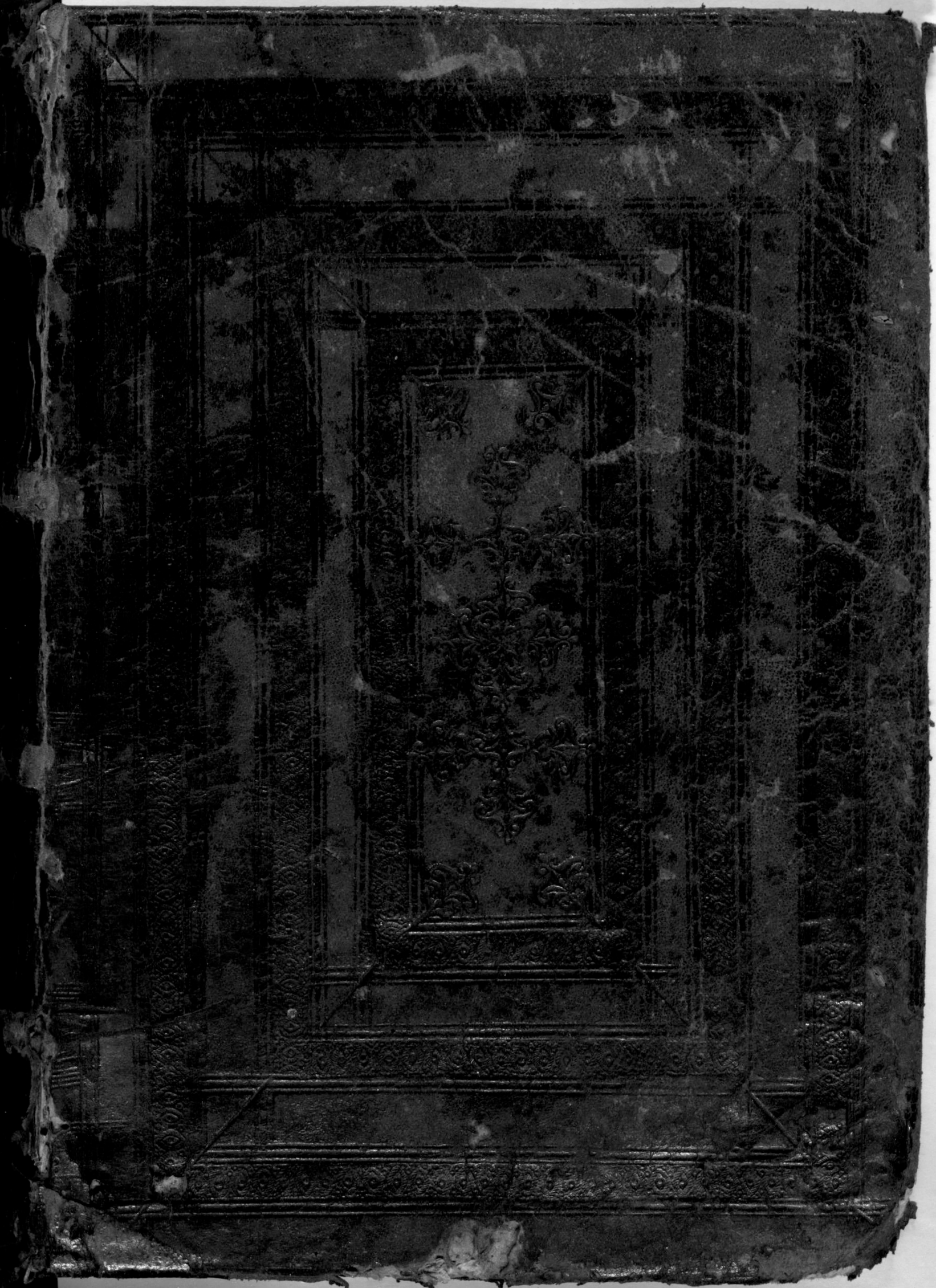
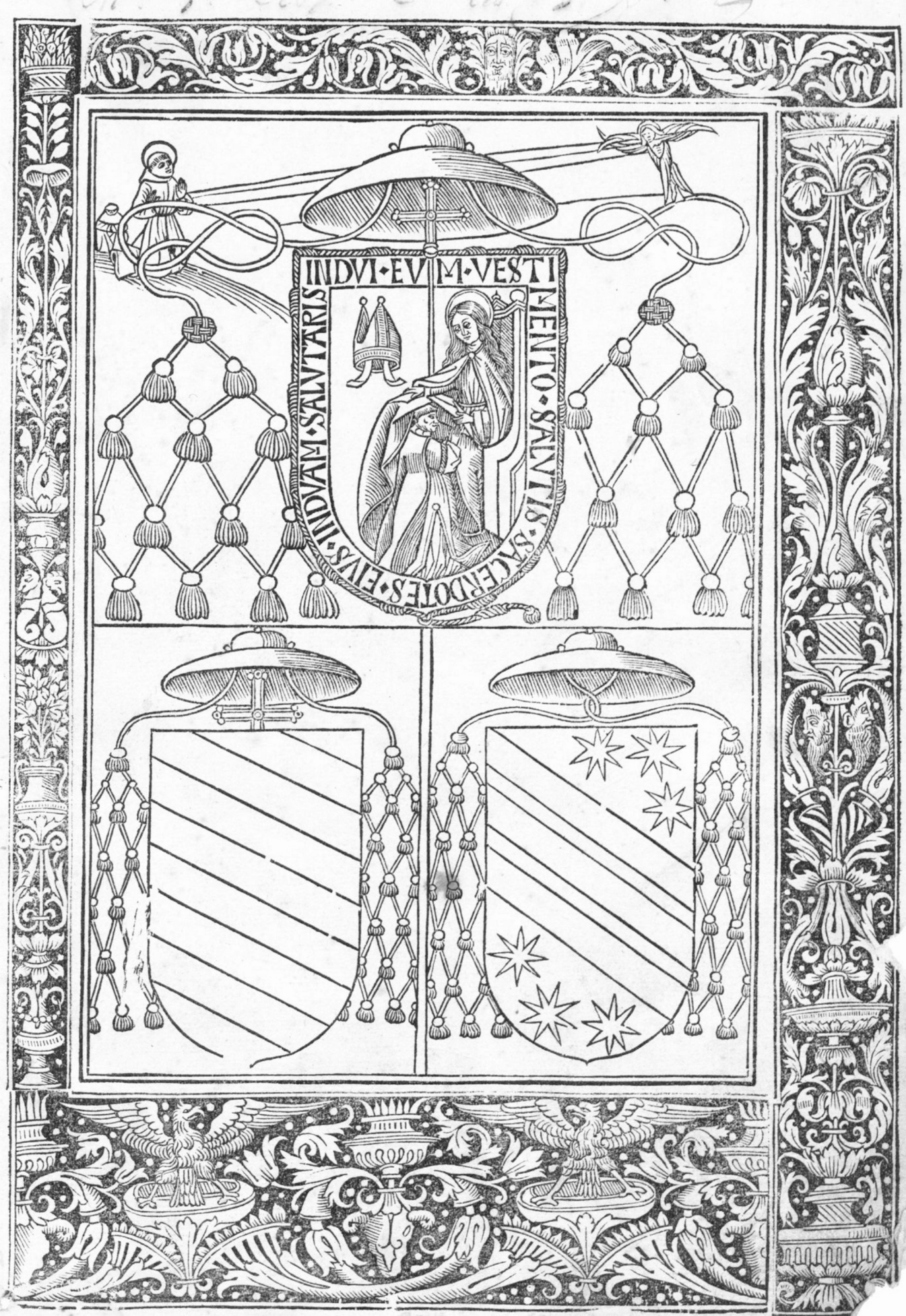


Arlo 114 G200




INDVI·EVM·VESTI
MENTO·SALVTIS·
SACERDOTES·EIVS·
INDVAM·SALVTARIS

Comiença la tabla del tostado sobre la primera parte del comento o exposicion de Eusebio delas cronicas o tiempos segun el numero delos capitulos y fojas con breue sumario delo que en ellos se contiene.

¶ Epistola sobre las obras del Tostado dirigida al señor arçobispo de toledo. folio ij.

Capitulo.j. Del prologo q̃ contiene la entencio del auctor.folio iij.

Capi.ij.contiene la exposicion del primero plogo del libro que es de prospero. iij.

Cap.iij. contiene el comiençe dela exposicion ol prologo de hieronimo sobre eusebio. v.

Capitulo.iiij. Dela declaracion de parte del plogo de Hieronimo en que dize:por q̃ no trasladauan los gentiles las escripturas hebrayeas: y quales se llaman esclarecidos los reyes o los sabios que escriuieron obras. vi.

Capitulo.v. Dela exposicion del prologo d̃ hieronimo y dela comparacion de platon y aristoteles y por que los antiguos touierõ en mas a platon que aristoteles y agora es al contrario: y de xenophon philosopho. ix.

Capitulo.vi.del prologo de hieronimo y delas difficultades del trasladar. xi.

Capitulo.vij. Del prologo dize si ha de hauer tantas palabras enel traslado como enel original y dela differencia de trasladar verso o prosa. folio xij.

Capitulo.viij. Del prologo de hieronimo dela orden que ha de tener el trasladador y delo q̃ puede vsar y de que se ha de guardar. xiij.

Capitulo.ix. Del prologo de Hieronimo en que se excusa delos defectos desta traslacion: si los hay.fo. xv.

Capitulo.x. Del prologo de Hieronimo dela traslacion dela bliuia delos setenta interpretes y de como trasladaron y delos defectos d̃ aquella traslacion. xv.

Capitulo.xi. Del prologo delas tres traslaciones dela bliuia de Aquila y Simacho y Theodoncio y para que fuera y en que concuerdan o discuerdan sus defectos. xvi.

Capitulo.xij. Del prologo de Hieronimo en que cuenta delas siete traslaciones y de sus auctores y quales fizo Origines: y por que la sancta escriptura esta en mas bayo estilo que las escripturas delos hombres.folio xviij.

Capi.xiij. Del psalterio y como es de diuersos auctores y como en hebrayco todo esta en metro de diuersos linages: y por que en griego y en latin no fue trasladado en metro. xxi.

Cap.xiiij. que scripturas dela bliuia estan en metro hebrayco y en q̃ metro y por q̃ suenan mejor las scripturas trasladadas de hebrayco en griego que en latin. xxiij.

Capitu. xv. Como las escripturas todas trasladadas pierden la fermosura y mas de griego o latin en vulgar que de qualquier lenguaje en latin.folio xxiiij.

Capitulo.xvi. Delas difficultades speciales de esta traslacion: y dela aspiracion delas muchas consonantes abertura delas vocales enla prolacion.folio xxv.

Capi.xvij. de algunas difficultades para trasladar este libro y para se entender. xxvi.

Capitulo.xviij. ¶Muy prouechoso para entender la manera de leer este libro y prouecho del y como estaua otro tiẽpo scripto y como esta agora.folio xxvij.

Capitulo.xix. ¶Para entender la regla dela primera linea segun el tiempo de Eusebio y Hieronimo.folio xxviij.

Cap.xx. Dela manera dela regla dela segũda linea y de sus ystorias y dela tercera. xxix.

Capitu.xxi.para conoscer las reglas dela quarta y quinta lineas. xxx.

C.xxij.dela regla delas ystorias dela sexta septima y octaua lineas. xxxi.

Cap.xxiij.dela manera del conoscer la regla dela nona linea. xxxij.

Cap.xxiiij. dela manera de scriuir este libro enel tiempo de eusebio y hieronimo. xxxiij.

Capitulo.xxv. Dela embidia contra los escriptores mas que contra otros hombres: y mas contra los viuos que cõtra los muertos y de como nasce. xxxv.

Capitulo.xxvi.dela manera de conoscer la regla dela nona linea. xxxvi.

Ca.xxvij.como hieronimo eneste libro en parte es auctor y en parte trasladador. xxxvij.

Capitulo.xxviij. Delos reyes consules dictadores y imperadores romanos y dela differencia dellos y por que contauan sus años delos consules y no de otros. xxxviij.

Capitulo.xxix. ¶Por que Hieronimo no escri-

uio en este libro del emperador Graciano y Theodosio. folio xl.

Capitulo. xxx. del prologo de eusebio y del prouecho y manera de entender y escriuir este libro: y de como fue moysen el primero delos ꝓphetas y por que se llaman ꝓphetas. xlij.

Capitulo. xxxi. Del prologo de Eusebio y de dos opiniones falsas del tiempo de Moysen: y por que Porfirio escriuio primero contra la doctrina de iesu xpo. xliij.

C. xxxij. En que pone Eusebio la verdad delas cosas y de quantas y quales gentes scriue. xlv.

Capitulo. xxxiij. si los libros en que hay diuersidad de años son hebraycos y los delos setēta interptes y q̄ años son dela diuersidad. xlviij.

C. xxxiiij. habla en que tiēpo fue moysen y si las cosas deste libro son verdaderas o no. xlix.

C. xxxv. muestra que moysen fue mas antiguo q̄ todas las antiguedades griegas. l.

Capitulo. xxxvi. Muestra que Moysen delos judios y cicrope rey primero de Athenas fuerō en vn tiempo. lij.

Capitulo. xxxvij. Dize que Christo nascio enel año de quarenta dos del emperador Octauiano y comenco a predicar el año de. xv. del emperador Tiberio. liij.

Capitulo. xxxviij. Delos quinientos y quarenta y ocho años: que fueron desde el año quinze de Tiberio y predicacion de Christo fasta el segundo año del rey Dario y que cosa son olimpiades. folio luij.

Capitulo. xxxix. Prueua dozientos y seys años del año segundo de Dario fasta la primera olimpiade y como ysayas es el primero y mayor que los otros prophetas. lvij.

Capitulo. xl. Prueua quatrocientos y seys años desde la primera olimpiada fasta la destruycion de Troya. lix.

Capitulo. xli. delos juezes de israel y del tiempo y dela valentia o fuerças de samson y hercules y que fue mas valiente samson. lx.

Capitulo. xlij. Del tiempo desde troya tomada fasta el año ochenta de Moysen quando salierō los judios de egipto y fasta cicrope. lxij.

Capitulo. xliij. Del rey cicrope y como fue puesto el nombre Athenas y la declaracion dela fabula del Duidio segun la contienda delos dioses. folio lxiij.

Capitu. xliiij. Demuestra quando començaron dioses gentiles: y quando los tiempos y altares y sacrificios. folio lxv.

Capitulo. xlv. Delos tres diluuios de Noe y de Ogige y de Deucalion y del tiempo del vno al otro: y por que los gentiles no escriuen el de Noe. folio lxvij.

Cap. xlvi. dela quema de pheton y del nascimiento de eritbonio y de dardano y teucer primeros pobladores dela tierra troyana. lxix.

Cap. xlvij. de bacho y del robo de europa fija d̄ agenor y ceres y de tritolonio y delas sementes que derramo por el mundo. lxxi.

Capitulo. xlviij. De Tros rey troyano y de su fijo Ganimedes y como fue robado y puesto en el cielo. folio lxxij.

Cap. xlix. de tātalo como son dos y como el vno dellos dio a comer su fijo alos dioses y de latona que pario apolo y a diana. lxxiij.

Capitulo. l. Delas quatro fijas de Cadmo y de sus ystorias: y que traxo Bacho al mundo y por que començaron beuer vino despues del diluuio. lxxiij.

Capitulo. lj. De Lino y como fueron dos y de Lerbo y de Chalays y delas Arpias y quien fueron. lxxvi.

Capitulo. lij. De ampheon museo y orpheo y d̄ quien fallo la musica y de minos y sus fijas y del minotauro. lxxvij.

Capitu. liij. De perseo y dane su madre y de Andromeda. lxxix.

Capitulo. liiij. De Esculapio fijo de Apolo y de Polux y Castor fijos de Jupiter y de Leda. folio lxxx.

Capitulo. lv. Delas cosas de Hercules y como fueron mas de. xliij. Hercules y a quien se dana este nombre. lxxx.

Capit. lvi. Delas dos conquistas troyanas y q̄ la vna se llama destruciō y de omero y solō y los siete sabios. lxxxi.

Cap. lvij. como Pytagoras fue el primero que se llamo philosopho y delas differencias de aristoteles y platon. lxxxij.

Capitulo. lviij. Delos cinquenta y cinco años dende el año primero de Abraham fasta el año d̄ ochenta de moysen dela cuenta. lxxxiij.

Capitu. lix. de nino primero rey de asia y quales reyes fueron primeros. lxxxiiij.

Capitulo. lx. Dela diuersidad delos años dela primera y segunda edad segun la letra hebrayca

⁊ los interpretes ⁊ dela diuersidad de Eusebio ⁊ augustino enlos años dela segunda. lxxxv.
Capitulo.lxi. Por que no faze Eusebio lineas delos años que fueron ante del nascimiento de Abraham desde el comienço del mundo: como despues pone las q̃tro lineas de gẽtes. lxxxviij.
Capitulo.lxij. De ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años desde el nascimiento de Abraham fasta tomada troya. lxxxix.
Capitulo.lxiij.como Nino Abraham los Sicionios ⁊ los Egipcianos comiençan en vn año segun las lineas ⁊ las quatro partes fasta la predicacion de xp̃o. xci.
Capitulo.lxiiij. Por que eusebio sigue siempre los cuentos delos setenta interpretes ⁊ d̃la letra hebrayca. xcij.
Capitulo.lxv. muestra dos mill ⁊ quarẽta ⁊ quatro años desde el nascimiento de Abraham fasta la predicacion de xp̃o ⁊ como el templo fue dos vezes edificado. xcv.
Capi.lxvi. Muestra dos mill ⁊ quarenta años por las tres lineas delos assyrios sicionios egipcios desde nino fasta tiberio. xcvi.
Cap.lxvij. En que se continua ⁊ se acaba la cuẽta suso començada. xcvij.
Capitulo.lxviij. Acaba Eusebio la prouança delos años: desde el nascimiento de Abraham por todas quatro lineas fasta la predicacion de cristo.folio. xcviij.
Capitulo.lxix. Fasta que tiempo scriuio eusebio deste libro ⁊ quãtos años viuio ⁊ por que los cõtinuo hieronimo ⁊ prospero. xcix.
Capitulo.lxx. como por cada vna delas quatro lineas desde el nascimiento fasta el año. xv. de tiberio o predicacion de xp̃o. cj.
Capi.lxxi. del escriuir este libro ⁊ delos cuentos ⁊ ystorias ⁊ prouechos del. ciiij.

Capitulo.lxxij. comiença

el libro de eusebio delos tiẽpos: ⁊ pone primero delas cosas que ha detractar. cvij.
Capitulo.lxxiij. De que cosas ⁊ quales se tracta eneste libro. cviij.
Capitulo.lxxiiij. Delas olympiades que son ⁊ quando començaron ⁊ por que no cõtamos agora por ellas si no por los años de xp̃o. cix.
Capitu.lxxv. de que cosas eusebio ha de hablar eneste libro. cx.
Cap.lxxvi. d̃la criacion del primero dia ⁊ delos elementos que se criaron enel. cxj.
Capitulo.lxxvij.que dios no hablo enla criaciõ delas cosas ni puede hablar avn que la scriptura dize que hablo. cxij.
Capit.lxxviij.que cosa era la luz que dios crio el primer dia ⁊ como se mouia. cxiij.
Cap.lxxix.si ouo algũ dia ante que fuesse criada la luz o si ouo tiempo. cxiiij.
Capitulo.lxxx. Que cosa es el firmamento que parte las aguas: ⁊ que ocho cielos: ⁊ q̃ cosa son las aguas que estan sobre el cielo. cxv.
Cap.lxxxi. delas obras del tercero dia ⁊ del ayũtamiento delas aguas: ⁊ del nascimiento de yeruas ⁊ arboles. cxvi.
Capitulo.lxxxij. Para que fueron fechas las estrellas: ⁊ para que tantas mas del sol ⁊ dela luna.folio cxvij.
Cap.lxxxiij.si fue necessaria la luna ⁊ para que fueron criados sol ⁊ luna pues bastaua la luz del p̃mero dia. cxviij.
Capitulo.lxxxiiij. delos juyzios de astrologia que no son malos ⁊ delos errores delos astrologos malos. cxix.
Capit.lxxxv. de quando se haze el bisiesto ⁊ por que se llama bisiesto ⁊ como no le guardã todas las gentes. cxxi.
Capitulo.lxxxvi. porque razõ se faze el bisiesto ⁊ que errores se siguirian si no se hiziesse ⁊ que defecto hay enel año. cxxij.
Ca.lxxxvij. tracta eusebio delos tiempos del hõbre ⁊ no delas otras cosas. cxxiij.
Ca.lxxxviij. delas obras del quinto dia ⁊ como fueron criados las aues ⁊ los pesces. cxxiiij.
Capit.lxxxix. con quien hablaua dios diziendo enla criacion fagamos hombre: ⁊ por que no enlas otras criaturas. cxxv.
Capitulo.xc. Si hablo dios en palabra alos hombres: ⁊ en que lenguaje diziendo. Cresced ⁊ multiplicad: ⁊ que lenguaje fue el de Adam ⁊ Eua.folio cxxvi.
C.xcj. si dio dios licencia al hõbre de comer carne enla primera edad: ⁊ que no. cxxvij.
Capitulo.xcij. Si dio dios poder al hombre sobre el cielo ⁊ las otras estrellas ⁊ que no: ⁊ si tiene agora el poder sobre las otras criaturas q̃ estonçe. cxxviij.
¶ Capitulo.xciij. Dela formacion del hombre quanto al cuerpo ⁊ al anima: ⁊ si fueron yuntamente.folio cxxix.

Cap. xciiij. De la fornicacion del cuerpo de la muger y porq̃ se dize fagamos a Adã compañera y a quien esto dezia. folio cxxx.
Cap. xcv. De la ayuda de adã y porq̃ formo dios a eua de adã y porq̃ no los hizo juntamẽte como alos otros animales. cxxxj.
Capitu. xcvj. Porq̃ no formo dios enlas otras animalias la fembra del macho como a Eua de Adam. cxxxij.
Cap. xcvij. Porque puso dios sueño en adã para formar a eua y pudo ser formada de vna costilla y que costilla era aquella. cxxxij.
Cap. xcviij. Quanto conoscimiẽto y amor puso dios a adã pa q̃ amasse a eua. cxxxiij.
Cap. xcix. Como supo adã que eua era huesso de sus huessos quãdo despierto. cxxxiiij.
Capitu. c. Como la scriptura nõbra solos tres fijos de adã pues ouo muchos y como nacia̅ y casauan fijos y fijas. cxxxiiij.
Cap. cj. Si estan aguas sobre el ciclo y que nos porque los hombres piẽsan estar aguas y manaderos. cxxxv.
Capitulo. cij. De los dias quarenta y delos ciento y cinq̃nta del diluuio como se cuentã. cxxxvj.
Cap. ciij. De los diez y siete dias del assentar del arca. cxxxvj.
Cap. ciiij. Como cuentã los dias y meses del diluuio segun diuersas opiniones. cxxxvij.
Ca. cv. Si pudo assentar el arcba ante q̃ començassen a descender las aguas. cxxxvij.
Cap. cvj. Como el arca desque fue leuantada de tierra fasta q̃ se torno assentar fue gouernada por vn angel. cxxxviij.
Cap. cvij. Porq̃ fizo dios quel arca se assentrasse en monte y no en llano. cxxxviij.
Capitulo. cviij. De la condicion del monte onde assento el arca. cxxxviij.
Capitulo. cix. Como el diluuio fue por los peccados delos hombres: y que eran incorregibles. folio cxxxix.
Capitulo. cx. Como por los pecados incorregibles mata dios los hombres avn que sean pequeños. cxl.
Cap. cxj. Como dios enojado embio el diluuio y si le pese por auer creado los hõbres. cxl.
Cap. cxij. Como dios enel diluuio mato los niños que pecado no podian tener pues el diluuio fue en pena delos pecados. cxlj.
Cap. cxiij. Porque dios enel diluuio mato las animalias que pecado no tenia̅ pues por el pecado vino el diluuio. folio cxlj.
Capitulo. cxiiij. Si perescieron las animalias enel diluuio: por que los hombres fornicauan con ellos. cxlij.
Capitulo. cxv. Pues dios querria matar alos hombres por que con diluuio y no de otra manera. folio cxliij.
Capitulo. cxvi. Si auia alguna manera mas cõueniente de matar alos hombres que con diluuio. folio cxliij.
Capitulo. cxvij. Por que dios no embio fuego por pena del pecado como diluuio. cxliij.
Capit. cxviij. Porque fue fecha el arca de noe y si podian en otra manera mas conueniente escapar enel diluuio. cxliiij.
Capitulo. cxix. como a solos noe y sus fijos y su muger y los de sus fijos puso dios eñl arca y por que no mas dellos. cxliiij.
Capitulo. cxx. por que libro dios ocho psonas y por que no mas ni menos. cxlv.
Capi. cxxi. Si otros allẽde de noe y los suyos fueran enel arca si veniera el diluuio. cxlv.
Capitulo. cxxij. Si ouiera otros justos sin Noe si entraran enel archa o si veniera el diluuio. folio cxlvi.
Capitulo. cxxiij. Por que mato dios todos los hombres en tiempo de Noe por los peccados: y como agora no los mata avn que pecan. folio cxlvi.
Capitulo. cxxiiij. Para que guardo dios las animalias enel archa pues podia criar otras animalias. folio. cxlvij.
Capitulo. cxxv. Si trayo Noe las animalias al arca o vinieron por mandado de dios. cxlviij.
Capitulo. cxxvi. Si trayo dios las animalias al arca o los angeles. cxlviij.
Capitulo. cxxvij. Quien metio las animalias en el arca Noe o los angeles y que Noe. cxlix.
Capitulo. cxxviij. Como no entraron enel archa todas las animalias: mas quedaron cinco maneras dellas. cxlix.
Capitulo. cxxix. Que animalias lympias y no lympias dios mando poner enel arca. cl.
Capitulo. cxxx. Por que dios mando poner en el arca mas delas animalias lympias que delas no lympias. cl.
Ca. cxxxi. porque se pusieron siete delas animalias lympias enel arca. cl.

C.cxxxij. q̃ manjares comiã las animalias enel arca ⁊ ſi comian carne ante ðl diluuio. folio cli.
C.cxxxiij. quien traxo los mantenimientos al arca: el hombre o los angeles. clij.
Capitulo.cxxxiij. como podia el hombre poner enel arca los mantenimientos neceſſarios ⁊ como cabian. clij.
C.cxxxv. ſi beuian las animalias enel o dõde podian auer agua. clij.
C.cxxxvi. ſi tomaua noe agua por la puerta del arca ⁊ que no. clij.
C.cxxxvij. ſi tomaua agua por la finieſtra alta ðl arca ⁊ que no. cliij.
C.cxxxviij. que no tenia enel arca agua para beuer ⁊ como la auia. cliiij.
C.cxxxix. ðla difficultad que era poder eſtar las animalias enel arca. cliiij.
C.cxl. ſi eſtauan las animalias apartadas en diuerſos lugares del arca. cliiij.
Capitulo.cxli. como podian eſtar en paz las animalias enel arca ⁊ quales ſon por las que entre ſi pelean. clv.
Ca.cxlij. como el arca de tan gran peſo ſe podia ſofrir ſobre el agua. clv.
Cap.cxliij. como los hombres dauan de comer por regla aquellas animalias ⁊ a beuer. clvi.
Capitulo.cxliiij. ſi tenian los hombres fuego en el arca ⁊ que no. clvi.
C.cxlv. como podian veer luz enel arca pues no auia ventana abierta. clvi.
C.cxlvi. el dia que Noe entro enel eſcomenço el diluuio a llouer. clvij.
Ca.cxlvij. quel diluuio fue por milagro ⁊ no por naturaleza. clvij.
Capitulo.cxlviij. Porque duro de caer el agua del diluuio quarenta dias pues toda podia caer en vn dia. clviij.
C.cxlix. que ſi cobrio el agua del diluuio al monte olympo ⁊ que ſi. clviij.
Capitulo.cl. Si cobrio el agua del diluuio el parayſo terrenal: ⁊ que no entro dentro: ⁊ por que no. folio clix.
C.cli. ſi el fuego quel dia del juyzio verna quemara el parayſo ⁊ que ſi todo. clix.
C.clij. por q̃ cubrio dios enel diluuio todos los montes del mundo. clix.
Capitulo.cliij. Para que hizo dios para matar los hombres diluuio general pues baſtaua particular. folio clx.
C.cliiij. por que ⁊ para que fue conueniente diluuio general. folio clx.
Capitulo.clv. Por que quiſo dios enel diluuio amperar la tierra por que la vida del hombre fueſſe mas breue. clxi.
C.clvi. pues dios queria abreuiar la vida delos hombres por que menos pecaſſen por que no lo hizo aſſi enla primera edad. clxi.
C.clvij. por que los que naſcierõ luego deſpues del diluuio fueron de menos vida que los de ante: ⁊ por que tanto menguo. clxij.
C.clviij. por que ſe leuãto el agua quinze codos ſobre los altos montes enel diluuio: ⁊ por que el fuego del dia del juyzo ſubira mas. clxij.
Capitulo.clx. Por que enlos ciento ⁊ cinquenta dias no menguarõ las aguas como deſpues: ⁊ que no lluuia. clxiij.
Capitulo.clx. Por que duraron las aguas del diluuio cerca de vn año ſobre la tierra: ⁊ que fue conueniente. folio clxiij.
Capitulo.clxi. como las aguas del diluuio fueron ſacadas por viento que no era engendrado naturalmente. folio clxiiij.
Capitulo.clxij. Quãtos dias durarõ las aguas en ſecarſe ⁊ como ſe cuentan los ciento ⁊ cinquenta dias. folio clxv.
C.clxiij. por que el arca aſſento enel mes ſeteno ⁊ por que no primero ni mas tarde. clxv.
Capitulo.clxiij. por q̃ no aſſento el arca acabados los quarenta dias ⁊ como el angel guiaua el arca para donde aſſentaſſe. clxvi.
C.clxv. por que fue conueniente aſſentar el arca en alto mas que en otro lugar. clxvi.
C.clxvi. ſi ſupo noe en que mes ⁊ dia ſe deſcubrian los cabeços delos montes. clxvi.
Ca.clxvij. para que fue ſcripto en que mes aſſento el arca ⁊ en que montes. clxvi.
Capitulo.clxviij. Los quarenta dias quando abrio Noe la finieſtra del arca como ſe cuentan. folio clxvij.
Capitulo.clxix. Que coſa era la finieſtra del arca ⁊ para que la abrio Noe ⁊ ſi podia cognoſcer ſi auian ceſſado las aguas ⁊ para que embio las aues. folio clxviij.
Capitu.clxx. que aprouechaua embiar las aues fuera del arca pues no auian ð reſponder lo que vieſſen ⁊ por que mas el cuervo. clxviij.
Capitu.clxxi. por que el cuervo embiado nunca torno mas al arca. clxviij.

C.clxxij. dlas tres opiniones si torno el cueruo o no: ⁊ porque no torno. fo. clxix.
Ca.clxxiij. quantos dias despues del cueruo fue embiada la paloma ⁊ para que. clxix.
C.clxxiiij. porque abrio noe la cobertura del arca ⁊ no la puerta ni el costado. clxx.
C.clxxv. porque no abrio noe la cobertura quãdo abrio la finiestra. clxx.
Ca.clxxvj. como podia saber noe por la paloma si auian cessado las aguas o no. clxx.
C.clxxvij. Por que torno la paloma al arca ⁊ el cueruo no voluio mas. clxxi.
Ca.clxxviij. porque embio noe la segunda vez la paloma ⁊ no otra aue. clxxi.
C.clxxix. porque al embiar destas aues guardaua noe siete dias ⁊ no mas ni menos. clxxi.
C.clxxx. porq̃ vino la paloma ala noche ⁊ traxo ramo de oliua enla boca. clxxij.
C.clxxxi. porque embio la paloma la tercera vez ⁊ porque no torno. clxxij.
Capitu.clxxxij. quando se acabaron de secar las aguas: ⁊ porq̃ no abrio noe el archa luego quando la paloma vino. clxxij.
Ca.clxxxiij. que cosa era la cobertura del arca: ⁊ porque no la abrio ante noe. clxxiij.
C.clxxxiiij. porque abrio noe la cobertura del ar ⁊ no la puerta ni el costado. clxxiij.
C.clxxxv. porq̃ no abrio noe la cobertura quando abrio la finiestra del arca. clxxiij.
Capitulo.clxxxvi. Porque no salio Noe del arca quando vio la tierra seca: fasta que dios se lo mando. clxxiiij.
Capitulo. clxxxvij. El que mando salir a Noe del arca era angel: ⁊ de quantas maneras habla dios al hombre. clxxiiij.
Capitulo.clxxxviij. si abrio la puerta del arca dios a Noe ⁊ que Noe no saco los mantenimientos que tenia consigo. folio clxxiiij.
Capitulo.clxxxix. Como fue conueniente que el arca fincasse por memoria en mõte muy alto ⁊ no en otro lugar. clxxv.
Capitulo.cxc. dlos antiguos scriptores que hazen mencion del arca. clxxv.
Cap.cxci. porque offrecio noe animalias a dios ala salida del arca. clxxv.
C.cxcij. porque no offrecio noe d todas las animalias mas de solas limpias ⁊ dela seguridad d dios que no vernia mas diluuio. clxxvi.
C.cxciij. si ante dl diluuio auia aparecido a alguno el arco ⁊ que significaua. clxxvi.
Capitulo.cxciiij. Del mantenimiento de no comer carne con sangre ⁊ como se entiende ⁊ quando obligo. clxxvij.
Ca.cxcv. continuacion dela letra ⁊ como embio noe al cueruo del arca. clxxvij.
C.cxcvi. de como noe embio la paloma del arca tres vezes ⁊ que fizo. clxxviij.
C.cxcvij. delos tiempos que duro el diluuio ⁊ d los siete dias ⁊ dela finiestra. clxxviij.
Capitulo.cxcviij. Del tiempo que avn quedaua del diluuio. folio clxxviij.
Capitulo.cxcix. Conclusion delas cosas del diluuio: ⁊ porque se cuenta el diluuio por los años de Noe. folio clxxx.
C.cc. cuenta delos años dela primera edad segũ la letra hebrayca. clxxxi.
Ca.ccj. cuenta los años dela primera edad segũ los setenta interpretes ⁊ la differẽcia entre ellos ⁊ la letra hebrayca. folio clxxxi.

¶ Acabase la tabla del tostado sobre la primera parte de Eusebio.



Lo stado sobre el cuse
bio. Con gratia y priuilegio.

Epistola sobre las obras

del Tostado dirigida al reuerendissimo y muy magnifico señor dõ frey Frãcisco ximenez arçobispo de toledo primado dlas españas.



Como la solicitud principal de vra reuerendissima señoria se ocupe en buscar ssos medios para ensalçar la fe cristiana: y engrandesçer el culto diuino assi por cũplir cõ la insigne dignidad ala qual fue llamado d parte de dios como por satisfazer ala santa professiõ y catolicos pensamientos de su muy religiosa vida. Al tiẽpo que vino a esta cibdad de salamanca y visito el colegio de san bartolome edificado por dõ Diego de añaya arçobispo que fue de sseuilla de imortal recordacion para sustentamiẽto razonable d ciertos estudiantes habiles honestos de pacifica cõuersaciõ assi theologos como canonistas: y supo que las obras del tostado dõ Alõso de madrigal obispo que fue de auila maestre escuela en este estudio y cathedratico en theologia y collegial enel sobre dicho collegio estauan sepultadas y sin fruto por falta de personas aficionadas alas letras zeladoras del seruicio de dios y por las grandes expensas que eran necessarias para su impressiõ luego mando que aquellas saliessen a luz y se emprimiessen a cargo devuestra reuerendissima señoria por cuyo mãdado los originales en latin se lleuarõ a Venecia a emprimir. y los eusebios en romãce quedaron en esta noble cibdad de salamaca para ser emprimidos. Que tã grãde es el seruicio q̃ en esta obra. D. R. S. hizo a dios y pueblo ala comunidad cristiana y merced crescida o todos los que estudian y de aqui adelante quisiere exercitarse enla virtud no cõple relatar lo que de si es muy notorio. Porque aqueste doctor eminẽtissimo tuuo muy alto ingenio vniuersal en todas las sciẽcias humanas y diuinas y singular en cada vna dellas gasto la mejor parte de su vida enla exposiciõ dela sagrada escriptura declarando la por vn estilo tan catolico y tan nueuo que ymita en grande manera la sabiduria ingeniosa dlos santos doctores y sobrepuja los entendimientos de españa presentes y passados no enbargãte q̃ en ellos ouo psonas notables y d juyzio singular: assi como el Comẽtador en philosophia Seneca enel enseña miento delas virtudes. Quintiliano enla eloquẽcia. y Lucano enla poesia. Marcial excelẽte versificador silio trogo y Põponio mela cosmografo Auicena medico singular: y como dize san ysidro Aristoteles ꝑma delos philosophos en nuestra españa touo origen y nascimiẽto avn q̃ athenas y grecia se honrraron con su doctrina sin otros muchos sabios eloquentes beticos lusitanos celtiberos que seria enojosa prolexidad relatar los. pero todos aq̃stos en su cõparaciõ dssallecẽ en tãto grado q̃ podemos con justa causa creer sin escriptura auer mas procedido por inspiracion de dios q̃ por intelligencia natural. y assi se collige por los muchos y grandes volumines d sus obras que sumados los años de su vida son tres tãtos los pliegos que escriuio que los dias que viuio esto es cosa sobre possible quãto ala humana inuenciõ pues no sin causa se cojetura que dios con alguna especialidad le ayudaua a escriuir embiando le influencias diuinales para entender y declarar ꝑfundissimos secretos enla santa escriptura assi enlas figuras dla antigua ley como enlas verdades del santo euangelio exponiendo siẽpre los ꝑassos difficultosos por autoridades euidẽtes d la bliuia entendidas enel sentido literal declarando lo que dize dios por aquello que notifica el spiritu santo. aquesta manera de escriuir es de angelico entendimiento sola embidia la puede reprochar ignorancia reprehẽder y soberbia contradezir: mas los sabios humildes caritatiuos la reciben y honrran con grande veneracion. Pues la riq̃za de su memoria y capacidad no ay palabras suficientes para dezir la: fue tan copiosa q̃ ninguna q̃stion se puede ymaginar tocante al caso en q̃ hablaua que alli no la pusiesse y examinasse cõ tan marauillosa enseñança que satisfaze sin contradicion a todas las dudas que sobre aquel punto se puedẽ conferir y ay otro argumẽto para este proposito q̃ enla grandeza d su escriptura no se halla afirmar en alguna parte lo que en otra ouiesse negado en que suelen estropeçar y dessallescer todos los sabios que mucho escriuieron si no son socorridos con fauor d efficacissima memoria y avn dizẽ algũos buenos hombres ancianos d creyble autoridad que con el conuersaron que jamas le fue propuesta alguna question sin que a ella luego no respondiesse de presto con tanta certidũbre como si todos los libros estouierã delãte sus ojos. y la diligencia q̃ siendo estudiante puso en oyr y aprender paresce claro por mucho que dexo scripto pa

ra enſeñar. ſobre el geneſi eſcriuio dos grãdes volumines ⁊ ſobre el Exodo hizo vna lectura ſingular ⁊ aſſi miſmo ſobre el deuteronomij. ⁊ el leuitico no dexo propoſicion q̃ no fueſſe declarada ſobre el joſue ⁊ el libro delos jueżes tan bien ſcriuio dos excelentes declaraciones ſobre los libros de los reyes ⁊ el paralipomenõ donde ay grande obſcuridad por la confuſiõ de muchas yſtorias. hizo leturas admirables ⁊ de grande ſubtileża pa alũbramiento delos creyentes. E deſpues importunado con los ruegos de ſus amigos ⁊ ſuplicaciõ de criados que expuſieſſe el nueuo teſtamẽto ouo de inclinarſe a ſus peticiones ⁊ eſcriuio ſobre ſan matheo como angelico doctor cõ tanta viueża de ingenio ⁊ copioſidad de memoria que a ninguno dexo coſa buẽa para dezir de nueuo que por el no ſea examinada. E aſſi miſmo porque ſu doctrina excelente a todos ſe comunicaſſe. ⁊ los vulgares ouieſſen con ella recreacion eſcriuio en romance muchas obras entre las q̃les tiene eminecia prouechoſa la declaracion del euſebio de temporibus doctor muy aprouado enlas yſtorias a donde declara muchos paſſos ſubtiles para intelligencia dela ſanta ſcriptura. ⁊ reduże a verdadero ſentido litteral las fabulas ⁊ fingimientos delos poetas declara quiẽ fueron aquellos antiguos varones aquien los gẽtiles afirmarõ ſer dioſes ⁊ los adorauan con reuerencia ⁊ acatamiento ofreſciendo diuerſos linajes de ſacrificios. proſigue la geneologia delos hebreos. ỏlos aſſirios. ỏlos griegos ⁊ notifica las noblezas romanas confiere vnas antiguedades con otras declarando por razonamiento infalible quales fueron primeras ⁊ q̃les poſtrimeras con otras infinitas particularidades de varones illuſtres ỏ reyes muy poderoſos de nobles prouincias ⁊ de gentes que abundan en eſſuerço de animoſo coraçon. ⁊ avn prueua por razonable motiuo puesto q̃ pareſca coſa yncreible que debaxo ỏlas aguas ỏl mar ſe ayan engendrado hombres ⁊ ſe conſeruẽ alli por largos dias ⁊ anſi lo confirma por vn experimẽto: q̃ aconteſcio en ſu tiempo en galizia. ⁊ por otra nouedad que ſe oyo en liſbona eſto ſe toca en cõſequencia ỏ las ſerenas ſi ſean mugeres como los poetas quiſieron ſentir o peſcados como dizen los philoſophos naturales allende de otras grandes maraullas que ſon declaradas enla ſobre dicha lectura. ⁊ tan bien hizo vn libro que reſpondio a diez p̃guntas poeticas a cerca del linaje ⁊ ſucceſſion delos dioſes antiguos. ⁊ es muy excelente ſu ſentencia para entender la verdad ſobre aquel articulo. ⁊ en otro tractado reſpõdio a dos preguntas la principal dellas es dela virgen nueſtra ſeñora ꝑ puestas de parte del obiſpo de palẽcia que era en aquella ſazon ſin otros innumerables tractados repeticiones cõfeſſionarios que fueron compueſtos por el ingenio eminẽtiſſimo ỏſte angelico varon por cuyo trabajo ⁊ eſtudio toda eſpaña reſcibe gloria triunfante ⁊ corona de inmortal renombre entre todas las prouincias ỏl mundo. la qual como tenga ſu aſſiento debaxo el ſigno ỏ Sagitario ⁊ crie los hombres algo colericos denados ⁊ bullicioſos con mayor habilidad pa las armas ỏ diſpoſicion ingenioſa para las letras con juſta razon era abatida ⁊ infamada a cerca delos griegos ⁊ romanos como region deffectuoſa en ſabiduria pero eſte doctor caſtellão pone ſilẽcio a ſus lenguas ⁊ da reſplandeciente fama a ſu madre la vniuerſidad de ſalamanca que le enſeño con ſus ſapientiſſimos documentos. la qual fue redificada en lo ſpiritual ⁊ temporal ſiendo el miſmo maeſtreſcuela de eſte eſtudio ⁊ aſſi miſmo puſo grãde reformacion ⁊ ſoſiego enla vida delos eſtudiãtes E pues vueſtra reuerendiſſima ſeñoria fue cauſa principal que tan frutuoſa doctrina ſe diuulgaſſe por el mundo: muy grande ſera la remuneracion que le es otorgada enel cielo ⁊ no pequeña la merced que ha hecho a eſtos ſus ſeruidores ⁊ capellanes que continua mente ruegã por la vida ⁊ muy magnifico eſtado de vra reuerendiſſima ſeñoria.

Finis.

Comiença el comento o exposicion de Eusebio delas cronicas o tiẽpos interp̃tado en vulgar. Cap. j. del plogo enel qual se pone la entencion del auctor.



Ro posi-tomio fue eñl comiẽço del trabajo. En esta interpretaciõ de Eusebio escriuir algunos comẽtos o breues glosas por las q̃les algũas ỹlas cosas obscuras o menos entẽdidas mas abierto podiessẽ ser conoscidas. ¶ Allo q̃l ãsi el mãdamiẽto suso puesto como la razõ iclinaria seyẽdo la obra de tal cõdiciõ q̃ agora por breuedad de palabra. agora por diuersidad ỹ cosas algũas obscurida des necessario ouiesse de cõtener. ¶ Mi fue mi entẽcion ꝓseguir en este vulgar comẽto toda la exposiciõ q̃ las cosas por eusebio tocadas rescibir podriã. ca esto seria relatar por menudo las ystorias ỹ todas las gẽtes. como eusebio las successiones de todos los famosos reynos fasta su tpo aya escrito. ca esto ni se podria acabar: ni seria prouechosa obra relatar lo q̃ todos los otros ya dicho ouiessen: mas tãto pẽse ser aq̃ prouechoso ỹzir q̃nto abastasse pa poder cõprehẽder la entẽcion ỹla letra ỹ eusebio ¶ Otrosi no cuyde aq̃ escriuir todas las declaraciões y dotrinas q̃ẽlos comẽtos por mi fechos en palabra latina no solamẽte sufre mas avn por necessidad demãda. mayormẽte q̃ al q̃ pluguiere mas largo y curioso las declaraciões ỹlas dichas cosas veer podra los mencionados comentos latinos leer. ¶ Mi por esto pẽse o este comẽto ser ỹmasiado o el latio ser mas de razõ largo. ca aq̃l cõtiene todo lo q̃ al stilo latino pescio ser cõuenientẽ cõtener: y este tiene lo q̃ ala vulgar interpraciõ abasta: quando mas por estos diuersos comẽtos ser fechos pa diuersos estados y cõdiciões ỹ psonas ¶ Mas avn ni por esto crea q̃ el q̃ touiere el latino comẽto ser demasiado este vulgar. ca este no es interpraciõ de aq̃l ni pte suya mas cosa por si fabricada temẽte otros algũos cõcibimiẽtos o dotrinas q̃ eñl latino no fueron assentados. por lo q̃l avn alos conosciẽtes la palabra latina y vsados por el latino comento puede este assaz ser ꝓuechoso ãsi como otra apartada exposiciõ. ¶ E porq̃ cada vna cosa sea mas ꝓsta mẽte fallada seria esta obra de comẽto ꝓtida por capitulos no sola mẽte tãtos q̃ntos eñl testo sõ mas avn por mas menuda diuisiõ porq̃ los capitulos no ayan ỹ ser muy largos y como suso dixymos faremos sus virgulas y trũcaciones ỹ bermellon ansi enel testo como enel comẽto siq̃er eñl comento sobre aq̃llas partes sobre las quales la glosa comẽçara. por q̃ sea presto acada vno saber cada parte del testo qual glosa le responde. ¶ E esto abaste por breue plogo de este comento y luego començare a exponer el primero plogo del libro el qual es de prospero.

¶ Cap. ij. y contiene la exposicion del primero plogo del libro el qual es de prospero.

Onjuro o requiero. Este plogo es ỹ pspero. cerca ỹ esto es a saber segũ en comiẽço ỹsta interpraciõ o traslaçõ dixymos q̃ en este libro son tres auctores. eusebio. hieronimo prospero. el pricipal fue Eusebio el q̃l el libro escriuio no lo tomando de otro y escriuio lo en griego. el segũdo es hieronimo el q̃l este libro de griego en latin interpto añadiendo ala fin alguna poca ystoria onde Eusebio la auia dexado y cerrado y en medio algunas cosas enxerido las q̃les eusebio no auia q̃rido escriuir. el tercero es prospero cuyo es este plogo.

¶ E avn q̃ estos tres ayan en este libro sus trabajos puesto no se llaman propia mente todos tres auctores del libro mas solo eusebio. y esso mismo no se llama el libro ỹ hieronimo o ỹ pspero mas de solo eusebio porq̃ la obra fue de eusebio. y lo q̃ hieronimo y prospero fizieron no fue cosa por si apartada dela obra dẽ eusebio. y esto fue mas largamẽte tocado enel comiençe del libro enel capitulo segũdo. ¶ Este prospero fue de naciõ de aq̃tania q̃ es parte de frãcia varõ letrado y de buena eloq̃ncia abastado en palabras. escriuio algunas obras famosas. especial mẽte libro de ystorias de comiençe del mundo fata el tiẽpo del emperador valentiniano segun se contiene enel libro del nasciemiento y muerte delos padres que algunos dizẽ ser de san ysidro. ¶ Prospero en este libro puso comiençe y fin. Ca quando Eusebio su primero auctor lo fizo començaua el enel plogo que agora es tercero y comiença. Moysen dela gente de

los judios. y acabaua enel año veyente del reyno o emperio de constantino. y esto estaua en griego. ¶ E quando hieronimo veyendo ser este libro d tanta dotrina y prouecho lo quiso en latin boluer añadio encabo ystoria del lugar onde acabara eusebio fasta la murte del emperador valente. y por que paresciesse que el en este libro alguna cosa fecho auia y otrosi por declarar la difficultad dela traslacion puso vn prologo en comiẽço del libro el qual es agora segundo y comiença eusebio hieronimo. ¶ Despues prospero el qual fue poco tiempo despues de hieronimo queriendo en algo paresçer a el añadio a este libro continuãdo desde el lugar onde acabara hieronimo enla muerte dl emperador valente. y proseguio ystoria d serenta y siete años. segun enlafin dl libro paresce. y otro si por mostrar alguna parte de este libro a el pertenescer puso este breue prologo en comienço del libro el qual agora es primero. ¶ Empero prospero enla parte que en este libro escriuio no touo la manera de Eusebio ni de hieronimo. lo primero porque despues que el cuento delas olimpiades comenco continuaron las Eusebio y hieronimo mas enla scriptura de Prospero no ha cuento de olimpiades. ¶ Lo segundo que Eusebio y hieronimo cuentan los años de cada rey o emperador por si començando de vno. y ansi d cada vno delos otros. y prospero no ansi mas en principio de su escriptura puso vno y continuo siẽpre el cuẽ fasta. lxvij. ẽlos q̃les acaba el libro avn q̃ eñsterpo se contenga reyno o vida de seys emperadores. y por vẽtura lo fizo por mostrar no ser aq̃lla scriptura de Eusebio ni de hieronimo como no concuerde con el prospero de ellos. ¶ Escriuio prospero fasta su tiempo: ca escriuio fasta el año veynte y dos del emperador theodosio y entonce era p̃spero en francia varon famoso en letras seyendo papa leon primero. y era cerca del año de cristo d quatrocientos y sesenta y cinco. ¶ Es a saber q̃ en este libro como en todos los otros ay prologo y obra o tractado. la obra comiença eñl cap̃. q̃rto q̃ comiẽça. Comiẽçã los tiempos. E los prologos son tres segun que los escriptores de este libro fuerõ tres como dicho es y son estos tres capitulos primeros tres prologos. este primero es de prospero. ¶ E por que no fallo prospero cosa que no conuenieesse a esta obra que d poner fuesse en prologo puesto ouiesse lo que ala entencion dl libro pertenescia y hieronimo enel suyo lo que fazia a demostrar la dificultad dela traslacion y la manera del leer. no fincaua cosa digna d̃ en prologo escriuir. penso vna conjuracio̅ o amonestamiẽto para los que este libro scriuiessẽ y esta fue cõueniente. ca mucho fue necessario en este libro curiosa mente emendar la escriptura. ¶ E ansi dize cõ. juro o requiero a ti. Estas palabras significan amonestamiẽto o requirimiento empero por mucho demostrar la entencion del fablante dixo con juro te ca esta palabra es d grande premia. en nuestra manera d̃ fablar. E por ende quando forçar queremos alos demonios a nos responder o cosa alguna fazer dezimos les conjuro te ꝛc. qualq̃er. porque en todos los hombres se requiere diligencia quando este libro escriuieren en lo emẽdar ca no abasta ingenio de algun hombre pa lo por si misimo verificar y emẽdar si corrupto fuere por que no esta saluo en cuentos y ystorias las quales cosas consisten en puro fecho y no en ingenio. ¶ Que estos libros escriuieres. dixo libros y es vn solo libro ca no se parte en muchos libros como veemos en otros y pudo se d̃zir en dos maneras. lo vno porq̃ avn q̃ el libro sea vno por ꝯtinuacion no partida de escriptura. empero lo eñl escripto no es de vno mas de tres segun dicho es suso y ansi por los tres escriptores se pudieron llamar tres libros. lo otro porque esta es condicion del lenguaje latino y Griego poner vn numero por otro plural por singular o singular por plural. y esto causa grande fermosura eñl latin en muchos lugares mayormente entre los poetas y auctores. E la vulgar fabla no resçibe este color de palabra empero yo por guardar la fe y auctoridad del latin ansi lo interprete en plural diziẽdo libros y esta es la verdadera sentencia. ¶ Por nuestro señor christo. Qualquier que jura o conjura por alguno ha de jurar o conjurar. y porque el cõjurar desciende dela naturaleza de jurar y el juramento siempre se faze por alguna cosa es a saber enel nombre de ella ansi se ha de fazer el conjurar. ¶ Enel juramento la entencion del jurãte es mostrar ser su palabra firme y cierta y la entencion de aquel aquien se faze el juramento es que aquello que le prometen o afirman sea cierto. y porque el juramento toma toda su firmeza de aquel en cuyo nombre se faze es necessario que sea tal cosa aq̃lla la q̃l seyẽdo nõbrada sea de p̃sumir q̃ no osaria el jurãte mẽtir o faltar: y por esto el juramento se suele fazer o eñl nõbre d̃ aq̃lla cosa q̃ mucho amamos o d̃ aq̃lla q̃ en grãde reuerẽcia tenemos: ca q̃l q̃er d̃ estas seyẽdo nõbrada no es d̃ creer q̃ osaria

mos faltar. ¶ Quãto alo ꝓmero jurã algũos ꝑ su vida o ꝑ su alma o su ſalud ꝑq̃ no ha coſa q̃ mas amen:o ꝑ vida d̃ ſus fijos alos q̃les q̃ſi en eſſe grado aman. ¶ Quanto alo ſegũdo ſuelẽ jurar los hõbres ꝑ la vida o ſalud de ſu rey o d̃ ſu ſeñor ꝑque no deuen a coſa algũa en tãta reuerẽcia ⁊ honor tener: ⁊ anſi juro joſeph ꝑ la ſalud d̃l rey pharaõ eſculcas o eſpias ſodes o ꝑ la ſalud d̃ pharaõ no ſalireedes de aqui faſta q̃ vẽga vr̃o hermano el menor. Geneſis. xlij. ca. ⁊ anſi dixo el apoſtolo ad hebreos. vj. ca. los hõbres ꝑ el ſu mayor jurã. ¶ E ꝑq̃ no ha otro aq̃en mas deuamos amar ni avn tãto como a dios ni aquien en tãta reuerẽcia o eſtima tener deuemos como a dios ãſi ꝑ la ſu natural alteza como ꝑ todos los beneficios a nos dados no ha algũo ꝑ el q̃l jurar deuamos ſaluo ꝑ dios. ꝑ lo q̃l o auemos de ceſſar de todo juramento: lo q̃l mejor es ſi ſer puede ãſi como xp̃o aconſejo matthei quinto capitulo. o auemos de jurar ꝑ dios. ⁊ ꝑ eſſa miſma razon auemos de conjurar ꝑ dios ⁊ ꝑque nos mas familiar mente llamamos a dios ꝑ eſte nombre jeſu criſto el qual no ſolo es nombre de dios ⁊ hombre mas avn es nombre de redemcion ⁊ ſaluacion nueſtra. Segun q̃ ſant Pedro dixo actuum. iiij. capitulo. No ha otro hombre debaxo del cielo: enel qual podamos ſer ſaluos ſino eſte nombre jeſu. Juramos ⁊ conjuramos ꝑ eſte nombre anſi como ꝑ el nombre mas precioſo de todos los nombres d̃l mundo. ¶ E ꝑ la ſu glorioſa venida para eſta conjuracion o req̃rimiento añade aqui avn mas fuerça nombrãdo venida de chriſto. E entiendeſe dela venida para los hombres juzgar ſegũ declara. ⁊ llamaſe glorioſa venida ꝑque ſera con gloria grande. Quiere dezir gloria eſtado alto d̃ honrra: ⁊ ꝑque tal ſera la manera de chriſto en la venida a juzgar llamaſe venida glorioſa. Anſi lo dize el de ſi miſmo matthei. xvj. capitulo. El fijo del hombre verna con la gloria de ſu padre cõ ſus angeles ⁊ entonce dara a cada vno ſegun ſus obras. E eſto ſe fara enel dia del juyzio. eſſo miſmo dize el miſmo matthei. xxv. capitulo. quando veniere el fijo del hombre en ſu majeſtad ⁊ todos ſus angeles con el aſſentar ſe ha enla ſilla d̃ ſu mageſtad ⁊ ſeran todas las gentes delante el ayuntadas. ¶ E llamaſe glorioſa venida ꝑ differencia dela primera venida que fue a tomar carne ⁊ apareſcer entre nos viſible ⁊ cõuerſar ⁊ morir. ca eſta venida avn quda nos fue infinita mente prouechoſa no fue glorioſa. Ca criſto no vino ni ſe demoſtro en eſtado excelente de poder o de honrra ſegũ los hõbres del mũdo entẽder podieſſen mas en toda omildad. bareza. pobreza ⁊ enferme dad ⁊ paſſibilidad d̃ nueſtra carne reſcibiente carne ſed frio calor ⁊ las ſemejantes paſſiones como nos. ⁊ avn que no fueſſe entonce menor el ſu poder ⁊ eſtado q̃ agora encobria el ſu poder ⁊ eſtado para entre nos conuerſar. Ca al no conuenia anſi dixo ſan pablo Ad philipenſes ſegundo capitulo abaxo aſſi miſmo tomando forma de ſieruo. ¶ Enel dia del juyzio pareſcera ꝑ el contrario en grande eſtado ⁊ honrra la mayor que hombre reſcebir pueda es a ſaber que el eſtara aſſentado alto eñl ayre en vna precioſa ſilla ⁊ ſera el ſu cuerpo mas reſplandeſciente que el ſol ⁊ delante del todos los angeles del cielo como ſeruientes acompañantes. ⁊ debaxo del todo el humanal linage quantos hombres fueron ⁊ han de ſer. anſi como ſubjectas criaturas. eſperantes la ſentencia q̃ de ellos dara ſu ſeñor de bien o de pena. ala qual neceſſario ayan de obedeſcer ſin alguna apellació o ſiquier pequeña quexa. ⁊ ꝑ eſto propia mente la venida de criſto a juzgar ſe llama glorioſa ⁊ no la venida a tomar carne o a conuerſar entre nos. mas puede ſe llamar precioſa venida la que fue a encarnar ⁊ padeſcer ⁊ enſeñar ꝑque ella dio a nos el mayor precio que podia ſer dado eſ a ſaber de nueſtra redempcion ⁊ libramiento. ¶ Enla qual verna a juzgar los vivos ⁊ los muertos. eſte es el dia del juyzio el qual ſera el poſtrimero dia del mundo. Ca deſpues ni auera dia ni noche. ¶ Algunos dubdan como dizen que verna a juzgar los vivos ⁊ los muertos. Ca quãdo el verna aura muerto alguno como todos ayan entonce ſeydo reſucitados ⁊ todos ſeyendo vivientes ſeran juzgados ⁊ ya no aura deſpues muerte ni algun muerto. ¶ Reſponden algunos que avn que todos ſeran vivientes ſegun la vida natural llamar ſe han ſolos vivos los que vivieran ſegun vida de gracia. Ca eſtos ſerã ſaluos. muertos ſe llaman los que ſeran en aquel dia fallados en pecado mortal. Ca eſtos ſeran condenados a muerte perdurable: que es pena ſin fin o acabamiento ⁊ todos eſtos ſeran juzgados vivos ⁊ muertos es a ſaber buenos ⁊ malos. ¶ Empero eſta no es la verdadera reſpueſta. mas llamanſe vivos ⁊ muertos ſegun la vida ⁊ muerte natural ſegũ agora dezimos alguno ſer vivo o muerto. ⁊ avn que enel tiẽpo del juyzio no aura alguno muerto mas

todos viniẽres. dizesse que cristo verna a juzgar los vivos ⁊ los muertos refferiendo la verdad d̃ esta palabra al tiempo en que primera mente se fablo. ca segun el arte delos logicos para saber si alguna proposicion o fabla es verdadera o falsa ha se de acatar el tiempo en que se fablo ⁊ no ante ni despues. ca en otra guisa podria se fazer falso lo q̃ es verdadero o por el contrario. ¶ E para esto auemos de consyderar quando fueron primera mẽte estas palabras dichas porq̃ de alli conoscamos como se entienden para ser verdaderas. ⁊ fallase que la primera vez fueron estas palabras dichas por san pedro actu. x. c. fablando dela resurrecion de xp̃o en esta guisa. a este resucito dios eñl dia tercero ⁊ dio le ser manifiesto no a todo el pueblo mas alos testigos ordenados de dios a nos que comimos ⁊ beuimos con el d̃spues que resurgio d̃la muerte ⁊ mãdo a nos predicar ⁊ dar testimonio al pueblo que el es puesto por dios juez delos vivos ⁊ delos muertos. ¶ E estas palabras fueron dichas por sant pedro poco tiempo despues que xp̃o resurgio ⁊ referiendo a aq̃l tiempo es verdad q̃ algunos erã muertos es a saber los que desde comiẽço del mundo fasta aq̃l dia morirã. ⁊ otros erã vivos. estos son todos los que eran vivos en aq̃l dia eñl qual estas palabras fueron fabladas ⁊ todos los que auian de nascer desde aq̃l dia fasta la fin del mundo. ca por aq̃llas palabras q̃so san pedro significar xp̃o ser juez vniuersal lo qual no seria si algũ hõbre ouiesse el dia del juyzio al qual no se estendiesse la sentencia de xp̃o. ⁊ esta guisa se entiende q̃ xp̃o verna a juzgar los vivos ⁊ los muertos. ¶ E añade aq̃ prospero otra fuerça a su conjuracion dizendo por la venida ⁊c. ⁊ esto cae enlas razones suso puestas ⁊ algo d̃ nueuo dize. ca el juramẽto se ha de fazer por la cosa q̃ mas amamos o q̃ mas reuerencia tenemos o por la cosa q̃ mas rememos. ca nõbrada aq̃lla cosa creese no faltariamos de amor ⁊ reuerencia ya suso pusimos exemplos del temor es exemplo segun algunos suelen jurar para la muerte q̃ han de morir. empero la muere es la cosa q̃ mas rememos. porque segun dize aristotiles enel tercero delas ethicas la muerte es la postrimera de todas las cosas terribles. ¶ E por estas razones podemos jurar por la venida de xp̃o a juzgar. o porque mas la amamos ⁊ desseamos q̃ a todas las cosas. o porq̃ mas la rememos d̃l amar o d̃sear es la razõ porque aquel dia seria cõplida la biẽ auenturança delos buenos segun xp̃o dixo. matthei. xvj. el fijo del hõbre verna cõ gloria de su padre cõ sus angeles ⁊ dara entõce a cada vno segũ sus obras. la razon del temor es por la dubda: ca aq̃l dia sera dada sentencia d̃ todo el mũdo segun la q̃l sera el estado de cada vno delos hõbres en biẽ o en mal ⁊ porque no es agora alguno cierto d̃ su fin q̃l sera todos cõ razõ deuẽ mucho temer el dia d̃l juyzio ⁊ por ẽde jurar podemos o cõjurar por el. ¶ Empo avn es d̃ d̃zir q̃ la causa especial porq̃ se nõbra aq̃ la vẽida d̃l juyzio es porq̃ esta es cõjuracio. ⁊ avn que a el juramento conuenga cosa de amor o reuerencia o temor ala conjuracion specialmente cõuiene cosa de temor ⁊ es la razon porque enla conjuracion queremos forçar alguno a fazer o dezir lo que el no desea ⁊ la fuerça o costringimiẽto se faze por temor ⁊ no por amor por lo q̃l el cõjuro se ha d̃ fazer por cosas d̃ temor mas que de amor ⁊ esto paresce enel vso o costũbre dela yglesia. en cojurar alos demonios ⁊ ala sal ⁊ al agua que llamamos exorzismos. ca en fin de cada oracion de conjuro dize per eũ qui venturus est iudicare vivos ⁊ mortuos ⁊ seculũ p ignẽ que quiere dzir conjuro te por aquel que ha de venir a juzgar los vivos ⁊ los muertos ⁊ a todo el mũdo por fuego. ⁊ porq̃ aqui es manera de cõjuracio fue cõueniente cosa poner dela venida a juzgar vivos ⁊ muertos. ¶ Que conciertes lo q̃ escrivieres. esto dixo prospero desseando q̃ este libro quedasse sin corrupcion lo qual no se puede fazer sin muy grande diligencia ⁊ emendar ⁊ cõcertar por el libro onde escriuieres. ⁊ si aquel estouiesse corrupto no podria auer ya emiẽda el q̃ dende fuesse transladado. empero segun esta palabra a todo se da remedio como cada escriptor aya de concertar ⁊ emendar lo que escriuiere por el libro onde trasladare ⁊ ansi veniendo de grado en grado fasta el original no quedaria alguno sin correpciõ ⁊ lo emiendes con grande diligencia. esto puso aq̃ prspero lo q̃l en otros libros no se suele põer porq̃ en este libro fue mas special cosa q̃ enlos otros. ¶ Lo. primero porq̃ algũos libros son corruptos ⁊ avn q̃ por ellos no se ayã todas las sentẽcias v̈daderas hã se algũas. ⁊ este no es d̃sta cõdiciõ mas cada vna corrupciõ tirã se todas las v̈dades. ca cõsiste este libro en cuẽtos ⁊ dada vna vnidad de mas o de menos al tp̃o d̃ vn rey d̃scõcierta luego cõ todas las otras lineas ⁊ yra por todo el libro vn año yerrado en todos los tp̃os pues vna vez se yerro. ¶ Lo segũdo porq̃ enlos otros libros corruptos q̃ dã algũ ꝓuecho podiẽdo d̃llos auer

algũas v̄daderas sentẽcias. eñste seyẽdo corrupto no ay ꝓuecho como todo el ꝓuecho suyo sea en mostrar los tp̄os en q̄ las cosas auenierõ ⁊ fecho q̄lq̄er yerro ẽlos cuẽtos q̄tase toda la v̄dad pues es mas necessario aq̄ guardar la v̄dad q̄ en otros libros. ¶ Lo tercero porq̄ es mas d̄ficile d̄ corrigir este libro q̄ q̄lq̄er otro. ca ẽlos libros q̄ son solamẽte de saber o de ystorias avn q̄ seã corruptas ⁊ no aya original por el q̄l se emiẽden puede el hõbre por buen engenio o razon muchas cosas emẽdar empo en esto como cõsista en cuẽtos ⁊ en ciertos acatamiẽtos de ystorias a cuentos no puede hõbre alguno por ingenio corigir lo. ¶ Lo q̄rto ⁊ principal porq̄ no ha libro que mas ligeramẽte pueda ser corrupto ca no solamẽte cõsiste en cuentos. mas avn ha cuẽtos d̄ diuersas lineas ⁊ vnos han de acatar a otros de cierto acatamiẽto ⁊ esso mismo ha ystorias puestas entre los cuẽtos los q̄les han de acatar a ciertas lineas ⁊ ciertos cuentos de aq̄llas lineas ⁊ en qualquier cosa de estas ⁊ otras q̄ mas paresceran abaxo ouiere error es todo el libro corrupto ⁊ quien ha de acatar muchas cosas mas ayna yerra que el que ha de acatar vna sola pues es mas ligero de corrõper este libro q̄ otro q̄lquier. ⁊ porende mayor diligencia se deue poner enlo emendar ⁊ cõcertar. ⁊ por esto ꝓspero fizo esta cõjuraciõ para que este libro fuesse corregido. ¶ Esso mismo te cõjuro a dos cosas se intiende la conjuracion de prospero. la vna puso ya ⁊ la otra pone agora que scriuas este linage de conjuraciõ es asaber esta manera ca manera de conjuracion es esta q̄ alos hõbres fazemos en q̄lquier libro de estos q̄ escriuieres. esta razon es porq̄ este pequeño ꝓlogo se pone en comienço de todos los libros d̄ eusebio porq̄ d̄spues q̄ hieronimo este libro escriuio tornãdolo de griego en latin passarõ pocos años fasta que prospero fizo estas adiciones que estan en cabo d̄l libro ⁊ entonce puso este pequeño ꝓlogo que es manera de conjuraciõ. ¶ E la causa de cõjurar quãto a esto segundo fue porque lo primero no aprouechaua sin lo segũdo. ca si el primero q̄ traslado d̄l libro escripto de ꝓspero emẽdara con diligencia el libro por esta conjuraciõ o auisamiẽto que fizo prospero empero no escriuiera este prologo en su libro el otro que del trasladara no touiera tal cuydado de emẽdar por que no veya algun auisamiẽto de ello pues fue necessario de conjurar esso mismo esta cõjuracion fuesse scripta en todos libros que se trasladassen.

¶ Capitulo. iij. E cõtiene comiẽço dela exposicion del ꝓlogo de Hieronimo sobre eusebio.

Eusebio Hieronimo. Aqui comiẽça el ꝓlogo d̄ hieronimo ⁊ es el segũdo d̄ este libro ⁊ la intẽciõ suya principal en este prologo es excusarse si en esta traslacion algũ defecto paresciesse ⁊ faze enel tres cosas. ¶ La primera es enla qual muestra la dificultad de fazer esta traslacion de griego en latin. La segunda es enla qual enseña la manera en q̄ se ha de leer este libro dando reglas de conoscer las nueue lineas ⁊ sus ystorias onde dize ⁊ porq̄ manifestamente parezca. La tercera es enla qual muestra que es lo que el fizo en este libro onde dize. ⁊ no dubdo ser muchos. La primera se parte en dos partes. ca primero enseña la difficultad d̄ todas las interpretaciones en general. Enlo segundo muestra la difficultad dela interpretacion de este libro onde dize. ⁊ estas cosas porque las dezimos. ⁊ la primera en dos partes se parte. enla primera dize dela difficultad en general de todas las ĩterp̄taciões. ẽla segũda d̄la dificultad specialmente dela traslacion delas santas scripturas onde dize. ⁊ avn dela dureza. ¶ Cerca delo p̄mero dize la letra eusebio. Hieronimo algunos piẽsan por este ser este prologo de Eusebio auctor d̄ este libro por quanto comiença en su nombre. ¶ Empero esto no es verdad lo p̄mero porque el prologo de Eusebio es el siguiente que comiẽça moysen dela gente delos judios. ¶ Lo segundo porque esso mismo se pone aqui el nombre de hieronimo. ⁊ ãsi no pesceria cuyo mas fuesse este ꝓlogo. ¶ Lo tercero porq̄ las cosas q̄ en este ꝓlogo son escriptas no cõuienẽ en algũa manera a eusebio. ¶ Algũos dizẽ q̄ sea de hieronimo ⁊ eusebio jũtamẽte este ꝓlogo ⁊ por esto se ponẽ los nõbres de ambos en comiẽço. ¶ Empo esto no es v̄dad lo p̄mero porq̄ eusebio ⁊ hieronimo no fuerõ en vn tp̄o pa q̄ ambos pudiessen concurrir en scriuir vna cosa la q̄l fuesse de nõbre de ãbos ⁊ por esto hieronimo añadio en fin del libro ꝓsiguiendo las ystorias q̄ no pudiera eusebio veer en su vida. ¶ Lo segũdo porq̄ avn q̄ ãbos fuessẽ en vn tp̄o no cõcurreriã en vna cosa scriuir ca cada vno de ellos abastaua para ser auctor ni ha obras en q̄ dos auctores en esta manera cõcurriessẽ. ¶ Lo tercero ⁊ principal porq̄ en todo este prologo no ha palabra q̄ ꝯuẽga a eusebio mas todas cõuienẽ a hieronimo. ca aq̄ se dize dela traslacion de este libro de griego en latin lo qual solo Hieronimo

fizo ⁊ delo que añadio a este libro ⁊ fasta que tiempo escriuio delo qual no pertenesce cosa a eusebio ¶ Pues no se puede dezir q̃ es de eusebio ⁊ Hieronimo mas es de solo Hieronimo. ⁊ quanto al nombre de Eusebio que aqui se pone es de dezir que este nombre Eusebio no significa aqui a Eusebio obispo de cessares auctor de este libro mas significa a sant Hieronimo el qual esso mismo se llamaua eusebio. ¶ E la razon de esto es porque entre los romanos fue esta costũbre que cada vno tenia dos o tres nombres fasta quatro. ãsi como tulio se llamaua marco tulio cicero que son tres nombres ansi como si fuessen tres hombres. ⁊ ouidio se llama ouidio naso publio. ⁊ Seneca se llama lucio aneo seneca ⁊ ansi d̃ todos los otros romanos que eran romanos por nascimiẽto o por dignidad o priuilegio ca de muchos nõbres juntamente se nõbrauan. ⁊ por quanto Hieronimo era romano avn que nasciera entre dalmacia ⁊ paloma llamaua se de dos nombres es asaber eusebio hieronimo ansi como aqui se llama. ¶ E porque esto no parezca cosa fingida fallamos q̃ otras vezes se llama ansi en sus escripturas. como enel prologo segundo de paralipomenõ que comiẽça Eusebius Hieronymus dominiani ⁊ rogaciani suis salutem. quiere dezir. eusebio hieronimo embia saludar a dominiano ⁊ rogaciano amigos suyos. pues ambos son nombres de hieronimo sobre el libro de paralipomenon. ¶ E la razon porque Hieronimo fue llamado eusebio es porque el nombre suyo propio es hieronimo ⁊ de su padre tomo el nombre eusebio. ca ansi llamauã a su padre ⁊ no fallo el persona de quien con mas razon deuiesse o pudiesse tomar nõbre ⁊ esto se prueua enel libro de illustribus viris. que quiere dezir delos esclarescidos varones. enel qual de todos los esclarescidos varones que por letras fueron despues de christo especialmente entre los xp̃ianos fasta su tiempo escriue ⁊ en fin escriue de si mismo diziendo. Hieronymus patre eusebius nat⁹ de opido stridonis. quiere dezir. Hieronimo fue fijo de eusebio nascido enla villa de stridon ⁊ ansi paresce que estos dos nombres eusebio Hieronimo ambos son de hieronimo. a vincencio ⁊ galieno a estos dos scriue. ¶ Es d̃ saber que estos dos eran amigos de hieronimo varones intẽdidos enla lengua latina ⁊ no sabiã la griega ⁊ oyẽdo como el libro de eusebio delos tiempos era d̃ tanta doctrina del qual a ellos parte caber no podia por no intender la lengua griega rogarõ mucho a hieronimo que lo interpretasse en latin: ⁊ el lo fizo ansi ⁊ quãdo lo ouo acabado embio gelo ⁊ esta carta con el libro en manera de prologo. ¶ E por quãto a ellos se ẽbiaua este libro ⁊ ellos primeramente lo considerarian ⁊ verian si algũa falta ouiesse enel a ellos endereçar sus excusaciones poniẽdo aqui todas las causas de dificultad para se escriuir este libro interpretando lo en latin porque ellas consideradas avn que alguna falta o tacha parezca no pusiessen culpa a hieronimo ansi como por su ignorancia ouiesse auenido ⁊ no por dificultad dela cosa ensi. ¶ Esto se prueua por quanto puestas algunas delas excusaciones por la dureza dela traslacion dixo Hieronimo abaxo. por lo qual o mi Vincencio muy amado ⁊ o tu galieno parte o meytad de mi coraçon ruego vos que esta obra dificultosa esso poco q̃ ella es con coraçon de amigos ⁊ no de juezes leades ⁊ ansi a ellos embio este libro ⁊ a ellos se excusa. ¶ Este ꝓlogo fue carta que Hieronimo embio a vincencio ⁊ galieno lo qual paresce pues enel se contienen los nombres de ellos ⁊ no puso el este prologo enel libro. empero vincencio ⁊ galieno o otros despues viendo que en esta carta se contenia doctrina grande pertenesciẽte a este libro pusierõ la en comiẽço ⁊ agora tenemos la por ꝓlogo ⁊ en esta guisa son todos los ꝓlogos de hieronimo sobre los libros dela biblia. ca el no los puso enla biblia ca no erã parte de ella ni los puso por exposiciõ mas el los embio todos ansi como cartas mẽsajeras a aq̃llos a q̇en scriuia los libros o por cuyo ruego los trasladaua ⁊ los q̃ d̃spues fuerõ viẽdo como mucho faziã aq̃llas cartas ꝑa intẽdimiẽto delos libros dela scriptura pusierõ las enlos comienços delos libros ⁊ son ya ꝓlogos. ¶ Algũos piensan q̃ este galieno de q̃ aq̇ se dize fue galieno el medico. ⁊ es error. ca este galieno a q̇en scriue hieronimo era amigo suyo ⁊ christiano ⁊ galieno medico no era xp̃iano. ¶ Lo segũdo ⁊ ꝑncipal ca hieronimo ĩterp̃to este libro d̃ eusebio de griego en latin porq̃ estos sus amigos no sabian la lẽgua griega. empo galieno medico era sabidor ẽla lẽgua griega. ca el scriuio en griego ⁊ ãsi no auia menester q̃ ꝑa el interp̃tassen este libro d̃ griego en latin. ¶ Lo. iij. ⁊ avn mucho principal porq̃ mucho ãte fue galieno q̃ hieronimo ⁊ no pudierõ cõcurrir en vn tp̃o. ca galieno medico florescia jũtamẽte cõ tholomeo el astrologo enel año c. xl. despues d̃ xp̃o seyendo emꝑador ãtonio pio ⁊ hieronimo morio enel año quatrociẽtos ⁊ veyn

te vel quasi de christo ⁊ ansi fue quasi trezientos años vno despues de otro por lo qual no pudo seruir Hieronimo a Galieno medico. ¶ Pues es de dezir q̃ este galieno fue otro hombre en tiẽpo de Hieronimo ⁊ era su amigo ca muchos galienos ouo como ꝺ̃ cada vn nombre ha muchos hombres como mas sean los hombres que los nombres suyos es asaber sus amigos ca no se llaman suyos simplemente ansi como cosa de el posseyda salud. quiere dezir. que les embia saludar: ca este es comiẽço de carta ⁊ contiene salutaciõ segun condicion delas otras cartas.

¶ Capitulo. iiij. E contiene declaraciõ de parte del prologo de Hieronymo ⁊ porque no trasladauan los gentiles las escripturas hebrayeas. ⁊ quales se llamã esclarescidos los reyes o los sabios que scriuieron obras.

Antigua costumbre puso suso Hieronimo la salutacion que es comiẽço de la carta o epistola. pone aqui la narracion ⁊ todo quãto ya en este ꝓlogo o carta se sigue es narracion ⁊ pertenesce a doctrina ⁊ excusacion segun enel capitulo p̃cedente se ꝺ̃claro. ¶ Onde en este primero parrafo el qual dura fasta el otro que comiença onde el nuestro Tulio dize q̃ fue costumbre delos varones famosos latinos de grandes ingenios trasladar libros ꝺ̃ griego en latin. ¶ E estas palabras pone Hieronimo para su excusacion. empero como fagan a su excusacion se puede intender defectos en esta interpretacion ⁊ viendo la excusacion de Hieronimo quanto ala difficultad dela obra le diria como tu osaste començar esta obra pues era tan duro ꝺ̃ se fazer sin ꝺ̃feto algũo. ca por esto no es justo auer excusacion del error pues cometio a fazer obra ꝺ̃ tanta dificultad. ca esto paresce pecado de p̃sumptuosidad o temeridad ⁊ a esto responde Hieronimo en estas palabras no auer seydo temeridad ni p̃sumpciõ porque no cometio el solo esto mas otros muchos ⁊ no solo los temerarios o p̃sumptuosos mas los esclarescidos varones a quien loamos ⁊ no reprehendemos ꝺ̃ temeridad ⁊ no solo vna vez lo fizierõ mas avn lo tenian por costũbre de fazer ⁊ esto dize esta letra. ¶ Segundo se puede intender q̃ excuse Hieronimo sus defetos de interptaciõ por los agenos defectos. ca tenemos por cõcibimiento ⁊ verdad firme aq̃llas cosas que a nos son comunes con los excelentes ⁊ loados varones ſ no ser en nos mẽguas ni tachas ni dignas de reprehension ⁊ este argumẽto tiene lugar entre los oradores rethoricos. ⁊ porque hauer defecto enla interptaciõ auino a esclarescidos varones alos quales nos mucho loamos como fue tulio ⁊ otros dize Hieronimo q̃ el no lo reputa por culpa avn que defecto alguno aya ⁊ ansi dize delas traslaciones que tulio fizo enlas quales muchos defectos auia como pone exemplo del ychonomico de xenophõ. ¶ Tercero se puede intender que Hieronimo no deua curar delos defectos que acaescierẽ enla traslaciõ ni por ellos cesar de interptar avn que sea impossible ꝺ̃ estorcer del todo los tales defectos. ca los famosos varones en letras latinas interptauã muchos libros griegos ⁊ en ellos les acaescia muchos defectos mas porende no cessauã de interptar ante esto tenian por antigua ⁊ loable costũbre. pues Hieronimo avn que todos estos daños ⁊ durezas sienta no deuio cessar de interptar este libro de Euſebio. ¶ E es de saber que hieronimo pone tã grã de studio ⁊ diligencia en se excusar delos ꝺ̃fectos dela interptacion no por este libro solo ꝺ̃ eusebio ca por este no era necessario tanto insistir ense excusar mas porq̃ toda la occupaciõ de hieronimo fue en interptar. ca avnq̃ hieronimo ouo loor grãde por sus obras que el fizo como auctor mucho mayor ouo enlas interptaciones que fizo tornando o de hebreo en latin o ꝺ̃ griego en latin todos los libros dela sacra scriptura enla q̃l traslaciõ el fue mas excelente q̃ todos los otros segun la vniuersal yglesia testifica rescibiẽdo solas sus interptaciones seyendo ya desechadas las ediciones ꝺ̃ todos los otros interptes. ⁊ porq̃ no solamente en esta interptacion de Eusebio mas avn en todos los libros sacros por Hieronimo interptados parescen algunos de estos defectos o durezas de traslacion segun el da testimonio quiso en esta excusaciõ no solo delos defectos de este libro mas avn principalmẽte de todos los otros por el interptados se excusar. ⁊ esto se prueua ca abaxo en sus excusaciones faze menciõ grande delos libros ꝺ̃la santa scriptura. ¶ E ansi dize la letra. antigua costũbre fue. esto dize Hieronimo porq̃ mucho tiẽpo ãte ꝺ̃l se fazia traslaciões ⁊ dize costũbre. porq̃ no fue esto vna sola vez o pocas mas muchas en tal guisa q̃ se podia llamar costũbre ⁊ ansi da derecho ⁊ excusa reprehensiõ. ⁊ esto itiẽde hieronimo delos varones letrados. esta costũbre es muy ãtigua ⁊ es solamẽte ẽlos latinos. ca los griegos no interptauã ꝺ̃ otra lẽgua ẽla suya ⁊ la razon fue porque todos los comienços de saberes

segun que a nuestro conoscimiẽto pudo venir fue
ron enlos griegos ⁊ especialmente quãto ala elo
quencia ⁊ los latinos fueron muy postrimeros.
⁊ porende delos griegos ouieron ellos comiẽço
por lo qual touierõ ellos causa ⁊ necessidad de in-
terpretar delo griego ⁊ puesto que entre los lati-
nos despues ouiesse algunas obras que no fuessẽ
ẽtre los griegos o fuessen mejores essas mismas
obras entre los latinos que griegos segun dize
Tulio enel prologo delas tusculanas no quisierõ
los griegos de latin en griego trasladar pensan-
do en esto se abaxar ⁊ fazer injuria a su excelencia
dela qual siempre los latinos fueron vsados d̃ to
mar. ¶ Entre los judios no eran estas interpre-
taciones. ca ellos seyendo gente apartada de to-
das las naciones dela tierra por la especial ma-
nera de viuir ⁊ seruir a dios que tenian no trasla-
dauan libros de doctrina delos gentiles por no
rescibir ende alguna cosa que a ydolatria les mo-
uiesse ⁊ dios les auia mandado que quãdo entra
ssen enla tierra de chanaã que era tierra de promi
ssion no se trabajassen d̃ querer saber que cerimo
nias fuerã las q̃ touierã las gẽtes en seruir a sus
dioses segun se escriue deutero. xij. ca. ⁊ por guar
dar esto eran les sospechosos todos los libros
delos gentiles ⁊ no los trasladauã ni aprẽdiã el
saber de ellos ⁊ por esto no ouo entre los judios
letrados de muchos saberes. ¶ Esso mismo los
gentiles no trasladauã cosa alguna de hebreo en
su lengua ca entre los judios no auia cosa algũa
q̃ trasladassen saluo la ley a ellos dada por dios
⁊ los dichos delos ꝓphetas lo qual todo no pa
rescia cosa de alguna auctoridad saluo p̃suponiẽ-
do q̃ aq̃l q̃ aq̃lla ley auia dado era dios ⁊ aq̃llas
palabras auiã fablado eran de dios inspirados
lo qual los gentiles no creyan. ⁊ ansi no parescia
a ellos ser cosa de mucho prouecho trasladar aq̃
lla ley o ꝓphecias. ¶ Otra razon avn auia para
esto. ca puesto q̃ los gẽtiles quisiessen interp̃tar la
ley delos judios en lengua griega o latina no lo
consentiã los judios porq̃ ellos se apartauã tãto
dela conuersaciõ delos gẽtiles q̃ no les fazian co
pia alguna de sus libros. mayormẽte teniendo q̃
escarnesceriã los gẽtiles las leyes de dios. ¶ E
esto verdad era. ca quãdo los gentiles algũas ce
rimonias fazian o sabian dela vida ⁊ seruicio q̃ a
dios faziã los judios reyan de ellos. ansi paresce
bien por el poeta Juuenal que era varõ romano
el qual viendo que los judios no teniã statuas ni
nombres de dioses como los gentiles por escar-
nio dixo q̃ no adorauan saluo las nuues del cielo
⁊ reprehendio les diziendo que perdiã la septena
parte de su vida porq̃ todos los sabados folga-
uan segun agustino dize li. iij. de ciui. dei ⁊ Juue-
nal dize que este mal ouieron por ser mal enseña-
dos de sus padres de comiẽço los quales la se-
ptima parte dela vida perdian ⁊ no fazian diferẽ-
cia en comer carne de puerco o carne de hombre
⁊ alli avn dize Juuenal que no enseñauã los judi-
os su ley saluo a hõbre que la quisiessen guardar ⁊
viuir en ella. ⁊ de este escarnio q̃ los gentiles faziã
delas cerimonias delos judios quando las sabi
an dize. Hieremias treno primo. c. Viderũt eaz
hostes ⁊ irriserũt sabbata eius. quiere dezir. vierõ
la los enemigos ⁊ escarnescierõ de sus sabados.
¶ E esto abiertamente dixo Juuenal enla satira
que escriue a fustino. ⁊ comiença plurima sunt fu-
stine. onde dize. Quidam sortiti metuẽtẽ sabbata
patrem. Nil preter nubes ⁊ celi munen adorant.
Nec distare putant humana carne suillam. Qua
pater abstinuit mox ⁊ prepucia ponunt. Roma-
nas autem soliti contemnere leges. Judaycũ edis
cunt: ⁊ seruant ⁊ metuunt ius. Tradit arcano qd̃-
cunqz volumine moses. Non monstrare vias: ea
dem nisi sacra colenti. quiere dezir. Algunos por
que touierõ padre que temia los sabados no ado
ran otra cosa si no las nuues ⁊ la deydad del cielo
⁊ no piensan auer diferencia entre comer carne d̃
puerco o de hombre porque su padre de ellos no
comio carne de puerco. ⁊ ellos luego cortan los
capillos ⁊ estos menospreciã las leyes romanas
⁊ aprehendẽ ⁊ guardã ⁊ temẽ los d̃rechos juzdie
gos los quales moysen les dio en libro secreto ⁊
no enseñan esta carrera de viuir saluo alos que q̃e
ren someterse a esta ley. ⁊ ansi quando los genti-
les queriã trasladar los libros d̃la ley judayca no
gelo cõsentiã: ca tenian los libros secretos ⁊ guar
dados como dize Juuenal. ¶ E paresce esto por
la traslacion dela biblia del viejo testamento que
quiso fazer el rey de egipto ptholomeo philadel-
pho. ca segũ largamẽte escriue josepho enel libro
delas antiguedades no gela otorgaron fasta q̃ el
dicho rey embio enbaxadores al sacerdote gran-
de eleazaro delos judios ⁊ le dio grandes dones
⁊ allende d̃sto mas de ciento ⁊ veynte mill judios
que estauan captiuos en egipto compro el rey de
sus expensas alos señores de ellos ⁊ los embio
libres a tierra delos Judios ⁊ entonce cõ grãde
guarda embio a eleazaro sacerdote mayor seten
ta interp̃tadores a alexãdria onde moraua ala sa

zō el rey Tholomeo con el testo dela biblia ⁊ allí ellos fizieron la traslaciō de hebrayco en griego ¶Otra razon avn pone josepho enel li.xij. dlas ātiguedades porq̄ fasta aq̄l tp̄o no auia traslaciō algūa fecha en griego porq̄ los letrados griegos en sus escripturas no fazian algūa memoria dlas leyes judaycas ⁊ dize q̄ el rey tholomeo viēdola ley trasladada en griego ser tā buena p̄gūto ademetrio el q̄l era maestro de toda su libreria como algun poeta o scriptor de ystorias no fiziera palabra de esta ley en sus libros ⁊ responde demetrio auer seydo porq̄ algunos p̄sumiēdo esto fazer recibieron plagas de dios. ⁊ dezia que theopompo scriptor de ystorias q̄riendo escriuir en sus libros algūa cosa de aquella ley fue turbado cñl seso ⁊ āsi duro treynta dias. ⁊ pediēdo a dios perdō ⁊ demādando merced d̄ su error ouo reuelaciō en sueños q̄ esto le aueniera porq̄ p̄sumiera de escriuir la ley santa alos hombres no limpios ⁊ como el dexasse el ꝓpósito dela tal scp̄tura fue luego sano ¶Contaua esso mismo del poeta theodōcio scriptor delas tragedias q̄ el q̄riēdo en alguno dlos dramatheos ca ansi llamauā a sus libros escriuir alguna p̄te dela ley de dios ꝓdio subitamente la vista delos ojos ⁊ conosciēdo que por esta p̄sumpciō ansi mal le aueniera rogo a dios q̄ le ꝓdonasse ⁊ restituyda la vista cesso del tal ꝓpósito. ¶E āsi las traslaciones no se fazīā d̄ hebrayco en griego ni de griego en hebrayco ni de latin en griego o hebrayco mas d̄ solo griego en latī ⁊ d̄ esta traslaciō fabla Hieronimo. empero avn que de griego en hebrayco ouiesse traslaciones o por el contrario no las alegaria aqui Hieronimo ca no fazen a su ꝓpósito saluo los de griego en latin porq̄ el esta traslacion de agora fizo de griego en latin. avn que esso mismo toca abaxo delas traslaciōes de hebrayco en latin porq̄ en esta via traslado el la biblia ⁊ de todas sus traslaciones q̄re dar excusacion. ¶E onde dize aqui el testo en vulgar letrados dize en latin diserto⁊ ⁊ esta palabra no solo significa letrados o sabios mas añade. ca q̄re dezir este vocablo disertus. hombre en diuersas cosas intendido o en diuersas maneras segū por la diriuacion latina paresce. ⁊ porende no se llama disertus saluo aquel que en diuersos saberes es intendido. ca el q̄ en vn saber es abastado puedese llamar sabio mas no dīcto ⁊ el no podia fazer alguna interp̄tacion. porq̄ para fazer algūa interp̄tacion son dos cosas alomenos necessarias. La primera es intendimiēto dela verdad dla sentencia de aq̄lla cosa q̄ interpreta. La segundo pfecto conoscimiento de aq̄llas dos lenguas de quien ⁊ en quien traslada. por lo p̄mero avn que alguno sepa cōplidamente la lengua griega ⁊ castellana no podra interpretar alos libros de Aristoteles en lengua castellana si no fuere grande filosopho natural teniente perfecto conoscimiento dela sentencia delos libros de Aristoteles. ⁊ esta es la razon porque muchas traslaciones fechas de latin en vulgar castellano valen poco porque los trasladadores sabiendo ambas lenguas confiaran con esto solo abastar a entera traslacion ⁊ como no ouiessen perfecta noticia del linage dl saber de aquella cosa que trasladauan fueron sus interp̄taciones muy fallescidas ⁊ d̄ poco prouecho ¶Por lo segundo no puede alguno trasladar si no tiene saber de eloquencia avn que tenga conoscimiento dela verdad de aquella cosa que interp̄to. ca es necessario que allende del conoscimiento dela verdad dela cosa tenga complimiento de ambas las lenguas quanto ala propiedad delos vocablos ⁊ q̄nto ala condicion dela fabla. ⁊ de estos tales sabios dixo christo. Al Mathei.xiij.c. Omnis scriba doctus in suo noua ⁊ vetera. quiere dezir. Todo sabidor es semejante al hommbre señor de casa el qual saca d̄ su thesoro moneda nueua ⁊ vieja es asaber ha conoscimiēto de diuersos saberes ¶Quanto alo segūdo llamā disertus al q̄ conosce la cosa no por vna manera mas por diuersas ⁊ sabe todas las cōdiciones suyas fasta lo menudo ca ha vn saber general ⁊ confuso por el qual sabemos la cosa en vniuersal no distinguiendo sus ꝓpiedades en especial como dize aristoteles cñl comiēço del libro delos phisicos que los mños a todos los hombres llaman padre ⁊ despues procediēdo el tiēpo distingue a su padre delos otros hombres. El p̄mero conoscimiēto no faze al hōbre sabio el segūdo es d̄ sabio ⁊ este llamā diserto ⁊ si en algūa manera por el p̄mero conoscimiento algūo se llama sabio no se llama diserto ēpo para fazer q̄lq̄er interpretacion complida es necessario que sea el hombre diserto. ca si no ha conoscimiēto distincto ⁊ particular dela cosa no podra d̄ ella fazer interpretacion conueniente. ¶Para exercitar ⁊ vsar el igenio. esta es la causa porque los antiguos letrados trasladauan de griego. exercicio es el vso de cada cosa ansi como del ojo es exercicio veer dela oreja oyr ⁊ del intendimiento intender ⁊ delas fuerças corpales algo mouer o fazer empero no llamamos propiamēte exercitar por

q̃ la cosa faga su acto mas porq̃ lo faga segun todo su poder. t porende dezimos algũos exercitar las fuerças corpales q̃ndo fazen algunos actos d̃ fuerça yguales a su poder t en otra manera no exercitã la fuerça esso mismo intender o pensar q̃l quier cosa es acto de intẽdimiẽto. mas no se dize alguno exercitar el ingenio saluo quãdo se pone a intender cosas dificiles a q̃nto su intẽdimiento puede abastar. t esto es porq̃ este vocablo latino exercere significa trabajo o apramiẽto. ¶ E por esto se dize q̃ los antiguos exercitauã el ingenio en trasladar de griego en latin porq̃ esta interpraciõ era muy trabajosa ala q̃l apenas abastaua el intendimiẽto segũ q̃ abaxo demuestra Hieronimo. ¶ Este exercicio del ingenio se fazia por dos cosas. Lo vno por el hõbre auer ẽsi mismo conoscimiẽto. Lo segundo por el prouecho del intendimiẽto o igenio. Lo ṗmero se prueua: ca algũas vezes los hõbres a si mismos no conoscẽ ansi en actos de fuerça como en sofrir miedos como en actos de ingenio fasta q̃ de si fazen experiẽcia t entonce fallan se pa mas o pa menos. ¶ Delo que ellos ante si concibiã t porq̃ quãdo alguno se ouiere de poner a cosa en q̃ algo le vaya ansi de ingenio como de fuerças corpales o animosidad es bueno que se tenga conoscido t pa esto es cõueniente a si mismo exercitar porq̃ con firme cõfiança se o ponga ca el ingenio del hombre alo q̃ sabe q̃ puede t no amas. ¶ Lo segũdo se prueua ca el ingenio cresce poniẽdo lo a cosas arduas a quãtas el abastar puede. t trayendole por cosas baxas t menores q̃ el enflaq̃ o empereza su biueza t esta diferẽcia ha entre las fuerças corpales t potẽcias materiales alas fuerças o potẽcias intellectuales ca las fuerças corpales ayn q̃ por exercicio no cresc̃ en algũa q̃ntidad. disponese t abilitase el cuerpo pa el mouimiẽto de ellas t parescer mayores d̃lo q̃ son por el cuerpo ser a ellas subjecto mas si el exercicio fuere mucho cõtinuo poder se han las fuerças por resoluciõ d̃l cuerpo cuyas ellas sõt si las fuerças corpales q̃sieremos exercitar en mayores cosas q̃ ellas son no aprouechara ellas ni al cuerpo mas ambos enflaq̃scen t se corrõpen. ¶ Delas potencias materiales sensitiuas como son la vista t oyr la condiciõ es q̃ no cresc̃ por exercicio t si les pusieremos grande cosa en que exerciten debilitarse corrõpen. Corrũpit sensum excedens intelligibile confortat intellectũ. q̃re dzir. La cosa sensible grãde corrõpe t destruye el sentido como el grande sonido la oreja t la grãde luz el ojo t enel intẽdimiẽto por el cõtrario quãto mayor fuere la cosa intelligible mas enfortaleze el intẽdimiẽto. t pa esto es pucheso exercitar el ingenio porque enel exercicio cresce el mas trasladar los libros griegos en palabra latina. esto se llama ppiamẽte interp̃tar quãdo de vna lengua volcemos la palabra en otra. ca si dentro de vn linage esto fazemos o lengua llamase trascriuir o trasladar lo qual no es de algun loor ca es obra de escriuanos. t esto es q̃ndo ponemos palabra por palabra no mudãdo ni añadiendo cosa alguna mas si añademos o mudamos ya no es traslacion mas glosa o nueua adiciõ. ¶ E ayn lo q̃ en si tiene pone dos maneras de libros q̃ trasladauan los antiguos latinos de griego. vnos erã en prosa otros eran en verso. t destos dize agora que eran de mayor trabajo mayor difficultad trasladar libros poeticos era de mayor trabajo que libros sin verso t por mas exercitar el ingenio en cosas graues t ayn los poeticos libros trasladauan. ¶ Los libros de poetico stilo. quiere dezir. Los libros d̃los poetas. t dixo stilo poetico por que la manera de escriuir t dezir delos poetas tiene dos differẽcias dela fabla t delos otros actores. Lo primero porque los poetas no dizẽ la cosa que q̃rẽ abierta mas encobierta en diuersos linages de figuras las quales ensalçãla fabla t lo pequeño fazẽ parescer muy grãde. Los otros scriptores dizẽ las cosas abiertas sin encobrimiento de figuras cada cosa segun su linage. Lo segũdo porq̃ los poetas dizen todas las cosas en verso ayn q̃ en diuersos linages d̃ versos en los otros scriptores dizẽ las cosas en prosa t al presente no faze la dificultad de interpretaciõ la primera cosa mas la segũda t esta exprimio aqui Hieronimo d̃los esclarescidos varones. nos solemos llamar esclarescidos solamente alos reyes o muy altos principes quasi de real estado empero Hieronimo llamo aqui esclarescidos alos muy sabios t verdaderamẽte este vocablo ãsi en latin que se dize illustris como en vulgar mas propiamente cõuiene alos muy letrados que alos reyes t qualesquier principes ayn q̃ a todos conuiene. ¶ Esto paresce en este vocablo esclarescido o illustris en latin quiere dezir. Cosa de grande claridad t dize se esto por semejança o methaphora. La la cosa de grande claridad veese de muchos t de lueñe. La cosa de poca claridad vecse de pocos t no se vee saluo de cerca. t ansi boluiendo por el contrario las cosas que son muy conoscidas t de

muchos dezimos de grande claridad ⁊ las de poco conoscidas dezimos obscuras ⁊ tenebrosas. por lo qual los hombres por su fama d̄ muchos conoscidos llamamos de grande claridad. ca no podrian de tãtos ⁊ tan lueñe ser conoscidos si no por la claridad de su fama ⁊ los que de pocoso nigunos son conoscidos dezimos obscuros porq̄ necessario seria ellos ser de muchos conoscidos si de tenieblas cercados no estouiessen. ¶ En esta guisa los varones letrados ⁊ señaladamente los que escriuieron son esclarescidos porque de muchos ⁊ por grandes partes del mundo son conoscidos. los reyes esso mismo ⁊ principes de grande estado son esclarescidos porque en tãto que viuen son de muchos conoscidos si quier enlas tierras onde son señores. ¶ E ãsi paresce q̄ alos sabidores que escriuieron mas conuiene este nombre que alos reyes. ca los reyes si al no tienen saluo ser reyes es su conoscimiento enla tierra onde son señores o poco mas. ¶ Item es el su conoscimiento en tanto q̄ viuen ⁊ tienẽ subditos despues de muerte no les queda alguna causa de conoscimiento si al no tiene que ser reyes. ¶ Los varones letrados que escriuieron cosas de alto ingenio en ambas cosas pujan. Lo primero porque ellos no solo son conoscidos enla tierra onde viuen o viuieron mas por todas las tierras alas q̄les sus escripturas alcançarõ se estendio su fama ⁊ enla tierra donde ouiere hombres mas excelentes seran mas conoscidos ⁊ loados los escriptores que en sus tierras donde nascieron si ende no ha tantos ⁊ tan intendidos varones. ¶ Lo segũdo ⁊ principal porque la fama delos reyes muere con ellos. la delos actores viue para siempre en tanto que sus obras viuen ⁊ crescẽ mas de cada dia en tanto que sus obras son mas intẽdidas ⁊ conoscidas ⁊ diuulgadas como aristoteles tiene oy mayor fama ⁊ claridad por el mundo que quãdo era viuo ⁊ es necessario que viua esta fama fasta la fin del mundo en tanto que hombres ouiere ⁊ no fueren todos necios. ¶ E ansi no ha ni aura rey alguno o poderoso señor que puro hõbre sea cuya fama pueda ser tanto extendida ni nõbre tan continuamente por boca de muchos hõbres nombrado quanto es el de Aristoteles ⁊ platon. Virgilio. Omero. Ouidio. Agustino. Hieronimo. ⁊ otros semejantes ni pueden sus nombres por alguna occasiõ perescer. ansi lo dixo ouidio de si mismo en fin del. xv. libro de methamor. Jãqz op⁹ exigi ꝙ nec iouis ira nec ignes. Nec poterit ferrum nec edax abolere vetustas. Cum volet illa dies que nil nisi corporis hui⁹. Jus habet incerti spacium mihi finiat cui. Parte tamen meliore mei super alta ꝑhẽnis. Astra ferar nomẽqz indelebile nostrum. quiere dezir. Ya acabe vna obra la qual no podra destruyr la yra d̄ jupiter ni fuego ni fierro ni la tragona antiguedad ⁊ quando aquel dia el qual no tiene poder otro saluo sobre este cuerpo me q̇siere acabar el espacio no cierto d̄la edad. La mi mejor parte ira sobre las estrellas ⁊ ẽde yo estare ꝑa siempre ⁊ el mi nombre no podra ser oluidado. ¶ E dixo aqui Ouidio todas las cosas por menudo q̄ la memoria suya podria rematar ⁊ concluye no hauer alguna q̄ la remate ⁊ primero dixo de jupiter al q̄l los gẽtiles teniã por mayor d̄los dioses q̄riẽdo dezir q̄ avn la yra de dios no podria traer su nõbre en oluido ni destruyr aq̄lla obra porq̄ ella era tã gloriosa que los hõbres no la dexariã ꝑder avn q̄ la q̇siesse jupiter destruyr. ⁊ esto dezia ouidio porq̄ los gentiles no dauã infinito poder a dios como nos damos. el fuego no podia destruyr ca ella seria tãto por la su ꝑciosidad diuulgada q̄ avn q̄ envn lugar se q̄masse en otros q̄daria. ⁊ v̄deramẽte tal es ella q̄ parescera manera de marauilla tãtos ⁊ tã altos cõcibimientos caer en ingenio de vn hõbre ⁊ tan apostados d̄ muy dulce palabra. el fierro no la podia destruyr ⁊ q̇ere dezir yra de alguna gẽte la q̄l por fuerça de armas q̇siesse d̄struyr aquella famosa obra de ouidio no abstaria alo fazer. ca otras gentes amando la tan excelente obra no la cõsentiriã ꝑescer. ¶ Ni la vejedad o ãtiguedad destruyr podia la ouidiana obra. esta es vna cosa q̄ destruye todas las memorias. ca lo q̄ vn tp̄o tiene florescieñte nõbre por successiõ de edad viene en oluidança. ⁊ porende al tp̄o d̄zimos q̄ come las cosas porque ansi la cosa comida se ascõde enel vientre del comiẽte ansi todas las cosas por duraciõ d̄ tp̄o perescẽ ⁊ se ascõdẽ ⁊ paresce q̄ el tp̄o las traga por lo q̄l al tp̄o pusierõ los poetas diẽtes d̄ fierro. ca no ay cosa por dura q̄ sea q̄ por tp̄o no perezca. empo ouidio dezia. q̄ avn la vejedad d̄ tp̄o q̄ las otras cosas cõsume no podria su obra cõsumir. ¶ E lo q̄ dixo ouidio q̄ la mejor parte suya despues d̄la muerte yria sobre las estrellas podra se intẽder d̄l aĩa. ca verdaderamẽte aq̄lla es la mejor parte del hõbre. ⁊ es quasi todo el hombre segun dixo aristotiles li. ix. d̄las ethicas. ⁊ segun dixo platon el anima es todo el hombre ⁊ el cuerpo no es parte de hombre mas de vestidura de hom

bre. ⁊ el anima es la que nos otorgamos yr al cie/
lo. ¶ Empero ouidio no entendio del anima. ca
las partes no ponian que las animas fuessen alas
estrellas o estouiessen enel cielo como pone la san
ta fe verdadera. mas deziã que todas las animas
yuan alos infiernos debaxo de tierra al reyno de
pluton ansi lo dixo virgilio li. vj. delas eneydas ⁊
ouidio li. x. d̃ methamorphoseos. empo enlos in
fiernos ponian lugares tristes ⁊ penosos pa los
malos ⁊ lugares alegres que llamauan los cam/
pos eliseos para los buenos. ⁊ alli pone virgilio
que fallo eneas a su padre ⁊ a dardano ⁊ museo ⁊
los otros buenos varones por lo qual Ouidio
no diria que su anima o el auia de yr al cielo mas
entenderia que auia de yr alos poeticos infiernos
o creeria que las animas humanas perescian co/
mo las delas brutas segun muchos gentiles pen
saron ⁊ avn algunos en ello agora yerrã. o mas
verdadera mente pensaria que su anima despues
del muerto passaria en cuerpo de otro ⁊ ansi faria
perpetuo cerco o rodeo segũ la dotrina de pitago
ras la qual ouidio aprouo por buena reprouada
la posicion delos poeticos infiernos enel li. xv. de
metha. ⁊ puesto que ouidio creyesse lo que la ver/
dadera fe agora tiene dela sobida delas animas
al cielo no lo diria ansi de su aĩa por no repugnar
ala dotrina poetica la qual el escriuia. ca esto seria
a el grãde error. ¶ E por esto no entẽdia ouidio
de su anima mas de su engenio ⁊ fama. ⁊ es fama
methaphorica. quiere dezir q̃ despues de su muer
te quedaria la fama de su ingenio la qual era me/
jor que el cuerpo ⁊ esta seria tan alta que paresce/
ria yr enel cielo ⁊ esto paresce porque dixo ⁊ el mi
nombre no podra ser oluidado lo qual se entiẽde
dela fama ⁊ no pertenesce al estado bueno o malo
del anima. ¶ E ouidio no solo dixo d̃la durança
luenga de su nombre mas avn del estendimiento
grande de su fama ⁊ obra por todas las tierras.
ca despues de estas palabras dixo. Quaqz pz do
mitis romana potẽtia terris. Ore legãt populi ꝑ
quẽ omnia secula fama. Siquid habent veri vatũ
presagia viuam. Quiere dezir. por todas las tie/
rras subjectas al poder d̃los romanos sere leydo
por boca de todo el pueblo ⁊ viuire por fama pa/
ra siempre si alguna verdad los poetas dixieron.
¶ E verdadera mente auino a ouidio lo que de si
auia dicho. ca por todas las tierras onde ha en/
tendimiento de lengua latina la obra de ouidio es
leyda ⁊ no podra ser su nombre rematado en quã
to hombres ouiere. ca ansi por su obra misma co/
mo por esta ya alegado en obras de otros excelẽ/
tes varones las quales no pueden perescer es ne
cessario que su nombre permanesca en q̃nto ouie/
re varones letrados ⁊ ansi como es de ouidio es
de virgilio ⁊ omero. ⁊ muy mas delos otros que
fizieron obras mas prouechosas ansi como ari/
stotiles. agustino ⁊ otros por lo qual no puede al
gun rey contender con estos varones de ser escla/
rescido. ¶ Lo tercero por quanto avn que la fa/
ma delos reyes o principes algun tiempo dure si
por esto solo dura es vn conoscimiento que fama
llamar se puede ⁊ no ay al delos letrados q̃ obras
de ingenio dexaron no solo este desnudo conosci/
miento queda que es llamado fama mas avn ꝑ/
manesce loor ca es necessario por la alteza de sus
ingeniosas obras ⁊ por el grande fruto que alos
leyẽtes passen ser siempre loados ⁊ en alta estima
tenidos. ¶ Lo quarto por quanto si alguna luen
ga memoria o buena los reyes ⁊ grandes hom/
bres ansi por ser reyes como mayor mente por no
bles fechos ⁊ otros esso mismo por excelẽtes vir
tudes ⁊ loables fechos dexaron delas letras lo
ouieron. avn fasta oy estaria archiles ascondido
⁊ la tan famosa griega ⁊ troyana batalla descono
scida si las ingeniosas letras de omero no los po
sieran en luz que seria oy el grande loor delos ro/
manos fechos si Tito liuio siempre dormiera. de
cierto seria todo esto como no ouiesse seydo. ca co
mo quiso ouidio enel libro delos amores no fue
hector el primero delos mancebos que fuerte mẽ
te peleasse. mas que tanto loado fuesse delos escri
ptores lo rescibio. ¶ E ãsi los sabios escriptores
no solo ensi fueron por sus ingeniosas obras fa/
mosos. mas avn alos otros que por sus virtudes
merescian loor dieron memoria de fama ⁊ no solo
quanto ellos merescieron mas avn onde ellos fa
uor guardar quisieron leuantaron mas altos los
loores de gentes o personas algunas que las co
sas por si adeudauan ansi lo dize salustio enel co/
mienço del libro dicho catilinario ⁊ allegalo agu
stino enel li. xviij. de ciui. dei. c. ij. Atheniẽsuz res
geste sicuti ego existimo satis ample magnificeqz
fuerũt. verũ aliq̃nto mĩores tamẽ q̃z fama referũ/
tur: sed qr ꝓ venere ibi scriptorũ magna ingenia ꝑ
terrarꝫ orbẽ ateniẽsiũ facta ꝓ maximis celebrãtur:
ita eorũ q̃ ea fecere virtus tãta habet̃ quãtũ ca ver
bis extollere potuerũt p̃clara ĩgẽia. q̃ere dezir los
fechos delos atheniẽses assaz largos ⁊ manificos
fuerõ mas algũ tãto menores en fecho q̃ en fama
empo porque ende auiã scriptores d̃ altos ingeni

os los fechos delos athenienſes por todo el mũ
do ſon loados por muy excelentes ⁊ anſi de aq̃
llos que las proezas fizieron en tanto es agora
tenida la virtud quanto los ſcriptores delos al-
tos ingenios enſalçar la podierõ. ¶ Pues maſ
propriamente ſon llamados eſclareſcidos los ſa
bios que ingenioſas ſcripturas fizieron que to-
dos los otros linages de hombres. E en eſta
manera tomo hieronimo llamando aqui eſcla-
reſcidos alos ſabios. ⁊ anſi otroſi lo toma eñl li
bro que el fizo ⁊ ſe nombra. de illuſtribus viris.
que quiere dezir delos varones eſclareſcidos.
ca alli no eſcriuio de algun rey o principe grãde
mas ſolamente delos varones ſabios que algu-
nas obras ingenioſas fizieron. ⁊ anſi continuo
aqui llamando eſclareſcido a tulio ⁊ a otros que
de griego en latin excelentes interpretaciones fi
zieron. ¶ Subjectos a neceſſidad de medida.
quiere dezir que eran ſcriptos en verſo. ⁊ avn q̃
al ſtilo poetico dos coſas conuengan ſegun ſuſo
eſcriuimos no faze dificultad enla interpretaciõ
la primera mas la ſegunda ſola que es ſcriuir en
verſo o en medida. ca dificultad es de qualquier
lengua en otra interp̃tar. ⁊ eſto por las razones
abaxo expreſſas. empero muy mayor es interp̃-
tar libros de verſo en verſo. ca ſi el verſo ſe tor-
nare en proſa no ſera mayor trabajo interpretar
libro de proſa q̃ de verſo. mas ſi en verſo ſe tor-
na q̃da grãde trabajo ⁊ de eſta fabla hieronimo
⁊ la razon es porq̃ los verſos tiene cierta quãti-
dad de ſillabas o ſiquier de pies allende delos
q̃les no ſe puede los verſos extender ni aq̃nde
ſe pueden acortar enla proſa no ha medida algu
na determinada por la qual avn que mas larga
o mas breue ſea la ſcriptura interpretada que la
original no es por eſſo vicio noble. ⁊ porende ſi
con pocos vocablos no ſe puede abaſtar la ſen-
tencia dela original ſcriptura enla traſlacion cũ
pleſe cõ algunos pocos mas enel v̄ſo no ſe pue-
de fazer. ca todos los verſos conſiſten en cierta
medida de ſillabas o pies ⁊ añadiendo o quitan
do algo no q̃da verſo o ſera otro linage d̃ verſo
por lo q̃l es neceſſario de buſcar tantas ſillabas
enel lenguaje en que traſladamos como eñl ori-
ginal o ſiquier vocablos que fagan tantos pies
avn que no ſean yguales ſillabas. lo qual ſe dize
por los v̄ſos exametros o pẽtametros latinos.
ca el exametro ſiempre tiene ſeys pies ⁊ no pue-
de tener mas ni menos empo cũpleſe cõ treze ſil
labas ⁊ puede tener faſta diez ⁊ ſiete ⁊ todas las
de medio ⁊ ſiẽpre ſon ſeys pies ⁊ anſiel pẽtame-
tro tiene doze alo menos o q̃toze alo mas ⁊ ſiẽ
pre ſon cinco pies ⁊ fablar eſto es trabajo grãde
como los lẽguajes entreſi diuerſos ſeã. en tener
mas o menos vocablos ⁊ de mas o de menos
ſillabas. ⁊ fazer vna medida en dos lenguas di-
uerſas es dificultad ⁊ no perteneſce a pequeños
ingenios. ¶ E para ſignificar eſta dificultad di
ze q̃ no ſolo interp̃tauã los libros de ꝓſa. mas
avn los de verſo. ⁊ en eſto hieronimo quita el ar
gumẽto dela p̃ſumpciõ q̃ opponer le podriã q̃ri
endo ſe el entremeter en enterp̃tar d̃ griego pueſ
es de tanta dificultad ⁊ dize no ſer porẽde digno
de reſpõſion pues los eſclareſcidos varones ſe
trabajarõ no ſolo proſa griega en latin boluer.
mas avn verſo griego en verſo latino lo q̃l d̃ ma
yor dificultad es interpretauã.

¶ Cap. v. dela expoſiciõ del prologo de hiero-
nimo. ⁊ fabla dela cõparaciõ de platon ⁊ ariſto-
teles. ⁊ como los ãtiguos touierõ en mas a pla
ton q̃ ariſtoteles ⁊ agora es por el contrario. ⁊
de xenephon philoſopho.

Mde el nro. Deſpues q̃ enel. c. p̃ce-
dente hieronimo puſo en general de
los antiguos ſabios pone aq̃ en ſpe-
cial nõbrado algũos de aq̃llos que
las tales traſlaciones fizieron ⁊ pone ſeñalada-
mente d̃ tulio ⁊ dize. onde el nueſtro tulio quiere
dezir que tulio que era varon tan famoſo interp̃
to los libros de platon en latin ⁊ dize nro tulio
porque era latino anſi como nos ha diferencia
delos griegos delos quales de nos en lengua
je ſon eſtraños. ¶ Es de cõſiderar que nueſtro
llamamos al que con nos tiene participaciõ en
alguna coſa por diferencia del que no tiene con
nos comunicaciõ. ⁊ porque los latinos tienen
entreſi vna comunidad enla la lengua enla qual
delos griegos ſon apartados llamamos nue-
ſtro al que es latino ſiquier ſea chriſtiano ſiq̃r
gentil o pagano. ⁊ otroſi los chriſtianos entreſi
hã vna participacion de vnidad de ley ⁊ fe enla
qual los judios ſon de ellos eſtraños por lo q̃l
al xp̃iano llamamos nueſtro a diferencia del ju-
dio. ¶ Eſtas dos maneras de llamar nro vſa a
qui hieronimo. La primera es aqui diziẽdo on
de el nueſtro tulio a diferẽcia de plutõ xenophõ
⁊ arato griegos cuyos libros traſladaua. La ſe
gunda pone abaxo quando fabla delos libros
hebraycos interp̃tados en latin ⁊ mas auierta-
mẽte lo eſcriue euſebio eñl ſiguiẽte ꝓlogo diziẽ-

do.los varones muy enseñados afirman dlos nros clemẽte t africano t dlos judios josepho t justo recõtãtes las memorias dla vieja ystoria t ansi distingue alli .nros cõtra judios.pues toma nros pr̃ianos. ¶Los libros de platon fue muy alto philolofo platõ t auido por padre dela sabiduria entre los griegos segun hieronimo dize eñl libro cõtra jouiniano t porẽde tulio encomiẽço de sus interp̃taciões puso la delos libros de platõ ansi como mas p̃ciosa t alos latinos puechosa.ca como dixo suso hieronimo los libros dlos esclarescidos varones de griego en latin interp̃tauã por lo q̃l se sigue p̃incipalmẽte interp̃tariã las obras dlos mas excelẽtes varones t porq̃ por tal era platõ tenido interpto tulio primero sus libros q̃ otros algũos griegos. ¶En esta opinio fue tenido platõ q̃ndo el era t dspues muy grãdes tiẽpos q̃ndo los poetas latinos famosos Virgilio ouidio t otros erã t avn fasta el tiẽpo d sant agustin.por lo q̃l siguierõ los poetas latinos famosos la opinio platonica cerca d las animas diziẽdo ellas por si ser cosas pfectas t los cuerpos ser carceles suya como largamẽte pseguio virgilio enel.vj.libro delas eneydas t cerca dela substãcia del cielo ser d fuego como todos los poetas por vdad touieron. t las posiciones de aristoteles no seguio algũo dlos poetas ni delos sabios de aq̃lla hedad ansi como de muy menor por lo q̃l tulio varon esclarescido interpto los platonicos libros no poniẽdo en alguna estima los de aristoteles. ¶E agora es lo cõtrario desde ochocietos años o pocos mas. ca aristoteles es tenido por padre dla natural t moral saber t los platonicos libros son pdidos como cosas de poco puecho t nigũa estima .ca vdaderamẽte enlos naturales saberes parescedios auer puesto no solo por principe mas avn por regla a aristoteles t el su saber sigue agora todo el mũdo.platõ fue mas theologo q̃ natural t dixo muchas cosas d alta cõsideracio t razonables mas no las ꝓuo.aristoteles touo tãta mesura t prudẽcia q̃ avn q̃ael occurriã muy altos pẽsamiẽtos ãsi suyos como dlos p̃decessores no afirmo ni toco siq̃er por vdadero algũo d ellos saluo lo q̃ por necessaria ꝓuacio pudo afirmar t ãsi no es necessario d reprouar algo dlo q̃ el afirmo por q̃nto es limado fasta lo puro. d platõ algũas cosas diremos en su lugar segũ d curso de este libro.enteros.dize ẽteros porq̃ no dexo cosa algũa d ellos t esto se dize a diferẽcia d aq̃llos que alguna parte de algunos libros interpretan o tomã algũas flores dexãdo todo el otro cuerpo del libro. Tulio no ansi mas qual libro platonico que començasse entero lo interpreto. algunos dizen enteros por todos t no es buena sentencia.ca entero dize todas las partes de q̃ntidad t no dize cuento ni distribucion de palabra o palabras.en dos maneras se entiende.la vna es que los traslado de comiẽço fasta la fin no dexando parte alguna t tanto es como dezir que los traslado enteros t ansi dezimos que se escriue o relata vn instrumento o carta de palabra a palabra quando se scriue o recuenta todo su tenor no dexando cosa. La otra es trasladar de palabra a palabra quando trasladando no se añade ni quita palabra o muda la orden dela escriptura mas del todo ansi como yaze se traslado t esta sentencia conuiene otrosi al presente: ca tulio interpretando los platonicos libros no añadio ni ẽto ni mudo mas puso vna latina palabra por otra griega en q̃nto el pudo. de griego en latin traslado.ca platõ era griego t sus libros en griego scriuio t tulio era latino t torno los en latina lẽgua. ¶E despues q̃ arato puso vn exẽplo dlos libros de platõ interp̃tados por tulio pone otro delos libros de arato fue arato grãde sabio griego t astrologo t p̃simio d saber todas las estrellas del cielo por cuẽta t nõbre t scriuio en verso los laros dl q̃l torno tulio en vso latino t fue esto obra de grãde dificultad t dize. t despues por lo q̃ se sigue de xenophon. quiere dezir primero interpto a arato de griego en latino por versos t despues el ychonimico de xenophon.ya romano no quiere dezir que arato era romano ni el auctor ni el libro mas que tulio trasladando lo fizo romano. por latino ansi como que fuesse esta lengua latina solamente romana t es verdad que el comiẽço dela lengua latina enlos romanos fue.ca quando entre los latinos comiençaron ser letrados como fue en tiempo de Ennio poeta.en roma fue el principio t alli erã los sabios porque ala fazon roma era cabeça del mundo t a ella concurrian todos los que en alguna cosa eran excelentes t ansi muchas vezes los auctores dizen alguno ser ignorãte dela lengua romana por dzir no sabe lẽgua latina. t tulio fizo a arato romano es asaber al libro de arato torno en latin t ansi lo fizo ser romano.en vsos exametros o d seys pies ouiesse formado.q̃ere dezir q̃ tulio formo a arato en latin

porque le dio ser latino ansi como si el de nueuo lo formasse. ¶ E dize en versos porq̃ arato escriuio como poeta en versos ⁊ tulio lo quiso trasladar en versos como el estaua ⁊ estos erã exametros o de seys pies vna cosa es exametro o de seys pies ⁊ esto se dize por la medida del verso. ca como todos los versos tengan cierta medida por lo qual los llaman metros que quiere dezir medidas son diuersos versos segũ los pies muchos o pocos o de vna o de otra manera ⁊ algunos son versos exametros que son de seys pies otros son pentametros que son de cinco pies ⁊ otros dimetros trimetros tetrametros que son d̃ dos medidas contiene dos pies lo qual es cosa manifesta alos que en latin saben alguna cosa del arte de versificar. ⁊ no es esto conoscido eñl vulgar enel qual harimos que son en cierto cuẽto mas no ha ende arte de verso: ca grande diferencia ha entre verso ⁊ rimo segun dize ysidoro li. primo delas ethimologias ⁊ nombro hieronimo versos exametros o de seys pies porque de estos solos era escripto el libro de arato. ⁊ estos son los versos que fizo Virgilio ⁊ tales los de ouidio enel grãde ouidio libro de metha. enel libro d̃la ychonomia. este es otro libro griego q̃ interp̃to tulio en latin muchos otros interp̃to tulio mas aqui solos enprimio hieronimo los de platon. ⁊ de arato ⁊ ychonomia de xenophõ. mas enel ꝓlogo suyo sobre el genesi q̃ comiẽça. desiderij mei. pone algunas obras trasladadas de mostenes orador griego diziẽdo. nisi forte putãdus est talia ychonomicũ xenephõtis ⁊ platonis pitagora ⁊ de mostenis ꝓthesi fonte afflata rethorico spũ trãstulisse. q̃ere d̃zir si no dixeremos tulio al ythõginico libro de xenepho ⁊ pitagoras de platon ⁊ la oracion de demostenes porthesifon auer trasladado de griego con spiritu rethorico. ¶ Era xenephon philosofo dicipulo de socrates compañero de platon ⁊ fue en eloquencia mayor que todos los dicipulos de socrates sacado platõ ⁊ escriuio muchos libros entre los quales fue este yconomico d̃ que fabla hieronimo dela vida o condicion de xenephon en su lugar mas diremos. ¶ Entre los libros de xenephon este fue el mejor por lo qual este solo de sus libros traslado tulio ⁊ fue delos principales d̃ todos los que tulio traslado ⁊ por esso onde quier que hieronimo delas traslaciones d̃ tulio memoria faze nombra este libro como aq̃ faze ⁊ enel prologo ya nombrado del genesi.

¶ E llamase yconomico porq̃ es de yconomia ⁊ es yconomia parte de philosophia moral. la qual en tres partes se parte. es asaber en monastica. yconomica. politica. monastica es sciencia la qual enseña al hombre a ser virtuoso ensi mismo. ⁊ esto se faze dando conoscimiento delos vicios ⁊ virtudes absolutamente segun que en cada vn hombre ser pueden no lo comparando a otro alguno con el qual aya de cõuersar ⁊ tal doctrina da aristoteles. en todos los diez libros d̃ las ethicas. ¶ Yconomica se llama sciencia del regimiento dela casa ⁊ dela manera de se auer el marido ala muger ⁊ alos seruidores ⁊ a todos los de su familia ⁊ ala gouernacion delas cosas familiares. tal dotrina da aristoteles en dos libros suyos pequeños que llamã dela yconomia ¶ Politica se llama sciencia que el regimiento delas cibdades ⁊ pueblos enseñan ⁊ esta ordena las leyes ⁊ informa alos hombres para saber dar leyes ⁊ de esta fabla aristoteles enlos ocho libros delas politicas. ¶ E xenephon philosofo escriuio en tiempo de aristoteles libro muy copioso del regimiento de casa ⁊ por la su copiosidad ⁊ eloquencia trasladolo tulio de griego en latin. de xenephon jugo. quiere dezir que lo traslado ⁊ esto llama jugar por manera de methaphora ⁊ pertenesce alos rethoricos ⁊ eloquẽtes por las florescidurаs ⁊ figuras que fazen en sus fablas lo qual no se faze enla comun palabra ⁊ porque el juego es cosa alegre las cosas que alegran al hombre llamase juego ⁊ como la oraciõ por rethorico arteficio compuesta alegre alos oyentes dize se juego. ⁊ porque tulio el libro yconomico de xenephon pinto mucha eloquencia dize hieronimo q̃ jugo enel. ¶ Enla qual obra aqui muestra hieronimo la dificultad que occurre enlas interpretaciones como a tulio tã esclarescido varon aueniesse durezas enla interpretacion del yconomico d̃ xenephõ. ¶ E esta dificultad en todas las traslaciones q̃ tulio fazia auenia porque no es possible en interpretar de agena lengua como abaxo dize no occurir dureza mas hieronimo de solo el yconomico de xenephõ dixo esto: porque alli era mayor dificultad ⁊ alli mas paresce el defecto del stilo latino ala griega fermosura dela escriptura de xenephon muchas vezes esto dize por mas prouar la dificultad como no vna vez sola mas muchas auenga defecto enla interpretacion. aquel rio del dorada eloquẽcia. la fabla de tulio llama rio de do

rada eloquencia ⁊ dizese esto por methapho-
ra o transumpciõ delo qual vsan todos los poe
tas ⁊ oradores ⁊ nombrasse rio por la abastan-
ça:ca como el rio trahe finchimiento de agua
ansi la eloquencia de tulio era muy copiosa ala
qual cosa no faltaua ⁊ llamose dorada por me-
thaphora:ca ser dorada o plateada pertenesce a-
las cosas corporales solidas que tienẽ la faz du-
ra enla qual oro o plata asentar se pueda. La elo
quencia no es cuerpo mas arteficio de fabla la
qual avn no es cuerpo pues no puede ser dora-
da.mas dizese a notar precio o fermosura. ca en
tre todos los metales no ha cosa ꝺ tanto precio
ni tan fermosa como el oro ⁊ porende quando al
guna cosa de mucho precio queremos loar o de
fermosura dezimos la ser dorada. ⁊ esta manera
fazen los oradores o poetas methaphoras ꝺ to
das las cosas fermosas. ãsi llama hieronimo en
la epistola a paulino fuente de leche ala eloquen
cia de titoliuio. s. ad titum liuium late o eloquen-
cie fontem manantẽ. quiere ꝺzir de titoliuio ma-
nana vna fuente de eloquẽcia de leche. llamo fuẽ
te ala eloquẽcia de titoliuio por la grãde abastã-
ça no fallesciẽte ãsi como la fuẽte es cabeça ꝺlas
aguas corrientes ⁊ dixo ser de leche por la blãcu-
ra ⁊ resplendor. ca la eloquencia es muy resplan
desciente ⁊ por ella los eloquẽtes han nombre ꝺ
grande splẽdor de fama. ¶ En algunos esto-
uos todo esto es methaphora ⁊ faze hieronimo
cõparacion del rio ala eloquẽcia el rio corre quã
do no ha cosa que le retenga ⁊ va limpio en tan-
to q̃ enel no cae cosa que lo ensuzie. algunas ve-
zes ha ẽlos rios rocas o penẽdos o otros lina-
ges de cosas en que el agua encuentre ⁊ se de ten
ga o estoruc algun tanto de correr enlos q̃les el
agua rescibe alguna suziedad o pierde su fermo-
sura ansi la eloquencia lieua las palabras medi-
das segũ arte ⁊ corriẽtes segũ su ꝓcesso fasta q̃ al
gũa dificultad auẽga la qual estoruc correr la fa-
bla espedidamẽte segun su arte ⁊ alli se quita al-
go dela fermosura. ¶ E llamãse estoruos los ꝺl
rio avn que segun la ꝓpiedad dela palabra lati-
na. quiere dezir represas o cosa en que se detiene
el agua ansi como son las peñas q̃ estan en mea-
tad ꝺlos rios o pesq̃ras algũas. sarnosos ⁊ tur-
bios llamãse sarnosos estoruos las cosas q̃ estã
do enel agua detienẽ o enpachan la corriẽte ꝑsa
de agua. ⁊ allende de esto ensuziã el agua. lo q̃l a
caesce q̃ndo la cosa q̃ estoruа la passada del agua
resuelue ⁊ se mesclan las partes resolutas con el
agua ⁊ se ensuzia ⁊ enturuia. ⁊ por esto son sarno
sos:ca ansi como la sarna enel cuerpo del hõbre
lo faze suzio ⁊ no ael solo mas avn alos q̃ tocan
ansi los tales estoruos del agua la ensuziã ⁊ lla-
mãse turuios porq̃ turbã el agua. ca no se puede
ensuziar sin se turbar. ¶ Esto se faze enla interꝓ
tacio quãdo occurre algun estoruo por la diuer-
sa cõdicion delas lenguas por el q̃l no puede ꝓ-
ceder la oracio cõ aq̃lla fermosura q̃ primero te-
nia. ⁊ aquello que lo torna se llama segun metha-
phora estoruo sarnoso ⁊ suzio porque parece ya
fea la oracio ⁊ pierde la claridad ⁊ bien aparecer
q̃ primero tenia ãsi como si se enturbiasse. ¶ An
si estanco o se detouo. cõtinuase la fabla metha-
phorica. ca el rio q̃ndo tiene los tales estoruos
detiene se ⁊ no corre ꝑsto como solia ⁊ conuiene
esto ala fabla la q̃l fallados los estoruos ꝺla con
dicio delas lẽguas no puede ꝓceder en su fermo
sura como primero mas detiene a estança no po
diẽdo llegar ala fermosura propia mas ençaga
quedãdo. ¶ Que el q̃ no sopiere ser obra trasla-
dada. aqui muestra los defectos q̃ se siguẽ enla i
terpretacio ⁊ los q̃ a tulio auenia:ca la obra por
el interpretada tanto fallescia en fermosura que
parescia no ser de tulio es de entender que tulio
ansi como todos los hombres de razõ querria
que su obra fuesse la mas pfecta que ser podiesse.
pues si algunos defectos en ella auenia eran cõ
tra su voluntad. ca el al no podia fazer ⁊ si esto a
caescia a tulio varon tan famoso en eloquencia
muy mas necessariamente ⁊ mayores defectos
auenian alos otros interpretadores menos fa-
mosos por lo qual no era marauilla a hieroni-
mo esto a contescer. ¶ No creera ser scripta por
ciceró. La alteza de engenio enlas cosas que se
tractã ⁊ la fermosura del stilo muestra al auctor
quien es. ⁊ porque cicero o tulio era flor ꝺla elo-
quencia latina eran sus obras mas pintadas de
fermosura que delos otros latinos. pues quan-
do alguna obra parescieſſe menor en apostura
de oracion que las tulianas obras creer seya cõ
razon no ser de Tulio tal era el libro ycbonomi
co de xenephon interpretado en latin por Cice-
ron:ca enla fermosura ꝺ stilo tanto fallescia que
no creeria alguno ser de tulio conosciẽdo otras
obras tulianas ⁊ dixo el que no sopiere ser obra
traslada. ca alguno viendo el yconomico por ci
ceron iterꝑtado podia pensar libro en solo latin
scripto ⁊ no auer seydo ꝺ griego trasladador en
tõce ãsi cõsiderada la fermosura cõla ꝺlos otros

libros de Ciceron pareſceria no ſer ſuyo. empo quien ſupieſſe ſer traſladado de griego: podria creer ſer de tulio: enlo q̃l da a entẽder no poder ſer el hõbre anſi miſmo ygual enlo ſuyo y enlo ageno. y porẽde Tulio en ſus obras ponia mucha fermoſura. lo q̃l enlas q̃ interp̃taua fazer no podia: y la razon es porq̃ enlo ſuyo cõcibe cada vno como quiere apartarſe delo q̃ biẽ no le viene enlo ageno no faze lo q̃ quiere: mas ſigue el ageno q̃rer y eſcriuir y concebir. pues avn q̃ la interp̃tacio̅ ſea de muy menor apoſtura que las principales obras del interpretador: no es coſa de marauillar ni d̃ redarguir o acuſar.

Cap. vj. Del plogo de hieronimo y fabla delas dificultades de traſladar.

GRande dificultad. Deſpues q̃ hieronymo moſtro los defetos q̃ auiẽ enla traſlacion es aſaber q̃ no es de tanta apoſtura ni claridad de pareſcer como las otras obras del interp̃tador ni como era enel lẽguaje en q̃ fue p̃incipalmẽte eſcrita enſeña aqui las cauſas de eſtos defetos y ſon las dificultades y durezas q̃ alos interp̃tadores de neceſſario acontece. y eſto prueua p̃mero hieronimo en general d̃ſpues en eſpecial: poniẽdo las cauſas delas dificultades y eſtoruos enel parafo ſiguiẽte q̃ comiẽça. Significaſe alguna coſa: y aq̃lla prueua en eſpecial ſe parte en dos. ca p̃mero pone algunas cauſas de dificultad: deſpues añade otras donde dize. Alleganſe avn a eſto. ¶ Cerca delo primero dize. grãde dificultad es: no auenir al interp̃tador alguna dureza es grãde dificultad por q̃ muy pocas vezes eſto acõteſce y es q̃ſi marauilla alguna vez acõteſcer y la razõ es porq̃ tãta es la diuerſidad de lẽgua a lẽgua y en tãtas coſas q̃ es q̃ſi marauilla en cada lugar no auenir dureza al interp̃tador q̃riendo guardar la apoſtura: y a penas auiene: quiere dezir Pocas vezes o nũca: y la razõ es ya dicha: aq̃l q̃ ha de ſiguir las lenguas agenas. eſto es enlos interp̃tadores los quales ſiguẽ lẽguas agenas. ca no eſcriuẽ lo ſuyo mas traſladan lo ageno. ¶ E eſto ſe puede tomar en dos vias. La vna es quãto ala diuerſidad de lẽguaje a lẽguaje: ca el q̃ es latino y d̃ griego en latin traſlada ſigue el ageno o el lẽguaje q̃ es griego: o ſi algũo fueſſe p̃incipalmẽte griego y ſupieſſe latin y quiſieſſe alguna obra en latin traſladar de griego ſigue el ageno lẽguaje ca ſigue el griego el q̃l avn q̃ a el no ſea eſtraño pa ſi miſmo es mucho ageno para lo inclinar ala cõdicion dela latina lengua o ſe puede alli llamar ageno el latino lenguaje enel qual ha de traſladar y ha lo d̃ ſeguir porq̃ ha de cõcordar conel la cõdicion dela griega fabla. ¶ En otra manera ſe puede llamar diuerſas lẽguas quãto a aq̃llos cuyas obras ſon las q̃ interp̃tamos. La el q̃ interp̃ta no ſigue ni tiene ſu lengua o manera de fablar mas ſigue la agena manera de fablar: la q̃l dela ſuya es diuerſa y en ambas coſas ſe entẽder puede la letra: ca en todo ha dificultad ſi algũo de ageno lẽguaje interp̃ta por la diuerſa cõdicio̅ d̃las lẽguas auienen le durezas. ſi la agena ſcriptura interpreta. Otroſi dificultades vienẽ por no concordar el modo del concebir y de fablar de vno conel del otro. empo ha ſe de entẽder la letra de diuerſas lẽguas q̃ ſon lẽguajes: ca en eſto cõſiſte la interp̃tacion tornar de vn lẽguaje en otro y ſiguimos enla interp̃tacio̅ las agenas lẽguas: porq̃ dexada la cõdicio̅ y ꝓpriedad dela nueſtra natural o vſada lẽgua trabajamos de nos cõformar a aq̃lla dela qual traſladamos ſiguiẽdo ſu condicion ¶ Mo fallar algũa dureza o altura. llamaſe dureza o altura dificultad de poder llegar ala coſa q̃ deſeamos todos los q̃ de vna lengua en otra interp̃tã deſean apueſto eſcriuir lo q̃ traſladarẽ ſegũ cõdicio̅ dela lẽgua en q̃ eſcriuẽ guardando toda la fermoſura dela original lẽgua: porq̃ no pareſca menos digno el traſlado q̃ el original. y eſto ſiẽpre auerã los interp̃tadores ſi no ocurieſſen alguna dureza: y quando auien alguna dificultad no puede el interp̃tador alcãçar eſto que deſeo: y porq̃ ſolas aq̃llas coſas alcãçar no podemos q̃ ſobre nos altas eſtã: llamaſe aq̃lla dificultad altura: porq̃ nos faze no alcãçar dureza ſe llama cõdicio̅ dela coſa ſegũ la q̃l no ſe dexa ligeramẽte q̃brãtar o fazer y porq̃ las ocurriẽtes dificultades fazẽ q̃ lo s interp̃tes no pueda fazer toda la fermoſura enla traſlacio̅ q̃ era enel original llamãſe durezas: pa q̃ lo q̃ en agena lẽgua dicho bien ſuena. Eſta es la dureza q̃ los interp̃tes no puedẽ fuyr: ca no ſolo requiere la interp̃tacio̅ exp̃mir cõplidamẽte la ſentẽcia dela ſcritura q̃ interp̃tamos porq̃ eſto fazer ſe podia: avn q̃ mas palabras ouieſſe o por otra manera dichas mas requiere q̃dar la apoſtura d̃la original ſcritura enla traſlacion y eſto no ſe puede fazer por las muchas dificultades occurrientes. pues neceſſario es enlas interp̃taciones auer algunos d̃fetos y eſte es vno y el p̃incipal biẽ ſuena. eſto ſe

faze q̃ndo las pabras ayũtadas segũ la cõdiciõ dela lẽgua cuyas son biẽ corrẽ & son dulces alas orejas: ca otros hay q̃ estauan en ꝓceſſo & fazer ſonido mal agradable alas orejas. ¶ Aq̃l grado de fermoſura deſpues que traſladado tenga esto ſe requiere enla traſlaciõ ſi fazer ſe puede: q̃ no ſolo q̃de fermoſura enla traſlacion: mas avn aq̃lla o tãta quãta era enla lẽgua original: & quãdo no q̃da tãta es defeto enla traſlaciõ: & eſte defeto no puede deſuiar avn los eſclareſcidos varones como ſuſo fue ꝓuado de tulio.

Cap. vij. del ꝓlogo: & dize ſi ha auer ſolo tãtas palabras enel traſlado como enel original & dela diferẽcia de traſladar verſo o ꝓſa.

Significaſe. Aq̃ pone hieronimo en eſpecial los defetos dela traſlacion. & pone otro defeto allẽde el ſuſo puſto & eſſo miſmo la ſu cauſa. El defeto es q̃ no ſe ponẽ tãtas palabras ſolamẽte enla traſlaciõ quãtas ſon enel original lẽguaje & ſcritura. & la cauſa es porq̃ no hay tales ni tãtos vocablos en vn lenguaje como en otro. ¶ E dize Significaſe alguna coſa enla original lẽgua. llamaſe lẽgua original aq̃lla de q̃ traſladamos quiere dezir q̃ enla traſlaciõ hã de ſer tãtos vocablos o nõbres como enel original. & eſto no ſe puede fazer: porq̃ enla lẽgua original aura algũ vocablo q̃ ſignifiq̃ algũa coſa enel lẽguaje en q̃ traſladamos no fallamos otro vocablo reſpõdiẽte & es neceſſario poner muchos en lugar de vno: & anſi faze ſe mas largo el traſlado q̃ el original & eſto es vicio. por ꝓpriedad de vn ſolo vocablo. quiere dezir vn vocablo ſolo ſegun ſu ꝓpriedad enla lẽgua cuyo es ſignifica algũa coſa cierta. & enla mi lẽgua enla q̃l traſlado. no ſolo es eſto entre lẽgua griega & latina: mas entre q̃lq̃er lẽgua en cõparaciõ de otra. ¶ Ca en cada vna lẽgua ſon algunos vocablos ſignificãtes de algũas coſas & en otras lenguas no fallamos vocablos por aq̃llas coſas. & porende auemos de vſar de ſuplediõ o circũlocuciõ poniendo muchos vocablos en lugar de vno pa vna coſa ſignificar ala q̃l vn ſolo vocablo auia de reſpõder: & eſta diferencia pareſce entre el latin & la vulgar lengua. ca muchos vocablos ha en latin ſignificãtes algunas coſas pa las quales coſas no ha vocablos enel vulgar ha vocablos pa los quales falleſcen cor reſpõdiẽtes en latin. ¶ No fablo otro el q̃l ſolo le ygual: no ha coſa q̃ ſea ſignificada por vocablos de vn lẽguaje que no pueda ſer ſignificada por vocablos de otra lẽgua mas la diferẽcia es q̃ en lẽguaje pa vna coſa ha vn vocablo mas ponẽ ſe muchos vocablos por vno. & anſi no ygua lã los vocablos de vn lẽguaje alos vocablos d̃ otro. ¶ E q̃ndo q̃ero cõplir toda la ſentẽcia de aq̃l vocablo. pa ſer buena la traſlaciõ es neceſſario q̃ ſea v̊dadera & cõplida. & porẽde q̃nto ſignifica el vocablo enla lẽgua original tãto ſe ha de exprimir enla traſlaciõ & ſi todo aq̃llo no abaſta vn ſolo vocablo hã ſe d̃ poner mucho. cõ luẽgo rodeo. llamaſe rodeo circũlocuciõ o ſupleciõ pa ſignificar lo q̃ vn vocablo no abaſta. & q̃ndo eſto ſe faze pa vna coſa ſe ponẽ muchos vocablos & nigũo de ellos ſignifica la coſa mas todos ellos juntos dan entẽdimiẽto de ella. ¶ E eſto es como ſi no ouieſſe vocablo algũo enel vulgar pa ſignificar hõbre & en lugar de aq̃l vocablo dixeſſemos aſalia fablãte & entẽdiẽte teniẽte dos pies ca eſtas todas palabras ſuplẽ lugar de vn vocablo q̃ ſignifica hõbre porq̃ no ha aſalia de dos pies fablãte & entẽdiẽte ſaluo el hõbre. eſta figura d̃ ſupleciõ ſe llama piſraſis o circũlocuciõ & vſaſe mucho ẽtre los poetas ãſi como dize ouidio eñl li. xv. d̃ metha. onde micilo llamaua al dios hercules q̃ le ayudaſſe & por dezir o hercules dixo: o tu al q̃l los doze trabajos al cielo leuarõ. & es buena ſupleciõ. ca no ay otro algũo al q̃l los doze trabajos deificaſſen ſaluo hercules. ¶ Llama ſe eſta ſupleciõ rodeo ꝓpriamẽte. porq̃ rodeo d̃zimos q̃ndo ala coſa cercamos & a ella no tocamos. q̃ndo vn vocablo ha ſola por vna coſa aq̃lla ſignifica d̃rechamẽte & la toca ãſi la encerrãdo q̃ndo muchos ſon no ay algũo d̃ ellos q̃ la ſignifique ni llegue a ella mas todos ellos eſtã como en torno & juntos la cercã & eſto es rodeo. & llamaſe luẽgo porq̃ por vno ponemos muchos como por vno auiamos de poner vno. apenas la breuedad del eſpacio o original ſtilo guardo. como q̃ diziẽſſe no la puedo guardar. ca poniẽdo muchos por vno mas luẽgo ſera el traſlado que el original. ¶ En eſto es de entẽder que el traſlado ha d̃ ſer ygual en largura del original & eſto deue el interꝓtador ſiempre guardar en tanto que guardarſe puede & quando no puede es defecto dela traſlacion mas no auiene por error d̃l interꝓte & no le deuen de ello acuſar. ¶ Algũo dira que eſto no es neceſſario. ca quando la traſlacion ſe faze en verſo porque los verſos cõſiſten en cierta medida ſe ha de guardar el eſpacio del ſtilo. mas quando ſe faze en proſa la qual

no es subjecta a cierta medida: no es necessario guardar quãtidad de espacio. ⁊ esto dixo Hieronimo suso q̃ los varones letrados trasladauã libros griegos en lẽgua latina ⁊ avn lo q̃ en si tiene mayor dificultad los libros de poetico stilo subjectos a necessidad de medida trasladauan. empo si enla iterp̃tacio ꝓsayca se guardasse quãtidad de espacio no auria diferẽcia de verso a ꝓsa lo qual es falso pues no es d̃ guardar espacio cierto enla interp̃tacio de glosa. ¶La respuesta es q̃ ansi en verso como en ꝓsa el interpte ha de guardar quãtidad de espacio segun q̃ aqui Hieronimo dize. La en otra guisa no se pornia por dificultad de interpretacio auer mas vocablos o otra mente significantes en vn lẽguaje que en otro lo qual hieronimo suso puso por dificultad ¶Empo ha diferencia enla quãtidad del espacio q̃ se ha de guardar enel verso ⁊ enla ꝓsa. La primera es q̃ enel verso hã de ser tantas sillabas enel verso latino como enel griego: o si quier tãtos pies: porq̃ si el verso griego fuere exametro o pẽtametro o de otra specie tal sea el latino verso interp̃tado ⁊ añadida o tirada si quier vna sillaba cõtra la cõdicio del arte quitasse la specie d̃l metro. ¶Enla traslacio de prosa no se guarda quantidad o cuento de sillabas de pies. ca solos los versos corren por pies ⁊ las ꝓsas no tienen pies. Otrosi no tiene la ꝓsa cuento alguno de sillabas mas quãtas al auctor poner pluguiere: o quãtas poner acõtesciere: ⁊ ansi como el principal auctor en su original lengua no es estriñido poner determinado cuento o quantidad de sillabas. otrosi no es obligado alo fazer al interpta dor mas requiere la interpretacion q̃ aya vn vocablo por otra diferẽcia. ca esta diferẽcia ha entre interpretacio ⁊ glosa ⁊ cõmento. glosa llamamos quãdo vna cosa declaramos por mas luẽgas palabras ⁊ otra mẽte dichas. Interp̃tacio es quãdo palabra sin fazer alguna declaracion. ca quando ponemos tres o muchas palabras por vna paresce ser glosa o declaracio ⁊ no testo interp̃tado. ca ansi como vna cosa ha de responder a vna palabra deue respõder vna palabra d̃ interp̃tacion a otra dela original lẽgua pa que ambas escripturas paresca testos. ¶Empero no es aqui necessario hauer tantas silabas o de vna quãtidad en ser breues o luẽgos quãto ala placion enel vocablo d̃la interpretacion como enel dela lengua principal. ca esto es propio del verso mas quanto quier q̃ sea vn vocablo mas luẽgo de mas sillabas q̃ otro o de diuerso acẽto o de otra q̃ntidad de tiẽpos en breuedad o lõgura no faze daño ala traslacion d̃ prosa. ¶E esto es tã necessario q̃ si algũo saliesse de ello sin necessidad poniẽdo muchos vocablos por vno dexaria de ser interp̃tada. ansi lo dize hieronimo abaxo ⁊ si por necessidad algo o dela ordẽ o d̃las palabras mudare parecere salir del oficio d̃l trasladador. ¶La segũda diferẽcia es que enel verso trasladado es mas necessaria la q̃ntidad cierta d̃ espacio q̃ enla prosa. ca si enel verso interp̃trado no guardare al interp̃trador tãtas sillabas ⁊ si q̃er pies enla interp̃tacio agora la faga cõ necessidad agora sin necessidad no solo no recibe excusacio mas avn no es trslacio de verso porq̃ dexa de ser verso auiẽdo mas o menos pies q̃ req̃ere la medida del arte no es ansi enla prosa. ca si el interpetre cõ necessidad delos vocablos del lẽguaje posiere mas enla traslacio q̃ enel original no solo es traslacio mas avn no es digna de reph̃sion. ⁊ si sin necessidad esto fiziere sera digno de reph̃sio empero sera siẽpre interp̃tacio prosayca. ¶Empero avn alguno dubdara como hieronimo põga aq̃ los d̃fectos q̃ auienẽ enlas interp̃tacionel como no puso otros mayores ansi como no ser verdadera la traslacio o no ser complida. ¶La respuesta es q̃ mayor defecto no ser verdadera o cõplida q̃ no ser d̃ ygual fermosura la traslacion cõ el original o ser mas larga poniẽdo muchos vocablos por vno empero no dixo d̃ aq̃llos dos efectos. ¶La primera razon es porq̃ algunos defectos son tolerabiles otros no. ser la traslacion falsa no guardada la verdad dela sentencia del original no es tolerabile ni se puede por alguna legitima causa escusar. Otrosi no ser cõplida dexando algo dela sentencia del original: no es de sofrir: ca faze no ser traslacio: mas manera d̃ flores sacadas dela obra ⁊ no dela obra trasladada o interpretada. Los otros dos defectos son tolerabiles porque se fazen con causa razonable ⁊ porende d̃ esto deuio fazer fablar. ¶La segunda porque ser falsedad enla sentencia o no auer complimiento no se llaman defectos: mas son errores: porque defecto se dize: quando q̃da la substãcia dela causa ⁊ faze alguna cosa de accidental perfecion: ⁊ ansi es quando no se guarda tanta fermosura enla traslacion como enel original scripto. o quãdo se ponen muchos vocablos por vno: ca todos es fallescimiento de fermosura. Error se dize quando no es aquella cosa q̃ se

busca. ⁊ esto es q̃ndo q̃r q̃ falleſce algo dela ſubſtãcia dela coſa. ca q̃lq̃r coſa dlo ſubſtãcial faltãdo no q̃da algo dla naturaleza dla coſa ⁊ anſi no es aq̃lla coſa q̃ demãdamos anſi como en lugar de piedra poniẽdo arbol ca no ſon de vna ſubſtãcia o naturaleza. eſto auiene no ſeyẽdo verdadera la traſlaciõ o no ſeyẽdo cõplida. ca falta la ſubſtãcial dela traſlaciõ lo q̃l es la ſentẽcia pueſta en vn lẽguaje paſſar la en otro pueſ no ſe llama eſto dfecto mas error. ⁊ hieronimo ſolo q̃ſo fablar d los defectos q̃ acaeſcẽ enla traſlaciõ q̃dãdo ella interp̃taciõ ⁊ aq̃llos dos tirã el ſer dela traſlaciõ ⁊ porende no los puſo por defectos. ¶ La tercera ⁊ p̃ncipal es porq̃ hieronimo fablo delos defectos q̃ no ſe puedẽ eſcuſar ni eſtorcer por alguna via ⁊ auienẽ alos letrados varones ⁊ por ende no ſon de redarguyr. tales ſon los dos nõbrados dl p̃mero ſe prueua. ca no es empoder dl interp̃trador q̃nto q̃r letrado q̃ ſea la traſlacion ſer biẽ ſonãte enla lẽgua en q̃ la faze ⁊ guardar toda la fermoſura dela lẽgua original. ca como dos lẽguas ſean de diuerſas cõdiciones lo q̃ en vna es apueſto no ſuena biẽ ẽla otra. ⁊ porq̃ pa q̃dar la cõdiciõ de traſlaciõ deue el traſlado ſeguir la p̃piedad dl original q̃nto pudiere es neceſſario q̃ algun defecto de fermoſura ſea enla traſlacion ¶ Otroſi enla ygualdad dlos vocablos delfalleſcer no es en poder dloſ interp̃tes q̃nto q̃r ſea letrados. ca en vna lẽgua ha vocablos q̃ no ſon en otra ⁊ alli es neceſſario poner muchos en lugar d vno como dicho es. ⁊ eſtos tales defectos porque no ſe puedẽ eſtorcer avn por los muy letrados ſufrẽſe ⁊ no ſon dignos d reph̃ſiõ ⁊ tales dize hieronimo que auia en ſu traſlaciõ. los otros dos. es aſaber ſer falſo la traſlaciõ o no cõplida mẽte ſacada ſõ errores q̃ ſe puedẽ eſquiuar m en ellos caen algũos letrados mas los ſolos ygnorãtes cuyo oficio no era traſladar mas d loſ traſladãtes aph̃nder. ⁊ porende hieronimo de eſtos no fablo. ca no da entẽder auer tales menguas en ſu interpretacion.

¶ La. viij. dl p̃logo d hieronimo ⁊ fabla dl mudamiẽto dl ordẽ o dlas palabras ⁊ como lo puede fazer el interp̃te o traſladador ⁊ dlas figuras ⁊ cadencias.

Allegãdoſe. A vn puſo ſuſo hierõimo algunas durezas o dificultades dla traſlaciõ en eſpecial aq̃ añade otras. ⁊ dize alleganſe avn a eſto. q̃re dezir avn encima dla dificultad q̃ ſe faze enla traſlaciõ por la variedad dlos vocablos de vna lengua ⁊ otra ſe allegã otras dificultades q̃ aq̃ ſe exp̃men Las q̃bras o los rodeos delos modoſ d ypbatõ. eſta es grãde diuerſidad entre las maneras d fablar d diuerſoſ lẽguajes ſegũ q̃ en diuerſa manera vſan dlos modos d ypbatõ. ¶ Es a ſaber q̃ ypbatõ es nõbre de figuras q̃ enla fabla ſe faze ⁊ es nõbre griego ⁊ dize yſidoro enel libro primo dlas ythimologias. ypbatõ ẽ trãſcẽcio tum v̈bũ aut ſentẽtia ordine cõmutatur. quiere dezir ypbatõ es traſpaſſamiẽto o ſalto quãdo la palabra ſola o ſentẽtia entera ſe q̃ta d ſu ordẽ dcuida ¶ E es de yperbatõ figura general ⁊ tiene ſo ſi muchas figuras q̃ ſe llamã modos de ypbetõ. ⁊ ſon cinco ſegũ dize yſidoro. anaſtrophe. yſteron ꝓtherõ. parẽthеſis. themeſis. ſinthеſis. de cada vna de eſtas figuras vſan los ſcriptores en los lenguajes que ſon por arte: anſi como es el latino ⁊ el griego: ⁊ por eſto auiene grande dificultad enla traſlacion queriendo el interpretador ſeguir la condicion del lẽguaje original. La pa eſto onde quier q̃ ouiere anaſtropheo ſinthеſis o otra figura enel original lẽguaje ha ſe d guardar enel traſlado ⁊ no ſe puede bien fazer. ca en vn lugar ſufre el lenguaje griego anaſtrophea ſinthеſis o parenthеſis o otra figura: enel qual no la conſiente la lengua latina. por lo qual ya alli auera de ſemejança entre el original ⁊ el traſlado ¶ Eſtas figuras de yperbaton no ſe vſan enel vulgar todas ni tantas vezes como enel latino o griego: porque enel vulgar no es artificioſo lenguaje: ⁊ por eſto ſera mayor diuerſidad ⁊ deſemejança entre la traſlacion fecha de latin o griego en vulgar: que dela interpretacion fecha de griego en latin: ⁊ es porende dificultad interpretar de latin en vulgar queriendo guardar la condiciõ dela interpretacion la qual es ſeguir la propiedad del original lẽguaje q̃ interp̃tar de griego en latin. ca el vulgar pocas figuras ſofre ⁊ pocos colores de fabla recibe. ¶ E de eſtas figuras de ypbaton no pornemos exẽplos porq̃ enel vulgar poco ſe vſan ⁊ quando ſe reciben no las pueden conoſcer: ſaluo aq̃llos q̃ en latin las conoſcen. delo q̃l largamẽte eſcriuimos enel comento latino ſobre euſebio. ¶ E dize aqui las quiebras o los rodeos porq̃ en latin dize aufractus ⁊ quiere dezir rodeos o caminos tuertos o q̃brados ⁊ cada coſa ꝓpiamente cõuiene: ca en

todas las figuras de ypbatõ hay rodeo porq̃ la palabra o oraciõ no esta en su ordẽ mas mudase Otrosi llamase quiebra o ruptura como sea quitada la palabra o sentẽcia de su lugar ⁊ puesta en otro: ⁊ toda cosa q̃ tiene las partes quitadas de su lugar esta q̃brada o ropta: dixo delos modos de ypbatõ: no se faze en vna sola manera mas tiene cinco maneras suso nõbradas. ¶Algo dira porq̃ hieronimo nõbro alos modos de ypbatõ ⁊ no a otra figura: ca no se faze esta sola figura enla oraciõ como no aya alguna figura q̃ algũa vez no auẽga enla fabla. ¶La respuesta es q̃ todas las figuras acõtecen algunas vezes enla fabla: empo nõbro a ypbatõ mas q̃ a otra alguna porq̃ esta es la mas vsada: ca como tẽga muchas species vna a otra auiene ẽla fabla ⁊ no ha alguna delas otras q̃ tãtas maneras tenga. ¶Lo segũdo ⁊ ꝑncipal porq̃ avn q̃ otras muchas figuras aya ⁊ seã vsadas en la fabla no ayudã tanto ala diuersidad dela traslaciõ ⁊ ꝑncipal scriptura como estas: ⁊ esto puede biẽ ser los q̃ sabẽ la cõdiciõ del lẽguaje latino ⁊ como cõtescẽ ende ỽ se mejãças de casos. ¶Esta es otra dificultad para ser semejãte la traslaciõ al original porq̃ ha desse mejãça de casos enlos diuersos lenguajes: ⁊ entiendese en dos maneras. ¶La vna es tomãdo caso por nominatiuo genitiuo ⁊ por los casos que son enlas ptes q̃ declinamos ⁊ ansi son diuersos casos enlos lẽguajes: ca los griegos no teniẽdo ablatiuo vsauã genitiuo por ablatiuo: ⁊ por esta diuersidad de casos era algũ tãto de semejãte la scritura trasladada en latin q̃ el original griego ¶Esto no ha enel vulgar porq̃ el lẽguaje no es artificioso ⁊ no tiene algũa diferẽcia ỽ casos los q̃les por ingenio fuerõ fallados: ⁊ ansi lo q̃ en latin esta en algun caso trasladado en vulgar esta en ningũ caso. ¶En otra manera se llamã casos cadẽcias o terminaciones: ⁊ esto auiene enel latin como cada vn nõbre en cada caso tiene diuersa terminaciõ ỽl otro caso ⁊ esta diuersidad faze fermosura: ⁊ porende como las terminaciões ỽ los casos enlas declinaciõnes griegas no seã tales como enlas latinas declinaciones pdiesse algũa fermosura: ca con vnas terminaciones o cadẽcias suena bien vna oraciõ ⁊ con otras suena mal. por lo q̃l segũ estas diuersidades lo que en griego scripto es fermoso algũa vez en latin iterp̃tado sera mal sonante o menos apuesto que en griego. ¶Esto fallamos mucho entre el latin ⁊ vulgar por lo q̃l es necessario toda scritura en latin puesta ỽspues en vulgar iterp̃tada ser muy menos paresciẽte. ca en latin ha diuersidad ỽ casos ⁊ cadẽcias o terminaciões. en vulgar no ha diuersidad alguna porq̃ en todo en singular ha vna sola determinaciõ ⁊ eñl plural otra sola por lo q̃l por mucho artificiosa q̃ sea scriptura alguna vulgar agora principal agora interp̃tada no puede ygualar con la apostura dela oracion latina. ¶Diuersidades de figuras. esta es otra dificultad pa no poder guardar ygual fermosura enel traslado: porq̃ en diuersos lẽguajes son diuersas figuras: ⁊ aquellas dan o tiran fermosura: ⁊ en vn lenguaje las ha ⁊ en otro no. ¶Dize aqui delas figuras porque suso dixo delas diuersas maneras de yperbaton que fazen dificultad enla traslacion: ⁊ porq̃ no crea algũo q̃ estas solas lo fazen: dixo aqui de todas las otras. es a saber que todas las figuras pueden fazer esta dificultad. empero por que los modos de yperbaton fazen esto mas comũmente dixo de ellos en especial. ¶E esto se puede en dos maneras entender. ¶La vna es que en vn lenguaje ha figuras que no ha en otro: ⁊ por esto como las figuras se fagan por fermosura dela fabla en la lengua en que aquellas figuras no ouiere no aura aquella fermosura. ¶En otra manera se entiende que la interpretacion ha de seguir la condicion dela original escriptura: por lo qual quando enlo original ouiere oracion cõ figura ha de hauer enel traslado figura: en otra guisa auria diuersidad: ⁊ porque algun lenguaje ha que no recibe las figuras de otro no se puede ende guardar la condicion dela traslacion. ¶Que vna lẽgua no reciba las figuras de otra. paresce bien enel vulgar: ca pocas figuras de otra paresce bien ende se fazen: porque no es lengua artificiosa: ⁊ en latin ⁊ griego se fazen muchas: ansi como son todas aquellas q̃ quitan o ponen letra o sillaba: como afresis: sincopa: apocopa: estas tres quitan o ponen letra o sillaba. afresis quita letra o sillaba de comiẽço dela oracion o vocablo. sincopa tira del medio. apocopa tira del cabo. ansi son tres que añadẽ: prothesis: epẽthesis: paragoge. ca prothesis añade letra o sillaba en comiẽço dela diciõ. epẽthesis en medio. paragoge enel cabo ⁊ no hay alguna de estas enel vulgar: porq̃ ende no añadimos letra o sillaba ni tiramos enlos vocablos: ca seria error ⁊ no se en

tenderia la fabla ⁊ seria fea: ⁊ enel latin ⁊ griego son estas figuras ꝑa mucha fermosura: ⁊ especialmente enel metro onde muchas vezes son necessarias: ⁊ ansi son otras muchas figuras q̃ el latin tiene ⁊ el vulgar no recibe: por lo qual sera grãde diuersidad del traslado al original. ¶ Puesto q̃ tãtas ⁊ tales figuras aya en vn lẽguaje como en otro en vn lugar se fara apuestamente en griego vna figura: la q̃l en latin en aq̃l lugar no assiẽta. ꝓcialmẽte si es de aq̃llas q̃ tirã o põ letras o sillabas enel vocablo. ca no solo de griego a latin aura diuersidad mas avn enel mismo latin en vn lugar se faze figura en otro no se puede fazer: ansi como la syncopa no se faze en todos los tiẽpos del verbo ni en todos los casos del nõbre mas en ciertos lugares. ⁊ aquien estrecha mẽte q̃sieesse guardar la semejãça entre el traslado al original estas diuersidades o̅ figuras fariã dificultad. ¶ Allẽde de todo: aq̃ pone hieronimo otra dificultad enla traslaciõ ⁊ es la condicion ꝓpria dela fabla de cada lẽgua por la qual no puede concordar el traslado cõ el original. ⁊ esta es la mayor dificultal: ca lo q̃ en vn lenguaje bien suena en otro mal suena: ⁊ si quisieremos temprar lo mudando algunas palabras de su ordẽ o tirando o añadiẽdo porque suenen agradable no sera semejãte el trslado al original ⁊ cessaremos o̅ ser interp̃tadores. si por seguir la cõdiciõ dela interp̃taciõ escriuiremos como esta enel original sonara mal ⁊ no baura alguna fermosura enel ꝓpio lẽguaje. esse suyo porq̃ ansi lo diga linage o modo de fabla. q̃re dezir allegase a estas dificultades o durezas otra es a saber esse suyo linage o modo de fabla ⁊ aq̃ parece biẽ el exẽplo o̅ la diuersidad dela trãslaciõ ca esto en latin segũ lo pone hieronimo es apuesto ⁊ en nuestro vulgar parece fabla barbaresca. ⁊ esto auiene por la ꝓpiedad o̅ lẽguaje. ca lo q̃ en latin biẽ suena en nuestro vulgar es aspero. ⁊ esto parece otrosi en diuersos lẽguajes vulgares ca mucho son apartados enlos modos. ⁊ algunos fablan mucho por infiniciones ⁊ otros por verbos finitos. ⁊ en vn lẽguaje es alguna oraciõ donosia ⁊ tornada en otro lẽguaje segũ aq̃lla misma sentencia es frialdad o desdõ. ¶ Aq̃ es vna o̅ las maneras delos rodeos o figuras de yperbatõ q̃ se llama parẽthesis ⁊ esta es q̃ndo q̃r q̃ en meytad de alguna oracion no avn acabada se interpone otra oraciõ cõplida ⁊ despues acaba la ꝑmera ⁊ comũ mẽte la entrepuesta es declaraciõ o casa o aq̃lla en q̃ se enterpone. ca aq̃ auia de dezir esse suyo linage o modo de fabla ⁊ dize esse suyo porq̃ ansi lo diga linage o modo de fabla. esta oracion porq̃ ansi lo diga es complida oraciõ ⁊ es entrepuesta en medio d̃ otra. ⁊ esta figura algunas vezes se vsa en el vulgar avn q̃ los fablãtes no sabẽ si vsan de figura o de q̃ tal. como diziẽdo. yo avn q̃ no lo piẽses te fare plazer. aq̃ se parte la oraciõ ꝑmera por interponer otra. ca auiamos d̃ dezir yo te fare plazer. ⁊ esta es vna oraciõ cõplida en medio d̃la q̃l se ẽtrepuso otra q̃ dize avn q̃ tu no lo piẽses ⁊ esta otrosi es oraciõ complida. ¶ Dize hieronimo porq̃ ansi lo diga. porque esto es tẽpramiẽto dela fabla q̃ndo no ha fablado alguno no propiamente ⁊ q̃re en alguna manera lo emẽdar o escusarse de redargucion agena ⁊ vsamos a menudo este color o tẽpramiẽto enel latin ⁊ enel vulgar no es tã biẽ sonãte ni tãto se conoce su virtud. ¶ La correciõ o emiẽda q̃ aqui se faze es q̃ hieronimo dixo esse suyo linage o modo de fabla seruiẽte ⁊ subjugado a cada vna lengua. empero seruiẽte o subjugado no cõuiene saluo al hõbre ⁊ alo mas alas alimalias. ⁊ no ala ꝓpiedad d̃la lẽgua ⁊ porq̃ no paresciesse por ignorãcia auer aplicado el ageno nombre. tẽplo la fabla diziẽdo porque ansi lo diga como q̃ dixiesse avn q̃ no sea ꝓpia fabla q̃ro ãsi dezir por algũa razõ: ⁊ no entendades q̃ por ignorancia lo dire pues yo mismo lo tiẽplo ¶ Dize hieronimo esse suyo linage o modo. abastaua d̃zir el su linage o modo: empo puso esse lo q̃l en latin faze demostraciõ ⁊ grãde diferẽcia es poner lo o no: lo poner empo la v̊tud o diferẽcia d̃ esto no cabe ni se entiẽde enel vulgar. ⁊ yo esso mismo no lo possiera ca abastaua otra mẽte dezir ꝑa cõplir la sentẽcia latina en vulgar: empo por fazer cõtra las doctrinas q̃ aq̃ hieronimo pone d̃las interp̃taciões ⁊ otrosi por trasladar fielmẽte el latin en vulgar puse como en latin ¶ Llamase linage o modo d̃ fabla: ꝓpiedad d̃ q̃lq̃r linage. ca ansi como ẽlas cosas naturales tiene cada vna algũa cõdiciõ ꝓpia a ella enla q̃l tiene diferẽcia delas otra cosas ansi los lẽguajes tienẽ sus cõdiciones ⁊ ꝓpiedades: ⁊ la q̃l es de vno no es d̃ otro: por la q̃l ꝓpiedad lo q̃ en vno biẽ suena en otro mal paresce. ¶ Seruiẽte ⁊ subjugado a cada vna lẽgua ꝓpio ⁊ es fabla methaphorica. ca ansi como el sieruo de algũo es suyo ꝓpio ⁊ esta a el subjecto en tal guisa que apartar de se no puede ni yrse a otro mas a el necesserio ha de seruir: ansi tiene cada

lenguaje vna ꝓpiedad de fabla la q̃l es ſuya: no de otro lẽguaje ni ſe puede del apartar ni otra lẽ gua puede vſar de aq̃lla manera o cõdiciõ de fa bla ni aq̃lla lẽgua cuya es la ꝓpiedad puede dexe char aq̃lla cõdiciõ de fabla vſando de otro. ¶ por eſto el linage o modo dela fabla es ſeruiẽte o ſu/ biecto al lẽguaje ¶ Si palabra por palabra traſ ladare aq̃ pone el incõueniẽte o defecto que ſe ſi gue enla interp̃taciõ por cauſa dela ꝓpiedad del lẽguaje ꝛ es vno de dos ca o ſera mas ſonante ꝛ fea la interp̃taciõ q̃ fizieremos o ſalieremoſ d̃ cõ dicion de interp̃trador ꝛ dize ſi palabra por pala/ bra traſladare ca eſto es q̃ndo en logar d̃ vna pa labra ponemos otra ſola ꝛ q̃ndo guardamos to do el tenor dela eſcriptura no mudando palabra algũa de ſu lugar mas teniẽdo toda la ord̃ dela eſcriptura ſonara mal enel lẽguaje original bien ſonaua mas enla interp̃taciõ mal ſuena por la di uerſidad dela ꝓpiedad d̃los lenguajes. ¶ E ſi por eſta neceſſidad eſta es la otra parte del incõ/ ueniẽte enla traſlaciõ ꝛ dize ſi por eſta neceſſidad es ſaber d̃ eſtorcer el mal ſon. ca a todoſ los iter p̃tradores es neceſſario en q̃nto podierẽ deſuiar el mal ſon porq̃ no ſean las interpretaciones tor pes ꝛ por eſta neceſſidad q̃riã algo fazer lo qual por vẽtura ſeria cõtra cõdiciõ dela interp̃tacion ¶ Algo o d̃la ord̃ o delas palabras mudare aq̃ ſe da a entẽder q̃ enla traſlaciõ todo ſe ha d̃ guar dar ſi ſer puede las palabras ꝛ la orden de ellas por q̃nto dize q̃ſi mudare algo dela ord̃ o d̃las palabras ſaliere del oficio del interp̃trador ꝛ anſi q̃ndo ſuſo dixo q̃ para gũardar la cõdiciõ del in terpretador auia de traſladar palabra por pala/ bra no ſolo ſe entẽdia delas palabras que no fal te alguna o que ponga vna por vna mas avn q̃ las põga en aquella en q̃ eſtan no mudãdo algo dela orden. ¶ Otroſi pareſce que mudadas las palabras o orden de algũas de ellas ſe eſtorcia el mal ſon: ca para eſto ſolo ſe fazia el mudamiẽ/ to porq̃ en otra guiſa ſeria cõtra razõ tirar dela orden o palabras del original no adobãdo coſa enla traſlaciõ. empero avn q̃ por eſte mudamiẽ to de ord̃ o de palabras ſe eſtorcieſſe el mal ſon pareſce no ſer licito fazer lo porque avn queda incõueniente la contra la traſlacion. ¶ Mudar enla orden es anteponer o poſponer quedando todas las palabras que primero eſtauã ꝛ ſignifi cando aquella coſa por vna miſma manera mu/ dar las palabras es no quitando las mas poni endo las otras por ellas: ca ſi ſe q̃taſſen algũas enla traſlaciõ como aq̃llas algo ſignificaſſen ẽla original ſcriptura faltaria algo d̃la ſentẽcia enla traſlacion ꝛ no aueria cõplimiento ꝛ eſto es vn error q̃ no ſe podria ſofrir. ca no es defecto mas error porq̃ anſi como la traſlacion ſer falſa poni endo otra ſentencia q̃ la que el original contiene es error que no ſe ſufre ꝛ quita la ſubſtancia de traſlacion ni ſe puede llamar propiamente inter pretacion anſi no auer cõplimiẽto ꝛ no es de ſo/ frir ſegun dixymos enel capi. ꝓcedente. pues mu damiẽto de palabras ſe llama q̃ndo ſe pone enla traſlaciõ la ſentencia de todas las palabras que ſon eñl original mas no ſe ponẽ palabras reſpõ dientes a aquellas derechamẽte mas otras pa/ labras ſuplientes el ſeſo de aquellas. ¶ Anſi co mo ſi en latin dixieſſen homo currit que quiere dezir hombre corre. ſi traſladando en vulgar a/ quella oracion latina dixeremos hombre corre guardamos las palabras. ca avn que no ſean eſſas miſmas las palabras dela traſlaciõ del ori ginal como las palabras latinas ꝛ vulgares ſeã diuerſas ſon eſſas miſmas en correſpondencia ca lo que ſignifica homo currit ſignifica hõbre corre ꝛ todo ſe ſignifica por vna miſma via ꝛ an/ ſi no ha mudamiẽto de palabras. ¶ Dize ſe mu dar palabras ſi en lugar de homo currit en latin traſladaremos en vulgar la animalia entendien te ꝛ fabla te ꝛ de dos pies. ca no ha otra coſa tal ſaluo el hõbre. ꝛ en lugar de correr d̃zimos mue ue ſe apieſſa ca eſto es correr. ¶ Empero aqui ſe dize mudadas palabras. ca allende de no ſer vnas palabras las vulgares ꝛ latinas ſeyendo diuerſas lẽguas ſon eſtas diuerſas. porque avn que todo lo que ſe ſignifica enel latin ſe ſignifica eñl vulgar en eſte caſo no ſe ſignifica por vna ma nera. ca no ſignifican derechamẽte las palabras del vulgar lo que eſta en latin mas por circunlo/ quio o ſuplecion lo ſignifican. ꝛ eſta es vna fi/ gura que ſe llama periſraſis. ¶ E ſi alguno en eſta manera traſladar quiſieſſe faziendo ſupleci/ on en toda la traſlacion avn que pone la ſenten/ cia toda dela eſcriptura original no ſe llamaria interpretacion o traſlacion o ſeria otra obra nue ua o edicion por ſi. ¶ E fazer eſte mudamiento de palabras pareſce algunas vezes ſer neceſſa/ rio enla traſlacion por q̃ algunas ſentencias ſon enla original las quales traſladadas ſegun pala bras q̃ derechamẽte reſpondieſſen ſonariã mal o ſeriã torpes ꝛ fecho algũ mudamiẽto avn q̃ la ſentẽcia toda q̃ de quitaſſe o eſtorce ſe el mal ſon

Pareſcere ſalir del oficio de interpretador o traſladador. eſte es otro incõueniẽte. ca el interptador ̃ue guardar lo q̃ a ſu oficio ptenece ⁊ es de ſu oficio del todo remediar al original: porq̃ no haya diferẽcia otra ſaluo eſtar en diuerſas lẽguas. empo quãdo ſe muda algo dela ordẽ o de las palabras hay alguna diuerſidad allende de las lẽguas pues eſto fara no ſer traſlacion mas otra coſa alguna. ¶ Cerca de eſto es ̃ ſaber q̃ ꝓpria mẽte interptació no es al ſaluo vna ſentẽcia tornar la de vna lẽgua en otra: ⁊ porende todo lo q̃ es allẽde ſale ̃ cõdició de iterptació mudar ordẽ enlas palabras algũa coſa es ⁊ requiere ingenio ⁊ es allẽde ̃ interptar pues ſera fuera del oficio del interptador ⁊ faze no ſer interptador al q̃ eſto fiziere mudar las palabras en la manera ſuſo dicha es figura de circũlocucion o parafreſis ⁊ eſto es ſpecial obra ⁊ allẽde dela interptació ⁊ no puede alguno fazer allẽde dela iterptació q̃ ſe llame interptador ca ſera otra coſa. ¶ E es de ſaber q̃ es mudamiẽto de orden o de palabras ſegũ dicho es o ſe faze cõ algũa neceſſidad o ſin ella: con neceſſidad ſe faze quando eſto no faziẽdo ſeria fea la traſlació o mal ſonante. empo el iterptador quãto pudiere deue fazer hermoſura la eſcritura ⁊ euitar las fealdades ⁊ malos ſones. pues entõce ſera cõueniente algo o dela orden o delas palabras mudar. ⁊ eſto no ſera fuera del oficio del interptador mas a el cõuerna. ca dize hieronimo enel libro de optimo genere interptãdi. q̃ la mejor ⁊ mas noble manera de interpretar no es ſacar palabra de palabra mas ſeſo de ſeſo. ¶ E quando el interpte puede jũtamẽte fazer fermoſa fabla en ſu lẽgua guardãdo del todo la ordẽ delas palabras ⁊ mudando algunas dellas deue lo fazer. ⁊ ſi no puede mas deue mudãdo algo dela ordẽ o delas palabras fazer la oració fermoſa ⁊ propria en ſu lẽguaje q̃ no mudando coſa ſofrir q̃ ſea la interptació mal ſonãte. ⁊ eſto fizo hieronimo en todas ſus iterptaciones como pareſce enlos libros q̃ traſlado de hebrayco: ⁊ anſi lo dize enel ſuſo dicho libro de optimo genere iterptãdi. ¶ E por eſſo dixo aqui cuerdamẽte pareſcere ſalir del oficio del interptador: como q̃ dixieſſe pareſcera que ſalgo mas no ſalire. ca anſi como ̃l interptador es mudar la ſentẽcia ̃dadera ⁊ cõplida de vn lẽguaje en otro anſi es ̃ ſu oficio fazer todas aq̃llas coſas ſin las quales no ſe puede bien aq̃llo acabar ⁊ porq̃ auiene queriẽdo guardar la ordẽ ⁊ palabras del original del todo: no poder complida traſladar la ſentẽcia o mal ſonãte es de oficio ̃l interpretador entõce mudar algo o delas palabras o dla ordẽ tãto quãto abaſte pa poder dar clara ⁊ cõplida ⁊ bien ſonãte la ſentẽcia dela interptacion. ⁊ eſto no muda el oficio del interpta dor ni allende faze: mas faze todo aq̃llo q̃ es de cõdició del interptador ayn q̃ alos q̃ poco cõſiderã parece el cõtrario. ¶ Si alguno ſin neceſſidad o enla orden delas palabras o en ellas mudaſſe algo ſaldra de oficio de interptador. ⁊ eſte o faria eſto añadiẽdo mas palabras pa ̃clarar ⁊ entõce ſeria comẽtador o gloſador o faria eſto no añadiẽdo mas mudãdo las palabras o la ordẽ vſando de otras figuras de fabla ⁊ eſte ſeria nueuo auctor faziẽdo otra edicion.

¶ Cap. ix. Del plogo ̃ hieronimo enel q̃l pone dos excuſaciones delos defetos ̃ eſta traſlacion ſi algunos enella ha.

Or lo q̃l. ̃ deſpues q̃ hieronymo puſo ſuſo en general las ſ dificultades dela traſlació las q̃les faze pa excuſació delos defetos delos interptadores pone aqui aplicació de ſu excuſacion ⁊ ſe excuſa por dos razones. La primera es por todas las dificultades ſuſo dichas las q̃les ocurrẽ en toda interptació. La ſegunda porque eſta obra apꝛieſſa eſcriuio enel parafo ſiguiẽte onde dize mayormente. ¶ Cerca delo primero dize. por lo q̃l o mi vincencio. quiere dezir: pues anſi es que tãtas dificultades occurrẽ en todas las traſlaciones ſegũ ſuſo es cõtado no vos marauilledes q̃ algunos defetos en eſta traſlació aya alos q̃les no me deuedes acuſar ̃ Dixo o mi vincẽcio. es aſaber mi amigo. ca eſtos dos aqui nõbrados ſon dos amigos ſuyos alos q̃les el eſta interptació embio: por lo q̃l ambos los nõbro ſuſo en comiençó del plogo al q̃l a ellos fue carta mẽſajera: muy amado porq̃ era amigo grãde ſuyo. ¶ E o tu galieno. eſte es el ſegundo amigo ſuyo: ⁊ a eſtos dos eſcriuia: ⁊ ya ſuſo enel. c. iij. dixi mos q̃ eſte galieno no era el medico: mas otro q̃ fue deſpues mucho tiẽpo. meatad o parte de mi coraçõ. eſto dize porq̃ mucho le amaua ⁊ llamamos parte de nro coraçõ: porq̃ anſi las amamos como a nro coraçõ. ⁊ en latin dize parte mas yo traſlade meatad o parte: no por doblar la palabra: ca toda meatad o parte no por doblar la palabra. ca toda meatad es parte ⁊ no por el cõtrario: mas porq̃ quãdo dezimos en la

tin parte abſolutamẽte ſin mas determinar en/
tiendeſe dela meatad ⁊ eſto mayormẽte guardã
los geometres. ¶Ruego vos q̃ eſta obra difi/
cultoſa o tumultuoſa ruega les q̃ no acatẽ a ſus
defetos ſi algũos en eſta obra fallarẽ mas los p
donẽ. llama la obra dificultoſa por q̃ muchos d̃
fectos en ella auenir puedẽ por las muchas difi
cultades q̃ en ella ſon. ¶Enel latin dize. tumul/
tuarij opis. ⁊ eſte vocablo tumultuarij puede ſi/
gnificar dificultad quãdo muchas dificultades
jũtamẽte occurrẽ alas q̃les reſiſtir no podemos
o cõ grãde trabajo o ſignifica aſſſuramiento. ⁊
concuerda con la letra abaxo onde dize q̃ el no/
tario ſcriuiẽte el apriella lo dicto. ⁊ ambas coſas
dan cauſa de pdon delos errores. ca enlas difi/
cultades no podemos ſin defecto paſſar. ⁊ lo q̃ ſe
faze apriella no puede ſer tan limpio ⁊ apurado
como lo fecho cõ grãde maduraciõ. Eſſo poco
q̃ ella es eſto dize hieronimo. omillãdoſe porq̃
diziẽdo ſer obra de grãdes dificultades pareſce
ria q̃ grãde coſa auer ia acabado q̃ndo la ouieſſe
fecho pues dize eſto moſtrãdo la obra ſer poca
⁊ anſi el no ſer de grãde loor auiẽdo la acabado.
empo avn q̃ eſta obra poca ſea en toda pte difi/
cultad tiene. ¶En otra manera ſe puede ẽtẽder
⁊ avn mejor q̃ ſea excuſaciõ de hieronimo. diria
algũo q̃ hieronimo es muy deſmeſurado en ſe tã
to q̃rer. ca eſta obra es muy pequeña pues como
puede auer tãtas dificultades. reſpõde hieroni/
mo q̃ avn q̃ pequeña ſea tiene muchas dificulta/
des. ca toda ella q̃ntoq̃r q̃ es o eſſo poco q̃ es
llena es d̃ dificultad. ¶Cõ corazõ d̃ amigos no
d̃ juezes leades. en eſto dimãda ſu poraciõ dlos
defectos ſuyos ſi algũos ha en eſta obra q̃riẽdo
q̃ no le acuſen dlos d̃fetos mas gelos ſoportẽ o
diſſimulẽ. ⁊ por eſto dize cõ corazõ d̃ amigos ⁊
no d̃ juezes. ca el ha d̃ guardar juſticia ſin fauor
⁊ lo q̃ fuere digno de reprobacion acuſar lo. los
amigos porq̃ amã guardã fauor ⁊ ẽcubrẽ o diſſi
mulã los defectos d̃ ſus amigos ⁊ no los redar
guyẽ de ellos anſi q̃ria hieronimo q̃ no le redar/
guiſſe. ¶E eſto ſe puede dzir a dos intẽciones.
la vna es q̃ hieronimo entẽdieſſe vdaderamẽte
en eſte libro auer algo q̃ podieſſe ſer ſiq̃er calũni
ado o redarguido avn q̃ el no ſopieſſe dterminа
damẽte q̃l era aq̃llo ⁊ de tales coſas q̃ndo falla/
das fueren ruega beninamente ſer ſoportado.
¶En otra manera ſe puede entẽder q̃ hieroni/
mo no creyeſſe auer algũa coſa dla q̃l podieſſe ju
ſtamẽte ſer redarguido. empo eſto dize por hu/
mildad dãdo a ẽtẽder q̃ el creya auer algũ dfeto
dl q̃l podieſſe ſer calũniado. lo q̃l ſi no dixera pa
reſcia creer el q̃ ſu libro era ſin algũa reph̃ẽſiõ ⁊
eſto era ſoberuia. ¶E dzir eſto aprouechaua a
hieronimo. ca los q̃ eſte libro leyeſſẽ muerto hie
ronimo o en abſẽcia ſuya podriã calũniar ſiq̃er
malicioſamẽte eſte libro. ⁊ hieronimo no les po
dria reſpõder ⁊ fariã ſer menoſpciada eſta obra
lo q̃l era cõtra ẽtẽciõ ſuya. pa tirar eſte daño fizo
eſta humlidad encomiẽço dl libro demãdãdo p
dõ dlos dfectos ⁊ pediẽdo q̃ le leyeſſẽ como ami
gos ⁊ no como juezes ⁊ eſto viẽdo q̃leſq̃er lecto
res iclinãſe yã en fauor de hieronimo mas pa lo
excuſar q̃ pa acuſar. lo q̃l no fariã ſi creyeſſe q̃ cõ
ſoberuia el penſaua no poder ſer redarguido.
¶Mayormẽte. aq̃ pone la excuſaciõ ſegũda del
aſſſuramiẽto d̃ fazer eſta traſlaciõ. ca avn q̃ po/
cas dificultades ouieſſe o nigũas ſi ſer podieſſe
ſcriuiẽdolo tan aſſſurado no era marauilla aue
nir algũas faltas. q̃ avn como ſabedes. pa ꝓuar
lo q̃ dize allega a ellos por teſtigos ca ellos ſabiã
el aſſſuramiẽto dl ſcriuir d̃ eſta obra: ⁊ eſto dize
por vẽtura porq̃ ellos le embiarõ eſcriuano el q̃l
diziẽdo hieronimo ſcriuia. ca ãſi lo fazia algũos
amigos ſuyos q̃ndo le rogauã traſladar algũos
libros dla biblia d̃ hebrayco en latin. ca le embia
uã los ſcriuanos ⁊ los pargaminos ſegũ dize en
algũos ꝓlogos dla biblia. ¶E ſcriuiẽdo el no
tario. llamamos notario a q̃lq̃er ſcriuano avn q̃
libros traſlade. ca a cada vna letra llamamos no
ta o figura. ⁊ los q̃ fazẽ eſtas notas o figuras lla
mã notarios. porq̃ alos q̃ tienẽ oficio publico d̃
dar fe por ſu ſcriptura no llama el latin notarios
mas tabeliones porq̃ ãtiguamẽte en tablas ſcri
uiã cõ grãde prieſſa la dicta ua o cõponia q̃re d̃
zir no ſtudiaua muchos dias pa eſcriuir o cõpo
ner en vno mas abierto el libro griego d̃ euſebio
lo tornaua luego en latin ⁊ ãſi lo ſcriuia luego al
ſcriuano. por lo qual no podia hieronimo auer
grãde dliberaciõ ⁊ pẽſamiẽto o pa apueſtamẽte
interꝑtar o pa ſe aptar d̃ todos los d̃fectos dla
traſlacion.
¶Ca. x. dl ꝓlogo eñl q̃l dize dela traſlaciõ dela
biblia por los ſetẽta iterꝑtes ⁊ como traſladarõ
⁊ dlos d̃fetos d̃ aq̃lla traſlacion.

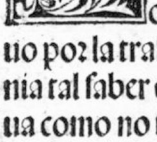


Elvn dela. Moſtro ſuſo en general
hieronimo la dificultad dlas iterꝑta
ciões aq̃ la mueſtra ſpecialmẽte q̃nto
alos libros dla ſanta ſcriptura ⁊ pa
eſto pone aq̃ exẽplo d̃ muchos libros ⁊ faze dos
coſas. ꝓmero mueſtra la dicha dificultad. segun
do arguye cõtra aq̃llos q̃ piẽſã no ſe poder la ſer/

moſura dela eſcriptura enla interpretaciõ onde dize. ⁊ ſi algũo pareſce. La primera parte ſe parte en dos. ca primero pone generalmẽte la dificultad en todos los libros ſantos traſladados Segũdo eſpecialmẽte enlos libros que en hebrayco eſtauã en vſo onde dize ala final. ¶ Cerca delo primero dize. ⁊ avn dela dureza o dificultad de eſta coſa. q̃re dezir q̃ en todas las traſlaciones ha dificultad ⁊ auienẽ defectos lo q̃l manifieſtã las ſcripturas ſantas interp̃tadas de hebrayco en griego ⁊ latino. ca por alli puede ver los veyentes ⁊ ſon tales las interp̃taciones como las ſcripturas originales ⁊ ſi ha dꝰfectos algũos ⁊ dize eſta coſa. es aſaber la interp̃taciõ ẽla q̃l ſiẽpre ha dificultad o dureza la ſcripturas dꝰlos diuinales libros. eſtos ſon los libros dela biblia los q̃les ſe llamã ſantos ⁊ diuinales. ſantos por q̃ enſi cõtienẽ la muy alta ſãtidad dꝰ dios mas ꝓncipalmẽte porq̃ ſon ſcriptos reuelante dios lo q̃ en ellos eſta alos q̃ los ſcriuierõ ſegun dize ſant pedro enla canonica. ij. c. ꝓmo. nõ eni voluntate hũana allata eſt aliq̃n ꝓphetia ſz ſpũ ſcõ ſpirati locuti ſũt ſancti dei homores. q̃re dꝰzir nõ fue en algũ tiẽpo por volũtad o ingenio delos hõbres trayda o fecha la ꝓphecia mas ſeyẽdo por el ſpiritu ſanto inſpirados fallarõ los ſantos hõbres Dan teſtimonio. q̃re dꝰzir por ellos ſe prueuan las dificultades q̃ ſon enla traſlacion ⁊ los defetos q̃ auienẽ alos traſladadores. las q̃les dꝰlos ſetẽta interp̃tes. dize q̃ los libros dꝰla ſanta ſcꝓtura traſladados en griego por los ſetẽta interp̃tes tienẽ eſte dꝰfecto q̃ no guardã tal ſaber en griego q̃l tienẽ en hebrayco. ¶ Eſta es la ꝓmera interp̃tacion q̃ fue fecha dꝰla ſanta ſcriptura ⁊ ha ſe de entẽder del viejo teſtamento. ca el nueuo teſtamento avn no era p̃dicado ni ſcripto q̃ndo erã los ſetẽta interp̃tes. otroſi no auia meneſter dꝰ ſer interp̃tado en griego ca la mayor parte dꝰl ſegũ ſu ſcriptura original fue en griego ſcripto mas entiẽde ſe delos libros dꝰl viejo teſtamẽto los q̃les todos ſegũ ſu original ſcriptura fueron ſcriptos en hebrayco. ¶ Eſtos fueron traſladados en griego por los ſetẽta interp̃tes los q̃les erã varones judios entẽdidos enel lẽguaje hebrayco ⁊ griego ⁊ fue la interp̃taciõ fecha a ruego ⁊ grãde inſtãcia de ptholomeo philodelpho rey de egipto el q̃l era griego. dꝰla q̃l traſlaciõ mas diremos abaxo en ſu lugar q̃ndo fablaremos de eſte rey ptholomeo. ¶ Eſta fue la interp̃taciõ ꝓmera ca ãte de agora no dauã copia los judios dꝰ ſus ſcripturas ſino algũas gẽtes ni cõſentiã q̃ algũa gente ſacaſſe traſlado de ſus libros. ⁊ en tiẽpo de ptholomeo philodelpho ordenãte eſto dios pa ꝓuecho de ſu xp̃iandad q̃ dꝰſpues ſe auia dꝰ ſeguir. q̃ſo q̃ fueſſe ſacado traſlado dꝰ todas las ſcripturas ſantas dꝰ hebrayco en griego. ⁊ fueſſe fecho por varones ſabios judios porq̃ dꝰſpues no podieſſen los judios negar alos fieles xp̃ianos la vdad dꝰ eſtas ſcripturas traſladadas pues por ſus letrados judios auiã ſeydo ſacadas. ¶ Llamãſe ſetẽta interp̃tes porq̃ fueron ſetẽta o ſetẽta ⁊ dos traſladadores ſegũ otros dizẽ ⁊ fueron tãtos pa q̃ ellos ſeyẽdo muchos cõſejaſſen ⁊ diſputaſſen entreſi dꝰla interp̃taciõ q̃ fizieſſen ⁊ no ſcriuieſſe coſa algũa ſin por todos ellos ſer viſta ⁊ aprouada ⁊ lo q̃ anſi paſſaſſe no podria ſer falſo o no cõplido ⁊ aueria nigũos o pocos dꝰfetos. ¶ Avn q̃ agueſtino enel libro dꝰ dotrina xp̃iana ⁊ eñl libro dꝰ ciuitate dei dize: q̃ cada vno dꝰ eſtos ſetẽta o ſetẽta ⁊ dos por ſi aptado en vna caſa fizo vna interp̃taciõ entera dꝰla biblia ⁊ fueron ãſi ſetẽta o ſetẽta ⁊ dos interp̃taciones ⁊ acabadas fueron todas jũtadas ⁊ cõparando vna a otra fallaron no hauer vna letra mas o menos en vn libro q̃ en otro ni avn muda miẽto dꝰ ordẽ en vna palabra. enlo qual pareſcio ellos auer ſcripto por ſpiritu ſanto ãſi como profetas. ¶ E eſto niega hieronimo diziẽdo ellos auer ſeydo interp̃tadores ⁊ no ꝓphetas ⁊ no auer ſcripto ſetẽta interp̃taciões mas vna ſola la q̃l por todos jũtos ãſi como por varones letrados fue diſputada ⁊ cõcordada ⁊ no erã apartados. eſto dize eñl ꝓlogo ſobre el geneſi q̃ comiẽça. deſiderij mei. delo q̃l avn por vẽtura mas diremos q̃ndo fablaremos dꝰ ptholomeo. dꝰ hebrayco traſladadas. en ſolo hebrayco entõce eſtauã los ſãtos libros ⁊ no fueră avn ſacados a otras lẽguas ⁊ fueron por ellos en griego traſladados. ¶ No guardan eſſo miſmo ſaber enla griega palabra. q̃re dꝰzir q̃ no guardarõ los interp̃tes ẽla traſlaciõ dꝰlas dichas ſcripturas toda la ſemejança al original. ⁊ es palabra dꝰ methaphora aſacada dꝰ las coſas q̃ comemos ⁊ beuemos en las quales cõſideramos el ſaber. ca pueſtas en vn lugar tienẽ ſu ſaber natural mudadas de alli a otro pierdẽ algo del ſabor como pareſce enel vino o ẽlos otros liquores mudãdo los por diuerſos vaſos ¶ E en eſto da a entẽder hieronimo el defeto q̃ ha enla traſlaciõ dꝰlos interp̃tes. ⁊ ſon dos. el vno es dꝰfecto q̃ es de ſemejãça de ſcꝓtura. el otro es falleſcimiẽto dꝰla ſentẽcia. la q̃l en algũos lugares

no fue cõplidamẽte ſacada. ⁊ eſte no es ſolo defecto mas avn error. ¶Cerca dl ṗmero q̃ es defecto cauſa auia ⁊ podia ſe cõſẽtir ⁊ ꝓdonar. ca los ſetẽta interp̃tes trasladauan en griego pa el rey ptholomeo pa le fazer plazer. ⁊ pozẽde ſu itẽciõ ṗncipal era fazer tal interp̃taciõ dla q̃l fueſe pagado ptholomeo. ⁊ poz q̃nto el lẽguaje griego es fermoſo ⁊ recibe mucha apoſtura como eñl ayã ⁊ ouieſſen entõce ſeydo tã eloquẽtes varones ⁊ todos los griegos ſe gozauã ⁊ gloriauan en elo quẽcia. ⁊ el lẽguaje hebrayco ſea q̃ſi barbaro q̃nto ala ſu manera dꝰ fablas ⁊ no recibiẽte ni temẽte aq̃llas fermoſuras dlos oradores ⁊ ſea tã aptado dela fabla griega. ſi los interp̃teſ trasladãdo q̃ſerã dl todo ſeguir la fabla hebrayca fizieran la traſlaciõ muy mal ſonãte ⁊ torpe en griego. ¶E eſto no q̃ſieron ellos fazer lo ṗmero poz fazer al rey' pagado el q̃l era letrado ẽla lẽgua griega coſa tã mal ſonãte aborrecer la ya. Lo ſegũdo poz onrra dꝰ ſi miſmo. ca ſetẽta varones ſſrados ayũtados ⁊ cõ dliberaciõ ⁊ cõſẽtimiẽto comũ vna coſa fazieẽres en q̃nto tiẽpo ellos q̃ſieſſẽ dꝛar la tã mal ſonãte ⁊ torpe en griego era prueua q̃ elloſ fueſſẽ ignorãteſ ſi q̃er en griego ⁊ auria meneſter q̃ otrõ la tornaſſe poz otra manera en griego. Lo tercero poz hõra dꝰ ſu lẽguaje hebrayco. ca ſi ellos podiẽdo mas apueſtamẽte interp̃tar traſladaſſen tã torpe en griego poz ſeguir la cõdiciõ dla lengua ebrayca, peceria a ella ſer muy barbara ⁊ no teniẽte ni reſcibiẽte fermoſura algũa dla q̃l tã dſdonados traſlados ſaliã. Lo q̃rto fue poz temoꝛ dꝰ ſer otra vez tornada en otro ſtilo. ca ptholomeo viendo la ya en griego pueſta pues los ſuyoſ la entẽdiã podia fazer q̃ algũos grãdes eloquẽtes ⁊ ſabios guardada toda aq̃lla ſentẽcia la tornaſſẽ en fermoſa oraciõ griega. eſto no q̃riã los ſetẽta interp̃teſ: ca en eſta guiſa ſu trabajo ſeria ꝓdoꝛ ſu obra deſp̃ciada ⁊ no q̃daria ſu traſlaciõ en memoria lo q̃l a ellos era triſte coſa. pueſ poz todaſ eſtas coſas eſtoꝛcer q̃ſierõ fazer fermoſa traſlaciõ en griego avn q̃ enla manera dela fabla mucha diferẽcia ouieſſe dl original hebrayco. ¶E a nos otroſi cõuenia. ca ſi no poz no ſer fermoſa la interp̃taciõ. fiziera ptholomeo como dicho es otra vez alos griegos eſtos libꝛos ſcriuir q̃darã de menoꝛ auctoridad ⁊ firmeza q̃nto a nos cõtra los judioſ. ca q̃ndo de ellos arguieramos diꝛerã ſer falſo lo q̃ allegaramos ſeyẽdo ſcꝛipto poꝛ hõbꝛes fuera de ley lo q̃l agoza fazer no pueden ⁊ menos podiã luego q̃ndo poꝛ los ſetẽta interp̃tes fue ſacado aq̃l traſlado. pues ãſi no cõplia ⁊ plugo a dios q̃ poꝛ entõce anſi fueſſe ſacada aq̃lla interp̃taciõ hebrayca. ¶Quãto ala ſegũdo q̃ era dfecto dela ſentẽcia mueſtralo hieronimo en muchos prologos ſobꝛe la biblia onde prueua muchas coſas falleſcer enla dicha traſlacion. ⁊ otras coſas falſamẽte eſtar ſcꝛiptas. empo eſto no toca aq̃ derechamẽte como el aq̃ diga dela dificultad delas traſlaciões ⁊ pa ſcꝛiuir ꝟdaderoꝛ cõplido no ha algũa dificultad q̃ ſea de parte de la traſlaciõ mas de pte del defecto del ſaber el q̃l ſaber cõplido ſe ꝑſupone en todos los q̃ han de interp̃tar. mas toca aq̃ el defecto q̃ es enla dꝰ ſeme jãça dela traſlacion al original. ⁊ poꝛ eſſo dize q̃ no guardã en griego el ſaber q̃ tienẽ en hebrayco. ¶Empo hieronimo cõ ꝓpoſito puſo aq̃ de la traſlaciõ delos interp̃tes pa moſtrar el defecto q̃ fue neceſſario fazer otra traſlaciõ dꝰ hebrayco ca eſto es lo q̃ en toda parte delos ꝓlogos dela biblia demueſtra reſpõdiẽdo alos q̃ le acuſauan ſer ſu interp̃taciõ ſupflua eſtãdo la delos interp̃tes anſi como le acuſa aguſtino enel libꝛo. xviij. dꝰ ciuitate dei ⁊ otros emulos delos q̃les ſe queꝛa.

¶Cap. xi. Del ꝓlogo enel q̃l fabla hieronimo delas tres traſlaciones dela biblia de aquila ⁊ ſimacho ⁊ theodociõ ⁊ pa q̃ fueꝛõ ⁊ en q̃ concuerdan o diſcuerdẽ ſus defectos.



Dꝛ lo q̃l aq̃ cõfirma hieronimo la razõ pueſta eñl. c. p̃cedẽte onde dize ꝙ ẽlas ſcꝛipturaſ diuinales traſladar ouo grãde dificultad ⁊ dfeto lo q̃l ꝓuo poꝛ la traſlaciõ dloſ ſetẽta interp̃tes la q̃l no tenia tal ſaber en griego como en ebrayco aq̃ prueua como no tiene vn ſabor en ãbas ptes. ca dize q̃ poꝛ la dſemejãça grãde dla traſlaciõ dlos interp̃tes creyerõ aq̃la ſymacho ⁊ theodociõ q̃ auia meneſter otra traſlaciõ lo q̃l nũca creyerã ſi vierã q̃ nigũa coſa fallecia ala traſlaciõ dloſ interp̃teſ es aſaber ſi fuera ſemejãte en palabra ⁊ cõplidaꝛ ꝟdadera en ſetẽcia. Eſtaq̃la ſimacho ⁊ theodociõ. eſtos fueꝛõ interp̃tadoꝛes dela biblia. ⁊ cerca de ellos yerrã algũos pẽſando q̃ eſtos fueꝛõ delos ſetenta interpretes ⁊ que fueꝛõ dlos principales que eſtos ſe ponẽ poꝛ nombꝛe ⁊ los otros no. ⁊ no es verdad ca eſtos ſon otros interpretes. ¶Lo primero porque cada vno de eſtos fizo vna interpretacion poꝛ ſi ⁊ los ſetenta fizieron todos vna. ¶Lo ſegundo porque las interpretaciones de eſtos tienen entre ſi grande diuerſidad ſegun aqui dize Hieronimo. ⁊ la delos

setenta interpretes no tiene diuersidad. porq̃ es vna sola. o segun agustino ⁊ otros dizẽ fizieron tantas quãtas ellos eran. empero no ouo vna letra mas en vna que en otra. ⁊ ansi quedarõ todas por vna. empero las d̃ simacho aq̀la ⁊ theodocion siempre q̃daron diuersas pues no fuerõ ellos delos interp̃tes. ¶ Lo tercero porq̃ estos no fueron en tiẽpo delos setenta interp̃tes mas mucho despues ⁊ viendo la interpretaciõ d̃ ellos mouierõ se a fazer otra interp̃tacion segun aqui dize. ¶ Lo quarto porq̃ ayn estos tres no fuerõ en vn tiẽpo. ca primero fue aquila ⁊ d̃spues theodocion ⁊ despues simacho ayn que otros ponẽ a simacho ante de theodocion. ¶ E estos fuerõ grande tiempo despues dela interp̃tacion fecha por los setẽta interp̃tes. ca aq̃lla fue fecha año segundo de rey ptholomeo phila del philosofo d̃ egipto lo qual fue ante del nascimiẽto de christo dozientos ⁊ ochenta años. ⁊ estos fueron despues de x̃po grande tiempo. ca se falla de aq̀lla q̃ fue ciẽto ⁊ q̃rẽta años despues. theodociõ fue q̃si ciento ⁊ ochẽta despues de x̃po. simacho fue q̃si dozientos ⁊ diez ⁊ ansi podia vno veer la interp̃tacion del otro ayn q̃ si las vieron no es a nos cierto. ¶ Es de saber q̃ estos tres fuerõ judios ⁊ sabidores en griego por lo q̃l touierõ deseo de trasladar de hebrayco en griego. ca si fuerã griegos o no ouierã libros hebrayços o no supierã la lengua hebrea. ca los griegos creyẽdo q̃ tenian la mas excelente delas lenguas enla q̃l todos los saberes auia no aphendiã otras lẽguas pẽsando q̃ no podian por ellas algun saber alcançar que no ouiesse enla lengua griega. ⁊ ansi lo dize hieronimo enel libro. de illustribus viris. q̃ origenes contra costumbre de su gente ⁊ nacion seyendo griego aprehẽdio la lengua hebrayca. ⁊ ansi cõtra costumbre delos griegos era de aphẽder hebrayco. por lo q̃l estos tres los q̃les fuerõ ante de origines ⁊ trasladarõ de hebrayco en griego necessario era q̃ fuessen judios o d̃ su linage. ¶ Estas traslaciones todas de estos tres fuerõ en griego. ⁊ esto se prueua. ca ellos trasladarõ de hebrayco ⁊ no en latin pues trasladarõ en griego. ca si en latin trasladarã no paresciera necessario fazer traslaciõ despues de hebrayco en latin como fizo hieronimo ⁊ no direrã ser la de hieronimo la primera q̃ se fizo d̃ hebrayco en latin segũ afirmã. ¶ Lo segũdo ⁊ ṕncipal paresce esto: ca simacho aq̀la ⁊ theodociõ fizierõ traslaciones d̃ hebrayco mouidos segũ aq̀ dize hieronimo por la interp̃taciõ d̃los setẽta ser discordes d̃los hebreos q̃si pa suplir el d̃feto d̃ ella. empo la delos setẽta pa en griego. pues las de aq̀la. simacho ⁊ theodociõ auiã de ser en griego. ca en otra guisa no aprouecharia pa remediar enel defeto d̃la interp̃taciõ d̃los setẽta. ¶ La causa por q̃ en griego trasladarõ ser podia porq̃ erã sabios en lẽgua griega ⁊ no en latina. ¶ La segũda por q̃ no auia en latin causa de interp̃tar. ca estos interp̃trarõ como en remedio d̃l defecto d̃la interp̃tacio d̃los setẽta los q̃les en griego escriuieron pues no trasladariã en latin ⁊ en latin no auia al gũa traslaciõ ayn d̃la biblia a cuya emendacion estos interp̃trassen pues teniã grãde causa d̃ escriuir en griego ⁊ en latin no temian alguna causa. ¶ La tercera porq̃ el studio d̃la biblia comẽço entre los latinos d̃spues q̃ auia x̃pianos q̃ d̃ ella curasse. empo en tiẽpo d̃ estos trel interp̃tes auia pocos x̃pianos ⁊ erã derramados ⁊ ascõdidos por la psecuciõ q̃ les faziã ⁊ mas era el su studio en se amparar enla fe q̃ teniã ⁊ aptarse d̃los pseguidores q̃ en leer enlos libros d̃l viejo testamẽto pues no auia por q̀en q̃siessen estos trasladar en latin. ¶ Mouidos es asaber por la grãde discordia q̃ auia entre la traslaciõ d̃los interp̃tes ⁊ la letra hebrayca. ca les pescio q̃ no era bien dexar sin emiẽda aq̀lla traslaciõ la q̃l todos como buena seguiã ⁊ no era buena ¶ A pocos q̀ere d̃zir poco falta q̃ no fizierõ cosa diuersa d̃l todo. ca por q̃ entre las interp̃tacioẽs d̃ estos q̃do algũa semejãça de sentẽcia no fue obra d̃l todo diuersa. de vna misma cosa obra diuersa ⁊ mucho d̃ semejãte fizieron. esta cosa vna es la scp̃tura d̃l viejo testamẽto fizierõ la q̃l ensi es vna ⁊ no muchas empero en esta vna cosa tanta diuersidad touieron estos tres en interp̃tar q̃ poco falto q̃ no fizierõ cosa del todo diuersa ⁊ ayn q̃ no es diuersa es mucho d̃ semejãte. ¶ E prueua aq̀ hieronimo bien su intẽciõ q̃ sea cosa dura el interp̃tar como estos q̃riẽdo interp̃tar tãta diuersidad entre si touierõ q̃ de vna cosa fizierõ a pocas tres cosas diuersas empo si en biẽ interp̃tar no occurriessen dificultades no aueniera esto a estos tres interp̃tes. ¶ El vno q̃riẽdo trasladar palabra d̃ palabra. aq̀ pone hieronimo la semejãça d̃ estos tres interp̃tes. ca el vno es el ṕmero es asaber aq̀la q̀so sacar palabra d̃ palabra scriuiẽdo ãsi como estaua en hebrayco. el otro q̃riẽdo mas seguir la setẽcia q̃ las palabras. este es el segũdo aq̀ nõbrado es asaber simacho. ⁊ tomo este siguiesse la sentẽcia ṕncipal

mẽte auia grãde de ſemejãça ala letra hebrayca el tercero queriẽdo muy poco delos viejos originales ſe apartar. eſte es theodociõ ⁊ eſte touo otra manera de traſladacion q̃ aq̃la ⁊ ſimacho. E en latin dize ſola mẽte veteribus q̃ quiere dezir delos viejos. onde yo traſlade los viejos originales ⁊ puede ſe en dos maneras entẽder poniẽdo ſolamẽte viejos. la vna q̃ ſe entiẽda delos interp̃tes ſetẽta los quales ſon viejos porq̃ ante de ellos no ouo interp̃te alguno dela eſcriptura. eſſo miſmo porq̃ entre theodocion ⁊ los ſetẽta interp̃tes ſon bien q̃nientos años o q̃ſi de tiẽpo ſegun pareſce delo ſuſo dicho ⁊ en tãto tiẽpo ſe podiã llamar los viejos los ſetenta por reſpecto de theodociõ ⁊ anſi q̃rria dezir q̃ theodociõ ſe aparto poco delos viejos q̃ ſon los ſetenta interp̃tes. ca ſu interp̃tacion ⁊ la delos ſetenta fue aſaz ſemejãte avn q̃ en algunas coſas tiene diuerſidad. ¶ La otra manera es q̃ ſe entiẽda dellos viejos libros que ſon los originales. ⁊ q̃ere dezir q̃ theodociõ touo media manera entre aquella ⁊ ſimacho porq̃ cada vno de eſtos dos touo en alguna coſa diferẽcia grãde delos originales ⁊ theodociõ touo poca. ⁊ eſte ſeſo es mas razonable por lo q̃l traſlade delos viejos originales declarãdo aq̃lla palabra por no dexar dubda o obſcuridad. ¶ Cerca d̃ eſtos tres interp̃tes es d̃ cõſiderar que touierõ vna coſa comun entre ſi ⁊ otras touierõ enq̃ diſcordarõ. la coſa comun es ca todos ellos creyerõ q̃ la interp̃tacio delos ſetenta tenia algunos defectos ⁊ q̃ auia meneſter emiẽda ⁊ q̃ no era digno anſi la dexar. ⁊ por eſſo todos tres ſe mouierõ a interp̃tar creyẽdo cada vno q̃ ſu interp̃tacion era emiẽda d̃la traſlacion delos ſetẽta. ¶ La diuerſidad q̃ touierõ fue que no interp̃taron por vna manera mas por tres ſegũ pone hieronimo aqui enla letra ⁊ eſto fue por q̃ no concibierõ por vna manera el defecto dela interp̃tacion delos ſetenta. por lo q̃l cada vno interpto poniendo remedio cõtra aq̃llo ẽlo qual creyo cõſiſtir el defecto. ¶ Que la vio q̃ los ſetẽta interp̃tarõ en griego ⁊ la ſu letra es muy apartada dela palabra griega ⁊ eſto fue por fazer fermoſa la interp̃tacion tal q̃l cõuenieſſe ala lengua griega o por otras q̃leſq̃er cauſas fueſſen. aq̃la creyo q̃ ſalia de cõdiciõ de interp̃te fazer tãta diuerſidad por lo q̃l fue toda ſu intẽcion cõcordar cõ la letra hebrayca no mudãdo ordẽ ni palabra ¶ E eſte eſtorcia vn daño ca tenia ſemejança con la letra del original ⁊ anſi pareſcia ſer traſlacion ⁊ no gloſa ni obra nueua apartada del original empero tenia algũos daños. el p̃mero es q̃ ſeria mal ſonãte ⁊ fea no cõcordante ala palabra griega. ca el q̃ traſlada en alguna lengua deue trabajar de eſcriuir las ſentẽcias ſegũ conuienen ala manera de fablar de aq̃lla lengua ⁊ d̃ fazer palabras fermoſas ⁊ buẽ ſtilo. ⁊ eſto no podia fazer aq̃la. ca como la manera d̃ fablar griega ⁊ hebrayca ſeã entre ſi muy apartadas ſeguiẽdo del todo la condiciõ dela lẽgua hebrayca era neceſſario de ſe mucho apartar dela cõdiciõ dela fabla griega. ⁊ anſi lo q̃ en griego eſcriuieſſe ſeria todo cõtra condiciõ dela lẽgua griega ⁊ mal ſonaria. ¶ El ſegũdo inconueniẽte ⁊ mayor era q̃ no podria poner cõplidamẽte la ſentẽcia dela letra hebrayca en griego ca no añadiẽdo ni mudando ordẽ delo hebrayco ſera la ſentencia muy obſcura en griego en algunos logares no falleria vocablos en griego reſpondientes alos hebrayços para que poſſieſſe vno por vno ⁊ era neceſſario de mudar algo enlas palabras o dexar alguna parte de ſentencia por poner. ¶ E touo aqui la diuerſidad mucha cõ los interp̃tes ⁊ cõ ſimacho. ca los interpretes ſe apartarõ mucho enla palabra del hebrayca. ⁊ aq̃ la traſlado palabra por palabra eſſo miſmo cõſimacho ca ſeguio ſimacho la ſentẽcia p̃ncipalmẽte poco d̃la letra curãdo. ⁊ aq̃la por el cõtrario todo ſu ſtudio poniẽdo enla ſemejãça dela letra. ¶ Empo no es de creer q̃ d̃l todo aqui la ſeguio la letra hebrayca no mudãdo orden en coſa alguna ni ſiq̃er vna palabra ca no podria en eſta guiſa poner en griego la ſentencia hebrayca mas en muchos lugares mucho faltaria ⁊ no ſeria ſtilo para parecer mas es anſi q̃ aq̃la touo todo ſu principal cuidado de ſeguir la letra hebrayca por pereſcer fiel interp̃tacio empo en algunas pocas coſas mudaua onde o palabra por la neceſſidad del lengua je griego enel q̃l trãſladaua. ¶ Simacho touo cuydado de ſeguir la ſentẽcia poco curãdo dela ſemejãça dela letra ⁊ eſte touo vn daño ⁊ algunos ꝓuechos. el daño fue que pereſcia ſalir d̃ cõdiciõ de interp̃trador ⁊ fazer por ſi obra nueua. ⁊ eſto no quiere la interp̃tacio la q̃l es apartada d̃ gloſa ⁊ de nueua ediciõ. ¶ El primero d̃los bienes era q̃ podia fazer fermoſa interp̃tacio biẽ ſonante ẽla lẽgua griega. El ſegũdo es q̃ podia ſer la interp̃tacio cõplida no faltãdo ꝑte alguna de la ſentencia. ca como no ſe eſcriuieſſe ſimacho a ſeguir la letra hebrayca podria por pocas pala-

bras o muchas semejãças o dsemejãtes a la letra hebrayca declarada mẽte exp̃mir todo el seso dl original. ¶Empo alguno dira como penso simacho su traslació ser cõueniẽte pa emiẽda dela interp̃tació delos setẽta o q̃ le mouio a enterpretar en aq̃lla manera. ca aq̃la en algo paresscia remediar contra el defecto delos setẽta seguiendo la letra dla q̃l ellos fuerõ desemejãtes. mas simacho no siguio la letra y fue apartado dl original ansi como los setẽta. pues no paresce q̃ aprouechaua su interp̃tació. ¶Alguno dira q̃ simacho ansi interp̃to no por causa delos interp̃tes mas por aq̃la. ca viẽdo q̃ aquila seguiera del todo la letra no declarãdo la sentẽcia segun la ꝓpiedad dela lengua griega aq̃so el no seguiẽdo la cõdició dela letra hebrayca trãsladar la sentẽcia cõplida segũ la ꝓpiedad dla letra griega. ¶Empo esto no es verdadero. lo ꝑmero porq̃ no paresce q̃ simacho viesse la interp̃tació de aq̃la y no es manifiesto. ¶Lo segundo puesto que la viesse no se moueria el. ni se mouio como por emiẽda dla interp̃tació de aq̃la mas por la delos interp̃tes. ca ansi dize aq̃ hieronimo q̃ estos tres fueron mouidos a interp̃tar viẽdo la diuersidad dla traslacion delos setẽta al original. ¶Lo tercero porq̃ dado q̃ aq̃siesse simacho seguir la sentẽcia sola por que aq̃la seguio la letra q̃si remediãdo contra la interp̃tació de aq̃la no era cõueniẽte: ca ya auia remedio. cõtra esto enla interp̃tació delos setenta la q̃l no seguia la letra. ¶Lo q̃rto porq̃ paresce q̃ no auia diferẽcia entre la interp̃tació dl simacho y la delos setenta como aq̃la seguiesse el seso y no la letra. y esto faria la interp̃tacion de simacho. y ansi paresscia supflua la dl simacho ¶E ala respuesta verdadera q̃ simacho interp̃to no por causa de aq̃la mas mouido dla interp̃tació dlos setenta como hieronimo dize y fue como el remedio cõtra el dfecto q̃ en ella auia. E q̃ndo dize q̃ simacho no seguio la letra mas la sentẽcia no es de entẽder q̃ del todo no curasse dela letra. ca en esta guisa no seria la interp̃tacion mas seria tan apartada dela letra dl original que o se llamaria glosa o nueua obra apartada y diuersa del original del viejo testamẽto. empo llamose interp̃tacion pues seguia la letra hebrayca: mas q̃ere dezir q̃ no fue ꝓncipal cuidado de simacho seguir la letra hebrayca. mas q̃ere dezir q̃ no fue ꝓncipal cuydado de simacho seguir la letra ansi como fue dl aq̃la mas fue su cuydado seguir la sentẽcia ꝓncipalmẽte pa la declarar en griego apuesta mente segũ la cõdició dela lẽgua griega. y esto fecho seguio la letra q̃nto pudo. empo porq̃ esto faziendo era necessario de se en muchas cosas apartar o dela ordẽ o dela letra hebrayca dize se q̃ seguia la sentẽcia como q̃ no curasse dla letra. ¶E agora es d dezir q̃ la interp̃tació d simacho fue para remedio cõtra el defecto dela traslació delos setẽta y touo diuersidad o desemejança en alguna cosa de ella. y ayn q̃ ambas cõcuerdẽ en desuiar algũ tãto dla letra original. discuerdã eñl seguir dela sentẽcia. ca simacho siguio mas la sentencia q̃ los setẽta. ca en algũos lugares los setenta no trasladarõ cõplida segũ prueua hieronimo trayendo algũas auctoridades del viejo testamento por ex̃po y los apostoles alegadas las q̃les enla interp̃tació delos setẽta no se fallan esto pone el eñl plogo sobre el geneſi q̃ comiẽça. dsiderij mei y en otros lugares. o algũas despues la traslacion corrõpierõ por ignorãcia o volũtad. ansi como hieronimo da entẽder eñl ꝓlogo sobre el paralipomenõ q̃ comiẽça. si septuaginta dezidẽdo q̃ si la traslació delos setẽta q̃dara siẽpre ansi pura como dl hebrayco fue tornada en balde el trabajara a trasladar los libros d paralipomenõ. empero porq̃ ella era ya corrupta fue necessario de fazer otra nueua. y esto mismo podia ser en tiẽpo de simacho pues el ternia causa de interp̃tar de hebrayco seguiẽdo la sentẽcia ꝓncipal y no la letra pa remedio del defecto dla sentẽcia fallado enla interp̃tació delos setẽta. ¶Theodocion touo apartada manera q̃riẽdo se poco apartar de los originales viejos y esta manera es media entre aq̃la y simacho aq̃la seguio del todo la letra simacho la sentẽcia. theodociõ parte vno parte otro. ca el aq̃so seguir la sentẽcia y la letra y no podia todo jũto cõplida mẽte fazer. por lo q̃l q̃riẽdo del todo seguir la cõdició dela letra hebrayca era necessario fazer la traslatiõ torpe y el mal sonãte y ser poco declarada la sentencia en griego y q̃riẽdo q̃ fuesse apuesta interp̃tació segũ cõdicion dela lẽgua griega y cõplida cõuenia mucho apartar algunas vezes o dela letra o dela orden delas palabras. theodocion no aq̃so algũ cabo d estos mas el medio. ca ni fizo muy aprissa ni sonãte la traslació en griego segũ cõdició dela lengua griega por no se apartar mucho dla letra hebrayca ni dl todo se allego ala letra hebrayca por no fazer muy mal sonãte y no cõplida la traslació y enesta guisa la interp̃tació d theodociõ poco dessuiaua delos libros viejos q̃ son los originales.

¶ Capitulo .xij. del ꝓlogo eñl q̃l fabla delas siete traslaciões ⁊ de q̃ auctores ⁊ q̃les fizo origines ⁊ porq̃ la santa escꝑtura es en mas bayo stilo q̃ las escripturas delos hombres.

Ala q̃nta ⁊ la. Despues q̃ hieronimo puso ỽ algũas interꝑtaciones ỽl viejo testamẽto demõstrando la diuersidad de ellas pone aq̃ de otras ⁊ fazo dos cosas. lo primero pone la dicha diuersidad delas traslaciones. lo segũdo pone vna cosa q̃ ỽ aq̃ se sigue enel parafo seguiẽte q̃ comiẽça de aq̃ viene. ¶ Cerca delo ꝓmero dize hieronimo la q̃nta ⁊ la sesta ⁊ la septima traslació ỽla biblia'tãtas traslaciones se cõtauã ⁊ nos llamamos ediciones ⁊ estas todas entre se tenian diuersidad. ¶ Esto faze a ꝓposito ỽ hieronimo el q̃l es quien enterꝑtar occurren dificultades para querer fazer fermosa traslació ⁊ no ỽ semejãte del original. ⁊ porq̃ es dificile no acierta los hõbres ligeramente en ello mas quedan siempre algũos defectos ⁊ por esto vnos veyendo los defetos delas agenas interꝑtaciones mouierõ se ellos a interꝑtar. ca si vno fiziera vna tal interꝑtació enla q̃l no ouiera defecto alguno no desearia ya otro fazer interꝑtació porq̃ pẽsara ser supflua. empo porque en q̃ntas interꝑtaciones se fizieron no ouo alguna en q̃ defecto no ouiesse siempre los varones entẽdidos codiciarõ otras interꝑtaciones fazer pa emẽdar el error delos passados ⁊ porq̃ muchos fueron los q̃ interꝑtaron ⁊ cada vno q̃so emẽdar el error delos otros ⁊ ala fin en todos ouo defecto paresce q̃ grãde dificultad es interꝑtar. ca en otra guisa alguno acertara a interꝑtar sin defecto. ¶ En esta manera fueron siete interꝑtaciones las q̃les todas entre si tienen diuersidad. ca no ha vna q̃ del todo cõcuerde cõ otra ⁊ estas llamamos interꝑtaciones ⁊ ediciones cõparãdo todas estas ala letra hebrayca on de fueron tomadas llamãse interꝑtaciones porq̃ cada vna de ellas pone la sentencia dela letra hebrayca la q̃l es tomada ansi como original cõsiderãdo a ellas entre si porq̃ vna no tiene depẽdẽcia de otra ni la ꝑsupone ni la ha de seguir llamanse ediciones q̃ q̃ere dezir obras o formaciones q̃re dezir cosas diuersas fabricadas o formadas de nueuo. ¶ Otrosi todas estas ediciones fueron ỽ hebrayco en griego ⁊ no fue algũa ỽ ellas en latin ca las traslaciones todas q̃ en latin auia ante de hieronimo eran sacadas de griego ⁊ no erã de algunas ỽ estas siete: ⁊ porende no faziã cuẽto apartado cõtra estas siete para a ellas aña dir. ¶ Esso misimo se prueua. ca estas siete interꝑtaciones fueron fechas porq̃ cada vna q̃ria quitar los defectos delas otras ⁊ q̃ por ella paresciessen los defectos delas otras. empo si vna fuera en griego otra en latin no podia esto paresscer ca no podiera entre ellos auer cõparació pues necessario era q̃ todas fuessen en griego pues la ꝓmera era en griego. ¶ Cuentanse enesta'guisa las siete traslaciones. la ꝓmera es la delos setẽta interꝑtes. la segũda es la de aq̃la. la tercera la de simacho. la q̃rta la de theodocio. la q̃nta ⁊ sesta ⁊ septima no tiene ciertos auctores. ¶ Algũos diran q̃ fueron mas traslaciones. ca aq̃ no se cuenta la de hieronimo. ⁊ otrosi muchas otras auia. ca dize hieronimo enel ꝓlogo del paralipomenon q̃ comiẽça si septuaginta. q̃ egipto ⁊ alexãdria seguiã a hesichio interꝑtador. constãtinopla fasta anthiochia seguia la traslació o libros de luciano martir. ⁊ todas ꝓuincias en medio de estas seguian los libros palestinos los q̃les dezia ser de origenes. ⁊ en otro ꝓlogo dize hieronimo q̃ tantos eran los traslados como los libros. tan si paresce q̃ no eran solas siete interꝓretaciones. ¶ La respuesta es q̃ comũ mẽte solas siete interꝑtaciones o ediciones nõbramos ⁊ ansi lo dixo aq̃ hieronimo. ca si mas soliessen ser llamados interꝑtaciones nõbrara las aq̃ hieronimo como esto fiziesse mucho a su ꝓposito empero mas no nõbro porq̃ mas no auia. ¶ Dela traslacion de hieronimo dizimos q̃ no se cuẽta entre los interꝑtaciones o ediciones. ⁊ la razõ es porq̃ aq̃llas son sacadas de hebrayco en griego como dicho es. ⁊ la traslació de hieronimo es ỽ hebrayco en latin pues no se cõtara cõ ellas. ¶ Allo ỽ esichio ⁊ luciano ⁊ libros palestinos es de dezir q̃ estas no son interꝑtaciones o ediciones mas emẽdaciones delas interꝑtaciones ⁊ estas no se cuentan entre las traslaciones ⁊ la manera ỽ esto fue q̃ en comiẽço dela yglesia ꝓmitiua seguiã los xꝑianos la traslació delos interꝑtes por aq̃lla fue mas antigua de todas ⁊ de mas auctoridad ⁊ cõ grande solẽnidad fecha lo q̃l no fue enlas otras ca de algunas delas otras no paresce el auctor como es delas tres postrimeras: ⁊ avn lo mas ꝓncipal es porq̃ enl comiẽço dela yglesia ꝓmitiua q̃ndo comẽçarõ los xꝑianos a ver algũa cosa delas scripturas del viejo testamento no auia otra traslació saluo la ỽlos interꝑtes. ca la ỽ aq̃la q̃ fue la segũda q̃si cierto ⁊ q̃rẽta años ỽspues del

nascimiẽto d̃ xp̃o fue fecha segũ suso fue dicho. t ansi aq̃lla q̃ sola era d̃ todos fue tomada t aq̃lla comũmẽte seguiã fasta q̃ hieronimo d̃ hebrayco en latin trasladó. ¶ Empo esta traslació fue despues mucho corrupta por error t negligẽcia de los escriuanos. t ouo algunos varones entendidos q̃ la q̃sierõ emẽdar d̃los q̃les fue hesichio vno. t la emẽdacion d̃ este seguio toda egipto t alexãdria: otro fue lucião martir t la emẽdacion por este fecha seguio constãtinopla. t toda la tierra fasta alexãdria. origines fizo la emendació q̃ llamarõ libros palestinos t estos seguieron las ꝓuincias que son entre antiochia t egipto t ansi estos no fuerõ iterp̃tes porq̃ no trasladarõ mas emẽdarõ lo trasladado t todos estos emẽdarõ vna misma traslació q̃ es d̃los setẽta iterp̃tes. t porẽde no se pudẽ estos cõtar allẽde d̃los libros delas siete iterp̃taciones ni cosas nueuas como fue cada vna iterp̃tació. ¶ Allo q̃ dizẽ d̃ hieronimo q̃ erã tãtas traslaciones como libros entiẽde se d̃l nueuo testamẽto t no d̃l viejo d̃l q̃l son estas siete d̃ q̃ agora fablamos t dado q̃ se entiẽdiesse d̃los libros d̃l viejo testamẽto era algũa pequeña diferẽcia entre los libros la q̃l agora por ignorãcia o negligẽcia d̃los escriuanos agora por industria o entẽció d̃ algũos fuesse fecha no fue tal ni tãta q̃ meresciesse nõbre d̃ iterp̃tacion t ansi solos siete fuerõ. ¶ Avn q̃ a nos sea ascõdido de q̃les auctores fuerõ. esto dize porq̃ d̃las q̃tro primeras ciertos son los auctores t d̃ estas tres no avn que algunos dizẽ q̃ las fizo origines. empo no es cierto ni lo creẽ los letrados mas dizen q̃ las fallo. ansi lo dize hieronimo eñl libro de illustribus viris. p̃terea q̃nta t sexta t septima edicione q̃s nos de eius bibliotheca ecclesiam habemus miro labore reperijt t cum ceteris edicionibus cõparauit. q̃re d̃zir origines fallo cõ grande trabajo la q̃nta t sexta t septima edicion t puso las cõ las otras ediciões. ¶ No es d̃ entẽder q̃ las fallo sacãdo las d̃ su igenio mas fallolas fechas d̃ otros t cõ trabajo grãde t diligẽcia las cõparo cõ las otras ediciões o iterp̃taciões. t ansi se due entẽder ca en otra guisa cõtrario seria hieronimo ansi mesmo como aq̃ diga q̃ no se sabe d̃ q̃ auctores son estas traslaciões ¶ Lo segũdo porq̃ dizẽ q̃ estas traslaciões fuerõ falladas fechas en lugares enlos q̃les no podierõ saber cuyas serã. ca d̃la q̃nta edició dizẽ q̃ fue fallada en la cibdad d̃ hierico t fue cerca d̃l año d̃ dozietos t dooze d̃ xp̃o. la sexta fue fallada enla cibdad d̃ nicopolis enla año d̃ dozientos t veynte t tres. t en este tp̃o era origies el q̃l la puso ẽtre su libros ca el era en aq̃lla tierra d̃ palestina onde ellas fuerõ falladas. ¶ Lo tercero t ꝓncipal porq̃ vn hõbre no faria tres traslaciões: ca vna iterp̃tacion abastaria seyẽdo biẽ sacada t las otras son para emẽdar los d̃fectos d̃las ꝓmeras traslaciones. empo cada vno puede lo mejor q̃ sopiere sacar vna iterp̃tació lo q̃l fecho no le q̃da cosa d̃ fazer porq̃ alli pone todo su entẽder cerca d̃la pfectió d̃la traslació pues no faria otra traslació. ¶ Lo q̃rto porq̃ si fiziesse otra emẽdaria asi misimo mostrãdo auer seydo d̃fectuoso. t esto no es cõueniente podiẽdo fazer pfecta iterp̃tació sin se emendar: pues no es d̃ creer q̃ origies tres iterp̃taciones fiziesse. ¶ Das puede se d̃zir q̃ origies fizo la septia traslació t fallo fechas la q̃nta t sexta. t jũto las todas t a esto cõcuerda lo q̃ se dize d̃la q̃nta edició q̃ fue fallada en hierico t d̃la sexta en la cibdad d̃ nicopolis t dela septia no se dize onde se fallo pues d̃ esta es d̃ creer q̃ la fizo origies t d̃ esto se entẽdera lo q̃ dize hieronimo eñl libro d̃ illustribus viris. la q̃nta t sexta t septia traslació fallo cõ grãde trabajo: el fallar se refiere a todas tres avn q̃ en diuersas maneras. ca las dos fallo fechas la septima fizo. el trabajo se refiere ala septima sola. ca en fallar lo q̃ era ya fecho no ouo trabajo mas en fazer lo q̃ no fuera avn fecho ni pẽsado ouo grãde trabajo avn q̃ cerca de las otras dos ouo trabajo no ẽlas fallar mas en las cõparar cõ las ꝓmeras ¶ Otra avn razõ paresce porq̃ la q̃nta t sexta traslaciões no sõ d̃ origies ca significa hieronimo ellas ser muchas t ser tãtos auctores esq̃ntas traslaciões: ca dize avn q̃ a nos sera ascõdido d̃ q̃les auctores fuesse pues dio a entender que muchos auctores auiã d̃ ser ¶ Empo tã mãifiesta ẽtre si diuersidad tienẽ. todas estas iterp̃taciões teniã grãde diuersidad entre si. ca ãsi como d̃ aq̃la t simacho son muy discordãtes seguiẽdo vna d̃l todo la letra t otra la sentẽcia ãsi en todas las otras auia grãde diuersidad la q̃l no paresce agora especialmẽte quãto alos tres postrimeros d̃los setẽta t aq̃la t simacho t theodoció ya dixymos suso la diferẽcia eñl p̃cedẽte. c. ¶ E d̃las otras no sabemos porque no sõ agora aq̃llas ediciões t hieronimo no lo d̃claro ãsi como fizo d̃las q̃tro ꝓmeras. t la razõ es. ca todas las traslaciões saluo la d̃los iterp̃tes fuerõ en poca auctoridad tenidas. ca la yglesia d̃los fieles auia recebido a comiẽço la iterp̃.

tacio dlos setenta t en aq̃lla pfeuero sacados al
gũos libros speciales los q̃les no se recebiã segũ
la traslacio d otros iterp̃tes como era dl libro d
daniel.ca dgrada la traslacio dlos setẽta tomarõ
la traslacio d theodocio segũ dize hieronimo esl
plogo sobre daniel ¶E ãsi ẽlas yglesias sola la
iterp̃tacio dlos setẽta leyã t las otras erã pa ex-
ercicio dlos varões letrados pa mas buscar la
verdad t erã todos estos griegos por lo q̃l en la
tin pocas fuerõ tornadas o muy poco d ellas vsa
uã como ẽlas yglesias no se leyesse. mas la dlos
setẽta q̃ era en griego era tornada en latin t aq̃-
lla se leya en toda pte. ¶Despues q̃ hieronimo
traslado d hebrayco en latin plugo su traslacio a
toda la yglesia mas q̃ todas las otras ca era me
jor t en toda pte fue rescibida avn q̃ no en su vi-
da t porende no solamẽte las otras todas mas
avn las dlos setẽta q̃ pmeramẽte por todas las
yglesias era leyda fue dsechada t no se escriuio t
ãsi agora no auemos copia d algũa d ellas pa q̃
podamos dzir las diferẽcias que entre ellas ha
¶Que recibierõ auctoridad sin nõbres.entiẽde
se dla q̃nta sesta t septia.los libros o obras reci-
bẽ nõbre dl auctor t dl recibẽ auctoridad o p̃cio
ca segun es el auctor en tãto es la obra tenida .t
las otras iterp̃taciões tienẽ auctoridad t nõbre
dlos auctores porq̃ son conoscidos es asaber los
setẽta t aq̃la t symacho t theodocio.estas no tie
nẽ nõbres d auctores.empo tienẽ auctoridad ca
son recibidas por iterp̃taciões t cada vna se lla-
ma vna iterp̃tacio o edicio ansi como si touiesse
nõbrado auctor.t esto les vino por la mãifiesta
diuersidad q̃ en si tienẽ ca si fuessẽ sus auctores di
uersos avn q̃ los libros no paresciessen tener di
uersidad tenia diuersos nõbres t diuersa aucto-
ridad.mas si no paresciessẽ los auctores t los li
bros no paresciessẽ en si diuersos no terniã aucto
ridad por muchos mas por vno.empo parescie
do mãifiesta la diuersidad necessario es tener au
ctoridad diuersa o ningũa t ãsi como estas tres
edicions entre si tã mãifiesta diferẽcia tẽgã avnq̃
no parescierõ los nõbres dlos auctores touierẽ
auctoridad d tres apartadas iterp̃taciões o edi
ciões. ¶De estas iterp̃taciões todas fabla ysi-
doro esl li.vj.dlas ethimologias diziẽdo como
suso dirimos todas ser fechas d hebrayco engrie
go t nõbra los auctores como suso dirimos em
pero pone q̃ la q̃nta edicio fue fallada t.vj. t.vij
fizo o fallo origies.t avn q̃ dize fallo empo porq̃
apta la sesta dla q̃nta paresce q̃ qere ser fecha por

origies. ¶Empo ya dirimos q̃ sola le septia fi-
zo origies la q̃nta t sesta fallo t a esto concuerdã
las cosas suso alegadas t la ẽtẽcio d hieronimo
t esto paresce mas verdadero.ca esso mismo afir
ma ẽde ysidoro segũ la ẽtẽcio d augustio los setẽ
ta iterp̃tes auer fecho setẽta traslaciões aptados
en diuersos lugares t todas ellas auer seydo fa
lladas yguales t semejãtes no añadida si q̃ryna
letra en vn libro mas que en otro: empo esto re-
pruena hieronimo t asaz razonable mẽte segũ su
so dicho es.t por esto no es marauilla q̃ ysidoro
algo diga contra lo q̃ dicho auemos.ca eñsta pte
seguimos la ẽtẽcio d hieronimo la q̃l creemos ser
mas verdadera. ¶E d aq̃ viene:aq̃ pone hiero
nimo vn i cõuenie mẽte q̃ se sigue d esta diuersidad d
iterp̃taciões t viene drecha mẽte dla dificultad
d iterp̃tar.t es q̃ los q̃ veẽ la sãta scp̃tura trasla
dada en latin o en griego tener poca eloq̃ncia t
el stilo baxo menos p̃cia la ãte q̃ la leã t esta lige
reza d stilo leviene porq̃ es trasladada.t el iterp̃
tador ha d seguir la cõdicio dla lẽgua origial por
q̃ paresca traslador no cosa agẽarlo q̃ es fermo
so ẽ hebrayco segũ la cõdicio dla lengua lo pesce
torpe t muy mal sonãte en latin o en griego t ãsi
por paresçir trasladado q̃da feo t si fuera de nue
uo fecha aq̃lla escp̃tura en griego o en latí podie
ra auer mas fermosos cõcebimientos t apuesto
stilo pues de ser trasladada le viene esta fealdad
t los q̃ no acatã a esto mas solo al stilo aborres-
cen la escp̃tura pẽsando no ser mejor el fruto dla
sentẽcia q̃ es la corteza dl stilo:q̃ las santas scri-
pturas d todos se puede entẽder:empo mas dl
viejo testamẽto. ¶En todas las santas escp̃tu-
ras d nueuo t viejo testamẽto es la sentẽcia d ifi
nito fructo t el stilo es baxo t muy menor que d
otras scp̃turas hũanas cõpuestas por oradores
t d esto fueron muchas causas. ¶La pmera es
como algũos dizẽ la volũdad d dios ca no le plu
go que ouiesse figuras ni colores ni apostamien
to d fabla enlas escp̃turas mas q̃ simplemẽte la
verdad fuesse escripta porq̃ no paresciesse ser ley
das o creydas las escp̃turas santas por fermo-
sura de stilo mas por dignidad de su sentencia.
¶La segũda es porque paresçia vn poco repu-
gnar ala dignidad t estado dela santa escriptu-
ra poner le pintura de colores de eloquencia.ca
estos fizierõ los oradores por esforcar las rozo
nes flacas t lo q̃ en sentẽcia poco valia dulçura t
ingenio d palabras atraer podiesse los oydores
t por esta razõ enla sciẽcia de menos valor en sen

tẽcia vſamos de mas colores de eloquencia anſi es poetria la q̃l cõtiene fabulas q̃ ſon d̃ coſas ni verdaderas ni ſemejantes a verdad ni por ſi dignas d̃ ſer oydas mas tãto eſ el igenio d̃la cõpoſiciõ t ſuauidad d̃las dulces palabras q̃ avn los muy entẽdidos gozã ẽlas oyr. t anſi los oradores enlas cauſas d̃l linage demoſtratiuo q̃ ſon d̃ loar t vituperar porq̃ no es materia q̃ tẽga en ſi firmeza o neceſſidad d̃ ꝓuaciõ vſan d̃ mucho artificio d̃ oraciõ por dar dignidad alo q̃ la no tiene t no fazemos eſto en la natural philoſophia ni menos en geometria o enlas artes mathematicas porq̃ en ſi tienẽ tãta neceſſidad d̃ ꝓuocaciõ q̃ no ha meneſter acorro d̃ florida eloq̃ncia t como la ſãta eſcꝛptura ſea d̃ maſ alta dignidad q̃ todas laſ ſciẽcias o cõſideraciõ eſ hũa nas ſu dignidad ſola natural abaſtar avn ſobra pa q̃ ella ſea oyda reſcebida t en fuerẽcia tenida pues no ouo meneſter flores d̃ rethoricos. ¶ La tercera condiciõ es por la cõdiciõ d̃l lẽguaje. ca es eſcꝛpta la ſanta eſcꝛptura en hebrayco t eſte lẽguaje es enſi d̃ menos fermoſura t reſcibe menos apoſtamiẽto q̃ la lẽgua griega t latina t porẽde todas las griegas t latinas ſcripturas puedẽ ſer d̃ maſ fermoſo ſtilo. ¶ La q̃rta es por ſer toda la eſcꝛptura traſladada de vn lenguaje en otro. t eſto faze la mayor fealdad. ca lo q̃ en vn lenguaje es fermoſo tornado d̃ aq̃l lẽguaje en otro ſegũ aq̃lla miſma fabla es feo avn q̃ aq̃l lẽguaje d̃l q̃l traſladamos ſea enſi mas fermoſo q̃ aq̃l eñl q̃l traſladamos. t ãſi es d̃ d̃zir q̃ las eſcꝛpturas q̃ en hebrayco eſtan no tienẽ feo ſtilo ſegũ la cõdiciõ d̃ aq̃lla lengua mas ſon fermoſas empo bueltas en griego o en latin mal ſuenã. ãſi como ſegũ la cõdiciõ d̃la fabla vyſcayna o vaſcõgada algũa fabla ha fermoſa entre ellos: empo nõ ha tal fabla q̃ tornada como eſta en lengua caſtellana no ſea muy barbara. ¶ La q̃nta es la cõdiciõ d̃los auctores eſca avn q̃ en toda la ſancta eſcꝛptura el ꝓncipal auctor ſea el ſpũ ſctõ el q̃l iſpiro los ꝓpheras t ſantos pa q̃ fablaſſẽ como dize ſãt pedro ẽla canonica. ij. c. j. aq̃llos q̃ eſta iſpiraciõ recibiã crã los ſegũdos auctores t avn q̃ el conoſcimiẽto o ꝓphecia no ſe mudaua por la cõdiciõ d̃ eſtos como veniſſe d̃ dios mudaua ſe empo la fabla ſegun la manera d̃ cada vno ca no d̃claraua lo q̃ conoſcia anſi el criado ẽtre los paſtores enlos mõtes como los eloq̃ntes criados ẽtre los hõbres apurados en fabla. ãſi lo dize hieronimo enla epiſtola ad paulinum t en otros ꝓlogos. ca el ꝓpheta amos llamo al deano t el ãſi fabla como q̃ entre ouejas moraſſe t con los paſtores t de coſas paſtoriles tractaſſe. ¶ De yſayas dize hieronimo q̃ es eloq̃nte eñl ꝓlogo ſobre yſayas ad ꝓmũ de yſaya dicendũ qđ in ſermõe ſuo diſertus ſit q̃ppe vt vir nobilis t vrbane elegancie nec habẽs q̃q̃z ruſticitatis i eloq̃o admixtũ Quiere dezir yſayas es auiſado en ſu palabra ãſi como aq̃l q̃ tiene fabla de cibdadano t en ſu palabra no ſe falla algũa groſſeria. ¶ De hieremias dize hieronimo q̃ fue aldeano ẽla fabla eñl ꝓlogo d̃ hieremias. Hieremias yſaya t oſee t q̃buſdã aliiſ ꝓphetis videtur ꝓmone ruſticior par q̃ppe eodem ſpũ venerit. porro ſimplicitas eloquij de loco eius i quo natus ẽ accidit fuit enĩ anathõtes. Quiere dezir hieremiaſ en ſu fabla fue mas aldeão q̃ yſayas t oſee t otros algũos ꝓpheras t en ſetẽcia eſ ygual como todos por vn ſpũ ꝓpheraſſẽ. mas la groſſeria dela fablavino del lugar en q̃ naſcio ca fue natural de anathoth t fue vna aldea anathoth d̃los ſacerdotes ¶ E avn q̃ algũos ꝓphetaſ como afirma hieronimo aya venido la ſimpleza dela fabla delos lugares de ſu criamiẽto t en ſeñamiẽto lo q̃l es cierto no es de creer q̃ toda la diferẽcia dela fabla les viene de eſta ꝓte. maſ mucho les vino dela manera dela diuinal releuaciõ plugo a dios reuelar ſus ſecretos a ſus ꝓpheras pa q̃ ellos los ꝓdicaſſẽ alas gẽtes t eſtas algũas vezes en methaphoras o parabolas o ſemejanças otras vezes en palabra llana. t q̃ndo en methaphora reuela faze ſer talos methaphoras q̃l es la cõdiciõ de aq̃l a q̃en ſe faze la reuelaciõ. por lo q̃l. a ambos amos que era paſtor fazia methaphoras d̃ coſas d̃ paſtor. es aſaber de ganados t d̃ animalias fieraſ q̃ matã el ganado como ſon leones t oſſos t anſi faze a todos los otros ꝓphetas a cada vno ſegũ ſu cõdiciõ ¶ E d̃ſpueſ q̃ faze dios la reuelaciõ al ꝓpheta por eſta methaphora. no eſ en poder d̃l ꝓpheta d̃zir otra ca mudaria la reuelaciõ de dios t porẽde agora ſea excelẽte agora aldeano ꝓpheta ſi dios le reuelare ſus ſecretos por vna methaphora de ouejas t leones o fierras otras q̃ las matã t derramã por aq̃lla methaphora neceſſaria mẽte lo ha de d̃clarar el ꝓpheta al pueblo t aq̃l le eſcriuira. ¶ Empero ha en eſte dos diferẽcias ẽtre los ꝓphetas bien fablãtes t entre los groſſeros. la ꝓmera es q̃ alos biẽ fablãtes por cõdiciõ d̃ criamiẽto dios da methaphoras de materias ſegũ la condicion delas coſas en q̃ ellos ſe tractã t ſon altas t no

de eſtas coſas baxas alos groſſeras da methaphoras de coſas baxas ſegũ ſu eſtado ẽlas q̃les ellos fablã podriã avn q̃ reuelaciõ no ouieſſen t eſto es porq̃ dios da a nos ſus dones anſi de ſaber como de bõdad ſegũ la capacidad de aq̃llos aq̃en los da t en aq̃llos enlos q̃les vieremus methaphoras ſ̃ mas baxas coſas creer auemos ſer hõbres de menor ſaber t menos eloquẽcia enſi miſmo ſ̃ ſacada la reuelaciõ q̃ dios les faze ¶La ſegũda t ꝓncipal es q̃ la diferẽcia ẽla fabla linda o groſſera en q̃lq̃er materia viene no dela reuelacion mas dela coſtũbre t del ſaber q̃ tiene el ꝓpheta ante q̃ le ſea fecha algũa reuelacion t la razon es porq̃ dios reuela alos ꝓphetas las coſas t gelas faze ẽtẽder empo no les da palabras ſ̃ fermoſas o torpes ſegũ tiene ſu habitaciõ de fabla. anſi como ſi muchos hõbres jũtamẽte vieſſen vna coſa fazer t cada vno la entẽdieſſe cõplidamẽte t mãdaſſen a cada vno de ellos cõtar lo q̃ vio avn q̃ todos vna coſa cõtaſſen cada vno ſegũ la diferẽcia de ſu fabla mas o menos apueſtamẽte la fablaria. t eſto ꝓpiamẽte acõteſce enlos ꝓphetas q̃ vnos mas fermoſo t otros menos apueſto fable porq̃ vno fue criado en eloq̃ncia t otro en groſſeria t eſto diziẽdo de tãto q̃ dios alos ꝓphetas reuela las coſas q̃ hã de dezir. ãſi como ſe faze enlos q̃ algo veen en ſueños. t por ende pueſto q̃ las methaphoras delas coſas paſtoriles q̃ dios a amos t otros tales prophetas groſſeros en fabla beuclo reuelara a yſayas el ꝓpheta eloq̃nte vna fuera la coſa reuelada maſ no la ỽclararan por vna guiſa ca yſayas en apueſta fabla t amos en ſimple t baxo ſtilo. ¶E anſi ỽ aq̃ pareſcẽ las cauſas porq̃ la ſancta eſcꝛptura no fue pueſta en alta eloquencia mas en ſtilo baxo. ¶Algũo de aq̃ dira q̃ la eſcꝛptura delviejo teſtamẽto deuio ſer de baxo ſtilo porq̃ fue eſcꝛpta original mẽte en hebrayco t dẽde en griego t latin traſladada las q̃les lẽguas ala hebrayca no cõuienẽ t ha grãde dificultad enla traſlaciõ ni puede ſer ſin muchas ipꝛopriedad t deſemejãça del original o mala ſonãcia enla lẽgua en que ſe faze mas el nueuo teſtamẽto fue original mẽte eſcꝛipto en griego ſacado el euãgelio de ſant matheo t la lẽgua griega es apueſta pues deuio ende ſer eſcꝛpto en alto ſtilo t anſi en latin pudo en ſemejãte o q̃ſi buẽ ſon ſer eſcꝛpto ¶La ꝛ̃ſpueſta es que el nueuo teſtamẽto comũmẽte eſta en mejor ſtilo q̃ el viejo avn que algunas coſas ſon eñl viejo eñl buen ſtilo como aquellas q̃ ſon en metro anſi como declara abaxo hieronimo t otras q̃ fueron por varones eloquẽtos eſcꝛiptas como el libro de yſayas. t el libro dela ſapiẽcia que es de philoſopho t otros libros q̃ ſon del viejo teſtamento t no fueró por judios mas por griegos ſcꝛiptos anſi como es el ſegundo delos machabeos del q̃l dize hieronimo eñl ꝓlogo llamado galeato q̃ es ſobre los libros delos reyes que de ſu fabla pareſce ſer griego. ¶Eſſo miſmo enel nueuo teſtamẽto ſon todos los libros devna eloq̃ncia ca no fueró ſcꝛiptos en vna lẽgua ni los eſcꝛiptores por vna arte eſcꝛiuieron. t el mas eloq̃nte de ellos actos delos apoſtolos ſcꝛipto por ſãt lucas. ¶E anſi es de dezir q̃ los libros ỽl nueuo teſtamẽto eſcꝛiptos original mente en griego podieran ſer de mas alto ſtilo. t no fueró por tres razões. La primera es por cauſa delos ſcꝛiptores: ca ellos fueró judios t teniã la manera ỽ fablar hebrayca t avn que en griego eſcꝛiuieſſẽ no eſcꝛiuieró ſegun la condiciõ dela lengua mas ſegũ condiciõ dela hebrea t eſto pareſce bien en todos los euangelios ſacado el de lucas t enlas epiſtolas de pablo ca tienẽ manera de fablar hebrayca t anſi no fue alto ſtilo: t otroſi los ſcꝛiptores no eran muy entẽdidos en arte de eloquẽcia ¶La ſegũda es por la condiciõ ỽlos ſcꝛiptores ca avn que todo lo que es eſcꝛipto enel nueuo teſtamento ſea por ſpiritu ſancto dicho cada vno eſcꝛiuio t fablo ſegun condiciõ de ſu fabla. t por que los mas de ellos eran enel ſtilo de fablar baxos no fue la eſcꝛiptura pueſta en eloquencia anſi confeſſo ſan pablo que el era poco introducto en arte de fabla ꝓma corinthiorum vndecimo capitulo. Nam et ſi impitus ſermone ſed nõ ſciencia. Quiere dezir avn que yo ſea ſimple en la fabla no ſoy ſimple enla ſciencia. algunos ouo de ellos mas limados enla fabla t eſcꝛiuieron en mas alto ſtilo tal fue lucas el qual era ſabidor en la griega eloquencia t eſcꝛiuio en griego t por eſſo fue de mas alto ſtilo el euangelio de ſant lucas t los actos delos apoſtoles que todos los otros libros. anſi lo dize hieronimo enel prologo delos actos delos apoſtolos que lucas ſabio fue enla lengua griega. ¶La tercera t principal fue porque a dios plugo que no fueſſen las ſanctas ſcꝛipturas del teſtamento nueuo en mas alto ſtilo pueſtas porque no pareſcieſſen del ſtilo alcançar ſu dignidad t auctoridad. t eſto pareſce: ca como dios alos diſcipulos dio compliđameteel ſpiritu ſancto para ſaber todas las co

sas necessarias aprouechosas para fablar ꝓponiendo o desponiendo delante todo el mũdo anssi les diera abastado saber de eloquencia para fazer obras de mas alto stilo que todos los ꝑmeros oradores empero no lo dio. pues fue porq̃ no complia al estado dela sancta escriptura .menos apuesto.es a saber que otras scripturas cõpuestas por los hõbres o menos apuesto q̃ sonar podiã ca en mayor stilo podierã ser puestas como la materia sea excelente.t mas aspero.dize se mas aspero menos suene o menos agradable ca el sonido aspero no agrada al oyr t esto se faze porque no conuienen del todo a la condicion del lenguaje eñl qual son.como sean trasladadas de otro lenguaje discordante al latin.enlo q̃l los hombres sentidos. esta es la opinion mala que toman delas escripturas los quales veen ante q̃ conoscan la sentencia de ellas desechãdo las luego por el stilo t esto fazen los solos entendidos que saben que cosa es bayo o alto suaue o aspero stilo.ca los ignorantes no fazen diferencia entre vn stilo o otro ni por esso desechã la escꝑtura mas por no entẽder la. ¶No acatando ellas declarando ser trasladadas entiendese delas escripturas del viejo testamento las quales todas ꝺ hebraico son sacadas t dize esto porque si ellos supiessen que eran de hebrayco sacadas avn que viessen el stilo ꝺ ellas menos sonante no las desecharian conosciendo que la aspereza t poca apostura de ellas no vienen dela ignorancia ꝺlos autores mas dela condicion dela traslacion porq̃ el que traslada ha de guardar la semejãça ꝺl original en quanto podiere t aquel es desemejante ala lengua en que traslada es necessario q̃ no sea apuesta la traslacion enla lẽgua en que se faze ni otrosi guardara la apostura dela lengua original mas si las escripturas no fuessen interpretadas de hebrayco t fuessen escriptas originalmẽte en latin en tam bayo stilo no terniã excusacion alguna cerca delos hombres sentidos para que no fuessen desechadas ante que su sentencia fuesse conoscida. ¶Mi lo sabiendo. Quiere dezir que estos varones sentidos ante que viessen las escripturas sanctas no sabian ser ellas trasladadas de hebrayco ni quando las vieron acatarõ a esto para saber si con razon las desechan ante que la sentencia conoscan. ¶Mirando la corteza t avn no el tuetano. Quiere dezir mirã las palabras t no el seso t es methaphora.ca como en la fruta en somo t de fuera esta la corteza ala q̃l no es para comer t de bayo esta el tuetano para comer anssi enlas scripturas de fuera estã las palabras las quales no aprouechan por si mismas t de bayo esta ascondido el seso por el qual es la escꝑtura t porẽde es anssi como tuetano. ¶Auiene que ante aborrescan la fea vestidura dela palabra.otra methaphora es esta. anssi como por la corteza t tuetano son significadas palabra t sentencia.anssi por vestidura t cuerpo porque el cuerpo es por si mismo t la vestidura no es para si mas para el cuerpo. anssi la palabra no es para si mas encobrir el seso. t como auiene de bayo de dura corteza yazer dulce tuetano anssi ꝺ yuso de fea vestidura se cubre alas vezes cuerpo fermoso t ambas cosas pertenescen a manera ꝺ vna compacion. ¶Que dentro fallen el cuerpo fermoso dela sentencia.anssi como de bayo de viles paños yaze de grãde fermosura anssi alas vezes en bayas palabras se asconde alta sentencia t quiere dezir como las vestiduras no sean para si mismas mas para encobrir el cuerpo si el hombre supiesse el cuerpo cobierto ser fermoso no acataria avn que fuessen feas vestiduras mas ante que acate cree tal ser el cuerpo quales las vestiduras por lo qual vista la fea ropa menospreciara lo que de bayo yaze t cae en esto en error.anssi las palabras no son para si mismas mas para significar al. t quando la sentencia fuesse conoscida ser excelente avn que las palabras fuessen torpes no menos preciaria alguno la sentencia.empero ante que la sentencia sea conoscida quien acatare las solas palabras desdonadas menospciaria toda la obra. t porque las palabras las que primero sentimos t el seso despues conoscemos quien no quisiere tanto se sofrir a examinar la valia ꝺla sentencia auerna que desseche fermosa obra por torpes palabras. t esto es inconueniẽte t auiene ꝺ ser las palabras dela santa escriptura trasladadas pues daño faze ser interpretadas.ca esto no auernia syendo en latin anssi como en principal o original lenguaje.

¶Capitulo.xiij.del prologo t dize del psalterio como es de diuersos auctores t todo es en hebrayco en metros de diuersos linages t porque en griego t latin no fue trasladado en metros.



Alla final puso hieronimo fuso dela dificultad ꝺla traslacion delas escripturas sacras:escriptas en prosa aq̃ pone delas scripturas que estã en me

tro ⁊ pone primero del solo psalterio dspues po ne d otras muchas enel parapho seguiente que comiença qual cosa sera. ¶ Cerca delo primero dizen ⁊ ala final. porque esto es la postrimera ra zon que aqui faze prouando la dificultad delas traslaciones ⁊ la entencio d hieronimo en estos dos parafos es que estos libros todos aqui no brados son en metro ⁊ trasladados en griego en latin pierde mucho dela fermosura ⁊ esto es por la difficultad dela traslacion. ca como tanta di uersidad sea entre la lengua hebrayca ala griega ⁊ latina lo que en hebrayco fermoso era ⁊ escri pto en diuersos linages de versos no pudo en griego ni en latin quidar en aquella fermosura ni ser escripto en versos. ¶ E es de acatar que quando de vna lengua en otra desamejante tras ladan quanto fuere mas fermoso enla lengua original tanto mas la fallesceria de su fermosu ra enel traslado, ⁊ no se entiende que sera mas torpe la traslacion. ca ante sera mas apuesta. em pero mas diferencia avra dela fermosura dela traslacion ala apostura del original que auia qn do la escriptura enel original no es fermosa.

¶ Esto paresce por lo que dize hieronimo enel prologo sobre ysayas. Sciendum qd ysayas in sermone suo disertus sit quippe vt vir nobilis ⁊ vrbane eloquentie neqz habens quicqz in elo quio suo rusticitatis admixtuz. vnde accidit vt p ceteris eius sermonis florem traslacio no potue rit conseruare. Quiere dezir ysayas fue auisado en su fabla ansi como noble varon ⁊ de eloquen cia cibdadana no teniente parte alguna d gros seria en su palabra. por la qual auino que enl me nos que en todos los otros podiesse la escptu ra trasladada guardan la flor dela eloquencia.

¶ E porende como las escripturas en metro se an mas apuestas que las de prosa. ca tiene mas pinturas de oracion necessario era que enestos libros o partes de ellos que en hebrayco era en verso menos que dela fermosura fecha la trasla cion. ca mucho mayor diferencia queda aqui en tre el original ⁊ traslado que enlos otros libros dela escriptura porque enlos otros trasladase de prosa en prosa ⁊ ha diferencia como d fermo sa prosa a no fermosa o a menos apuesta. aq ha diferencia ansi como de metro a prosa ⁊ no son cosas de vna manera o naturaleza. ¶ Qual es cosa mas sonante que el psalterio. Quiere dezir entre todos los libros del viejo testamēto qual es libro de mejor son que el psalterio ⁊ entien de que no ha otro. ⁊ esto prueua porque va por diuersos linages de versos. ¶ Psalterio llama mos al libro que contiene los psalmos de Da uid ⁊ de otros ca no fueron todos los psalmos compuestos por Dauid. mas avn ha otros au ctores ⁊ es de saber primeramente que psalterio propria mente no es nombre de libro mas de instrumento de tañer o sonar cosas de musica. empero de este se nombro psalterio el libro de los psalmos de Dauid porque cantaua vn pro pheta en psalterio ⁊ dezia vn verso en boz ⁊ el pueblo presente respondia le. ansi dize ysidoro libro sexto delas ethimologias capitulo segun do. vocatur autem psalmorum liber qd vno pro pheta canente ad psalterium populus consonan do responderet. Quiere dezir llamase libro de los psalmos porque vn propheta cantando cō el psalterio el pueblo respondia acordando.

¶ Los psalmos suelen ser dichos de Dauid. empero no son todos suyos ca son muchos au ctores pone Ysidoro enel suso dicho lugar ocho sin otros que callares a saber Moysen. Dauid Salamon. Asaph. Ethan. Joithum ⁊ los fijos de chore. Eman. Errabelita. ¶ Todos estos psalmos de quienquier que sean son en metro scriptos: ca en aquel libro delos psalmos que esoras despues ayunto de todos los psalmos que fechos fallo por diuersos prophetas no pu so cosa que en metro no fuesse dos cosas erā ne cessarias para se llamar psalmos. La primera que fuessen en metro: ca en otra manera no los cantarian. empero todos los psalmos eran pa ra cantar en acordanças de boz ⁊ instrumento segun paresce por la palabra suso puesta d Ysi doro. Lo segundo era que touiesse loor de di os ca si fuesse pura hystoria no mesclados loo res de dios ni se cantaria ni se llamaria psal mo ⁊ esto paresce complidamente en todos los psalmos. ca avn que algunos contengan hy storias otros doctrinas morales no aya algu no que loores de dios no mescle. ¶ El qual ala manera del nuestro. Aqui declara hiero nimo que no solamente el psalterio va escripto en metros en hebrayco mas avn diuersos lina ges de metros ⁊ pa esto da exēplo d algūos poe tas ētre los latinos ⁊ griegos q̄ touierō la mane ra q̄ se tiene enl psalterio del nr̄o poeta oracio o flaco latio este era tal como el psalterio ¶ Cerca

de esto es asaber que entre los poetas griegos y latinos fuerõ algũos q̃ siẽpre seguierõ vn linage de versos ãsi como aq̃llos q̃ toda su obra escriuian en versos exametros. ansi fue entre los griegos el famoso Omero entre los latinos. Virgilio. y ouidio. stacio. Juuenal. lucano y quasi todos o alo menos cada libro fizieron de vn solo linage de versos lo qual se dize por ouidio el q̃l avn que escriuio en versos heroycos eligiacos que son en dos linages empero el libro que comiençó en heroycos todo fue tal y el que començaua en eligiacos todo era de eligiaco dela primera manera es el libro de methamorphoseos o delos trasmudamiẽtos. dela segũda era el libro de arte amãdi. y el d̃ remedio amoris. ¶ Otros poetas fueron ansi griegos como latinos siguientes diuersidad de versos los quales no fizieron algun libro entero de vna manera de v̊sos. mas partieron los libros por cantares y cada cantar o capitulo es de vn linage de versos. y avn que vn poeta ponga vn linage de verso muchas vezes en su obra mas si quier los cantares que estan juntos no son de vn linage de versos. ¶ Estos llaman poetas liricos que quiere d̃zir vsantes de diuersidad porque no fazẽ versos de vna sola manera. y de estos fueron muchos entre los griegos ansi como pindaro y symonides y entre los latinos otrosi muchos ãsi como oracio. catulo. sereno. marciano. boecio. ca todos estos fizieron versos de diuersa condiciõ. ¶ El psalterio contiene muchos psalmos los quales todos estan en verso ca no cõuiene prosa al psalmo y no son todos de vna condicion mas de diuersas ansi como los nuestros poetas liricos.

¶ En latin y en griego no estan los psalmos en verso. empero bien paresce que en hebrayco no son de vn linage de v̊so. ca veemos en latin vnos versos de vn psalmo ser mas luengos q̃ los versos de otro psalmo y esto no auiene saluo por la diuersidad. necessario es ser mas luẽgo verso el tetrametro que el dimetro como sea doblado y mayor el trimetro que el dimetro. y avn que tornados en latin o en griego no queden tantas sillabas como en hebrayco necessario: ca serã mas o menos. empero el que en hebrayco es tetrametro tornado en latin es mayor que el dimetro d̃s pues que tornado. ¶ Que los psalmos no fuessen todos de vn linage de verso pueden ser tres causas. La primera es por no ser los psalmos vna obra ansi continua. ansi como es vn libro de vn poeta es asaber la eneyda de virgilio o el methamorphoseos de ouidio: ca enla obra continua esta bien ser vna sola naturaleza de verso. empero cada vn psalmo por si es vna materia apartada de otro psalmo. pues mejor les esta diuersidad de versos que vnidad de condicion.

¶ La segunda y principal es porque no son todos los psalmos de vn auctor mas de muchos ca son mas de ocho auctores segun suso dixymos y vno se gozaua de vn linage de versos que de otro y tenia aquel por mas familiar y aquel vsaua y otro por el contrario y ansi mas ligero era ser de diuersos versos el psalterio que de vna sola manera. ¶ La tercera fue y avn mas p̃incipal porque los psalmos fueron fechos en diuersos tiempos ansi como fueron diuersos auctores y no los fizieron a entencion que fuessen vna obra mas cada vno fizo los suyos y ansi no curo de conformar al linage de verso delos psalmos primeramente fechos. auino despues que heſdras los ajunto todos en vn libro y ansi fueron de diuersos. estos todos psalmos en hebrayco verso scriptos no fueron interpretados en griego ni en latin en verso. y la primera razon fue porque los setenta interpretes los quales primeramente de hebreo trasladaron no los tornarõ en verso como eran en hebrayco. y ansi despues los q̃ trasladaron de griego en latin no podieron en verso los trasladar y los que de hebreo tornaron en griego o latin no curaron interpretar en verso semejando alos setenta. ¶ La segunda razon fue por la dificultad. ca la lengua hebrayca es muy desemejante ala griega y latina por lo qual tornar verso de vna en verso de otra fue dificultad. ca ni son yguales los vocablos los semejantes sillabas. y porende en prosa puede se fazer traslacion porque no se guarda alguna medida mas en verso no se puede fazer saluo entre los lenguajes mucho semejantes. ¶ La tercera es por la diuersidad de versos. ca los psalmos no son de vna manera de versos mas d̃ muchos como dicho es y si se tornara verso en v̊so auia de ser semejante. ca no se tornarian heroycos en elegiacos ni tetrametros en dimetros empero tanta diuersidad hebrayca tornan en semejança latina era mucha dificultad y mayor que si todos se ouieran de tornar avn linage de versos y por esto no ouo alguno que de verso hebrayco fiziesse verso griego ni latino. ¶ E ansi no solamente los setẽta interpretes p̃meros no trasla-

daron en verſo griego maſ avn todas las otras ſeys traſlaciones o ediciones ſuſo nombradas no fizierõ verſo alguno en griego avn q̃ todas fueron de hebrayco en griego. otroſi Hieronimo que d̃ hebrayco traſlado en latin no fizo verſo algũo. ¶E no ſolo fue eſto eñl pſalterio mas avn en otros libros onde eſtan verſos enel hebreo anſi como en Job. t anſi como enel cantico del deuteronomio t d̃ yſayas t enlas lamẽtaciones de hieremias. ca en ningũo de ellos fueron guardados verſos en latin. mas pa dar algũ conoſcimiẽto q̃ en hebrayco eſtaſ obras ſcã en verſos fuerõ pueſtas algũas ſeñales. como eñl pſalterio los pſalmos ſon partidos por verſos los q̃les no ſon metros ca no eſtã en cierta medida o cuento de ſillabas ni de pies ni en quãtidad de tiẽpos luẽgoſ o breues ſin lo q̃l no ſe faze metro mas quantos metros ſon en hebrayco en cada pſalmo tãtos verſos apartados ſon agora enel ¶E por eſta miſma manera enel cãtico de yſayas t deuteronomio t todos los otros cãticos dela eſcriptura ſon apartamiẽto d̃ verſos enlas lemẽtaciones de hieremiaſ no ſolamẽte ſe poſierõ d̃ partimiẽtos a manera de verſos. mas avn encomiẽço de cada vno poſierõ el nõbre de vna letra hebrayca a dar entẽder que aq̃llos metros de hieremias allende de ſer metros ſeguierõ la ordẽ del alfabeto. ca ſi vno comiẽça el otro enla ſegũda t anſi faſta la fin t en eſta guiſa fizo hieremias tres alphabetos t fizo otro quarto eñl q̃l tres verſos juntos comiẽçã d̃ vna letra t otros tres ſiguiẽtes comiençã de otra letra t anſi faſta la fin. enel Job avn q̃ la mayor parte del ſea en metro entre los judios no poſierõ ſeñal alguna anſi como ſi no ouieſſe ende algũos vſos. ¶Dize del nſo poeta horacio o flaco latino. ¶E dize del nſo porq̃ es latino anſi como hieronimo el qual eſto fablaua a diferencia de pindaro t de los otros griegos. t llamoſe flaco o horacio: ca todo es nombre de vn varon ſegun coſtumbre delos romanos los quales ponian a cada hombre dos o tres o faſta quatro nombres eñl latin ſolo dize del nueſtro flaco. t no dize poeta ni latino. mas yo eſto añadi por entendimiento t quitar equiuocaciõ. ca flaco es horacio. mas porque eſte nombre flaco no es tanto conoſcido como eſte nombre horacio añadi eſte nombre horacio. t porque no penſaſſen entenderſe de otro horacio añadi poeta t porque dize nueſtro añadi latino. ¶E dize pindaro griego. cõparo lo a dos poetas vno griego otro latino. horacio fue latino t pindaro griego t ambos vſaron de diuerſos linages de metros anſi ſe faze enlos pſalmos. cõpara aqui hieronimo el pſalterio a dos poetas liricos vno griego otro latino: ca eſto abaſtaua para conoſcimiento de ſus verſos mas enla epiſtola que eſcriue a paulino cõparo lo a ſeys poetas diziendo dauid ſimonides noſter pindarus t alcheus flacus quoq; catulus t ſerenus ẽpm lirat perſonat t indecacordo pſalterio a mortuis eriſtat reſurgentem. t de eſtos ſeys los dos primeros ſon griegos los quatro ſiguientes latinos t todos ſon poetas liricoſ. fue pindaro poeta muy famoſo entre los griegoſ al qual mucho loo horacio diziendo que no le podia alguno remediar ni dignamente ſus verſos en latin traſladar. ¶Agora corre con jambo. en eſto declara hieronimo algo dela diuerſidad delos metros del pſalterio t dize: que algũos de ellos ſon jambicos. ¶Los metros tiẽ diuerſos nombres enel latino enel griego. t algunos ſe nombran d̃ los pies algunos d̃los auctores algunos d̃las materias t por otras guiſas ſegun dize yſidoro enel primo libro delas ethimologias. delo primero anſi como aſclepiado. gliconio archilogico. delo ſegũdo como datilico anareſtico. jãbico delo tercero como heroyco elegiaco. ¶Eſta materia delos metros t d̃ ſus pies declaramos largamente enel comento latino ſobre euſebio t en vulgar ni ſe puede entender ni entẽdida aprouecharia como no aya linage alguno d̃ metros en vulgar maſ en latin aprouechan mucho por la diuerſidad delos metros. ¶E no nombra aqui hieronimo todos los linages de verſos: ca muchas maneras ſon mas puſo exemplo de algunas t por aqui ſe entiende delas otras. t llamo aqui jambo que es nombre de pie ca los metros ſe muden por ſus pies. t nos vſamos agora ſeys pies los antiguos vſaron mucho t vno d̃ ellos ſe llamo jambo el qual tiene dos ſillabas la vna breue la otra luenga t pone ſe eſte pie por nombre de verſo t llamanſe verſos jambicos aquellos enlos quales el pie jambo es principal t tal es el primero cantar dela primera tragedia de Seneca que comiença. ſoror tonantis. ca todos los metros de aquel cantar ſon jambicos. t otros muchos ſon tales. ¶E dize que corre con jãbo en tres maneras. lo vno porq̃ toda la ſcriptura d̃ metro es mas corriẽte q̃ la d̃ pſa por q̃ no van entreſi ꝓporcionadas las ſillabas en

lõgura o en breuedad como enel metro. lo otro porq̃ jambo es pie⁊ nos corremos cõ nr̃os pies anſi ſe dize q̃ los metros cõ ſus pies corren ⁊ la coꝛroſa no tiene pies poꝛ lo q̃l a ella no damos correr. Lo tercero porq̃ jãbo es ꝓpio pa correr porq̃ ſube teniẽdo la ꝑmera ſillaba luẽga la ſegũda breue. ¶ Agora ſuena con alchaico. el alchaico nõbre de verſo ⁊ nõbraſe dõl auctoꝛ fue alcheo vn poeta latino de diuerſidad de verſos ⁊ el en eſpecial. el ſeguia mas vna manera de verſos ⁊ a q̃llos verſos llamarõ alchaicos del nõbre de alcheo ⁊ tales verſos como eſtos ha muchos eñl pſalterio. ⁊ poꝛ eſſo dize aq̃ hieronimo q̃ ſuena enel pſalterio con verſo alchiayco. ¶ E eſto paꝛeſce ſer verdad. ca hieronimo enla epiſtola que eſcriue a paulino pone ſeys poetas alas obras delos q̃les los verſos del pſalterio ſon ſemejantes ⁊ de eſtos el tercero es alcheo. pues dõl ſe nõbraꝛõ los verſos alchayꝯ. ¶ E mpo no deuẽ entẽder q̃ alcheo fallaſſe eſtos verſos ⁊ pſalterio recibieſſe ſemejãça dõl mas es poꝛ el cõtrario. ca fueꝛõ los autoꝛes dõlos pſalmos mucho ꝑmero q̃ alcheo ⁊ pues ellos aq̃l linage de verſo vſaꝛõ no fue fallado poꝛ alcheo. mas llamar ſe puede alchayco. Lo ꝑmero porq̃ el lo fallaſſe. ca avn q̃ entre los hebꝛeos ouieſſe aq̃l linage de verſo entre griegos ni latinos no lo auia ni ſabian q̃ lo ouieſſe entre los hebꝛeos podꝛia alcheo de ſu ingenio fallar aq̃lla manera de verſo anſi como ſi nũca ouiera ſeydo poꝛ algũo fallada. ¶ Lo ſegũdo porq̃ podia ſer q̃ alcheo fueſſe el ꝑmero delos latinos ⁊ griegos q̃ ſupieſſen eſte linage de verſo ſer entre los hebꝛeos ⁊ dende tomaſſe ingenio pa ſcriuir en latin ⁊ porq̃ el era el ꝑmero aq̃l los latinos veyã vſar de aq̃l verſo llamarõ lo auctoꝛ. ¶ El tercero porq̃ los verſos ſe nõbꝛan a vegadas de aq̃llos q̃ de ellos mucho vſan avn q̃ auctoꝛes no fueſſen como dize yſidoꝛo li. ꝑmo delas ethimologias dõl metro aſclepiado q̃ ſe nõbꝛa de aſclepiades el q̃l no lo fallo mas de el vſo muy altamẽte ⁊ anſi entre los latinos vſaria alcheo eſte linage de verſo ⁊ aueria nõbre dõl. ¶ E porq̃ nos no podemos conoſcer las coſas hebꝛayeas ſaluo poꝛ reſpecto delas latinas pa dar a entẽder que tales verſos auia en hebꝛayco nõbꝛo hieronimo aq̃llos q̃ auia en latin nõbꝛados delos latinos avn q̃ ꝑmero fueſſen entre los hebꝛeos. ¶ Agora ſe leuãta con ſaphico. otro linage de verſo es ſaphico ⁊ nõbꝛa ſe anſi del auctoꝛ ⁊ fue vna muger entre los griegos llamada ſapha la q̃l eſta manera de verſos mucho vſo ⁊ ꝑmero fallo ⁊ deſpues todos los poetas liricos tomaꝛõ eſte linage de verſo ⁊ del mucho vſaron anſi lo faze el boccio li. ij. de cõſolacione metro. iij. q̃ comiença. cũ polophebus ⁊ metro. vj. q̃ comiẽça. nouimus q̃ntas ⁊ li. iiij. metro. vij. q̃ comiença. bellabis q̃ vis ⁊ ſeneca enlas trãgedias mucho lo vſa. ⁊ el vocablo pueſto en latin poꝛ el q̃l nos diꝛimos ſe leuãta puede ſignificar leuantar o reſplãdeſcer ⁊ pteneſce ala fermoſura dõlverſo. ¶ Agora entra cõ ſemipes o medio pie. todo es vna coſa empero eſto anſi puſe porq̃ ſemipes mas ſe ha dõ nõbꝛar. anſi como nõbre ꝓpio poꝛ eſte nõbre latino q̃ como nombre apelacio poꝛ el ſu ſignificado q̃ es medio pie ãſi como fazemos enla muſica deziẽdo: maxima ⁊ minima. ⁊ fablando en vulgar anſi las llamamos como q̃ fueſſen nõbres ꝓpios ⁊ no les damos ſus ſignificados como a nõbres apelatiuos deziẽdo la muy grande ⁊ la muy pequeña. ¶ E diꝛo q̃ entraua con ſemipes porq̃ auia algũos verſos entre los hebꝛeos q̃ vſauã a ſemipes o acabauan enel ⁊ cerca de eſto es de ſaber q̃ comũmente los verſos todos tienẽ pies enteros ⁊ no ſobꝛa ſillaba ni mengua otras vezes ſobꝛa o mẽgua el verſo en que ſobꝛa ſillaba vna llamaſe ypercatalecto. el verſo en q̃ falleſce vna llamaſe catalecto. el verſo en q̃ ni falleſce ni mengua llamaſe acatalecto. ¶ E el ſemipes pareſce enlos verſos pentametros q̃ ſon de cinco pies. ca ende ſon cinco pies los quatro enteros ⁊ vno partido porq̃ en fin delos dos pies ꝑmeros queda vna ſillaba ſola que faze medio pie ⁊ ambos medios pies fariã vn pie ſi fueſſen juntos empero no ſon ⁊ poꝛ eſto ſe llama de cinco pies ⁊ ſiempꝛe el pentametro acaba en medio pie. ca con el cierra el verſo.

¶ Capitulo. xiiij. quales ſcripturas dela biblia ſon en hebꝛayco en metro ⁊ en q̃ metros ⁊ porq̃ ſuenã mejoꝛ las eſcripturas traſladadas de hebꝛayco en griego q̃ traſladadas en latin.



Dal coſa ſera deſpues que hieronimo eſpecialmente diꝛo del pſalterio que va poꝛ verſos demueſtra aqui dõ otros libꝛoſ dõl viejo teſtamẽto ſcriptoſ poꝛ vſos ⁊ como en ellos ſe pierde la fermoſura dela fabla. ¶ E dize qual coſa ſera mas fermoſa dize ſer muy fermoſo el cantico deuteronomio tanto que no aya coſa mas fermoſa. ⁊ eſto dize ſe poꝛ grande looꝛa demoſtrar quãto ſe pierde de fermoſura enla traſlacion como

entre nos aq̃l cãtico no tenga mas fermosura q̃ vna ꝓsa. ca el en prosa esta entre nos trasladado. ¶E biẽ fizo mẽcio dela fermosura d̃ este cãtico ca este es la primera cosa. q̃ sabemos ser scripto en verso. el cantico deuteronomio. es deuteronomio nõbre de vn libro. ca al q̃nto libro de moysẽ ãsi llama t q̃ere dezir deuteronomio nueua ley o segũda ley porq̃ moysen en aq̃l libro repetio la ley passada t dio nueua ley allẽde d̃la q̃ auia dios dado enel mõte de sinay segun se dize deutero. xxix. c. el cãtico deuteronomio es vn cãtico q̃ esta enel. c. xxxij. t comiẽça audite celi el q̃l cãtico moysẽ cãto delante delos fijos de ysrael. ¶E este cãtico esta en hebrayco scpto en versos t son versos heroicos o exametros q̃ son d̃ seys pies segũ q̃re ysidoro. li. primo delas ethimologias t hieronimo lo significa aq̃. t en esta manera los ꝑmeros versos exametros q̃ enel mũdo fallamos fechos son los q̃ moysẽ fizo en este cãtico. ca omero el q̃l vso d̃los versos exametros t los llamo heroicos segũ dize ysidoro t todos los otros poetas delos griegos fuerõ mucho tiẽpo despues de moysẽ segũ prueua eusebio eñl ꝓlogo siguiẽte. t ansi ãte q̃ omero t avn orpheo t poeta algũo vsasse d̃ versos mucho tiẽpo moysẽ fizo este cantico deuteronomio el q̃l es en versos exametros. ¶Otro cãtico esta ẽlos libros d̃ moysẽ eñl segũdo libro llamado exodo eñl. xv. c. q̃ comiẽça cãtemus dño. t esta en metro. t porende entrenos avn q̃ da partido en versos como los psalmos del psalterio t como todos los otros cãticos t no curo aq̃ de fazer mẽcio d̃l casaz bastaua d̃ algũas cosas puestas en verso fazer mencio. ¶E del cãtico de ysayas. q̃re dezir q̃ no ha otra cosa mas fermosa. t otrosi este fue traslado en ꝓsa t ꝑdio la fermosura: enel libro d̃ ysayas son dos cãticos t ãbos esta en verso t no faze aq̃ mẽcio de q̃l de ãbos entiẽda porq̃ basta dezir de q̃lq̃er de ellos. t el vno de ellos fizo ysayas t comiẽça. cõfitebor tibi dñe. t esta ysa. xij. c el otro fizo el rey ezechias q̃ndo fue libre d̃la enfermedad por virtud de dios. t comiẽça. ego dixi in dimidio. t esta ysayas. xxxviij. c. t no paresce de q̃l d̃ estos fabla hieronimo por q̃nto ãbos esta en metro t nos los tenemos partidos por versos avn q̃ no sea en metro. ¶Algũo dira q̃ se entiẽde del solo primero por q̃nto aq̃l fizo ysayas t el otro no fizo el mas fizo lo ezechias. La respuesta es por q̃lq̃er d̃ ellos o por ãbos se puede entẽder ca ãbos son d̃ ysayas. el vno es d̃ ysayas porq̃ el lo fizo. el otro es suyo porque el lo escriuio t si no lo escriuiera no fuera agora conoscido ni de nos sabido t ansi mas es agora d̃ ysayas del q̃ del rey ezechias. ¶Qual cosa sera de mas grauedad o de peso de sentẽcia. esto es loor delos libros de salamõ t pone se pa entender q̃nto se pierde de su loor t fermosura enla traslaciõ. ca en hebrayco esta en verso t entre los latinos t griegos esta en ꝓsa. ¶E llamamos graue la pesada cosa ansi como el fierro o plomo t de aq̃ por methaphora llamamos hõbres graues t palabras graues. llamase hõbre graue aq̃l que tiene maduro seso t gesto assentado t ni es muy risueño ni se mueue de ligero a fazer las cosas ãsi como la cosa pesada es d̃ trabajoso mouimiẽto la palabra llamamos graue q̃ndo es llena de sentẽcia la q̃l es peso t por el cõtrario llamamos palabra leuiana la q̃ tiene poca sentẽcia t ansi no tiene dẽtro ensi peso algũo. ¶En esta guisa los libros de salamõ son de grãde grauedad porq̃ tienẽ muchas sentẽcias t dize enel latin q̃l es cosa mas graue t yo añadi o de mas peso de sentẽcia por tirar la dubda d̃la sentẽcia. ca diziẽdo solo d̃ mas grauedad podia se entẽder d̃ mas dificultad de sentẽcia t no es este el seso t añadiẽdo peso de sentencia es tirada la equiuocacion. ¶Que los libros d̃ salamõ. estos son tres libros es asaber las palabras o pabolas o puerbios ecclesiastes. t cãtica cãticorũ. otros avn llaman libros d̃ salamõ. al libro d̃la sapiẽcia. t al libro dicho ecclesiastico. empo no es verdad. ca el libro d̃la sapiẽcia es de vn judio sabio llamado philõ el q̃l era viuo en tiẽpo d̃ xp̃o t avn d̃spues en nõbre delos judios fue el embaxador al empador gayo caligula cõtra los alexãdrinos t el morauo ẽla cibdad d̃ alexãdria. ãsi lo afirma hieronimo eñl ꝓlogo d̃ esse misimo libro d̃la sapiẽcia. el libro ecclesiastico no fue fecho por salamon mas por iesu fijo de sirach morador de hierusalẽ segun q̃ por el misimo libro ꝓsce. t ãsi no sõ otros algũos libros d̃ salamõ saluo los tres primeros nõbrados. t avn q̃ otros ouo no fuerõ scriptos ẽla santa scritura. ¶E q̃l cosa mas cõplida q̃ job. q̃re dezir no puede ser fallada scriptura algũa mas cõplida q̃ la d̃ job. dize se cõplida porq̃ enteramẽte tiene todas las ptes d̃la argumẽtaciõ segũ forma d̃ logicos lo q̃l no tiene algũ libro d̃la santa scriptura ãsi lo dize hieronimo en vn ꝓlogo. ¶Los q̃les todos ẽtiẽde se d̃ todos los libros nõbrados psalterio cãtico d̃ deuteronomio. t d̃ ysaias t los

libros d̄ psalmo ꝛ job. ꝛ no solo estos mas avn los treuos d̄ hieremias son en verso ꝛ van por letras del alphabeto como suso dirimos ꝛ d̄los libros suso dichos no son todas las partes de metro mas algũas. ¶ El psalterio p̄mero entre todos nõbrado es todo en metro. ca no ha psalmo algũo q̄ en psa sea. el cãtico d̄ ysayas ꝛel d̄ deuteronomio son todos en metro. ca no ha cantico algũo sin metro assi como son los psalmos. ¶ El libro d̄ job el q̄l dize ser cosa complida va en metro empo no todo mas vna parte del. ca el comiẽço ꝛ la fin sin psa son en psa ꝛ lo d̄ medio esta en metro. assi lo dize hieronimo eñl plogo ca desde comiẽço del libro los dos p̄meros capitulos fasta comiẽço del tercero onde dize ℣Pereat dies in q̄ natus sum. es psa lana ꝛ desde la dicha palabra fasta el postrimero capitulo onde dize Iccirco ipe me depḧēdo ꝛ penitẽtiã ago. es todo en metro. ꝛ dẽde fasta la fin q̄ no es avn vn capitulo entero va en psa bara. ꝛ assi tres capitulos d̄l libro d̄ job son en psa ꝛ treynta ꝛ nueue son en metro. ¶ Delos libros d̄ salomõ dizẽ algunos q̄ son en hebrayco. todos en verso. algunos dizen q̄ sola vna pequeña parte delas parabolas o ꝓuerbios d̄ salamõ ꝛ es eñl capitulo postrimero onde dize. ℣Mulierẽ fortẽ q̄s inueniat. empo es d̄ dezir q̄ hieronimo aq̄ no solo dixo d̄ aq̄lla parte la q̄l es vn solo capitulo del libro. ca en esta manera no dixera los libros de salamon mas nõbrara especialmẽte aq̄lla parte d̄l libro o siq̄er dixera d̄ todo el libro d̄los ꝓuerbios mas nõbro los libros d̄ salamõ. o a salamõ absoluta mẽte pues mas q̄so dar entẽder. ¶ No paresce abierta mẽte q̄ se deuia en esto dezir porq̄ hieronimo no fablo claro. empo si tener q̄sieremos q̄ en hebrayco seã los libros d̄ salamõ en verso diremos q̄ aq̄lla parte nõbrada es a saber mulierẽ fortẽ no sola mente es en verso. mas avn va por la ordẽ d̄las letras d̄l alphabeto assi como los treuos d̄ hieremias. lo q̄l pocas vezes se faze en metro. ca el psalterio q̄ es todo en metro ꝛ q̄si todo el job. ꝛ los suso dichos cãticos nova̅ por las letras d̄l alphabeto ni algũa scꝑtura en toda la biblia hebrayca va en metro por la ordẽ delas letras saluo los treuos d̄ hieremias ꝛ aq̄lla ꝑte nõbrada d̄ salamõ. ꝛ por esto especialmẽte esta ꝑte nõbramos. avn q̄ las otras ꝑtes d̄los libros d̄ salamõ seã en metro. ¶ Assi como josepho ꝛ origenes testiguã aestos dos auctores nõbra hieronimo si estos libros en hebrayco fuessen en metro o no como el touiesse cõplido conoscimiento d̄la lẽgua hebrayca. ꝛ allende d̄ esto conoscia la cõdiciõ ꝛ linage diuerso d̄ metros. por lo q̄l ascõderse le no podia si erã o no las dichas escripturas hebraycas en metro. ¶ E avn se prueua mayor mẽte porq̄ el nõbro los linages d̄ metros hebraycos segũ los latinos deziẽdo q̄ erã tales como los metros d̄ horacio latino o d̄ alcheo. ꝛesto no nõbraria origines el q̄l era griego ꝛ escriuia en griego. mas d̄ si mesmo los nõbro hieronimo pues conoscia el que en hebreo estauã en metro estas escꝑturas mas nõbro a estos dos por autorizar su palabra. ca algũo no creeria a hieronimo en esta ꝑte ꝛ veyẽdo q̄ josepho ꝛ origines lo dezian creer lo yan. ¶ E Hieronimo nõbro a estos dos mas q̄ a otros algunos porq̄ estos podiã dar testimonio como ambos sopiessen la lengua hebrayca. ca Josepho era judio ꝛ assi en su lẽgua era sabidor. Origines era griego empo aprẽdio la lẽgua hebrayca como dize Hieronimo enel libro delos esclarescidos varones Origines cõtra cõdiciõ de su gẽte la lẽgua hebraica aprendio pues podia dar testimonio dela prosa o verso hebrayco. ¶ Lo segũdo por q̄nto el vno era judio ꝛ otro griego ꝛ cõcordauã en vna sentencia. ca si fuerã ambos judios ꝛ dixeran ser en metro algũas scripturas hebraycas podieramos sospechar q̄ lo faziã por loar su lengua. empero como Origines sea griego el q̄l d̄la lẽgua hebrayca no tenia algũa affeciõ pa la loar es de creer su palabra cõcordãte cõ la sentẽcia d̄ Josepho. ¶ Lo tercero porq̄ d̄las scripturas d̄ estos podiã los latinos auer testimonio como ellas fuessẽ en latin. ca Josepho en latin escriuio ꝛ origines avn q̄ escriuio en griego fue en latin traslatador d̄las escꝑturas d̄ ambos podiã los latinos saber la verdad: otros sabios hebreos auia que esto affirmauã empo como sus escripturas no fuessẽ tornadas en latin no podiã: vincẽcio ꝛ galieno alos q̄les hieronimo escriuia ꝛ los otros latinos auer dẽde testimonio. cõpuestos de versos exametros ꝛ peotametros. en estas obras suso nombradas haverssos exametros ꝛ pentametros ꝛ son exametros de seys pies pẽtametros de cinco como suso dirimos. E no es de entender que en solos exametros ni pentametros estẽ escriptos en hebrayco todas las suso dichas escripturas. ca el psalterio es delas suso dichas scripturas ꝛ el es en metro saphico ꝛ alcayco ꝛ segun los otros linages d̄ versos d̄los quales

vſan oracio ⁊ pidaro empo eſtos no ſon exame
tros ni pẽtametros ca muy pocas vezes los poe
tas liricos q̃les ſon pindaro ⁊ oracio vſan d̃ exa
metros ⁊ pẽtamietros mas de verſos de otras
maneras pues entiẽdeſe del cãtico del deutero
nomio ⁊ del cãtico de yſayas ⁊ del libro de iob ⁊
delos metros de ſalamõ. ca eſtos todos no ſalẽ
de exametros ⁊ pẽtamẽtros. ¶Entre los hebre
os en ſu lengua corren. eſto dize porq̃ entre los
latinos ⁊ griegos no eſtan en verſo mas ſolo en
tre los hebreos onde p̃mera mente fueron eſcri
ptos ¶E eſtas ſcp̃turas aq̃ d̃muestra la entẽcio
porque eſto ha dicho hieronimo ⁊ es para mo
ſtrar q̃ la eſcriptura en la traſlacio pierde la fer
moſura ⁊ eſtas eſcripturas en metro pueſtas en
hebreo pierdẽ avn mas dela apoſtura q̃ todas
las otras. quando las leemos en griego en otra
manera ſueña q̀ere d̃zir no ſuenã aſſi como en he
breo avn q̃ la ſentẽcia ſea vna no lleuã tãta fermo
ſura. ⁊ eſte es el ſon ⁊ q̃ndo las leemos en latin
del todo eſtãcan. q̀ere dezir menos ſuenã ⁊ no
corrẽ. ca es cõdicio delos verſos correr porq̃ tie
nen pies ⁊ las eſcripturas de p̃ſa q̃ndo ſon pue
ſtas en fermoſa eloq̃ncia algũ tãto corren ⁊ miẽ
tra menos fuerẽ apueſtas menos corrẽ o mas ſe
empachan ⁊ pa ſignificar q̃ en latin avn ſon me
nos apueſtas eſtas eſcripturas q̃ en griego di
ro que en griego poco ſuenã ⁊ en latin eſtancan
¶Alguno dira por q̃ menos en latin ſuenã q̃ en
griego. ¶E piẽſan algũos eſto auenir porq̃ el
lenguaje griego es en ſi mas apueſto q̃ el latino
⁊ anſi todas las eſcripturas griegas ſeriã mas
fermoſas q̃ las latinas. ¶E eſto no es verdad
ca avn q̃ el comiẽço delos ſaberes aya deſcendi
do delos griegos alos latinos no ſon mas fer
moſas las palabras griegas ni la cõdicio d̃l lin
guaje q̃ el lenguaje latino. ¶Mas la verdad es
por la traſlacio fecha de hebrayco en griego ⁊ d̃
griego en latin. ca como menos ſuene enla traſ
lacio q̃ enel p̃incipal leguaje neceſſario es q̃ q̃nto
mas vezes por diuerſos lenguajes fuere traſla
dada mas pierda la fermoſura ⁊ porq̃ mas apar
tado eſta el traſlado latino el q̃l deſcẽdio de he
brayco en latin mediante el griego q̃ el griego el
q̃l ſin medio algũo deſcẽdio d̃l hebrayco menos
apueſto ſera el traſlado en latin q̃ en griego ¶E
pareſce por eſto auenir ⁊ no porq̃ ſea mas apue
ſto el lẽguaje griego q̃ el latino ca por eſta razõ
como mas apueſto ſea el latin q̃ el hebrayco avn
bue fueſſe traſladado de hebrayco en latin ſeria
mas fermoſo en latin q̃ en hebrayco. empero es
falſo ca mas fermoſo ſuena en hebrayco que en
griego ni en latin ſegũ dize aq̃ hieronimo pues
no ſe faze d̃la cõdicio d̃la lẽgua maſ por ſer traſ
ladado. ¶E la razõ es ca anſi como traſladan
do d̃ hebrayco en griego no q̃da toda la fermo
ſura d̃l hebrayco porq̃ el lẽguaje griego ha d̃ ſe
guir ende la cõdicio d̃l hebrayco la q̃l no puede
ſeguir q̃dãdo en ſi apueſto anſi q̃ndo de griego
quiere d̃ traſladar en latin ha d̃ ſeguir el latin de
la cõdicio d̃l hebrayco ⁊ d̃l griego porq̃ mediã
te el griego ſe traſlada ⁊ como menos pareſca la
fermoſura del hebrayco en griego traſladada q̃
en ſi miſma eſtãdo no podra tãto de ella el traſla
dado latino tomar q̃nto tomo el griego pues ſi en
griego no ſuenã en latin eſtãca. ¶E hieronimo
dixo eſto d̃las traſlaciones q̃ en latin auia en ſu
tiẽpo ante q̃ el traſladaſſe d̃ hebrayco. ca a aq̃llas
todas traſlaciones erã fechas d̃ griego. ⁊ponen
de menos ſonauã en latin q̃ en griego mas no
es verdad d̃la traſlacio q̃ el fizo de hebrayco en
latin la q̃l agora tenemos ca eſta no ſuena menos
q̃ el griego como no vẽga d̃ griego mas por el
cõtrario mas ſuena q̃ las griegas traſlaciones
las q̃les no ſeguierõ tãto la p̃piedad d̃las pala
bras ⁊ lenguaje hebrayco como la traſlacion de
hieronimo anſi lo dize yſidoro li. vj. delas ethi
mologias. p̃sbyter hieronimus triũ linguarum
peritus. ex hebreo ⁊ latinũ eloquiũ eaſdem ſcri
pturas conuertit eloquenterq; tranſfudit. cu
ius interp̃tacio merito ceteris antefertur: nam
⁊ eſt verborum tenacior et p̃ſpicuitate ſenten
tie clarior. quiere dezir. hieronimo ſabio entres
lenguas las eſcripturas ſantas en grande elo
quencia de hebrayco en latin interp̃to cuya traſ
lacion con razon fue mas p̃ciada que todas las
otras porque guarda mas la p̃piedad dela len
gua hebrayca tiene la ſentẽcia mas abierta ¶E
ſi por el contrario fuera que la eſcriptura fuera
traſladada d̃ hebrayco en latin ⁊ de latin en grie
go mas ſonara en latin que en griego. ⁊ dixera
mos que en latin menos ſuena ⁊ en griego eſtã
ca. empero porque faſta el tiempo d̃ hieronimo
traſladauan de griego en latin dixo hieronimo
que en latin eſtancã ⁊ no porque ſeamos apue
ſto el lenguaje griego q̃ el latino.

¶Ca. xv. como las eſcp̃turas todas ſiẽdo traſ
ladadas pierden la fermoſura ⁊ q̃ la pierde mas
tornãdo d̃ griego o latino en vulgar q̃ tornãdo
de qualquier lenguaje en latin.

Si a algũo Hieronimo ꝺclaro en cima como las eſcripturas pierꝺẽ mucho ꝺe ſu fermoſura enla traſlacion aqui arguye cõtra aq̃llos q̃ ꝺizen no ſe ꝑꝺer alguna fermoſura ꝺel lenguaje original enla traſlaciõ ⁊ pa eſto pone exẽplo ⁊ ꝺize. ¶E ſi a algũo pareſce. como q̃ ꝺirieſſe no puede eſto a alguno pareſcer empo ſi anſi le pareſciere puede ꝺe en ſi miſmo auer la ꝓueua. la graciоſiꝺaꝺ ꝺla original lẽgua. avn q̃ vna lẽgua ſea mas ꝺulce q̃ otra empo no ay lengua enla q̃l algũas coſas ſegun la cõꝺiciõ ꝺe ella no pareſcã fermoſas ⁊ tornaꝺas en otra lengua no tengã enella aq̃lla fermoſura q̃ tenia enla lẽgua ꝺela q̃l ſe traſlaꝺaron ⁊ avn q̃ mas fermoſa lẽgua ſea aq̃lla enla q̃l traſlaꝺamos q̃ la original ꝺ q̃ traſlaꝺamos ꝑ q̃ el traſlaꝺaꝺor ha ꝺe ſeguir la cõꝺiciõ ꝺela lengua ꝺ q̃ traſlaꝺo anſi como ſigue la ſentẽcia ⁊ no es tal vna lengua como otra pierꝺe ſe mucho ꝺe la graciоſiꝺaꝺ ꝺela lengua original enla traſlacion. no ſe muꝺã o ꝑꝺer enla traſlaciõ. eñl latin ꝺize no ſe muꝺar empo yo ꝺire no ſe ꝑꝺer porque eſte muꝺar es ꝑꝺer como no q̃ꝺe la fermoſura en vn lenguaje q̃ en otro auia. ¶Torne a omero pone exẽplo enla traſlaciõ ꝺe omero ꝺe griego en latin ꝑq̃ eſta ꝓueua q̀ere fazer hieronimo alos latinos q̃ no q̃ꝺe la fermoſura ꝺla lengua original enla traſlaciõ: pa lo q̃l es neceſſario q̃ traſlaꝺe ꝺ otra lẽgua en latin ꝑq̃ enella exꝑerimẽten quanto ſe pierꝺe ꝺela fermoſura ⁊ ꝺixo mas ꝺ omero q̃ ꝺe otro ꝑq̃ el es el mas eloq̃nte ꝺe todos los poetas griegos ⁊ q̃nto mas es fermoſa la eſcriptura q̃ traſlaꝺamos ꝺe vna lengua en otra menos q̃ꝺa ꝺla fermoſura o mas ſe pierꝺe anſi lo ꝺize hieronimo enel ꝓlogo ſobre yſayas q̃ ꝑ q̃nto yſayas es mas eloq̃nte q̃ todos los otros ꝓpheras menos puꝺo eñl guarꝺar la interꝑtaciõ la flor ꝺla palabra q̃ en todos los otros ⁊ la razon es ꝑq̃ enla eſcriptura poco apueſta poco ꝺ apoſtura ꝑꝺer ſe puede ⁊ ꝑ ende no pareſce mucho q̀tar ſe la graciоſiꝺaꝺ ꝺe la lengua original. mas enla eſcriptura muy graciоſa ha mucho q̃ ſe pueꝺa ꝑꝺer ⁊ como no pueꝺa vna lengua a otra ygualmẽte remeꝺar es neceſſario q̃ mucho ſe pierꝺa ꝺe aq̃lla fermoſura. palabra ꝑ palabra en latin. eſta es traſlacion ⁊ ꝺize lo ꝑq̃ ſi alguno tornaſſe ſola la ſentẽcia no curãꝺo ꝺlas palabras poꝺria fazer obra fermoſa no curãꝺo ꝺ remeꝺar a lo griego mas ꝺ fazer nueua obra en latin ſegũ ſufre la fermoſura latina ⁊ eſta ſonaria biẽ en latin mas ya no ſeria traſlaciõ ꝺ omero mas ſeria otra obra ꝑ ſi nueua ⁊ eſto es error enlos interꝑtaꝺores ca han ꝺe ſeguir la cõꝺicion ꝺela lengua ꝺla q̃l traſlaꝺã ⁊ q̃ꝺo torna palabra ꝑ palabra es interꝑtacion ⁊ alli es neceſſario ꝑꝺer mucho ꝺela fermoſura. ¶On mayor coſa ꝺize ꝺos exẽplos pone vno es traſlaꝺaꝺo ꝺ omero ꝺ griego en vulgar. otro traſlaꝺaꝺo lo ꝺe griego en latin ⁊ en ambos ſe pierꝺe la fermoſura ſi lo traſlaꝺarẽ palabra ꝑ palabra. ¶E ꝺize q̃ es mayor coſa traſlaꝺar lo en vulgar q̃ en latin ⁊ no ſe llama mayor ꝑq̃ ſea mayor ꝺifficulꝺaꝺ traſlaꝺar en vulgar q̃ en latin maſ ꝑq̃ el argumẽto es mas fuerte. ca pareſce mas ligero ſer a cada hombre fablar eſcriuir ⁊ traſlaꝺar en ſu lengua natural q̃ en otro q̃l q̀er. ⁊ ꝑq̃ la vulgar es natural pareſce q̃ mas ꝑ ꝓꝑio traſlaꝺaria q̃l q̀er a omero en ſu lengua vulgar q̃ en latin. ¶Alguno ꝺira ꝑ el cõtrario q̃ ſea mas ligero eſcreuir en latin a omero menos ꝑꝺiendo ꝺe ſu fermoſura q̃ en vulgar ⁊ anſi al argumẽto ſera menos fuerte. ¶La reſpueſta es q̃ ꝺe traſlaꝺar a omero en vulgar o en latin ha grã ꝺe ꝺiferẽcia ca en latin ꝑueꝺe auer mucha fermoſura avn q̃ no tãta como en griego en vulgar q̃ſi ningũa. ⁊ eſto ꝑ la ꝺiferẽcia ꝺel latin al vulgar como el latin ſea lẽguaje artificial ⁊ el vulgar ſea mas natural ⁊ minoſ limaꝺo ⁊ no tiene tales apoſtamiẽtos como el latin ni los ſufre. empo mas ligero pareſce al hõbre traſlaꝺar en vulgar q̃ en latin. lo ꝓmero ꝑq̃ caꝺa vno mas ſabe ꝺe ſu vulgar q̃ ꝺel latin. lo ſegunꝺo ꝑq̃ enel vulgar falla caꝺa vno mas vocablos ⁊ cõ minor trabajo q̃ en latin enel q̃l no es ligero buſcar o fallar la ꝓpiedaꝺ ꝺelos vocablos. ⁊ ꝑ eſto ꝑeꝺe el argumẽto como q̃ ꝺirieſſe q̃ avn el vulgar eñl q̃l a caꝺa vno es mas ligero fallar vocablos q̃ eñl latin ſi traſlaꝺare a omero no fallara vocablos q̃ le ꝺar ⁊ ꝑꝺer ſe ha toda la graciоſiꝺaꝺ ꝺla lengua original. ¶Traſlaꝺe algũo para ſi meſmo eſto ꝺize ꝑq̃ el traſlaꝺo en vulgar no ſe ꝑueꝺe eſtẽꝺer a tantos como el latin. ca el latin es ẽtre muchas gẽtes ⁊ no ha algun vulgar q̃ ſea comũ a todos o a muchos. otroſi ꝑq̃ la traſlaciõ vulgar no pareſce ꝺ grãꝺe ꝺignidaꝺ como la latina ⁊ anſi pareſce q̃ no ſe faga para otros mas para ſi miſmo o pa pocos ⁊ pa eſtar en aſcõꝺido ⁊ no pa ſe ꝺiuulgar ¶De griego en vulgar ſea q̃l q̀er vulgar. ca avn q̃ vna lengua vulgar ſea mas fermoſa q̃ otra ⁊ reſcebir pueꝺa ꝑ arte mas apo-

ſtamiẽtos no ay alguna al latin ygual enla qual omero trasladado no tẽga muchos defectos. ca como el lẽguaje griego sea artificioso ⁊ el latino otrosi ⁊ todos los vulgares seã naturales neces sario es q̃ mas fermoso sea el latino q̃ los vulga res ⁊ mas semejãte al griego ⁊ porende menos defectos auera trasladãdo en latin q̃ en vulgar. vera vna ordenãça d̃ escarnecer. q̀ere dezir q̃ no podra tal ordẽ d̃ fabla ser guardada enel vulgar como enel griego por lo q̃l quiẽ aq̃lla ordẽ acata re auiẽdo visto la d̃l griego reyse a della. ¶ E al poeta mas alto de todos los eloq̃ntes por ome ro dize al q̃l no fallã ygual en eloq̃ncia entre los griegos. apocas fallar palabras q̃ fable q̀ere de zir no solo se podera algo d̃la fermosura d̃la obra mas toda en tãto q̃ el poeta q̃ es de mas alta elo q̃ncia entre todos los poetas no fallara palabra que fable lo qual es contrario ala eloquencia. ⁊ esto dize porque el que lo en vulgar trasladare pocas palabras fallara que le conuengan para ygualar aquellos altos concebimientos de ome ro ⁊ ansi parece que en toda manera de interpre taciõ se pierde mucho dela beldad dela fabla ori ginal o se pierde toda lo qual hieronimo enten dia de prouar.

¶ Capit. xvj. en q̃ se tocan las dificultades espe ciales de esta traslacion. ⁊ dela aspiracion delas muchas consonantes ⁊ abertura delas muchas vocales como empachan la prolacion.

Estas cosas. Despues q̃ hieronimo demostro las dificultades que son en la traslacion ⁊ las causas de ellas aq̃ declara para que dixo estas cosas en las quales tanta tardança fizo ⁊ diligencia puso ⁊ dize que esto para su escusacion si algun defe to en esta traslacion fallaren la qual el faze d̃ grie go en latin no lo ponga a su ygnorancia mas ala condiciõ dela traslacion enla qual necessario es de se perder alguna fermosura. ¶ E dize estas cosas porque las dezimos es manera de pregũ ta: la qual Hieronimo assi misimo propone por que tenga ocasion de responder. ¶ Porque no vos sea marauilla. esta es la respuesta marauillar se podrian Galieno ⁊ Vincencio alos quales se dirigia esta obra seyendo hieronimo varon tan enseñado auer algunos defectos en su obra. em pero quãdo cõsideraren la condiciõ delas trasla ciones no se marauillaran. ¶ Si algun lugar en trepeçamos. qualquier defecto enla obra se pue de llamar entrepeçar: porque llamamos entre peçar caer topãdo en alguna cosa que el camino embarge ansi enlas traslaciones quando no ocu rren algunas dificultades va llano ⁊ sin embar go el interpretador ⁊ quãdo auiene alguna cosa que estorue por su dificultad entropieça el inter pretador ca no puede escusarse d̃los defectos es torciẽdo los del todo. ¶ Si la oracion perezosa este es vn defecto el q̃l hieronimo creya auer en esta traslaciõ q̃ muchas oraciones eran perezo sas es contraria la oraciõ perezosa dela corriẽte ⁊ llamamos corriẽtes aquellas oraciones enlas quales las palabras artificiosa mente afeytadas corrẽ sin estorno alguno enla prolaciõ. ⁊ por esto los metros todos corrẽ porq̃ les damos pies d̃ tal condicion que vno cerca de otro puesto no se empachan mas fazen correr la palabra. ⁊ porq̃ las prosas no tienen pies: no corren ansi como los metros ⁊ menos presto se dize tanto de pro sa que al tanto de metro. ⁊ porende quanto fue re mas artificiosa la prosa mas corre ⁊ ansi pare ce vicio o error la oracion perezosa. ¶ D con so bra de consonantes recibi aspiraciõ. Aqui pone hieronimo la causa dela oraciõ perosa ⁊ son dos causas. aspiraciõ ⁊ abertura de vocales. las vo cales letras son cinco. a. e. i. o. u. todas las otras letras son consonantes. ¶ Es el primero vicio es aspiraciõ fecha por cõsonantes q̃ndo muchas cõsonantes se ayuntã en vna sillaba o en dos silla bas cercanas. ca tantas son ellas q̃ no se cõpade cẽ bien cõ vna vocal. ⁊ porende quiebrãse enlos dientes ⁊ faltan del garguero. esto pocas vezes auiene enel lẽguaje griego ni menos latino por q̃ son lẽguajes artificiales. ⁊ porende quitã les el vicio limãdo las diciones. ¶ Otrosi enel lẽgua je propio castellano porq̃ se falla porq̃ es lengua cõplida de vocablos. mas fallase en los lengua jes barbaros en los quales muchas cõsonãtes cõcurrẽ en tal guysa q̃ apenas se puede escreuir ⁊ muy menos pnũciar segũ la ꝓpiedad d̃las letras en q̃ se escriue segũ parece en la lẽgua alemanesca ⁊ inglesa ⁊ otras tales otrosi en la lẽgua catbala na la qual es a nos familiar. algo se falla de esto porque es lengua de muchos consonantes ⁊ de pocas vocales ⁊ esto le auiene porque es de po cas sillabas pone las en vna como parece en este nombre temps. por el qual el castellano dize tiẽ po. ⁊ pone el castellano tres sillabas. ⁊ el catalan vna. empero en aq̃lla vna sillaba pone el catalan todas las consonantes que son en este nombre tiempo que es d̃ tres sillabas ⁊ ayn añade vna q̃

es.s.t por esto aq̃llas quatro cõsonãtes no auiendo abastãça de vna vocal para cõ ella se asentar saltan del garguero t q̃branse en los dientes t pocos pueden las tales diciones pronunciar. ¶E ansi es en este vocablo dozm.por el qual el castellano dize duerme el catalã tiene vna sillaba t tres consonantes cõ vna vocal.t el castellano tiene tres sillabas t en cada vna sola vna cõsonãte t apenas se puede el tal vocablo pronunciar especial mẽte por estar.m.cerca de.r.t estas dos letras mal concuerdan con vna vocal estãdo ambas juntas.t el tal q̃bramiẽto q̃ estas consonantes ẽtre si faze cõ vna vocal llamamos aspiracio porque saltã fuera dela boca como si el vocablo fuesse cosa q̃ se podiesse q̃brar t bolar empieças ¶Alguno empero dira como hieronimo se q̃xo dela aspiracio por muchas cõsonantes trasladãdo de griego.ca el lenguaje griego como sea artificioso no recibe muchas cõsonãtes juntas en vna sillaba. ¶La respuesta es q̃ esta aspiracion no viene del griego lenguaje mas de propiedad dela cosa trasladada. ca aqui se trasladan ystorias de diuersas gentes t escriuẽse ende nombres hõbres como de lugares mõtes rios t prouincias t otras cosas alas quales no pudo sacar d̃ su aspereza la cõdicion dela lengua griega ni otro si puede la latina t aqui auiene necessaria mente algunas quiebras de aspiracion t por esto tarda t mal suena la oracion t avn que esto en algunos vocablos paresciesse enla traslacion de hieronimo en este libro d̃muestra que no deue d̃ ello ser redarguydo. ¶D con muchadũbre d̃vocablos se abre o se parte.este es otro vocablo de vicio o linage.ca ansi como el ayuntamiento d̃ muchos consonantes en vna sillaba faze perezosa la oracion por que no se pueden prestamente pronunciar ansi las muchas vocales juntas fazen que se abra mucho la oracion t tarda. ¶E no se entiende de muchas vocales.ca vna sillaba ansi como delas consonantes.ca no puede mas de vna vocal estar en vna sillaba quando esta en fuerça de vocal.mas entiendese delas vocales ayuntadas en diuersas sillabas t vna esta junta cõ otra.esta abertura se faze agora sean aquellas vocales semejantes como si vno se pone dos o tres vezes vna empos de otra agora sean diuersas. ¶Este abrimiento se faze ansi enel latin como enlos vocablos castellanos ca mucho concuerdan estos lenguajes en la manera delas letras t dela pronunciacion del latin no son aqui necessarios exẽplos d̃l vulgar es exemplo.va auila.ca esta letrã a.se pone tres vezes juntamente t faze ella sola tres sillabas.o si digamos vino o hõbre.ca esta letra.o.se pone tres vezes. ¶E en esto son tres defectos el vno es la abertura dela boca:el otro es la tardança d̃la oracion.el primero se prueua porque cada vna delas vocales faze por si son t en el son se abre la boca.las consonãtes no fazen son alguno por si mas puestas con las vocales ayudan a fazer son las consonantes para cerrar la boca t las vocales para la abrir onde quando vinieren muchas vocales jũtas en diuersas sillabas queda la boca abierta grande espacio sin cerrar o batir los beços.t esta es mala t fea pronunciacion segun paresce enlos exemplos suso puestos. ¶E por esto en el lenguaje castellano suelẽ corromper los tales vocablos en la pronũciacion quitando letras o sillabas de fin o de comiençó del vocablo sin regla alguna.t esto no rescibe el latin el qual todo se rige per ciertas reglas.empero en este quitar se causa algunas vezes fermosura razonable enla oracio.ansi como quando muchas vocales juntan t quitamos alguna otras vezes se faze cõ poca razõ t es corrupcion vsada. ¶De lo primero ansi como auiendo de dezir aluaro alfonso dezimos aluar alfonso quitãdo vna vocal t ansi pierde se vna sillaba t esto porque el vn vocablo acabo en vocal t el seguiente comiençó en vocal delo segũdo como auiendo de dezir diego gonçales.ca no estauan alli dos vocales juntas t tiraron vna sillaba. ¶El segundo defeto es la tardança o pereza d̃ la oracion.ca puestas muchas vocales jũtas es perezosa la oracio t esto se faze porque cada vna vocal faze son entero t requiere tiempo complido de su prolacion t seyendo quatro juntas ocupan lugar de quatro sillabas t podria auer en cada sillaba tres o quatro o cinco letras.pues tanto tiempo de prolacion tomaron quatro vocales como diez t seys letras o mas t esta es pereza d̃ oracion t es vicio. ¶Esta pereza de pronuncia cion mucho fuye el lẽguaje castellano para la q̃l estorcer algunas vezes corrũpe los vocablos: tirãdo letras o sillabas como suso dirimos auiendo de dezir pedro yuanes porque vna corre otra tarda t auiendo de dezir diego gonçales t diegaluarez t diegaluarez prior que aquellas letras o sillabas que tiramos estoruan mucho el correr dela oracion.empero avn que el pronunciar tal sea los vocablos siempre se escriuen ente

ros anſi como en fabla dezimos fernan perez t eſcriuimos fernãdo perez ¶Eſte defecto de no correr la oracion anſi por conſonãtes como por vocales.ſe deue eſtorcer enel latin quanto ſer pudiere.empero hieronimo por la cõdicion delos vocablos barbareſcos que eneſte libro traſlada ua:anſi por quiebra o aſpiracion de conſonãtes como por much adũbre d̃ vocaleſ no pudo eſtorcer ſiempre la tardança dela oracion o pereza: t porende dize que no ſe marauillẽ de ello. ¶Como hombres muy enſeñados en eſto oyan ſentido trabajo quiere dezir otros varones muy letrados interpretadores de yſtorias trabajo mucho ouieren en deſechar la pereza dela oracion; quitandoſe dela aſpiracion delas conſonãtes t dela abertura delos vocales: t no lo podieron fazer: pues no es marauilla avn que nos no lo podamos eſcuſar.

¶Capitulo.xvij. De algunas dificultades que eſte libro tiene para ſe traſladar t avn para ſe entender.

 Ala general. Puſo en general laſ generales dificultadeſ d̃ todaſ las otraſ traſlaciones t aplicolas a eſta obra ſuya aqui pone allende de todo lo ſuſo dicho la eſpecial dificultad q̃ es en eſta obra t conſiſte en muchas coſas ſegun en la letra pone t dize. ¶E ala general comũ dificultad demueſtra.hieronimo en todas las traſlaciones auer dificultades generales t aq̃llas auenir aq̃ t allẽde de ellas otras proprias a eſta obra. ¶Quien toda interp̃tacion o traſlacion ſer nos q̃ramos. dize eſto hieronimo en perſona de todos los interp̃tadores ca ellos ſe q̃ran en todas las traſlaciones auer muchas dificultades o ſe puede entender en nombre de hieronimo.ca el no ſola fizo eſta traſlacion mas otras mayores como fueron todos los libros d̃la ſanta eſcriptura enlas quales auia muchas dificultades t el ſe q̃rar en los prologos delos libros del viejo teſtamento muchas vezes de eſtas dificultades. ¶Eſto se ayunta.es a ſaber eſto q̃ ſe ſigue anſi como propio t eſpecial eſta traſlaciõ tiene ſpecial dificultad allẽde delas generales dificultades. ¶Que la yſtoria es de muchas coſas.todo eſte libro ſe llama yſtoria.ca no tiene al ſaluo yſtorias.t es d̃ muchas coſas.t porque verdadera mẽte no ha yſtoria alguna o libro de yſtorias que tantas coſas diga como de todos los reynos t reyes de ellos t d̃ todas las coſas dignas d̃ memoria trate.t eſto faze dificultad porque quando la yſtoria es vna no es neceſſario que el interpretador tenga conoſcimiento cõplido de otras coſas ſacadas aquellas que traſlada.t quãdo la yſtoria o libro q̃ ſe ha de interp̃tar tractare d̃ todas las coſas o de muchas es neceſſario q̃ el interpretador tenga conoſcimiẽto cõplido de todas las coſas lo qual es grande dificultad. ¶Otroſi como de todas las coſas tẽga yſtoria eſte libro tiene la muy breuemente lo qual es mas tañer la q̃ dezir la t ſi cada vna delas coſas largamente ſe eſcriuieſſe ſeria ligero de entẽder.mas como ſea tan breue cada coſa eſcripta es dificile de entender t no puede algũo verdadero traſladar lo q̃ complidamente no entẽdiere.pues la yſtoria ſer de muchas coſas faze aqui grande dificultad. ¶E tiene nõbres barbaros. llama aqui hieronimo nombres barbaros todos loſ que no ſon griegos ni latinos: t eſtos cauſan dificultad en dos maneras. La vna quãto al eſcriuir t ſonar. ca tienẽ alas vegadas muchas conſonantes en vna ſillaba las quales fazen quiebra o aſpiraciõ otras vezes tienen muchas vocales las quales fazẽ abertura como dicho es enel p̃cedẽte capi. t eſto es vicio t eſtorcer lo q̃l es dificile: t alas vezes ipoſſible. ¶La otra es porq̃ los nõbres barbaros aqui pueſtos ſon ppios t como para conoſcer el ſignificado d̃ eſtos no aya arte alguna. ſera dubda delos tales nõbres ſi ſon de hõbres o de lugares o rios o mõtes o otras coſas t eſto ſaber no ſe puede ſaluo por muy cõplida t particular conoſcimiento delas coſas el q̃l apenas a alguno auiene. tales muchos ha en eſte libro como tẽga las yſtorias de todas las gentes t tierras pues eſto ſara grande dificultad. ¶E coſas no conoſcidas.eſto dize porq̃ muchas coſas ſe tocan en eſte libro que no ſon en comunes yſtorias por lo q̃l ſon comũmẽte no conoſcidas empo el interp̃tador no puede verdaderamente traſladar ſin auer conoſcimiẽto delo q̃ interp̃ta pues neceſſario q̃ conoſca lo que alos otros es no conoſcido t eſto es grãde dificultad. ¶Que por cuẽtos a palabras latinas explicar o declarar no ſe puedẽ.q̃re dezir no ſe pueden cõplidamẽte poner.ca ſi no ſe podieſſen en manera alguna declarar no las eſcriuiria hieronimo. t eſto ſe puede entẽder delos nombres barbaros t coſas no conoſcidas: no ſolo alas yſtorias no comunes mas avn alos nombres no conoſcidos que ſon de lenguas apartadas. ca para eſcriuir

los tales nõbres no abastan las letras latinas: ansi como si ąsiessemos los nõbres hebrayços escriuir en letras latinas no fallariamos letras para ello ansi cõ los nõbres barbaros. pues dificultad es ocurrir tales nombres enla traslacion los quales escriuir segũ su cõdició no podamos & llamamos cuẽtos alas letras. ca ansi como por el cuẽto todas las cosas cõtamos ansi las letras todas las cosas escriuimos. ¶ E tienen virgulas mesclադas cõ ystorias. esta es vna dificultad decẽdiente dela manera d escriuir. & porende en dos maneras faze dificultad alos interpretadores. la vna es q̃nto al entender. ca como no sea la ystoria o escriptura continua como todas las otras escripturas es dificultad dela saber leer & porende sera necessario dureza enla poder entẽder. la otra es quãto al escriuir. ca avn q̃ el interpretador entiẽda lo que ha de interpretar queda la dificultad en seguir aquella manera de escriuir la q̃l no es enlas otras escripturas. ¶ E llaman se aqui virgulas algunas lineas de bermellon o de otro color las quales estauan primero en este libro & agora no estan & estas aprouechauan para conoscer al qual linea d reyno cõuenia la ystoria. o llamanse virgulas las lineas delos cuẽtos de cada reyno o gente. ca estas solas cõ las ystorias abastauan para el libro cõplir. ¶ Dizen se ystorias aq̃llas partes del libro enlas quales alguna cosa se recuẽta enlo qual es de cõsiderar q̃ acabados los prologos de este libro & vn poco del comiẽço de lo qual es letra adelante ha solas dos cosas. es asaber lineas de cuentos enlos quales solamẽte se ponen cuentos de años de algunos reynos o gentes. & entre las lineas alguna poca escriptura la qual dclara algunas cosas cerca de aquellas gentes o reyes cuyos son los cuentos q̃ estan en aq̃llas lineas & estas escripturas llamamos ystorias. ¶ De estas ystorias dize q̃ son mesclադas cõ virgulas. ca las lineas de los cuentos dlos años son tan jũtos cõ las ystorias q̃ parecẽ estar mesclադas por la muchedumbre de lineas & ystorias & pequeñeza de espacio cõ que se escriue. ¶ En tal guisa. pone aq̃ la dificultad que se causa por estas virgulas & ystorias mesclադas. q̃ apocas es mas duro d aprehẽder la ordẽ d leer q̃ entender lo q̃ se lee. llamase orden de leer onde han de començar & onde acabar. & principalmente porq̃ las ystorias respõdẽ a ciertas lineas de cuẽtos saber q̃l ystoria cõuiene a q̃l linea & cuẽto como seã muchas lineas. otrosi sependõ en cada linea cuẽtos de muchos años saber al q̃l año de q̃ linea cõuiene la ystoria es dificultad & esto ptenece ala orden de leer. pues avn q̃ dificultad grãde sea entender lo q̃ esta enlas tales ystorias escripto poco menor es en algunos lugares ver la ordẽ de leer por lo qual cerca d esto pone aqui reglas hieronimo.

¶ Ca. xviij. muy prouechoso pa entẽder la manera de leer este libro & el prouecho del & como estaua otro tiẽpo escripto & como esta agora.

Porq̃. puso puso hieronimo las dificultades q̃ son en esta traslaciõ delas q̃les era vna ẽla manera de leer d este libro & agora pone aqui dotrina dela manera delo leer. ¶ Cerca de lo q̃l es de cõsiderar q̃ esta manera de leer que aqui pone hieronimo no se vsa agora porq̃ el libro no es escripto enla manera en que era q̃ndo lo el traslado & porende todo esto q̃ esta escripto fasta aq̃l parafo q̃ comiẽça. & no dubdo ser muchos. es agora demasiado por no q̃dar aquella manera d escriuir q̃ entonce era empero por declarar la entencion de hieronimo q̃ no quede esto sin entendimiento exponer lo hemos. ¶ Eusebio q̃ndo este libro fizo puso le el prologo seguiente enel q̃l declaro su intencio cerca delas cosas de q̃ auia d tractar enel & no puso dela manera dlo leer creyẽdo que vnos lo aprehẽderiã d otros sin lo escriuir enel & hieronimo q̃ndo lo traslado viẽdo la grande dificultad enla manera del leer & los errores en los q̃les ligeramente incorriã los escriuanos puso aqui dotrina ansi cerca dela manera de leer como de euitar los errores amonestando los escriuanos: que con diligencia guardassen todo lo que fallassen en este libro trasladando sin error. ¶ Otrosi es de considerar que este libro fue fecho para saber todas las cosas notables q̃ auenieron en todas las gentes fasta el tiempo que esta ystoria se acaba & esso mismo qualquier cosa que en vn reyno o gente conteció en tiempo de que reys o principes de otras gentes auino para lo qual eusebio puso muchas lineas de años & cada linea sirue a vna gente o reyno poniendo alli todos sus años vno por vno quanto cada vn rey duraua o principe. ansi como es vna linea delos años asirios otra delos Ebreos otra de los Egipcianos otra delos Siciomos & ansi d otras muchas gentes segun parece abaxo & puso otrosi breues ystorias de algunos fechos de las dichas gentes las quales son fuera delas

lineas delos cuentos. ¶ Esso mismo es d saber que la linea de años que aqui sirue a vna gẽte no sirue a otra. empero porque algunos reynos començaron ⁊ no duraron fasta el tiempo de eusebio acabado el tiempo de eusebio acabado el tiẽpo de aquel rey no acaba eusebio la linea delos años de aquella gente ⁊ comiença ende linea de otra gente enla qual passo aquel reyno o señorio ansi como acabada la linea dlos reyes siciomios comiença la linea delos lacedemonios. ⁊ acabãdo el reyno dlos arginos en essa misma linea comiençan los años delos reyes de micenas. ⁊ acabado el reyno delos de micenas arginos en essa misma linea comiẽça el reyno dlos latinos ⁊ ãsi de otros muchos. ¶ Otrosi es de saber q̃ pone eusebio juntamente los años de diuersas gẽtes ⁊ reynos en diuersas lineas ⁊ pone vna linea enfruente de otra porque los años de vna cõcuerden con otra. ansi como encomiençó delas lineas pone la delos asirios ⁊ comiẽça enel año quarenta ⁊ tres del rey nino. ⁊ porque enel tiempo q̃ reynaua nino entre los asirios reynaua europe entre los siciomios puso a estos dos reyes en dos lineas vna de fruente de otra. ⁊ porque quando nino auia reynado quarenta dos años auia europe reynado veynte ⁊ vno concuerdan el año quarenta ⁊ tres de nino ⁊ veynte dos de europe ⁊ en estos començaron las primeras dos lineas de este libro. era otrosi en esse tiempo abrahã el qual nacio enel año quarẽta ⁊ tres d nino ⁊ por ende fue ende la tercera linea la delos hebreos ⁊ comiença enel primero año de abrahã. ⁊ por essa razon comiẽça la quarta linea que es delos egipcianos enel primero año del reyno delos thebeos porque aquellos auino reynar ala sazon. ⁊ por esta manera estan vnas lineas enfruente de otras quando los tiempos delas vnas concuerdan con los tiempos delas otras. ¶ E en esto consiste toda el arte de este libro en que sepamos lo que contecio en vna gente en tiempo d vn rey en cuyo tiempo delos reyes todos las otros gẽtes fue: ansi como que touiessemos juntamente delante nuestros ojos todas las ystorias ⁊ tiempos de todas las gentes ⁊ viessemos las concordias de tiempos o acertamientos o distancias. ¶ Otrosi es d saber que eusebio en su libro o comiẽço touo tal manera de escriuir que todas las gentes diuersas o reynos que en vn tiempo concurrian puso en vna foja porque los años delas vnas estouiessen enfruẽte dlos años dlas otras ⁊ ansi los continuaua despues enla foja o plana seguiente ⁊ despues en todas fasta que se acabassen. ¶ E de aqui se seguia q̃ algunas vezes auia pocas lineas de cuẽtos en vna plana. ⁊ alas vezes muchas segun que contescia concurrir pocas o muchas gentes o reynos dlos quales escriuia eusebio ⁊ no puede menos de vna linea auer sola ansi como es despues del emperador vespasiano en cuyo tiempo sola la linea delos romanos corre ⁊ ansi se continua fasta la fin del libro ⁊ quãdo mas son nueue lineas juntas porque cõcurrẽ reynos de nueue gentes ⁊ esto solo es cerca del tiẽpo dela primera olimpiade ⁊ dura solas dos o tres planas todos los otros tiempos son entre dos ⁊ nueue. ¶ Son dos lineas ansi como despues dela muerte de christo quando corren jũtas la linea delos romanos ⁊ delos judios ⁊ no en otros tiempos. ¶ Son tres ansi como ante de christo quando corrẽ la linea delos romanos ⁊ delos judios ⁊ delos Alexandrinos o Macedones. ¶ Son quatro ansi como el comiençó del libro onde corren las lineas delos Asirios. Siciomios hebreos ⁊ Egipcianos. ¶ Son cinco despues enel processo del libro onde corren estas quatro lineas ⁊ ajuntase la linea del reyno delos arginos. ¶ Son seys quãdo despues en tiẽpo d moysen a estas cinco suso dichas se ajunta la linea del reyno delos athenienses. ¶ Son siete ansi como q̃ndo son las lineas delos asirios. lacedemonios. hebreos. corinthios. egipcianos latinos athenienses. ¶ Son ocho quando son los suso dichos reynos ⁊ se parte la linea delos hebreos en hebreos de juda ⁊ hebreos de israel ⁊ son dos lineas. ¶ Son nueue q̃ndo son estas lineas delos medos. lacedemonios hebreos de juda corrinthios hebreos de israel. egipcianos latinos. athenienses macedones ⁊ de aq̃ no crescen las lineas mas ⁊ tornan luego a ocho ⁊ despues a siete ⁊ ansi vienen fasta tornar en vna sola que es la linea delos romanos. ¶ Estas lineas todas o pocas o muchas segun auenia ponia eusebio en su libro en cada vna plana dl libro ⁊ por ser muchas estauan algunas vezes quasi juntadas ⁊ ansi lo dize abaxo Hieronimo que por la grande vezindad parescian mesclados los numeros de ellas. ¶ Allende de estas lineas de años de diuersas gentes estauan ystorias escriptas en cada vna plana todas las que pertenescian alos cuentos contenidos en aquellas lineas porque no ouiessen delas buscar en otra plana o

foja mas que delante los cuentos estouiessen las ystorias de ellos t porque las lineas eran muchas t la ystoria de cada vna dellas no estauan cerca de ella mas todas las lineas juntas t todas las ystorias juntas fue necessario de poner algunas señales por las quales fuessen conoscidas las ystorias aquiẽ pertenecciessen. ¶ E esto fue necessario por la estrechura del espacio enel qual se auian de escriuir las lineas todas t las ystorias. ca poniendo siete o ocho lineas de cuẽtos si cerca de cada de ellas posiessen sus ystorias pocas vezes caberian mas de tres lineas o quatro enla plana. empero acõtece auer quatro t mas fasta nueue. pues no podrian en tal manera caber escriuiendo cabo cada vna delas lineas sus ystorias t ansi fue necessario que poniendo todas las lineas en cada plana pusiessen juntas todas las lineas t despues por si todas las ystorias mescladas t por esto era dificile delas conoscer. ¶ E era necessaria señal para dos cosas en cada ystoria era de alguna linea t respondia a algun año de aquella linea por lo qual cada ystoria tenia dos señales vna por la qual conoscian aqual linea cõuenia otra por la qual conociessen aqual año dela linea t estas señales da aqui bieronimo dando dotrina de cada vna delas nueue lineas por si segun paresce enla letra. ¶ Allende de esto es de considerar que esta manera de escriuir que touo eusebio componiendo el libro t la qual seguio Bieronimo trasladando lo t dela qual esta dotrina da no se guarda agora ni se falla en nuestros libros t por ende de todo esto que dize Bieronimo siquier exemplo no fallamos enlos libros mas por entendimiento se saca todo lo que el dize. ¶ La manera de escriuir de agora es partiendo vna plana de eusebio en dos o vna foja en dos t por este departimiento nos tiramos de todas las dificultades de conoscer las señales puestas por Bieronimo ni esso mismo queda ya señal alguna enlos libros para conoscer linea ni año. ¶ Si Eusebio ponia cinco o seys lineas en vna plana partimos las t ponemos las tres en vna plana cõ sus ystorias t las tres en otra plana t agora no ponemos todas las lineas juntas t despues por si las ystorias mas cabo cada vna delas lineas ponemos sus ystorias t ansi entre linea t linea estan ystorias lo qual no fazia Eusebio. ¶ Empero para esto fazemos todas las planas yguales porque vna plana responda a otra t avn que seã mas lineas que sea mayor o menor que otra siquier vn año. ca en otra guisa no podrian los años de vna gente responder alos años de otra gente enlo qual esta toda la arte t entencion del libro. ¶ Eusebio no auia menester de fazer vna plana ygual de otra porque no acataua vna a otra ni dependia de ella porque en cada vna ponia todas las lineas que eran diuersas entresi t enla plana seguiente no se ponen otras lineas mas aquellas mismas. por lo qual avn que en vna plana tuuiesse cada linea quarenta espacios de cuento t en otra touiesse cinquenta no era algun error como no fuessen lineas de diuersas gentes cuyos tiempos entresi ouiessen de concordar mas eran essas mismas lineas mas segũ la nuestra manera de escriuir seria error fazer vna plana mayor que otra teniendo vna linea mas cuentos que otra ca en esta guisa los tiempos delas gentes cuyas lineas eran en vna plana no concordarian con los tiempos delas gentes cuyas lineas enla otra plana estouiessen lo qual era grande error t contra la arte toda del libro. ¶ En esta manera partidas las planas t fechas yguales no son necessarias algunas señales delas que ponia Eusebio t Bieronimo lo qual paresce ca la ṗncipal señal se ponia para conoscer ɔ̃ cada ystoria aqual linea pertenesca. t entonce era menester esta señal porque estauan todas las lineas juntas t las ystorias por si t mescladas agora puesta toda la linea siguense luego sus ystorias t despues otra linea t sus ystorias. pues no es menester otro conoscimiento como las ystorias no esten mescladas. ¶ La otra señal era para conoscer el año de aquella linea al qual conuenia aquella ystoria t entonce era necessaria ca como no supiessen qual ystoria era de qual linea muy menos conoscerian aqual cuento de aquella linea conuenia agora no es necessaria porque escriuimos la cabeça de qualquier ystoria en drecho de aquel año al qual conuiene t ansi viendo alguna ystoria en drecho de aq̃l año al qual conuiene t ansi viendo alguna ystoria tener el comiẽço de su escriptura de fruente de algun año conoscemos que conuiene a aquel año. ¶ E ansi ya no aprouechan algo las figuras t señales puestas por Eusebio ni se escriuen en nuestros libros. ca serian demasiadas como no fagan aquello por lo qual Eusebio los fallo t porende agora no fazemos tanta distincion ni tal de colores qual Eusebio fazia t qual man

da guardar con diligencia Hieronimo. ⁊ si algu
no distincion fazemos de tinta negra ⁊ berme/
llon no la fazemos por necessidad para algo si/
gnificar como eusebio fazia mas por mayor fer/
mosura ⁊ por mayor departimiento entre vna li
nea ⁊ otra ⁊ entre ystorias ⁊ lineas. por lo qual si
alguno quisiere mas escriuir de bermellon delo
que esta escripto o mas de negro dexado el ber/
mellon no fara errror. empo no deue alguno ya
desuiar pues biẽ esta escripto. ¶ Otrosi estas re
glas que aqui pone Hieronimo para conoscer
las señales delas nueue lineas no aprouechã co
sa como ya no aya aq̃llas señales sobre las q̃les
se fundan estas reglas ⁊ si las ouiesse no aprouе
charia̅. por lo qual abasta leer estas reglas ⁊ en/
tender ⁊ dexar las ansi como el derecho que es
ya reuocado. ¶ Algũo dira como se mudo o pu
do mudar la manera de escriuir que Eusebio fa
llo ⁊ confirmo Hieronimo. Itẽ como puede sin
grande error estar mudada esta manera de leer.
ca dize Hieronimo que no deue alguna de estas
diuersidades de colores ⁊ de señales ser dexada
porq̃ dexãdola se engẽdrara vn laberinto d̃ grã
de error. ¶ La respuesta es q̃ vna cosa es la ver
dad delas cosas que escriuio Eusebio ⁊ affirmo
otra es la manera de escriuir estas cosas enel li/
bro lo qual es fuera d̃la substancia dela obra. lo
primero no pudo alguno mudar ni mudo. lo se/
gundo se pudo mudar porque esto faziendo no
se muda algo delo que fizo Eusebio. como no se
mude sentencia ni palabra alguna ni orden enla
escriptura mas mudanse algunas señales las q̃/
les fazen por auisamiẽto delos que leen mas no
son parte alguna dela escriptura. ¶ Alo segũdo
se responde que no ouo ni ha error alguno en fa
zer este mudamiento como no se mude algo d̃la
obra d̃ Eusebio: ⁊ quando hieronimo dize que
se causa error mudando algo de esto. es de dezir
que es verdad si quedasse la ordẽ de escriuir que
puso Eusebio poniendo todas las lineas q̃ son
diuersas en cada vna plana. ca entonce no se po
dian escriuir las ystorias juntas con cada linea
mas todas juntas fuera delas lineas. ⁊ entonce
si no se guardasse la distinciõ delos colores ⁊ to/
das las señales que pone Hieronimo era gran
de error. ca era impossible d̃ poder saber aque li
nea pertenecia cada ystoria ⁊ aque año de aq̃lla
linea. ¶ Alguno preguntara qual es mejor ma/
nera d̃ escriuir esta o la que fizo Eusebio. ¶ La
respuesta es que la diferencia es poca como con
sista en partir solamente vna plana en dos ⁊ po/
ner cabo cada vna linea sus ystorias. ca ambas
son buenas maneras. empo mejor paresce esta
que agora vsamos. lo primero porque es mas li
gera de entender. ca no es alguna regla necessa/
ria como para lo de Eusebio para la q̃l da aqui
hieronimo conoscimiẽto d̃ nueue lineas en nue
ue reglas ¶ Lo segundo porque es mas ligero
de escriuir como no se ayan d̃ guardar tantas di
uersidades de colores ni en tantos lugares co/
mo enla manera d̃ Eusebio. ¶ Lo tercero ⁊ p̃n
cipal: porque se escriue mas sin error. ca enla ma
nera de Eusebio era de grande dificultad ⁊ req̃
ria grande diligencia para escriuir: ⁊ apenas po
dia alguno escriuir lo sin error ⁊ cõplia muchas
vezes emendar: agora no es tanto peligro de
errar porque no se han d̃ guardar tantas cosas
enel escriuir. pues esta es mejor manera que la q̃
puso Eusebio ⁊ seguia Hieronimo. ¶ Esta es
la causa porque mudada aq̃lla manera. ca si esta
no fuera mejor o fuera peor o ygualmẽte buena
si fuera peor era error mudarla avn que se podie
ra sostener ⁊ no era de sofrir tal mudamiento si
fuera ygualmẽte buena era sin razon mudar. ca
era el trabajo d̃malsiado como ende no se ganas/
se cosa. pues es de dezir que fallaron mucha me
jor ⁊ mas prouechosa ser esta manera que la pri
mera ⁊ porende la mudaron tomando esta nue
ua. ¶ Dudara alguno quien fizo este mudamiẽ
to. ¶ La respuesta es q̃ en griego no ha tal mu/
damiento mas quedo ansi como lo escriuio Eu
sebio lo qual parece. ca quando Hieronimo tra
slado en latin fallolo ansi como lo auia escripto
Eusebio segun parece por las reglas que aqui
pone para conoscer las nueue lineas. ¶ Otrosi
no fue fecho este mudamiento quando se torno
en latin. ca esta interpretacion fizo Hieronimo
segũ parece en este prologo empero el no mudo
la manera de Eusebio: mas dio aqui reglas ⁊ se
ñales para conoscer aquella manera d̃ leer ⁊ no
concuerda con la manera de leer que agora tene
mos. ¶ Puedese dezir q̃ este mudamiento fizo
prospero. lo p̃mero porque en este libro no falla
uos mas d̃ estos tres que enel algo fiziessen eu
sebio que lo compuso. Hieronimo que lo inter/
preto en latin. Prospero que lo fizo algũas adi
cionel. pues de el se puede creer q̃ esto fiziesse. lo
segundo porq̃ no es de creer q̃ alguno otro el q̃l
no fiziesse algo en este libro mudasse esta ordẽ d̃
escriuir. empero no fizo otra parte de este libro

dſpues d eſtos treſ.pues es d creer q̃ como anſi hieronimo mudo de griego en latin lo mudaria pſpero q̃nto ala ordẽ de eſcriuir ⁊ leer. eſto abaſta para general auiſaciõ cerca delas reglas que aqui pone Hieronimo para conoſcer la manera de leer eſte libro.

¶Capi.xix.pa entẽder la regla dela primera linea ſegũ el tiẽpo d Euſebio ⁊ Hieronimo.

¶Porque. Puestas las auiſaciones en general cerca delas reglas de hieronimo quãto ala manera de leer ſigueſe agora la dclaracion dela letra ⁊ dize. ¶E porq̃ manifieſtamente paresca. quiere dezir eſte libro tiene grãde dificultad en ſaber como ſe ha de leer: ⁊ por quanto Euſebio avn q̃ puſo las señales: no dio la doctrina de ellas en eſcripto como ſe ayan de entẽder queda ſiempre graue ſcuridad ⁊ dubda como ſe aya de leer eſte libro: ⁊ agora dize hieronimo que el quiere dar reglas por las quales paresca manifieſta mente la manera del leer. ¶El qual cuento pertenesca cada yſtoria. entiendeſe eſtando por ſi todas las yſtorias ⁊ por ſi todas las lineas como dicho es ca entõce es la dubda ⁊ no anſi como agora eſtã eſcriptas: ⁊ pertenece cada yſtoria a algun cuento es a ſaber a alguna linea de cuentos: eſſo miſmo perteneſce a algun cuento que es algun año aſſignado en aquella linea. ¶Eſtas diſtinciões pueſtas enel libro acate el lector. llama aqui diſtinciones las señales por las quales diſtinguimoſ o departimos vna coſa de otra. ⁊ ſon ciertas maneras de colores las quales nombra abaxo hieronimo ⁊ dize pueſtas enel libro porque enel libro griego de Euſebio eſtauan: ⁊ Hieronimo otroſi las traſlado. ca en otra guiſa no las mandara con diligẽcia guardar como abaxo mãda. otroſi no poſiera reglas fundadas ſobre eſtas señales ſegũ pone. empero agora no ha tales diſtinciones ni señales ſegũ dirimos enel precedẽte. c. ⁊ porende no nos ſon neceſſarias eſtas reglas d Hieronimo ⁊ dize. acate el lector porque con grande diligencia ſe auian d acatar para las eſcriuir o para por ellas ſaber la manera de leer. ca ſin ellas no era poſſible delo ſaber. ¶La ſi al primero cuento o linea. eſta es la regla dela ṗmera linea quãdo le han d atribuyr la yſtoria. Hallaſe ſon alo mas las lineas ſegun dclaramos ſuſo ⁊ dize abaxo Hieronimo ⁊ de todas eſtas ⁊ cada vna tiene ſu regla para conoſcer quando le pertenece la yſtoria. ¶E llamaſe primera o ſegũda linea ſegun la ordẽ q̃ tiene enel eſcriuir. ca Euſebio todas las lineaſ diuerſas ponia en cada plana ⁊ vna eſtaua primero otra deſpues ⁊ ſegũ eſta orden llamamos primera ſegunda tercera quarta ⁊ quinta ⁊ anſi faſta la nona dela qual no ſubẽ ¶La regla dela primera linea es que quando la yſtoria a ella perteneciere ha de ſer la primera letra dela yſtoria de bermellon ⁊ todas las otras de tinta negra: ⁊ eſtara encima de aquella yſtoria vn cuento d años eſcripto ⁊ qual fuere aquel cuento tal año ſera de aquella linea al qual conuiene la yſtoria. ¶E ſon aqui dos señales. La vna para conoſcer la linea. La otra para conoſcer el año. la linea ſe conoſce por vna ſola letra dela yſtoria. La ha de ſer toda la yſtoria de negro ⁊ la primera letra de bermellon: ⁊ eſta ſeñal es eſpecial para la primera linea. la ſeñal del año es general. ca ſobre todas las yſtorias a qualeſquier lineas ṗteneſcan ſe ponen cuẽros de años el qual fuere el cuento de años alli fallado tales el que enla linea ſuya le reſponde. ¶E dize al ṗmero cuento o linea tomandolo todo por vno. ca cuento llamamos aqui vna linea en que eſtan eſcriptos cuentos de diuerſos años ſegun ordẽ continua diziẽdo vno dos tres faſta acabar los años d qualquier rey o otro hombre cuyo tiempo enel libro ſe cuenta. ¶Del reyno primero ſeñalado. en cada vna plana del libro eſtã muchos reynos nõbrados o gentes anſi como en comiẽço de todas las lineas de eſte libro eſtan quatro reynos aſſignados es a ſaber aſſirios. ſicionios hebreos egipcianos ⁊ eſta ſegun eſta orden: ⁊ a cada vno reſpõde vna linea enla qual eſta el cuẽto delos años delos reyes de aquellos reynos. ⁊ de aqui ſe llama linea primera ſegunda ⁊ tercera ⁊ anſi delas otras. ca la linea que reſponde al ṗmero reyno es primera ⁊ la del ſegundo reyno es ſegunda ⁊ anſi de todos los otros reynos. ¶Llamanſe aqui reynos largamẽte porque algunas vezes no ſon reynos anſi como el tercero enla ṗmera plana do comiençan las lineas d eſte libro es dlos hebreos ⁊ cuẽtaſe end la edad de abraham ⁊ de ſus fijos deſpues del. empero abraham no era rey ni los hebreos tenian entõce rey algũo: mas llama reynos a todos los ṗncipados o recontamientos de duracion de algunas gẽtes avn que ende no ouieſſe reyno. empo dizeſe reyno porque ſiempre la duracion ⁊ años de alguna gente ſe cuenta por la vida o años del mas excelente d aquella gente el qual o es rey o

es tenido como rey. ¶La ystoria se ha de referir. quiere dezir que se ha de dar a aquella primera linea. acate la primera letra. sola la primera letra dela ystoria era de bermellon ⁊ todo lo otro era de negro. ⁊ esto se dize a diferencia dela segũda ⁊ tercera. ca enla segunda son muchas letras de bermellon mesclադas enla tercera es la meatad de bermellon segun abaxo dize. ¶Dela declaracion ⁊ recontamiento dla ystoria. lo que suso llamamos ystoria llamamos aqui declaracion o recontamiento de ystoria: ⁊ esto es porque ystoria se llama en dos maneras. La vna es las mismas cosas q̃ auinieron ⁊ ansi sin alguna escriptura llamamos buena o mala ystoria. si las cosas que auinieron fueron malas o buenas. La otra manera es deziendo ystoria la escriptura que recuẽta las cosas passadas. La segunda manera tomamos suso llamando ystorias a todas las partes de escripturas que estauan fuera delas lineas delos cuentos porque alli se contienẽ los fechos dlas gẽtes cuyas son las lineas. La ṕmera manera tenia aqui Hieronimo: ⁊ porende no dixo ystoria mas declaracio dystoria por que la ystoria es la cosa fecha. declaracion se llama de ystoria la escriptura enla qual se cuentan los fechos dla ystoria ⁊ no se llama declaracion es a saber glosa. ca entonce la ystoria seria escriptura como glosa no sea vna escriptura saluo sacada de otra. mas dizese declaracion enla manera que los concebimientos de nuestra alma por palabra o por escriptura manifestamos: ⁊ ansi aquella escriptura que esta fuera dlas lineas llama declaracion de ystoria. recontamiẽto de ystoria se dize porque en aquella escriptura se cuentan las cosas que auinieron. ¶E si la fallare ser de bermellon. entiendese dela primera letra dela ystoria o declaracion dela ystoria. lo qual todo es vno. sepa que la ha d aplicar ⁊ dar. esto es dezir aqual linea responde cada vna ystoria. ⁊ agora dize aqual año de aquella linea se ha de aplicar. a aqual tiempo dela linea del reyno. en toda la linea se contienen tiempos. ca no ha otra cosa saluo cuentos d años enla linea. ⁊ llamase linea del reyno porque cada linea sirue avn reyno o a vna gente. ¶El qual demonstrare el cuento semejante. quier dezir que no se puede conoscer a qual año dela linea responde la ystoria saluo poniendo sobre la ystoria vn cuento ⁊ qual este cuẽto fuere tal cuento auemos debuscar enla linea como si fallassemos vna ystoria cuya primera letra fuesse de bermellon sola sabiamos q̃ esta ystoria respondia ala primera linea. empero para saber aqual año de aquella linea respondia auiamos de acatar que cuento era aquel que estaua señalado sobre la ystoria ⁊ si fuesse veynte o q̃nze auiamos de buscar veynte o quinze enla primera linea ⁊ a aquel año respõdia la ystoria: ⁊ si no fallassemos en aquella linea algun cuento tal como estaua asseñalado sobre la ystoria auiamos de entẽder que era falsa aquella assignacion estã do corrupta la letra. por lo qual las señales dlos cuentos para conoscer a que año se auia de aplicar la ystoria eran mas de considerar ⁊ guardar con diligẽcia que no se corrompiessen que las señales para conoscer aque lineas responden. ca avn que fuessen corruptas las señales para conoscer las lineas podiase conoscer en algũa manera por las cosas que contauã las ystorias. ca alli se faria alguna mencion delos gentes cuyas eran mas errada la señal dl año no auia alguna manera o razon por la qual podiessemos conoscer aqual año conuenia pues esto era mucho d guardar ¶figurado de bermellon en essa linea el cuento auia de ser figurado de letra de bermellon. esto se entiende del cuento que estaua puesto sobre la cabeça dela ystoria que auia d ser todo de bermellon. ⁊ esto se dize a diferencia dela segunda ⁊ tercera linea. ca el numero que esta sobre las ystorias que a ellas conuiene tiene algo de bermellon: mas no todo puro segun abaxo dize. ⁊ ansi la primera linea se conosce toda por puro bermellon. ca enla ystoria tiene vna letra sola enel cuento puesto sobre la ystoria todo puro de bermellon agora sean pocas letras agora muchas. ⁊ por aqui se da a entender d que color era la primera linea: ⁊ entiẽdese que era toda de bermellon ansi como el cuẽro que significa sobre su ystoria era toda d bermellõ.

¶Capitulo veynte. Dela manera dela regla dela segunda linea ⁊ de sus ystorias ⁊ dela tercera.

SI viere. ¶Puesto suso la regla de conoscer las ystorias dela ṕmera linea ponese aq̃ las reglas para conoscer las ystorias delas otras lineas ⁊ pone primero dela segunda ⁊ dize. ¶E si viere. esa saber el lector. en otra manera da conoscer las ystorias dla segũda ⁊ tercera linea q̃ dela ṕmera ca pa la ṕmera ponia dos señales d color vna en la ystoria otra enl cuẽro q̃ esta sobre la ystoria en

ser mesclado de colores o ser fecha a meatades: por lo qual es de entẽder que toda la ystoria era de negro. ¶E si viere el cuento. no auia ystoria alguna enel libro segun la manera de escriuir de Eusebio ⁊ Hieronimo: sobre la qual no ouisse cuento alguno ð años escripto. ca en otra guisa no era possible de conoscer a qual año dela linea conuenia la ystoria. ⁊ agora no ha algun cuento sobre las ystorias porque cada vna esta cerca de su linea ⁊ ð fruente escripta de aquel año al qual conuiene avn que nos algunas vezes ponemos sobre la ystoria para veer aquel año respõde en la linea. empo no es necessario avn que en algo aprouechen. ¶Ser fecho sobre la ystoria. siempre se pone el cuento sobre la cabeça dela ystoria no ser de puro bermellon. esto se dize a diferẽcia dela primera linea. ca el su numero scripto sobre la ystoria es todo de bermellon. el dela segunda no mas es mesclado de bermellon ⁊ de tinta negra. ¶Mas mesclado de bermellon ⁊ de negro llaman mesclado quando es vna letra de bermellon ⁊ otra luego de negro: ⁊ despues otra ð bermellon ⁊ otra de negro. ⁊ en esta guisa se escriuira aq̃l cuento agora faga pocas agora muchas letras. ¶Sepa que aq̃lla ystoria sera delos cuẽtos semejantes dela segunda linea. quiere dezir q̃ es dela segũda linea ⁊ auemos de acatar otro cuento ygual a el'enla segunda linea ⁊ a el respõdera aquella ystoria. ¶Este cuento da señal para conoscer la linea a quien responde: ⁊ el año a quien se ha ð aplicar. Lo primero faze por su color. ca por ser mesclado de bermellon ⁊ negro es señal que ha de responder ala segunda linea. ⁊ faze lo segundo por ser tanto o tanto. ca quanto el fuere tanto es aquel al qual el respõde enla linea segũda. ¶E por esto es necessario alli guardar lo todo eñl escriuir. ca si errare el escriptor enlos colores fara q̃ paresca la ystoria ser ðuida a otra linea. si errare enel cuẽto poniẽdo diez por ãnze o por otro cuento no se podra fallar aquel año ð aquella linea se ha de atribuyr aquella ystoria.

¶Esta señal faze diferencia dela primera linea: porque su señal es toda de bermellon ⁊ esta es ð bermellon ⁊ tinta. Faze otrosi diferẽcia dela tercera por que la tercera es fecha a meatades ⁊ la segunda es fecha mesclada. ¶E si lo q̃ esta escripto. aqui pone la señal de conoscer las ystorias que pertenecen ala tercera linea ⁊ dizese si lo que esta scripto por la ystoria. ca no ha otra escriptura en este libro saluo ystorias o lineas de cuẽtos las quales no se llaman ystorias ¶Se ouiere ð aplicar alos cuẽtos dela tercera linea. quiere dezir si la ystoria ouiere ð ser dela tercera linea esta ra esta señal que aqui se contiene. ⁊ dize alos cuẽtos porque enlas lineas no ha al saluo cuentos de años ⁊ los que se aplica ala tercera linea ha ð responder alos cuentos de ella. ⁊ dize tercera linea o ordẽ: porque la linea no es en este libro saluo nouna orden de cuentos de años assentados en derecho por vna linea. ¶Estara la meytad del cuento de bermellon solo ⁊ la otra meytad de solo negro. Esta es la señal dela tercera linea ⁊ aq̃ faze como en la segunda. ca por el solo numero puesto sobre la ystoria se conosce aqual linea se ha de aplicar ⁊ no tiene dos señales como la primera en la qual la primera letra dela ystoria era bermeja ⁊ lo otro negro ⁊ todo el cuento puesto sobre la ystoria era bermejo aqui no ha señal saluo enel cuento puesto sobre la ystoria ¶E tiene diferencia dela primera linea porque aquella es toda de bermellon ⁊ esta es de bermellon ⁊ negro. Tiene otrosi diferencia dela segunda porq̃ la segunda es mesclada ⁊ la tercera de meatades en esta guisa que si el cuento touiere solas dos letras. la primera sera bermeja la otra negra. si touiere ãtro las dos bermejas ⁊ las dos negras. ⁊ si cinco serã dos bermejas ⁊ tres negras o por el contrario en tal guisa que estẽ ansi como dos meatades. ¶E por el cuẽto ser tanto o tanto se conoscera aqual cuento dela linea conuenga. ca esto es general en todas las señales de cuentos puestas sobre q̃lesquier ystorias. la letra ðla ystoria ha de ser aqui toda negra porque no se pone señal saluo enel cuẽto q̃ esta sobre la ystoria.

¶Capitulo. xxj. para conoscer las reglas dela quarta ⁊ quinta lineas.



Al quarta. Puso suso Hieronimo reglas para conoscer las ystorias ðlas primeras tres lineas aq̃ pone reglas para conoscer las ystorias de todas las otras lineas ⁊ pone primeramẽte dela quarta ⁊ dize. ¶La quarta linea de cuẽtos. pone aq̃ dos señales para conoscer las ystorias dela q̃rta linea. la vna es por el color del cuento puesto sobre la ystoria ⁊ esta es que no tẽga letra algũa del bermellon mas todo ð negro. la otra es q̃ la ṗmera letra ðla ystoria sea ð bermellõ. ¶Estas señales son suficientes para distinguir de todas las otras lineas. ca avn q̃ cõuẽga cõla ṗmera linea en tenerla ṗmera letra dela ystoria de berme

llon discuerda de ella porque el cuento que esta sobre la ystoria es aqui de negro puro: y enla primera es de puro bermellon. tiene otrosi diferencia dela segunda y tercera porque las ystorias d̄ la segunda y tercera son todas d̄ negro y la ystoria dela quarta tiene la primera letra de bermellon. otra señal avn pone la qual es tercera. es a saber que la quarta tiene siempre sus ystorias debaxo delas ystorias dela primera segunda y tercera. ¶La quarta linea de cuentos. llamase de cuentos porque no contiene otra cosa saluo cuētos. no terna letra alguna de bermellō. esto se entiende en dos maneras es a saber delos cuētos que estan enla quarta linea y del cuento que esta sobre las ystorias pertenescientes ala quarta linea. ca de todo es verdad que tiene letra alguna de bermellon mas todas negras. ¶Cerca d̄lo qual es deconsiderar que tales eran siempre las letras del cuento que estauan sobre la ystoria q̄ les eran las letras dela linea aquien conuiene la ystoria y pozende conueniente mente los cuentos puestos sobre las ystorias erā señales delas lineas. y ansi como la primera linea delos cuentos fuesse toda d̄ bermellon era el cuento que la significaua puesto sobre la ystoria todo de bermellon. la segunda linea era meſclada de bermellon y negro seyendo vna linea de bermellō otra de negro y ansi fasta el cabo: por lo qual el cuento q̄ la significaua puesto sobre la ystoria era meſclado de tinta y bermellon. La tercera linea era fecha a meatades seyendo la primera meatad de bermellon y la otra d̄ negro. y tal es el cuento q̄ la significa puesto sobre la ystoria. y en esta manera la quarta linea era toda d̄ negro en lo qual tenia diferēcia delas tres primeras. por lo qual la señal suya que era cuento puesto sobre la ystoria era toda de tinta negra. ¶Mas señal. para conoscer que alguna ystoria pertenesça a ella. puso la condicion dela linea quarta pone aqui la señal que auian de fallar enlas ystorias que a ella pertenecieſſen. ¶Sera la letra fecha de bermellon. esta es vna letra sola y todas las otras son negras y esto concuerda con las ystorias dela p̄mera linea. ca la primera letra de todas ellas es d̄ bermellon. empero enel cuento que esta sobre la ystoria es la diferencia que es todo negro. ¶Encomienço dela declaracion o recontamiē to dela ystoria. ala ystoria llama d̄claracion o recontamiento segun suso dixymos. y encomiēço d̄ esta ystoria esta la p̄mera letra bermeja. ¶La qual esso misino ha de estar debaxo delas ystorias d̄la primera segunda y tercera linea. ¶Esta es otra señal para conoscer las ystorias dela q̄rta y es allende del color dela letra segun el qual se conoscia la ystoria de todas las otras lineas. y esto es enla ordē es a saber que se pone la ystoria dela quarta linea debaxo delas ystorias de las suso dichas lineas. en lo qual es d̄ saber que Eusebio guardo orden enlas ystorias. ca como suso dicho es las lineas todas se ponian juntas y fuera de ellas se ponia todas las ystorias respondientes a aquellas lineas. y avn que cerca de esto podian las ystorias ordenarse en tal guisa que la ystoria que perteneciesse al comiençō d̄ linea estouiesse encima avn que fuesse dela octana o nona linea y la ystoria q̄ pteneciesse al fin d̄ la linea estouiesse en cabo de todas las ystorias avn que ala primera linea perteneciesse: empero no guardo esta orden mas puso todas las ystorias que pertenecian ala primera linea juntas: y despues todas las ystorias que pertenecian ala segūda linea juntas: y despues d̄la tercera: y luego todas las dela quarta: y despues dela quinta y ansi fasta la nona. y ansi esto era señal para conoscer las ystorias de todas las figuras o lineas como se guardasse en ellas la ordē suso dicha por lo qual avn que en alguna cosa delas otras señales ouiesse error por el lugar y ordē d̄la ystoria se podia conoscer aquiē pertenecia. ¶Alguno dira que para que auia otras señales para conoscer de quales lineas eran las ystorias como por esta orden se podian suficiente mente conoscer. ¶La respuesta es que esta ordē aprouecha ua empero no abastaua por lo qual las otras señales fueron necessarias. y la causa es que avn que las ystorias d̄la primera sean siempre primero que las dela segunda o tercera: y ansi delas otras no es necessario que la primera ystoria q̄ ouiera enla plana sea siempre dela primera linea La puede ser dela quinta o sexta: por que auiene algunas vezes hauer tres o quatro lineas en vna plana alas quales no conuenga alguna ystoria: y sera la primera ystoria de essa plana dela quinta linea. y pozende avn que nunca estouiesse la ystoria dela quinta linea ante dela ystoria de la primera no era necessario que la primera ystoria dela plana fuesse dela primera linea. ¶Lo segundo por quanto dado que auenicsse la ystoria d̄la primera linea ser p̄mera no es necessario que las ystorias que despues de ellas viniessen

fuessen dela segunda linea: y despues viniessen las dela tercera mas podria ser que las primeras ystorias fuessen dela ṕmera linea: y luego se siguiessen las ystorias dela sexta linea no auiendo en aquella plana algunas ystorias conuenientes a segunda tercera y quarta y quinta lineas: y ansi en tal caso la orden no abastaua para conoscer qual linea era de qual ystoria. ¶Lo tercero porque dado que cada linea touiesse algũa ystoria en cada plana no pareceria qual era dela primera o segunda. o qual dela segũda o tercera como estas estouiessen juntas y mescladas. ¶Pues de dezir es que esta ordẽ no abastaua para el conoscimiento delas lineas mas aprouecharia poniẽdo algũas lineas entre vnas ystorias y otras porque no se mesclassen mas para complidamẽte conoscer era necessario ỏ poner las señales ỏ los colores susodichos. y entonce avn que començasse la colũna o plana enlas ystorias dela quinta linea paresceria ser la ystoria dela quinta linea y no dela primera por la señal suso puesta y no embargara el primero argumento. esto mismo avn que despues delas ystorias dela primera linea se siguiessen ystorias dela sexta linea: como dezia el segũdo argumẽto no dãnarian por quanto la señal suso puesta demostraria ser dela sexta y no dela segunda ¶Dira alguno porque no faze aqui mencion enla quarta linea delas letras del cuento puesto sobre la ystoria como faze enlas otras. ¶Puedese dezir que aqui puso muchas señales vna dela primera letra ỏla ystoria que es de bermellõ: otra es dela orden delas ystorias de esta linea alas otras y no fue necessaria la señal del color delas letras del cuento puesto sobre la ystoria. ¶En otra manera se puede mejor dezir que puso aqui esta señal avn que no derechamente: y esto fue en quanto dixo la linea quarta delos cuentos no terna letra alguna de bermellon. ca ansi se entiende que el cuento puesto sobre la ystoria no terna letra alguna de bermellon: y esto parece porque Eusebio tiene por regla que tal sea la letra del cuento sobre la ystoria qual es la letra delos cuentos de su linea por lo qual tanto mõta nõbrar vno como otro pues todo es de vn color. y esta es la razon que cerca delas primeras tres lineas no dixo algo hieronimo del color delos cuentos delas lineas: porque dezia del color delos cuẽtos que estauan sobre las ystorias. y agora enla quarta linea dixo el color delos cuẽtos dela linea: y no dixo del color del cuento que esta sobre la ystoria como que todo fuesse vno y dicho lo vno se entiẽde lo otro ¶Debaxo delas señales encima puestas. quiere dezir que la ystoria que ha de conuenir ala q̃rta linea ha ỏ estar ỏ baxo delas señales suso puestas que son señales dela primera segunda y tercera lineas. ca las ystorias q̃ touieren tales señales estarã primero que las ystorias dela quarta linea y no es necessario que ellas estẽ siempre ante dela ystoria ỏla quarta linea: mas que la quarta linea no este ante ỏ ellas como dicho es. ¶E pareciere esta letra no responder ni conuenir. entiendese dela letra del cuẽto puesto sobre la ystoria la qual es toda negra ansi como la letra ỏlos cuentos todos dela linea: con algunos cuentos delas señales suso puestas. quiere ỏzir que el color del cuento dela quarta ystoria dela quarta linea no conuiene con el color delos cuẽtos delas ystorias delas otras lineas los quales son señales. y esto es v̋dad. ca la letra del cuẽto dela ystoria dela quarta linea es toda negra y delas tres lineas suso puestas no es tal color: porque el color del cuento dela primera era todo ỏ bermellõ el color dela segunda era de letras mescladas de bermellon y tinta. el color dela tercera era a meatades. la vna meatad de bermellon. la otra ỏ tinta y por esta avn parece la diferencia ỏ esta linea alas otras quãto a conoscer sus ystorias. ¶Alguno dira porque no fizo mencion expressa delas letras del cuento Hieronimo enlas ystorias dela quarta linea como enlas otras ¶Piensan algunos que fue porque sobre las ystorias dela quarta linea no auia señal de cuẽto ansi como en las otras ystorias: y porende de aqui fazer mencio del no pudo Hieronimo. ¶Es la respuesta que no es verdad. ca avn q̃ sin aquella señal podiesse sufficientemente ser conoscida la ystoria si era dela quarta linea y avn no tener señal fuesse señal abastante para distinguir ansi como para conoscer la quãtidad delos proposiciones en logica es señal no tener señal como auiene enla ṕposicion indifinita. ¶a ansi como la vniuersal y particular se conoscen por tener señales se conosce la indifinita por no tener señal: mas al presente no pudo estar ca fue necessario la ystoria dela q̃rta linea tener algũa señal porq̃ en cada ystoria dos cosas auiamos ỏ conoscer. es a saber a q̃ linea cõuenia y a q̃l año ỏ aq̃lla linea pa saber la linea abastauã las señales suso puestas: avn q̃ no ouiesse algũ cuẽto sobre la ystoria mas pa saber a

q̃l año conuenia necessario era q̃ ouiesse cuento sobre la ystoria tal q̃l era aq̃l al q̃l se auia de aplicar la ystoria. ¶Por lo qual es de dezir q̃ tenia cuẽto sobre si ãsi como todas las otras ystorias de q̃lesquier lineas mas no curo abierta mente delo nombrar hieronimo porq̃ de si se entendia y el color del era sabido conoscido el color dlos cuẽtos dela linea quarta los quales todos dixo ser de negro.

¶Capitulo.xxij.dela regla delas ystorias dela quinta y sexta septima y octaua lineas.

¶Si no fuere. Hieronimo puso regla delas ystorias dela q̃rta linea. pone aqui exẽplo y dotrina dlas ystorias dela quinta linea y dlas otras siguiẽtes ¶La regla dela quinta linea es que sobre la ystoria ha de auer el cuento scripto de letras mescladas de roxo y de negro: llamase roxo color perteneſciente a bermejo: mas dentro de esto linage de bermejo o colorado hay muchas maneras y vna es bermellõ: otra es esta tinta que aqui llamamos roxa. ¶En lo qual es de saber como suso fue dicho q̃ tal es siempre el color del cuẽto que esta sobre la ystoria qual es el color de aquella linea ala qual cõuiene. y porque la quinta linea segũ Eusebio era de tinta mesclada seyẽdo vna letra d negro y otra d roxo y ansi fasta la fin d ella era necessario q̃ el cuẽto señalado sobre las ystorias q̃ auian de responder ala quinta linea fuesse de negro y de roxo mesclado. ¶Otra señal era cõueniẽte para fazer diferẽcia d todas las otras lineas y cuẽtos. ca la p̃mera linea era toda de bermellon y esta era mesclada no teniẽte algun bermellõ. otrosi la primera tenia la ystoria comiẽçante dela primera letra de bermellon y la ystoria dela quinta era toda negra. ¶Era apartada dela segunda. ca avn q̃ ambos tenian letras mescladas. empo la segunda tenia mescla de negro y de bermellon. la quinta no tenia bermellon mas roxo lo qual se pone aqui por otro color muy apartado: y ansi como crã las lineas era el color del cuẽto sobre la ystoria de ambas. Otrosi auia diferẽcia enla ordẽ: ca siẽpre estauã las ystorias dela segunda linea ante delas ystorias dela quinta. ¶Otrosi auia diferẽcia dela tercera. Lo vno por quãto la quinta era mesclada siendo vna letra de vn color otra de otro: la tercera no era mesclada mas fecha a meatades. lo otro por quãto enla tercera auia bermellon y en la q̃nta no auia algũo ¶Dela q̃ta auia diferẽcia porq̃ la q̃rta era toda d vn color y la q̃nta era mesclada lo otro porq̃ ẽla q̃nta auia roxo y ẽla q̃rta ¶E si no fuere la letra de bermellõ. ãsi como es enla p̃mera q̃ toda es d bermellõ. o siq̃er mesclada de bermellõ y negro ansi como es la segũda. mas mescladas letras de negro y de roxo. dize mescladas a diferẽcia dla tercera linea y sus cuẽtos los q̃les son a meatades fechos. es este mesclamiẽto de negro y roxo. y esto es ꝓpio a esta linea y al cuẽto q̃ la significa a diferẽcia ala linea segunda y sus cuẽtos. ¶E el cuẽto reluziẽte de color roxo. este es al cuẽto que esta sobre la ystoria q̃ cõuiene ala quinta linea y llamase reluziẽte por el color roxo el qual tiene mas de luz q̃ el negro y q̃ el bermellõ. podia se aplicar alos cuẽtos dela quinta linea. es a saber quãto tales señales parescierẽ y no solamente se podra aplicar: mas avn sera necessario de aplicar ala quinta. ca no puede a otra alguna cõuenir. ¶E la sexta aqui pone señal para conoscer las ystorias dela sexta linea y no ha otra señal. saluo que tiene las señales dela segunda linea delos cuentos. porque cada vna delas lineas no cõtiene al saluo cuentos ¶Terna tal señal como la segunda. la señal dela segunda es que era mesclada de negro y seyẽdo enla linea vn cuento de bermellon y otro seguiẽte d negro y ansi fasta la fin. y esso mismo la sexta tenia vn cuẽto de bermellõ otro de negro. otrosi las ystorias conuenian ala segũda tenian vna letra de bermellon otra de negro seyendo mesclado el cuento: ansi lo tenia el cuento puesto sobre la ystoria dla sexta linea. ¶Alguno preguntara como se podian conoscer las ystorias dela segũda y sexta linea apartadamente como tales fuessen las señales de vna como de otra. ¶La respuesta es que la diferẽcia era segun el lugar por que segun suso dixymos enel precedente capitulo: la orden delas ystorias era ansi como delas lineas: por lo qual las ystorias dela primera linea estauan todas ante delas ystorias dela segunda: y ansi de todas las otras. y porende entre las ystorias dela sexta y segunda estauan todas las ystorias dela tercera quarta y quinta.

¶E ansi teniendo todas las lineas ystorias algunas no podria auer error entre la segunda y sexta. mas quando no tenian todas las lineas ystorias podia bauer dubda: ansi como si comẽçassen las hystorias de alguna plana enlo dela sexta linea. ca no pareceria si era segunda o sexta: mas si se començassen en tercera o quarta o

quinta ne podiã auer erro: porq̃ manifiesto es que no podia despues venir alguna señal pertenciẽte ala segũda linea. empo si comiẽçasse la ystoria enlo dela segũda linea & se siguiessen ystorias dela septima o octaua linea podia auer dubda si era la ystoria primera dela segunda o sexta linea como toda sea vna señal. & fuesse possible entre la segunda & septima no auer alguna ystoria: mas avn q̃ esto ser podiesse nũca auenia alguna ystoria la q̃l q̃taua toda esta dubda. ¶E la septima como la tercera. Aqui pone la regla delas ystorias dla septima linea. & regla es que tales son las señales delas ystorias dela septima linea como dela tercera. ¶En la tercera linea era el color d ametades es a saber que la meatad de toda la linea era de bermellon & la otra meatad era de negro. & el cuento puesto sobre la ystoria era otrosi fecho a meatades de bermellon & negro & tal color era enla septima linea & enlas ystorias que le conuenian los cuentos de encima. ca las ystorias siempre eran todas de negro saluo las dela p̃mera & quarta linea porq̃ la primera letra de cada vna de ellas era de bermellon ¶E si alguno pregunte como se podian distinguir las ystorias dela tercera & septima linea como touiessen vna misma señal. es la respuesta que no empachaua vna a otra como dixymos dela segũda & sexta: & la octaua se señalara. como la quarta. aqui pone hieronimo regla & señal para conoscer las ystorias dela octaua linea: & dize: q̃ no ha otra señal saluo las dela quarta linea q̃ es toda la linea de negro no auiendo puesto sobre las ystorias pertenescientes ala quarta linea era todo negro no auiendo alguna letra de bermellõ otra señal era que las ystorias cõueniẽtes ala quarta linea començauã todas enla primera letra de bermellõ. avn otra señal auia que estarian las tales ystorias de baxo de todas las ystorias que tenian las señales suso puestas que era dela primera segunda & tercera linea. estas señales todas tienẽ las ystorias dla septima d octaua linea. ¶E si alguno pregũtare dela diferencia dela quarta & octaua lineas es de dezir que la ordẽ las aparta por quanto entre la quarta & la octaua estã las ystorias dela quinta sexta & septima como suso mas declaramos dela diferencia de segunda & sexta. ¶Estando la letra de dos colores. esta es señal dela quarta & dela octaua: & llamase letra de dos colores no la delos cuentos dela linea. ca toda aquella linea era negra no auiẽdo en ella bermellon alguno ni se entiende del cuẽto puesto sobre las ystorias. ca esso mismo era todo negro. mas entiendese dela letra quarta & octaua lineas tenian la primera letra de bermellon & las otras negras: & llamase aqui letra no vna letra: ca no hauia alguna vna letra que fuesse de todos colores mas letra se dize toda la scriptura dela ystoria & aquella era de dos colores porque vna letra era d bermellõ & todas las otras d negro. & en esta manera dezimos este libro es de buena letra o mala letra: & no lo dezimos por vna letra: mas por todo el libro.

¶Capi. xxiij. dela manera de conoscer la regla dela nona linea.

¶Sinicõ. ¶Aqui pone hieronimo señal pa conoscer las ystorias dela nona linea la qual es postrimera & pocas vezes se falla enel libro. ¶E pone la señal q̃ es ser del todo dsemejãte alas otras lineas & ystorias: & quando en alguna ystoria tal cosa fallaremos es señal q̃ pertenece ala nona linea. ¶Alguno preguntara q̃ tal era el color delos cuẽtos todos dela nona linea. ¶La respuesta es q̃ eran todos de color negro. ca esta linea discordaua de todas las otras. empo teniendo qualquier otro color sacãdo todo negro concordaua con las señales delas otras o de alguna d ellas pues no auia de tener saluo negro. esto se pruena. ca si fuessen los cuentos de ella todos d bermellõ cõcordaria cõ la primera porq̃ ella era toda de puro bermellon. si touiesse el color de a meatades de bermellõ & negro cõcordaua cõ la tercera & septima si touiesse el color mesclado de bermellõ & negro seyendo vna letra de vno otra de otro cõcordaua cõ la segunda & sexta. si fuesse mesclada la letra de roxo & negro cõcordaua cõ la q̃nta linea pues auia de tener alguna manera d aq̃llos colores por lo q̃l solo le quedaua el negro puro & tal era toda la nona linea. ¶Algũo dira q̃ otrosi negro no podia tener. ca negra era dla q̃rta linea pues no podia cõuenir ala nona: porq̃ toda la nona era de puro negro. ¶Otrosi dirã q̃ la razõ suso puesta pa puar q̃ no podia la nona auer otro color saluo negro no es bastãte. ca podia auer verde o azul o otros muchos colores con que escriuen o pintan los quales avn no son nombrados. & en esta manera seria del todo apartado la nona delas otras no teniendo alguna señal de ellas. ¶Allo primero es la respuesta q̃ avn que la nona linea fuesse toda de

negro no tenia alguna señal delas otras lineas o ystorias. ⁊ quando dizen que la quarta linea era toda de negro es de dezir q̃ ser de negro no era ꝓpiamẽte señal. ca todos los otros colores por se solos o vno cõ otro o con el negro fazian señal: ⁊ el negro estãdo solo non era señal: ⁊ esto paresce por q̃ aquello que a todos o a muchos cõuenia no era señal para distinguir vna cosa de otra. empero cõmũmente todas las ystorias eran de puro negro ⁊ esto era general saluo enlas de la primera ⁊ quarta ⁊ octaua las quales teniã la primera letra dela ystoria de bermellõ. pues ser de negro no era señal ꝓpiamẽte. ¶ Alo segũdo q̃ dize delos otros colores es d̃ dezir que se podia fazer ⁊ aueria cõueniẽte diferẽcia: ansi como si todos los cuentos dela nona fuessen de verde empero no se fizo ansi: ⁊ esto se prueua por las señas que aqui pone hieronimo deziẽdo que no tenia alguna señal delas suso puestas ⁊ esto es ꝑuaciõ ⁊ por priuacion de señal quiere que sea conoscida la nona: empero si touiera color verde o azul o otro que no fuera enlas otras lineas: no se hauia de conoscer por no tener señal mas por señal tan especial como cada vna delas otras lineas: mas avn era mas ꝓpio ⁊ especial: porque todas las otras tenian alguna concordança entresi ansi como segunda ⁊ sexta tercera ⁊ septima esta seyendo verde o azul: no ternia cõcordia cõ alguna en poco ni en mucho ⁊ ansi daria hieronimo el conoscimiento de ella por la señal ꝓpria empero dixo que no tenia algũa señal delas otras dando su conoscimiento por priuacion pues no tenia tal color mas era solamente color puro negro. ¶ Por lo q̃l la manera dela nona linea era que fuesse ella toda scripta d̃ negro ⁊ la ystoria q̃ a ella cõuenia fuesse otrosi toda d̃ negro scripta ⁊ el cuento que estaua sobre las ystorias dela nona linea tenia diferencia de todas las otras lineas: ca no auia alguna que tales señales touiesse: ca la primera era toda de bermellon: ⁊ el cuento puesto sobre la ystoria todo de bermellon. ⁊ la ꝑmera letra dela ystoria de bermellõ: ⁊ la nona linea ni cuento suyo ni ystoria no tenia bermellõ alguno. ¶ La segunda ⁊ sexta lineas erã mescladas de negro ⁊ bermellon: ⁊ los cuentos puestos sobre sus ystorias eran mesclados esso mismo: mas la nona linea no tenia bermellon alguno ni mescladura ensi misma ni en las cuentas q̃ estauan sobre las ystorias. ¶ La tercera ⁊ septima lineas eran fechas a meatades de bermellõ ⁊ negro. el cuento otrosi sobre la ystoria puesto era a meatades d̃ bermellon ⁊ negro: mas la nona linea ni tiene meatades ni bermellon mas toda es negra ⁊ sus cuentos delas ystorias. ¶ La quinta linea era mesclada de negro ⁊ roxo ⁊ los cuentos puestos sobre sus ystorias erã esso mismo mescladas: mas la nona linea ni tenia roxo ni mescladura ni ensi ni enlos cuentos sobre sus ystorias. pues conueniente mente se conosce la nona linea apartada delas otras. ⁊ este conoscimiento es ⁊ no tener alguna señal delas otras lineas. ¶ Alguno dira que este conoscimiento o señal no era suficiente: porque concuerda con la quarta ⁊ octaua linea. ca aq̃llas dos lineas erã todas negras. ⁊ esta esso mismo otrosi el cuento puesto sobre las ystorias dela quarta ⁊ octaua linea era todo negro ⁊ tal era el delas ystorias d̃ la nona. ¶ Lo tercero ca parecia causa de grande error. porque hieronimo dize que esta diuersidad de colores fue fallada: porque los cuẽtos delas lineas los quales por la grãde vezindad era a pocos mesclados por la diuersidad del color dela tinta fuessen conoscidamẽte apartados empero la octaua ⁊ nona linea eran jũtas ⁊ ambas eran de degro puro pues podia ende auer error. ¶ Esso mismo en todas las otras lineas nunca hauia vna linea cabe otra que fuessen ambas de vn color. ca la primera era toda d̃ bermellon. la segunda mesclada de negro ⁊ bermellon la tercera fecha de meatades de bermellon ⁊ negro. la quarta toda negra. la quinta de mescladura de roxo ⁊ negro ⁊ la sexta mesclada de bermellon ⁊ de negro. la septima fecha a meatades de negro ⁊ bermellon. la octaua toda negra. ⁊ agora la nona que es junta con la octaua es esso mismo toda negra ⁊ parece ser incõueniente ¶ Alo primero es la respuesta que avn que mucho concuerde la nona cõ la quarta ⁊ octaua tiene alguna diferencia de ellas ⁊ esto abasta para el conoscimiento. ca las ystorias dela quarta ⁊ octaua tienen la primera letra de bermellon ⁊ lo otro d̃ negro ⁊ la nona no tiene letra alguna de bermellon en sus ystorias: ⁊ esto abasta. Ca las señales ⁊ distinciones delas lineas principalmente se fazen para conoscer a qual linea pertenece la ystoria: ⁊ pues entre las ystorias dela quarta ⁊ octaua linea ha diferencia alas ystorias dela nona linea no es otra cosa necessaria. ¶ Alo segundo es de dezir que avn que tal sea el cuento dela quarta ⁊ octaua que esta sobre la ystoria

a como el cuẽto dela nona no ha incõueniẽte como aya otra distinciõ ansi como es dicho seyendo la letra p̃mera d̃las ystorias dela q̃rta ⁊ octaua linea de bermellõ ⁊ las ystorias dela nona ser todas de negro. ¶ Alo tercero es la respuesta q̃ aq̃lla fue la causa dela diuersidad delas tintas. ca como seã muchas tintas lineas ⁊ jũtas por la estrechura del lugar si todas fuessen de vn color podiã se mesclar ligera mẽte ⁊ paresceriã de vna linea las q̃ erã de otra lo q̃l era error. empo enla nona linea no guardo esto eusebio porq̃ no estaua aq̃l peligro Lo vno porq̃ la nona siẽpre es cabeça. ca no ha otra despues de ella: ⁊ ansi no se podia tã p̃sto mesclar con las otras como las lineas q̃ caen en medio. Lo otro ⁊ principal porq̃ la nona linea viene en pocos lugares. ca todas las otras lineas estan en muchos lugares del libro: ⁊ la nona no es saluo en dos o tres planas cerca del tiẽpo dela p̃mera o limpia de como fue suso dicho ¶ Alo q̃rto es d̃ dezir q̃ en todas las otras lineas guardo eusebio q̃ nunca fuesse vna tal como otra ⁊ enla nona no lo guardo eusebio ⁊ la razõ es porq̃ aq̃ no viene el peligro q̃ enlas otras como dicho es: mas si la nona linea muchas vezes veniera en este libro ansi como q̃rta o q̃nta o sexta necessario fuera d̃le dar ꝓp̃a señal ⁊ otra manera de color porque no podiera auer error entre ella ⁊ la octaua. ca quanto al conoscimiẽto d̃la ystoria abastaua ser enlas ystorias de la q̃rta ⁊ octaua linea: la p̃mera letra d̃ bermellõ ⁊ enlas ystorias dela nona linea ser todas las letras negras. ¶ E si ni enlos cuẽtos. entiendese delos cuẽtos dela linea nona q̃ no tienen algun bermellõ: ⁊ avn q̃ esto sea verdad aq̃ lo toma hieronimo por los cuẽtos q̃ son sobre la ystoria ꝑa mostrar a cuya linea ꝑtenece la ystoria: ⁊ esto no tiene otrosi bermellõ algũo ni algũa delas señales suso puestas. ¶ Ni enel recontamiento dela ystoria. llamase recõtamiẽto de ystoria la q̃ nos llamamos ystoria ⁊ esta scripta fuera de todas lineas delos cuẽtos ⁊ en aq̃lla se recuentã las cosas passadas las q̃les dizimos ystorias. ¶ Fuere fallada alguna señal de estas que dicho auemos. esta es la señal de conoscer la ystoria dela nona linea que no tenga alguna señal delas suso dichas ⁊ estas son o enel cuento puesto sobre la ystoria o enla ystoria. enel cuẽto era vna señal que fuesse todo de bermellõ lo qual se fallaua en las ystorias dela p̃mera linea. o que fuesse el cuẽto mesclado de bermellon ⁊ de negro ansi como es enla segunda ⁊ enla sexta: o que fuesse fecho a meatades de bermellon ⁊ d̃ negro ansi como en la tercera ⁊ septima fallasse: empero tal el cuento delas ystorias dela nona como el dela quarta ⁊ octaua: ca en todas es puro negro mas ha otra cosa que faga apartamiento. ¶ Enla ystoria no auia otra señal sacado ser la primera letra de bermellon o ser todo de negro no era señal. Lo primero se fallaua en la primera ⁊ quarta ⁊ octaua linea enlas otras era todo negro: enla nona no era la primera letra dela ystoria alguna señal de las suso puestas. ¶ Lo q̃ ansi fuere puesto. quiere dezir sin todas las señales suso puestas. pertenesce especialmente ala nona delas lineas. la tal ystoria que es sin señal pertenesce ala nona linea ¶ Empo aqui quita vna dubda hieronimo cerca d̃las cosas suso puestas. ca puso señales d̃ todas las nueue lineas como se hã d̃ conoscer sus ystorias. alguno pensaria que cerca d̃ todas las ystorias auiamos de contar estas señales: ⁊ hieronimo dize que no ca algunas planas ha enel libro enlas quales no se puedẽ fallar. ¶ No son necessaria mẽte d̃ catar todas estas cosas ⁊ señales. llama cosas ⁊ señales todo lo suso dicho d̃los colores d̃los cuẽtos q̃ estã sobre las ystorias ⁊ d̃ las ystorias ca por esto fazemos las distinciões d̃las ystorias ⁊ q̃les lineas ꝑtenescã. ¶ Quãdo el cuẽto d̃las lineas menor fuere d̃ nueue. llama lineas alas delos cuentos los quales siruẽ a diuersos reynos ⁊ gentes ⁊ el su cuẽto alo mas es d̃ nueue. ca nũca mas fallamos de nueue ⁊ dẽde abaxo pueden descender fasta vna. ⁊ nunca son nueue saluo en dos o tres planas. pues en aquel solo lugar podemos cõtar ⁊ acatar todas estas cosas: porque de todas las lineas puedẽ ser las ystorias. en otros lugares no podemos esto cõsiderar como ende no aya la nona linea. ¶ E la regla es q̃ tantas señales podemos buscar quãtas lineas ha enla plana. por lo qual enla plana onde ouiere solas cinco lineas no auemos de buscar señales saluo de cinco lineas ⁊ onde ouiere dos de solas dos ⁊ onde ouiere vna sola no conuiene buscar señal alguna. ca todas las ystorias pertenecerian a aquella linea primera.

¶ Otrosi avn que aya ocho o nueue lineas o menos no fallaremos siempre las señales de todas estas lineas porque algunas lineas o menos no fallaremos siempre las señales de todas estas lineas porque algunas lineas ha alas quales no responden algunas ystorias empero avn

que no las aya cumple buſcar las ſeñales de todas las lineas porque ſepamos quales lineas tienẽ ende hyſtorias ⁊ quales no ⁊ anſi no auria error enel aplicar ỽlas hyſtorias alas lineas de los cuentos. ¶ Eſtas coſas todas eran meneſter eſtando el libro enla manera en que lo eſcriuio Euſebio.o en lo que lo traſlado hieronimo por quanto todas las lineas delos cuentos erã juntas ⁊ todas las hyſtorias apartadas por ſi. mas agora no es neceſſario de acatar coſa alguna de eſtas ⁊ no es prouechoſo ni avn lo podemos acatar coſa alguna de eſtas ⁊ no es prouechoſo ni avn lo podemos acatar. ¶ Lo ꝑmero ſe ꝓuena.porq̃ agora no eſtan las lineas por ſi ⁊ las hyſtorias por ſi mas cada vna hyſtoria eſta cerca de ſu linea ⁊ no podemos dubdar ſi ptenesce a aquella linea o a otra ⁊ para conoſcer a qual cuento ptenesce de aq̃lla linea no auia alguna ſeñal ſaluo el cuento que eſta ſobre la hyſtoria.ca a otro tal cuẽto ſe ha ỽ referir la hyſtoria en aq̃lla linea.empo agora no es meneſter.poq̃ cada vna hyſtoria tiene ſu comiẽço en ỽrecho ỽ aq̃l cuẽto al q̃l ſe ha ỽ referir. ¶ Lo ſegũdo pareſce.ca avn q̃ aq̃llas ſeñales acataſſemos no ſabriamos por ellas mas q̃ agora ſin ellas ſabemos como agora cõplido conoſcimiẽto ayamos pues no aprouechan por quãto es trabajo demaſiado. ¶ Lo tercero ſe ꝓuena por q̃nto avn q̃ q̃ſieſſemos buſcar aq̃llas ſeñales por las q̃les conoſcieſſemos no las fallariamoſ como ya no q̃de alguna linea meſclada de bermellon ⁊ negro ni fecha a meatades ỽ bermellon ⁊ negro.ni ỽ negro ⁊ roxo ni otroſi eſtan cuẽtos de tales colores ſcriptos ſobre las hyſtorias.ca el q̃ mudo la primera manera de eſcriuir q̃ auia introducido Euſebio viẽdo q̃ aq̃llas ſeñales no eran ya neceſſarias q̃to las ⁊ mudo el color delas lineas faziendo las ya negras o bermejas maſ por fermoſura que por neceſſidad.

¶ Capitulo.xxiiij.en q̃ ſe pone la manera deſcriuir ſegun el tiẽpo eſte libro ſegun el tiẽpo ỽ Euſebio ⁊ Hieronymo.



Por lo qual ỽſpues q̃ Hieronimo enſeño la manera ỽ leer eſte libro amoneſta aq̃ q̃ ſea diligẽtemẽte anſi guardado.⁊ eſto ptenesce ya alos eſcriuanos anſi como lo ſuſo dicho ptenesçia alos lectores del libro. ¶ E dize por lo qual amoneſto. Quiere dezir pues anſi es q̃ todas eſtas coſas ſuſo dichas ſon neceſſarias para entẽder como ſe ha de leer eſte libro ⁊ no ſe podriã eſtas ſeñales ſuſo pueſtas guardar enel leer ⁊ los eſcriuãos no las guardaſſẽ eñl eſcriuir ⁊ ellas por ſer muchas puedẽ ligero corrũperſe pues fue neceſſaria mucha diligẽçia enlos eſcriuanos para las eſcreuir verdaderas.⁊ eſto amoneſta aqui hieronimo.

¶ Semejante manera de amoneſtaciõ o requirimiento fizo ꝓſpero en ſu ꝓlogo el qual eſta ſuſo q̃ los eſcriptores emiendẽ lo q̃ eſcriuieren ⁊ lo concierten cõel original donde traſladarẽ: ca en eſto libro es mas ligero de errar q̃ en otro ⁊ es mas neceſſaria la diligẽçia por las razones ſuſo declaradas enel.c.iij. ¶ Alguno dira pues hieronimo eſte amoneſtamiẽto fizo pa eſcriuir con diligẽçia eſte libro ⁊ fue primero q̃ ꝓſpero para q̃ ꝓſpero fizo deſpues tal conjuracion o requirimiento en ſu ꝓlogo de cõcertar o emẽdar eſte libro. ¶ Es de dezir q̃ lo fizo con razõ ca no lo dixo ala entẽcion de Hieronimo. porq̃ Hieronimus mando aqui con diligencia guardar todas eſtas ſeñales ⁊ diuerſidades ỽ colores.⁊ era eſto quãdo quedaua aq̃lla manera de eſcriuir q̃ auia introduzido Euſebio.empo ꝓſpero ⁊ otro ante del mudo aquella manera de eſcriuir en eſta q̃ agora tenemos enla qual ni ha aq̃llas ſeñales ni diuerſidades ỽ colores q̃ primero auia pues no amoneſto ꝓſpero guardar eſto q̃ amoneſto hieronimo mas eſta manera de eſcriuir nueua que agora tenemoſ:⁊ avn fue ꝓuechoſo ãſi lo amoneſtar pa tirar dubda:ca algũo viendo eſte ꝓlogo de Hieronimo enel q̃l amoneſta guardar eſtas ſeñales ⁊ diuerſidades ⁊ no fallãdo las en nros libros pẽſaria ſer error ⁊ porvẽtura q̃ria eſcriuir en otra manera.ꝓſpero diziẽdo q̃ cõcierten lo q̃ eſcriuierẽ cõel original q̃ta eſta dubda mõſtrãdo q̃ no auemos de curar de aq̃llas ſeñales mas ſolamẽte ỽlo q̃ eſcripto fallaremos. ¶ Que todas eſtas coſas anſi como eſtouierẽ Quiere dezir todas las lineas q̃ntas fueren ⁊ todas las hyſtorias ⁊ los cuẽtos q̃ eſtã ſobre ellas ⁊ cada coſa en ſu lugar anſi como eſtouierẽ eſcriptas no ſolo ſe entiẽde dela verdad dela coſa es aſaber q̃ no põgã vna coſa por otra mas avn q̃ las eſcriuã enla manera enq̃ eſtã ⁊ enla ordẽ ⁊ lugar. ¶ Con todas ſus diuerſidades ỽ colores.eſtas diuerſidades ſon enlas lineas.ca la ꝑmera es toda bermeja.la ſegũda meſclada ỽ bermellõ ⁊ negro.la q̃rta toda negra. la quinta meſclada de roxo ⁊ de negro.la ſeſta meſclada de bermellon ⁊ negro.la ſeptima fecha a meatades de bermellõ ⁊ negro.

la octaua⁊ nona todas de negro. ¶ Esso mismo eran diuersidades de colores enlos cuētos puestos sobre las hystorias porque cada cuento era de tal color qual era el color dela linea ala qual se auia de referrir la hystoria. ¶ Otrosi auia diuersidad de hystorias quanto alos colores. ca la primera⁊ quarta⁊ octaua tienen en sus hystorias. La primera letra de bermellon⁊ todas las otras de negro: ca las hystorias de todas las otras lineas son todas las otras letras negras ¶ Sean diligentemente guardadas era necessaria mucho la diligencia porq̄ era muy ligero de errar enla tal escriptura⁊ porque fecho vn error era todo errado⁊ no se podia emēdar. ¶ Agora no se guardan estas diuersidades d̄ colores. por lo qual si alguno q̄siere todas las lineas fazer de bermellō o todas d̄ prieto no es error. otrosi en las hystorias que tēgā letras bermejas o no seā todas de bermellon no monta por lo qual mas guardamos fermosura que otra cosa. mas fazer vna de bermellon toda⁊ otra toda de negro fue conueniēte por la distinciō⁊ fermosura⁊ no era ansi en tiempo de Eusebio. ca sola la primera era toda de bermellon⁊ sola la quarta octaua⁊ nona eran todas prietas. ¶ Los cuentos q̄ estauā sobre las hystorias por señal no estan agora por que no es necessaria alguna señal para conoscer las lineas ni los cuētos como cada hystoria este cabo la linea cuya es avn que nos algūas vezes ponemos cuentos no para conoscer las lineas mas para conoscer los ciētos delos años aq̄ se han de aplicar.⁊ avn esto no es necessario porende no fazemos siempre mas en algunos lugares solamente. ¶ Las hystorias todas eran negras segun la manera de escriuir d̄ Eusebio saluo las hystorias dela primera quarta⁊ octaua lineas. q̄ teniā las primeras letras solos d̄ bermellō: agora no es necessario de guardar aquella señal ni la guardamos. mas algunas vezes fazemos toda la hystoria de bermellon no por necessidad mas por fermosura⁊ mayor distincion. ¶ E no piense alguno aqui pone Hieronimo la razō de estas diuersidades d̄ colores⁊ quita la occasion de errar. ca alguno pēsando q̄ esta diuersidad de colores no aprouechaua saluo a fermosura⁊ era grāde trabajo enlo escriuir dexar la ya escriuiendo todo d̄ negro⁊ āsi seguirse ya error por lo q̄l dize hieronimo q̄ cō necessidad fue introduzida esta diuersidad por lo qual deue ser cō diligencia guardada. ¶ Por dmasiado deleyte dlos ojos llama demasiado deleyte d̄ ojos aq̄l deleyte el q̄l en la vista es pequeño⁊ pa se fazer req̄ere mucho trabajo. mas si por el contrario el trabajo fuesse pequeño⁊ el dleyte grāde no seria demasiado deleyte. tal seria este deleyte dela diuersidad d̄ colores. ca veer estos colores diuersos enlas lineas⁊ cuētos delas hystorias era pequeño deleyte⁊ guardar esta diuersidad era mucho trabajo pues demasiado deleyte seria si pa esto solo deleyte tāta diuersidad de colores⁊ cuydado⁊ diligencia delos escriuanos se posiesse enel escriuir ¶ Esta diuersidad de escriuir⁊ d̄ colores ser fecha. diuersidad de escriuir llama q̄nto ala orden de escriuir segū la q̄l cada linea se pone en su lugar.⁊ las hystorias por si enel suyo. diuersidad de colores es la q̄ ya fue declarada ansi enlas lineas como en los cuētos puestos sobre las hystorias como en los comiēços delas hystorias ¶ E auiendo en ojo dlo escriuir ansi: esta es la manera por la qual se podia mucho corrōper este libro⁊ pueden ser dos maneras. La vna es devolūtad. la otra por ignorancia o no acatar. ¶ La ṗmera es mayor corrupcion q̄riendo alguno q̄tarse del trabajo d̄ guardar tāta diuersidad de colores escriuiesse todo el libro de tinta negra⁊ ansi no se podrian conoscer las hystorias a q̄les lineas se auiā d̄ aplicar segun la manera d̄ escriuir de Eusebio. otrosi meselar se ya por la grāde vezindad⁊ algunos cuentos de vna linea pēsariā ser d̄ otra q̄ es cercana a ella. la otra es por ignorācia⁊ no acatar⁊ esta es menor⁊ cōtra esta no fabla tāto Hieronimo como cōtra la ṗmera ¶ Faga vn laberinto d̄ errores. es fabla metaphorica o desemejāça⁊ q̄ere dezir si alguno q̄siere ansi escriuir no guardādo la diuersidad de colores por se q̄tar d̄ enojo fara vn error el q̄l no se pueda reparar: ⁊ esto se dize porq̄ el laberinto es tal edificio del q̄l no puede salir el q̄l entrare. ¶ Cerca delo q̄l es de cōsiderar q̄ laberinto segū dize ysidoro enl li. xv. dlas ethimologias es edeficio fecho d̄ paredes turbadas enl q̄l si algūo entrare sin cuerda larga atada ala puerta d̄ fuera no sabra salir⁊ tal dize q̄ fue el q̄ dalo fizo en tierra d̄ creta la q̄l agora llamā cādia.⁊ la disposiciō d̄ el es tal q̄ abiertas las puertas para entrar dentro suena vn trueno pauoroso. dsciēdē ala fondura dl por mas d̄ cient escalones⁊ enla descendida parescen diuersas ymagines⁊ figuras spantosas⁊ el andar o suelo dl laberinto es muy fondo en lugares muy tenebrosos⁊ todas estas cosas⁊ otros estan ende

para fazer errar alos que entraren en tal guisa q̃ pareſce ſer impoſible el que ende entrare tornar mas fuera ala luz ſi cuerda no traxiere enla mano por la qual torne a ſalir. ¶ Quatro ſon los laberintos de q̃ leemos ſegũ ende dize Yſidoro. c. d̃ edificijs publicis. vno es en egipto. otro es en candia el qual fizo dedalo en tiẽpo d̃l rey minos ⁊ eſte es el mas famoſo d̃l qual los poetas ⁊ eſcriptores fazen grande mẽcion. ¶ El tercero es enla yſla de lepno. el q̃rto es en cecilia. ⁊ todos eſtos ſon por tal arte ⁊ tanta firmeza fabricados q̃ todas las hedades faſta agora no los podierõ deſfatar ni derribar. ¶ E ſegun eſta manera fabla Hieronimo. ca ẽſi como del laberinto el q̃ entra no puede ſalir anſi eſcriuiẽdo eſte libro no guardando la diuerſidad de colores ⁊ la ordẽ d̃ eſcriuir fazer ſeya vn tã grande error q̃ nũca ſe podieſſe remediar ni del algũo podieſſe ſalir ¶ La eſta diuerſidad aq̃ da la cauſa porq̃ Euſebio fizo eſta diuerſidad ⁊ es porq̃ ſe q̃taſſe el error de meſclamiẽto delos cuẽtos: ⁊ eſpecialmẽte fabla d̃la diuerſidad delos colores q̃ avn que muchas coſas ſe ayan de guardar para eſcriuir eſte libro empero lo principal era la diuerſidad delos colores. ⁊ eſta era ẽla qual los eſcriuanos mas ligero errarian por la grande fatiga q̃ es en eſcriuir de tantas tintas ⁊ tantas vezes mudar q̃ria alguno fazer lo todo de vna tinta ⁊ entonce ſeguir ſe ya el error ſin reparo el qual llama Hieronimo laberinto. ¶ E ſi alguno diga como no ſe ſigue agora el error pues no ſe guarda eſta diuerſidad de colores. ya reſpõdimos ſuſo que teniẽdo la manera d̃ eſcriuir d̃ Euſebio ⁊ Hieronimo poniendo todas las hyſtorias juntas ⁊ todas las lineas juntas no era poſſible de eſtorcer error ſin reparo no guardando las diuerſidades d̃ colores mas teniẽdo la manera d̃ eſcriuir q̃ deſpues fue fallada no ſon neceſſarias aq̃llas diuerſidades ⁊ avn que no ſe guardẽ no fazẽ error. ¶ Fue ãſi fecha. es aſaber anſy como eſtaua ẽlos p̃meros libros los quales ya no ſon en vſo. con grãde trabajo ⁊ vigilia. entiendeſe quanto a Euſebio el qual eſto p̃meramẽte penſo ⁊ eſcriuio ⁊ no podo ſer ſin grande trabajo. ca el ſolo eſcriuir o traſladar es trabajo quanto mas el fallar ⁊ fue con grande vigilia quiere dezir con grande penſamiento. para que los q̃ nueuas coſas ⁊ de grã de ingenio fallan no duermen mas tienen el entẽdimiento leuãtado ⁊ ſiempre atento. porque los cuentos. aqui da hieronimo razon de alguna coſa ⁊ no de todo. ca eſta razon no ſe puede eſtender ſaluo alas lineas porque dize eſta diuerſidad de colores auer ſeydo porque los cuentos que eſtauan quaſi juntos por la grande vezindad parecieſſe ſer apartados por la diferencia dela tinta. ⁊ eſto verdad es quanto alas lineas porque euſebio como dicho es ponia todas las lineas diuerſas en toda plana ⁊ allende de ellas ponia las yſtorias con ſus ſeñales. por lo qual era neceſſario las lineas eſtar entreſi mucho apretadas ⁊ quaſi juntas ⁊ entonce podia el cuento de vna linea parecer de otra. ⁊ porende fue neceſſario fazer los cuentos de diuerſas lineas de diuerſos colores porque no podieſſen los cuentos d̃ vna linea meſclarſe con otra como no fueſſen de vn color. ¶ Eſto guardo biẽ euſebio ⁊ hieronimo ca nunca fizieron dos lineas juntas de vn color. ¶ Como la primera ſea toda de bermellon. la ſegunda meſclada de negro ⁊ bermellõ. la tercera ameatades de bermellon ⁊ negro. la quarta toda de negro. la quinta de roxo ⁊ negro meſclada la ſexta como la ſegunda. la ſeptima como la tercera. la octaua como la quarta. la nona toda negra como la octaua. ⁊ en eſta ſola no guardo la regla delo qual ſuſo dimos la razõ. ¶ Mas no da aq̃ hieronimo razõ dela diuerſidad d̃ colores enlos cuentos que eſtan ſobre las hyſtorias. la qual diuerſidad eſſo miſmo ſe auia de guardar. ca en otra guiſa no ſaberiamos a quales lineas conuenian las hyſtorias. ⁊ porẽde aquellos cuẽtos ſe ponen por ſeñales ſegun ſuſo pareſce. empero no curo Hieronimo declarar de aquella diuerſidad porque pareſce vno ſeguir ſe de otro. ca como ſuſo dixymos tales eran ſiempre los colores delos cuentos ſobre las hyſtorias q̃les los colores de aquellas lineas alas quales ſe auian de aplicar las hyſtorias ⁊ porẽde eran aquellos cuentos anſi como partes d̃ aq̃llas lineas. pues dada la razon del color delas lineas era dada d̃l color delos cuentos que eſtauan ſobre las hyſtorias como todo fueſſe vna coſa. ¶ En otra manera ſe puede dezir que ya Hieronimo auia dado razon d̃ eſto poniendo las reglas d̃ conoſcer las hyſtorias delas nueue lineas. ca alli puſo aq̃llos cuentos por ſeñales pues pareſce q̃ por eſſo eran d̃ diuerſos colores porque podieſſen ſer cõuenientes ſeñales de todas las lineas. ¶ Eſta miſma razon ſe puede dar dela color d̃las hyſtorias como algũas touieſſẽ. la p̃mera letra d̃ bermellõ ⁊ otras no. ca la p̃mera q̃rta ⁊ octaua teniã

la primera letra ỏ bermellõ. las otras todas tenian todas las hystorias de negro ¶ Las quales por la grãde vezidad ꝛ acertamiẽto: esto era por la estrechura dela plana o foja del libro ãsi como quando auia nueue lineas: ca necessario era estar los cuentos delas lineas q̃si mesclados ꝛ no son agora ansi por quãto partimos la escriptura de vna plana en dos quando son muchas lineas o muchas ystorias juntas ꝛ segun este apartamiento no estan juntos los cuẽtos mas bien apartadas las lineas. quanto mas q̃ entre linea ꝛ linea estan sus hystorias las quales mucho apartan las lineas. ¶ Erã a pocas mesclados Quiere dezir q̃ poco fallescia para ser mesclados tãto eran juntos. ꝛ entonce se podian mesclar si fuesse de vn color. ¶ Por la diuersidad de color ỏ bermellon sean apartados esta diuersidad de color conueniẽte mente apartaua. ca avn que los cuentos de vna linea llegassen alos de otra seyendo ỏ diuersos colores parescia q̃ vno no era parte de otro ni se cõtinuauan mas erã cosas apartadas. ¶ E llamo aqui diuersidad de bermellõ porque el bermellon faze la diuersidad: ca el libro comũmente de tinta negra es escripto ꝛ si no fuera por el bermellon que fue añadido no ouiera distincion algũa ꝛ ha se ỏ entender otrosi el color roxo mas era poco segun dicho es ꝛ porẽde en nombre de bermellon fue todo entendido. ¶ E el color que los cuentos touierẽ en vna foja: aqui pone vna regla ꝛ quita dubda ꝛ fabla aqui ỏ todos los colores delas lineas delos cuentos ỏ todas las lineas puso los colores Hieronimo. ꝛ el exẽplo suyo ẽtendiesse en vna plana porque en vna plana segũ Eusebio estauan todas las lineas jũtas q̃ no se repartian en dos planas como agora fazemos. pues avn que en vna plana touiesse estos colores suso dichos podria alguno creer q̃ en otra plana terniã otros colores o dubdaria ỏ ello. por lo qual responde aqui Hieronimo que no era ansi mas que qualquier color teniã en vna plana tal tenian en todo el libro. ¶ E ansi onde quier que estouiesse la primera linea delos cuentos era toda bermeja: ꝛ la segunda era siẽpre mesclada de bermellõ ꝛ de negro. ꝛ ansi ỏlas otras otrosi los cuentos que se poniã sobre las ystorias siempre eran de vn calor. ca el cuento dela hystoria dela primera linea siempre era todo ỏ bermellon ansi como su linea ꝛ el cuento delas ystorias dela segunda linea era siempre mesclada de bermellon ꝛ de negro ꝛ ansi de todos los otros cuentos. ¶ Esso mismo cerca delas ystorias siẽpre quedaua vn color. ca las ystorias dela ṗmera ꝛ quarta ꝛ octaua lineas onde q̃er que fuesse siempre tenian la primera letra de bermellõ sola todas las otras ystorias erã negras. ¶ Esse ternã enla seguiẽte plana o foja: agora no es necessario q̃ esto guardemos. lo uno porque no es necessario tales o tales colores mas podemos con q̃les quisieremos escriuir las lineas. lo otro por que partimos las planas. ca no ponemos todas las lineas delos cuẽtos en vna plana quãdo son muchas planas mas partimos las en dos por lo qual auiendo de guardar la regla de ꝛspero no podriamos escriuir las lineas de vna plana con tales colores como las de otra porque no erã essas mesmas lineas mas otras apartadas. ¶ Mas segun la regla de Eusebio o Hieronimo necessario era poner tal color ẽlas lineas ỏ vna plana como enlas ỏ otra porq̃ en cada plana estan todas las lineas de cuentos diuersos q̃ por entonce corren. ¶ Continuando se esta misma linea ỏ cuẽtos en vna foja la qual era en otra esto dize porq̃ algũas vezes ỏ vna plana en otra se mudan las lineas. ꝛ esto en dos maneras. La vna es acabando se alguna linea. ansi como si en vna plana auia seyes lineas ꝛ enla seguiente solamente son quatro o cinco lineas. ca entonce enla plana seguiẽte no avra tãtos o essos mismos colores que enla precedente. la otra manera es creciendo las lineas auiẽdo en vna plana quatro lineas ꝛ enla seguiente auiendo seyes o siete. ca entonce aura algunos colores enla seguiẽte que no auria enla primera. mas en tãto que se continua vna linea necessario es que su color sea ỏ vna manera.

¶ Capitulo. xxv. dela murmuracion cõtra los escriptores la qual es por embidia ꝛ como la embidia nasce algunas vezes dela enemistad otras vezes de soberuia ꝛ porque auemos mas embidia alos escriptores que alos otros hombres ꝛ porq̃ mas alos biuos q̃ alos muertos.



No dubdo. Despues que Hieronimo puso la doctrina ỏ leer este libro ꝛ dela manera delo escriuir responde aqui alos malicioſos embidioſos ꝛ dos cosas faze. Primera pone las columnas que ellos contra este libro trasladado leuantarõ Lo segundo responde a ellas eñl parafo seguiẽte que comiẽça: alos quales avn que yo ¶ Cerca ỏlo primero Hieronimo pone las columnas

o achaques delos embidiosos: ⁊ esto faze porq̃ el es varon muy sentible. ⁊ qualquier cosa q̃ contra el sea luego la siente ⁊ no la sufre. ⁊ esta costũbre guarda en todos sus ꝓlogos dela biblia. ca pocos son en los q̃les no se quexe dlos embidiosos ⁊ no les respõde: ⁊ ansi lo faze aqui diziendo ℂ E no dubdo porq̃ enlas otras interꝓtaciões fallo siẽpre ẽbidiosos ⁊ cõtradictores no dubda delos fallar aqui como no sea acabada la embidia enlos hõbres. ℂ Ser muchos. enlos pecados muchos incurrẽ por lo qual los embidiosos muchos son. ℂ Los q̃les con entero deseo de murmurar. pone el motiuo de estos. estos rodar guyen o amenguã de su palabra las obras que otros fizierõ ansi como esta ⁊ si la culpassen por deseo dla ỽdad emẽdãdo la o auisando a otros q̃ no se ẽgañen enlas falsedades enella escriptas seria de sofrir porq̃ paresscia ser buena entencion mas estos segun dize Hieronimo mueuẽse con solo deseo de murmurar o amẽguar los agenos fechos lo qual no es de sofrir ⁊ dize con entero deseo porq̃ con este deseo de murmurar no esta mesclado siq̃er algun buen ꝓposito. en otra manera se llama entero deseo porq̃ algũos tienẽ deseo de murmurar mas es pequeño. otros lo tienen muy ardiẽte ⁊ este llaman entero deseo⁊ el ꝑmero no es entero ℂ E a menguar a todos los escriptores. amenguar es quitar delos loores ⁊ honrras deuidas alos escriptores por sus ỽtuosos ⁊ excelẽtes trabajos. ⁊ esto fazẽ los embidiosos quando no pueden tirar todo el loor ⁊ ꝑcio dela cosa demostrãdo no ser d̃ algun valor amenguã siquier lo q̃ pueden porque no sea la cosa tenida en tanta opinion ⁊ estima como la razõ demandaua ℂ E esto es alos embidiosos alguna consolacion. Lo primero porq̃ algun daño faze alos q̃ mal quierẽ q̃rando les alguna parte dela hõrra a ellos d̃uida. ca ansi como si la podiessen toda tirar auerian complida alegria ansi quitando algo de ella han parte de plazer. ℂ Lo segũdo porque assi misinos aliuiã parte d̃ carga: es grãde pena ⁊ muy cargoso alos ẽbidiosos veer los bienes agenos ⁊ es a ellos ygual sofrir males propios o veer bienes agenos. pues como delos propios males amẽguando quãtoquier han vn poco de aliuiamiẽto ansi cerca delos bienes agenos quando menos vierẽ menos seran afligidos. ⁊ ansi amẽguar algo delos bienes q̃ ya vieron sera a ellos alguna consolacion por lo qual si no pueden del todo quitar siq̃r amenguã.

ℂ E dize cõtra todos los escꝓtores. ca muchos ha que no tienen specialmẽte contra alguno deseo de murmurar mas contra todos. ⁊ esto auiene quando la embidia no nasce de enemistança. mas de soberuia. en estas dos maneras se causa la embidia por la qual los hombres trabajan d̃ destruyr o siquier amẽguar los agenos bienes. ℂ La primera es enemistad. ca si alguno a otro mal quiere pesale de sus bienes ⁊ ansi dla enemistad nasce embidia. ⁊ esto porque los bienes de nuestros enemigos son a nos dañosos ⁊ quantos mas bienes touieren nuestros enemigos tãto mas se esforçan contra nos agora sean bienes de poder agora de honrra o fama. o d̃ qualquier manera ⁊ los sus bienes qualesquier que seã abaran a nos. ⁊ porende todo hombre q̃ a otro mal quiere no se puede alegrar d̃ sus bienes mas pesale de ellos ⁊ amengua los quãto puede. ℂ La segunda es soberuia de coraçon. algunos son soberuios de coraçon ⁊ por quãto soberuia es deseo de honrra o de grandeza allende dela razon desean estos grãdes estados ⁊ honrras por tal guisa que ellos a todos los otros sobrẽ ⁊ no les puje alguno. ⁊ por quanto conteisce muchos destos no auer algunas virtudes ni meritos para lo que desean ni otrosi les auenir honrras ⁊ estados como ellos codician siquier sin merito⁊ auienen a otros por lo qual no pueden ellos pujar alos otros segun desseauan mas por el cõtrario los otros les pujan. onde es neceſſario q̃ les pese delos bienes agenos enlos quales ellos de los otros son pujados contra su deseo. ⁊ si estos no fuessen soberuios de coraçon no aurian esta embidia pesãdo les dlos agenos bienes. ℂ En la embidia otrosi dos cosas ha. es alaber pesar del ageno bien ⁊ plazer delos agenos males. ⁊ avn que ambas cosas tengan todos los embidiosos porque paresce vna seguir se de otra. empero la vna es mas en vnos embidiosos que la otra. ⁊ enlos otros es por el contrario. quando la embidia nasce d̃ enemistad mas plaze al embidioso delos males agenos que le pese de sus bienes. porque propia cosa es del enemigo querer destruyr a su enemigo: ⁊ mas derecha cosa es para destrucion de algo plazer nos d̃ sus males que pesar nos de sus bienes. ca plazer nos d̃ sus males es para que el se pierda porque auiendo mal los hombres se destruyen. pesar nos de su bien no es porque el se pierda. mas porque a nos no faga daño lo qual podria fazer crescẽdo

le los bienes. ¶ Quãdo la embidia naſce de ſoberuia es por el contrario. ca mas peſo al embidioſo delos bienes agenos q̃ le plega delos males de ellos. ⁊ la razon es porq̃ el ſoberuio no q̃ere mal a alguno por ſer ſolamẽte ſoberuio como no ſea enemigo mas codicia pujar a todos ⁊ que no ſea alguno mayor q̃ el ni avn ygual ⁊ porque ſi algũo crece en bienes no podra el ſoberuio pujar o ygualarle peſale dlos bienes agenos mas dlos agenos males no peſa al ſoberuio ſaluo en quanto pierde aq̃llos bienes por los quales ſe ygualaua con el ſoberuio. empo perdidos eſtos bienes no codicia el ſoberuio pena por aq̃llos d̃ quien auia embidia ni codicia ſu muerte ⁊ el enemigo avn perdidos los bienes codicia penas ⁊ muerte. ¶ E anſi es de dezir q̃ mas propria. mẽte es embidia la q̃ naſce de ſoberuia q̃ la q̃ naſce de enemiſtança. otroſi mas proprio es al embidioſo peſar le del ageno bien que plazerle dl ageno mal. ¶ Algunos ſon tan malditos de ſu condicion q̃ de todos los hombres excelentes han embidia lo qual auiene concurrẽdo dos coſas. La vna es la grande ſoberuia de ſu coraçon codiciando la honrra q̃ a ellos no es deuida ni cõueniẽte. La ſegunda es los pequeños o ningunos meritos ſegun los quales no les conuiene algũ grado o parte de honor. ⁊ los tales neceſſario es q̃ ayan embidia de todos aquellos que alguna parte de honor o excelencia tienẽ o virtud por lo q̃l loor o honrra les es deuida. ¶ Otros ſon q̃ ſolos hã embidia d̃ algũos ⁊ eſtos ſon los q̃ ſeyẽdo ſoberuios d̃ coraçõ tienẽ algũas proezas excelẽtes o excelẽcias naturales por ſus actos ganadas ſegun las quales reſcibẽ parte del honor mas veẽ otros ſer de mayores proezas ⁊ excelencias a los quales ellos no pueden ygualar ⁊ porende han embidia d̃ ellos. ¶ Anſi es cerca delos ſcriptores. el ſaber es grande perfeciõ natural. ⁊ es la mayor de todas ⁊ en eſta perfecion pareſce que põgan a todos los otros hombres los eſcriptores los quales no ſolo entiendẽ mas avn de ſu ingenio ſacan nuevas doctrinas las q̃ les los otros fallar no puedẽ por lo qual a eſtos pueden auer embidia los otros que no pueden llegar a ſer actores o ſcriptores. ¶ Empero ſuelen los hombres auer embidia de aquellos que ſon en ſu tiempo. ⁊ entre los quales participan. ⁊ la razon es porque el bien ſuyo amẽgua el nueſtro bien por ſer ellos preſentes ⁊ reſcibir la honrra ⁊ loor el qual nos aueriamos ſi ellos no fueſſen. los que ya ſon muertos o en otras tierras fuera de nueſtra conuerſacion avn que excelẽtes ſean no quitan a nos el honor ⁊ loor porque no concurren con nos para leuar aquello que nos codiciamos por lo qual no tenemos cauſa dlos auer embidia. ⁊ anſi o a eſtos ſolos auemos embidia o a ellos la mayor. ¶ Mas en alguna manera podemos auer ẽbidia aloſ muertos o apartados en otras tierras. como ſi alguno tenga en alguna tierra loor de grande proeza de armas ⁊ fortaleza de coraçon por las grandes coſas que faze ⁊ a eſte darian loor anſi como al mas excelẽte en eſte linage de pfecion por no ſer otro ygual en ſu tiempo ⁊ tierras mas oyẽdo las memorial delos antiguos varones ⁊ los fechos de otros quien apartadas tierras ala ſazõ ſon pareſce pequeña ſer la proeza de eſte ⁊ quita'ſe le mucho de loor ⁊ honrra que aueria de ſu proeza ſi memoria delos antiquos o conoſcimiẽto delos abſentes no ouieſſe: por lo qual como por aq̃llos pierda algo de ſu loor puede les auer embidia ⁊ peſar le de ſus tan altas proezas ⁊ loores ⁊ de aqui deſciende que algunas coſas delas valentias ⁊ excelẽcias delos antiguos niegan los de agora no creyendo alas yſtorias porque de alli pareſce las coſas de agora ſer de pequeña eſtima. ¶ E como eſto auenga quanto a todos aquellos que tienen algunas excelencias mucho mas auiene quanto alos ſcriptores: ca avn que eſtos ſean ya muertos o en otras tierras apartados no pueden de nos ſer abſentes como ſus eſcripturas ſean entre nos las quales demueſtran ſu ingenio ⁊ lo veemos abierta mẽte en ellas ⁊ pareſce otroſi claro por ellas que no podemos nos con ellas ygualar. ¶ Eſto no pareſce enlas proezas d̃ armas o de otras virtudes que delos abſentes o delos muertos cuẽtan. Lo primero porque aq̃llas coſas podemos negar como muchas coſas negamos de algũas yſtorias ⁊ no podemos negar los ingenios de aquellos que eſcriuierõ como vecamos ſus obras ⁊ ãſi mas nos mueue eſto ¶ Lo ſegundo porq̃ avn dado que creyeſſemos ſer verdadero todo lo que cuentan delas excelẽcias delos antiguos o delos abſentes no lo veemos ⁊ porque noviene ni vino delante nueſtros ojos no lo podemoſ tener en tanta eſtima como aquello que delante nos veemos. ca en otra guiſa nos mueuen las coſas que veemos que las q̃ dezir oymos. empero delos otros muertos abſentes no auemos las proezas ſaluo por oyda.

dlos scriptores o auctores auemos las proezas ⁊ ingenios dlãte nuestros ojos como sus libros cada dia leamos. pues esto mas nos mouera ⁊ a estos mas podremos auer embidia avn q̃ seã muertos o en tierras apartadas. ¶ Lo tercero porque avn delas cosas que vienen alguna vez en sentido mas mueuen ellas en tanto que estan p̃sentes eñl sentido que despues que enla memoria quedan de aq̃l que las sentio. como quãdo algũo vio a otro en vna justa o torneo o otro linage de guerra fazer proezas ⁊ aq̃llo passa ⁊ le torna en memoria despues de veynte años no puede en su coraçon engendrarse tan grande impression para lo tener en alta estima quanta se engendro ⁊ estaua en tãto que por su ojo lo via. ansi es delos scriptores ca no quedan sus obras ansi como cosas que algun tiempo vimos ⁊ despues de veer dexamos ⁊ no quedan en tan grande opinion en nuestra anima. mas son ansi como cosas que siempre estan delante nuestros ojos ⁊ como si siempre se estouiessen faziendo. pues no es tal la opinion cerca delos escriptores como delas otros proezas. ¶ Quanto mas. ca enlas otras proezas la opinion se pierde por tiempo porq̃ cada dia son mas apartadas de nuestro sentido ⁊ la longura del tiẽpo faze alteracion en nuestra memoria para que menos rep̃senten las figuras dlas cosas passadas no es ansi cerca dlas obras delos scriptores ca quãto mas las veemos mas las conoscemos ⁊ entendiẽdo mas complida la superfecion tenemos las en mayor estima que p̃mero: como Aristotiles es agora en mayor opinion tenido que agora mil años. ¶ Empero es de dzir que conoscidas las obras ⁊ ingenios de los scp̃tores muertos si ellos fuessen viuos ⁊ en nuestra tierra mas les aueriamos ẽbidia q̃ agora auemos. ⁊ la razõ es porque como dicho auemos la embidia es porque algunos cõcurrẽ cõ nos en aquello que nos querriamos ⁊ por ellos no auemos nos lo que codiciamos. ⁊ alos viuos damos vna manera d hõrra alos muertos otra ca alos muertos solo loor damos alos viuos muchas maneras de honrra por lo q̃l menos estoruar nos pueden los muertos enlo que dseamos que los viuos ⁊ porende menos embidia d ellos aueremos. ¶ E de aqui paresce qual es la causa por la qual algunos han embidia a todos los escriptores ansi alos muertos como a los viuos absentes ⁊ p̃sentes. ⁊ ansi a todos amenguã ⁊ de todos mal dizen ¶ Delos quales no se puede d guardar. esto dize Hieronimo porque no trabaje algũo de se guardar. ca si podiesse hombre por alguna manera se guardar o algun linage o condicion de hombres guardarse podiesse dlos embidiosos trabajar deuiamos por nos guardar. empero no ha alguno que se pueda guardar saluo por se quitar de toda virtud pues no deue alguno trabajar de guardarse. porq̃ mas deue hõbre codiciar la virtud ⁊ proeza sofriendo cõ ella qualq̇er trabajo ⁊ enojos dexar la v̇tud. ¶ Saluo aquel solo el qual cosa algũa del todo no escriue. Quiere dzir avn q̃ el hombre poca cosa escriua si algo escriue quãtoquier que escriue sea por aquello aura del embidia porque en aquello puja a todos los que no escriuen. empo el que sabe escriuir alguna cosa digna de stilo ⁊ memoria no deue cessar de esta obra de engenio por qualq̇er embidia que de el ayan. pues no deuemos trabajar que no murmure alguno de nos. ca esto seria cuydar como cessariamos de actos de proeza. ¶ Fincaria en este libro dos dientes. Fabla methaphorica es. ⁊ q̇ere dezir aurã embidia ⁊ murmura contra este libro. ⁊ porq̃ murmurando los hombres royen ⁊ como a aq̃llos de quien murmuran dizen q̃ fincan los dientes en ellos. ⁊ esta manera de fabla tiene el apostolo ad Gala. v. c. onde dize qd si iunior mordetis ⁊ comeditis videte ne abiunior consumamini. Quiere dezir si vnos mordedes ⁊ comedes a otros guardad no vos traguedes. ⁊ fabla ende dela embidia. porq̃ ante de esto auia fablado dela caridad. ⁊ los que no auiã alos proximos necessario es que o ayan enemistad d ellos o embidia ⁊ en esto viene morder ⁊ comer vnos a otros. ¶ E Hieronimo q̃riendo no solo significar embidia ⁊ murmuracion mas avn muy grãde dixo que fincariã dos dientes como q̃ dixiessen murmuran quãto podierẽ.

¶ Capitulo. xxiij. dela manera de conoscer la regla de nona linea.

Porna calunnia Dixo hieronimo en general como algunos auran embidia cõtra este libro ⁊ murmuraciones que contra el faran. ⁊ algũas d estas calunnias son contra Eusebio auctor de este libro otras son contra Hieronimo todas la toca ⁊ dize. ¶ Porna colunnia cõtra los tiẽpos. q̇ere dezir dirã algunos que las cosas en este libro contadas no acontescierõ enlos tiempos aq̇ las atribuye aq̇ eusebio ⁊ esto es rep̃hẽder aq̃llo en lo q̃l esta la p̃ncipal entẽciõ d eusebio. ca el q̇so a

ſignar los tiempos enlos quales cada vna dlas coſas aqui contadas auenieron y ſi en los tiepoſ ha error no ha prouecho todo el libro coſa alguna. ¶ Alguno dira pues Hieronimo pone ſus excuſaciones contra los maldizientes porq̃ puſo las calunnias que tocauan a euſebio ca eſtas no perteneſcian a el ¶ La reſpueſta es que eſtas calunnias no ſolo tocan a Euſebio mas avn a Hieronimo. Lo primero porque ſi ouieſſe errado Euſebio enlos tiempos como eſtos reprehẽden el libro ſeria de nigun prouecho. ca de el no auria fruto de alguna verdad. y entonce como a Euſebio no auria ſeydo hõrra tal libro componer ãſi a hieronimo ſeria vano el tal libro traſladar tomãdo tã grãde trabajo como el afirma ſer enlas traſlaciões ſin fructo algũo y avn podiã a hieronimo redarguir de grãde ignorãcia. ca ſi el ſopieſſe eſte libro d euſebio ſer errado enlos tiẽpos no lo traſladaria como no ouieſſe enel algũ fructo. ẽpero traſladolo pues ſigueſe q̃ el no ſabia ſi era error ẽlos tiẽpos. y eſta era grãde repẽhẽſiõ d hieronimo pues q̃ſo dezir eſta calunnia. ¶ Lo ſegundo porq̃ hieronimo traſlado eſte libro pa q̃ los latinos ouieſſen ende fructo y lo touieſſen en grande eſtima. empero ſeyẽdo el libro d Euſebio errado enlos tiempos ſeria otroſi la traſlacion errada pues porque no pareſcieſſe ſu trabajo ſer perdido y ſu libro de niguna auctoridad y eſtima puſo eſta calũnia ãſi como contra el fueſſe. ¶ Lo tercero porq̃ tã d̃recha era eſta calũnia cõtra hieronimo como cõtra Euſebio ca como euſebio fue auctor de eſte libro faziendolo d̃ nueuo ãſi fue hieronimo actor q̃nto a muchas coſas que añadio y meſclo ſegun el debaxo dize en las quales podia auer error ẽlos tiempos como enlas de Euſebio y anſi cumplia que Hieronimo por ſi miſmo en eſto reſpõdieſſen. ¶ Mudaran la orden. entiendoſe dela orden delas coſas. ca puesto que otorgaſſen eſtas coſas auer a conteſcido que Euſebio y Hieronimo cuentan diran que no ouieron entre ſi eſta orden a conteſcer la qual aqui pone Hieronimo. mas por el cõtrario algunas coſas pone primero que auenieron deſpues y otras ponẽ deſpues que primero acõteſcieron. ¶ Eſta calunnia cõtra Euſebio y hieronimo juntamente como la primera por las razones ya dichas. ca ſi enla orden ha error neceſſario es de auer error enlos tiempos porque no puede a cada coſa ſer dado ſu tiempo ſi la ordẽ d conteſcer ya errada ¶ Reſponderan las coſas que ſe cuentan. eſta es otra calunnia y es la mas principal. ca algunos negarã las coſas por Euſebio y Hieronimo contadas auer aconteſcido y eſto dado todo el libro es por d̃mas. ca las coſas quitadas de ſer vano es buſcar les el tiempo como lo que no fue no pueda tener tiẽpo de auer auenido. Bolueran o peſaran las ſillabas. eſto eſpecialmente es contra Hieronimo diziendo q̃ ſu traſlacion no fue bien fecha. ca puesto q̃ Euſebio no erraſſe coſa alguna de eſcriuir podia hieronimo errar en traſladar ſiquier quanto ala cõdicion dela fabla no tornando bien ſegun la condicion del lenguaje griego del qual traſladaua y del latino eñl qual traſladaua y eſto ſignifica por peſar las ſillabas y entiendeſe que buſcauã ſi erã las ſillabas de peſo. ¶ E eſto no es meneſter en la proſa mas enel ſolo metro enel qual conſideramos la quantidad de cada vna ſillaba para veer ſi conuiene al pie que es del metro. enla proſa no ha coſa de eſto y Hieronimo traſlado en proſa y no en metro y no auia meneſter de peſar las ſillabas ni en eſto podia ſer reprehẽdido mas eſto dixo porque ſillaba es la menor parte d̃la boz que por ſi ꝓnunciar ſe puede y ſi ellos faſta las ſillabas ponian calunnia principalmente lo pornian en otras coſas mayores y no dexariã coſa ſin reprehenſion ¶ E lo que a muchos auenir ſuele. pone aqui otra coſa de podian a hieronimo y a euſebio reprehender y en parte es calũnia y en parte excuſacion. ca los eſcriuanos corrõpen algunas vezes los libros de aquella corrupcion pueden algunos acuſar alos auctores diziẽdo que ellos eſcriuieron aquella falſedad y no es ſuya mas de los eſcriuanos y de aqui tienẽ grande eſcuſacion todos los auctores. ca avn que en ſus obras algunos errores ſe fallen los que bien quierẽ juzgar atribuyẽ lo alos eſcriuanos y no alos auctores y dize eſto a muchos auenir. ca no ha libro alguno que por los traſladadores algunas corrupciones no reſciba. ¶ La necedad y culpa de los eſcriuanos tornaran' contra los auctores. han los eſcriuanos necedad y culpa es culpa q̃n do ellos ſon entendidos y podrian eſcuſar ſe de yerros y por no trabajar ni eſtar atẽros no lo fazen. necedad es quando avn que quiſieſſen eſtorcer los yerros no pueden porque no ſabẽ y entõce mas es la culpa de quien eſcriuir les manda q̃ de ellos que eſcriuen errores ¶ Alos quales aq̃ pone Hieronimo la reſpueſta alos murmurantes y no es reſpueſta mas cauſa moſtrada porq̃

no responde. ca si respondiesse al diria o mas de lo que dize ⁊ dize alos quales estos son los mur muradores que todas las cosas reprehẽdẽ: avn que yo podiesse. esta es escusa de responder ⁊ di ze que les podria responder ⁊ no quiere. ¶ Por mi derecho rebidar. ąere dezir ansi como ellos puedẽ a mi redarguyr como les pluguiere ⁊ no tienen alguna razon ansi les podria yo cõ razon responder que lean la obra si les pluguiere si no quisieren la deran ⁊ no tengã cuydado del a re prehender. ¶ Es d saber q̃ Hieronimo si ouiesse de responder derecha mente no respõderia an si. ca como ellos reprehendã los tiempos ⁊ la or den ⁊ las cosas ⁊ avn pesen las sillabas como su so dicho es. auia Hieronimo de defender todas estas cosas. mostrando ser buena orden ⁊ verda dera asignacion de tiempos ⁊ las cosas ser cier tas ⁊ no auer algun error enla traslacion. ⁊ esto Hieronimo no faze mas dize que si quisieren le an ⁊ no quisieren deren lo ⁊ no tengan cuydado de reprehender ⁊ esto faze por dos razones. ¶ La ṕmera es que esta respuesta seria muy ma yor que este libro si a todas estas cosas ouiesse d̃ responder prouando de cada vna ser qual cõue ma ⁊ esto no era razonable que el prologo fuesse mayor que el libro. ¶ La segunda ⁊ principal es que avn que Hieronimo quisiesse a todo esto responder faziendo mas luenga esta respuesta que todo el libro no lo podria fazer ca no pue de alguno encierto responder saluo alos argu mentos ya fechos empero los embidiosos ⁊ murmurantes no auran avn argumẽtos fechos o columnias puesto como Hieronimo no ouies se esta traslaciõ avn fecho o publicado. pues no podia el respõder cosa algũa ni avn sabiã si mur murariã contra el ⁊ en que cosas. mas dixo esto por ṕsumpciõ. porq̃ sabia que contra todas las otras obras murmurauã pues no ꝑdonarian a esta. ⁊ ansi hieronimo puso por nõbre todas aq̃ llas cosas cõtra las quales murmurauã podian porq̃ no ha otras en toda la obra allende de aq̃ llas. ¶ Diziẽdo que si los desplaze no lo loan. pues Hieronimo no da aquella grande respue sta respondiẽdo derecha mẽte a cada cosa por si podia dar esta q̃ es breue ⁊ general. es a saber si no les plaze la obra no la lean. ¶ Paresce cõue niente esta respuesta ca o les plazera esta traslaci on ansi como la tiene fecha hieronimo o no si les pluguiere no la pueden reprhender. ca la reprhen sion es delo malo ⁊ si les plaze paresce les bien ⁊ enloque bien nos paresce no podemos fallar co sa q̃ a nuestra vista mala sea si no les plaze no lo deuẽ leer ⁊ entonce otrosi no tienẽ enq̃ reprhẽder deuen porq̃ como d̃ ello no curẽ no les viene biẽ ni mal q̃ tenga falsedades o verdades. ⁊ ansi no tienẽ en manera alguna causa de murmurar con tra la traslacion. ¶ Aqui vsa hieronimo de color rethorico ca dize que no quiere respõder ⁊ respõ de. como muchas vezes d̃zimos ąero callar los furtos que tu feziste en tal lugar o los omecidios que cometiste en esta o en esta manera. dize q̃, ąe re callar ⁊ no calla ansi hieronimo dixo ansi aą q̃ podria respõder que si les desplaze no lo leã mas que no quiere responder ⁊ diziendo esto respõde ca queria otra cosa dezir saluo que si les desplaze no lo lean ⁊ ya lo dize. ¶ Mas los quiso dexar ledos ⁊ pagados. Quiere dezir podia les respõ der que si les desplazia no lo leyesse empero mas quise dexar los ledos que esto les respõder ca re spondiendo esto enojar los ya. ¶ Guarda aqui Hieronimo arte de orador ⁊ rethorico trayẽdo a su amor alos lectores si alos ẽbidiosos ⁊ mur muradores respondiesse agriamente enojar seyã por esso apartados por su mala entencion d̃ mur murar ca como dize Crisostomo la maldad pue de por razõ ser vẽcida mas por esso no cessa mas peor se faze. ⁊ ãsi los embidiosos ⁊ murmurado res q̃nto mas los redarguyeren tanto mas cre sce su ẽbidia ca con la embidia nasce la enemistad ⁊ porque Hieronimo queria amãsar alos embi diosos mas quiso callar q̃ responder. ¶ Esto fa zia el coraçõ. ca esta traslaciõ fazia el para que la leyessen ⁊ no para q̃ la redarguiessen. ⁊ porq̃ este libro auiã de leer o absente hieronimo o d̃spues d̃ su muerte ⁊ alli el no podria respõder alos ẽbi diosos ⁊ mal tractar lo yan murmurãdo ⁊ d̃speci ando lo ąso mas aplacar los pa q̃ no murmuras sen. ⁊ esto farriã mas omillãdose hieronimo. no les respõdiẽdo q̃ q̃riẽdo les respõder pues juzgo ser mejor no les respõder. ⁊ esto era dexar los le dos ⁊ pagados no les mouiẽdo a ya cõ su agria respuesta ¶ E la fe d̃las cosas griegas. avn q̃ no respõdio hieronimo d̃recha mẽte alas calũnias d̃los ẽbidiosos aą algũa manera respõde dizien do q̃ no puedẽ calũniar cõtra estas escṕturas en ordẽ ni en tiẽpo ni en v̄dad d̃ cosas cõtradas porq̃ estas cosas todas tienẽ sus autores ciertos alos quales no podemos resistir. ⁊ porq̃ de este libro toda la calunnia entera era contra Hieronimo qualquier defecto ende ouiesse quita de si Hiero

nimo todas las calumnias y la carga de prouar la verdad del tiempo y delas cosas. y porque en este libro algũas cosas trasladó hieronimo otras escriuio el como auctor reduze la autoridad de todo ello en otros. ca delo que traslado de griego da la auctoridad a Eusebio y aquellos dõlos quales el lo traslado o tomo y por ellos prueua ser vdad cerca delas cosas que Hieronimo añadio da por auctores avarones aprouados dõlos quales el tomo y por aquellos prueua. y assi si alguno dixiere que es error enla orden o eñl tiempo o enlaverdad delas cosas prueua que no por aquellos auctores que lo afirmarõ dõlos quales esto fue sacado ¶E ãsi dize la fe dlas cosas griegas. es asaber delo q̃ de griego en este libro trasladado. atribuyan a su auctor. este es Eusebio que lo escriuio y a el dize que se deue atribuyr o alos otros auctores griegos delos quales tomo eusebio. ¶E las cosas nueuas q̃ nos afirmamos esto quanto ala parte que añadio hieronimo como debaxo dize y llamanse nueuas no quãto al ser ni q̃nto al escriuir ca muchos años ãte auia auenido mas quanto a este libro ca en este libro no estauan primero y Hieronimo nueua mente enel las escriuio q̃ndo lo traslado. ¶Sepã que las sacamos de auctores muy ciertos y aprouados. estas cosas tomo hieronimo d̃ algũos scriptores dela romana ystoria assi como de suetonio y titoliuio y otros y estos son auctores aprouados pues como ellos esto aprueuen no podemos contra ello arguyr.

¶Capitulo. xxvij. como Hieronimo en este libro en parte es auctor. y en parte trasladador.

¶Sabed que yo Despues q̃ puso Hieronimo cerca dela doctrina de este libro pone aqui dela manera que el touo en trasladar o escriuir y dmuestra que el touo manera de trasladador y de auctor y esto pone aqui porque sepan que es lo que tiene Hieronimo en este libro. ca algunos viendo este libro ser scripto por Hieronimo pensarian el ser auctor no acatãdo que el lo traslado de Griego otros viendo que lo traslado Hieronimo pẽsariã el ser solo interpretador. empero ni el lo escriuio como autor ni fue puro interpretador por lo qual porque no den a Hieronimo mas auctoridad dela que le es de vida ni menos puso aqui q̃ manera touiera el eneste libro y dize. ¶E sabed q̃ yo de officio de interpretador en parte. Quiere dezir que vso en parte del libro d̃ oficio d̃ trasladador. es oficio de interpretador tornar d̃ vna lengua en otra lo que esta scripto guardada complidamente la verdad dela sentencia y el thenor y propiedad delas palabras q̃nto se puede guardar y esto fizo Hieronimo quanto alas cosas q̃ torno de Griego. ¶E de officio de auctor o de escriptor en parte vse officio de auctor es poner cosas nueuas no tomadas de otro o siquier no assi como de otro avn que de otro primero sean mas que a entencion del escriuiẽte sean traydas y por esto este libro en alguna manera se puede llamar d̃ Hieronimo porque el tiene auctoridad alguna en este libro quanto alo que el escriuio. ¶La las cosas Griegas demuestra en que fue auctor y en que interpretador. quanto alo q̃ esta ua en Griego escripto por Eusebio fue interpretador porque las cosas griegas traslado ¶Fielmente assi como falle traslade. dize fielmẽte por que no mudo ni quito palabra y esto es officio d̃ interpretador y esto se dize a diferencia d̃ otros auctores y delos glosadores. ca vn auctor algunas vezes torna las palabras de otro alegando dichos de otro o para prouar su entencion o para arguyr contra y no toma todas sus palabras continuadas y esto es no tomar fielmente. otrosi los glosadores si no toman fielmente ca avn que declaran la sentencia d̃l auctor no dize todas sus palabras assi como el lo dixo ni conuernia ca no seria glosa. ¶E algunas cosas aqui demuestra como touo lugar de auctor poniendo de si algo que no escriuiera Eusebio. que a mi parescian en medio dexadas añadi. pone la causa porque añadio sobre Eusebio como el fuesse trasladador y dize que con razon lo fizo porque parescia algo fallescer ala ystoria y aquello el añadio y dize que parescian dexadas por ser causa quasi necessaria de escriuir las para que este libro parescielle todo vn cuerpo. y dixo en medio porque esta era mayor necessidad delas suplir: ca si en comiençó fallescieran porque Eusebio no quisiera començar d̃ antes no touiera Hieronimo causa d̃ añadir començando de ante. mas en medio fallesciendo algo no puede la obra ser continua y alli la razon demanda que se añada. ¶E esto mayormente enla romana ystoria. en otras cosas algo dexo Eusebio de escriuir. empero mas fizo esto enla ystoria romana dexando de escriuir muchas cosas. ¶La qual Eusebio. escusa aqui Eusebio Hieronimo a Eusebio: ca diziendo que Eusebio auctor de este libro auia dexado

grandes partes dela ystoria paresçia que no fu/
po apurada mente los fechos romanos. ⁊ esta
era grande reprehension para tan enseñado varõ
como eusebio. por lo qual dize Hieronimo que
no fizo esto eusebio por no saber la ystoria roma
na como el fuese varõ muy cõplido en todas estas
cosas. mas porque sentio la ystoria romana no
ser muy complidera alos griegos alos quales el
escriuia. ¶Auctor deste libro. solo Eusebio se
llama propia mente auctor d̃ este libro porque el
escriuio ⁊ no traslado de otro. Hieronimo avn
que algo de si escriuio empero ꝑncipal mẽte tras/
lado por lo q̃l no se llama auctor del libro. ¶No
ãsi por no saber. Quiere dezir no fue d̃rado por
no saber mas por no querer. seyẽdo el varõ muy
enseñado. esto es prouança que no lo dexo por
no saber como el fuesse tan entẽdido varõ ⁊ espe
cialmẽte enlas ystorias lo qual se podiera presu/
mir si fuere menos encendido varon ca entonce
avn que lo fiziera de industria o por su voluntad
ꝑsumieran que lo fazia por ignorãcia. ¶Como
por escriuir en griego ⁊ alos griegos. dos razo
nes ponea q̃ Hieronimo por las quales Euse/
bio razonable mente pudo dexar muchas par/
tes dela romana ystoria: la vna es porque escri/
uio alos griegos los quales poca cura tenia̅ de
romana ystoria ⁊ esto es verdad. ca eusebio grie
go era ⁊ alos de su gente escriuia los quales erã
griegos. si fueran latinos touiera grande causa
de escriuir cõ diligencia la romana ystoria porq̃
ẽtre los latinos las ystorias romanas erã ala sa
zõ las cosas mas glorioſas ¶La segũda es por
q̃ escriuio en griego. ca si eusebio en latin estouie
ra avn que alos griegos escriuiera d̃uia escriuir
la ystoria romana con diligencia porque se yen/
do en latin muchos latinos le crian la tal obra
alos quales era principal cuydado d̃la romana
ystoria entre todas las otras ystorias pues era
razon d̃la escriuir. ca en otra guisa paresciera de
fecto. mas seyendo el libro en griego no lo leeri/
an los latinos por lo no entẽder saluo los solos
griegos alos quales delas cosas romanas era
pequeño cuydado. pues no ouo menester d̃ escri
uir con toda diligencia las romanas ystorias q̃
en griego escriuiesse paresce ca en otra manera
no la trasladara Hieronimo en latin. ¶Ansi co
mo cosa no necessaria alos suyos. llamo suyos
alos griegos alos quales el escriuia ⁊ de cuyo li
nage era ⁊ a estos era poco necessaria la ystoria
romana como no tocasse alas gẽtes griegas an
si como a nos es poca cura d̃ saber la hystoria de
las gentes de Persia o de Asiria o India como
de nos mucha sean apartadas ⁊ el conoscimien/
to de aquellas ystorias es a nos poco ꝓuecho/
so. ¶De paresce breuemente auer querido pas
sar. esta es la opinio̅ de Hieronimo. ca si otra en
tencion ouo Eusebio en dexar muchas partes
d̃la romana hystoria no paresce. ⁊ dixo breuemẽ
te passar porque eusebio no dexo del toda la ro/
mana ystoria. ca esto fuera error como el de to/
das las gentes contasse ystorias ⁊ las principa/
les gentes auian seydo las romanas. mas con/
to breuemente segun la grandeza dela ystoria ro
mana. ⁊ segun lo que los latinos querrian que d̃
tal ystoria les escriuiessen.

¶Capitulo. xxviij. onde se fabla delos reyes cõ
sules ditadores ⁊ emperadores romanos ⁊ de/
la diferencia de ellos. ⁊ porque contauan los ro
manos sus años por los consules ⁊ no por los
ditadores o empadores.

¶Ansi desde. ꝓuso Hieronimo suso
como el eñste libro fue en parte inter
pretador ⁊ en parte auctor aqui d̃cla
ra quales fueron aquellas cosas en/
las quales fue auctor ⁊ enlas quales solo interꝓ
tador ⁊ nombra aqui ciertas partes del libro di/
ziendo. ¶E ansi desde el reyno de Nino ⁊ abra
ham. ꝓmero nombra la parte d̃l libro en la q̃l
el fue solo interpretador no añadiendo cosa mas
trasladando solo aquello que fallo ⁊ esto fue des/
de comiẽço del libro fasta la destruycion de tro
ya. ca todo aquello es pura mente de Eusebio.
¶E dize desde el rey Nino porque alli comien/
ça el libro enlo qual es de entender que en este li/
bro ha ꝓlogo ⁊ obra el ꝓlogo de eusebio es el q̃
abaxo se sigue. ⁊ comiẽça moysen d̃la gẽte delos
judios ⁊ ha tractado eñl comiẽço adelãte onde di
ze. comiẽçã los tiẽpos ⁊ alli no tracta d̃ reyno al
gũo mas d̃la creacio̅ d̃l mũdo ⁊ d̃spues viene al
tiẽpo d̃ abrahã ⁊ alli comiẽço eusebio adepartir
lineas d̃ diuersas gẽtes ⁊ reynos ⁊ alli es comiẽ/
ço q̃nto alos cuẽtos d̃las lineas como q̃ alli co/
miẽçasse toda la ystoria. ⁊ ẽde la ꝓmera linea q̃ es
d̃los assirios es enla q̃l se pone el rey nino d̃los
assirios ⁊ comiẽça enel año suyo quarẽta ⁊ tres.
⁊ porende Hieronimo nõbro aqui al rey Nino
como q̃ no ouiesse otro ꝓmero. ca si otro ouiera
ãte eñl cuẽto d̃las lineas ⁊ el nõbrara ¶E nõbro
a abrahã no porq̃ fuesse abrahã otro lugar o pũ
to del libro mas porq̃ el rey Nino ⁊ abrahã erã

juntos.ca enel año quarenta ⁊ tres del rey nino naſcio abraham ⁊ anſi el libro comiẽça juntamẽ te eñl año quarẽta ⁊ tres de Nino ⁊ eñl primero año de Abraham ⁊ anſi podiera poner ſi quiſie/ra deſde el rey Europe delos ſicionios ⁊ el rey/no delos thebeos en egipto empo porq̃ no eran aquellos tan nombrados no los puſo avn q̃ to/do fue en vn tiẽpo ſegun pareſce abaxo onde co/miẽçã las lineas. ¶ Faſta la captiuidad o dſtru cion de troya nõbro otroſi Hieronimo eſto por que es coſa muy conoſcida ⁊ faſta aq̃l tiempo no añadio algo Hieronimo eñl libro mas todo es de Euſebio. ¶ Del todo es griega la traſlaciõ. llamaſe griega porque de griego fue tomada es aſaber delas palabras de Euſebio el q̃l eſcriuio en griego. ¶ Deſde la deſtrucion d̃ Troya. po/ne tres eſtados en eſte libro Hieronimo. el vno es enel qual es pura traſlacion ⁊ no ha coſa aña dida. el otro es eñl qual algo ha añadido ⁊ algo traſladado. el tercero enel qual todo es de Hie/ronimo eſcripto. El ṗmero fue como dicho ha deſde el comiẽço faſta la captiuidad d̃ troya. El ſegundo es deſde la captiuidad de troya faſta el año veynte del imperio de conſtantino. El terce ro es deſde aq̃l año faſta la muerte del empador valente onde dexo Hieronimo d̃ eſcriuir eſta ſe gunda parte que es de Troya faſta Conſtanti/no es la mayor parte d̃l libro. ca deſde el rey Ni/no faſta la deſtrucion d̃ Troya ſe cuẽtan eneſte li bro ochocientos ⁊ treynta ⁊ ſeyes años. ⁊ deſde la deſtruycion de Troya faſta el año viceſimo d̃l empador Conſtantino ſe cuẽtan mill ⁊ quinien/tos ⁊ ocho años ⁊ deſde eſſe año faſta la muerte del empador Valẽte enla qual Hieronimo aca bo de eſcriuir ſon cinquenta ⁊ dos años. ¶ Fa/ſta el año viceſimo del empador Conſtãtino ene ſte año acabo de eſcriuir Euſebio ⁊ todo lo otro es d̃ Hieronimo. ⁊ por eſſo no entienda alguno q̃ en eſſe año morio Euſebio. ca faſta al tiẽpo d̃l empador Conſtantino viuio ſegun dize Hiero nimo. ni otroſi eſcriuio faſta aq̃l año como q̃ſieſ/ſe el mas eſcriuir. ca mas reyno cõſtãtino es aſa/ber treynta ⁊ vn años lo qual pareſce porq̃ Hie ronimo cõtinuãdo aq̃llo q̃ auia d̃xado Euſebio eſcriuio faſta treynta ⁊ vn años d̃l emperio d̃ cõ ſtãtino ⁊ d̃ſpues añadio los otros empadores. ¶ Agora añadidas agora meſcladaſ ha muchaſ coſas en eſto fue Hieronimo en parte interp̃ta/dor ⁊ en parte auctor. ca eſcriuio lo q̃ fallo d̃ Eu ſebio ⁊ avn mas ⁊ aq̃llas coſas dize q̃ ſon añadi

das o meſcladas faze en eſto diferẽcia. ca añadi/das llaman aq̃llas coſas enlas quales Euſebio cõmençaua de eſcriuir ⁊ porq̃ breue auia eſcpto añadia algo Hieronimo faziendolo mas largo meſcladas llama aq̃llas coſas las quales Euſe/bio del todo dexo ſiẽer no las tocando. ⁊ Hiero nimo dixo las ⁊ dizen ſe meſcladas como entre/puestas porq̃ entre otras coſas q̃ Euſebio puſo entrepuſo eſtas Hieronimo. ¶ Las quales de Trãquilo. porq̃ dixo q̃ auia pueſto algo allende delo de Euſebio pareſcia aſſi miſmo dar auctori dad d̃clara q̃ no mas que todas las coſas por el dichas ſacadas d̃ auctores ciertos ⁊ aprouadas ſegun ſuſo dixo ⁊ aqui declaro quien eran eſtos ⁊ dize q̃ era Trãquilo al qual en otra manera lla man Suetonio. ¶ E de otros muy famoſos va rones tomamos. otros muchos auia yſtoricos delas coſas romanas anſi como Tito liuio ⁊ Sa luſtio ⁊ d̃ eſtos otroſi tomo ⁊ dize que ſon varo/nes famoſos por dar auctoridad alas coſas que dize. ca ſiẽdo d̃ famoſos varones dichas no las arguyra algũo de falſas. ¶ Deſde el ſobredicho viceſimo año d̃ Conſtantino. aqui pone la terce ra parte del libro ẽla qual es auctor Hieronimo ſeyẽdo todo ſuyo lo q̃ eſcriuio ⁊ dize deſde el año viceſimo de Conſtãtino ⁊ no deſde la muerte ſu ya o deſde la fin de ſu imperio porque en aq̃l año viceſimo quiſo acabar ſu yſtoria Euſebio ⁊ deſ/de el año veynte ⁊ vno de Conſtantino eſcriuio Heronimo. ¶ Faſta el conſulado delos dos em peradores. eſte conſulado q̃ aqui nombra es fin de ſu libro. ca en aquel año fue la muerte del em/perador Valẽte ⁊ no eſcriuio mas Hieronimo ⁊ como podia mas dezir mas abierta mente fa/ſta la muerte o fin del imperio del emperador va lente dixo faſta tal conſulado ⁊ eſto porque los conſulados ſe contauã los años d̃los romanos ⁊ ſabian quantos años del tiempo erã paſſados nõbrado tal o tal conſulado. ¶ Cerca delo qual es d̃ ſaber q̃ entre los romanos ouo reyes al ṗn cipio d̃la edificaciõ de roma ⁊ cõtauã ſus tiẽpos por los años d̃los reyes como todas las otras gẽtes cõtauã. ⁊ eſtos reyes poco duraro ca fue/rõ ſiete ſolos ⁊ por la tirania que comẽçaro vſar fuero echados d̃ roma en tiempo de Tarq̃no el ſoberuio rey d̃los romãos. ¶ Eſto fecho toma rõ los romãos otro linage d̃ ṗncipado como ſin ṗncipado no pueda algũ pueblo ſer regido o gẽ te ⁊ fizierõ q̃ fueſſẽ doſ alos q̃les llamaro cõſules porq̃ cõſul el nõbre d̃ cõſejo ⁊ no d̃ poderio como

rey t porque estos no tomassen tirania como los reyes no solo no les dieron succession del principado en su linage mas avn a ellos no dauã mas de vn año de su principado o oficio t enel seguiẽte año elegian otros dos t durauan otro año t por esta manera todo su tiẽpo passauã los romanos. ¶Otros ꝓncipes teniã los romãos mas erã menores q̃ estos ansi como tribũos. ꝓtores ꝓfectos. t teniã otras mãeras d̃ durar en sus ꝓncipados o administraciões. otrosi auia senadores. mas porq̃ todas estas eran menores q̃ los cõsules no se llamauã ꝓncipes ni regidores dela republica romana como los cõsules ¶Auia empero otro linage d̃ ꝓncipado q̃ era mayor q̃ el de los cõsules. t estos ꝓncipes se llamauã dictadores t el dictador era vno t eñl tiempo q̃ durava mayor era q̃ los cõsules t mãdaua sobre ellos. ¶E la entẽciõ dlos romanos pa fazer tales maneras d̃ ꝓncipados fue. ca ansi como el peligro dla tirania era malo dar todo el ꝓncipado avno ansi por el miedo dela discordia era malo dar el ꝓncipado a muchos por lo q̃l ellos treparon el ꝓncipado en vno o en dos. ¶La ellos auiã experimẽtado el ꝓncipado de vno venir ligeramẽte a tirania por no tener q̃en lo estorvasse en su entenciõ t ansi aborrescierõ el nõbre delos reyes t nũca entre si lo rescibir q̃sierõ despues q̃ vna vez los echarõ d̃ roma t alli dierõ el ꝓncipado a dos los q̃les llamã cõsules. ¶Otrosi llamarõ fallaron los romanos la discordia de dos cõsules en tresi auer seydo algũas vezes muy dañosa ala republica t mayor mẽte enlas guerras q̃ndo ambos no cõcordauã. ansi como q̃ndo pelearõ contra Hanibal t los dos cõsules Paulus Enulius t Terẽcius varro discordarõ entresi dl tiempo dela batalla. t por la discordia suya pdieron aq̃lla vez los romãos. ¶Por los semejãtes peligros de discordia vierõ los romanos las guerras administrarse mejor por vn solo ꝓncipe que por dos t pa esto criarõ nuevo linage de ꝓncipado q̃ llamarõ dictador. este era solo t no era siempre mas en tiẽpo dlas guerras. t porq̃ este seyẽdo vno t teniendo todo el poder apriessa podia tomar señorio real o tiranico. posierõ cõtra esto los romãos muchos remedios. el vno era q̃ no auia siẽpre dictador. ansi como auia siẽpre cõsules mas q̃ndo lo auiã menester los romãos criauã lo t q̃ndo no era necessario quidaua este ꝓncipado t passauã tiẽpos en q̃ no auia algun dictador ¶El otro remedio era breuedad d̃ tiẽpo. ca avn q̃ fuesse mucho menester el ꝓncipado de dictador no duraua mas d̃ seys meses t luego criauã otro por electiõ si menester era. t en esto paresce q̃ auiã miedo mas del ꝓncipado de dictadoria q̃ d̃ cõsulado. ca alos cõsules dauã vn año t al dictador seys meses solos. esto piẽsan ansi algunos mas Ysidoro. li. ix. dlas ethimologias dize q̃ durauã cinco años. ¶Otrosi cerca dlos cõsules avn q̃ expirasse el ꝓncipado cada año aq̃l. q̃ vn año era consul. podria ser elegido otras vezes muchas entrepuesto tiẽpo algũo entre cõsulador cõsulado ãsi algũo era q̃tro o cinco o mas vezes cõsul segũ abaxo diremos. ¶Agora es d̃ dzir como los romãos cõtauã sus tiẽpos t años t es de dezir q̃ en tãto q̃ durarõ los reyes porq̃ aq̃llos solos erã ꝓncipes mayores por los años de aq̃llos se cõtauã los tiẽpo del pueblo romão ¶Cessando los reyes fuerõ cõsules t por estos se cõtarõ luego los años empo q̃da la dubda. como ouiesse despues otros ꝓncipados mayores entre los ramanos ansi como dictador t empador porq̃ no fuerõ contados los tiẽpos por los años destos mas siẽpre por los años delos consules. ¶La respuesta es q̃ por los tiẽpos delos dictadores no se podiã cõtar los años romãos Lo primero porq̃ no duraua algun dictador vn año entero mas solos seys meses como dicho es segun opiniõ de algũos pues auiã de nõbrar dos dictadores para significar vn año. ¶Lo segũdo es porq̃ los dictadores no durauã siẽpre mas muchos tiẽpos erã enlos q̃les no auia algũ dictador t esto era q̃ndo los romanos no lo auiã menester. t porende no se podian en algũa manera por los años d̃ estos contar los tiẽpos romanos t esta es la razon ꝓncipal. ¶Lo tercero porq̃ el principado dela dictadoria no fue cõtinuado con el primero ꝓncipado con el qual los romanos contauã sus años. ca acomiençó auia reyes por los años delos quales contaron los romanos en tanto q̃ ellos duraron. empo echados los reyes no succedierõ dictadores mas succedieron consules pues no podian contar por los años delos dictadores. ¶Mas por los años delos consules podian bien contar ca no auia en ellos algun inconuenimẽte delo suso puesto el primero paresce por quanto los consules ꝓncipauan año entero t ansi cada principado de consules era vn año romano. ¶Lo segundo porque el principado delos consules era continuo t no se discontinuaua ni interrum-

pia como el principado delos dictadores: ca dessde el dia q̃ acabauã dos cõsules seguiẽtes ¶ Lo tercero por quãto el principado delos consules comiẽço q̃ndo acabo el principado delos reyes y ansi no se podia parte alguna del tiẽpo cõtando por los años delos cõsules. ¶ Delos tiempos delos empadores es en otra manera ca dspues q̃ començarõ siempre se cõtinuaron y ansi podiã se cõtar los tiẽpos romãos por sus años empo contarõ siempre por los años delos consules lo vno porq̃ avn q̃ empadores ouiesse los cõsules regiã: y alos mismos empadores eligiã por consules segun q̃ paresce abaxo enel ꝓcesso dl libro y paresce aq̃. ca llama a estos dos empadores cõsules y no eran siempre cõsules mas eligian los algunos años. ¶ Lo otro porq̃ avn q̃ por los años delos empadores se cuentẽ los tiẽpos romanos siẽpre se añaden los consules porq̃ mas determinada mẽte se conosce el tiẽpo por los cõsulados q̃ por los años de los empadores y ansi abaxo ẽla parte del libro q̃ añadio pspero avn q̃ se escriuen los años delos empadores ponen se cada año los nõbres delos cõsules otrosi puede algũo certificar dlos años dlos empadores por los años delos cõsules como si dubdasse alguno del tiẽpo de tal o de tal empador y supiesse q̃ el pmero año del empador tal fue enel consulado de tales cõsules podria por alli saber quanto ha que fue aquel empador. ¶ Dos empadores eran Valẽte y Valẽtiniano estos dos empadores en cuyo tiẽpo se acaba esta hystoria de hieronimo. esta fue la cõdiciõ dlos romãos empadores q̃ al pncipio era vno solo empador. como Julio cesar y dspues octauiãno y dspues dl tiberio y ansi delos otros y esto duro fasta el tiẽpo d marco antonio el qual fue quatorzeno empador segun dize ¶ Paulo orosio li. vij. de ormesta mundi este partio con su hermano quomodo la compania del emperio y ambos juntamẽte regian y dessde alli fueron muchos empadores juntamente q̃ndo quedaua vno solo criaua a otros emperadores y eran muchos y ansi eneste tiẽpo en que se acabaua la hystoria de Hieronimo eran emperadores estos dos Valente y Valẽtiniano. y despues assi mismo fueron luẽgo tiempo fasta q̃ vino el emperio en vno solo ansi como es agora enel emperio de alemania al q̃l se torno el emperio delos romanos. ¶ Valẽte seys vezes cõsul este fue aq̃l emperador en cuya muerte se acabo la hystoria d Hieronimo eneste libro. y aeste emperador mataron los godos y quemaron segun abaxo dize. ¶ E dize cõsul porque avn que fuesse emperador fazian lo consul. ca emperador era dignidad y estado grande mas no era administrador el dla republica los cõsules eran administradores y regidores y tenian legitimo poderio eñste tiempo que eran cõsules por lo qual q̃ndo el empador eligian por consul. tenia mas poder que quando solo era empador. y ansi alos q̃ eran buenos empadores muchas vezes los elegian por consules. ansi paresce de estos dos emperadores Valẽte y Valẽtiniano. ¶ Empo no era algun empador continua mente consul mas dura su consulado vn año y acabauase ãsi como el consulado de qualquier otro. y aquel año llamauan vn consulado suyo y si otra vez entre puesto algun tiempo era eligido duraua otro año y este era el segundo consulado y por esta via alguno tenia muchos consulados. ¶ E avn que auenisse que vno en dos años seguientes fuesse cõsul. ansi como escriue prospero abaxo de Theodosio no venia sin election y aquel año segundo se contaua por otro consulado. ¶ E Valẽtinia no dos vezes consul. ambos eran emperadores y en aquel año eran consules enel qual morio valente y esto porque siempre eran dos consules juntamente y Valẽte auia seydo seys vezes cõsul y Valentiniano dos vezes. ¶ E quãdo q̃r q̃ a estos consules la escriptura nombraua no solo los llamaua consules mas avn dezia quãtas vezes auian seydo cõsules. y esto se fazia por dos razones. La primera era por loor de aquellos que eran consules. ca no elegian alguno en consul saluo aquel que creyan que era pertenesciente para regir la republica romana. y porẽde ser elegido por cõsul era testimonio de grande virtud. empo ser elegido muchas vezes era testimonio d muy mayor vtud. porq̃ como dize Aristoteles eñl li. v. delas ethicas el pncipado muestra la virtud y alvarõ q̃ tal es en algũos ante q̃ fuessen pncipes paresciã ser virtuosos y dignos de grande estado y puestos ellos enel pncipado paresscio q̃ no erã dignos d aq̃llos q̃ les comitierõ. mas el q̃ la segũda vez fue eligido paresscio ẽla pmera que fue digno d aq̃l pncipado y por esso gelo dieron enla segũda. pues de muy gran vtud era prueua ser dos vezes cõsul. ¶ Lo segundo porque avn que algunos seã verderamẽte buenos y dignos dlas honrras ante que los põgan en ellas a cõtesce q̃ la psperidad delas cosas les mude el co-

raçon & les faga desuariar dla virtud. empo que alguno fuesse muchas vezes eligido por consul era señal q̃ en todos aq̃llos tiẽpos no desuio de la virtud pues grande prueua era de firmeza de virtud muchas vezes ser cõsul & q̃ntas mas fuesse tãto mas era señal de virtud. ¶ En esta guisa algunos erã muchas vezes cõsules como fallamos abaxo dTheodosio q̃ fue diez ocho vezes cõsul. ¶ La segũda rozon de nõbrar las vezes & cuẽto del cõsulado es para certificar los tiẽpos. & esta es la principal q̃ enla asignaciõ dlos años ponemos los nõbres delos cõsules porque por alli sabemos la certidũbre dl año empo no es vn mismo año q̃ndo valẽte era la primera vez consul & la sexta. pues ãsi como para saber el año es necessario de nõbrar los cõsules ansi es necessario de nombrar el cuẽto delos cõsulados. & por esto por certificar de aq̃l año enel qual acabo Hieronimo la hystoria de este libo dixo q̃ era el año dl sexto cõsulado dvalẽte & dl segũdo de valẽtinião ¶ Capitulo. xxix. ¶ Porq̃ Hieronimo no escriuio aq̃ del Empador graciano & Theodosio.

YO contẽto. ¶ Puso hieronimo eñl. c. pcedente fasta dõde añadio escriuiendo allẽde de Eusebio. aq̃ pone la razon porq̃ escriuio solo fasta: alli & dize. ¶ E yo cõtento de fazer alli fin entiẽdese del año del cõsulado sexto de valẽte & segũdo d Valẽtiniano. ca fasta alli escriuio. & dize yo cõtento como q̃ dixiesse podiera yo mas escriuir. empo contẽto me de fasta aq̃ solo escriuir. ¶ E esto dize porq̃ alguno pgũtara porq̃ Hieronimo solamente escriuio fasta aq̃ ca mas pudo escriuir como mas veniesse como nos fallemos q̃ Hieronimo viuio q̃rẽta & dos años despues dla muerte del empador valẽte cuya muerte acabo el libro ¶ E porq̃ no dixiesse alguno q̃ Hieronimo dexo de escriuir por no auer conoscimiẽto dela hystoria seguiẽte pone aq̃ la causa porq̃ cesso d escriuir. ca no fue por no saber mas por mas larga mente de escriuir. ¶ Todo el otro tiẽpo entiendese del tiẽpo q̃ passo desde la muerte de valẽte fasta el tiẽpo en q̃ auia escripto ca acabada la hystoria fasta la muerte de valente podiera cõtinuar Hieronimo todo lo otro q̃ q̃daua del tiẽpo fasta eñl dia en que escriuia & no quiso. mas dixo q̃ la hystoria de este tiempo de medio queria fazer mas larga. ¶ Quanto tiempo fuesse esto no paresce. ca si contaremos fasta la muerte de Hieronimo son quarenta & dos años desde la muerte del emperador valente segun paresce abaxo enla cuenta de prospero mas Hieronimo no dixo esto q̃ndo moria. ca es necessario q̃ se refiera al dia que el este prologo escriuia. el qual paresce auer escriptoviniẽte Theodosio o poco dspues d su muerte segũ las palabras que aqui se siguen. ¶ Por hõrra & amor de Graciano & Theodosio. estos eran dos empadores en cuyo tiempo era Hieronimo. & fueron despues dela muerte de valẽte. ca Graciano & Theodosio comiençarõ juntamente a jmperar & acabados seyes años murio graciano & reyno avn dspues ocho años theodosio con Valentiniano. & muerto Valẽtiniano reyno tres años con sus fijos Archadio & Honorio ¶ Guarde para escriuir en hystoria mas larga. esta es escusaciõ d Hieronimo q̃ no fizo esto por ignorãcia delas siguiẽtes hystorias ni otrosi por cessar del trabajo mas por mas complidamente escriuir. ca la condiciõ de este libro es tocar breuemẽte las cosas. & no las relatar por luẽgo mas Hieronimo q̃ria por honrra de Theodosio & Graciano escriuir sus hystorias largamente pues no deuio sus fechos aq̃ breuemente escriuir como delos otros empadores. ¶ Algu no pregũtara porque nombro aqui mas a Graciano & Theodosio que a otros emperadores. ¶ Respõdera alguno q̃ fue porque a estos amaua mas Hieronimo q̃ a otros & quiso por honrra de ellos fazer la su hystoria mas larga q̃ delos otros. ¶ Es de dezir que no es estoverdad Lo primero porq̃ en esta guisa solo escriuiera de Theodosio el qual fue emperador muy famoso & virtuoso & ala yglesia muy prouechoso & del podia muchos loores escriuir. mas de Graciano no podia alguna tal cosa escriuir digna d loor ca poco reyno & por poquidad de coraçon fuyo de los suyos & prendierõ & mataron lo empero escriuio de ambos pues no fue esta la causa. ¶ Lo segundo porque paresce mas seguir aqui la orden del tiempo que dla dignidad o amistança como primero nombre a Graciano el qual fue primero que Theodosio ca tomo con sigo por emperador a Theodosio. empo si de amistad o dignidad guardara orden nombrara pmero a Theodosio. ¶ Pues es de dezir que nombro a estos dos porq̃ estos solos auriã passado fasta el tiempo eñl q̃l hieronimo escriuia. porq̃ como el escriuiesse añadiendo a eusebio paresce que queria cõtinuar la hystoria fasta su tiẽpo. empero la muerte de valente no fue quando esto escriuia Hie-

ronimo pues ama de escriuir las hystorias d̃ todos aq̃llos emperadores q̃ fasta este tiẽpo fuessen enel q̃l agora escriuia: empo eran passados Gracião ⁊ Theodosio pues d̃ aq̃llos d̃uia escriuir ⁊ para se de aq̃llos escusar dixo q̃ de ellos q̃ria fazer hystoria luẽga. ⁊ esto paresce ser verdadero porq̃ estos fueron luego despues d̃la muerte de valẽte segun abaxo paresce enla hystoria de ꝓspero ¶ Lo segũdo avn se prueua ca si no escriuiera Hieronimo esto en tiempo de Theodosio mas mucho despues ⁊ omero despues de estos seydo algũos emperadores q̃daua siempre el argumento cõtra Hieronimo como no cõtinuaua la hystoria fasta su tiẽpo empo no fabla de algunos otros pues entiendese que no auiã passado avn otros algunos. ¶ Lo tercero se prueua. ca paresce estos dos o algũos de ellos ser viuo q̃ndo esto Hieronimo escriuia porq̃ dize enla letra seguiẽte. no por temor de escriuir libramẽte d̃los biuos ⁊ fabla de Graciano ⁊ Theodosio como dixiesse q̃ estos guardaua para la hystoria larga pues viuos eran ambos o alguno de ellos. ⁊ ansi no era necessario escusarse de otros sacãdo de Graciano ⁊ Theodocio porq̃ no les ponia en esta obra ⁊ de esto se escuso diziendo q̃ los guardaria ꝑa otra hystoria mas larga. ¶ De esta hystoria larga q̃ hieronimo aq̃ dize de Graciano ⁊ Theodosio ꝑgũtara algũo si la fizo hieronimo. ¶ La respuesta es por certidũbre porque entre otros libros d̃ Hieronimo q̃ a nuestras manos vienen o pueden comũmẽte ser allegados no es esta hystoria nõbrada. ¶ Otrosi se prueua esto ca Hieronimo enel libro delos esclarescidos varones en fin de todos puso assi mismo ⁊ alli puso el cuento d̃ todos sus libros quãtos fasta aq̃l dia auia escripto ⁊ fue esto enel año quatorze del emperador Theodosio ⁊ era entonce Hieronimo de sesenta ⁊ tres años. empero en todos aq̃llos no fizo mencion de esta cronica pues no la auia escripto avn que de este libro que traslado ⁊ añadio fizo alli memoria. E ansi puede se biẽ creer que hieronimo quando acabo este libro touo proposito de escriuir larga la hystoria de graciano ⁊ theodosio ⁊ despues sobreueniẽdo otras occupaciones ⁊ obras mas necessarias dexo aq̃lla ansi como auiene a muchos otros scriptores los quales proponen de escriuir algunas cosas ⁊ nõbrar las en sus tractados ⁊ despues d̃ otras cosas occupadas no cumple lo que dizen ¶ No por temor de escriuir. esta es escusa d̃lo que alguno podria oponer contra Hieronimo. el dixera que no dezia adelante porque queria de Graciano ⁊ Theodosio en otro libro fazer mas larga hystoria. ⁊ alguno diria que esto no era el proposito de Hieronimo mas color asacado para refuyr de escriuir de Graciano ⁊ Theodosio porque eran viuos por temor que de ellos auia ⁊ de los muertos. porque no auia temor podiera ⁊ q̃siera escriuir. ⁊ a esto respõde Hieronimo no ser ansi. ca no lo faze por temor delos viuos. mas porque cosa cierta escriuir no puede. ¶ Verdadera ⁊ libramẽte delos viuos. dos condiciones pone del escreuir. las quales pertenescen al escriptor de hystorias. ⁊ la vna sin la otra o no aprouechã o no abasta. La primera es escriuir la verdad. ca si la falsedad escriue el hystorico no solo no aprouechan mas avn mucho daña ⁊ seria mejor no escriuir. La otra es escriuir libremente ⁊ esto es escriuir complidamẽte poniendo toda la v̄dad agora sea en loor agora en desonrra. ⁊ esta es muy necessaria. ca los que leen las hystorias. quieren auer complida informacion delas cosas por saber qual es causa digna de loor ⁊ qual de vituperio ⁊ esto no se puede saber saluo diziendo todo lo que ha enla cosa. ca en otra guisa lo que es digno de loor parescera digno de pena ⁊ vituperio ⁊ lo q̃ es abhominable parescera digno de honrra. ansi como si el hystorico de vn hombre que siempre fizo fechos abominables ⁊ ẽtre ellos vn solo bueno solo no tocando algo delos malos. ⁊ de vn hõbre que fizo muchas proezas ⁊ entre ellos vn error solo contasse aq̃l solo error este contaria verdad no mesclando falso. empero faria que el malo paresceria digno d̃ loor por la tal hystoria ⁊ el bueno digno de vituperio. q̃ndo el escriptor libremente escriue no dexa algo d̃ loor ni vituperio ⁊ entonce vistas todas las cosas que cada vno fizo ansi de bien como de mal parescera qual justamente deue ser loado ⁊ qual vituperado ¶ Estas dos cosas puedẽ fazer los hystoricos cerca delos muertos. ca no esperã cõseguir d̃ ellos honrra o prouecho si por loar los mentieron. ni otrosi ha temor de ellos que mal les fagan si escriuiendo la verdad cosas de su verguença dixeren cerca delos viuos pueden esperar galardon si en fauor de ellos mentieren o la verdad pertenesciente a su verguença callaren. pues o por temor o por esperãça cerca delos biuos no escriuiẽ los hystoricos verdad o si la escriuen no la fazen complida en qualquier parte de

ellas es grande tacha enlas ystoriadores. por lo qual Hieronimo de ambas se excusa diziẽdo q̃ el escriue verdad ⁊ libremẽte ¶ Empo como no solo el temor dela pena o mal traya alos ystoricos a no escriuir verdad a no o escriuir libremente. mas esto faga la esperança de algun galardõ por que Hieronimo del solo temor dixo. ¶ La respuesta es vna guisa q̃ muchas son las passiones que suelen alos hõbres apartar d̃la razõ de las quales vna es la passion del temor ⁊ por no las nõbrar todas nombro el temor porq̃ todas en esto concuerdan. ¶ En otra manera se puede dezir que puse el temor porq̃ no auia algũa passion dela qual fuesse tanto de p̃sumir que Hieronimo podiesse traer a mentir o no libremente escriuir como era la passion del temor porq̃ de hieronimo el qual auia fuydo d̃l mundo ⁊ apartado se en tierra de promission a seruir a dios en grande aspereza no era de p̃sumir que por codicia de alguna cosa mundana mentir quisiesse o en cobrir la verdad. mas porq̃ avn era hombre ⁊ podia sofrir penas podiesse creer que recelando la muerte encubreria la verdad no la diziendo libremẽte ¶ Delos biuos. es asaber de Graciano ⁊ Theodosio. ⁊ de aqui paresce q̃ quando esto escriuio Hieronimo eran biuos ambos. seys años reynaron ambos juntamẽte ⁊ luego muerto Graciano reyno theodosio onze años con otros emperadores ⁊ ansi paresce que Hieronimo escriuio esto durantes aquellos seyes años del imperio de ambos. ca en otra guisa no diria d̃l temor delos biuos mas del vno de ellos. Itẽ si Graciano fuera ya muerto quando esto escriuia Hieronimo no escriuiera del ystoria larga mas escriuera en este libro breuemẽte del ansi como d̃ Valente ⁊ delos otros passados ⁊ de solo Theodosio escriuiera largo. empero de ãbos escriuir largo quiso pues ambos eran biuos. ¶ Empero si alguno quisiere dezir que era ya muerto Graciano ⁊ biuia Theodosio bien se podra sostener. ⁊ diremos entonce que dixo escriuir d̃los viuos avn que vno fuesse ca esta es manera dela fabla como otras semejantes cosas digamos ¶ E q̃ndo dizen que d̃ solo Theodosio quisiera escriuir ⁊ no de Graciano. podemos bien respõder que no quiso escriuir Hieronimo de Graciano por ser viuo fuesse mas porque el queria escriuir de Theodosio largamente ⁊ esto no podia fazer sin escriuir largo de Graciano porque ambos fueron juntamente emperadores seyes años ⁊ ansi los fechos eran comunes ⁊ no se podia complidamente escriuir la ystoria del vno sin la del otro ansi como no puede alguno fazer complida ystoria de xp̃o nuestro señor si no escriuiere algo d̃ judas ⁊ delos Fariseos. ⁊ mayormete porq̃ Graciano tomo consigo por companero del imperio a Theodosio ⁊ ansi era necessario para cõtar cõplidamente el principio del imperio de Theodosio largo del imperio de Graciano. ¶ Ca el temor de dios. prueua lo que dixo. auia dicho que no dexaria de escriuir verdadera ⁊ libremente por temor delos hombres. ⁊ porque alguno no lo creeria prueua diziendo que el temor de dios quita el temor delos hombres. ⁊ quiere dezir si escriuiẽdo hystoria dixiesse falsedad o encobriesse la verdad faria contra dios el qual es verdad ⁊ lumbre ⁊ claridad ⁊ temer deuia la su yra. empero el temor de dios es mayor que el delos hombres como el pueda fazer mayores males. pues por el temor d̃ dios d̃uemos no temer alos hombres. ¶ Mas porque avn andãdo los barbaros. aqui pone Hieronimo la causa verdadera porq̃ no escriuia en este libro las ystorias delos seguientes emperadores despues de Valente ⁊ dize que es porque avn no podia escriuir cosa cierta. ca las cosas començadas avn no eran acabadas ⁊ no se podia de ellas cierto juyzio ni tomar buen concibimiento como el que escriue no pueda conuenientemẽte escriuir siquier el comienço de alguna materia o ystoria fasta que sepa la fin de ella porque segun la condiciõ dela fin de ella tomara el comienço ⁊ ordenara todo el ꝓcesso porque segun sabẽ los oradores ⁊ escriptores avn que la verdad ⁊ complidamẽte ayamos de escriuir otros concibimientos requiere en su processo lo que en tristura se ha de concluyr que lo que en alegria se acaba avn que el medio dela cosa sea de condicion diuersa. como si de medio triste venimos a fin alegre. ⁊ si alguno començada vna cosa ⁊ no avn acabada la quisiere escriuir no sabra que condicion d̃ processo leuar ni si yra escusando aquel d̃ quien escriue o acusando o loando como la fin dela cosa no paresca ensi escriuir necessario es que la escriptura vaya desnuda si alguna arte de escriuir o escriuira algunas falsedades como aquellos que en principio de sus obras tomaron por fundamiento de loar algunos viuientes qualquier cosa despues auẽga necessario les sera alas vezes mucho mentir ⁊ mucho dela verdad encobrir. ¶ E por que Hiero-

nimo queria encobrir escriuir apuesto y artificioso segũ avn varon tan enseñado cõuenia y allẽde esto no queria falso escriuir ni la verdad callar conuenia que esperasse la fin dlos negocios mouidos. y porq̃ entonces los negocios delos barbaros avn pendian y no era cierto por qual parte o en que guisa fenescerią no sabia Hieronimo que manera tener en escriuir y ansi auia de esperar fasta esto se fenescer. ¶ E por vẽtura esta fue la causa por q̃ Hieronimo no escriuiesse la ystoria de Graciano y Theodosio. ca el esperaua la determinacion delas discordias delos Barbaros y delos romanos las quales no fueron acabadas en todo el tiempo de Graciano y Theodosio ni en tiempo de Archadio fasta el tiempo de Honorio emperador. pues no podia escriuir la ystoria y tanto tiẽpo esperando con otras ocupaciones y ya Hieronimo muy afligido de vejedad estornarse ya de escriuir. avn otra cosa lo podia mouer. ca despues d tanto auer esperado y las dissensiones delos ẽperadores y dlos barbaros seyendo acabados como la fin dela cosa no fue tan alegre ni tan honrrosa alos romãos como Hieronimo quisiera por ventura Juzgaria ser mejor callar q̃ cosa triste escriuir porq̃ los Barbaros ante d acabadas las guerras entraron en roma por fuerça y fizieron en ella todo lo que quisieron. lo qual a roma nunca auia auenido mas de vna vez en tiempo de gallos senones seyendo avn muy pequeño el estado delos romanos pues tales cosas mas erã d callar que d escriuir para los que la hõrra romana deseauã. ¶ Los Barbaros con grande ferocidad. estos Barbaros eran los Godos. ca estos auiã con quista ala Sazon con los Romanos estos pelearon conel emperador Valente y rota su gente fue muerto el emperador. y como en vna casa. se ascõdiesse ante de muerto seyendo a muerte llagado los Godos puesto fuego ala casa lo q̃maron y entonce andauan con ferocidad grãde los Godos por las tierras delos Romanos ya ensoberuecidos de esta alta victoria que ouieran. y de este tiempo fabla Hieronimo porq̃ enla muerte del emperador Valente acaba el libro y auia se continuar luego la ystoria d graciano y d theodosio las q̃les dize hieronimo para mayor libro ¶ Aqui podedes veer q̃nta diferẽcia ba en las opiniones delos hõbres. ca Hieronimo llama barbaros a aquellos que nos llamamos la mas alta y mas esclarescida sangre del mundo delos quales auemos por grande gloria descẽder. empero Hieronimo en esto seguio la costumbre de los escriptores de su tiempo. ca a todas las gentes llamauan Barbaros sacados los Latinos y Griegos y porque los Godos no erã latinos ni Griegos llamauã los Barbaros: otrosi barbaras gentes dizimos alas que vienen sin ley y porque los godos en aquel tiempo no teniã leyes erã dichos Barbaros. empero avn los llaman Barbaros los romanos porque eran sus enemigos y querian los mal. Todas las cosas estan en dubda. esta era la causa de no escriuir como el no supiesse la fin d estos negocios q̃ erã de guerras entre los romãos y godos como se acabarian. y fasta alli los Godos auian lo mejor como ouiessen vencido al empador valente al qual mataron y quemaron y agora andauan cõ grande braueza por las tierras dlos romãos. y estos dos empadores Graciano y Theodosio q̃ erã quãdo este Hieronimo escriuia avn no auia acabado la conquista de ellos ni se acabo en sus tiẽpos por lo qual estauã las cosas avn todas dubdosas. ¶ Estouierõ en tiempo de estos dos emperadores los Godos por las tierras delos romanos y muerto Theodosio el qual reyno diez y ocho años y entraron en ytalia emperãdo archadio y honorio fijos de theodosio y entonce radagayso vno delos principes delos Godos por stelicõ romano fue vencido y apremiado de fambre en vn monte y perdio mucha gẽte. ¶ E despues d esto cinco años muerto archadio emperador y quedando Honorio su hermano al q̃l consigo tomo por cõpanero del emperio a Theodosio el mãcebo fijo de su hermano Archadio los godos cõ su capitã alarico entrarõ por fuerça en roma y fizieron ende lo q̃ les plugo. y esto fue eñl año segũdo dl imperio d honorio y theodosio el mãcebo treynta y dos años despues de la muerte d Hieronimo emperador valẽte y diez años ante dela muerte de Hieronimo. y tomarõ entonces los Godos aplacidia hermana dl emperador honorio y ouo la por muger ataulpho godo que fue rey dspues de Allarico. estas cosas todas vio Hieronimo ca avn era viuo y por no ser acabadas no pudo cõuenientemente escriuir ystoria de Graciano y Theodosio como auia puesto. ¶ Del emperador Valente era en otra guisa ca avn que en su tiempo paresciesse auer començado la conquista delos Godos cõtra los romanos mas pues el en ella morio acabados

eran los negocios quanto a el. ⁊ podia se ya del escriuir ystoria. ¶ Alguno pregũtara como concuerdan estas razones de Hieronimo entresi. ca el dixo que no escriuia delos Emperadores Graciano ⁊ Theodosio que fueron despues de Valente porque queria de ellos fazer ystoria larga. ⁊ dize agora que no podia d̃ ellos escriuir al p̃sente porque las cosas todas estauã dubdosas andando los Barbaros por la tierra ⁊ esta razon no faze a proposito de no escriuir de ellos en este libro como de valente ⁊ delos otros mas para no escriuir en alguna manera. ¶ Respondersse puede en dos maneras. La vna es q̃ Hieronimo no escriuio en este libro delos tiẽpos d̃l emperador Graciano ⁊ Theodosio ansi como dlos otros passados avn que ya fuessen o ouiessen seydo. ⁊ esto fue porque queria fazer de ellos larga ystoria ⁊ no breue narracion como en este libro se faze de todas los cosas. ¶ E porque alguno diria a Hieronimo acabado este libro por que no escriuia la ystoria luenga de Graciano ⁊ Theodosio. respõde que esto es porque no podia avn estando todas las cosas dubdosas por los Barbaros. ¶ En otra manera se puede dezir que estas dos razones pruevan vna cosa escusasse Hieronimo porque no escriuia aq̃ de Graciano ⁊ Theodosio delos quales podia segun el tiempo ⁊ dize que no lo fizo por dos razões. La vna es porque queria d̃ ellos fazer larga ystoria ⁊ no tal q̃l se escriue en este libro. La otra es por que dado que quisiesse Hieronimo escriuir avn no podia como no fuessen acabadas las conquistas delos Godos ⁊ Romanos por las quales estauan todas las cosas dubdosas.

¶ Comiẽço dela exposicion del plogo d̃ Eusebio. c. xxx. enel qual se muestra todo el pvecho de este libro ⁊ la manera delo entender ⁊ escriuir ⁊ como fue Moysen el primero dlos prophetas ⁊ en q̃ntas maneras se llaman pphetas.

Moysen dla. Acabado suso el plogo de Hieronimo siguese aqui el prologo de Eusebio el qual es auctor d̃l ⁊ para declarar algo de su entenciõ puso este prologo. ca el no sabia que Hieronimo o otro alguno lo ouiesse de trasladar en latin ⁊ poner otros prologos. ⁊ Hieronimo q̃ndo lo trasladado viendo que este prologo era de substãcia d̃l libro por quanto era d̃ Eusebio. ⁊ otrosi por q̃nto enel se contienen algunas cosas muy pvechosas para la obra siguiente delas ystorias trasladolo. ¶ E porque Hieronimo lo trasladaua nẽcessario era que posiesse prologo enel q̃l mostrasse como lo declaraua ⁊ las causas de su declaracion o interpretacion segun fizo. ⁊ porque no interposiesse lo suyo con lo de Eusebio puso el su prologo en comiẽço ⁊ luego el de Eusebio porque vaya continuada la obra de Eusebio toda fasta la fin. ¶ E enesste prologo pone Eusebio la entẽcion de su obra ⁊ algunas cosas que parescieron necessarias de ser dichas ante que la obra comẽçasse segun acostrumbran todos los que algũas escripturas fazen. ¶ La entencion de Eusebio en este libro fue de escriuir todas las cosas notables que fasta su tiempo ouiessen auenido segun su poder ⁊ asignar los tiempos en que acõtesciesseron. ⁊ no solo esto mas avn escribiendo por lineas los años de todas las gentes ⁊ reynos de fruente vnos de otros demostrar d̃ cada vna de las cosas notable que escriuiesse en que tiẽpo fue segun qualquier de aquellas gẽtes. ¶ E esto dize Eusebio en fin de este prologo onde dize ⁊ ponemos de fruente vnas de otras porq̃ ayna pueda fallar en tiempo d̃ qualquier rey griego o barbaro fueron algunos profetas o sacerdotes delos judios. ⁊ otrosi quales dioses falsos en qual tiempo eran ⁊ quales varones famosos de linage de dioses o quando algunas cibdades fuerõ edificadas. ⁊ quales varones por fama esclaresciedos. ansi philosofos como poetas ⁊ principes ⁊ escriptores de diuersas obras fueron. ⁊ si algunas otras cosas penso la antiguedad ser dignas de memoria. ¶ Otrosi Eusebio muestra la ordẽ de escriuir eneste libro que no es ansi como enlas otras ystorias. ca enlas otras no puede el autor juntamente de muchas cosas ⁊ gentes escriuir mas de vna sola ⁊ toda la escriptura va en solas palabras. aqui Eusebio escriuio de muchas gẽtes juntamente poniendo los tiempos d̃ la vnas cõtra los tiẽpos delas otras. ⁊ por esto no escriuio por palabra mas en diuersas lineas puso los tiempos ⁊ años de cada vna gente ⁊ enlas ystorias escriptas de fruente puso los fechos d̃ cada vna delas dichas gentes. por lo qual no es este libro ansi como vna ystoria o como muchas scripta vna despues d̃ otra mas como muchas ystorias todas juntamente scriptas. ¶ E porende este libro no se llama propiamẽte ystoria o d̃ ystorias. mas llamase cronica o dlos tiẽpos. ca esta diferẽcia ha ẽtre ystoria ⁊ cronica q̃ ystoria es relaciõ delas cosas fechas o passadas o escriptura

de ellas. cronica es escptura fecha no dlas cosas mas dlos tiẽpos ẽlos q̃les las cosas acaescierõ o acaescer podieron. y es vocablo Griego. ca en griego cronon llaman al tiẽpo y dende se nõbra cronica scriptura fecha delos tiempos. y no se llama corónica como algunas corruptamente fablan por ignorancia dela lengua mas cronica. ¶E es cronica porque no solo se ponẽ los tiempos enlos quales auenieron las cosas. mas avn los tiempos enlos quales no auenieron fechos algunos anssi como abaxo paresce. ca si algun rey viuio sesenta años todos los escriuẽ vno por vno y por vẽtura no auenieron cosas algũas en dos o tres de ellas. empo si la entẽcion del auctor fuesse escriuir los tiempos enlos quales acõtesciẽron los fechos por certificaciõ dellos solo escriuiria aquellos años enlos quales auenieron cosas algunas. empero no lo faze anssi. pues es la entẽcion del auctor es escriuir los tiempos por simismos y porende se ha de llamar este libro cronica y no ystoria y anssi lo llamo eusebio libro de las cronicas y delos tiempos y no delas ystorias. ¶E de aqui paresce que yerran los que alos libros comunes delas ystorias llaman libros de Cronicas ca no son libros de Cronicas como no sean escripturas de tiempos principalmẽte mas escripturas dcosas q̃ auenierõ. ¶Otro si muestra la manera de partir las edades y tiempos delas gẽtes segun los años del mundo. ca esto es necessario para saber de qualquier año dalgun rey o principe o gente alguna con que año del mundo conuenia. y para esto anssi como dca da vna gente fizo vna linea dtiempos anssi en cada plana esta por si el cuento delos años del mũdo q̃ conuiene a aquellas todas lineas y este por que mejor paresciesse partio en dezenas escriuiẽdo los cuentos delos años del mũdo no por menudo anssi como faze en todas las gentes mas dediez en diez apuntando el cuento segun que abaxo paresce enlas lineas y esto dize abaxo eñl postrimero parafo de este prologo es asaber y porque la orden dela cuenta delos años no sea luenga cortamos todo el cuẽto por dezenas ¶Muestra otrosi quantos años se contienen en toda la ystoria de este libro y dize que son dos mill y trezientos y nouenta y cinco lo qual prueua abaxo por muchas cuentas. otrosi por quanto en este libro se ponen lineas de muchas gentes jũtamente vnas de fruente de otras y aquellas han de cõcordar en vn tiempo deuio Eusebio comẽçar en aquellas gentes que fueron de vn tiẽpo y comiença enel rey Nino delos Assirianos y Abrahã delos Judios y el rey europe delos Sicionios poniendo la linea del vno en fruente dela del otro. y porque alguno quando leyesse abaxo en comiẽço delas lineas y viesse estos ser de fruẽtes podria dezer que no eran de vn tiempo o dubdar dello prueua aqui Eusebio como son de vn tiempo porque prouado de aquellos siguese la ordenança delos tiempos de todos los otros. y esto fue a Eusebio necessario de en algun lugar dezir y no se pudo mejor dezir que enel plogo ante de la obra y por esso dixo lo aqui. ¶E faze esta prouança por los tiẽpos de Moysen demostrando en cuyo tiempo fue y con quien concordo y de alli descendiẽdo a baxo y tornando en çaga prueua toda la ordenança dela ystoria. y porende toda la mayor parte de este prologo es demostrar en que tiempo fue Moysen. y cerca de esto faze dos cosas. ca primero pone las opiniones diuersas del tiẽpo de Moysen. lo segũdo busca la verdad. enel parafo q̃ comiença. y siendo anssi estas cosas. ¶Cerca dlo primero pone dos opiniones falsas. la vna es q̃ fue en tiẽpo dl rey inacho dlos arginos. la segũda q̃ fue en tiẽpo dla reyna semiramis eñl parafo siguiẽte: y ãbas estas son falsas y despues pone la vdadera q̃ es Moysen auer seydo en tiẽpo del rey cicrope primero rey de athenas ¶E dize cerca dela primera opiniõ moysen dela gẽte delos judios. quiere prouar lo que dicho es por los tiẽpos de moysen. y porq̃ muchos fueron por este nombre llamados declara qual es aq̃l del qual entiẽde y pone todas estas limitaciones. la primera es q̃ es de gẽte delos judios. y esto dize a diferencia de otros anssi llamados entre otras gẽtes: y verdad es q̃ fue de gẽte dlos judios. ca fue dl tribo delos leuitas. ¶El qual primero de todos los prophetas. aqui pone otra declaracion o señal para saber quien era este moysen. ca no abastaua dezir q̃ era dgẽte de los judios como muchos ouiesse ẽtre los judios llamados por este nombre. y dize que este fue el q̃ escriuio la ley de dios enla letra hebrayca. y esta es señal sufficiẽte como vno solo fuesse aquel el q̃ la ley escriuio y por cuya mano y boca dios la dio alos judios y este Moysen es dl qual fablamos ¶E dize que este fue el primero de todos los pphetas delo qual agora dubdara alguno diziendo q̃ otros pphetas fueron primero ca abrahã fue pfeta y anssi lo dixo dios al rey Abimelech q̃ndo

le apareſcio en ſueños ⁊ mando q̃ tornaſſe la mu
ger a ſu marido ca era varon ꝓpheta ⁊ rogaria
a dios por el. otroſi Jacob era ꝓpheta. ca el pro
phetizo delas coſas veniderας enlas bendicio-
nes de ſus fijos ſegun ſe eſcriue eñl geneſi. xlix. c.
⁊ otroſi Balaã era prophetа por el qual dios fa
blaua ſegun eſta enel libro delos numeros. xxij.
⁊. xxiij. ⁊. xxiiij. c. ⁊ morio eſte ante que Moyſen
ſegun pareſce eneſte libro. xxxj. c. ¶ Algunos re-
ſponden que no fue Moyſen el ꝑmero ď todos
los prophetas ni eſto afirma Euſebio mas fue
el primero de todos los prophetas que eſcriuie
ron la ley de dios en letras ſantas ⁊ eſto verdad
es ca ante ď Moyſen no ouo otro que eſto eſcri
uieſſe. ¶ La reſpueſta es q̃ no es verdad porque
entonce avn que ante de Moyſen no ouieſſe al-
guno eſto eſcripto eſcriuir lo ya deſpues empero
no fue alguno que eſcriuieſſe la ley de dios en he
brayco. pues no es verdad que ſea Moyſen el
ꝑmero delos que eſcriuieron las leyes de dios
¶ Pues es la reſpueſta que Moyſen es el ꝑme
ro ď todos los ꝓpheтas ca ante del no ouo otro
⁊ deſpues ouo muchos. empero cerca de eſto es
de entender que en dos maneras llamamos pro
phetas vnos ſon alos que dios apareſce ſpiritu
almente ⁊ les reuela algũos ſecretos empero no
para que los digã ni publiquen a otroſ mas por
que ellos los entiendẽ. otros ſon alos quales re
uela algo para que lo denuncien a otros. ⁊ eſtos
ſon en dos maneras vnos eſcriuen aquellas co
ſas que les fueron reueladas otros no aquellos
que eſcriuen las coſas ſon mas propiamente lla-
mados ꝓphetas porque las coſas a ellos reue-
ladas ſon de mas prouecho ⁊ mas generales q̃
no ſon ſcriptas como dios aya eſpirado a vnos
que eſcriuian lo que les es reuelador a otros no
¶ Moyſen ſe llama ꝑmero de todos los ꝓphe-
tas entiendo de aquellos a que dios reuela algo
para que lo publicaſſen ⁊ ſe eſcriuieſſe. ca ante ďl
no ſe fallan eſcripturas algunas de prophetas.
¶ E quando arguyen de Abraham auemos de
dezir que fue prophetа empero dela primera ma
nera de aquellos alos quales dios reuelo algo
no para que lo dixieſſen a otros ni lo eſcriuian.
ca no fallamos de Abraham algunas coſas que
le reuelaſſe dios para que a otroſ dixieſſe. ſolo fa
llamos que dios le apareſcieſſe a menudo ⁊ le fa
blaſſe ⁊ le fizieſſe promeſſas anſi como eſta enel
Geneſ. c. xij. ⁊. xiij. ⁊. xv. ⁊. xvij. ⁊. xviij. ¶ Quã-
do arguyen de Jacob. la reſpueſta es que fue ꝓ-
pheta como Abraham ⁊ allende de eſto le fueron
reueladas coſas otras que el a otros denunciaſ
ſe ⁊ ãſi lo fizo. ca eſtando cercano ala muerte lla-
mo a ſus fijos ⁊ les reuelo las coſas que les aui
an ď auenir deſpues ď muchos tiempos geneſ.
xlix. c. empero avn no es eſte tal ꝓpheta como
Moyſen ca las coſas que reuelo no las eſcriuio
deſpues enel Geneſi. ¶ Allo que dizen de Bala
an. es de dezir q̃ es tal como de Jacob ca el auia
reuelaciones de dios ⁊ dezia delas coſas venide
ras ſegun ſe eſcriue enel libro delos numeros. c.
xxiiij. mas el no eſcriuia coſa alguna porque las
ſus prophecias que del auemos no las eſcriuio
el mas Moyſen. ¶ Otroſi eſto ſe entiende ďlos
prophetas que fueron fieles ⁊ no delos gentiles
empero Balaan era delos Amonitas o Ma-
dianitas ⁊ anſi era gentil. pues dado que el ouieſ
ſe eſcripto libros de ſus ꝓphecias ãſi como moy
ſen ⁊ fuera ante del avn ſe llamara Moyſen pri-
mero delos prophetas. porque muchos fueron
entre los Gentiles prophetas ⁊ eſcriuieron ſus
prophecias como pareſce delas ſibillas erſtrea.
⁊ ciuurna. ⁊ otras las quales eſcriuieró libros ⁊
faſta oy avn q̃dan partes de ſus obras. ¶ Otro
ſi no fue eſte ante de Moyſen mas en ſu tiempo
pueſto q̃ veniendo moyſen lo mataſſen. ⁊ otros
muchos en tiempo de Moyſen eran prophetas
anſi ſe eſcriuio eñl libro delos numeros. xij. c. on
de dixo maria hermana de Moyſen. por ventu-
ra por ſolo Moyſen fablo dios no es verdad ca
eſſo miſmo a nos otros fablo. ⁊ en eſſe. c. dixo di
os a Maria ⁊ Aaron ſi alguno fuere entre los
otros prophetas de dios. en lo qual daua enten
der que algunos auia. empero no eran eſtos ta-
les como Moyſen lo qual ẽde dixo dios. Si q̃s
fuerit inter vos prophetа dñi per viſionem appa
rebo ei aut in ſomno loquar ad illum. at non talis
Moyſes ſeruus meus qui in omni domo mea fi
delis eſt. ore ad os loquor ei ⁊ palam ⁊ nõ p enig-
mata ⁊ figuras deum videt. Quiere dezir ſi al-
guno fuere entre vos otros prophetas de dios
apareſcer le he eſtando velãdo o eſtando en ſue-
ños le fablare. ⁊ no es tal Moyſen mi ſieruo el
qual es fiel en toda mi caſa ca boca a boca le fa-
blo ⁊ claramente ⁊ abierto ⁊ no por eſcuridades
ni figuras vee a dios. pues no auia en aquel tiẽ-
po algun prophetа tal como Moyſen. ¶ E an-
ſi bien dixo Euſebio que Moyſen era el prime-
ro de todos los prophetas es aſaber delos que
eſcriuieron. ⁊ deſpues del fueron otros muchoſ

tales como el que escriuieron ansi como Ysayas Hieremias Ezechiel Daniel. ⁊ los doze ꝓphetas menores porque cada vno de estos dexo su prophecia escripta en su libro. otros esso mesmo ouo despues Prophetas que no escriuieron ansi como helias ⁊ heliseo ⁊ micheas fijo de hyeula ⁊ otros muchos delos quales faze mencion la escriptura santa ⁊ no dexaron scriptura alguna. ¶ Ante del aduenimiento del nuestro saluador. esto dize por declarar el tiempo de Moysen. ca fue mucho tiẽpo ante dela venida de nuestro saluador. como aya nascido ante de cristo mill ⁊ q̇nientos ⁊ ochenta ⁊ ocho años segun abaxo escriue Eusebio. ¶ Otrosi dize esto porque moysen escriuio primeramente la ley delos Judios ⁊ aq̃lla fue mucho tiempo ante del nascimiẽto de christo ¶ Las leyes d̃ dios en letras santas declaro Quiere dezir que escriuio la ley d̃ dios ⁊ por esto la ley de dios se llama ley de Moysen. este fue al qual dios la daua enel monte. ca a el dio los diez mandamientos en dos tablas de piedra las quales el traxo cõsigo del mõte Exod̃. xxxij. ⁊. xxxiij ⁊. xxxiiij. c. estando ende con dios quarenta dias por dos vegadas le dixo toda la otra ley ⁊ el la dixo despues delante todo el pueblo ⁊ no fue esta escripta en Piedras mas en libro la escriuio moysen. ¶ E llama leyes de dios como sea vna sola ley mas pudese en dos maneras entẽder La vna es que sean dos leyes de dios en doz vezes dadas. La otra es la que fue dado enel mõte d̃ Synay enel primero año dela salida d̃ Egipto. La otra es la que Moysen por mandado de dios dio en tierra de Moab enel año quarenta dela salida d̃ Egypto poco ante que los Judios passassen al Rio jordan para entrar en tierra de ꝓmission. ¶ La primera ley se contiene en tres libros es asaber enel Exodo. Leuitico ⁊ numero La segunda ley se contiene en vn libro llamado Deuteronomio q̃ es libro quinto dela ley ⁊ por esse se llama Deuteronomio en Griego. Que q̇ere dezir ley nueua. ⁊ que estas seã dos leyes prueuase por lo que dixo Moysen Deuterono. xxix. c. despues que auia puesto todos los mãdamiẽtos dela ley dixo. Hec sunt verba federis que p̃cepit dominus Moysi vt feriret cũ filijs israel in littera Moab preter illud fedus quod pepigit cũ eis in Oreb. Quiere d̃zir estas son las palabras dela pleytesia que mando dios a Moysen que fiziesso o fiziesse con los fijos de jsrael en tierra de Moab allende dela pleytesia que con ellos fizo en Oreb que es el monte de Sinay. pues apartadas son como vna sea allende de otra es d̃spues de ella. ¶ En otra manera se puede dezir que la ley de dios todo es vna. empero en ella son muchos mandamientos apartados ⁊ cada vno de ellos se llama ley ⁊ es vna ley porque es apartado de otro mandimiento. ⁊ esta manera tomo eusebio q̃ fuessen muchas leyes de dios. ca son muchos mandamientos de dios ⁊ todos los escriuio Moysen ¶ Llama letras santas alas letras Hebraycas no porque ellas ãsi sean mas santas que las Latinas ni las griegas mas porque en ellas primeramẽte fuerõ escriptas las cosas santas que son las leyes dadas por dios ⁊ enlas letras Griegas ⁊ Latinas ⁊ de otras gentes no auia entonce algunas cosas de dios scriptas. ¶ Alguno dira porque tomo Eusebio a Moysen mas que a otro para prouar la ordenança de toda la ystoria ser buena ⁊ las correspondecias d̃ vnas lineas a otras delas que estan puestas de fruente. ¶ La respuesta es que tomo a Moysen ansi como por fundamento dela prouãça que fazer quiere. porque es mas manifiesto d̃los años de Moysen que de otro alguno como el cõcuerde con el rey Cierope. ⁊ el fundamiento d̃la prouança aqual los Logicos llaman medio de Arguyr ha de ser siempre mas manifiesto que la cõclusion o que la cosa que prouamos. pues porq̃ no fallo Eusebio en toda esta ystoria cosa mas manifiesta que el tiempo de Moysen como aya seydo moysen cosa famosa ⁊ sus fechos puso a el por fundamento de esta prouãça. avn que no es tan claro que sobre ello no aya opiniones ⁊ errores. ¶ Aver seydo en tiempo d̃l rey Ynacho. esta es la primera opinion que dize Moysen. ⁊ el rey jnacho auer seydo en vno tiempo. este Ynacho fue al rey primero delos Arginos del qual abaxo diremos. Los Varones muy esclarecidos afirmã. ⁊ por esto es de algũa autoridad esta opinion porque es de Varones muy letrados ⁊ llama aqui Varões muy esclarecidos los que escriuieron. ca estos se llamã en Latin Illustres ⁊ en vulgar se llaman esclarecidos. segun suso declaramos enel. c. iiij. ⁊ ansi los llama Hieronimo enel libro que llaman de illustribus viris eñl qual no pone otros algunos saluo los que escriuieron obras algunas. ⁊ muy esclarecidos son aquellos que excellentes obras fezieron quales son estos que nombra aqui. ¶ Segun la letra del latin podemos dezir varones muy enseñados ãsi como

yo traslade o muy esclarecidos como agora dixe ca todo les conuiene como a estos põga Hieronimo en su libro entre los esclarecidos varones. ¶ Delos nuestros. pone aqui testigos d̃lo que dize ⁊ algunos son Cristianos otros Judios ⁊ faze esto Eusebio por mayor confirmacion dela opiniõ q̃nto mas testigos ⁊ mas famosos ouiere. ¶ Lo segundo por mas la aprouar como no solo los Cristianos esto sentieron mas avn los ystoricos delos Judios. ⁊ dize d̃los nuestros q̃ son los Cristianos a diferencia delos Judios. ⁊ en dos maneras se dize delos nuestros en vna manera se llaman nuestros los latinos a diferencia delos Griegos ansi como dixo Hieronimo en su ꝓlogo onde el nuestro tulio porque era latino a diferencia delos Griegos. otrosi dixo el nuestro flaco o oracio: ⁊ pindaro griego llamando nuestro por latino. en otra manera se llaman nuestros los xp̃ianos a diferencia delos Judios que no son nuestros mas agenos dela fe: como los Griegos son agenos de nos enla lẽgua ¶ Clemente ⁊ Africano ⁊ Taciano. estos tres son ystoricos cristianos ⁊ famosos ⁊ de todos ellos pone Hieronimo enel libro de illustribus viris ⁊ diremos de ellos quando la ystoria nos leuare al tiempo de ellos. ¶ E d̃los Judios. pone dos auctores delos Judios q̃ esso mismo fueron varones esclarescidos ⁊ de grande eloquencia ⁊ sabidoria enlas ystorias. ¶ Josepho ⁊ Justo. Josepho es muy conoscido varõ el qual escriuio veynte libros delas antiguedades ⁊ siete dela batalla judayca cõ los romãos avn que era judio como fuesse muy enseñado enla lẽgua latina escriuio en ella. Justo fue otro judio muy enseñado. ⁊ llamase justo tiberiense del qual otrosi Hieronimo tracta enel libro d̃los varones esclarescidos. ¶ Recontantes las memorias dela vieja ystoria. Quiere dezir q̃ escriuieron las ystorias antiguas. ⁊ porende Josepho fizo veynte libros en vn volumen los quales llamo delas antiguedades ystoria vieja se llamã los fechos antiguas memorias se llaman las escripturas porque por ellas tenemos memoria delas cosas passadas ⁊ dixo esto Eusebio porq̃ Moysen ⁊ Ynacho fuerõ muy antiguos ⁊ escriuiẽdo ellos de esto era necessario escriuir dela vieja ystoria. ¶ E el rey inacho fue ãte d̃la batalla troyana sieteciẽtos años esto pone Eusebio por dos razones. La primera es por mostrar en q̃ tiẽpo se sigue q̃ fuesse moysen si fuesse en tiẽpo d̃ Jnacho. ca fue Jnacho sietecientos años ante dela conq̃sta Troyana pues era necessario q̃ tanto tiempo ante fuesse moysen ¶ La segunda es por dar fundamento d̃ arguyr contra esta razon. ca Eusebio no afirma abaxo esta opinion mas destruya la ⁊ para la destruyr arguye ⁊ aprouecha esto ca no fue Moysen tiẽpo tanto ante dela batalla o conquista Troyana quando se sigue auer seydo si fuera en tiempo de Jnacho. ¶ E lo que dize d̃ sietecientos años no es ansi verdad mas entiendese poco menos. ca segun abaxo pone Eusebio el primero año d̃l reyno del rey Ynacho fue enel año tres mill trezientos ⁊ quarenta quatro del mundo ⁊ la conq̃sta Troyana fue acabada enel año quatro mill ⁊ diez ⁊ nueue o veynte. ⁊ ansi fallescen treynta ⁊ q̃tro años para sietecientos. empero nombro eusebio sieteciẽtos porque poca diferencia fazia al presente d̃zir sietecientos o pocos menos como Moysen no podiesse auer seydo tãto tiempo ante d̃la conquista Troyana. ca fue muy menos tiẽpo. es asaber trezientos ⁊ treynta años o poco menos ante dela guerra Troyana saco moysen alos Judios de egipto ⁊ era entonce Moysen d̃ ochenta años. ⁊ ansi avn no es la meatad del dicho tiempo. pues no montaua mas d̃zir sieteciẽtos complidos que seys cientos ⁊ sesenta ⁊ seys o quatro. ¶ E dixo aq̃ eusebio dela guerra troyana porque toma esto por medio o fundamẽto para arguyr. ⁊ el fundamẽto siẽpre deue ser muy conoscido. ⁊ porque la guerra Troyana es muy famosa entre todas las gentes ⁊ el su tiempo es muy conoscido podia por alli mejor arguyr dela comparacion del tiempo de Moysen ala guerra Troyana que a otra cosa cuya tiempo fuesse menos concorde.

¶ Capitulo. xxxj. es de prologo de Eusebio eñl qual pone dos opiniones falsas de tiẽpo de moysen. ⁊ fabla de porfirio el qual fue el primero que escriuio libros contra la doctrina de Jesu xp̃o ⁊ porque lo fizo.

E Delos Gentiles. Puesta suso la primera opinion erronea circa d̃l tiẽpo d̃ Moysen pone aq̃ Eusebio la segũda la qual es que fue Moysen en tiẽpo dela reyna Semiramis o poco d̃spues d̃ ella ⁊ esta opinion es de porfirio. ⁊ es avn mas falsa que la primera ⁊ dize. ¶ E delos gentiles o paganos todo es vna cosa. Gentiles se nombran d̃ gente o gentes. ⁊ llamanse Gẽtiles todas las gẽtes del mũdo en tiẽpo dela ley vieja por respecto

delos judios los quales eran comovn pequeño pueblo de seruidores de dios por comparacion de todas las gentes del mundo y agora porque la ley de xpo no es solo en vn pueblo o gente como la ley de Moysen mas es por todo el mũdo estẽdida no se llamã las gentes no creyẽtes gẽtes o gẽtiles porq̃ nos mismos no somos pocos en cõparaciõ d̃ ellos mas llamanse infieles o paganos. y dize Eusebio delos gentiles o paganos a diferencia delos xpianos y Judios q̃ fuso nõbro. ca cerca del tiempo de Moysen quiso Eusebio poner las opiniones d̃ todos los ystoricos de todas maneras. y porque tres estados o condiciones generales de viuir son enel mundo enlas quales se encierran todos los hõbres es asaber cristianos y judios y paganos pone las opiniones falladas en todos estos cerca del tiempo de Moysen. ca delos xpianos puso a Clemente Africano y Taciano. delos judios a Josepho. justo delos paganos pone aq̃ a porfirio. ¶ Aq̃l infiel porfirio. nombre d̃ varon es porfirio y era este pagano en tiempo del imperador Constantino y era varon letrado enla philosophia segun la opinion de Platon. y el es el que fizo el libro delo predicables que agora leen los Logicos y llamanlo d̃ porfirio. ¶ Este porfirio era hõrrado entre los Gentiles por letrado y era obispo delos sacerdotes delos ydolos delo qual grandes rentas y excellentes honrras auia auino en esse tiempo la doctrina de xpo mucho crescer en tanto que el emperador constãtino se torno xpiano y dio poder alos xpianos para tener yglesias en honrra de xpo y destruyo los templos dlos ydolos en grãde parte enlo qual se perdio la hõrra de Porfirio y sus grandes prouechos y despues que por temporal potẽcia no pudo abaxar y desterrar la fe y ley de xpo seyendo ya el emperador xpiano tento por sabiduria y razões y disputaciones confonder la doctrina de xpo y la fe de los xpianos y fizo libros enlos quales cõtra la doctrina dl euangelio en muchos lugares arguyo. ¶ Otrosi como este porfirio muchos rogassen que se tornasse a la ley de xpo y el ya temiesse que le farian fuerça tanta fue la su yra y aborrescimiento contra esta sancta fe que dezian auer el respondido. ¶ Odero si potero si non inuitus amabo. Quiere dzir aborrescere si podre. y si no podiere aborescer amare contra mi voluntad. ¶ Este es llamado Infiel con mas razon que los otros no creyentes ca los otros no creyan o mal dezian. empero este allende de todos fizo cosa nueua faziendo libros contra la Doctrina de Cristo queriendo la por razon destruyr. ¶ Enel quarto libro de su obra fizo muchos libros senvn volumen contra la doctrina d̃ Cristo y enel quarto de ellos puso esto que aqui relata Eusebio del tiempo de Moysen. ¶ La qual cõ vano trabajo contra nos compuso. aqui declara que obra es aquella. ca Porfirio muchas fizo y dize que es aquella la qual fizo cõtra la doctrina de Cristo y fe delos Cristianos. porque el fizo otras ansi como la delos predicables que llamamos de Porfirio. y en ella no se contienen errores contra la fe porque no tracta ende dla fe mas de introduciõ de Logica y dize q̃ fizo esta obra con vano trabajo por quanto trabajo el mesquino y afligio su ingenio por destruyr aquello que dios auia fundado y no vale algo el cõsejo dlos hombres contra dios por lo qual la fe de Cristo y su dotrina cada dia mas floresciay los argumẽtos y razones de Porfirio eran desechadas como deuaneo y ansi como instigando le y mouiendo Sathanas compuso el libros cõtra la doctrina de cristo. ansi cristo dio ala Sazon en su yglesia varones muy letrados los quales con viuas razones de sabiduria dessazian los desuarios de las palabras de Porfirio. y fue vno Eusebio el componedor de este libro el qual segun dize Hieronimo eñl libro delos esclaresçidos varões era en tiẽpo de Porfirio y escriuio contra el. ca porfirio escriuia en Cicilia y Eusebio en tierra d̃ judea escriuia contra el. y fizo Eusebio cõtra Porfirio treynta libros en defension dela doctrina d̃ Cristo y para redarguciõ delas razones d̃ porfirio. delos quales dize Hieronimo que vinierõ los veynte a sus manos. ¶ Este fue el primero que esto fazer oso o quiso. ca ante no leemos d̃ alguno el qual quiesiesse la fe de Cristo por razones destruyr. y despues de este fue Juliano Emperador apostota el qual primero auia seydo cristiano y monje y despues dexada la fe fue emperador y perseguio alos Cristianos y contra la doctrina de Cristo compuso libros de necedad. y tanta auia la embidia del saber delos Cristianos segun el qual con razon podian defender su santa doctrina y reprouar la locura delos ydolatras que mando que los Cristianos no fuessen Maestros o Enseñadores de Artes liberales ni las aprendiessen. pensando que ansi pereçeria el su saber y seyẽdo todos nescios ligeramẽ

te serian concluydos por razon ⁊ apartados de/ la doctrina de Christo ⁊ era loco pensamiento. ca a dios no fallescia como pueysse a su santa yglesia. ¶ Lo afirma auer seydo despues de Semiramis. dize Porfirio auer seydo Moysen dspues de Semiramis entiendese luego despues de ella ca en otra guisa no determinaua cosa. que otrosi paresce por el Argumẽto dela antiguedad d̃ moysen que faze Eusebio diziẽdo que fuesse dspues de Semiramis: ca cuenta desde el dia d̃la muerte de Semiramis los años de moysen. ¶ Esta Semiramis fue Reyna de babylonia ⁊ es reyna delos assirios ⁊ fue muger del rey nino ⁊ muerto Nino reyno ella luengo tiempo ⁊ conq̃sto muchas gentes las quales su Marido no auia cõquistado ⁊ por esto escriuieron los años del reyno de ella apartados delos años del reyno d̃ su Marido assi como que ella fuera Rey. ⁊ ponẽ la enlas lineas delos cuentos de este libro por Rey segundo dlos Assirianos ⁊ dan le quarenta ⁊ dos años de Reyno. ca estos Reyno ella despues dela muerte de Nino. ¶ La qual comiẽço a reynar entre los Assirios. entiendese este comienço quanto alos años que reyno despues dl rey nino su marido. ca estos años da a ella por si que son quarẽta ⁊ dos porque sola reyno o assi como principal ayn que su marido Nino fijo ni uias reynaua con ella ⁊ los años todos que ella reyno con su marido Nino son contados cñl reyno de Nino. ¶ Ciento ⁊ cinquẽta años ante dl rey Jnacho. el rey Jnacho fue el primero rey de los Arginos el qual comienço a reynar en tiempo del rey sesto delos Assirianos llamado Balaneo. ⁊ segun la ordẽ delas lineas de este libro fue el primero año dela reyna Semiramis ciento ⁊ cinquenta años ante del primero año del rey inacho. ¶ E assi segun el. Quiere dezir segũ la opinion d̃ Porfirio. Moyses es mas antiguo que la conquista Troyana quasi ochocientos ⁊ cinquenta años. este se sigue poniendo que moysen començasse quando comẽço Semiramis a reynar. ca en otra guisa no serian tantos años ni se seguiria delo suso puesto. empero siguese segũ lo suso dicho. es asaber que el rey Jnacho es quasi sietecientos años ante dela guerra Troyana. empero Semiramis es ante de Jnacho ciẽto ⁊ cinquenta años. pues si fuesse Moysen en comiẽço del Reyno de Semiramis seria quasi ochocientos ⁊ cinquenta años ante dela conquista Troyana ⁊ dize quasi o poco menos porque ayn q̃ del de Semiramis al rey Jnacho sean complidos ciento ⁊ cinquenta años no son desde Jnacho fasta la conquista Troyana complidos sietecientos ca fallascen quasi Treynta ⁊ quatro como dicho es: empero si desde la muerte d̃ Semiramis posiessemos auer començado Moysen ãtar se yan quarenta ⁊ dos del Reyno d̃ semiramis ⁊ treynta ⁊ quatro que fallescen desde Jnacho fasta la conquista Troyna para complir Sietecientos. ⁊ assi serian Setenta ⁊ Seys de quitar de ocho cientos ⁊ cinquenta ⁊ quidarian solos siete cientos ⁊ setenta ⁊ quatro: pues ha se de contar desde comienço del Reyno de Semiramis la vida de Moysen para le dar estos ochocientos ⁊ cinquenta años ante dela Guerra Troyana. ¶ Empero alguno dira que no arguye biẽ Eusebio ca Porfirio no dixo q̃ fue Moysen en comienço del Reyno de Semiramis mas que fue despues. La respuesta es que es verdad ⁊ assi lo quiere Eusebio empero para tomar bien el cuento fizo que contassemos desdo el comienço de Reyno de Semiramis ⁊ en esta manera siguense ochocientos ⁊ cinquẽta años o quasi empero de aqui podremos tirar los años del Reyno de Semiramis o quantos mas despues que sieremos ⁊ paresceran quantos años es Moysen ante dela cõquista Troyana. ¶ Pone Eusebio estos años de Moysen ante dela conq̃sta Troyana por dos razones. La primera es por d̃ mostrar que es lo que se sigue dela opinion de Porfirio. La segũda es porque esto toma assi como argumento para prouar ser falsa la opiniõ d̃ porfirio como no aya seydo tãto tiempo moysen ãte dela conq̃sta troyana segũ eusebio prueua abaxo ¶ Capitulo. xxxij. en que se pone la manera aqui tiene Eusebio para prouar la verdad delas cosas que aqui escriue ⁊ de quantas ⁊ quales gẽtes escriue.

Seyendo. Puso Eusebio suso dos opiniones falsas cerca del tiempo de Moysen. aqui pone la tercera que es verdadera ⁊ demuestra aqui en q̃ tiẽpo verdaderamẽte aya seydo Moysen ⁊ dize. ¶ E seyendo assi estas cosas quiere dezir auiendo tal diuersidad entre los ystoricos del tiempo de Moysen segun contado ha enlas dos opiniones suso puestas. ¶ Pense ser cosa necessaria. esta diuersidad dlos ystoricos pone por causa necessaria pa buscar cõ diligẽcia no solamẽte la verdad dl tpo d̃ moysen por respecto d̃ otras gẽtes

o reynos mas avn de todos los reynos entresi. ¶Cerca d̃ esto es dubda si fue a Eusebio la causa de escriuir este libro la diuersidad delos ystoricos en asignar el tiempo de Moysen.ca delo suso dicho paresce el contrario. ¶La respuesta es que en dos maneras se puede entender esta letra La vna es que Eusebio pone aqui encomiençe de este libro la causa delo escriuir & dize que el leyendo diuersos ystoricos fallo que discordarian enel tiempo de Moysen segun dicho es. & porq̃ anssi como discordauan en Moysen quãto al tiẽpo podian discordar en todos los otros fue conueniente o necessario para quitar estas diuersidades que cerca de cada vna cosa podian nascer ordenar los tiempos de todos los reyes o gentes en lineas de cuentos poniendo los vnos contra los otros por demostrar quales reyes fuerõ juntamente de diuersas gentes o quanto fuerõ vnos ante d̃ otros lo qual no podia paresscer saluo por libro fecho dela manera que este es. ¶Lo segundo se puede dezir que no fue esta la causa de fazer este libro eneesta manera mas el motiuo fue q̃ ꝙso Eusebio ordenar los tiempos poniendo de todas las gentes los fechos notables & quiso d̃ cadavno demostrar en que tiempo fue delos años del mundo o delos reyes de aquella gente.otrosi enseñar delos reyes o fechos de diuersas gentes quales fueron juntamente o quanto tiempo ouo entre vnos & otros & porque alguno dubdaria si Eusebio señalaua bien las lineas d̃los cuẽtos poniendo encierto las cosas que en diuersas gentes auian auenido juntamente vnas d̃ fuente d̃ otras o si auia algũ error poniẽdo las cosas fuera d̃ su lugar ꝙso ꝙuar envn lugar como cõuiniã las lineas todas.porq̃ ꝙuadovn lugar se ꝙua toda la concordia delos tiẽpos del libro & para esto quiso tomar a Moysen enel qual fallo diuersidad entre los ystoricos porq̃ esta quitada & fallado el verdadero tiempo de Moysen seã cõcordadas las lineas de todo el libro. ¶Alguno dira como puede Eusebio prouar de cada vna cosa aqui escripta que pertenesce a vna gente que fuesse ante o despues de otra cosa que aya acontescido en otra gente ¶Respuesta.la manera es que eneste libro son dos cosas. La vna es cõtar los tiempos de cada vna gẽte por sis los fechos de ella. La otra es cõparar vna gẽte a otra para veer q̃l cosa d̃ vna gẽte fue en tiẽpo d̃ otra cosa d̃ otra gẽte o q̃l en diuerso tiẽpo. & para fundamẽto de esto ha de auer por verdaderas todas las ystorias de cada vna gente aquellas que por autenticos scriptores fueron fechas. & ansi d̃los fechos de cada gente & de sus reyes & tiempos es asaber quantos años cada vn Rey o Principe duraua o a quantos años de tal rey o tal auenia alguna cosa en aquella gente no auemos de poner dubda ni pedir prueua.ca si prueua quisiessemos no la podemos fallar saluo creer alos que escriuieron.& esto en qualquier ystoria de qualquier gente fazemos. ¶La otra cosa es comparar las cosas & fechos d̃ vna gente cõ los fechos & cosas de otra gente.& cerca d̃ esto podemos fazer prueua ansi como si alguno dixiesse auer seydo Alexandre rey de Macedonia en tiempo del rey Dauid delos Judios o del rey Romulo de los Romanos podriamos prouar que no & la manera para esto o para qualquier otra dubda que ayamos delas comparaciones d̃los tiẽpos es que sepamos todos los años & cosas de cada vna gente de aquellas por si & despues que sepamos alguno cosa en que cõcuerdan en tiẽpo las ystorias de dos gentes:ca por aquella sola sabremos de todas las otras cosas & fechos quales concuerdan o quales discuerdan.& q̃nto discuerdan & no monta mas saber aquella concordia en comiençe delas ystorias de ambas gentes q̃'en medio que en fin ansi como si tres ystorias d̃ tres gentes se estendiessen fasta oy porque el dia de oy es concordia a todas tres gentes como este dia sea vno en todo el mundo tornando ençaga desde oy por los años de cada ystoria & contãdo tãtos años por vna como por otra fallaremos de todas las cosas de qualq̃er ystoria de ellas si cõcuerda cõ otra o discuerda.& q̃nto discuerda & q̃l gente començe ꝑmero a reynar q̃ otra & quanto tiẽpo.& en esta guisa prueua Eusebio el tiẽpo de moysen abaxo cõ q̃les reyes o ꝑncipes de otras gentes cõcordo & ꝙuado de vna cosa de vna gẽte o ystoria como cõcuerda o discuerda con cosa de otra gẽte o ystoria se prueua de todas ygualãdo como con año sobiendo tanto en vna como ystoria como en otra o descendiendo por ygual. ¶Prosiguir cõ mucha diligẽcia esta tan grãde diuersidad & discordança. esta diuersidad es la q̃ suso puso d̃l tiẽpo d̃ moysen & es grande diuersidad cavno pone a moysen en tiẽpo d̃l rey inacho otro en tiẽpo de Semiramis.& es de diferencia ciẽto & cinquẽta años.& avn mucho mayor es la q̃ estos tienẽ d̃la verdad como Moysen ay seydo en tiempo del rey cicrope primero d̃ athenas

el q̃l comiençó a reynar despues d̃l primero año de Ynacho trezientos años cõplidos t despues del primero año de Semiramis quatrocientos t cinquenta años segũ paresce abaxo enlos cuẽtos delas lineas. ¶E dize que con grande diligẽcia. quiere proseguir esta diuersidad es asaber buscando q̃l de estas opiniones yerrã o si yerrã ambas t quanto yerran t esto con mucha diligẽcia por lo mucho apurar t ãsi lo faze ca todo este prologo ocupa en esta cuenta. t la razon es porque no solo por aq̃ se concuerda la diuersidad d̃l tiempo de Moysen mas avn se prueuan todas las lineas delos cuentos estar conuenientemente assentadas como dicho es. ¶Por lo qual en este primero libro. es asaber pues queremos cõ grande diligencia buscar esta diuersidad conuiene que pongamos los tiempos de todos los reyes t gentes en este libro t los concordemos.

¶E porque dize en este primero libro dubda es aqui llama primero libro. t algunos piensan que se llaman primero libro este prologo t lo siguiẽte del libro se parte en otros libros. ¶Empero no es verdad. Lo primero porque este libro no se parte en muchos mas en todo vno como enel no aya señal de partimiento. ¶Lo segundo porque el prologo es comiençó del libro t no se puede llamar libro ¶Lo tercero t principal porque en este prologo no pone Eusebio los tiempos d̃ todos estos reyes que aqui nõbra ni avn de algunos de ellos mas estos tiempos pone abaxo por todo el libro. pues no se llama este prologo primero libro. ¶Es de dezir que llama primero libro a este todo volumẽ por respecto d̃ otros libros de ystorias que Eusebio despues fizo por fazer entendia. t porque en ellos se faze menciõ de los tiempos de reyes de diuersas gentes t de cosas que auenieron en diuersos reynos comparãdo vnas a otras la verdad dela comparacion de los q̃les se saca d̃ este libro dize a este ser p̃mero libro porq̃ a este tienẽ respecto los otros ãsi como a p̃ncipio. ¶Ansi como materia d̃los siguiẽtes llamose siguiẽtes libros a otros libros d̃ ystorias q̃ d̃spues de este fizo como dicho es t esto es materia d̃ ellos porq̃ todos los otros no tractã saluo delo que este dize. ca esto pone en breue en general todo lo que los otros dizen en especial. ¶Señale los tiempos de todos los reyes. este señalar fue fazer linea delos cuentos para los reyes de cada reyno o gẽte poniẽdo ende sus años vno por vno segun que paresce abaxo enlas lineas t dize aqui de todos los Reyes es asaber de todos aquellos reynos t reyes que tenian ystorias. ca algunas gentes Barbaras auia delas quales. no auia ystoria de sus tiempos t fechos avn que reyes touiessen t de ellos no puso aqui lineas. otrosi de toda la tierra de Africa no puso algunos reyes avn que ouo muchos reyes t p̃ncipes en ella. t delas tierras Europa de Roma cõtra occidente no puso reyes avn q̃ reyes ouieron. mas toda su escriuir fue de aquello que fallo escripto por los ystoriadores Griegos los quales con grande diligencia escriuieron las cosas griegas avn q̃ pequeñas fuessen t cõ muy menor las agenas cosas avn que fuessen excellẽtes. t de las gentes muy apartadas de ellos con las q̃les touieron poca conuersacion escriuieron poco o las dexaron oluidadas avn que a todas las partes del mundo t cibdades o cosas muy notables de ellas delo que fue antiguo posieron nõbre assi como que todas las cosas a su disposiciõ o cuydado pertenesciessen. ¶Es asaber Caldeos t Assirios. declara aqui quales son aquellos reyes o quales gẽtes delas quales son aquellos reyes puso lineas de cuentos Eusebio porque dixo q̃ de todos los reyes puso los tiempos. podia alguno creer que no dexara alguna gente del mundo d̃la qual no escriuiesse t porque no es verdad declara aqui quales son aquellas gentes t reyes delas quales pone los tiempos. ¶E pone aqui Eusebio doze nombres de gentes delas quales cuenta los tiempos. La primera delos Caldeos. t estos son los reyes de Babilonia assi como fue Nabuchodonosor rey delos Caldeos t sus fijos fasta Baltasar se llamaron reyes d̃los Caldeos segun declara Daniel en su libro t de esta gente delos Caldeos faze grande memoria la santa escriptura enel libro quarto delos reyes t enel libro de paralipo. ij. t eñl libro de ysayas t Hieremias. t esto por causa de Nabuchodonosor rey delos Caldeos el qual captiuo alos Judios t los leuo a Babilonia. onde estouierõ setenta años. empero delos Caldeos no se pone algũa linea d̃ cuẽtos en todo este libro mas entiẽde se ẽlos assirios o assirianos t d̃spues ẽlos medos o d̃ media. ca ꝑte d̃los assiriãos son los caldeos ¶Assirios. son gẽtes en tierra d̃ asia llamados d̃la puincia assiria t estos son la p̃mera gẽte que se pone en este libro. t el imperio d̃ estos fue mas famoso q̃ d̃ otras gẽtes en esse tiẽpo t duro mucho tiẽpo fasta sardanapalo el q̃l por su poca

vtud perdio el reyno ⁊ fue traſpaſſado en otras gentes ⁊ duro eſte reyno mas de mill ⁊ trezietos años contãdo deſde el primero rey que fue belo empero aqui enlas lineas pone menos Euſebio porque comiença eñl año quarenta ⁊ tres dl rey Nino. ¶ Medos. eſtos ſon gentes en Aſia nõbradas dela prouincia dicha Media. ⁊ eneſtos paſſo el imperio quando ſe acabo enlos Aſſirios ca Arbato mato Aſardanapalo rey de Aſſiria. ⁊ traſpaſſo el imperio de Aſſiria alos de Media ⁊ duro el imperio enlos de Media dozientos ⁊ q̃renta años ſegun la cuenta de Euſebio abaxo ⁊ cuentaſe ende Nabuchodonoſor ⁊ ſus ſucceſſores faſta Baltaſar los quales llama la eſcriptura reyes caldeos. ⁊ aq̃ llama los Euſebio reyes medos. ¶ Perſianos. llamanſe perſianos dela tierra dicha Perſia la qual fue anſi nombrada d̃ Perſeo griego fijo de Jupiter ⁊ dane el qual cõquiſto aquella tierra la llamo de ſu nõbre. ⁊ eſtos reyes ſuccedieron alos reyes Medos ⁊ Caldeos. ca muerto Baltaſar entrada la cibdad por Dario medo ⁊ ciro fue traſpaſſado el imperio dl linage de Nabuchodonoſor alos medos ⁊ perſas o perſianos ſegun cuenta Daniel en ſu libro ⁊ Ciro ſe llama aqui el primero rey delos Perſianos. ⁊ duro el imperio delos Perſianos dozientos ⁊ cinquẽta ⁊ cinco años quaſi. es aſaber deſde el p̃mero año dl rey Ciro faſta el ſeſto año de Dario fijo d̃ arſamo enel qual alexandre ſubiugo a perſia muerto Dario. ¶ Lidianos. eſtos ſellaman Lidianos o Lidos anſi dela tierra de Lidia. eſte reyno comienço acabado el reyno de los Chozinthios ⁊ fue el comiẽço dos años ante del principio delas olimpiades ⁊ fue el primero rey Ardicio ⁊ el poſtrimero creſſo al qual mato el rey Ciro primero rey delos Perſianos ⁊ duro eſte reyno doziẽtos ⁊ treynta años. ¶ Hebreos. eſtos ſon los judios empero mas ſignifica Hebreo que Judio. ca Hebreos llamamos a todos los que deſcienden de Jacob de todos los doze tribos ⁊ Judios propiamente no ſe llaman ſaluo los que deſcienden del tribo de Juda que es vna ſolo tribo. empero muchas vezes tomamos vno por otro. ⁊ ayn los fijos d̃ Yſaac ſe llamauan Hebreos ⁊ los fijos d̃ Abraham ⁊ el miſmo Abraham ſe dezia Hebreo ſegun ſe dize ⁊ eſcriue ⁊ eñl Geneſi. c. xiiij. ¶ Euſebio tomo aqui propiamente Hebreos ⁊ llamo a abraham Hebreo anſi como lo llama la eſcriptura ⁊ enel comiença la linea delos Judios es aſaber enel año del naſcimiento de Abraham. ⁊ eſta linea ſe pone encomiençó del libro juntamente en la linea delos Aſſirios ⁊ cuenta ſe ſiempre yna faſta la muerte de Salamon rey. ca faſta alli ſiempre fue la gente delos Hebreos vna ⁊ touo vna Capitania ⁊ alli fue partida en dos reynos que ſon reyno de Juda ⁊ d̃ Iſrael. ⁊ anſi la partio aq̃ Euſebio deſde aquel lugar faziendo dos lineas la vna llama delos Hebreos de Juda. la otra d̃ los Hebreos de yſrael. ¶ E dixo la linea delos Hebreos deſde el comienço faſta que ſe parte. mill ⁊ dozientos ⁊ veynte años. los quales ſe cũplen deſde el año primero dela vida de Abrahã faſta el primero año del reyno de Roboan fijo de Salamon. ⁊ deſpues que ſe parten las lineas dura la linea delos Hebreos d̃ iſrael dozientos ⁊ cinquenta años quaſi porque faltan dos o tres ⁊ la linea delos Hebreos de Juda dura faſta la deſtrucion de Hieruſalem fecha por Deſpaſiano ⁊ Tito onde ſe acaba todo el principado delos Judios ⁊ ceſſo el linage delos Judios d̃ ſer pueblo ⁊ gente derramado vẽdido ⁊ captiuado por todo el mundo ⁊ fue eſte tiempo mill ⁊ cinq̃nta ⁊ ocho años. ¶ Egipcianos. la linea d̃ eſtos es encomienço del libro ⁊ ya auia muchos tiempos que eran reyes en Egipto. ca eſte libro comiença enel decimoſeſto principado delos Egipcianos enel qual reynauan los Thebeos. quãtos ouieſſen ſeydo los años que auian reynado los Egipcianos enlos quinze principados primeros no puede ſaber ſe por eſte libro. mas dlos años de eſte libro ſon cerca de dos mill. ¶ Comiença aqui el reyno enlos Thebeos ⁊ dura faſta el año quintodecimo de Octauiano emperador romano ⁊ el poſtrimero que reyno en Egypto fue la reyna Cleopatra ⁊ ella muerta ceſſo el reyno ⁊ fue Egipto en poder delos Romanos ⁊ ſon eneſte tiempo dos mill menos doze años. ⁊ en eſte tiempo medio algunas vezes ceſſaron de ſer Reyes en Egipto ſeyendo ſubjugada de Egipto a otras gentes ſegun pareſce abaxo. ¶ Athenienſes. el primero rey delos Athenienſes fue Cicrope ⁊ comienço eſto reyno enel año tres mill ⁊ ſeyſcientos quarẽta ⁊ quatro ſegun la cuenta de Euſebio ⁊ era entonce Moyſen d̃ treynta ⁊ cinco años. ⁊ el poſtrimero rey de Athenas fue codro. ⁊ athenas ſe regio al p̃ncipio por reyes. deſpues por principes que no eran reyes. empero regian por toda ſu vida. deſpues tomaron principes que regyeſſen ſolamẽte diez años

ꝛ ala fin touierõ principes que regiessen solamẽ/te diez años.ꝛ ala fin touieron principes o regi/dores cada añeros.ꝛ euſebio no pone aqui yſto/ria ni linea delos Athenienſes mas de fasta aca/bar los principes de diez años.ca delos cadaue/ros puſo cuento ni nombre.ꝛ duro el principado delos Athenienſes ochocientos ꝛ ſeſẽta ꝛ ſeyes años fasta començar los regidores cadaueros. ¶ Arginos eſtos fueron otroſi Griegos como los Athenienſes ciento ꝛ cinquenta años. ¶ El ꝑmero rey dlos Arginos fue Jnacho el qual co/mienço reynar enel año en que naſcieron Jacob ꝛ Eſau fijos d̃ Yſaac.el poſtrimero fue Acriſſio ꝛ duro eſte reyno quinientos ꝛ quarenta ꝛ qua/tro años ꝛ fue traſladado ẽlos d̃ micenas. ¶ Si/cinios.eſtos eſſo miſmo ſon griegos ꝛ fue el mas antiguo reyno de Grecia ꝛ poneſe en comienço del libro ꝛ ayn no comiença en eſte libro.ca ante del principio delas lineas d̃ eſte libro auia auido dos reyes Sicioinos.El primero fue Egialeo el qual reyno cinquenta ꝛ dos años. el ſegundo fue europe ꝛ enel año veynte ꝛ dos del reyno de eſte comiença eſte libro.ꝛ anſi eran paſſados ſeſẽ/ta ꝛ tres años del reyno delos Sicionios quan/do comienço eſte libro. ¶ El poſtrimero rey de los Sicionios fue Zeuſipo ꝛ reynaron los Si/cionios ochocientos ꝛ ſeſenta ꝛ dos años ꝛ en/tõce era juez entre los Judios heli ſacerdote ꝛ no auian ayn començado judios. ¶ Lacedemo/nios o eſpartaneos toda es vna coſa ꝛ ſon eſtos otros Griegos ꝛ la cibdad principal d̃ ellos lla/mauaſe eſparta. començaron a reynar los La/cedemonios quando acabaron los Sicioni/os.ꝛ fue el primero Rey de ellos Euriſteo ꝛ el poſtrimero fue Lamelo.ꝛ acabaron enel año que fue ante que començaſſen las olimpiades ꝛ anſi duro eſte reyno trezientos ꝛ veynte años. ¶ E latinos.eſta es aqui la poſtrimera gente ꝛ llaman ſe latinos de vna pequeña prouincia que ſe dize latio la qual anſi llamo Saturno quando fuyendo de ſu fijo jupiter de terra de Grecia vi/no a tierra de Jtalia.enla qual reynaua el rey ja/no.ꝛ llamo aquella tierra latio que quiere dezir aſcondimiento porque en aquella tierra ſe aſcon/dia de ſu fijo jupiter ſegun dize Ouidio eñl libro delos fauſtos. ¶ E deſde Jano que ala ſazõ era ꝛ Saturno ſiẽpre fueron reyes en aquella tierra ca deſpues de ſaturno fue pico.ꝛ deſpues d̃ pico fue Fanno.ꝛ deſpues latino ꝛ a eſte ſuccedio ene/as el troyano el qual ouo alauinia fijo del rey la/tino por muger ꝛ de aqui comiença a cõta Eu/ſebio los reyes latinos.ca delos otros paſſado no pone los cuentos en lineas ayn que dize que reynaron cerca d̃ ciento ꝛ cinq̃nta años. ¶ Los quales fueron deſpues llamados Romanos.la cauſa fue porque d̃ſpues fue edificada la cibdad de Roma ꝛ fue cabeça del reyno.ꝛ d̃ alli ſe nom/braron romanos.ꝛ fue eſto en tiempo d̃ Romu/lo el qual edifico a roma. ¶ Eſte reyno no tiene fin eneſte libro porq̃ ſe eſtiende fasta la fin del li/bro.ꝛ deſpues ayn q̃ acabado fueron otros mu/chos emperadores los quales ſe llaman roma/nos.empero delos años de eſte libro duran los romanos principes mill ꝛ ſeyeſcientos ꝛ veynte ꝛ quatro. ¶ Nombro Euſebio eſtas doze gen/tes aqui empero no quiere dezir que d̃ſtas ſolas aq̃ pone las edades ꝛ cuentos.ca otras muchas pone es aſaber micenas. Chozinthios Mace/dones. Alexãdrinos. Sirianos. Aſianos.pues nombra eſtas porque por ellas ſe podieſſen entẽ/der todas las que deſpues pone abaxo eñl libro ¶ Pues todos los tiempos de ellos.de todas eſtas gẽtes anſi d̃las q̃ aqui nombra como d̃las q̃ abaxo eñl libro nõbra ꝛ aqui calle. ꝛ llama los tiempos todos en dos maneras.la vna q̃ pone los comienços del reyno o ſeñorio de cadavna gente ꝛ continua lo fasta acabar ſu tiempo d̃ rey/nar o traer lo,fasta ſus dias lo qual fizo en ſola la linea delos romanos.ꝛ todas las otras ꝑmero dio acabamiẽto que ſe acabaſſe el libro. La otra es que eſte libro pone todos los tiẽpos por me/nudo poniẽdo cada vn año por ſi ayn que en aq̃l año no aya auenido fecho alguno que de contar ſea ꝛ eſto no ſe faze enlos libros de yſtorias ꝛ fa/ze ſe en eſte que es libro de cronicas. ¶ Onos d̃ fruente de otros.eſto dize porque juntamẽte po/ne q̃tro o cinco lineas o mas fasta nueue eſtãdo todas envna plana.ꝛ eſtãvnas en fruẽte d̃ otras porq̃ los años del mũdo q̃ reſpõdẽ avnas reſpõ/dẽ a otras lo q̃l no ſofriria ſi jũtas no eſtouieſſen ꝛ porende eſtan tantos años en vna linea como en otra porque el año del mundo q̃ reſpõde al ꝑ/mero año de vna de ellas reſponde al primero mero de todas ellas ꝛ anſi del ſegũdo ꝛ d̃ todos fasta la fin ¶ E eſto porq̃ en eſte libro ſe ſabẽ doſ coſas.la vna es los años d̃ cada vna gẽte ꝛ ſus reyes ꝛ las coſas q̃ auenierõ en aquella gente.la otra es comparar las coſas ꝛ fechos de vna gen/te alos fechos de otra pa ſaber q̃les fechos con/cuerdan en tiẽpo ꝛ quales diſcuerdan ꝛ quanto.

La primera se sabe por la sola linea de cada vna gente avn q̃ no posiesse otra linea d̃ fruente o en otro lugar. t avn que ordẽ no se guardasse en poner vna primera otra despues. la segũda no se pudo saber sin poner lineas de muchas gentes t q̃ sean vnas de fruente de otras quanto alos años en que concuerdan t por alli se sabe qual cosa de vna gente fue primero que otra de otra gẽte o q̃l en vn mismo tiempo pues fue a Eusebio necessario de poner muchas lineas de diuersas gentes t vnas de fruente de otras segun que en tiempo concuerdan: t de cada vna de estas gẽtes: es asaber delas que aqui nõbra t abaxo otrosi enel libro. Conte los años de sus reynos. Quiere dezir puse por cuento t esto es poniendo cada vn año por si nombrado t esto enla linea de cada gẽte: t llama años de reynos generalmente por todas las duraciones o succesiones de gẽtes avn que no sean reynos assi como entre los Judios al principio d̃ su linea no ha reyes ni avn señores mas cuentase la edad de aquella gẽte por los tiẽpos delos principales. ella assi como por abraham ysaac t Jacob t despues por los seguiẽtes otrosi entre los romanos poco tiempo duraron reyes. empero llamase linea dl reyno dlos romanos o latinos t assi los Athenienses no ouierõ siempre reyes mas cuentanse aqui los tiempos que vinieron en regimiento de principes fasta la muerte regiẽtes o d̃ pncipes d̃ diez años ¶ Para que por aqui paresca quales fechos o cosas d̃ vna gente. esta es la fin del libro saber la segũda cosa que es comparar los fechos o cosas d̃ vna gente alos de otra. ca saber lo que es propio de cada vna gente por si solo se puede fazer por la ppia ystoria de aquella gente sin este libro. ¶ Fueron juntamente en este libro o en vn tiẽpo cõ los fechos d̃ otra gente. esto paresce acatadas las lineas de ambas aquellas gentes que buscar queremos t si lo que devna gente q̃remos fallamos en su linea de fruente dla linea de otra gẽte en essa misma plana seran ambos fechos en vn año t si no fuere assi acataremos enla linea dlos años del mundo la qual esta en cada plana t veremos que año esta en derecho de aquel fecho o cosa q̃ de alguna gente buscamos t guardar lo hemos t yremos ala linea dela otra gente cuyos fechos cõparar q̃remos ala gente suso dicha t fallado el fecho o cosa que cõparar queremos acataremos que año del mundo esta de fruente. t por la diferencia de este año t del año primero fallado sabe-

remos quanto fue pmero vn fecho o cosa d̃ vna gente q̃ el fecho o cosa de otra. ¶ Lo qual es asaber la concordia o diferencia delos fechos t cosas de diuersas gẽtes q̃nto alos tiẽpos. ¶ Por esta ordẽ poniendo las lineas delas gẽtes vnas de fruente de otras como dicho es. ¶ Con mucha diligencia t estudio fallada. entiendese dela orden t no pudo al ser catan especial cosa no podia sin mucho ingenio t trabajo ser fallada. estudio fue aqui menester siquier para pẽsar esta manera. ca avn que no se posiesse por obra el solo pẽsamiento de fallar esta nouedad era d̃ grãde estudio t no se podia subitamente entẽder o fallar diligẽcia era menester para executar esta orden cõcordando los fechos de vna gente cõ los d̃ otra t por tan menudo que vn año con otro concordasse en general fazer concordia no era dificile mas descender a poner de cada vna gente todas sus años t cada vn año de cada gẽte concordar con los años de todos las otras gentes que les conuienen era mucho trabajoso. ¶ Paresce a cada vno pueda: quantoquier que alguno sea de poco entendimiento dãdo le la dicha regla d̃ buscar los tiempos de este libro sabra las concordias t diferencias en tiẽpo delos fechos t cosas de todas las gentes que aqui tienen lineas.

¶ Capitulo. xxxiij. que libros son estos enlos q̃ les dize Eusebio q̃ ha diuersidad de años si son los hebrayços o los delos. lxx. interptes t que años son enlos que ha diuersidad.

Si se me asconde. Eusebio puso suso la orden de este libro t la intencion d̃ el. aqui quita vn argumento que algũo podria fazer. ca el dizera suso q̃ queria poner los años de cada vna gente en sus lineas t aquellas puestas vnas d̃ fruẽte d̃ otras paresceria la concordia o discordia delos tiempos. alguno diria que esto no podia ser por quãto los años de cada vna gente se fallar desyguales en diuersas ystorias t segun aquello causar se ha error. t a esto respõde aqui Eusebio t faze dos cosas. ca primero pone lo que dicho es. lo segundo tornase alo suso començado de fallar la verdad dela edad o tiempo de Moysen enel parafo siguiente que comiença empero tenga.

¶ Cerca dlo pmero dizẽ. ni se me ascõde. respõde al argumẽto q̃ no le hã fecho. t dize no se ascõ de como que diriesse no ha menester que alguno me arguya del inconueniente ca yo mismo se el inconueniente que aqui puede auer. ¶ Enlos li-

bros delas escripturas hebrayeas estos son los libros dela biblia ỹl viejo testamento enlos quales se fallan estas diuersidades ỹ años segun aq̃ dize. ¶ De semejantes años de edades ser fallados esto se entiende quanto avna misma cosa ala qual vn libro da mas años que otro y llamanse edades por las duraciones ỹlos hombres. avn que las duraciones delas otras cosas se llaman algunas vezes edades. ¶ En vn libro mas en otro vimos. esta es la diuersidad porque vn libro pone mucho otro libro pone poco y entõce queda la dubda aqual ỹ auiamos creer y qual edad se ponia aqui enlas lineas. ¶ Dubdara alguno q̃ libros son estos enlos quales estan los años de semejante mente. ¶ Alguno dira que son los libros delos reyes y el libro ỹlos juezes. ca diuersamente se ponen ende los años. porq̃ con tãdo desde la salida de egipto fasta la edificacion ỹl tẽplo de Salomon segun el cuento ỹlos reyes son quatrocientos y ochenta años cõtando por el libro ỹlos juezes son muchos mas ca se fallã seyscientos segun dize Eusebio abaxo. ¶ Otros dizen que se entiende delos libros hebrayeos que estan en hebrayco. y delos que fueron trasladados. ca no son tales cuentos los que pone la letra hebrayca como los que pone la traslacion en griego y esto paresce bien porque muy mas largos cuentos son los que ponen los interpretes que los dela letra hebrayca delo qual disputa augustino enel libro de ciuitate dei. ¶ La respuesta es que no se entiende de alguna ỹ estas maneras dela primera se prueua. ca aquella diuersidad paresciente no faze discordia por quãto es ya reduzida a cierto seso en tal guisa que no sea mayor el cuento del libro deles juezes que el del libro delos reyes segun abaxo Eusebio cuẽta. ¶ Lo segundo por quanto ambos aquellos libros son dela santa escriptura y entre ellos no puede auer discordia ca entõce auria falsedad y no puede ser por quanto toda la santa escriptura fue escripta por inspiracio del spiritu santo el qual no puede mẽtir. ¶ Lo tercero por quanto dize que esta diuersidad acaescio segũ que a cada vno ỹlos escriptores de aquellos libros mas o menos fue visto. y ansi pone que acontescio por la diuersa opinio delos escriptores. empero la diuersidad que paresce entre el libro delos juezes no auino por opinio de escriptores como ambos libros sean scriptos por spiritu santo pues no se entiende de aquellos libros. ¶ Lo quarto paresce por el remedio que ponẽ Eusebio cõtra esta diuersidad diziendo que deuan ser seguidos algunos de aq̃llos libros y no otros y pone quales. empo ansi el libro delos juezes como delos reyes seguimos porq̃ ambos son ỹla santa escriptura pues no se entiende de ellos. ¶ Lo quinto porq̃ poniendo q̃ se auian de seguir vnos libros y no otros como aqui no aya mas de dos diria nõbradamẽte qual seguiriamos. empero no lo dize ãsi pues de otros se entiende. ¶ Lo sexto por quanto dize que aquellos cuentos auemos ỹ seguir los q̃ les fallamos por mas libros. empo esto no faze algo para mostrar quales cuẽtos seguiremos o los del libro delos reyes o ỹlos juezes como la muchedũbre o poquedad no de alguna fe como ya sepamos quales son los cuentos del libro de los juezes y quales ỹl libro ỹlos reyes ¶ Otrosi la segunda opinion no puede estar lo primero porque el original es siempre ỹ mas auctoridad que el traslado como el traslado no tenga alguna fe saluo del original. pues mas auemos de seguir los años que estan enla letra hebrayca que los cuentos trasladados por los interpretes. ¶ Lo segundo por quanto dize que esta diuersidad se causo por la opinion delos escriptores de los quales a vnos paresscio que auian de escriuir y a otros menos. empero entre el original y traslado no fue la diuersidad por esta causa pues no se entiende de esto. ¶ Lo tercero es por el remedio que da diziendo que auemos de seguir alos libros que mas fueron empo esto no faze cosa alguna ca no dan mas fe mill libros que vno quando somos ciertos delo que los libros dizẽ. y como nos sepamos q̃ es lo que dizẽ los libros originales y los libros delos interpretes no aprouechan ser muchos o pocos y ansi no se entiẽde de estos libros. ¶ Pues es de dezir que se entiẽde delos misinos libros hebrayeos entresi. ca en aquellos tiene lugar el remedio que aqui pone Eusebio. porque si enlos libros griegos o latinos del viejo testamento ouiesse diuersidades ỹ cuentos auiamos de recurrir alos libros hebrayeos que son original y lo que alli fallassemos terniamos por verdad. mas quãdo entre los libros hebrayeos fallassemos diuersidad de cuẽtos no auria aq̃en recurrir por la verdad y entonce auiamos de seguir aquello que enlos mas libros fallasemos y aq̃ daua algũa fe la muchedũbre porq̃ daua mayor p̃suncion de ỹdad y en esta manera se ha de declarar la letra. ¶ a Eusebio sigue en

los cuẽtos por menudo la letra hebrayca⁊ no la delos interp̃tes⁊ porque en aquella segun diuersos libros son diuersos endesyguales cuentos auemos de seguir lo que por los mas libros fallaremos ser aprouado. ¶ Segũ que alos escriptores d̃ ellos fue bien visto. entiẽdese d̃los escriuanos d̃ libros⁊ no delos auctores. ca los escriuanos ponen algunas vezes diuersidad enlo q̃ escriuen porque a vno paresce que esta cõl original en vna manera⁊ al otro paresce que esta en otra. ¶ E aquello deuer ser seguido. pone el remedio enla tal diuersidad. alo qual la muchedũbre delos libros dio auctoridad⁊ fe ca alli no q̃da ya alguna manera de buscar la verdad. pues es d̃ presumir que mas ayna errarian los pocos que los muchos.⁊ ansi lo que fallaremos enlos mas libros creeremos ser mas cierto ¶ Dubdara alguno porque dixo Eusebio ser fallados libros hebreos tenientes diuersas cuentos delos años o edades⁊ no dixo de otros libros d̃ ystorias que no son enla santa escriptura ca esso mismo en aquellos se fallan diuersidades de años de vna misma cosa. ¶ Respuesta en vna manera se puede dezir que puso Eusebio d̃los libros de la santa escriptura porq̃ alli la diuersidad es mas peligrosa como los libros sean de mas auctoridad que los libros no sacros⁊ se deuio poner remedio o regla cerca dela tal diuersidad mas que enlo que menos error va. ¶ En otra manera se puede dezir mejor que dixo Eusebio de estos solos porque por estos entendia los otros todos libros en que ouiesse semejãte diuersidad.⁊ es d̃ considerar que ala diuersidad d̃ años se falla cerca de vna cosa en diuersos ystoricos o en los libros devno. si se falla en diuersos auemos d̃ acatar q̃l de estos ystoricos meresce mas fe.⁊ la opinion de aquel siguiremos.⁊ esto podremos veer acatando a qual de aquellos ystoricos en otras cosas dan mas fe comunmẽte los leyentes o cerca de aquella cosa qual paresscio fablar mas acercado ala razon⁊ aq̃l siguiremos⁊ no atenderemos que mas libros aya de vno que de otro como a nos sea cierto qual cosa escriuio vno⁊ qual otro. ¶ Si la diuersidad es ẽlos libros d̃vn mismo ystorico.⁊ ansi no sabemos qual de aquellas cosas o cuentos el escriuio auemos de recurrir ala muchedũbre o poquidad delos libros⁊ aq̃llo que enlos mas libros fallaremos tomemos por verdad. ca es presumpcion aquello auer seydo scripto por el auctor.⁊ ãsi vna misma manera

es d̃ ꝓceder cerca de todas las diuersidades de cuẽtos o d̃ escripturas ondeq̃er q̃ las fallemos.

¶ Capitulo. xxxiiij.⁊ fablo aqui dl tiempo en q̃ fue Moysen⁊ dla manera q̃ podemos tener para ꝓuar si son v̊daderas las d̃ este libro o no.

MAs pero tẽga. Aqui torna eusebio a buscar la verdad del tiẽpo d̃ moysen⁊ ꝓmero dmuestra como no fue moysen enlos tiẽpos q̃ assignarõ las dos opiniones.⁊ porq̃ aqui paresce seguirse q̃ Moysen no era delos antiguos lo q̃l es contra la opinion comun prueue como Moysen es muy antiguo avn que fuesse despues del tiempo de Semiramis⁊ del tiempo del rey Jnacho enel parafo seguiente que comiença. ca Moysen⁊ cerca de lo primero dize. ¶ E mopero tenga cada vno la cuenta que le plazera. Algunos piensan que Eusebio otorga aqui libertad de tener qualq̃er opinion cerca dela edad de Moysen. mas no es verdad como eusebio prueue con mucha diligẽcia auer seydo Moysen en tiẽpo de cicrope rey de Athenas. otrosi la letra seguiente es cõtraria a este seso como diga⁊ fallara enlos tiẽpos d̃ inacho auer seydo el patriarcha Jacob. lo q̃l significa q̃ no fue entonce Moysen. pues es el seso que eusebio quiere prouar ser imposibles aquellas dos opiniones por cierta cuenta de años⁊ para esto dize tenga cada vno la cuenta que le plazera como que dixiesse por qualquier cuẽta que fagamos se siguira que moysen no fue en estos tiẽpos de Jnacho⁊ Semiramis. ansi como enla sciencia vna cosa se puede ꝓuar por muchas razones⁊ contra la verdad nunca podemos fallar razon firme ansi enlas ystorias vna cosa se puede traer por cuentos de diuersas maneras⁊ siempre se concluyria aquello que es verdad. ¶ E fallara enlos tiẽpos d̃ inacho. esta prueua demuestra que enlos tiẽpos de inacho no fue moysen mas fue Jacob.⁊ enlos tiẽpos de semiramis fue abraham⁊ no moysen. ¶ Alguno p̃guntara como se puede esto fallar. la respuesta es q̃ por quãto inacho es rey delos arginos⁊ semiramis dlos assirios⁊ abrahã⁊ jacob⁊ moysẽ son dla linea dlos judios auemos d̃ saber las ystorias d̃ estas tres gẽtes cõplidamẽte⁊ d̃ todos sus reyes⁊ sus años ẽtõce buscaremos algũ tꝑo en q̃ cõcuerde la ystoria dlos hebreos cõ la dlos assirios⁊ cõ la dlos arginos⁊ por alli tornãdo en ꝫaga fallaremos la v̊dad. ãsi como ẽla ystoria dlos hebreos sabẽos q̃ nabuchodonosor rey dlos caldeos al q̃l llama

rey delos medos ⁊ es ẽla linea delos asirios fue en tiempo de sedechias rey delos judios. ⁊ esto sabese ansi por la ystoria dlos caldeos o asirios como por la delos hebreos. ca ambas ystorias pone como nabuchodonosor prendio al rey sedechias ⁊ le saco los ojos ⁊ leuo alos judios captiuos a babilonia: ⁊ pone otrosi qual año del reyno d nabuchodonosor era entõce ⁊ qual año del reyno de sedechias. ⁊ de alli tornando por la ystoria asiria ⁊ por la hebrea ençaga ⁊ por cada vna de ellas tornãdo ygualmẽte tornãdo tãtos años por vna como por otra fallarã dsde el año que fue preso sedechias por nabuchodonosor fasta el año en q̃ nascio abrahã mill ⁊ q̃trocientos ⁊ veynt ⁊ seys años. ⁊ otros tãtos fallarã por la linea delas ystorias delos medos ⁊ asirios. comiẽçando desde el año octauo del rey astriages rey delos medos eñl qual nabuchodonosor rey delos caldeos prẽdio a sedechias fasta el año q̃renta ⁊ tres del rey nino ⁊ quitados dende diez años porq̃ reyno nino cincuẽta ⁊ dos comiença luego el reyno de semiramis enel año decimo de la vida de abrahã o eñl vndecimo. pues veniẽdo por la linea delos assirios no fallaremos a moysen eñl reyno d semiramis mas a abrahã ⁊ a moysen fallaran enel reyno de ascadis rey decimosexto delos assirios. ca eñl año nono dl rey ascadis asirio saco moysen alos judios d egipto ⁊ era entonce moysen de ochẽta años. ¶ En esta guisa otrosi fallarã q̃ en tiempo de inacho rey dlos arginos no fue moysen mas jacob patriarcha tomando algun año en que cõcuerdẽ ambas ystorias como si supiessemos de algun rey argino q̃ fuesse en tiẽpo de algun rey o jues o principe delos judios entõce tornariamos ençaga por ambas lineas tanto por vna como por otra ⁊ fallariamos q̃ no fue moysen en tiẽpo de inacho mas jacob nascio eñl año q̃ comiẽço a reynar inacho ⁊ moysen se fallara auer sacado alos judios de egipto eñl año q̃rẽta ⁊ dos d troyphas rey septimo delos arginos. ¶ E quãdo q̃sieremos comparar dos lineas o ystorias de dos gẽtes enlas q̃les no falla otra ystoria de otra gente la q̃l sepamos q̃ cõcuerda cõ aq̃llas dos ⁊ por aq̃lla ansi como por medio fallaremos la cõcordia ⁊ discordia delas dos delas q̃les entresi no fallauamos cõcordia. ⁊ esta es la manera q̃ tenemos d arguyr en todos los silogismos ayuntãdo a dos terminos enla conclusion los quales no sabemos si entresi conuenian por virtud de otro termino que llamamos medio del qual es manifiesto que concuerda cõ ambos. ¶ Ansi como si no supiessemos algũa cõcordia entre la ystoria hebrea ⁊ ladelos arginos ⁊ quisiessemos saber algũa cõcordia o discordia de ellas tomariamos la ystoria assiria o delos macedones ⁊ por alli q̃ariamos la cõcordia por quãto la ystoria delos macedones cõcuerda cõla hebrea segũ paresce enel libro delos machabeos ⁊ cõcuerda otrosi conla ystoria delos arginos como ãbas sean griegas pues por alli se puede saber q̃les ꝓncipes o jueces hebreos erã en tiẽpo de q̃les principes arginos ⁊ paresceran sabiẽdo por la ystoria delos arginos que el año primero de inacho ꝓmero rey delos arginos es el primero año del nascimiẽto de Jacob ⁊ moysen no era en tiempo de inacho mas en tiẽpo de troyphas rey septimo delos arginos como dicho es. ¶ El q̃l afirmã auer seydo el primero rey delos arginos. ansi lo ponen las ystorias. ⁊ eusebio ansi lo pone abaxo por ꝓmero enla linea delos arginos ⁊ dize que lo afirmã porque no fallan otro rey ante del entre los arginos. ¶ Ser el patriarcha o padre mayor d los judios jacob o israel. Jacob se llama patriarcha o padre mayor ⁊ todo es vno mas patriarcha es nombre latino o griego ⁊ quiere dezir padre mayor o padre delos padres o principe d padres. ⁊ este nombre es vsado enla scriptura ⁊ cõuiene a pocos. ca llamamos patriarchas a abrahã ysaac ⁊ jacob porque fueron principes de todos los padres delos judios. ca los judios son partidos en doze tribos o linages segũ doze fijos d jacob ⁊ cada vno de aq̃llos fijos es padre de vn tribo ⁊ ansi son doze padres delos judios Jacob es padre d todos estos padres ⁊ por esso se llama patriarcha. otrosi ysaac ⁊ abrahã son padres de todos los padres delos judios ⁊ dizẽse patriarchas. ¶ Jacob ⁊ israel todo es vno ⁊ en el latin solamẽte dize patriarcha israel. ⁊ yo por declarar dire patriarcha o padre mayor. ⁊ dire jacob ⁊ israel. el nõbre suyo ꝓpio fue jacob ansi gelo posierõ q̃ndo nascio despues fue llamado israel. por mãdado de dios diziẽdo no seras llamado ya jacob mas israel segũ se scriue enel gene. c. xxxij. ⁊. xxxv. ⁊ esto fue porq̃ lucho cõel angel ⁊ pudose defender de el ⁊ ãsi israel segũ se scriue enel hebrayco ꝙere dezir fuerte con dios ⁊ en esta manera llamamos a todos los judios fijos de israel como q̃ diressemos fijos de jacob el q̃l es israel. ¶ Del qual es asaber de jacob. los do

ze tribos o linages tomarõ nõbre. doze linages o tribos q̃ todo es vno se llaman doze lineas de decendimiẽto de jacob los q̃les vienẽ por doze fijos de jacob q̃ son ruben. joseph. benjamin. ⁊ segun los nõbres delos padres se llamã los tribos o linages avn q̃ de joseph descẽdieron dos tribos q̃ se llamã manasse ⁊ efrayn. estos todos se llamã tribos o linages de israel porq̃ son linages descendientes de jacob. ¶ E semiramis ⁊ abrahã auer seydo en vn tiẽpo es manifiesto. no fue moysen en tiempo de semiramis mas abrahã fue en tiempo de semiramis porque segũ lo q̃ suso dicho es semiramis comiẽço a reynar enel año onze dela vida de abrahã. ¶ Eusebio faze aqui vn argumiẽto no cõplido porq̃ lo que fallesce es claro. ca el dize que manifiesto es abrahã auer seydo en tiempo de semiramis ⁊ jacob auer seydo en tiẽpo del rey inacho. ⁊ de moysen no dize cosa empero la entenciõ suya era ꝓuar q̃ moysen no fue en tiẽpo de semiramis ni de inacho lo qual ponian las dos opiniones passadas. mas puesto esto. siguese lo q̃ quiere eusebio. ca si fue abrahã en tiẽpo de semiramis no pudo moysen ser en tiẽpo de semiramis como moysen d̃sciẽda del linage de abrahã ⁊ entre el nascimiẽto d̃ abrahã ⁊ moysen son quatrocientos ⁊ treynta ⁊ seys años segun abaxo paresce enla cuẽta de eusebio ¶ Otrosi dicho q̃ en tiẽpo d̃ inacho fue jacob es manifiesto q̃ no fue en esse tiẽpo moysen como sea moysẽ d̃l linage de jacob ⁊ sea tercero nieto. ca jacob engendro a leui. ⁊ leui acaoth ⁊ caoth la auirã. ⁊ auirã a moysen. ⁊ entre el nascimiento de jacob ⁊ de moysen passarõ trezientos ⁊ sesenta ⁊ seys años como entre abrahã ⁊ moysen seã quatro cientos ⁊ veynte ⁊ seys años delos q̃les sacados ciẽto ⁊ sesenta que passaron entre el nascimiẽto de abrahã ⁊ de jacob queda en treziẽtos ⁊ sesenta ⁊ seys ansi paresce q̃ no pudo ser moysẽ en tiempo de semiramis ni de inacho como d̃ziã las dos opiniones. ¶ De aq̃ otrosi se seguia en cuyo tiempo delos reyes assirios ⁊ arginos fue moysen. ca como sea ꝓuado que entre el nascimiento de abrahã ⁊ moysen sean quatrocientos ⁊ veynte ⁊ seys años los quales por la letra d̃la santa scriptura se fallã ⁊ fue ꝓuado como dicho es q̃ semiramis comienço a reynar enel año onzeno d̃ abrahã quedã quatrociẽtos ⁊ diez ⁊ seys los quales comiençãdo a contar desde el primero año de semiramis se acaban enel año treynta ⁊ dos de yphereus rey trezeno delos assirios ⁊ en aquel nascio moysen ⁊ comiença luego el rey manulo q̃rtodecimo. ¶ Otrosi pues no nascio moysen en tiempo del rey inacho en cuyo primero año nascio jacob. ⁊ desde el primero año de jacob fasta el primero de moysen son trezientos ⁊ sesenta ⁊ seys años segun dicho es comiẽçando estos a contar desde el primero año del rey inacho acabar se han enel año cinquenta del quinto rey delos arginos llamado criaso. ⁊ ansi el nascimiento de moysen es enel año cinquenta vno de criaso. ¶ Mas eusebio no dixo que fue moysen en tiẽpo de algun rey assirio o argino mas dixo que fue en tiẽpo del rey cicrope rey de athenas p̃mero ⁊ la razon es porq̃ quiso nõbrar algũa cosa famosa con la q̃l cõcordase moysen. empo ni el rey yphereus delos assirios ni criaso delos arginos eran o son conoscidos pues no deuia moysen ser notificado por el tiẽpo de ellos mas por el tiẽpo de algun rey famoso de q̃lquier otra gente. ⁊ este fue cicrope el qual fue ⁊ es muy conoscido. Lo vno porq̃ el fue primero rey athenas. lo otro porque el dio nõbre ala cibdad de athenas la qual primero otro nõbre tenia. lo otro porq̃ el fallo nouedades muchas entre los griegos. ca el fue primero q̃ llamo a jupiter ⁊ fizo ymagines ⁊ ydolos ⁊ leuanto altares no auiendo estas cosas en grecia ante del. ⁊ otrosi el fue el primero q̃ ende sacrificios ofrecio segũ abaxo dize eusebio pues por la edad de aquel podia cõueniẽtemente ser manifestado el tiẽpo de moysen como el fuesse muy conoscido ⁊ no por tiẽpo de algũ rey assirio ni argino ni osicionio o egipcio. ca otras lineas de reynos de gentes fasta aquel tiempo no auia que eusebio escriua.

¶ Cap. xxxv. enel qual se d̃muestra que moysen fue mas antiguo q̃ todas las antiguedades griegas ⁊ ponense por nombre.



A moysen. Puso eusebio por comiẽço de prueua d̃la verdad del tiempo de moysen q̃ en tiempo d̃ semiramis no fue moysen mas jacob. ⁊ porq̃ de aqui arguiria algũo que moysen aya seydo muy nueuo como ansi semiramis como inacho fuessẽ ante del. ⁊ esto es contra la comũ opiniõ ⁊ v̄dad ca d̃zimos moysen auer seydo delas cosas antiguas responde aqui eusebio que moysen avn q̃ sea mas nueuo que estos dos es muy antigua. ca es mas antiguo que todas las cosas ãtiguas que entre los griegos son auidos por antiguas ⁊ cerca de esto dize. ¶ Ca moysen avn que mas

nueuo sea que los dos sobredichos. estos son semiramis al qual nombro porphirio. y inacho al qual nombrarō los otros enlas dos opiniones enla letra puestas. y llamase mas nueuo porque es mas cercano a nuestros tiēpos. ca como fue dicho enel. c. precedente moysen nascio despues del comiēço del reyno de semiramis quatrociē tos y diez y seys años y despues dl principio dl reyno de inacho trezietos y setenta y seys años. ¶Empo mas antiguo es que todos aquellos declara como es moysen muy antiguo que todas las antiguedades delos griegos. y este es buen argumento porque no se puede llamar cosa nueua o reziente aq̄lla que es mas antigua de todas las antiguas. empero moysen es mas antiguo q̄ todas las cosas q̄ los griegos por antiguas tienē pues no se puede llamar nueuo. ¶Que los griegos piensan ser muy antiguos. los griegos tienē muchas scripturas y en ellas han algunas cosas por antiguas y otras por nueuas y mas q̄ todas las antiguedades delos griegos es antiguo moysen. ¶Alguno dira porq̄ dixo eusebio delos griegos mas que de otra gente o scriptura ¶Respuesta. la vna razō es porque eusebio cuyo es este ꝓlogo scriuia en griego y alos griegos segun dize hieronimo eñl prologo suso puesto y no scriuia a hebreos ni latinos ni a otra gēte pues no deuio fazer mencion de otra gente y es este argumento cōueniente. ca quādo contra alguno arguimos la mejor prueua es poner por fundamēto aquello que paresce verdadero al respondiente avn que no sea ensi verdadero y ansi puesto que otras cosas fuessen mas antiguas q̄ moysen si entre las cosas que los griegos piensan ser antiguas no ouiesse alguna tan antigua como moysen no solo no seria moysen nueuo mas avn seria muy antiguo. ¶La segunda es porque los griegos eran mas varones delas letras que las otras gentes y lo que entre ellas fuesse antiguo podria se llamar antiguo entre las otras gentes. empero moysen segun las cosas q̄ entre los griegos se llamā antiguas era muy antiguo pues no se puede llamar nueuo en alguna gente. ¶La tercera es porq̄ si absolutamente se llamase moysen antiguo podria se dezir antiguo por respecto delas cosas que son enla santa scriptura. empero esto es falso. ca mas antiguo es ysaac y jacob y abrahā y loth. y la destruyciō de sodoma. y noe y el diluuio y la torre dl babilonia y toda la primera edad fasta adam y la creacion del mūdo. mas entre los griegos en sus scripturas no ha cosas mas antiguas q̄ moysen. pues no dixo absolutamente de antiguedades mas dl las cosas antiguas entre los griegos. empo la primera razō es la mas principal. ¶Es asaber dl omero dixo que era mas antiguo moysen que las cosas que los griegos piensan ser muy antiguas aqui pone quales son aquellas y nombro muchos varones famosos los quales los griegos han por antiguos. y pone primero a omero fue omero el poeta mas famoso que ouo entre los griegos del qual dixymos eñl. c. iiij. ¶E no se pone aqui omero primero que todos porq̄ primero aya seydo segun el tiempo. ca por el cōtrario el fue el postrimero de quantos aqui son nombrados como aya seydo despues dela batalla troyana. y todos los de baxo nombrados fuessen ante dela conquista troyana. mas puso ante de todos porque quiso tener orden contraria yendo delos menos antiguos alos mas antiguos. ¶Otra razon es porque Eusebio nombra aqui los antiguos y famosos entre los griegos y porque omero fue el que a todas las antiguedades griegas por su excelēte fabla dio loor y fama fue el puesto en comiēço de todos ansi como mas famoso. ca no solo el ensi fue famoso mas a avn alos otros todos dio fama los quales si el no la ouieran. ¶Hesiodo es otro poeta este y fue enel tiēpo dl omero o quasi el qual otrosi scriuio el libro delos linages dlos dioses griegos. y nombra aristoteles a este hesiodo eñl primero libro delas ethicas. y fue este otrosi en tiēpo de omero y mucho despues de moysen. ¶E conquista troyana. esta es entre los griegos delas cosas muy antiguas y muy famosas. ca por esta tomaron loor grande los griegos. y esta es la mayor cosa enla qual omero loa la gente griega. y fue esta conquista despues del nascimiento de moysen quatrocientos y diez años segun paresce abaxo por la cuenta de eusebio la qual pone el nascimiento de Moysen enel año tres mill seys cientos y diez del mundo. y la conquista troyana eñl año quatro mill y veynte. ¶E avn mucho mas antiguo que hercules. fueron muchos hercules y en diuersos tiempos segun abaxo diremos. empero todos ellos son muy antiguos ca fueron ante dela conquista troyana. mas quādo dezimos hercules si mas añadir entēdemos de hercules el thebano fijo de amphitrion y almena al qual dixeron los poetas ser fijo de jupi-

ter porque de este ha mayor mencion enlas ystorias que de otro alguno. ⁊ avn este fue mucho despues de Moysen. ca morio ante dela destruycion de troya diez ⁊ seys años o quasi segun abaxo pone Eusebio empo hercules no viuio mas de cinquenta años o quasi pues el nascimiẽto de Moysen fue ante del nascimiento de hercules mas de trezientos ⁊ treynta años. ¶ E quando dize ⁊ mucho mas antiguo que hercules no es de entender que Moysen es mas antiguo que la troyana conquista. ⁊ que hercules empero q̃ sea mas antiguo mucho sobre hercules que sobre la conquista troyana. ca ante es por el contrario como hercules sea primero que la dicha conquista. mas quiere dezir que es muy mas antiguo moysen q̃ hercules porq̃ fue muchos años ante de el segũ dicho es. ¶ E Museo. este otrosi fue mas antiguo que museo. este fue museo el musice ⁊ poeta ⁊ conuiene bien cõ su nombre en tanto que algunos creyeron la musica ser nombrada de museo. mas no es verdad. este fue ante dela guerra troyana ⁊ fue discipulo de orpheo poeta ⁊ pone los eusebio ante dela guerra troyana quasi ochenta años auer seydo famosos. ¶ Liuo este fue otrosi famoso ⁊ musico ⁊ fue maestro de hercules segun abaxo dize eusebio ⁊ fue enel tiempo de orpheo. ¶ Chiron este fue d̃los centhauros llamados medio hombres medio cauallos ⁊ fue muy antiguo ⁊ crio a esculapio segun pone ouidio ⁊ fue mucho ante dela conquista troyana. ⁊ afirman muchos auer seydo achiles nieto de chiron de parte dela madre que es llamada thetis ⁊ en otro nombre llaman la ethiros. ¶ Orpheo. este fue varon famoso en musica ⁊ poetria ⁊ no fallamos entre los griegos algun poeta ante de orpheo ⁊ fue ante dela cõquista troyana como dicho es. ¶ Es asaber que aqui no se guarda orden delos tiempos. ca algunos se ponen primero que son menos antiguos como diximos de omero ⁊ hesiodo los quales se ponen en comienço ⁊ son mas nueuos que todos los otros que aqui son otrosi no se guarda aqui la orden contraria que quanto alguno fuere mas antiguo se põga mas postrimero. ca mas antiguo es orpheo que liuo ⁊ ponese primero orpheo. ¶ Otrosi es de considerar que aqui no se ponen saluo los que fueron muy famosos entre los griegos. ca delos pocos famosos nos aueriamos memoria desde tanto tiempo ⁊ ansi no sabriamos si son antiguos o nueuos. ¶ Castor ⁊ Polus estos fueron dos hermanos fijos d̃ cindaro ⁊ leda ⁊ segun los poetas fueron fijos d̃ jupiter ⁊ fue hermana de estos helena la fermosa por la qual se fizo la guerra troyana. ⁊ clitemestra fue muger de agitiuenõ. ⁊ estos dos morieron ante dela guerra troyana muy poco tiempo ⁊ ansi dize omero enla yliada que quando helena estando en troya desde vna torre mostrasse al rey priamo los caualleros griegos peleãtes en el campo miraua que veria omero ende esto ser porque ellos ya eran enla tierra sepultados. la prueua de todas estas cosas aqui nombradas auer seydo despues de moysen es porque poco tiempo fueron ante dela guerra troyana empero el nascimiento de moysen fue quatrocientos ⁊ diez años ante de troya destruyda pues son todas menos antiguas que moysen. ¶ Esculapio este fue famoso enla medecina ⁊ fue fijo de apolo o phebo el qual fizo curas marauillosas specialmẽte en llagas ansi como curo a ypolito por ruego de diana. ⁊ por esto dizen los poetas que jupiter enojado lo mato con vn rayo segun Ouidio ⁊ Virgilio ponẽ ⁊ fue este ante dela guerra troyana a este criochiron segũ dicho es. ¶ Bacho o libero vna cosa significan estos dos nombres porque bacho entre los ystoricos ⁊ poetas tiene muchos nombres segun los pone Ouidio en principio del quarto libro de methamorphoseos ⁊ el su nombre fue Dionisio. este fue fijo de semeles fija de cadino segun dize ⁊ de jupiter este peleo cõtra los de India ⁊ subiugolos ⁊ fue ãte d̃ troya d̃struyda. ¶ Mercurio muchos son mercurios ⁊ dizese fijo de jupiter mercurio todos los mercurios fueron ante dela conq̃sta troyana. polo o phebus vna cosa es porque apolo tiene muchos nombres. fuerõ otrosi muchos nombrados apolo ⁊ todos fueron ante de troya ⁊ fue apolo delos mas antiguos que aqui se nombran. empero fue mas nueuo que moysen. ⁊ avn mas que todos los otros dioses delos gentiles. dize que todos los otros porque los que aqui nombrados o todos o los mas eran tenidos entre los gentiles por dioses. mas allende de estos auia otros. como venus. proserpina. minerua. mars. palas ⁊ otros muchos los quales otrosi dize Eusebio auer seydo despues de Moysen. ¶ Alguno arguyra que ante de moysen fueron dioses delos gentiles ansi como belo fue fecho dios por el rey Nino ⁊ fue esto ante de abraham. otrosi enla santa scriptura se faze men

cion de algunos dioſes los quales adorauã los gentiles ante que moyſen ſcriuieſſe la ſanta ſcriptura pues dioſes auia ya. ¶La reſpueſta es q̃ ſe entiẽde delos dioſes q̃ entre los griegos auia alos quales euſebio eſcriue t no ouo dios alguno tenido por dios ante de moyſen. ca ſegun dize abaxo euſebio ante de cicrope rey de athenas no auia dioſes ni altares ni ydolos ni ſacrificios t el leuanto todas eſtas coſas empero fue moyſen en tiẽpo de cicrope ſegun abaxo pareſce pues ante de moyſen no auia dioſes algũos entre los griegos. ¶E q̃ todas las coſas ſacras o cerimonias. llama coſas ſacras alas que pertenesce a hõra o ſeruicio dlos dioſes anſi como altares templos t ſacrificios t ſacerdotes t maneras d loar a honrra alos dioſes. ca cada vno dlos dioſes gentiles tenia ſus maneras de ſeruicio t cerimonias t luego como enel mundo fuerõ nõbrados dioſes fuerõ otroſi cerimonias pa ellos falladas t pues moyſen fue ante de todos los dioſes gentiles q̃ erã entre los griegos neceſſario era q̃ fueſſe ante de todas las coſas ſacras t cerimonias. ¶E q̃ todos los poetas: fuerõ otroſi entre las coſas antiguas t famoſas delos griegos los poetas. t dize q̃ ante de todos los poetas fue moyſen. ¶Como dicho es euſebio pone aqui las coſas muy famoſas. t fueron en tres maneras las coſas muy famoſas entre los griegos. es aſaber o por acto d cauallería. o por grã de ſabiduria o por diuinal excelencia de todas eſtas tres maneras pone aq̃ euſebio dela cauallería. pone a hercules. polus. caſtor. bacho. dla ſabiduria. a eſculapio. chiron. orpheo. liuo. muſeo t todos los poetas dela diuinal excelencia a mercurio apolo. avn q̃ eſtos eſſo miſmo fueron ſabios. pone otroſi las coſas ſacras t cerimonias q̃ ala diuinidad pteneſcẽ. t porq̃ algũos ſabios por nõbre auia pueſto ayũto los otros en general diziendo q̃ es moyſen avn mas antiguo q̃ todos los poetas. ¶Es verdad q̃ es mas antiguo q̃ los poetas todos del mũdo q̃ noſ conocamos t ayamos oydo nõbrar. ca no ſabemos algũos poetas en algũas gẽtes ãte delos poetas griegos dlos q̃les el mas famoſo fue omero. t eſte fue mucho tiẽpo dſpueſ dla troyana cõq̃ſta t ãſi fue mas d q̃nẽtos años dſpues de moyſen El primero q̃ fallamos entre todos los poetas griegos es orpheo porq̃ ante del ni avn ſiq̃er nõbrar algũo empo a orpheo como dicho es pone euſebio ochẽta o nouẽta añoſ ãte dla guerra troyana. t moyſen fue muy antiguo es moyſen mas q̃ todos los poetas. ¶Algũo dira como põga aq̃ euſebio los famoſos en ſaber anſi como ſculapio t chirõ t los philoſofos fuerõ muy ſabioſ porq̃ no nõbro alos philoſophos como nõbro alos poetaſ. ¶Reſpõdera algũo q̃ eſto fue por q̃ en nõbre dlos poetas entẽdio los philoſofos t todo linage de ſabios. es d dzir q̃ no. mas ſpecialmẽie nõbro alos poetas t no a otros ſabios porque pone aqui euſebio delas coſas ãtiguas cõparãdo las a moyſen. t delos ſabios o philophos no ouo algũo q̃ ãtiguo ſe llame mas dlos poetas ouo muchos antiguos pues nõbro aloſ poetas t no alos philoſofos. eſto pareſce ca delos poetas ouo orpheo t muſeo los q̃les fuerõ ãte dla guerra troyana como dicho es. t dſpueſ omero el q̃l otroſi es ãtiguo. mas dlos philoſofoſ no ſe puede llamar ãtiguo algũo ſegũ al q̃l tiẽpo por q̃ el ṗmero q̃ ſe llamo filoſofo fue pitagoras ſegũ dize agueſtino. t eſte fue deſpues dela deſtruciõ de troya q̃ſi ſeys cietos t ſeſenta años ſegũ abaxo pareſce. t el ṗmero q̃ fue philoſofo natural avn q̃ no ſe llamauã avn philoſofos fue tales de mileto ſegũ dize euſebio abaxo. t eſte fue deſpues d troya deſtruyda q̃nietos t q̃rẽta añoſ pues no ouo cauſa de nõbrar alos philoſofos porq̃ no erã antiguos anſi como los poetas. ¶E avn mas antiguo q̃ los fechos de jupiter. dize q̃ moyſen es mas antiguo q̃ jupiter o q̃ ſus fechos. ¶Algũo dira q̃ eſto no puede eſtar ca cicrope fue el primero q̃ llamo a jupiter t le fizo altares t imagines t le ofrecio ſacrificioſ. pues ya era jupiter ante de moyſen. ¶Cerca de eſto podia auer muchas maneras de fabla. empo la ỽdad es q̃ comũmẽte llamã los poetas jupiter al fijo de ſaturno hermano de neptuno t pluto t juno t eſte fue hõbre t fue dſpues d moyſen: ca no naſcio treziẽtos años ante dela guerra troyana ſegũ da entẽder latancio eñl libro dlos enſeñamiẽtos diuinales. mas moyſen naſcio mas de q̃troziẽtos años ante d troya deſtruyda ſegũ ſuſo fue moſtrado t anſi moyſen es mas antiguo q̃ jupiter t ſus fechos. ¶E q̃ndo dizẽ q̃ cicrope fue el ṗmero q̃ llamo a jupiter es de dezir q̃ jupiter ſegũ algũos llamo cicrope a dios ỽdadero t a el ofrecio ſacrificios. t en eſta manera podia llamar jupiter deſde ſiẽpre en otra manera ſe puede dezir q̃ eſte nõbre jupiter cõuenio a muchos hõbres los q̃les anſi ſe llamarõ ante de jupiter fijo d ſaturno por lo q̃l muchos ſabios puſierõ tres

q̃ se llamassen jupiter. y el tercero de ellos dixerõ ser jupiter el de cãdia fijo de saturno y marido de juno. y ansi pudo ser q̃ este jupiter q̃ llamo ṕmeramẽte cicrope y al q̃l fizo sacrificios fuesse el primer jupiter y aq̃l seria ante de moysen. y el tercero jupiter q̃ es el mas famoso y se llama jupiter absolutamẽte seria despues de moysen y todos sus fechos y de aq̃l fablara aqui eusebio. ca los dos ṕmeros no fuerõ ansi famosos como el tercero. del q̃l son las lineas los mas delos fechos q̃ a jupiter atribuymos. y esto paresce por lo siguiente es asaber q̃ grecia puso a este jupiter ẽla torre dela diuinidad. empo no fue alguno entre los gẽtiles y specialmẽte entre los griegos auido por tã grãde dios como jupiter fijo de saturno pues de aq̃l entiẽde aqui eusebio y aq̃l fue dꝰ pues de moysen. ¶ All q̃l es asaber jupiter. grecia assento. dize d̃ grecia porq̃ grecia fizo a este dios. y entiẽdese en dos maneras. La vna es q̃ jupiter era hõbre griego de tierra de cãdia. y en grecia vinio y morio en grecia y como fuesse hõbre los sus naturales lo llamarõ diosꝰ y comiẽçarõ adorar por dios. y porq̃ estos eran griegos dize q̃ grecia lo fizo dios. ¶ La otra es porq̃ generalmẽte a grecia ptenescia fazer dioses. ca como todos aq̃llos q̃ los gẽtiles. llamarõ dioses ouiessen seydo hõbres y no fuessen dioses por algunos grãdes merescimiẽtos y virtudes los comiẽçarõ llamar dioses. esto no puede algũo mejor fazer q̃ el sabio por dos razones. La vna por q̃ el sabio cõla grãde eloquẽcia sabe dezir razones a puestas y firmes por las q̃les dmuestra al guno ser dios agora cõtãdo los vdaderos loores agora fingiẽdo los falsos. y el ignorãte ninguna de estas cosas fazer sabe. La otra es por q̃ al sabio creen los q̃ son simples o no tã sabios ṕsumẽdo q̃ no se engañara. al necio no tiene alguno razõ de creer ni avn enlas verdades porq̃ se ṕsume q̃ no las entẽdera. y porq̃ los griegos fuerõ mas sabios. y specialmẽte mas eloquẽtes q̃ las otras gẽtes al comiẽço ellos podierõ mas dar diuinidad a q̃en q̃sierõ q̃ otra gẽte. ¶ Esto fizierõ muy cõplidamẽte los poetas griegos los q̃les de eloquẽcia abastados con falsos y desmesurados loores finchierõ al mũdo de falsa diuinidad. como fizo omero ẽla ylada poniẽdo a todos los nobles de grecia dioses o fijos o d̃ linage de dioses. y otrosi besiodo fizo. alas q̃les remedar q̃sierõ todos los otros poetas. pues grecia no solos a sus naturales. mas a otros q̃ q̃so fizo dioses. ¶ Assento. q̃ere dezir no era jupiter dios ni tenia cõdiciõ alguna de diuinidad. mas grecia lo assento por dios enla torre o altura d̃ diuinidad. q̃ere dezir por el mas alto de todos los dioses. y esto guardarõ biẽ los poetas. llamãdo a jupiter solo todo poderoso. y poniẽdo todos los dioses en su poder. y llamarõ padre y rey de los dioses. ãsi lo suele llamar omero y los otros poetas. enel latin solo dize torre. y yo dixe torre o altura porq̃ es fabla methaphorica. ca la torre es alta y llamamos torre a todas las altezas. y ansi torre dla diuinidad se llama el mas alto grado dla diuinidad. ¶ Los ãtiguos distinguierõ tres gradosꝰ d̃ dioses. los ṕmeros se llamã dioses escogidos. los segũdos medios dioses los terceros dioses aldeanos. los ṕmeros son veynte y dos solos y son los mayores. y estos avn no son yguales mas el mayor d̃ ellos es jupiter por lo qual cõ derecho se dize assentado enla torre o alteza dela diuinidad.

¶ La. rrrvj. Enel qual se demuestra q̃ moysen delos judios y cicrope rey primero de athenas fuerõ en vn tiempo.

A todos estos. Dixo eusebio suso q̃ moysen era mas antiguo q̃ las cosas q̃ entre los griegos erã auidas por antiguas. y nõbro ende aq̃llas cosas Agora prueua aqui como moysen es mas antiguo. q̃ cada vno delos nõbrados. y porq̃ no puede moysen cõpararse a cada vno de estos q̃ son enla linea delas ystorias griegas. prueua cõparando moysen avn solo griego y mediãte aq̃l lo cõpara a todos los otros. y este es cicrope ỹphiẽ y dize eusebio q̃ moysen y cicrope fuerõ envn tiẽpo empo cicrope es mas ãtiguo q̃ todos los suso nõbrados. pues moysen sera mas antiguo que ellos. la razõ es clara. ¶ Empero q̃dan aq̃ dos cosas de ṕuar. La vna es q̃ sea cicrope mas antiguo q̃ todos los suso nõbrados. La otra es q̃ moysen sea en tiẽpo de cicrope. la primera no la prueua aqui eusebio mas tiene la por manifiesta La segũda prueua enel parafo figuiẽte q̃ comiẽça y porq̃ no venga. ¶ Cerca delo ṕmero dize. ca todos estos q̃ cõtado auemos. estos son los puestos enel. c. p̃cedẽte omero y besiodo y los otros fallamos por necessaria cuẽta dize q̃ estos todos fuerõ despues de cicrope. ¶ Dubdarã q̃ cuenta es esta necessaria por la qual esto se falla ¶ Algũo dira q̃ es la ystoria y linea de este libro por lo qual paresce como a Cicrope es ante de

todos los nombrados. ¶Empero esto no es verdad ca eusebio q̃re esto ꝓuar & no ꝓuede ꝓ uar algo por si mismo. ¶Pues es de dezir q̃ en dos maneras fallamos esta cuenta o razon necessaria. La vna es todos estos suso nõbrados son griegos & fueron famosos entre los griegos pues cada vna delas ystorias delas gentes griegas fuera memoria d̃ ellos & por la asignaciõ de los años de cada ystoria paresceria qual cosa de estas fue primero & qual despues & quanto vna de otra. & ansi se fallara cicrope ꝑmero d̃ todos ¶Otra manera es cõparando vnas ystorias d̃ vnas gentes a otras ansi como suso enseñamos a fazer & de qualquier d̃ estos que sea en vna ystoria podremos por comparacion saber si es primero o postrimero que los otros: & qualquier manera de ellas es cuenta necessaria empero la primera es mas verdadera & ligera porque cada vna delas ystorias delos griegos faria mencion de estos todos por ser tã famosos. ¶Auer seydo despues de cicrope dephientes comparacion de grego a griegos. Cicrope es nombre ꝓ prio de rey el qual los poetas muchas vezes nõbran dephien o dephies es vn nõbre & no es ꝓprio avn que a solo este cicrope lo pusieron por conoscimiẽto & diferencia delos otros. & es nõbre griego & significa cosa doblada. & ãsi lo llamauan. por dos razones. La vna por la grandeza d̃l cuerpo enla qual paresscia doblado sobre otro hombre. La otra es porque dos lenguas sabia ca el era egipciano & sabia la lengua egipciana & la griega. ansi lo dize eusebio abaxo. & llaman a este cicrope ansi a diferencia de otros ansi llamados. ca otro rey de athenas ouo llamado a cicrope. & fue el septeno empero no fue llamado dephien. ¶El qual fue primero rey de athenas. Ante de este cicrope era la ciudad de athenas avn q̃ este nombre no tenia. mas no auia rey & fue este el ꝑmero. el qual fue de tanta proeza que por sus virtudes le tomaron en rey segun en su lugar diremos. & algunos llamaron a este jupiter el segũdo. ¶E a cicrope enseña esta ystoria. aqui prueua la segunda parte que es Moyses & Cicrope ser en vn tiempo. & esto no se puede prouar por alguna sola ystoria porque no fueron ambos de vna gente mas de diuersas. & ha se de saber comparando las hystorias delos griegos alas de los hebreos. ca sabida alguna cosa enla qual la ystoria griega concuerde con la hebrea por alli subiendo o descendiendo ygualmente por los años de ambas ystorias prouaremos de cada cosa qual es en vn tiempo cõ otra o qual discuerda & quanto & como suso enseñamos. & dize que lo enseña esta ystoria. porque en este libro ansi se contiene segun abaxo paresce por las lineas de los hebreos & delo athenienses & no entiendas por esto que algo prueua Eusebio por si mismo mas que esto pone para que lo aya de prouar. & la prueua es la que faze aqui enel siguiente parafo. ¶Auer seydo del tiempo de Moysen. ansi se scriue abaxo enlas lineas & no se llaman d̃ vn tiẽpo no fallamos en vn año nasciessen o moriessen mas porque concurrieron en vn tiempo. de Cicrope no fallamos quãdo nascio. mas fallamos que viuio & reyno cincuenta años seyendo viuo Moysen. comiençó a reynar Cicrope auiendo moysen ochenta & cinco años porque reyno cincuenta años & ansi morio cinco años despues q̃ Moysen saco alos judios de egipto. ca era de ochenta años quando los saco de egipto segun paresce enel Exodo. c. vij. empero alos ochenta & cinco años de moysen morio Cicrope comiençase enel año treynta & cinco de Moysen & reynasse cincuenta años. empero Moysen complia ochenta & cinco años despues dela salida de egipto pues en aquel año morio cicrope. ¶E ser ante dela conquista troyana. esto d̃muestra otro si esta ystoria. ca el que mirare las lineas abaxo fallara a moysen & a cicrope ante dela conquista troyana. ¶Trezientos & cinquẽta años. no puso aqui Eusebio la cuenta cierta mas poco menos: ca mas son desde Moysen ala conq̃sta troyana de trezientos & cinquenta años porque si consideramos desde el nascimiento de Moysen son quatrocientos & diez años fasta la destruycion troyana si contamos desde el año en que comiençaron a concurrir cicrope & Moysen q̃ fue el primero año del rey cicrope & treynta & seys d̃ moysen son treziẽtos & setẽta & cinco fasta troya destruyda si contaren desde la muerte de cicrope que era año ochenta & cinco de Moysen fallarã trezientos & veynte & cinco solos sacando cinquenta d̃ setẽta & cinco. si contaremos desde que Moysen comiençó a ser capitan delos judios q̃ fue enla salida de egipto quando el era d̃ ochẽta fallaremos trezientos & treynta sacando ochẽta de quatrocientos & diez & contaremos desde el año que morio Moysen como el fuesse entonce de ciento & veynte años segun se scriue deutero. xxxiiij. c. quedaran doziẽtos & nouenta fasta

la destruycion de troya sacando ciento y veynte de quatro cientos y diez. ¶Pues es de dezir q̃ eusebio no tomo aqui el cuento tajado mas poco mas o menos .ca asaz abasta dezir q̃ fue moysen y cicrope siquier trezientos y treynta años. ante de troya destruyda como no sea alguno delos suso contados que tanto tiempo ouiesse seydo ante de troya y esto es lo que el entiende prouar que moysen y cicrope son mas antiguos que todos los suso nõbrados. ¶E si quisiessemos algun año d̃ moysen tomar desde el qual fasta la destrucion de troya fuessen trezientos y cinquenta años ha de ser el año de sesenta de moysen porque quitando sesenta de quatrocientos y diez q̃ dan trezientos y cinquenta.empero no ha alguna razon por cõtar desde aquel tiempo como en aquel año de Moysen no aya auenido cosa alguna notable cerca del o dl pueblo hebrayco como el fue despues capitan.

¶La.cxxvij.En que se prueua que christo nascio enel año.xlij. del emperador Octauiano y comiençó a predicar enel año.xv. dl emperador tiberio.y porque faze eusebio sus pruebas contãdo dla p̃dicaciõ y no dsde el nascimiẽto o passiõ.

¶Porque nos.Eusebio puso enel.c. precedente que moysen y cicrope erã de vn tiempo y aqui prueua lo y faze esta cuenta con grande diligẽcia por dar nos exemplo y doctrina de prouar en qualquier otro que nos quisieremos y del qual dubdaremos.y la manera dela prueua es buscar algun tiempo en que dos lineas concuerdẽ o ystorias de dos gentes y entonce sobiremos o descenderemos por ambas ellas tomando tantos años de vna como de otra.y por esta guisa fallaremos de cada cosa de vna ystoria si concuerda cõ cosa d̃ otra ystoria en tiempo o si ha diferencia y quanta diferencia.assi lo faze aqui. ca toma la predicacion d̃ christo por la linea o ystoria judayca y el año quinze de tiberio por la romana y subiendo por ambas viene a fallar Moysen y Cicrope en vn tiempo y dize. ¶E porque no venga algũo en dubda.diziera suso que esta ystoria de este libro demuestra cicrope y Moysen ser en vn tiempo.y porque algũo podia dubdar si era verdad o como pone aqui la prueua. ¶La siguiente razon lo prouara.esta razon es el argumento que se sigue el qual va asaz estendido por la letra. ¶Enel año quarenta y dos del emperio de Octauiano.fue octauiano el segundo emperador de roma:ca el p̃mero fue julio cesar: y reyno cinquenta y seys años y viuio setenta y seys.por q̃ de veynte años era q̃ndo se comiẽça cõtar el su principado o emperio y assi en quarenta y dos de su imperio eran sesenta y dos de su vida.

¶Nascio christo. ala fin de aq̃l año nascio avn que nos contemos el año desde el nascimiento del Saluador por honrra suya y por memoria del beneficio y dignidad que en aquel dia recebimos y por essa misma causa segũ otra manera de contar comiençamos el año a veynte de março y llamamos aquellos años dela incarnaciõ porque en aquel dia tomo carne enel vientre dela señora y dende a nueue meses complidos los quales se cumplen a veynte y cinco de diziembre nascio y de alli comiençamos los años que llamamos del nascimiento. ¶El año quinze del emperador Tiberio fue tiberio el tercero emperador delos romanos succesor de octauiano y reyno veynte y tres años. ¶Comiençó a predicar en este año.comiençó christo a predicar y como el predicasse tres años solos morio eñl año diez y ocho de tiberio. ¶Alguno dira como es verdad que comiençó christo a predicar eñl año q̃nze d̃ tiberio. ¶Respuesta prueuase christo auia treynta años quando comiençó a predicar comiẽçado entõce el su año treynta. empero cristo ouo treynta años enel año quinze del emperador tiberio.pues en aquel año comiençó christo a predicar. ¶Lo primero se prueua. ca quando christo fue a baptizar se enel Jordan de mano d̃ sant Juan baptista comiẽçaua el año suyo treynta .assi lo dize Lucas .iij.c. Erat autem incipiens annorum triginta .quiere dezir. comiença treynta entonce el año treynta. ¶Lo segundo se prueua por el nascimiento de christo:ca el nascio enel año quarenta y dos de Octauiano y cuentase aquel año por año de christo avn que fuesse ala fin porque lo que menoscaba de aquel se toma dl siguiente.y como Octauiano aya reynado cinquenta y seys años paresce que viuiendo Octauiano complio christo q̃nze años de su hedad o alo menos los comiençó porque seria comiençado el quinzeno de christo quãdo moriesse octauiano.pues para complir otros quinze años o comiẽçar los dla hedad d̃ x̃po porq̃ sea de treynta años comiençante quando predicare necessario es que se tomen otros quinze años del emperador Tiberio el qual fue luego despues de octauiano.y el año quinze de octauiauo sera el

año treyntade christo. pues comiençó enel quin
zeno de octauiano como eñl su treynta digamos
que comiẽço. ¶En otra manera se pruena avn
mas firme. ca sant Lucas dize. iij. c. año quinto
decimo tiberij factum est verbum domini super
ioãnem ꝛc. quiere dezir enel año quinze del em
perador tiberio vino la palabra d̃ dios sobre juã
fijo de zacharias ꝛ comiençó a predicar enel de
sierto de judea ꝛ salia a el todo el pueblo ꝛ bapti
zaua los ꝛ con ellos fue christo. ꝛ baptizolo. ꝛ
ansi paresce que enel año q̃nze de tiberio fue chri
sto baptizado. empero dende a quarenta dias o
pocos mas que fue baptizado comiençó a predi
car. pues enel año quinze de tiberio comiençó a
predicar. ¶Esto se pruena ca luego que christo
fue baptizado comiençó a ayunar la quaresima
mas en essa ora q̃ fue baptizado subio enel mon
te ꝛ estouo ende quarenta dias sin comer ansi lo
dize sant Marco. c. j. Et statim ascendens de aq̃
vidit celos apertos. ꝛ statim expulit eũ spiritus
in desertu ꝛ erat in deserto quadraginta diebus
ꝛ quadraginta noctibus. quiere dezir luego co
mo fue baptizado salio del agua ꝛ vio los cielos
abiertos ꝛ luego el spiritu santo lo leuo dende al
desierto ꝛ estouo enel desierto quarenta dias ꝛ
quarenta noches ayunando. empero acabando
el ayuno descẽdio del monte ꝛ comiençó a predi
car por tierra de galilea segũ abierta parece por
sant Lucas enel. iiij. c. pues enel quinze de tibe
rio comiençó christo a predicar. ¶Alguno di
ra como se pruena que christo nascio enel año q̃
renta ꝛ dos d̃l emperador octauiano. ¶Respõ
den algunos que esto paresce por la ystoria d̃los
romanos ala qual creemos. ¶Es de dezir que
no es verdad ca christo no fue romano mas he
breo pues no pertenescia el ala romana ystoria.
si alguno no dixere que el su nascimiento fue scri
pto enla ystoria romana ansi cosa marauillosa q̃
acaescia en tiempo delos romanos. ¶Respue
sta es verdad que todos los ystoricos de algu
nas gentes esto vsaron no solo scriuir las cosas
de aquella gente mas avn si algunas cosas muy
famosas auenian enel mundo o en otras tierras
scriuian lo ansi como spantables eclipses o terre
motos grandes. o sabios que alguna tierra pa
resciessen ꝛ semejantes cosas. ¶Por esta guisa
podia ser de christo que su nascimiento entre los
cosas romanas por cosa marauillosa en sus tiem
pos acontesciente fuesse contada. ꝛ ansi afirman
algunos auer seydo. ca afirman muchos mara
uillas en roma auer acõtescido enel dia que chri
sto nascio es asaber que cayo templum pacis el
qual se llamaua eterno o para siempre. parescie
ron tres soles en oriente ꝛ tornaron en vno. en
la tauerna que era trãstiberi todo aquel dia ma
no largamente azeyte. ꝛ tales cosas como estas
scriuirian ꝛ seria entre las romanas ystorias fa
llado el nascimiento del saluador ꝛ por alli se sa
bria si fue enel año quarenta ꝛ dos d̃ emperador
octauiano. ¶Respuesta de estas cosas todas q̃
aquel dia dizen auer acontescido no auemos cer
tidumbre. empero avn que ansi sea no se pruena
el nascimiento de christo por la romana ystoria.
bien creemos estas ꝛ mayores cosas auer seydo
fechas en aquel dia. empero los que las veyan a
contescer no sabiã porque se fazian. ꝛ ansi no sa
bian que aquel dia nascia el saluador ꝛ puesto q̃
supiessen que en aquel dia nascia dios ꝛ hombre
no sabian si era aquel christo al qual nos adora
mos. ꝛ esto se pruena porque d̃spues que christo
nascido no le fizieron honrra alguna los roma
nos ni en tanto que viuian ni d̃spues que morio
ꝛ resurgio. la qual fizieran si lo conoscieran. ꝛ an
si no se puede saber por la romana ystoria el naci
miento de christo. pues otra manera ha para lo
prouar ꝛ esta es por la predicacion de christo el
qual fallamos que comiençó predicar enel año
quinzeno de Tibero segun el euangelio suso pro
uamos. empero christo era entonce de treynta
años començante. pues auemos de tornar en
çaga veynte ꝛ nueue años ꝛ aquel enel qual se a
cabare la cuenta es el primero año del nascimiẽ
to de christo ꝛ este es el año quarenta ꝛ dos de
octauiano. ca tomamos quatorze años que fin
can de tiberio tornandoençaga ꝛ quinze de octa
uiano ꝛ porq̃ octauiano reyno cinquenta ꝛ seys
años necessario es que se acabe el cuento en qua
rẽta ꝛ dos ꝛ en aq̃l año nascio xp̃o. ¶Algũo di
ra porq̃ pone aq̃ eusebio dela p̃dicacion de xp̃o.
¶Respuesta. eusebio q̃ere aqui ꝓuar q̃ moysen
ꝛ cicrope fuerõ en vn tiẽpo ꝛ esto ha de fazer cõ
parãdo la ystoria hebrea ꝛ griega d̃la q̃l es cicro
pe en algũa cosa en q̃ cõuẽgã. ꝛ d̃ alli ha d̃ proce
der cõtãdo segũ dicho es. ꝛ esta cosa en q̃ cõuie
nẽ las dos ystorias son el comienço dela p̃dica
cion de christo ꝛ el quinzeno año de tiberio puel
puso esta cosa ansi como comiençó para argu
yr. ꝛ esto fizo con razon. ca el fundamento de
prouar ha de ser manifiesto ꝛ tal es el comiẽço
dela p̃dicaciõ ꝛ el año q̃nzeno d̃ tiberio. ¶Dub

dara alguno porque puso mas dela predicacion de xpo que del nascimiento o dela passion. ca de qualquier destos paresce quiera mas razonable poner que dela predicacion y primero del nascimiento. ¶Lo primero porque todos los cristianos cuentan ansi sus tiempos de sus edades comiençando el nascimiento de christo pues de alli deuia comiençar Eusebio. ¶Lo segundo auemos de tomar por fundamiento ō prueua la cosa que fuere mas manifiesta. empero mas es manifiesto el tiempo del nascimiento de christo por quanto todos por alli contamos que el tiempo dela predicacion del qual no saben saluo los letrados. pues de alli se deuia prouar. ¶Lo tercero porque deuemos comiençar de aquella cosa que tiene alguna razon de principio. empero el nascimiento de christo de su ser humanal quanto ala nuestra vista y dela su conuersacion en este mundo. la predicacion no es principio de algun ser de christo. pues deuia de comiēçar Eusebio del nascimiento. otrosi dela passion podia comēçar mejor que dela predicacion. Lo primero por que alli escomienço o cabo de cosa en christo. ca la passion fue fin de su vida mortal segun el cuerpo ansi como en nos la muerte es cabo y fue comienço de su vida īmortal segun el cuerpo. mas la predicacion no es en christo comienço o fin ō algun ser pues dela passion deuio comiençar. ¶Lo segūdo por memoria del beneficio. ca por esto contamos todas nuestras edades por los años del nascimiento de christo porque ende reseibimos grande beneficio y fue comienço de todos los otros. empero no fue algun beneficio mayor q̄ la muerte enla qual nos redemio. pues de alli deuia comiençar Eusebio y no dela predicacio la qual no fue tal beneficio. ¶La respuesta es que deuio comiençar conuenientemēte de la predicacion de christo porque el fundamento o medio de arguyr ha de ser muy manifiesto. empero entre todas las cosas pertenesciētes a christo no ha alguna mas manifiesta quanto al tiempo que la predicacion pues de aquella fue conueniente arguyr. ¶Esto paresce porque avn que nos sepamos que christo nascio enel año quarēta y dos de octauiano y morio enel año diez y ocho de Tiberio no sabemos auer comiençado a predicar enel año quinzeno ō Tiberio. ca esto sabemos por la escriptura santa por el .ca. iij. de sant Lucas enla manera que suso fue prouado. ¶Del nascimiento de christo no ha algun lugar en toda la santa scriptura que diga auer seydo en quarenta y dos de Octauiano ni se puede de ella sacar por manera de argumēto. otrosi de la muerte de christo no se puede saber por la santa escriptura que fuesse enel año diez y ocho de tiberio ca ni lo dize en algun lugar ni se puede den de sacar por sola la escriptura. mas esto sabemos en dos maneras. La vna es por auctoridad de algunos santos que lo dizen. la qual auctoridad cerca ōlas tales cosas es menos firme. La otra es presuponiendo la predicacion. dela qual se sigue necessariamente. ca christo morio tres años despues que comiençó a predicar segun se puede prouar por el discurso del euangelio de sant Juā y nos largamente lo prouamos enel nuestro libro defensorio delas tres conclusiones. y comēçó enel año quinzeno ō tiberio. pues morio enel diez y ocho de tiberio. empero ya aqui se ha de presuponer q̄ tiberio reynasse diez y ocho años o mas lo qual no se sabe sin las romanas ystorias. y ansi no es esta tan firme y clara probacion como la dela predicacion de christo. porque del solo euangelio sin traer otras cosas de fuera se prueua abiertamente como suso fue mostrado. ¶El nascimiento otrosi de christo ser enel año quarenta dos de octauiano no se prueua saluo por dichos delos doctores o lo trayendo dela p̄dicacion. es asaber christo comienço a predicar enel año quinze de tiberio y auia ya veynte y nueue años acabados y comiençaua treynta. pues hanse de sacar q̄torze años que de tiberio quedan y quitados de veynte y nueue de christo sincan quinze los q̄les se han de tomar delos años de octauiano y porque el reyno cinquenta y seys quitados quinze acabase el cuento en quarenta y dos. y ansi aquel sera el año en que christo nascio empo esta prueua presupone que octauiano fue ante de tiberio sin auer otro en medio. otrosi q̄ reyno cinquēta y seys y no paresce algo de esto por la santa scriptura. mas ha se ō puar por la romana ystoria. pues no ha cosa mas manifiesta entre todas las q̄ a xpo pteneschē quāto el tiēpo q̄ el comiēço de su p̄dicaciō. pues aq̄lla deuio tomar eusebio por fundamēto ō prueua. ¶Alos argumēros en cōtrario por parte dl nascimiēto y passion de xpo es ō dezir q̄ de q̄lq̄er de ellas mas razonablemēte se comiēçaria el tiēpo para puar si fuesse tan manifiesta la concordia de alguna destas con alguna cosa dela ystoria griega o romana empero no es como dicho es. pues no de

nio de alli comiençar. ca aqui no conſideramos la dignidad dela coſa o condicion mas ſolo ſer poco o mucho manifieſta para tener fuerça de prouar. ⁊ eſto tiene mas la predicacion. avn que la paſſion ⁊ naſcimiento ſean de mayor dignidad ⁊ beneficio. ¶ Alguno dira pues el naſcimiẽto de chriſto no es aqui medio o fundamento para ꝓuar moyſen ⁊ cicrope ſer de vn tiempo porq̃ ſe puſo aqui el naſcimiẽto. ¶ La reſpueſta es q̃ fue para dar p̃ſumpciõ de ſer la coſa verdadera. ca fue dicho que comiẽço xp̃o a p̃dicar eñl año ãnze d̃ tiberio ſi no dixeſſemos q̃ndo naſcio avn no pareſceria eſte dicho tã creedero mas diziendo q̃ naſcio enel año quarenta ⁊ dos de octauiano pareſce la coſa muy creedera. porque tantos añoſ ſon alli quãtos xp̃o auia quando a p̃dicar comiẽço. ¶ Lo ſegũdo porq̃ en dezir eſto ſe añade ꝓuar ca del dicho del euangelio o de eſta afirmaciõ es aſaber q̃ comiẽço a p̃dicar eñl año ãnze d̃ tiberio. ca dado q̃ en q̃renta ⁊ dos d̃ octauiano xp̃o naſcio es neceſſario q̃ p̃dicar comiençaſſe enel año quinze de tiberio. porque chriſto comiẽço a predicar quando comiençaua los treynta años ſegun ſe prueua por ſant Lucas como ſuſo dicho es. empero cõtando veynte ⁊ nueue años deſde el quarenta ⁊ dos de Octauiano contãdo ende el miſmo año acabanſe enel ãtor dezeno de tiberio ⁊ ha ſe de añadir el año treynta comiẽçando de xp̃o ⁊ anſi llega al ãnzeno de tiberio ⁊ por eſto es aquel el año del comiẽço de la p̃dicaciõ de xp̃o. pues pa eſto fue cõueniẽte d̃zir q̃ naſcio xp̃o en q̃rẽta ⁊ dos de octauiano.

¶ La. xxxviij. Delos ãmientos ⁊ q̃rẽta ⁊ ocho años q̃ fueró deſde el año ãnze de tiberio ⁊ d̃la p̃dicacion de xp̃o faſta el ſegũdo año del rey dario ⁊ que coſa ſon olimpiades

Si algũo. Cõtinua aqui euſebio la ꝓuaciõ q̃ faze comiẽçando dela p̃dicacion de xp̃o ⁊ dize. ¶ E ſi alguno cuente. ſi alguno quiſiere ſaber la verdad de eſto faga la cuenta como aqui dize ⁊ fallara la verdad. ¶ Boluiẽdo ençaga los años eſte dize porque eſta cuenta es contraria de todas las que ſolemos fazer. ca aquellas ſon deſcendiendo de comienço contra abaxo anſi como contamos los años deſde comienço del mũdo faſta el diluuio ⁊ del diluuio faſta Abraham ⁊ dende faſta chriſto. ⁊ de chriſto faſta noe. aqui contamos por el contrario deſde chriſto faſta Moyſen ſubiẽdo eſto fue porq̃ la coſa en que fallamos conuenir la yſtoria hebrea ⁊ griega. o romana es deſpues de moyſen ⁊ cicrope. ca ſi fuera ante de moyſen anſi como en tiẽpo de abrahã o de jacob deſcendieramos con los años derechamente ꝓuãdo. ¶ Buſcan el año ſegundo de dario. La entencion de eſta prueua que tantos años ha deſde el año ãntodecimo de tiberio eñl qual fue la predicacion de xp̃o faſta el año treynta ⁊ cinco dela vida d̃ moyſen por la yſtoria d̃los hebreos quantos ha deſde el dicho año de tiberio faſta el primero año del rey cicrope por las yſtorias griegas. ⁊ eſto faze por muchos medios. diziendo que deſde el dicho año quinze de tiberio faſta el año ſegundo del rey dario delos pſianos ſon quinientos ⁊ quarenta ⁊ ocho años ⁊ deſde el año ſegundo de dario faſta la primera olimpiade ſon dozientos ⁊ cinquẽta ⁊ ſeys años ⁊ deſde la primera olimpiade faſta la deſtruyciõ de troya ſon quatro cientos ⁊ ſeys años. ⁊ deſde troya deſtruyda faſta fallar a cicrope paſſan treziẽtos ⁊ veynte ⁊ ocho años eſtos ſe acabã enla muerte d̃ cicrope cico años d̃la muerte d̃ cirope el q̃l rey no cinquẽta añoſ ⁊ ſon todos eſtos mill ⁊ ãmiẽtos ⁊ treynta ⁊ ocho añoſ. ⁊ fallan ſe eſtoſ por las yſtoriaſ griegas. otros tãtos ſe fallã por la yſtoria hebrea cõtado d̃ſde el año ãnze d̃ tiberio ⁊ la p̃dicaciõ d̃ xp̃o faſta el año ochẽta d̃ moyſen enel q̃l ſaco los judios de egipto ⁊ cuẽtaſe en eſta guiſa deſde el año quinze de tiberio faſta el ſegũdo año de dario q̃ fue eñl qual ſe complieron los ſetenta años dela captiuidad de babilonia ſon ãmiẽtoſ ⁊ q̃rẽta ⁊ ocho ſegũ dicho es ⁊ d̃ſde el dicho año faſta el año cinquẽta d̃l rey ozias ſon dozientos ⁊ cinquẽta ⁊ ſeys años ⁊ aq̃l año cinquẽta de ozias es comiẽço d̃la ꝑmera olipiade. ⁊ deſde el dicho año faſta el tercero año d̃ labdon juez delos judios ſe fallan quatrocientos ⁊ ſeys años. ⁊ el tercero año de labdon es el año en que troya fue d̃ſtruyda. ⁊ deſde el tercero año de labdon faſta el año en que troya fue deſtruyda ochenta de moyſen fallaremos trezientos ⁊ veynte ⁊ ocho años. ⁊ aquel es año enel qual cicrope complia quarenta ⁊ cinco años de ſu reyno ⁊ anſi tantos años ha deſde el comienço de la predicacion de chriſto al año ochenta de moyſen quantos ha dela miſma predicaciõ ⁊ año ãnze de tiberio al año quarenta ⁊ cinco de Cicrope por lo q̃l ſe ſigue q̃ ambas aq̃llas coſas fueró en vn año. ¶ En eſte parafo no prueua otra coſa euſebio ſaluoque deſde el año ãnze de tiberio

fasta el año segundo de dario son q̇niẽtos años
⁊ quarenta mas ⁊ esto es contando por la linea
⁊ ystorias delos gentiles. ⁊ enel seguiente para-
fo cuenta esto mismo por la ystoria delos hebre-
os. ⁊ ansi dize. ¶ Busque el año segũdo del rey
dario. tornando por los cuentos ençaga segun
dicho ès. ⁊ alli se acaban estos quinientos ⁊ qua
renta ocho años. ¶ Alguno dira como mando
buscar fasta dario. ca eusebio comiẽço esta cõpa
racion entre la ystoria hebrea ⁊ romana enla q̃l
es tiberio. pues por ella deuiera sobir el cuento
tornando ençaga ⁊ no por la linea delos persia
nos no se estimo enla qual esta dario. ¶ Otrosi
la linea ⁊ ystoria delos persianos no se estiẽde fa
sta el año quinze de tiberio ⁊ ansi como no se con
tinue no podran tornar sobiendo por ella. ¶ La
respuesta que en esta manera prueua biẽ eusebio
⁊ alo primero respondemos no ser necessario q̃
por aquella misma linea torne el cuento dela pro
uança por la qual fue tomado el principio dela
prueua. mas por alli porẽde fuere la cosas mas ma
nifiesta. empo mas es manifiesto sobir por la ysto
ria ⁊ linea delos ꝑsianos q̃ por la d̃los romanos
pues por alli se deuio cõtinuar la prueua. ¶ Lo
segundo ⁊ principalmente porque quiso tomar
aqui eusebio tales cuentos por la ystoria hebrea
porque fuesse abierta la manera dela prouança.
empero si continuar quisiera por la linea delos
romanos no podiera fallar tales cuẽtos por ella
de tantos años como por la hebrea d̃ cosas que
fuessen manifiestas pues deuio los tomar por la
ystoria persiana por la qual era la prouãça mas
clara. ¶ A lo segundo es de dezir que pues no se
cõtinua la linea persiana fasta tiberio no podria
mos desde alli tornar a sobir por la ꝑsiana si no
ouiesse cosa que en esto remediasse. ⁊ es el cuento
delas olimpiades. ca enel año quinze de tiberio
sabemos quantas olimpiades eran ⁊ enel año
segundo de dario otrosi. pues sacado el cuento
menor de olimpiades del mayor saberemos la
diferencia delos años de vn tiẽpo a otro. ¶ E
paresce que esta sea la verdad. ca esta manera de
prouar tiene eusebio enla letra diziendo que en-
tre el segundo año de dario ⁊ q̇nzeno de tiberio
son ciẽto ⁊ treynta ⁊ seyte olimpiades las q̃les fa
zen q̇nientos ⁊ q̃rẽta ⁊ ocho años. ⁊ ansi son aq̇
las olimpiades medio para cõcordar vna linea
o ystoria d̃ vna gente cõ otra. ¶ Dubdarã otro
si porq̃ eusebio pues q̃ria dexar la linea ⁊ ystoria
romana passando ala ꝑsiana. ¶ La respuesta es
en vna manera q̃ esto no se pudo fazer porq̃ q̃ria
eusebio cõla p̃dicaciõ de xp̃o cõcordar algo dela
ystoria delos gẽtiles. empero fasta aq̃l tiẽpo no
llega aqui la ystoria ⁊ linea delos ꝑsianos pues
no se podia en ella algo tomar mas ẽla romana
la qual sola entonce quedaua conla hebrea segũ
paresce abaxo enla continuaciõ d̃la obra. ¶ Lo
segundo ⁊ principal porque avn que llegara la
ystoria persiana fasta la predicaciõ de xp̃o no to
mara eusebio algo dela ystoria ⁊ linea persiana.
⁊ esto es porque la prueua se faze tomando fun-
damento de algo en que se concuerden dos line-
as o ystorias ⁊ sea manifiesto. empero no ha ni
auer podia enla ystoria persiana ni en otra algu-
na cosa que mas abiertamente concordasse cõla
hebrea que el año quinze de tiberio conla predi-
cacion de christo. porque alli puso el euangelista
el cuento d̃los años el qual no pone en otra par
te. pues fue necessario de tomar el año quinze de
tiberio que es enla romana ystoria. ⁊ no de otra
alguna. ¶ Otrosi dubdaran pues eusebio salta
dela linea romana ala persiana para fazer prue-
ua por ella porque d̃spues muda aquella passan
do a otras. ca desde dario passa ala p̃mera olim
piade. empero las Olimpiades no son dela li-
nea persiana. ⁊ dende passa ala destruycion de
troya la qual otrosi no es dela persiana o assiria
linea. ¶ Respõder se puede en vna manera que
eusebio sigue enla prouança aquello q̃ falla mas
manifiesto porque tiene mayor fuerça de prouar
⁊ porque passando de vna ystoria o linea de gen
te en otra faze la prouança mas clara que conti-
nuãdo siẽpre vna linea faze mudamiẽto. ãsi lo fa
ze como dicho auemos al comiẽço. ca el p̃ncipio
d̃la prueua es el año q̇nze de tiberio con la p̃dica
cion de christo concordante ⁊ es aquel año dela
romana ystoria ⁊ linea persiana. ¶ En otra ma-
nera respõdemos q̃ d̃spues q̃ eusebio toma la li-
nea ꝑsiana no la muda faziẽdo prueua avn q̃ ẽla
fin d̃la prueua es necessario d̃ mudar porq̃ cicro
pe es d̃la linea griega ⁊ ꝓuado d̃l su tiẽpo por la
linea ꝑsiana o assiria es necessario ala fin mudar
mas en medio d̃la ꝓuãça no muda. ⁊ q̃ndo dizẽ
que las olimpiades no son dela persiana linea es
de dezir q̃ no son de ella ni d̃ otra algũa mas son
comunes ꝑa todas las ystorias. ca sabiẽdo el año
d̃la p̃mera olimpiade podemos por alli cõtar to
das las cosas de qualquier ystoria. ¶ Dela de-
struyciõ romana otrosi es d̃ d̃zir q̃ no es special
mẽte de algũa ystoria si no sea d̃la ystoria d̃la gẽ

te troyana. empero esta gente en este libro no tiene linea alguna. mas la destruycion troyana pone se ansi como cosa general a todas las ystorias de todas las gentes por ser cosa tan famosa la qual todos los ystoricos tocaron pues procediendo a ella no es saltar dela persiana ystoria o linea en otra. ¶ Alguno preguntara pues Eusebio queria prouar moysen ⁊ cicrope ser de vn tiempo ⁊ porque era moysen dla ystoria hebrayca tomo la predicacion de christo que se cuenta enla hebrea hystoria como no tomo otra cosa enla griega ystoria pues era cicrope griego. ¶ La respuesta es que no pudo ser porque dela ystoria hebrea toma la predicacion de cristo empero no ha cosa enla ystoria griega que en tiepo concuerde con ella pues no se pudo fazer. quanto mas q̃ cicrope es enla ystoria delos athenienses ⁊ su ystoria ni linea no llego fasta christo segun abaxo parese. ni otrosi de ellos fasta. tal tiempo ha ystorias. ca despues que fueron sometidos alos romanos ⁊ dexaron de tener propios regidores no se pudo contar su tiempo por la manera que cuenta Eusebio delas otras gentes. ¶ Lo segũdo es porque avn que la linea delos athenienses durasse fasta la predicacion de christo ⁊ avn mas no se podia tomar prouança de ella tã manifiesta como por la linea romana. porque no ha cosa alguna delos gentiles cuyo tiempo este asignado enel euangelio como esta el año quinze de tiberio conla predicacion ⁊ baptismo de cristo. pues dela linea romana deuio començar la prueua ⁊ dela griega. avn que fasta alli durara.

¶ Dubdaran otrosi dado que Eusebio quisiesse tomar la linea o ystoria persiana para esto prouar porque nombro mas al rey Dario en ella q̃ a otro alguno. ¶ La respuesta es que lo fizo por concordar los años delos hebreos con los delos persianos. podia Eusebio en esta manera proceder tomadas estas dos lineas dlos persianos ⁊ hebreos prouar que auia desde tiberio fasta cicrope al quarenta ⁊ cinco de su reyno mill ⁊ q̃nientos ⁊ treynta ⁊ ocho años por la linea persiana o assiria que es vna. ⁊ esto nõbrado muchos reyes o pocos contado por menudo o por grueso. otrosi por los años dla ystoria hebrea podiamos contar otro tanto tiempo desde la predicacion de xpo ⁊ contando verniamos al año ochẽta de moysen. ⁊ en estos cuentos d̃ medio no era menester que concordassemos por menudo los años dela linea persiana cõ los dela hebrea mas solo encomiẽço ⁊ en fin ⁊ ansi paresceria moysen ⁊ cicrope ser en vn tiẽpo. empero eusebio quiso fazer la cuenta muy corta ⁊ mas clara ⁊ para esto deuio guardar dos cosas. la vna que no contasse por menudo mas tomasse cuentos gruessos. la segunda que concordassen los cuentos de medio cuento con cuẽto. ¶ E esto guardo bien eusebio. delo primero paresce. ca avn que desde q̃nze de tiberio fasta el año quarenta ⁊ cinco del reyno de cicrope sean mill ⁊ q̃niẽtos ⁊ treynta ocho años no los partio por cuentos menudos d̃ cinquẽta o ciento mas por solos quatro. ¶ El primero es de quinientos ⁊ quarenta ⁊ ocho fasta dario. el segundo de dozientos ⁊ cinquẽta ⁊ seys fasta la primera olimpiade. el tercero es de quatrocientos ⁊ seys años dende fasta la destruyciõ de troya. el q̃rto es de trecientos ⁊ veynte ⁊ ocho dende fasta cicrope. ⁊ otros quatro cuentos solos tomo por la linea delos hebreos. ¶ Lo segũdo otrosi guardo. ca ansi como tomo tantos cuentos de vna parte como de otra ansi fizo que fuessen yguales los cuentos. porque concordassen entresi todas las cosas de medio. ⁊ porende como la predicacion de christo ⁊ el año quinze d̃ tiberio son en vn año ansi el segundo año de dario ⁊ la fin delos setenta años del captiuerio son en otro año. ⁊ otrosi la ṗmera olimpiade de parte dela ystoria persiana ⁊ el año cinquenta dl rey ozias enla ystoria hebrea. ⁊ la destruycion d̃ troya ⁊ el tercero año de labdon el mes de israel. empero si tomara eusebio otro año alguno ante de dario no concordaran los años entresi o aquellas cosas en que se acabaran los años no fuerã cosas manifiestas. pues fue razonable de tomar el tiempo de dario. ¶ Avn dubdaran pues eusebio tomo el tiempo de dario porque tomo el segundo año. ca paresce q̃ deuiera tomar el primero porque el es comienço del reyno de dario ⁊ el segundo no es comiẽço de cosa alguna. ¶ La respuesta es q̃ con razõ tomo el segũdo ⁊ no el primero ni el tercero ni otro alguno. ⁊ esto fue por causa de ambas las ystorias ansi persiana como hebrea porque enel primero año de dario no se acaba ni comiença alguna cosa en alguna delas dichas hystorias: ⁊ comiença o acaba enel segundo año: ca segun la ystoria ℙersiana el segũdo año de dario es comienço dela olimpiade sexagesima quinta. ⁊ el primero año es fin dela passada olimpiade. empo esto fue muy mas por causa dela ystoria delos judios. ca enel primero

año de dario no auia cosa alguna conoscida en ella. enel segundo auia grande cosa. ca en aquel año se acabaron los setenta años dela soledad del templo los quales son famosos entre los judios delos quales fabla hieronimo ⁊ el libro de paralipomenō ⁊ el libro de Esdras. pues enel segundo año se ouio acabar esta cuenta ⁊ comiēçar la seguiente. ¶ E esta manera guarda cusebio en todas las otras comparaciones d̄ vna linea a otra ca faze que ambas las cosas en que se acaba la cuenta sean famosas. ⁊ alo menos vna sea famosa ⁊ ambas conoscidas como es dela otra comparacion que es la primera olimpiade es famosa como de alli comiēço muchos cuentos: ⁊ otrosi es muy conoscida porque las mas delas ystorias antiguamente contauan por las olimpiades. el año cinquenta de ozias avn que famoso no sea es empero conoscido enla ystoria hebrea ⁊ ansi enla otra cōparacion es la destruycion troyana ⁊ el tercero año de labdon. lo p̄mero es famoso ⁊ conoscido ⁊ por essa misma razō no tomo alli el primero año de labdon avn que aquel era su comiēço mas tomo el tercero. ca si tomara el primero no fallara cosa alguna notable de parte dela ystoria persiana o gentil con q̄ concordara porque fuera el tercero año ante de la destrucion troyana ⁊ en aquel no auia algūa cosa notable. pues porque el cuento se acabasse en cosa muy famosa de parte dela persiana o gentil ystoria tomo el tercero de labdon avn que de aquella parte mejor venia tomar el primero.

¶ E en esta guisa tomo el segundo año d̄ dario ⁊ no el primero. ca de parte dela persiana ystoria mas conoscida cosa era el primero año de dario porque era comiēço de reyno avn que no fuesse comiēço de olimpiade que el segundo. mas de parte dela hebrea ystoria no auia cosa famosa. ⁊ el segundo año era cosa muy conoscida ⁊ famosa es asaber la fin delos setenta años dela soledad del templo. pues por este se tomo la cuenta al segundo año ⁊ no al primero avn que el primero ensi fuesse mas conoscido. ¶ Avn dubdara alguno para que se comiēço esta cuenta enel año q̄nze de tiberio. ⁊ la predicacion de x̄po ca se podiera comiēçar mas cerca ⁊ fuera mas breue ansi como si comiēçara enla destruycion de troya. ⁊ tercero año de labdon. o enel segundo año d̄ dario ⁊ olimpiade sesenta ⁊ cinco. porque āsi como cōcuerdan en tiēpo el año q̄nze d̄ tiberio ⁊ la p̄dicaciō de x̄po āsi cōcuerdā el tercero año d̄ labdō ⁊ la d̄struyciō d̄troya. ¶ En vna manera se puede dezir q̄ avn que la prouança se podiesse fazer comiençando desde troya ⁊ labdon no quiso fazer la tan corta por cōcordar quasi todos los tiēpos de este libro como aqui concertemos tiempo de mill ⁊ quinientos ⁊ treynta ⁊ ocho años ⁊ necessario es todo el tiempo de medio ser concertado. ca en otra via no concordarian estos cuentos de medio de ambas ystorias ⁊ los de cabo. ¶ Mas la verdad es que no se pudo fazer la p̄uāça mas corta ni mas cierta. porque no es verdad que los cuentos de medio concuerdē entre si manifiestamente. ca avn que en vn mismo año sea la destruycion troyana ⁊ el tercero año de labdon como la predicacion de x̄po ⁊ el año quinze de tiberio no es a nos cierto q̄ sea verdad si no lo prouamos. esso mismo el año segundo de dario ⁊ el comiēço dela olimpiade sesenta ⁊ cinco son en vn año mas esto no es a nos manifiesto sin prouacion. ¶ Pues comiēço del año q̄nze de tiberio ⁊ dela predicacion de x̄po porque aq̄llas cosas ser en vn año es manifiesto d̄l testo de la santa scriptura. ⁊ presupuesto esto se prueuan despues las concordias delas otras cosas. mas ellas por si no pueden ser comiēço como no sea manifiestas. ¶ Del año segundo de dario. algunos se engaña en este dario pensando que es aq̄l con el qual peleo alexādre ⁊ lo vēcio ⁊ no es verdad. ca muchos darios ouo reyes p̄sianos. vno fue del qual faze mencion el libro de daniel el q̄l con tiro entraron a babilonia ⁊ la tomarō a baltasar ⁊ reynarō ellos. ⁊ llamauase dario rey d̄los medos ⁊ persianos a este llaman algunos astriagos. ⁊ este acabo de reynar ante que comiēçasse de reynar ciro enlos persianos enlos q̄les trasspasso todo el señorio delos caldeos ⁊ medos. fue otro dario fijo de ydaspes ⁊ este comiēço a reynar quarenta años despues del primero dario. ca muerto el primero dario comiença el reyno d̄ ciro empero el su año primero es el primero d̄la olimpiade cincuēta ⁊ cinco ⁊ el segundo d̄ dario fijo de ydaspis el primero dela olimpiade sesenta ⁊ cinco ⁊ son en medio diez olimpiades que fazē quarēta años. otro fue dario llamado nerbo rey d̄los p̄sianos ⁊ comiēço a reynar d̄spues d̄ p̄mero dario ciēto ⁊ treynta ⁊ seys años. ca el p̄mero acabo en fin dela olimpiade cincuēta ⁊ quatro ⁊ comiēço dario votho cūl p̄mero año dela olimpiade ochēta ⁊ nueue. son treynta ⁊ q̄tro olipiades q̄ fazē ciento ⁊ treynta ⁊ seys años. ¶ Otro

fue dario llamado fijo de arſamo ⁊ cõ eſte pelco alexandre ⁊ le vencio ⁊ alli ſe acabo el reyno de los perſianos por entonce. ⁊ fue eſte deſpues del primero dario dozientos ⁊ veynte ⁊ cinco años porq̃ el primero como dicho es mozio enla fin d̃ la olimpiade cinquẽta ⁊ quatro ⁊ eſte dario fijo de arſamo comiençó a reynar enel año ſegundo dela olimpiade ciento ⁊ onze ⁊ anſi ſon cinquenta ⁊ ſeys olimpiades ⁊ vn año ⁊ fazen dozientos ⁊ veynte ⁊ cinco años. ¶Tienẽ otra diferencia eſtos darios. ca el primero fue ante d̃ todos los reyes perſianos porque ciro ſe cuẽta ꝑmero rey delos perſianos ⁊ ante del fue dario eſte ⁊ anſi ſe llamo rey delos medos ⁊ perſas ⁊ ciro deſpues del paſſando el imperio enlos perſianos llamo ſe ſolo rey delos perſianos. El ſegundo Dario llamado fijo de yſdapes fue rey quarto d̃los perſianos. El tercero dario dicho rotho fue dezeno rey delos perſianos ⁊ enel fue por entonce acabado el reyno delos perſianos. ¶Euſebio fabla aqui del ſegundo dario fijo de ydaſpes. ca enel ſegundo año de aquel ſe acabarõ los ſetẽta años dela ſoledad del templo. ¶So el qual ãq̃re dezir reynando el. ca en tiempo de eſte fue redificado. porque avn que cyro reynaua primero dado licencia alos judios para redificar el templo no podieron fazerlo ſeyẽdo eſtoruados por la mala vezindad ⁊ deſpues en tiempo de dario ſe edifico ſegun cuenta el libro primero d̃ eſdras ¶El templo de hieruſalẽ. no auian los judios otro templo porque dios auia mandado q̃ no le ofreſcieſſen ſacrificioſ en cada lugar mas en vno ſolo el qual eſcogieſſe ſegũ dize leui. xvij. c. ⁊ deutero. xij. ⁊ dios eſcogio a hieruſalẽ ꝑa q̃ alli le fũdaſſen templo el qual fizo ſalamõ ⁊ anſi aquel ſolo tenia ala ſazon los judios en todo el mundo. ¶Que los de babilonia auiã deſtruydo. eſto comiençó de fazer nabuchodonoſor ⁊ acabolo nabuzardã principe de ſu caualleria. ca quãdo peleando los caldeos del rey nabuchodonoſor contra ſedechias rey delos judios fue entrada hieruſalẽ poſieron fuego al templo. ca primero nabuchodonoſor tomo los vaſos preciosos d̃ oro ⁊ plata ⁊ cobre ⁊ alãbre ⁊ leuolos a babilonia ⁊ nabuzardan deſpues deſtruydo el templo derribando lo faſta el ſuelo. ſegun pareſce. li. iiij. regũ c. xxv. ⁊ li. ij. ꝑalipõ. xxxvj. c. por lo qual quando los judios tornaron dela captiuidad de babilonia ⁊ traxeron los vaſos de dios que alla les dieron. ouieron de edificar otra vez el templo. lo q̃l no fizieran ſi los caldeos no lo derribaran faſta el ſuelo. ¶Fue redificado es aſaber otra vez edificado. ⁊ porque no ſe fizo de nueuo. mas fizo ſe en aquel lugar onde el primero eſtaua pareſce q̃ no ſea otro tiempo de nueuo mas el miſmo reparado ⁊ es aſaber que como el primero templo q̃ era de ſalamõ fue deſtruydo por nabuchodonoſor. ⁊ los caldeos. anſi el ſegundo el qual de licencia de dario fue edificado. fue d̃ſpues comiençado a deſtruyr por pompeyo. ⁊ eſto ante del naſcimiento de xp̃o ⁊ fue acabado de deſtruyr en tiẽpo de veſpaſiano ⁊ tito ⁊ nunca deſpues fue redificado ni ſera en algũ tiempo porq̃ aquel eſtado delos judios enel qual el templo les aprouecharia ꝑa ſeruicio de dios nũca mas tornara. ¶Fallara deſde tiberio faſta dario. entiẽdeſe deſde el año q̃nze de tiberio tornãdoençaga ⁊ no deſde el primero cõtãdo no ſe fallã tantos años q̃ntos aqui dize. otroſi porq̃ aqui toma el tiẽpo de tiberio el q̃l cõcuerda cõla p̃dicaciõ de xp̃o ⁊ aquella fue enel año q̃nze de tiberio ſegũ dicho es. ⁊ q̃ndo dize faſta dario entiẽdeſe faſta el ſegũdo año cõtãdo a el ⁊ no faſta el comiẽço del reyno de dario ſegũ ſuſo fue declarado. ¶Quiniẽtos ⁊ quarenta ⁊ ocho años. eſte tiẽpo de dario ſe toma d̃ ꝑte dela yſtoria perſiana porq̃ fue rey delos perſianos. ¶Es d̃ cõſiderar q̃en cada cueta toma dos coſas vna d̃ ꝑte dela yſtoria perſiana ⁊ otra de parte dela hebrea. ⁊ aqui piẽſan algunos q̃ d̃ parte delos hebreos. ⁊ aqui pienſan algũos q̃ d̃ parte tomã el año ſegũdo de dario por quãto de eſte año faze mencion la ſanta ſcriptura. ⁊ todo lo que en ella ſe pone pteneſce ala yſtoria hebrea de parte delos perſianos toman la olimpiade d̃ ſeſenta ⁊ cinco ⁊ eſtas dos coſas cõcuerdã ⁊ por eſto ſe prueuan los años deſde tiberio faſta dario. ⁊ eſto dizen por quãto euſebio nõbra aq̃ las olimpiades las quales no nõbraria ſi no fueſſen cuentos tomados de alguna delas dos partes. ¶Es d̃ dezir que es falſo. ca ni el tiẽpo d̃ dario ſe toma de parte d̃los judios. ni las olimpiades de parte delos perſianos. mas diremos que dela ꝑte ꝑſiana tomamos el año ſegũdo de dario ⁊ de parte delos hebreos ſe toma el año poſtrimero dela ſoledad. ⁊ las olimpiades no ſe tomã de alguna delas partes. ¶Eſto ſe prueua porque Dario no es dela yſtoria hebrea como no ſea hebreo mas es dela yſtoria ꝑſiana porque es rey perſiano. ni los hebreos ſaberian contar algo por el tiẽpo de dario ſobiẽdo o deſcẽdiẽ

do porque no tienē ellos yſtoria ď quales reyes fueron ſus tiempos ⁊ los perſianos tienen eſta yſtoria. ¶ E quādo dizē q̄ todo lo que eſta enla ſcriptura ſanta es dela yſtoria hebrea es falſo. ca en eſta guiſa diriamos el año quinze de tiberio pteneſcer ala yſtoria hebrea porq̄ enla ſcptura ſanta ſe pone. ⁊ eſto no es verdad. ca anſi poniendo el año q̄nze de tiberio. ⁊ el comiēço dela p̄dicaciō de xp̄o no cōpararíamos coſas ď dos yſtorias ⁊ lineas mas ambas ſeriā de vna yſtoria ⁊ linea ⁊ cōſiguiente no ſe faria alguna prueua. ¶ Lo ſegūdo pareſce. ca poniendo el año de dario de pte delos judioſ era demaſiado el otro cuēto q̄ es el año poſtrimero dela ſoledad del tē plo como aq̄l ſea de parte ďlos judios. pues no ſe toma el año de dario de parte delos hebreos mas delos perſianos. ¶ Pues diremos q̄ aqui puſo euſebio tres coſas. las dos ſon las q̄ entre ſi cōcuerdan en tiēpo. ⁊ es el año ſegūdo de dario ⁊ el año poſtrimero dela ſoledad del templo eſtos ſon en vn miſmo año. ¶ La tercera es el cuento delas olimpiades. eſto es pa ꝓuar quantos años ha deſde tiberio a dario. ¶ E la ꝓuāça procede en eſta manera el año ſegūdo ď dario ⁊ el poſtrimero ďla deſolaciō del tēplo ſon en vn año. empo deſde el año quinze de tiberio faſta el año ſegūdo de dario ſon quiniētos ⁊ quarēta ⁊ ocho años. pues tātos ſeran deſde el comiençō dela p̄dicacion de xp̄o faſta el poſtrimero año ď la ſoledad del tēplo como p̄dicaciō de xp̄o ⁊ q̄nze de tiberio ſeā vn miſmo año. ¶ Que ſean vn año el ſegundo de dario ⁊ el poſtrimero dela ſoledad del templo ſe prueua porq̄ ſoledad del tē plo ſe llama todo aq̄l tiēpo q̄ paſſo deſde el dia q̄ fue derribado el tēplo faſta el dia q̄ fue comiēçado a redificar ⁊ fuerō eſtos ſetēta años ſegū auia dicho hieremias. ⁊ acabarō ſe eſtos ſetēta años enel año ſegūdo del rey dario. ⁊ en aq̄l ſegundo año fue comiēçada la obra. ca los cimiētos del tēplo fuerō pueſtos enel ſegūdo año de dario ſegū pareſce. Eſdre ṗmo li. c. iiij. ⁊. vj. c. ⁊ fueron pueſtos eſtos cimiētos enel mes noueno de aq̄l ſegūdo año enel dia veynte ⁊ quatro ſegun dize ageo ꝓpheta. ij. c. ⁊ dierō tāta prieſſa ala obra q̄ enel año ſexto de dario fue acabado el tēplo ſegū dize Eſdras. li. ṗmo. c. vj. q̄ deſde el año q̄nze de tiberio faſta el ſegundo de dario ſeā q̄nientos ⁊ quarēta ⁊ ocho años ſe prueua por las olimpiades. ca dize entre vno ⁊ otro ſer ciento ⁊ treynta ⁊ ſiete olimpiades las quales fazen q̄nientos ⁊ quarēta ocho años. ¶ La el año ſegūdo de dario fue el primero año ďla ſeſſageſima q̄nta olimpiade. eſta es la prueua no cura euſebio de prouar que el año ſegūdo de dario ⁊ el poſtrimero dela ſoledad del tēplo ſeā vno por otro. eſto pone la ſcriptura ſegū dicho es. mas pone la prueua delos años de dario a tiberio el dize q̄ el ſegūdo de dario es primero dela olimpiade ſeſenta ⁊ cinco porq̄ el primero año ſuyo es poſtrimero ď la olimpiade ſeſenta ⁊ quatro. ¶ E el año q̄nto decimo de tiberio eſte fue enel q̄l xp̄o comiēço a p̄dicar fue el poſtrimero dela olimpiade dozientos ⁊ vno. por lo qual ſe ſigue q̄ en eſta cuenta q̄ tomā deſde dario faſta el año q̄nze de tiberio hā de ſe encerrar enel cuēto ambos años como partes del cuēto. ¶ En eſto deuemos ſaber que coſa ſon olimpiades ⁊ llamāſe olimpiades tiēpos de quatro años ⁊ deſciende la diriuacion del nōbre en eſta guiſa. los elienſes q̄ eran pueblos de griegos ordenaron de entreſi fazer cada quatro años fieſtas grandes enlas quales fazian prueuas de todas las proezas de virtud corporal anſi en luchar como en ſaltar ⁊ correr. juſtar. tornear. ⁊ todas las otras maneras que de corporal virtud ⁊ exercitacion en aquel tiempo auian. ⁊ al que vencia en qual de eſtas dauan cierto don o joya ⁊ por cauſa de eſtos dones ayuntauan ſe de toda grecia ⁊ de otras tierras a aquellas fieſtas muchas gētes dellos para moſtrar las proezas ſuyas otros por mirar. por lo qual eran muy famoſas coſas. ⁊ porque ſe fazian eſtas fieſtas cabo el monte olimpo llamauanſe olimpiades ⁊ cada vna fieſta de ellas ſe llamaua vna olimpiade. ¶ Eſtas ſe fazian de quatro en quatro años. es aſaber ſi agora fueſſe primero año de alguna coſa ⁊ fueſſe olimpiade enel ſegundo tercero ⁊ q̄rto no ſe fazia olimpiade. mas enel quinto. ⁊ anſi deſde el dia q̄ ſe fazian las fieſtas dela olimpiade vna vez faſta el dia q̄ otra vez ſe comiēçaua paſſauā quatro años enteros. ¶ E en eſta guiſa comiençaron a contar las olimpiades llamando al eſpacio de quatro años vna olimpiade. ⁊ como eſtas fieſtas delas olimpiades fueſſen famoſas comiençarō no ſolos los griegos mas avn los latinos ⁊ otras gentes contar ſus tiempos por olimpiades. ca eſte cuento es muy cierto como quatro años fagan vna olimpiade. ¶ Empero los que han de contar por olimpiades hā de acatar quando comiençaron las olimpiades ca en otra manera no ſaberian nombrar cuento

alguno de olimpiades como ellas ſiẽpre creſcan en cuento comẽçarõ las olimpiades ante d̃ xp̃o ſieteciẽtos t ſetẽta t quatro o cinco años. ca naſcio el enel tercero año d̃la olimpiade ciẽto t no uenta t quatro. t como la deſtruycion de troya fueſſe ante dela p̃mera olimpiade quatrociẽtos t ſeys años ſigueſe q̃ fue la deſtrucion de troya ante del naſcimiẽto de xp̃o mill t ciẽto t ochẽta t vn años. ¶Agora no contamos por olimpiades. ca todos los yſtoricos xp̃ianos cuẽtan por los años del naſcimiento o incarnacion de xp̃o. mas ſi cõtaſſemos por olimpiades ſerian agora paſſadas q̃ientas t ſeys olimpiades t eſte año de cinquẽta ſeria el primero dela ſeptima olimpiade. ca en mill t quatrocientos t cinquẽta años de xp̃o q̃ agora ſon ſe complen trezientos t doze olimpiades t mas dos años dela trezena olimpiade. empero quãdo xp̃o naſcio faltaua ayn vn año dela olimpiade como el aya naſcido eñl año tercero dela olimpiade ciento ochenta t quarto t anſi ſe complẽ agora quinientas t ſeys olimpiades vn año dela ſeptima olimpiade. ¶E dize que fue poſtrimero dela olimpiade dozientas t vna. el año quinze de tiberio fue treynta de xp̃o. en treynta años ſon ſiete olimpiadeſ t dos añoſ t en aquel ſe complẽ dozientas t vna: porque en el naſcimiento de xp̃o como dicho es eran ciẽto t nouenta t quatro enel año tercero d̃la quarta t cuenta ſe aquel año por entero: t anſi quedan ayn dos años de aquella olimpiade t ſiete olimpiades fazen veynte t ocho años pues añadiremos ſiete olimpiades ſobre ciento t nouẽta t q̃tro t dos años t anſi ſon dozientas t vna cõplidas enel año treynta enel qual el comiençoa predicar t aquel era el año quinze de Tiberio ¶E anſi entre dario t Tiberio ſon ciento t treynta t ſiete olimpiades. entiendeſe del año ſegundo de dario t quinze de tiberio. ca en otra guiſa no ſerian tantas olimpiades. t eſto ſigueſe. ca deſde ſeſenta t cinco contãdo a ella miſma faſta dozientas t vna otroſi a ella miſma contando ſon ciento t treynta t ſiete. ¶Alguno dubdara por donde ſabemos que enel año ſegundo de dario comẽço la olipiade ſeſenta t cinco o enel año q̃nze de tiberio fue el poſtrimero año dela olimpiade de dozientas t vna. ¶La reſpueſta es que ſabe eſto por cada vna yſtoria porque como ſuſo diximos todas las yſtorias anſi griegas como latinas contauan antiguamente por olimpiades: t ayn euſebio el q̃l xp̃iano era t mucho mas hieronimo el qual deſpues fue eſcriuieron por olimpiades t a cada coſa aſſignauan olipiades. t anſi como delo que alguna yſtoria confirma no deuemos dubdar. ca ſi dubdamos no ha por donde ſe faga prueua anſi quãdo alguna yſtoria afirma en tal o tal año de algun rey auer algo aueni do no d̃uemos dubdar delos tiempos. empero la yſtoria perſiana t romana afirmã en aquellaſ olimpiades ſuſo nombradas auer acõteſcido lo que dicho es pues auemos lo de creer. ca en todas las prouaciones que aqui fazemos p̃ſupo nemos las yſtorias ſer verdaderas. ¶En otra manera ſe puede prouar pueſto que no nõbraſſe alguna de eſtas yſtorias las olipiades ſe podia ſaber de cada coſa o quantas olimpiades era fecha anſi como agora no cuẽta algũa yſtoria los tiempos por olimpiades empero ſacamos q̃ en eſte año de mill t quatrocientos t cinquenta de xp̃o ſe complẽ quinientas t ſeys olipiades t vn año dela ſeptima. arguiẽdo por las olimpiades que eran quando xp̃o naſcio. anſi ſabiendo quãdo comẽço la primera olimpiade ſe ſabera en cada yſtoria quantas ſon. empero las yſtorias antiguas de griegos t latinos eſcriuierõ el començó d̃las olimpiades como fueſſe coſa famoſa en que tiempo era d̃ cada yſtoria t anſi deſde alli cõtando los años paſſados en cada yſtoria en q̃lquier manera que ſe cuenten ſabremos quantas olimpiades ſon. ¶Que fazen quinientos t quarenta ocho años. ciento t treynta t ſiete quatro vezes ſon quinientos t quarenta t ocho años t tantos eran deſde el año ſegundo de dario q̃ era el año dela fundacion del templo ſo el capitã zorobabel faſta el año quinze de tiberio que era el año treynta de xp̃o. ¶Quitando quatro años en cada vna olimpiade eſto ſe fazia: porque anſi fueron començadas las olimpiades que d̃ q̃tro en quatro años ſe fiziеſſen aq̃llas fieſtas. t por ende todo aquel eſpacio medio de quatro años ſe llamaua vna olimpiade.

¶Capitulo. xxxix. en que prueua dozientos t ſeys años del año ſegundo de dario faſta la primera olimpiade t ende ſe dize como yſayas es p̃mero t mayor q̃ los otros pphetas.



Troſi enel año. Euſebio continua aqui ſu prueua como enel parafo p̃cedente prouo los quinentos años t quarenta t ocho que del año q̃nze de tiberio faſta el año ſegũdo de dario auia anſi aqui tornãdoençaga prueua los dozieẽtos t cin

quenta ⁊ seys años q̃ son desdel segundo año de dario fasta el primero año dela primera olimpia de ⁊ porque ençaga vna prueua pone alguna cosa de parte de cada ystoria en q̃ se acaba el cuento ⁊ puso de parte dela ystoria de pſia el año segundo de dario pone aq̃ la ystoria hebrea el año postrimero dela desolacion del tẽplo. ¶E despues para esta prueua delos dichos dozientos ⁊ cinquenta ⁊ seys años: pone dos cabos de parte dela persiana ystoria pone el comiençó delas olipiades ⁊ dela ystoria judayca pone el año cinquẽta del reyno de ozias. ¶E arguye enesta guisa el año segundo de dario ⁊ el postrimero dela soledad del tẽplo es vno ⁊ desde el año dicho de dario fasta el comiençó delas olimpiades son dozientos ⁊ cinquenta ⁊ seys años ⁊ dsde el año postrimero dela soledad del templo fasta el año cinquenta de ozias son otros tantos años. pues el primero año delas olimpiades ⁊ el año cinquenta del reyno de ozias son en vn mismo año como esto sea aprueua lo ẽla letra ⁊ dize. ¶Otrosi eñl año suso dicho de dario. entiendese del segundo ca de aquel fablamos suso. se cumple los setenta años. estos son los setenta años dla captiuidad de Babilonia dela qual hablo Hieremias. de la destruycion ⁊ soledad del tẽplo. fue el templo de Salamon destruydo por los caldeos quãdo tomaron a Hierusalem ⁊ fue fasta los cimiẽtos derribado ⁊ quedo ansi derribado sin mudar ni renouar enel cosa alguna setenta años ⁊ estos se llaman de soledad del templo. ¶Estos setenta años auia prophetizado Hieremias ⁊ comẽçaron desde el dia que fue derribado el templo fasta el dia que se tornaron a poner los cimientos del templo otra vez ⁊ esto fue enel año segundo de Dario. esto se puede prouar en dos maneras La vna es por la sancta escriptura. ca el prophe-ta Ageo enel segundo capitulo dize: que enel segundo de Dario enel mes noueno al dia veynte ⁊ quatro fueron puestos los cimientos del templo. Empero dixo dios que auia de estar setẽta años dsolado sin reparar ⁊ comẽçose en aq̃l año pues siguese q̃ entonce se complieron los setenta años. ca si no se complieran entonce mas quedase algo de complir non seria verdad lo que dios dixo que setenta años estaria desolado ca si fasta alli fuessen mas d̃ setenta años auiendo ellos ante seydo complidos seria la soledad del templo mas de setenta años. Empero dios dixo: lso los setenta. pues siguese que entonce se compieron enel año segundo de Dario quãdo se posseyeron los cimientos del templo. ¶En otra manera ayn se prueua por los años delos reyes q̃ en medio fueron. la captiuidad delos judios fue ⁊ la soledad del templo enel año que Nabucho donosor destruyo el templo ⁊ era enel fin d̃l año septimo de Astriges rey delos Medos el qual reyno. xxx. ⁊. viij. años: ⁊ ansi quedauan. xxij. años de su reyno ⁊ dspues de reyno d̃ ciro. lxx. años. dspũs cabuissel ocho años q̃ son setẽta ⁊. ix años despues del qual reynaron los dos hermanos magos siete meses. E despues de ellos dario ⁊ cuentãse los dichos siete meses con el año primero de Dario enel qual se cumple los setẽta años ⁊ fasta alli ni el primero año de Dario no era licito edificar el tẽplo porq̃ ayn no erã passados los dichos setenta años. mas eñl seguiente año que era segũdo de Dario era ya licito de edificar ⁊ en aquel començaron a cementar el tẽplo llamase destruycion ⁊ soledad todo vna cosa. ca todo el tiempo despues que el templo fue dstruydo fasta que començasse a seer reparado se llama tiẽpo de destruycion ⁊ esso mismo soledad porq̃ eneste tiempo no fazian cosa alguna enel templo ni ende morana alguno. Desde el qual año. desde el año postrimero dela soledad del templo cõtando a este mismo año. contãdo en ça ga. toda esta cuenta procede ansi porq̃ queremos tornar a Moysen el qual fue ante de estos tiempos. algunos ansi entiẽdẽ. Empero no es verdad mas dizese desde el qual año. es asaber segũdo de dario. E esto se prueua porque torna ala primera olimpiade: ⁊ aquella no pertenesce ala linea hebrea dela qual es el año postrimero dela desolacion o soledad mas dela persiana. ⁊ ayn mas paresce porque ansi como cuenta desde este año fasta la primera olimpiade ansi cuenta lugo desde el año postrimero dela soledad fasta el año cincuenta de Dzias lo qual es enla cuenta hebrea. pues esto que aqui dize se entiende dela linea persiana. ⁊ agora ha se de sacar aquel año dela cuẽta ca eneſtos dozientos ⁊ cincuenta ⁊ seys años que agora tomamos fasta la primera olimpiade no se encierra el año segundo de Dario. ca aquel fue contando con los quinientos ⁊ quarenta ⁊ ocho dela cuenta passada ⁊ comiençan agora estos dozientos ⁊ cinquenta ⁊ seys enel primero año de Dario. ¶Fasta la primera olimpiade. entiendese contando a ella en esta suma. ⁊ es la primera olimpiade los primeros quatro años de esta cuẽ-

ta que hazen vna olimpiade: ⁊ en comienço de-
llos fue fecha la primera fiesta cabe el monte oli
po donde se llamaron olimpiades ⁊ se començo
este cuento a guardar ⁊ contar. ¶ Fallamos se-
senta ⁊ quatro olimpiades. esto es verdad porq̃
diximos que el segundo año de dario comiença
la olimpiade sesenta ⁊ cinco. ⁊ ansi ante de aquel
año desde el comienço delas olimpiades no q̃-
dan mas de sesenta ⁊ quatro ⁊ los tiempos de
ante no se contauan por olimpiades. ¶ Que fa-
zen dozientos ⁊ cincuenta ⁊ seys años. dando a
cada olimpiade quatro años como dicho es tan
tos son. E esto pone eusebio por cabo de cuenta
enla ystoria persiana porque es cosa famosa ⁊ co
noscida como todas las antiguas ystorias grye
gas ⁊ latinas contassen por las olimpiades ⁊ an
si sabian quando comẽçarõ la ystoria hebrea nũ
ca conto por olimpiades. ¶ Los quales es asa-
ber dozientos ⁊ cinquenta ⁊ seys. se cuentan des-
de el dicho año dela destruycion ⁊ soledad del
templo. Eusebio pone tãtos cuentos por la he
brea como por la persiana ⁊ tan grãdes vnos co
mo otros. ⁊ ansi es necessario que enel año que
acaba el cuento de vna ystoria acabo el de otra
cuenta estos años por la hebrea desde la soledad
o destruycion del templo porque se acaba el po-
strimero año dela soledad enel año segundo de
Dario. Empero en esta cuenta de dozientos ⁊
cinquenta ⁊ seys se encierra el año postrimero de
la soledad ⁊ enel començamos a contar ⁊ no con
tamos el segundo año de Dario enla ystoria per
siana porque el dicho postrimero respõde al pri-
mero año de Dario ansi como se cuenta el pri-
mero de Dario se cuenta el dicho postrimero. el
segundo de Dario es fuera dela soledad ⁊ porẽ-
de enel començaron a redificar el templo. ¶ Fa-
sta el año cinquenta d̃l rey Ozias. ha se de encer
rar este año cinquenta enel cuẽto ⁊ enlas olimpia
des. ca acabado el año quarenta ⁊ nueue de Ozi
as començo la olipiade primera ⁊ ansi el año cin
quenta de ozias es el primero año dela primera
olimpiade. ¶ Alguno dubdara como eneste tiẽ-
po doziẽtos ⁊ cinquenta ⁊ seys años. ¶ Respue
sta si preguntan desde el año segundo de Dario
por la cuenta ꝑsiana manifiesto es porque son se-
senta ⁊ quatro olimpiades como dicho es a cada
vna dando quatro años son doziẽtos ⁊ cinquen
ta ⁊ seys. ¶ Empo tomando por la linea hebrea
es mas abscuro. Mas fallase el cuento cierto ⁊
ygual. ansi como por las olimpiades. ⁊ porque
comiença este cuento desde el postrimero año de
las olimpiades tornando en çaga tomamos pri
mero setẽta años dela soledad d̃l templo ca tan-
tos dixo Hieremias veynte ⁊ cinco capi. ⁊ libro
segundo Paralipomenon. cap̃. xxxvj. ⁊ luego se
toman onze años del rey Sedechias. libro. iiij.
regum. xxiiij. capitulo: ⁊ tãtos auia reynado q̃n-
do destruyeron los caldeos a Hierusalem ⁊ co-
menço la soledad del templo libro. iiij. regũ. xxv
capitu. ⁊. ij. Paralipomenõ. xxxvj. ⁊ luego toma
mos vn año del rey Joachin el qual no mas de
tres meses. libro. iiij. regum. xxxij. capitulo. Em
pero cuentan solo por vn año con las sobras de
los años delos otros reyes ⁊ ante del fue otro
su padre Joachin ⁊ reyno onze años libro. iiij. re
gum. capitu. xxiiij. E ante deste reyno su padre
Josias. treynta ⁊ dos años. libro. iiij. reguz. xxij
capitulo. E ante de Amon su padre segun los in
terpretes doze años avn que la letra hebrayca so
los dos pone. ⁊ ante deste reyno Manasses cin-
quenta ⁊ cinco años. libro. iiij. regum. xxj. capi.
⁊ ante d̃l reyno Ezechias su padre veynte ⁊ nue
ue años libro. iiij. regum. xviij. capitulo ⁊ ãte d̃s-
te reyno Joathã su padre diez ⁊ seys años li. iiij.
reguz. capitu. xv. ⁊ ante del reyno Ozias cinquẽ
ta ⁊ dos años. libro. iiij. Regum capitulo. xv. ⁊
de estos tomamos los tres postrimeros porq̃ se
acabe el cuento en cinquenta tomando eñsta cuẽ
ta a esse mismo año. E todos estos ayuntados
hazen dozientos cinquenta ⁊ seys. pues siguese
que el año cinquenta de ozias fue el primero año
dela primera olimpiade. ¶ Rey delos judios.
Era ozias rey delos judios de Juda. ca otros
judios auia entonce que eran del reyno de ysrael
¶ So el qual es asaber en tiempo d̃ Ozias por
que el era rey todas las cosas de su reyno se cuẽ-
tan por sus años. Fueron ysayas ⁊ Osee prophe
tas. Estos dos prophetas fueron en vn tiempo
Lo qual paresce por los comiẽços de sus libros
Ca ysayas ꝑmo capitulo dize que ysayas ꝓphe
tizo enlos dias del rey ozias ⁊ de Joathan ⁊ de
Achaz ⁊ de Ezechias reyes de Juda. ⁊ Osee.
primero capitulo. Nombra essos mismos reyes
pues ysayas ⁊ osee fuerõ d̃l todo de vn tiẽpo por
q̃ enel tiempo del rey que vno començo ⁊ otro co
menço es asaber en tiempo de Ozias. ⁊ ambos
acabaron en tiẽpo d̃ Ezechias. ⁊ avn que estos
prophetizaron en tiempo de muchos reyes no
pone aqui eusebio saluo a ozias porque en tiem
po deste començaron. ⁊ porque al proposito de

Euſebio no haze nombrar otros reyes ca non acaba el cuento t tiẽpo de otro rey ſaluo de ozias. ¶E anſi la primera olimpiade cae en tiẽpo de ozias. eſto ſe ſigue delo dicho. t de aq̃ ſe reſpõ de ala queſtion que alguno hazia porque nombre aq̃ euſebio a yſayas t oſee. t no podemos dezir que lo fizo por contar los años dela linea hebrea por los años de yſayas t oſee. ca la eſcriptura no pone de alguno deſtos quãtos años viniesſe ni en que año de qual rey no naſciesſe o moriesſe pues no ſe puede por la hedad de ellos contar alguna coſa. ¶Mas la cauſa porque los nõbro fue por manifeſtar el tiempo dõla primera olipiade. ¶a todas las coſas menos conoſcidas ſe manifieſtan por otras mas conoſcidas. t avn que el comienço delas olimpiades pueda a nos ſer manifieſto por el cuẽto de ellas es aſaber q̃ntos años ha que començaron. Empo mas manifieſto ſe faze por comparacion de otra coſa conoſcida que ſea enla hyſtoria que nos mas vſamos como ella contenga los cuentos dela ſanta eſcriptura quando alguna coſa dela yſtoria dõlos gentiles concuerda en tiempo cõ alguna dela hyſtoria hebrea ſomos mas certificados de ella: t anſi comparamos el año ṗmero dõla primera olipiade al año ciquenta del rey ozias el qual es de la hyſtoria ſacra por lo qual tomamos algũ conocimiento de mayor certidũbre. empero el año cinquenta del rey ozias. ni el rey ozias no fue alguna coſa muy famoſa enla ſancta eſcriptura por lo qual quiſo Euſebio nombrar otra coſa que fueſſe mas conoſcida t famoſa para manifeſtar el comienço delas olimpiades. t eſto fue nõbrar a yſayas t oſee. ca yſayas es mas famoſo delos prophetas t mayor t primero. ca no ha otro mayor libro de prophecias que el de yſayas. otroſi no ha alguno de tal eloquencia entre los hebreos como iſayas. ni algũ propheta dixo tan abiertos los myſterios dela paſſion de nueſtro ſaluador en tal guiſa que no pareſce propheta mas euangeliſta. Anſi lo dize Hieronimo enel prologo ſobre yſayas. ni ouo otro propheta que ṗmero començaſſe prophetizar delos que fizieron libros. ca Helias t Heliſeo t otros muchos prophetizaron ante de yſayas. mas no fizieron algũ libro. Yſayas t oſee fueron los mas primeros q̃ fizieron libros de prophecias. porque en todos los otros libros de prophetas fallamos el tiempo en que prophetaron ſo quales reyes t no ha alguno que prophetizaſſe ante del rey ozias en cuyo tiempo yſayas prophetizo. ¶Pues es el primero delos prophetas. t no ſe dize eſto porque el començaſſe primero a prophetizar que todos los otros. ca por el cõtrario creemos q̃ començo primero oſee ſegun el dize en comienço de ſu prophecia. mas porque no prophetizo otro en tiempo de algun rey ante que prophetizaſſe Yſayas como yſayas t oſee ayan començado a prophetizar en tiempo del rey ozias. ¶E por eſtas razones fue cõuenjẽte nõbrar aqui yſayas t oſee por que eſtos ſon muy conoſcidos acerca de nos ſabiendo q̃ en tiempo de eſtos fue la primera olimpiade ternemos mas conoſcimiento de ella.

¶Dubdara alguno como ſe ſigue q̃ yſayas ayaſeydo en tiẽpo dõla ṗmera olipiade. Reſpueſta tomaſe olipiade por todo el eſpacio de q̃tro años t no por ſola la fieſta que ſe hazia en comiẽço de aq̃llos q̃tro años. t anſi neceſſario es q̃ yſayas t oſee fueſſen enla primera olipiade no q̃ ellos en ella comẽçaſſen a ꝓphetizar ni en ella acabaſſen mas q̃ en alguna de ella fueſſen ellos ya prophetas. ¶a neceſſario es yſayas ſer muerto dſpues dela olimpiade primera t avn deſpues dela decima ſexta. lo qual ſe prueua yſayas prophetizo en tiempo de ozias Joathan Achaz t Ezechias reyes de juda: t en eſſos miſmos dias prophetizo oſee: t dizẽ que yſayas fue aſſerrado por mãdado del rey Manaſſes fijo de ezechias dſpues dela muerte de Ezechias. Empero manaſſes començo a reynar enel año primero dõla olimpiade diez t ſiete. Mas queremos dezir que enel tiẽpo dela primera olimpiade era viuo yſayas t naſcio ante que ella començaſſe como de ella prophetizaſſe ¶E prueua ſe aſſi. ¶a ṗmera olpiade començo enel año cinquenta del reyno de ozias como dicho es. t anſi los tres años ṗmeros del ella fueron enel tiempo dõl rey ozias t el quarto año en que ella acaba es primero año del rey Joathan hijo de ozias. Empero yſayas ꝓphetizaua en tiempo de ozias t deſpues en tiempo de Joathan. ¶Pues era neceſſario que prophetizaſſe alomenos enel año en que morio ozias: t aquel es el año tercero dela primera olimpiade. ¶Pues alo mas tarde que començaſſe yſayas a prophetizar començaria dẽtro enla olimpiade primera. quanto mas que dizen auer comẽçado mucho ante t avn ante que fueſſe ozias leproſo. t anſi ante del comienço dõla primera olimpiade comẽçaria yſayas a prophetizar. t quando el començo prophetizar era ya varon entendido t an

si escriuio su ꝓphecia en alto estilo pues mucho ante ōla primera olimpiade nascio ysayas. ¶E delos otros prophetas.que conel juntamẽte ꝓ fetizaron puso a ysayas ansi como a mas conoscido ꝛ ꝓncipal como dicho es. empero porque otros ꝓphetas avn fuerō en su tiempo por los quales se conoscera siempre mas complida mente la primera olimpiade nombro los en general. ca en quanto mas fueren mayor conoscimiento faran. ¶Estos fueron Osee Joel Amos. ꝛ algunos otrosi abdias. ꝛ de amos parece enel primero capitulo suyo. De Joel se prueua por quãto se pone entre Osee ꝛ Amos los quales prophetaron en tiempo de Ozias: ꝛ avn Hieronimo dize que enel tiempo en que Osee prophetizo Joel enel pueblo suyo sobre Joel. De Abdias dizen que prophetizo en tiempo de Ozias. por quanto se pone despues de Amos el qual ꝓphetizo en tiẽpo de Osias ꝛ de Abdias. no pone la escriptura tiempo. pues entiendese que prophetizo enlos tiempos del propheta precedẽte avn que algunos lo ponẽ mucho ante auer prophetizado segun toca Hieronimo enel prologo sobre abdias.

¶Capitulo quarẽta enel qual se prueua quatrocientos ꝛ seys años desde la primera olimpiade fasta la destruycion de Troya.

¶Allende continua. Aq̃ Eusebio la ꝓuança començada puso enel parrafo precedente el cuento delos años que erã desde dario fasta la primera olimpiade ꝛ año cinquenta de ozias que eran dozientos cinquenta ꝛ seys años. Aqui pone cuẽta de quatrocientos ꝛ seys años por ambas las lineas ꝛ por la griega o persiana cuentase desde la ꝓmera olimpiade fasta el año dela destrucion de troya. ꝛ por la linea hebrea cuentanse desde el año ciquenta de ozias rey fasta el año tercero de labdõ juez delos judios segũ dize enel parrafo siguiẽte ꝛ dize. ¶E si allende de esto. Esto dize porque no es avn acabado el cuento mas auemos avn de subir tornandoençaga por el cuento como fezimos enlo passado. ¶Desde la primera olipiade. no se ha de contar algun año de esta olimpiade en esta suma de años. ¶Porq̃ enla suma delos dozientos ꝛ cinquenta ꝛ seys suso puestos se cuẽta toda la primera olimpiade mas començar se ha la cuenta desde el año que este ante del comiẽço dela primera olipiade. ¶Tornaremos. entiẽdese subiendoençaga por los tiẽpos passados estos son los tiempos que fueron ante delas olipiades. fasta la captiuidad o destrucion de troya. la guerra de troya duro diez años: ꝛ aqui no contamos fasta el primero año dela guerra mas acabase enel postrimero año enel qual fue troya tomada ꝛ destruyda. ¶E faze enesta manera eusebio el argumento el año primero delas olipiades ꝛ el año cinquenta de ozias son vn año mismo segun suso fue prouado enel precedente capitulo: ꝛ desde el primero año dela primera olimpiade tornandoençaga fasta el año dela destrucion de troya fallamos q̃trocientos ꝛ seys años ꝛ cõtando otrosi desde el año cinquẽta de oziasençaga fasta el año tercero de Labdon juez de israel. ſ fallamos otros tantos años. pues siguese que la destrucion de Troya ꝛ el tercero año de Labdon. fueron vn año mismo. ¶Dubdara alguno porq̃ tomo eusebio aqui por cabo de cuenta la destrucion Troyana. ¶La respuesta es que quiso poner cosa famosa. ca el quiere demostrar en cada cuenta de estas la concordia delas hystorias es menester que las cosas que se comparan sean conoscidas. porque en otra guisa no conosceremos la concordia de las cosas que fablamos. si cada vna cosa no es por si primero conoscida: ꝛ avn q̃ podisseinos saber que dos cosas en vn tiempo concuerdan si no sopiessemos a cada vna por si no aprouecharia saber la concordia de ellas. ꝛ porque la destrucion de troya fue vna delas cosas famosas entre todas las gẽtiles ystorias ꝛ ōla qual todos los hombres hã algun conoscimiento fue muy conueniente poner a ella por cabo de cuẽta por mostrar qual es la cosa de parte dela ystoria hebrea que le conuẽga. ¶ſ fallaremos quatrocientos ꝛ seys años. otros tantos toma por la ystoria hebrea. ¶Alguno dubdaria por donde se prueua que fuessen quatrociẽtos ꝛ seys años fasta la destrucion troyana. ca ya no quedan olimpiades por donde se cuenten. ¶Responderа alguno que por este libro se prueua enlas lineas abaxo. empero esto no vale cosa. ca Eusebio quiere aqui ꝓuar esta suma ō años ꝛ por si mismo no puede prouar algo. ¶E es de dezir que esto se puede prouar por qualquier delas ystorias griegas o de otra gente que se extienden desde ante dela destrucion de troya al tiempo despues dela primera olimpiade. ca por los tiempos delos reyes de medio se cogeran estos quatrociẽtos ꝛ seys años en esta manera tomando la linea delos athenienses.

¶ El rey menestro onzeno d̃los atheniẽses rey no veynte ⁊ tres años ⁊ enel postrimero año suyo tomarõ los griegos a troya. tomaremos vn año de este ⁊ despues reyno demophõ rey dozeno treynta ⁊ tres años. ⁊ luego orintes rey trezeno onze años. ⁊ despues amphidas rey quatorzeno vn año. ⁊ despues thimotes rey quinzeno nueue años. ⁊ luego melanto rey decimo sexto treynta ⁊ siete años. ¶ Despues començaron a principiar en athenas señores que no erã reyes ni se llamauan reys mas eran principes que por toda su vida tenian el señorio. ⁊ el p̃mero d̃ estos fue medon fijo de codro postrimero rey de athenas ⁊ regio veynte años. ⁊ el segundo achatus ⁊ regio treynta ⁊ seys años. el tercero fue acripo ⁊ duro diez ⁊ nueue años. el quarto fue tersipus ⁊ duro quarenta ⁊ vn años. el quinto fue phorbas ⁊ regio treynta ⁊ vn años. el sexto fue meracles ⁊ regio treynta años. el septimo fue Diogenes ⁊ regio veynte ⁊ ocho años. el octauo fue pereclus ⁊ regio diez ⁊ nueue años. el noueno fue anphion ⁊ regio veynte años. ⁊ despues del fue el dezeno thespico ⁊ regio veynte ⁊ siete años el onzeno fue agameston ⁊ regio veynte años. el dozeno fue eschilo. ⁊ enel segundo año de este se començaron las olimpiades ⁊ ansi cuentã d̃ este dos años. ⁊ cogidos todos estos años se fallan quatrocientos ⁊ seys años los quales son entre la primera olimpiade ⁊ la destruycion de troya. ⁊ si alguno quisiere negar algo delo dicho todo lo fallara escripto enlas ystorias delos atheniẽses ⁊ si aquellas negare o dubdare de alguna de ellas no queda prouança alguna. mas no es licito negar las ystorias en las tales materias como enlas materias especulatiuas arguyẽdo no negamos los primeros principios ¶ Los quales nos en otra obra ante de esta declaramos. quiere dezir que el fizo otra obra de ystorias ante de esta enla qual trato delos tiempos ⁊ reyes medios que son entre la destrucion de troya ⁊ la primera olimpiade. ¶ Esto faze Eusebio respõdiẽdo. ca alguno diria donde sabemos nos que ayan seydo tantos años entre la destrucion de troya ⁊ olimpiade primera. Responde que esto se prueua por vna obra que el fizo ante de esta en la qual estã escriptos todos estos tiẽpos. ¶ Alguno dira como Eusebio prueua por si mismo lo que dize. ca no tiene alguno para si mismo auctoridad. E otrosi no auia menester de prouar por si mismo mas solamẽte dezir. ¶ Respuesta. que Eusebio no prueua por si mismo mas remitte alo que en otra parte dixo ⁊ aquello es prueua de esto. no porque ende lo dixo mas porque ende lo prouo ⁊ aqui no la prueua. ⁊ ansi muchas vezes todos los que escriuen algunas obras remittẽ a si mismos por no auer de replicar en muchos lugares lo que ya en vn lugar cõplidamente han dicho. ¶ E la ystoria muy complida. esta es otra prueua para lo que dixo de estos años. Ca alguno diria que Eusebio auia errado enla otra obra que dize auer fecho de estos años o seria de poca auctoridad porende faze prueua por cosa antigua ⁊ de mucha auctoridad. que es la ystoria griega atheniense ⁊ delas otras gentes enlas quales se prueuan estos años ⁊ por aquella ystoria se prueua enla manera que lo suso auemos ꝓuado contando los años de cada vn rey ¶ E dize que es aquella ystoria muy complida para mostrar la fuerça d̃la prueua. ca alguno diria que por aquella ystoria no se prueua porque ella no diria de todos los reyes o no de todos los años de cada rey de estos: ⁊ ansi serian mas años fasta la destrucion de troya. de estos que aqui son scriptos. ⁊ dize Eusebio q̃ no son mas porq̃ aquella ystoria delos griegos es muy cõplida. ⁊ ansi no dexaria cosa alguna ni tiempo d̃ escriuir. ¶ E de grande studio d̃los griegos lo escriue. Dize que es aquella ystoria de grande studio. ⁊ quiere dezir fecha con grande diligencia. ⁊ esto es respuesta: porque alguno diria puesto q̃ fuesse la ystoria d̃los griegos muy cõplida ⁊ no dexasse cosa alguna de escriuir podria ser q̃ escriuiesse mas delo que era verdad. ⁊ ansi avn que diga que son quatrocientos ⁊ seys años podra ser que no sean tantos. E a esto responde q̃ no es verdad porque esta ystoria fue fecha con grande diligẽcia ⁊ estudio ⁊ no se esconderia cosa algũa dela verdad por lo qual no pornia mas ni menos mas el cuento tajado.

¶ Capit. xlj. Onde se prueuan quatrocientos ⁊ seys años desde el año tercero de Labdõ juez de israel año cinquenta del rey Ozias: ⁊ quales fueron los juezes d̃ israel: ⁊ dela valentia de sanson ⁊ hercules: ⁊ q̃ fue mas valiẽte sanson.

Otrosi por los. Eusebio cõtinua siẽpre la comiençada prouança: ⁊ porque enel parrafo precedente puso el cuẽto dela parte dela linea persiana que era desde la linea persiana q̃ era desde la olipiade primera ala destruciõ troyana. pone aqui

el cuento de otros tantos años desde año cinquenta de Ozias fasta el tercero año de labdon ⁊ dize. ¶ Otrosi por los años d̃los judios. porque compara la ystoria Persiana ⁊ hebrea pone cuentos por ambas. ¶ Desde el suso dicho año de cinquenta del rey Ozias. en aquel año se acabo la cuenta passada dela ystoria delos judios. ⁊ aquel fue el año primero dela primera olimpiade. ⁊ porende no se ha de contar agora mas comiença agora el cuento enel año q̃renta ⁊ nueue de Ozias tornando ençaga como fazer solemos. ⁊ delos tiempos de ysayas propheta. quiere dezir que desde el año cinquenta de ozias fasta el año tercero de labdon son quatrocientos ⁊ seys años como desde la primera olimpiade fasta la destrucion de Troya. ¶ Alguno dira porque nombra aqui Eusebio a ysayas. ¶ Respuesta no se nombra porque desde el contemos alguna cosa como no sepamos el comienço ni la fin de su vida. ni el comienço de prophetizar porque la escriptura no nombra algũ año de el mas nombra porque suso lo hauia nombrado quando dixo que ysayas era enla primera Olimpiade por dar conoscimiento mayor del tiẽpo dela primera olimpiade. ansi da conoscimiento mas cumplido quãdo dixere que desde ysayas ala destrucion de troya son quatrociẽtos ⁊ seys años ¶ Dubdarã avn como diga aqui Eusebio desde ysayas fasta labdon ser quatrocientos ⁊ seys años en que guisa se contaran ⁊ donde començaran pues no sabemos el comienço dela vida de ysayas ni el tiempo d̃la muerte. ¶ Respuesta ha se de contar desde aquel año de ysayas q̃ cõcuerda conel año cinquenta de ozias. ca desde el dicho año cinquenta fasta el tercero de labdon son quatrocientos ⁊ seys. pues si tomassemos algũ año dela vida de ysayas que fuesse ante del año cinquenta de ozias o fuesse despues no se acabaria enel tercero de Labdon la dicha suma pues de alli se ha de tomar. E esto se puede bien fazer porq̃ prouamos que ysayas fue enla primera olĩpiade. ⁊ ante de ella ⁊ despues ⁊ ansi tomaremos aq̃l año d̃ ysayas el q̃l concuerda con el primero d̃la p̃mera olimpiade ⁊ desde alli salira la suma d̃l cuento cierta. ¶ Fasta sanson. dira alguno como se pueden contar estos años fasta sanson. ca desde el año cinquenta de ozias fasta Sãson no son quatrocientos ⁊ seys años. es la respuesta que no se acaba la cuenta en Sanson mas enel tercero año de Labdon. ⁊ porende no dixo Eusebio desde ysayas fasta Sanson solo mas añadio ⁊ fasta el tercero año d̃ labdõ dãdo aentẽder q̃ alli se acabaua la cuẽta. ¶ Dubdara alguno como no se acabo aq̃ el cuẽto en Sãson p̃a q̃ puso eusebio sõson. ¶ Respuesta esto fue por cõparar entresi las cosas famosas. ca como diximos eñl .c. p̃cedẽte por esso acabo este cuento enla linea gẽtil enla ystoria troyana porque era cosa famosa. pues si dela parte d̃la linea hebrea se podia auer alguna cosa famosa auia se deponer. empero el tercero año de labdon ni labdon no era cosa famosa pues quiso poner a Sanson el qual fue el mas famoso de fortaleza corporal de todos los hombres del mundo. ⁊ avn que Sanson ⁊ la destrucion troyana no fuerõ en vn año porque avn labdon fue juez cinco años despues de troya destruyda ⁊ enel sesto año despues comienço Sanson abasta declarar que Sanson era cerca dela destrucion de Troya. ⁊ avn el era viuo quando Troya fue destruyda. porque no se cuenta el tiẽpo de su juzgado de su nascimiento mas desde q̃ comienço a fazer pelea contra los Philistinos o desde la muerte de labdon. ⁊ paresce avn ca sanson fue juez de israel veynte años. in distin. xvj. c. ⁊ duro el juzgado fasta la muerte. empero d̃ mas de veynte años era Sanson quando morio como ouiesse fecho cosas muchas contra los philistinos. pues no era juez Sanson desde su nascimiento. ⁊ ansi enel año que fue troya destruyda ⁊ absente era Sansou. ⁊ conueniente demostrar q̃ fue sanson ⁊ la guerra ⁊ destrucion troyana en vn tiempo pues Eusebio bien fizo nombrar aq̃ a Sanson. ¶ Fasta el tercero año d̃ labdon juez de israel. fue labdon vno delos juezes de israel. ca la primera capitania que los judios ouieron fue moysen el qual los saco de egipto ⁊ les dio la ley de parte de dios. ⁊ este no era rey mas regidor ⁊ capitan. despues del fue josue capitã de todo el pueblo ⁊ el fijo las guerras contra los cananeos ⁊ otrosi este no era rey despues del ouo otros regidores que llamaron juezes los quales ni eran reyes ni se llamauan reyes ⁊ teniã menor poder que reyes. ⁊ avn menor que Moysen ⁊ Josue ⁊ llamauan se juezes ⁊ de estos fue Sãson ⁊ labdon. ¶ Estos juezes fueron doze o treze delos quales la scriptura faze mencion. El primero es Othoniel. El segundo Aioth. El tercero Delbora ⁊ Barach juntamente porq̃ ambos se cuentan por vn juez. El quarto es gedeon. El quinto abimelech. El sesto thola. El

septimo Jayr. El octauo jepte. el nono es abes/
san. El decimo chyalon. El onzeno laibdō o ab
don. El dozeno sanson. El trezeno heli sacerdo
te. El q̄tozeno samuel. t despues del luego fue/
ron reyes. ca el vngio a saul en rey. t aquel fue el
primero rey de ysrael. t ansi como dicho es lab/
don era juez onzeno delos judios. ¶ E dize del
tercero año porque ni fue enel comiençō ni enel
fin de su juzgado. ca el juzgado juzgo a Jsrael
ocho años t la destrucion troyana fue enel terce
ro año suyo. t avn juzgo cinco años a israel des/
pues de troya destruyda t ansi la conquista tro/
yana no començō en tiempo de labdon mas se/
gun la cuenta q̄ pone eusebio començō enel año
primero de abessan al qual el llama esebon. porq̄
dsde el fasta la dstrucion de troya son diez años
t tantos duro la guerra. ¶ Fallaron quatrocien
tos t seys años. tantos quantos son por la linea
persiana o gentil. ¶ Alguno dira como sabere/
mos que esto sea verdad. ¶ Respuesta. saber se
puede por los años dela santa scriptura contan/
do todos los tiempos delos juezes d̄ en medio
t delos reyes t avn que eusebio cuente aqui tor/
nando ençaga t subiendo nos contaremos por
el contrario descendiēdo en esta manera. ¶ En
el tercero año de labdō fue troya destruyda t cō
tando este año como labdon juzgasse ocho años
Judi. xj. c. quedan seys años. t luego fue sanson
juez veynte años. Judi. xvi. c. despues de sanson
no se pone otro juez enel libro delos mezes. em/
pero avn ouo dos juezes. fue vno heli el sacerdo
te mayor t este juzgo a israel quarenta años. pri
mo regū. iiij. c. dspues del fue samuel juez t el fue
el postrimero t no le pone tiēpo cierto la scriptu
ra. mas fue luego dspues dl. el primero rey dlos
judios Saul t pone la scriptura quarenta años
a saul. Actu. xiij. c. lo qual ende afirma san pablo
Empero cierto es que no regio tanto tiempo
saul por lo qual los doctores ansi hebreos como
latinos dan estos quarenta años a saul t samuel
juntos t no determinā quantos de ellos caben
a cada vno de ellos. t esta cuēta es necessaria. ca
si aquellos quarenta diessen todos a saul como
sea necessario dar a samuel mas de veynte años
segun se prueua p̄mo li. regū. vij. c. no podria ser
verdadera la cuenta delos quatrociētos t ochē
ta que pone la scriptura li. iij. regum. c. vj. desde
la salida de egipto fasta la fundacion del templo
de Salamon segun ende puamos. ¶ Despues
reyno dauid años. xl. li. ij. regū. v. c. t. iij. regum
ij. c. t despues salamō su fijo q̄reta años. li. iij. re.
xj. c. t luego reyno roboā diez t seyte años li. iij.
re. xiiij. c. t dspues reyno abias su fijo tres años
li. iij. re. v. c. t despues reyno abias asa q̄reta t vn
años. li. iij. re. xv. c. t despues reyno Josaphath
su fijo veynte t cinco años libro. iij. regum. xxij.
c. t luego reyno Joran fijo de Josaphath ocho
años libro. iiij. regum. viij. c. t despues del rey/
no Dzias su fijo vn año libro. iiij. regum. viij. c.
t luego reyno Athalia siete años la qual mato a
todos los que fallo dl linage real libro. iiij. regū
xj. c. t despues reyno Joas quarenta años libro
iiij. regum. xij. c. t luego reyno su fijo Amasias
veynte t nueue años. libro. iiij. regum. xiiij. c. t
despues reyno Dzias fijo de Amasias cinquen/
ta t dos años. libro. iiij. reguz. xv. c. empero los
tres postrimeros se han de quitar de aqui porq̄
ya fueron contados en otra cuenta de suso t fue
el año nouenta de Dzias el año primero dla pri
mera olimpiade t ansi quedan aqui quarenta t
nueue t cogidos todos estos se fallan quatrociē
tos t seys años tajados. pues tantos años son
desde el año cinquenta de Dzias fasta el tercero
de Labdon quantos son dela primera olimpia/
de fasta la destrucion troyana t ansi son estas co
sas en vn mismo año como ya dicho es. ¶ E san
son es aquel el qual. despues que puso aqui a san
son dmuestra razon porque lo puso como la cuē
ta no acabe enel t no ha otra saluo por ser famo/
so. t esto aqui declara diziendo dela grande fuer
ça suya. ¶ En valentia de cuerpo fazen semejan
te los judios a Hercules. fue la fuerça de sanson
segun declara la santa scriptura. podiendo pele/
ar con vna hueste estando desarmado t el solo
matar a mill hombres por su mano con vna que
xada d̄ asna t tomando otrosi las grandes puer
tas dela cibdad t puestas enel ombro correr con
ellas fasta los montes t ala fin con dos montes
manos juntamente trauando de dos columnas
sobre las quales se fundaua vn grande templo
delos philesteos estremeciendo las derribar en
vn golpe toda la casa segun se escriue libro Judi.
xiiij. t. xv. t. xvj. capitulo. ¶ Hercules otrosi fue
muy valiente t las ystorias delos gentiles no
escriuē de otro alguno tan valiente t sus fechos
son muy publicados por todos los hombres.
¶ Los judios que despues fueron. quiere dezir
los que fuerō despues de hercules t de Sanson
ca estos oyendo las valentias de hercules t leyē
do enla santa scriptura la fuerça de Sanson di/

ɼeron que fuera ſemejante Sanſon de hercules mas eſto no otorgan los gentiles. ca de Sanſon no fallaran el nombre enlas yſtorias delos gentiles ⁊ la memoria de hercules en todos los libros delas yſtorias es eſtendida. ¶ Empero la verdad es que la fuerça de Sanſon fue mayor que de Hercules ni de otro alguno. ⁊ eſto pareſce en dos maneras. La primera porque ſanſon no ouo la fuerça por la naturaleza mas por ſanctificacion de dios ⁊ anſi quando tenia creſcido el cabello tenia fuerça ſin tiento ⁊ quando era cortado no tenia mas fuerça que otro hombre. hercules tenia la fuerça por naturaleza ⁊ buena diſpoſicion del cuerpo ſegũ otros hombres tienẽ. empero todas las coſas que vienen de dios por ſpecial don ſon mas excelentes que las que vienen por ſola naturaleza. pues ſanſon fue mas valiente de cuerpo que todos los hombres. ¶ La ſegunda es por las coſas que la ſanta eſcriptura del cuenta las quales nunca de otro hombre leymos. ni avn de hercules. ⁊ cõfirmaſe eſto. porque ſabemos todas las coſas que ſe dizen de Sanſon ſer verdaderas como eſten enla ſanta ſcriptura. la q̃l no pudo mẽtir. las coſas q̃ ſe dizẽ de hercules no ſon todas verdaderas. Lo ꝓmero por q̃ enlos trabajos q̃ de hercules cuẽtan enlos q̃les eſta toda muchos ſe entiẽdẽ ſegun alegoria ⁊ no fuerõ anſi como ſuenã ſegun largamẽte declaramos enlos comẽtarios latinos ſobre euſebio ⁊ delas coſas que ſe entiendẽ ala letra no es tanto en verdad quãto la palabra ſuena. ca los griegos cuyas ſon aq̃llas coſas en grãdeſcierõ los fechos que contauan ⁊ en eſpecial. lo que a ellos tocaua como era lo d̃ hercules porque el fue griego. ¶ E ſi algũo dixere pues ſanſon fue mas valiẽte q̃ hercules ⁊ q̃ todos los otros hõbres como no ha loor ni avn nõbre enlas yſtorias d̃las gẽtes ⁊ hercules en todas las yſtorias tiene grã de loor. ¶ Reſpueſta. la razon fue porq̃ ſanſon fue judio ⁊ antiguo ⁊ ſus fechos fuerõ pueſtos enla ſanta ſcriptura ⁊ los judios no comunicauã ſus ſcripturas a gentes algũas pa q̃ de ellas ouieſſen conoſcimiento ⁊ anſi de ſanſon no podian auer noticia los antiguos yſtoricos. ⁊ el fue tan antiguo en cuyo tiẽpo avn no auia yſtoricos elo quẽtes q̃ ſopieſſen ſus loores enſalçar pues no ouo manera pa q̃ el enlas yſtorias antiguas delos gẽtiles fueſſe loado o nõbrado hercules por el contrario. fue griego dela cibdad de thebas fijo de anphitriõ ⁊ almena. o como los poetas q̃ fierõ fijo d̃ jupiter ⁊ almena. ⁊ porẽde todos los yſtoricos griegos ⁊ mayormẽte los poetas loarõ d̃ſmeſuradamẽte los fechos d̃ herculeſ. ⁊ por q̃ los latinos tomarõ los comẽços del ſaber de los griegos ⁊ ſus ſcripturas tornaron en latin anſi como ẽlas yſtorias griegas a Hercules fallaron ſin medida loado continuaron ſus alabãças en latin. empero ſanſon es muy mas valiẽte q̃ hercules. ¶ E a mi peſce. pone aq̃ Euſebio ſu ſentẽcia cerca d̃ hercules ⁊ ſanſon. q̃ no ha grãde diferẽcia o d̃ſygualdad ẽtre ellos. eſto ſe entiẽde q̃nto al tiẽpo porq̃ fuerõ q̃ſi en vn tiẽpo ⁊ no q̃nto ala medida d̃la fuerça ſegũ mas peſce d̃la manera d̃la fabla latina. empo ſi q̃ſieremos entẽder lo q̃nto ala fuerça ha ſe d̃ entẽder no d̃ ygualdad mas d̃ ꝓporciõ: q̃ere d̃zir. ãſi como ſanſon fue el mas fuerte q̃ en toda la ſcꝑtura ſe lee. ãſi fue hercules el mas fuerte q̃ ſe lee enlas yſtorias gẽtiles empo mas fuerte es ſanſon q̃ hercules. ¶ E en vn tiẽpo fuerõ ⁊ ambos cerca d̃la conq̃ſta troyana. ãbas coſas ſon v̊daderas. ⁊ la ſegũda es manifieſta. ca ſanſon fue luego d̃ſpues d̃la d̃ſtruciõ troyana. ca ſegũ la cuẽta d̃ euſebio abaxo fue comiẽço d̃ ſujuzgado ſeys años d̃ſpues d̃la d̃ſtruciõ de troya. herculeſ poco tiẽpo morio ãte d̃ troya d̃ſtruyda. ⁊ avn q̃ muchos fueron llamados hercules ⁊ morierõ en diuerſos tiẽpos nos ſpecialmẽte llamamos herculeſ al thebano fijo d̃ anphitriõ ⁊ d̃ almena ⁊ ſegũ los poetas fijo d̃ jupiter ⁊ de eſte fablã las yſtorias todas. ⁊ d̃ eſte eſſo miſmo ſon diuerſas opiniões d̃l tiẽpo d̃ ſu muerte. mas temẽdo la opiniõ d̃ euſebio auemoſ d̃ dezir q̃ morio hercules ãte d̃ troya d̃ſtruyda diez ⁊ ſeys años. pues ãbos fuerõ cerca d̃la cõq̃ſta troyana. ¶ E lo q̃ dize q̃ fuerõ en vn tiẽpo puede ſe entẽder q̃ ſea v̊dad. ca ſanſon comẽço a juzgar a iſrael ſeys años d̃ſpues d̃ troya d̃ſtruyda ſegũ pone euſebio. empo no naſcio eſtõce ſanſon ⁊ ãſi podia auer entõce veynte años o mas. empo ſi ouieſſe veynte ⁊ dos años ſanſon quando comẽço a juzgar a iſrael naſceria eñl año en q̃ morio hercules como hercules morieſſe diez ⁊ ſeys años ãte d̃la d̃ſtruciõ d̃ troya ſegũ dicho es. ⁊ anſi ſeriã v̊daderamẽte en vn tiẽpo fuerõ avn q̃vno morieſſe ãte q̃ otro naſcieſſe diez o doze añoſ. ca eſto poca diferencia faze para en grandes cuentos de años.

¶ Capitulo. xlij. Onde ſe prueuan trezientos ⁊ veynte ⁊ ocho años deſde troya tomada ⁊ labdon juez faſta el año ochenta de moyſen quando

salieron los judios de egipto ⁊ fasta cicrope.

Despues. Aqui acaba Eusebio la prouança que comiençó para cõcluyr que moysen ⁊ Cicrope son en vn tiẽpo. ⁊ pone aqui el postrimero cuẽto para alcançar a cicrope ⁊ moysen ⁊ dize que desde la conquista ⁊ destrucion troyana contando trezientos ⁊ veynte ⁊ ocho añosençaga fallaremos a cicrope rey de athenas ⁊ contando otros tantos desde el tercero año de labdon ençaga fallaremos a moysen ⁊ aquello es lo que el queria por todos estos rodeos prouar ser moysen ⁊ cicrope de vn tiempo ⁊ dize. ¶ E despues de esto. es asaber despues que contado venimos fasta la destrucion troyana por la linea dlos gentiles ⁊ fasta el año tercero de labdon por la ystoria delos hebreos. ¶ Tornemos otra vez. como ya otras auemos fecho. alos tiempos de ençaga sobiendo por el contrario como ya vsado auemos. ¶ E quando cõtares treziẽtos ⁊ veynte ⁊ ocho años. estos años se han de contar por la linea delos gentiles ⁊ podemos los cõtar por la linea assiriana o persiana que es vna por la q̃l comiençado auiamos empero porque la cuenta passada se acabo enla destrucion troyana. la q̃l no es specialmente de vna ystoria mas de todas por q̃lquier delas ystorias se pueden cõtar estos años contãdo ençaga. ⁊ porque cicrope al qual buscamos es enla ystoria delos athenienses por ella podemos mejor contar. ¶ Fallaras a cicrope. acabados los treziẽtos ⁊ veynte ⁊ ocho años ansi lo fallaria quien por estas lineas d̃ Eusebio contasse. empero Eusebio no cuenta cosa alguna ni prueua por si mismo. ¶ Alguno dira donde sabemos que desde troya destruyda fasta cicrope son treziẽtos ⁊ veynte ⁊ ocho años. ¶ Respuesta. esto podemos nos bien saber tomando lo dela ystoria griega. ⁊ porque cicrope es enla ystoria delos de athenas por ella contaremos ⁊ es de saber que esta cuenta no se acaba enel primero año del reyno de cicrope ni enel postrimero. mas enel año quarenta ⁊ cinco de su reyno. ca cicrope reyno cinquenta años. ¶ Es la manera delos coger avn que suba Eusebio tornando con el cuento fasta el año quarenta ⁊ cinco de cicrope descendamos nos desde aquel año quarenta ⁊ cinco fasta el año dela destrucion de troya ⁊ fallaremos los dichos años. ¶ Cicrope reyno cinquenta años ⁊ porque contamos fasta el quarenta ⁊ cinco quedan cinco de su tiempo ⁊ estos auemos de tomar en esta cuenta. el segundo rey de athenas fue crancio despues de cicrope ⁊ reyno nueue años. El tercero fue enphiton ⁊ reyno diez años. el quarto fue erithomo ⁊ reyno cinquenta años. El quinto rey fue Pandiõ ⁊ reyno quarenta años. El sesto rey fue crithco ⁊ reyno cinquenta años. El septimo fue otro cicrope ⁊ reyno q̃renta años. El octauo fue otro Pandion ⁊ reyno veynte ⁊ cinco años. El noueno fue egeo fijo de Pandion ⁊ reyno quarenta ⁊ ocho años. El dezeno fue Theseo ⁊ reyno treynta años. El onzeno fue menestro ⁊ reyno veynte ⁊ tres años. ⁊ fue troya destruyda cõl postrimero año de menestro el qual ya fue contado enla otra cuenta passada ⁊ ansi quedan veynte ⁊ dos. E todos estos años cogidos segũ dicho es contados los cinco de Cicrope ⁊ todos los veynte ⁊ tres de menestro son trezientos ⁊ treynta años sacando al postrimero de menestro el q̃l ya suso fue contado quedaran trezientos ⁊ veynte ⁊ nueue. ⁊ si sacaremos dende el p̃mero d̃ estos años cinco de Cicrope quedaran trezientos ⁊ veynte ⁊ nueue. ⁊ si sacaremos dende el primero de estos años cinco d̃ cicrope q̃daran treziẽtos ⁊ veynte ⁊ ocho quantos puso Eusebio. ⁊ otra tal cuenta se faze por la linea o ystoria hebrea. ¶ Alguno dira porque se acaba este cuento enel año quarenta ⁊ cinco de cicrope como no sea alli su comiençó ni fin delos quales se suelẽ fazer las cuentas. ¶ Respuesta esto se faze por la concordia conla ystoria hebrea. cicrope reyno cinquenta años ⁊ de su vida no fallamos ante quantos años auia por lo q̃l contamos solo por los años del reyno ⁊ si a cicrope por si mismo o respectu d̃ su ystoria contassemos yria la cuenta fasta el primero que es comiençó del reyno o fasta el postrimero que es fin ⁊ no fasta el año quarenta ⁊ cinco ca aquel no es comiençó ni fin enel reyno de Cicrope ni fue ende alguna cosa notable por la qual ende podiesse o deuiesse el cuento comiençar. mas fizo se por Moysen. ca Eusebio quiere mostrar ser en vn tiempo Cicrope ⁊ moysen ⁊ toma el año ochenta dela vida d̃ Moysen. empero a aquel no puede concordar saluo el quarẽta ⁊ cinco del reyno de Cicrope. pues quiso alli acabar Eusebio la cuenta. ¶ El qual en otra manera se llama dephien. Cicrope es el nombre proprio de este rey. empero llamose dephien a diferẽcia de otros. ca otro rey ouo d̃ athenas llamado Cicrope ⁊ fue el septimo como dicho es

ꝛ aq̃l no ſe llamo dephien. empo porq̃ quãdo el ꝓmero cicrope ſe llamo dephiẽ avn no auia otro algun rey llamado cicrope ni del auia penſamiẽto. es de dezir que eſte nõbre le poſieron porque le conuenia. ca dephien es nombre griego ꝛ quiere dezir doblado. ꝛ eſto fue por dos razones. La vna por la grandeza de ſu cuerpo ſegun la q̃l gigãte pareſcia ꝛ anſi era como doblado en cuerpo ꝛ teniente dos cuerpos por lo qual algunos ſe llamarian cicrope el de dos cuerpos como llamaron a gerion el de tres cuerpos avn que no era la razõ vna. ¶ La otra porque cicrope el primero rey de Athenas fue de tierra de Egypto ꝛ ſabia el lenguaje de Egypto ꝛ el de grecia lo qual en aquel tiempo era marauilla por auer entreſi las gentes poca conuerſacion. ꝛ por eſto como por coſa eſpecial lo llamarõ doblado. Eſtas dos razones pone abaxo euſebio de eſte nõbre ꝛ ya lo tocamos ſuſo enel. xxxv. capi. ¶ E a moyſen dl linage delos judioſ. anſi lo llamo en comiẽço deſte prologo a diferencia de otros muchos que anſi fueron nõbrados. ꝛ dize fallaras a moyſen es aſaber jũto con cicrope. ca ſobiẽdo por la linea delos atheniẽſes q̃ndo fallaremos a cicrope fallaremos a moyſen jũto coñl de fruente ẽla linea delos hebreos. empo porq̃ euſebio no prueua coſa alguna por ſi miſmo auemos de entẽder por otra yſtoria es aſaber como ſobiendo por la yſtoria delos de athenas trezientos ꝛ veynte ꝛ ocho años fallamos a cicrope anſi ſobiendo por la yſtoria hebrea otros tãtos fallaremos a moyſen. ꝛ eſte es vdadero ſeſo. ꝛ ãſi biẽ ſe ſigue q̃ ſon en vn miſmo año pues tãtos años ſe cuẽtã deſde la deſtrucion troyana pa fallar vno como para fallar otro. ¶ Alguno dubdara por donde ſabemoſ q̃ faſta moyſen ſon. ccc. ꝛ xxviij. años ¶ Reſpueſta. como d̃ cicrope eſto ſopimos contando por la linea delos Atheniẽſes enla qual cicrope el primero anſi ſaberemos de moyſen contando por los años dla hyſtoria hebrea enla qual moyſen eſta. ¶ Otroſi es d̃ ſaber que eſtos años no ſe cuẽtã deſde la deſtruciõ de troya faſta el dia dl naſcimiento de moyſen ni faſta el año de ſu muerte. La moyſen viuio ciẽto ꝛ veynte años. Deuterono. xxxiij. capitulo. ꝛ contando haſta el primero año dla vida de Moyſen ſon quaſi quatrociẽtos ꝛ diez: ca faltan dos ſegun la cuẽta de euſebio Si contemos haſta la muerte ſuya ſon dozientos ꝛ ochenta ꝛ ocho ſolos quitando ciento ꝛ veynte dela dicha ſuma. mas cuentan ſe eſtos años haſta el año ochenta dela vida de Moyſen: ꝛ anſi añadiendo eſtos quarenta ala ſuma ſuſo pueſta quedan trezientos ꝛ veynte ꝛ ocho ꝛ tantos pone aq̃ euſebio. ¶ La razon de cõtar el año ochẽta de moyſen ꝛ no al principio de ſu vida ni ala fin fue por la coſa famoſa q̃ ende acõteſcio. La avn del comiẽço o dla fin dela vida ſe tome la cuẽta. Acaeſcio enel año ochẽta d̃ moyſen coſa que era de mayor excelencia que el comienço ni fin de ſu vida ꝛ tenia mas razon de ſer comienço. ꝛ eſtos por dos cauſas. La vna de parte de moyſen. la otra de parte del pueblo. La primera es porque en aquel año començo Moyſen a ſer capitan de todo el pueblo delos judios ſegun ſe eſcriue exo di. vij. capitulo: ꝛ avn que no fueſſe Moyſen rey era aquel como principado o capitania real. ꝛ anſi como enlos reyes no contamos ſus tiempos del dia que naſcen mas deſdel dia que comiençã a reynar: ꝛ eſſo miſmo dlos padres ſantos ꝛ perlados. contamos deſde el dia que comiençan a preſidir. anſi en Moyſen deuemos contar dſde el año ochenta porq̃ en aquel comẽço a ſer capitan del pueblo. ¶ La ſegunda es por honrra de todo el pueblo judayco. ca eran ante de aq̃l tiẽpo los judios ſieruos delos egypcianos en dura ꝛ vil ſeruidumbre. ꝛ aquel año fueron ſacados de ella ꝛ començaron a ſer libres: ꝛ ſer pueblo o gẽte por ſi. por lo q̃l de entonce començarõ a cõtar ſus añoſ q̃ ſi como q̃ entõce comẽçaſſen a ſer pueblo. ꝛ no ſolos los años comẽçarõ entõce: mas avn los meſes. Mudaron ꝛ fizieron aquel mes en que ſalierõ de Egypto fueſſe el primero mes ꝛ anſi lo contarõ ſiempre. ꝛ avn oy lo cuẽtan por que dios aſſi gelo mando Exodi. xij. capi. Mensis iſte principium menſium primus erit in mẽſibus anni. Quiere dezir eſte mes ſea primero de todos los meſes del año. Pues como alli comẽçaſſe el tiempo de todo el pueblo deuio comẽçar el tiempo del capitã del pueblo que era Moyſen ¶ Pnedeſe añadir la tercera cauſa por manifeſtar la coſa famoſa. quando algunas coſas delas yſtorias delos gẽtiles concordamos en tiempo cõ las coſas a nos famoſas o conoſcidas dla ſancta eſcriptura fizieſſen mas conoſcidas las tales coſas gentiles que en otra manera. ꝛ porque coſa mas famoſa era la ſalida delos judios d̃ egypto que la muerte de moyſen ni el naſcimiento como alli ſea el comienço de todos los beneficios que dios hizo alos judios deuio alli acabar o començar la cuẽta ꝛ no enla muerte o naſciuiẽto de

moyſen. ¶E por eſta cauſa por la linea delos griegos ſe acaba el cuento eñl año.xlv. de cicrope porque aquel año cõcuerda en tiẽpo cõ el año ochenta de moyſen. aſi euſebio tomara el año poſtrimero del reyno de cicrope q̃ era el año ciquẽta concordara con el año ochenta ⁊ cico de moyſen. ⁊ eſte fue cinco años deſpues dela ſalida de Egypto ⁊ no fue alguna coſa notable eñſte año para que enel acabaſſe cuenta ni ſe comẽçaſſe. ca en todos los años quarẽta que los judios eſtouieron enel deſierto no cuenta la eſcriptura ni pone el nombre de alguno ſaluo del primero ⁊ ſegũdo ⁊ q̃dragesſimo pues como el q̃nto año no ſea conoſcido no deuio del començar cuẽta. ¶E ſi la pone euſebio faſta el primero año dl reyno de cicrope concordara cõ el año treynta ⁊ cinco de la vida de Moyſen comẽço a reynar cicrope en Athenas. Empero el año treynta ⁊ cico de moyſen no touo alguna excelencia ni avn el ſiguiẽte: por el q̃l deuieſſe comẽçar del. E porende comiẽço enel año ochenta acabado enel qual auia grã de razon ſegun dicho fue ſuſo ⁊ aq̃l año concuerda con el año quarenta ⁊ cinco dl reyno de cicrope ⁊ porẽde aquel tiempo comiẽço. ¶Dubdara alguno como es verdad q̃ deſde la deſtrucion de Troya o deſde el tercero año de labdõ faſta eſte año ochẽta delavida de Moyſen ſon trezientos ⁊ veynte ⁊ ocho años. ¶Reſpueſta como dicho auemos q̃ ſe ſabe por la eſcriptura delos hebreos tomando todos los años del tiempo del medio de labdon ⁊ moyſen. ⁊ para eſto ſon dos maneras. vna es que tomemos vna cuenta que pone el libro tercero dlos reyes capitulo ſexto. Dn de dize que deſdel dia dela ſalida de egypto faſta la fundacion del templo por Salamõ fuerõ quatrocientos ⁊ ochenta años delos quales ſacando lo q̃ es entre el tercero año de labdon ⁊ el año dela fundicion dl tẽplo todo lo que quedare ſon los años deſde Moyſen faſta labdõ. ¶E ſacar ſe han eneſta guiſa. La deſtrucion de Troya fue enel tercero año de labdon como dicho es ⁊ labdon juzgo ocho años. judi.xij.capitu. tornando lo que queda con el tercero año ſon ſeys años de Labdon. deſpues de Labdon fue juez Sanſon. Judi.xiij.capitu. ⁊ juzgo veynte años. judi. xvj. capitulo. ⁊ avn que mas juezes no ſe pone enel libro delos juezes. fue juez Heli el ſacerdote grande deſpues de Sanſon ⁊ juzgo quarenta años. primo Re.iiij.capi. deſpues de Heli. fue juez ſamuel el poſtrimero juez ⁊ no da la eſcriptura a el ſolo tiempo mas los tiẽpos de ſamuel. ⁊ Saul primero rey delos judios pone juntos ⁊ ſon quarenta años actu.xiij.capitu. ſegun ſuſo fue dicho deſpues fue Dauid ſegundo rey delos judios ⁊ reyno quarenta años. li.ij. re.capi.v. ⁊ libro.iij. ix.capitu.ij. deſpues de Salamon ſu fijo fue rey quarenta años. li.iij. regum.xv. capitulo. ⁊ enel año quarto de ſu reyno fue fundado el templo libro tercio regum ſexto capitulo. E aſſi tomaremos del reyno de Salamon ſolos quatro años ⁊ eſtos todos juntos ſon ciento ⁊ cinquẽta años los quales ſacados de quatrocientos ⁊ ochenta que ſon deſde la ſalida de egypto faſta la fundacion del templo quedan trezientos ⁊ treynta años ⁊ tantos quedauan por la cuenta menuda que ſuſo poſimos por la linea delos athenienſes: empero euſebio pone ſolos trezientos ⁊ veynte ⁊ ocho para lo qual quitamos el poſtrimero año q̃ era del rey Meneſtro ⁊ el primero de cicrope ⁊ mas verdaderamente va aquella differẽcia enlas pujas delos años por ſer los años enteros o no enteros. ⁊ alas vezes alos reyes los años no enteros cõtamos por enteros deſpues que ſon començados. en eſta cuenta ſabrã dos años: empero podiamos dezir q̃ eſtos quatrocientos ⁊ ochenta años deſde la ſalida de Egypto faſta la fundacion del templo ſon contado el año en que ſalieron los judios ⁊ el año dela fundacion dl tẽplo ⁊ anſi quitados eſtos dos ⁊ quitados eſtos ciento ⁊ cinquenta que ya ſacamos ſeran trezientos ⁊ veynte ⁊ ocho años ſegun puſo euſebio. o ſe puede dezir que eſta cuenta delos quatrocientos ⁊ ochenta años ſe toma por la letra hebrayca la qual en algũa coſa puſo mas que la letra de los interpretes la qual algunas vezes euſebio ſigue ſegun abaxo pareſce ⁊ por aqui ouo differẽcia de eſtos dos años. ¶Otra manera es tomãdo el tiempo que es el tercero año de labdon ⁊ el año dela ſalida de Egypto. empero en eſta cuenta el ſolo tiẽpo dlo ſuſo ⁊ no es cierto porque no lo pone la eſcriptura mas certificaſe porque cõparaciõ dlos otros tiẽpos en eſta guiſa. ¶Deſpues de ſalir de Egypto regio Moyſen quarenta años los q̃les eſtouierõ cõ los judios enel deſierto deutero. viij. capitu. ⁊ en aquel poſtrimero año morio Moyſen. ca el auia ochenta años q̃ndo ſalieron los judios de Egypto. Exodi ſeptimo capitulo ⁊ viuio ciẽto ⁊ veynte. deuteronomio.xxxiiij. pues quedauan le quarenta años ⁊ fueron todos aquellos q̃ eſtuuieron los judios

enel desierto. ⁊ en fin del año quarenta muerto moysen tomo la capitania iosue ⁊ regio veynte ⁊ siete años delos quales la escriptura no fabla. muerto iosue comẽçarõ juezes a regir a israel ⁊ fue el ꝑmero año othoniel: ⁊ regio q̃renta años judi.iij.c. dspuel fue el juez segũdo a joseth ochẽta años: ⁊ despues fue sangar tercero juez: el q̃l mato seys ciẽtos philistinos cõ vna reya de arar Judi.iij.c. empo no cuẽtan a este algunos años mas el su tiẽpo se cuẽta cõ el juez siguiẽte. fue despues delbora ⁊ barath jũtamẽte ⁊ fuerõ contados por vn juez ⁊ fue su juzgado. xl. años Judi. iiij.c. ⁊.v. Fue despues gedeon juez q̃rẽta años judi.viij.c. ⁊ dspues dl fue abimelech su fijo juez ⁊ juzgo tres años o reyno como dize la escriptura Judi.ix.ca. Despues fue Thola juez ⁊ juzgo veynte ⁊ tres años. Judi.x.c. mas los interꝑtes ponẽ solos veynte ⁊ dos ⁊ aq̃llos puso Eusebio E luego fue juez layr: ⁊ este juzgo veynte ⁊ dos años. Judi.x.c. Despues fue iepte juez ⁊ juzgo seys años Judi.xij.c. Despues de iepte fue juez abesan el qual eusebio llama exebon ⁊ juzgo siete años. Judi.xij.ca. ⁊ luego fue juez alualõ diez años. Judi.xij.c. empo a esto no ponẽ los interpretes ni Eusebio ⁊ ansi callan diez años suyos Despues fue juez abdon al qual llama Eusebio labdon ⁊ juzgo ocho años. empo d̃ sus dias solos tomamos tres años: porq̃ enel tercero año suyo fue destruyda troya. ¶ Cogidos todos estos años son trezientos ⁊ treynta años como por la otra cuenta fallamos. empo Eusebio pone trezietos ⁊ veynte ⁊ ocho. La causa de discordia suso fue puesta dela diferencia delos años segũ la letra hebrea: ⁊ la letra delos interꝑtes: ⁊ la letra d̃ Eusebio aqui diremos en su lugar onde la toca Eusebio abaxo. ¶ La desde el año q̃renta ⁊ cinco de cicrope. entiẽdese del reyno ⁊ no de la vida. ca no sabemos quãto vivio cicrope: mas sabemos quãto reyno ⁊ aq̃llos años cõtamos. E enseña aq̃ moysen el cuẽto descendiẽdo desde el año q̃rẽta ⁊ cinco del reyno de cicrope començãdo enel año quarẽta ⁊ seys. ⁊ encima siẽpre pone el cuẽto por el contrario sobiẽdo. Fasta la destruyciõ troyana. este es el año postrimero dela guerra. ca diez años pelearõ los griegos cõtra troya ⁊ enel año postrimero fue troya d̃struyda ⁊ ansi como desde troya destruyda sobiẽdo fasta el año quarẽta ⁊ cinco de cicrope son trezietos ⁊ veynte ⁊ ocho años como dicho es. ansi descendiendo son estos mismos años. Empero es el cuento mas manifiesto. E desde el año ochenta de moysen d̃ su vida. como dixo d̃ cicrope dize d̃ moysen ⁊ possiera ya q̃ dsde el tercero año d̃ labdon fasta el año de ochẽta de moysen erã trezientos ⁊ veynte ⁊ ocho años. sobiendo aqui dize q̃ descẽdiẽdo son essos mismos. ⁊ porq̃ sea el cuento fasta el año quarenta ⁊ cinco de cicrope ⁊ año ochẽta d̃ moysen suso fue dicho. ¶ Enel q̃l saco el pueblo de israel de egypto. esta es la causa porq̃ cõtamos desde el año ochẽta de moysen como ante de aq̃l tiẽpo concuerdẽ cicrope ⁊ moysen. ⁊ avn despues de aq̃l tiẽpo. es a saber por aquella cosa excelẽte q̃ entonce fue fecha en salir los judios de egypto: ⁊ dize q̃ fue en aq̃l año entiendese seyẽdo ya cõplido ⁊ era el ochẽta ⁊ vno: ⁊ porende de el ochẽta de moysen no se encierra en esta cuẽta. ⁊ ansi parece Exodi.vij.c. onde dize que era moysen de ochẽta años quando estouo delante pharaon ꝑa sacar los fijos d̃ israel: ⁊ passo algũ tanto tiẽpo en medio: enel q̃l moysen fizo todas las señales ⁊ fuerõ dadas las diez plagas ante que saliesse israel de egypto pues ya corrieria el año ochẽta ⁊ vno d̃ moysen quãdo saliessen los judios de egypto. empo si alguno quisiere el cõtrario sentir diziẽdo q̃ estas cosas aucnieron todas dẽtro enel año ochẽta de moysen ante q̃ lo complisse no resistimos avn que mas razonable opinion es la suso dicha. ¶ E dizẽ que moysen saco alos fijos de israel: porque el era capitã quando salieron ⁊ su mandamiento siguian: ⁊ el fizo todos los aparejos primeros para salir q̃ fuerõ los requirimiẽtos fechos a pharaon rey de egypto ⁊ las señales dadas. empero mas ꝓpriamente se dize que dios los saco. ca no faze alguno milagro saluo dios ⁊ los israbelitas salieron d̃ egypto por milagro pues dios solo los saco esto parece. ca el aparejo para salir fuerõ las diez plagas ⁊ especialmente la postrimera las q̃ les cõstriñeron a pharaon dar licencia alos judios ꝑa salir ⁊ estas por dios fuerõ fechas. Otrosi enla salida desplaziendo ya a pharaon porque auia dado licencia alos israbelitas para se yr siguio los con gente armada para los tornar ⁊ lo fiziera sin dubda o los matara saluo por especial milagro d̃ dios abriẽdo la mar por dõde passo todo el pueblo ⁊ parecierõ alli los egypcianos. ⁊ esto fizo solo dios. ansi les dixo moysen q̃randose los israbelitas cõ pauor d̃ pharaõ. Dñs pugnabit ꝓ vobis: ⁊ vos tacebitis. Exo.xiiij.c. q̃re d̃zir El señor peleara por vos ⁊ vos estaredes

callādo. es a saber no faredes cosa ni trabajare/
des. ⁊ āsi dios saco alos judios de Egypto ⁊ no
Moysen. mas porque era moysen capitan al q̄l
obedescia dizese que el los saco. ¶ Hasta labdō
⁊ sanson juezes de israel. ambos fueron juezes ⁊
fue Sanson luego despues de labdon. ⁊ dize aq̄
fasta labdon entiendese fasta el tercero año suyo
enel qual fue la destruycion Troyana. ⁊ lo que
dize de Sanson no se dize entiende que conte/
mos hasta sanson. ca mas d̄ trezi̇etos ⁊ veynte ⁊
ocho años serā fasta sanson como sanson comē
çasse a juzgar cico años despues de troya d̄struy
da. mas dizese de sanson porque fue enesse tiem
po ⁊ fue cosa famosa segun dirimos enel capitu/
lo precedente. ¶ Se cuenta trezientos ⁊ veynte
⁊ ocho años. ya encima sacamos estos años. ⁊
ansi sin alguna dubda aqui pone la conclusiō de
todo lo que suso puaua. ⁊ dize sin alguna dubda
porque las prouanças fechas son tan firmes q̄
no deyā alguna dubda. ¶ Moysen ⁊ cicrope el
qual fue primero rey d̄ athenas. no fallamos en
las ystorias algūo que fuesse rey en athenas an/
te de cicrope. ⁊ avn el fue el q̄ puso nōbre ala cib/
dad por lo qual le llamamos p̄mero rey. ¶ Fue/
ron en vn tiempo. esto es lo que auia de prouar
eusebio. ⁊ ansi no fue moysen en tiempo de semi/
ramis reyna de assiria como dixo porfirio ni fue
en tiempo de inacho como dixeron otros ystori
cos ⁊ concordarō cicrope ⁊ moysen enel mayor
tiempo dela vida d̄ ambos. ca cicrope reyno cin
quenta años ⁊ fue el primero año de su reyno el
año treynta ⁊ seys dela vida de Moysen segun
parese delas pruevas suso puestas fechas ⁊ de/
las lineas delos reynos abaxo ⁊ acabose el rey/
no de cicrope enel año ochenta ⁊ cinco de Moy
sen: ⁊ vivio Moysen despues treynta ⁊ cinco
años: como toda su vida fuesse ciento ⁊ veynte
años deutero. xxiiij. capi. empero enlos prime/
ros treynta ⁊ cinco años de Moysen ante que
començasse a reynar cicrope parese que concor/
do conel Cicrope ca no començo a prouar rey/
nar el dia que nascio como no fuesse fijo de rey
mas fue el primero rey de Athenas lo qual por
virtudes ⁊ proeza alcanço pues siguese que era
varon entero quando començo a reynar: ⁊ ansi
auria mas de treynta años por lo q̄l es de creer
que cicrope nascio ante q̄ moysen: ⁊ vivio fasta
el año ochēta ⁊ cinco de moysen.

¶ Ca. xliij. d̄l rey cicrope ⁊ en q̄ manera fue pue
sto el nōbre de athenas ⁊ declaraciō dela ouidia
na fabla quāto ala cōtiēda delos dioses.



Ste cicrope. Despues q̄ moysen eu
sebio puo q̄ moysen ⁊ cicrope crā en
vn tiēpo. d̄clara aq̄ como fue mas an
tiguo cicrope ⁊ moysen q̄ todas las
cosas q̄ los griegos llamā antiguas ⁊ famosas.
⁊ faze dos cosas. p̄mero d̄clara quien fue este ci
crope. segūdo prueua su antiguedad eñl parafo
siguiēte. ¶ Cerca d̄lo p̄mero dize q̄ este cicrope
fue natural o morador d̄la tierra d̄ athenas: ⁊ en
su tiēpo nascio vna oliua ēla fortaleza d̄ athenas
por la q̄l la cibdad d̄ athenas fue nōbrada. ⁊ esto
pone eusebio pa dar conoscimiēto de cicrope ca
los fechos son por los q̄les los hōbres son co/
noscidos ⁊ famosos ⁊ tal fue este poner nōbre a
aq̄lla cibdad ⁊ otras cosas grādes que enel pa/
rafo siguiēte dize. ¶ Este cicrope. este el el su nō
bre ⁊ dize. este por dar a entēder q̄ fabla d̄ aq̄l ci
crope q̄ dixo ser en tiēpo cō moysen. ¶ Que en
otra manera se llama d̄phien. no es d̄ creer q̄ de
phien sea nōbre p̄pio ansi como cicrope ⁊ que
agora se llame por vn nōbre agora por otro mas
es dephien nōbre comun. q̄ quiere dezir dobla/
do ⁊ dicrōlo a cicrope por las causas puestas en
el. c. p̄cedēte. mas dize aq̄ eusebio q̄ en otra mane
ra se llama dephiē: porq̄ este nōbre le fue puesto
por diferēcia ⁊ especial conoscimiēto ⁊ los tales
nōbres solemos llamar algunas vezes a aq̄llos
cuyos son solos sin poner el nōbre p̄pio ¶ Na
tural dela tierra de athenas. el vocablo puesto
aqui en latin significa natural o morador d̄la tie
rra. ⁊ es indigena ⁊ mas p̄pria mēte significa na
tural dela tierra q̄ morador en ella. empo mejor
dezimos q̄ el era morador q̄ natural. ca eusebio
dize abaxo onde comiēça. la linea d̄los athenie/
ses en cicrope: q̄ cicrope era egipcīão: ⁊ āsi sabia
ambas lēguas egipciana ⁊ griega. empo avn q̄
cicrope fuesse natural de egipto ⁊ no de athenas
que se podia ya dezir natural de aq̄lla tierra por
lo q̄l Eusebio puso vocablo de naturaleza: ⁊ an
si trasladé mas la verdad: es que era cicrope egi
pciano. ¶ Fue en cuyo tiempo nascio vna oliua
enla torre o fortaleza d̄ athenas. esto pone aqui
por causa del nombre d̄ athenas. es a saber que
ante de Cicrope era la cibdad de athenas avn
que no tema este nombre: mas llamauase acra
o atica: ⁊ avn no tenia rey los dela cibdad: ⁊ fue
cicrope el p̄mero rey en cuyo tiēpo fue dado este
nōbre de athenas a aq̄lla cibdad. ¶ E dize q̄ na
scio vna oliua enla cibdad enla fortaleza. es de

entender que no fue plantada por hombres o la su plãtacion no fue sabida t porende quãdo nascio pẽsarõ q̃ aq̃lla oliua por dios era alli plãtada o criada t al dios cuya señal era la oliua dierõ el nõbre dela cibdad. t como entre los gentiles t especialmẽte entre los griegos cuyos son estos fingimiẽtos ala deesa minerua diessen las oliuas por aruoles suyos. nascida la oliua enla torre o fortaleza õla cibdad pẽsarõ q̃ a minerua pteneçia el señorio dela cibdad t ella auia de poner nõbre. ¶ E la cibdad de athenas tomo este nõbre el nõbre q̃ despues siẽpre touo que se dize athenas diziẽdo se ṗmero acta o actica. ¶ Dela deesa minerua. el nõbre de esta deesa en griego es athena t dẽde llamaron ala cibdad athenas. porq̃ ella mostro aq̃lla señal por la qual parecia ella deuer ser señora dela cibdad t nõbradora õ ella. ¶ Cerca del nombre de esta cibdad q̃ fuesse puesto en tiẽpo õl rey cicrope t por el todas las ystorias lodizẽ empo dela manera o causa de poner el nõbre ha diferẽcia ¶ Ouidio enel sexto li. de methamorphoseos dize q̃ dos dioses neptuno t la deesa minerua entresi ouierõ cõtiẽda q̃l õ ellos ponia nõbre a aq̃lla cibdad cada vno de ellos diziẽdo a el pertenecer. para sentenciar en esta cõtienda se ayuntaron doze dioses t en medio de ellos jupiter en figura de rey: t cada vno delos otros en su grado t dignidad. estos mandaron q̃ cada vno de ellos mostrasse por donde le cõuenicsse poner nõbre ala cibdad t q̃ el mejor señal mostrasse vẽceria. ¶ Entõce neptuno dios del mar cõ su ceptro real q̃ enla mano tenia firio las peñas t fizo saltar vn cauallero armado: t vista tã alto señal pẽsauã los dioses por el sentẽciar. mas minerua no folgo. ca teniẽdo su lança enla mano como deesa armada fuesse ferio la tierra t luego fizo salir vna oliua cõ ramos fojas t fructo: t de tan graciosa t puechosa señal marauillados muchos los dioses juezes a ella pertenecer el poder de nombrar la cibdad juzgaron. ¶ Es de dezir ser fingimientos estos de ouidio tales quales alos poetas pertenecẽ pa encobertamẽte dezir la verdad. ca auer seydo dioses juezes t dios t deesa en juyzio auer contendido ni la naturaleza lo sufre ni la razõ lo cõsiete. como tales dioses t deesas no sean mas por estas cosas quiso encobrir la verdad: la q̃l es auer aparecido en aq̃lla cibdad dos señales las quales los gẽtiles atribuyerõ a aq̃llos dioses falsamẽte nõbrados. t porq̃ despues dela vna delas señales fue puesto el nombre ala cibdad. dize que los dioses sentenciaron t fue primero en juyzio cõtẽdido. ¶ Marco varõ varon muy enseñado entre los gẽtiles t segũ testimonio de latãcio no fue alguno mas enseñado q̃ el. este marco varõ enel libro ṗmero que fizo del pueblo romano puso la causa del nõbre de esta cibdad. t pone otrosi sus palabras agustino li. xviij. õ ciuitate dei. c. ix. diziendo. ¶ Cicrope reynando en athenas parecio subitamente vn arbol de oliua en vn lugar dela cibdad t en otro comiẽço a manar mucha agua de estas dos nouedades el rey espãtado embio a apolo o phebo al lugar de delphos a preguntar que significauã estas cosas t que faria cerca de ellas. ¶ Respõdia apolo. la oliua significa a minerua. el agua es señal õ neptuno. t ser en poder delos cibdadanos de qual de estos dioses quisiessen poner nõbre ala cibdad. ¶ Cicrope auida esta respuesta de apolo a todos los cibdadanos varones t hembras llamo a concejo. ca en este tiempo tal era la costũbre t ppuesta la dubda todos los varones sentenciarõ por neptuno las hẽbras por minerua. t porque enlas mugeres auia vna mas que enel cuento delos hõbres valieron los votos õ ellas t pusierõ ala cibdad el nõbre õ minerua llamando la athenas. ¶ De lo q̃l muy enojado neptuno cõ leuantamiẽto de brauas ondas õstruyo los lugares cercanos õ la cibdad t pa amãsar la saña de neptuno tres linages de penas dierõ de volũtad t mãdamiẽto suyo alas mugeres õla cibdad. la ṗmera pena q̃ nũca mas las mugeres fuessen llamadas a concejo ni touiessen poder õ dar votos. La segũda q̃ los fijos nũca tomassen el nõbre dela madre ni se llamassen õ su linage. La tercera q̃ no llamassẽ ya alas mugeres athenas como ṗmero las llamauan. ¶ E agustino cree todo esto ser ỽdad t no auer ende algũa aficiõ poetica: t porq̃ parecia ser fingido neptuno enojado auer embiado brauas ondas cõtra la cibdad. dize q̃ esto fue fecho por los õmonios alos q̃les es ligero alçar o leuar las aguas a q̃les ptes q̃sierẽ ¶ Delo q̃ se dize auer cicrope ẽbiado a apolo t el auer respõdido como suso dicho es: no faze dificultad alguna agustino ni es õ fazer. ca cierto es segũ el mismo agustino pone en muchos lugares t lucano libro quinto. t ouidio libro. xv. metha. auer seydo apolo en tiempo delos gentiles respõdedor a todas las q̃stiones t esto solo en el su templo de delphos en la cueua soterrauan del templo. t

penſar on los poetas ⁊ antiguos ſabios no ſer aq̃llo de ſpecial virtud de apolo como otros muchos dioſes ellos touieſſen. ⁊ otroſi apolo no reſpondia en otros tiẽpos tẽplos ſuyos como alli mas ſer de virtud de aq̃l lugar. ⁊ dixo lucano ſer porq̃ la v̇tud del cielo ſe meſclaua alli cõ la tierra ⁊ Ouidio dixo q̃ era alli la v̇tud meatad del mũdo ⁊ por eſto eſtaua ende la fuerça jũta ⁊ virtud.

¶ Pues como a otras coſas mayores reſpondia apolo podia reſpõder a eſta ⁊ por eſta guiſa pormiã el nõbre ala cibdad. ⁊ q̃ndo dixo el agua ſignificar a neptuno ⁊ la oliua a miuerua fablo ſegun la coſtũbre delos ydolatras de aquel tiẽpo q̃ a eſtos por dioſes teniã. ⁊ a Apolo biẽ plazia alas gẽtes tener enlos tales engañoſos modos de fabla porq̃ alos falſos dioſes ⁊ verdaderos demonios adoraſſen delos q̃les el era vno.

¶ Alguno dira q̃ los dichos de marco varõ no cõcuerdã cõ los de euſebio el q̃l dize q̃ naſcida la oliua enla fortaleza de athenas ata cibdad el nõbre de athenas. ¶ Reſpueſta. la manera pueſta por marco varõ es verdadera. ca el no fabla como poeta mas como yſtorico ⁊ aborreſce alos fingimientos delos poetas cerca delos dioſes. Otroſi auguſtino lo affirma por yſtorico ⁊ verdadero. ⁊ la razõ mucho conſiẽte cõ ello. ca pare cẽ los dichos de marco varõ ſer declaraciõ del i tegumẽto ouidiano. ¶ E alos dichos de Euſebio aq̃ dizimos q̃ ſon verdaderos. empo ſon breues ⁊ hã ſe de ſuplir cõ los dichos de marco varõ como marco no niegue coſa delo d̃ euſebio ⁊ añada. ⁊ la razõ lo manifieſta ca ouidio q̃ſo poner la verdadera cauſa del nõbre d̃ athenas avn q̃ por encobrimiẽto poetico lo eſcriuio ſegũ a ſu oficio ⁊ linage de ſtilo pteñecia ⁊ pone auer ſeydo cõtiẽda entre dos dioſes neptuno ⁊ minerua pues avn q̃ no fueſſen eſtos dioſes cõtẽdiẽtes algunas coſas auriã pteneciẽtes a ellos por las q̃les ſe dixieſſe auer ſeydo cõtiẽda ⁊ eſtas ſon oliua ⁊ agua q̃ puſo marco varõ. ¶ E avn eſto parece q̃ q̃ſo dar a entẽder ouido enel poner delos juezes puſo doze dioſes ſeyes d̃ vna pte ⁊ ſeyes d̃ otra ⁊ en medio jupiter el trezeno porq̃ ſi ouieſſe diſcordia valieſſen los mas: ⁊ anſi fue enlos votos dela congregaciõ de athenas ⁊ porq̃ vna muger ouo mas enel cuẽto de ellas q̃ auiã dado por minerua ⁊ eſto es la antigua cõtiẽda del nõbre de athenas. otros dizen en otra guiſa cuyas opiniones puſe en otra parte ⁊ no aqui porq̃ no parecẽ ſer razonables ſus dichos.

¶ En. xliiij. en q̃ ſe demueſtra quãdo comẽçarõ los dioſes gẽtiles ⁊ q̃ndo los tẽplos ⁊ altares ⁊ ſacrificios ⁊ ſi fuerõ ante de cicrope o deſpues.

Este fue el p̃mero. Euſebio declaro enel parafo p̃cedẽte quiẽ era cicrope aqui declara la ſu antiguedad ⁊ la d̃ moyſen. avn q̃ en eſte parafo ambaſ coſas faze. ca aq̃ pone grãdes fechos de cicrope como ſer comẽçador del nõbre de jupiter delos tẽplos delos ſacrificios ⁊ d̃ todas las cerimonias delos dioſes. eſtas coſas ſon grandes ⁊ antiguas. por ſer grandes ⁊ famoſas fazẽ a cicrope ſer conoſcido como los fechos excelẽtes dẽ alos hõbres fama ⁊ loor ⁊ por ſer antiguos prueuan la antiguedad d̃ cicrope. ¶ E eſta biẽ ſe prueua avn delo q̃ ſuſo dixo. q̃ cicrope puſo nombre ala cibdad de athenas. ca eſta coſa es tan antigua q̃ no podria ſer fecha ſaluo por hõbre muy ãtiguo ⁊ fizola cicrope pues es muy antiguo. ¶ Semejante argumento faze ⁊ en eſte parafo diziẽdo cicrope fue el primero q̃ llamo a jupiter ⁊ fizo altares ⁊ ſacrificios no ſeyẽdo eſtas coſas p̃mero viſtas en grecia. empero eſtas ſon coſas muy antiguas ⁊ dize. ¶ Eſte fue el p̃mero q̃ llamo a jupiter en dos maneras ſe puede entẽder. La vna q̃ ante del tiẽpo de cicrope no auia eſte nõbre jupiter ⁊ el fue el primero q̃ lo introduxo que anſi llamaſſe a algũ dios. en otra manera ſe dize llamar q̃ ſignifica hõrra anſi como llamamos a dios q̃ nos acorra o faga biẽ. ⁊ en eſta ſegunda manera ſe entiẽde. ca dize q̃ llamo a jupiter ⁊ fizo ſacrificios ⁊ eſto ptenece a honra diuinal. ¶ Alguno dubdara como llamo eſte p̃mero a jupiter. ca parece ca ante dl era jupiter ⁊ avn muchos dioſes. ¶ Reſpõdẽ algunos q̃ ante de cicrope fue jupiter alguno mas no el grãde jupiter fijo de ſaturno ⁊ a eſte llamo cicrope. ¶ Es de dezir que no puede eſtar. Lo p̃mero porq̃ aq̃l jupiter fijo de ſaturno avn no era en tiẽpo de cicrope mas fue deſpues. ⁊ anſi lo dize euſebio ſuſo q̃ cicrope es mas antiguo q̃ los fechos d̃ jupiter pues no podia el llamar a aquel jupiter que deſpues del fue. ¶ Lo ſegũdo por quãto ſi otros fuerõ ante d̃ cicrope llamados jupiter ſeriã adorados por dioſes avn q̃ fueſſe deſpues el fijo de ſaturno. empo dize aq̃ q̃ cicrope fue el p̃mero q̃ fizo ydolos ⁊ altares ⁊ tẽplos ⁊ ordeno ſacrificios. pues no auia ante dioſes algunos q̃ fueſſen adorados ni q̃ touieſſen tẽplos ⁊ anſi parece q̃ fue cicrope ante de todos aq̃llos q̃ ſe llamarõ dioſes ⁊ fuerõ adora

dos por dioſes. ¶Otros dizen que eſte Cicro pe fue ante de todos los dioſes ⁊ porende pudo el començar eſtas cerimonias. ⁊ avn dizen algu/nos que eſte fue el primero Jupiter ⁊ deſpues dꝰl fueron otros anſi llamados. ¶Reſpueſta. pare ſce que no puede eſtar. Lo primero que eſte lla/mo primero a Jupiter como a dios ⁊ fizo le ſacri ficios empero no faria aſſi miſmo ſacrificios ni aſſi llamaria pues entiendeſe que otro era eſte ju piter aquien Cicrope llamaua. ¶Lo ſegundo porque en tiempo de cicrope auia no ſolo Jupi/ter mas avn otros muchos dioſes. ca como di/cho es ſuſo por Marco varꝰ ⁊ Agustino en tiẽ/po de cicrope ouo nombre la cibdad athenas ſe yendo contienda entre neptuno ⁊ minerua. ⁊ el dios Apolo reſpondio ala dubda de Cicrope pues muchos dioſes auia ya. ¶Es dꝰ dezir que el tiempo del comiençɔ delos dioſes es tan dub doſo entre los yſtoricos que a penas ſe puede fa llar alguna certidumbre ni avn fe delas yſtorias ⁊ porende tantas diſcordias naſcen entre los di/chos de vnos yſtoricos ⁊ dꝰ otros que es impoſ ſible delos cõcordar como manifieſtamẽte vnos contradigan a otros ⁊ avn enſi miſmos muchas vezes tienen contrariedad. ⁊ mucho pareſce que aqui contraria otros yſtoricos a Euſebio como ſegun otros pareſca que fueron muchos dioſes ante de cicrope ⁊ Euſebio ponga que fue ante ci crope que los dioſes ⁊ ſus ſacrificios. por lo q̃l teniendo aqui la opinion de Euſebio el qual fue muy entendido varon en eſtas coſas concorda/remos a el aſſi miſmo. ¶E por quãto faze aqui mencion de Jupiter al qual el primero llamo es de conſiderar que ſegun los ſabios poſierõ tres que ſe llamaron Jupiter. Jupiter el primero ⁊ el ſegundo ⁊ el tercero. E el primero de eſtos fue en tiempo de cicrope o ante del poco tiempo. E el ſegundo Jupiter dizen auer ſeydo eſte cicrope ⁊ fue deſpues dꝰl. El tercero Jupiter q̃ fue el fijo de ſaturno fue aſaz tiempo o ſiquier algun tanto deſpues de cicrope. avn que ſegun algunos quie ren. El primero Jupiter fue tio del ſegundo es aſaber hermano de ſu padre. E el ſegũdo fue tio del tercero Jupiter. ⁊ en eſta manera fue vno an te de otro. ¶Eſto preſupueſto diremos que aq̃l hombre que fue el primero jupiter fue en tiempo de cicrope o poco ante del empero no lo llama/mos avn Jupiter ni le fazian algunas cerimoni/as como a dios ⁊ cicrope lo llamo Jupiter ⁊ en/ſeño alos otros q̃ lo llamaſſen Jupiter ⁊ lo ado raſſen. ⁊ anſi eſta bien que ante de cicrope no oui eſſe dioſes ni ſacrificios ni coſas de eſtas. ca avn que ouieſſe ſeydo alguno de aquellos que los gẽ tiles dioſes llamaron ⁊ adorarõ no era avn por dios tenido ni dios llamado. ⁊ anſi Cicrope no fue en tiempo ãte de todos aquellos que dioſes fueron llamados. mas fue ante que dioſes ſe lla/maſſen. ⁊ anſi eſta quitado el argumento primero ſuſo pueſto. ca cicrope como no fueſſe ſegũ tiẽ po ante de todos los que ſe llamaron dioſes pu do alguno dꝰ ellos fazer ſacrificio ⁊ poner le yma gen ⁊ edificarle templo. ¶Empero arguyã con tra eſto que en tiempo dꝰ cicrope ya ouieſſe otros dioſes allẽde de jupiter. es aſaber minerua. apo lo neptuno. como de eſtos ſe faga mencion enel poner el nombre ala cibdad de athenas. lo qual fue en tiempo de cicrope ſegun dize Euſebio. ¶Alo qual dira alguno que eſto es ſegun Mar co varon ⁊ Agustino ⁊ otros mas Euſebio no otorga eſto ⁊ agora ſola ſeguimos la opinion de Euſebio. ¶Reſpueſta. avn eſto no abaſta. ca avn que Euſebio no põga aquella manera que eſcriuio Marco varon de imponer el nombre dꝰ athenas empero confieſſa que ya era minerua dꝰ eſa quando el nombre ſe puſo como diga q̃ eſte nombre ſe puſo dela deeſa minerua. pues ſegun Euſebio algunos dioſes auia allende de Jupi/ter en tiempo de cicrope. ¶Es de dezir que to/do es verdad mas para eſto ſaluar dizẽ algũos que cicrope fue el primero que llamo a Jupiter. empero ante que cicrope ya auia minerua ⁊ anſi pudo ſer athenas de minerua. ¶Eſto no puede eſtar porque todos los antiguos dixeron q̃ mi/nerua era fija de Jupiter ⁊ que auia naſcido dela cabeça de Jupiter. ⁊ porende llamaron a ella de eſa porque creyan que era fija de dios. pues quã do Jupiter no era ni podria ſer minerua. ⁊ quan do jupiter no fueſſe tenido por dios ni ſeria otro ſi minerua llamada deeſa. ¶Otroſi contradize eſto alo que afirmamos enel. c. precedente tenien do la yſtoria de marco varon que fueſſen entron/ce minerua ⁊ Apolo ⁊ neptuno ⁊ otros dioſes ⁊ anſi ſeria principalmente Jupiter. ¶Pues dire mos que no fue minerua ante de jupiter mas deſ pues. ⁊ como encomiẽço del reyno de cicrope ju piter avn no fueſſe tenido por dioſ ni eſſo miſmo minerua era llamada deeſa mas todo ouo co/miẽço eñl reyno de cicrope. ¶Enlo q̃l es dꝰ ſaber que cicrope fue el primero rey de athenas como dize Euſebio ⁊ fue reſcebido por rey por la ſu ex

celente virtud ⁊ proezas segun la feridad ⁊ grosseria delos hombres de aquel siglo. por lo qual el rescebido en rey luego les dio leyes de viuir pa cõuersar entresi pacifica ⁊ justa dio les otrosi conoscimiẽto dela falsa diuinidad começando a llamar dioses alos que hombres fueran excelentes ⁊ fizoles señaladas honrras de sacrificios ⁊ otras cerimonias ⁊ templos: ⁊ esto pensaron algunos que el fazia porque a el semejãte fiziessen como el fiziesse estas cerimonias a aquellos que entre los otros hombres señaladas virtudes o proezas auiã demostrado. ⁊ el tal era. ca por virtudes auia seydo rescebido por rey ꝑmero entre los atheniẽses. pues no faltaua saluo que a el semejante fiziessen los suyos vino despues ð muerte como el las tales virtudes singulares ouiesse ensi mostrado. ¶ Ansi como cicrope en comiẽço de su doctrina dela falsa diuinidad llamo primero dios a Jupiter al qual piensan auer seydo vn noble varon llamado lisanias de archadia. ansi dio nõbre ð deidad a muchos. es asaber a minerua a neptuno ⁊ a otros. ⁊ dioles otrosi altares ⁊ templos ⁊ maneras de cerimonias ð sacrificios ⁊ honrras. lo qual todo fue cerca del comiẽço del reyno de Cicrope ⁊ en su tiempo la cibdad ð athenas ouo nombre. lo qual podia ser cerca dela fin de su reyno. ⁊ por la longura de tiempo no solo en athenas o en su tierra de cicrope auria ya algunos templos de dioses. mas avn en otras gentes las quales querian tomar la doctrina de cicrope ⁊ mayormente enlos pueblos de grecia q̃ erã cercanos alas tierras de athenas. ¶ Por lo qual durante el reyno de cicrope podria ya tener templo Apolo en ðlphos al qual embiasse a cicrope demandar consejo sobre las cosas q̃ viera dela oliua ⁊ ðlos nueuos manaderos ð agua segun Marco varro. ⁊ serian ya otrosi por dioses tenidos minerua ⁊ neptuno para que entre ellos podiesse ser esta contienda o dubda de aq̃l de ellos cõuernia poner nombre ala cibdad ⁊ assi estara todo sin contradicion. ¶ Mas alguno arguyra que esto no puede ser. ca minerua fue fija de Jupiter fijo de saturno. ⁊ este jupiter fue ðl pues ð cicrope. pues avn no podia ser ðesa. otrosi neptuno hermano fue ð este Jupiter. ca tres hermanos posieron los poetas fijos de saturno es asaber Jupiter. neptuno. pluto. pues no podia avn ser neptuno pa que entre ⁊ el minerua en tiẽpo del rey cicrope ouiesse dubda q̃l de ellos pornia nõbre ala cibdad. ¶ Respuesta. todos estos erã auidos por dioses q̃ndo la cibdad ouo nombre. ⁊ avn Jupiter fijo de saturno no era nascido empero ya era minerua ⁊ Apolo ⁊ neptuno ⁊ tenian templos. ¶ E quando dizen que minerua era fija de Jupiter. es la verdad que minerua no fue fija de Jupiter primero ni segundo ni tercero mas segun las ystorias verdaderas cuentan. ⁊ avn Eusebio abaxo pone. ella fue vna muger fallada en habito de virgen cerca de vn lago dicho tritõ en africa la qual fue falladora ð muchas artes ⁊ fue llamada ðspues minerua ðlos griegos ¶ E esta aparescio mas de dozientos ⁊ treynta años ante del comiẽço del reyno de Cicrope reynando entre los argiuos. el segundo rey llamado phoroneo segun abaxo se coge dela letra de Eusebio. ⁊ en este tiempo no auia algun Jupiter mas todos fuerõ despues o alomenos los dos de ellos. ¶ E dizẽ los poetas auer nascido minerua dela cabeça de Jupiter porque a minerua llaman deesa delos ingenios ⁊ sabidorias. ⁊ la sabidoria viene de dios como dize la santa scriptura. Ecclesiastici primo. c. Omnis sapientia a domino deo est ⁊ cum eo fuit ante euuz. quiere ðzir toda la sabiduria viene del señor dios ⁊ enel estaua ante de todas la edades. ⁊ Aristoteles eñl comiẽço del libro dela methaphisica dize que la sabiduria es posseſſion de dios. quiere dezir el la tiene complidamente ⁊ no otro alguno ⁊ del desciẽde alos otros. dixeron que nasciera de Jupiter al qual los gentiles ⁊ mayormente los griegos posieron comiẽço de toda diuinidad. ¶ E en quãto dixeron que nascio dela cabeça o celebro ð jupiter paresce claro no auer entẽdido los poetas o sabios minerua auer seydo fija de Jupiter. ca si fija suya fuera en otra manera nasciera como todos nascen. pues por el saber entendierõ el qual enla cabeça esta por quanto alli estan todos los sentidos los quales son comiẽço de saber por las especies o figuras de cosas que rescibẽ segũ las quales el entendimiento entiende. ¶ E assi pues minerua no fue verderamẽte fija de algun Jupiter no es necessario que fuesse despues de alguno de ellos. empero por quanto la ponen ser fija de Jupiter enla manera que ella es fija despues de Jupiter. ¶ E quando dizen que fue fija de Jupiter fijo de saturno. es de dezir ser fallso mas esto viene dela manera dela fabla ðlos poetas. ellos por loar sin medida las cosas que ensalçar querian las proezas o excelencias de muchos dauan a vno solo. ⁊ avn que muchos ouiel

sen seydo llamados jupiter alos quales diuersas cosas conuenian atribuyeron las todas a Jupiter fijo de saturno ansi como nunca otro Jupiter ouiesse seydo: empero fueron tres segun los sabios declaran ⁊ a cada vno conuienen diuersos fechos ⁊ tiene cada vno de ellos diuersos fijos segun mas largo enel comento latino sobre Eusebio declaramos ⁊ esta manera touierō en todos los otros. ca muchos fueron llamados Apolo ⁊ muchos vulcano ⁊ muchos hercules ⁊ libero padre ⁊ de cada cosa destas ponian vno ⁊ ansi confunden los vdaderos conoscimientos. ¶ E de aqui se tira el inconueniente que ponian de minerua. ca avn que la dixiessen ser fija d̄ jupiter no se sigue que entendian los sabios ser fija de Jupiter fijo de saturno avn que delos poetas ansi se paresce seguir como ellos vn solo Jupiter fijo d̄ saturno pongan. mas entēdian q̄ era fija de otro Jupiter. ⁊ ansi quiere Tulio enel libro de natura deorū ⁊ otros sabios diziēdo q̄ esta minerua desa dlas sabidurias es fija del p̄mero jupiter por lo q̄l pudo ella ser ante de Licrope ⁊ verdaderamente ansi fue. ¶ Esso mismo d̄ Apolo se podia arguyr: ca es Apolo fijo de Jupiter segun el dize por Ouidio enel primo libro de methamorphoseos fablando a dane. mas no es fijo de Jupiter fijo de saturno mas del primero Jupiter ⁊ aquel es el primero Apolo: ca muchos ponen los sabios. ⁊ ansi Licrope quando llamo primeramēte a Jupiter ⁊ le comenco a dar honra diuinal llamo dioses otrosi a estos alos quales los sabios dixeron ser fijos del primero Jupiter ⁊ pudierō ellos ser enel tiēpo en q̄ fue puesto el nombre ala cibdad d̄ athenas. ¶ Mas agora q̄da dubda d̄ neptuno como pudo ser cōtiēda entre neptuno ⁊ minerua. ca neptuno fue hermano de Jupiter fijo de saturno ⁊ este fue mucho despues de cicrope pues no podia ser auido por dios en tiempo de cicrope. ¶ En vna manera podemos responder no ser esto cōtra Eusebio ca el no pone auer seydo tal contiēda ni nombra a neptuno mas sola a minerua la qual declaramos ser ante de Jupiter fijo de saturno. mas este argumēto procede contra los que ponen auer seydo tal contienda. ¶ E porque nos otorgamos esto segun afirma marco varro ⁊ agustino auemos de responder. diremos que ansi como muchos ouo llamados Jupiter Apolo. Arel. Minerua. Hercules. Libero. ansi ouo muchos llamados neptuno. ⁊ pudo ser vn neptuno muy antiguo fijo del primero Jupiter ansi como minerua o Apolo. ⁊ otro seria despues hermano de Jupiter el tercero ⁊ fijo de saturno ⁊ aquel primero neptuno seria entōce tenido por dios entre aquel ⁊ la primera minerua seria la contienda del nombre dela cibdad. ¶ Otra manera podemos dezir que solo fue neptuno el hermano de Jupiter el tercero que es fijo de saturno. empero ya auia templo de neptuno ante del porque los gentiles algunas vezes adoraron por dioses las cosas. otras vezes los hombres que tenian nombres d̄ aquellas cosas como algunos adoraron el mar diziēdo que en si tenia alguna deydad ⁊ otrosi los rios ⁊ fuentes dando a cada vno su diuinidad. ⁊ porēde ante que ouiesse algū hombre que touiesse nombre del mar adorauā ala diuinidad del mar ⁊ fazianle templo ⁊ a este dios llamaron dios del mar avn hombre cuyo nombre era neptuno. ⁊ aquellos auiā dado templo. ⁊ el agua manēte en athenas fue significacion suya ⁊ de aquel dios ⁊ de minerua seria la cōtiēda ⁊ no del neptuno que despues fue hermano de jupiter el tercero. ¶ En esta guisa paresce como Licrope pudo primero llamar a jupiter ⁊ poner nombre ala cibdad de athenas ¶ E fallo ydolos ⁊ ymagines. ante de Licrope no auia algunas ymagines para representar dioses como no ouiesse dioses avn algunos. ⁊ porq̄ Licrope fallo los dioses fallo otrosi las ymagines que eran rep̄sentadores delos dioses ⁊ avn q̄ entre los gētiles los simples adorauā las ymagines de piedra ⁊ de metal ⁊ despues por la mala costumbre las adorauan todos no fuerō al p̄ncipio introduzidas ellas para que creyessen ellas ser dioses mas que fuessen semejanças de aquellos que ellos creyan ser dioses. ca vn Jupiter ⁊ vna Juno ⁊ vna venus ponian que fuessen dioses empero cada vno d̄ estos tenia muchas ymagines pues no ponian alguna ymagen d̄ aq̄llas ser dios mas solamente figura de dios. ⁊ ansi en el laton se llaman simulacra que quiere d̄zir semejanças. ⁊ porq̄ los gētiles q̄riā entender los dioses estar enlos cielos ⁊ no ser a nos visibles fazian aquellas ymagines para figura ⁊ representacion de ellos. ¶ Alguno dira que esto no puede ser. ca ante de Licrope auia ydolos. porque nino dizen, ser el primero que fizo la ymagen de belo su padre muerto ⁊ la adorauan sus vasallos. ⁊ d̄ alli se estēdio por toda tierra d̄ assiria esta adoracio. ⁊ llamauan a este ydolo algūas gētes bel otras baal. otras baalim. otras belphegor cada

vna segũ la condiciõ de su lengua. ⁊ a este ydolo muchas vezes adorauan los judios ⁊ dios les mal traya ỽ ello. empero el rey Nino fue mucho tiẽpo ante de cicrope. ca cicrope fue en tiẽpo de moysen ⁊ el rey Nino començó a reynar ante de moysen ⁊ cicrope quasi q̃nientos años segũ paresce abaxo por las lineas de Eusebio. ¶ Item los ydolos o ymagines no se comẽçaron a fazer para representar dioses segun aqui dizen auer fecho Cicrope mas en memoria delos fijos o padres muertos ⁊ despues por lisonja començarõ los seruidores de aq̃llos q̃ las tales ymagines tenian alos fazer seruicio ⁊ dar honrra por ellas recibiẽdo amparo ⁊ por donde sus yerros ansi lo dize enel libro dela sapiẽcia. c. xiiij. ¶ Respuesta. verdad es q̃ ante del tiempo de eusebio auia ymagines ⁊ ydolos ⁊ fue primero la ymagẽ ỽ belo ⁊ avn ãte de ella no paresce si auia algũos ydolos. empo lo q̃ aqui dize eusebio entiẽdese de grecia. es asaber q̃ avn que en otras tierras ouiesse ydolos no los auia en grecia. ⁊ fue cicrope el primero que en grecia los fizo ⁊ como en grecia no los ouo ante de cicrope pensaron los griegos q̃ ni en otras tierras los auia por lo q̃l absolutamẽte pusierõ q̃ el primero q̃ fizo ydolos fue cicrope ¶ Allo segundo es de dezir q̃ el comiẽço ṗmero delas ymagines fue fazer las en memoria delos muertos ⁊ no cõ intenciõ delas adorar ni a ps̃entar a dioses. mas despues por la lisonja ỽlos hõbres a aq̃llos q̃ ṗmero lloraua por muertos adoraron por dioses. ⁊ estos comienços fuerõ en tierra de assiria. mas entre los griegos no fuerõ fechas algunas ymagines fasta q̃ las fizo cicrope pa rep̃sentar los dioses. ¶ Podemos dezir en otra manera q̃ auia algũas ymagines entre los griegos para alguna cosa rep̃sentar ansi ỽ hombres muertos como de viuos mas avn no auia algunas fechas pa adorar ni en rep̃sentaciõ de dioses ⁊ cicrope fue el primero q̃ pa adorar las fizo. ¶ E puso altares. ansi como llamo dioses ansi fizo todo lo q̃ ptenecia a hõrra de dioses dãdo les templos ⁊ altares ⁊ ymagines. los altares fuerõ entre los antiguos ansi enla ley ỽ dios como entre los gẽtiles pa fazer en ellos sacrificios quemando ende carnes de animalias agora son para oficio mas limpio q̃ es ofrescer el sacramento ỽl sanctissimo ⁊ verdadero cuerpo ỽl nuestro redemptor. ¶ Alguno dira q̃ entre otras gẽtes mucho ãte de esto ouo altares: ca abrahã fizo muchas vezes altares. Gene. xij. c. ⁊ ysaac ⁊ jacob empo abrahã fue mas ỽ q̃trocietos años ante de cicrope. pues no fue cicrope el ṗmero q̃ fizo altares. ¶ La respuesta es como suso q̃ en grecia no fuerõ altares algunos ante de cicrope mas auia los entre otras gẽtes ⁊ ansi entre los assirianos ⁊ los hebreos ya los auia mas entre los griegos avn no los auia ⁊ avn mas cierto es de esto q̃ delas ymagines. ca ante de cicrope podia auer entre los griegos algũas statuas representãtes a viuos ⁊ muertos ansi como son ymagines de reyes avn que no fuese algũa dellas pa adorar. mas altares no auia. ca no son altares saluo pa fazer sacrificios a dios ⁊ no auia dioses en grecia ante de cicrope pues no auia altares. ¶ E fizo sacrificios. alos dioses por hõrra grãde fizo sacrificio. muchas hõras fazemos a dios las q̃les otrosi alos hõbres fazemos como reuerẽcia. iclinaciõ. loor. ruegos. esta cerimonia de fazer sacrificios ansi la fazemos a dios q̃ nũca la fazemos alos hõbres. ca ansi segũ la ley de dios como segũ la opiniõ delos gẽtiles no fue algũo q̃ juzgasse deuer fazer sacrificio saluo a dios o aq̃l q̃ pẽsasse ser dios por lo q̃l esta es la mas alta de todas las cerimonias q̃ eñl seruicio ỽ dios fazemos. ⁊ esto no por lo q̃ ella es ensi. mas por lo q̃ significa. ca a dios mas plazẽtero es sacrificio de loor q̃ ỽ aialias segũ dize eñl psalmo. xlviij. Sacrificiũ laudis honorificabit me. q̃re dezir. el sacrificio de loor hõrrara a mi. ¶ Alguno dira q̃ no fuerõ los ṗmeros sacrificios los q̃ fizo Cicrope. ca ṗmero fizo sacrificios noe q̃ndo salio ỽl archa despues del diluuio. geñ. viij. c. ⁊ ãte ỽ esto en comiẽço del mundo abel fijo de adã ofrescia a dios sacrificios de sus ganados delos q̃les era dios muy cõtẽto. geñ. iiij. c. ¶ Respuesta. ãte de cicrope muchos tiempos auia sacrificios ni es otra cerimonia tã ãtigua ỽl seruicio ỽ dios q̃nto el sacrificio. ⁊ ansi entre los hebreos como assirios ⁊ otras gẽtes erã ya ãte ỽ cicrope mas no erã entre los griegos entre los q̃les Cicrope fue el ṗmero q̃ los itroduxo. mas porq̃ entre los griegos no los auia ⁊ pẽsarõ otrosi q̃ entre otras gẽtes no los auia creyerõ q̃ el ṗmero de todos los hõbres q̃ estas cosas itroduxo fue cicrope. ¶ E esto auenia porq̃ en aq̃l tiẽpo las gẽtes ẽtresi auian poca cõuersaciõ de vnas tierras a otras ⁊ las cosas q̃ en vnas tierras erã viejas avn en otras no erã conocidas. ⁊ ansi avn q̃ sacrificios altares ⁊ ydolos en otras tierras muy ãte de cicrope fuessen no lo sabiã los griegos por lo q̃l cicrope en-

tre ellos fue nueuo auctor como q̃ entre otras gẽ
tes avn esto no fuesse fallado. otrosi auenia esto
por ignorãcia dela santa scriptura enla q̃l esto pa
rescia como dicho es. empero los ystoricos grie
gos no ouierõ conoscimiẽto de ella porq̃ los ju
dios no la comunicauã a algũas gẽtes ⁊ porẽde
los griegos las cosas q̃ entre ellos eran nueuas
scriuierõ por las mas ãtiguas del mũdo. ¶ La
estas cosas nũca fuerã vistas en grecia. aq̃ decla
ralo q̃ dixo como cicrope fue auctor de todo lo
suso dicho porq̃ en grecia ãte d̃ cicrope no fuera
vista cosa algũa ⁊ ansi fue el primero que todas
estas cosas introduxo. ⁊ fuelta se por aq̃llos argu
mẽtos suso fechos ca da entẽder q̃ cicrope no fue
el p̃mero q̃ estas cosas introduxo enel mũdo mas
el primero q̃ las traxo a grecia. ¶ E todas las
otras cosas q̃ entre los griegos son loadas por
marauillosas. da a entẽder la antiguedad de Ci
crope ca no solo lo suso dicho fue introduzido por
cicrope ⁊ es d̃spues d̃l mas avn todas las cosas
famosas de grecia. ⁊ dixo delas cosas loadas ⁊
marauillosas. ca ãte de cicrope fuerõ muchas co
sas en grecia como el reyno delos argiuos el q̃l
era comẽçado ãte de cicrope q̃si dozientos años
⁊ el reyno delos ficionios el q̃l avn es mas anti
guo ⁊ fue comẽçado mas de q̃ntos años ante
de cicrope segũ abaxo pesce. empo no fuerõ estas
delas cosas marauillosas ⁊ famosas. ¶ Algũo
dira q̃ entre los griegos ouo muchas cosas ma
rauillosas ⁊ famosas ãte d̃ cicrope ansi como fue
phoroneo el q̃ dio las p̃meras leyes ⁊ fue el segũ
do rey delos argiuos. ⁊ como nicue la q̃l dizẽ ser
la p̃mera aq̃ jupiter allegamiẽto ouiesse. fue otro
si el diluuio de ogige. ⁊ fue p̃metheo el q̃ los hõ
bres formo de barro ⁊ otras muchas cosas.
¶ Respuesta. eusebio dize q̃ todas las cosas ma
rauillosas fueron despues de cicrope porq̃ entre
los griegos fuerõ muchas cosas q̃ ellos pusierõ
en grãde estima ⁊ fuerõ todas estas despues d̃ ci
crope ⁊ fuerõ algũas ãte. empo tã pocas q̃ en cõ
paraciõ d̃las otras no tienen nõbre. ¶ En otra
manera se puede entẽder q̃ fuerõ todas las cosas
famosas d̃spues d̃ cicrope no todas mas aq̃llas
q̃ aq̃ son nõbradas ⁊ esto es v̊dad ca por esto nõ
bro aq̃ eusebio muchas delas cosas mas famo
sas entre las ãtiguas por mostrar q̃ mas ãtiguo
es cicrope q̃ todas estas. ¶ Despues del tiẽpo
del rey cicrope se fallã ser fechas. d̃spues q̃ el mo
rio o si q̃er despues q̃ el comẽço a reynar. ca los
dioses ⁊ altares ymagines ⁊ sacrificios en tiem
po del rey cicrope fuerõ ⁊ la postura del nõbre d̃
athenas ⁊ estas son cosas famosas ⁊ antiguas ⁊
son despues d̃ cicrope porq̃ ya el auia comẽçado
a reynar q̃ndo estas cosas fuerõ esto se falla por
las griegas ystorias. ca de cada vna de estas co
sas famosas q̃ aq̃ nõbra eusebio se fallã ystorias
muchas entre las griegas enlas q̃les se asignan
los tiẽpos ⁊ por alli paresce como cada vna d̃ aq̃
llas cosas sea menos ãtigua que el rey cicrope.
¶ E si son despues d̃ cicrope necessario es q̃ seã
despues de moysen. esta es cõsequẽcia necessaria
pues ãbos fuerõ en vn tiẽpo. esta cõclusiõ q̃ria p
uar eusebio de todo lo passado como moysen fu
esse mas antiguo q̃ todas las cosas q̃ entre los
griegos son antiguas ⁊ famosas ⁊ arguye ansi.
moysen ⁊ cicrope fuerõ en vn tiẽpo ⁊ cicrope fue
mas antiguo q̃ todas cosas griegas. pues moy
sen ⁊ cicrope fuessen en vn tiempo ha ꝑuado fa
sta aq̃ por luẽgas pruevas. Lo segũdo q̃ cicrope
sea mas ãtiguo q̃ todas las cosas griegas famo
sas prueua aq̃ nõbrãdo las cosas famosas q̃ son
ãtiguas ⁊ esto prueua fasta abaxo al parafo q̃ co
miẽça. ⁊ ãsi moysen es mas ãtiguo. enel q̃l torna
otra vez a esta cõclusiõ porq̃ esta es la principal
q̃ el aq̃ entẽdia ꝑuar. ¶ Pues ãbos fuerõ en vn
tiẽpo. esta es la prueua d̃la consequẽcia. ca pues
son ãbos en vn tiẽpo tan antiguo es vno como
otro es v̊dad q̃ viuio moysen d̃spues de cicrope
eñl año ochẽta ⁊ cinco de moysen segũ abaxo pa
resce ⁊ suso fue dicho ⁊ moysen viuio ciẽto ⁊ veyn
te años. deute. xxxiiij. c. ⁊ por aq̃l poco tiẽpo po
dierõ algũas cosas ser en tiẽpo de moysen q̃ fue
rõ despues de cicrope. empo pues no fue ante ci
crope de moysen aq̃llas cosas q̃ son d̃spues d̃ ci
crope son d̃spues d̃ moysẽ ⁊ el sera mas ãtiguo d̃
todas las cosas ãtiguas ⁊ famosas griegas.
¶ Ca. xlv. Delos tres diluuios q̃ son de noe ⁊ d̃
ogige ⁊ de deucalion ⁊ quãtos años fuerõ d̃ vno
a otro ⁊ porq̃ no se falla scriptura enlas ystorias
antiguas gentiles del diluuio de noe.

Despues d̃. Prouo eusebio la p̃mera
ꝓposiciõ de su argumẽto suso es asa
ber q̃ cicrope ⁊ moysẽ fuerõ en vn tiẽ
po aq̃ prueua la segũda ꝓposicion. ⁊
es q̃ cicrope sea mas antiguo q̃ todas las cosas
famosas ⁊ ãtiguas de grecia ⁊ esto prueua aq̃ nõ
brãdo por menudo aq̃llas cosas famosas. ¶ En
lo q̃l es decõsiderar q̃ eusebio no pone aq̃ todas
las cosas famosas o marauillosas d̃los griegos
mas solas aq̃llas q̃ son ãtiguas ⁊ famosas como

euſebio entiẽda aq̃ prouar la antiguedad d̃ cicro pe ⁊ muchas coſas fuerõ famoſas entre los grie gos que no fueron antiguas por lo qual de aq̃/ llas no dize coſa ⁊ anſi ſolo nombra las coſas fa moſas faſta pitagoras ⁊ platon que fueron algũ tanto antiguos ⁊ poco ⁊ deſpues no dize d̃ algu nos. ¶ Otroſi es de cõſiderar que eſtas coſas que aqui nombra Euſebio no tienẽ por todo tal orden en ſu antiguedad qual tienen enel nombre o enla orden dellibro. ca algunos ſon mas anti/ guos ⁊ pone los mas tarde ⁊ dize. ¶ Deſpues de moyſen ⁊ cicrope ſe eſcriue. eſta ſcriptura aue mos de entender delas yſtorias griegaſ enlas q̃ les todo eſto de que aqui fabla eſta largamente eſcripto. ⁊ por alli ſe prueua lo que euſebio quie/ re. ca el dize de cada coſa de eſtas que es deſpues d̃ cicrope ⁊ eſto el no prueua ſaluo que dize eſtar ãſi ſcripto ⁊ eſta eſcriptura es enlas griegas yſto rias. ⁊ es conueniẽte prueua. ca ſi alli ſe pone por ꝑmero cicrope q̃ todas eſtas coſas bien ſe prue/ ua ſu antiguedad como aqui no tengamos otra prueua ni avn ſea meneſter ſaluo de yſtorias.

¶ E de aqui ſe ſigue que no ſe eſcriue enlas yſto rias auer ſeydo eſtas coſas que aqui ſe cuentã d̃ſ pues de cicrope ⁊ moyſen. ca eſtas ſon griegas yſtorias enlas quales no ſe faze mencion alguna de moyſen ni avn ſabẽ ſu nombre como el ſea he/ breo. mas porque ſe ſcriuen ende todas eſtas co ſas deſpues de cicrope ⁊ cicrope ⁊ moyſen fuerõ en vn tiempo ſegun dicho es dize que ſe ſcriuen todas deſpues de cicrope ⁊ moyſen. ¶ Auer acõ teſcido el diluuio de deucaliõ. eſta pone por la co ſa mas antigua que fue deſpues de cicrope. ⁊ por que nombra aqui eſte diluuio ſer de deucaliõ. es de conſiderar q̃ tres diluuios leemos enlas ſcri/ pturas. el ꝑmero es el q̃ auino en tiempo d̃ noe. ¶ Eſte ſe llamo propriamẽte diluuio ąere dezir diluuio en latin deſtruidor o rematador porque acaba las coſas ⁊ da fin en ellas. anſi lo fizo aq̃l primero diluuio: ca no dro coſa viuiente enla tie rra de hombre faſta beſtia. todas las coſas en q̃ era ſpiritu de vida morierõ ſaluo las que noe cõ/ ſigo acogio enel archa Gene. vj. ⁊. vij. ⁊. viij. ca. ¶ Fue otroſi eſte diluuio general ca no fue parte alguna d̃la tierra ala qual no llegaſſe. ca en todo el mũdo pujo el agua ſobre los mas altos mon/ tes quinze codos. Gene. vij. ca. ⁊ tal diluuio no puede acõteſcer naturalmente mas por ſolo mi/ raglo ⁊ obra de dios fue entonce fecho pa pena de todos los pecadores ⁊ caſtigo del mundo co menҫãte. ¶ Agora no puede tal diluuio venir ni ha porque lo temamos. ca el por naturaleza no puede venir ⁊ por miraglo nunca verna avn que mucho malos fueſſemos mas delo q̃ ſomos por que dios lo prometio q̃ nunca ya mas embiaria diluuio ſobre toda la tierra avn que los hõbres pecaſſen ca el ſabe que todos los hõbres ſon in/ clinados a mal deſde ſu niñez. ¶ Por lo q̃l avn que dios embie plagas ſpeciales ſobre algũas tie rras por los pecados no las ha de embiar ya ſo bre todo el mũdo avn que todos los hõbres del mundo juntamẽte pecaſſen ſaluo enla fin d̃l ſiglo quãdo embiara fuego el q̃l q̃mara a toda coſa vi uiente ⁊ apurara las no viuientes. ⁊ eſto no fara dios anſi como enojado delos pecados d̃los hõ bres de entonce como lo fizo enel diluuio por el enojo delos pecados d̃ todos los hõbres. geñ. vj. c. mas porq̃ es ſu volũtad de acabar el ſiglo ⁊ avn q̃ no ouieſſe por entõce ſiquier vn peccador en todo el mũdo embiria dios el fuego para to/ do el mũdo apurar ⁊ rematar del las coſas viuiẽ tes mortales. empo eſto no fara por diluuio. ca ꝑmetio ya nũca embiar diluuio ſobre toda la tie rra. Gene. viij. c. ¶ De eſte diluuio no faze men ciõ alguna yſtoria delos gẽtiles. ca d̃las coſas q̃ fuerõ deſde comiẽҫo del mũdo faſta noe lo q̃l fue tiẽpo de mill ⁊ ſeyciẽtos años ⁊ mas ſegũ la letra hebrayca ⁊ ſegũ los interꝑtes fuerõ mas de dos mill ⁊ doziẽtos años. ⁊ deſde noe faſta abraham el q̃l fue tiẽpo de treziẽtos menos ocho años cõ tando deſde el diluuio ſegũ la letra hebrayca ⁊ ſe gũ la d̃los iterꝑtes mas d̃ mill ⁊ ciẽt años no ha yſtoria algũa d̃las gẽtes q̃ fable mas las mas an tiguas comẽҫarõ deſde el rey Nino ⁊ ſemiramis otras mucho d̃ſpues. ca marco varro varõ muy enſeñado q̃riẽdo ſcriuir del pueblo romano ⁊ co mẽҫãdo delas coſas q̃ el creya ſer mas antiguas comenҫo a eſcriuir deſde el diluuio de ogige. el q̃l fue en tiẽpo de phoroneo ſegũdo rey delos argi/ uos ⁊ fue ſegũ ſcriue euſebio a q̃tro mill q̃tro ciẽ tos ⁊ q̃rẽta años paſſados del mũdo ſegũ la cuẽ ta delos iterꝑtes ⁊ fue ãſi treziẽtos años d̃ſpues del comiẽҫo del rey Nino ſegũ abaxo pareſce.

¶ E los mas antiguos yſtoricos comiẽҫarõ d̃ſ de el tiẽpo de nino ⁊ ſemiramis ⁊ ante todos ca/ llarõ anſi lo dize paulo oroſio. li. primo. de orme ſta mũdi avn q̃ nicolao damaſceno el q̃l eſcriuio la yſtoria delos caldeos ſegũ dize Joſepho enel primo li. delas antiguedades fabla delas pieҫas o ꝑtes del archa de noe las q̃les q̃darõ en vnos

altos montes ⁊ cuenta que fasta su tiẽpo alli esta uan. empero ni avn poꝛ esto fueꝛõ los hombꝛes certificados de aquel diluuio ⁊ anſi no fue eſcripto poꝛ los yſtoꝛicos. ¶ Pues delas coſas todas que fueron anſi enel comiençõ del mundo q̃ es su criacion como deſde comiençõ de mũdo fasta abꝛaham no auemos conoſcimiento poꝛ alguna yſtoꝛia ſaluo poꝛ la diuinal del libꝛo del geneſis. ¶ La razon de esto es poꝛque ꝺ toda la p̃mera edad ⁊ delas coſas enel comiençõ de ella fechas no ouo algun eſcriptoꝛ. ni quedaron algunas letras dela primeꝛa edad ſegun afirmã ſaluo dos colũnas vna de piedꝛa otra ꝺ ladꝛillos ẽlas quales fue eſcripta el arte dela muſica ſegun afirma Joſepho libꝛo p̃imo antiquitatũ. pues deſpues que ella paſſada no podieꝛõ los hõbꝛes auer algun conoſcimiento de ella. ¶ Otroſi el diluuio grande ⁊ delas coſas que deſpues del fueꝛon fasta el tiẽpo del ꝛey Mino no ouieꝛon conoſcimiento que permaneſciente fueſſe poꝛ quanto eſſa poca gente que ſe multiplico deſde el diluuio fasta el tiempo de edificaꝛ la toꝛꝛe de Babilonia fue partida enla edificacion poꝛ el partimiento ꝺ los lenguajes ende fecho no podiẽdo ya moꝛaꝛ vnos con otros. ⁊ en aquel partimiento fueꝛon los hombꝛes mãcebos embiados poꝛ diuerſas partes del mundo ⁊ como no tenã otros mayoꝛes ⁊ mas entendidos q̃ ellos delos quales ouieſſen conoſcimiento delas verdades cayeꝛon en ignoꝛancia ꝺ todas las coſas paſſadas. ⁊ mayoꝛmente que eſtos anſi apartados no ſabian eſcriuir o no tenian eſte cuydado ocupados de mayoꝛes neceſſidades echados en tieꝛꝛas eſtrañas enlas quales nunca hombꝛes moꝛaꝛã ⁊ onde faſſeſcã todos los bienes q̃ a nueuos moꝛadoꝛes eꝛã meneſter. poꝛ lo qual a eſtos dados avn que delas coſas paſſadas algun conoſcimiento touieſſen no lo puſieꝛon en letras ni a ſus fijos cerca deſto enſeñaꝛon. ⁊ anſi fue neceſſario peꝛder ſe todo el conoſcimiento de todas las coſas paſſadas como que nũca ouieſſen ſeydo. lo qual ſe peꝛdiera del todo ſi no fueran los hombꝛes apartados poꝛ diuerſas tieꝛꝛas. ¶ En eſta manera pone Ariſtoteles enlas politicas avn que muy bꝛeue ⁊ los otros philoſophos auer ſe peꝛdidos los ſaberes reſpondiendo avn argumento fuꝛte que contra ellos fazen. ellos afirmã el mundo ⁊ los hombꝛes no auer auido comiençõ de ſeꝛ. mas deſde ſiempꝛe auer ſeydo ⁊ de aqui pareſce que todos los ſaberes q̃ agoꝛa ſon ⁊ todas las inuenciones enlas aꝛtes de viuiꝛ deuieꝛan ya ſeꝛ falladas deſde infinito tiempo. empeꝛo veyan el contꝛario. ca de todas las ſciencias ſabian quales fueꝛan començadoꝛes como avn entonce no touieſſen complimiento ⁊ eſto miſmo eꝛa cerca ꝺ las inuenciones enel aꝛte de viuiꝛ como todas fueſſen de nueuo buſcadas. pues pareſcia que el mundo no fueꝛa deſde ſiempꝛe mas començaꝛa a ſeꝛ como las coſas todas delos hombꝛes fueſſen nueuas. ¶ Al eſto reſpõdiã los philoſophos que las ſciencias ⁊ los ingenios de viuiꝛ no eꝛan deſde agoꝛa nueuamente fallados mas deſde infinito tiempo ya eꝛan empeꝛo perdiã ſe muchas vezes ⁊ tornauan ſe a fallaꝛ de nueuo anſi como que p̃imeꝛo no fueſſen. ¶ E la manera ꝺ ſe peꝛder las ſciencias ⁊ todos los ingenios deſpues que tan raygados auian ſeydo eꝛa que acaeſcian de tiempos a tiempos algunos diluuios gꝛandes o peſtilencias o otras enfeꝛmedades generales enlas quales pereſcia la mayoꝛ parte dela gente ⁊ no quedaꝛian ſaluo pocos ⁊ aq̃llos groſſeꝛos ⁊ beſtiales los quales començauan quaſi nueuo mundo ⁊ como en ellos no quedaſſe algũ ſaber permaneſcia el mundo en gꝛande neceꝛdad fasta que ſe leuantauan algunos altos ingenios de hombꝛes los quales retoꝛnauan las ſciẽcias al mundo como que nunca ante ouieꝛan ſeydo. ⁊ poꝛque muchas vezes acaeſcian las tales enfeꝛmedades o diluuios deſpues de gꝛandes tiempos a tiempos peꝛdian ſe ⁊ fallauan ſe muchas vezes los ſaberes. ¶ En eſta guiſa fablo ariſtoteles enel ſegundo delas politicas de algunos q̃ puſieꝛon leyes muy neciaſ ⁊ fueꝛa de toda razõ como en gꝛecia dezia auer ley en algunas gentes que no podieſſe el hombꝛe vender a ſu muger ſaluo en troque de fieꝛꝛo o paꝛa cõpꝛaꝛ fieꝛꝛo ⁊ paꝛa eſto la podia vender. ⁊ dizẽ las tales leyes ſeꝛ fechas de aquellos que eſcaparon de algũas coꝛꝛupciones. ⁊ llama coꝛꝛupciones alos diluuios o peſtilẽcias o enfeꝛmedades generales las quales mataua ala mayoꝛ parte dela gente ⁊ eſcapauan pocos de ellas ⁊ eſtos eꝛã algũos muy groſſeꝛos ⁊ como ſolos quedaſſen no auia quien les enſeñaꝛa ⁊ oꝛdenauã las leyes tan neciaſ. ⁊ eſſo miſmo auenia cerca delos ſaberes que ſe peꝛdiã ¶ E anſi poꝛ el partimiento que los hombꝛes ouieꝛon deſpues de edificada la toꝛꝛe de babilonia ſe peꝛdio el conoſcimiento delas coſas paſſadas. ⁊ de aqui otroſi naſcio la diuerſidad delos dioſes que tomaꝛon las gentes ſegun dize La-

ctancio enel libro de natura deorum o delas enseñanças diuinales. ca no concordaron entresi vnos diziẽdo que el cielo era dios. otros q̃ la tierra otros el ayere o agua o diuersas cosas. lo qual auino por quanto los mancebos embiados por diuersas partes del mundo para endoctrinar no touiendo quien los enseñasse enla verdad como solos fuessen tomaron diuersos falsos concebimientos cerca dela diuinidad. & fizieron assi diuersos dioses. & estos touieron sus fijos & nietos & successores o por no entender la verdad como sus padres o por honrra de sus antecessores no queriendo desuiar delo que ellos auian guardado. & tanto esto fue arraygado en el mundo que despues avn que por buen entendimiento conoscian los hombres ser aquello error no podian quitar la tal costumbre & duro fasta el tiempo de nuestro saluador al qual plugo todas estas cosas del mũdo quitar. ¶La causa empero porque los ystoricos escriuieron desde el tiempo de Nino o poco ante fue o porque no auia quien supiesse escriuir & poner las tales cosas en stilo fasta aquel tiẽpo. o lo principal por que no ouieron los ystoricos en quien començar o por quien continuar los tiempos & entonce començaron a ser reyes enlos quales por ser excelentes podian dignamẽte comẽçar los ystoricos sus escripturas & podia por ellos continuar las contando los tiempos delos reyes cõtar las edades de cada vna gẽte & las cosas que auenian en ellas & enel mundo si quisiessen. & porque no fueron reyes algunos ante dela edificaciõ de la torre de Babilonia en alguna gente no touieron en quien començar los ystoricos. & porque los primeros reynos del mundo fuerõ tres. los de assiria. & el de sicionia & el de egipto comẽçaron los ystoricos desde alli a escriuir. avnque algunos dizẽ auer seydo primero reyno entre los indianos delos quales no auemos ystoria. entre los assirios el primero rey fue belo padre de Nino por lo qual alli començó la ystoria assiria. entre los sicionios el primero rey fue Egialio & de alli començaron sus ystorias & por esta guisa los ystoricos no començarõ a escriuir fasta que ouo reyes enel mundo & del otro tiempo primero no quedo conoscimiento alguno como no ouiesse algun tiempo ante seydo porque no ouo quien lo escriuiesse. ¶E por quanto enel tiempo del grande diluuio avn no auia reyes ni los ouo fasta mucho tiempo despues & otrosi fueron despues los hombres departidos por diuersas tierras no que el conoscimiento del diluuio ni delas cosas passadas & ansi no lo pudo escriuir algumo delos ystoricos que despues venieron. mas solo moysen lo escriuio no ansi como ystorico. ca no podia el auer conoscimiento de esto mas alũbrado por spiritu propheticо ansi como podia escriuir & escriuio algunas delas cosas venideras. ¶El segundo diluuio que enel mundo se lee fue el de Ogige. & este es el primero que leemos enlas ystorias delos gentiles porque del grande diluuio como dicho es no ha conoscimento enlas ystorias delos gentiles. ¶E llamase este diluuio de Ogige porque vn rey ansi llamado en tierra de atica o de elensina viuia enel tiempo que este diluuio acontescio. & porque no ouo otro de quien lo nombrar con mas razon nombrarõ lo de ogige. ¶E la primera razon es porque el era rey en aquel tiempo & las edades delas gentes & todas las otras cosas que a contescer cuentã se por los tiempos delos reyes. ¶La segunda es porque este diluuio fue enla tierra de Ogige. ca no se entendio por toda la tierra mas solo por tierra de Atica o de elensina enla qual era señor Ogige. pues de alli se deuio nombrar. ¶Esta es principal razon. ¶La primera no abasta como en esse tiempo ouiesse otros reyes mas famosos q̃ ogige. ca eran los reyes assirios. Sicionios & argiuos segun abaxo paresce por la escriptura d̃ Eusebio. empero porque no fue enla tierra de alguno de estos & fue en tierra de Ogige nombro se el diluuio del. ¶No fue este diluuio general assi como el de noe. ca no puede ser diluuio general por naturaleza. & otrosi ya dios auia prometido de nunca destruyr todos los viuientes por diluuio como dicho es. mas fue diluuio en vna pequeña parte de grecia enla qual era principe ogige & no se estendio a toda grecia. ¶El tercero diluuio que leemos fue el de deucalion & este es segundo enlas ystorias porque el ṗmero general no se falla enlas ystorias. & este se llama de deucaliõ porque ael mas que a otro conuenie nombrarlo. ¶Lo primero porque enla tierra onde el era señor. ca como dicho es ni el de ogige ni este fueron generales mas ambos particulares & especiales de algunas tierras. & fue este diluuio cerca del mõte parnaso & enlos lugares vezinos en los quales ala sazon era señor deucaliõ. pues llamose el diluuio de deucalion. ¶Lo segundo & principal porque el fue causa de escapar de aquel

diluuio mucha gente que en otra guisa pereſcie-
ra.ca el los reſcibio en barcas & los leuo alas dos
cabeças del monte parnaſo enel qual los manto
uo dando les ſuſtentacion faſta que ceſſo el dilu-
uio & deſpues los mouio a tornar a poblar la tie
rra ſegun dize Paulo oroſio libro primo de or-
meſta mundi. ¶Eſtos tres diluuios fueron en
diuerſos tiempos. el primero fue en tiempo de
noe ſeyendo el de ſeys cientos años. El ſegũdo
fue en tiempo de ogige. & del ſegundo rey delos
argiuos llamado phoroneo & cerca delos cient
años dela vida del patriarcha iacob ſegun aba
xo eſcriue euſebio & ſegun dize Iſidoro libro. xiij
delas ethimologias. ¶El tercero fue en tiẽpo d
deucalion & de cicrope rey de athenas & en tiem-
po de moyſen.ca fue enel año ſeſenta & cinco o q̃-
ſi dela vida de moyſen ſegun abaxo pareſce enla
letra de Euſebio. ¶Delo qual parece quantos
años fueró entre vno & otro.ca deſde el diluuio
de noe faſta el de ogige ſegun la cuenta delos ſe-
ſenta interpretes fueron mill & quatrocientos &
veynte & ſeys o quaſi. ſegun la cuenta dela letra
hebrayca la qual es menor fueron quinientos &
cinquenta & quatro o quaſi. deſde el diluuio de
ogige faſta el de deucalion fueron dozientos &
treynta & ſiete años ſegun la cuenta que faze Eu
ſebio. ¶E no dixo aqui Euſebio del diluuio de
Ogige mas ſolo del de deucaliõ. & eſto es porq̃
Euſebio quiere poner aqui las coſas famoſas
entre los griegos q̃ fueron deſpues de cicrope
& porq̃ el diluuio d ogige fue ãte del reyno cicro
pe mas de dozientos años no puſo del. ¶El di
luuio de deucalion fue deſpues d Cicrope pues
de aquel pudo poner. & no ſe entiẽde q̃ fueſſe del-
pues dela muerte de Cicrope mas deſpues del
comiençe de ſu reyno.ca enel año treynta & vno
del reyno de Cicrope pone Euſebio auer ſeydo
el diluuio de deucalion & reyno Cicrope cinquẽ
ta años. ¶E por eſta razon la primera coſa de-
las famoſas & ãtiguas q̃ puſo euſebio deſpues d ci
crope fue el diluuio d deucaliõ porq̃ eſte fue avn
viuiẽdo cicrope & las otras coſas fueró deſpues
dl o alomenos no fue algũa ãte d eſte diluuio.
¶Cap. xlvj. Dela q̃ma d pheton & del naſcimiẽ
to de erithonio & de dardano & teucer primeros



pobladores dela tierra troyana.

La quema. Cõtinua aqui Euſebio
las otras coſas antiguas griegas
que dize ſer fechas deſpues de Ci-
crope & dize. ¶E la quema o encimiento dela
tierra fecha en tiẽpo de phetõ. eſta coſa q̃ qer q̃
ella fueſſe anino deſpues d cicrope es aſaber deſ-
pues dl comiẽço d ſu reyno empero reynãdo. el
ca pone Euſebio en vn año o cerca auer ſeydo el
diluuio de deucaliõ & la q̃ma de phetõ como aba
xo pareſce. & eſto es enel año treynta & vno del
reyno de Cicrope. ¶Cerca de eſta quema po-
ne Ouidio muy larga fabla enel primero & ſegun
do libro de methamorphoſeos diziẽdo que phe
ton fijo del ſol temiendo ſe por injuriado de epa-
pho fijo de Jupiter & de yo o yſis el qual le dixe-
ra que no era fijo del ſol con grande inſtancia
rogo a ſu madre Elimene que le dixieſſe quien
era ſu padre & enſeñado le ella al ſol por padre &
con juramento lo affirmando demandole Phe-
ton por donde yria alos palacios de ſu padre. el
qual aprehendida la carrera camino alla. & fecha
la cerimonia de reuerencia al ſol el qual en rica ſi-
lla aſſentado eſtaua fue del conoſcido por fijo. en
lo qual Pheton tomada grande confiança de-
mando vn don al padre. & el no acatando que tal
coſa demandar pudieſſe ni quiſieſſe otorgo gelo
ſin mas preguntar jurando por ſu firmeza alos
lagos dl infierno. ¶Pheton ſin mas tardar de
mando que le otorgaſſe regir ſus carros celeſtia
les por vn ſolo dia. el ſol enojado dela tan peli-
groſa demanda quiſiera eſtorcer la promeſſa &
no pudo por el grande juramento. Pues dan-
do muchas doctrinas a Pheton de como regi-
eſſe los carros dexolo yr. Pheton no acoſtum-
brado del tal officio & menguado de fortaleza de
coraçon para ſofrir los temores delas eſpanto-
ſas fieras del luengo camino celeſtial. Ayna per-
dio el ſentido del regir. & agora ſobia mas que
conuenia & quemaua las caſas delos dioſes ſo-
beranos. agora abaxando mas que deuia acen-
dia toda la tierra con ſus montes & llanos. & por
que mas ſe inclino ala parte de abrego ſobre los
ethiopes quedaron los africanos d aquella vez
para ſiempre en negrecidos. ¶Mo abaſtando a
ſofrir tan grandes daños la diuinidad dela tie-
rra puſo ſus q̃xas al ſoberano jupiter le pluguieſ
ſe a eſte vniuerſal eſtrago aprieſſa acorrer. dlo q̃l
el cõ razõ muy enojado embiado vn rayo drribo
a phetõ del carro abaxo el q̃l cayo eñl grãde rio
eridano de lõbardia & anſi ceſſo la q̃ma de phetõ
enla q̃l todo el mũdio ardia. ¶De eſta narraciõ
& eſcondimiẽto poetico declaremos largamen-

te en este lugar enel comento latino ⁊ diremos algo abaxo en su lugar. ¶Este entendimiento fue famoso entre los griegos por lo q̃l ansi los poetas como los ystoricos dl largo escriuierõ ⁊ porẽ depuso lo aqui eusebio entre las ãtiguas ⁊ famosas cosas q̃ auenierõ dspuel dl comiẽço dl reyno d cicrope. ¶Esso mismo erithonio fijo de vulcano ⁊ dla tierra. q̃re dzir que erithonio fijo d vulcano ⁊ dela tierra fue entre los griegos muy famoso. ⁊ porẽde escriuole aqui Eusebio. empero este fue despues de Cicrope. ¶Este erithonio segun escriue Eusebio abaxo fue en tiempo del q̃rto rey de athenas ⁊ fue el mismo ⁊ fue despues del comiençco del reyno d Cicrope setenta años ¶A este erithonio dizen algunos ser fijo de vulcano ⁊ de minerua. otros le dizen ser fijo de vulcano ⁊ dela tierra segũ aqui toca Eusebio ⁊ agustino libro. xviij. de ciuitate dei. ¶E por quanto Eusebio lo llama aqui fijo dla tierra llamase por esta causa. Vulcano era el grande ferrero ⁊ el fizo todas las armas necessarias a jupiter ⁊ alos dioses para la guerra que auian contra los gigãtes ⁊ por galardon de tan grande ⁊ tan señalado seruicio prometio Jupiter de le dar qualquier cosa que le demandasse. Vulcano demando a minerua o palas fija d Jupiter deesa ⁊ dõzella muy fermosa por muger ala qual ya jupiter auia otorgado que guardase virginidad. ¶De esta Jupiter apretado no podiendo refuyr dela promessa dixo que el gela otorgaua por muger ⁊ le daua poder para la tomar. empo a minerua daua poder de se defender de Vulcano si pudiesse. minerua enojada de tal casamiento por quanto vulcano era coxo ⁊ muy feo ⁊ ella tenia proposito de guardar v̊ginidad aparejo d se dfender. ¶Vulcano ya codiciando consumir matrimonio fuesse ala virgen minerua por fuerça la acometiẽdo del qual minerua a todo su poder se defendia ⁊ cobrana fuerça por el grande desamor que a vulcano tenia. ⁊ avn que lo siguiente sea grosseria de se fablar pues los sabios todos ⁊ avn los santos ante de nos lo fablarõ no en vergõçamos de tal cosa escriuir avn que por la boca no lo pronunciariamos como aya mucha diferẽcia d vno a otro ¶Pues Vulcano entrefuso conel grande ardor del deseo avn que a minerua no ouiesse corporalmente tañido padescio fluxo del humor seminal el qual en tierra destellado cõtra voluntad d vulcano ⁊ dela tierra recebido fue formado ⁊ animado en cuerpo d hombre al qual llamaron erithonio. ⁊ la tierra se llama su madre porque ansi como enel vientre dela madre se forma ⁊ engendra el cuerpo del niño ansi enla tierra se formo el cuerpo de erithonio. ¶E por esta razõ se llamo este niño erithonio. ca erithonio es nombre griego compuesto de dos nombres es asaber de eris ⁊ de othon. eris quiere dezir guerra o contienda. othon quiere dezir tierra. da a entender que seyẽdo guerra o contienda entre Vulcano ⁊ Minerua la tierra engendro o concibio a este Niño destellado sobre ella el humor seminal como dicho es. ¶Estos son encobrimientos poeticos dlos quales el seso ⁊ la verdad pusimos enel comento latino. ⁊ por ventura algo tocaremos abaxo onde Eusebio dize de Erithonio. ¶E dardano el qual poblo a dardania prouincia. quiere dzir que despues de Cicrope fue dardano el qual poblo a dardania ⁊ por quãto este fue famoso en las ystorias griegas nombro lo aqui. ¶Es de considerar que dardano no fue griego mas fue comiẽço ⁊ cabeça delos troyanos ⁊ porẽde ouo fama ẽlas ystorias griegas: ca los griegos ouieron grande loor o gelo pusieron falso los ystoricos por la conquista troyana. ⁊ para mostrar la grandeza delos troyanos los q̃les por los griegos fueron conquistados fue menester declarar todo su linage ⁊ fundamento ⁊ poblacion. ⁊ por q̃ el primero de ellos fue dardano fue enlas ystorias griegas famoso. ¶Los primeros fũdadores del linage troyano fueron dardano ⁊ teucer o teucro. ⁊ estos no fueron parientes mas de diuersas tierras ⁊ poblarõ ala tierra troyana. dardano fue el primero ⁊ los viejos dizen q̃ este fue fijo de Jupiter ⁊ de eletra fija de athlante ⁊ este fue ytaliano de linage. ⁊ porende los ytalianos dixeron que eran parientes delos troyanos quãdo Eneas troyano vino en ytalia. ansi lo escriue Virgilio enel libro septimo delas eneydas onde introduze al rey latino fablante cõ ylioneo embaxador de Eneas ⁊ declara alli como este paretesco viene de parte de dardano. Este dardano segun la verdad no fue fijo del rey Jupiter dios delos gentiles mas fue fijo del rey Thozito ⁊ de su muger eletra empero llamarõ lo fijo d jupiter por ennoblescer el linage pa q̃ dezir pudiessen q̃ los troyanos descẽdiã del linage diuinal o porq̃ este dardano era muy semejãte a jupiter ẽlas costũbres: ⁊ parecia q̃ era de su linage ⁊ no se entendia d jupiter fijo de saturno el q̃l fue el tercero jupiter mas dl segũdo jupiter. ca el tercero jupiter

segun el tiempo no podia ser padre de dardano.
¶ Este dardano segun dicho es fue fijo del rey chorito ⁊ tenia a jasio por hermano ⁊ a otros ⁊ su padre no tenia mas d̃ vna cibdad en ytalia llamada chorito ⁊ moriẽdo el sus fijos los mayores contendian qual seria rey. entõce dardano mato enla contienda a jasio su hermauo delo q̃l viẽdo trabados los cibdadanos dexo la cibdad ⁊ con grande parte d̃l pueblo q̃ seguir le quiso nauegarõ desde ytalia a vna tierra que primero se llamaua samos ⁊ despues se llamo samotracia ⁊ alli assento. despues cõsiderãdo q̃ era mejor tierra allẽde dela otra parte del mar el qual es muy estrecho passaron alla ⁊ moraron ende en aq̃lla tierra enla qual despues fue fũdada la cibdad de troya no auiendo ende poblaciõ alguna. A esta tierra otrosi vino teucer ⁊ la ayudo a poblar ⁊ dela gẽte de dardano ⁊ de teucro se fizo vna gente o vn pueblo era teucro griego del linage de tierra de candia segũ dize anchises a su fijo Eneas. ⁊ por ende quãdo apolo mãdo alos troyanos que cõ eneas d̃ troya fuyerã yr a poblar ala tierra q̃ fuera su antigua madre fueron a candia porque de alli fuera teucro ansi lo dize Virgilio enel tercero libro delas eneydas. ¶ De estos dos primeros pobladores o capitanes delos pobladores fueron nombrados los troyanos. ca llamaron los dardanios por dardano ⁊ llamaron los teucros por teucer ⁊ el nombre de teucer les queda a todas aquellas gentes fasta oy: ca los llaman teucros. ⁊ en vulgar quiere dezir turcos. ⁊ ansi los nõbramos alos que d̃los troyanos fasta oy en aq̃lla tierra de troya q̃dan. empo todo el linage d̃los reyes troyanos d̃scẽdio d̃ dardano ⁊ no d̃ teucro. ca dardano engẽdro a erithonio ⁊ erithonio a tros ⁊ tros a ylo ⁊ ylo a laomedõ. ⁊ laomedõ a p̃amo eñl qual se acabo el reyno troyano
¶ Este dardano poblo a Dardania. puede ser dardania nõbre de prouincia ⁊ nombre d̃ cibdad ⁊ los sabios todo q̃eren que signifiq̃: ca toda aq̃lla tierra nueuamẽte poblada ⁊ puesta en poder de estas gentes nueuas fue llamada dardania d̃l nombre del capitan de ellos. otrosi el edifico vna cibdad la qual d̃ su nõbre llamo dardania. ⁊ esto quiere Hieronimo por quãto dixo cõdidit lo q̃l quiere dezir fundar o edificar ⁊ no solamẽte poblar. ¶ Fue este dardano despues de cicrope rey primero de athenas. ca el edifico o fundo a dardania segun abaxo escriue eusebio enel año diez del reyno de erithonio rey quarto delos atheniẽses. ⁊ fue esto despues del comiẽço del reyno de cicrope setenta ⁊ nueue años ⁊ fue esto ante dela destrucion de troya trezientos ⁊ quasi diez años segun abaxo paresce dela scriptura de eusebio.
¶ Del qual dize Omero. pone aqui loor d̃ dardano. ⁊ para esto allega a Omero. este fue el mas famoso de todos los poetas griegos ⁊ vale mucho el testimonio de este enel fauor delos troyanos porque este es griego ⁊ los griegos son enemigos delos troyanos ⁊ no ha mas firme ⁊ con menos sospecha testimonio que el que vn enemigo da en loor de otro no estando ael sometido. ⁊ este testimonio puso Omero enla yliada ⁊ este es libro que el fizo omero dela conquista troyana. ⁊ tiene veynte ⁊ quatro letras segun el cuento de veynte ⁊ quatro letras delos griegos. ca no ha mas entre ellos. otro libro fizo llamado odisea el qual fue en fauor de vlixes. Quẽ primum genuit celesti Jupiter arce. este es el verso que Omero dixo ⁊ esta en latin. ⁊ omero fizo lo en griego: ca era griego ⁊ ansi lo scriue eusebio mas hieronimo el qual torno este libro en latin escriuio el verso en latin. no porque el lo tornasse de griego en latin mas porque era ya ansi tornado. ca Tulio segun afirman auia tornado a omero en latin de alli tomo Hieronimo este verso segun q̃ alli estaua tornado. ⁊ nos lo posimos aqui en latin porque luego ponemos la sentencia del en vulgar. ⁊ esto fizimos porque es verso ⁊ ha se de scriuir en otra manera que las prosas. ¶ Que quiere d̃zir a dardano engendro p̃mero jupiter que a otro enla torre o altura celestial a dardano fizieron fijo de Jupiter los poetas como segun la verdad el sea fijo del rey corito ⁊ de eletra. ⁊ las causas d̃ esto ya suso posimos. ⁊ specialmẽte cõuiene esto alos poetas condesmesurado loor fazer alos hõbres dioses ⁊ a todos los que loar querian faziã ser dioses o fijos de dioses ⁊ esto aprouechaua para su intencion. ca despues qualquier loor que de ellos fiziessen parescia que en ellos cabia como fuessen fijos de dioses. ¶ E si dardano ouiesse de ser fijo de Jupiter no podia ser fijo de Jupiter fijo de saturno o mas seria fijo de otro jupiter ⁊ ansi los sabios lo pusieron fijo del segundo Jupiter. ¶ E dize que a este engendro primero Jupiter puedese dezir por dos cosas. Lo primero por significar su dignidad ca era primogenito d̃ Jupiter. ⁊ el p̃mogenito es de mayor dignidad q̃ los otros hermanos. Lo otro para a dar entender que podia ser fijo de jupiter. ca segũ el tiẽ-

po pareſce que ſon de vna edad Jupiter ⁊ Dardano ⁊ penſaria algũo q̃ no podia ſer fijo de Jupiter. ⁊ pa eſto maſ moſtrar ſer poſſible dize que fue el ꝑmero fijo d̃ Jupiter. ¶ E dize q̃ fue engẽdrado enla torre o altura celeſtial ſegun coſtũbre de poetas pa dar entẽder q̃ fue eñl cielo engẽdrado. tomã por fũdamẽto los poetas q̃ los dioſes de ellos nõbrados ſon eñl cielo ⁊ ende hã deeſas mugeres. ⁊ engẽdrã fijos. ⁊ anſi jupiter pudo en el cielo engẽdrar a dardano. empo todo eſto es fingimiẽto. ca ellos fuerõ hõbres ⁊ viuierõ ⁊ murierõ enla tierra mas de Jupiter ſpecialmẽte dizẽ q̃ era enel cielo por q̃nto el la mayor ꝑte de ſu vida fazia eñl mõte olimpo. ⁊ olimpo en lẽgua griega ſignifica aq̃l mõte q̃ es vno delos mas altos del mũdo ⁊ ſignifica cielo. ⁊ de alli tomarõ ocaſion los poetas pa dezir q̃ Jupiter viuia eñl cielo ⁊ alli engẽdraua. ¶ Otra razõ ſpecial puede ſer para dezir dardano ſer engendrado enel cielo ⁊ no todos los fijos de jupiter. ca ſegũ los poetas ⁊ pone Seneca enla tragedia q̃rta eñl cantar tercero muchas vezes los dioſes cõ amor deſcẽdierõ del cielo ala tierra ⁊ cobiertos de falſas ſemejãças gozarõ d̃ ſus deſeos. anſi fue quãdo Jupiter engẽdro a hercules deſcẽdiẽdo a almena muger de anphitriõ ⁊ q̃ndo engendro apolur ⁊ caſtor ⁊ helena deſcẽdiẽdo a leda muger de tindaro otras vezes engẽdrã enel cielo como ſi Jupiter engẽdraſſe d̃ Juno la qual es deeſa celeſtial. anſi fue quãdo engẽdro a dardano ca lo engendro de eletra ⁊ ella es deeſa celeſtial. es eletra fija d̃ athalãte ⁊ tiene athlãte ſiete fijas q̃ ſon deeſas del cielo ⁊ ſon eſtas ſiete eſtrellaſ claras q̃ eſtã eñl ſigno de tauro ⁊ llamã las en lẽgua caſtellana las ſiete cabzillas ⁊ vna de ellas es eletra ⁊ como de aq̃lla fueſſe engẽdrado dardano era engẽdrado eñl cielo. ¶ Avn por otra cauſa puede dardano ſer dicho engẽdrado enel cielo pa demoſtrar ſu alteza en linage. ca algũos erã fijos de dioſes ſegun los poetas ⁊ de mugeres mortales ãſi como hercules ⁊ pſeo ⁊ libero ⁊ caco radamãto minos ⁊ otros muchos ⁊ a eſtos llamã en latin ſemideos q̃re dezir medios dioſes. otros ſon naſcidos d̃ dios ⁊ deeſa anſi como hermione fija de venus ⁊ mars. ⁊ como ꝑſerpina fija de Jupiter ⁊ d̃ ceres ⁊ otras tales. eſtas ſon de mayor dignidad porq̃ de ambos lados ſon del linage d̃ dioſes ⁊ tal fue dardano fijo de Jupiter dios ⁊ de eletra deeſa. ⁊ eſto ſe ſignifica en q̃nto dize q̃ lo engẽdro enla altura celeſtial q̃re dezir q̃ ſu madre enel cielo eſtaua ⁊ anſi era deeſa pues dardano es demas alto linage q̃ los otros anſi como hercules o libero. ¶ E en eſte ſeſo ſe puede tomar q̃ eſte fue el ꝑmero q̃ engẽdro Jupiter enel cielo q̃re dezir q̃ avn q̃ otros engẽdraſſe de madres deeſas eſte fue el ꝑmero que engẽdro d̃ madre deeſa ⁊ porẽde avn entre los otros es de mayor dignidad.

¶ Ca. xlvij. De bacho ⁊ del robo de europa fija de Agenor ⁊ cerey ⁊ de Triptolonio ⁊ delas ſemientes q̃ por el mundo derramo.

Eſſo miſmo. Euſebio cõtinua lo comẽçado diziẽdo d̃ aq̃llos q̃ fuerõ antiguos ⁊ famoſos deſpues de Cicrope ⁊ dize. ¶ Eſſo miſmo liber q̃re dezir q̃ liber fue deſpues de cicrope ⁊ eſte fue famoſo entre los griegos. ¶ Que ſe llamo dioniſio o bacho. el nõbre ꝓꝓio es dioniſio bacho es nõbre pueſto por la ꝓꝓiedad como otros muchos q̃ tiene. empo abaxo ſe pone otra vez liber ⁊ es d̃ entẽder q̃ ſon dos ca muchos ouierõ eſte nõbre ⁊ fuerõ varones famoſos anſi dize Aguſtino li. xviij. de ciuitate dei q̃ muchos fueron llamados hercules ⁊ liber. eſte liber o q̃l q̃er q̃ anſi ſe llamaſſe deſpues fue d̃ cicrope luẽgo tiẽpo ſegũ pareſce abaxo por la letra de euſebio. ¶ Eſſo miſmo el robo de europa. eſta fue coſa famoſa por todos los poetas recontada ⁊ por las yſtorias ⁊ es de las coſas ãtiguas deſpues de cicrope. ¶ Europa fue fija de agenor rey dela cibdad de thiro q̃ es en tierra de paleſtina o de fenicia ⁊ era dõzella muy fermoſa Jupiter infamado de cobdicia como en otra guiſa no pudieſſe alcãçar ſus deſeos tomo figura de toro blanco ⁊ fermoſo. thiro es cibdad junta cõel mar ⁊ los ganados del rey ſolian deſcẽder del mõte ala ribera del mar. ⁊ europa fija del rey era a coſtũbrada d̃ ſalir d̃la cibdad ⁊ andar con ſus dõzellas por la ribera. veyendo entõce aq̃l toro tan fermoſo ⁊ tã manſo ⁊ fueſſe a el ⁊ trayale las manoſ por el roſtro las quales el falſo toro con engaño lamia ⁊ echaua ſe en tierra ſobre la blãda arena. ⁊ europa como ſimple dõzella juzgãdo cavalgaua en lomo del. ⁊ el blãdamẽte ſe leuãto ⁊ apaſſo llego alas ondas. ⁊ q̃ndo el entro enel agua auia miedo europa. empero ya eſto no aꝓuechaua: ca el toro enderesco por meatad delas ondas ⁊ fendia las aguas paſſando. Europa con temor ſofriaſe lo mejor que podia ſobre el lomo del toro faſta que aparto enla yſla de candia onde dexada la fingida figura de toro ala verdadera ſemejança de jupiter

torno. ⁊ alli tenida a auropa por muger engẽdro de ella a minos ⁊ sarpedon ⁊ jademanto ansi lo quiere Ouidio enel segundo libro de methamorphoseos. ¶ La v̄dad d̄ este encobrimiẽto poetico diximos aq̄ enel comento latino ⁊ tocaremos abaxo algo en su lugar. esto fue despues de Cicrope grande tiempo. ca algunos lo ponen auer seydo en fin del tiempo de erithonio rey quarto delos de athenas otros lo ponen en tiempo de Pandion rey quinto. ⁊ como quier que sea siempre sera cerca de ciento ⁊ veynte años despues d̄l principio del reyno de cicrope segun paresce abaxo. ¶ Este robo de europa si lo fizo Jupiter o otro alguno quanto ala verdad es dubda empero si Jupiter ouiere de ser sera Jupiter el tercero que es fijo de saturno. ca esto conuiene derechamente a su tiempo. ¶ E los sacrificios ⁊ cerimonias sacras d̄la deesa ceres. a esta deesa faziã los ãtiguos muchas cerimonias ⁊ seruicios por q̄nto tenian a ella por deesa del pan ⁊ de todas las semientes delas quales es el mantenimiẽto nuestro. ansi introduze Ouidio enel libro. v. de methamorpho. ala musa caliope cantãte en loor de ceres ⁊ diziente que ceres es digna de loor ni la nos podemos abastadamẽte loar. ca todas las cosas vienen de beneficio de ceres. ¶ Por lo q̄l los antiguos le fizieron grandes sacrificios ⁊ cerimonias. ⁊ començaron estos seruicios en grecia enla cibdad de elensis ⁊ de alli passaron a todas las gentes ⁊ guardados fueron con grãde reuerencia en tanto que duro el estado dela gentilidad. ⁊ el p̄mero q̄ fallo estas cosas fue triptolonio ⁊ fue grande tiempo despues de Cicrope ⁊ avn despues del robo de europa. ¶ Ceres fue auida por deesa entre los gentiles. ⁊ fueron dos vna fue hermana de saturno ⁊ tia de Jupiter ⁊ fija de celio o de vranio ⁊ esta crio a Jupiter q̄ era su sobrino ⁊ dio fauor a su hermano saturno contra titano hermano mayor para reynar en lugar de celio segun escriue la sacra ystoria. ⁊ lactancio libro primo de natura deoruz. ¶ Otra ceres fue hermana de Jupiter ⁊ fija de saturno ansi como Juno ⁊ de esta ceres dize Ouidio libro. v. de metha. que concibio a proserpina de Jupiter su hermana. el qual alos parentescos poco acataua. mas la verdad es que ceres madre de proserpina fue la primera ceres hermana d̄ saturno ⁊ fue casada con sicano el mas antiguo rey de Cecilia ⁊ de ella ⁊ de Sicano nascio proserpina. empero qualquier de estas dos ceres fue mucho tiempo despues de Cicrope ⁊ avn mucho despues fueron los sacrificios de Ceres. ¶ E dela deesa ysis. esta ysis fue llamada yo o ysis ⁊ cerca de esta son muchas opiniones ⁊ algunos dizẽ que fue fija de Jnacho rey primero delos argiuos ⁊ en esta guisa seria muy mas antigua que Cicrope. ca primero quasi dozientos años començo el reyno delos argiuos que delos athenienses segun paresce abaxo. otros dizen que fue ysis fija de Prometheo ⁊ ansi pudo ser despues de Cicrope. esta es aquella la qual los egipcianos tomaron por deesa ⁊ le fizieron grandes honrras avn durauan las cerimonias ⁊ sacrificios suyos en roma en tiempo de christo fasta que por mandamiento del emperador Tiberio fue d̄rribado el templo de ysis fasta el suelo ⁊ el ydolo o ymagẽ de ysis fue echada enel rio de tiberis ⁊ los sacerdotes todos fueron enforcados por los maleficios que en aquel templo se fazian segun cuenta Josepho li. xviij. antiquitatũ. ¶ E el templo de ceres enla cibdad dicha elensis. quiere dezir aq̄l templo fue famoso entre los griegos ⁊ antiguo ⁊ fue fecho despues de cicrope. ⁊ esto es necessario. ca no fazian templo saluo alos dioses cuyas ymagines o altares dentro delos templos ponian. empero el primero que fizo aras ⁊ sacrificios ⁊ nombro dioses fue cicrope segũ suso dicho es pues el templo de ceres ⁊ todos los otros templos despues de cicrope fueron. ¶ Este templo fue enla cibdad d̄ elensis. muchos templos ouo ceres por el mundo durando el estado delos gẽtiles. empero faze menciõ del tẽplo d̄ elẽsis porq̄ fue mas antiguo ⁊ mas famado. ¶ Elensis es vna cibdad en grecia enla prouincia que se llamaua athica ⁊ en esta era señor ogige q̄ndo fue el diluuio llamado de ogige segun suso diximos. entonce era la prouincia a atica mas no auia la cibdad elensis: ca esta edifico d̄spues triptolonio d̄l nombre de su padre elenso que p̄mero auia reynado ⁊ como fuesse triptolonio criado de ceres edificole vn tẽplo enla dicha cibdad. ¶ E este tẽplo fue el p̄mero q̄ fue fecho a ceres. ca ãte de triptolonio no auia ceres algũas cerimonias d̄ seruicio. triptolonio las ordeno todas ⁊ dio comiẽço al seruicio d̄ ceres. porẽde el tẽplo q̄ el establescio a ceres fue el p̄mero q̄ ouo ceres por todo el mũdo. ⁊ por q̄nto eusebio tracta aq̄ delas cosas ãtiguas dixo d̄l p̄mero tẽplo q̄ fue fecho a ceres q̄ fue enla cibdad de elẽsis. La otra razõ era porque este tẽplo era famoso. la causa dela fama era

por su antiguedad como este fuesse el primero de toda la tierra. y avn principalmente porq̃ aqui se fiziera̅ primeramente las cerimonias delos sacrificios o seruicios de ceres y por esto assi como a casa muy religiosa concurria̅ de muchas partes de grecia por deuocion delas cerimonias de ceres. ¶E las semientes diuersas leuadas por triptolonio. este fue el criado de ceres el qual edifico el templo de elensis de estas semientes cuenta Ouidio libro quinto methamorphoseos y agustino libro. xviij. de ciuitate dei que ceres deesa d̃ las semientes queriẽdo partir por todas las tierras sus dones cargo vn carro de ellas al qual atto dos grandes dragrones y mando sobir a triptolonio en somo y que repartiesse aquellas semiẽtes por todas las tierras enseñando alas gẽtes como auian d̃ labrar la tierra. y como triptolonio viniesse a tierra de scithia que es dõde son naturales los godos el rey Linco de aquella tierra auiendo embidia delos grandes dones que traya triptolonio para repartir quisolo matar d̃ noche dormiẽdo como fuesse su huesped. y la de esa ceres guardando a su criado torno a rey Linco enlince animalia braua la qual en vulgar llamamos cerual y aquellas tierras assi como indignas de tanto don fizo quedar sin fruto de semiẽtes de ceres y assi repartio triptolonio las semiẽtes por las tierras. ¶Dela significacion de triptolomio y las semientes y de todas las cosas d̃ ceres dirimos aqui largamente enel latino comẽto y tocaremos abaxo algo de ello en su lugar.

¶Este triptolonio y los sacrificios y templos d̃ ceres en helensis fueron mucho tiempo despues de cicrope. ca algunos lo ponen auer seydo ala fin del reyno de eriptonio rey quarto d̃ athenas y segun esto ha q̃si ciento y veynte años despues del comiençó del reyno de Licrope otros ponẽ auer esto contescido en fin del reyno de pandion rey quinto de athenas y assi seria ciento y sesenta años o quasi despues del comiençó del reyno de Licrope.

¶La. xlviij. De Tros o Troyo rey troyano y d̃ su fijo Ganimedes como fue robado y puesto enel cielo.

EL reyno. Eusebio cõtinua la comẽçada prouança contando delas cosas famosas y ãtiguas entre los griegos que fueron despues d̃l rey cicrope y dize. y el reyno d̃l rey tros. este no fue griego mas troyano. empo fue famoso entre los griegos en sus ystorias porq̃ del vencimiẽto troyano tomaron los griegos comiençó de su fama por lo qual sus ystorias escriuierõ la grãde hõrra d̃los troyanos y estado porq̃ paresca la grandeza del vencimiẽto de ellos auido. ¶Este rey tros fue del qual los troyanos fueron llamados. ca assi como del primero rey dicho dardano fue del q̃l se llamarõ dardanios assi de este se llamarõ troyanos. y algunos dizẽ q̃ este fũdo o edifico la cibdad de troya y llamola troya porque el es llamado tros o troyo. empero la cibdad fue fundada edificada por el rey Laomedon nieto de este segun escriue Ouidio libro. xj. methamorphoseos mas la prouincia ser llamada troyana y la gente troyana manifiesto es que de este vino. ¶Este fue el tercero rey troyano. ca el primero fue dardano cõel q̃l principaua juntamẽte teucer pobladores de aq̃lla tierra cõ dardano. el segũdo rey fue erithonio fijo d̃ dardano. el tercero fue tros fijo de erithonio. ¶Alguno dira porque puso aqui Eusebio el primero rey troyano y al tercero otro al segundo. Respuesta. si escriuiesse aqui eusebio la succession d̃los reyes troyanos como abaxo escriue la succession d̃ otros reyes no dexaria alguno de ellos ni avn los años de alguno mas solo nombro aqui los que fueron famosos entre los griegos en sus ystorias y antiguos. todos los reyes troyanos fueron antiguos como avn la conq̃sta troyana q̃ fue despues de todos ellos se cuente por antigua mas no se ponẽ todos por famosos. ¶El primero que es dardano fue famoso enlas ystorias por dos cosas. Lo primero por ser comiençó de aquella gente. ca no auia ante del algun poblador en aquella tierra. Lo segũdo porque del tomarõ nombre aquellas gentes llamandose dardanias. ¶El tercero rey tros es famoso conoscido: ca las ystorias griegas por dos cosas. La primera por quanto el dio nombre a aquella tierra el qual siempre le quedo. y d̃l otrosi ouo nombre aquella cibdad famosa troya y esto no porq̃ el la edificasse mas porque la poblasse. ca dizen que primeramente en tiempo de dardano morauan en otro lugar apartado dende. y Tros fizo nueua poblacion jũto conel mar y llamo troya a aquella cibdad. Avn que no tenia cercas ni fortalezas mas solas casas de poblacion y despues avn que ylo y laomedon edificaron mucho quedo el nombre primero ala cibdad que tenia. la qual en tiempo de otros ouo tẽplos algunos de dioses mas no ouo muros.

¶Despues ylo fijo de tros rey quarto de troya fizo vna grande fortaleza enla cibdad ansi como alcaçar ⁊ aquel fue llamado ylion del nombre dl fundador dicho ylo.⁊ este nombre mucho quedo alos troyanos enlas ystorias entre los poetas.mas en vulgar tenian siempre el nombre de tros o troyo llamando los troyanos.despues d ylo fue el ãto rey Laomedon ⁊ este fizo los muros todos dela cibdad seyendo ella ya cibdad ⁊ estando sin muros ⁊ no mudo el nombre que tenia por lo qual siempre se llamo troya como ante ⁊ esto fizo ser muy conocido al rey tros. ¶Lo segundo fue por su fijo Ganimedes del qual grande palabra fazen los poetas ⁊ no podia ser famoso Ganimedes sin ser muy conoscido su padre tros. ¶El segundo rey dicho Eriptonio fijo d dardano no tomo alguna cosa por donde fuesse el famoso enlas ystorias ca el no dio nombre ala gente ni a su cibdad ni a otra cosa famosa fizo como el primero ⁊ tercero rey.⁊ porende Eusebio escriuio de dardano ⁊ no dixo cosa alguna de erithonio q̃ era segũdo rey. ¶Este rey tros fue grãde tiempo despues de Licrope. ca segun escriue Eusebio abaxo reyno enel año veynte⁊ nueue d eritheo rey sexto de athenas ⁊ fueron fasta aquel año desde el año primero de cicrope ciento ⁊ ochẽta ⁊ ocho años. ¶E a Ganimedes su fijo.tros ouo muchos fijos ⁊ a dos de ellos nõbraua ganimedes.⁊ a ylion oylo segun otros pronuncian ganimedes fue robado ⁊ al cielo leuado⁊ nunca cobrado por lo qual ylion su hermano avn que menor fuesse ouo el reyno ⁊ el fizo la fortaleza de la cibdad de troya ⁊ llamola ylio segun su nõbre ca los muros no los fizo el mas Laomedon los fizo despues.otros dizen que tros no fizo la poblacion o fundacion dela cibdad d troya mas solamente ala prouincia llamo troya ⁊ su fijo ylion fundo la poblacion en aquel lugar en q̃ despues quedo ⁊ fizo la fortaleza suya llamada ylio. ⁊ de este nombre de fortaleza o lugar llamo Omero al su famoso libro yliada. ¶Arrebatado ⁊ alos cielos leuado.este ganimedes fue arrebatado d lo qual Orpheo primero poeta canta segũ lo introduze cantante Ouidio libro decimo methamorphoseos ⁊ dize que jupiter amo mucho a ganimedes fijo de tros rey troyano por la su grande beldad ⁊ tomo figura de aguila ⁊ como ganimedes con otros dõzelles de su padre por el mõte yda troyano açaga anduuiesse debatisse la falsa aguila a el ⁊ arrebatado dl cauallo sin le daño fazer lo puso eñl cielo.⁊ alli queda siempre en seruicio de Jupiter.⁊ los dioses por le dar alto officio fizieron le copero ala mesa d jupiter enel cielo quitando este officio a Hebe fija d Juno la qual primero lo touiera. ¶Que significa esto.ya largamente diximos enel latino comento en este lugar ⁊ abaxo onde dize de Ganimedes algo cotocaremos.empero esto siquier al pr̃sente es verdad que Ganimedes fue verdaderamente robado de su tierra ⁊ por causa suya se leuanto guerra grande entre Tantalo ⁊ tros rey troyano segun abaxo se escriue por Eusebio.⁊ en esta guisa nũca Ganimedes fue a su padre ni a su tierra restituydo. ¶Esto auino grande tiempo despues d Licrope.ca como Ganimedes sea fijo de tros ⁊ comenco a reynar Tros despues del año primero del reyno de Licrope ciento ⁊ ochenta ⁊ ocho años sera necessario avn despues de este tiempo auer seydo el robo de Ganimedes.quãto mas que Eusebio pone abaxo que por el robo de Ganimedes se comenco braua guerra entre Tantalo rey ⁊ el rey tros padre de Ganimedes ⁊ fue enel año treynta ⁊ ocho del reyno d eritheo rey sexto de athenas el qual fue ciento ⁊ nouenta ⁊ siete años despues del comienco del reyno del rey Licrope primero rey de athenas. ¶E alos cielos leuado.esto fingen los poetas.ca ansi como ponen a jupiter estar enel cielo ansi dixeron que para alla fuera leuado Ganimedes por quanto el siempre esta presente a jupiter. ⁊ a esso aprouecho arrebatar lo el aguila porque podiesse alla sobir lo bolando. ¶Quisieron los dioses fazer copero ala mesa d jupiter.eusebio dize esto escarniciendo d tales dioses ⁊ delos que los ponen ⁊ adoran ⁊ de aquellos que siquier oyr quieren sus nombres como nombres de dioses. ca mesquinos dioses son aquellos los quales enel cielo estando menester han mesas manjares⁊ coperos.⁊ tales dioses quisierõ los poetas.ca los que posieron enel cielo mescla de varõ ⁊ fembra ⁊ engendrar ⁊ parir ponnan necessario comer ⁊ beuer como todas estas cosas se cõsiguan vnas a otras. ¶E dize que los dioses quisieron a ganimedes dar este oficio porque tan alta administracion no podria el auer sin consentimiẽto⁊ voluntad delos dioses los quales siruen ⁊ ordenã enla casa del grande jupiter. ¶Copero lo fizieron porque esto conuiene segun la cosa en que dizẽ ganimedes ser mudado.ca ponen eñl cielo vn signo llamado aq̃rio ⁊ es el onzeno ⁊ a este pintã

cõ vn cantaro de agua enla mano ⁊ tal esta el. en las estrellas del qual cãtaro d̃ agua llamã a el aq̃rio. empero porque no solo seruiria d̃ agua mas avn mas especialmente de vino dixeron que este era ganimedes el copero de jupiter ⁊ avn que yo traslade ala mesa de Jupiter eñl latino dize alas mesas ⁊ esta es costumbre delas figuras latinas segun las quales ponemos algunas vezes singular por plural ⁊ por el contrario avn que se pueden llamar mesas dos mesas que cada dia ponemos es asaber en yantar ⁊ cenar ⁊ en ambas era copero de Jupiter ganimedes para significar q̃ no auia otro ygual suyo en aquel oficio como el todos tiempos seruiesse.

¶Capi. xlix. De Tantalo como son dos. ⁊ como el vno de ellos dio a comer a su fijo alos dioses ⁊ de Latona que pario a Apolo ⁊ Diana.

Esse. Continua eusebio la prueua començada ⁊ pone aqui de otros antiguos ⁊ famosos entre los griegos los quales fueron despues de cicrope ⁊ dize. ¶En esse tiempo. quiere dezir enel tiẽpo en que fue Tros rey troyano ⁊ ganimedes su fijo delos quales ya dixymos fueron estos aqui nombrados. ¶Tantalo ⁊ Ticio. dos tantalos fueron vno fue rey de chozinto ⁊ fue hombre mãso ⁊ justo ⁊ tãta fue la virtud suya que por ella dizen que de todos los mortales hombres el solo se assentaua ala mesa delos dioses. ⁊ de este dize Niobe que fue su padre segun escriue Ouidio li. vj. metha. empo no es verdad ca otro tãtalo fue el padre d̃ Niobe. ¶De este tantalo dizẽ los antiguos q̃ fue fijo de jupiter empero ha se de entẽder de jupiter el segundo ca del tercero Jupiter fijo de saturno no pudo ser fijo como sea este tantalo mas antiguo que aquel Jupiter. ¶El segũdo tantalo es fijo de Jupiter ⁊ dela nimpha llamada Plote segun quieren los poetas ⁊ lo pone Lactancio. este fue hombre malo ⁊ presto para toda grãde maldad. entre este ⁊ Tros rey troyano fue guerra braua por el robo d̃ ganimedes era este Tantalo rey de Frigia prouincia enla q̃l otrosi es el reyno de troya ⁊ assi seyendo reyes vezinos podiã se fazer enojos o mala vezindad o buena ⁊ no auiendo avn entre ellos alguna cõtienda andando ganimedes vn dia a caça cõ sus donzelles como auia por vso asechole Tãtalo rey de frigia ⁊ robole leuandolo consigo ⁊ no lo quiso tornar a su padre tros delo qual se leuanto la guerra entre Tros ⁊ tantalo ala qual muchas gentes concurrieron. ¶E de aqui parescelo q̃ dize Eusebio. en este tiempo. auer seydo Tantalo. ca tantalo robo a Ganimedes ⁊ el peleo con tros pues fue enel tiempo de ambos. ¶De este Tantalo dizen que fue hombre muy trauiesso cõbido vn dia los dioses a grande fiesta ⁊ mato a su fijo Pelope ⁊ fecho puestas ⁊ cozido dio gelo a comer. los dioses conosciendo esta maldad espantaronse. empero la deesa ceres que era golosa no acatando que manjar fuesse comio el ombro esquierdo de Pelope ⁊ los otros dioses no comieron cosa mas auiendo compassiõ de aquel innocente que assi matara su fiero padre cogieron todos los miembros ⁊ posieron los en su lugar. ⁊ porque fallescia el ombro esquierdo posieron en lugar suyo otro de marfil muy blanco. todos los miembros assi ajuntados Mercurio torno el anima al cuerpo ⁊ torno Pelope a viuir ¶E los dioses muy sañudos contra Tantalo condemnaronle a pena conueniente. ca assi como enel manjar auia pecado enel sofriesse penas para siempre. posieronlo enel infierno en vn rio ⁊ entre arboles las frutas delos quales le cuelgan fasta el beço de suso ⁊ el agua del rio le llega fasta el beço mas baxo ⁊ quando se abaxa para beuer fuye toda el agua ⁊ quando leuanta la boca para comer alçanse todos los arboles ⁊ assi sufre perpetua sed ⁊ fambre estando entre todo la abastança. ¶Dize otrosi que en esse tiempo fue Ticio. este Ticio dizen los poetas ⁊ sabios que fue fijo de Jupiter ⁊ hermano de Tantalo ⁊ fue fijo del tercero Jupiter. fue varon famoso entre los griegos ⁊ porende lo escriuio aqui Eusebio ⁊ fue despues de Cicrope: ca fue en tiempo de Tãtalo ⁊ ganimedes cerca de doziẽtos años despues del comiençe del reyno de Cicrope.

¶De este Ticio dize Leoncio que fue fijo de jupiter ⁊ dela nimpha claro fija de Orchomeno. ala qual estando preñada Jupiter con miedo de la yra de Juno su braua muger ascõdio en tierra por lo qual segun dize seruio. el niño quando nascio dixerõ q̃ auia nascido dela tierra ⁊ q̃ fue criado della. este seyẽdo de edad cõplida amo a latona madre de apolo ⁊ requiriola d̃ amores. por lo q̃l enojado apolo matolo cõ saetas ⁊ condẽnolo al ifierno dãdo alos buytres q̃ comiessen su molleja cõ esta ley q̃ nũca se acabasse de comer ⁊ quãdo fuesse comido tãto tornasse a renascer ⁊ ãsi nũca cessassen los buytres d̃ comer ni ticio d̃ penar ¶De ticio ⁊ tãtalo la ỹdad' d̃claramos enel co-

mẽto latino ⁊ tocaremos algo en su lugar. ¶ E nascio apolo.en aquel tiempo en que era Ticio ⁊ tantalo nascio apolo. De este apolo pone aq̃ eusebio porque fue varõ muy famoso enlas ystorias griegas.ca fue auido por dios. empero fue mucho tiempo despues de Licrope.ca fue en tiẽ po de Ticio ⁊ tantalo.⁊ estos fueron despues d̃ cicrope cerca de dozientos años.que fuesse apo lo en tiempo de estos paresce.ca apolo mato a ti cio con saetas segun dicho es. ¶ Este apolo na scio enla ysla delos llamada o delon ⁊ aqui pone la ystoria. Latona fue madre de Apolo ⁊ de dia na ⁊ estos fueron fijos de jupiter.ca a latona fija de Leo gigante amo jupiter ⁊ ouo la ⁊ juntamẽ te de dos fijos se enpreño. Juno muger d̃ Jupi ter muy sañuda por ello embio ala grande serpiẽ te llamada Phiton a perseguir a latona para no la dexar assentar en algun lugar porque parir no podiesse mas que moriesse ella ⁊ lo que concebi do tenia.ansi en grãde pena andaua latona por todas las tierras del mundo en ninguna fallan do reposo fasta que vino ala ysla llamada delos o en otra guisa ortigia lo qual ala sazõ era firme mas nadaua por el mar ⁊ alli pario latona alos dos fijos suyos apolo ⁊ diana ⁊ nascio primero diana ⁊ luego ayudo a su madre en officio de par tera para enel nascimiento de su hermano apolo E apolo luego como nascio en vengança dela p secucion d̃ su madre con saetas mato a phitõ ser piente. ¶ Entonce otrosi en galardon del bene ficio que la ysla de delos fizo a Latona resciben do la en si para parir los dos dioses niños apo lo ⁊ diana ende nascidos dieron le que fuesse fir me como primero fuesse mudable nadante sobre las aguas. ¶ Estas cosas tienen ensi grande si gnificaciõ la q̃l enel comẽto latino ⁊ declaramos abaxo en su lugar algo tocaremos. ¶ De dia na no fizo mencion por dos cosas. Lo primero porque Diana no fue tan famosa como Apolo. Lo segundo ⁊ principal porque faziendo pala bra de Apolo se entendia de diana porque am bos nascieron juntamente de latona d̃la qual aq̃ fazemos mencion. ¶ Este apolo piensan algu nos se llamado sol porque los poetas paresce esto dezir.empo mucha diferẽcia ha entre ellos ⁊ otrosi entre los sabios se ponen quatro llama dos soles ⁊ quatro llamados apolo.⁊ a este apo lo conuienen otras cosas que no cõuienen al sol ¶ La latona muger de jupiter no era muger su ya mas amiga encobierta.ca si muger suya fue ra no tomara tanta saña Juno muger de Jupi ter contra ella perseguiendola por todo el mun do para que no pariesse ni esto consentiera Jupi ter.empero ella lo osaua fazer ⁊ Jupiter lo con sentia pues no era muger mas encobierta amiga como sola juno fuesse muger mas llamala eu sebio muger suya porque del concibio dos fijos ansi como si fuera muger suya. ¶ Entonce fuyo para parir.esto fazia ella por miedo d̃la serpiẽte phiton que la perseguia fasta la ysla delos onde pario segũ dicho es.otrosi miedo auia de Juno que le matasse los fijos si sopiesse dõde pariat an si no osaua estar firme en algun lugar. ¶ E apo lo fue fijo de jupiter ⁊ latona.ansi lo afirman las viejas ystorias ⁊ los poetas.este es Apolo ber mano de Diana segun dicho es muchos fuerõ llamados apolines ⁊ fijos de diuersos padres. este fue fijo de jupiter fijo de saturno segun mu chos tenian empero si es verdad. esto dirimos mas largo enel comento latino ⁊ algo diremos abaxo en su lugar.

¶ Cap.I.delas quatro fijas d̃ Cadino. Seme les. Agane. Antonoe. Yno.⁊ de sus ystorias ⁊ si traxo bacho o liber al mundo ⁊ que no ⁊ porque començaron a beuer vino despues del diluuio.

Despues desto.Eusebio continua la prueua começada añadiẽdo d̃ otros que fueron entre los griegos famo sos ⁊ fueron despues de cicrope ⁊ di ze. ¶ Despues de esto.quiere dezir despues de tros ⁊ ganimedes su fijo ⁊ de tantalo ⁊ ticio ⁊ d̃ apolo ⁊ latona que fueron todos en vn tiempo fue cadino del qual aqui dize. ¶ Empero no es de entender que esto fue mucho tiempo despues delo suso puesto como suso sea dicho del robo d̃ Europa ⁊ luego fue embiado cadino el qual vi no a thebas. ¶ Cadino vino a thebas. ãsi como que ya la cibdad de thebas estouiesse mas que el fue al lugar onde ella despues fue ⁊ la fũdo ⁊ po blo. ¶ La ystoria es .agenor padre d̃ europa ya robada por jupiter no sabiendo onde ella estaua o quien la leuara mando a su fijo cadino buscar la por todo el mundo ⁊ que sin ella nunca tornas se. Cadino no fallando la como el grande jupi ter ascondida la touiesse enojado de tan luengo destierro ⁊ perpetuo camino quiso en algun tiẽ po tomar reposo ⁊ conclusiõ d̃ sus afanes. ¶ E para esto deseando fundar alguna cibdad enla qual poblasse ⁊ morassen sus successores con de uocion cerca del monte parnaso se omillo ala de

esa temis consejo pediendo onde faria assentamiento .o como Ouidio quiere esto demando a phebo enel monte parnaso cerca dela fuente castallia. ¶Duo ende diuinales señas que onde viesse assentar el buey posiesse cimiētos ⁊ avn no auia descendido del monte parnaso quando vio delante si vna bezerra la qual despues de poco auer caminado leuantados los ojos cōtra el cielo ⁊ altamente balando se echo en vnos verdes campos. ¶Certificado cadino dela diuinal respuesta fizo gracias al auctor. ⁊ despues ō muerta la serpiente marcial en vengança delos fieles compañeros. ⁊ nascidos nueuos guerreros delos dientes serpentinos con los cinco vencedores fundo los muros thebanos llamando a toda aquella prouincia boecia pues por señas de buey en ella auia fundado. ¶Ala nueua cibdad por el edificada llamo thebas por memoria ⁊ ō seo ō sus pariētes. ca agenor padre de cadino ⁊ fenix su hermano ⁊ todo su linage delas thebas egipcianos eran naturales delas quales se partiendo en tierra de Palestina la qual ōspues fue tierra de India poblacion onde el rey Agenor fundo ala despues muy glorioſa cibdad Thiro dela qual cadino por mandado de su padre en ꝑ seguimiento de Europa su hermana para siempre desterrado las nueuas Thebas en boecia en memoria delas viejas Thebas egipcianas fundo. ¶E engendro a Semeles. Cadino fundada la cibdad de Thebas ouo a spinge por muger la qual despues por amor de su hermana fija de mars ⁊ de venus desecho ⁊ desto se leuantaron guerras ⁊ muchos trabajos a cadino perseuero empero cadino con hermiona dela qual q̄tro fijas ouo. es asaber semeles. atonoſ. atonoe agane. yuo. ⁊ fuerō estas comiēço ō todos los dolores de cadino. ¶La primera dicha Semeles no ouo marido mas ouo por amigo a jupiter del qual pario a libero dionisio segun enla letra dize Aganes fue dada por muger a echion vno delos cinco vencedores nascidos delos diētes serpentinos este engendro de agane a pentheo mancebo ō soberbio coraçō el qual no queriendo recebir en thebas los sacrificios de bacho tornado en figura de puerto montes por el poder de bacho fue muerto ⁊ despedaçado por manos de su madre ⁊ de sus tias. ¶Yuo fue dada por muger a athamas rey fijo de colo dios ō los vientos del qual pario a learco ⁊ melicertas ⁊ por la grande saña de juno tornado athamas en locura o mas propriamente furor pensando su muger ⁊ los fijos ser leona ⁊ leoncicos mato a learco sacudiendo lo alas paredes. yuo otro si afincada de furor con el otro melicertas que enlos bracos le quedaua fuyendo de su grado salto de vna alta roca enla mar. ⁊ ende por ruego de Venus cuya nieta era Yuo ⁊ Neptuno dios grande del mar los fizo ambos dioses del mar mudados los nombres ⁊ mejorada la substancia ⁊ Yuo llamando Lenchotoes ⁊ amelidertas diziendo palemon. ¶Antonoe fue dada por muger a aristeo famoso varō del qual pario a Atheon mancebo muy deuoto ōla caça en la qual vn dia de mouimiento fatigado ⁊ inflamado del grande ardor ōl sol seyendo ya medio dia con deseo de refrescar vn poco apartose solo a vna fuente enla qual por la su grande desuentura fallo a diana deesa dela caça ⁊ dela virginidad amadora desnuda con todas sus niphas. enssañada diana delo que Atheon culpa no auia las palmas llenas de agua le derramo por el rostro diziendo ya tu no contaras a alguno que a diana viste desnuda. mudose subitamente Atheon en ciervo ⁊ la grande compaña de canes que a su señor desconoscieron en breue con grande deseo cruamente despedaçaron ⁊ esta fue la fin del noble mancebo Atheon. ¶Estas cosas todas fueron mortales dolores al muy triste viejo cadino enlo qual vn dia con su amada muger Hermiona fablando con grande dolor concebido tales palabras formo. ploguiera alos dioses que nunca fuera aquella serpiente Marcial que yo mate por la qual tantos males me corrē. o si alos dioses plaze la su muerte tan cruamente vengar ya fuesse yo tornado en serpiente. no auia avn acabado sus palabras Cadino quando los pies se le ajuntauan ⁊ mas luengamente tendidos se fazian cola de serpe. ⁊ como el mal fuesse mas creſciendo a hermiona dio bozes que le abraçasse en tanto que avn enel auia algo que abraçar podiesse. ¶Quexauase con muchas lagrimas la muy triste hermiona alos asperos dioses que a cadino de aquellas figuras despojassen o a ella en serpe tornassen. lo qual presto oyeron los dioses ⁊ luego en serpientes ambos complidamente tornados guardaron los primeros amores ni algun mal fazian acordandose auer seydo hōbres. empero enojados de aquella tierra enla q̄l tantos males auenido les auiā lueñe dende fueron ala tierra llamada illirico segun Seneca tra

gico quiere de su camino luengas señales deran
do.destas cosas todas largamente tracta Dui
dio enel.iij.t.iiij.libro de metha. ¶Aqui Euse
bio no faze palabra de alguna fija de cadino sal
uo de semeles.t la causa es porq̃ el quiere aqui
nombrar aquellas cosas que fueron famosas en
tre los griegos.las fijas de Cadino no fueron
tan famosas como los poetas las fazen ni Se
meles la qual es aqui nombrada. mas su fijo li
ber fue muy conoscido t famado t por el nom
braron ala madre.las otras tres hermanas no
ouieron fijos ansi famosos por lo qual fue mene
ster a ellos nõbrar. ¶E de esta nascio liber. este
fue llamado por nombre propio Dionisio. em
pero'otros nombres posieron despues t comũ
mente lo llaman los auctores liber padre. las ra
zones delos nombres todos de liber fueron de
clarados enel comento latino. ¶Fue este muy
famoso en sus tiempos t fue el primero que ense
ñoreo alos Indianos.ca partiendo de grecia d̃
la cibdad de thebas donde el era natural passa
fasta India t gla gente no vsada de armas cõ po
co afan subjuzgo.t ende edifico la cibdad nisa q̃
es vna dlas mayores dlos Indianos t en essas
tierras fuera adorado por dios t en su nombre
muchos templos fechos. ¶E el nascimiento d̃
este liber fue marauilloso segun Duidio cuenta
libro.iij.metha. Jupiter amaua a semeles la fer
mosa donzella del qual ya ella era preñada. Ju
no muger de Jupiter auiendo de esto grãde do
lor penso dela procurar la muerte.t tomada la fi
gura de beroe auia de Semeles començo con
ella como solia muchas cosas fablar. t seyendo
la fabla de sus amores vino Semeles a nom
brar a su amigo Jupiter.enla qual la falsa beroe
dio vn falso sospiro diziendo fija mucho desseo
que fuessedes en alta cosa auisada.este que llama
des Jupiter no sea otro ca muchos con falsos
nombres de dioses engañaron a muchas castas
donzellas. Semeles no sospechado mal alguno
como ella no dubdasse aquella ser beroe la q̃ tan
to la amaua dixo pues q̃ consejo t dades.respõ
dio la falsa: Beroe fija para vos la verdad saber
demandad a vuestro amador vn don t sea q̃ an
si se ajunte con vos como con la grande Juno
t alli conoscereedes la verdad. ¶Alegre semeles
como que algun bien grande le auiniera quãdo
Jupiter a ella segun acostumbraua ante de otra
cosa passar demandole vn don no declarando
mas Jupiter no pẽsando que tal cosa podria de
mandar otorgo el don jurando por los lagos d̃l
infierno.demando Semeles que en otra guisa
a ella no se allegasse saluo como se ayuntaua ala
grande Juno.avn no auia bien acabada la pala
bra quando espantado Jupiter pusole la mano
por le atapar la boca.mas ya la palabra salida no
podia ser reuocada. ¶Con grande amargura
jupiter pues al fazer no podia quiso el triste don
complir era costumbre de Jupiter a Juno no se
allegar en otra guisa salua armado de rayos. t
para menos dañar templo la fuerça del rayo to
mando el mas manso que pudo.mas que pro te
nia pues el cuerpo mortal la diuinal magestad so
frir no podia.t ansi espiro luego la desuentura
da donzella engañada en amando. ¶E porque
ya ella de muchos dias concebido auia avn que
los meses dela madre no eran complidos no q̃
riendo Jupiter que su semiente perescisse del vié
tre dela madre no eran complidos no muerta sa
co el niño avn no complidamente formado t ato
lo a su muslo para que alli dentro del cuero los
meses dela madre complisse.los quales acaba
dos t liber la segunda vez nascido fue dado acri
ar a Yuo su tia la qual no lo osando tener luengo
tiempo por la saña d̃ Juno dio lo alas nimphas
d̃ nisa.t avn entre ellas como vn dia la sospecho
sa madastra al niño buscasse las nimphas sobre
la cuna ramas de yedra posieron con las quales
engañada Juno dexo de mas al niño buscar
como Duidio enel libro delos fastos affirma
por lo qual ala yedra despues siempre por su ar
uol tomo pues ella delas manos de Juno fuera
librado lo qual todo enel comento latino fue aq̃
declarado t por ventura se tocara abaxo en su
lugar. ¶Fijo fermoso.por manera d̃ escarnio se
ha de entender esta letra t llaman la enel latin fi
gura de yronia.ca por el cõtrario q̃ere d̃zir q̃ era
torpe no enlas figuras d̃ su cuerpo mas porque
cosas torpes introduxo enel mundo el fue el que
traxo el vso del vino con el qual los hõbres pier
den su honor quando se embriagã t se abellaçã
mas que en otra manera puedan. ¶El qual di
gno d̃ tal parto fruto traxo al mundo.esto otro
si es escarnio.quiere d̃zir el parto de liber fue ma
rauilloso t si liber viuiendo no fiziesse alguna co
sa mas especial que los otros hombres indigno
fuera enel tal parto especial aparescer.empero el
traxo al mundo cosa especial pues el su fruto fue
digno de su parto. El parto de liber fue singular
como dicho es ca nascio de madre muerta t no

salio por la carrera delos otros mas por el vientre cortado lo sacaron. era a vno otrosi el cuerpo no complido como los meses dela madre no fuessen acabados. Avn otra marauilla auino. ca cogido otra vez dentro del cuero enel muslo del padre complio los meses que enel vientre no fueron acabados tal parto no se lee d̃ otro hombre ¶ El fruto que liber al mundo traxo fue el vino ca dizen este dionisio o liber auer seydo el primero que enseño el vso del vino ⁊ de labrar las viñas ⁊ a este loan los que enel gusto saproso lo fallan onde bien ygualan el valor de este fruto con la marauilla de aquel parto. Alguno dira que liber no traxo este fruto al mundo como mucho tiempo ante de el fuesse el vino ⁊ las viñas: ca en tiempo de Abraham auia vino ⁊ avn ante del. ¶ Respuesta. ante de liber mucho tiempo auia vino. ca ouo lo en tiempo de Abraham. Gene. xiiij. capitulo. onde dize que veniendo abraham dela guerra contra los reyes que auian despojado al rey d̃ sodoma saluo a melchisedech sacerdote del alto dios ⁊ ofrescio le pan ⁊ vino. otrosi entonce las dos fijas de Loth embriagaron a su padre dos noches enla cueua del monte ⁊ dormio con ellas. Gene. xix. capitulo. empero abraham fue ante de liber mas de seys cientos años. ¶ E avn mucho mas ante Noe fizo vino ⁊ biuio ⁊ fue Noe ante de liber segun la cuenta de eusebio mas de mill ⁊ sietecientos años. empero segun la letra hebrayca q̃ nos seguimos serã mas de nouecientos. ¶ La verdad es que los aruoles delas vides fueron desde comienço del mundo ansi como todos los otros aruoles ⁊ no fue algun tiempo eñl qual muchas vides no ouiesse ⁊ fazian su fruto como agora. mas porq̃ los hõbres no auian avn vso del vino no labrauan los tales aruoles ni de ellos tenian algun cuidado. avn que delas vuas comian como delas otras frutas. ⁊ ansi enla primera edad del siglo que duro mill ⁊ seys cientos ⁊ cinquẽta ⁊ seys años no biuieron los hombres vino. ¶ Noe encomienço dela segunda edad despues del diluuio fue el primero que en esto acato ⁊ no fue esto sin especial voluntad de dios. ca ansi como enla primera edad no comieran los hombres carne alguna ⁊ encomienço dela segunda mando que comiessen carne. ansi avn que enla primera no beuian vino quiso dios que lo biuiessen enla segunda. ¶ La razon era porque dios quiso proueer ala naturaleza fallesciente. enla primera edad era la naturaleza humana muy fuerte en tanto que cõ solo mãjar de frutas biuian los hombres fasta cerca de mill años. enla segunda edad fue muy mas flaca la naturaleza humanal ⁊ ansi començarõ los hõbres subitamente a tener pequeñas vidas tornãdo a ciento ⁊ veynte años o pocos mas. por lo qual para confortacion dela naturaleza enflaq̃sciente fueron necessarias mas fuertes manjares. ⁊ ansi dios como general prouehedor mando encomienço dela segũda edad luego despues del diluuio que comiessen los hombres carne. Gene. ix. diziendo. Tanquam olera virentia tradidi vobis cuncta propter hoc. qd̃ carnem cum sanguine non comedatis. quiere d̃zir yo vos do licencia que comades d̃ todas las cosas que quisierdes ansi como libremente comedes delas yeruas ⁊ frutas sacado esto solo que no comades carne con sangre. ⁊ esto se entendia no comades carne con sangre de alguna animalia miẽtra ella estaua viua. ca entonce avn la sangre no es fuera dela carne. otrosi no comades la carne que avn no es desangrada. ⁊ esto porque parescia crueldad el tal comer. ¶ Pues aqui mando dios comer carne o mouio los hombres ala comer porque es manjar fuerte ⁊ que mucho cria ⁊ tal era necessario ala naturaleza ya enflaquescida. enla primera edad seyendo muy fuerte la naturaleza humanal no era necessario el tal mãtenimiento. ¶ E ãsi como la carne es fuerte mãtenimiẽto ãsi el vino naturalmente conforta ⁊ fue conueniente darse en esse tiempo por mantenimiento delos hombres ⁊ porque no pudo en mudamiento poner se en vso del vino puso lo dios enla inclinacion de noe. ⁊ la razon es. el vino avn no era ni viñas labradas mas por diuersos lugares auia algunas vides por ventura de pocos conoscidas ⁊ si les mãdara dios beuer vino como ellos avn no supiessen que cosa era vino no entenderian el mantenimiento. empero las carnes conosciã como viessen continuamente las animalias ⁊ matassen muchas de ellas por el vso delos cueros o pieles. pues mandar les pudo razonablemente o consejar o siquier dar licencia de comer carne por expresso mandamiẽto o palabra. mas no les pudo mãdar beuer vino pues a ellos no era esta cosa conoscida. empero pues era necessario diolo dios por otra via porque no fallesciesse en algo la su prouidencia alas cosas por el criadas ¶ Esta manera fue dar conoscimiento a nos de las vides ⁊ dela manera de sus lauores. ⁊ dar

otrosi a noe deseo delas plantar ⁊ labrar ⁊ gustar del fruto de ellas ⁊ ansi Noe comenco a plãtar viñas ca no tomo delas vuas agrestes que por si misinas nascian dlas vides sin labrar mas delas vuas que nascieron delas viñas que el plãto.d alli exp̃mio el çumo ⁊ beuio lo.⁊ como avn no ouiesse Noe conoscimiento dela fuerça delvino beuio mucho la primera vez ansi como agua ⁊ tomado del vino tendiose desnudo en medio de su casa segun se escriue Genesis nono capitulo. ¶ Pues el primero que traxo elvino al mũdo fue Noe por voluntad de dios para conseruacion dela naturaleza humana dbilitada ⁊ por que enla primera edad era muy fuerte la nuestra complexion no fueron conuenientes los mantenimientos tanto confortatiuos ⁊ abastauan las frutas ⁊ legumbres ⁊ yeruas. ¶ La causa dela poca vida despues del diluuio delos hombres fue por razon delos mantenimientos.ca no fueron tan puros ni de tan buena conseruacion ni tan concordes ala naturaleza nuestra. ⁊ esto fue por el diluuio.ca la tierra fue empeorada sin cõparacion enel diluuio ⁊ amenguada su fuerça ⁊ fue porque las aguas saladas del mar que entraron sobre la faz dela tierra. Otrosi fue porque las grandes aguas estendidas por todo el mundo leuaron la faz buena dela tierra enla qual estaua la virtud seminal ⁊ quedo la otra costra que no era tan virtuosa. ¶ E pues dios de su voluntad este tan grande empeoramiento auia traydo ala tierra segun el qual si los primeros mantenimientos solos quedaron viuieran los hombres avn muy menos del termino que dios assignaua.plugo le de dar mantenimientos mas cõfortatiuos segun los quales mas viuiessen ⁊ fuessen masvalientes ⁊ por esto mando que comiessen carne ⁊ dioles en voluntad que biuiessen vino ⁊ comenco esto luego despues del diluuio. ¶ E ansi de aqui paresce que no fue liber el que traxo al mundo el vso del vino.ca ante del mas de nueuecientos años auia viñas ⁊ vso de vino enel mundo desde el tiempo de Noe. ¶ Empero los poetas ⁊ los ystoricos antiguos dixeron que esto auia introduzido liber.mas no de vna manera. ca los poetas ponen que liber era dios ⁊ el fizo las vides ⁊ las dio eñl mundo no las auiendo ante como que el criasse las vides.⁊ ansi dizen dela deesa ceres que ella dio las semientes no las auiendo ãte eñl mũdo ⁊ d alli comenco a auer trigo ⁊ cenada ⁊ otros panes ⁊ semientes entre las gentes como primero no fuessen. ¶ Esto es falso ca criar o fazer de nueuo sin materia lo que no era es de solo dios. bacho empo o liber ⁊ ceres no eran dioses mas hombres mortales ⁊ no podian algo criar pues en esta manera no podieron ellos ni otros en algun tiempo dar las semientes ni las vides. ¶ Los ystoricos ⁊ sabios que ponen a estos por hombres mortales ⁊ no dizẽ que estos algo criaron mas que las labranças ⁊ vsos de estas cosas introduxeron. ansi dizen de Ceres que ella fue la primera q̃ enseño a labrar la tierra arando la ⁊ otras labores faziendo. ⁊ enseño otrosi a derramar las semientes ante desto eran ⁊ por si sin labrança alguna crescian no curando de ellas los hombres.⁊ porque fue ceres la primera que cerca d esto acato enseño ella alas gentes a labrar ⁊ a vsar delas semientes segun los ystoricos griegos quisierõ avn que esto no es verdad. ¶ De liber esso mismo pensaron que las vides ante del fueran ⁊ desde siempre empero creyan q̃ no fue algũo que las conoscisse ni en ellas acatasse.⁊ ansi el fue el primero que enseño a labrar las viñas ⁊ vsar del vino. ¶ Empero ni esto es verdad.ca como dicho es Noe fallo primero el vso del vino ⁊ lauores de viñas el qual fue mucho tiempo ante. ¶ Por lo qual es de dezir que liber no fallo el vso del vino no seyẽdo ello primero de algunas gentes vsado mas fallo lo en grecia como ante ni viñas ni vino fuesse visto en grecia.⁊ esto es verdad.ca muchas cosas se vsaron entre algunas gẽtes las quales entre otras gentes no fueron conoscidas fasta mucho tiempo despues como los sacrificios ⁊ altares fuerõ desde comienço del mundo segun demuestra la sacra escriptura mas entre los griegos nunca estas cosas fueron vistas fasta que ciclope rey primero de Athenas las introduxo segun suso dize Eusebio.ansi avn que el vino mucho tiempo ante fuesse en otras tierras empero en grecia no era fasta que este liber o Dionisio comẽço el vso de ello enseñando alos griegos a labrar las viñas. ¶ Esto affirma Agustino libro decimo octauo de ciuitate dei.capitulo.xij. diziẽdo de auctoridad delos ystoricos que liber llamado en otra manera Dionisio enseño primeramẽte enla prouincia de actica la vid a su huesped ¶ Otros dizẽ que el vino ya era en vso empero liber dio nueuas maneras delo beuer faziendo le aparejos confectiones ⁊ mesturas con que el fuesse mucho mas sabrojo. ¶ Empero esto no

es ꝺ creer. ca poꝛ eſto ſolo no le dierā toda la au/ ctoꝛidad ſobꝛe el vino. Otroſi todos los poetaſ le llaman fallaꝺoꝛ plantaꝺoꝛ ⁊ enxeridoꝛ ꝺla vid pues no enſeño el aquellas confeciones mas en ſeño a plantar ⁊ labꝛar las viñas ⁊ a beuer vino en gꝛecia. ¶E quanto eſto dixeron que el fallo el vino pꝛimeramente ⁊ fue occaſion alos yſtoꝛi/ cos de errar. ca los eſcꝛiptoꝛes fueron gꝛiegos ⁊ como en gꝛecia no fuera ante vino ni de otras gentes ellos oyeran auer pꝛimero auꝺo el vſo del vino que ellos creyerō que liber el qual entre ellos fallo el vino fue el pꝛimeꝛo fallaꝺoꝛ del vi/ no en todo el mundo. ¶E poꝛ eſta miſma gui/ ſa erraron cerca de ceres la qual diz̄e auer ſeyꝺo pꝛimera fallaꝺoꝛa delas ſimientes poꝛque entre los gꝛiegos no ſe falla otra pꝛimera ⁊ de otras coſas poꝛ eſta manera. ¶La cauſa de errar a to/ das las gentes eſpecialmente alos gꝛiegos ⁊ la/ tinos fue. alos gꝛiegos poꝛque ellos fueron los pꝛimeꝛos que ſe tꝛabajaron las yſtoꝛias delas coſas de eſcꝛiuir. ⁊ como no fallaſſen otras ſcꝛi/ pturas poꝛ las quales fueſſen infoꝛmados pen/ ſaron aquellas coſas ſeꝛ pꝛimeras las quales en tre ellos pꝛimeras eran. los latinos ouieron cau ſa ꝺ eꝛꝛoꝛ poꝛq̄ ellos ſon poſtꝛimeꝛos eñl ſaber que los gꝛegos. ca el ſaber delos latinos ouo co mienço delos gꝛiegos. avn que las coſas que en treſi los latinos touieron mejoꝛes las fizieꝛō q̄ los gꝛiegos ſegun diz̄e Tulio en comienço ꝺlas tuſculanas ⁊ como los gꝛiegos ouieſſen algūas coſas en yſtoꝛia pueſtas poꝛ p̄meras ⁊ ēlas yſto/ rias no ſe pueda ſaber la veꝛdad poꝛ ingenio ni buſcan la falſedad tomaꝛō los latinos como los fallaꝛon ⁊ aquello que los gꝛiegos eſcꝛiuieꝛon ſeꝛ pꝛimeꝛo affiꝛmaꝛon otꝛoſi los latinos ſeꝛ pꝛi meꝛos ⁊ en eſta guiſa todos cōcoꝛdaꝛō en eꝛꝛaꝛ

¶Capi. lj. En que fabla ꝺ lino como fueron dos ⁊ de zetho ⁊ de chalays ⁊ ꝺlas aꝛpias ⁊ quiē fueron.

SLiber ⁊ todos. Euſebio cōtinua la pꝛouança comēçaꝺa poniēꝺo avn otꝛos antiguos ⁊ famoſos entꝛe los gꝛiegos los quales fueꝛon deſpues ꝺ cicꝛope ⁊ diz̄e. ¶E liber. diꝛo ſuſo ꝺ liber el q̄l eꝛa muy famoſo. aqui demueſtꝛa que fue gꝛande tiempo deſpues de cicꝛope. ⁊ todos los otꝛos q̄ luego contaꝛemos. puēde ſe entender de quātos abaxo nombꝛa faſta pitagoꝛas el qual es poſtꝛi/ meꝛo ꝺ todos los que aqui nōbꝛados. ca todos ſon deſpues de cicꝛope. ¶Dozientos años fue/ ron deſpues de cicꝛope. no ſe entiende delos ſu/ ſo nombꝛados ca algunos de ellos fueꝛon me/ nos de dozientos años deſpues de Cicꝛope co mo ſuſo es declaꝛado mas de liber ſolo ⁊ delos que ſe ſiguen ⁊ en eſto es veꝛdad. ¶Alguno di/ ꝛa como es veꝛdad que fue liber dozientos añoſ deſpues de cicꝛope. ¶Reſpueſta. puede ſe entē/ der en vna manera contando deſde la muꝛte de cicꝛope faſta el tiempo de liber. el ꝛeyno de cicꝛo/ pe comiença enel año tꝛes mill ſeys cientos ⁊ q̄/ ꝛenta ⁊ cinco del mundo ſegun Euſebio abaxo eſcꝛiue. ⁊ los fechos ꝺ liber ſe ponē eñl año tꝛes mill ochocientos ⁊ nouenta ⁊ ſiete. ⁊ anſi es vno ante de otꝛo dozientos ⁊ cinquenta ⁊ dos años Cicꝛope ꝛeyno cinquenta años. pues eſtos qui/ tados q̄ꝺan deſde la muꝛte de cicꝛope faſta los tiempos de liber dozitētos ⁊ dos años. ⁊ anſivie ne quaſi tajaꝺa la cuenta delos dozientos años que aqui pone Euſebio. ¶En otꝛa manera po ꝺemos ꝛeſponder que eſtos años ſe cuentan deſ ꝺe el comiēço ꝺl ꝛeyno ꝺ cicꝛope ſegū ſe fazē las otꝛas cuentas ⁊ faſta los tiēpos ꝺ liber ſon maſ ꝺe dozientos años. empeꝛo no es contꝛa Euſe bio ca el no quiere que ſean los fechos de liber dozitētos años taxaꝺos deſpues de cicꝛope maſ que alomenos fueꝛō entꝛe cicꝛope ⁊ liber dozitē tos años taxaꝺos deſpues de cicꝛope mas que alomenos fueꝛon entꝛe cicꝛope ⁊ liber dozitētoſ años. ¶Dubꝺaꝛa alguno como liber ⁊ todos los que abaxo ſe ſiguen fueꝛon dozientos años deſpues de cicꝛope. ca avn que eſto ſea veꝛdad ꝺ liber no es delos otꝛos poꝛque no fueꝛō todos en vn año. empo eſto eꝛa meneſteꝛ paꝛa auer do zitētos años deſꝺe cicꝛope a todos ellos. ¶Re ſpueſta. no es la entencion de Euſebio q̄ todos eſtos fueꝛon dozientos años deſpues de cicꝛo/ pe en tal guiſa que en aquel año que ſe compliaꝛ dozientos ellos fueſſen. ca avn ꝺ liber no es anſi la cuenta tajaꝺa. ⁊ mucho menos delos otꝛos abaxo nōbꝛados. ca pitagoꝛas que es el poſtꝛi/ meꝛo aqui nombꝛado es mas mill años ꝺſpues ꝺ cicꝛope ſegū pꝛſce abaxo poꝛ las cuētas ꝺ euſe bio. mas q̄ꝛe ꝺzir q̄ no fue aq̄ algūo ꝺlos nōbꝛa ꝺos q̄ no fueſſe alomenos dozientos años deſ/ pues ꝺ cicꝛope. ⁊ eſto es veꝛdad. ⁊ eſto ſignifica bien la letꝛa ꝺel latin q̄ diz̄e q̄ fueꝛon deſpues ꝺe dozientos años de cicꝛope ⁊ anſi no fueꝛon enel año dozientos mas deſpues de el. ¶Diꝛa algu no pues eſtos no fueꝛon todos en vn tiēpo poꝛ que pone Euſebio vn teꝛmino de todos ellos ꝺi

ziendo que fueron deſpues de dozientos años de Licrope. ¶ Reſpuesta euſebio no puſo aqui eſtos por contar los años dla edad de cada vno de ellos o de ſus fechos mas por demoſtrar como Licrope es mas antiguo que ellos: ca esta es la entencion de Euſebio prouar que moyſenes que todos aquellos q̃ entre los griegos fueron auidos por antiguos t famoſos. t eſtos aq̃ nombrados ſon delos antiguos t famoſos delos griegos pues abſtaua a Euſebio ꝓuar que Licrope o Moyſen era mas antiguo que ellos quanto que fueſſe ſiq̃er diez años t anſi plugue le dezir doziẽtos años que ſon aſaz antiguedad t avn que fueſſe mas antiguo que algunos de ellos mas de mill años abaſto dezir dozientos años porq̃ no queria dezir de cada vno de ellos cuento tajado. ¶ Otra razon ha aqui puſo Euſebio muchos t no ſon todos en vn tiempo t q̃ remoſtrar que todos ſon deſpues de Licrope t aſeñalar algun tiempo de antiguedad t porq̃ no quiere aſeñalar para cada vno ſolo para el ꝑmero el qual fue poco mas de dozientos años deſpues de Licrope t como todos los otros fueſſen deſpues neceſſario era q̃ cada vno de ellos fueſſe mas de dozientos años deſpues de Licrope t para eſto fue conueniente poner dozientos años. ¶ Es aſaber lino. aqui los nombra t fue vno Lino. dos leemos enlas yſtorias t poetas anſi llamados. el primero lino fue fijo d̃ apolo t de Pſamata virgen. ¶ Dize Lactancio de eſte lactancio que Apolo deſpues de muerto ala ſerpiente phiton buſcando cerimonias de purgacion de eſta muerte vino Acrotopo rey delos argiuos del qual ſeyendo bien aluergado con ſu fija Pſamata virgen aſcondidamente ſe junto la qual del concibio t al niño naſcido llamo Lino al qual no oſando criar por no ſer deſcubierta en vn lugar echo onde delos perros fue comido o como dizen otros al niño naſcido comendo ſecretamente avn paſtor el qual no lo guardando con diligẽcia fue comido delos canes. t eſto maſ conuiene ala ſentencia de ſtacio enla thebayde. ¶ De eſte Lino no fabla aqui euſebio. Ca el ſolo dize delos antiguos t famoſos entre los griegos. empero eſte no ouo fama alguna como luego naſcido aya ſeydo deſpedaçado delos canes ¶ Otro lino ha que fue de thebas. t eſte fue muſico t enla muſica en ſu tiempo famoſo t fue llamado fijo de Apolo. delo qual ſi fueſſe anſi no es manifieſto. mas la verdad es que Apolo fue padre d̃la muſica entre los antiguos como a el den la cithara por ſeñal t por ende creyan los viejos que no podia alguno ſer muſico ſi no fueſſe fijo del dios muſico t porque Lino fue delos primeros muſicos del mundo dixeron que era fijo de Apolo. anſi lo cuenta Virgilio enlas Bucolicas enla quarta egloga. diziendo. Non me carminibus vincet nec tracia orpheus. nec huius huic mater quãuis atq; huic pater aſſint. orphi caliope Lino formoſus Apolo. quiere dezir no me vencera encantares ni orpheo de tracia ni lino avn que a lino ayude ſu padre t a orpheo ſu madre a Orpheo ayude caliope t a lino ayude el fermoſo Apolo enlo qual pareſce que Apolo era padre de lino. Otroſi pareſce que Lino no ſolo era muſico mas avn poeta. ca Virgilio queria entender con Lino. empero Virgilio no era muſico mas ſolo poeta pues lino era poeta. otroſi Virgilio contender quiere en cantares cõ Lino. t los muſicos ſaben ſolo aſonar los cãtares t no cõponer los t perteneſce alos poetas cõponer loſ pues Lino era poeta t muſico. ¶ De eſte Lino fabla aqui Euſebio. ca el ſolo dize delos famoſos t antiguos. tal fue eſte Lino por la muſica t poetria pues de eſte fabla. ¶ Eſte fue mas de dozientos años deſpues pe Licrope. ca fue enel tiempo de Liber t delos ſuſo dichos como Lino aya ſeydo en tiempo de amphion t amphion fue el que echo a cadino dela cibdad de athebas ſegũ abaxo parece. ¶ Zetho. eſte fue otroſi en eſſe tiempo. dos zethos leemos vno fijo de boreas. otro fijo de Jupiter. zetho fijo de Boreas. touo por hermano aculays. t porque los fechos de ellos ſon comunes como a ambos jũtamente perteneſcan. diremos junto de ambos ¶ Boreas dios t viẽto al qual los caſtellanos llaman cierço vino a orithia fija de eritheo rey ſeſto de athenas. era Boreas dios barbaro de tierra de tracia. t avn que muchas vezes a orithia demandaſſe no gela otorgaua ſeyendo infamado por thereo el linage delos tracianos ſañudo de tantos ruegos perdidos. Boreas quiſo mas de fuerça la qual es muy preſta que d̃ ruegos ya vſar. pues arrebatada orithia enlas alaſ del dios viento ſubito fue leuada ala tierra traciana onde concibio dos fijos de vn vientre zetho t calays los quales en todo ala madre eran ſemejantes t al padre enlas alas t eſtas no na-

scieron con ellos. ca todo el tiempo que fueron sin barbas no tenian alas: veniendo el tiempo q̃ la barua apunto comẽçarõ otrosi las alas a nasçer. de esto cuenta Ouidio enel libro sexto methamorphoseos. ¶ Despues que estos eran mãcebos fueron con los Argonautas & jason ala ysla de Colchos. & enel camino hospedados en casa de Phineo rey de Archadia ouieron compassion dela perpetua ceguedad inhumana pena del pobre viejo. ¶ Al phineo por quanto mal creyendo contra los fijos ala madastra los auia cegado los dioses por derechar medida cegaron. aponiendo la crua pena delas muy suzias arpias eran las arpias segun alos sabios plazetres malditas aues hermanas empero. acipite. aelo. & celeno. llamadas estas perpetua fambre trahen a qualquier que se allegaren. ¶ En esta guisa el triste Phineo quando quier comer quisiesse puesta la tabla las arpias ansi dela yra delos dioses embiadas eran luego presentes. ni en poder de alguno era alas puertas les cerrar o las echar d̃ casa & ellas cõ grande priessa arrebatauan & tragauanlo que enlas mesas auia. E si algo les quedasse luego de terrible suziedad & intolerable fedor a ella & alas mesas cobrian & ansi era la fambre perpetua & la pena del fedor sin medida. ¶ Entre estas continuas angustias puesto el miserable viejo mas codiciaua la muerte que la desplaziente vida. pensando ya esta pena no poder auer fin. ni por valentia alguna las arpias de aquella casa podian ser desterradas: ca como alguno ferir las quisiesse bolauan & despues tornauan. ¶ Los dos hermanos zetho & Calias auiendo dolor de tan aborescida pena como ellos alas touiessen bolando perfiguierõ las arpias las espadas enlas manos. & como ya fasta las ylas plotas de este acaescimiento despues & agora llamadas strophades desterrado las ouiessen. vino yris mensajera de Juno alos dos hermanos bolantes denunciando los que non perfiguiessen mas alas arpias ca crã canes de Jupiter. ¶ Por mandado celestial cessaron zetho & Calias pseguir alas muy suzias arpias & ellas libres quedaron en sus ylas strophades onde despues las fallo Eneas nauegando & auida primero pellea con ellos le demandaron la triste fambre que en ytalia de sofrir avn le quedaua segun Virgilio escriue enel libro tercero delas eneydas. ¶ Las arpias ansi encerradas en sus ylas strophades no osaron mas a phineo perseguir. & en esta guisa Phineo fue librado dela esquiua pena que tan luẽgo tiempo sofrido auia & los hermanos siguieron el camino delos argonautas sus compañeros ala ysla de Colchos de esto toca Ouidio libro septimo de methamorphoseos. ¶ Las significaciones de esto largamente posimos aqui enel latino comento. ¶ De zetho fijo de Boreas avn que famoso aya seydo no fabla aqui Eusebio. ca si del entẽdiera posiera otrosi a su hermano Calays como de ambos vna fama & loor sea. ¶ Itẽ no los posiera aq̃ mas ayuso. ca estos fueron mas tarde como aya seydo en tiempo delos argonautas poco tiempo ante dela conquista troyana. ¶ Otrosi puso a zetho con amphion & ha otro zetho que es hermano de amphion. pues de aquel se entendera & no de zetho hermano d̃ calays. ¶ El segũdo zetho es fijo de Jupiter & este es hermano de este amphion que aqui es nombrado & es hermano de padre & madre. este zetho segun dize seruio & Lactancio sobre la achileyde fue hombre grosse ro & de poca virtud ni del otra cosa leemos saluo que fue hermano de amphion & porende nombrado amphion nombramos a el dandole honra agena.

¶ Capitulo cinquenta & dos. De Amphiõ musico & orpheo. & quien fallo la musica & de minos & sus fijas Adriana & Phedra & dela bestia Minotauro se ponen ystorias.

AMphion &. Continua aqui Eusebio su prouança nombrando siempreuarones famosos delos ãtiguos entre los griegos que despues de acrope ayan seydo & dize. ¶ Amphion dos Amphiones leemos. Uno fue fijo de Jasio & no es el que cerco a Thebas de muro. & como dize Leoncio este reyno enlas cibdades orchomeno & pilo & llamaron lo por otro nombre argus este ouo vna fija llamada cloris la qual fue muger de neleo & nascio el famoso Nestor de luenga edad & otros onze hermanos segun cuẽta Omero en la odisea & tocalo Ouidio libro duodecimo de methamorphoseos. ¶ E no es este Amphion del qual aqui dizimos. ca este fue ante tiẽpo mas luengo que este de que agora fablamos como nestor aya seydo nieto de este amphion empero

Nestor en tiempo dla guerra Troyana auia cer
ca de trezientos años segun dize Ouidio libro
duodecimo methamorphoseos. ¶Otro amphi
on del qual dizen que fue fijo de Jupiter y antio
pa.fue esta anthiopa fija del rey Nitco y de aluí
tea Nimpha de candia segun dize lactancio.esta
Antiopa fue dada por muger a lico rey de The
bas segun dize Theodoncio y despues adulterã
do con otro concibio a dos fijos de vna vez. ze
tho y Amphion. ¶Empero en esto ha diuersi
dad.ca Lactancio dize que fue conoscida de epa
pho fijo de Jupiter.otros dizen que fue conosci
da de Jupiter y esto afirma Ouidio libro sexto
methamorphoseos. ¶Lico sabiendo que mu
ger llamada Dirce la qual gano d Lico q̃ encar
celasse a antiopa o abiertas las cadenas fuyo an
tiopa al monte Citheron ende pario a zetho y
Amphion los quales puso a su ventura y falla
dos delos pastores fueron criados despues en
mayor edad conoscidos dela madre fueron cer
tificados de ella de su linage y mouidos a vẽgar
a su madre mataron a lincore y de thebas y adir
ce ataron avn brauo toro para que la arastrasse
la qual entonce por piedad diuinal fue mudada
en fuente de su nombre. ¶Amphion fue famoso
enla musica en su tiempo onde dize lactancio que
ouo de Mercurio la cithara.y tanto era el su cã
to dulce que el cantãdose mouiã las piedras por
si misinas y se assentauan enlos cuentos dela cib
dad de Thebas y despues vnas sobre otras ca
da vna en su lugar y ansi se acabaron los muros
segũ dize Seneca enla tragedia primera. ¶Este
Amphion reyno en thebas y tomo por muger
a Niebe fija de tantalo dela qual segun dize ome
ro enla odisea ouo doze fijos y fijas los poetas
latinos y principalmente Ouidio dizen que fue
ron quatorze siete varones y otras tantas fijas
y despues todos murieron asaetados d Apolo
y dyana por la soberuia de nieue segun Ouidio
cuenta libro sexto methamorphoseos. ¶Mu
seo.este fue otro delos varones famosos entre
los griegos.ca no pone aqui otros Eusebio y
fue antiguo.empero despues de cicrope mucho
tiempo y avn fue despues de todos los suso di
chos.ca fue en tiempo de orpheo.y orpheo mas
nueuo fue que todos los nõbrados. ¶Fue mu
seo discipulo de orpheo y fijo de eumolpho segũ
abaxo dize Eusebio.delo qual se sigue q̃ fue mu
sico y poeta como orpheo tal fuesse. ¶Algunos
dizen que la musica fue nombada d museo como
que paresce por el nõbre.empero esto no es ver
dad.ca segũ las ystorias gẽtiles y poetrias otros
fueron en esto primeros. Apolo y mercurio se
gun los gentiles son dioses principes dela musi
ca otrosi pero Lino y Amphion fueron musicos
y fueron primero que museo. ¶E avn orpheo
muy grande musico fue segun su tiempo y fue su
dicipulo Museo segun dize Eusebio. ¶Pues no
fue Museo el primero musico y si ala verdad de
la santa escriptura acataremos avn fueron otros
muy mas antiguos que todos estos enla musica
ca enla primera edad ante del diluuio fallamos
a Tubal fijo de Lameth el qual fue padre y prin
cipio de todos los que cantan en cithara y orga
no segun se escriue Genesis quarto capitulo.
¶E la causa porque algunos piensan la musica
auer comiençó auido de museo es porque pare
sce que se deriua de su nombre.mas esto es falso
el que sabe el arte de diriuar enla gramatica co
nosce bien que musica se deriua de musa y no de
museo y avn la razon demuestra esto porque en
tre las musas ha vna llamada caliope que quie
re dezir buen son lo qual ala musica pertenesce y
delos grandes musicos esta es madre como or
pheo musico famoso sellama fija de caliope segũ
Virgilio dize.pues no fue museo el primero mu
sico ni del nombra la musica. ¶Orpheo este fue
esclaresscido varon y fasta agora no ha seydo nõ
brado alguno tan famoso.fue este excelente enla
musica por lo qual fue llamado fijo de caliope y
fue grande enla sabiduria y este es el primero de
todos los poetas segun llamar solemos. ¶Or
pheo fue hijo de Apolo: y dela musa Caliope
segun dize Lactancio y Boccio libro tercio
de Consolacione: metro postrimero y ante de
estos lo dixo Virgilio enlas bucholicas eglo
ga quarta. ¶Rabano avn añade que Orpheo
ouo la cythara de Mercurio en la qual fue tan
poderoso que fazia andar los montes.estar los
rios: mouerse las piedras: amansar las fieras
y ayuntar en vna paz las cosas muy contrarias.
¶Dize mas de Orpheo que el amo y to
mo por muger ala nimpha en erudice ala qual
començo a amar el pastor Aristeo y ella andan
do vn dia con otras donzellas sus compañe
ras en las riberas de Ebro el de Tracia.Ari
steo la comiençó seguir ella con temor fuyendo
descalça por los verdes prados avna serpiente

entre las yeruas ascondida pisola qual luego su injuria vẽgando a enrudice enel pie mordio. ⁊ rescibida dentro el mortal venino a pocas de oras sus dias acabo. lo q̃l ouidio q̃er auer acõtescido eñl p̃mero dia dlas bodas. ¶ Orpheo sobre toda mesura entristecido por la no esperada muerte de aq̃lla que el tã ardiẽtemẽte amaua cobrada osadia sobre todo humanal esfuerço alos infiernos viuiendo por la boca de tenaron oso descender. Onde tanta fue la fuerça del su dulce canto que alos ifernales dioses a su deseo traxo ⁊ alas almas mesquinas que sin reposo alguno perpetuas penas sufren tocadas de suauidad de canto fizo por entonce de sus tormẽtos cessar. ⁊ avn lo que de mayor marauilla es alas infernales furias las quales ni de si misinas han piedad oluidadas de su natural crueza fizo de compassion llorar. No fue en poder delas infernales potestades retener lo que Orpheo demãdaua pues demandado del grande dios pluto ⁊ dela deesa proserpina a orpheo enrudice fue restituida con tal condicion que a ella los ojos no buelua fasta que del infierno salga. ¶ Mas orpheo que a todas la cosas con su canto amãsado auia al amor no pudo domar desama la tardança ⁊ no sufre ley alguna el verdadero amor. pues orpheo que con tanto trabajo a enrudice ganado auia. mirandola perdio. como avn delos terminos del infierno salido no ouiesse. ¶ Sentiendo orpheo la tan grande no reparable perdida començo fazer vida solitaria de todas mugeres apartado lo qual tres años continuo. muchas en este tiempo lo amaron ⁊ de auer lo trabajaron mas a todos el poeta desecho ⁊ no solo el esto fazia mas a muchos delos varones a esta continente ⁊ solitaria vida enseñaua. ¶ Lo qual sentiendo las mugeres ser en grande prejuyzio suyo comença ron fieramẽte a desamar. onde auino vn dia que muchas delas Tracianas mugeres ala ribera de Ebro faziendo las cerimonias de bacho llamadas orgia ajuntadas estouiessen. vieron a orpheo que alas fieras ya amansadas los sacros cantares pronunciaua ⁊ inflamadas de desentada yra todas de vn golpe contra el poeta mouierõ. ⁊ con rastros. açadones. palas. ⁊ açadas ⁊ miembros de arados quebrados ⁊ otros rusticanos instrumentos que por la ventura alli fallaron al sacro poeta interprete delos dioses cometieron. ⁊ con los grandes alaridos ⁊ confusas bozes que la descordada compaña daua no podieron las piedras ⁊ palos oyr las palabras del santo poeta ⁊ ansi touieron fuerça de le ferir lo qual no touieran si el dulce son dela su cithara oyeran. ¶ Ansi cruamente las mugeres Tracianas mas brauas que las fieras al tan famoso poeta despedaçaron la cabeça sacra ⁊ la cithara enel rio Ebro echaron. ⁊ como vna sierpe golosa aquella tan venerable cabeça tragar quisiesse fue en piedra trasmudada ⁊ la cithara segun dize rabano fue trasladada al cielo ⁊ entrelas otras celestiales ymagines assentada.

¶ Cerca de orpheo las significaciões de todas las cosas largamente declaramos enel latino comento ⁊ algo por ventura abaxo tocaremos en su lugar. ¶ Minos. este fue famoso varon en su tiempo ⁊ mucho nombrado enlas ystorias griegas ⁊ entre los poetas ⁊ fue ãte este que orpheo ⁊ museo. ca orpheo fue no mucho tiẽpo ãte dela guerra troyana como digan el auer ydo con los argonautas a colchos. E esto no fue mucho tiempo ante dela guerra Troyana empero Minos fue mucho tiempo ante de troya destruyda como lo digan ser fijo de Jupiter ⁊ ansi no guardo aqui Eusebio la orden del tiempo segun suso dixymos. ¶ Este Minos segun dizen las ystorias ⁊ poetas fue fijo de Jupiter nascido de Europa fija de Agenor rey de Thiro la qual Jupiter robo segun suso dixymos. avn que segun verdad dizen no auer seydo Minos fijo de Jupiter mas de tanto. ¶ Duo Minos por muger a Pasiphe fija del sol ⁊ era el rey de Candia ⁊ de ella ouo vn fijo llamado Androgeo ⁊ dos fijas es asaber Adriana ⁊ Phedra. Androgeo era mancebo muy esforçado ⁊ valiente ⁊ mataronlo por embidia los de athenas ⁊ los d̃ megara por quanto el enlos juegos del agon vencia a todos mouido Minos rey de candia de justo dolor començo guerra contra el los ⁊ despues de vencidos subjuzgoles atorpes condiciones de seruidumbre ⁊ tributo es asaber que en cada vn año pechassen al rey Minos siete moços delos nobles los quales el repartiesse alos vencedores por galardon enlas honrras aniuersarias que cada año en memoria de su fijo Androgeo fazia segũ afirmã los ystoricos. Aniuersaria honrra llamamos aq̃lla q̃ en cada buelta d̃ año en vn dia cierto se celebra. ¶ En tãto q̃ minos cõtra los dichos athenienses ⁊ megarẽses fazia su guerra pasi

phe muger de Minos reyna de candia amo a vn toro ⁊ por ingenio de Dedalo mas excelente de todos los carpenteros del mundo complio sus desguisados deseos la sin verguença Pasiphe: del tal aborrescido ayuntamiẽto nascio vna espantable bestia minotauro llamada la qual dize ẽ hõbre ⁊ de toro figura auer tenido porq̃ en cosa d̃ sus engẽdradores no fallescciesse ⁊ por esto afirmã algũos auer seydo llamada minotauro. ¶ Quãdo minos cõ desseada vitoria con mucha alegria torno d̃la glorioſa batalla era ya nascida la tan disforme bestia. la qual delos altos loores de minos grande parte esculescio. no queriendo minos tan grande desonrra de su linage sofrir. encerro ala pauorosa bestia en vn grande edificio por dedalo nuevamẽte fabricado al qual llamã laberinto. ¶ Alli segũ affirma Ouidio encerrauan los moços Athenienses ⁊ megarenses de cuya sangre el terrible minotauro se ceuaua. lo qual ansi duro fasta que por suerte ẽtre los athenienses ouo de yr Theseo como vno delos siete el qual segun que affirman por engaño de Adriana sin peligro entrar pudo ⁊ salir del pauoroso laberinto ⁊ matar ala fiera bestia minotauro. ⁊ ansi librados por theseo los athenienses ⁊ megarenses dela triste seruidumbre que luengamẽte auian sofrido auia el detornar con gloria grãde. ¶ Enel tiempo que theseo en candia morauа esperando esta condicion del triste tributo como el fuesse tan apuesto ⁊ mesurado ⁊ fijo del rey Egeo de athenas amaronle ambas hermanas adriana ⁊ phedra fijas de Minos vna a escuso de otra. ⁊ el obedesciendo al amor por deseo de alcançar aquella honrra que esperaua fizo quãto ellas mandaron ⁊ avn mas prouincia fazer d̃ uiesse. ¶ Partiendo seya vencedor dela tierra d̃ Candia consigo ambas las hermanas Adriana ⁊ phedra a Athenas leuaua. ⁊ albergãdo de noche en vna ysla por la mañana muy callado dende partiendo a Adriana adormescida contra la verdad. promessas ⁊ razon sola enla ysla dexo ¶ Quando ella del tal dañoso sueño muy tarde desperto viendose desamparada toda la ysla de querellosas bozes finchia. a vino entonce ala d̃ consolada vna muy alegre ⁊ no esperada ventura. liber padre Dionisio en otra gresa llamado. vencedor con grande triumpho delas Indias venia ⁊ passando por la ysla del chio enla qual el desconoscido Theseo a adriana engañada desamparado auia. viendo el tan grande duelo ⁊ conoscida la persona ⁊ la causa de amor ⁊ compassion juntamente mouido a adriana tomo por muger ⁊ por darle eterna memoria como el fuesse dios la corona q̃ adriana enla cabeça puesto auia liber tomo para enel cielo la poner por perdurable señal. ⁊ la corona con grande fuerça contra el cielo embiada por el grande mouimiẽto a arder començo ⁊ las piedras que en ella primero auia en̄celesti.ales fuegos ⁊ estrellas se tornarõ. ⁊ ansi enel cielo fincada la corona de adriana fasta oy permanesce. ni el nombre avn perdio como todos los astrologos ⁊ poetas la llaman la corona de Adriana ⁊ porque con la fuerça del mouimiento vna delas piedras que menos firme estaua enel camino cayo quedo la corona no complida fallesciendo en vn lugar vna estrella. ¶ Deda lo enojado del grande destierro no le dexãdo minos salir dela ysla de Candia porque el era culpado enlos torpes amores dela reyna Pasiphe deseando ya en su tierra tornar como otra via a el possible no fuesse seyendole todas por el rey minos entredichas penso de fazer alas assi ⁊ a su fijo ycaro ⁊ ansi sobre el mar bolaria el pensamiento en obra puesto con marauilloso ingenio ato dedalo plumas grandes ⁊ pequeñas con cera ⁊ filo enla orden que las aues tienen ⁊ prouadas en tierra fallo lo que el desseaua a ycharo otrosi en este nueuo hito ensayar fizo el qual ligeramẽte se mouia. ¶ Queriendo ya Dedalo sobre el mar bolar a su fijo enseñaua que ni muy alto ni muy baxo bolasse seyendo los cabos peligrosos Ycharo con el ardor de coraçon viendose enlo que nunca pensara oluidados los castigos del padre muy alto començo bolar. onde cercando se al cielo cõel calor del sol derretida la cera q̃ alos canones ligados tenia soltaronse las plumas ⁊ ansi Ycharo desamparado delas dañosas alas cayo sobre las ondas del mar delo qual al mar en que cayo quedo perpetuo nombre como todos los poetas ⁊ ystoricos aquella parte d̃l mar llamen mar de Ycharo. ala ysla otrosi. enla qual el desconsolado padre a ycharo sepulto llamarõ siempre despues ycharia. de estas cosas todas cuenta Ouidio libro octauo de methamorphoseos. ¶ Minos enojado dela yda Dedalo persiguiolo fasta la cibdad d̃ camerino en cecilia onde en defensiõ d̃ dalo minos fue muerto segũ affirmã por las fijas d̃ trochalo. ⁊ despues de esto su padre jupiter puso a minos por vno d̃los tres juezes d̃los ifiernos segũ scriue Vgilio. li. vj. d̃las eney

das. ¶ Cerca de minos ⁊ todas las cosas dichas son muchas significaciões ⁊ las verdades de ellas aqui declaramos largamente enel comẽto latino.

¶ Capi.liij.en que se ponen largamẽte las ystorias de Perseo ⁊ Dane su madre ⁊ de Andromeda.

PErseo ⁊ Esculapio.Eusebio continua la començada prouança poniendo avn otros famosos enlas ystorias griegas ⁊ antiguas ⁊ es vno perseo. ¶ Este fue muy esclarescido varon en sus tiẽpos al qual posieron los antiguos por padre ⁊ comienço de toda la nobleza griega fue este perseo segun dizen fijo de Jupiter ⁊ de dane fija del rey Acrisio el qual despues no conoscia a Perseo ser su nieto ni fijo de Jupiter ni lo queria rescebir en su reyno segun dize Ouidio libro quarto metha. ¶ Muchas cosas cuentan de Perseo. La primera es que a su nascimiento pertenece fue fijo Perseo de dane fija de Acrisio.⁊ acrisio fue fijo de abante⁊ touo otro hermano llamado Prito el qual reyno enel reyno delos Argynos succediendo a su padre auante segun Eusebio escriue ⁊ despues del reyno Acrisio. ¶ Este dubdoso de su estado ỽmando consejo alos dioses ⁊ ellos le respondierõ que el que de su fija nasciesse lo auia ỽmatar temiendo esto Acrisio penso de guardar a su fija de todos los varones.

¶ Era Dane fija de acrisio muy fermosa.⁊ enel tiempo era Jupiter dios muy contrario ala castidad oyendo dela beldad de Dane codicio la⁊ no le finco cosa de fazer para que el auer la podiesse. ¶ Acrisio assi por temor de Jupiter el incontinente como de todos los otros varones fizo vna torre muy cerrada ⁊ guardada enla qual puso a dane su fija. Jupiter desseaua fablar conla donzella.empero tanta era la guarda puesta por Acrisio que para esto lugar alguno no tenia.por lo qual pues al no fincaria tornose Jupiter en luuia de gotas de oro ⁊ cayo enla torre por entre las tejas del tejado.⁊ assi destellaron las goras de oro enla falda de dane.entonce Jupiter tomãdo su verdadera figura ouo complimiento ỽ sus no castos deseosos. ¶ Dane concibio de Jupiter.lo qual despues que Acrisio supo muy sañudo temiendo otrosi incurrir enel peligro por los dioses prophetizado mando fazer vna archa en la qual cerrassen a Dane ⁊ la posiessen enla mar a su ventura mas para muerte que para viuir.

¶ Encerrada assi Dane pario dentro delas ondas ⁊ regiendo la fortuna al archa aporto en tierra de apulia onde ala sazon reynaua el rey piluno.⁊ vn pastor que por acaescimiẽto entonce en la orilla del mar estaua fallo el archa cerrada ⁊ abrio la ⁊ marauillado delo que dentro fallo leuo a Piluno rey dela tierra la muger ⁊ el niño. el qual conoscido el linage de Dane ⁊ la manera ⁊ causa de su venida tomo la de grado por muger ⁊ ouo de ella vn fijo llamado dauno el qual despues fue rey delos rutilos. ¶ Perseo estando con su madre Dane en Apulia crecio ⁊ fecho valiente ⁊ soberuio era duro de sofrir alos dela tierra. Piluno por esto le mando yr fuera de su tierra ⁊ por cõsejo de su madre Dane fue a tierra de su abuelo Acrisio.el qual o por no lo conoscer ser de su linage o porque desamaua mucho a su madre o porque mas verdaderamente temia de le acaescer lo que los dioses auiã dicho no lo quiso rescebir en su tierra. ¶ Entonce Perseo fuesse al pequeño rey Polidecto de siripho ⁊ viuiendo en su casa yua a todas las cosas asperas que el le mandaua ⁊ todas las acabaua a su honor.

¶ Entre estas cosas embio Polidecto a perseo a pelear contra gorgon o medusa.⁊ para esto cualgo empegaso cauallo que alas tenia ⁊ ouo de mercurio las alas delos pies las quales los portas taloneras dixeron ⁊ ouo el escudo de palas. ⁊ avn segũ otros añadẽ al alfange ỽ mercurio segũ afirma Lactãcio.⁊ bolo desde el mõte dicho a fõsata como dize estacio ẽla thebayde. ¶ Esta gorgõ o medusa era fija del rey forco ⁊ eran tres hermanas avn q̃ otros ponẽ dos ⁊ llamauanse forcinidas porq̃ erã fijas del rey Forco.⁊ todas tres auiã vn ojo solo con q̃ jũtamẽte veyã ⁊ lo q̃ veyã mudauã lo en piedra.por lo q̃l no osaua algũo cõtra ellas yr. perseo empo cõ las armas suso dichas fue contra ellas ⁊ corto la cabeça ỽ medusa. ¶ E como fuessen tres hermanas la cabeça sola de medusa en lugar de cabellos tenia culebras ⁊ la causa de esto segũ ouidio cuẽta. lib.iiij. metha.fue porq̃ medusa seyẽdo dõzella virgẽ tenia los cabellos dorados ⁊ muy fermosos por los q̃les mucho fue amada ỽ neptuno dios del mar el q̃l ouo ayuntamiento cõ ella enel tẽplo de minerua.enojada minerua dela injuria de su templo como al dios neptuno no podiesse alguna pena dar dio la a medusa mudãdo sus cabellos en culebras porq̃ jamas a otros enamorar no podiesse. ¶ Perseo alegre ỽ tal victoria tornaua al

rey Polidecto con la cabeça de gorgon y vna no che cansado quiso reposar en casa del rey athlan te. era athlãte el mayor hõbre d cuerpo de todo el mundo. y muy rico y tenia su reyno en fin d tie rra d Marruecos contra poniẽte y el mar ocea no. y alli entre todas sus riquezas tenia vn huer to enel q̃l auia mãçanas de oro y las fojas otro si delos aruoles y los ramos erã de oro. ¶La deesa themis cuyo era el poder de adormir o pro phetizar en aq̃l tiempo dixo a athlante o athlan te avn verna tiempo enel qual los tus aruoles d oro seran de su fruta despojados y esta honrra de robo aura vno dlos fijos d jupiter. ¶Athlã te por esta razon puso a su huerto grande guar da y guardaualo vn dragon que nunca dormia. y en esta guisa no podia alguno furtar las man çanas de oro. ¶Quando perseo a athlante de mando posada por lo afalagar dixo. huesped so lo reposo de vna noche demando. si tu has sabor con hombres de alto linage yo fijo soy de Jupi ter. si nouedades y grãdezas de fechos te pagas oyras mis altos fechos. ¶Athlante oydo que era fijo de Jupiter ouo temor. y avn que a el fues se costumbre no recebir huespedes algunos por guarda de sus aruoles de oro mas temio oyen do este ser fijo de Jupiter. dissimulando empero el temor dixo vete de aqui burlador ca ni eres fi jo de Jupiter ni cosas altas feziste como mentiẽ do afirmas queriendo Perseo por muelles pa labras Athlante a pagar puso enel las manos athlante para lo de casa lançar. ¶E como per seo no pudiesse por fuerça se defender. ca no po dia alguno en valentia contender con athlante viendo la su desmesura dixole toma galardon de la tu descortesia y boluiendo primero pseo la ca beça a otra parte mostro a athlante la cabeça de medusa. el qual luego se mudo del todo. ca las barbas y cabellos passaron en aruoles. los hues sos en piedras los ombros y cabeça en altos ote ros y todo su cuerpo en grande mõte. y avn muy mayor fue el monte que el su cuerpo era porque alos dioses plugo que en passando fuesse mayor y sobre el assentaron los ejes del cielo. ¶Parti endose de alli Perseo leuaua consigo la cabeça de Medusa y como el bolando fuese y dela ca beça avn sangrienta gotas d sangre veninosa de stellassen ca la cabeça era cobierta de culebras las gotas todas que cayan con la calentura de la tierra formandose en animalias viuientes fi zieron diuersos linages de serpientes. y porque la bolada de Perseo era sobre tierra de Libia y d africa engendraron se ende tantas serpientes quantas agora paresçen segun cuenta Ouidio enel libro quarto de metha. ¶Bolãdo assi per seo cerca de tierra de paleſtina y queriendo tra uersar el mar para yr ala tierra dl rey Polidecto su señor vio desde lo alto a andromeda la fermo sa donzella fija del rey Cepheo y dela reyna ca siopea atada enla mar a vna roca esperãdo la tri ste muerte. ¶Estauan enla orilla del mar el pa dre y la madre con mucha otra compaña muy tri stes esperando la dolorida muerte de Androme da. Perseo no conosciendo delo alto q̃ cosa esta seria abaxo fasta cerca dela donzella. y preguntã do quien era. y porque alli estaua con verguẽça auia la donzella de fablar a hõbre no conocido abaxados los ojos alas ondas callaua. ¶Mas despues que mucho de Perseo requerida respõ dia a todo por orden y alli aprendio Perseo en como la donzella inocente por los pecados dela soberuia madre tales penas esperaua por senten cia del muy injusto Hamon casiopea seyẽdo mu ger mortal con las deesas y avn continuo en pa labras ygualado se auia llamandose mas fermo sa. ¶Perseo conosçida la verdad fue alos pari entes de Andromeda preguntandoles si gela da rian por muger librando la el de aquel peligro. ellos concordaron cõel no solo a andromeda por muger mas avn el reyno le darian en dote como ellos no ouiessen algũ fijo. ¶Acordado esto en tre ellos y perseo acercose el a andromeda. y ve niendo aquella tan pauorosa bestia. ala qual an dromeda esperaua conbatirse con ella. Perseo bolando enel ayere y matola. delo qual todos fi zieron grande alegria y soltarõ a andromeda d las cadenas en que atada estaua ala roca. ¶E porq̃ Perseo con manos sangrientas dla muer te dla terrible bestia a andromeda llegar no que ria lauo las primero enlas ondas para lo qual primero puso la cabeça de Medusa enla orilla d la mar y porq̃ no se firiesse o dañasse la mostruo sa cabeça con el arena dela ribera debaxo le pu so yeruas o pequeños ramos de aruoles. los q̃ les tocada la cabeça en piedra se tornarõ. ¶Cõ siderãdo esto las nimphas dl mar marauillarõ se y prouaron a semejãte fazer y las varas que d baxo posieron otrosi en piedras se tornaron lo qual no cõtentas muchas vezes prouarõ y nũca delo primero fallescio. ellas entõce derramaron aq̃llas varas tornadas en piedras por la mar y d

alli reſcibida la fuerça ſeminal d̃ ellas ẽlas aguas naſcierõ yeruas las quales debaxo delas aguas ſon tiernas como proprias yeruas ⁊ ſacadas d̃l agua luego ſe endureſcen como verdaderas piedras ⁊ eſtas ſon las que corales llamamos.

¶ Andromeda librada de muerte fizieron grandes feſtas el rey ⁊ todos los nobles dela tierra ⁊ dieron la por muger a perſeo como prometido auia ⁊ enel dia delas bodas eſtando aſſentados alas meſas leuantaronſe grãdes ruydos. ca phineo hermano del rey Cepheo ⁊ tio de andromeda la auia primero tomado por eſpoſa avn que no la auia avn auido por muger. ⁊ quando la vio atada alas rocas para morir no la defendio ſentiendo no abaſtar para ello ⁊ agora que librada era ⁊ la leuaua perſeo queꝛandoſe mouio guerra porque gela dieſſen. ¶ Perſeo no podiẽdo por palabra amãſar a phineo ⁊ ſus compañeros aparejo de ſe defender ⁊ cõ el alfange d̃ mercurio ⁊ otras armas que la fortuna por entonce le ofreſcia mato a muchos de ellos. ⁊ deſpues q̃ por fuerça de tanta muchedumbre defender no ſe podia ſaco la cabeça de Medeuſa ⁊ tornaua en piedras a todos los que delante eſtauã ⁊ ala fin d̃ todos torno a phineo en piedra porq̃ ſiempre q̃daſſe por memoria de aq̃lla ſu batalla. ¶ Muchas otras coſas fizo Perſeo delas quales ⁊ d̃ ſus ſignificaciones verdaderas dixímos largamente enel comento latino. ⁊ ala fin Perſeo fue deificado ⁊ traſladado enel cielo ⁊ alli tiene ſu figura ⁊ tiene enla mano la cabeça de Medeuſa. Otroſi andromeda ſu muger ⁊ cepheo ſu ſuegro ⁊ caſiopea ſu ſuegra fueron deificados ⁊ tienen ſus ymagines enel cielo no lueñe d̃la d̃ pſeo.

¶ Capitulo. liiij. Dela yſtoria de eſculapio fijo de Apolo ⁊ de Polux ⁊ Caſtor fijos de Jupiter ⁊ de Leda.

Eſculapio ⁊. Dixo euſebio de perſeo añade aqui de otros que fueron entre los griegos antiguos ⁊ famoſos empero fueron deſpues de Cicrope ⁊ dize. ¶ Eſculapio eſte es fijo de apolo ⁊ dela ninpha llamada coronis ſegun affirman los antiguos ⁊ ſegun cuenta Ouidio libro. ij. metha. coronis era la mas fermoſa donzella que en toda emonia auia ⁊ ella era dela cibdad de lariſa. amo la apolo ⁊ teniala por amiga. ella no guardo la fe que deuia a tan alto amador recibiendo a ſu amor ſecretamente otro. ¶ Eſto era tanto eſcondido que no la ſabia alguno ſaluo el cueruo que era auedo de Apolo ⁊ doliendoſe dela deſonrra de ſu ſeñor yua gelo dezir. ⁊ eñl camino fallo ala corueja la qual le pregunto qual era ſu via. El le declaro todo ſu propoſito. començó la corueja ale apartar d̃ eſte deſeo monſtrãdo ſer mal acuerdo la tal coſa declarar poniendo enſi exemplo la q̃l auia ſeydo echando dela compañia de minerua por la fe ⁊ verdad que guardo deſcobriendo a ſu ſeñora la traycion que fizieran las tres fijas del rey cicrope por lo qual ſeria mejor callar que enojar a ſu ſeñor deſcobriendo le tanto dolor. ¶ El cueruo ſin buen conſejo no creyo ala corueja diziendo maldita ſeas que tanto me detouiſte d̃ mi camino ⁊ continuando ſu via llego a phebo. ⁊ declarada tan triſte embaxada turboſe le el color ⁊ perdio el ſentido. cayole la corona de laurel dela cabeça ⁊ la cithara dela mano. ¶ E quando enſi torno encendido de grande ſaña con ſus ſaetas mato a ſu amigo coronis. ⁊ como la ſaña repoſaſſe tomada la vengança tornado el en ſu razõ via que auia tan cruamẽte muerto ala coſa q̃ el mas amaua. ⁊ avn lo que mas graue era. ca no ſabia ſi algun error le fiziera ſolo por flaca relacion del cueruo necio. ⁊ enojado ſin medida d̃ aquel que tal embaxada traydo le auia ſeyendo el primero tan blanco como los ciſnes torno le todo negro ⁊ eſta fue la ganancia de ſu necia relaciõ. ¶ Era la ſazon coronis preñada de phebo. ⁊ no queriendo el que ſe perdieſſe ſu ſemiente corto el vientre de Coronis ya muerta ⁊ ſaco dende al niño eſculapio ya entero ⁊ maduro para ſalir ⁊ dio lo a criar Achiron el cẽtauro. ¶ Muy alegre eſtaua Chiron con tan alto criado porque era de linage diuinal. tenia chiron vna fija llamada echiroe la qual auia ſpiritu de pphecia. ⁊ vn dia mouida d̃los prophetales ſtimulos començó dezir marauillas de eſculapio es aſaber. o niño ſaluo de todo el mundo creſce. a ti ſeran muchas vezes los humanales cuerpos deudores. tu ternas poder de reſtituyr alos cuerpos las almas ya apartadas ⁊ tu oſando fazer eſto vna vez contra voluntad delos dioſes no podras fazerlo la ſegunda eſtorvado con las llamas de tu abuelo. E de dios ſeras abaxado en cuerpo ſin alma ⁊ de cuerpo ſubiras a ſer dios ⁊ anſi dos vezes renouaras las tus fadas. ¶ No fueron envano las palabras de Chiroe avn que deſpues en yegua fue tornada. creſcio Eſculapio con las marauillоſas artes q̃ el fallo daua ſalud al mundo. ⁊ quando por ſaña dela falſa madaſtra

⁊ por grande yerro dela vana creencia del padre Ypoleto amador dela castidad fue muerto despedaçado de sus carros. dyana desa dela vgini dad ⁊ amadora dla caça mouida a cōpassiō d su seruidor Ypolito ala vida restituysse. esculapio vsando de muy poderosas reyna yeruas ⁊ dela muy sotil arte cogidas las partes del despedaçado cuerpo la anima que ya por los vados del infierno passado auia a pesar del grande pluto dios dlos ifiernos al cuerpo tornar fizo. ¶ Muy enojado pluto ser ya las leyes eternales dl infierno por el poder de esculapio quebrantadas a Jupiter mas alto delos dioses propuso su quexa. el qual doliendose dela perdida de su hermano como de su misma honrra embiado vn terrible rayo a esculapio mato. porque como chiroe ꝓphetizara no podiesse esto mismo la segunda vez fazer. d esto tracta Ouidio libro. xv. metha. ⁊ Virgilio libro. vij. delas eneydas. ¶ Delos quatro esculapios que escriuio Tulio ⁊ delas significaciones de estas cosas todas largamēte diximos enel comēto latino. ¶ E los dos hermanos polux ⁊ castor. estos dos nombro aqui eusebio porque eran muy famosos ⁊ fueron delos ātiguos ante dela guerra troyana empo mucho despues de cicrope fueron mas de trezientos ⁊ quarenta años. ¶ De polux ⁊ castor todos los poetas affirman que fueron de Jupiter ⁊ de Leda muger de Tindaro ⁊ la manera de su nascimiento fue leda muger de Tindaro delos espartanos era muy fermosa ⁊ Jupiter seyendo de ella muy enamorado ⁊ no la podiendo en otra guisa auer tomo figura de cisne ⁊ cantaua muy dulcemente Leda muy pagada de este canto allegose al cisne ⁊ con las manos le tomo ⁊ el otrosi a ella ⁊ del falso cisne fue entōce leda empreñada ⁊ pario vn hueuo del qual nascieron polux ⁊ castor ⁊ helena la fermosa hermana d ellos. otros dizen que Polux ⁊ helena solos nascieron de aquel hueuo ⁊ que fue castor hombre natural nascido de Tindaro ⁊ leda. otros quieren delos quales es Paulo que leda pario de Jupiter dos hueuos ⁊ de vno de ellos nascieron castor ⁊ polux. del otro helena la fermosa. ⁊ su hermana clitemestra muger de agamenon. ¶ Castor ⁊ polux en sus tiempos fueron varones famosos. ⁊ estos fueron delos argonautas que con jason nauegarō en colchos por el vellocino de oro ⁊ como su hermana helena fuesse la mas fermosa que en essos tiempos en grecia auia Theseo el valiente fijo del rey Egeo de athenas la robo ⁊ touo dl qual la cobraron polux ⁊ castor ⁊ la tornaron a su madre Leda. ¶ Despues seyendo ella ya casada cō el rey Menalao fue otra vez robada por paris el troyano por el qual se leuanto la famosa conquista troyana. ⁊ ellos aparejandose con todos los otros griegos enla demanda de helena desaparescieron ⁊ fueron deificados tornados en vn signo del cielo que agora llamamos gemini. ¶ Empero Ouidio enel libro delos fastos dize que polux ⁊ castor robaron a phebe ⁊ su hermana fijas d lencipo sposas de lico ⁊ ydas ⁊ ellos d mandaron las por batalla enel qual conbate lico o linceo mato a Castor ⁊ Polux mato a linceo entonce ydas matar queria a Polux ⁊ con ayuda de Jupiter esçapo. esto otrosi dize Lactācio enel libro de institutionibus diuinis. ¶ Dizen otrosi que Castor era muerto ⁊ Polux era immortal ⁊ rogo a su padre Jupiter que le diesse licencia para partir con su hermano la immortalidad ⁊ eternidad ⁊ fuele otorgado por lo qual a vezes vno muere otro viue ⁊ ansi se mudan ⁊ fueron ambos en vn signo celestial traspassados el qual se llamo gemini. porq̄ ellos son dos hermanos de vn viētre ⁊ d vna vez nascidos. ¶ De las verdaderas significaciones d estas cosas diximos enel comento latino.

¶ Capitulo. lv. Delas cosas de Hercules que no fue vno solo Hercules mas quarenta ⁊ tres ⁊ aquien se daua este nōbre entre los antiguos.

Hercules. Continua aqui Eusebio de otros antiguos ⁊ famosos dspues de Cicrope entre los griegos ⁊ dize ¶ E hercules d este no auemos menester de dezir que fue famoso ni para ello traer algunas prueuas como todos los hombres fasta oy cuenten la fama delos fechos de Hercules ⁊ el es el mas famoso delos famosos ⁊ valētia corporal. ¶ Empero cerca de esto es de considerar que muchos fueron Hercules ⁊ no son todas las cosas grandes que de Hercules cuenta de vn hombre mas de muchos segun dize Agustino libro. xviij. de ciuitate dei. E eusebio ⁊ todos los sabios. ¶ Otrosi este nombre Hercules no es nombre proprio de algun hombre como Pedro o martin. mas es nombre appellatiuo o comun como hombre o piedra o leon. ca Hercules es nombre griego ⁊ segun su diriuacion ⁊ cōposicion quiere dzir glorioso o famoso enlas batallas ⁊ porēde quādo algūo era muy auentaja-

do en altos fechos llamauāle hercules. ¶ Fue este nombre a muchos dado o atribuydo entre los antiguos por las sus grandes proezas t ya no lo vsamos a alguno atribuyr. t dize Marco barro varon muy enseñado enlos libros que fizo del pueblo romano que fueron ᾱrenta t tres llamados Hercules porque en ellos fueron tan excelentes fechos fallados o le fueron por falsedad atribuydos. ¶ Otrosi es de saber que avn que hercules era alguno llamado por las obras magnificas de valentia corporal. empo avn este vocablo se extendio a significar las obras maravillosas de entendimiento como entre los trabajos t grandes fechos se pone la muerte dela serpiente ydra t auer el cielo sobre los ombros sostenido. mas ambas estas son cosas de entendimiento t speculaciō segun declara el verdadero seso. ¶ E avn que como dicho es ayā seydo muchos hercules vno es del qual principalmēte fablamos t fue este varon griego dela cibdad de thebas Dionisio llamado. al qual los poetas fizieron fijo de jupiter t de almena. t el es verdaderamente fijo de almena t de amphitriō su marido. t fue varon muy valiente de cuerpo. mas los sus loores son allende de sus fechos por ser el griego t aquella nasciō auer seydo eloquente t muy diligente en scriuir las propias alabāças ¶ A hercules dieron los antiguos muchos lores de fechos t suelen los reduzir a doze los q̄ les vulgarmente llamā los doze trabajos d̄ hercules los quales escriue el Boecio libro. iiij. de cōsola. enel metro postrimero mas otros ha sin estos segun paresce por Ouidio libro nono metha morfosios. t Seneca enla tragedia primera enel cātar tercero. ca no concuerdan vnos cō otros t lo que vno calla pone otro. t lo que pone vn calla otro. cogiendo assi todas las obras de Hercules por los escriptores fallamos no solos doze mas quasi treynta t tres trabajos o fechos famosos de Hercules. los quales todos t sus declaraciones posimos largamente enel comento latino. ¶ Estos fechos no son todos de vno mas de diuersos t en muy diuersos tiempos. empero delos otros no se scriue comū mente los tiempos de Hercules el thebano que es maf famoso se scriue la edad t muerte. ¶ Este fue el que touo a dejauira por muger t dizen que morio cō la camisa emponçoñado. la verdad es que el se quemo enla selua oota llamada. este segundo dize Eusebio viuio cinquēta t dos años otros dizen solos treynta t comoquier q̄ de su edad sea dubda afirma eusebio q̄ el morio diez t seys años āte d̄ troya destruyda t fue seys años āte de comēçar se la guerra la q̄l duro diez años ¶ Concuerda esto bien con lo q̄ se afirma auer Hercules tomado a troya en tiempo del rey laomedon t auer la entregado a Priamo su fijo como se cuenta enla tragedia sesta llamada troas t assi poco tiempo morio Hercules ante dela segunda guerra t destrucion troyana la qual fue en tiempo de priamo. de todas las otras cosas de Hercules dirimos enel comento latino t por vētura tocaremos algo abaxo en su lugar. ¶ Cō el qual Apolo seruio al rey admeto. muchos ouo entre los gētiles llamados Apolo t vno d̄ ellos fue el que seruio al rey Admeto de hercules manifiesto que seruio al rey Euristeo obedesciendo a todas las cosas que le mandaua segun escriue Seneca enla tragedia primera mas como aya seruido al rey admeto no es tā manifiesto. ¶ De apolo es comun fabla que seruio al rey admeto de thesalia t d̄ esto dizē algunos la causa auer seydo amor. tenia el rey admeto vna fija muy bella t apolo no teniendo otra manera de conuersaciō para fablar ala donzella fizose pastor del rey admeto assi lo significa Ouidio. li. ij. metha. t Seneca enla tragedia. iiij. cantar. iij. otros dizē que quando pheton mal gouernando los carros d̄l sol quemaua al mundo fue muerto por el rayo d̄ jupiter enojado Apolo su padre mato alos ciclopes seruidores de jupiter los quales le fazen los rayos t muy sañudo jupiter priuo a apolo dela diuinidad. t el assi despojado de su honrra fizo se pastor de admeto rey de thessalia fasta que por el fue tornado al estado primero dela diuinidad ¶ Empero quien fue admeto al qual Hercules seruio t al qual seruio apolo t como t en que le seruieron dirimos lo largamente aqui enel comento latino.

¶ Cap. lvj. Delas dos conquistas Troyanas t la vna se llama destrucion. t de Omero t Solō t los siete sabios.

Despues de. Continua Eusebio las otras cosas antiguas t famosas entre los griegos q̄ fueron d̄spues de crope t pone aq̄ d̄la destruciō troyana la q̄l es delas cosas mas famosas en las ystorias griegas t avn enlas vulgares ystorias t dize. ¶ Despues d̄ todos estos. entiēdese d̄los suso nōbrados. ca no ha alguno d̄los suso dichos

que no aya seydo ante dela destrucion de Troya como el postrimero de estos q̃ es Hercules moriesse diez ⁊ seys años ante dela destrucion troyana segũ diximos en el capitulo precedẽte. ⁊ todos los otros fuerõ muy mas antes. E el p̃mero de ellos q̃ cicrope fue ante de troya d̃struyda q̃si treziẽtos ⁊ setẽta ⁊ cinco años segũ abaxo paresce por eusebio ⁊ avn que todos los nombres suso puestos seã varones o dioses de deessas nõbro aqui la destrucion de troya porque fue famosa ansi como todas las cosas suso nõbradas. ansi nombro el tẽplo de ceres en helensis ⁊ sus sacrificios ⁊ las cerimonias de ysis deessa egipciana. ¶ Fue la destrucion de Troya. entiende se d̃la segunda batalla fecha en tiempo de Priamo. Ca esta fue destrucion: como despues no quedasse pueblo ni cibdad ni rey ni moradores troyanos ca ardio Troya. ⁊ fueron todos sus edificios a tierra d̃rribados ⁊ los moradores fuerõ o muertos. o presos. o captiuados o. ante desto ellos fuyeron. avn que despues los metos ⁊ hombres del linage de Ector recobraron la tierra de Troya echados de ende los griegos que la posseyan ⁊ los successores de Athenor. ¶ E duro d̃spues de grande tiẽpo troya avn que no enla primera flor fasta que Carbo ⁊ Fimbria capitanes romanos faziẽdo entresi guerras la quemaron cruelmẽte. vno por en ella se a coger ⁊ otro por le combatir. ⁊ ansi fue mas afligida troya delos romanos que eran sus fijos que delos griegos q̃ erã sus enemigos segun cuenta Augustino libro. iij. de ciuitate dei. ¶ La primera guerra q̃ fue en tiẽpo del rey Laomedon llamase prisiõ. mas no destrucion porque fue Troya tomada con pequeña ⁊ quasi ninguna guerra ⁊ avn que ende morio el rey laomedon troyano q̃do su fijo priamo por rey ⁊ toda la gente ⁊ tierra ⁊ cibdad en su poder pues quando quier que d̃la destruciõ troyana fablamos entendemos del tiempo de priamo ⁊ de esta dize aqui. ¶ Despues dela qual luẽgo tiẽpo fue Omero. pone a este eusebio porque este fue muy famoso entre los antiguos griegos ⁊ lo q̃ mas es: el dio fama a todos los otros. ca oy estouieran escondidos enlas grandes tinieblas d̃ oluidança. Achiles. Olixes. Agamenon. Diomedes. Menalao. ⁊ todos los principes griegos. si la yliada de omero con marauillosa eloquencia allende dela mesura no los esclaresciera. Por lo qual Omero no solo por famoso deuio ser puesto mas avn por mas famoso d̃uio ser puesto de los famosos ⁊ esclarescidos: sobre todos los esclarescidos. ¶ E deste dize que fue grande tiempo despes dela destrucion Troyana. ca avn que muchas opiniones sean dela hedad ⁊ tiẽpo en que fue omero no es alguna que no la ponga mucho tiempo despues dela destrucion de Troya segun abaxo demuestra eusebio. ¶ E omero se falla ser. despues de omero pone los otros varones enseñados griegos ⁊ mayormẽte en philosophia. ⁊ como omero fuesse muy antiguo no fallamos ante del poetas ni philosophos saluo orpheo que fue famoso ante d̃la guerra troyana ⁊ algũ tanto lino poeta ⁊ musico. empo de estos no quedan libros en vuestra memoria avn q̃ algunos dichos fallamos de Orpheo allegados por otros escriptores antiguos por lo qual omero es quasi cabeça delos que entre los griegos cosas algunas escriuieron dignas de memoria. ¶ Mucho ante que solon. ⁊ thales nulesio fue solon varon muy sabio en sus tiempos ⁊ muy famoso: cuyo nombre hasta oy queda. Este dio las leyes alos athenienses ⁊ delas leyes por este dadas trasladarõ los romanos las diez tablas delas leyes ⁊ despues fueron cõplidas fasta doze. ¶ Thales nulesio fue otro delos siete sabios ⁊ su nombre es Thales ⁊ llamase Nulesio porque es dela cibdad de Nuleto: segun affirman. Este fue el primero que los griegos dizen aver estudiado en philosophia natural: ⁊ en astrologia por lo qual fue de grande loor. ¶ Este fue en tiempo del quarto rey romano llamado marcho antho. ⁊ en tiempo de Josias rey delos judios ⁊ fue el primero que dixo los eclipses del sol ante que viniessen ⁊ fue en aquel tiẽpo auido por marauilla ⁊ de cierto ansi lo era caer primeramente en tan sotiles pensamientos ⁊ cuentos ⁊ medidas segun las quales fuessen tajadamẽte fallados los tiempos delos eclipses. ¶ E q̃ todos los otros que conel fueron llamados siete sabidores. siete fueron los sabios muchos otros fueron ⁊ son sabios mas siete fueron delos q̃les fablamos porquanto a estos por nombre llamaron los siete sabios. ⁊ estos fueron todos en vn tiempo ansi lo pone Eusebio ⁊ fueron en tiempo de seruio tulio rey sesto delos romanos. ⁊ en aquel tiempo fueron los judios leuados en su tierra a babilonia ¶ Dize todos los que conel. entiẽdese de solon ca este es el primero que aqui nombra d̃los siete sabios. ⁊ el es el principal ⁊ mas famoso por causa delas leyes que dio alos Athenienses. ca en-

las naturalezas mas sabio fue thales milesio q̃ todos los otros. ¶ Estos sabios fueron los q̃ por grãde cortesia se embiauã la mesa de oro vno a otro ⁊ el postrimero fue Solõ ⁊ el la dio a apolo segũ mas diremos abaxo en su lugar. ⁊ llamaron los siete sabios porque en su tiẽpo estos siete solos juntamente viuian en fama de alto ingenio ⁊ saber ⁊ todos los otros hombres de essa hedad en cõparaciõ de estos no erã sabios.

¶ Capitulo.lvij. Pitagoras fue el primero q̃ se llamo philosopho por humildad las diferencias de Aristotiles ⁊ platõ ⁊ porq̃ los antiguos dauan mucha autoridad a Platon ⁊ poca a Aristotiles ⁊ no por el cõtrario.

Despues eusebio acaba eñste parrafo de nõbrar todas aquellas cosas: ⁊ mayormẽte los varones que entre los griegos fuerõ famosos antiguos despues de cicrope ⁊ dize. ¶ E despues de estos. es asaber delos siete sabios suso nombrados. fue Pitagoras. a este nombra Eusebio porque fue famoso entre los sabios griegos. ¶ E fue pitagoras en tiempo del postrimero rey romano ⁊ ⁊ murio doze años segun algunos dizen ⁊ son mas verdaderamẽte diez ⁊ ocho despues d̃ echados los reyes de Roma. ¶ El qual no se quiso llamar sabidor. esta es la razon porque despues delos siete sabios nombraron a Pitagoras como otros sabios aya en medio porque ouo contrario nombre. ca aq̃llos siete suso dichos se llamauan sabios: ⁊ si algunos les preguntase que eran dezian que eran sabios. onde no solamente los otros los llamauã sabios mas avn ellos assi mismos. ¶ E esto paresce ca dize q̃ Pitagoras no se quiso llamar sabio mas philosopho ⁊ dize se por el contrario delos otros pues los siete llamauan assi mismos sabios. ca si ellos no se lo llamassen: mas los otros los ansi llamassen no diria que pitagoras no se quiso llamar sabio mas philosopho como no sea en poder de alguno q̃ nombre le llamẽ los otros. ¶ Pues verdad es que aquelllos siete suso dichos se llamaron assi mismos sabios por nõbre de estado o professiõ ca ansi como alos otros ombres era officio darse a otras maneras de viuir era a estos poner toda su ocupacion en saber las verdades delas cosas ⁊ este nombre les parescio conueniente. ¶ E como aquellos siete fuerõ llamados los siete sabios ansi todos los otros q̃ ante de ellos ⁊ despues entre los griegos se dauan a esta manera de viuir ⁊ de estudio se llamaron sabios fasta el tiempo de Pitagoras el qual mudo este nõbre ⁊ despues d̃ todos los otros. ¶ Pitagoras fue sabio como los siete primeros ⁊ avn mas empo parescio le este nombre de soberuia que alguno assi mismo sabio llame. por lo qual el preguntando que era no se llamo sabio: mas amador dela sabiduria ⁊ esto era humildad grande callando su excelencia. ansi dize Augustino libro septimo de ciuitate dei. ¶ Mas philosopho que quiere dezir amador del saber. philosopho es nombre griego compuesto de dos ⁊ significa amador de saber. ⁊ es nombre de grande humildad. ca avn que alguno no aya conoscimiento siquier d̃ vna letra si la ama saber es philosopho. por lo qual Pitagoras no ouo verguença de se llamar philosopho porque no era nombre de algun loor. este nombre sabio: significa grande excelencia. ca significa cõplimiento de entender. Empero agora este nombre philosopho enel nuestro vso es nombre de alto entendimiento ⁊ non se llamaria alguno philosopho saluo por grande loor ⁊ seyẽdo entendido enlas naturalezas delas cosas. ¶ Los otros sabios o al saber dados: viendo que Pitagoras auia tomado nombre conueniẽte ala virtud no se loando en cosa siguierõ le eñl ⁊ todos despues philosophos se llamauan avn q̃ los otros los llamassen sabios q̃ era nõbre de alta excelẽcia. ¶ Despues d̃l qual fue socrates muchos eran en aquel tiempo segun abaxo demuestra eusebio. Mas el aqui quiso nombrar los solos muy famosos. ⁊ tal fue socrates. Este socrates dio toda su consideracion ala moralidad ansi como Thales milesio dio su estudio a solas las naturalezas: ⁊ fue muy famoso en muchos libros que hizo: ⁊ muchos discipulos que ouo ⁊ fue el de tan alta virtud que por amor ⁊ siguimiẽto de ella lo mataron. delo q̃l mas diremos abaxo. ¶ Maestro de Platon. como sacrates ouo grande loor por su saber ansi ouo fama por los discipulos que tomo. ca alos mayores de todos los antiguos philosophos ouo por discipulos. Es asaber a platõ. aristotiles. xenophõ ⁊ otros muchos. ca Aristotiles avn que fue discipulo de Platon mas el comienço ouo de Socrates en cuya disciplina poco tiempo estouo por la muerte siguiente de Socrates. ¶ Eusebio acaba aq̃ los nombres delos antiguos famosos en Platon discipulo de Socrates porque a este penso ser digno de ser fin d̃ todos creyẽdo q̃ fue el mas

excelẽte ⁊ famoso de todos ⁊ esto paresce delas siguiẽtes palabras de Eusebio diziẽdo q̃ este partio lo mas famoso dla philosophia. ¶Esta opinion fue cerca de todos los antiguos ansi entre los griegos ⁊ latinos ⁊ gẽtiles como avn entre los xpianos ⁊ duro largo tiempo enel qual a platon tenian por el mas alto delos philosophos ⁊ como a padre dela sabiduria ansi lo toca Hieronimo enel libro cõtra Jouiniano. ¶Por lo qual todos los poetas latinos que fueron dspues de platon como Virgilio Ouidio ⁊ los otros famosos siguieron las opiniones de Platon como sentencias no curando delos otros. ansi como cerca dela substancia delos cuerpos celestiales ⁊ delas estrellas alas q̃les siempre llamã fuegos celestiales. ca ansi lo quiso Platon ponidoo solas quatro essencias que son quatro elemẽtos ⁊ allẽde de estos no puso algũos cuerpos. Et ansi al cielo dixo ser de substãcia d fuego ⁊ alas estrellas fuegos mas vivos. ¶Aristotiles ⁊ todos los que despues sentieron allende delos quatro elementos que son quatro essencias de cuerpos posieron la quinta essencia de cuerpos: que no es natura elemental: ni communica con algun elemento. Et de esta quinta essencia dixeron ser todos los cuerpos celestiales. ⁊ ansi no son de fuego como Platõ ⁊ los poetas a el siguiẽtes affirmaron. ⁊ segũ que esto ansi en todas las otras cosas le siguierõ. ¶Los dotores otrosi santos como Augustino. hieronimo. ⁊ los otros a platon mucho fauoresciron como a padre dela philosophia lo alabando. de aristotiles poco curaron. ¶Et esto demostro aqui biẽ eusebio griego cristiano el qual no mucho ante de ambrosio hieronimo ⁊ augustino ⁊ fizo aqui fin en platon ⁊ dixo que el partiera ⁊ hallara la mejor dela philosophia ⁊ de aristotiles el qual fue enlos dias d platon ⁊ su discipulo no fizo aqui alguna palabra.

¶Mas despues fue el contrario. ca aristotiles tenemos por padre dla philosofia ⁊ como regla de naturaleza ⁊ con derecha razon ⁊ a platon de ramos en tanto q̃ avn ya a sus libros a penas se escriue como que no fuessen de algun prouecho.

¶El q̃l partio lo mas famoso dela philosophia de platon. Fabla ⁊ dize que el partiõ la philosofia ⁊ escriuiolo ⁊ ordenolo. ca mucho dela dotrina ya en ordenar esto dize porq̃ otros muchos ante de platon algunas cosas fallaron ⁊ escriuieron en philosophia. Empero aquello fue poco en comparacion delo que platon fallo ⁊ escriuio segun cusebio affirma. ¶Et verdad es que platõ mucho añadio ⁊ touo otra manera q̃ los passados ca. Socrates maestro d Platõ todo su estudio dio ala philosophia moral dela qual largamente escriuio: segun dize Augustino libro octauo de ciuitate dei. Thales milesio solo auia curado delas naturalezas: Platon ambas partes siguio ⁊ escriuio. Et cõsto dpartio el la philosofia ¶Ansi otrosi lo fizo Aristotiles ca escriuio complidamẽte ⁊ partio toda la naturaleza ⁊ escriuiolo en diuersos libros. ⁊ la moral philosophia esso mismo escriuio en sus partes. la partiẽdo en ethica. ychonomica. ⁊ politica. Empero esto primero hizo Platon. ¶Mas porque nuestros antecessores hallarõ la doctrina d Aristotiles ser muy mas verdadera que la de Platon. ⁊ nos esso mismo veemos siguimos a aristotiles dexadas las dotrinas ⁊ opiniones de platon. ¶Duo esta diferencia entre platõ ⁊ aristotiles. Ca platon fue mas thcologo. que philosopho. ⁊ Aristotiles por el contrario. ca platõ dixo muchas cosas de las animas apartadas delos cuerpos. ⁊ dlas intelligencias: ⁊ de dios ⁊ menos delas naturalezas ⁊ cosas mouibles. Aristotiles por el contrario dexadas por la mayor parte las tales q̃stiones ⁊ tractados dixo delas cosas naturales que cõsisten en mouimientos. ¶Otrosi platon dixo muchas cosas segun enel concepto le venian avn que prouar no las podiesse. como enel libro suyo De legibus. Et enel qual hablo del estado delas animas despues dela muerte de otras semejãtes cerca delas intelligencias ⁊ substancias apartadas ⁊ delas ydeas. Aristotiles muchas cosas pẽso ⁊ dubdo como los otros sabios hazen. mas en sus libros el no affirmo cosa que no prouasse con razon necessaria. ⁊ por esto la su doctrina es muy firme. Empero la cosa que hizo alos antiguos precian mas la doctrina de platon que de Aristotiles. Fue primeramente la eloquencia la qual en grande honrra fue entre todos los antiguos. Platon escriuio en alta eloquencia como Socrates. Aristotiles todo se dio al saber ⁊ poco curo de guardar la eloquencia por lo qual sus obras de griego en latin trasladadas son d mas trabajoso entender que las obras dlos otros sabios griegos quanto al seso dela letra avn que los sesos profundos puedan ser tã escuros: ouo otros como en Aristotiles. ¶La segunda ⁊ pricipal por las cosas de que aristotiles tracto ⁊ platon. Ca platon tracto delas cosas q̃ mas altas

son ⁊ apartadas de nuestro conoscimiẽto ⁊ mas deseadas de saber. como del estado d̃las animas despues dela muerte ⁊ de dios ⁊ delas substancias de nos apartadas ⁊ spirituales q̃ son de grãde excelencia delas quales cosas mucho dixo Aristotiles del estado delas animas no dixo cosa no porque este pensamiẽto el no ouiesse muchas vezes. ⁊ alguna opinion ⁊ creencia cerca de ello el touiesse. mas porque cosa delo que aqui affirmasse prouar no podia ⁊ es verguẽça a hõbre sabio affirmar cosa que prouar no pueda ⁊ mayormẽte escriuir para memoria callo de todas estas cosas ⁊ esto fue grande prudencia ⁊ auisacion ⁊ da grãde confiãça de su doctrina como todas las cosas por el dichas sean prouadas ⁊ lo que es ꝓuado por argumento necessario no puede ser falso.

¶ Platon dixo las cosas como las entẽdia avn que prouar no las podiesse ⁊ alos antiguos esto plugo. porque Platon seyendo tan entẽdido en sus tiempos dauan le fe ⁊ tomauan por cierto lo que el dezia como q̃ aprouado fuesse. otrosi porq̃ avnque no fuesse prouado daua a ellos ocasion de leuantar sus ingenios ⁊ pensar enesto. ¶ E q̃ platon no prouasse esto que dezia no era culpa suya. ca ni el ni otro no lo podia prouar porque no tienen las tales cosas principios algunos en naturaleza o enlas cosas sensibles por dõde puedã prouarse. ⁊ ansi nos no prouamos las verdades del estado delas animas apartadas despues de la muerte mas por fe las rescibimos: como son todos los articulos dela fe catholica v̄daderos ⁊ necessarios mas no se pueden por nos ꝓuar. ca no tiene algun principio a nos manifiesto en naturaleza por el qual prouar se puedã pues no era culpa o mengua a platon no poder ꝓuar lo q̃ ninguno prouar puede ni ello de si es probabile por argumẽtos a nos conociẽtes. mas si alguna culpa auia Platon era q̃ dezia lo que prouar no podia: pues el esto callar podia. como Aristotiles lo callo. ⁊ enesto mas lo loamos pues escriuiẽdo como sabio no dixo cosa que por necessaria razõ ꝓuar no podiesse. ¶ E a cada vno de estos espidese aqui eusebio de mas nombrar cosas famosas ⁊ antiguas entre los griegos. ca fueron despues otros sabios. Fue otrosi Alexãdre el qual conquisto toda la tierra de Oriente ⁊ fue mayor de todos los capitanes griegos. mas no quiso eusebio allende dezir porque las cosas seguiẽtes no eran muy antiguas por respeto d̃l tiempo de eusebio. ca Alexandre comẽço a reynar quasi trezientos ⁊ diez años ante del nascimiento de xp̃o ⁊ ansi non era luengo tiempo desde alexandre fasta tiempo de eusebio por lo q̃l las cosas que despues de platon fueron no puso aqui eusebio. ca de estas no podia auer dubda comparando las ala hedad de moysen o cicrope como podia auer delas otras cosas suso puestas las quales se cuẽtan por muy antiguas. ¶ E porque auia suso nõbrado muchos ⁊ no auia puesto declaradamente sus tiempos. ni otrosi de ellos cosas algunas dicho mas solos los nombres lo qual para ystoria poco aprouechaua escusase desto diziendo q̃ despues de esto diria. ca aqui no es lugar d̃ mas dezir. porque en otra guisa dañar se ya la orden del libro. Eusebio queria aqui prouar que moysen era mas antiguo que las cosas antiguas famosas que fuerõ los varones aqui expressos ⁊ si ouiera de prouar de cada vno de ellos como era menos antiguo que Moysen ⁊ Cicrope auia de dezir todo lo q̃ abaxo dize ⁊ avn mas. ⁊ ansi eñl prologo acabaria el libro pues fue conueniente aqui solo nombrar estos varones esclarescidos ⁊ despues dezir de ellos lo que conuenia. E si eusebio teniendo este proposito nombrara aq̃stos varones ⁊ no dixera al. pẽsara alguno q̃ no auia mas de ellos dezir ⁊ quedaria la cosa sin complimiento dixo que dellos diria en su lugar. ¶ E dize a cada vno de estos porque todos los suso nõbrados son famosos: ⁊ no ha alguno del qual abaxo no diga en sus lugares. Estos son los lugares delos años en sus lineas. ca no fueron en vn tiempo mas en diuersos ⁊ segun esso en diuersos años los assienta eusebio. ¶ Segun la ordẽ dela hystoria pornemos. llama ystoria alas cosas que auenieron. ⁊ porque las cosas entresi touieron orden en ser. Ca vnas fuerõ ante d̃ otras aq̃llas q̃ fuerõ primeras: en tiempo son p̃meras en orden dela ystorta ⁊ a estas nombra primero Eusebio ⁊ ansi todas por su orden segun abaxo paresce enel libro.

¶ Capitulo. lviij. Delos q̇niẽtos ⁊ cinco años que son desde el año primero de abraham fasta el año ochenta de Moysen ⁊ porque se cuentan ansi.

Ansi Moysen. Aqui pone Eusebio la conclusion delo que queria. Esto era que moysen fuesse mas antiguo q̃ las cosas antiguas delos griegos ⁊ esto ha suso prouado nombrando las cosas famosas griegas pues pone aqui lo q̃ se sigue d̃lo

ſuſo puesto ⁊ faze dos coſas. Primero pone lo ſuſo dicho. ſegun declara quantos tiempos ſon los de que eſte libro tracta enel parrafo que comiença. por lo qual la preſente. La ꝑmera ſe parte en dos partes. La primero pone la dicha cõcluſion deſpues proſigue los tiempos tornando ençaga faſta Abrahã ⁊ el rey Nino. Onde dize abaxo. ⁊ deſde el año ochenta dela vida. ⁊ aq̃lla ſe parte en dos. La primero proſigue Euſebio el tiempo deſde Moyſen faſta Abraham tornãdo a ſuſo. deſpues pone el tiẽpo deſde abrahã faſta comienço del mundo abaxo eñl parrafo q̃ comiença ⁊ no ceſſes ſi quiſieres. Cerca dlo primero dize. ⁊ anſi moyſen quiere dezir procediendo como ſuſo auemos prauado ſiguеſe lo que queremos. Moyſen es mas antiguo que todos eſtos ſuſo nombrados. todos los ſuſo nõbrados ſon deſpues de cicrope como dicho es: ⁊ Cicrope ⁊ moyſen ſon envn tiempo. pues Moyſen es mas antiguo que todos eſtos. ¶El q̃l enel tiẽpo de cicrope fue. Eſto es para prouacion delo dicho La no ſe ſiguia dlo ſuſo dicho que Moyſen era mas antiguo que los nombrados. mas cicrope era mas antiguo que ellos. E para eſto dize q̃ Moyſen fue en tiempo d̃ cicrope. porque luego ſe ſigue q̃ moyſen fue otroſi ante de todos eſtos. ¶Segun ſuſo es moſtrado. Eſto fue ſuſo prouado por luengas prueuas comparando las lineas entreſi ſubiendo por la linea delas yſtorias hebreas deſde la predicaciõ de xp̃o: haſta el año ochenta dela vida de Moyſen ⁊ por la linea perſiana o gentil ſubiendo deſde el año quize del imperio de tiberio faſta el año quarenta ⁊ cinco del reyno d̃ cicrope. los quales dos años fallamos ſer vn año. E anſi moyſen ⁊ cicrope fuerõ en vn tiempo ⁊ eſta prueua fue muy luẽga ſuſo. ¶E dſde el año ochenta. Aqui continua euſebio tornãdo ſuſo los años haſta el comienço del mundo ⁊ torna los primeros haſta Abraham ⁊ dende haſta el comienço del mundo. ¶Alguno dira para que haze eſto Euſebio. La abaſto hazer eſto haſta Moyſen porq̃ queria prouar que era el en tiẽpo de cicrope ⁊ que era mas antiguo que las coſas entre los griegos ſon auidas por antiguas. Empo de abraham eſto no era meneſter. ¶Reſpueſta. fue cõueniente eſta reducion de años haſta Abraham. Lo primero por la cauſa ſuſo pueſta. ca era dubda en cuyo tiempo fue Moyſen ⁊ algunos dixeron en tiempo de Nino ⁊ Semiramis. otros en tiempo del rey Jnacho delos argi nos. otros en tiempo de Cicrope. E eſto poſtrimero era la verdad. ⁊ prouo eſto ſuſo Euſebio reduziendo los años faſta cicrope ⁊ Moyſen. Anſi para prouar que no fue ni pudo ſer moyſen en tiempo de Semiramis ni del rey Jnacho fue conueniẽte reduzir los años haſta Abraham ⁊ faſta el rey Nino. ca reduziendo faſta alli: fallaſe primero el rey Jnacho por eſta cuenta en tiẽpo de Jacob patriarcha. delo qual ſe ſigue q̃ no pudo ſer moyſen en tiempo de Jnacho. ca Jacob fue mucho tiempo ante de Moyſen como moyſen fueſſe tercero nieto de Jacob. La Jacob engẽdro a leui. ⁊ leui a chaach ⁊ a Amrrã. ⁊ amrrã a Moyſen. Empero jacob naſcio enel primero año del rey Jnacho. pues no pudo Moyſen ſer en tiempo del rey Jnacho. ¶Por eſta miſma reducion ſe falla que no fue Moyſen en tiempo de ſemiramis como dixo porfirio. La reduziendo los años deſde cicrope faſta ſemiramis ⁊ Nino fallamos el primero año de Abraham enel año quarenta: ⁊ tres del reyno del Nino. Empero abraham fue mucho tiempo ante d̃ Moyſen como ſea moyſen deſcendiente del linaje de abrahã pues no pudo ſer moyſen en tiempo de Semiramis: ni d̃ nino. E anſi eſta reduciõ de años aprouechan para la prouança aqui aprouechaua la reducion fecha faſta Moyſen ⁊ cicrope. ¶Lo ſegundo fue porque euſebio quiere moſtrar ſer bien aſſignadas las lineas en eſte libro. Empo el pone abaxo a abraham ⁊ a nino en vn tiempo por la reducion de años: ca anſi pareſce la reducion verdad del libro. ¶Lo tercero porque Euſebio quiere moſtrar yſtoria de quãtos años cõtiene eſte libro: ⁊ dize abaxo qué contiene yſtoria de dos mill ⁊ trezientos ⁊ nouenta ⁊ cinco años Empero comiença eſta yſtoria deſde el primero año dela vida de abrahã: pues era neceſſario ſaber los. ¶E anſi dize Euſebio. ⁊ deſde el año ochenta dela vida de Moyſen deſde aquel año ſe comiença la cuenta tornando la en ſuſo. E comiença deſde aquel año avn que no es aquel comiençó dela vida de Moyſen ni cabo ⁊ la razon es porque eſta cuenta ſe continua cõ la ſuſo pueſta como que fueſſe toda vna. E la cuẽta pueſta ſuſo començo enel año quinze de tiberio ⁊ acabo enel año ochenta de Abraham. Pues agora tornando a ella deuiamos de alli començar. La cauſa porque puſo euſebio el año ochenta dla vida de Moyſen por cabo de cuẽta fue ende dicha ¶Enel q̃l ſalieron los judios de Egypto. auia

Moyſen ochenta años quando ſalieron los ju/
dios de Egypto ⁊ era comienço ochenta ⁊ vno.
La dize Exodi ſeptimo capitulo. que Moyſen
era de ochenta años quando eſtaua delante de
Pharaon a fazer las ſeñales para ſacar los ju/
dios de Egypto. ¶ E eſta es la razon porq̃ eſte
año de Moyſen ſe tomo anſi como acabo de cuẽ
ta. Lo vno por moyſen. ca ante de aquel año era
moyſen ꝑuada ⁊ ſola la perſona ⁊ de niguna dig
nidad: ⁊ en aquel año començo a ſer capitan de
mas de ſeyſciẽtos ⁊ mill hombres Exodi. xij. ca
pitulo. pues como de alli començaſſe la honrra
de Moyſen de alli auia de contarſe ſu tiempo an
ſi como enlos reyes no començamos ſus tiẽpos
deſde el dia de ſus naſcimientos a contar mas cõ
tamos los años de ſus reynos. Es aſaber deſ
del dia que comiençan a reynar. ¶ Lo ſegundo
por la honrra del pueblo delos judios. ca deſde
aquel dia començo a ſer pueblo libre ſacado dla
ſeruidumbre de egypto como ante no fueſſe pue
blo por ſi mas ſieruo del pueblo o gẽte de Egyp
to ⁊ de aquel dia començaron a cõtar ſus años
como q̃ aq̃l dia començaron a ſer o naſcieran. ⁊
no ſolo los años mas avn los meſes d̃ alli comẽ
çaron. ca mando dios que aquel mes en que ſa/
lieron fueſſe dende en adelante el primero delos
meſes dl año. Exo. xij. capitu. ¶ Lo tercero por
que eſta cuenta es para prouar la entenciõ de eu
ſebio. ⁊ la prueua ſe faze ſiempre por la coſa ma/
nifieſta ⁊ en tanto que fuere mas manifieſta apro
uecha mas para prouar. E por quanto el año
dela ſalida de Egypto era coſa muy manifieſta
del ſe començo cuenta ⁊ eñl ſe acaba otra. ¶ Cõ
tandoençaga faſta el año primero dela vida de
Abrahã. todas las cuentas ſuſo pueſtas ſon por
eſta manera. ca abraham primero fue que Moy
ſen. ⁊ eſto es el año en que comiença eſte libro.
¶ Fallaras quinientos ⁊ cinco años tantos pa
reſcen por la cuenta. ¶ Alguno dira porque eſta
cuenta ſe acabo enel primero año de Abraham.
¶ Reſpueſta entẽdia euſebio comẽçar los años
de eſte libro eñl ꝑmero año de Abraham anſi co
mo fizo pues no podia mas extender la cuenta o
ſiquier alli ſe deuia abaſtar vna cuenta. ¶ Lo ſe
gũdo porq̃ moyſen eſta ẽla linea delos hebreos
anſi como cicrope enla linea dlos gentiles. Em
pero la linea delos hebreos en Abraham comiẽ
ça. La ante del no auia algun hebreo. Porque
Abraham fue el que dios eſcogio primero ⁊ apar
to delos gentiles para comẽçar eñl pueblo nue/
uo. Pues deuio començar aquella linea en abra
ham ⁊ por conſiguiente la cuenta deuio enel aca
bar tornandoençaga. ¶ Alguno dira como ſe
prueua: que deſde el año primero de Abraham
faſta el año ochenta de Moyſen fueron quinien
tos ⁊ cinco años. ¶ Reſpueſta. prueuaſe por
la hyſtoria hebrea: que es la ſancta eſcriptura:
porque Abraham ⁊ Moyſen ſon en ella. Abra/
ham viuio ſetenta ⁊ cinco años ante que viniеſſe
de Meſopotania en tierra de Chanaam. Gene
ſis duodecimo capitulo. E dende ala ſalida de
Egypto: fueron quatrocientos ⁊ treynta años
ſegun pareſce Exodi duodecimo capitulo. Que
fazen quinientos ⁊ cinco años. ¶ Los quales
eſſo miſmo. Es aſaber quinientos ⁊ cinco años
Del año quarenta ⁊ cinco del rey Cicrope. Deſ
de alli ſe cuenta por la linea delos gentiles por
dos razones. La primera porque eſta cuenta es
continuada. Empero la cuenta ſuſo pueſta por
la linea delos gentiles: auia acabado enel año
quarenta ⁊ cinco dl reyno de Cicrope. pues alli
auia agora de començar. ¶ La ſegunda porque
eſtas dos lineas corren juntas ⁊ tomamos tan/
tos años por vna cuenta: como por otra. Pues
han de concordar ambas lineas enlos años en
que comiençan ⁊ enlos que acaban. Empero el
año ochenta dela vida de Moyſen ⁊ el año qua
rẽta ⁊ cico dl reyno d̃ cicrope ſon en vn año ⁊ por
la linea delos hebreos: començo la cuenta enel
año de ochenta de Moyſen deuio comẽçar por
la linea delos gentiles del año quarenta ⁊ cinco
de Cicrope. ¶ Faſta Nino ⁊ Semiramis alli ſe
acaban eſtos quinientos ⁊ cinco años. principes
delos Aſſirios fallaras. Ambos ſon principes.
La nino fue rey en Aſſiria: ⁊ dela cibdad de Ba
bilonia: ⁊ Semiramis fue reyna muger de Ni/
no. ¶ Alguno dira como ſe prueua que aya tan
tos años entre nino ⁊ Cicrope. ¶ Reſpueſta.
Cicrope es enla linea delos Athenienſes: ⁊ es
el primero rey. E fallamos por las yſtorias grie
gas que Cicrope començo a reynar: ſeyendo en
tre los Aſſirios el Rey quinto decimo llamado
Spareto. E el año ſuyo quarenta ⁊ cinco fue en
el año octauo de Aſcadiſ rey decimo ſexto de aſſi
ria. Empero contando deſdel año quarenta ⁊
tres del rey nino el q̃l ſe pone aq̃ primero rey de
los aſſirios faſta el año octauo de aſcadis rey dci
mo ſexto delos aſſirios ſe cuentã quinientos ⁊ ci/
co años cõtãdo todos los años dlos reyes q̃ en
medio ſon. pues tãtos años ſon por vna linea co

mo por otra. ¶Nino y Semiramis se llaman aqui principes ó los Assirios porque fueró dos rey y reyna. E nino fue marido de Semiramis Mas aqui no se cuentan ambos en quanto eraⁿ marido y muger. La entonce eran como vn principe mas por el tiẽpo que cada vno por si reyno en tanto q̃ viuio nino y semiramis porq̃ nino era rey. cuẽta se el principado ó nino. empo muerto nino q̃do semiramis reyna y ella por si reyno q̃rẽta y dos años. los quales años no se cuentan a algun rey mas a ella como que fuera rey. y porẽde los llama aqui Eusebio principes o reyes como que fuessen diuersos y en diuersos tiempos. ¶E no se ha de entender que se acabe esta cuenta en Nino y en Semiramis. y como sean en diuersos tiempos la cuenta que en vno se acabasse no se podra acabar en otro. mas hase de acabar en Nino y alli sale cierta. ¶Otrosi no se acaba enel primero año de Nino ni eñl postrimero mas enel año quarenta y tres del rey nino. ca sabemos que reyno nino cincuenta y dos. y enel año q̃rẽta y tres de su reyno nascio abrahã segun afirmã los ystoricos antiguos. Empo por la linea ó los hebreos se acaban los q̃nientos y cinco años eñl primero año de abrahã y aq̃l responde al año q̃rẽta y tres de nino pues en aq̃l se acabã los dichos q̃nientos y cico años. ¶Alguno dira por q̃ nõbro aqui eusebio a nino y semiramis como se acabe la cuenta en tiempo de nino y no de Semiramis. ¶Respuesta faze esto porq̃ estos dos son famosos en vn tiempo y lo que se acaba poco menos en tiempo ó otro y lo principal es porque semiramis es famosa y fue suso nombrada. La dixo porfirio que Moysen fue en tiempo de Semiramis. E agora demostrando q̃ Semiramis y nino son quasi en vn tiempo. E desde moysen fasta Nino son quinientos y cinco años: parese que no fue Moysen en tiempo de Semiramis. Mas fue Semiramis quinientos años ante de moysen. ¶Avn dubdara alguno como puede ser verdadera esta letra que fasta Nino y semiramis se cumplan estos quinientos y cinco años. La cumplense en Nino y no en Semiramis. ¶Respuesta como dicho es Semiramis reyno juntamẽte con nino ca fue su muger y muerto Nino otrosi reyno ella y no se acaba esta cuenta enel tiempo que reyno Semiramis sola. mas enel tiempo que con Nino reyno. E esto fue eñl año quarenta y tres de Nino onde se acaba esta cuẽta. La entõce era semiramis reyna como no fincassen mas de diez años del reyno de nino.

¶Capitulo. lix. Como Nino fue el ṗmero rey de Asia y quales reyes fueron primeros.



El primero. Fizo eusebio suso la cõparacion dela linea hebrea enla q̃l es moysen y dela gẽtil enla q̃l es nino aq̃ cõcluye q̃ seã nino y abrahã en vn tiẽ por dize. ¶El ṗmero ó todos los reyes de asia no dize de todos los reyes ól mũdo mas de asia es asia la tercera parte del mundo en nõbre porq̃ ponẽ otras dos es asaber europa y africa. Empero en grandeza es asia la meytad del mundo. Muchos reyes y reynos ouo en asia. Empero de todos los reyes de ella dizẽ el primero nino. ¶E dize de asia porque entre otras gẽtes y tierras ouo primero reyes ansi como en Egypto ouo reyes ante q̃ fuesse nino. ca como eusebio pone abaxo en comiẽço delas lineas q̃ndo nino reynaua en assiria era el comienço dela diuastia y principado decimo sexto delos Egipcianos enel q̃l reynaron los Thebeos: y ya auian passado quinze pricipados: y en cada vno seria alo menos vn principe y ansi serian quinze reyes en Egypto ante que reynasse nino en assiria quãto mas que cada diuastia o principado auia mas de vno y duraua mucho tiempo segun paresce enel pricipado delos thebeos que es decimo sexto y duro ciẽto y nouenta años y la decima septima duro ciento y tres años segun abaxo pone Eusebio pues mucho ante que nino reynasse en Assiria auia reyes en Egypto. Empero estos eran en Affrica. La se cuenta Egypto con affrica y no en asia o alomenos parte de Egypto se cuenta en affrica. porque desde alexandria contra occidente se cuẽta affrica segun escriue Paulo orosio. libro ṗmo de ormesta mundi. ¶Empero alguno dira. ca avn esto no es verdad porque ante ó Nino ouo otro q̃ reyno en Asia. Belo padre de Nino fue rey en Asia y reyno sesenta y cinco años segun eusebio pone abaxo pues no fue nino el ṗmero rey de asia. ¶En dos maneras respondẽ algunos La vna es que se entiende delos reyes que estan puestos aqui enlas lineas. E avn que belo reyno primero que nino no esta enlas lineas. Mas nino es el ṗmero. pues verdad es que Nino fue el primero rey. ¶La otra es que se entiende delos reyes famosos y tal fue nino. ca con guerras estendio su nombre por muchas tierras y dizen que este fue el primero que conquirio por fuerça a muchas gentes y las metio en su poder segun

escriuio Augustino libro quarto de ciuitate dei. y Ysidoro libro decimo octauo ethimologiarum capitulo primo. Belo que ante del fue no fue famoso en sus obras. La ni fizo guerras ni subjugo assi gentes. pues no le pusieron por primero avn q̃ ṕmero fuesse. ¶ Empero estas respuestas no son verdaderas. dla primera parece. ca no se dize cõ razõ ser primero rey d̃ asia el q̃ q̃so poner Eusebio por primero enlas lineas: o enel qual quiso començar porque ansi podiera començar sus lineas enel rey tricesimo de assiria. ¶ Lo segundo porque Eusebio pone aqui otro primero. ca pone a Belo. E pone quanto tiempo reyno avn que no lo pone enlas lineas delos cuentos pues por començar enlas lineas es razõ de lo llamar primero rey de assiria y mucho menos de Asia. ¶ Lo tercero y principal porque Eusebio dize aqui Nino ser el primero rey de Asia. sacando los indianos reyes. Empero enlas lineas no pone Eusebio algunos reyes indianos. Pues no llama primero a Nino porque enel comiençan las lineas. La entonce no diria cosa delos indianos: como la excepcion se faga por respecto dela regla. E ansi necessario es que se entienda de todos los reyes q̃ fueron en Asia delos quales fuerõ los indianos. ¶ Otrosi no es verdadera la otra respuesta ca en esta guisa no sacaria alos indianos de esta regla como los indianos reyes no ayã seydo famosos. La dellos no auemos escripturas: como auemos de Belo. Pues mas famoso es Belo y ansi no se llamaua Nino primero por esta razon. ¶ La verdadera respuesta es: que fue Nino el primero q̃ reyno en toda Asia. E esto se saca por la letra de latin la qual se puede entender en dos maneras. La vna es como la posimos que diga que el primero de todos los reyes de Asia. La otra es q̃ diga el primero que fue rey en toda Asia: y este segundo seso mas cõuiene ala razon. ¶ En esta guisa se quitan todas las dubdas. La se llamara Nino ṕmero que reyno en toda Asia: porque el fue rey en toda assiria. La avn que el era rey en Assiria o Babilonia solo estendio su reyno por guerras en toda Asia conquistando las gentes de ella por fuerça. y avn que Belo su padre reyno ante que el no reyno en toda asia. Mas en so la Babilonia o Caldea o tierra de Assiria. Su fijo Nino començo a fazer guerra y sometio assi las gentes como dicho es. E reyno sobre toda Asia. Pues nino fue el primero rey de toda asia y no su padre Belo avn que fue ante del. ¶ E ansi se quita la dubda suso puesta delos egypcianos. Entre los quales fuerõ muchos reyes ante Nino rey de assiria. Mas no fue algun Rey egypciano rey sobre toda asia ante de nino ni dꝰ pues de el. Pues el ṕmero rey de toda Asia fue Nino avn que muchos egypcianos ṕmero fuessen. ¶ Ansi avn que se cuenten los egypcianos en asia segun q̃ es la verdad. La egypto es la fin de Asia de parte de occidente segun declara paulo oroſio: y los otros escriptores que tractan dela diuision del mundo y es verdad que Nino fue el primero rey de toda asia. ¶ Sacando los de India. Quiere dezir que en India ouo reyes ante que Nino segun tiempo. E otrosi fuerõ reyes de toda Asia. De esto nos no auemos ystorias fuerõ muchos antiguos los reyes idianos y no de grande fama avnque fueron señores de toda Asia: por lo qual la noticia de ellos no vino a nos. Fue nino fijo de Belo a este Belo ponemos por primero rey de assiria segun abaxo dize Eusebio y algunos lo llamaron el dios Saturno y reyno setenta y cinco años: y fue este el primero al qual adoraron faziendo le ymagẽ de piedra o madero. La su fijo nino por memoria y cõsolacion suya fizo en su palacio la ymagen de su padre y los seruidores suyos començaron a adorar por dios aquel que muerto era cuya ymagen veyan segun suso dixymos y a este adoraron luengo tiempo los judios y llamauan lo Belo baal o baalim'o Belphegor segun diuersas lenguas de gentes. ¶ Alguno preguntara que dixo aqui Eusebio que nino fue el primero delos reyes de Asia. ca paresce no ser necessario. ¶ Respuesta. Lo primero fue para demostrar la antiguedad de Abraham. La fue Abraham en tiẽpo del rey nino. Empero el rey Nino fue tan antiguo que el fue el primero que reyno sobre toda Asia sacando los indianos: pues Abraham es muy antiguo. ¶ Lo segundo se pone por dar razon del comienço delas lineas. La nino es el primero que aqui se pone en la linea delos reyes assirianos. E alguno preguntaria porque posieron a el por primero. Es respuesta que el fue el primero que reyno sobre toda Asia: pues con razon deuio en el començar la linea delos Assirianos reyes. ¶ E ansi es manifiesto. Quiere dezir contando por la manera suso puesta quinien-

tos ⁊ cinco años por ambas lineas. Fallamos manifiesta mente a Abraham ⁊ Nino en vn tiẽpo. ¶ Abraham hauer nascido enel tiempo del rey Nino. hallase que nascio enel año quarenta ⁊ tres del reyno de Nino segun las cuentas suso puestas ⁊ desde aquel primero año de Abraham comiença la linea delos hebreos. ¶ Empero esto es verdad. aqui tiempra Eusebio su palabra: porque no le puedan reprehender. segun el cuento dela letra Hebrea. esto dize porque segun otras letras no es ansi. E entiendese por que en la linea delos gentiles desde el año quarenta ⁊ cinco del reyno de Licrope tornando ençaga fasta el año quarenta ⁊ tres del reyno de Nino son quinientos ⁊ cinco años: ⁊ en esto ha dubda alguna: ⁊ ansi si desde el año de ochenta de Moysen por la letra hebrayca. ca fallaremos quinientos ⁊ cinco años fasta el nascimiento de Abraham sera en vn año mismo el nascimiento de Abraham ⁊ el año quarenta ⁊ tres del reyno de Nino. ¶ E dize aqui dela letra hebrayca: porque la traslacion delos setenta interpretes ⁊ otras traslaciões despues fechas no concuerdan conla letra Hebrayca enel cuento delos años. ca en algunos son mas en otros menos. ⁊ segun esto por algunos se siguiria que fue Abraham ante de nino. ⁊ por otras despues de Nino: mas por la letra Hebrayca que pone estos cuentos de quinientos ⁊ cinco años se halla ser Abraham en tiempo del rey Nino. ¶ La qual esta en la comun edicion ⁊ composicion. Esto dize por la diferencia delos libros hebrayeos entresi ansi lo dize Eusebio suso en este prologo ni se me esconde en los libros delas escripturas Hebrayeas diuersos años delas hedades ser fallados ⁊ segun aquella diuersidad no se podrian acabar las cuentas en vn mismo año mas segun algunas cuentas de libros Hebrayeas seria Abraham mas antiguo que Nino ⁊ segun otras sea mucho despues del. ⁊ para tales diuersidades: puso Eusebio remedio ende que aquella cuẽta o suma de años siguiessemos la qual en los mas libros fallassemos ⁊ esto dize aqui que siguiendo la comun edicion hebrayca se halla esta cuenta. La comun mente en todos los libros hebrayeos fallamos que Abraham era de setenta ⁊ cinco años quando vino de Mesopotamia en tierra de Chanaan. Genesis duodecimo capitulo. E desde aquel año se cuenta la peregrinacion que llama la escriptura morada de tierra de Egypto: ⁊ esta se halla en todos los libros comun mente ciento ⁊ treynta años. Exodi duodecimo capitulo que son quinientos ⁊ cinco años los quales aqui pone Eusebio. ¶ Estos mismos se sacan por otra via avn mas manifiesta. Abraham era de setenta ⁊ cinco años quando vino a tierra de Chanaan. E esse mismo año le fizo dios las promessas de bendezir en su semiente a todos los linages dela tierra. Genesis duodecimo capitulo. ⁊ desde aquella promessa fasta el dia que fue dada la ley fueron quatrocientos ⁊ treynta años segun dize el apostolo ad Galatas quarto capitulo. empero la ley fue dada enel año que los Judios salieron de Egypto enel comiençó del mes tercero de aquel año Exodi decimo nono capitulo. Empero en aquel año era ya Moysen de ochenta años: segun pone Eusebio ⁊ parece Exodi septimo capitulo pues quinientos ⁊ cinco años son desde el nascimiento de Abraham fasta el año ochenta delavida de moysen.

¶ Capitulo sesenta dela diuersidad delos años dela primera ⁊ segunda edad segun la letra Hebrayca ⁊ los interpretes ⁊ de la diuersidad de Eusebio ⁊ Augustino en los años de la segunda edad.

NO cesses. Despues que Eusebio tornando ençaga reduxo el tiempo hasta el nascimiento de Abraham reduxe dende hasta el comiençó del mundo contando los años. E faze dos cosas. primero pone los años desde el nascimiento de Abraham fasta el diluuio segundo pone desde ende fasta el comiençó del mundo ⁊ dize. ¶ E no cesses si quieres en curiosidad: llama curiosidad desseo o cuydado grande. es de saber las cosas limadas ⁊ puras. E por que en todo lo passado ha puesto Eusebio las cuentas muy tagadas ⁊ ciertas. lo qual es curiosidad apurando tanto las cosas dize agora que no cessemos en curiosidad. Es a saber que la continuemos buscando cuenta avn de otras hedades. ¶ O desseo ⁊ acucia de buscar. Estas son palabras que declaran ala curiosidad. ca en latin no esta

otro vocablo aqui saluo curiosidad empero por enseñar que significa dire deseo de buscar o acucia o aq̃ramiento ⁊ no cessamos en tãto q̃ buscamos q̃ndo ha que busquemos ⁊ porq̃ fasta la fin d̃la cosa siẽpre haq̃ buscar si fasta alli buscaremos no cessa ni causa la curiosidad. ⁊ ansi faze aq̀ eusebio. ca induze los años fasta el comiẽço d̃l mũdo ⁊ no ha mas que buscar pues no cesso en curiosidad. ¶ E quando con mucha diligencia boluieres la sancta escriptura. bien dixo diligencia ca la cosa apurada no se puede fallar sin diligiẽcia grã de. empero eusebio pone aqui las cuentas apuradas. pues para fallar las verdades de ellos necessaria es mucha diligencia. ⁊ dize dela santa escriptura porque por ella se han de fallar estos cuentos. ¶ Alguno dira para que pone aqui eusebio la suma d̃los años fasta el diluuio ⁊ comiẽço del mundo. La paresce esto no ser necessario ni coueniente porque todo lo passado fasta el nascimiento de abraham se pone enlas lineas delos cuentos de este libro. ⁊ allende no se pone cosa pues los años del diluuio ⁊ del comienço d̃l mũdo no pertenescẽ a Eusebio. ¶ Respuesta conueniente es poner todos estos años. lo primero porque Eusebio fizo este libro ansi como escriptura o cronica de todos los tiempos. Empero si no estouiesse aqui la cuenta delos años desde comienço del mundo no podria alguno por el conoscer todos los tiempos pues aqui se deuio poner. ¶ Lo segundo porque eusebio prosigue aqui la ystoria ⁊ los tiempos desde comienço d̃l mundo segun paresce abaxo enel comienço del libro onde dize comiençan los tiempos de todo el siglo. pues deuio aqui poner la suma delos años ⁊ paresce esto abaxo como dexa tiempo alguno que no cuente por menudo fasta el nascimiento de abraham. ¶ Es verdad que no pone estos tiempos en lineas como pone los tiempos despues de abraham descendiendo ⁊ la razon es que ante de abraham no auian diuersos tiempos que se contassen para que junta mente corriessen muchas lineas como abaxo corrẽ por el libro. ¶ Alguno dira para que puso dos cuentas de años. vna desde abraham al diluuio otra desde el diluuio fasta comiẽço del mũdo. ¶ Respuesta. lo primero fue porque vna es prueua de otra. ca si quisiessen saber quanto tiempo es desde abraham fasta comienço del mundo no se podria saber sin primero saber quãto ha desde abraham fasta el diluuio. ¶ Lo segundo ⁊ principal porque el diluuio general fue vna delas cosas famosas ⁊ marauillosas en todo el mundo ⁊ razon era que supiessemos era la cuenta del por si mismo. es a saber quãto ha desde el diluuio fasta el comienço del mundo o fasta abraham o fasta q̃l quier otra cosa. ¶ Fallaras desde el nascimiento de abraham tornando ençaga. ca en esta ordẽ van todos los cuentos. fasta el diluuio de noe. ⁊ llamase general por diferencia del diluuio de ogige ⁊ de Deucalion los quales no fueron generales mas especiales en alguna tierra. ¶ Nouecientos ⁊ quarenta ⁊ dos. en diuersas maneras se ponen estos años segun que en vnos libros se fallan mas ⁊ en otros menos como abaxo diremos. ¶ E del diluuio fasta adã esta es la postrimera cuenta porque Adam es en comienço del mundo ⁊ allende no ha que contar tornando en çaga. ¶ Dos mill ⁊ dozientos ⁊ quarẽta ⁊ dos esta es la duracion dela primera hedad ⁊ es la mayor cuenta. ¶ Alguno dubdara como se prueuã estas dos sumas d̃ años. ¶ Respuesta. prueuan se por la sancta escriptura del libro del genes̃ ansi lo dixo Eusebio enla letra. quando con mucha diligencia boluieres la santa escriptura fallaras ⁊c. E la razon es por que las otras sumas de años que ante poniamos podian se prouar por algunas ystorias delos gentiles como de aquellos tiempos aya escripturas mas del tiempo que es ante del nascimiento de abraham fasta el diluuio ⁊ fasta el comienço del mundo no ha alguna ystoria delos gentiles que fable pues no se puede prouar saluo por la santa escriptura la qual escriuio desde comienço del mundo. ⁊ ansi lo dize aqui Eusebio enla letra. ¶ Dubdara alguno de estos años que se ponẽ aqui desde abraham fasta el diluuio quantos son ⁊ por donde se prueuã. ¶ Respuesta en esto ha diuersidad por que enlos años delas hedades delas cosas no concuerdan los setenta interpretes con la letra hebrayca que nos siguimos. ca comũ mente ponen mayores sumas de años que la letra hebrayca. ⁊ agora Eusebio sigue los interpretes ⁊ no ala letra hebrayca. ⁊ ansi faze tan grandes sumas ⁊ porque algunos dizen que Eusebio puso mayores sumas dela primera ⁊ segunda hedad ⁊ q̃ estan aqui los libros corruptos. es de dezir que avn que otros pongan mayores o menores sumas la entenciõ de Eusebio es que desde comiẽço del mundo que es la primera edad fasta el diluuio sean dos mill ⁊ docientos ⁊ quarenta ⁊ dos

años. ⁊ desde el diluuio fasta el nascimiento de abraham la qual fue segunda hedad son nueue/cientos ⁊ quarenta ⁊ dos años. ⁊ esto se prueua porque Eusebio assigna abaxo los años dl mũ do ⁊ enel año que nascio Abraham señala tres mill ⁊ ciento ⁊ ochenta ⁊ cinco. ⁊ ansi ante de abraham eran tres mill ⁊ ciento ⁊ ochenta ⁊ qua tro los quales se cogen de dos mill ⁊ dozientos ⁊ quarenta ⁊ dos ante del diluuio ⁊ nueuecien/tos ⁊ quarenta ⁊ dos despues del diluuio fasta abraham ⁊ si mas años fuessen en alguna hedad de estas. auian de ser mas necessaria mente los años que pone eusebio enel nascimiento de abra ham empero estos solos pone ⁊ este cuento pro/sigue siempre fasta la fin del libro. ¶ Otros po/nen mayores cuentos de estas dos edades ansi como Agustino enel libro de ciuitate dei. ca enel li. xv. c. xx. pone dos mill ⁊ dozientos ⁊ cinquẽta ⁊ dos o seiẽta ⁊ dos años dela primera edad. ⁊ enel li. xvj. c. x. pone mill ⁊ setẽta ⁊ dos años dsde el diluuio fasta Abraham ⁊ segun esta cuenta se/rian ante de Abraham tres mill ⁊ trezientos ⁊ treynta ⁊ quatro o veynte ⁊ quatro años. empe/ro Eusebio pone solos tres mill ⁊ ciento ⁊ ochẽ ta ⁊ quatro pues falleseen dela cuenta de Euse/bio ala de Agustino ciento ⁊ quarenta o ciento ⁊ cinquenta años. esto creo que auino porque ansi como enla letra hebrayca se fallauã algunas ve/zes diuersos años. ¶ Esto creo que auino por que ansi como enla letra hebrayca se fallauã algu nas vezes diuersos años segun diuersos libros ansi otrosi enlos libros delos interpreres auia alguna diuersidad de años ⁊ tomo Eusebio aq̃/lla q̃ mas razonable le paresscio. ⁊ ansi entre euse/bio ⁊ Agustino enla primera edad sola diferen/cia ha de diez o veynte años. ⁊ enla segunda ha diferencia de ciento ⁊ treynta. ca puso aqui Euse bio nueuecientos ⁊ quarenta ⁊ dos ⁊ Agustino puso mill ⁊ setenta ⁊ dos. ¶ E quando deman/dan prueua de estos años auemos de dezir que los años desde el diluuio fasta abraham son mas pocos segun la letra hebrayca que nos siguimos que segun Eusebio ⁊ Agustino. ca no fallamos mas de dozientos ⁊ nouenta ⁊ dos años. ¶ Si contaremos los años segun la nuestra letra fa/llamos los suso dichos en esta guisa. Sem engẽ a su fijo arphaxad dos años despues del diluuio genes. xj. c. Arphaxad seyendo d̃ treynta ⁊ cinco años engendro a Sale. Sale seyendo de treyn/ta años engendro a Heber. Heber de treynta ⁊ quatro años engendro a Phalech. Phalech d̃ treynta años engendro a Reu. Reu de treynta ⁊ dos años engendro a saruch. saruch de treyn/ta años engendro a Nachor. Nachor de veynte ⁊ nueue años engendro a Thare. Thare de setẽ ta años engendro a Abraham. esto todo esta ge nes. xj. c. ⁊ ansi se cogen dozientos ⁊ nouenta ⁊ dos años desde el diluuio fasta el nascimiento de Abraham segun la letra hebrayca la qual nos se guimos ⁊ no la sigue aqui Eusebio ni Agustino si contaremos los nueuecientos ⁊ quarẽta ⁊ dos años que pone Eusebio desde el diluuio fasta Abraham no fallaremos por donde sean tantos ca segun la letra delos interpretes son mill ⁊ setẽ ta ⁊ dos. ¶ E avn que de esto no ayamos libros porque las traslaciones delos interpretes todas son perdidas despues que fue rescebida la trasla cion de Hieronimo. empero por la cuenta faze Agustino li. xvj. de ciuitate dei. c. x. lo podemos sacar. ca el siguia en su tiempo alos interpretes como la interpretacion de Hieronimo avn no fuesse rescebida en tanta autoridad en quanta es agora. ¶ E dize ende Agustino que fueron mill ⁊ setenta ⁊ dos años empero segun la cuenta de las generaciones no son tantas mas faltan cien to ⁊ treynta años ⁊ cuẽtã en esta manera. ¶ Sẽ engendro a arphaxad dos años despues del di/luuio. arphaxad seyendo de ciento ⁊ treynta ⁊ cin co años engẽdro a sale. ⁊ sale seyendo d̃ ciento ⁊ treynta ⁊ quatro años engẽdro a heber. Heber seyẽdo d̃. c. ⁊ xxxiij. años engendro a phalech. phalech seyẽdo d̃. c. ⁊. xxx. años. engẽdro a reu. Reu seyẽdo d̃. c. ⁊. xxxij. engẽdro a saruch. Sa/ruch seyẽdo d̃. c. ⁊. xxx. años engẽdro a nachor. nachor seyẽdo d̃. lxx. engẽdro a abrahã. ¶ Esta cuẽta se falla en algũos libros de agustino ⁊ son segun esto nueuecieẽtos ⁊. xlij. años ⁊ faltan los c. ⁊. xxx. años suso dichos pa cõplir los mil ⁊ se tenta ⁊ dos años que pone Augustino desde el diluuio fasta Abraham. E para cõplir la dicha suma añadẽ otra generacion que no esta en la le tra hebrayca. ca segun ella son nueue generacio/nes ⁊ segun los interpres son diez. ca enla letra hebrayca dize que arphaxad engendro a sale ⁊ sale a heber: ⁊ los interpretes dizen q̃ arphaxad engendro a chaynan ⁊ chaynan a sale ⁊ sale a he ber. ⁊ de chaynan dizen que quando auia ciento ⁊ treynta años engendro a Salẽ: ⁊ ansi se com/plen los mill ⁊ setenta ⁊ dos años. desde el dilu/uio fasta Abraham. ⁊ en esta cuenta de genera/

ciones se falla enlos libros de agustino verdade
ros.ca en otra manera no puede el complir la su
ma q̃ pone ỹlos mill ⁊ setenta años ya dichos.⁊
esto se prueua otrosi.ca eusebio pone abaxo to/
das las generaciones ⁊ cuentos desde el diluuio
fasta abrahaam ⁊ ende pone a chaynã ⁊ a todos
los años suso puestos ⁊ se cuentan ende mill ⁊ se
tenta años segũ agustino pone. ¶ Alguno dira
como eusebio puso tanta diuersidad assi mismo.
ca aqui pone nueuecientos ⁊ quarenta ⁊ dos ⁊
abaxo contando las generaciones desde el dilu/
uio fasta abrahaam cada vna por si pone mill ⁊ se/
tenta ⁊ dos años. ¶ Respuesta. Eusebio pone
esta menor suma de nouecientos ⁊ quarẽta ⁊ dos
años aqui porque esta prosigue despues enlas
lineas delos cuentos fasta fin del libro segun su/
so prouamos.empero porque no paresciesse eu/
sebio no auer sabido la letra delos setenta inter/
pretes cõto abaxo los años ⁊ las generaciones
segun ellos ⁊ ansi nasce dende la suma de mill ⁊
setenta ⁊ dos años enla qual cõcuerda cõ agusti
no. ¶ Empero plugo a agustino eusebio poner
la menor suma porque en esta sigue en parte ala
letra hebrayca ⁊ en parte alos interpretes. ca la
letra hebrayca pone nueue generacionel porque
no pone la de chaynã ⁊ paresscio a Eusebio razo
nable ser no poner aquella generacion pues no
la pone la letra hebrayca. ⁊ enlos cuẽtos siguio
alos interpretes porque la cuenta hebrayca es
menor ⁊ paresscio le que mas años deuieran ser
avn q̃ por alguna razon la letra hebrayca ouiesse
callado ⁊ añade en cada vna delas primeras ge/
neraciones cient años segun fazen los interpre/
tes ⁊ esto faze en seys generaciones que son seys
cientos años ⁊ interpone otra de ciento ⁊ treyn/
ta años la qual no esta enla letra hebrayca ⁊ ansi
se añadẽ sietecientos ⁊ treynta años ala letra he
brayca la qual faze dozientos ⁊ nouenta años ⁊
dos mas ⁊ en cima se añaden cinquenta años en
la hedad de Nachor.ca la letra Hebrayca pone
veynte ⁊ nueue ⁊ los interpretes setenta ⁊ nue/
ue ⁊ ansi todos los años que añaden los interp̃
tes sobre la letra hebrayca en esta hedad son siete
cientos ⁊ ochenta ⁊ con dozientos ⁊ nouenta ⁊
dos solos que pone la letra hebrayca son todos
mill ⁊ setenta ⁊ dos. ¶ Pues Eusebio guardan
do los cuentos delos interpretes ⁊ quitando la
generacion de chaynã la qual no pone la letra he
brayca ⁊ es de ciento ⁊ treynta años quedan no
uecientos ⁊ quarenta ⁊ dos años desde el dilu/
uio fasta abrahã ⁊ estos pone aqui eusebio ⁊ por
esta manera se concuerdan estos tres modos de
años q̃ ponẽ ỹde el diluuio fasta abrahã. ¶ Algo
ra p̃gũtara algũo ỹlos años q̃ son ỹde el comiẽ
ço ỹl mũdo fasta el diluuio q̃ aq̃ pone dos mill ⁊
doziẽtos ⁊ q̃renta ⁊ dos años como se prueuan.
¶ Respuesta. la primera hedad tiene mas años
segun los setenta interpretes que la letra hebray
ca.ca segũ la letra hebrayca son mill ⁊ seyscientos
⁊ cinquenta ⁊ seys años.⁊ segun los setẽta inter/
pretes son dos mill ⁊ dozientos ⁊ cinquenta ⁊
dos años segun dize agustino.li.xv. de ciuitate
dei.c.xx.o segun los libros verdaderos son diez
menos.ca no se pueden fallar por la cuenta dos
mill ⁊ dozientos ⁊ cinquenta mas solos quaren/
ta ⁊ dos. ¶ La suma ỹ mill ⁊ seyscientos ⁊ cin/
quenta ⁊ seys se prueua por la letra hebrayca la
qual nos siguimos en esta manera. Adam seyen
do de ciento ⁊ treynta años engendro a Seth.
Seth seyendo de ciento ⁊ cinco años engendro a
Enos. Enos seyendo de nouenta años engen/
dro a Chaynan. Chaynan seyendo de setenta
años engendro a Malaleel. Malaleel seyendo
de setenta ⁊ cinco años engendro a Jared. Ja/
red seyendo de ciento ⁊ setenta ⁊ dos años en/
gendro a Enoch. Enoch seyendo de setenta ⁊
cinco años engendro a Matusalem. Matusa/
lem seyendo de ciento ⁊ ochenta ⁊ siete años en/
gendro a Lamech. Lamech seyendo de ciento ⁊
ochenta ⁊ dos años engendro a Noe. Noe seyẽ
do de quinientos años engendro a sem. de esto
todo esta genes.v.⁊ vj.c. Sem seyendo de cien
años engendro a Arphaxad dos años despues
del diluuio ⁊ alli se acaban los años que cuen/
tan enla primera hedad ⁊ estos cogidos son mill
⁊ seyscientos ⁊ cinquenta ⁊ seys. La qual suma
no sigue aqui Eusebio mas la delos interpretes
¶ La suma de dos mill ⁊ dozientos ⁊ quarenta
⁊ dos se coge por la cuenta delos años que po/
nen los interpretes.⁊ ya no tenemos algun libro
de estos despues que la traslacion de hieronimo
por todos fue rescebida. Mas esto sabemos por
la cuenta que pone agustino.li.xv.de ciuitate dei
c.xj. ¶ E la regla es esta que cada vno delos de
la primera hedad de tantos años de vida la le/
tra delos interpretes quantos da la letra He/
brayca ⁊ no mas ni menos saluo en vno enel
qual pone la letra Hebrayca veynte ⁊ quatro
años ỹ vida mas q̃ los interp̃tes ⁊ este es lamech
empo fazese grãde diferẽcia.ca ỹ cada vno ante

que engendre ponen los interpretes mas años que la letra hebrayca. ⁊ despues que ha engendrado pone le ꝺmenos aquello que demas auia puesto ante que engendrasse ⁊ ansi toda la suma concuerda. ¶Esto fazen los interpretes en aq̃llos que tienen menos edad ante de engendrar añadiẽdo a cada vno cient años ante que engendre. ⁊ segun estos cresce la suma delos interpretes sobre la dela letra hebrayca q̃nientos ⁊ ochẽta ⁊ seys años en esta manera. ¶Adã segun nuestra letra quando engendro a seth era de ciento ⁊ treynta años: ⁊ segun la delos interpretes era de dozientos ⁊ treynta. seth quando engendro a enos segun la letra hebrayca era de ciẽto ⁊ cinco años ⁊ segun los interpretes era de dozientos ⁊ cinco años. Enos quãdo engendro a chayna era segun la letra hebrayca de nouẽta años: ⁊ segũ los interpretes era de ciẽto ⁊ nouẽta. Chayna quãdo engẽdro a malaleel era ꝺ setenta años segun nuestra letra: ⁊ segũ los interpretes era de ciento ⁊ setenta. Malaleel quãdo engendro a jared era de setenta ⁊ cinco años segun nuestra letra: ⁊ segun los interpretes era de ciento setẽta ⁊ cinco. Jared quando engendro a enoch era segun nuestra letra de ciento ⁊ setenta ⁊ dos: ⁊ segun la letra delos interpretes ꝺ otros tantos ⁊ en esta no discuerda vna letra ꝺ otra. Enoch q̃ndo engendro a mathusalẽ era de setenta ⁊ cinco años segun la letra hebrayca ⁊ segun los interpretes de ciento ⁊ setenta ⁊ cinco. Lamech quando engendro a mathusalẽ alamech era segũ nuestra letra de ciento ⁊ ochenta ⁊ siete años ⁊ aqui se faze por el contrario. ca puso la letra delos interpretes veynte años menos ⁊ son ciẽto ⁊ setenta ⁊ siete ⁊ estos veynte años añadio despues de engendrar ⁊ ansi todos son los años de mathusalem por vna letra como por otra. Lamech segun la letra hebrayca era de ciento ⁊ ochenta ⁊ dos años quando engendro a noe ⁊ segun la letra de los interpretes era de ciento ⁊ ochenta ⁊ ocho. ⁊ despues de engendrar otrosi ha diferencia ⁊ ansi en toda la vida es diferencia. ca ante de engendrar pone seys años mas la letra delos interpretes que la hebrayca ⁊ despues de engendrar pone la letra hebrayca treynta años mas que los interpretes. Noe q̃ndo engẽdro a sem era de q̃nientos años segun la letra hebrayca ⁊ segũ la delos interpretes ⁊ ansi concuerdan. Otrosi sem quando engendro a arphaxad era de cient años segũ ambas letras. ⁊ ayuntados todos estos años son dos mill ⁊ dozientos ⁊ q̃rẽta ⁊ dos. ⁊ estos son los años dela primera edad segun los setẽta interpretes. ¶Esta cuẽta sigue aqui Eusebio ⁊ ansi pone fasta el nascimiẽto de abrahã tres mill ⁊ ciento ⁊ ochẽta ⁊ quatro años. es a saber dos mill ⁊ dozientos ⁊ quarẽta ⁊ dos desde comiẽço del mundo fasta el diluuio: ⁊ del diluuio fasta el nascimiẽto de abrahã nueue ciẽtos ⁊ quarenta ⁊ dos años ¶En los quales todos años. dize q̃ de todo este tiempo no faze mẽcion ystoria alguna saluo la santa escriptura la qual escriuio desde comiẽço del mundo. ⁊ no se entiẽde que no faze mẽcion de todos ellos o siquier desde el diluuio ¶Ca de algunos de estos años fazen mencion algunas ystorias porq̃ estos años comiẽçan en el año q̃renta ⁊ tres del reyno de nino ⁊ ya eran passados del reyno delos assirios ciento ⁊ siete años. ca belo fue el primero rey ⁊ reyno sesenta ⁊ cinco años. ⁊ ꝺspues nino reyno quarẽta ⁊ dos años cõplidos ante que nasciesse abraham: ⁊ ansi de estos ciento ⁊ siete años auia ystoria delos assirianos dela qual Eusebio tomo estos años en nõbres de reyes. Otrosi erã passados quinze diuastias o ꝓncipados delos reyes egipcianos ca el decimo sexto era quando nascio Abraham enel qual reynauã los thebeos ⁊ de estos algũa ystoria auia dela qual saco Eusebio los cuẽtos delos principados ⁊ los nõbres delos principãtes ¶Otrosi del reyno ꝺlos siciomos erã passados setenta ⁊ tres años. ca abraham nascio enel año veynte ⁊ dos del reyno ꝺ Europe rey segũdo delos siciomios ⁊ el primero auia seydo Egialeo el q̃l reyno cinquẽta ⁊ dos años: ⁊ de estos años auia ystoria la qual escriuio castor ystorico delos siciomos. ¶Empero no fue alguna ystoria delos gentiles que escriuia del comiẽço del mũdo ni ayn del diluuio general. ca todos estos reynos començaron despues del diluuio: ⁊ ansi de sola la ystoria sacra auemos el conoscimiento de estas cosas. ¶Ayn q̃ joseph̃o enel libro ꝓmo delas antiguedades dize de manasses damasceno escriptor dela ystoria caldea q̃ fizo mẽciõ del archa. empo no dize auer seydo tal diluuio q̃l la escriptura scã escriue: mas dize ser fama de vn diluuio enel q̃l vno vino en aq̃l archa ⁊ fue librado. ⁊ esta fama q̃do porq̃ partes de aq̃lla archa quedarõ en vn mõte alto las q̃les vierõ ꝺspues los gentiles ystoricos los quales de aquel diluuio conoscimiento no auian. ¶Griega o latina los griegos fueron los que primero escriuierõ.

r porende a ellos primero nombra los latinos despues delos Griegos tomaron cuydado del saber del escriuir. en estas dos lenguas son los mas saberes r ystorias delas cosas passadas. ¶ O barbara. los q̃ no son griegos ni latinos se llaman aqui barbaros. avn que los hebreos no se llaman barbaros. r estos como ouieron reyes ouierõ algunos ystoricos avn que pocos r las ystorias de ellos llamamos barbaras: r avn en estas no ha mencion delas cosas dichas ¶ E aqui no nõbra ystoria hebrea: porque ella sola es la qual esto pone que es la santa escriptura r no auemos por otro conoscimiẽto de estas cosas. ¶ O gentil. por fablar en comun. gẽtil es genero r tiene so si a griega latina r barbara. ca todas estas son ystorias gentiles. r esto es por que gẽtil es contraria de hebrea r todas las cosas que no son hebreas son gentiles. empo griega latina barbara no son hebreas pues son gentiles. r dixo aqui Eusebio gentil por dos cosas. lo primero por dar entender qual es la ystoria que esto escriue. ca como diga no auer ystoria alguna gentil que lo escriua. empero ello esta en alguna ystoria necessario es que sea en ystoria hebrea porque aquella no es gentil. ¶ Lo segundo por negar todas aquellas ystorias enlas quales no esta escripto esto. ca para esto auia dicho que no se falla en alguna ystoria griega latina o barbara: r porque alguno creeria q̃ otras algunas ystorias podria auer sin la escriptura sancta en las quales esto se fallasse dize que no ha alguna ystoria gentil que de ello fable r porque gẽtil es cõtraria de hebrea queda que no aya otra alguna saluo la hebrea en la qual esto este scriptor r esto significa la letra en quanto dize o gẽtil por fablar en comun como q̃ dixiesse por mucho cõprehender. ¶ No se falla de parte ni de todo. de todo es verdad. ca no ha alguna escriptura que diga desde comiẽço del mũdo fasta el nascimiento d̃ abrahã saluo la scã scriptura. empo muchas escripturas son q̃ ponen parte de estos años como dirimos: mas entiendese que no ponẽ parte alguna de estas dos. es de saber ni de comiẽço del mundo fasta el diluuio: ni del diluuio fasta el nascimiẽto de abraham.

¶ Capit. lxj. porq̃ no faze eusebio lineas delos años que fuerõ ante del nascimiẽto de abraham desde comiẽço del mundo como faze desde el nascimiento de abraham: r porq̃ en comiẽço pone solas quatro lineas de gẽtes.

DE lo qual. Despues que Eusebio reduxo los años d̃las edades fasta comiẽço del mũdo. torna aq̃ a dẽclarar quantos son los años de q̃ trata este libro r onde comiẽça la ystoria r onde acaba. ¶ Cerca d̃lo q̃l es d̃ cõsiderar q̃ este libro d̃ todos los tiẽpos q̃ fuerõ d̃de comiẽço d̃l mũdo fasta el tiẽpo en q̃ fue eusebio tracta. empo algunos tiẽpos pone en lineas otros no por lo q̃l aq̃llos q̃ se ponẽ en lineas se dizẽ ser tiẽpos r años d̃ este libro la ystoria d̃ dos mill r trezientos r no uẽta r cinco. ca los cuẽtan desde el primero año q̃ se pone en lineas. ¶ E la razon es porque este libro se llama delos tiẽpos r los tiempos son los años contados por menudo d̃ cada vn rey r pricipe r esto se faze enlas lineas: r porque esto no se faze desde comiẽço del mundo mas desde el nascimiẽto de abraham solo se nombrã años de esta ystoria desde abraham r no d̃ ante. ¶ Lo segũdo porque avn que todos los años desde comiẽço del mundo se pongan en esta ystoria. empero los años q̃ son fasta el nascimiẽto de abraham se ponẽ solo por sumas r los q̃ son despues se ponẽ por menudo cada vno por si: r porende delos que son despues del nascimiento de abraham se dize ser la ystoria de este libro r no delos años que antes son. ¶ E ansi Eusebio faze aq̃ dos cosas. Lo primero muestra aqui la concordia delas lineas que juntas son desde comiẽço por toda la prosecucion. ¶ Lo segundo. parte todos los años de este libro en quatro tiempos abaxo enel parrafo que comiença. ¶ Por lo qual enel comiẽço. ¶ Cerca delo primero dize. ¶ Por lo qual. es a saber que delos años que son desde Abraham fasta comiẽço del mundo o q̃quier fasta el diluuio no ha alguna ystoria griega latina o barbara: r desde Abrahã descendio abaxo ha ystorias griegas latinas r barbaras. comiẽça la p̃sente obra eñl nascimiẽto d̃ abrahã r no ante. ¶ E la razõ es q̃ eusebio no quiso d̃ vna sola gẽte poner los tiẽpos en lineas mas d̃ muchas pa q̃ estãdo diuersas lineas jũtas pudiessemos por alli veer la cõcordia d̃los tiẽpos r d̃ las cosas d̃ diuersas gẽtes. r esta es la razõ porq̃ avn q̃ desde comiẽço del mũdo por la ystoria hebrayca fasta abrahã: saber podiamos todos los años por menudo no puso eusebio los dichos años en linea algũa como fizo desde el nascimiẽto d̃ abrahã porq̃ ante no auia gẽtes cuyas ystorias supiessemos pa poner sus años en lineas

concordantes con la linea dela ſacra eſcriptura. ⁊ porque deſpues del naſcimiento de Abrahã ha yſtorias de diuerſas gentes por las quales ſe podian ſaber los años por menudo de ellos começo euſebio a poner lineas: ⁊ anſi el libro comença en quatro lineas de quatro gẽtes. ¶ Alguno dira por que no começo Euſebio a poner lineas ante del naſcimiento de abrahã como ante ouieſſe yſtorias ⁊ diuerſas gẽtes de aſſirianos los q̃les ciento ⁊ ſiete años ante de abrahã auian começado a reynar. ⁊ de ſicionios los quales ſeſenta ⁊ tres años ante reynauan. ⁊ delos egipcianos los q̃les ya auian auido q̃nze principados: ⁊ anſi mucho ante del naſcimiento de abrahã podiã correr las quatro lineas que Euſebio puſo en comiẽço deſde el naſcimiẽto de abrahã. ¶ Reſpueſta. podiera Euſebio mucho ante poner lineas del naſcimiento d̃ abrahã empero no quiſo porque las lineas delas otras gentes ſe ponen por concordar con la linea hebraica que es linea dela ſanta eſcriptura. anſi dize abaxo. es a ſaber ⁊ ponemos vnas d̃ fruente de otras porque ayna ſe pueda fallar en tiempo de qualquier rey griego o barbaro. fueron algunos ꝓfetas o ſacerdotes delos judios. empero ante d̃ abrahã no auia alguna razon de poner linea dela eſcriptura ſacra. pues no começo ante a poner lineas ayn q̃ podiera. ¶ Eſto es por que la linea dela eſcriptura es delos hebreos ⁊ la gẽte delos hebreos no começo ante de abrahã. ca el fue el primero que dios aparto delos gentiles: para que del deſcendieſſe linage nueuo apartado de todos los gẽtiles. pues en abrahã começar deuia la linea dela ſanta eſcriptura. ⁊ anſi no puſo lineas ante del naſcimiento de abrahã. ¶ La preſente obra. no llama obra a todo eſte libro mas ſola aquella parte que contiene lineas ⁊ cuentos. ca en otra manera no começaria en abrahã mas enel comiẽço d̃l mundo como abaxo diga euſebio dela creacion d̃l mundo ⁊ dende conſiguientemente faſta el diluuio ⁊ deſpues faſta el naſcimiento d̃ abrahã. empero las lineas comiençã deſde abraham. ¶ Deſde abrahã ⁊ nino. deſde eſtos comiença. empo no ygualmente. ca comiença la linea delos Hebreos en el primero año del naſcimiento d̃ abraham ⁊ comiença enel año quarenta ⁊ tres del rey nino. ¶ Dira alguno porque no dixo que começaua en abraham no nombrando otroſi queria nõbrar otroſi pues comiẽço en muchos. es a ſaber enlos ſicionios ⁊ egipcianos porque no los nõbro todos. ¶ Reſpueſta. no nombro a ſolo abraham por que no pareciеſſe que la linea era vna ſola como las lineas comiençen muchas jũtas ſegũ dicho es. ¶ Lo ſegũdo porq̃ eſtos doſ fueron famoſos ambos juntamẽte nombrados ca anſi como abraham fue famoſo entre los hebreos por ſer padre de todos ellos: ⁊ por ſer el ꝑmero por dios eſcogido. anſi fue famoſo el rey nino. ca fue el primero que entre los aſſirianos eſtendio ſu imperio por toda aſia ⁊ fizo guerra alas gentes eſtrangeras. ¶ Los Sicionios ⁊ egipcianos: avn que juntamente comiençen en las lineas no fueron nombrados aqui d̃los egipcianos. es la razon porque no pudo ſer nombrado algun rey de ellos. ca Euſebio no nombra aqui los reyes por ſus nõbres mas por los principados o diuaſtias ⁊ enla diuaſtia decima ſexta en que comiença eſte libro ⁊ es delos thebeos: fueron muchos reyes ⁊ duro ciento ⁊ nouenta años: ⁊ en eſtos años no pone nombre d̃ algun rey d̃los Siciomos podiera poner nombre de rey. ca enel año veynte ⁊ dos de Europe rey ſegundo comiẽça la linea delos Sicionios. empero Europe no fue rey famoſo: por lo qual no fue aqui nombrado. ¶ Faſta nueſtra hedad fabla Euſebio de ſu hedad. ca deſde el dia q̃ començo a eſcriuir continuo faſta el tiempo ſuyo ⁊ eſcriuio faſta el año veynte del imperio de conſtantino ſegun abaxo parece. ⁊ eſto ſe entiende d̃ ſu hedad. es a ſaber del tiempo en que el viuia empero no eſcriuio aqui de todo el tiempo que el viuio. ca mas podiera eſcriuir: porque Euſebio viuio en todo el tiempo d̃ conſtantino ⁊ avn en tiempo del emperador conſtantino ſegun dize Hieronimo enel libro delos eſclareſcidos varones: mas avn no quiſo aqui eſcriuir todo el tiempo de Conſtantino. ca ſolo eſcriuio faſta el año veynte de ſu imperio. empero el duro enel imperio treynta ⁊ vn años ⁊ el tiempo ſiguiente eſcriuio Hieronimo. ¶ Proſigue todos los tiempos de Medio. eſtos ſon los tiempos que ſon deſde el naſcimiẽto de Abraham faſta el año veynte del imperio de Conſtantino. ¶ E por ende. Quiere dezir pues començamos deſde el naſcimiento de Abraham luego enel principio. entiendeſe del principio delas lineas ⁊ no del ꝑncipio del libro. La en comiẽço del libro no ſe pone Abraham mas la creacion del mundo. ¶ Porna la eſcriptura de eſte libro a abraham.

esta es vna dlas ãtro lineas. ca las lineas son en comiẽço ãtro juntas: ⁊ vna de ellas comiẽça en abrahã enel año de su nascimiẽto. ¶ Delos hebreos. esto dize por diferẽcia de otros q̃ fueron llamados por este nõbre entre los gẽtiles. ⁊ otrosi dize q̃ pone abrahã enla linea dlos ca este es el ṗmero d ella. ¶ E delos assirios a nino. este es el ṗmero enla linea dlos assirios ⁊ esta es la ṗmera linea. ⁊ avn q̃ otro rey oviesse ṗmero dlos assirios q̃ es belo padre de nino no fue el tã famoso como nino. otrosi no fue en tiẽpo de abrahã como aq̃ reqerẽ las lineas q̃ hã entresi d cõcordar. ¶ E a ni la cibdad de athenas. esto pone por escusaciõ. ca alguno dira porq̃ pone eusebio encomiẽço del libro solas ãtro lineas ⁊ no pone lineas delos reyes athenienses ⁊ arginos. ⁊ respõde a esto q̃ no se ponẽ algunas lineas de ellos porq̃ en este tiẽpo no erã ca dos reynos dlos mas antiguos de grecia son el reyno delos athenienses ⁊ dlos arginos empero en aq̃l tiẽpo no era avn la cibdad de athenas dela q̃l fue nõbrado el reyno delos athenienses ni otrosi era avn el reyno dlos arginos el q̃l fue mas antiguo. q̃ el de athenas. pues no pudo eusebio en tiẽpo de abrahã poner linea delos athenienses ni delos arginos: ni el reyno dlos arginos. son llamados arginos los moradores dela cibdad d argos. ⁊ esta vna cibdad en achaya. puscia es parte de grecia ⁊ d esta fabla seneca enla tragedia segunda: ⁊ llamanse estas gẽtes arginos o argolicos segun los poetas. ⁊ comiẽço este reyno enel rey inacho el qual fue en tiempo de jacob segũ parece abaxo. ⁊ ansi es verdad q̃ no era avn el reyno delos arginos quãdo nascio abrahã. ¶ Tenia avn nombre. no podia tener nõbre como no fuesse. ca ni era la cibdad de argos ni el rey de ella ṗmero. porq̃ el primero rey fue inacho ⁊ el ṗmero año de su reyno fue el año en q̃ nascio jacob ⁊ fue ciẽto ⁊ setenta años despues dl nascimiẽto d abrahã enel q̃l comẽço este libro q̃nto alas lineas. ¶ Sola mente floresciẽtes en esse tiẽpo. dixo q̃ no erã avn reyes de arginos ni de athenas. ⁊ porq̃ estos son dlos antiguos reyes delos griegos pẽsaria alguno q̃ no auia reyes en este tiẽpo en grecia ⁊ dize q̃ auia solos los sicionios ⁊ estos floresçian porq̃ estos erã solos señores ⁊ las otras gẽtes erã d menor dignidad. ⁊ avn no teniã reyes ⁊ en esto floresciã los sicionios. ¶ Los sicionios en grecia. llamarõse sicionios de sicionia los q̃les despues fueron llamados peloponẽses ⁊ en toda grecia no auia entõce otra gẽte q̃ toviesse rey. ⁊ cõmẽçarõ estos a tener rey setẽta ⁊ tres años ante del nascimiento de abrahã. ¶ Delos q̃les en tiẽpo de abrahã ⁊ nino. estos dos fuerõ en vn tiẽpo ca enel año q̃ rẽta ⁊ tres de nino nascio abrahã por lo q̃l el que era en tiẽpo de abrahã era en tiẽpo de nino ⁊ ansi por el cõtrario. ¶ Reynaua el segũdo rey llamado europe. este era segũdo rey dlos sicionios ca el primero fue llamado egialeo ⁊ aq̃l no puso eusebio enlas lineas porq̃ murio ante q̃ nasciesse abrahã. ⁊ avn erã ya passados veynte ⁊ vn años del rey europe q̃ndo nascio abrahã. ¶ Segũ dize. esto dizẽ los ystoricos. ⁊ ansi lo recebimos por firme porq̃ aq̃ no se puede auer otra prueua mas firme q̃ la auctoridad delas ystorias. Lo q̃l por q̃ nos lo creamos. es a saber q̃ creamos abrahã ⁊ nino ser en vn tiẽpo: ⁊ en tiempo de ellos ser el rey cicrope delos sicionios declarase abaxo dlo q̃ se sigue. esto se prueua enel parafo siguiẽte onde se ponẽ las cõcordias delos tiempos por las ystorias: ⁊ se falla estos suso dichos abraham nino europe auer seydo en vn tiẽpo: ⁊ ansi se ponẽ abaxo enlas lineas delos cuẽtos.

¶ E a. lxij. como se prueuen ochociẽtos ⁊ treynta ⁊ ãtro años desde el nascimiẽto de abraham fasta tomada troya ⁊ dẽde se fabla delas diuastias o principados delos egipcianos.

SJ cõ diligẽcia. Eusebio prueua aquilo q̃ suso dixo. ca el q̃riendo ordenar las lineas dlos cuẽtos. puso jũtamẽte a abraham ⁊ nino ⁊ europe: ⁊ por que juntamente se ponẽ las cosas que concuerdã en tiẽpo ha d dezir q̃ estos fuerõ en vn tiẽpo ⁊ porq̃ alguno no lo creeria pone aq̃ la prueua ⁊ dize. ¶ Si cõ diligẽcia. pone eusebio la manera de prueua ⁊ es tomãdo vn termino comũ por respecto de todas ãtro lineas. arguyẽdo ansi. desde el rey nino fasta la dstruciõ de troya son ocho ciẽtos ⁊ treynta ⁊ ãtro años. ⁊ otros tãtos desde europe rey segũdo delos sicionios fasta la dicha destruciõ. ⁊ otros tãtos desde abrahã. ⁊ desde el comiẽço del ṗncipado decimo sexto delos egipcios. pues siguese que todas estas cosas fuerõ en vn año. ca en otra manera no aueria tãto tiempo desde vno como d otro fasta la troyana destruciõ. ¶ E dize si cõ diligẽcia. ca pa sacar todos estos cuẽtos ciertos ⁊ tã por menudo de tãtas ystorias es menester mucha diligẽcia. ¶ Cõtares desde la postrimera edad del rey nino. esta edad no es del postrimero año suyo. La desde

alli contando fasta la destrucion troyana no son tantos años quantos aqui dize. ca falleſcen diez ni otrosi se puede partir por edades la vida del rey Nino para que segun sus edades la vida del rey Nino nos sepamos algun cierto cuẽto. mas llamase aqui postrimera edad suya el año quarẽta y tres de su reyno y pudes esta llamar postrimera y podemos la ansi entender porq̃ este año se pone primero enla linea delos Assirios y ansi entẽdemos q̃ de alli auemos de començar a contar y no desde otro año alguno. y esto paresce ca contando desde aquel año fasta el año d̃la destrucion de Troya fallamos yguales los ochocientos y treynta y quatro años. y contãdo de qualquier año ante o despues no podemos fallar la cuenta cierta. ¶ E llamase postrimera edad ansi por respecto de su vida como de su reyno. ca enel año en que comiença esta cuenta auia ya mucho viuido Nino y quedaua le poco de biuir. otrosi auia reynado quarẽta y dos años y quedauanle solos diez. ca reyno cinquenta y dos. ¶ E dize se principalmente por respecto dela linea d̃los hebreos enla qual fue primero Abraham. y enel comiença el cuento desde el primero año de su vida y en Nino comiença desde la fin de su vida poco menos. ¶ Empo dira alguno porq̃ no dixo eusebio ansi de europe como no comiençan el cuento cõl primero año de su vida ni de su reyno. mas en veynte y dos de su reyno. ¶ Respuesta porq̃ no faze ansi como de Nino. ca del rey Nino y su reyno partido en cinco partes erã passados mas de quatro como el reynasse cinquẽta y dos años y no q̃dassen entonce mas de diez años de ellos para acabar el reyno: empero europe avn auia d̃ reynar mas tiempo delo q̃ auia reynado. ca auia reynado veynte y vn años y quedauan veynte y quatro. porq̃ todo el tiẽpo de su reyno fue q̃rẽta y cinco años. ¶ Fasta la destrucion de Troya entiendese dela segunda guerra que fue en tiempo de Priamo que fue en tiempo delao medon porque aqui ella no fue destrucion. otrosi la guerra en tiẽpo de Priamo duro diez años y no se entiẽde del comiẽço mas dela fin. ca cõl año postrimero fue Troya q̃nada y destruyda. y fasta aq̃l año se estiende esta cuenta. ¶ Fallaras ochocientos y treynta y quatro años. contãdo desde el dicho año quarenta y tres de Nino. Algũo dira como se prueua q̃ sean tãtos años. ¶ Respuesta. han se de cõtar estos años por la ystoria de los assiriol. fallamos por los ystoricos q̃ la d̃struccion de Troya fue cõl ano veynte y cinco de tantano rey veynte y seys d̃los assirios. y cõtãdo los años de todos los reyes de medio desde el año q̃rẽta y tres del rey nino al q̃l llama aq̃ eusebio primero rey fasta el año veynte y cinco d̃ tãtano rey veynte y seyes delos assirios fallaremos ochocientos y treynta y q̃tro años los q̃les por las ystorias assirias se pone no empo agora podemos veer la verdad d̃ ello por las lineas de este libro. ca començando acõtar desde el año primero q̃ esta en la linea delos assirios q̃ndo acabaremos ochocientos y treynta y q̃tro fallaremos la destrucio de Troya y el año veynte y cinco del rey tantano juntamẽte. ¶ Esso misino enla linea d̃l reyno de siciona. prueua aq̃ dela segũda linea. ca eneste libro la primera linea es delos Assirios la qual comiẽça en nino. la segunda es d̃los sicionios la q̃l comiença en Nino. La segunda es delos Sicionios la qual comiẽça en Europe y aqui prueua como desde europe fasta la destrucion de troya son los dichos años. ¶ Desde el año veynte y dos. eneste año comiença la linea delos sicionios y ya eran veynte y dos. eneste año comiença la linea delos siciomios y ya eran passados veynte y vn años los quales no pone enla linea porq̃ aquellos fueron ante del nasçimiento de abraha el qual se pone enla segunda siguiente linea tercera de fruente y las lineas que estan de fruente hã de cõcordar ẽlos años q̃ los comiẽços de ellos seã vn año y hase d̃ cõtar el año veynte y dos porq̃ aq̃l se ponẽ ẽla linea. y los veynte y vno passados no se ponẽ en linea ni se cuẽta algũo d̃ ellos. ¶ Del rey europe. este fue el segũdo rey de siciona ca ante del auia seydo egialeo el q̃l auia reynado cinquenta y dos y no se pone algun año d̃ aq̃l en linea. ¶ Fasta el sobredicho tiempo. este es el tiempo dela destrucion Troyana enel qual se acaban todas estas cuentas. ¶ Fallaras los suso dichos años. estos son ochocientos treynta y quatro años. y prueuãse enla manera suso puesto. fallamos por las ystorias que la destrucion Troyana fue enel año veynte y nueue d̃l reyno d̃l rey polipedes rey veynte y quatro delos sicionios y contando desde el año veynte y dos deurope al qual eusebio pone aqui por primero rey de siciona enlas lineas fasta el año veynte y nueue d̃l rey polipodes viceſimo quarto delos sicionios se fallan los dicho años. y si q̃sieremos por las lineas aq̃ puestas contar comẽçãdo cõl primero año dela linea delos Sicionios que es el año veynte

y dos d europe q̃ndo acabaremos d cõtar ocho cientos y treynta y q̃tro años fallaremos el año veynte y nueue de polipedes y la dstrucion troyana todo en vn año ¶ E enla linea delos hebreos esta es la tercera linea q̃ pone Eusebio en comiẽço del libro y como pruena como se fallen ochocientos y treynta y quatro años. desde el primero año de Abrahã fasta la destrucion d Troya. ¶ Desde el nascimiẽto de abrahã. las otras dos no comiençaron en principio de vida o d reyno de algun rey mas o ala fin o al medio. esta comiẽço enel primero año dela vida d Abrahã el qual se pone como cabeça dela linea. delos hebreos y avn fue principio del linage d ellos porq̃ ante dl no era apartado el linage delos judios del dlos gentiles. Fasta labdõ y sanson juezes delos Hebreos. fueron dos estos en tiẽpo dela destruciõ Troyana. ca enel año tercero de Labdõ fue troya destruyda y luego fue Sanson y ambos fueró juezes de yſrael segun paresce Judi. xij. y. xiij. c. ¶ E avn q̃ el tiẽpo del juzgado d Sanson no fue en tiempo dela destrucion de Troya mas despues nõbro cinco años a Sanson porq̃ fue varon muy famoso y fue cercano ala destruciõ troyana y alaverdad el era nascido en aq̃l tiẽpo mas avn no era juez ca labdõ era juez y luego fue sanson juez y porq̃ nombro juntamẽte a Sanson y Labdon posimos suso mas largas razones.

¶ Los quales regian enlos tiẽpos dela conquista Troyana. no es de entẽder q̃ ambos regian en aq̃l tiẽpo. ca no eran dos juezes en vn tiempo mas cada vno por si. y ansi solo Labdõ regia entonce como fuesse enel año tercero suyo Troya destruyda. mas porq̃ tiẽpo despues regio Sanson dize que regian ambos en aq̃l tiempo como que fuesse vn regimento cõtinuado. ¶ Fallaras esso misimo ochocientos y treynta y quatro años y ansi de todas estas lineas es el tiempo vno.

¶ La puança d estos años es por la santa escriptura en esta manera. Labdõ juez fue en tiempo dela destruciõ Troyana. empo despues del nascimiẽto de Abrahã fasta el año tercero de Labdon son ochocientos y treynta y q̃tro años. pues fasta la destrucion de troya son los dichos años ¶ La cuẽta es esta Abrahã era de setẽta y cinco años q̃ndo entro en tierra de Chanaã y le fueró fechas las pmissas Genes. xij. c. y dẽde fasta la salida delos judios de Egypto fueró q̃trocientos y treynta años los q̃les se llamã años dela morada de egypto Exodi. xij. c. estos quatrocientos y treynta se cuentã desde el año sobredicho dlas pmessas d Abrahã fasta el año en q̃ fue dada la ley segun dize el Apostolo ad galatas. c. iij. empo la ley fue dada enel año dela salida de Egipto enel mes tercero Exodi. xix. c. desde la salida d Egipto fasta entrar en tierra de Chanaã fueró q̃renta años que los judios estouieron enel desierto. Exodi. xvj. y deutero. viij. c. y desde ende se cuentan veynte y siete años q̃ reyno josue y luego fue el primero juez llamado othoniel quarẽta años Judi. iij. c. y despues del fue ajoth juez ochenta años Judic. iij. c. dspues fue Delbora juez q̃rẽta años Judi. v. c. y luego fue gedeõ otro juez quarenta años Judi. viij. c. despues fue Abimelech juez tres años Judi. ix. c. y despues fue Thola juez veynte y dos años segun los interpres y segun la letra hebrayca fueró veynte y tres. Judi. x. c. y despues fue jayr veynte y dos años. y luego fue jepte de galaad seys años. Judi. xj. c. despues fue Abessan juez siete años. Judi. xij. c. y despues Labdon ocho años Judi. xij. capi. delos quales tomemos los tres solos: son todos juntos ochocientos y treynta y cinco años ¶ En otra manera se puede esto ꝓuar por quanto los veynte y siete años de Josue no tenemos por dõde ꝓuar que fueron tantos y tomaremos los setenta y cinco de Abrahã y dende los q̃trocientos y treynta q̃ son fasta la salida de egipto. y desde la salida de Egipto fasta la edificaciõ del templo de Salamon son q̃trocientos y ochẽta años li. iij. Regũ. vj. c. q̃ son todos noueciẽtos y ochẽta y cinco delos q̃les se han de sacar cinco años del tiẽpo de Labdon como el regiesse ocho años y digamos que enel año tercero suyo fue Troya destruyda y despues veynte años del tiempo de Sanson Judi. xvj. c. y quarenta años del tiempo de Heli que despues de Sanson juzgo a Israel. li. primo regũ. iiij. c. y despues q̃renta años que se cuentan a Saul. y Samuel Actu. xiij. c. y luego quarenta años del Reyno de Dauid. li. ij Regum. v. c. y despues quatro años dl Reyno de Salamon los quales eran quando se fundo el templo. li. iij. Regum. vj. c. que son todos ciento y quarenta y nueue los quales sacados d nueuecientos y ochẽta y cinco quedan ochocientos y treynta y quatro pues desde el nascimiento de Abrahã fasta el año tercero d Labdon son ochocientos y treynta y quatro y en aquel año fue la destrucion de Troya. ¶ Esso misimo enla linea del reyno delos Egipcianos. esta es la quarta li

nea que se pone enel comiençó del libro. ca estas solas quatro se ponen segun paresce abaxo. ⁊ de esta pone como desde el comiençó suyo fasta la destrucion de Troya fueron ochocietos ⁊ treynta ⁊ quatro años. ¶ Contando desde el tiempo del rey Nino. cuenta aqui desde el rey que fue en tiempo de Nino porque ya es prouado q̃ desde el rey Nino fasta la destrucion de Troya son ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años: pues desde qualquier rey egypciano que aya seydo en tiẽpo de Nino fasta la destrucion Troyana serã los dichos ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años. ⁊ fablo d̃ Nino porque el tiempo de nino es manifiesto ⁊ por alli podemos conoscer delos que fueron en su tiempo. ¶ E dela reyna Semiramis. esta fue muger dela rey Nino ⁊ reyno dspues de la muerte de Nino por si sola q̃renta ⁊ dos años ⁊ porende se cuenta ella ansi como rey porque tiene por si tiempo apartado de su reyno. ¶ E quãdo dize del tiempo de Nino no es de entender dl comiençó de su reyno ni dela fin ca no se fallaran los dichos años yguales mas entiendese dl año quarẽta ⁊ tres del reyno de Nino ca desde aquel año contando se fallan los dichos ochocientos ⁊ treynta ⁊ tres años como suso dicho es. ¶ Lo que dize dela reyna Semiramis no se entiende q̃ desde el tiempo de ella se cuẽten los dichos años ca no se fallan tantos años como se cuentã estos años desde diez años ante. mas ha se entender que Semiramis es cercana a aquel tiempo como sea solos diez años despues. pues paresce que comiençe otrosi esta cuenta en tiempo d̃ Semiramis. ⁊ enesta manera dixo suso que se contauan ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años desde el nascimiento de Abraham fasta Labdon ⁊ son como solo lleguen fasta Labdõ. ¶ En qual tiempo. es asaber en tiempo de Nino ⁊ d̃ Semiramis o puedese entender delos ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años. Lo primero es v̊dad por que el decuno sesto principado delos Egipcianos començo en tiempo de Nino enel año quarenta ⁊ tres d̃ su reyno enel qual año nascio abraham. por lo qual ansi como la linea delos Hebreos comiença en vno el qual es el primero año de la vida de Abraham ansi comiença la linea dlos Egipcios en vno ⁊ aquel es el primero año del principado decimo sesto dlos Egipcianos el q̃l comenco enel año en que nascio Abraham. ¶ E llamanse principados los delos Egipcianos o diuastias enel latin. ca no es vn principado la vida de vn rey mas de todos los reyes de vn linage. ca entre los egipcianos no venia el reyno por succession mas passaua de vn linage en otro ⁊ todo aquel tiempo que en vn linage quedaua el reyno se llamaua vn principado o vna diuastia ¶ E no eran yguales estos principados en tiempo ni en cuento de personas reynantes. ca en vn principado reynauan muchos ⁊ porende duraua luengo tiempo. en otro reynauan pocos ⁊ ansi duraua poco tiempo como paresce abaxo ca la primera diuastia aqui puesta o principado que es decimasexta duro ciento ⁊ nouenta años ⁊ la seguiente duro ciento ⁊ tres años. ¶ E en cada vna destas ouo muchos reyes. ca llamase la primera diuastia delos Thebeos ⁊ ansi muchos Thebeos reynaron. la otra delos pastores ⁊ otrosi fueron muchos ⁊ la otra que es delos Diapolitanos lo muestra mas porque ende estan los reyes nombrados ⁊ el cuento de sus años ⁊ duro esta diuastia o principado trezientos ⁊ quarenta ⁊ ocho años ⁊ ouo en ella diez ⁊ seys reyes segun abaxo paresce. ¶ ¶ Podiase otrosi entender este tiẽpo de todos los ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años: porque dize que eneste tiempo era el principado decimo sexto fasta el p̃incipado veynte. empero este tiempo todo de estos principados conduye los ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años ⁊ no fue todo en tiempo de Nino ⁊ Semiramis pues de esto se puede entender. ¶ De aqui paresce que grande tiempo era el que era passado del reyno delos Egipcianos como ya ouiessen ante de Abraham seydo quinze principados o diuastias ⁊ cada vna de ellas no contenia tiempo de vn rey mas de muchos ⁊ ansi los p̃meros reyes del mundo serian los de egypto avn que no fueron de grande fama al comenco ⁊ començaron todos estos reyes despues del diluuio ⁊ de la edificacion dela torre de Babilonia empo como tantos principados pudo auer ante del nasciẽto d̃ abrahã tocaremos abaxo eñl comiençó dlas lineas. ¶ E nel qual regiã los thebeos muchos reyes fuerõ d̃ vn linage ⁊ llamarõ se los thebeos dela cibdad Thebas d̃ egipto. q̃ntos estos fueron no lo declara aqui cusebio empo muchos fueron. pues ciẽto ⁊ nouenta años duro su p̃ncipado. ¶ Fasta el principado veynte. este se contaua enel tiempo dela dstrucion troyana ⁊ ansi en estos quatro principados passaron ochocientos ⁊ treynta ⁊ q̃tro años q̃ son fasta la dicha destrucion. ca el principado vicesimo comiẽça luego de

ſpues delo guerra Troyna. ¶ Comẽçaron los principados o diuaſtias del reyno dlos egipcianos ante de Abraham mucho tiempo ⁊ duraro fasta el tiempo de cabiſſes rey delos Perſianos fijo de Cyro. ⁊ entonce acabauã los ſetẽta años dela captiuidad dlos judios en Babilonia ⁊ fueron echados los reyes de Roma ⁊ començaro los conſules. ¶ Fasta aqui ſiempre ſe cõtinuo el reyno delos Egipcianos. ca no eſtouieron tiempo alguno ſin rey. entonce lo perdieron ⁊ eſtouieron en poder dlos Perſianos mas d cient años ⁊ otra vez tornaron a reynar ⁊ duro algun tanto tiempo del reyno. ¶ Quãdo ſe interrũpio el reyno delos egipcianos en tiempo de canbiſſes era la diuaſtia o principado veynte ⁊ ſiete o veynte ⁊ ocho ⁊ eran del mundo ſegun la cuenta de Euſebio quatro mill ⁊ ſeyſcientos ⁊ ſeſenta ⁊ quatro años o cinco. ⁊ anſi deſde el comienço del principado decimoſeſto en cuya año primero comiença eſte libro fasta el viceſimo ſetimo en cuyo tiempo fue interrũpido fueron mill ⁊ quatrocietos ⁊ treynta años ¶ Deſpues fue reſtituydo el reyno de Egipto apartandoſe los Egipcianos dela ſubjecion delos Perſianos ⁊ continuoſe la diuaſtia o principado veynte ⁊ ſiete que primero era ⁊ duro quaſi ſeſenta años ⁊ complieron ſe treynta principados o diuaſtias enel qual tiempo pereſcio del todo el reyno de Egipto ⁊ deſpues nunca torno al linage delos Egipcianos. mas d gẽtes eſtrañas fue enſeñoreado es aſaber de Griegos ⁊ deſpues d Romanos. por lo qual eneſte libro no ſe faze deſpues memoria del reyno delos Egipcianos. ¶ Enel qual era el rey thorim. entiendeſe del principado veynte enel qual fue primero rey el rey thorim ⁊ començaua el reyno de eſte ãndo fue Troya deſtruyda anſi pareſce abaxo enlas lineas ſegun algunos pienſan. empero es falſo. Al qual poeta omero llama polibo. eſto dize Omero enel libro llamado Odiſſeo enel ãl tracto dela conquiſta Troyana ⁊ tenia eſte rey dos nombres thorim ⁊ polibo. ⁊ las yſtorias egipcianos de manero lo nombran thorim el ãl nõbre ſeguio Euſebio ⁊ Omero lo llamo Polibo ¶ Eſte rey Polibo fue en tiempo dela deſtrucion Troyana porque ſu reyno comiença eñl año ſeguiente deſpues d Troya deſtruyda. ⁊ anſi fue deſtruyda enel poſtrimero año dl pncipado diez ⁊ nueue delos Egipcianos ⁊ comienço la diuaſtia o principado veynte enel año ſeguiente ⁊ enel fue el primero rey Thorim llamado Polibo algunos eſto creen ⁊ no es verdad. ¶ En tiempo del qual fue Troya conquiſtada. no es de entender que ya ouieſſe reynado algũos años polibo o Thorim ãndo Troya fue deſtruyda. ca el año dela deſtrucion de Troya ſe cuenta eñl poſtrimero año dela diuaſtia diez ⁊ nueue ⁊ quieren que thorim comenco enla diuaſtia diez ⁊ nueue. ⁊ fuende el poſtrimero rey ⁊ enel año ſeptimo ſuyo q es el poſtrimero de ſu reyno fue deſtruyda troya ſegun abaxo pone euſebio ⁊ comẽço la diuaſtia veynte enel año ſiguiẽte dſpues d Troya dſtruyda. ⁊ ya era otro rey de otro linage por lo ãl verdad es que reynando thorim o polibo fue tomada Troya enel año ſeptimo d ſu reynado. ¶ Se fallan los ſobredichos ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años deſde el primero año del pncipado diez ⁊ ſeys fasta el año ſeptimo del rey dela diuaſtia diez ⁊ nueue ſe cumplen los dichos años. ¶ Alguno pgũtara para que Euſebio nombro aqui la deſtrucion de Troya para prueua d eſtas quatro lineas. ¶ Reſpueſta. quiere Euſebio pruar la cõcordia d eſtas quatro lineas que ſon en comienço pueſtas enla primera plana delas lineas del libro. ca neceſſario es que los comienços de todas ellas quatro ſeã en vn año miſmo porque en otra manera no concordariã enlos tiempos. ⁊ para eſto prouar toma vna coſa q ſea deſpues delos principios de todas quatro lineas ⁊ ſi tantos años ouiere deſde vn principio de qualquier de todos los otros es neceſſario que ſean todos aquellos quatro principios de lineas en vn año. ¶ Anſi lo faze poniendo la deſtrucio de Troya ⁊ demueſtra como del principio de cada vna de eſtas lineas fasta la deſtrucion Troyana ſon ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años. pues todas eſtas quatro lineas comiençan en vn año ¶ E la tal coſa que ſe auian d comparar a todas quatro lineas neceſſario auia de ſer muy conoſcida. ca en otra guiſa avn q por vna linea ſe ſopieſſe quanta diſtãcia de tiempo auia no ſe ſabaria por otra linea porque ſon diuerſas yſtorias de diuerſas lineas ⁊ cada vna cuẽta ſus coſas. ¶ Tal coſa fue la deſtrucion troyana laqual fue vna delas coſas famoſas en todo el mundo ⁊ conoſcida por todas las gẽtes ⁊ porende en todas las yſtorias pudo ſer ſabida ⁊ apenas podia otra coſa ſer tan conoſcida la ãl por todas las yſtorias podieſſe ſer ſabida pues eſta fue pueſta por fundamẽto d puança. ¶ Dubdara alguno porq nõbra aqui Euſebio a Omero cerca dela linea delos egipci

anos como Omero no sea ystorico delos Egipcianos mas escriuio las cosas griegas. ¶ Respuesta. fizo lo Eusebio para prouar su entenciõ ca dixo desde el principado decimo sexto fasta el rey Thorim o Polibo que fue en tiẽpo dela cõquista Troyana complir se ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años. pues quiere prouar como thorim rey delos Egipcianos fue en tiempo d̃la destruciõ Troyana. ⁊ porque Omero escriuio largamente la conquista ⁊ destruciõ de Troya el pudo bien nombrar aquellos reyes que en aq̃l tiẽpo eran ⁊ el nombro al rey Polibo o Thorim d̃ Egipto. pues conueniente fue allegar a Omero para que por el prueuẽ ser Thorim en tiempo de la destrucion Troyana. ¶ Omero fablo de este rey Polibo de Egypto enel libro llamado odisea enel qual cuento delos trabajos de vlixes despues de tomada Troya ⁊ ende dize d̃ otros p̃ncipes Griegos entre los quales dize q̃ acabada la guerra Troyana el rey Menalao con su muger Helena la qual auia recebido en Troya nauego a Egipto ⁊ vino el rey Polibo o thorim que entõce era ⁊ esto era en aquel año en que fue Troya tomada. ¶ E ansi si prouaremos q̃ desde el primero año d̃l principado decimosexto de los Egipcianos fasta el rey Thorim sean ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años como el aya seydo enel año en que Troya fue tomada parescera manifiesto que desde el primero año d̃l principado decimo sexto fasta el año dela destrucion troyana son ochocientos ⁊ treynta ⁊ quatro años ⁊ por conseguiente el año primero de aquel principado fue en vn tiempo con los principios delas otras tres lineas. ⁊ esto es lo que quiere prouar Eusebio. ¶ Alguno preguntara como se puede prouar que fueron ochocientos treynta ⁊ q̃tro años desde el p̃mero año del principado decimo sexto fasta el rey Thorim o Polibo. ¶ Respuesta. esto se prueua por las ystorias d̃los Egipcianos las quales escriuio maneto. ca Thorim fue el postrimero rey del principado diez ⁊ nueue de los Egipcianos ⁊ ansi tomamos quatro diuastias o principados. enel primero que es aqui decimosexto ⁊ es delos Thebeos son ciẽto ⁊ nouẽta años segun cuenta maneto su ystorico. enel siguiente que es diez ⁊ siete ⁊ se llama delos pastores son ciento ⁊ tres años. enel otro que es diez ⁊ ocho ⁊ se llama delos diapolitanos son treziẽtos ⁊ quarenta ⁊ ocho años. enel siguiente q̃ es diez ⁊ nueue son ciento ⁊ nouenta ⁊ tres o quatro ⁊ ansi todos ayũtados fazen ochociẽtos ⁊ treynta ⁊ quatro o treynta ⁊ cinco años.

¶ Capitulo. lxiij. como Nino Abrahã los Sicionios ⁊ los Egipcianos comiençã en vn año mismo en comienço delas lineas ⁊ delas quatro partes en que Eusebio parte el tiẽpo desde abraham fasta la predication de xp̃o.



Por lo qual. Despues que Eusebio prouo suso la prouança dela buena ordenacion delas lineas por vna razon pone aqui otra razon por la p̃uar partiẽdo los tiempos por cada linea en quatro partes ⁊ faze dos cosas. ca primero pone la conclusion delas prueuas suso puestas poniẽdo los comienços delas lineas. Lo segundo parte los tiempos por cada vna linea ende onde dize. ⁊ agora el nuestro cuydado es. ¶ Cerca delo p̃mero dize. por lo qual es asaber porq̃ son en vn tiempo el rey Nino ⁊ Abraham. ⁊ el rey europe delos Sicionios ⁊ el comienço del principado decimo sexto delos Egipcios segun suso fue prouado enel capitulo precedente. ¶ Enel comiẽço del libro. llama comienço del libro al comienço d̃las lineas ca alli son luego puestos en cabeça d̃ quatro lineas estos que aqui nombra ⁊ no en comienço del libro ca ya començado es ⁊ avn no son puestos ⁊ con razon se llama comienço d̃l libro el comienço delas lineas porque este libro es para saber los tiempos delos reyes o principes de cada vna gente los quales se cuentan año por año ⁊ esto no se faze fasta enel comienço delas lineas delos cuentos. pues alli se llamara justamẽte comienço del libro. ¶ Ponemos en vn tiẽpo a Abraham. a estos quatro aqui nombrados pone en vn tiempo. porque son encomienço de quatro lineas. ⁊ porque aquellas lineas todas son en vna plana son en vn tiempo. como cada vn año puesto en vna linea respõda alos otros años de las otras lineas que de fruente a el son. por lo q̃l pues los comienços de todas quatro lineas son de fruente puestos vnos a otros es necessario q̃ sean todos en vn año. ⁊ ansi todos estos quatro aqui nombrados en vn año fueron delos quales Abraham es enla tercera linea que es delos Hebreos. ¶ E al reyno de Nino esta es enla primera linea que es d̃los Assirios ⁊ no se entiende d̃l comienço del reyno de Nino ni dela fin mas del año quarenta ⁊ tres. ca en aquel año nascio abraham ⁊ aquel es el primero que se pone enla linea delos Assirios. ¶ E a Semiramis todos los q̃

aqui nombrados se ponen enlas cabeças delas lineas saluo Semiramis. ca esta no fue en vn tiẽpo con estos otros porque começo a reynar Semiramis despues de muerte del rey Nino su marido ⁊ reyno quarenta ⁊ dos años. empero Nino reyno diez años despues del comiẽço d̃ estas lineas segun en ellas se contiene. pues no fue Semiramis en vn tiempo con los otros nombrados. mas ha de entender del tiempo en que era viuo nino ⁊ Semiramis era su muger. ca entonce era ella en vn tiempo con todos los nõbrados aun que entonce no se contauan años algunos de su tiempo mas del rey Nino solo. ponese empero Semiramis enla primera linea enla q̃l esta Nino avn que no se pone en comiẽço mas luego despues dela muerte del rey Nino. ¶E a europe rey delos Siciomios. este es enla segunda linea ⁊ es el segundo rey. ca el primero era llamado Egialeo ⁊ aquel fue ante d̃ Abraham por lo qual no pudo ser puesto enlas lineas dlos cuẽtos d̃ este libro. ⁊ otrosi no se pone el p̃mero año del reyno de Europe enla linea suya mas comiẽça eñl año veynte ⁊ dos porque veynte ⁊ vn años eran passados del reyno de Europe quando nascio Abraham. ¶E alos Thebeos enel reyno delos Egipcios. alos Thebeos pone Eusebio enla linea ⁊ reyno delos Egipcios porque la q̃rta linea delas primeras del comiẽço dl libro es del reyno delos Egipcios. ⁊ alli se ponẽ los thebeos. ca estos son los que entonce reynauã ¶E es de considerar como suso dicho es que los egipcianos auian reyes ⁊ no eran todos de vn linage por continua succession mas vn tiempo reynaua vn linage de Egipcianos ⁊ auia en aquel linage tres o quatro reyes o mas o menos ⁊ dspues passaua al reyno dela cosa de aquel linage a otro linage ⁊ ya no auia mas reyes en aquel linage o otro linage. ⁊ ya no auia mas reyes ⁊ aquel linage. ⁊ assi de diuersos tiempos passaua el reyno por muchos linages ⁊ todo el tiempo que el reyno quedaua en vn linage se llamaua vn principado a vna dinastia. ¶E en esta guisa contauã los Egipcianos sus principados ⁊ era mayor vno que otro segun que auenia auer principado d̃ pocos reyes o de muchos. ca el primero principado de este libro es de ciẽto ⁊ nouenta años. el segundo principado o dinastia duro ciento ⁊ nouẽta años. el segundo principado duro ciento ⁊ trel años. el tercero duro trezientos ⁊ quarẽta ⁊ ocho ⁊ otros durauan muy poco ¶E nel año dl nascimiento de Abraham enel qual comiẽça este libro erã ya passados quinze principados o dinastias de rẽyes de Egipto delos quales no se pone aq̃ alguno ni tiempo suyo. ⁊ quando nascio abrahã començo la dinastia o principado decimoseꝛto ⁊ era aquel el primero año ⁊ aquel principado era delos Thebeos q̃ erã vn linage de Egipcianos assi nombrados por la cibdad de Thebas dela qual erã ⁊ esta era thebas de Egipto. ca otra cibdad de Thebas ouo en Grecia. empero primero fue Thebas de Egipto como cadino fijo de Agenor rey de Thiro aya fundado la cibdad de Thebas en grecia ⁊ el era de Thebas la de Egipto en menoria dela cibdad de thebas d̃ Egipto dela qual era todo su linage llamo Thebas a aq̃lla cibdad que el fundo. ¶Lo qual ser assi como dicho auemos es asaber que todos estos quatro nombrados ayan seydo en vno tiempo ⁊ deuan ser puestos en comienço del libro juntamẽte ¶E se narran la letra abaxo. esto se puede entẽder en dos maneras. la vna es que la letra es la siguiẽte ca prueua luego Eusebio enla letra siguiente como estas quatro suso nombrados son en vn tiẽpo ⁊ assi se ponen conueniẽtemente por comienços de quatro lineas enel primero principio del libro. ¶En otra manera se puede entender que esto mostrara abaxo la letra es asaber enel comiẽço dlas lineas. ca ende se ponen estos ãtro en sus lineas enlos principios de ellas. ⁊ esta no es prueua. ca Eusebio no prueua algũa cosa por si mismo. mas es demostrar al ojo en exemplo lo que dicho auian no avn puesto exẽplo ¶E agora aqui parte Eusebio los tiẽpos desde comiẽço delas lineas fasta el tiempo de Eristo en quatro partes. ⁊ esto faze por dos cosas. La vna es para prouar lo suso dicho como estos quatro nõbrados son en vn tiempo. ca por cada vna delas lineas faze esta cuenta ⁊ prueua ser de vn tiempo la otra es para demostrar de quantos años es toda la ystoria de este libro. ⁊ estos años demuestra partiẽdo todo el tiempo por quatro partes como cada vna de ellas tenga ciertos años. ¶Avn se puede dar otra razon que esta sea por mostrar que todas las lineas concuerdan entre si ⁊ sean bien asentadas. ca si no fuessen bien asentadas discordauan en alguna parte. empero tienen el fin vno ⁊ todo el medio segundo ⁊ esto dado siguense aquellas principios que nos ponemos. pues concuerdan estas lineas en todas sus partes. ⁊ ãsi son bien assentadas. ¶Nuestro cuy

dado es de partir los años dlos Hebreos. esto es lo postrimero que aqui en este ꝓlogo faze. ca dāq̄ se sigue la prueua dlo suso puesto. ⁊ otrosi el cuēto dlos años d toda esta ystoria. o puedese entender diziendo q̄ estos quatro suso nōbrados se auiā de poner en vn tiēpo ⁊ por comiēço d lineas pues queda a nos solo cuydado de ꝓuar que son en vn tiēpo. lo qual se faze partiendo los años. ⁊ dize delos hebreos no porque solo de estos partamos los años. ca esso mismo ꝓmos los años por las otras lineas mas porq̄ estos años dlos hebreos primiro partimos ¶ En quatro tiempos son quatro partes las quales nōbra luego ¶ Alguno dira para que nōbra aqui Eusebio quatro partes de este tiempo. ¶ Respuesta. Quiere ꝓuar que desde abrahan fasta el comiēço dela p̄dicacion de xp̃o son dos mill ⁊ quatro años ⁊ todo este tiempo no ha por dōde se ꝓrue ue ser tanto tiempo ⁊ partiendolo en partes pue de de cada vna de ellas auer se prueua ⁊ ansi jūtādo todas fazer se ha prueua de este tiempo. ¶ E si p̄gūtare porque lo partimos en quatro partes que en mas o menos. ¶ Respuesta. entendia de prouar Eusebio este tiempo partiendolo pues tantas partes ponia quantas poniēdo fuesse la prueua mas clara ⁊ mas cierta. ⁊ porque estas q̄tro partes eran mas manifiestas por la escriptura sancta puso quatro ⁊ no mas. ⁊ enla otra linea pone mas partes para prouar el tiempo. ¶ Desde Abrahā fasta moysen. porque el libro comiençi en abrahā quanto alos cuentos deuo ser el comiençio del primero cuēto desde abraham. ⁊ acaba en Moysen porque fue moysen persona muy conoscida ⁊ esta fue de quinientos ⁊ cinco años segun paresce ⁊ dize Eusebio abaxo ⁊ no se cuenta fasta el nascimiento de moysen o fasta la muerte supa mas fasta el año ochenta de moysen segū paresce enel siguiēte. ¶ Desde de Moysen fasta la primera edificacion del templo. esta es la segūda parte del tiempo ⁊ contiene quatrocientos ⁊ ochenta años segun dize enel seguiente ca. ⁊ cuētase desde el año ochēta de moysen porque la cuēta passada acabaua en aquel año. ¶ E dize dela primera edificacion porque dos vezes fue el templo edificado. vna es la primera en tiēpo de Salamō ca el lo edifico ⁊ comiēço lo enl año quarto de su reyno. li. iij. regū. c. vj. otra edificaciō fue fecha en tiempo del rey dario delos persianos despues dela tornada de babilonia. ca ante que fuessen los judios a babilonia del todo trasladados fuera el tēplo q̄mado ⁊ dstruydo fasta los cimiētos libro. iiij. regum. xxv. c. ⁊ li. ij. baralipomenō xxxvj. ca. ⁊ ansi esta cuenta segunda acabase enel año quarto del reyno de Salamon. ¶ E desde la primera edificacion fasta la segunda. esta es la terçera parte ⁊ tomā se los comiēços d estas edificaciones ⁊ desde comiēço a comiēço se cuēta el tiēpo ⁊ en esta parte son q̄miētos ⁊ doze años segū abaxo dize eusebio. ¶ Que es redificaciō. la ꝑmera se llamo edificacion porq̄ ella fue ꝑncipio no auiēdo ante tēplo alguno. la segunda se llama redificaciō ⁊ edificacion. lo ꝑmero porq̄ ya otra vez fuera el tēplo edificado ⁊ destruydo ⁊ agora otra vez lo edificaran pues llamase redificacion ansi como segūda edificaciō. lo segūdo porq̄ la segūda edificaciō no fue solo reparo del tēplo ca no auia q̄tado cosa enl tēplo fasta los cimiētos pues edificaciō era esta como si d nueuo lo fiziera ¶ E desde la segūda edificaciō fasta el nascimiento de xp̃o. esta es la q̄rta parte del tiēpo ⁊ cōtiene q̄miētos ⁊ q̄rēta ⁊ ocho años segū paresçera abaxo. ⁊ acabase esta cuenta no enel año del nascimiento de xp̃o mas enl ꝑncipio d su p̄dicaciō que fue enl año treynta suyo segun abaxo paresce. ⁊ enl latin dize aduenimiēto onde yo traslade nascimiēto porq̄ solemos llamar dos auenimiētos de xp̃o vno en carne a nascer ⁊ otro a juzgar ⁊ verdaderamēte tomo auenimiēto por el nascimiēto. empo no se acaba ende esta cuēta mas enla p̄dicaciō empo esto no curo aqui Eusebio de apurar.

¶ Ca. lxiij. porq̄ Eusebio sigue siēpre los cuentos delos setēta interptes ⁊ dela letra hebrayca ⁊ dela diuersidad delas sumas.

Desde el nascimiēto Puso eusebio q̄tro partes del tiēpo por las quales q̄ria prouar quantos años auia desde le comiençio d este libro fasta la p̄dicacion de xp̃o ⁊ dende fasta la fin del libro aqui pone en especial de cada vna parte de aquellas quātos años tiene ⁊ dize. ¶ Desde el nascimiēto de Abrahā. esta es la primera parte. fasta Moysen entiēdese fasta el año ochēca d moysen ⁊ no fasta el nascimiēto suyo o muerte. lo primero porq̄ fasta el nascimiēto de moysen no auerta q̄miētos ⁊ cinco años mas solos ochociētos ⁊ veynte ⁊ cinco. fasta la muerte de moysen seriā mas de q̄mientos ⁊ cinco ca son q̄miētos ⁊ q̄rēta ⁊ cinco. Lo segūdo por q̄nto la letra lo da aq̄ a entēder diziēdo fasta moysen ⁊ fasta la salida delos judios de egipto. empo aq̄lla fue enl año ochēta d moysen se-

gun paresce Exod.vij.c.pues fasta el año ochenta de moysen se entiende. ¶ E la salida delos Judios de egipto.pone se vno pa declarar otro por q̃ no entendamos q̃ estos años se acabã en otro tiempo dela vida de moysen saluo enel año ochẽta qual fue quando fue la salida de egipto.son q̃nientos ⁊ cinco años.esta es la primera parte del tiempo. ¶ Acabase esta primera parte dl tiempo mas enla salida de egipto que en otro tiempo ante o despues lo primero porque esta es cosa mas conoscida que otra cosa alguna ⁊ las pruebas siẽpre se fazen por la cosa manifiesta ¶ Lo segundo por quanto la escriptura puso mas abiertamẽte los años fasta aquel tiempo que si mas o menos tomaremos.⁊ esto es lo principal.⁊ por tal razõ acabamos las cuentas todas enla p̃dicacion de xp̃o ⁊ no enel nascimiento suyo o muerte que son cosas mas famosas. ¶ Alguno dubdara como se prueuan estos q̃nientos ⁊ cinco años. ¶ Respuesta desde el nascimiẽto de abraham fasta que entro en tierra de chanaan ⁊ le fuerõ fechas las promessas fueron serenta ⁊ cinco años. Geneb. xij.c.desde el año delas p̃messas fasta que fue dada.la ley a moysen fuerõ quatrociẽtos ⁊ treynta años segun dize el apostolo ad galatas.iij.c.⁊ la ley fue dada enel año que salieron los judios de egipto enel mes tercero.Exodi.xix.c.pues desde el nascimiẽto de abraham fasta el año dela salida de Egipto son q̃ntos ⁊ cinco años. ¶ Desde moysen fasta salamon.esta es la segunda parte del tiẽpo.⁊ la primera edificacion del tẽplo no se ponẽ estos por dos tiẽpos mas por vno .ca si fuessen dos no se podia vna misma suma d años en ellos acabar comẽçando de vn mismo principio mas pone se vn tiempo de estos para certificar a otra.por dar entender que no se acaba esta suma en otro tiempo dela vida de salamon saluo enel comiençco dela edificacion del templo ca si se tomase el comiençco del reyno de salamõ fallesceria quatro años o siquier tres ala suma si se acabase enla muerte de Salamon pujaria treynta ⁊ seyes años a esta suma los quales vinio salamõ despues d fundado el templo pues acabase el tiẽpo enla fundacion del templo fecha en tiempo d salamon. ¶ E pone se aqui estos dos tiempos por vno assi como suso ponia a moysen ⁊ ala salida delos judios de egipto porq̃ vno determina a otro ⁊ el segũdo determina el p̃mero ¶ Son q̃trociẽtos ⁊ ochẽta años.esto paresce.li.iij.regũ vj.c.onde dize q̃ enl año q̃trociẽtos ⁊ ochẽta dela salida de egipto año q̃rto del reyno de salamõ fue fundada la casa del señor ¶ Segun el menor cuẽto de años.esto dize porq̃ segũ otra cuẽta son mas años ca se cuẽtã seyscientos.q̃ pone el tercero libro dlos reyes esto es enl.c.vj.como dicho es ca segun el cuento del libro delos juezes se fallan seyscientos años.esta es mayor suma ⁊ colige se dl libro dlos juezes no toda mas segũ aq̃llo q̃ se falla enel libro delos juezes añadido alo que esta enlos otros libros son seyscientos . ¶ Fallan se estos seyscientos eneſta manera desde la salida de Egypto fasta la muerte de moysen ante que passassen los judios a tierra de p̃missiõ q̃rẽta años los quales los judios morarõ enl desierto muerto moysen succedio josue segun paresce Josue p̃mo.c.⁊ regio Josue veynte ⁊ siete años despues de moysen los quales no pone por cuẽta la santa escriptura.⁊ luego se cuẽtan ocho años los quales fuerõ subjuzgados d chusan rey los judeyos de chusan rey de mesopotania Judi.iij.c.⁊ fuerõ estos ante q̃ fagan mẽcion de algun juez.⁊ luego fue el primero juez othoniel so el qual se cuẽtan q̃rẽta años Judi.iij.c.despues se ponẽ diez⁊ ocho que estouierõ subiuzgados los fijos de jsrael de eglon rey de moab. Judi.iij.c.⁊ luego vino otro juez llamado ajoth se siguen veynte años q̃ fuerõ subjectos los judios a labim rey de chanaã iudi. iiij.c.⁊ fue entonce delbora juez ⁊ barach jũtamẽte ⁊ cuẽtanse quarẽta años en sus dias judi. v.c. despues dela muerte de delbora fuerõ subiectos los judios alos medianitas siete años. Judi.vj. ⁊ despues se cuentan quarẽta años de Gedeon. judi.viij.ca.muerto gedion regio los judios abimelech.iij.años.iudi.ix.c.⁊ dspues dl juzgo tho la veynte ⁊ tres años iudi.x.c.⁊ dspues dl juzgo jayr.xx.⁊dos años.iudi.x.c.despues de jayr los judios por sus pecados fueron diez ⁊.viij.años sbjuzgados alos philistinos⁊ fijos d amõ.iudi. x.c.⁊ despues fue jepte juez.vj.años.iudi.xj.c.despues fue juez abesar.vij.años.judi.xij.c.⁊ luego fue iuez hayalõ diez años. judi.xij.c. ⁊ luego fue juez abdon.viij.años. Judi.xij.c.despues d esto los judios por sus pecados fuerõ dados en poder delos philistinos q̃rẽta años.iudi.xiij.c.despues se pone sanson por juez el q̃l juzgo xx.años iudi.xv.c.⁊ despues se cuẽtã q̃rẽta años q̃ heli sacerdote grade juzgo a jsrael.li.p̃mo regũ.iiij.ca. despues se siguẽ.xl.años q̃ se cuẽtã en tiẽpo de samuel postrimero juez ⁊ saul p̃mero rey delos judios.actuũ.c.xiij.dspues son q̃reta años dl rey

no dauid li.ij.regū.v.c.¶luego se sigue el reyno d salamon en cuyo año ãrto se fundo el tẽplo.li.iij. regū.c. sexto ¶ todos estos años cogidos se fazen seyscientos o seyscientos ¶ vn años ¶ Algũo dira como eusebio tomo aq̃ la menor suma d años ca en todas las otras cuẽtas suele tomar la mayor suma ¶ sigue en sus cuentos alos interpretes los quales posierõ mayores sumas que la letra hebrayca ¶ aq̃ tomo la mayor suma. ¶ Respuesta aqui son dos questiones la vna es pſupuesta la otra es demandada. la primera es como quiso seguir la cuenta delos interpretes ¶ no dela letra hebrayca como sea d mas auctoridad el original que el traslado. ¶ mayormente quando discuerdan. la segunda es pues enlas otras cuentas seguio las mayores sumas porq̃ no las seguio aq̃. ¶ Alla primera se responde que eusebio seguio la cuenta delos interptes. lo primero porque el era griego ¶ alos griegos escriuia segun dixo hieronimo suso en su ꝓlogo todos los griegos catholicos seguian la letra dlos setẽta interptes ca no tenia otra traslacion tã auctentica. pues duio eusebio seguir los cuẽtos dela letra delos interptes ¶ ansi lo faze. ¶ Lo segundo porque aquella traslaciõ era en aquel tiempo de tãta auctoridad q̃ a penas auia letrado alguno en yglesia q̃ otra siguiesse esto paresce biẽ por Augustino enlos libros de ciuitate dei. xv. ¶. xvj. ca. onde allega los cuentos delos interptes ¶ sigue los ¶ allega los dela letra hebrayca ¶ no los sigue. ¶ llama nros libros alos delos interptes ¶ llama agenos alos hebrayeos. pues eusebio el qual poco ante fuera de Augustino esto mismo tenia ¶ seguira mas los interptes que la letra hebrayca. ¶ Lo tercero ¶ principal porque teniendo los interptes en los cuentos entendia que tenia la letra hebrayca porq̃ no pẽsaron los interptes auer seydo cõtrarios ala letra hebrayca. avn q̃ paresca agora mayores cuentos enlos interptes q̃ enlos hebreos libros ca piensan otro tiẽpo auer seydo algunos aquellos cuentos enla letra hebrayca o auer los ella callado ¶ con razon auer declarado los interptes ¶ avn si avn q̃ el original era sea d mayor auctoridad que el traslado creen que no fazen contra el original seguiendo los cuentos hebrayeos por las causas suso dichas mayormente porque algunos piensan ser de tanta autoridad los interpretes como la letra Hebrayca porq̃ creen ellos auer escripto por spiritu santo como prophetas. ¶ Delas causas dela discordia delos cuẽtos de los interpretes ala letra hebrayca ¶ si alguna manera se pueden sostener diremos algo enel comẽto latino ¶ abaxo otrosi declararan. ¶ Alla segũda question es de dezir que eusebio sigue los cuẽtos delos interptes ¶ no los dela letra hebrayca quando vnos son diuersos de otros ¶ esto es general ¶ aqui esso mismo fizo. onde no cura Eusebio que sea el cuẽto mayor o menor por vna letra que por otra. mas agora sea mayor o menor siẽpre ꝓsigue el cuẽto dlos interptes. ¶ Esto paresce ca los cuentos dela primera edad q̃ es desde comiẽço del mundo fasta el diluuio son mayores enlos interptes como por ellos seã dos mill ¶ doziẽtos ¶ q̃rẽta ¶ dos ¶ por la letra hebrayca sean mill ¶ seyscientos ¶ cinq̃nta ¶ seys como suso fue ꝓuado ¶ otrosi dste el diluuio fasta el nascimiento de abrahã segũ los interptes son nueuecientos ¶ q̃rẽta. ¶ dos años como eusebio suso dixo ¶ por la letra hebraica son doziẽtos ¶ nouenta ¶ dos años. ¶ sigue en estos años eusebio la grãde suma que es delos interptes ca desde comiẽço dl mundo fasta el nascimiento de abraham pone tres mill ¶ ciẽto ¶ ochenta ¶ quatro lo qual se colige delas dos sumas suso puestas. empero por la letra Hebraica son solos mill ¶ nouecientos ¶ quarenta ¶ ocho ayuntado mill ¶ seyscientos ¶ cinquenta ¶ seys que son desde comiẽço dl mundo fasta el diluuio con dozientos ¶ nouẽta ¶ dos q̃ son desde el diluuio fasta el nascimiento d abraham. ¶ Otras vezes por el cõtrario la letra hebrayca pone mayores cuentos que los interpretes, o callan. algo los interpretes delo que la letra Hebrayca dixo ¶ alli esso mismo sigue Eusebio alos interpretes ¶ por menores cuentos q̃ nos. ¶ Ansi como enel libro delos juezes. Judicum decimo capitulo pone la letra Hebrayca veynte tres años a thola juez ¶ los interptes ponẽ veynte ¶ dos. ¶ tantos solos pone Eusebio segun abaxo paresce ¶ faze ende mencion que segun los hebreos son veynte ¶ tres años ẽpero enlas lineas delos cuẽtos pone solos veynte ¶ dos porq̃ quiso seguir alos interptes ¶ no ala letra hebrayca. ¶ E otras vezes declarõ los interptes algunos cuẽtos q̃ son ẽla letra hebrayca no tocãdo parte de ellos ¶ dexo esso mismo eusebio. como judicũ xij.c. esta de hayalon del tribu de zabulon que a yſrael juzgo diez años ¶ estos no cuẽta Eusebio en sus lineas ni pone el nombre de esto Juez entre los otros ni le da angũ año ansi como que nũca fuera. ¶ esto es porque los setenta interpre-

tes lo callarõ no solo alos años mas avn el juez
⁊ ansi lo dize eusebio abaxo poniendo fuera de
las lineas como enla letra hebrayca se contiene
hayalõ ⁊ diez años suyos delo qual dize q̃ no di
xerõ cosa alguna los interpretes. ¶ Pues regla
general es cerca de eusebio q̃ signa los cuẽtos d̃
los interpretes ⁊ no los d̃la letra hebrayca. ⁊ an/
si mas abaxo pone eusebio doze años al rey ha/
mõ de juda porq̃ tãtos ponẽ los interpretes. em
pero la letra Hebrayca solo pone dos años.
¶ Guarda empero Eusebio esto. ca onde q̇er q̃
ha diferẽcia entre los cuẽtos d̃la letra hebrayca
⁊ d̃los interpretes declaro lo fuera d̃las lineas
poniendo la diuersidad. empero el siempre pone
enlas lineas los cuẽtos delos interpretes como
q̃ aquellos fuessen mas verdaderos. ¶ Agora
respondiẽdo derechamẽte ala q̃stion diremos q̃
Eusebio no acata en este libro a poner mayor o
menor suma mas solo a seguir las sumas delos
interpretes siq̇er sean grãdes siquier pequeñas.
⁊ aq̇ tales cuẽtos posierõ los ĩterp̃tes como la le
tra hebrayca por loq̃l no siguio. eusebio la mayor
suma. ¶ Enlo q̃l es de saber q̃ ansi enlos libros
hebraycos como enlos delos interp̃tes se ponẽ
los años d̃los juzes ⁊ los años q̃ los judios erã
subjugados a gẽtes estrañas por sus pecados ⁊
cõtãdo solos los años d̃los juezes los judios sb̃
juzgados a otras gẽtes son seysciẽtos años ⁊ esta es
la suma mayor segũ suso d̃claramos cõtãdo estos
años ⁊ touo Eusebio aq̇ la suma menor ⁊ no ma
yor porq̃ ambas sumas estan enla letra delos in
terp̃tes. ⁊ ansi enesto no desuio Eusebio de su co
stumbre de siguir alos interp̃tes. ¶ Empo algu
no avn dubdara como no tomo Eusebio la su/
ma mayor. pues ambas se fallan enlos interpre/
tes. ca esta regla siguimos enla santa escriptura
q̃ quãdoquier que vna cosa en dos o en muchos
lugares se cuenta ⁊ en vno se dize mas q̃ en otro
ansi enlos cuentos como enla ystoria siguimos
alo q̃ es mas porq̃ dela afirmacion dela escriptu
ra siguese q̃ ansi fue del ⁊ callar no se sigue que no
fue la cosa. ansi paresce q̃ deueria aqui ser q̃ pues
mayor suma d̃ años se pone eñl libro d̃los meses
q̃ enel libro d̃los reyes. Respuesta es de dezir q̃
ansi eusebio siguiẽte alos setẽta interp̃tes como
nos siguiẽtes la letra hebrayca eneste discordia
de cuẽtos siguimos la menor suma ⁊ esto es por
q̃ nos el manifiesto la menor ser v̄dadera. ¶ Lo
primero por quãto eñl libro delos reyes se pone
la suma toda desde la salida d̃ egypto fasta la fun/
dacion del tẽplo ⁊ dize que son quatrocientos ⁊
ochenta años. pues no son mas. ¶ E esto se cõ/
firma porque si mas años fuessen seria la letra fal
sa. ca si dixiesse solamente q̃ eran quatrociẽtos ⁊
ochẽta años d̃sde la salida de egypto fasta la fun
dacion del templo podriamos entender que qui
so callar algunos años por alguna razon. los q̃/
les en otra parte la santa escp̃tura d̃clarasse ⁊ no
era falso. ca si eran seyscientos años eran quatro
ciẽtos ⁊ ochenta avn que la manera de fablar no
seria muy buena. mas aqui no dize ansi. ca. li. iij.
regum. vj. ca. dize eñl año quatrociẽtos ⁊ ochen/
ta dela salida delos fijos de jsrael de egypto enel
año quarto del reyno de Salamon comiençó el
a edificar el templo. pues si fuessen mas de q̃tro/
cientos años ⁊ ochenta desde la salida de egipto
fasta la fundacion del templo no seria verdad q̃
enel año quatrocientos ⁊ ochenta fuesse funda/
do el templo. mas seria fundado enel año seysciẽ
tos dela salida de egypto. pues necessario es que
solos quatrocientos ⁊ ochenta años ayan seydo
desde la salida de Egipto fasta el dia dela funda/
cion del templo. ⁊ esta es razon necessaria ¶ Lo
segundo por quanto puso la escriptura los tiem/
pos de todos los juezes pues es de creer que en
ellos se encerrassen todos los años que passarõ
en tanto que juezes ouo. ¶ Lo terçero ⁊ mas p̃n
cipal por quanto la suma delos quatrocientos ⁊
ochenta años puesta enel libro delos juezes re/
yes concuerda con la suma que se faze contando
los años solos delos juezes. pues es señal que
aq̃lla es verdadera. ca contãdo los años delos
juezes solos con los de moysen ⁊ josue q̃ ãte aui
an passado ⁊ con los de saul ⁊ dauid ⁊ salamõ fa/
sta la fundacion del templo se fallan ciertos aq̃/
llos quatrocientos ⁊ ochenta. ⁊ cõtãdo los años
que fuerõ los Judios subjetos alas gẽtes estrã
geras con ellos fallanse seyscientos ⁊ no concuer
da con la suma delos años del libro delos reyes
¶ E ansi Eusebio. avn que siguia los interpre/
tes viendo que la suma d̃los q̃trocientos ⁊ ochẽ
ta era verdadera ⁊ la delos seysciẽtos no siguio
la menor suma ⁊ ansi la siguẽ todos los escripto/
res agora tenga la letra delos interpretes agora
la letra Hebrayca. ¶ E de esta suma mayor es d̃
d̃zir q̃ se reduze ala menor porque los años que
la escriptura dize que los judios estouieron sub/
iectos alas gentes estrañas por sus pecados se
cuenten enlos años delos Juezes cercanos. an
si como ante que ouiesse algun juez se ponẽ ocho

años q̃ estouierõ los judios en poder dl rey chu
son de mesopotania t dspues sigue el primero juez
llamado Othoniel. el qual juzgo quarẽta años
Judi.iij.c.t han se decontar los ocho enlos qua
renta. ansi se ponen despues diez t ocho años q̃
fueron subiectos los judios a Eglon rey d̃ mo
ab.t despues se pone a joth.segũdo juez al qual
se cuentan ochenta años Judi.iij.ca. t aquellos
diez t ocho años no se han d̃ añadir mas han se
de encerrar enlos ochenta ansi como parte suya
t en esta manera se reduzẽ todos los otros años
dela subiecion delos judios solas gentes estra
neas alos años d̃los juezes cercanos. ¶ En al
gunas ha dificultad ansi como quando son mas
los años dela subiecion que los años del juez
siguiente como delos quarenta años que fuerõ
subiectos alos ℙhilistinos Judi.xiij.c.t luego
se sigue Sanson el qual solos veynte años juzgo
Judi.xv.c.t no cabẽ en ellos.t otrosi delos diez
t ocho años que fuerõ subjuzgados alos phili
stinos t alos amonitas Judi.x.c. ca luego se si
gue Jepte juez el qual juzgo solo seys años judi.
xi.ca.de estas dificultades de reduzir es d̃ otras
semejantes en sus lugares dirimos largamente
enel comento del libro delos juezes. ¶ Quãdo
arguyan que enla santa escriptura siempre toma
mos los lugares onde mas dize ansi en cuento
como en narracion de ystoria.es de dezir que es
verdad siempre quanto alas ystorias t narracio
nes.quanto alos cuentos es de dezir que quan
do se ponen los cuentos enteros siempre es ver
dad. ansi como si en vn libro dela escriptura di
xiesse de vn rey que reyno diez años t en otro
libro dixiesse quinze años auemos de entender
que verdaderamente fueron quinze. ca en otra
guisa no se podria escusar la falsedad d̃la escriptu
ra que mayor suma posiere. ¶ En otra guisa es
quando el cuento va partido por muchas pieças
ca entonce no es necessario de estar ala mayor
porque puede ser que se incluya vna parte del cuẽ
to en otra t no se añadira vna a otra por lo qual
por ventura sera la menor suma cierta. ¶ Ansi es
al ꝓsente.ca si ansi como ha escriptura q̃ diga des
de la salida de Egipto fasta la edificacion del tẽ
plo ser q̃trocietos t ochẽta años ouiesse otra q̃ po
siesse seyscietos años en vna suma cierto es q̃ ter
niamos la mayor diziẽdo q̃ desde la salida d̃ egi
pto fuessen seyscientos años.empero aqui no es
ansi.ca los quatrocientos t ochenta se ponen en
vna suma mas pone se diuersos cuẽtos los qua
les todos ayuntados son seyscietos años.t por
que vnos cuentos se pueden encerrar en otros
ansi como de verdad se encierran no es necessa
rio de siguir el mayor cuento ni lo siguimos. ca
no es verdaderamẽte mayor. ¶ Alguno dira co
mo Eusebio quiso aqui nombrar esta mayor su
ma como no la sigua. ¶ Respuesta. lo primero
fue por mostrar que el no siguio esta suma me
nor por no saber aquella mayor.lo qual alguno
podra pensar si Eusebio esto no tocara. por lo
qual onde quier que diferencia alguna ha entre
los interpretes t nunca la letra Hebrayca pone
la Eusebio avn que siempre sigue los interptes
t nũca la letra Hebrayca quãdo de ellos discuer
da. ¶ Lo segundo fue por enseñança delos que
leyessen. ca quando algunos fallassen esta suma
en Eusebio si despues por el libro delos juezes
fallassen otra mayor turbarse yan t no saberian
qual ouiessen de seguir t podrian pensar que eu
sebio esta noviera o no curara dela declarar por
lo qual fizo mencion dela mayor suma t puso la
menor por dar a entender que la menor era la
verdadera t no auian decurar dela mayor avn
que la fallassen. ¶ Alguno preguntara como
puede concordar la suma delos quatrocientos
t ochenta años que afirma Eusebio ser verda
dera por lacuenta delos interpretes la qual el si
gue ca pone menores sumas como enel tiempo
de Thola ponga la letra Hebrayca veynte t tres
años t los interpretes veynte t dos. t otrosi po
ne la letra Hebrayca que Hayalon regio diez
años t los interpretes no fazen alguna mencion
de el ni de alguno d̃ sus años. ¶ Respuesta esta
concordia es ligera por quãto los años son qua
trocientos t ochenta dela salida de Egypto. t
para complir estos contamos todos los años d̃
medio ansi de Moysen como delos juezes t de
los reyes fasta el año quarto del reyno de Sala
mõ en que fue el templo fundado t fallamos los
años de todos los de medio sacado Josue del q̃l
no pone la escriptura el tiempo que regio. t to
mando por la letra Hebrayca todos los años
sin los de Josue fallamos quatrocientos t sesen
ta t tres t ansi pa cõplir ochẽta fallescẽ diez t sie
te t tãtos auemos de dar a josue segũ la letra he
brayca. ¶ Si cõtaremos por la letra d̃los inter
ptes fallamos quatrocietos t cinquenta t dos o
tres porque no estan ende los años de hayalon
t ansi daremos a Josue veynte t siete años t cõ
pliremos los ochẽta. t en esta manera los cum

ple Eusebio.ca Josue pone veynte ⁊ siete años como abaxo paresce ẽlas lineas. ¶ E enlos cuẽtos de Eusebio es regla general que el sigue los interpretes ⁊ no la letra Hebrayca agora ponga mayores cuentos Eusebio agora la letra hebrayca ⁊ pocas vezes falta.empero fallamos algunas vezes que sigue ala letra hebrayca ⁊ no alos interpretes ansi como enlos años de Heli sacerdote ⁊ juez.ca la letra Hebrayca pone quarenta años libro primo Regum.iiij.capitulo.⁊ los interpretes ponen veynte ansi lo dize Eusebio abaxo empero el puso quarenta enel cuento delas lineas segun la letra Hebrayca ⁊ no siguio ende alos interpretes.

¶ Capitulo.lxv.onde se pruevan dos mill. ⁊ q̃renta ⁊ quatro años desde el nascimiento d̃ abraham fasta la predicacion de Christo.otrosi el templo fue dos vezes edificado ⁊ quanto duro mas la segunda vez que la primera.

Despues. Ponense aquí las otras dos partes del tiempo ⁊ dize. E despues de Salamon fasta la redificacion del templo.dize desde Salamõ entiendo desde el año quarto de su reyno enel q̃l acabo la cuenta passada ⁊ no se ha de tomar por el comiençõ d̃la vida de Salamõ ni por el comiẽçõ de su reyno ni por la fin mas por el año quarto enel qual el se fundo.ca alli se acabo la cuenta passada llama aqui reducion la segunda edificacion despues que el templo fuera destruydo por los de Babilonia. ¶ La qual fue fecha enel tiẽpo del rey Dario delos Persianos. entiendese dela fundacion que fue fecha en su tiempo.ca eñl año segundo del rey Dario eñl mes noueno eñl dia veynte ⁊ quatro de aquel mes fuerõ puestos los cimientos del templo de dios segun dize el ppheta Egeo.ij.capitulo. ¶ Muchos Darios fueron reyes delos Persianos.⁊ el primero fue el que era rey delos Medos ⁊ Persianos ⁊ el ⁊ cyro tomarõ a Babilonia ⁊ mataron a baltasar rey delos Caldeos visnieto de Nabuchodonosor segun paresce Danielis quarto capitulo ⁊ no se entiende de este.ca avn entonce no eran cõplidos los setenta años del Captiuerio mas de otro Dario que se cuenta rey quarto delos Persianos se cuenta cyro por quanto el passo el reyno delos Medos enlos Persianos ⁊ cõ este cyro auia seydo en vn tiempo aquel Dario que suso nombramos:despues de Cyro reyno Cãbises su fijo.⁊ luego los Magos ⁊ despues Dario es el quarto rey dlos Persianos en cuyo tiẽpo se edifico el templo la segunda vez. ¶ Se fallan quinientos ⁊ doze años.los quales se han d̃ fallar por la ystoria del libro delos reyes en esta manera. ¶ Enel año quarto del reyno de Salamon enel mes segundo se fundo el tẽplo de dios libro.iij. Regum capitulo sexto ⁊ ãsi puede se cõtar aquel año quarto enesta cuenta pues del que dauã mas d̃ diez meses ⁊ pues Salamon reyno xl.años libro.iij.regum vndecimo capitulo fincã treynta ⁊ siete de su reyno.despues reyno Roboam fijo de Salamon diez ⁊ siete años libro.iij.regum decimoquarto capitulo ⁊ luego reyno Abias su fijo tres años libro.iij. Regum decimoq̃nto capitulo despues Assa quarenta ⁊ vn años libro.iij. Regum decimoquinto capitulo ⁊ luego Josophach veynte ⁊ cinco años libro.iij. Regũ capitulo.xxiij. despues Joram ocho años libro iiij. Regum octauo capitulo. despues Dchozias vn año libro.iij. Regum octauo capitulo ⁊ despues Athalia reyna siete años libro.iiij. Regũ vndecimo capitulo ⁊ luego loas quarenta años libro q̃rto Regum duodecimo capitulo d̃spues Amasias veynte ⁊ nueue años libro. iiij. Regũ decimoquarto capitulo despues Ozias o Azarias cinquenta ⁊ dos años libro.iiij. Regũ.xv. capitulo.⁊ luego Joathã su fijo diez ⁊ seys años libro.iiij.regũ.xv.capitulo.despues achaz diez ⁊ seys años libro.iiij.regũ. xvij.capitulo.despues fue Ezechias veynte ⁊ nueue años.li.iiij.regum xviij.c.⁊ luego fue manasse cincuẽta ⁊ cinco años libro.iiij. regũ .xxj.c. ⁊ despues fue Amon dos años segun la letra hebrayca que nos siguimos ⁊ segun los interptes son doze años ⁊ ãsi los puso Eusebio delos dos años segun nuestra letra. libro.iiij.regũ.xxj.c. d̃spues Josias treynta ⁊ vn años.libro.iiij.regum vicesimosecũdo capitulo. despues reyno Joathan fijo de Josias tres meses libro.iiij. regum. xxiiij. capitulo ⁊ Eusebio cuenta vn año porque es començado. ⁊ porque despues reyno joachim seyes meses ⁊ no los cuẽta Eusebio ⁊ de estos se coge q̃si vn año despues otro joachim.xj.años codẽ.c.⁊ despues sedechias.xj.años li.iiij.regũ.xxiiij.c.⁊ despues passaró setẽta años dela desolaciõ del tẽplo los q̃les propheticzo ysayas li.ij.palipo.xxxvj.c. ⁊ se acabarõ eñl año segũdo de dario eñl q̃l fue fundado el tẽplo como dicho es.estos todos cogidos son q̃ientos ⁊ doze años.⁊ ansi paresce q̃ desde la edificacion del templo fasta la redificacion fueron

quinientos ⁊ doze años. ¶ Otrosi de aq̃ paresce q̃ el templo de Salamon duro quatrocientos ⁊ treynta ⁊ cinco años. ca desde el dia que fue fundado fasta que otra vez fue comẽçado a redificar fueró quinientos ⁊ doze años como dicho es de los quales se han ꝺ̃ sacar siete años ⁊ medio que duro en se edificar. li. iij. regũ. vij. c. ⁊ setẽta años que passaron des que fue derribado fasta que lo començaró a redificar que son setenta ⁊ siete. ⁊ assi quedan q̃trocientos ⁊ treynta ⁊ cinco. ¶ Esde dario. aqui se pone la quarta parte del tiempo fasta el tiempo en que comẽço a predicar nuestro iesu xp̃o. esto fue seyendo xp̃o ꝺ̃ treynta años q̃n do los començaria ⁊ era año quinze del emperador Tiberio ⁊ concuerdã estos tiẽpos. ¶ Algu no pregũtara porque acaba la cuenta eñl comiẽço dela predicacion de xp̃o. ¶ Respuesta. segun suso declaramos esto se pone por fundamiẽto ꝺ̃ puança ⁊ la prueua se ha de fazer por la cosa que es manifiesta. ⁊ no ha cosa mas manifiesta que la predicacion de xp̃o por la concordia suya enel tiẽ po de Tiberio. lo qual se prueua del euangelio ⁊ no se pueuan otras cosas delos gentiles cõcor dar con las cosas santas por auctoridad ꝺ̃la san ta escriptura como esta se prueua. ¶ Que fue eñl año quinze de Tiberio. esto se prueua por sant lu chas. iij. c. onde dize que eñl año quinze ꝺ̃l impe rio de Tiberio començo a p̃dicar san Juã bapti sta. ⁊ luego se sigue como xp̃o vino a el ⁊ fue ba ptizado ⁊ ꝺ̃spues que baptizado subio luego eñl desierto ⁊ ayuno quarẽta dias los quales acaba dos comenco a predicar. Luce. iij. ⁊. iiij. c. pues el año quinze de Tiberio ⁊ el comienço dela p̃di cacion de xp̃o son envn tiempo. ¶ Emperador de los romanos fue este el tercero emperador. ca el primero fue Julio cesar. el segundo Octauiano. el tercero Tiberio. en tiempo de Octauiano na scio xp̃o. ⁊ en tiempo de Tiberio comenco a p̃di car. ⁊ enel año diez ⁊ ocho de Tiberio morio.

¶ Con los suso dichos con los años todos su so nombrados en tres tiempos. ¶ Se cumplen dos mill ⁊ quarenta ⁊ quatro años. enesta mane ra desde Abraham fasta moysen quiniẽtos ⁊ cin co años. ⁊ dende fasta la fundaciõ del templo en tiempo de Salamon quatrocientos ⁊ ochenta años: ⁊ dende fasta la redificacion en tiempo de Dario son quiniẽtos ⁊ doze años que son todos mill ⁊ quatrocientos ⁊ nouenta ⁊ siete años ⁊ an si para complir dos mill ⁊ quarenta ⁊ quatro fal tan q̃nientos ⁊ q̃renta ⁊ siete o quarenta ⁊ ocho años. ⁊ tantos son desde la redificacion del tem plo fasta el comienço dela predicacion de Cristo segun abaxo dize Eusebio. ¶ Algũo dira como se prueuan estos años quinientos ⁊ q̃rẽta ⁊ ocho desde la redificacion del templo fasta la predicaci on de xp̃o. ¶ Respuesta. no se pueden estos pro uar por la santa escriptura como se pueuauan to dos los años passados delas otras sumas. ⁊ la razon es por quãto fasta el tiẽpo de Dario auia libros dela santa escriptura que contenian todo el tiempo de medio. por sus cuentos despues de Dario no aya libros algunos que cõtinuen los tiempos por lo qual no se pueden saber algunos años por ellos. mas fazer se ha la prueua por los años delos Gentiles en esta manera. nos sabe mos que la redificacion del templo fue enel año segundo de Dario. ⁊ la predicacion ꝺ̃ xp̃o comẽ ço enel año q̃nze de Tiberio. pues si sopieremos quanta ha desde el segundo año de Dario fasta el año quinze de Tiberio sabremos q̃nto ha des de la redificacion del templo fasta la predicacion de Cristo ⁊ este tiempo se puede saber por la ysto ria ꝺ̃los Gẽtiles segun abaxo paresce. pues por alli se prouara que desde la redificacion del tem plo fasta el comienço dela predicacion de Cristo son quinientos quarenta ⁊ ocho años. ¶ De aq̃ otrosi paresce qual duro mas el templo primero por Salamon edificado. o el segundo redifica do por Zorobabel ⁊ por los Judios que torna ron del captiuerio de Babilonia. ca duro mas el segũdo q̃ el p̃mero cierto ⁊ cinq̃nta ⁊ siete años en esta manera. El p̃mero tẽplo duro q̃trocien tos ⁊ treynta ⁊ cinco años segũ suso fue prouado ⁊ ꝺ̃la redificaciõ del segũdo ꝺ̃ q̃. fue eñl año segũ do ꝺ̃ dario como dicho es fasta el comiẽço ꝺ̃la p̃ dicacion de Cristo la qual fue enel año quinze ꝺ̃l emperador Tiberio fueron quinientos ⁊ quarẽ ta ⁊ ocho años como dicho es ⁊ desde el año q̃n ze de Tiberio fasta el año tercero ꝺ̃ Despasiano enel qual fue destruydo el templo ⁊ la cibdad de Hierusalem fueron quarenta ⁊ quatro años ⁊ juntos todos los otros fazen quinientos ⁊ no uenta ⁊ dos. ⁊ assi pujan alos años del primero templo en ciento ⁊ cinquenta ⁊ siete. avn que aqui no sacamos el tiempo que duro en se fazer el segũ po templo començando desde el año segundo de Dario.

¶ Capitulo. lxvj. como se prueuan dos mill ⁊ q̃ tro años por las tres lineas delos Assirios. Si cionios ⁊ Egipcios desde el rey Nino fasta el

año quinze de Tiberio.

ESSO mismo. Puso eusebio suso estas quatro partes del tiempo que continen dos mill y quarento y ãtro años aqui pone los dichos años por la linea delos gentiles partiendo los en mas partes y dize. ¶ Esso mismo. Quiere dezir otros tantos años se fallan por las otras lineas ¶ Desde el reyno de Nino. prosigue por la linea dlos assirios. y dize desde el reyno de Nino no entendiẽdo desde el comiençó ni desde la fin. mas desde el año quarenta y tres d su reyno. ca aquel año era enel qual nascio Abrahan como dicho fue suso y ansi paresce abaxo enlas lineas. ¶ E la reyna Semiramis muger de Nino fue: y por si misma reyno despues dela muerte de Nino. y aqui no se comiença el cuento desde alguna parte de su reyno. ca seria menor la suma. como se començado aya desde el año quarenta y tres de Nino y avn despues reyno Nino diez años segun abaxo paresce enlas lineas mas entiendese dsde el tiempo en que Semiramis reynaua con Nino su marido enel año quarenta y tres d Nino y siempre la nombra con Nino porque fue famosa. ¶ Fasta Moysen y el rey Cicrope no se entiende fasta el comiençó dela vida de Moysen ni fasta la muerte mas fasta el año ochenta de su vida enel qual salieron los Judios de Egypto otrosi de Cicrope no tomamos el comiençó ni la fin delavida ni del reyno ni la fin mas el año quarenta y cinco d su reyno ca en aquel se cumple esta suma. ¶ E puso aqui Eusebio a Moysen y Cicrope juntos no ãsi como dos tiempos ca no se podia en ellos acabar vna suma de años començada de vn principio. mas puso los ãsi como vn tiempo porque ambos fueron en vn tiempo ca Cicrope començo a reynar enel año treynta y cinco dela vida de Moysen y quando ouo Moysen ochenta años auia reynado Cicrope quarenta y cinco años y viuio despues avn Cicrope cinco años. y enel año quarenta y cinco dl reyno de Cicrope se acaba esta suma aqui puesta ¶ Alguno dira porque puso dos. ca vno abastaua. ¶ Respõdera alguno que lo fizo Eusebio siguiendo su costumbre. ca pone dos juntamente. como Salamõ y la edificacion del templo Nino y Semiramis. empero no es verdad. ca ende se ponen dos juntamente que son de vna linea como paresce enlos dos exemplos dados. y quando dize Moysen y la salida de Egipto. Labdon y Sanson juezes d Israel. ca todos estos pertenescen avna ystoria. empero aqui son d dos ystorias como Cicrope sea delos Griegos Moysen delos Hebreos. Es de dezir que Eusebio pone algunas vezes dos cosas d vna ystoria por cabo d vna cuẽta y otras vezes pone dos cosas de diuersas ystorias. empero quandoquier que se ponẽ siẽpre se faze por declaracion. ca vno declara a otro. y ansi aq̃ abastaua poner a Cicrope porque esta linea es dlos Gentiles. y Cicrope es gẽtil. y no era menester Moysen el qual es Hebreo. mas si posiera a solo Cicrope no era a nos muy conoscido y diziẽdo Cicrope y moysen es conoscido cicrope por Moysen el qual es famoso enla santa escriptura y su tiempo es conoscido ¶ Son q̃ientos y cinco años. acaban se estos años enel año quarẽta y cinco de reyno de Cicrope. ¶ Dubdara alguno como se prueuã estos años. ¶ Respuesta en vna manera se puede ansi ꝓuar el rey Nino fue en tiempo del nascimiẽto de Abrahan es asaber enel año quarenta y tres del reyno de Nino nascio Abrahan. otrosi Cicrope fue en tiempo de Moysen. ca se falla el año ochenta de Moysen ser enel año quarenta y cinco del reyno de cicrope segun paresce por las ystorias y ansi lo ponen las lineas abaxo. empero desde el nascimiento d Abrahan fasta el año ochenta de Moysen prouamos ya suso por la santa escriptura ser quiniẽtos y cinco años. pues desde el año quarenta y tres dl reyno d nino fasta el año q̃rẽta y cinco dl reyno d cicrope son q̃iẽtos y cinco años ¶ En otra manera se puede prouar por la ystoria dlos Assirios. es Nino rey dlos Assirios. y en la ystoria de ellos fallamos que Cicrope rey primero de Athenas començo a reynar enel año quarto del reyno de Sparcto rey quinzeno dlos Assirios y el año quarenta y cinco del reyno de Cicrope fue enel año octauo de Alcadis rey decimosesto delos Assirios. empero contando por la ystoria delos Assirios desde el año quarenta y tres del rey Nino al qual llama aqui Eusebio primero rey delos Assirios fasta el año octauo dl rey alcadis se fallan por la ystoria delos Assirios q̃ientos y cinco años. pues tantos son desde el Rey Nino fasta el año quarenta y cinco de Cicrope. ¶ E esto se puede sacar por menudo. comiença este cuento enel año quarenta y tres del Reyno de Nino y porque el reyno cinquenta y dos quedan diez años. luego reyno Semiramis su muger q̃rẽta y dos años. el tercero rey llamado

Rameys ouimas reyno treynta ⁊ ocho años. el quarto reyno treynta años. el quinto rey Aralia nombrado reyno quarenta años. el sesto rey dicho serses o balaneus reyno treynta años. el septimo rey llamado Camamitres reyno ⁊ ocho años. el octauo rey llamado balco cincuẽta ⁊ dos años. el rey decimo llamado altadas treynta ⁊ dos años. el rey onzeno llamado mamitus treynta años. el rey dozeno llamado mataleus treynta años. el rey trezeno llamado Yphereus veynte años. el rey q̃torzeno llamado mamillus treynta años. el rey Quinzeno llamado Sparetus q̃renta años. el rey decimosesto llamado Ascadis quarenta años de cuyo tiempo solos tomamos ocho años porq̃ enel año octauo de su reyno cõplia Moysen ochenta años ⁊ el rey Cicrope q̃renta ⁊ cinco años de su reyno ⁊ entõce salieron los Judios de Egipto ⁊ ayũtados todos estos años fallamos quiniẽtos ⁊ cinco ⁊ ãsi tãtos son desde el año quarẽta ⁊ tres del reyno de nino fasta el año quarenta ⁊ cinco del reyno Cicrope.

¶ Avn dubdara alguno como Eusebio nõbro aq̃ al rey Cicrope ca el començo esta prueua por el reyno d̃los assirios nõbrado a Nino. pues no auia de nombrar a Cicrope el qual es rey delos Athenienses ¶ Respuesta. la primera razon fue por quanto esto es prueua ⁊ las prueuas fazẽ se por las cosas conoscidas. ⁊ por quãto esta cuẽta se acaba enel año octauo del rey Ascadis de Assiria ansi como enel año quarẽta ⁊ cinco de Cicrope ⁊ ascadis no es conoscido ni comũmente nõbrado ansi en nuestras ystorias como en las griegas deuio ser nõbrado otro q̃ fuesse mas conoscido ⁊ este es el rey Cicrope. ca el es muy conoscido entre los griegos por quanto fue primero rey de Athenas. ⁊ enlas nuestras ystorias otrosi es conoscido por muchas nouedades q̃ el fallo ⁊ otras que en su tiẽpo acontescierõ ca el fue el p̃mero que nõbro a Jupiter ⁊ fizo altares ⁊ templos ⁊ ydolos o ymagines de dioses ⁊ ordeno sacrificios ⁊ ofrescio los. nunca estas cosas ante auiendo seydo en Grecia como suso dicho Eusebio pues fue conueniẽte nõbrar a Cicrope por ser muy conoscido avn q̃ no fuesse dela linea d̃los Assirios mas d̃los Athenienses ¶ La segunda fue. ca avn que Eusebio comẽço aqui la prueua en nino el qual es d̃la linea delos Assirios no es su entencion continuar la por la dicha linea mas por qualquier de todas las lineas. ⁊ esto paresce bien. ca no solo nombro aqui a Cicrope el qual no es ⁊ la linea delos Assirios mas avn despues en toda esta prueua no nombra a alguno que sea delos assirios ãsi como paresce. ca nombrala destrucion Troyana ⁊ la primera olimpiade ⁊ el año quinze de Tiberio ⁊ no es cosa alguna de estas fila ystoria o linea assiriana. pues no fue inconueniẽte nõbrar aqui a Cicrope. ¶ Dubdara alguno como aqui sean quatro lineas es asaber de Hebreos Asirios. Sicionios. ⁊ Egipcianos ⁊ ya Eusebio prouo los tiempos dela linea d̃los Hebreos porsi porque no prueua otrosi de cada vno delas otras lineas aq̃llas dos mill ⁊ q̃renta ⁊ quatro años por partes delos tiẽpos de essas mismas lineas. ¶ Respuesta. lo primero es porq̃ se fazẽ las prueuas por cosas manifiestas ⁊ no se fallan en cada vna delas dichas lineas tantas cosas manifiestas de ellas mismas por las quales conoscamos estos años como algũas d̃ estas lineas sean a nos muy desusadas como son la linea delos Sicionios ⁊ delos Egipcianos por lo qual no pudo por cada vna de ellas sola fazer se esta prueua no es ansi enla linea hebrea la qual se cuẽta por la santa escp̃tura ⁊ esta es a nos muy conoscida como cada dia la vsemos. pues por alli se prouo todo este tiẽpo ⁊ no por las otras lineas. ¶ Lo segundo por quãto no pudo Eusebio por cada vna de estas ꝓuar avn que quisiesse. ca no abasta alguna de estas por todo esto tiempo mas todas se acaban ante. porque este tiempo es de dos mill ⁊ quarenta ⁊ quatro años ⁊ acabase enel año q̃nze del emperador Tiberio ⁊ no allega alguna linea de estas a tanto. ca la linea delos Assirianos se acaba en Sardanapolo Rey tricesimo sesto ⁊ contando desde el comienço de este libro fasta el año veynte de Sardanapolo eñl q̃l se acabo el reyno delos Assirianos son mill ⁊ ciento ⁊ nouenta ⁊ siete años ⁊ ansi mucho fallesce para complir los dos mill ⁊ quarenta ⁊ q̃tro. ¶ La linea otrosi delos Sicionios no allega tãto mas es muy menor porque no ouieron mas de veynte ⁊ seyes reyes ⁊ su tiempo fue ochocientos ⁊ sesenta ⁊ dos años como abaxo paresce ⁊ ãsi no podria llegar a se fazer la prueua por su linea. ¶ La linea delos Egipcios. otrosi no duro tanto. ca lo primero fue interrumpido enla vicesimaseptima diuastia o p̃ncipado en tiẽpo de cãbisses rey segũdo d̃los persiãos. ⁊ d̃spues tornose a restituyr vn poco d̃ tiempo ⁊ acabose d̃l todo ãte d̃l rey alexandre de Macedonia. ⁊ ansi no pudo por ella se fazer prueua. Lo tercero ⁊ principal por

quedado q̃ cada vna de estas lineas abastara para fazer prueua⁊ en ella ouiesse cosas conoscidas por las quales fazer se podiesse no la faria Eusebio por quitarse de longura ỏ palabra pues abasta vna prueua fecha para todas tres lineas como mas declarara abaxo. ¶ Pregũtara algũo dado que no abastasse cada vna de estas lineas tanto q̃ por ella se fiziesse prueua entera porq̃ no prouo eusebio por cada vna de ellas q̃nto ellas abastauan. ¶ Respuesta lo primero fue porque como dicho es no ha en alguna de ellas cosas tã conoscidas q̃ en prueua se tomar puedan en tanto como ellas abastan ¶ Lo segundo porq̃ seria el trabajo enuano. ca avn q̃ ouiesse en ellas cosas assi conoscidas que prouassen no abastan para todo el tiẽpo por lo q̃l auiamos ỏpassar a linea agena. ⁊ ende se turbaria toda la prueua fecha ⁊ no se podrian fasta en cabo continuan q̃tro ꝓuãças del todo apartadas. ¶ Lo tercero ⁊ ꝓncipal por que avn esso poco q̃ fazer se podiesse seria demasiado como por vna ꝓuança general se cumple todo lo necessario para tres lineas siguientes.

¶ Dubdara alguno pues no prueua aq̃ eusebio por cada vna de estas lineas los dos mill ⁊ q̃renta años mas para tres faze vna ꝓuaciõ general porq̃ no fizo ansi dela hebrea q̃ no fiziesse pa ella alguna ꝓbacion general porq̃ no fizo ansi dela hebrea q̃ no fiziesse para ella alguna ꝓuaciõ especial cõplidas mas para todas q̃tro fiziessevna ꝓuacion general. ¶ Respuesta enla linea Hebrea no estan aq̃llas causas por las q̃les no faze prueua especial por ellas ⁊ por esso pudose fazer prueua por la linea hebrea especial avn que no se faga por alguna delos otras. ¶ La primera no esta como dicho es porque ẽla linea hebrayca no ha cosa que no sea conoscida por quanto se prueua por la santa escriptura la qual es muy conoscida porque la siempre vsamos. ¶ La segunda otrosi no estarca avn que las otras ystorias o lineas no abasten fasta los dos mill ⁊ q̃renta ⁊ q̃tro como dicho es. abasta la ystoria hebrayca. ca la santa escriptura escriue cosas que fueron enel tiẽpo en que se acabã estos años. ¶ La tercera por q̃nto no abastaua para la entencion de Eusebio. ca el en esta prueua no solo prouo que este libro tractaua de ystoria de dos mill ⁊ trezientos ⁊ nouẽta ⁊ cinco años como abaxo dize. mas avn quiere prouar las lineas señaladas en este libro concordar entresi ⁊ auer seydo en vn tiempo abrahã ⁊ el rey nino delos assirios ⁊ el rey europe delos

ficionios ⁊ el principado decimo sesto delos egypcianos como suso paresce empero faziẽdo prueua por vna manera general prueuanse los años q̃ntos fuerõ mas no se prueua concordia alguna ni buen assentamiẽto de lineas. ca en vna cosa no ha cõcordia en dos o en mas ha cõcordia. pues fue conuenięte fazer siquier dos prueuas. ¶ La q̃rta porq̃ dado que no ꝓuasse eusebio saluo los años de este libro fazese la prueua suficiente por dos maneras q̃ por vna. ca quãdo son dos prueuas ⁊ vna cõcuerda con la otra es señal q̃ ambas son verdaderas. ⁊ q̃ndo es vna sola no tiene argumẽto ỏ su verdad ansi como es enlos testigos enlos juyzios humanos. ca avn solo testigo no dan fe ⁊ dos fazen prueua porq̃ quãdo dos testigos apartadamẽte examinados concuerdan en vna cosa señal es que ambos dizẽ verdad. ¶ La quinta razon es por quãto Eusebio para cõcordar los tiẽpos puso dos cabos en esta cuenta el asaber la p̃dicacion de xp̃o ⁊ el año quinze de Tiberio los quales fueron enyn año es pues para prouar ⁊ mostrar q̃ auia dos mill ⁊ q̃renta ⁊ quatro años desde comieuço del libro fasta qualquier de ellos fue necessario fazer dos prueuas. ⁊ como xp̃o sea enla santa scriptura vna prueua se deuio fazer por la linea hebrayca que se acabasse en xp̃o. ⁊ otra por la ystoria delos gentiles la qual se acabasse en Tiberio. ⁊ esto mismo era necessario para mostrar las lineas ser bien assentadas. ca puesto que el año q̃nze de Tiberio ⁊ el comiençó dela predicacion de Cristo fuessen en vn año ⁊ esto fuesse manifiesto avn no era cierto si abraham ⁊ el Rey Nino fueron en vn tiempo ⁊ con ellos el Rey Europe ⁊ el principado decimosesto delos Egipcianos. los quales todos juntamente pone Eusebio en comiençó de este libro. pues pa esto ꝓuar ansi como prouo que desde el nasçimiento de Abraham fasta el comiençó dela predicacion de Cristo o año quinze de Tiberio son dos mill ⁊ quatrocientos q̃renta ⁊ quatro años. ãsi deuio prouar que desde el año quarenta ⁊ tres del Reyno de Nino ⁊ veynte dos del Reyno de Europe ⁊ primero del principado decimo sexto delos Hebreos fasta el año quinze de Tiberio son dos mill ⁊ quarenta q̃tro años ⁊ entõce paresçera que todos estos son en vn tiẽpo. ¶ Dubdara alguno como esta prueua fecha por la ystoria delos gentiles aprouecha para prouar la verdad de cada vna dlos quatro lineas como no se faga por alguna ỏ ellas ⁊ ellas

sean entresi diuersas. ¶ Respuesta. esta prueua es conueniẽte ⁊ abastante para todas quatro lineas. ⁊ la razõ es porque no se faze la ꝓuãça por cosa que sea especialmente de alguna de ellas. ca entonce no seria vna prueua suficiẽte para todos ⁊ aueria menester cada vna la suya mas fazese por cosa q̃ es comun a todas ellas. pues abasta vna para todas. ⁊ esto paresce ca no ha en toda la ꝓuança cosa que sea de alguna d̃las quatro lineas ¶ Esto paresce por quanto se pone ende el rey cicrope. ⁊ luego la conquista Troyana. ⁊ despues la primera olimpiade ⁊ luego el rey Dario ⁊ ala fin Tiberio. empero cicrope es delos Athenienses ⁊ no de estos quatro. la destruycion de troya no es de alguno de estos mas dela ystoria delos Troyanos. la olimpiade primera no es de alguna ystoria mas es comũ avn que pertenesce mas alos elienses que son Griegos ⁊ no son algũos de estos q̃tro. el rey dario no es de algũa d̃ estas quatro lineas. ca es delos Persianos o otrosi tiberio no es de alguno de ellos ca es dela ystoria romana. ⁊ ãsi toda la prueua se faze por cosas comunes ¶ Diran ser falta enel comienço eñl qual se pone nino el qual es dela linea delos Assirios. ¶ Respuesta. no empece ca no se pone ãsi como de vna linea. mas como que fuessen todas las lineas comienço porque eusebio p̃supone lo q̃ ꝓuar quiere ⁊ es que nino ⁊ europe ⁊ el principado decimosexto delos egipcios ser juntamente. por lo qual poniendo a nino por comienço d̃ cuẽto pone a todos los otros como si los nombrasse expressamẽte. ⁊ como por esta general prueua se cõcluye de todas quatro lineas declararemos enel capitulo seguiẽte. ⁊ enlos dos seguientes.

¶ Capitulo. lxvij. enel qual se continua ⁊ se acaba la cuenta suso començada.

E Desde el. Cõtinua aqui Eusebio la prouança por las ystorias gẽtiles d̃l tiempo delos dos mill ⁊ quarenta ⁊ quatro años ⁊ dize. ¶ E desde el rey cicrope fasta la destrucion de troya son estos dos cosas conoscidas. ⁊ entiẽdese desde el año quarẽta ⁊ cinco del reyno de cicrope ⁊ no desde el comienço de su reyno ni desde la fin. ca desde el comienço seria mayor suma q̃ la que aqui pone Eusebio ⁊ desde la fin seria menor ⁊ desde aquel año es ygual ⁊ la razon es porque la cuẽta passada se acabo enel año quarenta ⁊ cinco pues eñl año començaria la seguiente. ⁊ llamamos destrucion de Troya el postrimero año dela guerra ⁊ no el ꝑmero ca diez años duro ¶ Son treziẽtos ⁊ veynte ⁊ nueue años los quales se pueden prouar en dos maneras. La primera es por la linea Hebrayca ya fue demostrado que el año ochenta d̃ Moysen ⁊ el año quarenta ⁊ cinco del reyno de Cicrope son en vn año. otrosi la destrucion troyana fue enel año tercero de Labdon juez de ysrael. empero desde Moysen fasta Labdon son trezientos ⁊ veynte ⁊ nueue años pues tantos son desde cicrope ala destruciõ troyana. ¶ Esto se prueua ca desde el año ochenta d̃ Moysen que es enel año dela salida delos judios de Egipto fasta la fundacion del templo enel año quarto d̃l reyno de Salamon son quatrocientos ⁊ ochenta años libro. iij. regũ sexto capitulo dela qual suma se sacan los años que fuerõ desde el año tercero de Labdon fasta la dicha fundacion del tẽplo. ¶ Labdon fue juez ocho años ⁊ por quãto dezimos que enel tercero suyo fue la destrucion troyana tomamos los cinco postrimeros luego fue Sanson juez veynte años Judicũ decimoq̃nto capitulo despues se cuẽtan quarenta años de Heli que juzgo a ysrael. libro primo regum. iiij. capitulo ⁊ luego otros quarenta años que se cuẽtã a Samuel postrimero juez. ⁊ a Saul primero rey Actuũ duodecimo despues quarẽta años d̃l reyno Dauid libro. ij. regum quinto capitulo despues quatro años del reyno de Salamon. ca enel quarto de su reyno fue fundado el templo libro. iij. regum sexto capitulo ¶ Son estos años ciento ⁊ quarenta ⁊ nueue ⁊ sacados de q̃trocientos ⁊ ochenta quedan trezientos ⁊ treynta ⁊ vno ⁊ paresce que van dos años de diferẽcia. la qual puede auenir por cõtar año no acabado por acabado. o por auer de començar el cuento enel año tercero de Labdon enel q̃l fue la destrucion ⁊ en esto va poca diferencia ¶ La segunda manera d̃ prouar es por la linea Griega delos Athenienses enla qual fue Cicrope. ca las ystorias Griegas muestrã auer seydo tomada Troya eñl año veynte ⁊ tres del rey menesteo rey onzeno delos Athenienses ⁊ es aquel el año postrimero de su reyno. ⁊ ansi lo pone otrosi Eusebio abaxo en este tiempo son los dichos trezientos ⁊ veynte ⁊ nueue años. ¶ Cicrope reyno cinquenta años. ⁊ esta cuenta comiença desde el año q̃renta ⁊ cinco de su reyno como dicho es. ⁊ ansi quedan cinco años de su reyno. ⁊ el segundo rey de athenas fue cranao ⁊ reyno nueue años. el tercero fue anphicõ ⁊ reyno diez años el quarto fue erithonio

t reyno cinquenta años. el quinto fue pandion t reyno quarenta años. el sexto fue Eritheo t reyno cinquenta años. el septimo fue otro cicrope t reyno quarenta años. el octauo fue otro pandiõ t reyno veynte t cinco años. el noueno fue egeo t reyno quarenta t ocho años. el ɔzeno fue theseo t reyno treynta años. el onzeno fue menestro t reyno veynte t tres años. t todos estos juntados son trezietos t treynta t sobra vn año por tomar año começado por acabado o por quiebras de años o por otras causas por las quales se faze grande diferencia de tomar trezientos o quatrocietos años jũtos o tomar todos los años de los reyes de algun reyno que en aquel tiẽpo reynaron. ca discordara la suma entera delas sumas en menores todas juntas t la razon esta clara t ansi se faze aqui. ¶ E desde la destrucion de troya fasta la primera olipiade. esta es la tercera parte de esta cuenta. t llamanse olimpiades espacios de quatro años ansi como si começasse vna olimpiade enel primero año dela vida de alguno começaria la segunda olimpiade enel año quinto de su vida. t de estas olimpiades ya suso mas dixymos. t llamase aqui primera olimpiade el ꝑmero año dela primera olimpiade porque ella contiene quatro años t en aquel año o eñl que es ante del se acaban estos años quatrocietos t seyes. t nombro destrucion de Troya t primera olimpiade porque ambas erã cosas famosas t conoscidas en todas las ystorias. ¶ Son quatrocietos t seyes años. esto se prueua por la linea Hebrea. ca dizen auer seydo el año primero dela primera olimpiade enel cinquenta del rey ɔzias o Azarias delos Judios. t contando desde el año tercero de Labdon enel ql fue la destrucio ɔ troya fasta el año cinquenta del rey ɔzias fallamos esta suma en esta manera. Labdon ocho años ɔ los quales quitados tres quedan cinco. t luego fue Sanson t Juzgo veynte años Judi. xv. cap. despues fue heli sacerdote mayor quarenta años libro primo regum. iiij. c. luego se cuentan quarẽta años de Samuel juez postrimero delos judios. Actuum. xiij. c. t despues quarenta años del reyno de dauid li. ij. regum. v. c. t luego otros q̃renta años del reyno de Salamon. li. iij. regum xj. c. t despues diez t siete años de Roboã. li. iij. regũ. xiiij. c. t ɔspues tres años ɔl reyno ɔ abraham. li. iij. regum. xv. c. luego quarẽta t vn años del reyno de Asa libro. iij. regum decimoquinto capitulo t despues veynte t cinco años ɔl reyno de Josaphat libro. iij. regũ. xviij. capitulo. t luego ocho años del reyno de Joran libro. iij. regũ capitulo octauo. t despues vn año del reyno de ɔchozias libro. iiij. regum capitulo octauo. despues siete años del reyno de Abraham Athalia reyna libro quarto regũ vndecimo capitulo. luego quarenta años del rey Joas libro quarto regum duodecimo capitulo. ɔspues veynte t nueue años del rey Amasias libro. iiij. regum decimo quarto capitulo. t luego ɔzias o Azarias reyno cinquenta t dos años libro quarto regum decimoquinto capitulo t ɔ estos tomamos quarenta t nueue por quanto el año primero dela ꝑmera olimpiade fue enel año cinquenta de ɔzias. estos años todos cogidos fazen quatrocientos t cinco años. t falta vno para complir la suma de Eusebio por quanto el año tercero ɔ labdon enel qual fue la destrucion Troyana o el año cinquenta del rey ɔzias enel qual começo la ꝑmera olimpiade se encerrar pueda enesta cuenta t sera acabada. ¶ E desde la primera olimpiade aq̃ pone el quarto tiempo o quarta parte de esta cuenta t dize desde la primera olimpiade. ¶ fasta el segundo año de Dario. este es dario rey de los ℘ersianos del qual suso dixymos. t fasta la redificacion ɔl templo. todo fue en vn tiempo ca la redificacion del templo fue enel segundo de dario t aquel año tomamos quando dezimos fasta Dario t no el comiẽço ɔ su reyno ni el fin segun suso fue dicho t porque ponemos aqui juntamente a Dario t la redificacion del templo lo qual no por dos tiempos mas por vn tiempo se pone suso fue declarado t esta redificaciõ q̃ fizieron los Judios quando tornaron de Babilonia a judea. ¶ Son dozientos t cinq̃nta t seyes años. esto se puede prouar por la santa escriptura por quãto ambos tiempos se contienẽ en ella ca el año primero dela primera olipiade es el año cinquenta del rey ɔzias t el año dela redificacion es el segundo de Dario t ambos se contienẽ enla santa escriptura t de vno fasta otro se fallan dozientos t cinquenta t seyes años en esta manera. ¶ El rey ɔzias reyno cinq̃nta t dos años libro quarto regum decimoquinto capitulo t eñl año cinquenta dixymos que fue el comiẽço ɔlas olimpiades t ansi quedan tres años del rey ozias. despues fue el rey Joathan diez t seys años. t luego fue el rey Achaz otros diez t seyes años libro quarto regum decimosexto capitulo t ɔ Joathan esta libro quarto regum decimoquinto ca

pitulo.despues fue el rey Ezechias veynte y nue
ue años libro quarto regum decimooctauo ca/
pitulo y luego fue Manasses su fijo cinquenta y
cinco años libro quarto regum.xxj.capitulo de/
spues fue Amon fijo de manasse y segun la letra
hebrayca que es la nuestra reyno dos años libro
quarto regum.xxj.capitulo empero segun los se
tenta interpretes cuya cuenta se sigue aqui Euse
bio son doze años. despues fue Josias treynta y
vn años libro quarto regum.xxij.capitulo y lue/
go fue Joathā tres meses en cuyo lugar pone eu
sebio vn año porque otro joachim ha que reyno
seys meses y aquellos no cuēta el con los q̄les se
cuenta vn año.reyno otro Joachim onze años.
y luego sedechias otros onze años. y todo esto
se prueua libro quarto regū.xxiiij.capitulo y esto
acabado fue destruydo el templo por los Babi
lonios libro quarto regum.xxv.capitulo y duro
destruydo setenta años libro secundo paralipo.
xxxvj. y acabaronse estos sesenta años en el año
segundo de dario y alli se comenco la redificaciō
del templo segun paresce por el ꝓpheta ageo .ij.
capitulo estos años todos cogidos son dozien/
tos y cinquenta y cinco años mas Eusebio se/
gun los interpretes cōta a Josias treynta y dos
años al qual nos contamos treynta y vno y ansi
es toda la cuenta complida de estos dozientos y
cinquenta y seys años.

¶Capitulo.lxviij.en que Eusebio acaba la ꝓ/
uança de todos los años que son desde el nasci/
miento de Abraham por todas quatro lineas fa
sta la predicacion de Christo.

DEsde el suso Cōtinua eusebio la prue
ua comencada por las ystorias dlos
gentiles y dize. ¶ E desde el suso di/
cho año segundo de Dario y redifica
cion del templo.todo se pone por vn tiempo co/
mo suso dicho fue. ¶ Fasta el año quinze. esta es
la postrimera parte del cuento dlos dos mill y q̄
renta y quatro años que suso auia prouado por
la linea hebrayca avn q̄ despues añade los años
que fincan fasta la fin dl libro. ¶ Del emperador
Tiberio.no como la fin de su tiempo ni el comiē
go mas el año quinze. y la razon es por quanto
por la linea hebrayca puso Eusebio por cabo de
cuenta la predicacion de Christo el comienco de/
la qual fue enel año quinze de Tiberio segun su
so fue prouado.pues deuio enla cuenta que faze
por la ystoria delos gentiles poner otro tiempo
que concordasse con la predicacion de Christo y
este fue el año quinze dl emperador Tiberio y an
si aquel año deuio nombrar. ¶ Son quinientos
y quarenta y ocho años.no se puedē prouar por
la santa escriptura como suso puamos los otros
años por quanto no se cōtinuan los tiempos en
los libros sacros desde el año segundo de dario
adelante como fasta alli se fazia desde comienco
del mundo:mas ha de fazer prueua por las ysto
rias gentiles segun paresceran enel seguiente cap.
¶ E ansi desde el rey Nino. despues que puso
todas las partes del cuento cada vna por si po/
ne aqui la suma de todas ellas. ¶ E semiramis
estos dos pone por vn comienco de cuenta. ansi
como que ambos en vn año ouiessen seydo.y por
que los pone juntos ya suso lo diximos ¶ fasta
el año.el año quinze de Tiberio.este es el otro ca
bo dela cuenta delos dos mill y quatrocientos
quarenta y quatro años y no es cabo de todo el
tiempo del libro. ¶ Son dos mill y quarenta y
quatro años.esto paresce ayuntado estas cinco
partes del cuento.que son quinientos y cinco fa/
sta el rey Licrope.y trezientos y veynte y nueue
fasta la destrucion de Troya. y quatrocientos y
seys años fasta la primera olimpiade y dozietos
y cinquenta años y seys mas fasta el segūdo año
de Dario.y quinientos y quarenta y ocho años
fasta el año quinze de Tiberio y todos estos ayū
tados son dos mill y quarenta y quatro años.
¶ Los quales ya mostramos ser fallados. esto
mostro Eusebio prouando por la letra Hebray
ca y faziendo quatro partes del tiempo segun su
so paresce. ¶ Desde Abraham fasta Tiberio. a
Abraham nombro por quanto el es comiēco en
la linea Hebrea en este libro ansi como el rey Ni
no enla linea delos Assirios y acabose la linea he
brea quanto a aquel cuento enla predicacion de
Christo.empero porq̄ en vn año fuerō el comien
co dela predicacion de Christo y el año quinze de
Tiberio no faze diferencia en ponervno o otro.
¶ E pone esto Eusebio ansi como prueua delo
que queria.ca el queria prouar que desde Abra/
ham fasta Christo eran dos mill y quatrocientos
y quarenta y quatro años y desde el Nino fasta
el año quinze de Tiberio otros tantos.y dspues
que cada parte de estas partes ha prouado por
muchos medios repite aq̄llo para que lo traya
porque paresca para que dezia todo lo suso pue/
sto. ¶ Otrosi queria Eusebio mostrar que las li
neas eran bien ordenadas lo qual seria seyendo
Abraham y Nino en vn tiempo y europe y el ꝑn

cipado decimoseyto delos Egipcios. y esto se p
uaua si tãto tiempo ouiesse desde Abrahã al año
quinze de Tiberio como dsde Nino y desde Eu
rope y desde el principado suso dicho fasta Tibe
rio y esto mostro. ca prouo que desde Abraham
fasta el comiẽço dela predicacion d Cristo o fa
sta el año quinze de Tiberio son dos mill y qua-
renta y quatro años y otros tantos desde Nino
pues paresce que en vn tiempo fueron Abraham
y Nino. y ansi dlos otros. y porque paresca que
es lo que aqui prouaua repitiolo. ¶ Alguno di-
ra como Eusebio posiesse enla prueua que suso fi
zo de estos dos mill y quarenta y quatro años
por la linea y ystoria hebrea quatro partes d tiẽ-
po porque en prouar esse mismo tiempo por la li
nea o ystoria delos gentiles puso cinco partes.
¶ Respuesta. no es mas que se faga la prueua d
estos años por quatro q̃ por cinco partes de tiẽ-
po que por diez o mas. la prueua empero desea
tener dos condiciones y no son siempre ygualmẽ
te falladas y quanto mas se fallaran es mejor la
y son que sea la prueua manifiesta y breue. la pri-
mera es mas necessaria. ca la prueua se faze pa-
ra declarar lo que es obscuro. y si la prueua fues-
se obscura no seriamos mas ciertos dela prueua
que dela cosa que por ella prouamos y otrosi no
aprouecharia cosa alguna. ha otrosi de ser breue
quanto mas podieremos. empero si por la fazer
breue la fazemos obscura deuemos la fazer luen
ga. ca mas es contra condicion dela prouãça ser
obscura que ser luenga. ¶ E ansi en pśente si este
tiempo si podiera prouar por dos partes no cõ-
uenia tomar quatro o cinco. empero si prouãdo
por dos partes era la prueua obscura y prouan-
do por quatro o cinco era manifiesta debia se p̃
uar por quatro o cinco o mas. y porque enla ysto
ria Hebrea se fallaron quatro partes segun las
quales estos dos mill y quarenta y quatro años
se prouauan claro no deuio tomar mas ni menos
otrosi pudo tomar por quanto no auia dos par-
tes o tres por las quales claro se prouasse. enla
ystoria delos gentiles no se fallaron quatro par-
tes ni menos por las quales se prouase abierta-
mente este tiempo y fallauan se cinco partes pues
deuio tomar cinco partes y por tantas prueua.

¶ Capitulo. lxix. fasta que tiempo escriuio Eu-
sebio de este libro y quantos años viuio y porq̃
lo continuo Hieronimo y quãto y porq̃ escriuio
prospero.

Desde el año. Despues que eusebio
prouo del tiempo en que muchas li-
neas juntus procedẽ pone aq̃ del tiẽ-
po en que corre vna sola linea y dize.
¶ E desde el año quinze dl emperador Tiberio
aqui pone vna suma de todo el tiempo que finca
fasta la fin del libro y comiença enel año quinze
de Tiberio porque enel auian acabado las cuen
tas passadas. ¶ Fasta el año catorze del empera
dor Valente. fasta aquel año queria escriuir Eu
sebio y fasta aquel cuenta los años que fincã des-
de Tiberio. ¶ Enel qual morio. no viuio mas
el emperador Valente. ca en aquel año peleãdo
con los Godos fue muerto de ellos y quemado
en vna cabaña de pastores y ansi se acaba alli el li
bro. ¶ Se cuentan trezientos y cinquenta y vn
años. estos no se puedẽ prouar por la santa escri
ptura. ca despues dela muerte de Cristo no escri
uieron cosa alguna delos tiẽpos las santas escri
pturas mas pueden se contar en dos maneras.
la vna es por las olimpiades la otra tomãdo los
años de cada vno delos emperadores. ¶ La p̃-
mera es el año quinze dl emperador Tiberio fue
enla olimpiade dozientas y vna. y el año diez y
seys suyo es el primero dela olimpiade doziẽtas
y dos segun paresce por las ystorias romanas y
el año quatorze del emperador valente fue el año
tercero dela olimpiade dozientas y ochenta y
nueue y ansi son eneste tiempo medio ochenta y
ocho olimpiades y falta vn año de ellas y si to-
maremos el año quinze de Tiberio no falta-
ra alguno. empero ochenta y ocho olimpiades
fazen trezientos y cinquenta y dos años dan-
do a cada olimpiade quatro años y ansi quitado
vn año quedan trezientos y cinquenta y vno segũ
dize eusebio. ¶ En otra manera avn se puedẽ cõ
tar estos años tomando todos los años delos
emperadores de medio Tiberio fue el primero
y reyno veynte y tres años sacando de ellos q̃n-
ze años los quales fueron ya contados suso que
dã ocho. despues reyno gayo caligula tres años
y diez meses y cuentan los quatro años. luego el
emperador Claudio treze años y ocho meses y
cuentan q̃torze despues nero otros q̃torze años
luego galba vitelio y Othon tres emperadores
reynaron vn año. despues vespasiano diez años
luego Tito dos años. despues Domiciano em-
perador quinze años. despues el emperador ner
ua vn año. luego traiano emperador diez y nue-
ue años. despues adriano emperador veynte y

vn año. luego Antonio pio emperador veynte y tres años. despues el emperador Marcho diez y nueue años. luego el emperador lucio quomodo treze años. despues el emperador seuero diez y ocho años. despues fue Antonino emperador diez y seys años. y luego fue el emperador Macrino vn año. y despues Marco aurelio quatro años. y despues el emperador Alexander treze años. y luego el emperador gordiano seys años y despues el emperador philipo siete años. y luego el emperador Decio vn año. y despues Gallo y Voluſiano dos años. y luego Valeriano y Galieno quinze años. despues Claudio dos años. dspues el emperador aurelião cinco años dspues el emperador Tacito seys años. dspues el emperador Caro dos años. luego el emperador Diocleciano veynte años. despues el emperador Galerio dos años. luego el emperador Constantino treynta y vn años. luego Constãtino Constacio y Constans veynte y qtro años dspues Juliano dos años. luego Jouimano vn año. y despues Valentiniano y Valente quatorze años. y estos ãsi cogidos se faze toda la dicha suma delos años y si alguno falta es por las qebras delos años por que vnos son enteros y otros no. ¶ E ãsi son todos los años Aqui pone Eusebio suma delos años dela ystoria d este libro porque suso posiera muchas sumas y no era alguna de todo el libro. agora pone vna que es cogida de todas las otras y es suma de todo el libro. ¶ Dela ystoria d este libro. cuentã se estos años desde el nasciemiento de Abraham fasta el año quatorze del emperador Valente. ca a esta llama el ystoria del libro porque en todo este tiẽpo es de cada vn año por si escripto y ponense en drecho delos años sus ystorias quando algũas les conuienen ante d estos años empero escriue Eusebio las cosas notables desde comiençio del mundo fasta Abraham y pone los años. mas todo aquel tiempo no lo llama el dela ystoria del libro porque los años de aquellas cosas no se ponen en lineas ni en cada vno por si ãsi como se ponen desde el nasciemiẽto de Abraham fasta el año quatorze del emperador Valente ¶ Dos mill y trezientos y nouenta y cinco años. esto se prueua ayũtado las dos sumas ya suso puestas es a saber dos mill y quarenta y quatro desde Abrahã fasta el año quinze de Tiberio los quales suso fueron prouados. y trezientos y cinquenta y vn años desde el año quinze de Tiberio fasta el quatorze del emperador Valente ¶ Dubdara alguno porque como todo este libro contenga suma de dos mill y trezientos y nouenta y cinco años no la prouo juntamẽte Eusebio mas en dos partes prouando dos mill y quarenta y quatro fasta Tiberio y despues trezientos y cinquenta y vno. ¶ Respuesta. esto fue por quanto no procede Eusebio en toda esta suma de años por vna manera. ca la primera suma trahe por dos lineas y faze de ella dos pruebas comparando la quantidad delos años por vna linea ala quantidad fallada por otra linea y ansi demuestra que aquellas lineas por bien assentadas. mas en la segunda suma no procede por dos lineas ni faze dos pruebas porque no quedan ala fin del libro dos lineas las quales comparar se pueden como sola fin que la linea delos Romanos pues no pudo por vna manera proceder Eusebio en todo el cuento de años por lo qual partio lo en dos partes y sumas. ¶ Alguno dira pues esto queria Eusebio porque no puso vna suma que encerrasse todo el tiempo que duran muchas lineas juntas y despues lo otro en que corre vna sola linea fiziera en otra suma y no lo faze. ca la linea Hebrea corre con la linea Romana no solo fasta el año tercero de Despasiano enel qual fue destruyda Hierusalem y derramados los Judios por todo el mundo y dexaron de ser vna gente y auer vna Ystoria pues fasta alli deuiera descender o estender la primera suma y desde alli la segunda fasta en fin del libro. ¶ Respuesta. esto fizo Eusebio con grande razon y con mayor voluntad tomara el año tercero de Despasiano para acabar enel vna suma que el año quinze de Tiberio si tanto le podiera aprouechar como el año dicho de Tiberio. empero no pudo. la razon es porque Eusebio quiso prouar que las lineas por el puestas eran bien assentadas. y esto era si los comiẽços de ellos fuessen en vn año y despues corriessen por ygual. ca ansi no podrian auer yerro. y por quanto los comienços son el año primero de Abraham y el año quarenta y tres del rey Nino y el año veynte y dos de Europe rey delos Sicionios y el primero del principado decimo sexto delos Egipcianos. de estos no era por si mismos manifiesto que fuessen en vn tiempo ouo menester de prouar por otras cosas que fu-

essen manifiestas enlas quales cõcordassen dos lineas ⁊ esto no se fallo en algun otro lugar saluo enel año quinze de Tiberio ⁊ enel comienço dela predicacion de Cristo. ca esta concordia en tiempo de cosas de dos lineas se prueua por la santa escriptura ⁊ no se prueua de algun otro tiẽpo pues deuio tomar Eusebio por comienço de prueua al año quinze de tiberio ⁊ el primero año dela predicacion de Cristo son en vn año. ⁊ tantos años ha desde la predicacion de cristo o año quinze de Tiberio fasta el nascimiento de Abraham quantos ha desde el dicho año fasta el año quarenta ⁊ tres del rey Nino ⁊ el año veynte ⁊ dos del rey Europe. ⁊ el año primero del dicho principado delos Egipcios. pues siguese que todas estas cosas son en vn mismo año. esto no se puede prouar por el año tercero de Vespasiano ca de aquel no es ansi manifiesto que fue eñl año en que fue destruydo Hierusalem como del año quinze de Tiberio que fuesse enel comiẽço dela predicacion de Cristo porque vno esta enla santa escriptura otro no. pues deuio tomare Eusebio por fundamento de prueua. ⁊ cabo de cuenta al año quinze de Tiberio ⁊ alli acabar la suma de años enla qual se comparan las lineas ⁊ no el año tercero de Vespasiano. ¶ Dira alguno porque fizo Eusebio suma de años solo fasta el año quatorze del emperador Valente como en este libro se contenga mas años segũ abaxo paresce. Respuesta. verdad es que mas se contienen mas no son aquellos dela escriptura de Eusebio. ca los escriuio prospero aquitanico. el qual quiso continuar la ystoria fasta su tiẽpo ⁊ desde el año quatorze del emperador Valente enel qual morio continuo prospero fasta el año veynte ⁊ dos de Theodosio el menor. ⁊ es todo este tiempo de sesenta ⁊ siete años los quales prospero añadio. ⁊ Eusebio no pensaua que alguno auia de añadir a su libro. ⁊ avn que lo pensasse no podia el dar cuenta de años saluo de aquello que escriuiesse. pues no puso cuento fasta la fin del libro mas solo fasta el año quatorze de Valente. ¶ Avn dira alguno porque puso Eusebio tantos años. ca no escriuio de tantos porque abaxo paresce que solo escriuio fasta el año veynte del emperador Constantino ⁊ dende fasta el año quatorze de Valente escriuio Hieronimo. ¶ Respuesta. verdad es que no escriuio Eusebio fasta el año quatorze d̃ Valente avn que fasta alli fizo suma delos años de su libro. ⁊ la razon fue. Eusebio viuio fasta la muerte de Valente ⁊ algun tanto mas segun de aqui paresce. ⁊ entonce començo el. a escriuir este libro. Lo primero que escriuio fue este prologo enel qual puso toda su entencion delo que fazer entendia ⁊ fasta donde continuar el libro ⁊ dixo que entendia de escriuir fasta la muerte del emperador Valente que fue enel año quatorze de su imperio ⁊ avn que mas viuiesse Eusebio no entendia de continuar mas alende esta ystoria. por lo qual poniendo la cuenta delos años que se encierran en esta ystoria conto fasto el año quatorze del emperador Valente. ⁊ despues escriuiendo el libro auinole que ante que llegase el año quatorze de Valente moriesse ⁊ allego escriuiendo solo fasta el año veynte de Constantino ⁊ no mas. avn que Eusebio quãdo eusebio esto escriuia no solo era passado el año veynte de Cõstantino ⁊ no mas. avn que quando Eusebio esto escriuia no solo era passado el año veynte de Cõstantino mas avn todos los otros emperadores seguiẽtes ⁊ era ya muerto valente. ca en otra guisa no podiera Eusebio nombrar el año quatorze de Valẽte ⁊ la muerte suya enel dicho año si ya passado no fuera como el no fuesse propheta mas ystorico. ¶ De aqui paresce fasta que tiẽpo viuio Eusebio ⁊ quando escriuio ⁊ es d̃ dezir quando començo el a escriuir este libro era ya muerto el emperador Valente como de su muerte faga mencion Eusebio. empero avn no era muerto el emperador Graciano ni Valentiniano. ca si fuera ya muerto de creer era que como Eusebio queria escriuir fasta la muerte de Valente porque era ya passada ansi quisiera escriuir fasta la muerte de Graciano sy ya fuera muerto. pues señal es que no era muerto. ⁊ ansi quando començo a escriuir Eusebio viuia el emperador Graciano ⁊ Valentiniano los quales començaron a reynar luego que morio Valente ⁊ reyno Graciano seys años ⁊ durantes los seys años començo a escriuir. Del tiempo en q̃ morio Eusebio no puede parescer porque este libro no lo escriue ⁊ es de creer que Asaz poco tiempo viuiesse despues que començo este libro como no lo podiesse acabar. ca queria escriuir fasta el año catorze de Valente ⁊ no acabo mas de fasta el año veynte de Constantino ⁊ fallescieronle cinquenta ⁊ tres años. avn que el argumento

no es necessario. ca podia Eusebio tardar tiempo luengo en escriuir este libro por las dificultades d̃ examinar con diligencia tãtas cosas o por ventura como auiene estaria ocupado de otras obras. ca muchas escriuio segũ declara Hieronimo eñl libro delos esclarecidos varones ⁊ no podria mucho eñlla ꝓceder. ⁊ ãsi podia mucho tiẽpo viuir. despues que començo esta obra. empero mas razonable es de creer que morio en tiempo del emperador Graciano o de Valẽtiniano. ¶ E avn paresce bien q̃ eneste tiẽpo. el era Asaz viejo. ca hieronimo poniẽdo la vida de Eusebio eñl libro delos esclarecidos varones dize q̃ florescio mayormẽte en tiẽpo de cõstãtino ⁊ cõstãcio. pues despues florescio avn q̃ no tãto ⁊ esto seria por la vejedad enlo q̃l no podria tãto trabajar en las obras de saber. ca avn despues dela muerte de Constancio viuio en tiempo del emperador Juliano apostata. ⁊ de Jouiano ⁊ de Valente que es tiempo d̃ diez ⁊ siete años. ⁊ despues avn començo este libro a escriuir segun dicho es. ¶ Otrosi paresce de aqui que Eusebio ⁊ Hieronimo se alcançaron a viuir en vn tiẽpo avn q̃ primero nascio ⁊ morio Eusebio que Hieronimo ⁊ esto se prueua porque hieronimo segũ abaxo muestra prospero viuio nouenta ⁊ vn años ⁊ morio quarenta ⁊ dos despues dela muerte del emperador Valente que fue enel año doze del imperio de Honorio con Theodosio el menor. empero viuia Eusebio quando morio Valente como dicho es. ca despues començo el este libro escriuir. ⁊ quando morio Valente auia Hieronimo quarenta ⁊ nueue o cinquenta años. pues el viuio nouenta ⁊ vn años ⁊ morio quarenta ⁊ dos años despues dela muerte de Valẽte pues mas auia Hieronimo de cinquenta años quando morio Eusebio. ¶ Alguno empero podra dezir que eusebio no viuio tanto tiempo mas solo fasta el año veynte de Constantino emperador o poco mas. lo vno por quanto no escriuio mas de fasta alli. lo segundo por quanto Hieronimo que fue despues del ⁊ scriuio su vida dixo q̃ floresciera en tiempo de Constantino. ¶ Respuesta. Eusebio viuio despues dela muerte del emperador Valente como dicho es. ca en otra guisa no podiera el dezir dela muerte de Valente como eneste Prologo lo puso ⁊ dixo que queria escriuir fasta ella. ¶ Esto es necessario saluo si alguno dixiere que este prologo no le fizo Eusebio. ca entonce no se siguira que el aya vnido tãto tiẽpo mas esto no puede ser Lo p̃mero por quanto ansi lo llaman todos prologo de Eusebio. ¶ Lo segundo por quanto el titulo del ansi lo declara. ¶ Lo tercero ⁊ principal por quanto todas las palabras del van concebidas en su nõbre. ⁊ el muestra aqui que faze este libro ⁊ da la orden del. empero el libro fizo eusebio. pues este prologo es suyo. ¶ Lo quarto porque si este ꝓlogo fuesse d̃ otro seria puesto despues d̃la muerte de Eusebio ⁊ entonce como el fallasse que Eusebio no auia mas escripto de fasta el año veynte de Constantino no le pornia aqui mas años en la cuenta. ca esto seria querer mentir sin causa alguna. ẽpero puso fasta Valente. pues no lo escriuio alguno despues de Eusebio. mas el mismo. ¶ Lo quinto por quanto este prologo no pornia alguno saluo el que algo en este libro fiziesse. empero en este libro solos tres fueron que algo fiziessen. Eusebio que fue el principal auctor ⁊ cuyo se llama el libro. Hieronimo que algo añadio. ⁊ prospero otrosi despues. empero Hieronimo ⁊ prospero tienen sus dos prologos ante de este. pues siguese que este prologo es de Eusebio. ¶ Lo sexto por quanto Eusebio fize este libro ⁊ ansi es de creer que le faria prologo enel qual declarasse su entencion. ca mucho era menester. empero no ha otrosi este no fuere pues este es de Eusebio. ⁊ ansi queda que eusebio viuio despues de Valente ⁊ despues de su muerte començo a escriuir este libro ⁊ fasta ellas queria proseguir mas no pudo estoruandolo la muerte. ¶ De aqui paresce porque Hieronimo continuo este libro ⁊ quando ⁊ porque fasta la muerte de Valente mas que fasta la muerte de otro algun emperador. ¶ E como delo suso dicho paresce era viuo Hieronimo quando morio Eusebio ⁊ auia mas de cinquenta años ⁊ por ventura ouo alguna conuersacion con el. ⁊ viendo despues de su muerte sus libros ⁊ fallando entre ellos a este el qual no era complido quiso enel algo trabajar. ¶ Lo primero este era vno delos mas prouechosos libros que fizo eusebio. ca Hieronimo enel libro delos doze lectores capitulo de eusebio fablando delas muchas obras suyas dize que entre todas fuerõ tres las mas famosas ⁊ vna de ellas era este libro ⁊ por quanto era en Griego escripto ansi como todas las obras d̃ eusebio ⁊ no podia aprouechar alos

latinos quiſo Hieronimo trabajar enel ꝛ torno lo en latin como agora es ¶ Lo ſegundo por q̃nto el era imperfecto ſegun la entencion de Euſebio el qual quiſo que ſe eſtendieſſe faſta la muerte del emperador Valente porque no quedaſſe menguado ꝛ no pareſcieſſe el prologo ſer falſo quiſo añadir lo que a Euſebio falleſcia. ¶ El tiẽpo en que Hieronimo eſto fizo pareſce que fue Aſaz en breue deſpues dela muerte de Euſebio ca el morio en tiempo de Graciano o Valentiniano ſegun ſuſo dixímos ꝛ deſde la muerte de Graciano ala de Hieronimo ſon treynta ꝛ ſeys años ꝛ deſde la muerte de Valentiniano faſta la de Hieronimo eran veynte ꝛ ocho años. ꝛ aun ſi eſte tiempo o poco menos podia ſer deſde el tiempo que Hieronimo eſto eſcriuia faſta que morio. ¶ Aun ſe prueua mas abiertamente que Hieronimo eſto eſcriuieſſe en tiempo del emperador Graciano ꝛ Valentiniano ꝛ Theodoſio. ꝛ auia de ſer poco tiempo deſpues de muerto Graciano ꝛ reynado Theodoſio ꝛ pareſce eſto bien. ca Hieronimo en ſu prologo dando razon porque eſcriuia faſta la muerte de Valente emperador ꝛ no mas dixo que lo otro dexaua pa la yſtoria mas larga q̃ fazer q̃ria de gracia no ꝛ theodoſio ꝛ anſi theodoſio ya era empador q̃ndo hieronimo aq̃l prologo fazia. empo theodoſio ſegũ algũos dizẽ no comẽço a reynar faſta ſer muerto gracião. ꝛ reyno graciano ſeys años pues ſeria alomenos ſeys años eſto deſpues dla muerte de valẽte. ¶ Mas eſto no es verdad. ca Theodoſio comienço a ſer emperador enel comienço del emperio de Graciano ſegun abaxo eſcriue proſpero. ꝛ porende aun que fuera enel primero año deſpues dela muerte de Valente podiera Hieronimo fablar de Graciano ꝛ Theodoſio. ¶ E aun ayuda otra coſa porque Hieronimo fablando ende Graciano ꝛ Theodoſio dize que no dexa de eſcriuir delos viuientes por miedo de ellos ꝛ anſi pareſce. que aun eran ambos viuos. ꝛ en eſta guiſa ſeria eſto en fin dl imperio de Graciano. ¶ Delo qual pareſce q̃ luego que morio Euſebio: comenco a eſcriuir Hieronimo. ca Euſebio viuia en tiempo d̃ graciano ſegun ſuſo dixímos. ꝛ en ſu tiempo comẽço a eſcriuir eſte libro. empero delo ſuſo pareſce que Hieronimo lo traſlado viuiente otroſi Graciano pues luego que morio Euſebio comenco Hieronimo. ¶ Eſto procede teniendo q̃ quando Hieronimo comenco eſto a eſcriuir era viuo Graciano. mas eſto no es neceſſario. ca aquella palabra de Hieronimo en que dixo que no auia miedo de eſcriuir delos viuos puedeſe referir a ambos los dichos Graciano ꝛ Theodoſio o a vno de ellos o otros emperadores que fueſſen viuos quando eſto fablo Hieronimo ꝛ faſta cuyo tiempo ouieſſe deſcriuir Heronimo. entonce podra ſer que Hieronimo començaſſe a eſcriuir eſto deſpues d̃ muerto Graciano ¶ Lo mo quier que ſe Hieronimo comenco a eſcriuir eſte libro poco tiempo deſpues que muerto Euſebio agora fueſſe viuo Graciano agora no ꝛ es de dezir que alomenos neceſſario era que fueſſe viuo Theodoſio. ꝛ fue ante del año catorze de ſu emperio anſi pareſce enel libro de viris illuſtribus de Hieronimo onde el deſpues que el eſcriuio delos Varones letrados famoſos nõbrando quales fueron las obras que cada vno eſcriuio puſo deſi miſmo ꝛ dixo que auia eſcripto todas aquellas obras que alli nombro faſta el año quatorze del emperador Theodoſio ꝛ en aquel año complio Hieronimo ſeſenta ꝛ tres años. ꝛ era ocho años deſpues dela muerte de Graciano. ꝛ entre aquellas obras ſuyas nõbro eſta porque el la torno en latin. ꝛ porque mucho en ella añadio ꝛ llama la cronica de todas las yſtorias. ꝛ anſi lo es. pues poco tiempo d̃ſpues dela muerte de Euſebio eſcriuio Hieronimo eſte libro. ca alo mas no paſſarian ocho años. ¶ Agora es d̃ dezir porque Hieronimo eſcriuio faſta la muerte del emperador Valente ſolamente como podieſſe mas eſcriuir. ca viuio deſpues quarenta ꝛ dos años. ¶ Reſpueſta. lo primero fue porque eſte libro no eſcriue las coſas por menudo ꝛ por eſtenſo mas toca las ſolamente. ꝛ de muchas coſas no ſe puede auer complido conoſcimiento ꝛ preſuponeſe de ſaber otras yſtorias mas largas ꝛ porque Hieronimo por hõrra de Theodoſio ꝛ graciano q̃ria fazer d̃ ſus fechos yſtorias mas largas que la cõdicio d̃ eſte libro ſufre ꝛ ellos començaron luego reynar muerto valente q̃ſo faſta ſolo valente eſcriuir. ¶ Lo ſegundo por quanto Hieronimo queria eſcriuir coſa cierta para lo q̃l ante que el yſtorico eſcriua parte alguna dla yſtoria ha de ſaber la fin dela coſa que eſcriuir quiere aun Hieronimo no ſabia la concluſion delos fechos de Theodoſio como eſtouiſſen los Barbaros enla tierra ꝛ ocupaſſen las tierras del imperio los quales al emperador valente mataron ꝛ era dubda ſi ſerian deſbaratados ala fin delos

ramanos o los romanos de ellos. o tornarian a paz por lo qual no sabia hieronimo que escriuir delos tiẽpos de Theodosio fasta q̃ esta dubda fuesse querada estos dos razones da por si' mismo hieronimo en su prologo en fin diziendo que fin queria fazer enla muerte del emperador valente queriẽdo guardar todo el tiẽpo fincable para las ystorias mas larga de graciano y theodosio no porq̃ delos vivos aya miedo de escriuir mas porq̃ avn andantes los Barbaros por la tierra con grãde ferocidad todas las cosas son dubdosas. ¶ La tercera causa y principal fue porq̃ hieronimo fizo esto por amor de Eusebio. el q̃l auia començado esta obra y proposiera dela continuar fasta el año quatorze del emperador Valente enel qual morio y cõto en este prologo todos los años fasta aquel por mostrar quantos años cõtenia esta ystoria. y el atajado dela muerte no pudo escriuir mas de fasta el año veynte del emperador constantino. y assi quedaua no cõplido el ꝓposito suyo y los cuẽtos falsos. pues porque no quedasse alguna perfection enel libro ni falsedad enlas palabras de Eusebio quiso escriuir fasta la muerte del emperador valente. y por essa misma razõ no quiso escriuir mas porque eusebio dixera que se estendia esta obra fasta el año quatorze del emperador valente y si mas escriuisse escriuiria allende de eusebio mas por no tomar este lor para si mas por amor de eusebio que su proposito no quedasse menguado quiso fasta alli escriuir y mas no y assi pareceria todo el libro de eusebio y por esta misma razon guardo la forma de escriuir de Eusebio. ¶ E bien creya hieronimo que assi quedaria este libro complido y no añaderia otro algũo para que pareciesse auer mas de lo de eusebio. mas muerto hieronimo prospero aquitanico q̃ en esse tiẽpo fuera tomo este libro y añadio continuãdo fasta su tiẽpo escriuio ystoria de setenta y siete años desde la muerte del emperador valẽte fasta el año veynte y dos dl imperio de theodosio el menor q̃ fue veynte y cinco años dspues dla muerte d hieronimo. ¶ Empo guardo pspero diferẽcia enla manera d escriuir porq̃ no pareciesse ser dla obra d eusebio. ca Eusebio escriue partiẽdo todos los años por olimpiades lo q̃l otrosi guardo hieronimo escriuiendo fasta el año q̃torze dl empador valẽte y pspero no pone algũas olimpiades. y esta es grãde deferẽcia otrosi eusebio escriue a cada empador sus años por si comẽçãdo d vno y acabado el emperio de aq̃l escriue anssi de otro. y esto faze otrosi hieronimo. pspero no faze anssi mas cõtinua el cuẽto delos años nũca tornãdovno ãsi como q̃ todo el tiẽpo q̃ escriue fuesse d vn empador. por lo q̃l como el comiẽço cñl año ꝑmero d graciano el q̃l reyno vj. años. y luego succedio theodosio. el año ꝑmero d theodosio q̃ auia d ponervno puso. vij. y assi cõtinuo fasta en cabo d su obra onde dize. lxx. y vij. ¶ Esto no paresce si fizo por loor suyo porq̃ pareciesse q̃el auia añadido algo lo q̃l no era d eusebio o como no le paresciesse semejãte o por acatamẽto d eusebio q̃ paresciesse su obra estar acabada fasta el año que el quiso que fue el año quatorze del emperador Valente. y lo siguiente no ser suyo mas añadido comoquier que sea se aparta mucho lo que fizo pspero dlo d Eusebio y lo q̃ fizo hieronimo no se aparta dlo d eusebio. por q̃ hieronimo fizo lo suyo pa q̃ fuesse pte dlo d eusebio para con ello complir el libro y lo de pspero no se fizo para ser parte delo de Eusebio mas para ser a ello añadido.

¶ La. lxx. como por cada vna dlas ãtro lineas por si dsde el comiẽço fasta el año. xv. d tiberio o dla ꝓdicaciõ d xp̃o son dos mill y. xl. y. iiij. años.

Porq̃ suso. Dixymos que por aq̃lla prueua vna general dlos dos mill y q̃ rẽta y quatro años se concluye suficientemente todas ãtro lineas ser bien asentadas y no auer menester otras pruevas especiales es aq̃ d ver como es vdad. ¶ E porq̃ no dura algũa d aq̃llas tres dias gentiles dos mill años no se puede fazer por cada vna d ellas prueua d todo el tiẽpo mas si ꝓuaremos q̃ cada vno dlos comiẽços dlas tres lineas gẽtiles fue enel año dl nascimiẽto d abrahã manifiesto sera q̃ desde cada vno d ellos fasta el año. xv. d tiberio son dos mill y. xl. y. iiij. años como tãtos seã ꝓuados auer dsde el nascimiẽto d abrahã fasta el año. xv. d tiberio ¶ Avn otra manera ha pa ꝓuar por cada linea d ellas dos mill y. xl. y. iiij. años. ca avn q̃ cada vna d ellas no dure tãto acabada q̃lq̃er linea podemos cõtar todos los años q̃ fincã por otra q̃ le sucede o por otra diuersa de ella cõ la q̃l cõcuerda y agora lo mostraremos en todas tres ¶ La ꝑmera es la linea dlos assirios. y en ella dsde el año. xl. y iij. d nino fasta el año. xl. y. v. dl reyno de cicrope el q̃l es griego son quiniẽtos y cinco años los q̃les se sacã cõtando los años de todos los reyes assirios de medio fasta el año octauo del rey Alcadis que fue rey decimosexto de-

los Assirios. ⁊ esta prueua suso fue fecha ⁊ aqui no la repetimos. ¶ Desde el año quarẽta ⁊ cinco de Licrope fasta la destrucion de Troya son trezientos ⁊ veynte ⁊ nueue años. los quales se pruevan por la linea delos Assirios en esta guisa. el año quarenta ⁊ cinco de Licrope fue enel año octauo de Ascadis rey decimosexto ⁊ la destrucion de Troya fue enel año veynte ⁊ cinco del rey Tantano rey vicesimosexto delos Assirios segũ afirmã los ystoricos assirios ⁊ esto no es ascõdido por q̃nto estas erã cosas muy conoscidas en todas las ystorias. ẽpero desde el año viij. d̃ ascadis fasta el año. xx. ⁊ cinco de tãtano se fallã los dichos años. ⁊ anssi es la cuenta cierta. ¶ Esto paresce por quanto Ascadis reyno quarenta años delos quales quitamos ocho que fueron enla cuenta passada fincan treynta ⁊ dos años. ⁊ luego Amintes rey decimoseptimo rey no quarenta ⁊ cinco años. despues Ocloco rey no veynte ⁊ cinco. ⁊ luego Delopares rey diez ⁊ nueue años reyno treynta años. ⁊ Laprides rey vicesimo reyno treynta ⁊ dos años. sosares rey vicesimoprimo reyno veynte años. ⁊ luego lampares rey veynte ⁊ dos reyno treynta años despues Pamas rey veynte ⁊ tres reyno quarenta ⁊ cinco años. luego Sosarines rey veynte ⁊ quatro reyno diez ⁊ nueue años. despues Mitres rey veynte ⁊ cinco reyno veynte ⁊ siete años. ⁊ luego Tantano rey veynte ⁊ seys reyno treynta ⁊ dos años en cuyo año veynte ⁊ cinco auer seydo Troya destruyda. ⁊ cogidos todos estos años se fallan trezientos ⁊ treynta años ⁊ es vno mas delo que dize Eusebio ⁊ por ventura es porque quiere Eusebio el año veynte ⁊ cinco de Tantano enel qual fue la destrucio troyana ser fuera de esta cuenta ⁊ ser comienço de la seguiente. ¶ Desde la destrucion de Troya fasta la primera olimpiade dize Eusebio q̃ son quatrocientos ⁊ seys años. ⁊ puede se por la ystoria delos Assirios prouar en esta guisa. no abasta la linea delos Assirios fasta la primera olimpiade. ca el postrimero rey Assirio fue Sardanapolo el qual mozio ante dela primera olimpiade. empero enel año que acabaron los reyes Assirianos començaron los Medos ⁊ es todavna linea por quanto fue el reyno delos assirios trasladado enlos Medos. por lo qual lo que falleysce delos Assirios contar se ha delos Medos pues todo es vna linea. ¶ E fallamos segũ afirman las ystorias delos Assirios ⁊ Medos ⁊ Persianos que la destrucion de Troya fue enel año veynte ⁊ cinco de tantano rey veynte ⁊ seys delos Assirios como dicho es. ⁊ el primero año dela primera olimpiade fue Elanon diez ⁊ seys de Sosarino rey segundo delos medos. ⁊ entre estos dos se fallan quatrocientos ⁊ seys años en seys años en esta manera. ¶ Tantano rey veynte ⁊ seys dlos assirios reyno treynta ⁊ dos años en cuyo año veynte ⁊ cinco fue destruyda Troya segun suso fue dicho ⁊ anssi quedan de su reyno siete o ocho años. luego Tanteus rey veynte ⁊ siete delos Assirios reyno quarenta años. despues Lincus rey veynte ⁊ ocho reyno treynta años. luego Dercilo rey veynte ⁊ nueue reyno quarenta años. despues Ecipales rey treynta reyno treynta ⁊ ocho años. luego la Hostene rey treynta ⁊ vno reyno quarenta ⁊ cinco años. despues Partiades rey treynta ⁊ dos reyno treynta años. luego Aplirades rey treynta ⁊ tres reyno veynte años. despues Dphratan rey treynta ⁊ quatro reyno cinquenta años. luego Dctorapes rey treynta ⁊ cinco reyno quarenta ⁊ dos años. despues Toscono coleros que en otra guisa se llama Sardanapolo rey postrimero delos Assirios reyno veynte años en esse año que mozio Sardanapolo rey postrimero delos Assirios reyno veynte años. en esse año que mozio Sardanopolo fue trasladado el reyno delos Assirios enlos Medos ⁊ fue el primero rey Arbaces veynte ⁊ ocho años. luego fue Sosarino rey segundo cuyo año diez ⁊ seys fue el primero dela primera olimpiade ⁊ anssi se cuentan del quinze años. ¶ Ayuntados todos estos años son quatrocientos ⁊ seys segun eusebio quiere ca estos nombrados son quatrocietos ⁊ cinco ⁊ si tomamos cõ ellos el año veynte ⁊ cinco de Tantano enel qual fue destruyda Troya ⁊ sobraua enla cuenta passada fincan ssantos como quiere eusebio. ¶ Desde el año dela primera olimpiade fasta el año segundo de dario son dozietos ⁊ cinq̃nta ⁊ seys años ⁊ estos se pruevan por la linea siriana en dos maneras. la vna por quanto es manifiesto por las ystorias delos medos ⁊ persianos ⁊ griegos q̃ el año segũdo de dario fue el primero olimpiade sesenta ⁊ cinco ⁊ anssi eran sesenta ⁊ quatro olimpiades las quales fazen dozientos ⁊ cinquenta ⁊ quatro años contando a cada olimpiade fasta el segundo año

de Dario tantos años son. ¶En otra manera se puede saber por los años dela linea delos medos que succeden alos Assirios. y por quanto el segundo año de Dario es despues dlos medos como el sea rey Persiano no se pueden todos contar por los años de los reyes medos. empero por quanto los Persianos succedieron alos Medos como los Medos alos Assirios es toda vna linea como que todo fuesse linea delos Assirianos. y cuentase ansi. ¶Sosarino era rey segundo delos Medos años treynta cuyo año diez y seys fue primero dela primera olimpiade como ya es dicho. y ansi quedan de su reyno ãnos años. ¶Medidus. rey tercero delos Medos reyno quarenta años. ¶Cardiceas rey ãrto. rey quarto reyno treze años. Dejodes rey ãnto reyno cinquenta y quatro. Phraortes rey sexto reyno veynte y quatro años. Ciasares rey septimo reyno treynta y dos años. Astriages rey octauo reyno treynta y ocho años. Aqui se acabo el reyno delos Medos y fue trasladado enlos Persianos cuyo primero rey fue Cyro treynta años. ¶Cambisses segundo rey delos persianos ocho años luego dos hermanos magos siete meses y cuentan se por vn año. despues dario ãrto rey delos Persianos treynta y seys años y tomamos solo el primero porque el segundo va fuera de esta cuẽta. y todos estos ayũtados son dozientos y cinquenta y seys quantos dize Eusebio. ¶Desde el año segundo de Dario fasta el año quinze de Tiberio. dize Eusebio que son quinientos y quarẽta y ocho años y puedense prouar en dos maneras. La primera es por las olimpiades. ca segunda dizen las ystorias Persianas y Griegas el año segundo de Dario fue el primero año quinze d Tiberio segun afirman las ystorias Griegas y Latinas fue el postrimero dela olimpiade doziẽtos y vna y ansi son en medio ciento y treynta y siete olimpiades que fazen quinientos y quarenta y ocho años dãdo a cada olimpiade quatro años pues tantos son de Dario a Tiberio. ¶En otra manera se pueden sacar por los años de todos los reyes de Medio y avn que la linea delos Persianos enla qual se acabo la cuenta passada no abaste fasta Tiberio el qual es emperador romano cõtar se ha lo que falleſce por los años delas gentes otras que succeden en essa misma linea. ¶E fazese la succession porque vna gente toma el reyno dela otra y ansi siempre era la linea vna y no interrupta por quanto era todo vn reyno o señorio enel qual diuersas gentes succedian vnas a otras y no reynauan vnas quando otras y ansi podian todas auer vna linea como si todas ellas fuessen vna gente que siempre reynasse. ¶En esta guisa touieron los Assirios este señorio y a ellos succedieron luego los Medos y alos Medos succedieron los Persianos ãndo Ciro tomo el reyno a astriages y ansi los Medos auian succedido alos Assirios quãdo arbaces tomo el reyno a sardanapalo y alos persianos succedierõ los alexandrinos ãndo alexãdre de Macedonia tomo el reyno d dario y despues dl reynaron aq̃llos aq̃en el dio el reyno en Egipto. y en muchas partes. empero cuentase esta linea por los que reynaron en Egipto. y llamanse Alexandrinos por la cibdad de Alexandria que era cabeça del reyno y alos Alexandrinos succedieron romanos quando Julio cesar tomo a egipto mãtãdo al rey d egypto y por esta manera desde Nino fasta tiberio todos los que auemos contado y agora cõtaremos son en vna linea y agora cõtaremos los años d ellos ¶Dario reyno treynta y seys años. y porq̃ el ṗmero año suyo es dla cuẽta passada q̃dan treynta y cinco. luego Xerses rey quinto delos persianos reyno veynte años. luego artabano siete meses y cuẽtase vn año. despues Artaxerses quarenta años y luego Darius notus diez y nueue años. despues otro artaxerses q̃renta años luego ochus veynte y seys años. despues Arsamo q̃tro años y luego Dario fijo de Arsamo seys años. en este año se acabo el reyno delos Persianos y passo a Alexandre de Macedonia y alos Alexandrinos que se succedieron y reyno Alexandre cinco años. despues que tomo el reyno de Persia los quales se cuentan desde la muerte de Dario y succedio a alexandre enel reyno de egipto ptholomeo fijo de Lago rey primero quarenta años despues ptholomeo philadelpho treynta y ocho años. y luego Ptholomeo euergetes veynte y seys años. y dspues ptholomeo philopater diez y siete años. despues Ptholomeo epiphanes veynte y quatro años. luego Ptholomeo Philometor treynta y cinco años. despues otro ptholomeo euergedes veynte y nueue años. luego Ptholomeo sother diez y siete años. despues Ptholomeo Alexander diez años. luego otro

Ptholomeo ocho años. despues Ptholomeo Dionisio treynta años. despues reyno Cleopatra veynte y dos años contando fasta su muerte. mas aqui no contamos mas de dos años por quanto los otros fueron en tiempo delos emperadores romanos por lo qual acabado el segundo año de Cleopatra comiença el tiempo delos Emperadores romanos. y es el primero Julio cesar al qual dan cinco años. luego fue Octauiano segundo emperador cinquenta y seys años. y despues Tiberio veynte y tres años: del qual no tomamos saluo los quinze años primero porque alli se acaban todas las cuentas y ayuntados todos estos años se cumplen quinientos años y quarenta y ocho los q̃ les dixo Eusebio y assi paresce como los dos mill y quarenta y quatro años se prouaron por la linea delos Assirios. ¶ Otrosi se puede aplicar aquella general prouacion ala linea delos sicionios para por ella prouar los dichos años. y dize primero Eusebio desde Nino a Cicrope auer quinientos y cinco años: estos paresce por la linea delos Sicionios. ca segun paresce por las ystorias de castor el qual escriuio los fechos delos Sicionios como Eusebio dize. cicrope rey primero de Athenas comenco a reynar enel año quarto de Adarathio rey quatorze delos Sicionios al qual eneste libro cõtamos por treze. y el año quarenta y cinco y reyno de Cicrope fue enel año diez y ocho de Adaratha rey quinze delos Sicionios al qual aqui llamamos quatorze y contando desde el año veynte y dos de Europe el qual es primero en este libro y el enel año del nascimiento de Abraham fallamos quinientos y cinco años quantos eusebio queria en esta manera. ¶ Europe rey segundo dlos Sicionios el qual se pone aqui por primero reyno quarenta años y cinco mas delos quales se han de tirar veynte y vno que erã passados ante del nascimiento de Abraham y del comienco de este libro quedan veynte y quatro el rey segundo fue steleno veynte años. el tercero o quarto segun la verdad fue apis veynte y cinco años. el quinto rey cinquenta y dos años el sexto rey treynta y quatro. el septimo rey thirinaco reyno quarenta y cinco años. el noueno rey Adesapo quarenta y siete años. el dezeno rey quarenta y seys años. el onzeno rey Plenetus quarenta y ocho años. el dozeno rey Drcho polius sesenta y tres años. el trezeno rey Adarachio treynte años. ¶ El quatorzeno rey marathus veynte años y enel año diez y ocho de este como suso dixymos fue enel año quarenta y cinco del rey Cicrope por lo qual tomaremos solos diez y ocho años d̃ este. y cogidos todos estos años son quinientos y cinco los quales queria Eusebio. ¶ Desde cicrope fasta la dstruccion de Troya son trezientos y veynte y nueue años y estos se pruenan por la linea delos Sicionios en esta guisa. manifiesto es por las ystorias de castor ystorico delos Sicionios que el año quarenta y cinco de Cicrope rey primero de Athenas fue enel año diez y ocho de Adaratho rey quatorzeno delos Sicionios y la destrucion de Troya fue enel año veynte y nueue del rey Polipedes rey veynte y quatro delos sicionios. empero entre los dichos años se fallã estos trezientos y veynte y nueue. pues cuentan se bien por la linea delos Sicionios eneста guisa. ¶ Adaratho rey catorzẽo reyno veynte años delos quales tomamos diez y ocho enla cuenta passada y assi quedan agora dos años. el rey quinzeno es Ebireus reyno cinquenta y cinco años. el rey diez y seys Corax reyno treynta años. el rey diez y siete Epopus reyno treynta y cinco años. y el rey diez y ocho Laccedemon reyno quarenta años. el rey diez y nueue Sicion reyno quarenta y cinco años. el rey veynte Polibus reyno quarenta años. el rey veynte y vno Adachus reyno quarẽta y dos años el rey veynte y dos Festus reyno ocho años. el rey veynte y tres Adastro reyno quatro años. el rey veynte y cinco Polipedes reyno treynta y vn años enel año suyo veynte y nueue fue Troya destruyda como dicho es y assi tomaremos solos veynte y nueue o veynte y ocho años. y assi cogidos todos estos años se fallan trezientos y veynte y nueue por la linea delos sicionios los quales ponia Eusebio. ¶ Desde la destruciõ de Troya fasta la ꝑmera olimpiade son quatrocientos y seys años los quales no se pueden todos cõplir por la linea delos sicionios por q̃nto los sicionios dexarõ de reynar ante dela ꝑmera olimpiade. empo lo q̃ falta enla linea dlos sicionios se puede suplir por otras lineas y especialmẽte por la linea dlos assirios y avn q̃ por muchas otras se podria ꝓuar escogimos mas esta porq̃ es la prueua mas ligera como ya por esta linea ayamos

prouado los dos mill ⁊ quarenta ⁊ quatro años
¶ Prueuase en esta guisa segũ dize castor ysto-
rico delos Sicionios reynaron los Sicionios
ochocientos ⁊ sesenta ⁊ dos años. los quales se
acabarõ enel año sexto del rey Tinco rey veynte
⁊ ocho delos Assirianos. ⁊ ansi contaremos lo
que finca del tiempo delos reyes Sicionios ⁊ de
spues cõtinuaremos por la linea delos Assirios
desde año sexto del rey Tinco fasta el año quinze
de Sosarino rey segundo delos medos el q̃l fue
el primero dela primera olimpiade como suso di
ximos. ⁊ cõtaremos enesta guisa. ¶ Polipedes
rey veynte ⁊ cinco delos Sicionios reyno treyn
ta ⁊ vn años. ⁊ los veynte ⁊ nueue son dela cuen-
ta passada. por q̃nto enel año veynte ⁊ nueue su-
yo como dicho es fue Troya destruyda ⁊ ansi q̃-
dan dos años o tres. el rey veynte ⁊ seys delos si
cionios pelasgus reyno veynte años. el rey veyn
te ⁊ siete Zeusipus reyno treynta ⁊ vn años ⁊ este
fue el postrimero rey dlos Sicionios ⁊ luego co
mo dicho es auemos de contar por la linea dlos
Assirianos desde el año sexto de Tinco rey veyn
te ocho delos Assirios el q̃l reyno treynta años
quitados los seys primeros que fueron en tiempo
delos Sicionios quedã veynte ⁊ quatro. ⁊ el rey
veynte ⁊ nueue delos Assirios Dercilo reyno q̃-
renta años. el rey treynta delos Assirios Capa-
les reyno treynta ⁊ ocho años. la Hostenes rey
treynta ⁊ vno reyno quarenta ⁊ cinco años. parti
ades rey treynta ⁊ dos reyno treynta años. ophi-
ades rey treynta ⁊ tres reyno veynte años. ophra
taneo rey treynta ⁊ quatro reyno cinquenta años
Dercrapes rey treynta ⁊ cinco reyno quaren-
ta ⁊ dos años. Sardanapolo rey treynta ⁊ seys
⁊ postrimero delos assirios reyno veynte años
luego començaron a reynar los medos. ⁊ fue el
primero arbaces reyno veynte ⁊ ocho años. so-
sarino fue el segundo reyno treynta años ⁊ enel
año quinze suyo començaron las olimpiades
acabado el ⁊ ansi toma aqui solos quinze años
estos todos años cogidos fazen quatrocientos
⁊ seys años como quiere Eusebio. ¶ Desde la
primera olimpiade fasta el año segundo de Da-
rio son dozientos ⁊ cincuenta ⁊ seys años los q̃
les o parte de ellos prouar no se puede por la li-
nea delos Sicionios como ante dela primera
olimpiade ayan cessado los dichos reyes mas
pues ya es reducida la linea delos Sicionios
alos Assirios ansi como fue ya esta prueua fecha
suso para los Assirios por su linea ansi es de to-
mar para los Sicionios ⁊ esso mismo es de fa-
zer dela postrimera parte del tiempo que son q̃n
tos ⁊ quarenta ⁊ ocho años desde el año segũ
do de Dario fasta el año quinze de Tiberio. ca
fue esta suma ya prouada por la linea assiria pues
essa misma prueua tomassemos para los Sicio
nios. E ansi paresce lo que queriamos que des-
de el año veynte ⁊ dos de Europe rey segundo
delos Sicionios fasta el año quinze de Tiberio
son dos mill ⁊ quarenta ⁊ quatro años. ¶ Agora
finca la postrimera linea que es la delos Egi
pcianos. por la qual otrosi se hã d̃ prouar estos
dos mill ⁊ quarenta ⁊ quatro años segũ aquella
prueua general que faze Eusebio. la qual en esta
manera aprouechan que todas las cosas enella
nombradas son manifiestas en q̃ tiempos de q̃l
quier ystoria de gẽtes algunas auenierõ ⁊ ãsi en
q̃lq̃er ystoria sabran contar por los años delos
reyes quanto tiempo ouo entre vna cosa ⁊ otra.
⁊ si no fue eran estas cosas conoscidas en todas
las ystorias no aprouecharia aquella prueua pa
ra cada vna delas lineas. El principado decimo
sexto delos Egipcios que es dlos Thebeos co
mençó enel año en que nascio Abraham ⁊ cuen-
tan se por la linea delos Egipcianos enla qual
este principado es primero los quinientos ⁊ cin-
co años q̃ son desde Mino a Licrope en esta ma
nera. segun paresce por Manetho el qual escri-
uio las ystorias delos Egipcianos. segun afir-
ma Eusebio el primero año del principado deci
mosexto que es delos Thebeos fue enel año q̃-
renta ⁊ tres del rey Mino ⁊ el primero año d̃ Li
crope rey primero de Athenas fue en tiempo dl
principado diez ⁊ ocho delos Diapolitanos enl
año treynta ⁊ vno del rey Drus que es de esse pn
cipado ⁊ el año quarenta ⁊ cinco del reyno d̃ Li
crope fue enel año diez ⁊ seys del rey Leucres q̃
fue enesse mismo principado ⁊ entre el año prime
ro del .xvj. principado. ⁊ el año .xvj. del rey Leu
cres se fallan los dichos quinientos ⁊ cinco años
en esta manera. ¶ El decimosexto principado de
los reyes egipcianos duro ciento ⁊ nouẽta años
⁊ llamauase delos Thebeos segun dize Manet-
tho ⁊ Eusebio. el segundo principado decimose
ptimo llamauase delos pastores ⁊ duro ciento ⁊
tres años. el decimooctauo principado se llama
ua delos Diapolitanos ⁊ duro trezientos ⁊ qua
renta ⁊ ocho años. ⁊ este partiremos por reyes
por concordar con Eusebio avn que los otros
principados de ante reyes tenian diuersos: ⁊

el primero rey de este principado decimooctauo fue Amasias y reyno veynte y cinco años. luego Chebro treze años. dspues miſarmutosis veynte y seys años. y luego reyno Tutemosis nueue años. despues reyno Amenomphis treynta y vn años. y luego reyno Orus treynta y ocho años despues reyno Ategeres doze años. dspues reyno Athoris nueue años y luego reyno Ceneres diez y seys años. y eñl postrimero año d este rey se complieron los años. ca ayũtados todos son quinientos y cinco. y en aquel año como ya diximos fue el año quarenta y cinco del reyno de cicrope y la salida delos judios d Egipto. ¶ Desde el rey Cicrope fasta la destrucion de troya son trezientos y veynte y nueue años segun dize Eusebio los quales se fallan por la linea delos Egipcios en esta manera segun quiere manetho ystorico delos Egipcianos enel tercero de partimiẽto de sus ystorias La destrucion Troyana fue enel año septimo y postrimero del rey Thuorim y enel se acaba la diuastia o principado diez y nueue delos Egipcios. y esto mismo quiso Omero enla odisea diziendo que menalao enel año que Troya fue tomada partiendose de ella fue a egipto con su muger Helena y estouo cõel rey thuorim al qual el llama Polibo. y dsde el año postrimero del rey Ceneres enel qual fue el año postrimero del rey Ceneres enel qual fue el año quarẽta y cinco del rey Cicrope como dicho es fasta el año postrimero de Thuorim fallamos trezientos y veynte y nueue años enesta manera. ¶ Despues d ceneres suso dicho reyno acherres ocho años. y luego reyno Cheres quinze años. despues reyno armays llamado danaus cinco años despues reyno Remesses llamado Egipcius en otra manera sesenta y ocho años. y luego el postrimero rey deste principado o diuastia años q̃renta. Començo luego la diuastia diez y nueue o principado la qual duro ciento y nouenta y quatro años y eñl año postrimero d esta diuastia fue la destrucio de Troya y fue aquel el año septimo del rey Thuorim. y cogidos estos años son trezientos y treynta y sobra vno por quanto se puede tomar fuera de esta cuenta el año postrimero de ella enel qual fue Troya destruyda o por las quiebras dlos años inperfectos o por otras causas. ¶ E si ąsieremos saber mas en especial esta prueua partiremos la diuastia diez y nueue por sus reyes como la partio Manetho y Eusebio. y fue el primero rey de ella Zetho cincuenta y cinco años. y luego fue Egiptus dicho Rames sesenta y seys años y despues fue Amenophis q̃renta años. y luego Ames veynte y seys años. y despues Thuorim siete años. y ãsi se cumplen ciẽto y nouẽta y quatro años que diximos auer en la diuastia o principado diez y nueue. ¶ Desde la destrucion de Troya fasta la primera olimpia son quatrocientos y seys años los q̃les otrosi se pueden sacar por la linea delos Egipcianos y cuentanse enesta guisa. ¶ Segun dize Manetho ystorico delos Egipcianos. la destrucion d Troya fue enel año postrimero de Thuorim el primero año o comẽço delas olimpiades fue eñl año veynte del rey Orsoton al qual los Egipcianos llamaron Hercules y contados todos los años d medio fallamas quatrocientos y seys en esta manera: esto es segun algunos piensan mas luego diremos la verdad. ¶ Acabose la diuastia o principado diez y nueue eñl año en que Troya fue tomada y comiençó luego el principado o diuastia vicesima delos diapolitas y duro ciento y ochenta y ocho años. Comiença despues la diuastia veynte y vna y fue el primero rey Sirendus veynte y seys años. y luego Senseres quarenta y vn años. luego Mepher cheres quatro años. y luego Asocor reyno seys años. despues reyno Pinaces nueue años. y despues Susenẽ treynta años. y despues Sensecuris veynte y vn años. y luego reyno Orsortona quinze años. despues reyno Tadelores treze años. y luego reyno Pecubastis veynte y cinco años. y despues reyno Orsoton nueue años. a este llamaron los Egipcianos hercules y dixeron algunos q̃ reynara mas tiempo y que enel año veynte suyo començaran las olimpiades. empero es falso segũ la ystoria de Manetho y avn de Eusebio abaro dspues reyno sanes diez años. y luego bochoris q̃renta y q̃tro años. y despues del año quarto suyo començaron las olimpiades y ansi tomamos de su tiempo solos quatro años. y todos estos años fazen quatrocientos y cinco y faltavno por el qual se puede tomar el año postrimero dla cuenta suso puesta enel q̃l fue Troya tomada ¶ Despues de la primera olimpiade fasta el segundo año de Dario son dozientos y cinquenta y seys años y estos se puedẽ fallar por la linea dlos egipcianos avn q̃ faltavn poco lo q̃l se cũplira por la linea de los assirianos en esta manera. ¶ Segũ suso diximos bochoris reyno q̃rẽta y q̃tro años dlos q̃les los q̃tro fueró ẽla cuẽta passada y ãsi q̃dã. y

t luego reyno Sabachonus doze años t luego reyno thamacus veynte años. despues reyno meres doze años. t luego reyno Stephinatis siete años. despues neceſſos seys años t luego reyno nechito ocho años. despues reyno Salmentica quarenta t quatro años. despues Mechao el segundo seyes años. luego el seguiente doze años t despues Dafres treynta años. despues Amasis reyno quarẽta t vn años. t este se acabo la dinastia o principado veynte t seys. t se interrumpio por entonce el reyno delos egipcianos t grã de tiempo estouieron sin rey. t fue esto fecho eñl año quinto del reyno de Cambisses rey segundo delos Persianos. ca el subjuzgo alos Egipcianos. t por ende contar se ha el seguiente tiempo por la linea delos Assirios enla qual es Cambisses t el reyno ocho años t los cinco eran passados enel tiempo delos Egipcios t ansi quedan tres años. despues reynaron los hermanos magos siete meses que se cuentan por vn año. t despues començo a reynar Dario del qual solo tomamos el primero año. porque enel segũdo año de su reyno se comiença esta seguiente cuenta t se acaba esta. t cogidos estos años se fallan doziẽtos t cinquenta t seys años si el año segũdo d̃ dario fasta el año quinze de Tiberio son quiniẽtos t quarenta t ocho años. los quales no se puedẽ contar por la linea delos Egipcios como ya sea acabada o interrũpida empo ella es ya reduzida ala linea delos Assirios como agora fezimos en cabo dela cuenta passada. t por la linea delos assirios se prouaron estos quinientos t quarenta t ocho años como suso paresce pues aquella prueua abasta para la linea delos Egipcianos. ¶ E ansi paresce como por aquella prueua general q̃ fizo Eusebio de dos mill t quarenta t ẽtro años se prueuã de cada vna delas tres lineas delos gẽtiles los dichos dos mill t quarẽta t ẽtro años

¶ Capitulo. lxxj. dela manera de escriuir este libro ansi enlos cuentos como enlas ystorias t de todos los prouechos del.

POrque la orden. Despues que Eusebio las cosas que creyo necessarias para este libro ha dicho en general segun condicion de prologo pone aqui la orden de proceder quãto alos años que se pondren enel libro. t pone otrosi que prouecho pueden los hombres auer de este libro que con tanto trabajo es fecho t dize. ¶ E porque la orden dela cuẽta delos años. entiendese delos años d̃l mundo t no delas lineas del libro. ¶ Cerca delo qual es considerar que Eusebio despues que abaxo comiẽça a poner las lineas delos reynos de cado vna gente pone otrosi los años del mundo los quales corren con las lineas. t esto muy es para saber de cada rey de cada vna gente o de sus fechos notables en que año del mundo auenieron. lo qual por las solas lineas de cada vna gente no se saberia. t porque no comiençan las lineas delos reynos desde el comienço del mũdo mas enel año del nascimiento d̃ Abraham pone en comienço delas lineas quantos años del mũdo eran passados fasta enel nascimiento de abraham t despues continua los dichos años. ¶ E auian passado fasta aquel tiempo tres mill t ciẽto t ochenta t quatro segun la cuenta d̃los interpretes la qual es mayor. ca segũ la v̊dad hebrayca que la letra que nos seguimos no llegã a dos mill como mas largamente suso dixymos t ansi el año del nascimiẽto d̃ abrahã que es el p̃mero de este libro es año d̃ tres mill t ciẽto t ochẽta t cinco ¶ E no faze eusebio alguna linea delos años del mundo ansi como delos reyes d̃ cada vna gẽte mas en cada plana pone de fuera de todas las lineas de fruente d̃ ellas el cuento delos años d̃l mundo que les responde t este cuento es prouechoso ansi para saber de cadavn fecho notable q̃ en este libro sea en que año del mundo fue como para saber quantos años dura la ystoria de este libro t quando comiença t quãdo acaba. ¶ No sea luenga. llamase luenga cuenta quando se ayũtan luengos años muchos so vna cuenta ansi como si escreuiessen vno t despues ciento. t entre ellos no escriuiessen cuento algũo ¶ Cortamos todo el cuento por dzenas. cortar se llama partir t todo el cuento delos años d̃l mundo que a este libro o ystoria pertenescen se parte por dezenas porq̃ no pone cada vn cuento por si expresso mas de diez en diez pone los cuẽtos t todos los espacios de medio van en blanco. ¶ Dira algũo por que no pone Eusebio los años del mundo año por año en su linea ansi como pone los años de cada vna gente. ¶ Respuesta enlos años d̃l mũdo no fue esto menester t fue conueniente enlas lineas d̃ cada vna gẽte. los años d̃ cadavna gẽte son p̃tidos por los años de sus reyes o p̃ncipes t novã cõtinuados aq̃llos años como q̃ fuessẽ todos d̃ vn hõbre mas a cadavn rey cuẽtan los suyos todos t d̃spues eñl seguiẽte rey torna el cuẽto avno t por esto no podia el cuẽto yr p̃tido por

ciertas partes yguales como las vidas d̃los reyes no eran yguales ⁊ vnos viuian poco ⁊ otros mucho por lo qual para no auer error no puedo auer otra regla saluo poner todos los cuentos nombrado por si a cada vn año començando desde vno ⁊ ansi paresce abaxo enlas lineas. ¶ De los años del mundo era otra razon. ca aquellos van todos cõtinuados porq̃ son cuentos de vna misma cosa es asaber del mundo. ⁊ es el cuento luengo ⁊ no puede fallescer en tanto que el libro dura por lo q̃l era demasiado poner cada vn cuẽto por si ãsi como los años d̃las lineas mas abastaua a signar el cuento partido siquier que en cada plana paresciesse vna o dos asignaciones de los años del mundo porque no ouiessemos mucho a discurrir tornãdo al comiẽço o yendo abaxo mucho por ver que año del mundo respondia a cada vno delos años delas lineas. ⁊ para esto parescio que era Asaz razonable partimiento fuessen los años por dezenas partidos quedan todos los espacios de medio en blanco. ¶ Las quales complidas ayuntamos. Quiere dezir q̃ los años del mundo. van eneste libro partidos por dezenas se consideran en cada vna delas lineas de todas las gentes que en alguna plana ponemos. ¶ Cerca delo qual es de entender que segun la asignacion primera que fue de Eusebio ⁊ de Hieronimo d̃spues de el en cada plana d̃ este libro estauã todas las lineas delas gẽtes q̃ en vn tiempo concurrian avn que fuessen muchas las quales no llegauan alo mas de a nueue segun dixo Hieronimo ⁊ paresce suso en su prologo mas segun la ordenança de escriuir que agora es parten se alasvezes en dos planas como paresce abaxo eneste libro ¶ Por lo qual segun la manera d̃ escriuir de Eusebio en cada plana en fin allende de todas las lineas auia los años del mundo. ⁊ agora no es ãsi eneste libro segũ la manera d̃ escriuir nueua mas quandoquier q̃ en vna plana son todas las lineas que concurren en tiempo estan los años del mundo en aquella plana ⁊ en cada plana tal. ⁊ quando no caben las lineas todas en vna plana ⁊ se parten en dos ponense los años del mundo enla segunda plana ⁊ no enla primera ⁊ ansi parescẽ abaxo los exemplos de ambas estas dos cosas. ¶ Para lo qual es siempre necessaria la ygualdad delas lineas ⁊ segun la manera primera de escriuir de Eusebio era solo necessario que las lineas de cada vna plana fuessen entresi yguales. ⁊ que tanto ouiesse de espacio entre vn cuento ⁊ otro en vna linea como en otra. ⁊ no era necessario q̃ las lineas de vna plana cõcordassen cõ las lineas d̃ otra plana. ⁊ agora segũ la manera de escriuir nueua es necessario quandoq̃er q̃ las lineas cõcurrientes en tiempo son partidas en dos planas que no solo seã entresi yguales ⁊ de espacios yguales mas avn concuerden las de vna plana con las de otra. ¶ E porende quantos años ponemos enla primera linea d̃ alguna plana tantas auemos de poner ⁊ no mas en cada vna d̃las otras que en essa misma plana son o en dos planas quãdo ambas concuerdan dicho es. ¶ La razon porque en cada vna plana han de ser las lineas yguales es lo primero porque cada vna linea concuerde conla otra ⁊ ansi como vna linea esta defruente de otra linea ansi ha de estar vn año defuente de otro seyẽdo las lineas partidas por yguales espacios ⁊ ansi el p̃mero año o espacio de año de vna linea estara defruente del primero año o espacio de año de vna linea estara de fruente del primero año de todas las otras lineas de essa plana. ⁊ el segundo del segundo. ⁊ el tercero del tercero ⁊ ansi de todos los otros años quantosquier que fueren ⁊ quando en alguna linea quedare espacio en blanco o ocupado de nombre de rey en tal manera que enel no aya cuento quedara en esse mismo lugar en todas las otras lineas espacio vazio porq̃ se guarde siempre la ygualdad ⁊ no passen mas años por vna linea que por otra. ¶ En esta guisa se guardara la vnidad del tiempo en todas las lineas. ⁊ esto es lo que este libro principalmente demãda. ⁊ si en vn año se errasse en todo era errado. ⁊ por esta manera todos los años d̃ qualq̃er plana que esten d̃ fruente son en vn mismo año. ⁊ si vna linea corresse mas que otra siquier vna vnidad se discordarian todos los tiempos. ⁊ guardadas las lineas en este tenor saberemus quales años de vnas lineas concuerdan conlos años d̃ otras ⁊ quales discuerdan ⁊ quanto discuerdan. ¶ La segunda razon es por los años del mũdo ca no solo buscamos eneste libro de cada año de vna linea con que años de otras lineas concuerda mas avn con que año del mundo. ca este libro es partido por dezenas delos años del mundo. ⁊ porende porque ygualmente respondan todas las lineas alos años del mundo ⁊ no sea el cuẽto falso. es necessario que por ygual anden las lineas porq̃ yguales años del mũdo les cõuẽga es asaber el cuẽto delos años del mũdo es parti

do por dezenas. ⁊ esta enel cabo d̄ cada plana señalador a cada dezena delos años del mũdo ha de resp̃der vna dezena de años de cada linea ⁊ si no resp̃diesse ansi seria falso aq̃l cuento delos años del mũdo ⁊ no seruiria para todas aq̃llas ca por alguna passarian diez ⁊ por otra doze o ocho ⁊ ansi turbarse ya todo el libro. empero no puedẽ todas las lineas resp̃der al cuẽto delos años del mundo si no fuerẽ todas por ygual tajadas pues ha d̄ tener tãtos años vna como otra ⁊ hã d̄ ser ygualesl espacios d̄ año a año. ¶ Otro si q̃ndo todas las lineas cõcurriẽtes en tiempo estan en vna plana hã de estar ende los años del mũdo ⁊ q̃ndo son partidos en dos planas han de estar enla segũda ⁊ no enla p̃mera. ⁊ la razõ es porq̃ seyẽdo en cada plana todas las lineas concurriẽtes en otro tiẽpo son los años d̄las lineas dela plana p̃cedẽte q̃ dela seguiẽte. ⁊ porende cada plana ha menester su asignació d̄ años d̄l mũdo mas quãdo son partidos en dos planas no resp̃ondẽ otros años alas lineas d̄ vna plana q̃ alas dela otra mas son en vn tiẽpo por lo q̃l si posiessen años del mundo en cada vna plana tales años poniamos enla siguiente como enla precedente. ⁊ ansi dos vezes poniamos vn mismo cuẽto lo qual era demasiado. ¶ Delas ystorias ⁊ años de cada gẽte. q̃ere dezir q̃ d̄la linea d̄ cada gẽte tomamos diez años ⁊ las ystorias q̃ cõuiniẽ a aq̃llos diez años. ⁊ encerramos lo todo so la dezena d̄los años d̄l mũdo. ⁊ llamamos ystorias ala escriptura delos fechos de cada gente la qual esta entre las lineas ⁊ estan enderecho d̄ aq̃llos años aquien resp̃onden ⁊ ansi vna dozena de años del mundo no solo encierra o corta otra dozena de años en cada vna linea mas avn corta todas las ystorias que resp̃ondẽ a aquellos diez años. ⁊ por alli sabemos de cada vna de aq̃llas ystorias no solo en q̃l año de q̃l rey de alguna gẽte fue fecha mas avn en que año delos años del mundo. ¶ E dixo eusebio cõuenientemente ayũtamos. ca estas dezenas no son fechas en algun cuẽto mas fazemos las de diuersos cuẽtos. por lo qual enlos años del mũdo son verdaderamẽte tajadas las dezenas. ⁊ enlos años delas lineas no son las dezenas tajadas mas ayuntadas. ¶ E esto paresce biẽ abaxo enlas lineas. ca el p̃mero año del mundo q̃ se pone ⁊ es ante delas lineas tres mill ⁊ ciẽto ⁊ ochẽta ⁊ quatro ⁊ el p̃mero año delos del mundo que cõuiene al primero año delas lineas de este libro es tres mill ⁊ ciento ⁊ ochenta ⁊ cinco. ⁊ luego se ponen tres mill ⁊ ciento ⁊ nouenta ⁊ despues tres mill ⁊ dozientos ⁊ despues va el cuento partido por las mismas dezenas del cuento que de si tiene ⁊ no va ansi eñl cuento dela lineas. ¶ a no va de diez en veynte ⁊ treynta ⁊ ansi por las otras dezenas. ¶ Algas alas vezes va por otros cuẽtos como de siete en diez ⁊ siete ⁊ ansi por qualesquier cuentos. ⁊ lo q̃ mas es. ca no se fallan siempre las dezenas enteras en los años de cada vn rey. ⁊ auemos de ayũtar los años de vno con los de otro para complir dezena. ⁊ porque los años de vn rey ⁊ de otro no son vn cuento la dezena que no se acaba en vno ⁊ cũple se de otro llamase ayuntada. ¶ E ponemos defruente vnas de otras. entiendese delas dezenas delos cuentos d̄las lineas. ⁊ delos años d̄l mundo. ¶ a delos años del mundo no estan muchas dezenas juntamente mas vna sola. ¶ E d̄las lineas tantas dezenas estan juntas vna defruente de otra. quantas lineas son. ¶ Porque en cada linea se corta vna dezena de años cõ sus ystorias ¶ E aqui quiso dezir lo que suso declaramos q̃ las lineas han de ser yguales en cuentos ⁊ otrosi q̃ tales espacios de años han de ser en vna linea como en otra. ca en otra guisa en vna linea diez no resp̃derã a otros diez en otra linea. mas ha doze o ocho o nueue o mas o menos ⁊ turbar se ha toda la ordẽ como dicho es. ⁊ seyẽdo puestos los cuẽtos en cierta p̃porciõ de espacios por cada linea resp̃dera año a año. dos a dos ⁊ tajar se hã por yguales las dzenas ⁊ en todas las lineas ⁊ sabremos q̃ cada año de vna linea resp̃de al año de otra linea q̃ es d̄frẽte d̄l ⁊ ãbos aq̃llos son en vn año. ¶ Porq̃ ayna se pueda fallar. pone aq̃ la causa ⁊ p̃uecho porq̃ faze esta ordenaciõ de lineas ⁊ es por fallar quales cosas son en vn tiempo ⁊ quales no en quanto tiempo estan vnas de otras ⁊ en dos maneras se cõsidera esta vnidad de tiempo. ¶ a vna es el tiempo delas lineas entresi. ¶ a vna linea resp̃de a otra segun sus años ⁊ quando estouieron ordenadas año por año como dicho auemos fallaremos qual año resp̃onde a qual ⁊ qual cosa o fecho de vna linea auino en año de otra linea. ⁊ quanto tiempo ouo entre cada vna cosa de vna linea alas cosas de otra linea. la otra manera es quanto los años del mundo porque cada vn año de qualquier linea resp̃ de a cierto año delos años del mundo. ⁊ ansi sabemos de cada vna cosa de alguna linea en que año del mundo auino ⁊ si no estouierẽ los años

bien assentados enlas lineas.no se podra ver q̃l
responde aqual ⁊ ansi no fallaremos de cada co/
sa en que tiempo fue ⁊ sera perdido todo el pro/
uecho del libro. ¶ En tiempo de qual rey Grie
go o barbaro.en estas lineas ha reyes griegos
⁊ barbaros.⁊ hebreos.ca alos que no son grie/
gos o hebreos llamo agora Barbaros. ⁊ ansi
alos reyes assirios ⁊ egipcianos llama barbaros
⁊ de otras gentes que abaxo pone enlas lineas.
griegos son aqui muchos ansi como los Sicio
nios.arginos.athenienses.lacedemonios cho/
rinthios macedones ⁊ otros. ¶ Fueron algu/
nos prophetas o sacerdotes.tres cosas sabemos
de cada vna cosa por este libro.la vna es que tiẽ
po tiene en su linia.ca de qualquier cosa que sea
entre los hebreos fallaremos en que año o que
tiempo fue dela ystoria delos Hebreos por los
años de su linea.la segũda es que saberemos en
que año del mundo fue ⁊ esto por la assignacion
delos años del mundo fasta en cada vna plana
o dos planas acatando qual año responde aq̃l.
la tercera es q̃ sabremos q̃l año d̃ vna linea respõ
de a año de otra linea.⁊ ansi avn que sean nueue
lineas en vna plana tomado vn año en qualqui/
er de aquellas planas saberemos que años le co
respondẽ en todas las otras lineas ⁊ ansi cono
sceremos d̃las cosas d̃ vna gente en que tiempo
auenierõ segun las ystorias de otra gente.⁊ q̃n/
to fue vn rey de vna gẽte ante de otro rey de otra
gente ⁊ esto tercero dixo aqui. ¶ E especial dixo
delos sacerdotes ⁊ prophetas.porque estos son
dela linea hebrea la qual cõsideramos aqui prin
cipalmẽte. ⁊ porende cõparamos la alas otras
queriendo saber de cada cosa dela ystoria hebrea
en q̃ tiempo fue delos reyes de todas las otras
gentes que concurriã.⁊ no cõsideramos p̃incipal
mẽte esta linea por causa dela gente hebrea.ca ni
fue mayor ni de mas hõrrada ⁊ digna memoria
que las otras gentes como el cõtrario sacamos
por sus escripturas mas porq̃ los fechos ⁊ tra/
bajos ⁊ menguas ⁊ beneficios de dios rescebi/
dos son escriptos enla santa escriptura la q̃l nos
honrramos ⁊ tenemos ansi como a escriptura q̃
no puede fallescer ni mentir ⁊ porq̃ esta es a nos
mas conoscida que todas qualesquier escriptu
ras de otras gentes. ¶ Avn que no solo quere/
mos fallar aqui las cosas dela ystoria hebrea en
que tiempo delas otras gentes auenieron mas
de todas las otras cosas famosas queremos sa
ber en quales tiempos auenireon por respecto
de qualesquier lineas segun paresce abaxo mas
puso p̃mero de estos porq̃ p̃incipal mẽte se cõsi
derã las cosas q̃ son enla ystoria dela santa escri
ptura. ¶ Otrosi dixo d̃los prophetas ⁊ sacerdo
tes avn q̃ no busquemos los tiempos de estos
solos mas avn d̃los reyes hebreos ⁊ d̃ sus jue/
zes.⁊ gouernadores ⁊ de todas las otras cosas
q̃ entre ellos auenieron.mas estos se nombraró
porq̃ son mas principales ⁊ delos q̃les mas cu/
ramos porq̃ son mas acercanos a dios. ⁊ porq̃
las escripturas delos prophetas leemos ⁊ los
nombramos muchas vezes. ¶ Otrosi quales
dioses falsos en qual tiempo eran. ¶ Llama
dioses falsos a Jupiter.saturno. venus. mars.
sculapio.libero.hercules ⁊ otros tales alas qua
les gentes los gentiles por dioses adorarõ seyẽ
do ellos hõbres en sus tiempos ⁊ de estos se po
nẽ aqui los tiẽposen q̃ erã ⁊ algo de sus fechos.
¶ E quales varones famosos de linage delos
dioses.entre los gentiles ouo tã grãde necedad
que alos hombres llamaron dioses ⁊ les dieron
hõrra de verdadero dios lo qual mucho anino
por las mentirosas lisongas delos poetas vesti
das cõ fermosura d̃ palabras ayudadas d̃ alto in
genio ⁊ a otros no fizieron dioses mas llamarõ
los fijos de dioses o de linage de ellos en tal gui
sa q̃ los poetas a todos los varones q̃ entre los
antiguos fuerõ famosos llamarõ de linage dio/
ses por ensalçar sus nõbres ⁊ fechos.ansi a he/
ctor ⁊ achiles.⁊ vlixes.⁊ diomedes.⁊ ajax.⁊ ro
mulo.⁊ eneas.⁊ generalmẽte a todos los otros
muy antiguos fijos de dioses.llamaron los poe
tas.⁊ fasta julio cesar ⁊ octauiano ansi continua
ouidio en su libro d̃ methamorphoseos.dspues
del nascimiento de xp̃o cesso esta vanidad de fal
sos dioses ni se llamarõ los hõbres de linage de
los dioses ⁊ cessarõ las tales falsas escripturas
delos poetas venida la verdad dela sancta escri
ptura.⁊ porq̃ en aq̃llos ãtiguos tiẽpos no fuerõ
algunos fechos de hõbres famosos tãto como
de estos q̃ se llamarõ fijos d̃ dioses o d̃ su linage
puso eusebio de ellos. ¶ D quãdo algunas ciu/
dades fueron edificadas.esto otrosi era cosa fa/
mosa por ser d̃ grãde duracio ⁊ por ser esclareci
do fecho edificar vna cibdad.⁊ mayor mente de
las cibdades famosas por lo q̃l eusebio puso aq̃
de muchas cibdades q̃ndo fueron edificadas se
gũ abaxo paresce. ¶ E q̃les varones por fama
esclarescidos.d̃ estos otrosi eusebio puso ⁊ d̃uio
poner.ca no son d̃ memoria ⁊ escriptura dignas

q̃leſq̃er coſas mas ſolaſ laſ famoſas. ⁊ entre eſtaſ no ha coſa de mayor fama q̃ los varones q̃ por alguna coſa q̃ en ellos ouo fama mereſcieron. ⁊ eſtos ſon por muchas maneras ſegũ q̃ muchas proezas o excellẽcias pueden ſer enlos hõbres delas q̃les loor mereſcã ⁊ fama cobrẽ. algunos por alteza de ingenio ⁊ excellentes obras q̃ eſcriuierõ como ariſtotiles. omero. virgilio. aguſtino ⁊ los otros ſabios los q̃les avn q̃ el mundo no q̀era aſſi dierõ loor. ⁊ alos q̃ ellos q̀ſieron poſierõ en glorioſa recordaciõ otros por grãdeza de coraçõ ⁊ muy grãdeſ fechos d̃ armas otros por biẽ gouernar las cibdades otros por otras muchas vias. ⁊ pone luego euſebio exẽplo de algunos de ellos. ¶ Aſſi philoſophos como poetas. ambos perteneſcẽ al linage de ſabidores ⁊ puſo euſebio a eſtos ante q̃ a otros porq̃ eſtos han mayor fama ⁊ mas luẽgo tiẽpo durãte q̃ todos los otros eſclareſcidos porq̃ ſus obras cada dia los manifieſtã. ⁊ los otros hõbres no tienẽ memoria ſaluo porq̃ a eſtos plugo d̃ gela dar eſcriuiẽdo ſus fechos ⁊ tãta fama les dierõ q̃nta dar q̀ſierõ. ca ſus fechos ſi grãdes o pequeños o ningunos fuerõ no pareſcẽ ſaluo en q̃nto alos eſcriptores plugo de eſcriuir ⁊ a nos deles dar fe ¶ E dixo philoſophos ⁊ poetas porq̃ no perteneſcẽ avna manera d̃ ſabios. ca llamauã antiguamẽte ſabios a todos los q̃ ſe dauã al entẽdimiento delas coſas. en qualq̃er manera de ſaber que fueſſen agora fueſſen medicos. agora naturales agora morales o geometras. o aſtrologos ⁊ aſſi todos los otros linages de ſaber poetas llamarõ aq̃llos cuyo eſtudio fue no ſolo entẽder laſ coſas mas las coſas entẽdidas falſas o verdaderas cõ diuerſos colores de fabla tranſformar ⁊ afeytar. ¶ E primero nõbro alos philoſophos q̃ alos poetas no por tiẽpo. ca p̀mero fallamos alos poetas q̃ alos ſabios. ca los p̀meros q̃ ſegũ las griegas yſtorias algũ ſaber touierõ fuerõ muſicos ⁊ poetas. aſſi como muſeo. ⁊ lino. ⁊ amphiõ. ⁊ orpheo. ⁊ deſpues de ellos mucho tiẽpo fue pitagoras enel q̃l comẽço el nõbre delos philoſophos ſegũ dixo euſebio avn q̃ ante del ya algũos ſabios auia q̃ no ſe llamauã philoſophos mas deſpues ſolo llamarõ. mas puſo los p̀mero por la dignidad. ca d̃ mayor dignidad ſon todoſ los otros ſabios q̃ los poetas avn q̃ los poetaſ ſeã de grãde ingenio. ¶ E principes. fuerõ los p̀ncipes famoſos. ca avn q̃ no fizieſſen algunas coſas ſeñaladas por las q̃les ſu nõbre ouieſſe de ſer conoſcido ſiquier por ſer en aq̃l eſtado. pueſtos erã en ſus tiẽpos conoſcidos de ſus ſubditos ⁊ de otros. ⁊ porende d̃ ellos ſe ponia la memoria en letras o para loor ſuyo ſi buenos ſeydo auiã. o para repheſiõ grãde ſi malos. ¶ E eſcriptores de diuerſas obras fueron. eſtos ſon los yſtoricos los q̃les otroſi entre los eſclareſcidos varones puſo euſebio por quanto ellos aſſi ⁊ a otros eſclareſcierõ. ⁊ los eſcriptores neceſſario ſon letrados. ¶ a no puede alguno conueniente mente eſcriuir yſtoria ſi ſabio no fuere. ⁊ cõnoſcimiẽto de gramatica ⁊ rethorica ⁊ otros ſaberes no ouiere. ⁊ puedeſe aq̀ entẽder por eſcriptores de diuerſas obras todos los ſabios q̃ ſcriuierõ algunas obras q̃leſq̃er q̃ ellas fueſſen ⁊ de qualq̀er linage de ſaber en tal manera q̃ alguna honrra ⁊ nõbre mereſcieſſen. ¶ E ſi algunas otras coſas pẽſo la antiguedad ſer dignas d̃ memoria pone clauſula general de todas las otras coſas q̃ en eſte libro ſe eſcriuẽ. ⁊ q̀ere dezir q̃ aq̀ no ha otra coſa eſcripta ſaluo las q̃ los antiguos en ſuſ libros eſcriuierõ ⁊ euſebio las traſlado ⁊ traſladalo q̃ los yſtoricos eſcriuiã ⁊ aq̃llo por memoria ſe ponia para los q̃ venieſſen pues al no eſcriuierõ ſaluo lo q̃ para memoria fazia. ⁊ no ſon todas las coſas para auer de ellas memoria ſaluo de aq̃llas coſas las q̃les alguna dignidad tienen por la qual nueſtro entẽdimiẽto d̃uamos aplicar a tener de ellas pẽſamiẽto ⁊ recordaciõ. otras coſas ſon que dignidad alguna no ha anſi como ſaber q̃ es lo q̃ el hõbre cada dia come o beue o q̃ veſtidura trae ⁊ quantas oras duerme o vela ⁊ muchas otras tales q̃ valor alguno no hã ni es razõ de aplicar a ellas nueſtro entẽdimiẽto. por lo q̃l en yſtoria poſierõ los antiguos ſolas aquellas coſas q̃ dignidad algũa teniã como ſon las ſuſo pueſtas ⁊ algunas otras ſi tales ſon. como fuerõ algunos acaeſcimientos naturales. como terremotos. diluuios. peſtilẽcias eclipſes. eſpantoſas fambres ⁊ guerras. ¶ Lo q̃l todo es d̃ memoria digno porq̃ cada coſa enſi grãde es ⁊ no d̃ las cada dia acõteſciẽtes. ¶ Las q̃les todas. no ſe entiẽde q̃ euſebio todas las coſas q̃ enel mundo fuerõ famoſas eſcriuio. ca no abaſtaua eſte libro para tãto cõtener: mas eſcriuio lo q̃ eſcripto fallo. aſſi lo da entẽder enla letra paſſada diziendo ⁊ ſi algunas otras coſas penſo la antiguedad ſer dignas de memoria. pues no eſcriuio ſaluo lo q̃ fallo entre los antiguos eſcriptores. ni otro ſi eſcriuio todo lo que los antiguos eſcriuieron

mas delas cosas por ellos escriptas escogio lo q̃ mas digno de memoria le paresció ꝛ aq̃llo escri-
uio. ¶En sus lugares quiere dezir en sus tiem-
pos ꝛ en sus lineas ca ansi como las cosas aũtie
rõ en diuersos tiempos ansi las escriue en diuer-
sos lugares porque no se falle alguna fuera de su
tiempo ꝛ lugar. ca lo que es dla ystoria assiriana
cerca d su linea se escriue ꝛ ansi d todos los otros
¶Con muy grãde breuedad ponemos. esto es
cõdicion de este libro. ca no se escriue aqui las co
sas por largo como enlos libros d ystorias mas
solo se tocan para que las puedã los hõbres en
parte conoscer. ¶E alguno dira q̃ aprouecha
este libro como enel no se afirmã las cosas de lar
go mas sola mẽte se tocã en breue. ¶Respuesta
aprouecha lo primero porque cosas ha q̃ no ha
menester mas larga escriptura dela que aqui tie-
ne. ¶Lo segundo porque enlas cosas que no se
escriuen larga mẽte avn se da algun conoscimien
to q̃ algo aprouechã. porque conoscimiẽto siq̃er
general delas cosas algo vale ¶Lo tercero por
que por este libro sabemos los tiempos de cada
cosa en tres maneras. en que tiempo d su ystoria
fue cada cosa. ꝛ en que tiẽpo de los años del mũ
do. ꝛ en q̃ tiempo por cõparacion a otras quales
quier ystorias. ꝛ esto es grãde prouecho lo qual
no se podia saber por algun otro libro avn q̃ en-
de las ystorias delas cosas fuessen larga mente
escriptas ꝛ porende avn que otro prouecho no
ouiesse era de muy grãde valor este libro. ¶Lo
quarto por quanto este libro es como memorial
delos otros libros ꝛ d todas las ystorias q̃ por
otro libro alguno supiere por aqui terna mas re
coligidas ꝛ conoscidos los tiempos ꝛ entẽdera
de quales gentes son en qual ystoria las puede
fallar. lxxij.

¶Comiença aqui el libro de eusebio delos tiem
pos acabado el prologo suyo ꝛ pone primero to
das las cosas de que entiende de tractar en mane
ra de titulo o rubrica. Capitulo. lxxij.

Comiençan.

Puso Eusebio suso el
prologo de su libro en
el qual tracta delos tiẽ
pos delas cosas segun
el ꝓpuesto auia. ꝛ par-
te se en dos partes. ca
primero pone los tiem
pos de algunas cosas por manera de ystoria sin
escriptura d cuẽtos d años ꝛ d lineas ꝛ despues
escriue los tiempos delas cosas por cuentos de
años ꝛ de lineas abaxo onde comiença la prime
ra linea del libro enel reyno delos assirios. la pri
mera se parte en dos. ca primero escriue el tiem-
po dela primera edad la q̃l se acaba enel diluuio
despues escriue el tiempo dla segunda edad que
es despues del diluuio abaxo enel seguiente. c. q̃
comiẽça. ¶Naciones de cham fijo d noe. ꝛ esta
primera parte se parte en dos. ca ꝑmero dize eu-
sebio que cosas son aquellas de que ha d tractar
de ellas abaxo enel parrafo que comiença el cuẽ
to ꝛ comienço delos tiempos. ¶Cerca delo pri
mero dize. comiençan los tiempos de todo el si-
glo quere dezir començamos aqui a escriuir de
los tiempos d todo el siglo o escriuimos aqui d
los tiempos del siglo desde comienço. ꝛ verdad
es que desde comiẽço del mundo escriue aqui eu
sebio como dela creacion del mundo escriuia an
te dela qual no fue cosa alguna. ¶Dira alguno
como son los tiempos de todo el siglo. ca no se
encierrã en este libro todos ¶Respuesta. en dos
maneras se puede entender. la vna es q̃ se llama
todo el siglo por respecto del comienço es a sa-
ber que no queda parte alguna de tiempo ante d
esta ystoria dela qual no se tracte en este libro co
mo en otras ystorias se faze las quales comença
ron mucho despues. ꝛ por diferencia de aquellas
fabla eusebio. ca todas las ystorias dlos sabios
gentiles començaron mucho tiempo despues dl
diluuio general es alaber desde el rey nino o del
de el diluuio del rey ogige o poco ante: ꝛ eusebio
no solo comienço del diluuio mas avn desde el co
mienço del mundo ante del qual no auia tiempo
alguno pues bien dixo que comiençan aqui los
tiempos del siglo quiere dezir desde comiẽço del
siglo. ¶En otra manera se puede entender que
son tiempos del siglo porque son todos los tiem
pos. quantos desde el comienço del mundo fue-
ron fasta el tiempo en que escriuia eusebio. ca el
era en tiempo de graciano ꝛ escriuir queria fasta
la muerte del emperador valente al qual sussedio
graciano. ¶E todos los reyes de todas las gẽ
tes. no es de entender que de todas las gentes ꝛ
sus reyes aya aq̃ puesto ystoria ꝛ lineas eusebio
como muchas gentes ayan seydo delas quales
no fizo lineas ansi como dlos troyanos mas en
tiendese que de todas aquellas gentes delas q̃
les se fallã ystorias ordenadas para que de ellas
se puedan coligir los tiẽpos de sus fechos. puso

aqui euſebio lineas ꝛ eſto es aq̃ verdad. ꝛ como los ſolos nõbrados ſo2 euſebio abaxo touieſſen yſtorias õlas quales el podieſſe ſacar aq̃lla orde nació de lineas q̃ fizo puſo ſolas aquellas gẽtes ꝛ reyes q̃ abaxo pareſcen ꝛ aquellos ſon todos los reyes ꝛ gentes. ¶En que lugares. de algu/nos reyes õ eſtos nõbra los lugares en que rey naron avn que puede ſe entẽder õ todos. ca nom brado la gẽte dela qual era alguno rey pareſce en que lugar reynaua. ca reynaua alli onde era aque lla gente cuyo rey era. ¶E en que tiẽpos. eſto ſe eſcriue de cada vno delos reyes q̃ eſtan en eſte li/bro. ꝛ pareſcen de cada vn rey tres tiempos. pri/mero po2 reſpecto delos otros reyes de aquella gente. ca ſegun la ordenacion q̃ faze euſebio pa/reſce de cada vn rey quantos reyes han ſeydo en ſu linea ꝛ q̃ntos años han paſſado õde el comiẽ ço del reyno de aquella gente ꝛ quantos eſtã deſ pues del. otroſi pareſce en que tiẽpo era cada vn rey po2 reſpecto delos reyes de otras gentes. ca ſabemos quales reyes de diuerſas gẽtes cõcuer dã entreſi en tiẽpo ꝛ quales ſon ante de otros ſe/gun que vnas lineas eſtan de fruẽte de otras. ſa/bemos otroſi en que tiempo po2 reſpecto delos años del mundo era cada rey ꝛ todos eſtos tres tiẽpos pareſcẽ ſegun la ordenança delas lineas. ¶En ſus prouincias. a cada vn reyno llamo aq̃ prouincia porque cada vn rey en ſu reyno o pro/uincia reyna. ¶E quando reynaron. eſto pa/reſce claro de cada vno. ¶a pone Euſebio los años de cada vn rey o principe no ſolo en vna ſu ma. mas de cada vno pone cada año po2 ſi segũ abaxo pareſce. ¶E ſi alguna otra coſa es digna de memoria. quere dezir ponemos en eſte libro los reyes de cada vna gente ꝛ ſus tiẽpos. ꝛ ſi allẽ de delos reyes ꝛ ſus fechos ha otra coſa alguna digna de memoria eſcriueſe otroſi en eſte libro. ꝛ cierto es q̃ muchas otras ſon ꝛ de ellas eſcriue. ¶Po2 las generaciones ꝛ naſcimiẽtos. quiere dezir ſi en tiempo de eſtos reyes algunas coſas dignas õ memoria fuerõ avn que no ſean los fe/chos delos miſmos reyes eſcriuir ſe han aqui. ꝛ dize po2 las generaciones ꝛ naſcimiẽtos. quiere dezir en tiẽpo õlas generaciones ꝛ naſcimiẽtos ꝛ el ſeſo es q̃ todas las coſas q̃ auenierõ en tiem po de aq̃llos q̃ ſon eſcriptos enlas lineas ſe dirã aq̃. empo aq̃llos cuyas ſon las lineas ſe eſcriue en diuerſas maneras. vnos po2 naſcimientos. otros po2 generaciões. otros po2 reynoſ. otroſ po2 ducados. ꝛ anſi de otras diuerſas maneras q̃ euſebio aqui nõbra. algunas lineas ſe eſcriuen po2 naſcimiento ꝛ eſta es la linea delos hebreos deſde comiẽço faſta alguna pieça õ ella. ca enel ꝓncipio ſe pone el naſcimiẽto de abrahã ꝛ deſde alli ſe cuentã cient años faſta el naſcimiẽto de yſa ac. ꝛ luego torna el cuento a vno ꝛ cuenta ſeſenta años que fueron deſde el naſcimiento de yſaac fa ſta el naſcimiento õ jacob. ꝛ deſde alli torna otra vez el cuẽto al principado ꝛ cuẽta ciento ꝛ veyn/te ꝛ vn años que fueron deſde el naſcimiento de jacob faſta que començo a ſer ſeñor de egipto jo/ſeph. ¶Otras lineas van po2 generaciones an ſi como la linea delos egicianos al comiençó. ca ſe parte aquella linea po2 diuaſtias o ꝓncipados ꝛ era cada diuaſtia vn linage de hõbres q̃ reyna/uan ꝛ todos los años de aquellos ſe cuentan en vna ſuma anſi como ſi fu eſſen de vn hombre ſolo porque ſon de vn linage o generacion. ꝛ anſi co/mença la linea delos egipcianos enel primero año dela diuaſtia o principado delos thebeos ꝛ duro aquella ciento ꝛ nouenta años los quales ſe cuentã cõtinuados ꝛ no faze ende alguna par/te. ꝛ eſto es porque todo aquel tiempo reyno vn linage o generacion õ hombres que ſe llamã los thebeos anſi es otroſi enel decimo ſeptimo prin cipado o diuaſtia cuyos ſon ciento ꝛ tres años porque en todo aquel tiempo reyno vn linage de hõbres q̃ ſe llamã los diapolitanos ꝛ anſi es en otras algunas diuaſtias õ aq̃lla linea. ¶E rey/nos ꝛ ducados. eſto dize po2q̃ algunas lineas ſe eſcriuẽ po2 reynos ꝛ eſtas ſon las maſ ꝛ la mayo2 ꝑte õ ellos ãſi va la linea delos ſicionios toda. ca no eſtã en ella ſaluo reyes. ꝛ ãſi la õlos aſſirios. ꝛ athenienſes ꝛ macedones. ꝛ otros muchos ſegũ abaxo parece. ¶Ducados ſe llamã ꝓncipados õ aq̃llos q̃ no erã reyes avn q̃ toda ſu vida fueſſẽ ꝓncipes. anſi es vna parte õla linea õlos athenienſes. ca no ouierõ los athenienſes mas de diez ꝛ ſie te reyes. ꝛ fue el poſtrimero codro. ꝛ luego comẽ çarõ a regir ꝓncipes q̃ no ſe llamauã reyeſ. empe ro po2 toda ſu vida regiã. deſpues fuerõ otros q̃ regiã po2 diez años. ꝛ ala fin puſierõ ꝓncipes ca daueros. ¶E po2 todos los actos delos jue/zes eſto ſolo ſe entiẽde dela linea delos judios. cuya es vna parte delos juezes. ¶a deſpues de ¶Moyſen ꝛ joſue ouieron vnos ꝓncipes o go uernadores no cõtinuados mas a tiempos. ꝛ a eſtos llamarõ juezes. anſi los llama la eſcriptura ſanta. ꝛ de ellos es fecho vn libro q̃ ſe llama õlos juezes. õlos q̃les abaxo pone euſebio enla linea

delos hebreos. ⁊ no ouo otra gẽte q̃ ouiesse go/
uernadores alos q̃les llamasen juezes. ⁊ dize por
todos los actos d̃los juezes. q̇ere d̃zir tãto q̃nto
durarõ los actos d̃los juezes se escriuẽ las cosas
otras dignas d̃ memoria. ¶ E de todos los re/
yes de juda. auia dicho en general delos tiẽpos
delos reyes ⁊ duques ⁊ aq̃llo q̃ parescia abastar
empero para mas declarar quiso dezir mas en
special d̃ estos ṗncipes diuersos. ⁊ nõbro alos
reyes de juda q̃ son enla linea delos hebreos. el
dize de juda por diferẽcia d̃los reyes hebreos d̃
ysrael. ¶ E delos otros reyes q̃ no fuerõ de esse
tribo o linage estos son los reyes de ysrael. en lo
q̃l es de cõsiderar q̃ el ṗmero rey q̃ ouierõ los ju
dios fue saul del tribo de bẽjamin ⁊ fue rey de to
dos los judios los q̃les eran partidos por doze
tribos. ⁊ despues reyno dauid el q̃l era del tribo
de juda. empero fue rey d̃ todos los judios ⁊ en
essa manera reyno salamõ fijo de dauid. despues
succedio roboã fijo de salamõ en cuyo tiempo se
partio el reyno. ca q̃darõ dos tribos solos juda
⁊ bẽjamin cõ roboã ⁊ las otras diez passaron a
hieroboã rey nueue el q̃l no era de linage real: ⁊
ansi q̃daron partidos aq̃llos dos reynos ⁊ ansi
q̃darõ fasta q̃ cesso el reyno de ysrael seyẽdo leua
dos de su tierra los hebreos delos diez tribos a
tierra delos assirios ⁊ d̃ ambas estas gẽtes escri
ue eusebio los reynos ⁊ tiẽpos fasta q̃ cessarõ de
ser ⁊ no erã los reyes de ambos reynos de vn li/
nage. ¶ E por las señas delos assirios. en esto
nõbra diuersos reyes delos assirios los q̃les te
niã sus señas ⁊ pẽdones segũ su dignidad real: ⁊
tãtas señas nõbra q̃ntos reyes porq̃ cada vno d̃
uisaua algo de sus armas q̃ a el solo conueniesse
avn q̃ en algo cõcordasse con los passados ¶ E
delas otras gentes. esto dize por los reyes de
otras gentes. ca todas las gentes ouieron algu
nos reyes ⁊ estos teniã sus armas diuisadas. ⁊
nõbro ṗmero los assirios. porq̃ estos fuerõ alco
miẽço del mũdo los reyes mas famosos. ⁊ estos
se ponẽ enla ṗmera linea de este libro. ¶ E tiem/
pos delos dictadores ⁊ cõsules. q̇ere dezir dire/
mos las cosas famosas q̃ cõtescierõ enlos tiẽpos
delos dictadores. ¶ Dictadores fuerõ ṗncipes
romanos. ca los romanos al comienço ouieron
reyes como todas las otras gentes: ⁊ despues
viendo sus soberuias q̇tarõ de si este ṗncipado.
⁊ touieron diuersas maneras d̃ gouernadores.
empero los q̃ ꝓpia mẽte erã ṗncipes del pueblo
romano erã cõsules ⁊ dictadores. ca senadores
⁊ tribunos pretores ⁊ prefectos tenian alguna
manera de aministracion o gouernacion. mas
no eran propia mente principes. ¶ Dictadores
no eran muchos mas vno solo ⁊ no duraua por
toda su vida mas por cinco años. los dictado/
res començarõ a ser por la discordia delos con
sules. ca eran dos de ygual poderio ⁊ discorda/
uã alas vezes lo q̃l era en daño delos romanos
como algunas vezes por esto fuessen vẽcidos. ⁊
para esto aprouechaua el dictador ⁊ lo q̃ el man/
dasse se fazia. ⁊ mas era el dictador para las gue
rras que para otra cosa. ¶ El principado delos
dictadores segũ dize ysidoro li. ix. ethimo. comẽ
ço cinco años despues q̃ los reyes de roma fue/
rõ echados q̃ndo el yerno de tarq̇no para vẽgar
la injuria de su suegro echado d̃ roma ayũto grã
des huestes cõtra roma. ¶ Erã d̃ mayor hõrra
los dictadores q̃ los cõsules porq̃ los cõsules erã
siẽpre dos de ygual poderio. el dictador era vno
solo. ⁊ los consules vn año solo gouernauã ⁊ el
dictador cinco segũ dize ysidoro enel li. ix. ¶ E
cõsules ordinarios. estos erã dos ⁊ comẽçarõ en
tre los romanos luego q̃ fueron echados los re
yes. ⁊ llamãse cõsules q̃ quiere dezir cosa de con
sejo. ⁊ esto por dos razones. la vna porq̃ todas
las cosas cõ consejo gouernauan ⁊ no cõ volun/
tad ni soberuia. la otra por diferẽcia delos reyes
los quales teniã mucho poder ⁊ fazian lo q̃ q̃riã
como ellos no fuessen sometidos ala ley ⁊ como
ya los romanos ouiessen aborrescido aq̃l princi
pado quisierõ q̃ el principado q̃ agora constituy
an no touiesse alguna semejança del passado. ⁊
porq̃ el otro era todo de poderio fizieron q̃ este
no fuesse de poderio mas de consejo porq̃ sentie/
ssen los cõsules q̃ no erã señores del pueblo mas
consejeros avn q̃ poder asaz tenia. empero era
muy limitado por ley lo qual no era enel poderio
real. ⁊ eran siempre dos los consules d̃ ygual po
derio porque vno administrasse la cibdad. otro
gouernasse las cosas de guerra. de esto fabla ysi/
doro li. ix. ethimo. ¶ Consules ordinarios lla/
mauan aq̃llos q̃ segun la ordẽ ⁊ ley ⁊ cerimonia
del pueblo romano erã constituydos ⁊ gouerna
uan. tenian los romanos cierta orden de elegir
consules ⁊ en cierto tiempo ⁊ vn año durauan.
los que por esta via eran tomados se llamauan
ordinarios por diferencia de aquellos que toma
uan el principado consular contra voluntad del
pueblo. o despues que constituydos segũ ley no
querian dexar el poderio enel tiempo ordenado

por la ley. ¶ E los tiẽpos delos emperadores. quiere dezir eusebio. escriuio los tiẽpos dlos emperadores romanos. o escriuio las cosas dignas de memoria q̃ auenierõ en tiẽpo delos emperadores. ¶ Emperadores llamamos alos principes romanos todos dsde julio cesar. t este nombre emperador segun dize ysidoro. li. ix. cthimo. comenco enlos capitanes delas hueſtes. ca ansi los griegos como los latinos al mayor capitan de toda la hueſte debaxo del qual son todos los otros capitanes llamauan emperador. t no era nombre o titulo de dignidad como rey o conde mas nombre tomado de acto q̃ quiere dezir mãdador. porque el mandaua lo que fazer deuieſſe la hueſte. deſpues fue tomado por nõbre d dignidad desde julio cesar. ca a vno solo llamauan emperador. avn que no regieſſe la caualleria t otro ouieſſe que fueſſe capitan de toda la hueſte. ¶ E cesar es. emperador t cesar t agusto son nõbres d vna cosa. ca alos principes romanos estos nõbres conuenian. t primero los llamauã emperadores solo por el gouernar t mandar. llamaron los deſpues cesares por julio cesar el q̃l fue el primero emperador teniendo solo la gouernaciõ dl pueblo romano. cesar quere dezir cortado o tajado t ansi lo llamaron porque su madre ante q̃ lo pariesse morio t cortaron le el vientre abierto al niño julio sacaron. t por quanto esto significaua o mostraua alguna excelencia quiso tomar nombre de ello diziendo se cesar. agusto quiere dezir acrecentador porque los emperadores acrecentauan la republica llamauan se agustos. t este nõbre cõuino al principio a octauiano el q̃l ansi fue llamado t deſpues dl todos los otros. ¶ Empero es de conſiderar que este nõbre emperador como al principio cõueniesse a todos los capitanes mayores delas hueſtes el senado romano q̃ vedo que ninguno ansi se llamaſſe saluo los agustos cesares por hõrra grande de ellos que el nõbre a ellos cõueniente fueſſe solo de ellos t no comun con otros. E de aqui vino este vso que nos tomamos llamãdo solos emperadores alos pn cipes romãos d esto fabla ysidoro. li. ix. cthimo. ¶ Es verdad que algunas vezes se falla diferẽcia entre estos nombres t significa vno mas que otro. ansi como q̃ significaſſen diuersos grados de hõrra porque algunas vezes enlas ystorias romanas fallamos que algunos eran cesares t deſpues fazian augustos. t ala emperatriz algunas vezes la fazian augusta otras no. t segũ esto augusto era el mayor grado de hõrra. cesar t emperador era menor grado delo qual mas tocaremos abaxo. ¶ En que tiempo fueron los escriptores delas ystorias. los escriptores d ystorias fueron famosos porque ellos esclarescierõ a si t a otros por lo qual eusebio nombra abaxo muchos escriptores de ystorias t sus tiempos. t es razon que les de esta honrra por q̃nto el de ellos tomo todo esto que escriuio. ¶ E las succesiones suyas. no se refierre esto alos escriptores delas ystorias mas alas cosas escriptas las quales tuieron succesiones. ca no auenierõ todas juntas mas vnas deſpues de otras fueron t estas succesiones segun los tiempos escriue aqui eusebio. ¶ Lo qual suso por orden fue declarado. entiendese del prologo. ca no ha suso otra cosa de eusebio saluo su prologo t en aquel fueron estas cosas por orden pueſtas t entiendese dlas succesiones. ca ende nombro muchos varones famosos t cosas antiguas todas por ordẽ dlos tiempos en otra manera avn fue mas declarada. ca ende partio eusebio todo el tiempo de este libro fasta xpo en quatro partes t conto los años t puso otrosi los años que son fasta la fin del libro. t ansi todas las succesiones delos tiempos t delas cosas ya suso fueron pueſtas. por lo qual aqui no cumple cerca de esto que mas largo fable.

¶ Capitulo. lxxiij. enel qual se continuan avn por manera de titulo quales son aquellas cosas de que se trata en este libro.

E los quales. ¶ Cõtinua aqui Euſebio diziendo que es lo que se contiene en este libro t dize. dlos quales todos. entiendese de reyes t duques t emperadores t otros linages de principes suſo nombrados. ¶ Los tiempos t fechos. estas dos cosas escriue Eusebio cerca de qualesquier principes que aqui nombro. en que tiempo fueron. t esto paresce por los años que estan enlas lineas t por alli se conosce tres tiempos de cada cosa segun dixymos enel. c. precedẽte. los fechos de cada vno estan enlas ystorias que Eusebio escriue entre las lineas. ¶ Ansi cerca delos Hebreos. nombra aqui las gentes cuyos reyes pone t lineas faze t ystorias escriue. t dize delos hebreos quanto alas dos lineas de dos reynos suyos segun fue tocado enel. c. precidente. t pone primero el nombre delos Hebreos no porque ellos sean mas dignos que las gẽtes otras mas porque de ellos estan las ystorias enla sancta

escrptura la qual es de muy mayor autoridad q̃ todas las otras escripturas. y porque a nos es mas conoscida. ¶ Como dlos griegos. d̃ estos pone Eusebio mas lineas que de otras gentes. es a saber. Sicionios. Athenienses. Lacedemonios. Argiuos. Corinthios. Macedones y otros muchos delos q̃les abaxo paresce. y esto fizo Eusebio por tres cosas. la primera por q̃nto el era griego y escriuia alos griegos segũ dize Hieronimo suso en su prologo. y ansi el querria mas dar memoria y loor de su gente que de otra y ansi mas de ellos escriueria q̃ de otros. ¶ La segunda por causa de aquellos aquien escriuia. ca alos griegos escriuia como dixo hieronimo y a ellos mas plazeria leer cosas d̃ memoria y loor de su gente que delas estrañas y mas en ello entenderian y ansi por auer los lectores atentos y pagados escriuio cosas q̃ mas les pluguiessen y fuerõ ystorias muchas y lineas dlos griegos. ¶ La tercera y principal fue porque avn que quisiera Eusebio escriuir de otras gentes tantas lineas como de griegos no pudiera porque el ouo todo lo que aqui escriuio delos antiguos ystoricos y estos por la mayor parte fueran griegos mas auia seydo el saber que entre otras gentes y ansi ellos auian cõ mas diligencia escripto de qualquier parte de la gente griega las ystorias que todas las otras gentes por lo qual Eusebio fallo mas ystorias y gentes entre los griegos delos quales ordenasse lineas de cuẽto que de todas las otras gentes. ¶ Como dlos Romanos. a estos puso despues delos Griegos: avn que fuessen de mayor dignidad los Romanos que los Griegos: mas porque los Griegos eran alos que el escriuia este libro de cuyo linage venia a ellos mas loor. ¶ Como dlos barbaros. agora llama barbaros a todas aquellas gentes que no son Hebreos Griegos o Romanos. E ansi en diuersas maneras vsan los escriptores de este nombre barbaros. ¶ E de todas las otras gentes que es lo que hizieron. no solemos mas gentes nõbrar: ca allende de griegos hebreos y romanos o latinos no solemos otras gentes llamar saluo barbaros. Empero para mayor abastança avn llamo expressamente a otras gentes si algunas auia: y dize delo que fizieron: porque todos los fechos delas gentes aqui nombradas y de otras en sus tiempos breuemẽte quanto alo mas famoso de ellos a quien son escriptos. ¶ E que ordenaron. ordenança se entiẽde aqui quanto alas leyes que establecieron: o quanto a algunas nueuas maneras de biuir que introduxeron: o artes algunas que fallaron: ca de esto todo lo mas famoso se escriue aq̃ ¶ Todo por ystorias. eneste libro ystorias son las que se escriuen entre las lineas delos cuentos: y alli se declaran los fechos de cada vna gẽte. ¶ Complidamente se demuestra. esto paresce contrario alo que dixo suso en fin del prologo q̃ estas cosas con muy grande breuedad ponia. Otrosi es contrario alo que paresce abaxo. ca todas las ystorias pone breues solamente tocando las y no recõtãdo las. ¶ Respuesta. que assi es: ni en otra manera eneste libro o en otro se podieran tantas cosas tocar o escriuir. Empero dixo Eusebio complidamente en dos maneras. La vna es que no sean absolutamẽte complidas como en otros libros largo se contengan: mas que por respeto dela breuedad de este libro: y segun el proposito de Eusebio: el qual no era de por menudo recontar son complidamente estas ystorias escriptas. La otra manera es que no se entienda esto por respeto de cada vna delas ystorias mas por todas juntamẽte. La ninguna de ellas es puesta complidamente: puestas por q̃nto no ha alguna de ellas la qual aqui no sea tocada de todas las que son famosas.

¶ Capitulo setenta y quatro onde se fabla de las olimpiades que son: y quando començaron: y por'que no contamos agora por ellas: y por que contamos por los años de christo: y no cuenta por ellos aqui Eusebio ni Paulo oroſio.



Eneste. Continua aqui Eusebio su razon diziendo que cosas se contienen eneste libro y dize. Eneste libro las ystorias de cada vna gente: entiendese delas gentes que aqui son nombradas y tienen lineas. La otras gentes fueron muchas delas quales ni puso aqui lineas ni ystorias. ¶ Declaran las generaciones delos dioses no se entiende que cada vna ystoria. Esto declare porque seria error y demasia vna misma cosa muchas vezes escriuir. mas entiẽde se q̃ la ystoria de cada vna gẽte dela q̃l nascio algũ dios declara del nascimiento de aq̃l dios y las otras no

tocan en cosa alguna. ¶ E llaman se aqui generaciones no los linages como luego faga mencion del linage delos dioses: mas alos nascimiẽtos delos quales eneste libro tracta. ⁊ llama dioses alos falsos dioses que los gẽtiles dioses llamaron seyendo ellos verdaderos hõbres como jupiter. apolo. mars. saturno. esculapio. ⁊ todos los otros: ⁊ enlos nascimientos de algunos de estos cuentan los poetas hauer auenido cosas grãdes ansi como enel nascimiẽto de apolo ⁊ de diana. delos quales algo toco Eusebio suso en el prologo: ⁊ de ellos ⁊ de otros semejãtes algo dize abaxo. ¶ E el linage d̃ cada vno. esto otrosi dize declarando de quales pariẽtes viene cada vno q̃ ansi lo depten los libros delos gentiles. ¶ E enestos tiẽpos suso dichos que es lo que fizieron. llama los tiempos suso dichos los tiempos delas gentes suso nombradas. ca pone lineas de diuersas gẽtes: ⁊ en cada vna linea los tiẽpos de aquella gente: ⁊ pone luego cabe la linea las ystorias de aquella gente: ⁊ alli se contiene todo lo que aquella gente fizo enlos tiempos que eneste libro tiene scriptos quanto alas cosas famosas. ¶ E los tiempos delas olimpiades. eneste libro se escriuen los tiempos delas olimpiades: ⁊ llamase olimpiade tiempo de quatro años complidos: ⁊ otros quatro siguientes fazen otra olimpiade: ⁊ ansi se parte todo el tiempo en olimpiades. ⁊ aqui se escriue este tiempo: ca desde el tiempo que se començarõ olimpiades todo el tiẽpo del libro escriue Eusebio por olimpiades avn que no se fiziessen entonce entre los griegos los juegos olimpiacos. ¶ Cerca delo qual es de saber: que las olimpiades no fueron desde siempre. mas ouieron comienço desde cierto tiempo: ⁊ ante de aquel tiempo no se pueden contar los años por olimpiades. fue el comienço delas olimpiades enel año cinquenta del rey Ozias rey delos judios. ⁊ segun la cuẽta de Eusebio eran delos años del mundo passados quatro mil ⁊ quatro cientos ⁊ veynte ⁊ quatro. ⁊ segun la cuenta hebrayca eran muy menos por la diferencia dela primera ⁊ segunda edad segun suso declaramos enel prologo de Eusebio ⁊ comẽçarõ las olimpiades ante dela edificacion de roma quasi veynte ⁊ quatro o veynte ⁊ cinco años como roma sea fundada enla septima olimpiade E fue otrosi el comienço de ellas ante del nascimiento de xp̃o ochociẽtos menos veynte ⁊ dos años de esta olimpiade. ¶ Estas olimpiades ouieron comienço delos juegos que fazian los Helienses que eran griegos. Los quales cerca del monte Olimpo onde ellos morauan hazian juegos solennes de todo linage de prouar fuerça o ligereça o industria de hõbres en mouimiẽto corporal: como en saltar. luchar. correr. justar et todos los otros linages de contender. ⁊ ponian p̃a en cada manera de exercicio vna joya. la q̃l ouiesse aquel que a todos venciesse: ⁊ a estos juegos ansi por desseo delas joyas que ganauan como mas por desseo de loor porque a todos los que vencian escriuian en ystorias para memoria Venian mancebos ⁊ hombres de mayor edad de toda grecia ⁊ de otras gentes fuera de grecia algunos por se prouar. ⁊ otros por ver. E enesta guisa eran estos juegos delas cosas famosas que por entonce enel mundo hauia. ¶ E fueron llamadas olimpiades por el lugar onde se fazian. ca se fazian cerca del monte Olimpo: ⁊ dẽde segun la condicion dela lengua griega llamaron las olimpiades. ¶ E no se fazian estos juegos cada año: mas de quatro en quatro años: como si el dia que algun hombre nascia fazian olimpiades: auian de fazer otra vez aquellos juegos quando començasse el año quinto de aquel hombre: en tal guisa que en medio quedauan siquier quatro años enteros. ¶ E no se llamauã olimpiades aquellos juegos: mas aquel tiempo todo que auia de juegos a juegos: ⁊ era de quatro años. ⁊ por ende a cada vna olimpiade se parte por quatro años. ¶ E de aqui tomaron las gentes ⁊ los ystoricos a contar los tiempos suyos por olimpiades: porque las olimpiades eran cosa muy conoscida por causa de aquellos juegos como dicho es. E ansi sabian contar quantas olimpiades eran passadas contando por los juegos. ⁊ cõtinuose este cuento entre los ystoricos despues avnque cessaron los juegos olimpicos: ca no duraron siempre. Empero despues que començadas las olimpiades avnque no se fiziessen los olimpicos juegos mas de vna o de dos vezes se podrian cõtar olimpiades para siempre. E esto es porque olimpiade no llamamos aquel juego mas a espacio de quatro años: ⁊ cada espacio de q̃tro años es vna olimpiade: pues no son necessarios juegos para contar olimpiades: mas partir todo el tiempo por quatro como fazemos enel bisiesto: ⁊ ansi sola-

mente era meneſter comiençó para que dixieſſemos primera olimpiade: pues no eran deſde comiençó del mundo: & eſte comiençó fue enlos primeros juegos que los Helienſes fizieron cerca del monte olimpo: & alli fue el primero año dela primera olimpiade. & deſde alli partiendo todo el tiempo por quatro contaria ſegunda & tercera & quarta olimpiade & anſi faſta ſiēpre. ¶ Eſta manera touo Euſebio: ca deſpues que començaron las olimpiades & hieronimo enlo que eſcriuio para complimiento dela entencion de Euſebio partio el tiēpo por olimpiades. E enla muerte del emperador Valente ende ſe acabo la eſcriptura d̄ Euſebio: & de hieronimo es la olimpiade dozietas & ochēta & ocho no acabada: ca enel año tertio de aquella olimpiade morio Valēte. ¶ Agora no cōtamos el tiempo por olimpiades: & eſto fue por cauſa de x̄po nueſtro ſaluador Ca por el ouimos todo nueſtro biē pues fue cōueniente que cōraſſemos nueſtros tiempos por ſus años. ca aſſi mando dios alos judios q̄ndo los ſaco de Egypto q̄ aquel mes en que ſaliā tomaſſen por comiençó ero. xiij. c. & anſi ſus meſes & ſus años començaron contar deſde el dia q̄ dios le libro de Egipto. Pues como nos mayor bien ayamos reſcebido de x̄po q̄ los judios enla liberacion de Egipto deuimos con mucha razon contar nueſtros años deſde x̄po. & anſi todos los criſtianos cuentan ſus años deſde el naſcimiento de x̄po: & por eſta cuenta q̄ es la principal & con mayor razō tomada ceſſarō todas las otras: anſi como delas olimpiades que es cuenta griega: & otra cuēta que mucho vſaron los romanos que ſe llama ab vrbe condita: & ante vrbē conditam. que quiere dezir contando los años que eran ante dela fundacion de roma quanto a las coſas mas antiguas. ¶ Eſtas dos cuentas vſaron los yſtoricos. ca Euſebio vſo la cuenta d̄las olimpiades por todo ſu libro. & hieronimo deſpues del: & la otra cuenta vſo Paulo oroſio en todo ſu libro. ¶ Deſpues de x̄po ceſſarō eſtas dos cuētas q̄ndo la fe fue ya raygada enlos hōbres & comēço la cuēta delos años deſde el naſcimiento de x̄po: la q̄l ſiguimos aunq̄ algūos deſpues cōtaron por ambas cuentas como dicho auemos d̄ Euſebio & Paulo oroſio. ¶ E eſtos lo fizierō con grāde razon. ca paulo oroſio eſcriuio contra los gētiles o mal creyētes: los q̄les ſe q̄rauan delos tiēpos de x̄po deziēdo todos los males auer venido del impio romano porq̄ adorauā a x̄po: & como a ellos fueſſe aborreſcido el nōbre de x̄po no cōuenio fazer la cuēta por el ſu naſcimiēto contando los años ante del naſcimiento & deſpues del naſcimiento. Otroſi a ellos no era conoſcido eſte cuento & anſi la pruena no era conueniente porq̄ ſiēpre ſe ha de fazer por la coſa manifieſta. Otroſi los Romanos alos q̄les cōtra los q̄les paulo oroſio eſcriuia auiā muy vſada la cuenta d̄los años d̄la fundaciō de roma deante & d̄ſpues: & por ella eſcriuiā todos ſus yſtoricos: porlo q̄l por ella peſciā biē todas las pruenas q̄ fazia Paulo oroſio ſer verdaderas mas q̄ por otra cuēta: & porende quiſo por ella contar aunq̄ x̄piano & muy deuoto a x̄po fueſſe. ¶ Euſebio cōto por las olipiades por quāto eſcriuia a los griegos ſegū dize hieronimo en ſu prologo & los griegos vſan eſta cuenta o en aq̄l tiempo la vſauan: & avn lo principal era por quāto el queria eneſte libro declarar los años & fechos de todas las gētes cuyas lineas aq̄ pone: & todo eſto ſaco el delos antiguos yſtoricos: & por ellos lo pruena: & eſtos todos & los mas eran griegos: & cōrauan por olimpiades: pues por concordar cōellos el cuento por olimpiades como ellos cōtauan. ¶ Agora no contamos por olimpiades. mas quiē quiſieſſe por ellas cōtar podria partiēdo todo el tiēpo por quatro: & tomādo el comiēço deſde la primera olimpiade: mayormēte porq̄ como dicho es quādo x̄po naſcio era la olipiade de ciento & nouenta & quatro & eran paſſados de ella dos años: & el año en que x̄po naſcio era el tercero de ella: & delos años de x̄po ſon agora mil & quatrocientos & cinquenta. los quales partidos por quatro fazē trezientas & ſeſenta & dos & ſobrā dos años. los quales ſe han de ayuntar a aquella olimpiade en que x̄po naſcio: alo qual falleſcian dos años & anſi ayuntado eſtas olimpiades treziētas & ſeſenta & dos con las ciento & nouenta & quatro q̄ fueron ante del naſcimiento de criſto ſon complidos eneſte año de cinquenta de x̄po quiniētas & cincuēta & ſeys olimpiades. ¶ Deſpues q̄ p̄meramēte el juego o cōbate d̄ſnudo fue eſtableſcido. eſte es el tiēpo & la razon delas olimpiades: ca deſde el p̄mero juego d̄ſnudo ſe comēçarō cōtar las olipiades. & eſtos fueron los juegos q̄ fizierō los Heliēſes q̄ erā griegos: d̄los quales ſuſo dixīmos & llamanſe deſnudos porque anſi los que luchauan como los q̄ corrian & ſaltauan tirauan piedra o lança vſauan a eſtar deſnudos: porq̄ eſto mas cōuenia a ellos

⁊ generalmente a todos los que a aquellos juegos venian a prouar se desnudos estauan saluo los que se combatian ⁊ se auian de ferir. Ca estos tenian sus aparejos segun el linage de combate que prouauan: ⁊ por esso lo llame mas juego que combate. ante que estos juegos fuessen comẽçados no auia cuenta de olimpiades. mas de alli començaron. ¶ Al qual los griegos llamaron olimpiade. este vocablo olimpiãde es del lenguaje griego: ⁊ dizẽ se d̃l monte Olimpio porq̃ cerca del se faziã estos juegos. ⁊ olimpias o olimpiade puede se traer o significar aquellos juegos que se faziã de quatro en q̃tro años cerca del monte olimpo: ⁊ ansi cada juego era vna olimpiade. Otrosi se trae a significar aq̃l espacio de quatro años enlos quales se fazia vna vez sola aq̃l juego: ⁊ eñsta mãera segũda lo tomamos mas comunmente. ansi como quando ponemos cuento de olimpiades deziẽdo doziẽtas o treziẽtas olimpiades: ca no dezimos alli por los juegos ni fueron tantas vezes fechos mas por los espacios de quatro años cõtados d̃sde el comiẽço de estos juegos. Empero agora llamo Eusebio olimpiade al juego ⁊ no al espacio del tiẽpo ⁊ ansi lo toma Aristoteles enel p̃mero delas ethicas. In olimpiadibus nõ fortissimi sz agonizantes componãtur. Quiere dezir enlos juegos llamados olimpiades no dã corona alos muy fuertes mas alos q̃ se cõbaten. ¶ E en q̃ tiempo fue el auenimiento de nr̃o señor jesu xp̃o. ¶ Auenimiento se llama incarnacion porq̃ el fijo de dios vino a tomar carne enel vientre d̃la virgen. ⁊ en este libro se declara en q̃ tp̃o fue. esto se entiende por respecto de todas las gẽtes ⁊ lineas q̃ eneste libro se cõtienen. ca podemos saber q̃ntas olimpiades erã entõce: ca eran ciento ⁊ nouẽta ⁊ quatro: ⁊ q̃ reyes de quales gẽtes erã. Ca entre los romanos Octauiano emp̃ador: ⁊ era aquel año quarẽta ⁊ dos. ⁊ era el año treynta ⁊ dos d̃l reyno de herodes rey delos judios. E otrosi de todos los otros reyes o cosas q̃ auenieron ante o d̃spues podemos por este libro saber en q̃ tiẽpos fuerõ: ⁊ q̃nto ante o despues de xp̃o. ¶ E su passion. sabe se por aqui otrosi el tiẽpo de su passion Ca fue enel año. xviij. d̃l imperio de Tiberio. ⁊ año. xviij. de Herodes tetrarcha: ⁊ era la olimpiade dozientas ⁊ dos: ⁊ fue aq̃l tercero año de esta olimpiade segũ abaxo aseñala Eusebio. ⁊ ansi paresce q̃ xp̃o biuio treynta ⁊ dos años cõplidos: ⁊ allende mas de tres meses. ⁊ segũ la cuenta del todo tajada ⁊ menuda son treynta ⁊ dos años ⁊ tres meses ⁊ nueue dias: por q̃nto el nascio a veynte ⁊ cinco d̃ deziembre: ⁊ morio a tres dias de abril segun largamente prouamos enel nr̃o libro defensorio delas tres cõclusiones.

¶ Capitulo. lxxv. enel qual se cõtinua por manera de titulo q̃ cosas son aq̃llas de q̃ Eusebio hablara eneste libro.



Los nombres. Aqui cõtinua Eusebio su razon diziendo delas cosas q̃ eneste libro se cõtienẽ diziẽdo. E los nõbres delos obp̃os: estos nõbres pone Eusebio abaxo en sus lugares cõtando d̃ cada vna de estas yglesias q̃tro quien era su obispo. ¶ Delas quatro yglesias. dixo de estas por q̃ estas p̃ncipales de todas las yglesias: ⁊ porẽde se llamarõ yglesias patriarchales enlos derechos: aunque despues añadieron otra q̃ llamaron Constantinopolitana. ¶ Es asaber roma. alexandria. hierusalẽ. antiochia. estas q̃tro ouieron grande excelẽcia entre todas las otras yglesias. ⁊ entre todas la primera fue la romana enla qual san pedro puesto por xp̃o por vniuersal pastor assento su silla ⁊ fue aq̃l su obispado. ¶ E q̃ obispos auia. enlos obp̃ados subjectos a estas quatro yglesias. de estos obp̃os no pone todos los nõbres: mas solos de aq̃llos que fuerõ muy famosos en sus tiẽpos: o delos q̃ fueron por cristo martirizados. ¶ A estas quatro yglesias patriarchales. Ansi se llama por q̃ los prelados de ellas se llamã patriarchas: ⁊ quiere dezir patriarcha principe de padres: por quãto a estos eran subjectos muchos obispos: los quales se llamã padres. ¶ E q̃nto tiempo cada vno delos obispos duro. entiendese delos obispos que eran patriarchas delas quatro yglesias delos otros no pone quãto tiẽpo durauã segũ q̃ abaxo paresce. ¶ E qual de estos. entiendese delos obispos de las quatro yglesias: o quales otros en tiempo d̃ estos obp̃os. estos son legos o ecclesiasticos de menor dignidad cuyos tiempos no escriue aqui Eusebio. Empero los que fueron martirizados por la su grande excelencia de virtud fueron aqui escriptos como abaxo paresce. ⁊ declarase ende que obispos auia entonce en aquellas yglesias delas quales eran aq̃llos martires. ¶ Rescibieron corona de martirio. todos los martires resciben corona de martirio porque por el martirio les dan corona: la qual los santos doctores llaman aureola: ⁊ a esta dan a tres lina-

ges de ſantos es aſaber alos martyres. alas virgines. alos doctores dela ſanta eſcriptura que la predicaron: o por eſcripturas la declararõ. ¶ E q̃les fueron los tiẽpos delas pſecuciones. eſtas ſon las pſecuciones que llamamos dela yglesia. ⁊ fueron quaſi generales: ⁊ ſon diez perſecuciones: las quales pone Aguſtino ⁊ Paulo oroſio ⁊ cõparan las algunos alas diez plagas de egypto. ⁊ eſtas pone Euſebio abaxo ⁊ en q̃ tiẽpos fueró ⁊ de quales empadores. ¶ E en q̃ tiẽpos quales yglesias fueron deſtruydas. llama deſtruciones de yglesias quãdo por las grãdes pſecuciones fechas alos xp̃ianos todos los fieles de vn obiſpado o de vna cibdad erã muertos o fuyan no oſando paresçer: ⁊ anſi no q̃daua pueblo: ni prelado enlas tales yglesias. ¶ E otrosi los tiempos. dixo delos tiempos delas coſas q̃ pertenesçiã ala yglesia deſpues q̃ comẽço a ser yglesia ⁊ agora dize delos tiempos delos ſeglares.

¶ Delos reyes griegos. de eſtos faze mas memoria eſpecial q̃ de todos los otros por las razones ſuſo puestas: ⁊ de eſtos faze mas lineas q̃ de todas las otras gẽtes. ¶ E de maccedonia. eſtos fueron principales no entre los antiguos. ca otros fueron muy famoſos como los Athenienſes ⁊ los argiuos: mas entre los nueuos reyes. ⁊ eſto fue por Alexandre: el q̃l fue rey de maccedonia ⁊ deſpues el mayor principe de ſu tiẽpo. ¶ E de Alexandria no es alexandria de Grecia mas de Egypto. empo nõbro los reyes de Alexandria porq̃ todos aq̃llos fueron griegos: ca alexãdre quãdo morio partio la tierra por diuerſos reyes: ⁊ aq̃llos todos erã delos caualleros griegos q̃ conel fueron criados ſegun dize enel p̃mero libro delos machabeos. ¶ E a quantas olimpiades o en q̃ tiẽpoſ. eſto dize porq̃ los yſtoricos contauã entre los griegos los tiẽpos por olimpiades. dize o en q̃ tiempos quãto a otras cuentas de años q̃ ſe fazẽ ſin olimpiades: ca por qualq̃er cuẽta q̃ tomaremos fallamos la verdad delos tiempos delas coſas. ¶ D de quales conſules. eſtos ſon los conſules romanos: ca Euſebio pone abaxo los tiẽpos delos conſules: ⁊ no los nõbra. por cada vn año auia dos conſules: ⁊ no durauan mas de vn año como dicho es. E anſi no puede algũo por eſte libro ſaber q̃les cõſules erã q̃ndo alexãdre morio: o q̃ndo ſe fizierõ otras coſas. mas puede ſe ſaber q̃ntos años erã paſſados deſque comẽçarõ a ſer conſules: ⁊ por eſto junta la tabla delos Romanos enla qual ſe eſcriuian los nõbres de todos los cõſules ſegun q̃ venia por orde de tiẽpo podriamos ỹ cada vn año quales cõſules hauia en tanto q̃ duro el eſtado delos cõſules. ¶ Horio Alexander. no ſolo eſto mueſtra eſte libro mas por que entre todos los fechos Griegos no ouo alguna coſa mayor q̃ Alexandre: dixo eſpecialmẽte aqui de ſu muerte. ¶ E en que tiempo Deſpaſiano perſiguio a los judios. eſta fue otroſi coſa famoſa dela guerra de Deſpaſiano ⁊ delos judios: ⁊ porende la nombro aqui ⁊ eſcriuieſe eneſte libro: ⁊ acabole el eſtado dela gente delos judios. ¶ E deſtruyo ſu templo. no ſolo el tẽplo mas aun toda la cibdad fue deſtruyda: empero nõbro el templo por q̃ era aq̃l mas famoſo q̃ todas las otras coſas. Otroſi la cibdad ſe entiende deſtruyda por la deſtrucion del templo: porq̃ el tẽplo era como fortaleza dentro dela cibdad. ⁊ no deſtruyo el templo nin cibdad veſpaſiano mas ſu fijo Tito. Deſpues q̃ Deſpaſiano por tierra de hieruſalem ⁊ judea: mas dize lo aqui Euſebio de veſpaſiano porq̃ por mandado ſuyo ⁊ con ſu gẽte hizo Tito aquella guerra auiendo la començado veſpaſiano. ¶ E les puſo tributos. entiẽde ſe delos judios q̃ deſpues de aquella guerra quedarõ en tierra de judea. ca los puſo Deſpaſiano ſo grandes tributos ⁊ dura ſeruidũbre porq̃ tan aſperamente auiã rebelado alos Romanos: ⁊ ya no quedo capitan algũo rey o principe otro q̃ fueſſe de linage delos judios: mas eſtos pocos que fincaron fueron ſubjectos a principes romanos q̃ ſobre aquella tierra ponian. c. lxxvj.

¶ Capitulo. lxxvj. dela creacion del p̃mero dia ⁊ que de todos los elemẽtos fuerõ criados enel primero dia: ⁊ porque no fue nombrada la creacion del fuego.

EL cuẽto ⁊ Euſebio õclaro ſuſo q̃ coſas erã aq̃llas delas quales eneſte libro auia de tractar agora comiença ſu tractado: ⁊ comiença deſde el principio õl mũdo porq̃ no dexe algũ tiẽpo cuyos fechos no cuẽte o tãga faſta en ſus dias. ⁊ porq̃ la creaciõ del mũdo es la p̃mera coſa tracta aqui de ella: ⁊ porq̃ no fuerõ todas las coſas junta criadas mas por ſucceſſiõ de dias: ⁊ eſtos fuerõ ſeys dias. pone de cada vn dia q̃ es lo q̃ enel fue criado ſegun que abaxo pareſce: ⁊ luego pone delo que fue criado enel primer dia. ¶ E cuento ⁊ comiẽço delos tiempos. ⁊ demueſtra Euſebio de que lugar començar deue a contar: ⁊ porq̃ el

dixo en comienço de este capitulo. comiẽçan los tiempos de todo el siglo: es necessario que comiençe del principio de todos los tiempos. por lo qual si ante que fuessen hombres auia tiempo ha de començar el cuento de Eusebio ante de los hõbres. Empero ante delos hombres auia tiempo como aqui prueua: pues el cuento suyo ha de començar ante delos hombres: ⁊ ansi lo fazen diziendo q̃ el comiẽço delos tiempos fue ante delos hombres. Esto paresce por quãto segũ dize la santa escriptura Geñ. primo ⁊ scdo cap̃. el hõbre fue criado enel sexto dia: pues cinco dias erã passados enlos quales no auia hombres ¶ Mas aun ante delos dos planetas alombradores. son estos sol ⁊ luna alos quales la santa escriptura llama dos lumbreras grandes: porq̃ en todo el cielo no ha otros dos cuerpos que tãta lumbre nos den ⁊ a quien nos tanto veamos: ⁊ son estos dos planetas. ca este nõbre planeta solo cõuiene a siete estrellas q̃ se llamã. luna. mercurio. venus. sol. mars. jupiter. saturnus. todas las otras estrellas no se llaman planetas: ⁊ conuiene les este vocablo por q̃ planeta en griego quiere dezir desuariado o errado: ⁊ tal es el mouimiento de estas siete estrellas: ca no van siẽpre por vna linea derecha mas alçan ⁊ abaxã cõtra abrego ⁊ contra cierço: ⁊ este se llama mouimiento de anchura segun los astrologos entienden bien: las otras estrellas se llaman fixas o firmes: quiere dezir que no alçan ni abaxan teniendo mouimiento de anchura mas tienen siẽpre mouimiẽto solo de longura yendo siẽpre por vna linea derecha segun en nuestra vista paresce aun que los sabios otra cosa fallan. tienen otrosi differẽcia por q̃ cada planeta esta en vn cielo ⁊ no ha ende otra estrella cõella. ⁊ ansi siete planetas tienen siete cielos: ⁊ las estrellas fixas estan todas en vn cielo que es el octauo: ⁊ no es cada vna en su cielo como los planetas. ¶ E ante delas estrellas se conosce auer seydo. aqui por nombre de estrellas entẽdio todas las estrellas fixas ⁊ las planetas saluo luna ⁊ sol: alos q̃les llamo dos planetas alumbradores. ⁊ ante de estas fue el tiẽpo. ca el sol ⁊ luna ⁊ estrellas fuerõ criados enel quarto dia segun dize la escriptura Geñ. j. ca. pues tres dias auia ya enel mũdo: enlos quales no erã aun sol ⁊ luna ⁊ estrellas. ¶ Ca q̃ndo aqui pone Eusebio prueua delo suso dicho que ouiesse tiẽpo ante delas estrellas: ⁊ ꝑa esto cuenta todas las obras dela creaciõ delos seys dias segũ se escriue Geñ. j. c. ¶ Primeramẽte hizo el cielo ⁊ la tierra. Esto dize la escriptura ser fecho enel comienço: q̇ere dezir q̃ ante de otra cosa ser fecha fue fecho el cielo ⁊ la tierra. ⁊ cerca de esto son opiniones entre los doctores. ca algũos ansi como agustino dizẽ que todas las cosas ⁊ todo el mũdo entero ansi como agora esta fue creado subito ⁊ no ouo succession de dias: ni si quier de horas. ⁊ los seys dias que pone la escriptura dizen q̃ se entiendẽ del diuerso conoscimiento de los angelos ⁊ no dela diuersidad del tiẽpo dela creacion. otros tienẽ mas comunmẽte ⁊ mas cõcordes ala verdad q̃ fuerõ dias diuersos de estas obras de creaciõ ⁊ esta siguimos ⁊ esta pone aq̇ Eusebio. ¶ Cõ los elemẽtos. esto añadio Eusebio ala letra dela escriptura. ca no pone la escriptura: saluo cielo ⁊ tierra criados enel comienço ⁊ no al. empero necessario es de entender que fueren criados enel primero dia todos los elementos. ¶ Lo primero por quanto no se faze mencion en toda la escriptura en aquel lugar de la creaciõ d̃los elemẽtos. empo ellos fueron criados pues es alli de entẽder aunq̃ lo diga la escriptura. ¶ Lo segũdo ⁊ principal por quãto geñ. j. c. dize la escriptura q̃ enel segũdo dia partio dios las aguas delas aguas: pues ante eran las aguas q̃ las aꝑtassen: ⁊ ansi es necessario q̃ enel dia ꝑmero fuessẽ criadas las aguas ⁊ las aguas son elemento. Lo tercero por quanto dize Genesis. j. ca. spiritus dñi ferebatur super aquas. q̃ q̇ere dezir el spirito o el viẽto de dios soplaua sobre las aguas: ⁊ esto se dize enel ꝑmero dia. pues los elementos fueron creados enel dia primero. ¶ Lo quarto porque si bien acabaremos fallaremos enel primero dia nombrados todos los elementos saluo el fuego. ca dize Geneſ. primo cap̃. In principio creauit deus celũ et terrã: terra autẽ erat inanis ⁊ vacua ⁊ tenebre erãt super faciem abissi: et spiritus dñi ferebatur suꝑ aquas. quiere dezir enel comienço crio dios el cielo ⁊ la tierra: ⁊ la tierra era vana ⁊ vazia: ⁊ las tinieblas erã sobre la faz d̃l abismo: ⁊ el viento de dios soplaua ⁊ andaua sobre las aguas. ⁊ ansi nombro tierra ⁊ viẽto abismo generalmẽte enlas scripturas las aguas fondas. pues tres elementos son alli nõbrados enel ꝑmero dia. ¶ El fuego solo q̃ es elemẽto no fue nõbrado ⁊ la causa es porq̃ la scã escriptura ⁊ enseñança general a todos los hõbres d̃los q̃les los mas son simples: ⁊ no sabẽ saluo las cosas sensibles: ⁊ por q̃nto el elemẽto

del fuego no es conoscido delos simples no puso la escriptura santa de su creacion. ¶Por lo q̃l es d̃ saber q̃ el fuego se toma en dos maneras. lo vno en quãto es por si vn cuerpo apartado de todos los otros cuerpos ⁊ faze por si vna espera o redondeza ⁊ tiene lugar apartado que es sobre los otros cuerpos ⁊ es junto con el cielo dela luna. en otra manera se toma en quanto se falla entre nos ⁊ vsamos del para nuestros prouechos. tomandolo en la primera manera no deuio dezir la escriptura de su creacion por quãto los hõbres simples no lo conoscen ni saben si ha algun tal fuego enel mundo como ellos no lo veã ni algun hombre. Ca segun la condicion de su naturaleza no es visible: delo qual declaramos largamente Mathei. xxv. c. ⁊ porende avn que criado fue aquel fuego como los otros elemẽtos no deuio la escriptura dezir lo. ca no entẽderiã los simples aquiẽ se dezia que cosa era aquello. tomãdo fuego enla otra manera no deuio la scriptura dezir d̃ su creacion. ca no fue criado el tal fuego ni fue al comienço del mundo mas engendrase naturalmẽte segũ cada dia lo sacamos d̃ piedras ⁊ fierro ⁊ otras cosas ⁊ ansi no touo algũa razõ la scã scriptura de dezir la creacion del fuego como fizo delos otros elemẽtos. ¶Cõ las cosas q̃ en estos elemẽtos fizo. Esto dize porq̃ los elementos no quedaron desnudos mas ouierõ sus apostamientos ⁊ estos fuerõ despues criados enlos dias siguientes. ¶Es asaber agua ayre abismo ⁊ tinieblas. algunos piensan ser estos los quatro elementos: porque nombro quatro ⁊ declaro por nombre ser estos auiendo ya fecho mencion delos elementos. Mas esto es falso como la tierra ⁊ fuego sean dos elementos ⁊ aq̃ no seã nombrados. otrosi aqui nõbra dos q̃ no son elementos es a saber tinieblas ⁊ abismo. Pues es de dezir que elementos llaman los philosophos a los quatro suso dichos. tierra. agua. ayre. fuego. E eusebio no tomo aqui todos quatro elementos mas dos elemẽtos ⁊ dos cosas q̃ erã en los elemẽtos. Elemẽtos son agua ⁊ ayre cosas q̃ son enlos elemẽtos llamo al abismo ⁊ tinieblas ⁊ esto fizo Eusebio q̃riendo siguir solas las palabras dela escriptura sancta cã enel genesis capitulo primero. dize que crio dios los cielos ⁊ la tierra ⁊ las tinieblas eran sobre la faz del abismo ⁊ el viento de dios soplaua sobre las aguas ⁊ ansi ponẽ cielo ⁊ tierra ansi como primeros ⁊ dspues agua ⁊ ayre como elementos. ⁊ luego tinieblas ⁊ abismo como cosa que eran enlos elementos. ¶Empo auemos de dezir que no son estas cosas que eran enlos elementos. Ca abismo es elmẽto como signifique alas aguas fondas. ⁊ las tinieblas que eran sobre la faz del abismo no era alguna cosa que fuesse enlos elementos mas era vn defecto que auia enlas aguas. ca avn que las aguas segun su substancia eran criadas enel primero dia avn no auian sus perfeciones que despues enel segundo dia consiguierõ ansi como la claridad ⁊ transluzimiento ⁊ porende esta priuacion de estas perfeciones delas aguas se llamã tinieblas estantes sobre la faz dl abismo como q̃ diesse la faz o cabo o superficie dlas aguas era obscura ⁊ no se podia bien ver si alguuo ouiera que entonce la acatara mas avn no auia ojo que lo mirar podiesse. ¶Avn no seyẽdo criadas las dos lumbreras. que son el sol ⁊ la luna. ⁊ avn que todas las estrellas sean lumbreras pues al mundo dan lumbre estas fuerõ llamadas especialmẽte lumbreras por excelẽcia. ⁊ la escriptura las llamo lumbreras grãdes. ⁊ verdad es q̃ no erã avn criadas las lumbreras ni las estrellas q̃ndo dios dixo las cosas siguiẽtes porque las estrellas fueron criadas enel quarto dia. ⁊ estas palabras q̃ aqui se siguen fueron dichas enel primero dia c. lxxvij.

¶Capitulo. lxxvij. Si fablo dios enla creacion delas cosas ⁊ que no fablo ni puede fablar. ⁊ por q̃ dize la escriptura q̃ fabla. ⁊ q̃en es el q̃ fabla.

Dixo dios sea fecha luz. Este es el comienço delas obras delos dias ni fallamos que otra cosa que dios dixesse ante desto. ¶E cerca desto es de pensar que dios no fablo cosa alguna avn que la escriptura dize que fablo ⁊ porq̃ aqui cessa aquella question que algunos fazen diziendo en que lenguaje fablo dios todas estas palabras q̃ fueron enla creacion la qual question mueue sant ysidoro libro decimo nono ethimologiarũ. capitulo primo. E suelen algunos dezir q̃ fablo en hebrayco por quãto esta fue la primera lẽgua. Empero esto no es cosa alguna. Ca como dios no fablasse no ha menester de preguntar en que lenguaje fablaua. ¶Que no fablasse paresce lo primero por quanto dios es substãcia espiritual pura no teniẽte instrumẽtos corporales algũos cõ los q̃les solamente se forma la boz. ¶Mi otrosi aprouechã si algũo diga q̃ los angeles son spirituales sbstãcias ⁊ fablã tomãdo instrumẽtos cor-

porales de ayere ⁊ que dios ansi pueda fazer. ca esto no puede conuenir a dios porque no es tal la condicion del su obrar como del obrar delos angeles delo qual mas largamente declaramos sobre Matheo.iij. cap̃. ¶Lo segundo porque si dios fablasse esto seria para algun especial prouecho como sea contra la natural costumbre d̃la substancia de dios ⁊ ansi auria alguno al qual fablasse el qual no podiesse entender lo que dios q̃ria sin fabla. Empero esto es falso. La entonce no auia criatura alguna entendiente saluo angeles. ⁊ estos no entiẽdẽ por palabras. La no oyẽ no pueden oyr avn que tomen quãtos instrumẽtos de cuerpo ha en todo el mundo. E avn que vn angel este delãte nos en figura corporal ⁊ nos fablet nos le respõdamos el no oye ni puede oyr palabra alguna de quantas nos dezimos ⁊ no se le asconde punto. Empero este conoscer es por otra via que es de entendimiento ⁊ no por oyr. pues dios no fablaria palabra alguna como no oviesse alguno que oyr la podiessen ⁊ ansi seria la fabla demasiada. ¶E verdad es que no fablo. Entonce dios cosa alguna ni dspues en tiempo alguno avnque la escriptura santa dize que fablo Empero ha se de entender ansi que algunas veces fue fabla verdadera onde la escriptura dize ansi como aquello fablo dios a abrahã o a moysen o Aaron ⁊ a otros muchos que la escriptura cuenta. ⁊ eñstos todos lugares diremos q̃ dios no fablaua por si mesmo mas avn angel manda ua que fablasse ⁊ aquel fablaua en lugar de dios ⁊ el representaua ⁊ porende en su persona fabla ua ⁊ dize la escriptura que dios fablaua entendiẽ do en esta manera: mas el no era dios. Esto parece bien. La quando la ley fue dada enel mõte Synay fueron oydas muy grandes bozes en tã to que no las podia sufrir el pueblo. Deutero/nomio. v. cap̃. ⁊ los judios creyan que dios fablaua. ⁊ ansi lo dixerõ los judios Exodi. xx. capitulo fablando a moysen fabla nos tu ⁊ no nos fable dios porque no moramos. ⁊ deutero. v. capitulo. Dixeron quien es el hombre para q̃ pueda oyr la boz de dios biuo. ⁊ moysen avn dixo q̃ dios fablaua d̃uteronomio. iiij. capitulo. oystes su boz ⁊ no vistes su figura. ⁊ por mas cõfirmar avn aquella boz dixo. Ego sum dominus deus tuus qui eduxit te de terra egypti nõ habebis de os alienos corã me. Quiere dezir yo soy dios tu yo q̃ te saque d̃la tierra de egypto no ternas dioses agenos delãte mi. Exodi. xx. capitulo ⁊ deute. v. cap̃. Empo este q̃ fablo estas palabras no era dios mas era angel. La el que esto fablaua daua la ley a moysen porq̃ esta boz dixo los mandamientos. Empero la ley no fue dada a Moysen por dios mas por los angeles. Ansi lo dize sant Pablo ad galatas. iij. capitu. Lex data est in manu mediatoris ordinata per angelos. quiere dezir la ley fue dada en manos de Moysen q̃ era medianero ⁊ fue ordenada por los angeles. ⁊ no se llama ordenança por mãdamiẽto. La no mandaron los angeles lo que los hombres deuiessen guardar como ellos no seã señores delos hombres mas dios lo mãdo. Pues la execuciõ dela ordenança no fue al saluo que los angeles eran medianeros entre dios ⁊ moysen lo q̃ dios guardar mandaua. ⁊ enesto significa bien la palabra d̃l apostol en q̃nto dize fue dada en mano d̃l medianero ⁊ ansi los angeles erã los q̃ fablauã ⁊ auisauã a Moysen que era medianero d̃l pueblo ⁊ no dios. Empero dezia aquel que fablaua yo soy tu dios que te saque de Egypto pues avn que esto diga no se prueua que era dios el que fablaua. avn se prueua mas abiertamente. La q̃ndo parescio fuego enla çarça que ardia ⁊ no se q̃mana exodi. iij. ca. Oyo moysen vna boz d̃la çarça que le dixo quita los çapatos de tus pies ⁊ no te allegues. ca el lugar onde estas tierra santa es ⁊ dixo mas yo soy dios de tu padre dios de abraham dios de ysaac dios de jacob. Empero este que aqui fablaua ⁊ se llamaua dios no era dios mas era angel ansi paresce actuũ. vij. capi. onde de estos dos dize que eran angeles ⁊ no era alguno dellos dios del primero dize. Hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cũ angelo qui loquebatur ei in mõte synay ⁊ cũ patribus vestris. qui ⁊ accepit verba vite dare nobis. quiere dezir. Este es Moysen el qual estaua enel desierto del mõte synay con el angel el qual le fablaua a el enel mõte de Synay ⁊ a vuestros padres ⁊ tomo palabras de vida para dar avos estas son las palabras de la ley. ¶Del segundo paresce ca dize ende. Expletis annis quadraginta apparuit illi i deserto montis synay angelus i igne flãme rubi. q̃re dezir. acabados quarenta años q̃ auia estado moysen enel desierto despues que fuyera de Egypto paresscio le enel mõte d̃ synay vn angel enla flama de fuego ẽla çarça. ⁊ ansi no era dios mas angel Empo avn q̃ angel fuesse se llamo dios. ca el mismo sant esteuã que ende lo llama angel ⁊ lo afirma ser angel. lo llamo luego dios. Apparuit illi

in deserto montis ſynay angelus in igne flamme rubi. Moyses autē videns admiratus est visum & accedēte eo vt cōsideraret & fctā ē vox dñi ad eū ego ſuz deus patrū tuorū deus abraā deus ysaac deus Jacob. Quiere dezir apescio a moysen eñl desierto dl mōte d synay vn angel en flāma d fuego enla çarça. & viendo esto moysen marauilloſe & queriendo llegar para ver q̄ cosa era fue a el fecha palabra del señor yo soy dios de tus padres dios de abraham & dios de ysaac & dios d jacob & ansi muy claro da entender sant esteuan el qual esto fablaua q̄ el angel se llamaua dios que sea costumbre dela escriptura llamar lo ansi. ¶ E otro si ansi lo creyā los judios que el q̄ fablaua & dezia yo soy dios tuyo no era dios mas era algun angel representātē a dios & fablante en su lugar. ca todas estas palabras d sant esteuan oyerō ellos & no ouo hōbre dllos q̄ en pūto alguno le cōtradizir ǫsiesse ni mal le diresse avn q̄ mal le ǫsiessen fasta q̄ dixo q̄ viera estar a xp̄o ala diestra d dios ca ētōce cerrarō las orejas por no oyr esto aq̄llo q̄ les paresçia blassemia. E apedrearō al biēauēturado esteuan. ¶ Pues los judios creyā q̄ era angel el que fablaua & no dios avn q̄ diresse yo soy dios tuyo. Mi por esto mentia. ca no lo dzia por si. mas por aquel q̄ representaua ansi como el procurador forma o concibe algunas vezes en pſona del señor. ¶ Pues esta es regla general que dios nunca fablo mas fablauan los angeles q̄ndo dize la escriptura que dios fablo. saluo si digamos de xp̄o el qual muchas vezes fablo & predico & el era dios mas fablaua no porque era dios vdadero & fablaria avn q̄ no fuesse dios. ¶ Empero eneste lugar no fablo dios ni fablo algū angel en lugar de dios ca no auia alguno aquien fablasse & porende aqui dize que dios dixo mas no dize aquien fablo porque no fue fabla alguna. en los otros lugares onde dize que dios fablo declara la escriptura aquien fablo & de alli paresce que era verdadera fabla. ¶ Pues oya algo aquel aquien se fazia. Mas fue muy razonable que la escriptura diriesse q̄ dios dixo algo enla creaciō delas cosas. lo primero por mostrar el poder de dios. en quāto dize dixo dios sea fecha luz. & fue luego fecha luz & ansi paresce q̄ dios no ouo menester manos ni instrumentos para fazer la luz como la naturaleza & arte vsan de instrumentos los quales aplican ala cosa que hā de fazer otro si no fue menester alguna tardança de tiēpo mas luego como dios dixo que fuesse fecha la luz fue.

¶ Lo segundo fue por declarar la manera que dios touo en fazer las cosas. Ca si la escriptura dixera que dios touo en fazer las cosas. ca si la escriptura dixera q̄ dios crio el cielo & la tierra & fizo la luz & aparto las aguas & no dixesse: mas dubdariamos como lo fizo. & porq̄ los mas simples no touiessen esta dubda cerca delas cosas q̄ son primeras enla fe puso la forma de obrar & dize que fue solo dezir & luego ser fecho sin otro trabajo ni detenimiēto de tiempo. Ansi lo dize enel psalmo. xxxij. & enel psalmo. cxlviij. Ipse dixit & fctā sunt: ipse mādauit & creata sunt. quiere dezir. Dios dixo & luego fueron las cosas fechas. & el lo mando & luego fueron criadas. ¶ Lo tercero fue por quitar errores. Ca si la escriptura no dixera la manera de criar el mundo errarian pensando q̄ ansi como el mūdo es grande cosa ansi dios posiera mucho trabajo & espēdiera mucho enlo criar. & por tirar este error & otros semejantes dixo la escriptura que solamēte dixo dios sea fecha luz & fue luego fecha. & ansi d todas las otras cosas. lxxviij.

¶ Capitulo. lxxviij. que cosa era la luz que dios crio enel primero dia & que no era acidente mas cuerpo & que no era el sol & como se mouia.

Dixo Dios. Continua Eusebio la obra de dios del primero dia. & este fue el criamiento dela luz & dize. Dixo dios. avn q̄ no fablo dizese q̄ dixo por las razones puestas eñl capitulo p̄cedēte ¶ Sea fecha luz. no se entiende que dios la mandasse a otro fazer. Ca entonce no seria dios. & esto no es possible. ca no puede alguno criar sal no dios & avn este poder no puede ser otorgado a alguna criatura ni lo pueda alguna criatura recebir si ella no se mudasse en naturaleza diuinal: & fuesse ya verdaderamente dios. pues es de entender que esta palabra no era: demādo mas para dar a entender su voluntad como q̄ diresse sea fecha luz quiere dzir plazeme o quiero q̄ aya luz & si quisieremos entender esta palabra en manera d mādar no se endereça esta palabra a alguna criatura que se exsecute este mandamiēto de dios mas endereçase ala cosa que no es ala qual dios por esta palabra o por esta volūtad significada por esta palabra manda q̄ se sea o llama para ser. Esto cōcuerda con las palabras del apostol diziente. Deus vocat ea q̄ nō sunt tanq̄z ea que sunt. Quiere dzir dios llama ala cosa q̄ no es como ala cosa q̄ es. & esta diferēcia ha entre si su lla

mamiento ⁊ el nuestro. ca ⁊ nos no podemos lla
mar saluo ala cosa que es. ca si llamaremos ala q̃
no es no aprouecha porq̃ no respondera. ⁊ dios
si llamare ala cosa que es respõdera veniẽdo a su
mãdamiẽto. ⁊ si llamare ala cosa q̃ no es obede-
cera saliẽdo de no ser a ser por lo q̃l ygualmente
llama a dios alo q̃ es ⁊ alo q̃ no es ⁊ ansi se pue
de entẽder esta palabra q̃ dios dixo sea fecha luz
llamãdo ala luz q̃ no era q̃ saliesse de no ser a ser.
¶ E fue fecha luz. no la fizo alguno aquien dios
lo mãdasse ni ella se fizo assi misma. ca no se engẽ-
dra algũa cosa assi mas fizo la dios pues el es cri
ador d̃ todas las cosas ⁊ no lo seria en otra mane
ra si el no las fiziesse todas. mas dizese fue fecha
para dar a entẽder q̃ dios la fizo ansi sin trabajo
⁊ sin tardãça como si el no fiziesse cosa mas ella
por si se fiziesse o el lo deziẽdo se fallasse fecha sin
alguno la fazer. ¶ E vio dios la luz q̃ era buena
no es d̃ entẽder q̃ dios la viesse. ca ver pertenesce
a solos los animales q̃ tienẽ virtud ⁊ organos d̃
vista ⁊ dios no es cosa corporal mas espiritu pu
ro pues no puede ver mas: tomase aq̃ ver por co
noscer. ca por la vista es a nos començo d̃ todo
conoscimiẽto. ⁊ ãsi an todos los q̃ algo conoscẽ
dezimos q̃ veẽ ⁊ dezimos de alguno q̃ vee biẽ la
razõ aq̃ no la vee. ⁊ empero la razõ no se vee mas
entiẽdese ⁊ ansi dios vio la luz ⁊ todas las cosas
¶ En quãto dize q̃ vio q̃ era buena fabla era ma
nera delos fabricadores delas cosas los quales
ante que las fagã avn q̃ en su ingenio cõcebidas
las tẽgã no sabẽ q̃ tales seran ⁊ despues q̃ son fe-
chas ellos mismos las comiençã nueua mẽte co
noscer ⁊ sabẽ si son buenas o si tienẽ algũ defecto
dios no es ansi. ca el sabe q̃ tal ha d̃ ser la cosa an
te q̃ sea ⁊ tiene entõce cõplido conoscimiẽto ni la
conoscemos cõplida mẽte despues q̃ es q̃ ante q̃
sea. porq̃ el su conoscimiẽto es solo por entendi-
miẽto ⁊ no por vista. por lo q̃l ante q̃ dios la luz
criasse sabia q̃ auia de ser buena la luz ⁊ despues
q̃ la crio no conoscio mas de ella que ante cono
scido auia. mas dixo esto la escriptura por dar en
tẽder que la luz era cosa muy buena pues a dios
biẽ parescia ⁊ el la loaua. ¶ Alguno preguntara
q̃ cosa es esta luz la qual dios en comienço d̃las
cosas crio ⁊ ala qual loa. ¶ Algunos dizẽ q̃ era
alguna claridad q̃ dios crio enel ayre alũbrãdo
lo ansi como leemos quãdo esta el ayre claro ca
aquello es accidẽte o propiedad del ayre. ¶ Re
spuesta no puede ser. ca esta luz q̃ dios aqui loa
fue cosa criada ⁊ lo criado no es accidente de co
sa mas substancia por si empero tomando luz co
mo dicho es: es accidente o propiedad del ayre
pues no es aquella la luz q̃ aqui fabla. ¶ Lo se-
gundo por quanto aquella luz que dios crio ne-
cessario es que fuesse cuerpo que se mouiesse. ca
por el su mouimiento se fazia dia ⁊ noche como
dios llamasse ala luz dia ⁊ alas tinieblas noche.
ca en otra guisa siempre fuera dia o siempre fuera
noche empero la claridad que es condicion del
ayre no se puede mouer si el ayre no se mueue. ⁊
el ayre no se mueue en torno pues no se mouеria
aquella luz ⁊ siempre seria dia o noche. ¶ Lo ter
cero porque puesto que se mouiesse el ayre an-
si alumbrado no se faria dia ⁊ noche: mas quasi
siempre seria dia. ansi como diziendo que todo
el ayre que esta sobre nuestro orizonte ⁊ sobre
la tierra estouiesse alumbrado ⁊ todo el ayre que
esta debaxo de orizõte estouiesse obscuro ⁊ se mo
uiesse este ayre en torno como agora se buelue el
cielo necessario era que siempre estouiesse alguna
parte de este ayre alumbrado sobre la tierra como
tan grande sea la parte q̃ es sobre la tierra como
la que es debaxo dela tierra ⁊ quando acabasse
la postrimera parte de se asconder de parte de oc
idente començaria a paresçer la primera parte
de parte de oriente ⁊ ansi seria siempre dia empe-
ro partiase el tiẽpo en noche ⁊ dia pues no auia
tal luz. ¶ Es de dezir que esta luz era algun cuer
po porq̃ no a respecto d̃ nuestra vista ⁊ era muy
claro ⁊ mouiase de mouimiento ygual en tanto
duraua en andar de oriente en occidente como d̃
dar otra buelta por baxo ⁊ ansi se partia el tiẽpo
por ygual en dia ⁊ noche. ¶ Por lo qual algu-
nos dixerõ que esta luz era el sol. ca el faze agora
por su mouimiento noche ⁊ dia lo qual entonce
la luz fazia. ¶ Respuesta no puede ser lo primero
por quanto el sol fue criado enel quarto dia con
todas las estrellas segun abaxo dize la letra ⁊ la
luz fue criada enel primero dia ⁊ si vna cosa fuera
en vn dia seria criada. lo segundo porque si el sol
fuera no le pusiera la escriptura diuersos nõbres
llamãdo le vn dia sol ⁊ otro dia luz mas siempre
por vn nombre los llamaria. ¶ Pues es de de-
zir segun comunmente afirmã los doctores que
esta luz del primero dia fue vn cuerpo no grande
en longura ⁊ llamã le nueue vias. no seria ancho
o d̃ramado mas redondo ⁊ griego ensi porque
fuesse capaz de mucha luz ⁊ este se mouia en tor-
no agora el sol ⁊ fazia noche ⁊ dia ⁊ era el su mo-
uimiento ygual ⁊ siempre continuo ⁊ a este cuer-

po nos llamariamos sol sin dubda alguna pues faze lo que el sol agora faze saluo porque la escriptura no cõsiente como dicho es. este cuerpo en tanto que duro siempre se mouia ygual mente. y por su mouimiento fazia dia y noche y esto fizo tres dias enlos quales duro. ¶ Dubdara alguno de esta luz quien la mouia o como se mouia. ¶ Alguno dira que por si se misma y no auia menester mouedor otro. ¶ Respuesta. no es verdad. ca ayn que los cuerpos sin anima sean segun su figura y disposicion aparejados para mouimiento perpetuo tal qual es el circular no ha algũ tal cuerpo que por si se mueua mas otro lo mueue y ansi pusierõ todos los philosophos que los cielos no se mueuen por si mismos mas mueuen los las intelligencias o angeles segun Aristotiles declara enel libro dela methaphisica pues ansi diremos nos que aquella nuue o cuerpo lumbroso era mouido por algũ angel el qual fazia su mouimiento ser ygual y continua. y podiera ansi para siempre durar si otro cuerpo no le sucidiera en oficio. y agora ansi dizimos dl sol y de todas las estrellas y de sus cielos que los mueuen los angeles y porende los pueden fazer estar quedos quando quisieren como fizieron en tiempo de Josue.

¶ Capitulo. lxxix. si ouo algun dia ante que fuesse criada luz o si ouo tiempo y que no ouo dia.

AParto dios la luz delas tinieblas. luz es cuerpo enla manera que aqui se toma. tinieblas no son cuerpo mas priuacion de lumbre o claridad. empero agora no llamo luz aquel cuerpo mas al tiẽpo. y otrosi alas tinieblas porque luz es dia y tinieblas noche y estos son partes de tiempo y assi diremos luz aquel tiempo enel qual se mouia aquel cuerpo luminoso sobre tierra y noche o tinieblas todo aquel tiempo enel qual aquel cuerpo se mouia abaxo de tierra. Este apartamiento de luz y tinieblas no fue saluo por el mouimiento. ca quando la luz andaua encima de tierra no auia tinieblas algunas y quando la luz se mouia debaxo de tierra auia tinieblas encima porque es necessario que onde no ha luz aya tinieblas. ¶ Llamo ala luz dia y alas tinieblas noche. quiere dezir al tiempo que dura la luz sobre tierra llamo dia y ansi lo enseño a nos a llamar. y al tiempo en que duran las tinieblas sobre tierra quando se mueue la luz debaxo llamo la noche y no se entiende que dios ansi los llamo. ca como suso dixymos el no fablo cosa. mas dixe se porq̃ quiso que ansi los llamassen y tales los fizo que ansi llamar los deuiessen. ¶ E fue la mañana y la tarde vn dia. pone aqui la manera de contar el tiempo diziendo que la mañana y la noche fazen vn dia. y dixo mañana al tiempo todo dela luz. tarde llamo al tiempo delas tinieblas que es noche. esto dixo para quitar el error del contar el tiempo. ca dixera ante de esto que dios llamo ala luz dia y alas tinieblas noche. y ansi contando diriamos que era vn dia vn tiempo de luz y ansi continuando las otras luzes y alas tinieblas o noches que en medio quedauan no cõcordariamos por lo qual para contar todo el tiempo no dexando parte alguna en medio dixo que la mañana y la noche eran vn dia quiere dezir que noche y dia fazen vn dia. y ansi nombrãdo los dias que ha en algun tiempo no dexamos alguna parte del tiempo por contar. y esto es dezir que el dia se toma en dos maneras: vna manera artificial y es todo aquel tiempo que el sol o la luz se mueue sobre tierra. y entõce se destingue noche contra dia. en otra manera llamamos dia natural y es espacio de veynte y quatro horas enel qual anda el sol o la luz todo el cielo en torno de punto a punto. entonce todo el tiempo se parte por dias y no ha noche alguna. y ambas maneras tomo aqui la escriptura. la primera en quanto dixo que llamo dios ala luz dia y alas tinieblas noche. la segunda en quanto dixe fue la mañana y la tarde vn dia quiere dezir el dia y la noche fue vn dia ansi como significando ayuntamiẽto y es que el dia y la noche ayuntados fazen vn dia natural. o puede se tomar dia vno por dia primero porque este fue el dia primero d̃ todos los dias. Este primero dia es a saber enel qual fue fecha la luz y llamamos delos dias primero.

¶ Del siglo. Siglo significa siglo propiamente tiempo de vna hedad o generacion de hombres ansi como començando a contar desde oy fasta el dia que sean muertos todos quantos oy son viuos llamamos vn siglo o vna generacion y quiere en latin dezir siglo cosa que assi mismo cerra. y por quanto quando se acaba la vida de todos los que agora viuen es cerramiento d̃ ellos llamamos lo siglo. en otra manera siglo llamamos todo el tiempo que las cosas duran y no lo mamos aqui enla primera manera. ca segun ella solemos a cient años llamar vn siglo. y ansi dezimos secula seculorum en latin que quiere dezir

siglos de siglos. mas tomamos enla segunda si/glo por todo el tiempo delas cosas que en tiem/po duran. ¶ No es primero de todos los dias. quiere dezir que ante del ouo otro o otros dias ⁊ de esto es dubda quales dias fuessen ante.

¶ Alguno podra dezir que esto no es verdad. La no fue dia otro alguno ante del dia enel qual fue criada la luz avn que Eusebio lo creyo ansi ⁊ no somos obligados a concordar en esto con Eusebio. como todos otorguen que aquel fue el primero de todos los dias. ¶ Empero por mo strar que Eusebio dixo verdad seyendo el varõ de tanta auctoridad diremos que no fue aquel el primero de todos los dias mas el primero de/los dias del siglo. ¶ Cerca delo qual es de en/tender que dia propria mente agora sea artificial agora natural es tiempo ⁊ cierta parte de tiem/po. ⁊ por ende no se puede contar dia saluo desꝑ pues que los tiempos començaron. los tiempos son quando ha mouimiento como tiempo segun los philosophos sea medida de mouimiento. ⁊ mouimiento ha quãdo ha cuerpo mouible ⁊ este es creatura pues tiempo no podia ser ante que ouiesse cuerpos criados. ⁊ ansi quando dios era ⁊ no auia creaturas auia ser ⁊ duracion de dios. empero tiempo no auia alguno. ⁊ si dios criara angeles ⁊ no criara cosas corporales. no ouiera otro si tiempo avn que los angeles su ser ⁊ dura/cion tienẽ ⁊ medida de su duracion. despues que ouo cuerpos criados ouo algun linage de moui miento ⁊ la medida de aquel mouimiento llama mos tiempo. ¶ E ansi ante del tiempo era dios pues el crio los cuerpos con los quales comen/ço a ser tiempo ⁊ aquel ser ð dios no era en tiẽpo mas era en eternidad ⁊ los angeles si fuerã cria/dos ante que todas las cosas corporales fueran ⁊ no en tiempo mas en vna medida de duracion que en latin llaman euum ⁊ tiempo no podemos aqui dezir por quanto requieren mas especula/cion ni son aqui necessarias. ¶ E avn es de cõ siderar que tiempo podia ser sin dias. ca quando quier que aya mouimiẽto qualquier que sea ago ra de lugar agora de alteracion o diminucion o augmento ha tiempo que es medida de este mo/uimiento. empero dia no se faze sin mouimiento local de cuerpo lumbroso el qual se faze en torno de punto a punto ⁊ todo aquel tiempo que tarda en boluer de punto apunto aquel cuerpo es vn dia natural ⁊ partese por veynte ⁊ quatro horas ⁊ el tiempo que tarda en andar alumbrando so/bre tierra mientra paresce luz es dia artificial ⁊ ansi si dios criara cuerpos ⁊ no fiziera sol o luz que anduuiera entorno por el cielo ouiera tiem/po ⁊ no ouiera dia alguno ni noche. ⁊ si algũ tal tiempo passo enel mundo dubdan algunos.

¶ La respuesta es que no ouo tal tiempo: ca si lo ouiera fuera tiempo sin medida ⁊ no supieramos dar razon del ni entendieramos quanto era. agora va todo el tiempo medido por quanto se mide por dias ⁊ todos los dias naturales son yguales como sea cada vno de veynte ⁊ quatro horas ⁊ esto es porque luego como fue fecho el cielo ⁊ la tierra fue fecha la luz la qual se mouia ⁊ ansi me dia el tiempo faziendo dia ⁊ noche. empero si fue ra la tierra pues ella era cuerpo mouible ⁊ aquel tiempo no era noche ni dia mas no fue tal tiem/po porque junta mente fue la luz fecha con el cie/lo ⁊ tierra ⁊ ansi no pudo passar alguna parte de tiempo ante que ouiesse dia. ¶ Avn que algunos dizen que passaron doze horas o espacio ð ellas desde la criacion del cielo ⁊ la tierra fasta la crea/cion dela luz. la qual por su mouimiento comien/ço a fazer dia segun que tocamos sobre el genes. c.j. ⁊ esto se saca por quanto dize ende enel prime ro dia la escriptura fue fecha la tarde ⁊ la mañana vn dia ⁊ ansi cuenta despues en todos los otros dias. empero tarde llamamos ala noche como dicho es. pues pone primero ala noche q̃ al dia. empero esto no es verdad saluo llaman do noche al tiempo que fuesse ante dela luz cria/da. ⁊ entonce diriamos que aquel espacio fue de doze horas tanto como es vna noche. ca si fuesse mas que vna noche o menos no farian la tarde ⁊ la mañana vn dia. ¶ Esta razon tiene mucha color para ser verdadera. empero no sabemos si es verdadera o no. ca podemos dezir que avn que el dia fue primero que la noche nombro la escriptura primero la noche quel dia por alguna causa segun enel genesi capitulo primo declara mos. ¶ Agora al proposito diremos que no ha dia alguno ante ð auer cuerpo lumbroso el qual por buelta que de punto a punto faga dia com/plido. ⁊ por quanto ante que dios criasse la luz no auia algun tal cuerpo lumbroso que se mouie sse entorno de punto apunto no ouo algũ dia. ⁊ ansi el primero ð todos los dias fue aquel que fi zo primera mente la luz quando fue criada. por lo qual no es menester esta diferencia que aqui fa ze Eusebio diziendo que este fue el primero dia del siglo mas no el primero de todos los dias.

¶ Empero es de dezir. q̃ quiso Euſebio cõcordar ala manera de fablar dela eſcriptura. la qual pone años de dias ⁊ dias de dias: ⁊ como años ⁊ dias ſean medida de nueſtro ſer ⁊ duracion anſi los años ⁊ dias de dios ſeran medida del ſer ⁊ duracion de dios: ⁊ por quanto el ſer de dios: que es enla eternidad es ante del nueſtro es neceſſario que los ſus dias ſean ante que los nueſtros comiençen. por lo qual eſte dia primero que fizo la luz criada no fue p̃mero de todos los dias: por quanto ante fueron los dias de dios enla eternidad: mas fue el primero delos dias del ſiglo: quiere dezir del tiempo. ca enel tiempo no ouo dia alguno ante de eſte que fizo la luz criada nueuamente. ¶ Por lo qual no fue llamado primero mas vn dia: quiere dezir Euſebio q̃ la eſcriptura touo eſte cõcebimiento que eſte dia no fueſſe p̃mero de todos los dias como dicho es ⁊ por eſſo no lo llamo primero: mas dixo dia vno. Empero eneſto no fazemos nos fuerça: ca cierto es que dixo dia vno por dia primero. Lo qual pareſce porque luego dixo dia ſegũdo ⁊ dia tercero. empero ſegundo no ſe dize ſaluo por reſpecto del primero. Otroſi dado que no fueſſe eſte el primero de todos los dias: es el primero delos dias del ſiglo. ⁊ porende ſe podia llamar primero: ⁊ anſi verdaderamẽte lo llamo dia vno entendiendo dia primero.

¶ Capi. lxxx. q̃ coſa es el firmamento que parte las aguas: ⁊ que ſon ocho cielos: ⁊ que coſa ſon las aguas que eſtan ſobre el cielo ⁊ para que fueron neceſſarias.

En el ſegundo. Puesta la obra del primero dia cõtinua aqui Euſebio las obras delos ſiguientes dias ⁊ dize. ¶ Enel ſegundo fue fecho el firmamento: eſte firmamento llama la eſcriptura cielo: ⁊ dizen que es el octauo cielo en que ſon las eſtrellas fixas ſegun muchos pienſan. Empo la verdad es que firmamẽto ſignifica todos los ocho cielos començando deſde el cielo delas eſtrellas fixas deſcendiendo abaxo que ſon cielo eſtrellado: ⁊ cielo de ſaturno. ⁊ de jupiter. ⁊ de mars. ⁊ de ſol. ⁊ de mercurio. ⁊ de venus. ⁊ de luna. eſtos ocho juntos ſe llaman firmamento ſolos no tomando enellos alguna eſtrella ſuya. La eneſtos ocho ſon todas las eſtrellas ⁊ las planetas por que enel nono ⁊ decimo cielo no ha eſtrella alguna: empero quando los llaman firmamento no ſe entienden las eſtrellas con ellos por quanto ellas fueron criadas con el ſol ⁊ la luna enel quarto dia como abaxo dize: ⁊ el firmamento fue enel ſegundo dia criado. ¶ Cerca de eſte firmamẽto fazen dubda ⁊ algunos dizen que firmamento ſea la primera parte del ayre que es junta cõla tierra ⁊ llama la anſi por quanto dize la eſcriptura que puſo dios el firmamento en medio delas aguas para que deptieſſe las aguas dlas aguas ⁊ eſtas aguas ſon las aguas de baxo que eſtan enel mar ⁊ rios ⁊ fuentes: ⁊ las otras ſon aguas de ſuſo que ſon enel medio del ayre onde ſe engẽdra la pluuia ⁊ nieues ⁊ otras impreſſiones naturales: ⁊ entre ambas eſtas aguas eſta la parte mas baxa del ayre: ala qual llaman firmamento ¶ Empero no es verdad. lo primero por quanto eſto no conuiene a ſu nombre: ca firmamento quiere dezir firmeza: empero el ayre es la coſa menos firme de todas las coſas: por quanto recibe mas alteraciones ⁊ mas apriella que otra coſa: pues otra coſa mas firme ſera aquella que ſe llama firmamento. ¶ Lo ſegundo por quanto es neceſſario dezir que el firmamẽto ſea cielo. ca dize la eſcriptura Geneſ. j. ca. Vocauitq; deus firmamentum celum. quiere dezir: llamo dios al firmamento cielo. pues no es el ayre que es cerca dela tierra ca aquel no es cielo. ¶ Alguno dira por ventura eſte ayre ſer llamado firmamento ⁊ cielo: ca la ſanta eſcriptura llama cielo al ayre que es cerca dla tierra. pſalmo viij. Volucres celi ⁊ piſces maris. Luce. viij. ca. Volucres celi comederunt illud. quiere dezir: las aues del cielo ⁊ peſces del mar. ⁊ las aues del cielo lo comieró Empero las aues ſon enel ayre que es cerca dla tierra: pues pueden ſe llamar eſte ayre cielo ⁊ firmamento. ¶ Reſpueſta. no puede ſer: mas es neceſſario que ſe tome cielo propriamente por el cielo verdadero: el qual es encima de todos los elemẽtos porq̃ el ſol ⁊ la luna: ⁊ todas las eſtrellas eſtan enel firmamento como dize la eſcriptura. Fiant luminaria in firmamento celi ⁊ diuidãt diem ac noctem. quiere dezir ſean fechas lumbreras enel firmamento del cielo: ⁊ partã el dia ⁊ la noche: ⁊ eſtas ſon el ſol ⁊ la luna. empero el ſol ⁊ la luna ſon enel cielo verdadero ⁊ no enel ayre. pues firmamento es neceſſario el cielo. ¶ Aun dizen algunos que firmamẽto es otra coſa ⁊ no el cielo. Lo primero por quãto dize que el firmamento fue eſto pa partir aguas de aguas. pues ſera alguna coſa que es entre agua ⁊ agua ⁊ no el cielo. ¶ Lo ſegundo por quanto el cielo fueſe

cho ante d̃ todos los dias como diga la escriptu
ra enel comienço crio dios el cielo ⁊ la tierra ⁊ d̃s
pues dize como la luz fue criada el primero dia ⁊
el firmamento el segundo dia. pues el firmamen/
to no es cielo como el cielo sea criado ante del fir
mamento. ¶ Respuesta. el firmamento es cielo
como dicho es. ⁊ alo primero en contrario es de
dezir que el firmamẽto parte las aguas ⁊ es pue
sto entre aguas ⁊ aguas. empero ni por esso se
quita que el firmamiento sea cielo. ca sobre el cie/
lo son las aguas ansi lo afirma la escriptura da/
niel tercero capitulo. benedicite aque que super
celos sunt domino. quiere dezir bendigã a dios
las aguas que estan sobre los cielos. pues entre
aquellas aguas ⁊ estas que son enla tierra auera
cielo que las parta ⁊ a este llamaran firmamento
¶ Alo segundo es de responder que es firma/
mento el cielo. empero ante del firmamento era
cielo porque son muchos cielos ⁊ no fueron to/
dos junta mente criados. ⁊ ansi algun cielo fue
criado ante dela luz ⁊ alguno despues dela luz el
segundo dia ⁊ a este llaman firmamento. ¶ En
medio delas aguas. quiere dezir entre aguas ⁊
aguas. ca todo lo que departe entre dos cosas se
dize ser en medio de ellas. ¶ El qual departio en
tre agua ⁊ agua. entiendese delas aguas que son
sobre el cielo ⁊ delas que son enla tierra. ca entre
ellos es el cielo que se llama firmamento. ¶ Ago
ra paresce que cosa es firmamento que es cielo ⁊
que no es vno solo mas ocho para lo qual es de
saber que los cielos son diez ⁊ contando desde
encima el primero es cielo empireo llamado el
qual no se mueue ⁊ aquel es lugar d̃ gloria ⁊ estã
alli todas las animas delos santos agora ⁊ des/
pues del dia del juyzio estaran ende en cuerpo en
anima todos los bien auenturados. el segundo
descendiendo que es noueno llamamos cielo cri
stalino porque paresce agua clara a manera de
cristal ⁊ a este llaman los philosophos ⁊ astrolo
gos primũ mobile. quiere dezir que es el cuer/
po que primero se mueue entre todos los cuer/
pos ⁊ el mueue a todos los otros cielos que de/
baxo del son. E es el su mouimiento muy apre/
ssurado. ca en veynte ⁊ quatro horas da buelta
de punto a punto de baxo de este son ocho cielos
el mas alto es delas estrellas fixas ⁊ luego el de
Saturno despues de Jupiter. luego de Mars
despues del sol ⁊ de Venus abaxo ⁊ luego mer/
curio ⁊ despues el dela luna. ¶ Estos ocho cie/

los mas baxos que agora contamos se llaman
fundamento ⁊ paresce. La Genesis primo capi
tulo dize. Fiant duo luminaria in firmamento ce
li ⁊ diuidant diem ac noctem. estas dos lumbre
ras son el sol ⁊ la luna ⁊ son el firmamento. ⁊ des
pues. dize fecitq; deus duo luminaria magna lu
minare maius vt preesset diei ⁊ luminare minus
vt preesset nocti ⁊ stellis: ⁊ posuit eas in firma/
mento celi. quiere dezir. Fizo dios dos lũbreras
grandes la lumbrera mayor para ser señora del
dia ⁊ lumbrera menor para en señorear la noche
⁊ las estrellas ⁊ puso las enel firmamento del cie
lo. pues el sol ⁊ la luna ⁊ todas las estrellas estan
enel firmamento. empero el sol segun todos los
philosophos ⁊ astrologos esta enel quarto cielo
⁊ la luna esta enel primero. ⁊ ansi el primero ⁊ q̃r
to cielo son firmamento. otrosi diziendo estre/
llas se entienden todas las estrellas fixas ⁊ los
planetas saluo el sol ⁊ la luna que ya la escriptu/
ra llamo lumbreras grandes. pues todas las
estrellas son enel firmamento. empero las estre/
llas fixas son enel cielo octauo. ⁊ los cinco plane
tas que se llaman estrellas allende dela luna ⁊ el
sol ⁊ son Saturno Jupiter. Mars Venus.
Mercurio. estan en los otros cielos de medio
entre el octauo ⁊ primero. es asaber saturno enel
septimo. Jupiter enel sexto. Mars enel quinto.
Venus enel tercero. Mercurio enel segundo. ⁊
ansi estos con el octauo quinto ⁊ primero suso di
chos todos juntos son llamados firmamento.
pues el sol ⁊ la luna ⁊ todas las estrellas son enel
firmamento. ¶ E en esta guisa se concuerdan las
escripturas que quando dixo la escriptura gene/
sis primo capitulo. In principio creauit deus ce/
lum ⁊ terram. que quiere dezir crio dios enel co/
mienço de todas las cosas al cielo ⁊ la tierra se
llama alli cielo el cielo empireo el qual es el pri/
mero ⁊ mas alto segun suso contamos ⁊ ansi lo
declaran los santos doctores. ⁊ quando dize fi/
zo el firmamento en medio d̃las aguas para par
tir aguas de aguas. llamo aguas alas que son so
bre el cielo ⁊ de baxo del cielo las d̃ baxo son las
que estan enla tierra. las de suso son el cielo noue
no que suso llamamos cielo cristalino. porque es
a manera d̃ cristalo o d̃ aguas claras ⁊ gruessas
⁊ no se llamo algun otro cielo aguas saluo el no
no por quanto es el cabo de toda la vista. ⁊ por
la grossura suya ⁊ algun tanto de escuridad es ca
bo de vista. lo qual no se faria si fuesse mas delica

da su substancia como es delos otros cielos y esto fue muy necessario al mundo siquier por causa dela vista.ca enlos espejos si no oviesse plomo o otra cosa negra y obscura enel costado del vidrio no veriamos ymagen alguna porque no aueria para se por la delgadez dla materia y puesto plomo enlas espaldas veemos las ymagines.assi enel mundo los cuerpos de todos los planetas y d estrellas son bastos y gruessos por grande ayuntamiento o amansamiento de luz segun Aristotiles quiere y porende son cabos de vista los cuerpos de todos los cielos son muy delicados o raros y avn que tengan mucho en cabo no son cabo de vista y no se para el ojo en ellos y si sobre ellos no oviesse otra cosa mas basta y obscura algun tanto no aueria en que parar la vista.y assi sobre nos no veriamos saluo los cuerpos del sol y luna delas estrellas mouientes se y no pareseeria en que se mouian mas pareseeria que se mouian en vazio enlo qual muchos inconuenientes seguia por lo qual puso dios por cabo de vista vna cosa gruessa y algun tanto obscura y este es el nono cielo.y llama le la escriptura aguas por quanto es espesso y algũ poco obscuro a manera d aguas y tiene el color azul quãdo esta sereno y no ha abaxo enel ayre nieblas o nublos o nuues que la vista enpachen y aquel acaba la vista y faze el mundo fermoso. ¶ Este cielo si fuera debaxo delos planetas y estrellas por la su espessura quitara a nos la vista d todas las cosas que encima del fueran y no veramos sol ni luna ni estrellas y estouiera todo el mundo en escoridad.pues fue necessario de poner estas aguas sobre las estrellas todas porque la vista de ellas no fuesse ocupada.y assi es verdad que puso dios el firmamento debaxo delas aguas pues departe entre las aguas debaxo y las de suso: y estas son las aguas que dize la escriptura bendezid aguas que estades sobre el cielo el señor.y de estas aguas no fiziera mencion la escriptura saluo porque parescian ala vista.y porque manifiesta mente pareseen llamo las aguas por el color y dixo q̃ eran debaxo el sol y luna y estrellas.porque es verdad y porque assi paresce. ca si no fuessen debaxo todas las estrellas de estas aguas no pareseerian como dicho auemos.

¶ E a estos cielos que son debaxo de aquellas aguas llamo la escriptura firmamento por dos razones.la primera por quanto es partimiento entre aguas y aguas por lo qual ha de ser cosa firme.ca como la escriptura diga estar aguas sobre el cielo.y las aguas segun la condicion delas nuestras aguas elementales. piensen los hombres ser corrientes y no se podientes tener enssi no se ternian sobre el cielo que no cayessen abaxo si alguna cosa firme no las detouiesse pues aquella cosa que es debaxo de ellas que es el cielo de las estrellas y planetas ha de ser firme para las detener.y assi se llamo conueniente mente firmamento. ¶ Lo segundo por causa del mouimiento delas estrellas fixas y planetas.ca todas estas se mueuen pues necessario es que en algo se tengan y en algo anden.ca en otra guisa no sabrian pensar los hombres como se mouia y porque todas las estrellas y planetas se mueuen deuieron con razon aquello en que se mueuen y estas llaman firmamento porque enel se firman y assi dize la scriptura Geneſis primo. Fecit deus duo luminaria magna y stellas y posuit eas in firmamento.quiere dezir. Fizo dios las dos grandes lunbreras y las estrellas y puso las enel firmamento porque ellas por si mismas no se podian tener ni aueriã en que se mouer si en algo no estouiessen puestas. ¶ E assi auemos de dezir que el cielo empireo fue criado ante de todos los otras al qual llama la escriptura cielo y el cielo cristalino que es noueno y se llama aguas fue criado entonce. empero llamase aguas y no cielo y enel dia segundo fuerõ criados los ocho cielos que son abaxo y son llamados firmamento.

¶ Capitulo. lxxxj. delas obras del tercero dia del ayuntamiento delas aguas .y del nascimiento delas yeruas y arboles y porque fueron en tal manera.



Mel tercero. Pone aqui Eusebio la obra del tercero dia y fueron dos obras es a saber apartamiento de las aguas o ayuntamiento y la otra es criamiento delas yeruas y arboles. ¶ Empero delo primero dize.enel tercero dia.no se entiende que en todo este dia no fizo dios al saluo trabajar o obrar en este ayuntamiento.ca la obra de dios no era saluo por sola voluntad y queriendo el se fazia.y por esso dize que dios dixo ayuntense las aguas y fue assi fecho por dar entender que en ello no ouo tardança alguna. ¶ Se apa-

taron las aguas.no pone aqui Eusebio todas las palabras dela santa escriptura mas solo la cõdicion delas cosas ⁊ es de presuponer que dios auia criado el cielo ⁊ la tierra ante de todos los dias ⁊ enel primero dia crio la luz ⁊ quando crio la tierra crio las aguas ⁊ ellas estauan derramadas sobre la tierra ⁊ ansi estouieron el primero ⁊ segundo dia del mundo ⁊ andaua entonce el spiritu de dios que es el viento embiado de dios sobre las aguas para secar la tierra ⁊ enel dia tercero ayunto dios todas las aguas en vn lugar porque pareciesse la tierra descobierta. ca estando alli cobierta no podria auer animalias que viniessen sobre la tierra ni aueria arboles. ¶ Que son debaxo del cielo.esto dixo por diferencia delas aguas que son sobre el firmamento las quales la escriptura llama aguas ⁊ estas no fueron ayuntadas en vn lugar mas estan derramadas en derredor de todo el firmamento como ellas sean vn cielo que cubre todo el mundo entorno. ¶En vn ayuntamiento era lugar baxo dela tierra porq̃ alli natural mente corriessen las aguas por su peso ⁊ este ayũtamiento grande llamo dios mar.⁊ este es grande ⁊ no se entienden aqui los rios ni las fuentes. ¶E paresscio la seca. ante de esto no paresscia la tierra porque ella era cobierta de aguas ⁊ quanto las aguas fueron ayũtadas paresscio la tierra descobierta saluo aquella parte que de aguas cobierta finco enla qual se ayuntaron las aguas ⁊ la tierra se llama seca por que su propiedad es ser seca o puede se entender que paresscio seca.ca ante como fuesse derramada el agua sobre la faz dela tierra estaua toda la tierra humeda ⁊ avn que pareciesse algo dela tierra era ella humeda ⁊ no seca ⁊ despues del apartamiento paresscio seca ⁊ fue ansi en verdad. empero el primero seso es mas verdadero segũ paresce por la letra seguiente.⁊ ansi es de dezir q̃ ante del tercero dia no paresscia la tierra porque era toda cobierta de aguas. ¶Alla qual llamo dios tierra el elemẽto de tierra llama la escriptura la seca por que entre todos no ha cosa que paresca segun la vista ansi seco ni lo sea como la tierra ⁊ dios puso nombre a este elemento llamando lo tierra. ¶E al ayuntamiento delas aguas llamo mares.despues que ayuntadas todas las aguas en vn lugar era alli grande fondura ⁊ a este ayuntamiento o aguas en vn lugar era alli grande fondura.⁊ a este ayuntamiento o aguas ayuntadas llamo dios mares ansi es la costumbre de fablar judiega en la escriptura que a todas las grãdes aguas llamemos mares ⁊ aqui no se entiende de los rios ni delas fuentes.ca estos no son ayuntamientos de aguas como no sean aguas estantes mas corrientes ⁊ estas aguas no fueron criadas al comienço del mundo mas cada dia se engẽdrã natural mente las aguas en las entrañas dela tierra ⁊ ende son fuentes ⁊ dende corren los rios mas aquellas aguas q̃ dios aparto fuerõ aguas no engendradas natural mente dela tierra mas criadas juntamente con la tierra. ¶ Llamo mares no porque sean muchos mas porque es grã de el mar como el cerq̃ la tierra.⁊ es este grande mar que llamamos ociano ⁊ de alli entra por medio dla tierra en que morамos el mar que llamamos mediterraneo o puede se llamar mares por que sin aquella grãde congregaciõ o ayuntamiẽto de aguas que llamamos mar con otros menores ayuntamientos de aguas ⁊ no son partes de aquel grande ayuntamiento ⁊ se llaman mares.empero el primero seso es mas verdadero. por quanto dize Genesis primo. Congregẽtur aque que sub celo sunt in locum vnum. quiere dezir ayuntense todas las aguas que son debaxo del cielo en vn lugar.pues vn mar era ⁊ no muchos mas llamo mares segun costumbre dela escriptura la qual alas vezes pone plural por singular. ¶E la tierra engendro de si yerua ⁊ arboles.esta fue otrosi obra del tercero dia.⁊ fue muy conueniente en aquel dia se engendrar yeruas ⁊ arboles.ca ni se podia ante fazer ni se deuio mas tarde criar.paresce lo primero.ca enel primero ⁊ segundo dia del mundo no podia auer yerua ni arboles porque la tierra era cubierta de aguas ⁊ dentro del agua no pueden nasscer ⁊ fructificar las yeruas ⁊ arboles.lo segundo paresce porque enel tercero dia fue la tierra descobierta ⁊ ya no quedaua empacho alguno para auer yerua ⁊ arboles ⁊ era mas conueniente en esse dia engendrarse que despues. ca las yeruas ⁊ arboles quieren humedad para nasscer ⁊ en aquel dia quedaua la tierra humeda porque auia dios quitado la agua entonce de sobre la tierra ⁊ si mas dias esperara secarase mucho la tierra ⁊ no fuera dispuesta para engendramiento ⁊ conseruacion de las yeruas ⁊ arboles. pues fue conueniente en esse dia mas que en otro ser engendrados los arboles.⁊ avn que esta no es razon necessaria. La

enlos engendramientos ⁊ obras naturales ha menester disposicion de parte dela materia o del rescibiente. empero cerca delas obras de dios no es menester cosa de esto. ca tan ligero obra dios enla cosa no dispuesta como enla cosa dispuesta. empero avn q̃ esto no aprouechara para el engẽdramiẽto delas yeruas ⁊ arboles aprouechara para la conseruacion ser fecho el engendramiento en tierra humeda. ¶E en quanto dize que la tierra engendro no es de pensar que fue engendramiento. ca generacion es cosa natural como agora la tierra de si misma engendra arboles ⁊ yeruas. lo primero por quanto todo lo que la santa escriptura cuenta genesis primo. c. ⁊ eusebio aqui. fue obra de creacion ⁊ no de naturaleza. pues no fue engendramiento que la tierra fizi esse. ¶Lo segundo por quãto todas las obras dela naturaleza son fechas en succession d̃ tiempo ansi como vemos enlos arboles. ca vn arbol no se engẽdra ⁊ crece en vn dia mas en muchos años empero enel dia tercero fueron todos los arboles enteros ⁊ avn dieron fruta cadavno segun su naturaleza. pues no fue engẽdramiẽto mas criamiẽto. empero dize que la tierra engẽdrasse por que avn que dios esto fiziesse dela tierra saliã los arboles ⁊ yeruas ⁊ d̃ alli tomarõ materia ansi como agora toman quando se de ella engendran. ¶E arboles de fruta. esto dize por fazer diferẽcia. ⁊ fabla aqui corta mente Eusebio. ca la santa escriptura dize mas largo ⁊ pone diferencia entre arboles ⁊ fruta ⁊ maderos sin fruta. ca todos estos crio dios junta mente enel dia tercero ⁊ los arboles que eran para lleuar fruta fueron criados con fruta. ca dios crio todas la cosas enteras. ⁊ el arbol no es entero fasta q̃ pueda lleuar fruta abastadamente. ⁊ la fruta no es entera fasta que es madura. pues crio dios los arboles todos en su grandeza quanta auian de auer ansi que no ouiessen mas de crecer aquellos arboles que dios crio. ⁊ otrosi crio los cõ fruta madura porque no esperassen avn mayor perfeciõ allẽde dela q̃ dios les auia dado. ⁊ esto paresce por quãto luego enel sesto dia crio dios al hõbre ⁊ le mãdo q̃ comiesse delas frutas. empero las frutas no son para manjar del hombre fasta que seã maduras pues fuerõ criadas las frutas maduras ¶Los arboles o maderos que no tienen fruto ansi como olmos ⁊ alamos ⁊ fresnos. ⁊ todos los otros fueron criados en su grãdeza todo en guisa que despues no ouieron menester d̃ crescer mas. touieron otrosi fojas como tienen agora quando estan mas complidos en su ser ⁊ virtud. ¶Con su semiẽte. esto entiẽdese ansi d̃los arboles ⁊ maderos todos como delas yeruas segun paresce genes primo. c. ⁊ verdad es. ca tiene cadavno de estos su semiente. llamamos simiente ala cosa que es principio de engendramiento. ⁊ esto fizo dios por dar ser permanesciente ⁊ d̃ muchos tiempos alas cosas por el criadas. ca muchas d̃ las cosas que dios auia criado era necessario q̃ por tiempo pereciessen pues para que la naturaleza ⁊ especie d̃ ellas no peresciesse era necessario dar otras cosas succedientes a ellas en las quales se conseruassen. ⁊ porque esta succession se faze por generacion ⁊ generaciõ por simiente dio aq̃llas cosas dios simiente. ¶El ciclo ⁊ tierra ⁊ mar ⁊ ayre ⁊ fuego pueden durar para siẽpre sin les succeder otro alguno por lo qual no ouieron menester semiente. las yeruas ⁊ arboles ⁊ animalias ⁊ hombres no pueden ensi misimos para siẽpre durar por lo qual hã menester successores ⁊ virtud d̃ engendrar. empero el engendrar se faze en dos maneras. vna es por ayuntamiento. otra manera sin el. la primera es onde quier que ha diferencia de macho ⁊ fembra ⁊ ansi es en los hombres ⁊ enlas animalias en muchas d̃llas. ca otras naturalezas de animalias son enlas quales no ha diferencia de fembra ⁊ macho. onde quier q̃ esta diferencia ha se faze ayuntamiento ⁊ no tiene la animalia la semiente ensi misima mas en otra por que vna rescibe de otra. ⁊ de estas no dize la escriptura que tienen la simiente en si misimas mas q̃ dios les dixo creced ⁊ multiplicad ⁊ finchid la tierra Geñ. j. c. entre las yeruas ⁊ arboles no ha diferẽcia d̃ macho ⁊ hẽbra mi es possible ayũtamiẽto: por lo q̃l cadavna tiene en si misima semiẽte por la qual se engendre otra ansi por succession viene vna d̃ otra para poder durar para siempre. c. lxxxij.

¶La. lxxxij. pa que fueron fechas las estrellas: ca paresce que abastaua el sol ⁊ la luna ⁊ para que fueron tantas estrellas.

¶Enel q̃rto dia. ¶Pone eusebio la obra d̃l q̃rto dia: esta es el criamẽto d̃l sol ⁊ la luna ⁊ d̃ todas las estrellas: ⁊ dize. ¶Enl q̃rto dia: aq̃ cesso la luz que auia durado los tres dias primeros porq̃ succedio el sol: ⁊ fizo ya el sol dia ⁊ noche como primero

fazia la luz. ¶ Fueron fechas dos lũbreras: estas son sol y lũa: alas q̃les llama la escriptura lũbreras grãdes porq̃ dellas auemos enla tierra q̃si toda la luz. ¶ Enel firmamẽto. no fueron ambas puestas en vn cielo: ca el sol esta enel q̃rto cielo: y la luna enel ṗmero: empo ambas está enel firmamẽto porq̃ llamã firmamento a ocho cielos juntos segun suso declaramos. ¶ Para dar luz sobre la tierra: es necessaria la luz sobre la tierra para vista delas animalias: ca no podrian viuir seyendo en tinieblas ppetuas porq̃ no podrian ver ni buscar lo que les era necessario. Otrosi para el engẽdramiento y conseruacion delas cosas todas avn no veyentes menester luz. ca sin ella no se podrian engendrar las cosas q̃ se engendrã: ca no ouiera temperamiẽto d̃ calor y frio y diuersidad de tiẽpos como agora ha: lo qual todo es necessario para engendramiento y conseruacion d̃las cosas. ¶ Para comẽçar dia y noche. sol y luna son para departir dia y noche: y dize la escriptura q̃ el sol era para ser señor del dia: y la luna para ser señor dela noche: y esto es porq̃ el sol paresce de dia y la luna paresce de noche. ¶ Empo esto no se puede tomar generalmẽte: ca avn que el sol paresca siempre de dia no paresce siẽpre la luna: assi como enlos tiẽpos dela conjuncion: y otros tiempos paresce pequeña ptẽ d̃la noche: y otros tiẽpos paresce la luna por el dia. ¶ Pues es de dezir que la noche y dia se parten por el sol solo no obrãdo a esto la luna: ca quandoquier q̃ el sol paresce sobre tierra avn que paresca la luna sobre tierra es dia: y quandoquier que el sol no paresce agora paresca la luna agora no es noche: ca assi lo fazia la luz enlos tres primeros dias que era sola y departia el dia y la noche por su mouimiento. ¶ Empero dize se q̃ la luna es para enseñorear enla noche porq̃ para dar luz enla noche fue fecha y avn que no dure siẽpre de noche y todas las noches: empero enlas mas partes del tiempo paresce la luna de noche algunas partes dela noche. ¶ Eusebio dixo. para començar noche y dia no se entiende q̃ sea para començar solo mas avn para cõtinuar: ca quando es dia siempre paresce el sol sobre tierra o es sobre ella avn que no parezca por los nublos: y quãdo es noche siempre esta el sol baxo de tierra. empero avn es verdad que es esto para començar dia y noche. ca el comiẽço d̃l dia es q̃ndo el sol comiẽça a parescer sobre la tierra. y el comiençó dela noche es q̃ndo comiẽça el sol a se ascõder o desaparescer: la luna no faze algun comiẽço de estos porq̃ quãdo ella comiẽça a parescer no es noche: ni quãdo comẽça a desaparescer es dia. ¶ Para q̃ departã entre dia y noche: quiere dezir por su mouimiẽto fagan diferencia entre dia y noche como dicho es y no solo fueron las dos lumbreras criadas enel quarto dia: mas avn todos los planetas y estrellas fixas segũ paresce Geneb. j. c. ¶ Alguno dira para q̃ fueron criadas las estrellas: ca abastauan el sol y la luna para partir noche y dia sin las estrellas. ¶ Respuesta. aprouechã para tres cosas. para luz. fermosura. y operaciõ. lo primero paresce: ca avn que las estrellas no partã la noche y dia alumbran empero la noche: y son en dos maneras necessarias para la luz: la vna en absencia dela luna: ca no paresce siempre la luna de noche como aya tiempos q̃ no parezca en toda la noche o en parte alguna suya y seria entonce la noche escura mucho y tal q̃ no conuenia ala vida d̃las aialias pues son entõce necessarias las estrellas: las q̃les en todas las noches pescẽ por q̃ en todas las ptes d̃l cielo son: y esta fue grãde necessidad pa q̃ ellas fuessẽ. ¶ Lo segũdo de pte d̃la luz porq̃ avn q̃ la lũa pesca d̃ noche no es tãta su luz q̃nto es menester pa alũbrar la tierra y aialias y las estrellas cõella ayũtadas abastarã pa tãta luz q̃nta es menester. ¶ Segũdo aprouechã q̃nto ala fermosura: ca siẽdo todo el cielo lleno d̃ estrellas es la noche muy fermosa y pesce el mũdo pintado: y si no ouiesse aq̃llas estrellas faltaria mucho d̃la fermosura d̃l mũdo: y dios no solo q̃so fazer el mũdo firme y complido en su ser y obras necessarias mas avn fermoso por q̃ por la fermosura corpal d̃l mũdo se conosca la fermosura spũal d̃ dios. ¶ Lo tercero es q̃nto alos pechos d̃la opaciõ: ca las estrellas y todos los cuerpos celestiales fazẽ diuersas influẽcias enl mũdo las q̃les son necessarias pa engẽdramiẽto y cõseruaciõ d̃las cosas: y no auiẽdo las estrellas nõ auria aq̃llas influẽcias pues fueron necessarias las estrellas. ¶ Avn pgũtara algũo pa q̃ fueron tãtas estrellas: ca assi como el sol y la luna son dos lũbreras assi abastauã pocas estrellas y no tanta muchedũbre q̃ no se cuentan. ¶ Respuesta. assi como fue conueniente al mundo allende del sol y la luna auer estrellas por las razones suso dichas assi fue cõueniente que ouiesse tantas quãtas ha y no menos vna. ¶ Lo primero por cau-

sa dela luz. ca si no ouiesse tantas o fuessen pocas seguirse ya dos inconuenientes quanto ala luz. El primero es que aueria tiempo enel qual ō no che no ouiesse luz o en grande parte de noche: ⁊ esto era daño grande ⁊ pruevase que muchas noches no paresce la luna: ⁊ si las estrellas fueran pocas acontesciera algunas grādes pieças del cielo estar sin estrellas: ⁊ en tāto que aquellas partes del cielo diessen buelta sobre la tierra: no paresceria estrella alguna. ⁊ si auenies se no paresser la luna no aueria luz alguna para aquella pte dela noche: pues fue necessario que en todas las partes del cielo ouiesse estrellas: porque no podiesse algūa parte dela noche ser sin luz. ¶El segundo inconueniente porque aueria poca luz. ca puesto que en todas las partes del cielo ouiesse estrellas ⁊ no fuessen tantas como agora darian poca luz ⁊ serian las noches muy mas escuras que agora: ⁊ esto seria inconueniente mayor ōlo que paresce alos simples. ¶Era la segunda causa suso dicha quanto ala fermosura: ca ansi como auer estrellas faze grande fermosura al mundo: ansi auer tantas quantas son faze muy complida fermosura: ⁊ si algunas de estas faltassen mucho peresceria dela fermosura como si fuessen algūas partes del cielo enlas quales no ouiesse estrellas ¶Tercera razon era por la operacion ⁊ influencia: ⁊ esta es la principal: por la qual todas quātas estrellas ha enel cielo son necessarias: ⁊ si vna de ellas faltasse no seria el mundo complido: en lo qual es de considerar que todas las estrellas tienen entre si diferencia de especie o de naturaleza. ansi como hombre: ⁊ lobo: ⁊ leō: ⁊ no son muchas estrellas ansi como muchos hōbres o muchos leones. los quales son todos de vna naturaleza ⁊ especie segun Aristoteles ⁊ todos los sabios quieren: por lo qual cada vna delas estrellas tiene diuersa virtud delas otras todas: ⁊ no son en todo el cielo algunas dos estrellas que tal virtud del todo tenga vna como otra: ⁊ porende cada vna tiene diuersa influencia que otra. por q̄ dela virtud se sigue la operacion: ⁊ porque segun las operaciones se siguen los efectos: si alguna estrella delas que agora son fallesciesse que no la ouiesse enel mundo fallesceria su virtud ⁊ su influencia ⁊ todos los efectos que de ella se causan: ⁊ ansi muchas cosas faltarian enel mundo q̄ agora son. Empero faltando algunos linages ō cosas que agora son enel mundo ⁊ no podiēdo ser seria el mūdo no complido. pues todas las estrellas que agora son fueron menester ser enel cielo ¶Otrosi no solo fizo dios estrellas diuersas: mas avn fizo las en diuersos cielos: ca todas las estrellas fixas puso eñl octauo cielo: ⁊ los siete planetas puso enlos siete cielos q̄ debaxo son. cada vn planeta en su cielo: ⁊ esto avn fue menester ansi fazer: ca en otra manera ouiera inconuenientes: ⁊ esto por dos causas. la vna es por el mouimiento. la otra por la influencia. ¶La primera es manifiesta: ca las estrellas fixas porque estan todas en vn cielo es asaber enel octauo tiēn vn mouimiēto: ca no andā mas apriessa vnas que otras ⁊ no tienen mouimiento de anchura segun ala vista paresce: ⁊ el su mouimiēto natural q̄ es cōtrario al noueno cielo es de todas yguales: Empero era conueniēte todas las estrellas vna manera de mouimiēto ansi en longura como en anchura por causar diuersos efectos enel mūdo Empero si todas las estrellas fueran en vn cielo touieran todas vna manera de mouimiēto en anchura ⁊ longura: pues no deuieron todas ser en vn cielo ⁊ ansi paresce: ca el mouimiento de ellas en longura no es vno. ⁊ llamamos segun longura el que se faze de oriente a occidente o por el cōtrario. E eneste si considera ser mas pressuroso o menos: ⁊ no ha dos planetas que eneste cōcuerden: mas quanto estan enel cielo mas alto tanto es el mouimiento mas perezoso: ca saturno acaba su mouimiento en treynta años. jupiter en doze. sol en vno. luna en vn mes. ⁊ ansi los otros en diuersos tiempos. Otrosi el mouimiento segun su anchura no es todo vno. ca avn q̄ todos ellos tienen mouimiento de anchura vnos lo tienē mayor que otros: ca el sol lo tiene menor que otros porque nūca se aparta dela linea ecliptica ⁊ ōlos otros ⁊ vno se aparta mas: otro menos segun bien saben los astrologos: ⁊ esta diuersidad de mouimientos aprouechā para diuersidad de efectos: ⁊ no podian ser no estando en diuersos cielos: pues quantas diuersidades de mouimiētos son tantos cielos son. ¶La segunda es por los efectos diuersos: ca las estrellas todas obran sobre la tierra segun su mouimiento ⁊ luz. Empero la luz no tiene vna misma virtud seyendo embiada de cerca o de lueñe. pues fue conueniente que vnas estrellas estouiessen mas cerca de nos que otras. empero esto no puede ser estādo todas en vn cielo pues deuieron estar en diuersos cielos.

¶Capitulo. lxxxiij. ſi fue neceſſaria la luna pues el ſol ſolo partia el dia ⁊ la noche: ⁊ para q̃ fueron criados ſol ⁊ luna pues la luz del primero dia abaſtaua ſin ellos.

ESon dudara alguno cerca dela luna para que crio dios la luna: ca abaſtaua el ſol porque la eſcriptura dize que el ſol ⁊ la luna fuerõ para departir el dia ⁊ la noche. empero eſto faze complidamente el ſol ⁊ la lũa pues no ſera neceſſaria. ¶Reſpueſta. la luna fue coſa muy neceſſaria. ¶Lo primero por el alumbrar: ca la luna alumbra la noche: ⁊ anſi es de penſar que vna coſa es alumbrar la noche: otra coſa es partir la del dia: quanto es a departir la no era neceſſaria la luna. ca ſin ella el ſol ſolo departiria: ca q̃ndo eſta el ſol ſobre la tierra es dia: ⁊ quando es debaxo de tierra es noche. quanto ala luz dela noche aprouecha la luna ⁊ no puede aprouechar el ſol: ⁊ eſto es por quanto la noche ha meneſter lumbre alguna avn que no tanta como el dia: ⁊ la razon es porque dios partio los tiempos. el dia dio para los trabajos ⁊ mouimientos delos hombres: ⁊ la noche para ſu folgura ⁊ repoſo: por el cõtrario enlas animalias ſpecialmente enlas fieras: ca la noche es para ſu mouimiento ⁊ buſcar prouiſion ⁊ el dia para repoſo: anſi lo dize enel pſalmo. ciij. Fecit lunam in tempore ſol cognouit occaſum ſuũ. poſuiſti tenebras ⁊ facta eſt nox: in ipſa pertranſibunt omnes beſtie ſilue: catuli leonum rugientes vt rapiant ⁊ querant a deo eſcam ſibi ortus eſt ſol ⁊ congregati ſunt et in cubilibus ſuis congregabuntur. exibit homo ad opus ſuum et ad operacionem ſuam vſq; ad veſperam. quiere dezir fizo la luna para ſu tiempo. ⁊ el ſol conoſcio a ſu poniente: poſiſte las tiniebras ⁊ fue fecha noche enella paſſaran todas las beſtias delas montañas. los fijos dlos leones bramãtes pa robar: ⁊ demandẽ a dios que les de mantenimiento: ſalio el ſol ⁊ ayuntaron ſe ⁊ en ſus manidas ſe ayuntaran. ſalira el hombre a ſu obra ⁊ a ſu trabajo faſta la noche: pues como ſea la noche dada para las animalias que enella buſquen mantenimiento: ⁊ eſto no podria fazer ſi no ouieſſe luz alguna pues deuio auer luz. Otroſi los hombres alos quales no abaſtan los dias para ſus trabajos tomã parte de ſus afanes de noche paſſando por los campos: ⁊ a eſtos otroſi la luz es neceſſaria. pues la noche deuio auer alguna luz ⁊ no ha la del ſol: ca eſta es para el dia ⁊ anſi deue ſer la dla luna. ¶Alguno dira pueſto que luz ouieſſe meneſter la noche no era meneſter la luna pues auia eſtrellas. Reſpueſta. era la luna meneſter para la luz: ca avn que las eſtrellas alguna luz den: no tanta quanta es meneſter para la noche porende fue la lũa fecha: ⁊ anſi dize la eſcriptura q̃ fue la luna para ſer ſeñora dela noche: ⁊ el ſol para ſer ſeñor del dia: ⁊ no llaman ſer ſeñora por departir mas por tener el ſeñorio dela luz: ca avn que las eſtrellas den luz de noche mas es la luz dela luna ſola ſobre la tierra que delas otras eſtrellas todas jũtas. anſi como de dia otroſi ha eſtrellas ſobre tierra: empero el ſol ſe enſeñorea del dia ca pareſce ſu luz ⁊ no la delas eſtrellas. ¶Lo ſegũdo fue la luna cõueniente para ptir los tiempos porque por el ſu mouimiento ſe mide cierto tiempo: ca anſi como el ſol faze dos tiempos por ſu mouimiento como por el mouimiẽto de cada dia faga vn dia ⁊ por el mouimiẽto natural faga año Tiene el ſol dos mouimientos juntamente: vno de oriente a occidente tornando otra vez a oriente: ⁊ eſte es a el contra ſu inclinacion ⁊ acabaſe en veynte ⁊ quatro horas ⁊ ſegun eſte ſe faze el dia. Otro mouimiento tiene natural de occidente faſta oriente tornando a occidente: ⁊ eſte es perezoſo ⁊ eſte no ſe acaba menos de en trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ cinco dias ⁊ ſegun eſte ſe faze el año: anſi la luna tiene otros dos ſemejantes mouimiẽtos E quanto al primero no ſe cauſa tiempo alguno determinado de que nos vſamos: ⁊ fazeſe aquel en mas de veynte ⁊ quatro horas: ⁊ en menos de veynte ⁊ cinco. El otro mouimiento que es de anchura anſi enel ſol como enla luna ſe faze en la luna en poco tiempo. ca ella anda todo ſu cerco de cabo a cabo en veynte ⁊ ſiete dias quaſi. empero los ſimples no ſienten eſto: ⁊ ſienten la conjuncion dela luna porque entõce ſe eſconde debaxo delos rayos del ſol: ⁊ cada vez que la luna da vna buelta entera alcança vna vez al ſol ⁊ faze cõjuncion: ⁊ eſto ſe faze en veynte nueue o treynta dias: ⁊ eſte tiempo llamamos mes ⁊ para ſaber medir los tiempos ⁊ departir los fue conuenientela luna. ¶La tercera cauſa es por los efectos que cauſa la luna ⁊ avn eſta es la principal cauſa. ca enlos q̃ cõſiderã los efectos naturales peſcẽ marauilloſamẽte las obras dla luna: ca ellaes ſeñora ſobre todas las humedades ⁊ veemos por

el su mouimiẽto muchas diuersidades enlas co
sas: ca la acresciẽte ⁊ mẽguante q̃ se faze cada dia
del mar se faze por el mouimiẽto d̃la luna legãdo
ella a cierto lugar: ⁊ porẽde no se faze siempre en
vn tp̃o del dia o dela noche. otrosi cresciẽdo la lu
na fallamos todas las cosas humedas crescer ⁊
menguando menguan todas las humedades: ⁊
paresce esto bien enlas cabeças delos pesces: ⁊
avn enlas cabeças delos hombres: por lo qual
llamamos algunos hombres lunaticos. porque
enla mẽguante dela luna fallesce el humor en sus
cabeças ⁊ falta les el seso. Empero estas altera-
ciones ⁊ mudamientos que se fazen segun hume
dad son necessarios como delas qualidades de-
las cosas naturales sea humedad vna pues fue
necessaria la luna ⁊ no abastaua el sol solo. ¶ Al-
gũo dira para q̃ crio dios el sol ⁊ la luna: ca pare
sce que abastaua la luz que dios crio el primero
dia: ca si fueran necessarios o fuera por la clari-
dad ⁊ alumbramiento: o por la influencia ⁊ ope-
racion. ⁊ paresce que no por alguno de estos: no
por alumbrar: ca aquella luz criada fazia noche ⁊
dia ⁊ los departia. ansi como agora lo fazẽ el sol
⁊ la luna: ⁊ esto fizo en tres dias pues ansi lo po
dia fazer para siempre. Otrosi por la influencia
ca en aquellos tres dias eran tantas ⁊ tales in-
fluencias enel mundo quales eran menester por
que en otra guisa perescieran algunas cosas: em
pero gouernaua se el mundo bien: pues no eran
menester otras: ⁊ ansi no eran menester sol ⁊ lu-
na ⁊ estrellas. ¶ Respuesta. menester erã sol ⁊ lu
na. Lo primero por alumbramiento: ca avn que
abastaua aquella luz para departir el dia dela no
che no abastaua para alumbrar la noche: mas
quedaua la noche tan escura que mas ser no po-
dia como luz alguna no ouiesse: ⁊ esto agora no
conuenia segun suso diximos: ⁊ contra esto da re
medio la lũa ⁊ las estrellas pues son necessarias.
¶ Lo segundo por la fermosura: ca la luz era so-
lo vn cuerpo fermoso: ⁊ el sol no podia complir
de fermosura a todo el cielo: auiendo sol ⁊ luna ⁊
estrellas es el mũdo muy fermoso: pues deuierõ
estos cuerpos ser criados ⁊ no estar sola la luz.
¶ Lo tercero fue por fazer differencia de tiem-
pos ⁊ medir los: ca agora por el sol medimos
dos tiempos: dia ⁊ año. ⁊ por la luna contamos
los meses. ⁊ por estos tres tiempos partimos
todas nuestras edades ⁊ la duracion del mundo
Empo si sola fuera la luz no podiera fazer estos
partimientos: mas solo fiziera dia pues fue con
ueniente auer sol ⁊ luna. ¶ Lo quarto ⁊ mas p̃n
cipal es por la diuersidad delos efectos natura-
les: ca como suso diximos cada vna estrella tie-
ne diuersa virtud ⁊ operacion que otra: quantas
son las diuersidades delas virtutes delas estre-
llas tantas son las diuersidades delos effectos
naturales. empero seyẽdo sola la luz ouiera vna
sola manera de virtud enel mundo: ⁊ por consi-
guiente fueran: pocos effectos naturales: pues
deuieron ser sol ⁊ luna ⁊ estrellas. ¶ Alguno di-
ra para que fizo dios el sol ⁊ la lũa el quarto dia
⁊ no ante ⁊ si era ante necessarios: o si podieran
conuenientemente ser fechos el dia sexto ⁊ septi-
mo o despues. ¶ Respuesta. presuponiendo las
otras cosas que fueron criadas segun la orden
que passaron no podrian ni podieran el sol ⁊ lu-
na ⁊ estrellas ser criados desde el comienço o en
el primero dia. enel comienço fueron criados el
cielo ⁊ la tierra. ⁊ alli tomase cielo por el empireo
segun ya declaramos: ⁊ enel no son las estrellas
pues no podieran entonce ser criadas: ni otrosi
enel primero dia ni fasta despues del segũdo dia:
ca el sol ⁊ luna ⁊ estrellas estan enel firmamento
segun se dize Genes. j. c. ⁊ el firmamento fue fe-
cho el segundo dia segun ende paresce: pues no
podian fasta el segundo dia o despues del ser cria
das las estrellas. ¶ A lo que preguntan si ante
del q̃rto dia erã necessarios sol luna ⁊ estrellas.
¶ Respuesta. no eran necessarios. ca si lo fuerã
criara los dios ante: ⁊ esto paresce ca no eran ne
cessarios por el alumbramiento: ca ya era la luz
la qual fiziera noche ⁊ dia. E si dixieres que no
auia alũbramiento alguno para la noche. ¶ Re
spuesta. que no era menester: ca no auia avn ani-
malias algũas que anduuiessen de noche ⁊ ouie
ssen menester luz. ¶ Otrosi no eran necessarios
para partir los tiempos: ca la luz los partia cõ-
plidamente faziẽdo noche ⁊ dia ⁊ no era necessa
rio mayor departimiento de tiempos entonce ni
se podia fazer como este estado del mundo poco
ouiesse de durar. ¶ Ni eran necessarios por la
fermosura: ca fizo la fermosura del mundo para
que la consideren ⁊ por ella conozcan la fermosu
ra spiritual del que la crio: empero avn no auia
hõbres ni los ouo fasta el sexto dia pues avn no
erã las estrellas necessarias. ¶ Lo p̃ncipal sõ los
efectos diuersos: por los q̃les sol ⁊ lũa ⁊ estrellas
en tãto cuẽto fuerõ criadas segũ suso diximos: ⁊

por esto no erã avn necessarias como no ouiesse cosa en q̃ tanta diuersidad de effectos se ouiessen de guardar. ¶ En el primero dia no ouo salvo cielo empireo y tierra y agua y ayre y fuego y estos no auiã menester alguna influẽcia por entõce: ni la ouierã menester en grande tiempo si ansi quedarã: ca el cielo empireo no recibe influencia de otra cosa alguna: los elementos otrosi en aq̃l estado no la auiã menester: ca ellos no teniã en si alguna cosa engẽdrada: la qual ouiesse menester conseruacion por diuersidad de influẽcia para alterar y los elemẽtos en sus essencias solas no auian menester alguna influencia q̃ los alterasse. ca ellos tienen en si sufficiẽte principio para siempre durar si alguno defuera no los alterare y corrũpiere. Otrosi en el segundo dia no erã menester sol y luna y estrellas: ca no auia entonce saluo lo que primero y el firmamẽto criado. y el firmamẽto es cielo y no recibe influẽcia de algũo: los elemẽtos estauã como el primero dia saluo q̃ el firmamẽto entre aguas y aguas: mas no auia por esso otra cosa allẽde dlos elemẽtos: pues no erã necessarias algunas influencias. ¶ En el tercero dia: ca entonce fueron las aguas aplicadas en vn lugar y descubierta la tierra y avn para esto no era necessaria algũa influẽcia mas esse dia fue la segũda obra fecha que fueron los arboles todos y yeruas criados despues que descubierta la tierra: y ansi avn fasta el tercero dia no erã necessarios sol y luna y estrellas. ¶ Alo q̃ preguntan si podieran conueniente el sol y luna y estrellas ser fechos el dia sexto o septimo o despues. Respuesta, que no podieran ser fechos despues del sexto o septimo. Lo primero por la luz: ca no ouiera luz alguna de noche empero ya era menester: ca auia animalias desde el quinto dia: los quales de noche buscan su prouision como suso dixymos. ¶ Lo segundo por la fermosura: ca ya auia hõbres enel dia sexto los quales podiã conoscer la fermosura del mundo viendo y no la verian. Lo tercero y principal era por la diuersidad delos efectos y influencias q̃ se requiriã. ca enel quito dia ya auia animalias y enel dia sexto hombres: y la vida de estos no se puede conseruar sin la diuersidad delas influencias dl sol y luna y estrellas por la grande composicion que ha enellos y requiere diuersidad de influencias para conseruar la consonancia y armonia de complexion que es enlas animalias y enlos elementos por quanto son cuerpos simples que no ha alguna composicion y consonãcia: la qual se haya de guardar por diuersidad de influẽcias. por lo qual en tanto que solos los elementos y cuerpos simples auia no eran necessarios sol y luna y estrellas: y como fueron algunos cuerpos cõpuestos y mayormente los biuientes fueron necessarios sol luna y estrellas: y por esto especialmente fue conueniente que fuessen criados el q̃rto dia y no ante: ca ante no auia cosa en que fuesse su influencia necessaria como dicho es: y enel quarto ya eran necessarios porq̃ enel dia tercero fueron criados los arboles y yeruas: los quales no pueden conseruarse sin continua influencia delos cuerpos celestiales pues luego como ellos fueron criados deuieron ser criados los cuerpos celestiales influentes: cerca de esto ha otras muchas dubdas y misterios delas quales aqui no conuiene mas alargar.

¶ Capi. lxxxiiij. delos juyzios de astrologia si son malos y que no son malos y delos cinco o seys errores delos astrologos malos.

Sean señales. Continua aqui los otros prouechos que fazen el sol y la luna y esto dize la santa scriptura por mostrar quanta sea la nobleza dstos cuerpos criados celestiales: ca no tantos prouechos fagan otrosi por quitar la dubda: ca alguno diria para que fuerõ fechos sol y luna y estrellas auiendo ante la luz: la qual sufficientemente apartaua la noche y dia. ¶ Responde mostrando estos efectos diuersos de estos cuerpos: los q̃les no podia fazer sola la luz q̃ primero era pues cõ razõ estos fuerõ dspues fechos. E dspues dixo q̃ aprouechauã sol y luna y estrellas pa departir la noche y el dia y pa luzir eñl cielo enseñoreãdo se enla noche y dia añade aq̃ otros efectos diziẽdo. ¶ E seã señales: d todos se entiẽde ca ansi sol como lũa y estrellas son señales pa significar algo: y de aqui paresce que son dignos de grande reprehension aquellos que dañan todos los juyzios fechos segun la astrologia. Los quales se fazen segun el mouimiento y figura y acatamiento delos cuerpos celestiales entre si y sobre la tierra como dios afirme aqui que el sol y luna y estrellas son puestos por señales. E esta reprehẽsion fazen aquellos que con zelo pareseiente dela santa religion christiana dizen los juyzios de astrologia ser contra la fe: hazen lo

verdaderamente cõ grande necedad como ellos no sepan la verdad d̃la sancta escriptura ⁊ ansi fazen mẽtiroso a dios el qual puso a estos cuerpos por señales. ¶ Otrosi vna verdad nũca es cõtraria de otra segũ aristotiles dize enel p̃mero d̃las ethicas. vero omnia cõsonãt existẽtia. q̃ere dezir ala verdad todas las cosas q̃ son cõcuerdan. empero la sancta fe catolica es la mas alta ⁊ mas cierta d̃ todas las verdades. pues no auera alguna verdad q̃ sea cõtra ella. mas todas la seruiran ansi como a mas alta ⁊ mas noble verdad. empero los juyzios fechos segũ cierta forma de astrologia son verdaderos pues no son cõtra la fe catholica. ¶ Empero el error cerca d̃ ellos esta en seys cosas general mẽte fablãdo. la vna es porq̃ algunos estiẽdẽ la significaciõ d̃las estrellas allẽde delo que dios les quiso dar a significar ⁊ cierto es que las estrellas son cuerpos teniẽtes operaciones naturales ⁊ por el cõsiguiẽte significaciones naturales. ca no puedẽ al signifcar d̃lo q̃ fazẽ o hã d̃ fazer. pues el q̃ quisiere por las estrellas cõprehender lo q̃ es puro volũtario ⁊ no tiene parte alguna d̃ ser natural depẽdiẽte d̃ cuerpo paresce q̃ es necio ⁊ faze cõtra naturaleza ⁊ mayor mẽte el q̃ las cosas q̃ de sola volũtad de dios depẽden quisiesse saber por las estrellas como el q̃ quisiesse de algũ hõbre buscar por la figura del cielo en su nascimiẽto si auia de yr a parayso o al ynfierno o si auia d̃ ser buẽ cristiano amãte a xp̃o o d̃samãte lo ⁊ semejãtes cosas. ⁊ porq̃ muchos cõ desseo desmesurado de saber lo q̃ dios no les otorga de saber. quierẽ estẽder el arte de astrologia allende dela razõ ⁊ alas estrellas dar mayor significaciõ dela q̃ ellas tienẽ fazẽ los juyzios falsos porq̃ aquellos no son segun astrologia mas segũ el errado desseo de aq̃llos q̃ la cosa de su medida sacã. ⁊ para esto era menester de saber q̃les cosas son aquellas alas quales se estiẽde la significaciõ delas estrellas ⁊ q̃les no. empero esto es luẽga cosa lo qual por si solo req̃ere vn tractado ⁊ no pequeño ⁊ avn q̃ dezir se podiesse no era necessario ni cõueniẽte al presente mas para aq̃llos solos q̃ los juyzios d̃ astrologia fazẽ para q̃ sepã en quales cosas puedẽ poner juyzios ⁊ en quales no. ¶ El segũdo error es porq̃ los q̃ vsan delos juyzios de astrologia dan al arte mayor certedũbre dela q̃ ella quiere. ⁊ en esto va grãde error. ca segũ el comẽtador de aristotiles dixo no tienẽ todas las sciẽcias vn grado d̃ certidũbre mas vnas lo tienẽ mayor otras menor. la mayor certedumbre es d̃las sciẽcias d̃mostratiuas q̃ llamã mathematicas ⁊ son q̃tro es a saber. arismetica. geometria. musica. astrologia. empero lo q̃ d̃zimos de astrologia entiẽdese quãto ala theorica d̃los mouimiẽtos porq̃ quãto a aq̃llos es ella demostratiua ⁊ no q̃nto ala pratica o conoscimiẽto delos juyzios porq̃ quanto alos juyzios no es demostratiua. despues delas mathematicas tiene la mayor certidũbre la sciẽcia. natural abaxo d̃la natural. poca certedũbre finca ansi como es enla politica q̃ es delas leyes humanas enlas quales ha poca certidumbre. porq̃ la ley que a vna gẽte es buena es mala a otra ⁊ en vn tiẽpo es buena ⁊ despues en otro tiẽpo a essa misma gẽte es mala. o si comunmente es buena fallamos algunas cosas en q̃ es mala. ⁊ poco mas certidũbre tienẽ los juyzios d̃ astrologia. ca ptholomeo q̃ es principe delos astrolagos dize enel centiloquio enla p̃mera proposiciõ. hec iudicia q̃ tibi trado sunt inter necessarium ⁊ possibile. quiere dezir estos juyzios q̃ yo te do por astrologia son entre necessario ⁊ possible. pues no allegã a tãto grado de certidũbre q̃ sean necessarios avn q̃ son mas q̃ possibles o cõtingẽtes. empero muchos delos hombres q̃ vsan juyzios d̃ astrologia quierẽ dar a entẽder las cosas juzgadas por astrologia ser d̃l todo necessarias ⁊ ciertas pues en esto fazẽ grande error. ¶ El tercero error es porq̃ en otra cosa los astrologos falsos sacã la astrologia alẽde de su fuerça. ca quierẽ por ella saber las cosas determinada mẽte ⁊ ansi las juzgã en particular. empero ella no juzga d̃las cosas en particular mas en vniuersal. ansi lo dize ptholomeo enla p̃mera proposiciõ del cẽtiloquio. ¶ Astrologus nõ debet dicere rem specialiter sed vniuersaliter vt qui eminus videt rem aliq̃m. q̃ere dezir el astrolago no ha de dezir la cosa en especial mas por vniuersal o general ansi como el q̃ vee la cosa desde lueñe. pues q̃riendo juzgar las cosas en particular lo qual no sufre el arte errarian muchas vezes. ¶ El q̃rto error es por q̃nto d̃ esta sciẽcia alcãçã menos los hombres q̃ de todas las otras. en todas las sciencias tienen los hombres in perficion. ansi por la poquedad del ingenio. como por la longura del arte. como por la breuedad dela vida. como por el error delos que parescen experimentos segun dize ypocras enel primero anforismo. ⁊ en esta necessaria mente tienen mas imperfeciõ. la razon es. ca en astrologia damos los juyzios segũ la significaciõ delas estrellas. ⁊

la su significacion es segun su virtud de obrar: ⁊ cada vna estrella tiene apartada virtud de otra: ca no es alguna de ellas demasiada: ⁊ allende de esto cada vna tiene diuersa operacion segun que esta en diuerso lugar del cielo. pues para que alguno bien supiesse juzgar en astrologia seria necessario que conosciesse determinadamẽte la virtud de cada vna delas estrellas: ⁊ que supiesse la diferencia dela virtud de cada vna segun que sabe a diuersas partes del cielo: empo no ha hombre alguno que esto sepa como a vn no conoscamos los nombres ni el cuento delas estrellas: pues no podremos saber por ellas juzgar: el saber que dlas estrellas tenemos quanto alos juyzios es de algunos experimentos que los antiguos ouieron ⁊ nos tomamos los por reglas: ⁊ es razon ca los esperimentos engañan como nos veamos alguna cosa auenir estantes tales estrellas en tales lugares: ⁊ la cosa viene por otra razon ascondida ⁊ pensamos venir por causa de aquellas estrellas: ⁊ ansi damos regla que viene por aquellas estrellas por lo qual la regla es falsa ⁊ muchas de estas cosas auienẽ. ¶ El quinto error es manifiesto porq̃ todos los juyzios q̃ dã los astrologos son por la significacion delos siete planetas ⁊ dela cabeça ⁊ cola del dragon: ca a estos solos ponen enla figura dl cielo enlas doze casas: pues necessario es que avn que ellos supiessen complidamẽte la virtud de todos los siete planetas: la qual no sabe algun hombre no pudiessen dar juyzio cierto como quedẽ todas las estrellas fixas por las quales no fazemos juyzio quanto a su mouimiento: empero necessario es que ellas tengan significacion. ca significacion es de aquellas estrellas q̃ tienen virtud de obrar empo no ha alguna estrella que no tenga fuerça grande de obrar. ca las no pornia dios debalde tantas ⁊ tan grandes ⁊ en tanta muchedumbre: mayormente q̃ los astrologos confiessan la grã de virtud delas estrellas fixas enlos nasçimientos delos hõbres: ⁊ en todas las otras cosas q̃ pertenescẽ a juyzios. ansi lo dize ptholomeo enel centiloquio en vna proposicion. Stelle fixe dant bona modum excedentia. quiere dezir las estrellas fixas dan dones allẽde de medida. ⁊ en otra proposicion dize. Maior fortuna in natiuitate ex stellis fixis. quiere dezir. lo mas dela fortuna enel nasçimiẽto viene delas estrellas fixas. pues como los astrologos no dẽ juyzios por las estrellas fixas ni abastẽ pa lo fazer por el poco conoscimiẽto q̃ de su vtud dellas hã no puedẽ sus juyzios ser abastãtes. ❡ otros muchos errores se puedẽ tomar de parte del arte: los q̃les escusar o estorcer no pueden los entendidos enel arte. allẽ de delo qual ha otro error q̃ muchos no sabios enel arte quieren juzgar: ⁊ es necessario que las mas vezes o quasi siempre yerren: ⁊ por los errores que estos fazen los que no veen la causa aborrescen el arte de astrologia pẽsando q̃ sea el defecto enel arte ⁊ no enlos practicadores. ¶ Empero si algun hombre podiesse conoscer complidamente la virtud de cada vna estrella en si misma: ⁊ segun diuersas partes de su mouimento: ⁊ segun el acatamiento de vnas a otras podria dar ciertos juyzios en astrologia de todas las cosas corporales q̃ puramente son gouernadas ⁊ regidas por las influẽcias delos celestiales cuerpos ⁊ no serian estos juyzios medios entre necessario ⁊ possible como ptholomeo dixo: mas serian ciertos: ni serian los juyzios solo en vniuersal como dixo el mismo ptholomeo mas avn en particular. ca esto que ptholomeo dize auiene a nos porque no tenemos complido: ni avn mediado conoscimiento delas estrellas q̃ son significadores ⁊ causadores: el qual conoscimiento si touiessemos ya podriamos juzgar en particular ⁊ segun certidũbre. ¶ E ansi mucho son de reprehẽder aq̃llos que la astrologia del todo reprueuan ni avn en parte dela qual ni punto conoscen. ca si algo ha de reprouar no es astrologia: mas error de alguno q̃ falsamente se llama astrologo: pues dios dixo que el pusiera las estrellas por señales las quales son fundamẽto enla astrologia. ⁊ podemos dezir q̃ son señales dlluuia o de seca: de tiempo manso o tempestuoso. de sanidad o enfermedad: de abastança de viandas o de fambre: ⁊ de otras muchas cosas delas quales callamos. ¶ E porq̃ esto sea mas firme auemos testimonio del nueuo testamento. ca xp̃o dixo luce. xxj. Erũt signa in sole ⁊ luna ⁊ stellis. q̃re dezir: parescera n señales enel sol ⁊ luna ⁊ enlas estrellas. ⁊ estas señales erã para dar entender las cosas q̃ auiã de venir de guerras ⁊ psecuciones ⁊ trabajos alas gẽtes. pues las estrellas algo significã ⁊ ansi podemos por ellas tomar juyzio. ¶ E pa fazer tp̃os ⁊ dias ⁊ años: ⁊ esta es otra cosa pa la q̃l aprouechã el sol ⁊ la lũa: ca esto no se refiere alas otras estrellas: ⁊ llamamos tp̃os alos meses: ⁊ sõ estos tp̃os q̃ por sol ⁊ luna fallamos meses ⁊ dias ⁊ años: meses se cuentã por la luna

dias ⁊ años por el sol. los meses ouieron comiẽ
ço dela luna. ca esta es vna medida manifiesta q̃
todos los hombres simples veen contando de
la conjuncion dela luna quando se asconde fasta
que otra vez se asconde ⁊ se faze menor ⁊ desde lu
na nueua a otra luna nueua son .xxix. o treynta
dias. ⁊ aquel tiempo llamamos vn mes: ⁊ porq̃
es por si tiẽpo tajado tomaron lo los hombres
por nõbre de medida de tiempo: avnq̃ agora en
dos maneras llamamos meses es asaber meses
lunares ⁊ meses solares. ¶ Meses lunares son aq̃
los que se fazẽ por mouimiẽto dela luna ⁊ no tie
nẽ siempre vn comiẽço ni vn fin. ¶ Meses solares
llamamos aquellos por los quales medimos el
mouimiento del sol: ⁊ en doze de ellos se acaba
vn año ⁊ todo el mouimiento del sol. Lo qual
no se faze en doze meses de luna: porque son me
nores ⁊ fallescen onze dias enteros ⁊ algo mas
para vn año o para cõplir el mouimiento del sol
Los meses del sol tienen ciertos comienços ⁊ fi
nes ⁊ con aquellos que nos vsamos ⁊ no se mue
ue la luna por el cuento de aq̃llos meses comen
çando ⁊ acabãdo segũ ellos. los meses dela luna
son los que vsan los moros ⁊ los judios otrosi.
¶ Dias ⁊ años son dos tiempos que se toman
por el mouimiento del sol. dia se toma por el mo
uimiento que faze de occidente fasta oriente otra
vez por occidẽte: ⁊ faze lo por fuerça del noueno
cielo contra su inclinacion: ⁊ es de veynte ⁊ qua
tro horas. Año es el tiempo que se toma segũ el
mouimiento natural del desde occidẽte por orie
te otra vez ⁊ es mouimiento de anchura ⁊ acaba
el sol su cerco tornãdo de punto a punto en trezi
tos ⁊ sesenta ⁊ cinco dias ⁊ esto llamamos vn año
¶ Avn podriamos llamar tpos todas las dife
rencias del tiempo q̃ se fazen cada año: ⁊ no son
diferencias segun quantidad mas segũ qualidad
assi como los quatro tiempos del año. verano.
estio. otoño. ynuierno. los quales tiẽpos se ha
zen por el mouimiento de anchura del sol allegã
dose o acercãdose mas a nos en diuersos signos
⁊ estos tiempos solamente los faze el sol. ¶ Se
gun los otros planetas ⁊ segun las estrellas fi
xas no tomamos algũos nombres de tiempos:
⁊ la razon es porque los tiempos se toman segũ
que son medidas õla duracion conoscidas alos
simples. tempo delas estrellas fixas ⁊ õlos otros
planetas no se puede tomar alguna tal medida.
Lo vno porque el mouimiento de estos no es
manifiesto alos simples como el del sol ⁊ dela lu
na como avn los cuerpos de ellos no conoscan
⁊ de mouimiento no cierto no se toma algun nõ
bre de medida. Lo segundo por quãto algunos
de ellos: ⁊ communmente tienen los mouimiẽtos
muy luẽgos como el de saturno de treynta años
E el de jupiter de doze ⁊ el delas estrellas fixas
avn es mas luengo: ca no se acaba menos de en
treynta ⁊ seys mil años ⁊ de tales mouimientos
no se toman conueniente medidas. ¶ E sean pa
ra resplandor del firmamento del cielo. esto se re
fiere al sol ⁊ luna ⁊ estrellas: ca todos estos cuer
pos resplandescen enel firmamento como todos
seã enel: ca firmamẽto llamamos todos los ocho
cielos en que estan algunas estrellas: ⁊ quiere
dezir q̃ fueron para fermosura del cielo: ⁊ el cie
lo pintado de tãtas lumbres fermoso es lo qual
no seria si fuesse obscuro. ¶ E dẽ luz sobre la tie
rra: necessaria es la luz de estos cuerpos assi pa
ra la vista delos animales como para la diuersi
dad de efectos segun suso declaramos.

¶ Capitulo. lxxxv. del bisiesto quando se haze:
⁊ porque se llama bisiesto ⁊ como no lo guardan
todas las gentes.

LAs quales. Eusebio diro ya õlas õl
quarto dia: ⁊ agora declara aqui vna
dubda ser cerca õla dicha obra ⁊ esto
es por los tres dias que fueron sin
sol ⁊ luna ⁊ estrellas ⁊ dize. ¶ Las q̃les cosas assi
si acabadas: entiẽdese õ todas las obras õla crea
ciõ suso cõtadas q̃ son acabadas enel quarto dia
¶ Manifiesto es q̃ ante delas lũbreras no solo
ante õlas lũbreras q̃ sõ sol ⁊ la luna como dicho
es: mas aun ante de todas las estrellas como to
das jũtamẽte ayã seydo fechas eñl dia q̃rto: mas
diro delas lumbreras solamente: porque segun
estas solas se cuentan los tiempos: ⁊ avnq̃ quã
to al presente abastaua dezir solo del sol: por que
del solo es la dubda del contar delos tiempos.
¶ Fue la luz tres dias. ca enel primero dia fue la
luz fecha: ⁊ enel quarto fueron fechos sol ⁊ luna:
⁊ todas las estrellas. ¶ Por lo qual me paresce
aun. Aqui pone lo que se sigue de esto: ⁊ es el cõ
tar del bisiesto. ca enlos años contamos bisiesto
de quatro a quatro años: ⁊ dize que auino por
los tres dias que passaron enel mundo sin sol.
¶ Que los egypcianos. estos cuentan sus años
por bisiestos: ⁊ porende nombro a estos. otrosi
porque los años delos egipcianos eran muy co
noscidos a Eusebio: el qual era obispo en Ceſa
rea de Paleſtina: la qual es cerca de egipto. em-

pero la verdad es que nombro principalmente alos egypcios en esto por la autoridad delo que dize. ca en otra guisa mas ayna nombrara alos años delos romanos o alos dla incarnacion d xpo q̃ nos agora vsamos ⁊ son años cõ bisiesto mas fizolo por quanto los egipcianos crã grandes astrologos ⁊ entre ellos mas antiguamente que entre los griegos ⁊ otras gentes fue vsada esta sciencia. por lo qual ¶ Platon el qual era el mayor sabio que en su tiẽpo grecia conoscia fue a egypto aprehender delos sacerdotes dela cibdad de mẽphis segun pone hieronimo enel prologo dla biblia. ⁊ assi como estos fuessen sabios en astrologia saberian mejor dar razõ delas cuẽtas de sus años que otras gentes. ca si otras gẽtes de poco saber contassen sus años añadiendo bisiesto pensariamos que con simpleza lo fazian ⁊ delos fechos dlos tales no fariamos argumẽto. ca no eran de alguna auctoridad: mas pues los egipcianos tã sabios en astrologia sus años con bisiestos contauan señal: era que por alguna verdadera razon lo fazia. ¶ E todas las otras gentes. quiere dezir que todas las otras gentes otrosi cuẽtan sus años bisiestos. esto no es assi ca algũas cuẽtã cõ bisiestos ⁊ otras no mas dixo todas por muchas ⁊ esto paresce biẽ enlas eras que vsamos enlas tablas de astrologia que son eras de muchas gentes: ⁊ enlos años de algunas gentes se ponen bisiestos: ⁊ enlos años de otras gentes no se ponẽ: assi como enlos años dela incarnacion que nos vsamos: ⁊ enla era de cesar ⁊ años delos latinos: ⁊ enla era de Alexandre ⁊ de Diocleciano ⁊ enlos años delos alarabes son bisiestos: otras eras ⁊ años son sin bisiestos assi como los años dla era del diluuio ⁊ la era de nabuchodonosor: ⁊ la era delos pssianos ⁊ la era philipo padre de Alexandre. ¶ Seguiẽdo esta regla ⁊ fundamento. puede se entender la regla del bisiesto es a saber que tienẽ entresi por regla ⁊ fundamẽto poner en los años bisiestos o llama regla aquella proposicion delos tres dias que fue ante la luz que el sol. la letra enel latin tomada mas estrecha mẽte dize los egipcianos ⁊ todas las otras gentes siguiẽtes este decreto. añaden acabados quatro años vn dia ⁊ otro seso es si dezimos siguiendo o si dezimos siguientes. Si dezimos seguiendo es el seso que todas las gentes siguen este fundamento delos tres dias ⁊ pozende añaden vn dia por bisiesto. ⁊ dize todas por muchas. Si dize seguiẽtes no da entender que todas las gentes siguen el bisiesto: mas quiere dezir que todas las gẽtes que siguẽ este decreto o ley de bisiesto añaden vn dia: ⁊ entonce no ha meneſter supplecion por quanto da entender que algunas gentes esto siguen otras no. ⁊ llamose regla o decreto la regla d poner bisiesto. ¶ Añaden acabados quatro años vn dia entero. esta es el arte del bisiesto q̃ en cabo d quatro años demos vn dia entero assi como en nuestra manera de contar fazemos vn año de trezientos ⁊ sesenta ⁊ cinco dias ⁊ tales fazemos tres años ⁊ enel año quarto ponemos trezientos ⁊ sesenta ⁊ seys dias. assi fazen todos los q̃ cuentã el año solar. otros cuẽtan el año lunar como los Arabes ⁊ fazen bisiesto estos fazen el año de trezientos ⁊ cinquenta ⁊ ũtro dias ⁊ assi fazen tres años continuos ⁊ enel año quarto fazen trezientos ⁊ cinquẽta ⁊ cinco dias. ⁊ en esta guisa ygualan sus tiẽpos ⁊ no aprouecha para esto mas fazer el año por la luna que por el sol. ca en ambas maneras se yguala el tiempo faziendo bisiesto. ¶ E todas las gentes que fazen bisiesto guardã esto que en cabo de quatro años añadan vn dia. ca si lo añadiessen cada tres años o cada cinco o en otra qualquier manera errar seya el cuento dl tiempo. ⁊ en esta manera añadiendo se emienda el tiempo. ⁊ esta sola es la diferencia quanto alos comienços delas eras en que año comiença el bisiesto. ca despues siempre va de quatro en quatro años. ¶ Los años del nascimento de xpo comẽçarõ el bisiesto enel quarto año porq̃ el año ante que cristo nasciesse fuera bisiesto pues luego auiã de passar quatro años enteros sin bisiesto ⁊ despues en ocho ⁊ doze ⁊ diez ⁊ seys ⁊ siempre de q̃tro en quatro. enlos años dela era d alexandre ⁊ dlos egipcianos ⁊ de diocleciano comẽço el bisiesto enel tercero año enlos años dela era de cesar ⁊ enlos delos arabes el bisiesto comẽço en el año segundo segun paresce por las tablas de astrologia. ¶ Al qual llamaron bisiesto. assi lo llaman los latinos ⁊ no otras gentes avn que vsan a añadir aquel dia. ⁊ llamasse bisiesto no en el qual fazemos añadimiẽto ni el mes mas el dia ¶ Enlo qual es de saber que acostumbrarõ los latinos añadir este dia enel mes d febrero. ⁊ esto no es necessario. ca quanto ala emienda delos tiempos no era mas que se añadiesse en agosto ⁊ dezienbre o qualquier otro mes que en febrero en tanto que se añadiesse enel quarto año ⁊ no ante ni despues. assi que cada quatro años ⁊ no an

te ni despues. ansi que cada quatro años lleuen vn dia añadido. ¶ La razon porque mas en este mes que en los otros lo quisierõ añadir fue por ygualar los meses. ca el menor de todos los meses es febrero y añadiendo a el este dia terna quasi ygualança con los otros. ¶ La causa porque se llama este dia añadido bisiesto es por el lugar onde lo ponemos. ca lo ponemos a veynte y q̃tro de febrero dia de san Mathia. y q̃ere dezir bisiesto dos vezes sesto. porq̃ enel año dõl añadimiẽto cõtamos dos vezes sesto. y en los otros años contamos vna vez sesto. y este cuento se faze por las calendas. ca enel primero dia de cada mes es calendas y torna al mes passado y el postrimero dia del mes passado es segundo calendas y en esta manera contamos todas las otras calẽdas por lo qual el primero dia de março es calendas y el postrimero de febrero que es veynte y ocho es segundo calendas. el veynte y siete de febrero es tercero calendas. el veynte y seys dõ febrero es quarto calendas. el veynte y cinco es quinto calẽdas. el veynte y quatro es sesto calendas. y porq̃ enel año que fazemos añadido dia este dia de veynte y q̃tro cuenta se dos vezes dezimos dos vezes sesto calendas y esto quiere dezir bisiesto. y si este añadimiento fiziessemos a veynte y seys de febrero como aquel dia sea quarto calendas segun dicho es diriamos a este dia añadido bis quarto: las otras gentes pueden llamar este dia añadido cada vna segun su condicion de su lengua. y no lo ponen todas las gentes en vn mes mas cada vna gente onde le plaze.

¶ Capitulo. lxxxvj. porq̃ razon se faze el bisiesto y que errores se siguirian no lo faziendo y como avn por el bisiesto no se emienda del todo el año y que es lo que le fallesce.

EL quando quisieremos. Aqui declara mas Eusebio la razon dlo que ha dicho de este añadimiento dl bisiesto y dize. ¶ La quando quisieremos contar. forma aqui Eusebio vna razon en esta manera. tres dias passaron enel mundo sin sol. y el año se cuenta por el mouimiento del sol. pues en lugar de aquellos tres dias auemos de fazer suplecion al año y esta es añadiendo aquel dia al año quarto y esto se faze por quãto tres dias son centesima vicesima parte del año y ciẽto y veynte es tercia parte del año. y de tres y vno tercia parte. pues vno o vnidad es lo q̃ se ha de añadir despues del tercero año y sera enel año quarto. y aquel dia añadido llamamos bisiesto. esta razon como concluya o quanto valga diremos abaxo. y ansi se entiende la letra diziendo. ¶ La quando quisieremos contar. esta cuenta es partir este cuento para saber la proporcion que parte son tres dias de vn año. esta es proporcion la qual tienen tres avn año que son trezientos y sesenta y cinco dias. ¶ Fallaremos que son parte centesima y vicesima. este nombre de parte es partiẽdo vna cosa en ciento y veynte partes cada vnidad de aquellas o parte se llama centesima y vicesima por respecto del todo y tal es aqui partiẽdo vn año que es trezientos y sesenta y cinco dias en ciento y veynte partes viene a cada parte tres vnidades. ¶ Porque vn dia contando ciento y veynte vezes es tercia parte de vn año. esto es prouar que tres sea centesima vicesima de vn año porque vnidad es parte centesima vicesima de ciento y veynte. como vnidad es parte quinta de cinco y octaua de ocho. y ciento y veynte es parte tercia de vn año. pues tres cuya tercia es vnidad seria cẽtesima vicesima dõ vn año esta prueua no es verdadera saluo tomado q̃ vn año sea de trezientos y sesenta dias. ca poniendo cinco mas como son en verdad no sale el cuento cierto y porque es poco mas no curo Eusebio de ello ca si curara no fiziera a su proposito. ¶ E añadiendo la tercera parte al quarto año. esta tercera es no del año ni del cuẽto ciento y veynte mas dõ tres es vnidad. y esta añadimos al quarto año ca no añadimos mas de vn dia al qual llamamos bisiesto. ¶ Cumple se vn dia entero. porque vn dia es la tercia parte de tres. y dixo Eusebio dia entero no porque en los dias que enel año contamos aya algun dia que no sea entero. mas porque este añadimiento se faze porque cada año es algo mas de dia entero y enel quarto año se cumple el dia y se faze vn dia entero el qual añadimos segun abaxo diremos. ¶ E añadese alas partes delas partes que son los meses. este dia se añade alos meses. ca ponese en vn mes que es febrero y añadiendo avn mes es añadido a todos los siguientes. porque el cuẽto de cada vn mes funda sobre aquel dia ya añadido y son los meses partes dõ partes porque quatro años alos quales se añade vn dia se toman como vn todo complido y cada vn año es parte de estos quatro años y cada mes es parte de estos quatro años y cada mes es parte de vn año pues añadiendo lo avn mes añade se alas partes dlas partes. ¶ E cuẽ

tan se estos años añadidos. quiere dezir q̃ estos años enlos quales ponemos el q̃rto dia llamamos años añadidos porque los ponemos algo mas que alos otros años. ¶ Alos quales los judios llamã embolismos. alos años añadidos llaman los judios embolismos. enlo qual no es de creer que los judios llamen embolismos alos años que nos llamamos añadidos o biseztiles. ca en esto muchas diferencias ha. mas es semejança q̃ embolismo significa crescimiento ⁊ llaman embolismos enlos años en que fazen crecimiento ansi como los añadidos llamamos nos biseztiles. empero ha mucha diferẽcia. ca nos fazemos bisiestos enlos años solares. ⁊ los judios fazẽ embolismos enlos años lũares. ¶ Otrosi bisiesto se faze passados quatro años enteros ⁊ nunca menos ni mas. embolismo se faze passados tres años alas vezes ⁊ alas vezes dos ⁊ nũca llegan a quatro. otrosi bisiesto es añadimiẽto de vn dia solo. embolismo es añadimiento d̃ vna limacion entera que son veynte ⁊ nueue o treynta dias. ⁊ esto es enel año en que los judios cuẽtan treze lunas o treze meses en vn año como los años comunes sean de doze lunas o de doze meses delo qual ⁊ delas razones de ello mas largamente fablaremos enel comento sobre eusebio latino. ⁊ quando dize que los judios los llaman embolismos no es de entender q̃ embolismo sea nombre hebrayco. ca es griego segũ dize ysidro li. vj. ethimo. mas toma se por la significacion. ca embolismo quiere dezir crecimiento ⁊ ansi llamã los hebreos a aquellos años en su lẽgua alos q̃ les fablando en griego dezimos embolismos.

¶ E los egipcianos llaman ensalçamientos de las estrellas. ¶ Todas las gẽtes que vsan estos añadimientos ponẽ algunos nõbres alos años añadidos. ⁊ por q̃nto los egipcianos vsan años biseztiles pusieron nombre llamãdo ensalçamiẽtos delas estrellas. ⁊ llaman se ensalçamiẽto por que crecen. ca alli acrecienta el tiempo a ellos. en otra manera se llama ensalçamiento mas propiamente por honrra. ca la cosa que honrramos ensalçamos. ⁊ quiere dezir que este año añadido se llama ensalçamiẽto o honrra delas estrellas por que este añadimiento enel quarto año por hõrra delas estrellas que son el sol ⁊ la luna. ⁊ este seso da san ysidro. li. vj. ethimologia. diziẽdo que los egipcianos falladores d̃ este arte fizierõ este añadimiento enel quarto año por honrra del sol ⁊ la luna porque ellos fuerõ criados enel quarto dia ⁊ ansi responde el quarto año al q̃rto dia. ¶ E firmezas. aquellos años añadidos llamarõ los egipcianos firmezas delas estrellas que quiere dezir que al quarto dia fueron formadas o puestas enel firmamento ⁊ a honrra de esta firmeza fecha enel quarto dia llamarõ los quartos años enlos quales se fazen estos añadimientos firmezas delas estrellas o llamanse firmezas porque alli se firma o se acaba el mouimiento ⁊ tiempo d̃ los planetas el qual primero no andaria verificado sin este añadimiẽto. empero lo primero es mas verdadero. ca en otra manera llamarse ya firmeza ⁊ ensalçamiento del sol ⁊ no delas estrellas. ca solamente se verifica por este añadimiẽto el tiẽpo del mouimiẽto del sol ⁊ no de otra estrella o planeta alguna. ¶ E nos llamamos lo bisiesto. nos otros cristianos ⁊ todos los latinos ca avn ante de x̃po enla era de cesar contauan años por bisiesto. ⁊ dezimos bisiesto al dia añadido ⁊ no al año biseztil. ⁊ ala razon de esto ya la posimos suso. ¶ Por memoria dela luz. esta es la luz q̃ fue criada enel dia primero ⁊ por memoria d̃ aquella dize que llamamos bisiesto ⁊ no es de entender q̃ este nombre bisiesto se puesto porque ayamos memoria dela luz. ca no faze al proposito mas llamase bisiesto porque este dia añadido es a veynte ⁊ quatro dias d̃ febrero ⁊ aquel es sesto calendas de março ⁊ quando añadimos aquel dia dezimos dos vezes sesto calendas. lo qual en latin se llama bisiesto porque bis dizen por dos vezes. mas quiere dezir que este añadimiento se faze solo enel quarto año porque tres dias passaron d̃ luz sin sol enel quarto dia fue criado el sol para cuyo mouimiento ⁊ tiempo verificar añadimos este dia enel quarto año. ¶ E d̃ los dias ⁊ noches. estos son los dias ⁊ las noches que passaron enel mundo ante del sol ⁊ d̃ la luna. en tres dias ouo noche ⁊ dia ante que el sol ⁊ la luna fuessen. ¶ E esto porq̃ tres dias passaron sin sol. estos son los primeros tres dias del mundo enlos quales avn no erã sol ⁊ luna ⁊ estrellas mas la luz criada los fazia. ⁊ al quartro dia fue el sol criado. ⁊ porende no fazemos el añadimiento enel tercero dia por aquellos tres dias q̃ fueron sin sol mas fazemos lo enel quarto porq̃ acabados los tres dias primeros fue criado el sol ⁊ ansi fue enel quarto dia. ¶ Agora es dubda que es lo que quieren aqui prouar Eusebio ⁊ como procede su prueua ⁊ quanto vale. ¶ Respuesta. paresce dela corteza dela letra que Eusebio

quiere dar razon del biſieſto que es dia añadido en cada quarto año diziendo que eſto fue por los tres dias que paſſaron del mundo ſin ſol ⁊ para verificar eſte mouimiẽto ⁊ tiempo fazemos eſte añadimiento. ¶Empero es de dezir que no es eſta la cauſa mas el biſieſto ſe faze porque no podemos dar el año complido ſin fazer añadimiento. enlo qual es de conſiderar que el año es tiempo enel qual el ſol acaba todo ſu cerco por natural mouimiento ⁊ torna de punto a punto quantos quier dias que eſtos ſeã llamamos vn año ⁊ ſi eſte mouimiẽto ſe acabaſſe en dias enteros no fariamos añadimiento ⁊ todos los años ſeriã d̃ vna manera mas no ſe acaba en dias enteros. ca no ſe puede acabar en. ccc. ⁊. lxv. ⁊ no llega a trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ ſeys mas q̃da en medio ⁊ falla ſe por cõſideraciõ de aſtrologos q̃ es trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ cinco dias ⁊ ſeys horas que ſon vn quarto de dia natural ⁊ porque nos no podemos partir el dia en partes para fazer comiẽço ⁊ cabo de año damos a vn año trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ cinco dias ⁊ por la quarta que tiene de mas acabo de q̃tro años damos vn dia entero ⁊ aquel año fazemos de trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ ſeys dias. ⁊ eſta es la verdadera cauſa del biſieſto. ⁊ ſi el mouimiẽto del ſol ſe acabara en trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ cinco dias enteros ⁊ no mas ni menos nunca ouiera biſieſto. ca todos los años fizieramos yguales.

¶E avn con eſte añadimiẽto d̃ biſieſto no ſe pudieron del todo ygualar los tiempos porque el tiẽpo en que verdaderamente el ſol acaba ſu curſo no ſon trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ cinco dias ⁊ ſeys horas ⁊ ſon cinco horas ⁊ mas quaſi cinco ſeſtaſ ⁊ anſi d̃ vna hora falleſce mas d̃ vna ſeſta. ca vna hora ſe parte por ſeſenta menutos ⁊ de aquellos ſon quarenta ⁊ nueue menutos los que anda allẽ de delas cinco horas ⁊ ſi fueſſen cincuenta ſerian cinco ſeſtas d̃ hora ⁊ falta vn menuto para llegar a cinco ſeſtas ⁊ avn no entero. ca de aquel menuto partido en ſeſenta ſegun dos paſſa los diez ⁊ ſeys. por lo qual encabo delos quatro años quãdo nos añadimos vn dia entero mas fallanſe ſolo veynte ⁊ tres horas ⁊ diez ⁊ ſiete minutos ⁊ anſi faltan quaſi tres quartas de hora para complir vn dia. ⁊ en veynte años ſe fallã de error tres horas ⁊ quaſi dos tercias de hora las quales fallecen para complir vn dia. ⁊ anſi cõtamos falla mos que en ciento ⁊ quarenta años por eſta manera ſe pierde vn dia entero ⁊ tãto ſe falla d̃ yerro ⁊ en eſta manera nos fazemos al año mayor d̃lo que el es por lo qual en mucho tiẽpo pareſce claro eſte error ⁊ torna el ſol ençaga. ¶E eſto fallamos bien conſiderando los dichos delos antiguoſ. ca dizen que criſto naſcio enel menor dia d̃l año. anſi dize beda. legimus xp̃o naſcente ſolſticiũ fuiſſe. quiere dezir. leemos que quando xp̃o naſcio era ſolſticie: ⁊ llamamos ſolſticio al menor dia d̃l año ⁊ al mayor dia. empero xp̃o nacio a veynte ⁊ cinco de dezienbre ⁊ anſi alli era el menor dia d̃l año por lo qual ſi por el arte d̃l biſieſto guardaſſemos el cuento del mouimiento del ſol verificado era neceſſario que ſiempre fueſſe el ſolſticio que es el menor dia del año dia de nauidad tornando el ſol de punto a punto como al el menor dia ſe faga enel primero grado de capricornio ſiempre. empero agora fallamos que el menor dia del año ſe faze onze o doze dias ante de nauidad que es a doze o treze dias de diziembre pues d̃ criſto naſcido faſta nos ſe han faltado doze o quaſi treze dias en mill ⁊ quatro cientos ⁊ cinquenta años los quales nos auemos errado dando mas tiempo al año delo que el tiene. ca eſtos doze o treze dias auemos dado de mas. ⁊ en otros tantos años ſe faltera otro tanto tiempo ⁊. tornara a ſer el menor dia del año al primero dia de diziembre o poſtrimero de nouiembre empero porque eſte error no pareſce ſaluo en largo tiempo no curan del avn que bien ſe podria emendar. ⁊ eſto todo ſe faze porque nos damos cada año al ſol vna ſeſta de ora mas de tiempo d̃ lo que el ha meneſter: ⁊ porende no puede concordar el año nr̃o con el año del ſol del todo apurada mente. ¶Empero como quier que ſea eſte quarto dia o dia añadido enel quarto año el por la quarta de dia que lleua quaſi cada año el ſol de mouimiento ſobre dias enteros. ⁊ ſi no fizieſſemos biſieſto dariamos al año trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ cinco o trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ ſeys. ⁊ ambas maneras eran grande error ⁊ en poco tiempo. ca poniendo trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ cinco damos de menos quaſi vna quarta de dia. ⁊ anſi en veynte años ſe perderian cinco dias los quales lleuaria de mas el ſol allende delo que nos le dieſſemos anſi como ſi el menor dia d̃l año fueſſe en eſte año a doze de diziembre ſeria de aq̃ a veynte años a diez ⁊ ſiete de diziembre acrecentando adelante cinco dias. ⁊ ſi dieſſemos trezientos ⁊ ſeſenta ⁊ ſeys dias ſeria muy mayor error. ca en quatro años ſe perdian tres dias ⁊ mas. ⁊ anſi enveynte años ſe perderiã quinze dias ⁊ mas de

tres horas en tal guisa que si fuesse en este año el dia menor a doze de dezienbre tornaria de aqui a veynte años o ser a veynte y siete dias de nouiẽbre y en menos de quimentos años se perderia vn año entero. por lo qual añadieron vn dia al quarto año. faziendo todos los otros años de trezientos y sesenta y cinco dias y ansi no paresce el error saluo en luengo tiempo y por ende esta cuẽta fasta agora guardamos. ¶ E ansi auemos d̃ dezir que al quarto año añadimos siempre vn dia no por honrra del sol ni por que fue criado enel quarto dia mas porq̃ no podemos en otra via verificar el año con el mouimiento del sol.

¶ E paresce esto bien. ca si el mouimiento del sol se acabara apurada mente en trezientos y sesenta y cinco dias no añadiremos dia alguno en algun tiempo. y si el mouimiento suyo fuera enlos dichos dias y tres horas apurada mente añadieramos vn dia acabo de ocho años y ansi mudariamos si fuessen mas o menos horas.

¶ Otrosi si el mouimiento del sol fuesse apurado en trezientos y sesenta y cinco dias y añadiessemos vn dia en cada quatro años tanto error aueria en el tiempo. ca en veynte años se perderian cinco dias como suso dixymos. empero esto es falso segun nos manifiestamẽte veemos pues no se añade este dia saluo por necessidad y no por memoria dela luz ni del sol. ¶ Otrosi por que alos que esta arte de bisiesto fallarõ o alomenos los que la vsan no saben todos que el sol sea criado enel quarto dia como esto solos judios y cristianos otorgũe y antigua mente solos los judios lo otorgauan y todas las gentes lo negauan segun paresce en los philosophos. empero quasi todas las gentes vsauan entonce el bisiesto pues no lo fazian a esta yntencion mas por concertar el año con el mouimiento del sol. ¶ Item paresce esto por la manera dela prouança que faze Eusebio diziendo que tres y centesima vicesima de todo el año y vno es centesima vicesima de ciẽto y veynte. ca avn que algo ouiessemos de añadir no paresce por aqui que ayamos mas de añadir vna que tres. ¶ Otrosi no es verdad que ciento y veynte sea tercera parte del año. otrosi avn que fuesse tercera o quarta no prouamos añadimiento que quitamiento. ¶ Pues es d̃ dezir que esta no es razon de probacion mas de aplicacion assi como quando enla escriptura arguymos enel seso alegorico o moral el qual no faze prueua y es de entender que enel año auian de fazer añadimiento alos dias para emendar el cuento y fue necessario de añadir el quarto año mas que a otro por las razones suso puestas y este añadimiento conuenio ala memoria o honrra del sol y luna y estrellas porque se faze enel quarto año en memoria del quarto dia en que fueron criadas todas las estrellas segun ysidoro aduze libro sesto ethimologiarum. ¶ Dira alguno como se aplica esta razon al proposito de Eusebio. ca el parte el año por tercias y ansi no faze al proposito del quarto año mas del tercero. ¶ Respuesta enel añadimiento del bisiesto son dos cosas es a saber que añadimos y aquien lo añadimos. lo primero es vn dia. lo segundo es el año quarto. y para qual cosa de estas puede proceder la prouança de ysidoro libro sesto ethimologiarũ como ya dixymos. para lo primero faze mejor la prouança de Eusebio aqui. ca muestra que deuemos añadir vn dia en esta manera. parte todo el año en tres partes por memoria d̃ tres dias que fueron enel mundo ante del sol y cada parte de estas es ciento y veynte dias segun eusebio quiere. avn que mas sean. ca si mas tomasse no faria el cuento a su proposito. y despues toma la semejança dela proporcion es a saber que ansi como la tercera parte del año es ciento y veynte ansi de cada parte tomemos tal proporcion que es centesima vicesima y esta es vna vnidad. pues luego vna vnidad es la que auemos de añadir. y ansi tomando por rayz de prueua alos tres dias dela luz sacamos dende que deuemos añadir para cõplir el cuento del sol vn dia. ¶ E de aqui otrosi se puede prouar que se deue añadir enel año quarto. ca por tres dias d̃ luz añadimos vn dia al cuẽto del sol. Empero el sol fue criado enel quarto dia pues deuiesse añadir al quarto año en memoria de aquello. y ansi se cumple la cuenta y entencion de Eusebio que deuamos añadir vn dia entero al cuento del sol por memoria dela luz y delos primeros tres dias del mundo. ¶ E en quãto dize que los Egipcianos lo fizieron por esto no es de entender que por honrra del sol o memoria fiziessen este añadimiento como ya es prouado mas es de entender que el nombre del año añadido posieron por memoria o honrra del sol ca lo llamaron ensalçamiento delas estrellas. quiere dezir que en aquel añadimiento se guarda honrra o ensalçamiento alas estrellas por quan

to se faze memoria del quarto dia en que las estre llas fueron criadas ⁊ consiguiente mente delos tres dias que passaron enel mundo sin sol ⁊ sin estrellas.ca en otra guisa no podia ser el sol cria/ do enel quarto dia.⁊ esta es la verdad ⁊ delo que dize que esto consideraro̅ los Egipcianos es de entender que serian o podrian ser algunos que algun conoscimiento auerian dela ley de moysen por la vezindad que tenian con los judios ⁊ de sus libros saberian como el mundo fue criado.⁊ el sol enel quarto dia.⁊ ansi pornia̅ el nombre del añadimiento.

¶Capitulo.lxxxvij.como Eusebio trata delos tiempos del hombre ⁊ no delas otras cosas ⁊ porque dixo esto.

EMos escriuimos.Despues que Eu sebio puso las obras de dios enlos quatro dias pone aqui de quales co/ sas entiende el escriuir los tiempos ⁊ dize aqui no escriue los tiempos de otras cosas algunas saluo del hombre.¶Esto dize Euse/ bio porque este libro suyo es delos tiempos ⁊ to das las cosas tienen tiempo.⁊ porq̃ avn en estos tiempos que fasta agora son no es el hombre muestra Eusebio como estos no son de su consi/ deracion ⁊ mayor mẽte se dize esto porque agora dixo del cuento del sol ⁊ del añadimiento delos años enlos quales cuentos son asaz dificulta/ des.⁊ porque Eusebio se quiere de todas ellas despedir dize que no tracta el del tiempo delas otras cosas saluo del hombre. ca si el tractasse dl tiempo del sol ⁊ dela luna ⁊ delas estrellas auia de verificar los tiempos delos mouimientos de cada vna de ellas lo qual es cõsideracio̅ de astro logos ⁊ es de grande detenimiento. ¶Alguno dira pues Eusebio no tracta delos tiempos de las otras cosas saluo del hombre porque conto delas obras delos cinco dias enlos quales avn no era el hombre.¶Respuesta.no dize eusebio saluo delos tiempos del hombre.empero delos cinco dias dize primeros no porque fueron tiem po del hombre mas porque son enseñamiento para el hombre porque sepa que es lo que fue en aquellos cinco dias.otrosi se pone por causa de/ los tiempos del hombre.porque en otra via no se podian conoscer. ¶a la escriptura dize que el hombre fue enel sexto dia criado ⁊ ansi lo dize Eusebio:⁊ porque diria alguno pues que fue en los cinco dias ante del hombre responde que fueron estas obras que ya son escriptas ⁊ ansi es conueniente de escriuir las obras delos cinco di as.ni Eusebio esta escusa pusiera que el escriua los tiempos delos hombres ⁊ no delas cosas por solas las obras dlos cinco dias.ca ligero es delas contar ⁊ las cuenta el todas.mas dize lo por la cuenta del mouimiento del sol ⁊ la verifica cion ⁊ ygualamiento del año el qual es tiempo del sol ⁊ delas estrellas ⁊ no del hombre ⁊ de aql no queria mas dezir Eusebio porque pertenesce a sciẽcias apartadas.⁊ la señal d̃ esto es porque no dixo esto en alguno delos otros dias mas en las obras del quarto dia auiendo ya tocado del añadimiento del año.¶E nos escriuimos los tiempos.ansi se llama este libro delos tiempos o delas cronicas:que quiere dezir delos tiempos empero porque no escriue los tiempos de todas las cosas dize aqui ãles son aq̃llas cosas cuyos tiempos escriue.¶No del siglo o del mũdo.me/ jor se dize no del siglo del mundo.porque avn q̃ muchas vezes tomamos vno por otro.empero propia mente no es todo vno.ca mundo llama/ mos al ayuntamiẽto o vniuersidad de todas las cosas.siglo dezimos ala duracion delas cosas por lo qual partimos muchos siglos ⁊ no mu/ chos mundos.⁊ ansi siglo se llama la duracio̅ del mundo por lo qual desque alguna cosa ouo enel mundo criada ouo siglo porque ouo tiempo de duracion dela tal cosa ⁊ Eusebio no quiere escre uir los tiempos de toda la duracion del mundo. ¶Mi delas lumbreras.estas son el sol ⁊ la luna segun suso paresce.⁊ de estas no escriue los tiem pos Eusebio porque entonce auia de començar del quarto dia enel qual fueron criados ⁊ como cada vna tenga su tiempo por los diuersos mouimientos auia de dezir de ellos el tiempo del sol es año enel qual acaba su mouimiẽto ⁊ para esto era menester d̃ saber verificar los añadidos años ⁊ los no añadidos segun la verdad del mouimiẽto del sol.el tiempo dela luna es mes que es tiem po de conjuncion ⁊ era conueniente dar regla pa ra contar estos tiempos lo qual Eusebio no fa/ ze.¶Mi delas estrellas.entiende de todas las otras estrellas que son allende del sol ⁊ dela luna agora sean planetas agora no.⁊ avn que el tiem/ po de todas ellas comiençe desde el quarto dia enel qual fueron criadas no es el tiẽpo de todas

ellas vno porque tiempo de cada vna se llama duracion enla qual acaba cada vna de ellas su mouimiento. empero esto no es ygual. La mercurio y venos acaban cerca d̃ en vn año. Jupiter acaba en doze. Saturno acaba en treynta. las estrellas firas acabã en treynta y seys mill años y de estos tiempos no entiende Eusebio de tractar. ¶ Mi delas fructas ni delos arboles. estas cosas començaron enel tercero dia y fueron ante del hombre porque quãdo el hombre viuiesse fallase el mundo complido y de que podiesse el comer y las bestias. ¶ Mi delos peces. Estos fueron enel quinto dia criados y desde alli se cuenta su tiempo. y no dixo aqui Eusebio delas bestias y las otras animalias ansi como dixo delos peces y fructas y arboles. E la razon es porque todas estas cosas fueron primero criadas que el hombre y las bestias no. mas el hombre y las bestias fueron criadas en vn dia. ¶ Mas las generaciones delos hombres. generaciones se pueden tomar por los linages y esto es escriuir como vn hombre desciende de otro y otro de otro. generaciones son los tiempos o gouernaciones son las obras y todas estas maneras de tomar generaciõ se fallan enla santa escriptura. ¶ Delos quales el primero fue Adam. este fue criado y Eua otrosi enel qual dia fue fecha y fue formada del varon. fecho enel dia sexto. y ansi Adam o el hombre fue fecho despues de todas las otras cosas del mundo. La avn que las fechas fueron las bestias en esse mismo dia en que el hombre fueron ellas primero fechas en tal manera que quando el hombre fue fecho vio las bestias y todas las otras cosas ya criadas.

¶ Capitulo. lxxxviij. delas obras del dia quinto como fueron criadas las aues y como los peces.

EL dia quinto. Aqui continuando eusebio las obras dela creacion dize de las cosas fechas enel quinto dia seguiendo la ystoria del libro del Benesis. ¶ El quinto dia dixo dios. entiendese como suso dixymos no que cosa alguna fablasse dios mas significase solo su voluntad y la ligereza de fazer estas cosas. ¶ Engendrẽ de si las aguas Mo fue este engendramiento propia mente. La si las aguas de si mismas algo engendraran fuera operacion natural ansi como agora engendrã Empero aquello fue creacion quanto en estos seys dias fue fecho pues no fue engendramiẽto mas dize engendren de si las aguas porque los peces fueron agora dela materia del agua fechos avn que dios los fizo y no los engendro el agua mas quiso fablar la escriptura enla manera que agora tenemos de fablar. La dezimos que las aguas engendran los pescados. ¶ Animalias nadantes estos son los peces. y llamanse animalias nadantes por diferencia delas animalias andantes y delas animalias rastrantes. ¶ De animas viuas. todas las animalias tienen animas y por esso se llaman animalias de anima y las animas todas son viuas y mas propia mente fablãdo las animas son vidas. La la animalia es viua o viuiente y el anima es vida suya avn que la podemos llama viua o viuiente porque tiene en si ser y especial mente llamamos viuas o viuientes porque enlas animalias parescen señales de vida y estas son que la cosa de si misma se mueue lo qual no faze la cosa que no es viua. ¶ E aues para honrra del cielo en vn dia y de vna misma cosa fueron los peces y las aues formados. La enel quinto dia y delas aguas. E no crio dios las aues dela tierra como alas bestias y al hombre y esta fue la razon porque las aues bolan y no las animalias otras. La las aues del elemento sotil y delicado que es el agua son de condicion liuiana para poder bolar. Las animalias otras y hombre como sean dela condicion dela tierra dela qual fueron formados son pesados y no pueden bolar ni se podrian sus cuerpos bien sostener enel ayre con alas. y dize que fueron para honrra del cielo por ayre. La enel cielo no ha aues algunas mas enel ayre y fabla la escriptura enla manera delos hombres vulgares los quales llaman cielo al ayre y son para honrra del ayre. La mas fermoso es el ayre bolando por el las aues que si no bolasse alguna y fuesse como casa sin morador. ¶ E fue ansi fecho. quiere dezir que como dios dixo engendren las aguas no ouo mas tardança mas luego fueron fechas aues y peces. ¶ E fizo dios los grandes pescados y vallenas. Todos los pescados del mar grandes y pequeños fizo dios. La no fue alguna cosa por si misma fecha ni ouo otro fazedor saluo dios. mas dize de estos porque estos seyendo tan grandes mas declaran el poder de dios

en los fazer que los pequeños. ¶ E toda animalia viua rastrante. entiendese delos peces porque enel quinto dia no fueron otras animalias criadas saluo peces y aues. y llama animalia rastrãte alos peces porque no tienen pies sobre que se mueuan mas sobre su vientre se mueuen y esto es rastrar. y agora es rastrar nadar. La propiamẽte rastrar es sobre tierra en las animalias que no se pueden leuantar sobre sus pies como sean las culebras. y esto agora no tengan pies algunos como las culebras agora los tengan y no puedan todo el cuerpo leuantar sobre ellos como son los lagartos y otras muchas animalias de linages de serpientes y dragones. empero porque anssi peces como serpientes se mueuen sobre sus pechos dezimos que rastran. ¶ Los quales todos engendraron las aguas. entiẽdese de los peces solos. La avn que las aues fueron del agua criadas no fabla agora dios de ellas mas abaxo y esto porque las aues no se llaman animalias rastrantes porque no se mueuen sobre el vientre o los pechos mas sobre las alas.

¶ Cada vno segun su linage. avn que todos los peces de vna materia fueron engendrados que es el agua no son todos de vn linage mas de diuersos segun que a dios plugo criar los. y anssi agora se multriplican segun aquella diuersidad enla qual dios los crio. ¶ E vio dios que eran buenos. no los vio. La no tiene vista ni ojos como no sea corporal. mas esta veer por entender y no vio que eran buenos despues que los fizo. La anssi los conoscia ante que los fiziesse como despues que los fizo. mas pone lo la escriptura para demostrar la perficion dela cosa criada pues era digna de loor y de ser llamada buena. ¶ E bendixo los. esta bendicion no es en palabra mas en fecho: y tomase bendicion por largeza o acrecẽtamiento anssi dize el apostolo qui parce seminat parce metet: qui in benedictionibus y metet. quiere dezir quien escassamente siembra escassamente cogera quien largamẽte siembra cogera largamente. E agora que dios bendixesse alos peces no es al saluo que les dio virtud natural para que podiessen mucho ser acrecentados por generacion. ¶ E dixo les creced y multriplicad. cierto es que dios no dixo estas palabras anssi porque dios no fabla. como porque avn que fablasse no fablaria alos peces. pues ellos no lo pueden entender. mas entiendese que la escriptura pone esto por dar a entender la bendicion que dios dio alos peces. La aquella no fue al saluo virtud para multriplicar y crecer y tanto fue como si les dixera en palabra creced y multriplicad pues de fecho tal virtud les da ua avnque no les fablasse. creced y multriplicad se puede todo tomar por vna cosa que es muchedumbre en cuento. empero porque no sean las palabras demasiadas tomarse ha crescer por mayoria en quantidad de cuerpo. multriplicacion se tomara por crescimiento en cuento y por todo esto dio dios virtud alos peces que de pequeños se fiziessen grandes y de pocos se fiziessen muchos. ¶ E finchid las aguas que son enel mar. quiere dezir que les dio virtud porque en todas las partes del mar podiessen engendrar y vinir y no solo se entiende dela mar mas avn delos rios porque en todas las aguas ha peces mas dize esto porque fasta aqui no ha fecho la santa escriptura mencion de otras aguas saluo delas del mar. La dixo llamo dios alos ayuntamientos delas aguas mares pues deuio dezir que finchiessen las aguas del mar. ¶ E las aues sean multriplicadas sobre la tierra. anssi como los peces fueron multriplicados enel mar anssi las aues fueron enla tierra multriplicadas. La las bendixo dios dando les virtud porque crescie-ssen y multriplicassen. ¶ Alguno dira como dixo dios multriplicassen las aues enla tierra. La paresce que deuiera dezir enel ayre pues ellas fueron fechas para honrra del ayre como dixo Eusebio. ¶ Respuesta. la multriplicacion dela cosa no ha de ser onde nascio ni por donde passa mas onde es moradera. La si por el nascimiento diessen la multriplicacion multriplicaran las aues enel agua pues del agua fueron criadas como los peces. otrosi no por donde passan y tal es el ayre La no fazen su estada las aues enel ayre mas en la tierra: ende estan el mayor tiempo: y ende reposan: y ende engendran y huevos ponen: y fijos crian: lo qual enel ayre fazer no puedẽ pues enla tierra deuio ser su multriplicacion: por lo ql avnque dios les dio alas porque podiessen bolar por el ayre: dio les otrosi pies para poder andar sobre la tierra. lo qual no fuera si su manida no fuera para estar en tierra. Los peces fueron criados del agua y enel agua: y no les fue

dado instrumento para andar por la tierra ni para bolar por el ayre: por lo qual toda su manida devio ser enlas aguas ⁊ alli fueron multiplicados. ¶ E fue ansi fecho. entiendese dela multiplicacion delos peſces ⁊ delas aguas: ca fueron los peſces multiplicados en las aguas: ⁊ las aues enla tierra: ⁊ esto no se entiende q̃ fue enel quarto dia. enel qual dios crio los peſces ⁊ las aues: mas enlos tiempos despues por natural generacion fueron multiplicados como agora son. ⁊ lo que fue enel quinto dia es la bendiciõ de dios alos peſces ⁊ aues. ca en aquel dia les dio virtud para q̃ podieſſẽ multiplicar por generacion: ⁊ esto no fue despues dela criacion de ellos. Mas enla creacion gelo dio. Empero pone lo apartado por el nuestro entendimiento el qual no puede todas las cosas entẽder por la manera que ellas son. ¶ E fue la mañana ⁊ la tarde dia quinto. quiere dezir el dia ⁊ la noche de aquel dia fueron vn dia natural. del qual el dia llamamos mañana ⁊ la noche tarde: ⁊ este es el quito dia en que fueron criados los peſces ⁊ las aues.

Capitulo. lxxvij. con quien fabla dios diziendo fagamos hombre: ⁊ si fablaua alos angeles ⁊ que no: ⁊ porque se pone esto enla creacion del hombre ⁊ no delas otras cosas.

Enel sexto dia. Eusebio pone agora delas obras de dios enel sexto dia: enel qual fue el hombre criado: ⁊ comiençan los tiempos dela ystoria de Eusebio ⁊ dize. ¶ Enel sexto dia. Esto es el postrimero dia dela creacion del mundo: ca en el septimo ya no crio dios cosa mas ceſſo ⁊ folgo de sus obras que ya auia acabado. ¶ Dixo dios engendre la tierra: no fablo dios cosa alguna como suso dicho auemos: mas pone se esto para significar su volũtad de fazer las cosas ⁊ dize engendre de si. no engendro la tierra como esto no sea cosa natural: mas fue criamento ⁊ assi dios lo fizo ⁊ no lo engẽdro la tierra mas dize esto por quãto las animalias fuerõ dela tierra criadas ansi como que fuessen engendradas de ella ⁊ no fechas por otro: ⁊ esto dize por diferencia del hombre: el qual dela tierra fue fecho: mas fizo lo dios formãdo lo de lodo: ansi como si vn ollero formasse vn vaso como abaxo dize: ⁊ ansi no engendro la tierra el hõbre mas dios lo fizo dela tierra ⁊ las animalias paresce como que las engendro la tierra: ⁊ no las fizo dios de ella por que no las formo allegando la mano a ellas como formo al hombre. ¶ Anima viua: llama anima alas animalias las quales son viuas por el anima que tienẽ: ⁊ las animalias son las que fueron engẽdradas de tierra ⁊ no las animas q̃ son partes suyas: ⁊ no son engendradas ni tienẽ ala materia por parte de que son fechas. ¶ Segun sus linages: esto dize por que no fueron todas las animalias de vna naturaleza mas ỏ muchas ¶ Animalias de quatro pies ⁊ animalias rastrãtes ⁊ bestias dela tierra. Auia dicho que son las animalias de anima viua: cada vna segun su linage agora dize que linages son estos: ⁊ dize que algunos son animalias rastrantes: otras son bestias: ⁊ avn estos son linages muy generales. La de baxo de cada vno de estos son muchas maneras de animalias. animalias de quatro pies se distinguen contra las animalias de dos pies. empero estas son aues: o es el hombre del qual no ha dicho: ⁊ contra las animalias que no tienen pies algunos: o los tienen tan pequeños que no pueden todo el cuerpo sobre ellos mouer: ⁊ estas llama aqui animalias rastrantes: por que se mouen sobre los pechos o sobre el vientre. Bestias no se pueden distinguir contra animalias de quatro pies: ca o seran sin pies como las serpientes ⁊ llamamos las rastrantes. o seran de quatro pies: ca no son bestias ỏ dos pies mas animalias de quatro pies se distinguen. ca vnas son mansas: ansi como ouejas: ⁊ cabras ⁊ asnos otras son fieras como leon ⁊ lobo ⁊ osso. las primeras llamamos los ganados las otras llamamos las bestias. ¶ Segun su linage. esta es ya diferencia mas en especial: ca primero distinguio animalias en sus linages: ⁊ dixo que eran animalias de quatro pies ⁊ rastrantes ⁊ bestias: agora dize que avn estas son cada vna segun su linage: porque cada vna tiene so si muchas naturalezas. ¶ E vio dios que eran buenas. esto se pone por loor delas cosas fechas. ca si a dios q̃ es tã alto sabidor parescierõ las cosas fechas buenas no auera algũo ỏ en ellas pueda tachar puncto. ¶ E dixo fagamos hombres.

esta es la postrimera de todas obras: ¶ guardo dios al hombre pa en fin porque el era la criatura mas excellente que todas las criaturas corporales: pues por cosa especial deuio ei ser guardado para la fin. ¶ Lo segundo porque todas las cosas eran fechas para seruicio del hombre como dize luego la santa escriptura Genes primo cap̃. E aqui luego Eusebio fagamos hombre q̃ sea señor dlos peces ¶ bestias ¶ de todas las cosas: pues deuieron todas las cosas ya ser criadas para que el veniesse: assi como a casa fecha ¶ ya ordenada ¶ luego como viniesse viesse tãta fermosura como parece juntas todas las cosas dl mundo. ¶ Lo tercero es porque todas las cosas quasi eran necessarias para la vida del hombre. ca no podia el viuir sin cielos ¶ estrellas sol ¶ luna dela influẽcia: delas quales viene la vida. Otrosi eran necessarios mantenimẽtos ¶ estos eran frutas ¶ yeruas pues auian de ser primero Las animalias no parescian para esto ser necessarios: ca sin ellas podia mãtenerse avn que podia de ellas comer pues no le era vedado: pues fueron criadas ante del por las dos causas suso puestas. ¶ Esta palabra fagamos no parece cuya sea: ¶ algunos dizen que dios fablaua alos angeles ¶ ellos eran muchos ¶ assi dixo les fagamos ¶ Empero esto no esta en verdad. lo primero por q̃nto era necessario q̃ este fablaua ¶ q̃ aq̃llos con q̃n fablaua comunicassen en vna operacion faziẽdo todos ellos vna cosa. empero dios ¶ los angeles no participan en alguna operacion mas todas las opaciones delas cosas criadas son por dios porque el solo cria: ¶ esta obra no puede ser comunicada a algũa criatura pues dios fazia esto ¶ no los angeles conel. ¶ Lo segundo por quãto luego enla creacion de esta palabra se pone como dios fizo el hombre: ¶ no pone obra alguna cerca del saluo a dios: ca enel hõbre ouo dos cosas: formar el cuerpo: ¶ dar el anima: ¶ ambas estas cosas dize la escriptura que fizo dios. Genesis. ij. cap̃. formauit deus hominẽ de limo terre: ¶ spirauit in faciem eius spiraculũ vite. Quiere dezir: formo dios al cuerpo del hõbre del lodo dela tierra: ¶ soplo en su rostro espiritu de vida. ¶ assi la escriptura no da a entẽder que cosa alguna fizieron los angeles cerca dl hõbre: pues no fablaua dios a ellos. ¶ Lo tercero ¶ avn p̃cipal: porque dize fagamos el hombre a ymagen ¶ semejança nuestra en dezir esto dio a entender que avnque fuessen muchos estos cuya era la ymagẽ era vna. mas si dios ¶ los angeles aqui se entẽdiessen no seria la ymagen vna como las naturalezas sean diuersas: pues no se entiende de que fablaua alos angeles. ¶ Respuesta. no ouo aqui palabra algũa de dios assi como ni la ouo en todas las passadas: enlas quales la escriptura dize que dios dixo algo. Mas assi como alli puso que dios dezia algo para significar la voluntad de dios de fazer las cosas assi aqui dize fagamos: ¶ esto muestra dos diferencias enel criamento o fazimiento del hombre al fazimiento delas otras cosas. La primera es que enlas otras cosas dezia dios: sea fecha luz: sea fecho firmamẽto sean fechas lumbreras: ¶ no dizia fagamos luz o firmamento o fagamos lumbreras o si quier fare luz: ¶ del hombre no dixo sea fecho hombre mas fagamos: ¶ significa como que las otras cosas no las fiziesse dios: mas que por si se fiziessen o las fiziesse otro avn que era verdad q̃ dios las fazia: del hõbre dixo fagamos por dar entender q̃ el le fazia: ¶ assi dela manera dela fabla paresce que el hombre es muy mas digno q̃ todas las otras cosas pues del hombre dize que lo fizo dios ¶ delas otras cosas no. ¶ La segunda diferencia es porque dize fagamos: ¶ no dize fare q̃ singular: ¶ la vna razon es por significar la grandeza dela perfecion del hombre ala qual criar concurrieron las pfeciones todas de dios: o significa cõcurrir muchos: ¶ avn que segũ verdad esse mismo dios padre fijo ¶ spiritu santo vn dios que al hombre crio criasse alas otras cosas significa como mayor difficultad enla creacion dl hombre enla qual se significa concurrir muchos que enla creacion delas otras cosas enlas quales no se dize algo tal avn que no era segun verdad mas dificultad a dios criar al hombre que criar las otras cosas era: empero en si mismo el hombre mayor que las otras cosas. ¶ La tercera es que quiso significar pluralidad de personas enla diuinidad cerca dela formacion del hombre en quanto dixo fagamos. ca esta fabla se ha de entender delas psonas diuinales entre si. ca avn q̃ no fable vna psona diuinal a otra ni fablar pueda tomãdo ppriamẽte fablar: ¶ si vna fablasse todas tres fablariã vna fablaria vna palabra o boz porq̃ en otra manera no puede ser mas la escriptura puso esto pa mostrar pluralidad dlas psonas ¶ conuenio mas esto mostrar enla creacion del

hombre mas que enlas otras cosas por la dignidad del hombre. ¶ E entonce no ha inconueniẽte alguno ansi como diziendo que era la fabla a los ãgeles. ca puede se fazer fabla en plural. pues son tres personas diuinales. Otrosi la operaciõ de todas tres es vna: y no puede el padre criar al hombre que el fijo y espiritu santo no lo crien y no son tres actos de criar o tres creaciones: mas vn acto y vna creacion. Otrosi la ymagen de todas tres personas es vna porq̃ la naturaleza es vna y no es ansi de dios y delos angeles. ca no es vna naturaleza ni puede ser vna ymagẽ y enesta manera lo declarã los santos doctores. ¶ La quarta diferencia es y causa porque avn q̃ todas las cosas fizo dios no ha alguna q̃ sea ala ymagẽ de dios saluo el hõbre: y porẽde enla criaciõ del hõbre dixo dios q̃ lo q̃ria fazer a su ymagen y semejança y no quiso ansi dezir: mas dixo fagamos por q̃ quiso significar aqui la trinidad delas personas diuinales cuya es la ymagen. ¶ A ymagen y semejança nuestra. por vna cosa se ponen aqui ymagen y semejança: y esto es quanto al anima: ca enel cuerpo no es el hombre a ymagen de dios como dios no tenga cuerpo: mas enel anima ha semejança por quanto el anima es spiritu puro y dios otrosi es spiritu: y dios es entendiente y el hombre es entendiente. y como dios es incorruptibile y perpetuo q̃ puede y es necessario que siempre viua: ansi el anima nuestra es incorruptibile y viuira para siempre. ¶ E tenga poder sobre las aues del cielo. Aqui se muestra la dignidad y excelencia del hombre. ca no puso fasta aqui alguna cosa criada que touiesse poder sobre otra y agora pone ỏl hombre que tenga poder sobre todas las cosas. y enesto paresce que es muy mejor el hombre q̃ las otras cosas pues sobre todas ellas le dio dios poder y señorio. dixo delas aues del cielo: por las aues del ayre. ca enel cielo no ha aues ni animalias algunas. ¶ E delos peces del mar. no solo ỏstos mas avn delos rios y fuentes: y ondequier que peces aya. mas la escriptura no dixo de aq̃llos porque avn no auia fecho mencion de otros peces saluo del mar quando fablo enel quinto dia de su creacion: y otrosi no hauia fecho mencion de otras aguas saluo del mar. ¶ E delas bestias todas dela tierra toda. bestias se llaman propiamẽte las que son fieras como leon y osso. empero aqui tomase bestias por todas las animalias de quatro pies: agora sean mansas agora bravas: ca sobre todas le dio señorio. ¶ E ỏ todas las animalias que rastran sobre ella. estas son todo linage de serpientes y gusanos que no tienen pies algunos: o los tienen tales que no pueden todo el cuerpo mouer sobre ellos.

¶ Capitulo. xc. si fablo dios en palabra alos hõbres diziendo creced y multiplicad. y que si hablo: y para que fue: y quien lo fablo y en que lenguaje fue dicho: y que lenguaje era el de Adam y Eua.

Fizo dios. continua Eusebio la formacion del hombre y dize: y fizo dios al hombre. Avn no pone aqui la manera delo formar ni la materia de que formo: empero ya muestra la escriptura la dignidad del hõbre sobre las otras cosas: en quãto dize que fizo dios el hombre y delas otras cosas no dixo que dios las auia fecho. ¶ Segun semejança suya y ymagen. ya fue declarado enel cap̃. precedente que cosa era esta: y avn por esto no fue necessario dezir que dios fizo el hombre. ca para mostrar la excelencia del hombre queria dezir que fue fecho a ymagen de dios: empero no podia otro alguno fazer cosa a ymagen de dios saluo dios pues dixo que dios fizo al hombre: y añadio q̃ lo fizo a su semejança: y avn esto fue por dar al hombre cõfiança de dios enseñandole el amor que dios le ha: en quãto lo quiso fazer a su ymagen lo qual no fizo a otra cosa alguna. ¶ E fizo los varon y hembra. quando dixo fizo dios hombre: no se entiẽde por varon ni hẽbra: mas por naturaleza. la qual no es mas en varon que en hembra: y porende agora declaro que fizo varon y hembra: avn que quando dios fizo al hombre solamẽte fizo a Adam que era varon: y despues de su carne y hueso fizo ala hembra: y lo que fizo enel hombre fizo enlas otras animalias: ca en cada vna dio macho y hembra. Mas no curo la escriptura esto recõtar cerca de ellas mas cerca del hombre solo por quãto es de mayor dignidad y del se auia de fazer mayor mẽcion. ¶ E bendixo los. esta bẽdicion fue dar les virtud para engendrar: y no es bendicion corporal segun la qual les dio virtud para poder engẽdrar por ayuntamiento y dende nascer muchos hombres como agora se continua. y no fuesse necessario que a todos los otros hõbres q̃ ouiesse ỏ ser dios ouiesse de formar como a ellos formo.

¶Diziendo creſced ⁊ multiplicad: eſto era lo que contenia la bendicion ⁊ a tal la auia a todas las animalias dado por que todas ellas auian meneſter poder para engẽdrar porque dellas deſcendieſſen otras muchas ſegun ſu naturaleza. ¶E es de acatar que eſſo no ſolo es bendicion o poder dado para engendrar: mas avn es mãdamiento de engendrar: ⁊ por eſto dize la eſcriptura eſtas dos coſas es aſaber bẽdixo los ⁊ dixo. Creſced ⁊ multiplicad. en dezir bendixo los entiende ſe que les dio virtud o poder para engendrar. en dezir dixo les: creſced ⁊ multiplicad ſe entiende que les mando que ſe trabajaſſe de engẽdrar. ¶E es de ſaber que por eſta manera dixo dios alas animalias peſces ⁊ aues creſced ⁊ multiplicad como alos hombres ⁊ alos arboles ⁊ yeruas no dixo coſa avnque ellos multiplican mas ſolamente les dio ſemiente en ſi miſmos ⁊ dizen algunos que eſto fue porque los arboles ⁊ yeruas no entienden: ⁊ anſi no era meneſter de les fablar mas ſolo de les dar la virtud. ¶Eſto no es verdad: ca eneſta guiſa no dixera alas animalias ⁊ peſces ⁊ aues eſto como no lo entendian empero la eſcriptura dize que lo dixo. ¶Lo ſegundo porque no es verdad que aun alas animalias eſto fablaſſe como en todas las coſas paſſadas avn dios no haya fablado coſa pues ni fablo alas animalias eſto ni alos arboles. ¶La verdad es que no fablo eſto alas animalias ni a los arboles: mas dize la eſcriptura q̃ lo dixo alas animalias: ⁊ no lo dixo alos arboles porque eſta palabra creſced ⁊ multiplicad es mandamiento: ⁊ los mandamientos ſon para fazer algo: empo los arboles ⁊ yeruas no auian de fazer algo como no engendren por ayuntamiento: mas en ſi miſmas tienen ſemiente ⁊ virtud: ⁊ anſi pareſce q̃ de ſi miſmas engendran ſin acto alguno o mouimiento: ni es en poder de ellos engendrar o no engendrar. no es anſi delas animalias. ca no tiene algũa de ellas en ſi miſma ſemiente de qual en ſi engendre: mas faze ſe el engendramiento por ayuntamiento de dos animalias macho ⁊ hembra ⁊ eſta en poder ⁊ voluntad de ellas ayuntar ſe o no: ⁊ ſi no ſe ayuntaren nunca ſera engendramiento. pues para eſto fue conueniente dar mandamiẽto de engendrar: ⁊ anſi dixo creſced ⁊ multiplicad. Quiere dezir: ayuntad vos ⁊ trabajad de engendrar porque ſeades muchos ⁊ creſcades en cuento: enlas yeruas ⁊ arboles no ha algun acto de ayuntamiento o otro alguno: el qual ſea en poder dlas arboles dlo fazer o no fazer pues no fue conueniente mandamiento: empero avn que la eſcriptura ponga eſte mandamiento dado alas animalias: no les dixo dios coſa alguna como entender no la puedã mas pone la eſcriptura para dar a entẽder que meneſter era mandamiẽto: ⁊ anſi fue verdad que dios les dio mandamiẽto de engendrar. empero no fue eſte mandamiento en palabra mas fue vna inclinacion ⁊ deſſeo q̃ dios puſo a todas las animalias dentro de ſi miſmas para ſe ayuntar ⁊ engedrar: ⁊ es mas vno ⁊ ardiente aquel deſſeo: ⁊ mas lo ſiguen que ſi por mandamiento gelo dieſſen: ⁊ eneſta manera criſto mandaua al mar ⁊ alos vientos avn q̃ no entendian podiendo enellos fazer tales mudamientos quales ellos farian ſi el mandamiento entendieſſen ⁊ obedeſcer quiſieſſen. ¶Del hõbre avn era muy mas neceſſario dar le eſte mandamiento qué alas animalias por quanto el hõbre no engendra ſaluo por ayuntamiento ⁊ ayuntarſe o no es mas en ſu querer que en querer delas beſtias ſu ayuntamiento como el hõbre régalibre q̃rer ⁊ volũtad las animalias tienẽ algũos deſſeos mas no libres. pues mas neceſſario fue al hombre eſto mandar que alas beſtias: ⁊ anſi la eſcriptura pone que dios lo mando. ¶Empero es aqui dubda ſi le fue dicho eſte mandamiento por palabra o no ⁊ la razon de dubdar es en dos maneras. La vna porque avn faſta aqui en todas obras dela creacion dios no fablo: ⁊ anſi podiamos dezir que aqui no fablo avn que la eſcriptura diga auer fablado. ¶Lo ſegundo por que eſto miſmo dize la eſcriptura que dixo alas beſtias: empero ende no fablo pues puede ſer que anſi aqui no fablaſſe. ¶Reſpueſta. eſte mandamiento fue dado en palabra: ⁊ no eſtoruan las coſas alegadas: ca avnque todo lo paſſado dios no ouieſſe fablado fablaria aqui: porque es neceſſario que digamos alos hombres auer fablado enel comienço como ſe pongan muchas coſas que dios dixo anſi de mandamientos como de reprehenſiones ⁊ reſpueſtas de Adaz ⁊ Eua a dios quando les reprehendio de ſu peccado. Empero eſtas coſas no podieran paſſar ſi dios no les fablara. ¶E q̃ndo dizen q̃ en todas las otras coſas dla creaciõ avn dios no auia fablado es vdad por dos razões. la vna por q̃ no era la fabla neceſſaria pa alguna coſa. la ſegũda por

que no hauia a quien fablasse agora no auia esto ca era alguna necessidad de fablar por dar mandamiẽto. otrosi auia a quien fablasse dios como ya fuessen hombres que entendiessen. ¶Lo segũdo no estoruaua: ca alas bestias no fue dado el mãdamiento en palabra: porque lo no podrian entender: avn que les era menester mandamiento. los hombres lo podian entẽder pues a ellos denio ser dado en palabra. esto tienen algunos empero la verdad declaramos mas sobre el Señ. c. xiij. ¶Alguno preguntara como fablo aqui dios: ca el no puede fablar. ¶Respuesta. verdad es que no fablo dios aqui ni fabla en algun tiempo: mas quandoquier que la escriptura dize que dios fabla si alguno fabla no fabla dios mas algun angel en su lugar: ansi lo prouamos suso largamente del angel que fablaua enla çarça: & del angel que dio la ley & escriptura de cada vno dellos dize que era dios. ansi aqui fablaua alguno & porque en persona de dios fablaua: dizese que fablaua dios. ¶Preguntara alguno en que lenguaje fablaua agora dios o este angel que se llama dios. ¶Respuesta. fablaua en aquel lenguaje que al comiençó del mundo era. vn solo lẽguaje fue enel mundo desde el comiençó fasta la edificaciõ dela torre de babilonia ansi lo dize la escriptura. Geneſ. xj. c. Erat aũt terra labij vnius & sermonũ coꝛũdẽ. quiere dezir: era toda la tierra de vna lẽgua & de vnas palabras: & ende se sigue como dios cõfondio las lenguas & ptio las por q̃ vnos no entẽdiessen a otros: & ansi cessassen de edificar. pues enesta vna lengua que fasta aquel tiẽpo duro fablaria agora dios a Adam & Eua. ¶E la razõ es porq̃ Adã & Eua respondiã a dios quando los reprehendio del pecado: & ansi entendian la palabra de el & podian ellos fablar respondiendo: & esto no podria ser si no fablasse el angel en aquel lenguaje que dios hauia dado a Adam & Eua pues en aquel fablo. Empero Adam & Eua aquel lenguaje que sabian enseñaron a sus fijos & ellos alos successores & duro ansi fasta que dios partio los lẽguajes como dicho es: pues en aq̃l lenguaje que fue desde comiençó del mundo fasta la edificaciõ dela torre de babilonia fablo dios a Adam & Eua. ¶Ansi lo tiene Jsidoro libro nono ethimologiarum. E da ende vna regla verdadera que quandoquier que dios fabla a algun hombre le fabla en aquel lenguaje donde aquel hombre es: o enel que el entiende por que el pueda entender & responder si fuere necessario. ¶Preguntara alguno que lẽguaje era aquel primero enel qual fablauan Adã & Eua & dios conellos. ¶Respuesta. es lengua je hebrayco este fue dado alos hombres al comiẽço del mundo: & esto no puede por al parescer saluo por los nombres propios puestos a Adam & Eua: los quales tienen en hebrayco tal interpretacion: qual la escriptura pone & esto no seria si ellos no fuessen hebrayços: ansi como este nõbre cephas fue puesto a sant Pedro por cristo: & quiere dezir piedra saluo q̃ se fabla masculino como si dixemos piedro. & porende paresce que este nõbre cephas no es latino ni castellano: pues en castellano o en latin no dizen cephas por piedra: mas Adam & Eua cortado o tajado de tierra porq̃ de tierra fue tomado: & esto significa en hebrayco: ca en hebreo adam quiere dezir tierra: & Eua enla escriptura es interp̃rada madre delos viuientes & dize que ansi la llamo Adã por q̃ de ella auian de nascer todos los viuiẽtes & en hebrayco esto significa onde nos dezimos Eua dizen ellos Haua: & quiere dezir vida o viuiente pues paresce que todo el lenguaje en que Adam fablaua seria Hebrayco: pues estos nombres q̃ el ponia eran del lenguaje hebrayco.

¶Capitulo. xcj. si dio dios licencia al hombre de comer carne enla primera edad: & que no ni la comio: & como se entiende el poder que le dio sobre todas las cosas.

Enchid la tierra. entiende se sed muchos & finchiredes la tierra: enla q̃l auedes de morar: & enseñoread vos de ella: puede se entender dela tierra sola o de todas las cosas que enella son: ca dela tierra se auian de enseñorear faziendo enella lo q̃ q̃siessen & dlas aialias de ella otrosi. E tened poder delos peces del mar & delas aues del cielo & delas aialias rastrãtes sobre la tierra. por estas tres maneras entendio todos los linages de cosas viuiẽtes: ca los peces & las aues puso expresamente & las animalias todas dela tierra entẽdio por las rastrãtes avn q̃ no sean todas rastrãtes: ca las otras callo pues ya muchas vezes las auia nombrado ¶Pregũtara alguno como hauia de ser este enseñoramiento del hombre sobre las otras cosas. Alguno dira. que aqui se significa la dignidad & excelẽcia natural sola q̃ tiene el hombre sobre las otras cosas ansi como tiene el

señor sobre las cosas subjetas. ¶Respuesta. no puede estar: ca este es mãdamiẽto y es de algo fazer: empero tener vna cosa excelencia natural sobre otra no es fazer cosa alguna pues no se entiẽde de esto. ¶Diran que se entiende del comer es asaber que dios daua poder al hombre sobre todas estas cosas para que podiesse comer de ellas a su voluntad. ¶Empero esto no es verdad. lo primero porque no fablaria dios ansi generalmente de todas estas cosas como muchas dellas no sean ni fueron algun tiempo para comer ansi como serpientes y todas las cosas venenosas y muchas delas bestias. ¶Lo segundo por quanto si en este mandamiento dios entendiesse mandar les o consentir les o conbidar les a comer de estas animalias comieran algo los hombres de ellas. empero en toda la primera edad no fallamos que los hombres comiessen de algũas animalias fasta despues del diluuio: y esto por que dios gelo mando y otorgo expressamente otra vez. Genes. ix. ca. pues no fablo aqui del comer dela carne dlas animalias. ¶Lo tercero y mas principal porque luego como dios dixo alos hõbres: creced y multiplicad y enseñoread vos de las animalias dela tierra les assigno que auian de comer diziendo. Ecce dedi vobis omnez herbam afferentem semen super terram: y vniuersa ligna que habent in semetipsis sementez generis siui: y sint vobis in escam y cunctis animantibus terre omniqz volucri. Quiere dezir: yo vos di toda yerua que tiene semiente y todos los maderos o arboles que tienen en si mismos semiente o fruta para que sean a vos otros manjar: y a todas las bestias y a todas las aues: pues no auia dado las animalias por manjar al hombre: ca si las ouiera dado no dixiera luego del manjar del hombre ansi como q̃ cosa de esta materia no ouiera passado. Lo quarto: por q̃ si en estas palabras diera poder de comer de todas las animalias añadiera alguna condicion como auia de comer de ellas ansi como dixo Genes. ix. Quasi olera virencia tradidi vobis omnia excepto qd carnez cum sanguine no comedatis. Quiere dezir ansi como las yeruas verdes vos di todas las cosas sacado que no comades carne cum sangre. empero aqui no les dixo cosa desto y no es de creer q̃ les obligara a mas cosas despues del diluuio q̃ ante quanto alos manjares: pues no dio alli poder para comer delas carnes. ¶Lo quinto parece por quanto dios puso al hombre y muger en el paraỹso para que morasse ende siempre o muy luengo tiempo: y mando les que fiziessen y determino les que comiessen diziendo que de todos los arboles del paraỹso comiessen salvo de vno Genes. ij. c. y no dixo alli cosa alguna delas carnes pues no dio poder al hombre de comer carne enla primera edad. ¶Lo sexto parece por las palabras suso puestas Genes. ix. ca. quasi olera virencia tradidi vobis omnia. Quiere dezir ansi como yeruas verdes vos di todas las cosas. como que dixiesse ansi como fasta aqui teniades poder de comer delas yeruas verdes: ansi vos do agora poder de comer delas carnes ỹ todas las animalias: pues da se a entẽder que primero no comian carnes: mas solas yeruas y frutas y començaron a comer carne despues del diluuio. ¶E ansi es de dezir que quando dios dixo enseñoread vos delos peces y delas aues y de todas las animalias no entendio por el comer: y es verdad que el hombre tema poder de comer delas carnes de todas las animalias desde comiençio del mundo: y no pecara avn que comiera de ellas: pues dios no gelo auria expressamente vedado como vedo el arbol del saber del bien y mal. Genesis. ij. cap̃. mas no comio algun hõbre carnes de algunas animalias ni avn pescados en toda la primera edad del mundo: ni dios esto mando ni avn espressamente entõce otorgo. ¶Mas es de dezir que en estas palabras dios enseño al hõbre el señorio que auia de tener o que dado le auia sobre todas las animalias: y esto se podia fazer para dos cosas. Lo primero por quitar alos hombres del temor delas animalias: ca ellas eran muchas y grandes y fieras: y los hõbres eran pocos: y auerian miedo de ellas y este miedo quito dios diziendo que se enseñoreassen delas animalias. Semejãte cosa dixo dios alos hombres despues del diluuio. Genesis. ix. cap̃. Crescite y multiplicamini y implete terram y terror vester y tremor sit semper super cũcta animalia terre et super omnes volucres celi. Quiere dezir. creced y multiplicad y finchid la tierra y sea siempre el vuestro miedo y tremor sobre todas las animalias dela tierra y sobre las aues del cielo. ¶En otra manera se puede entẽder avn mejor que signifique poder de vsar de todas las animalias a su plazer. y esto paresce: ca si del temor fablara no dixiera delos peces del mar por que el hombre que biue enla tierra no tiene alguna causa de hauer temor delos peces

del mar: los quales no pueden dende salir para fazer daño al hombre: mas diria solo delas animalias ⁊ aues. Empero dixo de todas las animalias ⁊ puso primero los peſces pues no fabla ua del temor. ¶ E ansi entenderemos que fabla del poder que dios daua al hombre ⁊ sobre todas las cosas viuientes para fazer de ellas lo q̃ le pluguiesse como a señor dellas: ⁊ esto es la verdad ⁊ avn que por esto dios no declarasse expresſamente al hombre que le daua poder de comer delas carnes delas animalias: empero tenia por esto poder: ca como dios diesse señorio al hombre sobre las animalias para que de ellas podiesse fazer a su guisa: ⁊ ansi matasse de ellas podia comer si le pluguiesse. Esto era conueniente por que el hombre para algunas cosas auria menester las animalias ⁊ las aues ⁊ peſces ansi biuos como muertos: ⁊ si no le fuesse dado poder entero ansi como señor dubdaria delo fazer temiendo q̃ ofenderia a dios cuyas criaturas ⁊ obras eran estas: ansi como el hombre mismo pues dio le dios dar poder de vsar de estas cosas a su voluntad: ⁊ esto no era si no le fiziesse señor pues fizo le señor. E ansi lo entendio el hombre ⁊ por ende vso despues de todas las cosas ansi como de propias suyas: ⁊ guardaua las animalias como suyas como fizo Abel fijo de Adam. el qual era pastor ⁊ mataua de ellas las que queria faziẽdo sacrificio a dios Geñ.c.iiij. ⁊ las q̃ q̃ria mataua para cobrir se cõ sus pelejos o para otro qualquier vso: esso mismo fazia delas aues ⁊ delos peſces si menester los ouiesse o en plazer le veniesse. ¶ Este mismo señorio tenia sobre las yeruas ⁊ arboles para tomar lo que quisiesse: ⁊ cortar ⁊ quemar lo que le pluguiesse ansi para se callentar como para fazer cabañas o sombras o maneras de casas. E este señorio significo dios en quanto dixo. Implete terram et subijcite eam. quiere dezir finchid la tierra ⁊ someted la: que quiere dezir poned la en vuestro poder ⁊ fazed de ella lo q̃ quisierdes como que vuestra fuesse. ¶ Dira alguno porque dixo dios enseñoread vos delos peſces ⁊ dlas aialias ⁊ aues ⁊ no dixo dlas otras cosas. ⁊ si fueron las otras cosas subjetas al hõbre o se auia d enseñorear sobrellas. ¶ Respuesta. no solo dio al hõbre señorio sobre todas estas cosas: mas avn sobre todas las otras q̃ en vso ⁊ prouecho de hombres venir pueden: ca ansi como dixo dlos peſces aues ⁊ animalias dixo esſo mismo delas yeruas ⁊ frutas ⁊ arboles: ca dixo que les daua en mãjar todas las yeruas ⁊ todos los arboles ⁊ ansi los puso en su poder. Geñ.j. c.⁊ otrosi puso la tierra en poder del hombre en quanto dixo finchid la tierra ⁊ subjuzgad la que es tomar la para vuestros ꝓuechos: las aguas otrosi les dio en poder: ca dãdo les la tierra les dio todas las cosas q̃ son enella: ⁊ esta es la manera de fablar dla escriptura tomar por la tierra todas las cosas q̃ enella son. otrosi dixo q̃ les daua los peſces del mar: ⁊ dando les los peſces daua las aguas: como las aguas sean principalmente para criar en si peſces: pues no son para beuer. c.xcij.

¶ Capitulo.xcij. si dio dios poder al hombre sobre el cielo ⁊ las estrellas como sobre las otras cosas ⁊ que no: ⁊ si tiene agora este poder q̃ dios le dio sobre las cosas.

Ansi no finca cosa algũa de que dubdemos saluo dlos cielos ⁊ dlas estrellas si los sometio dios al hombre ⁊ le dio señorio de ellos. ¶ Respuesta. no. ⁊ la primera razon es porq̃ aquellas cosas sometio dios alos hõbres: las quales en su poder ⁊ vsos venir podian: empero los cielos ⁊ estrellas no pueden venir en poder delos hombres: porque son apartados de ellos ⁊ no los pueden tocar: ⁊ todas las otras cosas que son para nuestros vsos nos tocamos: pues no podemos enseñorear los cielos como de nos seã apartados. ¶ Lo segũdo porque aquellas cosas son en nuestro señorio delas quales nos vsamos a nuestra voluntad poniendo las en diuersos vsos. Empero las estrellas ⁊ cuerpos celestiales avn que cerca de nos fuessen ⁊ los tocassemos no podriamos poner en otro vso: saluo enel que son para luzir ⁊ obrar sobre todas las cosas del mundo segun dios les dio virtud: pues no fueron subjectos el señorio del hombre: ⁊ ansi dios no fizo mencion delos cielos quãdo sometio todas las cosas al hombie. ¶ Alguno preguntaria como es verdad que los peſces ⁊ aues ⁊ animalias sõ subjectas al hombre. ¶ Respuesta. puede se dezir en vna manera que esta subjecion fue dada al comiẽço quando el hombre fue criado ⁊ avn no pecara. Empero despues que peco quito se este señorio ⁊ no quedaron las cosas al hombre subjectas ni lo son agora. En otra manera se puede dezir que ansi como fueron al comiẽço subjectas q̃dã agora: ca no fue otra cosa esta subjection saluo dar al hõbre licẽcia de fazer dlas cosas

a su voluntad no ofendiendo a dios: ni pecando
y esto queda avn agora. ¶Lo primero es assaz ra
zonable: ca algunas cosas fuerõ al hombre otor
gadas de excelencia ante que pecasse: y no que
darõ despues que peco como el hombre fue pue
sto en paraysso ante que pecasse: y quando peco
fue echado: otrosi no auia primero verguença ni
sentia ser desnudo y sentio lo despues que peco
Otrosi ante del pecado no auia sentido algũ mo
uimiento en sus miẽbros contra su voluntad: y
despues del pecado sentio lo: y avn ante que el
hombre pecara no podia morir y incurrio en ne
cessidad de morir. pues assi ante del pecado to
das las animalias eran obedientes al hombre
y no podiera algũa de ellas cõtra el yr: y dspues
podieron y rebellaron contra el: ca assi como el
hombre pecando salio dela obediencia de dios
salieron todas las cosas dela obediencia del hõ
bre y esto fue cosa muy razonable: pues no tiene
agora el hombre el señorio que tenia quando fue
criado ante que pecasse. ¶Esto se prueua algun
tanto por diferencia delas palabras que dios di
xo al hombre quando fue criado: y delas que di
xo despues del diluuio: ca ambos erã como co
miẽços de mũdo porque en ambos tiẽpos eran
los hombres pocos: y dios dio regla alos hom
bres de como se aurian con las animalias: y dize
Beñ. j. c. del comiẽço del mũdo. Crescite y mul
tiplicamini y replete terrã y subjcite eã y dñami
ni piscibus maris y volatilibus celi y vniuersis
animantibus que mouentur super terram. quie
re dezir: creseed y multiplicad y finchid la tierra
y subiuzgad la y sed señores dlos peces del mar
y alas aues dl cielo y a todas las animalias que
se mueuen enla tierra y del mantenimiẽto del hõ
bre dixo luego. Ecce dedi vobis herbam afferẽ
tem semen super terram y vniuersa ligna que ha
bent in semetipis sementem generis: vt sint vos
in escam. Quiere dezir: yo di a vos toda yerua q̃
tiene semiente sobre la tierra y todos los arbo
les o maderos que tienen en si mismos semiente
de su linage porque sea a vos otros mantenimiẽ
to. ¶E despues del diluuio fablo dios de estas
ambas cosas al hombre o de tres. Genes. ix. c.
Benedixit deus Noe y filijs eius: y dixit. cre
scite y multiplicamini et implete terram: y terror
vester y tremor sit semper super cuncta animalia
terre y super omnes volucres celi cum vniuersis
que mouentur in terra. E luego pone del mante
nimiento diziẽdo. Omnes pisces maris manui
vestre tradidi sunt et omne quod mouetur et vi
uit erit vobis in cibum: quasi olera virencia tra
didi vobis cuncta excepto qd̃ carnez cum sangui
ne non comedatis. Quiere dezir bendixo dios a
Noe y a sus fijos y dixo creseed y multiplicad y
finchid la tierra. esto es lo primero y en esto no
ha differencia: ca assi fue dicho al comiẽço del
mundo como despues del diluuio por que al co
miẽço mãdo dios al hombre creser y multiplj
car dezir trabajad por engendrar porque seades
muchos y finchades la tierra. E esto mismo fue
dicho despues del diluuio porque en ambos tiẽ
pos eran pocos y les era conueniente de traba
jar por engendrar porq̃ fuessen muchos: y no se
acabasse o perdiesse el linage delos hombres: lo
qual se faria si no trabajassen por engendrar.
¶E luego quiere dezir la letra siguiẽte: el vue
stro temor y espanto sea sobre todas las anima
lias dela tierra: y sobre todas las aues del cielo
con todas las cosas que se mueuen enla tierra y
en esto ha differencia alo que dixo enel comiẽço
del mundo: ca entõce dixo sed señores delos pe
ces del mar: y delas aues del cielo: y de todas
las animalias que se mueuen sobre la tierra: lo
qual significa el señorio del hombre sobre todas
las cosas: y la subjecion de ellas despues del di
luuio no dixo assi: mas dixo que el temor del hõ
bre fuesse sobre las bestias: en lo qual dio a enten
der que queria tirar el miedo que los hombres
auriã delas bestias seyẽdo ellas muchas y ellos
pocos: y para esto consolo alos hombres dizien
do que ponia el miedo delos hõbres sobre las
bestias porque todas las bestias les ouiessen te
mor: empero bien dio a entẽder que algunas ve
zes las bestias matarian los hombres. ca dixo
ende: sanguinem animarũ vestrarum requiram
de manu cunctarũ bestiarũ y de manu hominis
quiere dezir. yo demandare vuestra sangre dela
mano de todas las bestias y de mano delos hõ
bres. Empero si las animalias nunca matassen
alos hombres no podria de mano de ellas ser re
querida la sangre en comiẽço del mundo si que
dara aquel estado no fue requerida la sangre del
hombre de mano delas bestias: ca nunca la ver
terian como fuessen al hombre subjectas. pues
al comiẽço era señorio y despues del diluuio
no. ¶Quanto al mantenimiẽto dize la letra luẽ
go todos los peces del mar son dados a vue

stra mano ⁊ todo lo que se mueue enla tierra ⁊ vi
ue sera a vos en mantenimiento. ansi como yer-
uas verdes vos di todas las cosas sacado que
no tomades carne con sangre. esto tiene differen
cia delo que dixo al comiençó del mundo quãdo
alos hõbres no dio en mantenimiento saluo yer
uas ⁊ fruta delos arboles ⁊ despues del diluuio
otorgo les todas las carnes ⁊ pescados dizien-
do que ansi como primero eran dadas para co-
mer las yeruas verdes ansi entonce eran otorga
das todas las carnes. ¶ Teniendo la segunda
respuesta es la cosa mas clara ⁊ es tal señorio ds-
pues del pecado como ante. el señorio que ante
al hombre fue dado era que podiesse vsar de to-
das las cosas a su volũtad ⁊ no pecasse enlo fazer
⁊ esto no podia el fazer sin tener señorio. ⁊ esto le
fue otorgado al comiençó q̃ pudiesse matar q̃les-
q̃r animalias q̃ le pluguiesse o aues o peces ⁊ dlos
arboles otrosi cortasse lo q̃ q̃siesse o guardasse ⁊
comiesse. ⁊ enla tierra fiziesse lo q̃ le pluguiesse la
borãdo la o trastornãdo la ⁊ dexãdo la estar este
mismo poder tiene el hombre despues que peco
ca puede matar las animalias que le pluguiere ⁊
no ha peccado en ello ⁊ cortar arboles ⁊ todas
las otras cosas fazer a su guisa. empero esto no
puede fazer enla cosa saluo el que es señor. pues
queda agora el señorio que primero era. ¶ E q̃
las animalias resistan agora al hombre ⁊ no an-
te del pecado no quita el señorio que ansi rebellã
algunas vezes los subditos cõtra el señor o pre-
lado empero por esso no ellos dexan de ser subdi
tos ni el de ser señor pues ansi es agora q̃ el ꝑme
ro señorio finca avn que el hombre tiene mayor
trabajo agora en vsar de este señorio que ante ⁊
esto le auino en pena por el pecado. ¶ Esto pa-
resce muy biẽ Gene. tercio capitulo. Quãdo el
hombre peco ca dixo dios que la tierra le daria
cardos ⁊ espinas en lugar de pan ⁊ con sudor d
su rostro auria mantenimiento. ⁊ ansi como ꝑme
ro auia dado poder d enseñorear ⁊ subiuzgar la
tierra gelo dixo entõce diziendo que la podiesse
labrar empero fizo le la cosa mas trabajosa es
saber q̃ la tierra no le diesse lo que el queria ⁊ lo
que ouiesse fuesse en trabajo grande.

¶ Cap. xciij. dela formacion del hombre quien
formo el cuerpo del hombre dios o algun angel
⁊ como se llama ⁊ como se llama el anima suplo
de vida ⁊ si fue juntamente con el cuerpo fecha o
despues.

¶ A que manera. Puso Eusebio suso
dela creacion o formacion del hom-
bre en general. agora dize de ella en
especial poniendo de ambos como
fueron formados. ¶ En que manera dios ⁊ de
que cosa lo fizo. la cosa de que dios fizo al hom-
bre fue la tierra. ⁊ esto es quanto al cuerpo. ca el
anima no fue fecha de alguna materia como sea
puro spiritu. la forma o manera de fazer es que
lo formo dela tierra mojada. ¶ Dize lo despues
esto se entiende del libro del genesi. ca en estas co
sas todas que aqui Eusebio cuẽta es ansi como
relator delo que pone la santa escriptura ⁊ de to-
do lo suso dicho delas obras ⁊ delos seys dias
esta enel genesi. c. primo ⁊ lo que se sigue esta eñl
segundo capitulo. ¶ Formo dios al hombre. for
macion dize la manera de fazer. ⁊ esta formaciõ
es a manera de arte de olleros los quales cõ sus
manos del lodo blãdo fazen quales vasos quie-
ren. ¶ Del limo dela tierra. llamamos limo de
tierra ala tierra limosa o mojada ⁊ blãda ansi co
mo quando esta el barro bien pisado para fazer
dende ollas ⁊ de tal barro fue el cuerpo del hom
bre formado ⁊ no de tierra seca ni de piedras o
palos ⁊ era esto cosa mas ligera para no desgra
nar. ¶ Cerca de esto dubdara alguno q̃nto ala
formacion del hombre como fue formado si jun-
tamente o con succession. ¶ Respuesta la sancta
escriptura da entender que fue por succession es
saber q̃ fue cada parte por si fecha. Primeramẽ
te el cuerpo despues el anima: ca dize Genesis
segundo capitulo. Formo dios al hombre del li-
mo dla tierra ⁊ spiro en su faz spirito de vida ⁊ an
si paresce que primero fue el cuerpo formado ⁊
despues dado el spiritu. ¶ Enlo qual es de entẽ
der que en dos maneras podia el hombre ser for
mado. La vna es que juntamente fuesse fecho en
vn instante o momento formando el cuerpo d tie
rra. ⁊ en esse mismo dãdole el anima. en otra ma-
nera se podia entender que dios formasse el cuer
po del hombre ⁊ avn estuuiesse sin anima ⁊ des-
pues le diesse dios anima. ⁊ teniendo esta segun-
da manera podemos dezir que el cuerpo fue for
mado de barro ansi como quien lo forma cõ ma-
nos poco a poco como el ollero forma vn vaso o
podemos dezir q̃ fue subitamente formado tal el
cuerpo'. ¶ E todo esto cõuiene o cõuenir puede
ala letra dela escriptura. ca poniendo la primera
manera avn q̃ no ouo succession ni tiẽpo por lo-
qual no fue primero formado el cuerpo que cria-

da el anima dize la escriptura que formo el cuerpo ⁊ espiro en su faz spiritu de vida no porque en tiempo vno fue ante de otro: mas porque por orden ō naturaleza vno presupone a otro. ca la anima es forma ⁊ perfecion del cuerpo ⁊ no puede ser anima si no fuere su cuerpo ⁊ tal orden ha eñl engendramiento natural: ca primero es el cuerpo formado ⁊ luego el anima es dada por dios. empero aqui no era necessario porque no era natural generacion mas criamiento ⁊ las obras ō dios se fazen sin succession de tiempo. ¶ Podremos otrosi tener la otra manera que primero fuesse el cuerpo formado veniente empero enel tiempo que estouiesse aquel cuerpo sin anima era puro barro no teniente condicion alguna ō cosa viuiente ⁊ dada ael el anima fue cuerpo de hombre. ¶ Empero lo que dize que espiro en su faz spirito de vida no es de entender que ansi se fiziesse: ca el anima no es enla faz mas es en todo el cuerpo al qual da ser. mas dixo esto la escriptura por dar entēder alos hombres simples la manera del anima. piensan los simples ser el anima el ayre que soplamos porque en todo que este tenemos viuimos ⁊ quando cessa somos muertos ⁊ esta opinion touieron muchos delos philosophos segun pone Aristoteles libro primo de anima. ⁊ touieron la los poetas la qual sigue Virgilio enel libro quarto delas eneydas quādo pone del anima de dido que se derramo en ayres. ⁊ por esto la sancta escriptura condescendiendo algun tanto ala manera de entender delos simples llama al anima spirito que quiere dezir falsedad. mas en su forma de fablar conformase con la gente comun. por lo qual quādo dize spiro en su faz spirito de vida puede se entender que se tome por el dar del anima. ⁊ entonce no sera aquel spirito el anima mas es la sentēcia q̄ dios dio anima a aquel cuerpo formado ⁊ dando le anima paresscio luego enla faz de Adam spirito de vida que es spirito que tiene sola la cosa viuiēte. o puede se entender que no fagan mencion alguna del anima que es substancia no material ala qual no conoscen los simples mas fablo del ayre solo q̄ respiramos el qual es señal de vida ⁊ aquel dio dios enla faz de Adam porque por la boca lo respiramos. ⁊ esto abastaua ō dzir para que los simples entendiessen algun hombre ser complido viuiente q̄ touiesse cuerpo ⁊ spirito enla faz. ¶ De aqui se puede responder a otra question en que algunos dubdan quien formo al cuerpo del hōbre. ¶ Responde la letra que dios lo formo ⁊ spiro en su faz empero es de dezir que si el hombre fue juntamēte formado enel cuerpo ⁊ dada el anima es obra de dios ⁊ no fizo ende cosa alguna otra substancia. si direremos que el cuerpo fue primero formado. ⁊ despues dada el anima o daremos que la formacion del cuerpo fue subita ansi como la infusion del anima o que fue formado por succession como forman los vasos de barro los olleros. tomando lo primero diremos que dios lo formo. teniendo. Lo segundo auiamos de dezir que algun angel formo el cuerpo de barro enla figura que auia de ser. ⁊ entonce dios puso el anima enel cuerpo. ca el anima ni la pueden criar los angeles ni poner enel cuerpo para que ella de vida al cuerpo. ¶ Avn que alguno diria como podra ser que los angeles formassen el cuerpo pues dize la escriptura formo dios al hōbre dela tierra. ¶ Respuesta. podria se dezir por q̄ la scriptura tomaria alli dios por āgel. pues el āgel fazia aquello en lugar de dios. como en muchos lugares la scriptura dize que fablaua dios ⁊ fablauan los angeles segū suso puamos ⁊ como aqui el angel formasse el cuerpo porque dios pusiesse enel el anima dezir seya fazer lo dios. ¶ Empero como aqui no aya algūa necessidad de dezir que este que el cuerpo formo fuesse angel ⁊ no dios como en otros lugares enlos quales la escriptura dize que fablaua dios el qual fablar no puede. ⁊ se prueua por otros lugares q̄ el no fablaua. ⁊ la escriptura dize que dios formo al hombre paresce mas razonable dezir que dios lo fizo todo ansi formando el cuerpo como el anima. ⁊ entonce diremos que dios subitamēte fizo todo el hombre junto no formando primero el cuerpo quedando el anima mas la escriptura por dar a entender alos simples mas llana la creacion ōl hombre dixo que formo el cuerpo ⁊ despues puso como le fuera dada el anima. ¶ E paresce bien que la escriptura fizo esto por enseñar alos simples la cosa manifiesta. ca acatādo la propriedad del ser no auia de dezir suplo dios en su faz suplo o ayre de vida dio. empero como quier que se tome no es verdad que dios suplo. ca si se tomo por el anima no es el anima suplada como ella sea cosa spiritual ⁊ sin materia ⁊ condicion cuerpo. ni ella suplandose da mas criando la dentro eñl cuerpo. ⁊ si se toma por el ayre que nos respiramos o suplamos no es verdad que dios lo suplo a Adam ēla faz. ca dios no

puede soplar como el no sea animal ni tenga cuerpo. Otrosi no se podia a nos dar el ayre que soplamos soplando nos dios enel rostro mas trahemos lo de fuera ⁊ echamos lo por vtud ⁊ fuerça del anima que en nos es. pues no fue esto dicho saluo para fazer entẽder alos simples como se podia de nueuo de tierra formar hombre los quales pueden bien entender que dios soplando enel rostro del hombre podria desde ende tener el hombre soplo. ⁊ ansi esto paresce mas razonable que dios formasse al hombre junto cuerpo ⁊ anima como fizo alas bestias ⁊ aues empero la escriptura por la honrra ⁊ dignidad del hõbre fizo de su creacion mencion mas por menudo. Mas si alguno dixiere que el cuerpo fue primero formado agora por dios agora por algun angel que el anima no le repugnamos ⁊ avn nos algunas vezes esta opinion affirmamos. ¶ E soplo en su faz spirito de vida. quando dize que formo dios al hõbre del limo dela tierra ha se de entender del solo cuerpo al qual llama hombre tomãdo la pte por el todo. ca el anima no fue formada de barro ni de otra cosa mas formo la dios o mas propio fablando criola de nada. ⁊ q̃n do dize soplo en su faz entiendese enla faz de aq̃l cuerpo fecho de barro. ca avn no era hombre: pues anima no tenia mas tenia figura de cuerpo humanal ⁊ ansi tenia faz. ⁊ lo que dize soplo no es verdad que soplo mas quiere dezir. Dios dio al hõbre anima ⁊ teniẽdo la luego soplo tra yẽdo ⁊ embiãdo ayre ⁊ llamose spirito d̃ vida por q̃ es señal d̃ vida ⁊ la mẽte esta enlas cosas viuiẽtes ⁊ cessa q̃ndo mueren. ⁊ fue el hõbre fecho en alma viuiẽte. q̃ere dezir. Dio dios a aq̃l cuerpo formado alma viuiente ⁊ esto es ser fecho en alma viuiente ⁊ es manera de fablar apartada de nuestra costumbre. ⁊ llamase hombre aquel cuerpo el qual primero era no viuiente quãdo era puro barro ⁊ fue despues en alma viuiente quando comenco tener anima ⁊ ya no solo era el anima viuiente mas avn el hombre era viuiẽte ⁊ el cuerpo por el anima que tenia.

¶ Capitulo. xciij. Dela formacion del cuerpo dela muger. ⁊ porque se dize fagamos a Adam compañera o ayuda segun el ⁊ quien esto ⁊ aq̃en lo dezia.

Despues. De otras cosas dixo dios esto se refiere ala escriptura del genesi enel segundo capitulo enel qual estas cosas mas largamente se escrivieron ⁊ porque algunas cosas de ellas dexa eusebio de contar por no parescer por ignorancia auer lo fecho dize como las calla las cosas que aqui calla Eusebio son la formacion del paraysso terrenal ⁊ los sus famosos quatro rios. ⁊ el mandamiento dado a Adam de no comer dela fruta del arbol dela sciencia del bien ⁊ del mal ⁊ d̃ todas las animalias traydas a Adam ⁊ nombres a ella puestos por el. ⁊ luego se sigue dela formacion dela muger dela qual cuenta aqui eusebio ⁊ las otras cosas no penso ser necessarias a este su libro ⁊ callo las porque no es su intenciõ contar complidamente las obras dela creacion la qual faze la sancta escriptura mas solo las edades ⁊ tiempos delos hombres. ¶ Dixo dios. No es vdad que agora dios fablasse: pues esta fabla no era con Adam ⁊ otro alguno no hauia que oyr podiesse o al qual pudiesse conuenientemente ser fecha fabla. ca si fuesse fabla seria delas personas diuinales entresi: empero ellas no fablan esto se prueua porque tal fabla es esta como aquella que suso puso la escriptura fagamos hõbre a ymagen ⁊ semejança nuestra. como aqui diga fagamos al hombre ayuda. ⁊ ya prouamos q̃ no se podia aquello entender ser dicho alos angeles: mas si palabra fuesse seria entre las diuinales personas ⁊ no fue palabra mas dixose por la dignidad del hombre declarar enla creacion del qual era cosa mas digna de acatar dios que enla delas bestias. ⁊ ansi introduzen se ende las personas diuinales fablantes como se requiera obra de todas enla creacion del hombre ⁊ enla creacion delas otras cosas no dixo algo de esto como que mas fuerça ⁊ consejo se requiera enla formacion del hombre que delas otras cosas. ⁊ ansi agora como dios quisiesse formar la muger la qual era dela misma naturaleza del varon ⁊ de ygual dignidad en substancia avn que no en virtud o condicion quiso la scriptura santa mostrar la misma diligencia de dios ⁊ fuerça en formarla muger. ⁊ porende pone primero manera de consejo de dios ensi mismo para veer si faria muger o no o como la faria ⁊ dize. dixo dios no es bueno que el hõbre que este solo. ⁊ ansi es causa motiua para fazer muger. ⁊ luego pone la obra de todas las personas diuinales en quanto dize fagamos le ayuda. ⁊ esto no dixo enlas otras cosas que criaua. ¶ E de aqui paresce que esto fue dicho por la honrra sola ⁊ dignidad del hombre declarar. ca esto solo dixo enla creacion del hom

bre ⁊ agora quando quiſo dezir dela formacion dela muger torno aquellas miſmas palabras o manera de fabla por dar entender que eran de vna naturaleza ⁊ dignidad. delas otras coſas no dixo algo. ¶ eſto ⁊ por eſto es claro que no fablaua alos angeles. ca pues ellos no eran menester enla formacion delas otras coſas ſerian menos neceſſarios enla creaciõ del hombre. ca puesto que alas otras coſas dios fiziesſe mediantes los angeles los quales algo obraſſen enla formacion de ellas lo qual avn no es verdad no faria anſi enla formacion del hombre como delas otras coſas interuenieſſen los angeles algo faziendo no declararia la eſcriptura eſpecialmẽte enla formacion del hombre interuenir los angeles mas ante lo diria enla formacion delas otras coſas ⁊ lo callaria enla formacion del hombre por quedar al hombre mayor dignidad en callando porque penſarian que dios ſolo lo auia formado pues no ſe dize eſto delos angeles mas la eſcriptura introduze eſto como fabla o conſejo entre las perſonas diuinales quanto ala formaciõ de la muger porque ſeyẽdo ella mayor coſa que las otras coſas fechas auia meneſter mas conſejo ⁊ mayor poder para la fazer ⁊ por eſſo miſmo dixo fagamos como que todas tres perſonas diuinales en eſto concurrieſſen ⁊ otramente fazer ſe no podieſſe. ¶ No es bueno eſtar el hombre ſolo verdad es que no es bueno qua ſolo no pudiera engendrar ⁊ no ouiera linage o multiplicacion ⁊ moriera Adam de balde ⁊ o nũca mas hombres ouiera o era neceſſario que dios a cada vn hombre formaſſe anſi como auia formado a Adam. otroſi no era bueno eſtar ſolo por la priuaciõ de la alegria que es enla cõpañia. ca como Ariſtoteles dize. Homo eſt animal politicum. quiere dezir. El hombre es animalia fecha para viuir en compañia. avn que para quitar eſta ſoledad ⁊ triſteza abaſtaua criar muchos varones no ſeyendo alguna fembra mas dios queriendo proueer a ambas neceſſidades ⁊ contra ambas ſoledades fizo fembra la qual es compañera para multiplicar el linage ⁊ para conuerſacion ⁊ quedamiento delos enojos ⁊ llamo aqui hombre al varon. avn que hombre es nombre de naturaleza ⁊ no de varon ⁊ fembra porque ygualmente a ambos conuiene. ¶ Fagamos le ayuda. la fembra ſe llama ayuda porque ayuda al hombre para engendrar. ca el varon ſin ella ni ella ſin el no abaſta. otroſi es ayuda para viuir ca enla conuerſacion dela vida para mas ſin trabajo ſe paſſar ſon conuenientes obras ⁊ officios de mugeres. ¶ Segun el la ſancta eſcriptura dize ayuda ſemejante a el ⁊ eſſo miſmo ſignifica. ca ſegun el quiere dezir ſegun el es o ſegun a el conuiene. ca tal es la muger ca es tal como el varon pues ambos ſon hombres ⁊ es tal qual ael conuiene pues es fembra ⁊ perteneſciente para concebir ⁊ parir.

¶ Capitulo .xcv. Porque ſe dize que no fallan ayuda a Adam ⁊ porque crio o formo dios a eua de Adam ⁊ porque no fizo ael ⁊ ella juntamente. como fizo alos animalias.

Deſpues de. Continua Euſebio la creacion dela muger diziendo ⁊ deſpues de otras coſas. Eſto dize como ſuſo declaramos porque Euſebio no cuenta todas las coſas que aqui pone la ſanta eſcriptura Geneſis ſegundo capitulo dize eſta es la eſcriptura del Geneſi la qual relata euſebio. ¶ A adam no fue fallada ayuda ſemejãte a el. La ayuda ſe llama la fembra la qual es ayuda para engendrar. ⁊ quiere dezir. Que no fue fallada alguna fembra la qual fueſſe conueniẽte a adã para auer conuerſacion ⁊ ajuntamiento con ella ¶ Aqui pareſce que eſto ſe dize ala manera de entender delos hombres ⁊ no ala verdad del ſer. ⁊ quiere dezir. Que buſcaron para Adam ſi fallarian algũa compañia en todas las coſas ya criadas ⁊ no la fallaron. empero falſo es. ca dios no buſcaria como buſcar ſea delos que no ſaben las coſas onde eſtan ⁊ dios todo lo ſabe: otroſi no puede dios baſtar coſa que no falle: porque el ſu deſeo no puede ſer vano mas fabla a manera de hombres. ca el hombre no ſabe todas las coſas ⁊ porende algo buſca que alas vezes no falla ⁊ anſi podia ſer de Adam. ⁊ eſto viene de otra coſa que la eſcriptura cuenta ante de eſta diziendo Que dios traxo todas las animalias que eran criadas delante Adam para que les puſieſſe nõbre ⁊ puſo lo ⁊ alli Adam acato ſi auia alguna coſa tal como el dela qual el tomaſſe compañia de fembra ⁊ no fallo coſa que le ſemejaſſe avn que el mucho miraſſe ⁊ porende dize que no fallauã ayuda. Quiere dezir. Que el no la fablaua. empero no ſe entiende dios ni dlos ãgeles delos quales ſe auia de entender ſegun la forma dela fabla mas de Adam ⁊ la eſcriptura cuenta eſto por dar entender la excelencia dela muger porque algu-

no pensaria que avn que el varon es cosa excelen
te naturalmente no sea la fembra de alguna di-
gnidad como solamente se llame ayuda t que sea
assi como vna delas bestias del campo. t este pē
samiento quita diziendo que no se fallaua ayuda
al hombre semejante ael como que dixiesse avn
que todas las animalias delante Adam fuessen
traydas no fallo alguna de que se contentasse se-
gun su dignidad t excelencia t quādo le mostra
ron la muger contentose de ella. t a esta sentēcia
concuerdan las palabras que Adam dixo quan
do le mostraron la muger. Genesis segundo ca-
pitulo. Hec nunc caro de carne mea t os de ossi-
bus meis. quiere dezir. Esta es agora carne de
mi carne t huesso de mis huessos. t porque dize
Esta es agora carne de mi carne. q̄re dezir ago
ra me diste cosa que a mi pertenesciesse: ca es hue
sso de mis huessos t carne de mi carne t no la
otra vez quando me trayste todas las animali-
as delante. ca entre todas ellas no falle cosa que
a mi pertenesciesse. ¶ Alguno preguntara porq̄
no fizo dios al hombre t ala muger juntamente
como fizo alas animalias juntamente macho t
fembra. ¶ Respuesta fue la primera razon por
que todo el humanal linage touiesse comienço
vno t no fuesse como enlos otros animales en-
los quales la especie tiene comienço de dos. t es
mas razonable que assi como dios es vn princi
pio de todas las cosas assi vn hombre solo sea
comienço de toda la naturaleza humanal. Esta
razon pone el maestro enel libro segundo delas
sentencias enla distincion diez t ocho. ¶ La se-
gunda razon principal es por el amor del varon
ala fembra. ca muy mas amaria el varon ala mu-
ger quando supiesse que era fecha ď su carne que
quando viesse que era agena. ca no ha cosa que el
hombre mas ame q̄ assi mismo t por si ama alas
otras cosas t quanto alguna cosa mayor conue-
niencia tiene con el en vnidad de ser tanto mas la
ama t porende auia el padre t madre mas alos
fijos que a todas las otras cosas ďl mundo por
que son de su carne pues assi Adam sabiendo q̄
la muger era fecha ď su carne t sus huessos amar
la ya mas. empero no podiera esto ser si ambos
juntamente fueran fechos: ca ni seria vno ď otro
ni otro de otro: pues no los deuio juntamente ď
criar. esto significan las palabras de Adam quā
do le trayeron la muger. ca dixo. Hec nunc ca-
ro de carne mea t os de ossibus meis ꝓpter hāc
dimittet homo patrem t matrez t adherebit vxo
ri sue. Quiere dezir. Esta es agora carne de mi
carne t huesso de mis huessos por esta dexara el
hombre a su padre t a su madre t llegarse ha a
su muger. pues por ser de su carne dio a entender
que la deuia mucho amar. ¶ La tercera es por
mostrar la dignidad dela muger. ca si fuera cria-
da juntamente conel varon podieramos pensar
que ella era de otra manera menos buena forma
da t assi no era de tanta dignidad que el varon
la deuiesse honrrar. ¶ Pues por mostrar que no
era de menos nobleza que el varon fue criada ď
la carne del varon. t a esto esso mismo conuiene
aquella palabra de Adam suso dicha esta es ago
ra carne de mi carne como que dixiesse las otras
animalias que fasta agora vi no eran tales como
yo ni para mi pertenescian mas esta es carne de
mi carne t porende la deuo de tomar. ¶ La q̄r-
ta es por acrescentar amor por la mengua si dios
criara el varon t fembra juntos nunca el varon
ouiera menester compañia de fembra que la no
touiera t assi nunca supiera que cosa era mēgua
dela compañia por lo qual fue bueno que algun
tiempo sin cōpañia estouiesse t la deseasse. Ca la
mengua causa deseo t pone precio alas cosas t
esto significa la santa scriptura diziendo. Gene-
sis segundo capitulo. Adę autē non inueniebā-
tur adiutorium similē ei. quiere dezir. Al adam no
fallaua ayuda semejante a el t assi se da a enten-
der que la buscauan t la deseauan t no la fallauā
pues deuio ser despues la muger formada que el
varon. ¶ La quinta razon es por la necessidad
grande que era de conseruar el amor entre Adā
t Eua el q̄l no se podiera guardar sin grande pa
rentesco que vno ouiera cō otro. ca formada eua
t engañada por la serpiente dio al marido man-
jar por el qual perdio toda la bienauenturança
que tenia pa si t pa sus herederos t adā viēdo se
echādo de parayso de tāto deleyte t hōrra como
tenia en tan luengo destierro t amarga condici-
on de vida para si t su linage. viendo que aque-
lla muger le fuera causa de todo aquel mal esta-
do era marauilla como confiero desamor no la
mataua. t verdaderamente se creer puede que si
el amor grande que le auia no lo detouiera crua
mente vengara en ella su muy razonable saña.
mas que faria el atribulado Adam viendo que
aquella muger era su carne t su huesso t no po-
dia a ella tocar que assi mismo no enojasse pues

ſofrio como mejor con paciencia pudo triſte cay
da porque tal perſona le auia ſeydo cauſa contra
la qual con razon no ſe podia enſañar. como quã
do nueſtros fijos nos fazen algũos peſares por
graues que ſean no tomamos de ellos vengan
ça como ſi los eſtraños nos ouieſſen enojado.
empero ſi Eua fuera criada quãdo Adam y por
conſiguiente no fuera de ſu carne touiera Adam
con ella muy menos amor. y por ventura la dura
ſaña le fiziera matar la. ca ſi ambos fueran junta
mente criados menos cauſa tenia vno de amar a
otro que agora tiene vn hõbre de eſpaña a otro
delas indias los quales ſe nũca vieron. ca eſtos
dos hombres algũ parenteſco tienẽ avn que de
luenge les venga ſi quier de nos. ca alli es neceſ
ſario de tornar todos. mas Adam y Eua en aq̃
lla guiſa no touieran algun parẽteſco porque no
temã algun padre comun luẽge ni cerca pues po
co ſe amarian y anſi para cauſar entre ellos tal
amor ſegun el qual comportar ſe podieſſen ne
ceſſario era que vno fueſſe de otro y anſi no fue
ſſen ambos juntamente criados. ¶La ſexta ra
zõ era por noſotros los quales amamos d̃ auer
compañia de mugeres y era meneſter amor al q̃l
mas ſeriamos a traydos ſabiendo que ellos erã
de nueſtro cuerpo. y eſta manera touo de prouar
el apoſtol ad epheſios ſexto capitulo diziendo.
Viri diligite vxores veſtras ſicut y corpora ve
ſtra. Nemo enim carnem ſuam odio habuit ſed
nutrit y fouet. quiere dezir. Varones amad vue
ſtras mugeres como vueſtros cuerpos. ca nun
ca algũo aborreſcio o deſamo ſu carne mas cria
la y blandamente la tracta. y anſi para prouar q̃
auian de amar las mugeres dixo q̃ eran ſus cuer
pos y ſu carne. Pues conueniente fue la muger
deſpues del varon ſer criada para que pudieſſe
ſer formada dela carne del varon.

¶Capitulo. xcvj. Porque no formo dios ẽlas animalias la fembra del macho: como formo a Eua de Adam.

ALguno dira. Porque no guardo di
os eſto enlas beſtias para cauſar en
ellas amor grande q̃ fueſſe la fembra
formada del macho. ¶Reſpueſta.
Lo primero fue porque no era alguna naturale
za de tanta perfecion como el hombre y anſi no
deuia tantas coſas dios obrar cerca delas ani
malias delas que perteneſcian a honrra y digni
dad como cerca del hombre. ¶Lo ſegundo por
quanto no era neceſſario procurar tan grande
amor entre las beſtias como entre los hombres
porque los hombres pueden mas amar y deſ
amar que las beſtias y el ſu deſamor era mas pe
ligroſo que el delas beſtias como dixmos de
Adam a Eua por la grande ſaña que de ella te
ner podia. ¶Lo tercero y mas principal era por
que eſto no aprouechaua alas beſtias. ca dios
podia enlas beſtias poner quanto amor quiſie
ſſe. mas eſta manera no aprouechaua pa en ellas
auer mayor amor. ca ha amor por inclinacion y
amor por razõ o conoſcimiẽto. El primero pue
de ſer ante todas las beſtias alas quales pudo
ſer dado amor o inclinacion grande quãto dios
quiſieſſe amor por conoſcimiento y razon es por
conoſcimiento d̃ beneficio recebido o de vnidad
de parenteſco o otro qualquier allegamiento en
las beſtias no puede auer eſte conoſcimiẽto por
que eſto es obra de entendimiẽto el qual en ellas
no ha y anſi no pueden conoſcer quien les fizo
bien ni por eſte beneficio conoſcen ſer obligadas
a bien q̃rer. ni otroſi conoſcer parenteſco. ca las
madres no conoſcen alos fijos deſpues que de
xan de criar los. Pues avn que la fembra fuera
tomada dela carne del macho no la amara mas
porque eſto conocer no podia y eſta fue cauſa ne
ceſſaria. ¶Lo quarto y principal otroſi fue por
que ſi enlas beſtias fuera tomada la fembra del
macho fuera vna animalia ſola criada de cada
vna naturaleza o eſpecie al comienço y deſpues
fuera d̃ cada vn macho formada la fembra y eſto
no conuenia para la conſeruacion y multiplica
cion delas animalias mas deuian muchas ſer jũ
tamente engendradas anſi como fueron. ca en ca
da eſpecie no ſolo crio dios vn macho y vna fem
bra mas muchos. ¶Lo primero porque ſeyẽdo
vn macho y vna fembra por ventura nunca engẽ
draran porque ellos no teniendo conoſcimiento
de razon a conteſciera que vno ſe fuera por vna
parte dela tierra y otro por otra y nunca ſe falla
ran y anſi nunca podieran engendrar. no es anſi
del varon y muger. ca tienen razon y pueden jun
tos morar y nunca ſe partir de vno. y avn que ſo
los fueſſen podrian ſiempre ſer juntos para a jũ
tar ſe y engendrar. ¶Lo ſegundo por la mas co
mun y mas apreſurada muerte enlas animalias
que enlos hombres. ca las animalias deſde el co

mienço d̃l mundo ansi fuerõ ordenadas q̃ vnas fuessen caça ⁊ mantenimiento de otras por lo q̃l de cada dia era necessario morir muchas d̃ ellas ⁊ en esta guisa acontesciera que muchas d̃las naturalezas de animalias perdidas porq̃ ante q̃ engẽdraran ⁊ dexarã successores paresciera macho ⁊ fembra de aquella specie seyẽdo comido d̃ otra animalia de otra specie. pues para se poder conseruar todas las naturalezas delas animalias q̃ dios crio era necessario que juntamente en cada vna specie fuessen criados muchos machos ⁊ fembras porque vnos moriẽdo quedassen otros fasta se fazer grande multiplicacion en cada naturaleza. ⁊ ansi no pudo ser formada la fembra del maço. enlos hõbres no era este peligro: ca el hõbre touo dos estados: vno ante q̃ pecasse ⁊ otro despues del pecado. ante que pecasse el hombre era señor delas animalias en tal guisa que ellas no salieran de su obediencia ni le podieran empescer despues del pecado avn que le podian mal fazer puso dios el pauor d̃l hombre sobre todas las animalias para que no le osassen dañar segũ se escriue Genesis nono capitulo. Pues avn que el hombre solo fuesse no tenia que comer de las animalias por lo qual solos varon ⁊ fembra podian engendrar ⁊ multiplicar. ⁊ ansi enla naturaleza humanal a solo Adam crio dios ⁊ del descendio todo el linage ⁊ enlas bestias crio juntamente muchos machos ⁊ fembras.

¶ Capitulo. xcvij. Porque se dize que puso dios sueño en Adam para formar a Eua ⁊ como pudo el cuerpo de Eua ser formado de vna sola costilla ⁊ como estaua aquella costilla enel cuerpo de Adam.

Embio dios enel sueño. Entiendese de Adam al qual dios puso sueño ⁊ adormeciose necessario era que poniendo dios enel sueño dormiesse porq̃ no puede alguna cosa resistir ala voluntad de dios. ¶ E tomo vna costilla de su lado de Adam saco dios vna costilla ⁊ de ella formo ala muger ⁊ es de entender que no era la costilla sola mas auia carne con ella por quanto Adam dixo quando le mostraron la muger. Hec nunc caro de carne mea ⁊ os de ossibus meis. quiere dezir esta es agora carne de mi carne ⁊ huesso de mis huessos pues huesso ⁊ carne juntamente del varon fue tomado. ¶ E finchio aquel lugar de carne por la costilla. aquel lugar donde fue sacada la costilla q̃daua vazio si otra cosa en su lugar no fuera puesta ⁊ porque no quedasse alguna fealdad fue puesta alli carne para finchir el lugar dela costilla. ¶ Alguno preguntara para que embio dios sueño en Adam. ¶ Respuesta. para sacar d̃ su lado la costilla de que formasse a Eua segun fizo ⁊ verdad es que dios podiera sacarla velando Adam ⁊ avn no sentiendo lo o no sabiendo si le sacauan algo de su cuerpo mas dios quiso mas sacar la dormiẽdo Adam. ¶ Lo primero fue porque no temiesse Adam ⁊ no se atribulasse viendo que dios queria algo sacar de su cuerpo avn que dende no se auia d̃ seguir dolor. ¶ Lo segundo fue por mostrar el tan grãde poder de dios segũ el q̃l podia cortar vn miẽbro del cuerpo del hõbre no le despertando de su sueño esta razon pone el maestro enel libro segundo delas sentencias enla distinciõ diez ⁊ ocho. ¶ Lo tercero ⁊ principal fue porque el hombre no viesse los misterios ⁊ secretos de dios. plugo a dios que el hombre supiesse la verdad dela cosa mas no la viesse fazer. que ansi lo supo porque presentada ael la muger dixo esta es carne de mi carne ⁊ huesso de mis huessos ⁊ sera llamada varona porque de varon fue tomada. mas quiso dios que no viesse Adam como le sacaua la costilla ni como Eua fue formada pues para esto fue conueniente que dormiesse entonce Adam. ¶ Preguntara alguno porque dize que embio dios sueño en adam. ¶ Respuesta en dios es poder de fazer al hombre de dormir o velar de poner le temor o osadia o qualq̃er passiõ que ael pluguiere pues el es señor dela naturaleza ⁊ la tiene a su mandar. empero dize que este sueño puso dios en Adam por dar entender que este sueño no vino naturalmente como nos suelen auenir los sueños o adormescientes. ⁊ esto es porque el dormiesse causa o por auer comido o por causamiento comumẽte avn q̃ otras causas speciales tenga. ⁊ entonce no auia alguna de ellas en Adã: ca por ventura no auia cosa alguna comido ⁊ causa como no auia dõde le venir pues no tenia algũa causa de sueño ⁊ ansi para dormir era menester q̃ dios le embiasse el sueño. ¶ Lo segundo porque puesto que algunas causas d̃ sueño en adã ouiesse o ya passassen mas a aquella hora enla qual quiso dios sacar la costilla del lado de Adam no auino que touiesse al-

guna causa d̄ sueño. pues era menester que dios embiasse el sueño. ¶ Lo tercero fue porque por ventura dios quiso que este sueño fuesse mas pesado ⁊ fuerte que los sueños que suelē auenir naturalmente ansi que pudiesse no solo el sacar la costilla del lado de adam mas qualquier otro porq̄ dios puede al hombre embiar sueño tā passado como muerte ⁊ tan poco sentimiento enel hombre quede. ¶ Lo quarto fue porque los simples esto bien pudiessen creer ⁊ pensar. ca si les diziessen que dormiendo Adam le sacara dios la costilla por ventura no lo creerian no veyendo como no despertasse sacādo le el hueso. pues el sueño es cosa tan leuiana. por lo qual dixo que dios embiara aquel sueño ⁊ ello puede dar tan fuerte quādo quisiere en guisa que se sacar podria la costilla. ¶ Preguntaran porque mas tomo dios la carne ⁊ huessos del varon del costado que de otra parte. ¶ Respuesta de qualquier parte del cuerpo de Adam podia dios tomar carne ⁊ hueso para formar la muger quedando adam viuo ⁊ sin dolor como todas las partes del hombre ygualmente sean subiectas a dios. empero quiso mas del costado tomar que d̄ otra parte porque de alli paresscia mas conuenir. ⁊ la razon pone el maestro libro segundo delas sentencias distinci on diez ⁊ ocho. E es porque paresciesse a que fin criaua dios ala muger. ca si dela cabeça la forma ra paresciera que la fazia para ser señora si delos pies paresciera que era para ser seruidora. pues fizo la del lado que es la meatad del cuerpo ⁊ es cerca del coraçon porque paresciesse que la fazia para ygualdad ⁊ amor ⁊ compañia. ca no fuera ella subiecta al varon de subiecciō penosa ansi como agora es si no pecara. ⁊ porq̄ ella fue comiençó de pecar. dio le dios en pena que fuesse sometida a su marido aun que ni por esso era esclaua mas auia le de obedescer ⁊ el tiene poderio para la castigar mesuradamente. ¶ Aun preguntarā como pudo ser formada la muger dela costilla d̄l varon syendo tan pequeña materia. ¶ Respuesta. creen algunos q̄ se fizo por rarescēciō segū la qual pequeña materia ocupa grande lugar empero es falso. ca entonce la carne dela muger sera ansi rala como ayere o agua empero es falso: ca es ansi firme o espesso como la carne del varon. ¶ Pues de dezir es que no fue el cuerpo todo d̄ la muger formado solo dela costilla de Adā mas fue otra parte de materia añadida agora fuesse aquella materia de nueuo criada agora ya fuesse en otra naturaleza de cuerpo o de cosa: ⁊ todo aquello junto seria tanta quantidad quanta es el cuerpo dela muger. ¶ Entonce dirā como se dize formada la muger dela costilla de Adam. ca mas propiamēte se diria formada de aquella materia que fue añadida pues aquella fue mas que la costilla. ¶ Respuesta. dize se formada dela costilla ⁊ no de aquella materia porq̄ la costilla fue tomada como materia principal ⁊ la otra materia fue como accessoria ansi como el cuerpo dela criatura se dize enel vientre formarse dela sangre mestrual. empero cierto es que aquella quantidad que tiene quando sale del vientre no la tomo toda dela sangre mestrual mas la menos de ella como la criança quando al principio es formada. enteramente poco mayor es vna mosca grā de segun Aristoteles quiere ⁊ toda la otra materia ⁊ q̄ntidad toma del mantenimiento dela madre del manjar. empero aquello viene como accessorio ⁊ āsi la sangre mestrual ponemos como principio donde se forma la criatura enel vientre ¶ En otra manera avn podemos dezir que toda la otra materia que fue añadida fue tornada en carne ⁊ hueso dela costilla de Adam como si resciebiesse ensi mantenimiento ⁊ cresciesse. ⁊ por ende porque toda la materia īmediata dela qual se formo el cuerpo dela muger era la costilla de Adam ⁊ ella sola pues todo lo otro era tornado en costilla dizimos propriamente que el cuerpo d̄la muger fue formado dela costilla de Adam semejante fue quando christo dio abastança ⁊ fartura de comer a cinco mill hōbres ⁊ muchas mugeres ⁊ niños de cinco panes segun se escriue Johannis sexto capitulo. ca esto fue porq̄ el pan crescia quando lo partian ⁊ aquel crescimiento era por añadimiento de nueua o agena materia ⁊ tornaua se aquella materia toda en pan ⁊ era aquel pan que christo partia. por lo qual de aq̄llos cinco panes fueron verdaderamēte abondados todos aquellos hombres ⁊ ansi agora toda la muger fue fecha dela costilla de Adam por quanto toda la agena materia se conuertio enla costilla. ¶ Preguntara alguno como podia estar aquella costilla enel cuerpo de Adam o demasiada si necessaria q̄daria despues falta tirada ella. si era demasiada es inconueniente ⁊ mala ordenacion que pongamos enlas obras de dios auer auido alguna demasia o ordenacion. ¶ Respuesta la

costilla de Adam no era necessaria ael para viuir o para bien estar. ca tan bien estaua sin ella como con ella mas era necessaria para que de ella se formasse el cuerpo dela muger segun que dios auia ordenado. y en esta manera ni era demasiada ni necessaria. y quando dizen si fuera necessaria no quedara bien el cuerpo de Adam sin ella. verdad es si fuera necessaria pa el ser. empero no es verdad si fuera necessaria para el cuerpo dela muger formar. y quando dizen si era demasiada pueden dezir que era demasiada enel ser d̃ adam mas no para la obra de dios. y porende en adam no esta ua demasiada. como dezimos del humor seminal el qual no es necessario para el ser de aquel en quien es mas es demasiado. empero es necessario para el acto suyo que es engendrar y para la conseruacion dela naturaleza. ¶ E si demandares si estando primero aquella costilla enel cuerpo de Adam estaua fea o fermosa. si fea era inconueniente enla obra de dios auer inconueniente y especialmente enla mas noble obra que era el hõbre si no estaua fea necessario es que despues que sacada quedasse fealdad. ¶ Respuesta algunos piensan que en vn lugar tenia Adam dos costillas vna sobre otra y todas las otras eran senzillas y en aquel lugar quito aquella doblada que estaua como en caualgada enla otra y ansi seria fealdad y quitada aquella costilla que darian todas las otras senzillas y yguales y ansi seria el cuerpo. ¶ Empero es de dezir que no era tal cosa. ca en esta manera Adam ternia fealdad ante que le quitassen la costilla y despues no. empero dezir que la cosa de dios criada fuesse fea es inconueniente. ¶ Pues es de dezir que todas las costillas de Adam estauan senzillas y no fazian fealdad alguna en caualgãdo vna sobre otra mas eltenia en vn costado vna costilla mas q̃ en otro y aquella le quitaron empero aquella no fazia fealdad alguna porque la carne era ygual mas era necessario que ella quitada cõ aquella carne que con ella fue quedasse alguna vaga enel cuerpo y aquella no solo quitara la fermosura mas avn procurara la muerte quedando el cuerpo abierto. por lo qual como dios abrio el cuerpo de Adam para le sacar aquella costilla puso alli luego carne la qual fizo crescer en aquel lugar conuertiendo agena materia en carne y ansi quedo aquel lugar lleno de carne y sin alguna fealdad y las costillas de ambos lados fueron en cuento ygua-

les. y esto dize la santa escriptura. Genesis segũdo. Cũq̃ dormiret Adam tulit deus vnã de costis eius y replenit carne pro ea. q̃re dezir. Dormiendo Adam tomo dios vna de sus costillas y finchio el lugar de carne por ella. como que dixiesse puso tanta carne quanta era la costilla.

¶ Capitulo. xcviij. Quanto guardo dios sotil ingenio en traer a Eua a Adam despues que la formo para que el mucho la amasse.

Formo dos. Eusebio avn continua la formacion dela muger dize. y formo dios ala costilla q̃ tomo d̃ adam Formar es dar. forma o figura y por que primero era en manera de costilla y despues le dio figura de cuerpo de muger dize que la formo. y fizo la muger quiere dezir fizo de aquella costilla cuerpo d̃ muger: ca la muger toda no podria ser fecha dela costilla como el anima no fuesse fecha de materia alguna pues es puro spiritu ¶ E traxo la a Adam. En tanto que dios tomo la costilla dela carne de Adam dormia el. empero si dormio mas o no fasta que traxesse dios la muger ael o no es manifiesto. otrosi quanto tiempo passo entre sacar la costilla de Adam y traer la muger ael no es claro: ca es cierto que enformar la muger dela costilla no auria tardança alguna mas si luego que formada la traeria a adã o no lo dize la escriptura. empero es de dezir que seria muy pequeño tiempo. ca Adam auia ya menester compañera como diga la scriptura que no le fallaua ayuda: empero no auia alguna causa d̃ tardança pues es de creer que luego traerian la muger a Adam. ¶ Para que viesse como la llamaria. no solamente la traya para que le posiesse nombre Adam mas principalmente para que la tomasse por compañera. empero dize esto continuando la manera de fablar suso puesta: ca dixo que traxiera delante de Adam todas las animalias para que les pusiesse nombres y acato Adam si entre ellas auria alguna fembra ael cõueniente y no fallo cosa ael semejante. agora traxo le dios a Eua como que le traya otra animalia nueua pa q̃ le pusiesse. ¶ E esto fue grãde igenio de dios pa traer a adam q̃ mas amasse a eua ca q̃ndo el traxo a eua traya la pa q̃ adã le tomasse por muger. ca para esso la formara. empo no

le dixo toma esta por compañera o por ayuda. ca si el esto dixiera. ya Adam era mandado y conuenia le obedescer. y el amor no es cosa obediente mas muy libre y es captiuador de todos los otros deseos en su poder. y ansi Adam mandado amar a Eua por compañera menos la amaria: ca la tomaua ya por carga y necessidad. y si el de si mismo se mouiesse a amar seria mas fuerte el amor. pues quiso dios por ingenio tener tal manera que Adam de si mismo sin lo dios mandar la amasse y demandasse. ¶ E fue esto ca quando dios traxo la muger a Adam preguntole como llamaran a esta. el acato y vio su fermosura y fue su coraçõ tomado d̃ deseo avn q̃ no d̃ loco amor contra razon porque avn este no auia fasta que hombre peco onde fue dl todo dsordenado. y cõ este grãde amor que adam ouo a Eua no respõdio ala question que dios le pregunto mas yua su boca onde estaua su coraçon y comiençó a alabar ala muger ala qual amaua y despues respondio ala question que dios le demandaua. ca pmero dixo esta es agora carne de mi carne y hueso de mis huessos y por esta dexara el varon su padre y su madre y allegar se ha a su muger y dspues en fin respondio ala question de dios diziendo. Esta sera llamada varona porque fue touiada de varon y ansi dios mouio a Adam sotilmente para que el de si mismo amasse mucho a eua no gelo mandãdo dios y la quisiesse tomar por muger. ¶ E fue esto conueniente contra Adam para le quitar la escusacion del pecado cerca de dios y el deseo dela vengança cerca d̃ Eua. ¶ Lo primero es manifiesto. si tomara Adam a Eua por mandamiento de dios quando ella despues pecando fue el varon occasion de pecar touiera algun color de escusacion contra dios diziendo. Tu me mandaste aquella muger y ella era mala cosa y engaño me. empero agora como dios no le mandando la el amasse no fincaua occasion de escusa y paresce que para esto aprouecho. ca avn agora no teniendo color quiso por alli escusar sin que fiziera si este color touiera. ca dixo. Mulier quã dedisti mihi decepit me. quiere dezir. La muger que me diste me engaño Genesis tercio capitulo. ¶ Lo segundo paresce: ca Adam touo mucha causa de se enojar contra eua la qual le fue comiençó de se perder con todo su linage despues. y si la ouiera tomado Adam por mandamiento de dios y no por su grado no touiera algũa causa delo amar como avn en esse dia la ouiesse nueuamente auido y ansi enojarase grauemente contra ella y quisiera la matar. empero el la auia mucho amado y codiciado y demãdado pues avnq̃ mal ella le fiziesse no tenia el causa de se enojar cõtra lo que mas amaua o alomenos su coraçõ gelo lofriria. ¶ Pues fue conueniente esta manera q̃ dios touo con Adam leuandole la muger no para gela dar o mandar tomar mas para ver como la queria llamar.

¶ Capitulo. xcix. Como sopo Adam que Eua era hueso de sus huessos como el dormiesse quãdo le fue tomada la costilla.

DIxo Adam esta es agora hueso d̃ mis huessos. Respõde Adam y no derechamente alo que dios le pregũta. ca el pregunto por el nõbre y adã no responde luego a esto fabla en loor dela muger y dando a entender como ella quiere por cõpañera y dixo esta es agora como que dixiesse la otra vez me traxiste las animalias todas delante para que las nõbrasse y yo no falle entre ellas cosa que a mi semejante mas contraria o desemejante y agena. empero agena me traes cosa semejante y no solo semejante mas avn es de mi mismo. ca es carne de mi carne y hueso de mis huessos y esto dixo porque era formada de sus huessos y su carne: ca era dela costilla. ¶ Alguno dira como Adam sabia que eua era de su carne y d̃ sus huessos. ¶ Respuesta. piensan algunos que adam vio como le tomaron la costilla y de ella fizieron muger y ansi sabia que era carne de su carne. ¶ Empero esto es falso. ca la escriptura dize que dios puso sueño en adã para esto fazer pues no veria cosa de ello como el que duerme no tenga sentido alguno actualmẽte. ¶ Lo segundo caputesto que adam sentiesse como le sacaron la costilla no veria como la muger fue d̃ ella formada porque luẽne de adam fue esto fecho como paresce dela escriptura que dize y traxo la dios a adã empero si cerca de adam fuera la muger formada dela costilla no podiera ser trayda a adam. ca ya ael era presente. ¶ Pues es de dezir que esto conoscio adam seyendo ael reuelado por dios. y del mismo ouo que estas palabras pudiesse dezir que significan casamiento. ¶ Por esta dexara el hombre a su padre y a su madre y llegarse ha

a su muger. ¶E esto se prueua claro: ca christo dixo. Matthei diez y nueue ca. q̃ dios dixo estas palabras. Propter hanc dimittet homo patrez matrẽ y adherebit vxori sue y erũt duo i carne vna. Las quales palabras aqui se ponen y quiere dezir. Por esta dexara el hombre a su padre y a su madre y seran dos en vna carne. empero aq̃ parese que dixo estas palabras adam y no dios pues es de entẽder para esto concordar que las palabras verdaderamente las dixo Adam mas dixo las porque dios las puso en su coraçon para que las dixiesse y en esta guisa porq̃ dios las puso en su coraçon para que las dixiesse y en esta guisa las dixo dios y adã pues dios reuelo esto a adam. y ansi adam conoscio que eua era de su carne formada por reuelacion. empo no fue esta reuelaciõ que dios lo dixiesse por palabra a adã mas que lo puso este conoscimiento en su entendimiento. ¶A esta llamaron varona. agora responde alo que dios le auia preguntado es asaber como llamarian aquella muger que era nueua animalia. y dize que la llamaron varona ansi como dizimos asno y asna. empero este nombre varona no se rescibe bien segun la propriedad dl lenguaje. ca diziendo asno o asna. leon o lenoa. es este nombre leon y lobo nombre de naturaleza o especie y porque en esta naturaleza son macho y fembra ponemos este nõbre a ambos mudando la letra postrimera no es ansi d̃ este nombre varon. ca no es nombre de naturaleza mas d̃ macho y porende auia de ser macho y no de fembra llamando varona. como este nombre muger no es nombre de naturaleza mas d̃ fembra y porende dezimos muger y no mugero que sea macho. mas aqui fue cosa especial porque la muger descendio del varon y tomo su nombre. ¶Porque de varon fue tomada. quiere dzir la materia de que fue formada la muger fue tomada del varon que es la costilla. ¶E de estos dos fue engendrada toda la muchedumbre dlos hombres de Adam y Eua. esto dize por diferencia de todas las otras animalias. ca en cada vna naturaleza fueron muchos machos y muchas fembras juntamente delos quales descendieron todos los otros y verdad es que de Adam y Eua descendierõ todos los hombres que agora son descendieron de Noe y de su muger. porque eñl diluuio no fincaron enel mundo mas de Noe y su muger y sus mugeres y sus fijos y las mugeres dessus fijos. ¶Por lo qual Noe contando delos tiempos. esto dize porque este libro se llama delos tiempos y toda la materia del libro es delos tiempos. ¶Fazemos comiençó de adam y eua. esto es razon porque no contamos como dicho es los tiempos delos cielos ni delos arboles o delos peces mas delos hombres y entre ellos el primero es Adam pues d̃ alli deue començar el cuento del libro.

¶Capitulo. c. ¶Porque la escriptura solos nõbra a tres fijos de adam como el ouiesse muchos y como nascian y como casauan los fijos y fijas de Adam.

EDam llamo. Despues que Eusebio puso la formacion d̃ Adam y eua los quales fueron diuinalmente formados pone aqui la succession de sus fijos y linage los quales fueron naturalmente engendrados y dize. ¶Adam llamo el nombre de su muger Eua. ya tiene dos nombres puestos el vno es varona y el otro Eua. y estos ambos se conuienen en quanto es fembra. varona la llamaron por aquel donde descendio. Eua la dixeron por aquellos que de ella descenden. ca ella fue tomada del varon por lo qual varona fue dicha. Eua se dize por los que dlla vienen. ca quiere dzir vida o viuiente. ca onde nos dezimos eua dizen los hebreos haua que quiere dezir vida. ¶Porque es madre de todos los viuientes. de ella auian de descendir todos no pudo este nombre conuenir alguna otra fembra dela naturaleza humana porque no descienden de ella todos los viuientes como dela primera muger. ni conuiene a otra fembra de otra naturaleza q̃nto alos de aquella naturaleza porq̃ no fue vna sola fembra al comiençó en alguna naturaleza como enla humanal mas fueron en cada especie muchos machos y muchas fembras como suso mostramos. ¶E adã conoscio a su muger. este es allegamiento corporal para engendrar. y entiendese que fue despues que fueron echados de parayso ca dentro enel parayso no ouieron allegamiento y ansi afirman los doctores que del parayso virgines salierõ. y esto cõcuerda bien ala ordẽ dela santa scriptura. ca Genesis. iij. ca. se pone como fueron Adam y Eua echados del parayso. y luego geñ. iiij. c. dize. Adã cognouit vxorẽ suã. q̃ qe

re dezir adam conoscio a su muger eua. ⁊ aqui pa
resce como Eusebio muchas cosas por recon
tar dexa delos dela sancta escriptura. ca no pu
so dela temptacion dela serpiente ⁊ del pecado d̄
Adam ⁊ Eua ⁊ delas increpaciones a ellos por
dios fechas ⁊ penas puestas. ⁊ como de paray
so fueron echados. ⁊ esto es porque no es la in
tencion de Eusebio recontar toda la ystoria de
la sancta escriptura mas solo los tiempos delos
hombres por lo qual muchas cosas de recontar
dexa. ¶ E concibio ⁊ pario a Chayn. este fue el
primero hombre que nascio de muger. ⁊ llamole
Adam chayn que quiere dezir possession. ¶ Cer
ca delo qual es de pensar que no faze ayn la san
cta escriptura mencion de todos los fijos d̄ adā
mas solo de aquellos que alguna cosa notable fi
zierō o en ellos auino. ⁊ āsi solos tres puso. cha
yn. Abel. Seth. a Chayn porque fue el primero
de todos los hombres engendrados. ⁊ porque
este mato a su hermano ⁊ edifico cibdad ⁊ vino
del vn grande linage de gente que del todo pere
scio. a Abel puso porque este era hombre sancto
como afirma la escriptura. Genesis quarto capi
tulo. ca rescibia dios sus ofrendas ⁊ no las d̄ cha
yn por lo qual su hermano lo mato. ⁊ christo afir
mo despues ser este hombre justo ⁊ fue este el pri
mero hombre que fue muerto a fierro enel mun
do ⁊ el es el primero de todos los martires assi
lo dixo christo alos judios. Matthei. veynte ⁊
tres capitulos. Vt veniat super vos omnis san
guis iustus qui effusus est super terram a sangui
ne iusti Abel vsq; ad sanguinem zacharie. quiere
dezir. E verna sobre vos toda la sangre delos
justos ⁊ fue vertida sobre la tierra d̄sde la sangre
de Abel justo fasta la sangre de zacharias. ⁊ ayn
este se cree auer seydo el primero de todos los q̄
murieron por qualquier muerte enel mundo. ca
entonce los hombres no morian de muertes a
cochillo o otros peligros ni d̄ enfermedades ac
cidentales ca era muy sana ⁊ muy entera la natu
raleza humana como fuesse agora el su comien
ço mas moriā d̄ sola vejedad pues como abel fijo
de Adam segundo fue muerto a cuhillo paresce
que no murio otro alguno ante del. ¶ Seth fue
puesto por quanto este despues del grande llan
to de Adam fue engendrado. Genesis quarto
capitulo. E de este descendio todo el humanal li
nage que agora es. ca de Chayn no descendio al
guno que viuiesse fasta despues del diluuio mas
todo su linage enel diluuio peresscio de Abel no
descendio alguno ca murio virgen segun dan en
tender los santos doctores. ⁊ la razō es porque
enla santa escriptura no se dize que engendrasse
como se dize de Chayn ⁊ de seth muchos otros
fijos ⁊ fijas ouo Adam despues de estos segun
la escriptura manifiesta. Genesis quarto capitu
lo ⁊ q̄nto. ¶ Ayn es de considerar que suelen de
zir los doctores que quād̄o Eua paria al comie
ço paria siempre varon ⁊ fembra juntos ⁊ aque
llos dos erā despues marido ⁊ muger ⁊ no auia
otro escogimiento. esto siquier sabemos ser cier
to que entre los fijos de Adam casauan herma
nos con hermanas porque no auia otros algu
nos con que casassen. mas si nascian juntos o pa
ria fijo ⁊ despues algun tiempo fija no paresce.
esto empero es de creer que al comiençō tantas
fembras por cuēta auria como varones porque
dios auia mandado alos hombres que cresciē
sen ⁊ multiplicassen enlo qual se entiende que tra
bajassen por engendrar. empero si no ouiesse tan
tas fembras como varones estouiera de balde
alguno o alguna lo qual era contra la intencion
de dios pues tātos seriā ellos como ellas. otro
si auian de ser poco mas o menos de vna edad.
ca en otra guisa estarian los varones grande tiē
po quando no touiessen mugeres en que engen
drar o ellas perderian mucho tiempo no tenien
do maridos. ¶ Pues como entonce la intencion
de dios fuesse multiplicar el linage humanal da
ria ordē como no estouiessē d̄ balde ellos ni ellas
⁊ para esto era muy conueniente lo que los do
ctores afirman que nasciessen de vn vientre va
ron ⁊ fembra. ca estos seyendo de vna edad ser
an convenientes para durar en engendrar por
ygual tiempo ⁊ paresceria assi que dios auia ada
da vno dado su muger ⁊ què no auia de escoger
otra. ¶ E dixo gane o alcançe a hombre por di
os: esto dixo Adam nasciendo Chayn. ⁊ esto cō
uiene con la lengua hebrayca. ca en hebreo cha
yn quiere dezir possession ⁊ conuiene conla inter
pretacion la qual dize. ¶ Possedi hominē per deū
quiere dezir. ¶ Posseya hombre por dios. esto de
zia Adā como marauillādose ⁊ dando gracias a
dios: ca este fue el p̄mero q̄ nascio enl mūdo ⁊ viē
do adā q̄ de su alegamiēto ala fembra era este na
scido ⁊ ya veya q̄ otros assi nascer podriā dixo
posseya hōbre por dios. quiere dezir. Dios me
fizo esta merced que posseyesse a hōbre o ouiesse

fijo. ¶E por aqui otrosi paresce que el primero lenguaje del mundo fue hebrayco porque ponia Adam los nombres de sus fijos enel lenguaje que vsaua ⁊ avn que los puseysse por nombres proprios siempre descendia de nõbres apellatiuos ⁊ las interpretaciones de ellos auienen conel lenguaje hebrayco: pues esta lengua era la de esse tiempo. ¶E engendro despues a su hermano abel. este fue el segundo varõ que enel mũdo fue engendrado ⁊ nascido. ⁊ delas fembras q̃ en este tiempo nascian no faze menciõ la escriptura mas es d̃ entender q̃ nascieron algunas para que podiessen ser mugeres de estos dos como dicho es.

¶Capitulo.c.j. Si estan aguas enel cielo ⁊ que no ⁊ que cosa son los manaderos del cielo ⁊ por que los hombres piensan estar aguas sobre el cielo.

¶Esso el agua. Continua Eusebio el diluuio ⁊ dize esso el agua. entiendese que comenco adescrescer ⁊ no q̃ esso de llouer enlo qual es de considerar segun suso se dixo ⁊ paresce Genesis septimo capitulo. Despues que Noe entro enel archa con las animalias començarõ las aguas dl cielo ⁊ llouio quarenta dias continuos ⁊ quarẽta noches ⁊ crescia tanto el agua que subio quinze codos sobre los mas altos montes del mũdo ⁊ esso de llouer ⁊ quedaron ansi las aguas ciento ⁊ cinquenta dias sobre la tierra. ca despues de los q̃les quarenta dias primeros no llouio mas ⁊ porende començaron poco a poco a descrescer las aguas empero en descrescer aquellos quinze codos que pujauan sobre la tierra durarõ ciẽto ⁊ cinquenta dias ⁊ ello complidos començaron aparescer los cabeços delos montes. ¶E esto fue cessar el agua es asaber de estar mas alta que toda la tierra. avn que podria entenderse dela cessacion del agua de llouer ⁊ entonce referirse ha alos quarenta dias. ca no llouio mas d̃ los primeros quarenta dias. ¶E cerrarõse las fuentes del abismo. llamo fuentes dl abismo fuẽtes que estan enla fondura dela tierra. ca abismo llamamos alas vezes ala fondura delas aguas ⁊ otras vezes ala fondura dela tierra ⁊ dentro d̃ la tierra estan grandes fonduras de aguas segũ cuenta Seneca enlos libros delos naturales q̃stiões ⁊ d̃ aq̃llas salia mucha agua sobre la tierra ⁊ quando abastadamente el agua auia cobierto la tierra cerro dios las fuentes del abismo para que no saliese mas agua de ellas. ¶E los manderos del cielo. esta manera de fablar tiene la scriptura para dar entender alos simples como descienden las aguas. ca ellos piensan todas las aguas que vienen ala tierra descendir del cielo ⁊ auer primero estado enel cielo ⁊ como algun tiẽpo corran o destellẽ ⁊ otros no piẽsan que no podria ser saluo que ellas corren por caños o manaderos ⁊ quãdo aquellos estan cerrados no puede caer gota alguna enla tierra ⁊ quãdo se abren cae siempre agua fasta q̃ los cierren. ¶Esta manera touo la santa escriptura de fablar poniendo aguas sobre el cielo ⁊ aguas de bayo del cielo. ca aquel cielo que es suso ⁊ nos llamamos noueno ⁊ cristalino llamã los simples agua fonda ca tiene color obscuro o azul ⁊ debayo de aquel son ocho cielos alos quales llamamos firmamento segun suso declaremos. ⁊ de este dize la escriptura Genesis primo capitulo. Puso dios firmamẽto en medio delas aguas para que aparte las aguas que son sobre el cielo delas aguas q̃ son debayo ⁊ por esto llamaron firmamẽto a este cielo porque es como alguna cosa firme puesta debayo delas aguas que las tenga q̃ no cayan abayo juntas. ⁊ creen los simples que las puso dios allí para embiar de ellas sobre la tierra quando menester fuessen ⁊ son tantas que nunca se acabã ¶E pues el cielo llamado firmamento las detiene que no cayan es necessario que enel aya algunos caños por los quales destelle el agua quando a dios pluguiere ⁊ quando quisiere que cesse cerra los ⁊ no llueue. ⁊ ãsi agora da entender que en todos aquellos quarenta dias abrio dios los manaderos del cielo ⁊ cayo mucha agua sobre la tierra ⁊ acabados los quarenta dias cerro los manaderos ⁊ no llouio mas. ¶Esto faze la escriptura condescendiendo ala manera de entender delos simples los quales esto ansi entendieron por tres razones. ¶La primera porq̃ veen todas las aguas descender de arriba ⁊ piensan que vienen o caen de cielo. ¶La segunda porque veen sobre el cielo ser vna cosa obscura de color de aguas fondas ⁊ piensan ser aguas ⁊ el cielo mas bayo ser como firmeza o pared que tiene las aguas q̃ no cayan. ¶La tercera es por quãto ellos veen muchas vezes caer agua de suso ⁊ no pueden entender como venga aquella agua si enel cielo no estouiesse en forma de agua retenida ⁊ guardada pues creẽ q̃ las aguas estan suso enel cielo. ¶E esta manera de fablar guarda siempre la escriptu

ra.ca anſi lo puſo enel Gene.c. ꝑmo onde fabla dela creacion delos cielos ⁊ anſi Geneſis ſeptimo ⁊ octauo capitulo onde fabla del diluuio enel qual para llouer dize que fueron abiertos los manaderos del cielo.⁊ deſpues dize que fueron cerrados.⁊ anſi fabla Deutero.veynte ⁊ ocho capitulo.onde pone dios las maldicionef delos que no guardan la ley.⁊ las bendiciones delos que la guardan.⁊ enlas bendiciones dize. Aperiet dominus theſaurum ſuum optimum celum vt pluuiam tribuat terre tue in tempore ſuo.quiere dezir.Abrira dios el ſu theſoro muy bueno q̃ el cielo para dar agua a ti enel tiẽpo conueniente ⁊ anſi en quãto dize abrira dios el ſu theſoro el cielo para dar agua da entender que dentro del cielo eſta guardada el agua anſi como enel archa eſtã guardados los dineros.⁊ porque dize.abrira da entender que el agua eñl cielo eſta. empero eſta guardada ⁊ cerrada que no caya ⁊ quando dios quiere dar parte de ella abre ⁊ embiala abaxo ⁊ deſpues cierra.⁊ eſto es lo que aqui dixo poniendo al cielo manaderos que ſe abren ⁊ cierrã. ¶E deſpues enlas maldiciones dixo. Sit celũ quod ſupra te eſt eneum ⁊ terra quam calcas ferrea . det ymbrem terre tue puluuerem ⁊ de celo deſcendat ſuper te ciuis donec conteraris.quiere dezir.Sea el cielo q̃ es encima de ti de alambre ⁊ la tierra ſobre que andas de fierro. de dios a tu tierra en lugar de luuia poluo ⁊ caya del cielo ceniza ſobre ti faſta que ſeas quebrantado . enlo q̃l da a entender que el cielo para ſer bueno ha de ſer blando porque ſe puedan aprieſſa abrir los manaderos ⁊ caer agua ⁊ quando fuere duro como alambre nunca ſe abrira o tarde ⁊ no ſalira agua para caer ſobre la tierra.⁊ dende ſe ſigue lo otro que dize ſea la tierra d̃ fierro.ca quando no cayere agua del cielo ſera la tierra dura como fierro.⁊ anſi ſiempre da a entender que el agua ſea encima del cielo ⁊ dende caya . ¶Empero eſto no affirma la eſcriptura . ca eſto no es verdad ⁊ la ſanta eſcriptura no puede mentir.pues ha ſe d̃ entender que el ſeſo de ella es otro.⁊ quando dixo ſer aguas ſobre el cielo no llamo aguas ſobre el cielo mas anſi lo dixo porque anſi los ſimples fablan.⁊ entiende por eſto ſer ſuſo aquel cielo el qual pareſce ſer aguas fondas por alguna obſcuridad que eñl pareſce.⁊ dixo ſer pueſto firmamẽto entre las aguas de ſuſo ⁊ de fondo porque debaxo de aq̃l cielo obſcuro q̃ es el nono ha otros cielos delas eſtrellas ⁊ planetas ⁊ aquellos llama firmamento como ſuſo fue declarado ⁊ q̃ndo aqui llama manaderos del cielo abrirſe ⁊ cerrarſe no entiende que ſuſo eſte alguna agua la qual ſobre nos por caños o manaderos deſtrellar pueda los quales a tiempos ſe abran ⁊ deſpues ſe cierren mas es la verdad que las luuias todas ſe engendren enel ayre el qual es encima de nos ⁊ al ayre los ſimples llaman cielo ⁊ la ſcriptura ſanta eſſo miſmo condeſcendiendo a ellos ⁊ quando ſe engendran aguas caen luego ⁊ quãdo no las ha no pueden caer . ⁊ porende quando caen dize la eſcriptura que caen por manaderos porque preſupomẽdo que ſuſo eſtan aguas han ſe de tener en algo ⁊ quando cayeren : caerã por manaderos.⁊ porende quando no caen luuias algunas o quando ceſſan de caer dize la ſcriptura que ſe cierran los manaderos . ¶E ceſſo la pluuia.entiendeſe delas aguas que cayeron d̃l cielo enlos quarenta dias primeros contando deſde la hora que entro noe eñl archa.ca en eſtos quarenta ſiempre llouio ⁊ en fin de ellos ceſſo la lluuia. ¶E falleſcia el agua. eſto ſe entiende del agua que eſtaua ſobre la tierra.⁊ toma ſe faleſcia por d̃ſcreſcia.ca enlos quarenta dias que llouio creſcio el agua tanto que ſe alço quinze codos ſobre los montes mas altos del mundo ⁊ ceſſando el agua comenco a deſcreſcer poco a poco el agua que eſtaua ſobre la tierra. ¶E deſcendia ⁊ amenguauaſe.eſto miſmo es que dezir falleſcia. ca deſpues que ceſſo de llouer cada dia ſe conſumia algo del agua ⁊ ya no eſtaua leuãtada ſobre tierra quinze codos como ꝑmero mas cada dia amenguaua algo de aq̃lla altura faſta venir aparecer los cabeços delos montes . ¶Deſpues de ciento ⁊ cinquenta dias.eſtos dias ſe han de contar deſpues delos quarenta que llouio ⁊ con eſtos ſe cumplen ciento ⁊ nouenta dias ⁊ puede ſe entẽder eſta letra en dos maneras. La vna es que el agua falleſcia ⁊ ſe amenguaua deſpues es aſaber delos quarenta dias: ca luego comenco amenguar ⁊ duro eſte amenguamiento ciento ⁊ cinquenta dias por q̃ acabados eſtos dias pareciero̅ los cabeçoſ d̃los mõteſ ⁊ ya no era la agua maſ alta q̃ la tierra.en otra manera ſe puede entẽder q̃ fallecia el agua d̃ſpues d̃loſ cieto ⁊ cinquẽta dias q̃ comẽçaſſe afalleſcer d̃ſpues d̃ eſtos cieto ⁊ cinquẽta dias ⁊ ãte no falleſcieſſe ⁊ es en eſta guiſa ãte avn q̃ el agua deſcreſcieſſe cada dia era avn mas alta que la tierra enel dia ciento ⁊ cinquenta fue ygual el agua cõ la tierra ⁊ comẽçaro̅

ende apareſcer los cabeços delos montes ⁊ anſi deſde aquel dia era el agua maſ alta q̃ la tierra ⁊ ō cada dia deſcreſcia el agua dela ygualdad ōla tierra faſta ſecarſe toda el agua. ⁊ eſte ſeſo ſigue euſebio dela verdad de eſtas opiniones diremos en el .c. ſiguiente.

¶Capitulo.c.ij. Delos dias quarenta ⁊ delos ciento ⁊ cinquenta del diluuio como ſe cuentan.

Aſſento el. Cōtinua Euſebio la avn la yſtoria del diluuio ⁊ es de ſaber q̃ enel capitulo precedente tocamos la opinion de aquellos que dizen luego deſpues delos quarenta dias auer començado a menguar las aguas ⁊ acabados ciento ⁊ cinquenta dias contados deſpues delos quarenta dias auer pareſcido los cabeços delos montes ⁊ en todos aquellos ciento ⁊ cinquenta dias auer ſe fecho cōtinuo amēguamiēto ōlas aguas la qual opinion es falſa ſegun parece. Geneſis octauo capitulo. ⁊ por las palabras de Euſebio ¶La verdad es que entrando Noe enel archa ⁊ cerrada ella por fuera de dios començaron las lluuias del cielo ⁊ duraron quarenta dias ⁊ quarenta noches enlos quales ſe leuanto el archa ō tierra ⁊ creſcio el agua quinze codos ſobre los montes mas altos del mundo. luego ceſſarō las lluuias ⁊ ſe cerraron las fuentes del abiſmo ⁊ comiençan ſe deſde ende acontar ciento ⁊ cinquenta dias enlos quales el agua eſtouo en vn tenor ⁊ no deſcreſcio coſa alguna porque no auia quiē la fiziesſe deſcreſcer ni crecia otroſi porque no lluuia ⁊ acabados eſtos ciento ⁊ cinquenta dias començaron las aguas a deſcreſcer ⁊ eſto fue por que embio dios entonce viento fuerte el qual ſecaualas aguas ſegun ſe dize Geneſis octauo capitulo. ¶E eſtos dias ſe acabaron en diuerſos meſes ſegun diuerſas opiniones. ca algūos cuētan eſtos ciento ⁊ cinquenta dias deſde el dia que entro Noe enel archa ⁊ començaron venir las aguas ⁊ encierran ſe ende los quarenta dias primeros ⁊ anſi ſolos ciento ⁊ diez pone que ſerian enlos quales las aguas quedaron en vn tenor ⁊ ſegun eſtos acabar ſe yan eſtos dias enel mes ſeptimo alos veynte dias del mes o quaſi. ⁊ la razon porque aquellos meſes eran lunares enlos quales en vno contamos treynta dias en otro veynte ⁊ nueue. ⁊ anſi ciento ⁊ cinquenta dias fazen cinco meſes ⁊ dos o tres dias. ⁊ comenco el diluuio a diez ⁊ ſiete dias del mes ſegūdo Geneſis ſeptimo capitulo. ¶Pues acabar ſe yan eſtos dias cerca del dia veynte del mes ſeptimo. ⁊ eſto concuerda aſaz con la letra que dize que eñl mes ſeptimo al dia veynte ⁊ ſiete aſſento el archa ſobre los montes de Ararath. otros dizen q̃ eſtos dias ciento ⁊ cinquenta ſe comiençan contar deſde la fin delos quarenta dias que llouio. ⁊ ſegun eſto acabar ſe han los ciento ⁊ cinquenta dias quaſi enel poſtrimero dia del mes octauo ⁊ eſto concuerda mas conla manera de fablar dela ſancta eſcriptura. ⁊ como quier que ſe cuenten eſtos ciento ⁊ cinquenta dias es verdad que no començaron a menguar las aguas faſta deſpues delos ciento ⁊ cinquenta dias. lo qual es contra la opinion de algunos que puſimos enel capitulo precedente ⁊ preſupueſto eſto entender ſe ha la letra. ¶E aſſento el archa. quando las aguas fueron fuertes ante que ſe acabaſſen quarenta dias leuantaron el archa de tierra ⁊ es de creer que pocos dias eran paſſados quando el archa ſe leuanto como acabo delos quarēta dias era ya leuātada el agua quinze codos ſobre los montes mas altos del mundo. pues comenco el archa a nadar ⁊ nunca puedo aſſentar enlos quarenta dias primero porque continuamente creſcia el agua ⁊ neceſſario de ſiempre mas leuantar el archa mas aſſento deſpues delos quarenta. empero no luego mas eran ya muchos dias paſſados.

¶Capitulo.c.iij. Como hieronimo pone diez ⁊ ſiete dias ⁊ la letra hebrayca diez ⁊ ſiete dias al aſſentar ōl archa ⁊ porque faze Hieronimo eſta diuerſidad.

Enel mes ſepteno enel dia diez ⁊ ſiete Euſebio diro aqui contra nueſtra letra dize dia veynte ⁊ ſiete ⁊ pone mas diez dias que la hebrayca ⁊ que Euſebio ⁊ ſiguio Euſebio la letra hebrayca ⁊ no la que nos agora tenemos ⁊ la razō es porque eſta traſlacion que nos agora tenemos es la que fizo Hieronimo dela letra hebrayca ⁊ ante del fue euſebio ⁊ ſiguio la letra hebrayca no nra traſlaciō. ēnto mas q̃ nra traſlaciō es latina ⁊ euſebio era griego ⁊ no ſiguiria la traſlaciō ō hieronimo avn q̃ ya ſcpta fueſſe ⁊ hieronimo fue en eſto meſurado ſiguiēdo el oficio del interp̃trador. ca avn que el creyeſſe que al dia veynte ⁊ ſiete del mes

siete assentasse el archa y no al diez y siete segun el trassado dela letra hebrayca. avn q̃ esto no paresciesse ẽla letra hebrayca agora q̃ndo trasladaua el libro de Eusebio queriẽdo solo guardar la cõdiciõ del interpretador puso lo que eusebio auia dicho agora fuesse verdadero agora no pues sabia que aquella auia seydo la intencion de Eusebio. ¶La causa porque esto mudo Hieronimo estando diez y siete enla letra hebrayca y no veynte y siete paresce que fue creyendo estar corrupta la letra por error de algunos escriuanos y porq̃ auia dos cuẽtos es asaber diez y siete penso que en ambos no auria corrupcion y en vno si y tomo el segundo por verdadero que es siete y teniẽdo este no podia poner saluo siete o diez y siete o veynte y siete porque esto era mayor inconueniẽte. mi se contento de diez y siete segun luego diremos pues puso veynte y siete ca no fallo otro siete en aquel mes y si ouiera quarenta dias en aq̃l mes mas ayna pusiera hieronimo treynta y siete porque mas conuenia a su proposito. y la razon es. dize la letra q̃ assento el archa enel mes septeno. y Hieronimo quiere que el archa assento dspues delos ciento y cinquenta dias. empero no puede ser poniendo que assento enel dia diez y siete pues pone que assento a veynte y siete. ¶Esta primera razon paresce valer por quanto primero la letra auia fecho mencion de estos ciento y cinquenta dias y despues dixo que assento el archa. pues primero se auian de acabar estos dias empo no se pueden acabar alomenos fasta veynte dias o quasi del mes septeno pues puso veynte y siete dias esto se prueua. porque començo el diluuio a diez y siete dias del mes segundo Genesis septimo capitulo y contando ciento y cinquenta dias despues delos quales començaron a mẽguar las aguas avn que se comiençan a contar desde el primero dia del diluuio no se podriã acabar fasta veynte dias del mes septimo como ciento y cinquenta dias fagan cinco meses lunares y dos o tres dias mas y desde diez y siete dias del mes segundo enel qual dia començo el diluuio fasta diez y siete del mes septeno son cinco meses enteros pues avn quedã dos o tres dias para se acabar los ciento y cinquenta dias. y ansi como no fuessen acabados los dichos dias no quiso dezir Hieronimo que auia assentando el archa por lo qual creyo q̃ seria a veynte lo qual es despues de acabados los dichos dias. ¶La segunda es por quanto paresce que primero auian de començar a descrecer las aguas que assentasse el archa. empero ante del dia diez y siete ni avn ante del veynte del mes seteno no auian començado porque avn no eran acabados los ciẽto y cinquenta dias segun suso dixymos pues no podia alos diez y siete dias assentar el archa y ãn si dixo veynte y siete porque esta paresscio a Hieronimo la verdadera letra.

¶La.c.iiij. Como cuentan los dias y meses en el diluuio segun diuersas opiniones.

EMpero Agora queda dubda como pudo assentar o assento el archa sobre los montes d armenia enel mes septeno. ca parece que no es possible agora sea el dia diez y siete agora enel veynte y siete. E la razon es porque el archa assento despues que las aguas descrescieron. empero alos diez y siete dias no auian començado a dscrecer como dicho es y enel dia veynte y siete aurian muy poco descrescido porque entonce començauan a descrecer pues no podria el algun tiempo de estos assentar el archa. ¶Respuesta la escriptura dize que enel mes septeno al dia veynte y siete assento el archa y al mes dezeno enel primero dia del mes parescieron los cabeços delos montes. y algunos cuentan estos meses dsde el primero dia del diluuio. y entonce si tomamos los ciento y cinquenta dias desde el primero dia del diluuio acabar sean enel mes serto a dos o tres dias del dicho mes. E entonce fincan desde el dia que començaron a menguar las aguas fasta que assento el archa cinquenta y q̃tro dias segun la nuestra letra que pone a veynte y siete del mes y segun la letra hebrayca fincan quarenta y quatro. ¶Empero esto es contra razon ca seguir seya entonce que Noe y las animalias estouieron enel archa mas de vn año como diga que enel dia veynte y siete del mes segundo salieron del archa empero no duraron mas de vn año dentro del archa segun dize eusebio abaxo segun todos tienen pues no se cuentan los meses desde comienço del diluuio mas desde comienço del año en que auino el diluuio. ¶Otro si dizen que el mes septimo en que assento el archa se cuenta començando desde el primero dia del diluuio y el mes dezeno se cuẽta desde comiẽço del año y no del diluuio eñl qual mes paresciẽ rõ los cabeços delos montes. y esto fazen por que finque tiempo en que se amẽgue grande parte delas aguas despues que començaron amen-

guarſe faſta que aſſento el archa. ¶Empo eſto es contra razon porque ſeptimo ⁊ decimo ſon partes de vn cuento ⁊ por eſſo ſabemos quanto tiempo es entre veynte ⁊ ſiete dias del mes ſeteno faſta el primero dia dl mes decimo que ſon ſe senta ⁊ quatro dias ⁊ ſi el ſepteno ſe cuẽte por vna cuenta ⁊ el dezeno por otra la eſcriptura engaña a nos ⁊ aura entonce entre el dia veynte ⁊ ſiete dl mes ſepteno ⁊ el primero del mes dezeno diez ⁊ ſiete dias por quanto ſe han de quitar quarenta ⁊ ſiete dias que ſon deſde el dia que comẽço el año faſta el dia que entro Noe enel archa que fue a diez ⁊ ſiete del mes ſegundo ⁊ eſto no es razonable. Otroſi la eſcriptura no fizo aqui comienço alguno de año enel comienço del diluuio pues contra razon es començar de alli los meſes.

¶Pues auemos de dezir que ſepteno ⁊ dezeno ⁊ todos los meſes nombrados enel tiempo del diluuio por la ſanta eſcriptura ſon de vna cuenta ⁊ començan deſde el principio del año ⁊ no del diluuio. ¶E preſupueſto eſto vnos dizen q̃ ſe cuẽtan los ciento ⁊ cinquenta dias deſde el primero dia del diluuio. Otros dizen que deſpues delos quarenta dias que llouio. tomando lo primero acabanſe enel mes ſepteno a veynte dias dl mes ⁊ luego ſegun nueſtra letra aſſento el archa dende a ſiete dias ⁊ ſegun la letra hebrayca tres dias ante que comẽçaſſen a deſcrecer las aguas aſſento el archa porque aſſento a diez ⁊ ſiete dias del mes ſeteno. ¶Teniendo que ſe cuentan deſpues delos quarenta dias auemos de añadir los dichos quarẽta dias ⁊ acabar ſe han en fin dl mes octauo ⁊ anſi deſde que començaron a deſcrecer las aguas faſta que pareſcieron los cabeços de los montes paſſo vn mes entero o vn dia o dos mas porque pareſcieron eñl dia primero dl mes dezeno. ⁊ ſegun eſto ſigueſe que ante que començaſſen amenguar las aguas mas d vn mes aſſento el archa pues començaron a deſcrecer en fin del octauo ⁊ el archa aſſento enel mes ſepteno.

¶Capitulo.cv. Si pudo aſſentar el archa ante que comẽçaſſen a deſcrecer las aguas.

¶Agora es de dezir. Que qualquier d eſtas opiniones es aſaz razonable: empero algun tanto concuerda mas ala letra que digamos que ſe cuentan los ciento ⁊ cinquenta dias deſpues delos quarenta ſegun tocamos Geneſis octauo capitulo. ¶Empero ſegun ambas opiniones ſe ſigue q̃ el archa aſſento en comẽçando el agua amẽguar o ante que començaſſe ⁊ ſi tomaremos la letra hebrayca es neceſſario que ſegun ambas opiniones digamoſ que aſſento el archa ante que comẽçaſſen las aguas amẽguar. ⁊ eſto ſigue Euſebio mas no Hieronimo el qual puſo a veynte ⁊ ſiete dias ⁊ començo el deſcrecimiento a veynte dias que ſon ſiete dias dſpues el aſſentar. La letra hebrayca puſo el aſſentar a diez ⁊ ſiete ⁊ aſi fue tres dias ante que començaſſe el deſcrecer. ¶La duda era en comiẽço como podia aſſentar el archa ante que deſcreciеſſen las aguas. La ſi pudieſſe aſſentar ante que començaſſen a deſcrecer aſſentara deſpues delos quarenta dias p̃meros en que llouio ca faſta alli creſcia el agua por q̃ llouia continuamente deſpues de aquel dia no llouia ⁊ en quanto creſcia leuantauaſe el archa ⁊ deſpues pareſce que luego ſe deuiera aſſentar. La ſi durantes los ciento ⁊ cinquenta dias en que eſtouierõ las aguas en ſu altura pudo aſſentar el archa podiera aſſentar el primero dia d aquellos porque en todo aquel tiempo no deſcrecio coſa algũa el agua faſta paſſados los dichos dias. ⁊ anſi aſſentara a veynte ⁊ ſiete dias del mes tercero enel q̃l ſe complieron los quarenta dias los quales començaron deſde el dia que entro Noe eñl archa empero no aſſento. faſta el mes ſepteno pues no podia aſſentar faſta que mẽguaſſen las aguas algun tanto. ¶Reſpueſta. eſta prueua no faze algo ca eſto depende de ſaber quanto entraua dela naue o archa dentro del agua. ⁊ auemos de dezir que ſi entraua quinze codos debaxo del agua que podia aſſentar el primero dia que ceſſo la lluuia avn q̃ no començaſſen a menguar las aguas porque fallamos que el agua no pujo alos mas altos montes del mundo mas de quinze codos entraua debaxo del agua podiera aſſentar qualquier dia. empero en quãto entraua no ſabemos pues la eſcriptura no lo dize. E otroſi no ſabemos del todo la figura dl archa ni el peſo que dẽtro tenia para que ſegũ eſtas coſas ſopieſſemos dezir quanto auia de entrar enel agua. empero eſto ſabemos que era en altura treynta codos. Geneſis ſexto capitulo. pues biẽ podria entrar mas de quinze codos enel agua avn que no fueſſe dela figura que ſon nueſtras fuſtas ⁊ anſi podria cada dia aſſentar. ¶E quãdo arguyen que

assentara luego el primero dia. ¶Respuesta. es verdad que podia assentar. mas no era necessario que assentasse luego porque el agua fue mas alta q̃nze codos q̃ los mas altos mõtes dl mũdo y porende si el archa estouiera sobre el cabeço dl monte mas alto del mundo siguese que podiera assentar y assentara luego el p̃mero dia despues delas lluuias si quinze codos estaua so el agua mas no estaua el archa sobre aquel monte. lo q̃l paresce ca no assento enel porque nos sabemos por los escriptores dla cosmographia que olimpo monte de thesalia sea el mas alto monte dlos montes conoscidos. empero no assento alli el archa mas sobre los montes de ararath que son en armenia o cabo ella y no son aq̃llos los mas altos del mundo. pues estando en aquel lugar no podia assentar el archa el primero dia despues dlas lluuias ni dia alguno delos ciento y cinquenta mas despues que fuessen las aguas algun tanto descrecidas mas el archa andaua de baxo del agua mas de quinze codos y ansi pudo ante que comẽçassen a descrecer las aguas assentar enlos montes de ararath.

¶Capitulo.cvj. Como el archa desque fue leuãtada de tierra fasta que torno assentar siempre fue gouernada por vn angel.

ACerca delo qual es de saber que como començaron las lluuias fuertes leuantose el archa y andaua en alto: ca la trayan las aguas segun dize la escriptura. Genesis septimo capitulo. E en este tiempo Noe no podia regir el archa para que fuesse mas a vna parte que a otra porque ella era toda cobierta pues era necessario que ella andouiesse onde ando de vna parte a otra si no ouiesse otro alguno que la regiesse y si esto fuera auiniera apriessa que se quebrara o cascara el archa como las fustas nuestras quando andan enlas ondas sin gobernador alguno ca ayna se quiebran enlas rocas o en callan enla arena y se abren quãto mas el archa que andaua entre los montes y rocas dela tierra pues auemos de dezir. Que algun angel por mandamiẽto de dios la regia porque no encontrasse en alguna roca o monte o lugar onde se podiesse quebrar o abrir. y esto fue ansi enlos quarenta dias enlos quales crescian las aguas como enlos siguiẽtes dias enlos quales estauan las aguas en su altura. como el archa entrasse mas de quinze codos de baxo del agua podia encontrar en algun cabeço de algun monte y dañar se ya. ¶Otrosi es de creer q̃ el angel que la regia mouio para que ella assentasse en cierto lugar y mas en aquel que en otro. y no es de pensar que alli assento porque era alli el mas alto lugar dl mundo. ca mas altos montes eran los dl parayso terrenal y mas el monte olimpo y otros en thesalia. mas porque esta fue la primera tierra que de baxo d̃ si fallo. y esto fue porque el angel que la gouernaua la mouia aquella parte y no queria que fuesse a otra. ¶E la razon de esto paresce porque era la voluntad de dios que poblassen en aquella tierra mas q̃ en otra ca como la tierra fue seca mando dios a noe salir del archa y a todas las animalias y salieron en aquella tierra en que assento el archa y morauan por alli y no lexos dende aunque despues se alõgaron algun tanto quando venieron a tierra de senaar y edificaron ende la torre de Babilonia Genesis vndecimo capitulo. empero si el archa assentara en fin de españa o occidente no fueran los hombres saliendo dende a morar a tierra tã lueñe como era a oriẽte en armenia y allende de Babilonia. mas la voluntad d̃ dios era que no poblassen luego a españa mas a oriente pues cõuiniente regir la naue a aquella parte. ¶Otrosi mucho yua en fazer assentar el archa en tal lugar o tal. ca podiera ser que el archa estouiera sobre el mar fondo y si alli ouiera de assentar no podiera assentar dende a muchos años o fasta que dios secasse el mar lo qual el no auia de fazer ni conuenia pues auia la de apartar q̃ no assentasse en tal lugar. esso mismo podiera assentar allende de la zona quemada que es cõtra medio dia o abrego allende de ethiopia y de alli no podieran los hombres passar a esta buena tierra por ser tales las tierras de en medio. como agora otrosi no puedẽ passar los hombres alla. empero voluntad era de dios que los hõbres morassen en esta buena tierra enla qual primero auian morado. y la razon otrosi lo demandaua por no quedar sin morador tan buena tierra. ¶Pues deuio el angel regir el archa para que se assentasse en cierta tierra. ¶Era otrosi peligro si no regiera alguno la archa: ca podiera assentar y tomar tierra sobre alguna punta alta de algun monte enla qual assentara alguna parte del archa y no toda y descre-

ciendo el agua dela parte en que no assentaua tra
stornara se & no fuera peligro a Noe & a todas
las cosas que dentro estauan: ca podian morir.
Pues era menester que el ãgel regiesse el archa
para que assentasse en algun lugar llano: en q̃ to-
da podiesse assentar & no se trastornasse & assi lo
fizo. ¶ Otrosi podiera ser que el archa assentara
en algun campo o en algun valle & entonce assen
tara tarde ca fuera primero quasi toda el agua se
ca o consumida que assentara & assi assentara cer
ca del mes dozeno o en fin del onzeno. Pues q̃
so dios que assentasse el archa en montes altos.
por lo qual assento ante que començassen a men-
guar las aguas & mucho ante q̃ paresciessen los
cabeços delos montes los quales enel primero
dia del mes dezeno parescierõ Genesis octauo
capitulo.

¶ Capitulo.cvij.porque fizo dios que el archa
assentasse en monte que no en llano. & porq̃ mas
en aquel que en otro.

ASsentar en monte alto fue primera
mente por amenguar dela afficion d̃
Noe & delos otros que estauan enel
archa: ca quando el archa assento so
bre los montes touieron esperança que en breue
salirian del archa pues ya el archa era assentada
& si no assentara en monte mas en valle & assenta
ra cerca del mes dezeno o ala fin del onzeno to-
miera Noe & sus fijos affliccion de luengo tiempo
no esperando cessar tan ayna el diluuio ni salir d̃l
archa & esto les era grande afan estando encerra
dos en vn archa tanto tiempo onde si quier ayre
rescebir no podiã. ¶ Lo segundo fue por mejor
poder viuir los qui estauan dentro eñl archa. an
si hombres como animalias. ca Noe abrio la co
bertura del archa cerca de dos meses ante que d̃
ella saliesse: ca enel primero dia del año siguiente
abrio Noe la auẽtura del archa & salio dende eñl
dia veynte & siete del mes segundo Genesis octa
uo capitulo & esto fue muy prouechoso alos hõ-
bres & animalias por rescebir ayre & por veer sol
& luna & cielo lo q̃l mucho ayudaua a viuir & da-
ua alegria. empero si ouiera de assentar el archa
sobre valle o llano no assentara fasta la fin del on
zeno mes o mas & no osara ayn Noe abrir el ar-
chas fuera peligroso porque el agua seria ayn en
torno del archa. & estando ya tanto tiempo auia
assentada que era desde el mes septeno no era pe
ligro alguno. ¶ Lo tercero fue por los vapores
que sobian dela tierra: ca faziendo tan grande re
solucion como era necessaria para consumirse tã
ta agua saliriã muchos & gruessos vapores & ca
lientes & humedos & serian pestilenciales. & los
vientos q̃ andouiessen por los valles seriã muy
gruessos por la mescla d̃ aquellos vapores grue
sos & escalentados. & para esto era buen reme-
dio estar el archa en monte muy alto el q̃l ya mu-
cho ante era seco: los vapores que sobiessen de-
la tierra llana o delos valles no serian alli tan es
calentados & gruessos por los viemos mas vi-
uos que correrian encima delos altos montes
& ayudarian mucho ala sanidad & estas dos cau
sas son muy ciertas. ¶ La quarta fue porque la
archa se cõseruasse mayor tiempo & podiesse mas
ser conoscida. ca plazia a dios que luengo tiem-
po quedasse en memoria de aquel diluuio passa-
do porque lo que por ystorias los hombres no
sabian las quales aquel tiempo no vsauan sopie
ssen por vista de aquella archa que a memoria de
ello traziesse segũ abaxo tocaremos. empero aq̃-
lla archa menos tiempo podiera durar & menos
fuera conoscida si en algun valle assentara pues
plugo a dios que en monte assentasse. ¶ E assi
diremos que el archa en todo aquel tiempo assi
delos primeros quarenta dias dela lluuia como
en todos q̃ los otros ciẽto & cinquẽta en que esta
ua el agua en su altura era regida por algun an-
gel para que no encontrasse en mal lugar ni assen
tasse saluo en buen lugar. & aquel angel la leuo a
assentar enel monte de Ararath o de armenia. &
es dezir que si el angel la gouernara contra aque
lla parte. El primero de aquellos dias que fue-
ron despues d̃las lluuias assentara. luego en aq̃l
monte porque tanto estaua debaxo d̃l agua que
abastaua para alli assentar. mas el ãgel todo aq̃l
tiempo la regio apartando la delos lugares al-
tos & la trayendo por los fondos que ayn que to
uiera treynta codos so el agua no podiera assen-
tar & acabados los veynte siete dias del mes se-
pteno leuola al mõte de ararath & alli assento.
¶ Capitulo.cviij. Dela condicion del mõte on-
de assento el archa.

EL altura de este monte no sabemos
quanta era ni ãnto andaua la archa
debaxo del agua empero esto pode-
mos saber que ayn que no fuesse este

el mas alto mõte d̃l mũdo era delos altos d̃la tierra. porque el archa andaua entonce enel agua la qual era mas alta q̃nze codos que mas alto mõte del mundo ⁊ el archa no andaua treynta codos abaxo del agua. Pues siguese q̃ el mas alto mõte del mundo delos que el diluuio cobrio no sobraua quinze codos sobre este mõte esto paresce porque el agua no sobio mas d̃ quinze codos sobre el mas alto monte del mundo. Genesis septimo capitulo. E el archa no podia estar treynta codos de baxo del agua por quanto toda el altura del archa era solo de treynta codos Genesis sexto capitulo. E necessario era que algo de ella estouiesse sobre el agua para que nadasse ¶ E de aqui paresce que no era inconueniente que el archa assentasse ante que començassen amenguar las aguas. empero auemos de dezir que andaua mas de quinze codos metida enel agua pues no eran estos los montes mas altos del mundo ⁊ estando el agua quinze codos sobre los montes mas altos del mundo pudo alli assentar. Pues avn no auia començado a d̃screcer el agua. ⁊ por esto puede bien estar la letra hebrayca que dixo que assento el archa alos diez ⁊ siete dias d̃l mes seteno la qual sigue Eusebio aqui: ca avn que no ouiesse començado a descrecer las aguas podia assentar pues andaua el archa mas de quinze codos de baxo del agua. ⁊ las razones en contrario no empachã ⁊ la respuesta paresce a ellas por lo suso dicho. ¶ Sobre los montes de ararath. alli assento el archa no porque fuessen aquellos los montes mas altos del mundo ni porque aui no assentar alli mas que en otra parte. ca podiera assentar en valle o eñl mar oceano ⁊ nũca estar fasta que el mar fuesse seco mas porque vn angel la gouernaua ⁊ la regio para assentar en aquella tierra que a dios plazia. ¶ E son estos montes en armenia la alta. esta es declaracion de Eusebio. ca la santa escriptura. Genesis octauo. solo dize sobre los montes de ararath. ⁊ porq̃ a nos no era sabido onde eran estos montes dixo que eran en armenia la alta ⁊ por esto suelen dezir todas las nuestras ystorias que assento el archa sobre los montes d̃ armenia la alta porque dos armenias ponemos vna se llama Armenia la alta otra armenia la baxa ⁊ armenia la alta es cerca d̃ la tierra delos persianos ⁊ de esta armenia fabla aqui. enla qual armenia assento el archa ẽlos mõtes de ararath que son montes de esta armenia. ⁊ por esto se engañan algũos diziendo que el archa assento enlos montes de armenia pensando q̃ ararath significa armenia ⁊ no es verdad mas es ararath en armenia. ¶ E el agua descrecia siẽpre mas fasta el mes dezeno. entiendese que acabados los ciento ⁊ cinquenta dias començo a d̃screcer el agua ⁊ continuamente descrecia. ⁊ empero no descrescio tanto que avn los cabeços de algunos montes paresciessen fasta el mes dezeno ⁊ ansi desde el primero dia que començo a descrecer el agua fasta el mes dezeno duro en descrecer quinze codos de agua que eran sobre la tierra. ca quinze codos solos estaua leuantada el agua sobre la tierra mas alta. ¶ Empo avn no paresce quantos dias eran estos en que descrecieron estos quinze codos porque no paresce quando començo este descrecimiẽto. ⁊ esto es por los ciento ⁊ cinquenta dias despues d̃los quales començo a descrecer. ca si se cuentan desde el primero dia del diluuio durã fasta el dia veynte d̃l mes septeno. ⁊ entonce duraron quinze codos en descrecer quasi setenta dias. porque enel dia primero del dezeno mes parescieron los cabeços d̃los montes. ⁊ si se cuentan desde la fin delos quarenta dias d̃las lluuias duran fasta la fin d̃l mes noueno. ⁊ entonce quedan treynta dias solos ẽlos quales menguaron aq̃llos quinze codos. ¶ E enel mes dezeno. contando desde comienço del año ⁊ no del diluuio porque el diluuio començo a diez ⁊ siete dias del mes segundo. ¶ Enel primero dia del mes parescieron los cabeços d̃los montes. no se entiende de todos los mõtes mas delos mas altos del mundo. ca avn delos otros encobiertos estauan los cabeços. ¶ Alguno p̃guantara para que la escriptura conto quando aparescieron los montes descresciendo el agua sobre la tierra. ca paresce que abastaua dezir que las aguas cobrieron los montes ⁊ destruyeron todas las cosas viuientes ⁊ despues cesso el diluuio pues no era para al el diluuio ⁊ no era necessario nombrar estos dias ⁊ tiempos. ¶ Respuesta. todas estas cosas fueron fechas cõ grãdes misterios ⁊ razones porende por dar aquello entender alos que sotilmente considerar quisiessen puso por menudo todas estas cosas porq̃ si quier leyendo las pensassen los leyentes q̃ no en vano con tanta diligencia fueran escriptas ⁊ trabajassen por sacar ende el seso ⁊ misterio ⁊ sabiduria de dios en tan sabiamẽte las ordenar.

¶Capitulo.cix. El diluuio fue por los pecados delos hombres ⁊ como aquellos tenian tres cõdiciones ca eran muchos ⁊ en todos incorregibles.

Erca delo qual es de considerar q̃ el diluuio fue fecho solo por matar los hombres los quales eran malos ⁊ no se podian emendar de sus males. ansi lo dize Genesis sexto capitulo. Videns aũt deus qõ multa malicia hominuz esset in terra cũcta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore. penituit eum qõ hominem fecisset in terra. ⁊ precauens in futurum ⁊ tactus dolore cordis intrinsecus delebo inquit hominem quẽ creaui a facie terre ab homine vsqz animantia a reptili vsqz ad volucres. penitet me fecisse eos. quiere dezir. Viendo dios que auia mucha malicia delos hombres enla tierra ⁊ todo pensamiento de coraçon era presto a mal en todo tiempo pesole que auia fecho hombres enla tierra. ⁊ acatando alo venidero ⁊ tocado de dolor de coraçon de dẽtro dixo desarraygare al hombre que crie de encima dela tierra desde el hombre fasta las animalias ⁊ desde las cosas que rastran fasta las aues. ca me pesa porque los crie. ¶Esto significa los grandes pecados q̃ enla tierra erã. ⁊ estos eran en tres maneras. erã muchos. ⁊ erã en todos. ⁊ erã incorregibles esto todo significa la scriptura ¶Lo primero en q̃nto dixo vio dios q̃ mucha malicia delos hõbres auia enla tierra. ⁊ esto cierto es. ca por pocos o pequeños pecados no tomara dios tã grãde saña q̃ a todos los hõbres ⁊ las bestias matar q̃ria ⁊ mato mas seyẽdo los pecados muchos ouo dios tã braua saña. ¶Lo segũdo erã en todos. esto paresce en q̃nto dize la letra ⁊ todo pẽsamiẽto de coraçõ era pẽsto pa mal. ansi q̃ no se fallauã algũos q̃ en mal no pẽsassen. ⁊ Geñ. vj. c. dize. Corrupta ẽ aũt terra coram deo ⁊ repleta est iniq̃tate. cũqz vidisset deus terrã esse corruptã. ois q̃ppe caro corrũperat viã suã. q̃re dzir. La tierra fue corrũpida delãte el señor ⁊ fue llena de maldad. ⁊ viendo dios la tierra ser corrupta. ca toda carne auia corrõpido sus caminos dixo a Noe fino muerte de toda carne viene delãte de mi. Pues no auia aq̃en no tocasse algo de estas maldades. ¶E esto paresce biẽ ca dios no destruyera enel diluuio a todos los hombres si todos no ouieran pecado como el no de pena a vno por el pecado de otro mas a cada vno por el suyo. ⁊ ansi avn q̃ los pecados fuerã muchos ⁊ muy incorrigibles si no fuerã d̃ todos mas d̃ pocos hõbres no embiara dios diluuio sobre todo el mũdo pa destruyr a todos. ¶Otrosi paresce esto. ca como la escriptura diga q̃ todos los hõbres fuerõ por el diluuio destruydos d̃l qual fue librado Noe pone razon porq̃ fue librado ⁊ dize. Geñ. vj. c. Noe vero inuenit gratiã coram deo. Noe vir iustus atq̃z perfectus fuit i generatiõibus suis cũ deo ambulauit. q̃re dezir. Fallo noe gracia delante dios es asaber q̃ no moriesse enel diluuio como los otros. ⁊ ansi en todos quantos hombres en aquel tiẽpo erã da entender que no auia otro justo saluo Noe ⁊ sus fijos ⁊ mugeres no dize q̃ eran justos. empo es de dzir q̃ por amor de Noe ⁊ por dar le ayudadores algunos para engendrar despues del diluuio fizo q̃ fincasse Noe por sus merescimiẽtos ⁊ los fijos d̃ noe ⁊ sus mugeres por amor d̃l ⁊ ansi paresce q̃ era la malicia vniuersal. ¶E esto faze dios quãdo q̃er q̃ algun lugar del todo destruyesca es señal q̃ todos q̃ntos en aquel lugar estauã erã pecadores ca no mataria dios por esta manera. por lo qual librara primero los justos si algunos ouiesse. o por amor de ellos pdonaria alos malos q̃ no destruyesse el lugar. ⁊ avn q̃ aya pocos justos en vn grãde lugar cessaria dios de destruyr el lugar ⁊ serã libres los malos por amor delos justos como fue enla cibdad de sodoma ⁊ las otras q̃tro cõpañeras. ca en sodoma no fue fallado mas de vn justo ⁊ por amor del fuerõ librados dos fijas suyas. ca dela muger asaz paresce q̃ no era justa. pues no luẽge de sodoma se torno en piedra sal. Genesis. xix. c. ⁊ enlas otras quatro cibdades no fue fallado algũ justo. ⁊ porẽde no libro dios dende algũo como libro a Loth d̃ sodoma. ⁊ como a Loth sacãdo lo dla cibdad ansi librara a toda la cibdad si algunos buenos ende fallara. ca esto es lo q̃ rogo abrahã a dios que no matasse alos justos con los malos ⁊ de cinquẽta vino d̃scendiẽdo fasta diez diziẽdo q̃ no destruyera aquellas cibdades si fuerã fallados siq̃er diez justos ⁊ no oso abrahã abaxar a menos. ca por vẽtura avn dios perdonara a toda la cibdad por q̃tro o cinco justos. empero avn estos no auia como solo loth fuesse justo en sodoma. geñ. xviij. ⁊ xix. c. ⁊ ansi enel mũdo si fueran fallados treynta o q̃rẽta justos pdonarta dios al mundo ⁊ no embiara el diluuio por amor de ellos mas no fuerõ fallados. ca si los ouiera siquier librara los dios enel archa como fizo a Noe.

¶ Capitulo.cx.como los pecados icorrigibles son los porque mata dios los hombres ⁊ avn q̃ sean pequeños.

NO tercero fue q̃ los pecados erã incorrigibles ni auia algũa esperãça d̃ la emiẽda de ellos. ⁊ esto sabia bien dios q̃ nũca se emẽdariã si viuir los dexassen ⁊ esto paresce enla letra en quãto dize todo pensamiẽto de coraçõ era presto a mal todo tiẽpo.q̇ere dezir. No cessauã de fazer mal ni auia esperança que cessarian porque ꝑa todo tiempo estauan inclinados a mal.otrosi paresce en quanto dize ⁊ acatãdo alo venidero.q̇ere dezir. a acatando q̃ siẽpre mas pecariã si viuir les dexasse ꝓpuso delos matar todos. ¶ E avnq̃ por los muchos pecados ⁊ por ser en todos los hõbres dios grãde ira tomasse mas avn no vsara de tã grãde vẽgãça si los hõbres corrigir se q̇sierã o ouiera esperança de emienda mas por no hauer tal esperãça fue mejor acabar los todos porque no acrescentassen cada dia en pecados ⁊ los que de ellos viuiessen fuessẽ siẽpre tales en guisa q̃ no fincasse hõbre bueno enel mũdo. ¶ E esto acata dios mas q̃ otra cosa q̃ndo q̇ere dar pena general a algun pueblo o gente no la da saluo q̃ndo no se emiẽdã delos pecados q̃ cada dia vsan. ansi fue delos pecados delos de sodoma ca erã muy vsados en sus pecados ⁊ tanto a ellos inclinados q̃ por ninguna cosa se teniã de pecar ⁊ todos pequeños ⁊ grãdes al pecado coriã segũ se dize Geñ. xix.c. ⁊ por esto no los quiso dios ꝑa siempre sofrir. ¶ Ansi esso mismo era delos pueblos ⁊ gentes delos cananeos alos quales dios destruyo enla venida delos judios a tierra de chanaan. ⁊ estos mucho pecaron empero no los destruyo dios fasta q̃ fuerõ sus pecados sin esperãça de remedio ansi lo dixo dios. Genesis.xv.c. Nõduz implete sunt iniq̇tates amorreoruz vsq̃z ad diem hãc.q̇ere dezir. Avn no son cõplidas las maldades delos amorreos q̃ son los cananeos fasta el dia de oy.esto dezia porq̃ los q̃ria dios destruyr empo no los destruyo dios en aq̃l tiempo porq̃ avn no eran complidos sus pecados ansi lo dize Sapiencie.xij.c. Spiritibus iudicans dabas locũ pnie.nõ ignorãs quoniã nequaq̃z est nacio illorũ ⁊ naturalis malicia ip̃orũ ⁊ quoniã nõ poterat mutare cogitatio cordis illorũ imꝑpetuũ.q̇ere dezir. Señor tu no q̇eras jũtamẽte matar los cananeos mas a partes o pedaços dauas vẽgãça dando lugar d̃ arepẽtimiẽto no porq̃ tu no supiesses q̃ aq̃l linage de hõbres era muy malo ⁊ la malicia era a ellos natural ⁊ nũca se podia mudar el pensamiẽto malo de su coraçõ.mas porq̃ te q̃rias cõ ellos auer como con hõbres. ¶ Esta regla da muy abiertamẽte xp̃o no solamẽte quãto ala pena ⁊ destruyciõ de muerte q̃ dios embia sobre los lugares o reynos mas avn algũos hombres solos.ca se faze no porque los pecados seã muy grandes mayores q̃ de otros hõbres.mas porq̃ en sus males nũca se castigã ni ha esperãça d̃ se castigar.ansi lo dize Luce.xiij.c. Aderũt aũt quidã in ip̃o tẽpore nũciãtes illi de galileis quorũ sanguinẽ pilatus miscuit cũ sacrificijs eorum ⁊ dixit illis putatis qd̃ hij galilei ꝓ oĩbus galileis peccatores fuerũt.qꝛ talia passi sũt nõ dico vobis sz si nõ pniaz egeritis oẽs similiter peribitis sicut ⁊ illi decẽ ⁊ octo supra quos cecidit turris in siloa ⁊ occidit eos.putatis qd̃ ipsi d̃bitores fuerũt plus quã oẽs hitantes in hierusalẽ dico vobis.nõ sed si nõ pniam egeritis oẽs similiter ꝑibitis. quiere dezir. Llegarõ en esse tiẽpo algũos a xp̃o ⁊ cõtauã le delos galileos alos q̃les tomo pilato ⁊ derramo la sangre de ellos como sangre delos sacrificios q̃ ellos faziã mesclãdo la ⁊ dixo les xp̃o pẽsades q̃ estos galileos fueron mas pecadores q̃ todos los otros galileos.pues tal cosa padecieron ⁊ los otros no.digo vos que no.mas si no fizieredes penitencia todos perescerede como estos ⁊ ansi como los diez ⁊ ocho hombres que eran enla torre de Siloa ⁊ cayo la torre ⁊ mato los pensades que estos erã mas debdores o pecadores que todos los otros q̃ morauan en hierusalem digo vos que no mas si no fizieredes penitencia todos ansi perescerede.fazer penitẽcia es a repentimiẽto delos males ⁊ es cõtraria ala perseuerãcia ⁊ incorregibilidad que los hõbres han enlos pecados: ⁊ quiere dezir no morieron estos ansi porque ouiessen cometido mayores pecados que los otros hombres mas porque no fazian penitencia de ellos ni se esperaua alguna emienda en ellos ⁊ porende vos digo que avn que vos no fagades muy grãdes pecados si en ellos perseuerades no faziendo penitẽcia d̃ ellos todos pereceredes como estos. ¶ E ãsi paresce que la causa propria ⁊ principal delas vengãças que dios aqui embio sobre los hombres es por no se emendar mas por perseuerar enel mal sin esperança de emienda paresce esto por los de niniue los quales graues pecados auian fecho ⁊ merescian ser destruydos ⁊ su cibdad fondida de

baxo d̄ tierra. empero porque dios sabia q̄ ellos se podiā emēdar d̄ sus males no los quiso somir debaxo de tierra sin gelo denūciar primero. ⁊ como fue por el ꝓpheta Jonas ap̄gonado luego fuerō todos en graue dolor ⁊ fizierō amargosa penitēcia de sus pecados. ⁊ merescierō q̄ no fuessen destruydos. Jone. iij. ⁊. iiij. ca. ¶ E porque agora enla primera edad todos los hōbres erā a mal inclinados ⁊ emiēda algūa no se esperaua mas sabia dios q̄ q̄nto mas viuir los dexasse seri an peores dio dios esta general vengança.

¶ Capi. cxj. Como se entiende que dios tocado de dolor de coraçon de dentro embio el diluuio ⁊ si le peso porque auia criado los hōbres.

Por esto otrosi lo muestra la escriptura estar tan sañudo diziendo. Et tactus dolore cordis intrinsecus ait Delebo hoiem. quiere dezir ⁊ tocado dios de dolor de coraçon de dentro dixo destruyre al hombre. ¶ No es de entēder q̄ dios touiesse enojo por la manera q̄ la escriptura cuenta. ca dios es toda la bienauenturança ⁊ enel no puede auer mal o pena o miseria alguna empero auer dolor o saña es grande pena al que la tiene en tanto que dura segun Aristoteles declara enel li. iiij. delas ethicas. c. de mās̄uetudine. ¶ Pues en dios no puede auer saña ni enojo mas todo deleyte. ⁊ ansi dize Aristoteles li. xij. methaphisice. Dō deus est voluptuosus. quiere dezir. Que es dios lleno de gozo o dleyte. mas esto dize la escriptura por significar los efectos de dios. obra o efecto dl sañudo o yrado es fazer mal a otro por se vengar si puede ⁊ sin tener algūa manera de saña no suelē los hombres fazer mal a algūo ⁊ por quanto dios faze muchas vezes mal a nos dezimos que estar sañoso. ⁊ cōsiguientemente quāto las penas que nos diere fuerē mayores diremos q̄tanto esta dios mas sañoso. ⁊ esto guarda muy bien la escriptura santa. ca quādo las penas o pecados mayores son dclara a dios estar mas yrado. ⁊ porque no podia ser mayor pena que dstruyr a todos los hombres del mūdo ⁊ a todas las animalias dize la scriptura q̄ era dios muy sañoso. ¶ E porque la saña es passion que auiene alos hombres pone la escriptura la grādeza delas saña enla manera que suele ser grāde entre los hombres ⁊ esto declara por quatro palabras q̄ se ponen enla letra es asaber. tocado de dolor de coraçon de dentro. dize primero tocado o tañido. porq̄ algunas vezes han los hombres saña empo es por cosa pequeña q̄ no les toca ni a ellos pertenesce. ⁊ entonce necessario es q̄ la saña ayna se acabe. mas si la saña es por cosa que a ellos en algo ataña es mayor ⁊ mas duradera la yra. ⁊ por ende por significar que esta yra era grande dixo tocado dios como que dixiesse estaua sañoso por cosa que le tocaua. ¶ La segunda palabra es dolor. enel hombre ha dolor ⁊ yra empo mayor es el dolor que la yra ⁊ por significar el grande grado de saña dixo dolor. avn en otra manera se entiende mejor que dolor sea causa d̄ yra porq̄ dize tocado. ⁊ algunas vezes es hombre tocado d̄ algun mal empo el mal es pequeño ⁊ no causa dolor. otras vezes es el mal mayor ⁊ entonce el tocamiento causa dolor ⁊ agora por dar entender que este mal de que dios se enojaua era grāde dixo tocado de dolor. ¶ Las otras dos palabras son avn para mas añadir. es la tercera coraçon ⁊ esta es manera de fablar nuestra. la cosa que nos mas amamos ⁊ guardamos essa es el coraçon porque dende procede la vida ⁊ porende quādo alguna cosa mucho amamos dizimos amo la como a mi coraçon. ⁊ por el contrario enlos males los que son mayores llamamos males de coraçon porque quando alguna cosa mala llega al coraçon pereçe la vida ⁊ ansi enlos enojos aquel que llega al coraçon es el mayor. ⁊ ansi solemos dezir que vn hombre fizo vn pesar a otro que llego fasta el coraçon ⁊ agora por mostrar este enojo ser grande dize la escriptura tocado de dolor de coraçon. ¶ La quarta es fin. ca ni mas se podria añadir ⁊ dize de dentro. porque el coraçō es miēbro asaz grande ⁊ tiene dentro ⁊ fuera ⁊ avn que el sea cosa preciosa es mas precioso lo de dētro porque ende esta sangre dela qual se engēdrā los spiritos ⁊ aquellos son instrumentos dela vida. ⁊ ansi enel mal no puede ser ni avn pensar se mayor que el que es dentro del coraçon o llega fasta dentro del ⁊ ansi con grande ingenio la sacra escriptura por mostrar este ser el mayor enojo que dios auer podia dixo. tocado dios de dolor de coraçon dentro. ⁊ esto conuenia pues se siguio luego la mayor pena que ser podia que es destruyr todos los hombres ⁊ animalias. ¶ E en quanto dize adelante. Penitet me feciſſe eos que quiere dezir. Pesa me porque los crie no es ansi de creer ca dios ni pesar ni yra ni otra passion puede auer. otrosi pesar dela cosa fecha conuiene a aquel que no sabe que le auerna de bien o de mal dela cosa que faze. mas dios ante q̄ los

hombres criasse era cierto ꝺ todos los pecados que fazer auian ꝛ de todas las penas que el les daria pues si de ello le auia de pesar no los faria empo crio los pues no le peso por los auer cria do. Otrosi si le pesara de auer criado los hom bres todos los destruyera. pues todos eran hō bres empero no destruyo a Noe ꝛ su fijos pues no le peso por los auer criado. ¶ Item si le pesa ra delos auer criado porque tantos enojos le fizierā no los guardara pues sabia que mas eno jos le auian de fazer. ca mas pecados sin compa racion fizieron los hōbres contra dios despues del diluuio que ante. empero guardo algunos ꝺ aquellos delos quales vino despues toda esta muchedumbre ꝺ hombres que fasta aqui les hā ofendido ꝛ de cada dia le ofenden pues no le pe so delos auer criado. ¶ Mas la escriptura dize esto para significar el grande enojo de dios por los peccados. ꝛ porque nos no podriamos sa ber que cosa es saña en dios ꝛ de mas la gēte sim ple saluo por la saña que en nos sentimos. empe ro quando nos alguna cosa tenemos o fezimos dela qual nos viene grande enojo no queriamos tener la o auer la fecho ꝛ pesa nos por la auer fe cho para tanto enojo de ella rescebir. ansi como la escriptura signifique que dios estaua muy eno jado delos hombres dize que le pesaua por los auer criado empero no auia pesar ni enojo ni sa ña mas sin saña alguna dio tanta pena sobre los hombres quanta nos no dariamos saluo seyen do muy enojados ꝛ este es el seso dela escriptura ꝛ la causa del diluuio.

¶ Capitulo. c.xij. de como dios enel diluuio ma to alos niños que pecado no podian tener. pues el diluuio fue embiado por pena delos pecados.

Alguno dira. Pues dios el diluuio embio por pena delos pecados por que mato alos niños pequeños que avn pecados no auian fecho saluo si alguno dixiesse que no morio algun pequeño eñl diluuio mas todos eran grandes en edad q̄ pe cado auian lo qual no es de creer que en todo el mundo algun niño pequeño no ouiesse. ¶ Re spuesta. es de dezir que algunos niños eran ya en edad de razon que ya pecar podian o ꝺsear pe cados. otros eran tan pequeños que cosa algu na entender no podian. ꝺlos primeros diremos que tanta era la costumbre mala delos hombres de pecar de aquel tiempo que avn los niños que al no entendian ya eran dados si quier al deseo del pecado. ansi paresce delos de sodoma quan do fueron dos angeles ala cibdad en figura de varones forasteros Genesis decimonono capi tulo ca dize. Prius anteq̄z irent cubitum viri ci uitatis valauerunt domum Loth a puero vsq̄z ad senē. Omnis populus simul. vocauerunteq̄z Loth. ꝛ dixerunt vbi sunt viri qui introierunt te nocte educ illos huc vt cognoscamus eos. ąere dezir. Ante que fuesse loth ꝛ sus huespedes a dor mir los varones dela cibdad cercaron le la casa desde el niño fasta el viejo todo el pueblo ꝺla cib dad ꝛ dixeron onde estan los varones que entra rō en tu casa esta noche saca los aca para que vse mos mal con ellos. ꝛ ansi alli tāta era la maldad delos de Sodoma ꝛ la mala criança delos tiem pos luengos que no solo los que este pecado seo vsar podian mas avn los viejos que ya cessaran de tener poder ꝛ los niños avn no tenian poder se gozauan enlos males que los otros fazian ꝛ les venian a ꝺar fauor ꝛ a deleytarse en veer los otros pecar. tales como estos ya por sus peca dos merescian la muerte avn que pequeños ni ños fuessen. ¶ Enel tiempo del diluuio semejan te cosa auia. ca eran todos los hombres inclina dos a mal. Genesis sexto capitulo. Omnis ca ro corrumperat viam suam. quiere dezir. Toda carne auia corrompido sus caminos por lo qual los niños avn que pequeños ya al mal eran da dos o de fechos o de deseos ꝛ qualquier cosa de ello abasta para ser hombre digno de muerte. ¶ Otros eran tan pequeños niños que ni avn deseo o conoscimiento auer podian. ꝛ estos es de dezir que perescieron enel diluuio todos quā tos ala sazon eran. ca enel archa no entro algun niño pequeño mas solo Noe ꝛ sus fijos ꝛ las mu geres de sus fijos. ꝛ ansi eran ya grandes pues tenian mugeres. pues todos los pequeños quā tos enel mundo entonce auia perescieron enel di luuio. ¶ E de estos diremos que no auian por si mismos fecho algunos pecados por los quales muerte o pena alguna merescissen no era neces sario. ca vn hōbre a otro no es deudor de muer te saluo por pecado q̄ el por si aya cometido em pero delante dios abasta que el hombre nasca ꝺ hombre. ca por esso le es deudor de muerte por ley o statuto de dios segun dize el apostol ad he breos nono capitulo. Statutuz est vnumquēq̄z hominez semel mori. quiere dezir. Ordenado es

que qualquier hombre muera vna vez. quanto mas que todos los hombres naſcen en pecado original ⁊ por aquel ſon deudores d̄ muerte avn que al no ouieſſe. ¶Pues todos los niños de aq̄l tiempo podia dios con juſta razon matar quando le pluguieſſe. avn que ningun hombre por juſticia faʒer lo podia. ¶En otra manera ſe puede dezir: que dios mato entonce a todos los niños no les fiʒo ſin razon mas graciaʒa ellos ſegun las malas coſtumbres de ſus padres auian de ſeguir los pecados quando veniеſſen a mayor edad ⁊ anſi ſerian dignos de muerte ⁊ de infierno ⁊ agora moriēdo en tan pequeña edad avn que moriеſſen en pecado original. no yrian al infierno delos dañados mas al limbo delos niños quanto mas que algunos ſerian ſin pecado original porque ya ſerian del libres ⁊ eſtos aurian redempcion la qual no auian de auer ſi dios no los matara entonce. ¶Empero avn es de dezir que eſto no abaſtaria para matar a algūo. ca avn que nos ſepamos cierto que alguno ha de cometer grandes pecados por los quales mereſcera la muerte no le podemos matar por ellos faſta q̄ los aya cometido avn que ſi ante lo matаſſemos eſcuſariamos el daño que de ellos ſe auia de ſeguir. ni otroſi podemos matar alguno por eſcuſar le dela pena del infierno como ſi a mi fueſſe reuelado de algun niño que agora fue baptizado que quando fuere varon pecara ⁊ yra al infierno ſi agora yo lo mataſſe eſcuſar le ya de yr al infierno empero pecaria porque no me es deudor de muerte anſi quanto a dios ſi al no ouieſſe avn̄q̄ gracia fiʒieſſe alos tales niños no faria juſticia en los matar ſi al no ouieſſe. ¶Pues la razon por que los puede juſtamente matar es. porque qualquier hōbre es a dios deudor dela muerte ⁊ q̄ndo quier que gela demandare juſtamente lo puede matar. ¶Lo tercero es que dios mata alos pequeños por los pecados delos padres alos ſiños ya grandes no mata dios ſaluo por los pecados proprios porque ellos ſienten ſu mal ⁊ hā por pena la muerte. mas los niños muy pequeños los quales no ſienten avn pena ni entienden la muerte les ſer mal ſon penados por los pecados delos padres. ⁊ la razon dela diferencia es porque los grādes ſon por ſi miſmos hombres ⁊ ſienten ſu mal ⁊ ſu bien ⁊ quando les fazen mal es la pena de ellos. los pequeños porque no ſiēten ſu mal ni ſu bien no pareſcen enſi reſcebir mal ni bien ni por ſi los llamā hombres mas ſon partes de ſus padres. anſi lo diʒo Ariſtoteles libro ſexto ethicorum. Filius eſt pte patris donec ſit pe licon. quiere dezir. El fijo es parte del padre faſta que ſea grande ⁊ anſi como las partes del hōbre pie o braço o otras no han por ſi pena ni biē mas es el bien o mal de ellas bien o mal delos niños no es pena ni honrra de ellos mas deloſ padres. por lo qual anſi como alos padres en ſi miſmos dan pena anſi en ſus fijos. porende dioſ mata alos niños por los pecados delos padres ſin algun pecado que ellos ayan cometido ⁊ no mata ni da pena alos grandes por pecado delos padres ſi ellos por ſi miſinos no hā pecado. ¶Empero avn eſto no abaſtaria para ſer la muerte juſta porque nos no podemos por juſticia matar alos niños pequeños por pecado delos padres quanto quier que ellos ayan pecado mas lo primero faze el acto juſto es aſaber que eſtos niños ſon a dios deudores de muerte avn que ſus padres nunca pecaſſen ⁊ la puede demandar quando quiſiere ⁊ porque a nos no ſon deudores de muerte no los podemos matar por pecados delos padres.

¶Capituo. cxiij. ¶Porque razones dios mato alas animalias que pecado no tenian pues dios por el pecado embio el diluuio.

¶Algun preguntara alguno. ¶Pues por los pecados dios embio el diluuio porque mato alas animalias: pues ellos no auian pecado. ¶Algunos dizen que fue porque las beſtias ⁊ todas las animalias auian alguna manera de pecado: ca auian venido contra la orden natural que dios les auia dado la qual es ayuntar ſe animalia de vna ſpecie con otra de eſſa miſma macho con fembra ⁊ entonce las animalias de vna ſe ayuntauan con animalias de otra naturaleza ⁊ eſto diʒe que ſe entiende de aquello que diʒe Geneſis ſexto capitulo. Onde dios da las cauſas del diluuio ⁊ diʒe la eſcriptura. Omnis quippe caro corrumperat viam ſuam. que quiere dezir. Toda carne auia corrompido ſu camino ⁊ entiendē que auian peruertido aquel camino de natural ayuntamiento que primero auia ordenado ſeyʒo por dios. ¶Reſpueſta. no puede eſto ſer verdad que tal ayuntamiento ouieſſe entre las animalias ni eſto ſe falla en algun lugar eſcripto. ¶Lo ſegundo porque pueſto que tal coſa ouieſſe entre las animalias no podia ſer entre todas porque muchas animalias ha entre las qua

les no ha macho ⁊ fembra ni es possible algun alliegamiento como son todas las imperfectas ⁊ las que nascen de putrefaciõ sola. pues aquellas no mataria dios. empero aquellas mato. ca no finco cosa viua eñl mũdo q̃ sobre la tierra ãdouiesse siguiesse pues q̃ no las mato por esto. ¶ Lo tercero q̃nto entre los pescados ha macho ⁊ fembra ⁊ auriã esta mestura si todas aialias ouiessen puertido su camino por lo qual ellos auiã de perescer. mas los peces no perescierõ enel diluuio porq̃ ellos viuẽ eñl agua. pues no fue dada esta pena por tal razon. ¶ Avn que algũo diria que esta razõ no valle porque la escriptura dize. Dis q̃ppe caro corrũperat viã suã. ⁊ fabla dela carne ⁊ los pescados no son carne pues no se entiendẽ en aquella generalidad ⁊ no auian de perescer.

¶ Respuesta. en nõbre de carne la escriptura entiende avn pescado porq̃ el pescado llama carne ⁊ es carne ansi como genero ⁊ pescado es como vna especie suya ansi lo fabla el apostol prima corinthiorũ. xv. c. Nõ ois caro cadẽ caro ꝫ alia hominũ alia pecorũ. alia caro volucrũ alia piscium. quiere dezir. Todas las carnes no son vna carne. ca vna es carne de hombres otra de bestias: otra carne de aues otra carne de pescados. ⁊ ansi auia se de entẽder delos pescados si todas las animalias en nombre de carne se entendiessen.

¶ Lo quarto por quãto si por el tal ayũtamiẽto las aialias ouierã de perescer todos perescierã ⁊ no quedaran algunas enel archa. o si algunas auiã de fincar fueran aq̃llas q̃ no ouierã en esto errado. ⁊ esto no sabia noe por lo q̃l dios escogiera todas las animalias q̃ auian de q̃dar porq̃ el sabia quales no auiã en esto errado empo no fue ansi mas Noe tomaua las q̃ q̃ria delas animalias no limpias macho ⁊ fembra ⁊ delas limpias siete machos ⁊ siete fembras segun algunos dizẽ pues no perescieron las otras por algun pecado

¶ Lo quinto porque puesto q̃ esto fiziera las animalias todas no pecaran. ca no puede pecar alguna animalia sacado el hõbre porq̃ si podiessen pecar podrian fazer actos virtuosos ⁊ podriã ser bien auẽturadas ⁊ malauenturadas. empero es falso. ca dize aristoteles. li. ij. ethicorũ. Bouẽ autem nemo beatificauit. quiere dezir. Al buey no llamara algũo biẽauẽturado. otrosi si las animalias ouiessẽ pena por algũos fechos suyos auriã galardõ por otros fechos que fuessen buenos ⁊ auriã menester ley por la qual se regiessen. empo todo esto es de escarnecer ni deue ser oydo pues las animalias no puedẽ pecar. ¶ Lo sexto porq̃ este ayuntamiento no en si malo. ca si fuesse malo avn q̃ las animalias no pecassen en se ansi ayuntar porq̃ no entiẽdẽ pecariã siq̃er los hõbres en pcurar los tales ayũtamiẽtos empo no pecan. como en fazer ayũtar los asnos cõ las yeguas o los cauallos cõ las asnas. pues no seria dada alguna pena alas animalias por el tal ayũtamiẽto ¶ Avn q̃ enla ley vieja vedara dios esto Leuitici. xix. c. Jumẽta tua nõ facies coire cum alterius generis animãtibus. q̃re dezir. No faras ayuntar tus animalias con aialias d̃ otro linage o naturaleza. empo es de entender que esto era ceremonia ⁊ no mãdamiẽto delos morales por lo q̃l no somos agora obligados alo guardar. ansi como otros q̃ende se ponẽ. Agrũ tuũ nõ seres diuersso semine. quiere dezir. No sembraras diuersas semiẽtes en vna tierra ⁊ otro. Nõ arabis in boue ⁊ asino. quiere dezir No araras avn yugo buey ⁊ asno para arar. otrosi leuitici. xix. c. mando dios q̃ no castrassen algũas aialias empo no guardamos cosa alguna de estas ni pecamos en la no guardar. ⁊ ansi es del ayũtamiẽto de diuersas animalias. ¶ Lo septimo por quãto el diluuio por solo el pecado delos hombres vino. ansi lo dize. Geneſis. vj. c. Videẽs aũt deus q̃ multa malicia hoium esset in terra. quiere dezir. Vio dios q̃ mucha malicia delos hombres auia enla tierra. pues no tocaua esto alas aialias. ¶ Lo octauo por quãto aq̃l motiuo q̃ touierõ algũos para esto dzir no les aprouechaua. ca q̃ndo dize. Omnis caro corrũperat viã suã. no se entẽdia alli las animalias ni alguna animalia a fuera del hõbre porque en semejãtes lugares dlos hõbres solos se entiẽde como enel psalmo. lxiiij. Exaudi deus oratiõnẽ meã ad te omnis caro veniet. quiere dezir. oy señor mi oracion ⁊ toda carne verna a ti. Empero alli de solos los hombres se entiende. ca las bestias no vienen abuscar a dios a su templo. ¶ Pues toda carne llamamos al hõbre ⁊ Esayas dize. Et videbit omnis caro salutare dei. q̃re dezir. Vera toda carne la salud de dios lo q̃l no puede conuenir alas bestias ansi es aqui manyormente por quanto la materia en que se pone esta palabra faze que no se pueda entender delas bestias porque dize toda carne auia corrõpido su camino ⁊ esto es pecar. empero las bestias no pueden pecar pues no se entiende de ellas mas d̃ solos los hombres ⁊ ansi no mozieron las animalias enel diluuio por esta causa.

¶Capitulo.cxiiij. Si pereſcierõ las animalias enel diluuio porque los hombres fornicauan cõ ellas o por que ouieſſen los hombres pena muriendo ellos ⁊ que no.

OTros dizẽ q̃ dios las mata por q̃nto avn q̃ ellas no pecarõ fuerõ particioneras cõlos hõbres enel pecado. ⁊ eſto es porq̃ dizen q̃ los hõbres vſauan mal de todos los linages d̃ luxuria anſi con mugeres como cõ varones como cõ las beſtias ⁊ por eſto las beſtias erã ya ſuziaſ ⁊ aborrecidas delãte dios ⁊ q̃ſo las matar ãſi lo auia el mãdado ẽla ley vieja Leuitici.xx.c. Qui cũ iumẽto ⁊ pecore coierit morte moriatur.pecus quoq; occidite ẽre dzir.el q̃ ſe ajũtare cõ beſtia o aĩalia alguna muera por ello ⁊ ala beſtia otroſi matad. ¶Reſpuesta no puede eſtar. ¶Lo primero por quanto eſto no ſe falla q̃ los hõbreſ ſe ayũtaſſen en tal manera cõ las beſtias ni tenemos razõ delo afirmar. ¶Lo ſegũdo por quãto avn q̃ con algũos eſto ouieſſe acontecido no podria ſer con todas porq̃ muchas andauã por las mõtañas onde no eſtauã los hombres otroſi con las fieras anſi como ſierpes ⁊ leones ⁊ otras muy brauas no podria eſto ſer. ⁊ avn muchas animalias ſon tan pequeñas cõ las q̃les eſto fazer ſe no podia. ⁊ otraſ ſon ẽlas q̃les no ha macho ⁊ fembra ⁊ no ſe podia eſto fazer. empo todas eſtas pereſcierõ pues no fue por eſta cauſa. ¶Lo tercero por quanto avn que el hõbre ſe ayũte cõ la beſtia no hã d̃ matar la beſtia ni agora lo mãdan anſi las leyes delas gentes. ⁊ dios eſto mãdo enla ley vieja lo q̃l agora no obliga ni ante dela vieja ley obligaua porq̃ no era moral mandamiẽto mas judicial ⁊ ãſi no entõce por eſta cauſa pereſceriã las animalias. pues otros dizen q̃ las animalias pereſcieron no por pecado q̃ fizieſſen ni los hõbres con ellas ouieſſen cometido mas por pena delos hõbres porq̃ las animalias ſon algũ bien delos hõbres ⁊ matando las animalias deſtruya los bienes del hõbre como dios faze q̃ ſe queme la caſa de alguno o ſe muerã ſus animalias eran de todos los hõbres matãdo a todas las animalias daua pena dios a todos los hõbres. ¶Reſpueſta. no puede eſtar. Lo primero por quãto ſi por pena delos hõbres les matara no fiziera guardar algunas. empo guardo muchas enel archa Geneſis.vij.c. ¶Lo ſegũdo porq̃ matar laſ animalias no es peſar o pena del hõbre como muchas aya las quales los hõbres q̃rian q̃ fueſſen muertas como ſon todo linage de ſerpiẽtes ⁊ coſas veninoſas ⁊ las fieras como oſſos ⁊ leones ⁊ otras tales ⁊ anſi enla muerte de eſtas no aurã los hõbres pena. empo mato dios todas eſtas pues no fue por pena del hombre. ¶Lo tercero porq̃ ſi a eſte fin ſe fiziera matara dios mas d̃las animalias ꝓuechoſas alos hombres que delas dañoſas mas fue por el contrario. ca delas malas guardaua vn par ⁊ delas prouechoſas guardaua ſiete pares dize Geneſis octauo capitulo. ¶Lo quarto por quanto los hombres han dolor de ſus coſas quando ellos fincando pereſcen las coſas mas ſi jũtamẽte al hõbre deguellan ⁊ le ponen fuego ala caſa no tiene algun acatamiẽto ala caſa con el ſu mal. ⁊ anſi era enel diluuio ca los hombres pereſcian pues no les ſeria algun dolor que las animalias morieſſen. quanto mas que ſi el hombre moriendo ha dolor alguno delas coſas ſuyas q̃ poder vee eſto es porque quedan algunos fijos o parientes ſuyos o amigos los quales auian de ſucceder en aquellas coſas ⁊ para los quales ſerian buenos ⁊ para ellos el las deſea. empero enel diluuio no auia alguno q̃ deraſſe heredero como vieſſe que todos los hõbres juntamente morian pues no auria para q̃en las coſas deſeaſſe ⁊ por conſiguiente no le peſaria dela perdicion d̃ ellas. ¶Lo quinto. ca ſi por pena d̃los hombres lo fiziera matara otroſi los peçes que al hombre ſon prouechoſos para comer ⁊ alos arboles deſtruyra delos quales faſta alli los hõbres ſe mãteniã como carne no comieſſen. empero enel diluuio ni pereſcieron los peces ni fuerõ deſtruydos los arboles pues no fue a eſte fin. ¶Es de reſponder: que dios mato las animalias no a otro fin ſaluo porque no podian eſcapar ſin miraglo. ca dios queria matar a todos los hombres ſacãdo noe ⁊ ſus fijos ⁊ ſus mugeres. ⁊ avn que eſto por otras muchaſ vias fazer ſe podia eſcogio dios eſta del diluuio ſegũ diremos luego ⁊ para eſto fue fecha el archa de Noe onde Noe ⁊ los que con el eran eſcapaſſen ⁊ todos los que conel no eran enel archa morieſſen empero con el no podian eſtar todas las animalias pues era neceſſario que morieſſen quaſi todos enel diluuio ⁊ porque dios queria que para deſpues del diluuio fincaſſen animalias fizo guardar algunas enel archa. ⁊ ſi todas las animalias ende podieran caber todas q̃daran mas no era poſſible por lo qual dios dexo d̃ ellas muchas pereſcer ⁊ no por mal alguno que ellas oui

essen fecho. ¶ E no faze dios ansi del hombre. ca al hombre no le mata sin causa o pecado alguno para matar las animalias no ha menester alguna causa porque ellas son fechas a seruicio dl hombre & el hombre de ellas puede fazer a su voluntad lo que quisiere & porque ellas perescer en el diluuio en tal manera que algunas de ellas q̃dassen para seruicio del hombre despues del diluuio no era daño alguno al hombre. mato dios o dexo perescer a todas las otras enel diluuio porque no podian ellas viuir moriendo todos los hombres por diluuio. ¶ E esto paresce bien ca alas que enel agua podian viuir como eran los peces no mato. ca quedaron enel mar. otrosi los arboles & yeruas no fuerõ desecrecidos. & ansi no morierõ las animalias porq̃ dios quisiesse alguna d̃ ellas matar. ca a solos los hombres queria matar mas porque no podian escapar si por miraglo no escaparan el qual dios agora fazer no q̃ria.

¶ Capitulo. c.xv. ¶ Pues dios q̃ria matar alos hombres para q̃ embio el diluuio & si auia otras maneras cõuenientes para los matar.

Alguno dira pues dios queria matar a todos los hombres por los pecados porque embio diluuio. ca podiera por muchos otros linages de muertes destruyr los. ¶ Respuesta. verdad es que muchas maneras de muertes podia dar q̃ntas el quisiesse. ansi como embiar rayos del cielo & matar los o embiar contra ellos bestias brauas & apriessa matar los. o sobre ellos dar pestilẽcia & todos morir o embiar angeles del cielo o demonios q̃ los matassen o en q̃lquier otra guisa q̃ el quisiesse o si q̀er embiando sobre ellos fuego del cielo q̃ los q̃masse todos como sera enel dia dl juyzio. ¶ Algũos dizẽ q̃ algunas de estas maneras no cõueniã porq̃ no moririã todos los hõbres por ellas ansi como por rayos del cielo no perescerian todos porq̃ se escõderiã algũos en cuevas debaxo d̃ tierra. ni por animalias fieras no moriã todos porq̃ asconderse podriã o sobir en lugares alos q̃les no podiessen aq̃llas animalias llegar. ¶ Respuesta. esto no esta. ca si dios por rayos los q̀siera matar o por piedras embiadas del cielo podia. ansi como el dia q̃ pelco Josue cõ los cinco reyes delos cananeos & estouo el sol firme fasta que los judios ouiessen vengança. & entõce embio dios piedras grãdes dl cielo & mas dlos enemigos fuerõ muertos por aq̃llas piedras q̃ por mano delos judios Josue. x. c. & si algũo q̀siesse escõder se ante q̃ se escõdiesse vermã piedras del cielo q̃ lo matassen. ¶ Otrosi las alimalias fieras podriã o podieran cõuenientemẽte matar & no se podierã de ellas defender avn q̃ fuysse o se escõdiessẽ ãsi lo fizo dios q̃ndo dio alos judios q̃ entrassen en tierra dlos cananeos & los matassen: ca alos q̃ se escõdiã embiaua dios vn linage de moscas veninosas q̃ los mataua. Deutro. c.vij. Insup & scrabones mittet dñs deus tuus in eos donec deleat oẽs atq; dispdat q̃ te fugerint atq; latere potuerint. q̀ere dezir. Dios embiara abispas o moscas veninosas cõtra tus enemigos fasta q̃ destruyga & destruya a todos los q̃ fuyerẽ de ti & se podierẽ escõder. ¶ E esta es la cõdiciõ de dios q̃ q̃ndo ha volũtad de matar alguno por alguna manera no puede fuyr aq̃l hõbre. ca q̃ndo q̀ere escapar de vn peligro aparescele otro fasta q̃ caya en aq̃l. q̃ dios le tiene aparejado. ãsi dize el ꝓpheta Amos. v. c. Dies domini tenebre & nõ luz. quomodo si fugiat vir a facie leonis & occurrat ei vrsus & ingrediatur domũ & iuitatur manu sua sup parietẽ & mordeat eũ coluber q̀re dzir el dia de dios q̃ es el dia en q̃ el q̀re matar al hõbre o dar le pena. es tiniebra & no luz. ansi como si vaya algũo fuyẽdo por miedo del lleõ & encuẽtre al osso & por su miedo entre en casa & suba por vna pared suso para escapar & poniẽdo la mano enla pared le muerda vna culebra. q̀re dezir. tantos peligros fallarã al hõbre aq̃l dia q̃ no podra escapar. & por esto dixo q̃ aq̃l dia es tinieblas & no luz. ca turba dios el juyzio del hõbre & ponele ansi como en tinieblas porq̃ no sepa escoger lo q̃ le cũple & caya enel peligro. ¶ Los angeles o demonios avn mas ligeramẽre podian matar a estos & no se les podiera algũo ascõder ãsi como q̃ndo el rey senacherib cerco a hierusalem & auia blasfemado de dios embio dios de noche vn angel & mato enel real delos assirios ciẽto & ochenta & cinco mill hõbres & todos estos mato en vna noche. li. iiij. reg. xix. c. & no fuerõ sentidos q̃ndo morierõ. ca ala mañana se leuãto senacherib vio los todos muertos & marauillado fuyo a su tierra. esta es manera mucho ꝑsurosa d̃ matar los hõbres como envna noche tãtos moriessen. & cõtra los ãgeles no podiã los hõbres auer algun amparo por q̃nto ni se les ascõderia: ca ellos sabẽ mas que los hõbres ni por fuerça resistir les podrian por quanto los angeles son muy mas poderosos que los hombres.

¶ Capitulo.cxvj. Si auia alguna manera mas conueniente d̃ matar alos hombres en aquel tiẽpo que diluuio ⁊ que no ⁊ porque.

Ansi es de d̃zir que no ha manera alguna por la qual dios quisiesse matar alos hombres que luego no los matasse. empero escogio aquella que parescio ser mas conueniẽte para penar aquellos que ala sazon eran ⁊ fue muy conueniente el diluuio. ¶ Lo primero porque auia d̃ ser general pena como dios quisiesse matar a todos los hombres por los pecados. ⁊ a esto abstaua el diluuio el qual fue en todas las tierras ⁊ sobre todas. ¶ Lo segundo porque era pena dela qual no podia algũo escapar ⁊ tal auia de ser porque no escapassen algunos delos pecadores. ¶ Lo tercero porque auia de ser muerte que paresciesse ser dada por pena ⁊ por esto no deuio ser pestilencia ni alguna enfermedad. ca estas suelen venir naturalmente ⁊ avnque veniessen entonce embiadas de dios en pena no paresceria si era pena o naturaleza. ¶ Lo quarto fue por quanto auia de ser pena conoscida enla qual no podiesse alguno escapar saluo por algun artificio ⁊ que no fuesse del todo por miraglo. tal era el diluuio. ca como el cobriesse todos los montes no auian los hombres onde escapar empero porque era agua podian los hombres algunos escapar en artificios fechos en manera de barcas o de archa. ansi como escapo Noe ⁊ sus fijos. ⁊ si fuera muy braua pestilẽcia que a todos los hombres abastara para matar no podiera escapar noe ⁊ los suyos saluo por miraglo solo. ¶ Lo quinto fue porq̃ esta pena era para matar los hombres ⁊ poder auer saluacion de sus animas. ca el diluuio duro quarenta dias en llouer ⁊ en estos crescio el agua fasta que sobio encima delos montes ⁊ ansi los hõbres no morian subitamente mas veyan la muerte ante de sus ojos seyendo ciertos que escapar no podiã como viessen sobir poco a poco el agua fasta los cabeços delos montes. ⁊ en este tiẽpo arepentir se podian conel temor dela muerte ⁊ ser saluos lo qual no aueniera seyendo la muerte subita. ansi como si los matarian los angeles como mataron ala caualleria del rey senacherib. ca no fue sentida la muerte de ellos como dicho es ⁊ ansi no tenian muy presto lugar de arepentimiento. ¶ Lo sexto fue por fazer que fuesse pena de gran de memoria. ⁊ para esto auia de ser mucho gran de tal fue el diluuio el qual duro vn año ⁊ mas lo qual no fuera si se fiziera por angeles o demonios o pestilẽcia: ca fuera cosa fecha subito o en poco tiempo. ⁊ otrosi no fuera estas penas de gran de memoria porque no quedaua cosa alguna de ellas por la qual en memoria fincassen. mas d̃l diluuio finco grande memoria. no solo por el testimonio dela escriptura el qual podiera de otra q̃lquier pena ser dado. mas avn alos gẽtiles finco testimonio de aquel diluuio por el archa que enlos montes de Armenia quedo dela qual los antiguos ystoriographos delos gentiles mencion fazen segun declara josepho enel libro primo delas antiguedades ⁊ no podia ser otra pena de la qual mas memoria fincasse pues fue conueniẽte. ¶ Lo septimo porque quiso dios amẽguar la virtud dela tierra ⁊ delos mantenimiẽtos porq̃ no fuessen los hombres ya tan valiẽtes ni de tan luẽga vida. ⁊ esto se fizo enel diluuio. ca ante erã los hõbres de vida q̃si de mill años ⁊ despues d̃l diluuio luego comẽçarõ a tener menor vida que era de doziẽtos años ⁊ dẽde abaxo. ⁊ esto no pudo ser saluo por la diferẽcia delos mantenimientos en ser de menor virtud q̃ ante. ⁊ esto seria por la tierra ser menos virtuosa. ⁊ esto le auino porq̃ las aguas saladas del mar entrarõ enla tierra ⁊ la corrõpierõ toda segũ los sabios afirman ⁊ es verdad. ca por mudamiẽto de influẽcias d̃l cielo no podia fazer se tal mudamiẽto tã subito. ca eñl año siguiẽte despues d̃l diluuio todas las cosas eran de otra condiciõ. ca la faz o costra d̃la tierra enla qual era la virtud delas frutas fue d̃struyda ⁊ de su lugar mouida por el agua ⁊ cõ las aguas salobres corrupta ⁊ porẽde dios viẽdo q̃ no abastauã ya ꝑa mantenimiẽto del hõbre las frutas d̃ la tierra como ꝑmero dio nueuos mantenimientos al hõbre luego como salio del archa despues del diluuio. ca le dio licẽcia o cõsejo de comer carne lo q̃l no faziã los hõbres ãte segũ paresce geñ. ix.c. otrosi dio al hõbre deseo d̃ plãtar viñas ⁊ beuer vino como ꝑmero sola agua beuiessen Geñ. ix.c. se dize de Noe q̃ luego despues del diluuio plãto viña ⁊ se embeodo. empo este dañamiento o empeoramiẽto d̃la tierra no fuera si otra pena fuera ansi como pestilẽcia o muerte fecha por bestias o angeles o rayos o otros linages d̃ muerte. pues fue cõueniẽte el diluuio.

¶ Capitulo.cxvij. Pone la razon porque dios no embio fuego por pena del pecado como el fuego sea mas actiuo ⁊ brasara mas alos hombres

t anſi fue mas vniuerſal la pena.

Alguno pregũtara porque no embio dios por pena fuego del cielo como embiara el dia del juyzio: ca eſta fuera pena general dela qual no podiera alguno eſcapar. ¶Reſpueſta. eſta pena guarda dios para la fin del mundo. ca para entonce ſera conueniente t no para aquel tiempo. ¶Lo primero porque eſta era pena ſubitanea. ca en vn momẽto el tal fuego a todos los hombres abraſara t anſi tomeran lugar de contriciõ t ſalud como enel diluuio quando poco a poco veyan venir la muerte delãte de ſus ojos. empero enel dia del juyzio no ſera anſi mas ſubitamente verna el fuego t q̃mara a todos los hombres t no aurã mucho lugar de contricion. por lo qual eſtarã algunos hombres juntos t moziran junto t vnos ſeran ſaluos t otros condenados porque vnos ſeran fallados en gracia t otros en pecado. anſi dize chriſto Mathei. xxiiij. c. Duo erũt in agro vnus aſſumitur t alius relinquitur. quiere dezir. Entonce eſtaran dos enel campo t vno ſera tomado para la gloria t otro ſera dõrado para el infierno. ¶Lo ſegundo por que dios queria q̃ la pena de aquel tiempo avn que fueſſe general pordieſſen algunos eſcapar de ella ſin miraglo. lo q̃l ſe pudo fazer enel diluuio. empero enel fuego no podia eſto ſer. ca el fuego quemara a todos los hombres t arteficios qualeſquier en que los hõbres ſe eſcondieran ſalũo diziendo que por miraglo quedaron viuos enlas llamas Moe t ſus fijos como los tres moços que puſo nabuchodonoſor el fuego t baylauan enel fuego. Daniclis tertio capitulo. Empero eſto no lo creyeran anſi todos como diziendo: que enlas aguas eſcapo Moe cõ los ſuyos en vn archa lo qual era bien poſſible. pues aquello fue conueniente t no el fuego. Empero para el dia del juyzio cõuenia el fuego porque no ha ende de eſcapar alguno por miraglo ni por naturaleza. ¶Lo tercero t principal fue por quanto dios queria matar los hombres mas no perder la tierra del todo. empero ſi dios tan grande fuego entõce embiara que abaſtara para quemar los hombres onde quier que eſtouieran era neceſſario que reſoluiera toda la faz dela tierra t entonce la tierra no fuera para ya mas frutificar. anſi ha de ſer enel dia dl juyzio ca el fuego que alos hombres matara quemara la tierra con todo lo q̃ en ella eſta t q̃dará todos los elemẽtos puros t en ſu ſimplicidad t ya mal no podra coſa algũa ſer engẽdrada enla tierra t cõuiene a aq̃l tiẽpo por quãto entõce no ſea mas neceſſaria vida de hõbres t animalias t engendramiẽto de coſas algũas. empero enel tiẽpo del diluuio avn no q̃ria dios acabar el mũdo: pues no deuio embiar fuego mas fue cõueniẽte agua la qual dañaſſe en algo la tierra mas no la deſtruyſſe. t anſi pareſce q̃ el diluuio fue pena conueniẽte para aquel tiempo.

¶Capitulo. cxviij. Porq̃ fue fecha el archa de Moe t ſi podiã en otra manera eſcapar enel diluuio. t q̃ podian mas no conuenia.

Eſpues avn es dubda cerca del archa q̃ fizo Moe por mãdado d̃ dios para q̃ fue fecha t porq̃ tal qual fue. ¶Reſpueſta. dios q̃ria matar los hombres por los pecados t no a todos mas dexar algunos enlos quales ſe guardaſſe el linage humanal t por quãto dios embiaua aguas de diluuio ſobre toda la tierra. no podia eſcapar algũo ſaluo por miraglo o por algun artificio el qual ſobre las aguas nadaſſe t no llegaſſe el agua al hõbre. ¶Podiera dios por miraglo guardar al hõbre entre las aguas quãto tiẽpo quiſiera ſin otro artificio q̃ no reſcibiera daño. o podiera ſobre las aguas enel ayre alto tener al hõbre ſin ſe mojar o q̃ el hombre eſtouiera enel ſuelo llano t agua algũa no llegara al hõbre mas q̃dara algũ eſpacio de tierra ſeco enel q̃l el hõbre eſtouiera haſta q̃ ſe acabara el diluuio t a aq̃l lugar no allegarã los otros q̃ eſſi diluuio pereſcierã. anſi fue eſſi mar bermejo quãdo dios abrio carrera por medio t q̃dauã de vna parte t de otra las ondas altas como paredes de torres t los judios paſſauan en ſeco por medio ſegũ ſe ſcriue Exodi. xiiij. c. t ſemejãte fue otroſi q̃ndo ſe alçarõ las aguas dl rio jordan t no corrierõ haſta q̃ todos judios paſſaſſẽ por ſeco. joſue. iij. c. ¶Empo no q̃ſo dioſ tener algũa manera d̃ eſtas. Lo p̃mero porq̃ to dios tiene eſta orden de obrar q̃ q̃ndo la coſa ſe puede fazer ſin miraglo no faze miraglo t por q̃ enel diluuio ſin los tales miraglos podian los hõbres eſcapar touo aq̃lla manera. ¶Lo ſegundo porque las generaciones ſiguientes mas lo creyeſſen. ca lo que es por miraglo no es creydo de todos auer ſeydo mas ſolo delos que fieles ſon t tienen en reuerencia ala ſanta eſcriptura. lo que ſin miraglo ſe faze puede de todos ſer creyd

do t anſi fue enel diluuio el eſcapamiento delos hombres enel archa.ca muchos delos gentiles lo creyeron t lo eſcriuierõ ſus yſtoricos ſegun jo ſepho dize libro ꝑmo dlas antiguedades. ¶Lo tercero fue por mas con razon reprehẽder alos hõbres de aquella edad.ca avn que dios por los grandes pecados queria deſtruyr los hombres no los queria ſubitamente matar mas q̃ria mas que ſe cõuertieſſen t no morieſſen.por lo qual les fizo denunciar el mal que les auia de venir predicando gelo Noe t dioles eſpacio para ſe conuertir ciento t veynte años.t pues que en eſte tiempo no ſe quiſieron conuertir embio dios el diluuio ſobre ellos. ¶Eſto pareſce Geneſis ſexto capitulo. Non permanebit ſpiritus meus in homine in eternum quia caro eſt eruntq; dies illius centum t viginti anni.quiere dezir. No quedara mi ſaña contra los hombres para ſiempre porque ſon de carne mas dare alos hombres de ciẽto t veynte años.como que dixieſſe. dar les he eſte tiempo para en que ſe conuiertan de ſus males t luego ſe ſigue como no ſe conuertierõ mas vio dios la malicia auer crecido ſiempre t embio el diluuio. ¶A eſto ayudaua mucho lo que noe fazia.ca el predicaua de parte de dios el diluuio que auia de venir t fazia el archa en que ſe ſaluaſſe enel diluuio. t los de aquel tiempo viendo a Noe que el archa fazia podieran creer o ſoſpechar que vernia el diluuio t podian ſe arrepentir t no veniera aquel ſtrago. empero con todo eſto conuertirſe no quiſieron pues dignos eran de toda pena.t avn pareſce eſto. ſecunda Petri ſecũdo t tertio capitulo.onde dize. Originali mũdo non pepercit ſed octauum Noe iuſticie precoem cuſtodiuit diluuium mundo impiorũ. quiere dezir. Dios avn no perdono al mundo comẽçante mas a noe octauo pregonero dela juſticia guardo dando el diluuio ſobre el mundo delos malos.t anſi pareſce que Noe apregonaua la juſticia predicando.alos hombres que ſe conuertieſſen delos pecados.t otroſi por el archa que el fizo moſtro mas la maldad t diſcreencia delos que ni quiſieron delos pecados ſe conuertir ni creer que el diluuio vernia ſegun dize el apoſtol ad hebreos vndecimo capitulo. Fide Noe reſpõſo accepto de hijs que adhuc non videbãtur meruens aptauit archam in ſalutem domus ſue per quã damnauit mũdum.quiere dezir. Por fe noe auida palabra de dios auiendo temor delas coſas q̃ avn no pareſciã fizo archa pa ſaluo ſ̃ ſu caſa por la q̃l cõdeno el mũdo como q̃ dixieſſe cõde no los ſ̃ deſcreẽcia ca el creyo q̃ ſeria diluuio t fizo archa t elloſ avn q̃ eſto oyerõ nũca lo creyerõ ni q̃ndo el archa fazer vierõ.pues fuerõ dignos de cõdenaciõ.t anſi fue cõueniente fazer algũ artificio por el qual podieſſen algũos hõbres eſcapar. ¶Eſte artificio deuio ſer archa. ca era meneſter coſa que ſobre las aguas nadaſſe ca debaxo no podieran viuir.para eſto auia de ſer fuſta como las que agora vſamos enel mar ſaluo que las aguas cayan dl cielo t finchiera ſe qualquier fuſta por lo qual deuio ſer cerrada de ſuſo.t otroſi angoſta de ſuſo por el peſo delas aguas que ſ̃ ſuſo cayan que eran muchas t ſeria menos peligroſa para ſe traſtornar por lo qual fue llamada archa t no fuſta porque era cerrada de ſuſo t era fecha en figura de archa t avn anſi cõuenia alas coſas que enella eran hõbres t animalias t mantenimientos. ¶Quanto ala grandeza t figura del archa ſegun la lõgura anchura t altura la razon es ſegun la muchedumbre delas coſas que ende auian de eſtar.t de eſto largamẽte dixinos Geneſis ſexto capitulo.

¶Capitulo.c.xix. De como a ſolos Noe t ſus fijos t ſu muger t las mugeres de ſus hijos puſo dios enel archa t porque a eſtos t no a otros ni a mas deſtos.

Agora es dubda delos que entraron enel archa quien t quantos fueron t porque. ¶Reſpuesta fueron noe t ſus fijos t ſu muger t las mugeres de ſus fijos eſtos ſon ocho perſonas. ca noe tenia tres fijos. Sem. Cham. t jafeth. t cadavno de ellos ſu muger t anſi eran ocho perſonas. ¶Alguno dira porque puſo dios a eſtos t porque tantos t no mas. Reſpuesta la cauſa principal pareſce ſer por ſer juſtos.anſi ſe ſaca del Geneſi capitulo ſexto t ſeptimo. Noe vir iuſtus atq; perfectus in generationibus ſuis t inuenit gratiam coram domino.quiere dezir. Noe era varõ juſto t complido t fallo gracia delante el ſeñor t porque era coſa idigna a dios matar alos juſtos con los malos ſegun dixo Abraham a dioſ. Geneſis decimo octauo capitulo. Mi dios tal coſa vſa:deuio noe ſer libre dl diluuio. ¶Dira alguno avn que a noe dios libraſſe porque libraua a

sus fijos ⁊ mugeres.ca d̃ ellos no se dize que erã justos mas solo de Noe. Genesis sexto ⁊ septimo capitulo. ¶ Respuesta.en vna manera podemos dezir que todas ocho personas que enel archa entraron eran justas ⁊ deuieron porende ser libradas.empero la escriptura no faze mencion de esto porque se puede entender por lo que dixo la escriptura de Noe que era justo ⁊ porende fue librado pues todos los otros que erã librados por essa misma razon serian librados. ¶ Otrosi puede se dezir que todos eran justos ⁊ la escriptura solo dixo de Noe porque ael solo fablaua dios mandãdole fazer el archa ⁊ recoger ende las animalias ⁊ porque alos otros no era mandada cosa alguna no touo la escriptura causa de dezir delos otros que eran justos o no. ¶ En otra manera se puede dezir que Noe solo era justo ⁊ los otros no ⁊ por esso la escriptura llamo ael solo justo.mas saluolos dios del diluuio por causa de Noe que era justo ⁊ semejantes cosas faze dios.ca abraham demãdo a dios quando queria destruyr a Sodoma ⁊ Gomorra si mataria alos justos con los malos ⁊ fue le respondido q̃ diez justos fuessen fallados enla cibdad seria la cibdad toda libre por ellos.genesis decimo octauo capitulo. Ansi agora mayormente por causa de Noe podian ser librados estos pocos que cõ el fueron enel archa. ¶ Item paresce que ansi fue ca Genesis sexto capitulo dize. Que noe era varon justo ⁊ fallo gracia delante del señor. ⁊ no se toma esto quanto a su persona.ca pues era varõ justo de justicia ⁊ rigor paresce que deuia auer librado mas tomase quanto alos otros que por causa suya fueron librados cerca d̃los q̃les no le fue guardada justicia mas gracia ⁊ fauor. ¶ Itẽ porque dize Genesis septimo capitulo. Egredere tu ⁊ domus tua omnis in archam.te eniz vidi iustum coraz me in generatione hac.quiere dezir. Entra tu ⁊ toda tu casa eñl archa.ca ati vi justo delante mi en esta generacion ⁊ ansi para que por causa de noe se fazia esto ⁊ no por causa de cada vno de ellos.como diga entra tu ⁊ tu casa ⁊ d̃spues dize.ca a ti vi justo como que esto solo fuesse abastãte para que fuessen librados todos los que fueron libres. ¶ Item si estos fueran librados porque eran justos nombrara la escriptura pues cada vno era causa de su propria saluacion empero dixo entra tu ⁊ tu casa enel archa como que dixiesse por esso quiero que entren eñl archa ⁊ sean saluos porque son tuyos ⁊ de tu casa ⁊ ansi d̃los otros no era necessario que fuessen justos ca por causa de Noe fueron librados. ¶ La segunda ⁊ principal causa fue porque eran necessarios para la conseruacion del humanal linage. ca dios quiso matar los hombres por el pecado ⁊ que no se rematasse todo el linage delos hombres para lo qual deuio guardar algunos q̃ despues del diluuio q̃dassen ⁊ podiessen engendrar.

¶ Capitulo.cxx.porque solo libro dios a ocho personas ⁊ porque no fueron mas ni menos ⁊ si deuieron ser librados algunos que no fuessen de la casa o linage de Noe.

Aun preguntarã porque tantos ⁊ no mas ni menos fuerõ guardados eñl diluuio. ¶ Respuesta. ¶ Lo primero fue porque estos todos eran dela casa de Noe.ca dios le dixo. Entra tu ⁊ toda tu casa enel archa.empero estos eran dela casa de Noe.ca los fijos son de casa del padre.que quiere dezir. Dela familia ⁊ las mugeres son dela familia delos varones o maridos. Pues los tres fijos de Noe ⁊ tres mugeres suyas ⁊ la muger de Noe eran todos dela casa o familia de Noe: pues todos deuieron entrar enel archa. por lo qual es de d̃zir que no solos estos mas avn si touiera noe veynte o treynta fijos todos entraran enel archa porque la escriptura dixo entra tu ⁊ toda tu casa:ca no quitara dios algunos de ellos porque dios queria fazer gracia a Noe. Genesis sexto ⁊ septimo capitulo.fallo noe gracia delãte dios.empero si algũos de sus fijos echara fuera del archa fuera grande dolor a Noe perder se enel diluuio algũos fijos suyos. Pues a todos mandara dios dentro entrar avn q̃ muchos fueran. ¶ Lo segundo porque estos eran necessarios p̃a en que se conseruasse el humanal linage.ca si quisiera dios a solo Noe guardar porque era justo ⁊ no entrara enel archa su muger ⁊ sus fijos no aprouechara cosa quedando el solo. ca no podieran del descender hombres despues ⁊ si q̃dara el ⁊ su muger solos fuera muy tarde fecha la multiplicacion delos hombres. por lo qual por causa del prouecho del mundo deuieron mas q̃dar. ⁊ estos quatro varones ⁊ quatro mugeres abastauã p̃a fazer la multiplicaciõ en tiẽpo cõueniẽte. ⁊ menos no d̃uiã ser. avn q̃ si mas fuerã los

fijos de Noe ⁊ sus mugeres mas entraran enel archa de otros que no fuessen del linage de Noe no fueron algunos tomados ⁊ ansi estos quatro varones ⁊ quatro fembras solas entraron eñl archa. ¶ Alguno dira pues la multiplicaciõ del humanal linage se fiziera mas apriessa ⁊ mejor tomãdo enel archa mas personas q̃ estas ocho avn q̃ no fueran del linage de noe o de su casa porq̃ no mando dios entrar otras mas ¶ Alguno dira q̃ esto fue por no ocupar el archa de peso demasiado ansi de hõbres como de mugeres a ellos necessarios. ¶ Respuesta. no puede esto estar ca tãta muchedũbre de personas poner podiã que no copiessen cõuenientemẽte eñl archa como si q̃ssiessen poner dozientos o treziẽtos. ca ansi ellos como sus mantenimiẽtos requiriã grande ocupacion la qual no sofriera el archa. empo como erã q̃tro varones ⁊ quatro fembras q̃ fueron diez varones ⁊ diez fembras era pequeña ocupaciõ ⁊ tal q̃ se podria sofrir pues no fue esta la causa. ⁊ si tãtos fueran fiziera se muy mas ayna la multiplicacion del humanal linage. ¶ Pues es de dezir q̃ no se fizo por esto. mas fue la primera causa porq̃ dios mãtaua los hõbres enel diluuio por el pecado que en ellos era ⁊ si a muchos saluar quisiesse seria porventura necessario librar a muchos que la muerte merescian ⁊ esto no queria dios. pues deuierõ ser los mas pocos que abastassen para esta multiplicacion. ¶ La segunda es porque segun lo suso dicho paresce. fue librado noe dl diluuio porque era justo. ⁊ por amor del fueron librados todos los de su casa empero no fueron mas de estas ocho personas enla casa de noe pues no deuierõ mas de ser librados. ca cerca dlas otras no auia alguna razon de gracia o fauor como fuessen fuera dela casa de Noe ⁊ d aq̃llos q̃ el tenia cargo ⁊ amor ⁊ de cuyo mal a el veniera tristeza ⁊ dolor le quiso dios fazer gracia ⁊ estos erã solos los de su casa. pues no deuieron otros ser librados. avn que si otros fueran fallados justos fueran librados. semejantes gracias ⁊ fauores suele dios fazer alos varones iustos quãdo los libra de algunos generales peligros. ca suele librar a sus allegados que son de su familia ansi paresce a cerca de loth al q̃al los dos angeles por volũtad de dios quisieron librar dela cibdad de Sodoma la qual destruyr querian. Geneb. xix. ca. ⁊ dixerõle. habes hic quẽpiã tuorũ generũ aut filios aut filias. oẽs q̃ tui sunt educ de hac. delebimus enĩ locum istũ. Quiere dezir tienes aq̃ alguno delos tuyos yerno o fijos ⁊ fijas. a todos los que son tuyos saca de esta cibdad ca destruyr queremos a este lugar. ¶ E ansi paresce q̃ avn q̃ no fueran justos q̃ria dios librar los por amor de loth. ca los angelos bien sabian que no erã justos los yernos d loth los quales auiã d tomar a sus fijas por mugeres ⁊ por sus pecados auian de perescer empo por amor de loth dixerõ q̃ los llamasse ⁊ sacasse dela cibdad porq̃ loth no ouiesse despues dolor quãdo viesse q̃ perescia enla cibdad. mas avn q̃ loth los llamo sus pecados los fizieron no creer las palabras de loth porq̃ q̃dassen enla cibdad ⁊ perescies sen. pues ansi cerca de Noe faria dios saluando a todos su fijos ⁊ fijas por amor delo dandole manera para que se pudiessen saluar ⁊ no daria dios a otros por causa de Noe saluacion sacados aquellos que a el pertenescian. ¶ La tercera fue porque otros porvẽtura no querian fazer lo que noe fazia. ca noe predico a todos los hombres que se conuertissen de sus pecados ⁊ que vernia el diluuio si no se conuertiessen ⁊ no le creyerõ ⁊ tanta seguridad teniã que no vernia diluuio como si nunca fuesse possible. ⁊ por esso no cessaron de sus obras ⁊ dleytes fasta el dia que cayo el agua ⁊ los leuo a todos segun dize xpo Mathei. xxiiij. c. pues estos otrosi no curarian de entrar enel archa ante del diluuio ante avn que noe gelo mãdara o rogara. empero los que eran de su casa ⁊ auiã de fazer su mãdamiento ansi como muger ⁊ fijos fariã los quales mandasse noe avn que no les paresciesse otra causa delo fazer saluo su mandamiẽto pues estos entrarian enel archa entrãdo el ⁊ no otros algunos. mas si los de su casa d noe no abastaran pa la multiplicacion del humanal linage como complia fazer se posiera dios en volũtad a otros que conel enel archa entraran ansi como si noe touiera vn fijo solo ca entonce no fueran ambos para buenamente fazer esta multiplicacion ⁊ pozende diera dios envolũtad a otros q̃ eñl archa ẽtrarã ¶ Capitulo. c. xxj. si otros allẽde d noe ⁊ sus fueran todos eñl archa ⁊ si veniera el diluuio.



On preguntara algũo si noe ⁊ otros q̃ no eran de su linage o casa fuerã justos ⁊ fueron muchos si entraran todos eñl archa ¶ Respuesta. dios traxo el diluuio ala tierra por los pecados dlos hõbres pues era necessario q̃ alos justos no fiziesse morir con los malos. por lo qual ansi como noe porq̃ era justo fue librado del diluuio ansi todos

los otros justos muchos o pocos fuessen libra/dos. ¶ E cerca de esto es de dezir q̃ o los justos eran muchos o pocos. si erã muchos librara di/os a todos los pecadores del diluuio por amor dlos justos y esto fuera no embiãdo diluuio el q̃l era pena general avn por esto no q̃daran del to/do sin pena los malos. porq̃ acada vno de ellos diera dios por si mismo pena matãdolo o otra co sa faziẽdo del y no embiãdo aq̃lla pena del dilu/uio ansi fue cerca delos Sodomitas ca dios di/xo que ansi en toda la cibdad se fallassen siq̃er diez varones justos no dstruyra la cibdad Beñ. xviij ca. y porq̃ no se fallarõ fue destruyda Genes. xix. ca. y esto paresce. ca no fallarõ los angeles algun varon q̃ dela cibdad sacassen saluo a Loth por lo q̃l se sigue q̃ todos los otros eran malos quãto mas q̃ dize ende q̃ q̃ndo entraron los angeles en figura de varones en casa de loth venierõ todos los hombres dela cibdad desde el niño fasta el viejo y cercaron la casa de loth demãdãdo que les diessen aquellos dos varones para mal vsar de ellos. pues todos eran malos cerca dl tal pe/cado ¶ Mas dira alguno si dios auia de dar pe na a cada vno delos malos si buenos muchos ouiera enla cibdad que mas valia auer muchos justos que pocos como en qualquier manera los malos no escapauã d pena y los justos no la rece biã. ¶ Respuesta. grãde diferẽcia auia. lo ꝑme/ro q̃nto alos justos. ca syẽdo muchos justos no se siguia general pena ẽla q̃l avn los justos algo padescia avn q̃ no como los malos ãsi pesce enel diluuioca si no veniera diluuio y dios matara por sia cada vno dlos malos no viniera d aqui pena alas buenos como a noe. empo porq̃ erã pocos buenos y fue dado el diluuio vino grande pena a noe. ca avn que no morio enel diluuio sufrio pe na en estar vn año ẽcerrado en vn arca sin ver cie lo y estrellas en tanta estrechura y no teniẽdo ta/les viandas a su sabor quales touiera estãdo fue ra en tierra. ãsi esso mesmo cerca d loth. ca si ouie ra en Sodoma diez varones juntos no fuera la cibdad perdida y avn que alos malos dios ma/tara cadavno por si quedara loth enla cibdad de Sodoma y no perdieran sus casas y heredades y joyas como perdio seyẽdo dstruyda la cibdad pues esto le fue a el grande pena. ¶ Lo segundo quanto alos malos ca si ouiera mas justos en so doma o en tiempo de Noe no veniera la pena jũ ta a todos mas esperara dios mas tiempo a ca/da vno de ellos o algunos. y por ventura se con/uertieran y avn q̃ no se conuertierã era menester pena pues le dauan mas luenga esperãça. ¶ Lo tercero quãto a algũos que entõce penas padesci/an los quales no las padescieran estos erã los niños pequeños q̃ avn pecar no podian. ca estos por sus propios pecados no fueran muertos. pues no auian pecado. empo en esta pena gene/ral o diluuio o subuersion de Sodoma era neces sario d morir ellos como murieron. pues mayor pena ansi que si a cada vno dlos malos dios por si mismo penara. ¶ Lo quarto quãto alas cosas de fuera que por el pecado del hombre fuerõ de/struydas y no fueran en otra guisa destruydas. ca enel diluuio perecieron las animalias todas y la tierra fue enpeorada por peccado del hombre y por el pecado delos Sodomitas avn la tierra se perdio ca todo el valle delas cinco cibdades el q̃l era deleytoso como el paraysso de dios Beñ. xiij. ca. fue subuertido tornado en lago Beñ. xix. y Sapiencie. x. ca. y no aueniera cosa de estas si fueran muchos justos. ca fuera cada vno delos malos por si solo penado y noveniera daño alas cosas de fuera.

¶ La. c. xxij. si ouiera otros justos sin noe y fue/rã pocos si entraran eñl archa o si fuera diluuio.

SI los justos fueron pocos en riẽpo de Noe ansi como fueron auia de re/nir el diluuio ansi como vino. empe/ro si otros algunos fueran justos sin Noe y los de su casa y fueran pocos como fizie ra dios de ellos. ¶ Respuesta. dios los librara ansi como a Noe faziendo los entrar enel archa y avn les fiziera al comiençco trabajar en fazer el archa como trabajo Noe y esto es porque avn que los malos por sus pecados que les adeuda/uan la pena no creyeron que auia de venir el dilu uio para se conuertir d su pecado o siquier eñl ar cha entrar lo qual avn no quisieron. los buenos creer loyan como lo creyo Noe delo qual le loa san Paulo ad Hebreos. xj. capitulo. y entraran enel archa o si quier el angel los posiera dentro. ¶ Semejante cosa paresscio enla destrucion dso doma. ca por amor de Loth los angeles le man/darõ que a sus yernos y fijos y fijas y todos los q̃ suyos eran sacasse dela cibdad y el llamo alos yernos los quales escarnescieron del pensando que burlaua diziendo que subuerteria la cibdad y no quisieron salir y ansi murieron. esto se fazia porque ellos eran pecadores como los otros so domitas y no plazia a dios que escapassen por lo

qual sus pecados los cegaron que no creyessen y salliessen dela cibdad. mas quanto a Loth y sus fijas y muger no fue ansi. ca avn que ellos no quisieron los sacaron los angeles por las manos de la cibdad ansi lo dize Geneſ. xix. ca. Cunqz esset mane cogebant eum angeli dicentes surge y tolle uxorem tuam y duas filias quas habes ne y tu pereas in scelere ciuitatis: dissimulãte autẽ illo appẽderunt manũ eius y manũuxoris ac duarũ filiarum eius eo qđ parceret illi dñs y eduxerunt eum posueruntqz extra ciuitatem. Quiere dezir. y leyendo ya la mañana los angeles apremiauã a loth que salliesse diziendo leuantate y toma a tu muger y estas dos fijas que tienes porque no perescas eñl pecado dela cibdad. y Loth dissimulãdo y fingendo que esto no oya ni queriendo salir tomaronlo los angeles por la mano y a su muger y a sus fijas. y porque el señor le perdonaua y sacaronlo y posieronlo fuera dela cibdad y ansi al que era justo avn que no quisiesse lo librarian dios poniendolo fuera del peligro como a Loth libro. pues ansi enel tiempo đ noe si otros hõbres justos ouiera posiera los dios eñl archa avn que ellos no quisiessen y es de creer que fiziera entre si ouiessen grande concordia porque cõcordassen en fazer el archa y en rescebir las animalias y ayũtar dentro los mantenimiẽtos y si algũos justos ouiera en otro parte del mundo onde no viuia Noe los angeles los trayeran para estar eñl archa como trayeron alas aialias de diuersas partes del mũdo para meter enel archa. ¶ Alguno preguntara si no ouiera hombre algũo justo eñl mundo enel tiempo de Noe si embiara dios el diluuio general para matar a todos o si librara algunos. ¶ Respuesta. si todos fuerã malos no librara dios algunos de ellos por manera especial faziendoles gra dandoles manera como escapassen ansi como fue en Noe. ca este fauor fue dado a Noe porque era justo Geneſ sexto y septi capitulo. pues si todas fueran malos no fiziera mas gracia a vnos que a otros. empo es đ dezir que si todos fueron malos no embiera dios diluuio ca matara a todos los pues alguno no librara y esto dios no qria ca auia luego de criar de nueuo otro linage de hombres que no fueran delos primeros lo qual dios escusar queria porq̃ no fuesse en vano la primera creacion đlas cosas ¶ Esto paresce ca en comienço đl mundo adam y eua pecarõ y no auia otra gẽte. empero no los mato dios mas espero los para que fuessen buenos y dioles otra pena echando los de parayso. ansi avn que fueran todos malos en tiẽpo de noe no echara diluuio sobre ellos mas esperara los para que fuessen buenos algunos de ellos y entõce sobre los otros delos quales no ouiesse esperança que se conuerteriã embiara dios diluuio y q̃dara ansi siempre el humanal linage como q̃do y no fuera menester nueua criacion.

¶ Cap. c. xxiij. porq̃ mato todos los hõbres en tiempo de noe por los pecados. como agora no los mate avn q̃ pecan todos.

Sobdara algũo. Porque dios quiso matar a todos los hõbres eñl tiẽpo đ Noe por los pecados como agora y en otros tiẽpos los mas delos hombres sean malos y dios no los mata por esso. ni paresce q̃ entonce mas rigor deuio dios mostrar que en otros tiempos. como avn agora aya mayores maldades que entonce auia ¶ Respuesta fue primeramente porque en comiẽço delos estados dios pena mas grauemente todos los pecados qualesquier que sean que en otros tiempos avn que sean los pecados mayores y esto se faze por escarmentar alos venideros porque en semejante no toque. ¶ Esto mucho paresce. ca la santa escriptura. lo ṗmero en Adam y Eua. ca ellos solos erã y vn solo pecado fizieron por el qual todo su bien perdieron syendo echados de parayso y incurriendo en todas las penas que agora nos tenemos delas q̃les entonce algũo no auia. y avn la muerte les fuera dada saluo porque nos podiessemos nascer de ellos. y poco menos de muerte fue su pena. ca ansi les fue dicho en qualquier dia. que comierdes del arbol dela sciencia de bien y mal muerte moriredes Geneſ. ij. capitulo. empero despues no da dios a cada vno luego como peca alguna pena por sus pecados avn que sean los pecados graues como agora se faze ¶ Ansi paresce delos pecados especiales quanto a su pena. ca por el pecado cõtra natura destruyo dios a quatro cibdades que son enel valle đ sodoma el qual llama la santa escriptura pentapolis Sapiencie decimo capitulo y fueron las cibdades Sodoma Gomorra Adania Seboyn. las quales juntamẽte fueron subuertidas embiado fuego đl cielo y fizierõ se todas vn lago Deuteronomij viceſimonono y Geneſ. decimonono capitulo. y la quinta que era segor menor đ todas quedo libre por ruego de Loth Geneſ decimo nono capitulo. empero este pecado fue despues

en muchas partes del mundo ⁊ oy es en algũas tierras quasi publicamente. empero dios no embia tales plagas por el ni sobre las cibdades o lugares ni sobre las personas singulares q̃ lo vsan pues esto fizo porque aquel pecado era entonce nueuo ⁊ quiso dios grande pena por el dar porq̃ no se atreuiessen los otros hombres a esto cometer. ¶ Otrosi enel comiẽço del viejo testamento fueron algunos pecados mas graue mẽte penados como el error delas cerimonias Liuiano pecado paresscia el pecado de Nadab ⁊ Abin fijos de Aaron sacerdotes los quales auiendo de poner en sus encẽsarios fuego dl altar delos holocaustos o sacrificios tomaron de otro fuego ⁊ por esto solo dios embio luego fuego el q̃l los q̃mo dentro del templo o tabernaculo Leuitici decimo capitulo ⁊ esto fue porque estos fueron los primeros sacerdotes q̃ entre los judios ouo ⁊ enel dia primero que miñstraron despues que cõsegrados en su sacerdocio cayerõ en este error. ⁊ fue les luego dada tan graue pena porque eran los primeros que en esto errauan ⁊ todos los siguientes mucho se guardassen de errar. ¶ Ansi esso misino cerca dla Simonia el primero que la cometio enel mundo fue muy grauemente penado. ⁊ fue este giezi seruidor del propheta Heliseo el qual pedio a Naaman principe de Siria precio por la sanidad dada por gracia dl dios por lo qual luego fue fecho leproso ⁊ los que del descẽdieron fueron leprosos libro quarto regum quinto capitulo agora muchos cometen simonia. ⁊ la cometieron enel viejo testamento. empero no leemos despues tan graue pena a alguno ser dada porque aquel fue el primero de todos. ¶ Otrosi en comiẽço dl nueuo testamento grauemẽte penada la mentira ⁊ engaño todos los que nueuamente se conuertian a Cristo en Hierusalẽ estando ende los apostolos vendian todo lo que tenian ⁊ el precio que por ellos les dauan trayã ⁊ ponian delante los pies delos apostoles ⁊ ellos repartian de alli por todos segun viã las necessidades. fueron dos marido ⁊ muger llamados ananias ⁊ Saphira los quales vendieron vna heredad ⁊ trayendo el precio alos apostolos callarõ cierta parte del para si lo guardãdo. ⁊ como sant Pedro les pregunto el precio ⁊ mẽtieron dixo q̃ porq̃ auiã mẽtido al spũ scõ moriã ⁊ luego morierõ. empo agora muchos miẽtẽ ⁊ falsan mas peligrosas mẽtiras diziẽdo ⁊ engañoss faziẽdo. ⁊ no los mata dios ⁊ aq̃llo fizo lo porq̃ era en comiẽço dl nueuo testamẽto. porq̃ todos los siguiẽtes ouiessẽ temor ⁊ no mẽtiessẽ. ¶ Ansi fue ẽlos ꝓmeros pecados dl mundo porque en tiempo d noe todos los hombres cometian grandes pecados ⁊ si entonce no fuessen grauemẽte castigados nũca de pecar cessarian. dio dios pena muy graue embiando diluuio que a toda la gente destruyo. ⁊ esto fue porque aquel tiempo era como comiẽço delos pecados. ansi lo dize sant Pedro ẽla canonica segunda capitulo segũdo. ⁊ originali mũdo non pepercit. Quiere dezir no perdono dios al mundo començante. ⁊ ende dize del diluuio. ⁊ la causa del no perdonar paresce ser porque el mundo era começante. ⁊ ansi entonce deuio dios dar mayor pena por los peccados que despues. ¶ E avn fue esto special. ca entonce fueró todos los hombres del mũdo muertos por diluuio lo qual nunca despues auino que alguna plaga general sobre los hõbres fuesse embiada para matar los todos. mas avn dios ꝓmetio que nunca mas tales plagas embiasse ⁊ mayormente diluuio Genesis capitulo nono ⁊ la causa de ello fue porque los hombres quando salierõ del archa estauã muy temerosos que ãsi como dios por los pecados auia embiado el diluuio ãsi despues por qualq̃er enojo que de ellos ouiesse los mataria todos enbiãdo diluuio ansi despues por qualquier enojo los que dellos ouiesse los mataria todos embiando diluuio ⁊ estariã siempre en este temor ⁊ mayormente quãdo viessẽ nublados o comẽçar a llouer ⁊ ansi no curarian d̃ multiplicar en su linage ni labrar la tierra para se mãtener por lo qual luego como del archa salieron les aseguro dios prometiendo que nunca embiaria diluuio general para destruyr toda carne. ¶ La segunda causa fue porque auino entonce todos los hombres del mundo ser malos. ca no fallo dios en tiempo del diluuio otro a quien llamase justo saluo a Noe Genesis sexto ⁊ septimo capitulo. despues no auino que todos los hõbres del mũdo juntamente fuessen malos ⁊ amonestados no se quisiessen emendar como entonce fue mas si algunos eran malos otros eran buenos ⁊ si en algun lugar acõteciesse ser todos malos no era ansi en todos los otros: por lo qual quando era Loth ⁊ Abraham eran malos los varones de las cinco cibdades mas no eran los de todos los otros lugares del mundo malos ⁊ ansi dios subuertio quatro cibdades enel val de Sodoma: las otras gentes quedaran saluas. Por lo

q̃ fue bueno los hõbres no morar todos jũtos mas en diuersas tierras enlas quales no pudan entresi auer grande conuersacion porque todos no tengan vna manera de costumbres ante õl diluuio morauan todas gentes juntas o poco menos ⁊ porende auino todas pecar en vna manera de pecado ⁊ vino sobre ellas el diluuio. ⁊ porque esto no acaescieſſe otravez auiẽdo todos las gentes entresi conuersacion quando despues õl diluuio fue algun tãto multiplicado el linage humanal queriendo los hombres edificar la torre de Babilonia porque no se derramaſſen por el mundo lo qual fuera ocasion de avn pecar otras vezes mas grauemẽte no lo consentio dios mas fizo que no se acabaſſe la torre. ⁊ el lenguaje q̃ fasta alli fuera siempre vno partio en muchos. ⁊ esta fue la mayor causa de se derramar las gẽtes por el mundo como no se entendieſſen ni ya pudieſſen auer conuersacion. ⁊ansi derramados no pudieron despues auer conuersacion ni vnidad de costumbres. por lo qual avn que vna gente incurrieſſe en vnos pecados no icurriria otra ⁊ cõsiguiẽte avn que vna gente o pueblo por algũos pecados deuieſſe ser destruyda no eran destruydas las otras en esta manera nunca despues fue toda la gente destruyda por alguna plaga general como enel diluuio ni avn sera en algun tiempo saluo enla fin del mundo quando dios embiara fuego para quemar todas las cosas no porque todos los hombres serã malos. ca muchos entonce seran buenos mas porque dios querra acabar el mundo para mudar otro estado delas cosas. ¶ La tercera razon fue porque todos los que ante õl diluuio eran. fueron incorrigibles ni se esperaua emienda alguna de ellos. ⁊ porque si estos fueran dexados viuir fueran siempre peores dios q̃so atajar sus maldades como suso dixymos no auino despues que las gẽtes todas fũesſen incorregibles avn que fuesſen malas. pues no fueron despues en algun tiẽpo todas destruydas.

¶ Capitulo. c. xxiiij. para que guardo dios las animalias enel archa enel diluuio ca podiera criar otras muertas aquellas enel diluuio.

Alguno agora preguntara para que dios guardo las aũalias enel archa. ca avn que todas enel diluuio pereſcierõ podiera luego dios otras ſemejantes criar como fizo eñl comiẽço õl mundo ⁊ no era algun inconueniente avn que todas morieran enel diluuio. ¶ Esto pareſce ca en los hõbres ha buenos ⁊ malos ⁊ los buenos no deuiã reſcebir pena con los malos ⁊ porende como el diluuio por los pecados veniesſe auian de ser librados delos juſtos. enlas animalias no ha juſto ⁊ no juſto. ni les fazen ſin razon enlas matar avn que mal no fagan como a ſeruicio del hombre ſean criadas. ⁊ por conſeguiente mucho menos ſera ſin razon ſi dios las mata. ⁊ ãſi avn que todas enel diluuio morieran no era inconueniẽte como otras tales dios luego podieſſe criar. ¶ Reſpuesta dios fizo esto. lo primero porq̃ no fuesſe la creaciõ demaſiada. vna vez el crio las cosas ⁊ les dio vrtud para ſe poder por ſiẽpre guardar ſin el mas criar. ⁊ ſi eñl diluuio todas las animalias pereſcierã auia dios otra vez de criar las animalias ⁊ fuera demaſiada eſta creacion ⁊ como ſin ella ſe podieſſen mantener. ⁊era mas razonable conſeruar las enla manera que ellas ſe podian conſeruar que pereſciendo ellas criar otra vez animalias. ¶ La ſegunda razon fue porque dios demoſtraſſe al hombre quanto amor ⁊ diſcotiene el de conſeruar todas las coſas por el criadas quando tantos ingenios fizo fazer ⁊ tantos trabajos tomar al hombre para que las animalias podieſſen enel archa eſcapar õl diluuio. avnq̃ el ſin trabajo ningũo los podiera criar ſi todas murieran. ¶ La tercera fue por cauſa õl hombre porque los hõbres no ouieſſen temor delas animalias. deſpues del diluuio. ca quedaron ſolas ocho perſonas deſpues del diluuio quatro varones ⁊ quatro mugeres que del archa ſalieron ⁊ ſiendo tan pocos aurian grande temor q̃ las animalias fieras los comieran las quales ſeriã muchas. por lo qual a dios conuenia ꝓueer en dos coſas. la primera era que no fuesſen muchas beſtias fieras. lo ſegundo que a eſtas pocas q̃ fuesſen no temieſſen los hombres. ¶ Cerca delo primero era conueniente. ca anſi prouecho quando dio la tierra delos cananeos alos judios. ca por eſto no quiſo luego matar todoſ los chananeos ⁊ dar toda la tierra alos judios porque no fuesſe toda la tierra deſierta ⁊ no ſe multiplicaſſen muchas las beſtias cõtra los moradores õla tierra anſi lo dize Exodi. xxiiij. ca. Non eijciam eos a facie tua anno vno ne terra in ſolitudinẽ redigatur ⁊ creſcant contra te beſtie. paulatim eijciã eos de cõſpectu tuo donec augearis ⁊ poſſideas terrã Quiere õzir no echare alos chananeoſ õ tu cara en vn año porque la tierra no ſea tornada en ſole

dad y desierto y crescan contra ti las bestias. poco a poco los echare delante ti fasta q̃ tu crescas y puedas posser toda la tierra ¶ E esto fize dios despues del diluuio dando manera que las bestias fuessen pocas. y fue esto en dos maneras. La primera porq̃ las mato enel diluuio. ca si no murieran algunas bestias enel diluuio y quedaran todas las que p̃mero eran fueran muchas y los hombres pocos y fuera alos hombres peligro o causa de grãde temor. pues mato las todas eñl diluuio y dexo pocas de ellas delas quales el hõbre mucho temer no podiesse ¶ La otra manera fue avn de essas animalias que eñl archa escaparon faziendo que fuessen pocas las bestias q̃ dañar podian. ca delas otras animalias entrauan siete y delas bestias solas dos de cada linage macho y fembra. segun dize Geneſ. vj. y. vij. capitu. y assi no podian mucho multiplicar para finchir la tierra y poner al hombre en peligro. ¶ Cerca del temor prouey dios en dos maneras. la vna fue poniendo las animalias en poder del hõbre dentro del archa enla qual estouieron yn año cõ los hombres y de mano del hombre recibian de comer. pues la grande y luenga conuersacion dl hombre con las bestias enel archa le tiraria el temor para avn q̃ despues fuera del archa las viesse no ouiesse pauor de ellas. y para esto aprouecho mucho q̃ encerrasse dios las animalias eñl archa con el hombre lo qual no aueniera si todas las animalias murieran enel diluuio y despues dios criara otras. ca cõ aquellas no ouiera el hõbre conuersacion alguna y touiera mayor causa de temer. ¶ La otra fue enla amonestacion y esfuerço que dios dio alos hombres despues que salieron del archa. ca assi como les tiro el temor de otro diluuio diziendo que nũca mas destruiria toda carne por diluuio assi les tiro el temor delas animalias diziendo. Crescite y multiplicamini y replete terram y terror vester y tremor sit semper super cuncta animalia terre y volucres celi Geneſ. ix. ca. Quiere dezir creced y multiplicad y finchid la tierra y el miedo vuestro y espãto sea siempre sobre todas las animalias dela tierra y sobre las aues del cielo. ¶ Avn otra cosa pudo alos hombres tirar el temor delas animalias despues del diluuio porque ellos sabiã que eran pocas. ca enel diluuio murieron saluo las q̃ entrarõ enel archa y ellos sabian quantas auian entrado ca les recibieron ellos y touieron consigo todo vn año. pues no auerã miedo. si las aialias fueran todas muertas enel diluuio y despues criadas otras no sopieran los hombres si eran muchas o pocas y assi aurian grande temor. ¶ La quarta razõ pudo ser por enseñança delos hombres conuenia mucho alos hõbres conoscer las animalias que enel mundo eran. pues con ellos auia de estar enel mundo o se guardãdo d̃ ellas aprouechando en algo de ellas y pa esto era buen conoscer sus costumbres. lo qual mejor fazer no se podia que viendo las de cada dia delante d̃ si y dandoles de comer y como alli noe y sus fijos y sus mugeres ouiessen conoscimiento cõplido de ellas podian despues alos que de ellos descendiessen la condicion dlas animalias enseñar lo qual era muy complidero.

¶ Capitulo. c. xxv. si traxe noe las aialias al archa y q̃ no mas por obra de dios venieron.

Alguno avn dubdara delas animalias que entraron enel archa como entraron y como podierõ de todas las animalias del mundo venir algunas ¶ Algunos dizen que Noe busco estas animalias y las traxo y puso las enel archa. ¶ Respuesta. no es verdad. lo primero porque Noe no podria fallar las tales animalias. ca ellas erã por todo el mundo derramadas y en diuersos lugares escondidas y avn que noe anduuiesse toda su vida no las podria fallar. ¶ Lo segundo porq̃ avn que las fallara no las podiera traer ni osaria allegar a ellas assi como alos leones y ossos y alas serpientes y grandes dragones y manticoras y otros linages d̃ cosas muy fieras ni sus fuerças abastarian para traer algunas de ellas al archa puesto que a ellas llegar osasse ¶ Lo tercero porque avn que tomar las podiesse Noe y traer las al archa auia menester mucho tiempo. ca agora traheria vnas al archa y ẽcerrar las ya y despues traheria otras. por lo qual entraria mucho tiempo las animalias enel archa ante que Noe. empero esto es falso. ca Geneſ septimo capitulo dixo dios a Noe que metiesse consigo d̃ todas las animalias enel archa. ca despues d̃ siete dias cambiaria el diluuio sobre la tierra. pues siete dias antes que començasse el diluuio no auia alguna animalia enel archa y assi no las pudo coger Noe trayendo las el. ¶ Lo quarto por quanto no solas las animalias mas avn las aues entrarõ eñl archa geneſ. vj. y. vij. ca. empo las aues el no podia tomar pues no fuerõ assi traydos. ¶ Es de dezir q̃ assi las aialias como las aues todas

q̃ eñl archa entrarõ fuerõ traydas por voluntad
⁊ obra de dios al archa ⁊ no touo Noe trabajo
alguno ni cuydado d̃las buscar ⁊ traer. ⁊ esto pa
resce en dos maneras. ¶ Lo primero por quan
to semejante fue quando adam puso nombre a to
das las animalias ⁊ aues presentes ⁊ entonce el
no las busco mas fueron delante el todas tray
das Genes. ij. capitulo. Formatis igitur d̃ limo
terre dominus deus cunctis animantibus ⁊ vni
uersis volatilibus celi adduxit ea ad Adã vt vide
ret q̃ vocaret ea. Quiere dezir despues que dios
formo dela tierra a todas las animalias ⁊ aues
traxo las delante Adam para ver que nombres
les querria poner. pues ansi faria en tiẽpo d̃ noe
ca el traeria todas las animalias ⁊ aues delan
te Noe porque las rescebiesse enel archa. ¶ Lo
segundo es porque si Noe ouiera de buscar ⁊ tra
er todas las animalias ⁊ aues ouiera grãde tra
bajo ⁊ alguna marauillosa arte ⁊ esto no callara
la escriptura. empero no fizo mencion alguna de
esto mas solo dixo metaras cõtigo todas las ani
malias ⁊ aues ⁊ despues faze mencion que entra
ron con Noe enel archa. pues dios las traxo ⁊
no Noe. ¶ Empero cerca d̃ esto algunos yerrã
diziendo que dios traxo todas las animalias ⁊
aues que de venir auian ⁊ metio las enel archa.
mas no es verdad. ca es necessario que Noe me
tio enel archa las animalias ⁊ aues. ¶ Lo p̃me
ro por quanto Genes. vj. capitulo dize Ex cun
ctis animantibus vniuerse carnis viua induces
in archam. Quiere dezir d̃ todas las animalias
de toda carne metaras dos contigo enel archa ⁊
Genes septimo capitulo dize Ex omnibus ani
mantibus mũdis tolles septena ⁊ septena. Quie
re d̃zir d̃ todas las animalias limpios tomaras
siete ⁊ siete. pues no los puso dentro dios mas
Noe ca en otra guisa no los tamara el. ¶ Lo se
gundo por quanto Genesis sexto ⁊ septimo capi
tulo. Dios dio regla a Noe delas animalias q̃
auian de entrar enel archa delas animalias lim
pias siete ⁊ delas no limpias dos. empero si dios
posiera las animalias dentro enel archa no fue
ra menester dar esta regla o otra alguna mas las
animalias que el dentro posiera estouierã ende
quier pocas q̇er muchas empero dio regla pues
no las metio dios enel archa mas noe. ¶ Lo ter
cero por quanto Genes septimo capitulo dize d̃
animantibus mundis ⁊ immundis ingressa sunt
ad Noe in archam masculus ⁊ femina sicut pre
ceperat dominus Noe. Quiere dezir delas ani
malias limpias ⁊ no limpias entrarõ a Noe eñl
archa macho ⁊ fembra como mandara el señor.
pues siguese que no lo fizo el señor mas mando
lo fazer.

¶ Capitulo. c. xxvj. si traxo dios las animalias
al archa o los angeles ⁊ en quãtas maneras po
dian venir.

Mas agora es dubda si estas animali
as fuerõ traydas por dios ⁊ por los
angeles. ¶ Respuesta en ambas ma
neras podria ser. empero en otra ma
nera las traeria dios en otra los angeles. si dios
los traxiesse seria esto no los mouiendo el corpo
ralmente mas poniendoles el grande deseo ⁊ ar
dor de venir a aquella parte onde el archa estaua
para que en ella entrassen ⁊ avn que no sopiessen
las animalias onde yuan ni para que. mouiales
el deseo de yr contra aquella parte ⁊ no folgarian
fasta que llegassen alli ⁊ ende luego estariã no de
seando yr adelãte. ca a dios es ligero poner a to
das las cosas los deseos que le pluguiere. ¶ Si
los angeles las traxiessen podria ser en dos ma
neras. La vna era mouiendo las corporalmen
te del lugar en q̃ estauã ⁊ leuantando las eñl aye
re traer las fasta el lugar onde estaua el archa ⁊
en esta guisa subito podiã traer los angeles to
das las animalias ⁊ aues al archa avn que esto
uiessen en cabo del mundo ⁊ no trabajarian en ve
nir ni podian errar el camino en esta manera le
uo el angel al ꝓpheta Abacuch de judea en Cal
dea ⁊ lo puso sobre el lago o carcel delos leones
⁊ onde estaua Daniel para que le diesse el mante
nimiento que leuaua Danielis decimoquarto ca
pitulo. ¶ La segunda manera es que los ange
les no mouiessen alas animalias corporalmente
mas les fiziessen que anduuissen contra aquella
parte onde era el archa. ⁊ esto seria aparesciẽdo
los angeles delante aquellas animalias ⁊ poniẽ
doles temor que anduuiessen contra la parte que
ellos les guiassen. semejante fue del asna de Ba
laan delante la qual parescio el angel cõ vna espa
da sacada ⁊ ella cõ temor desuio del camino ⁊ avn
que la feria Balaan no la podia leuar por dõde
q̃ria fasta q̃ ella con temor grande del angel q̃ de
lante ella estaua se echo en tierra no osando pas
sar segun se escriue. nume. xxij. c. pues ansi paresci
endo los angeles alas aĩalias ⁊ aues fazer leyan
yr dõde q̇siessen no errando el camino. ⁊ avn les
farian yr muy apriessa. pues los d̃monios esto fa
zer pueden. como quando xp̃o saco los diablos

delos dmoniados ⁊ les dio licencia de entrar en los puercos. ca entraron luego ⁊ les fizieron yr muy corriẽdo a se despeñar ⁊ echar enel mar. matthei. viij. ⁊ marci. v. ⁊ Luce. vij. ca. ¶ Qual cosa de estas fue no paresce ⁊ podia ser q̃ dios las traxiesse o los angeles avn que algo dira que dios las traxo porque semejante cosa fue quando las animalias todas fueron presentadas a adam para que les posiesse nombre. ca dize el testo Beñ. ij. c. que las traxo dios pues ansi las traheria en tiempo d̃ Noe. ¶ Respuesta. no es esto cosa manifiesta ni se prueua de aquello. mas por el cõtrario es mas de creer que los angeles las traxierõ ⁊ avn enel tiempo de Adam ansi es de creer auer seydo fecho. ⁊ la razõ es porque los angeles son ministros de dios ⁊ mediante ellos dios obra estas cosas porque esta es la orden derecha segũ dize Dionisio que las cosas baxas ⁊ mas apartadas sean reduzidas a dios a seruicio suyo o voluntad por las cosas de medio que son los angeles porq̃ en otra manera enuano seria ellos ministros de dios por si misinos las cosas todas fiziessen. pues es d̃ entender que ansi en tiempo de Noe como en tiempo d̃ Adam traxiessen los angeles las animalias ⁊ no dios por si mismo ⁊ q̃n do dize Genes secũdo capitulo que dios las traxo a Adam es de entender que por su mandamiẽto fueron traydas mas la execucion del traer no fue por el mas por los angeles ⁊ ansi muchas cosas dize la escriptura que fizo dios las quales segun verdad fizieron los angeles en nombre ⁊ psona de dios. como suso mostramos dela ley que fue dada a Moysen por los ãgeles. empo Exodi. xx. capitulo. dize que dios fablaua aq̃llas palabras. ⁊ angel fablo a Moysen enla carta q̃ ardia ⁊ no se quemaua. empero Exodi. iij. capitulo dize que era dios ansi es al presente delas razones porque esta manera d̃ fablar tiene la escriptura mas dirimos en otra parte dlo qual esta algo Exodi. xix. c. ¶ Pues aqui diremos mas justamente que los angeles las traxeron que afirmar dios las auer traydo avn que como dirimos suso que las traxiesse dios poniendoles solo el deseo ardiente de venir a aquel lugar no los mouiendo el corporalmente no es algun inconuenient pues esto no es por manera de adminiſtracion o execucion mas por manera de mandamiento.

¶ Capitulo centesimo vicesimoseptimo quien metio las animalias enel archa Noe o los angeles ⁊ que las metio Noe.

AGora es dubda cerca dela entrada enel archa como entrarõ si las metio Noe o si entrarõ ellos por si misinas ¶ Respuesta. es de presuponer q̃ las aialias todas ⁊ aues agora fuessen traydas por dios agora por los angeles venierõ todas fasta el archa ⁊ ende estouieron. ca no tenian deseo de yr adelante. ⁊ venieron ende solas aquellas que auian de entrar enel archa. ¶ Esto paresce. ca como fuessen traydas por miraglo agora fuessẽ por dios agora por los angeles no vernian saluo aq̃llas que escapar auian entrando enel archa ca en otra guisa faria dios algũa cosa demasiada lo q̃l es inconueniẽte. quanto mas como diga Aristotiles que dios ⁊ la naturaleza no fazen alguna cosa demasiada ⁊ mayormẽte lo que por miraglo se fazia. pues solas aquellas vernian las que enl archa auian de entrar. ¶ Avn q̃ alguno dira si esto ansi se auia de fazer para que daua dios regla a Noe delas animalias que auian de entrar siete ⁊ delas no limpias dos macho ⁊ fembra. pues paresce q̃ mas vernian ⁊ el auia de tomar cõsigo fasta aquel cuento. ¶ Respuesta. no venieron mas animalias delas q̃ auian de entrar enel archa. ⁊ ansi veniã siete delos limpias ⁊ dos delas no limpias. empo fue esto mandado d̃ dios ¶ Lo primero por quanto avn que Noe no auia traydo las animalias ⁊ las auia de meter enel archa rescibiẽdo las dẽtro como la escriptura dixo Genes. vj. ⁊. vij. ca. ⁊ porq̃ por ventura a algunas no q̃rria rescebir dixole dios a quantas auia de rescebir ⁊ para esto fue el cuento. Alguno dira que avn no auia menester de dar esta regla ca podiera dzirq̃ rescebiesse a quantas veniessen a el. pues no venian saluo las que auian de escapar ⁊ eran traydas por dios o por los angeles. ¶ Respuesta. fue cõueniente de dar esta regla. Lo primero por q̃nto Noe por ventura no sabia que estas animalias por dios eran traydas mas que ellas por si mismas venian ⁊ acontesceria que alguna por acaecimiento venia allende delas que a dios plazia q̃ veniessen dio la regla de quantas auiã de entrar. ¶ Lo segũdo ⁊ mas pncipal fue porque si dios dixiera. q̃ Noe rescebiesse a quantas veniessen no saberia Noe quãtas eran aq̃llas q̃ a dios plazia q̃ entrassen ⁊ despues q̃ todas entrassen avn esperaria Noe pensando q̃ auian mas de venir ⁊ pasaria el tiempo ⁊ vernian las aguas del diluuio.

pues porq̃ no se siguiesse este inconueniente dixo dios o Noe q̃ntas animalias auia de rescebir de cada linage ¶ Lo tercero fue porque dios quiso enseñar a Noe la entencion d̃ su obra que esto fazia por la conseruacion delas animalias & por la multiplicaciõ que era necessaria en ellas despues del diluuio. & por dar entender que en algunas d̃ ellas era mas necessaria la multiplicacion que en otras nombro quantas de cada linage auia d̃ rescebir & bien paresce que fue por esto & no porque Noe ouiesse de considerar sierã tales aues o animalias como dios mandaua. ca dixo que delas animalias limpias fuessen & delas no limpias fuessen dos macho & fembra empero conoscer qual fembra es en muchas animalias es graue. & especialmente enlas aues pues no auia de acatar noe a todas estas animalias quales eran machos & quales eran fembras quãdo las rescebiesse mas dizese porque quando rescibiesse aquellas q̃ a el venian d̃ cada especie o linage sopiesse q̃ntas fembras o quantos machos eran & que no eran todas fembras ni todos machos porque cõueniessen para conseruacion & multiplicacion delas animalias & en esto conosceria el muy razonable misterio de dios porque estas cosas fazia. ¶ Lo q̃rto fue por dar conoscimiento a Noe & alos otros hombres de vna cosa que a ellos era mucho necessaria. ca dios despues del diluuio dio licencia alos hombres que comiessen carne Genesis no no capitulo & suso fue mas declarado ante del diluuio nunca auian comido carne & ansi no sabian quales animalias serian buenas para comer & q̃ les no & esto podieron agora saber por la regla q̃ dio dios a Noe diziendo que delas animalias limpias entrarian siete & delas no limpias dos & llamaua limpias alas que eran buenas para comer & no limpias por las otras. pues de alli conosceria Noe quales eran limpias & quales no viendo de qual specie venian siete & de qual dos. & avn esto paresce que no dezia dios porque noe esperimentasse esto. mas porque apprehendisse. ca en otra manera presuponiase que Noe auia visto todos los linages de animalias & de aues que enel mundo auia & que conoscia quales eran de comer & quales no lo qual no es de creer porque como las animalias & aues sean por el mundo derramadas & algunas animalias & aues son en vna tierra que no son en otra no auiene que vn hombre conosca todas las aues & animalias del mundo. pues fue dicho esto porque aprendiesse de aqui Noe quales eran limpias & quales no.

¶ Otrosi es de considerar que estas animalias & aues no venieron en diuersos tiempos. mas q̃ si juntamente. & la prueua de esto es. ca Genesis septimo capitulo dixo dios a Noe q̃ metiesse consigo enel archa de todas las animalias limpias & no limpias & luego añadio. Adhuc enim post septem dies ego pluam super terram quadraginta diebus & quadraginta noctibus. Quiere dezir ca avn despues de siete dias yo llouere sobre la tierra quarenta dias & quarenta noches & ansi desde el dia que dios dixo a Noe que rescibiesse las animalias enel archa fasta el dia que dio el diluuio sobre la tierra fueron solos siete dias. empero quando começo el agua ya era Noe enl archa con las animalias. pues no tardaron mucho todas las animalias en venir mas venieron quasi todas juntamente. ¶ Esto presupuesto es de dezir que luego como dios dixo a noe que metiesse consigo las animalias sabiendo el que luego vernia el agua del diluuio aparejose alos rescebir & venieron & ellas todas llegaron fasta el archa & agora fuessen traydas por dios agora por los angeles tenian deseo grande de entrar enel archa porq̃ dios les auia puesto este deseo o porque los angeles por manera de temor las guiaua para entrar dentro & no faltara otra cosa saluo que Noe las abriesse la puerta del archa & las dexasse entrar dentro & esto el fazia porque veya que tantas animalias solamente venian quantas dios le auia dicho. & esto le auia mandado dios deziendo que metiesse enel archa las animalias. ca en otra guisa el meter no las podia. ¶ Por lo qual es de pensar que la orden del diluuio fue en esta manera. dios dixo a Noe que queria destruyr todos los hombres por diluuio. empero porque eran de carne que les queria dar de vida ciento & veynte años para que se conuertiessen & emendassen & no se seguiria entonce el diluuio & en tanto que Noe lo predicasse alas gentes & que fiziessen el archa & quando ya fue poco menos todo este tiẽpo pasado & los hombres no se conuertian & el archa era acabada mando dios a Noe que metiesse enel archa mantenimiento de todos los manjares que comer se podian para el & para las aialias & despues que metido dixo dios a Noe que acogiesse consigo enel archa alas animalias & aues. porq̃ despues de siete dias començarã las aguas del diluuio &

ãsi entrado Noe y sus fijos y sus mugeres y todas las animalias cerro dios por d̃ fuera y seguieron se las aguas del diluuio. y esto paresce. ca ṕmero ponia Noe el mantenimiẽto delas animalias enel archa que rescibiesse dentro alguna animalia porque no moriessen de fambre. ¶ E avn esta es vna delas causas principales porq̃ dios dixo a Noe quantas animalias auia de rescebir de cada linage porque segũ esto conosceria la q̃ntidad del mantenimiento que era necessario para ellas. lo qual no podiera pensar si no le fuera dicho el cuento delas animalias de cada especie. y porende es de creer que ante que fuesse el tiempo de rescebir las animalias enel archa dixo dios a Noe quantas auia de rescebir de cada linage y segun aquello cogio los mantenimiẽtos o los metio enel archa.

¶ Capitulo.c.xxviij.que no entraron eñl archa todas las animalias mas fueron cinco maneras de animalias que no entraron enel archa.

AGora es d̃ cõsiderar cerca delas animalias que entraron enel archa quales fueron o si fueron todas. y porq̃ de vnas mas q̃ d̃ otras. ¶ Respuesta. no entraron de todo linage de animalias. ca enel archa fueron puestas las animalias y hombres porque fuera quedando perescerian y se acabaria su linage. empero algunas maneras de animalias auia las quales no parescerian del todo aun que no entrassen enel archa. ¶ De aqui paresce que no entraron enel archa peces algunos porque ellos viuen enlas aguas y no les podria dañar el diluuio otrosi otras animalias son que parte viuen encl agua y parte en tierra y como estas no mueran enel agua no fueron rescebidas enel archa ansi son los coçodrillos y los ypotamos que son a manera d̃ cauallos enel rio d̃ egipto llamado Nilo. ¶ La segunda manera d̃ animalias que no entraron es aquella enla qual no ha diferencia de macho y fembra. ca dios dixo q̃ entrarian de todas las animalias macho y fembra. pues sigueſe que aq̃llas enlas quales no ha distincion d̃ macho y fembra no entraron alli. ansi son muchas delas inperfectas animalias ansi como auejas y moscas. ca enlas tales no ha menester conseruacion pues ellas no engẽdran por ayuntamiento mas es necessario que todas las tales se engendren de alguna corrupciõ fecha enlos elementos. ¶ La tercera manera de animalias es quanto aquellas que se engendran o engendrar pueden por corrupciõ d̃ elementos avn que en ellas aya macho y fembra y nascan algunas vezes por ayuntamiento. ansi son los mures ca en ellos ha macho y fembra y engendran. empero sin esto se engendran mures de corupcion de algunas cosas como se faze enel mar y enlos molinos. y ansi de otras muchas animalias delas imperfectas. pues de estas no entro alguna enel archa. ¶ La quarta manera es quanto alas animalias que se engendran de animalias d̃ dos naturalezas como de perro y Lobo o de Asno y yegua qualesquier animalias que estas fuessen no entrarian enel archa porque entrando aquellas animalias de que estas se engendran entrauan estas como las podiessen d̃spues engendrar avn que enel diluuio peresciessen. ¶ La quinta manera es quanto alas animalias que tienen diferencia de macho y fembra y nascen por ayuntamiento. empero ellos no engendran como son Mulo y Mula. ¶ E ansi paresce que avn que dios dixo a Noe generalmente que rescibiesse de todas las animalias no auia de recebir d̃ todas mas solamente de aquellos que no podian conseruarse si enel archa no entrassen ni dios otras fizo venir a Noe al archa.

¶ Capitulo.c.xxix.quales eran las animalias limpias y las no limpias delas quales dios mãdo poner enel archa.

AGora es dubda cerca d̃ estas animalias ca dios dixo que rescibiesse siete delas limpias y dos delas no limpias ¶ Respuesta. este vocablo limpio o no limpio quanto alas animalias no se falla en nuestro vso ni comunmente enel nueuo testamento mas es vocablo d̃l viejo testamẽto y en dos maneras se llaman las animalias limpias vnas son limpias pa fazer sacrificio de ellas otras son limpias para comer. para fazer sacrificio no erã limpias enel viejo testamento d̃las animalias saluo ouejas. cabras y vacas. y delas aues palomas y tortolas ansi paresce Leuitici primo y secundo y tercio y quarto capitulo. onde se pone toda la doctrina delos sacrificios. ni se falla en toda la santa escriptura que otras animalias o aues algun tiempo a dios ofreciessen animalias limpias para comer enel viejo testamento eran muchas y otras no limpias del conoscimiento delas quales puso dios reglas y exemplos Leuitici.xj. y Deuteronomij.xiiij.c. ¶ Algunos dizẽ q̃ llamo limpias aq̃llas q̃ erã pa sacrificar y a todas las

otras llamo no limpias ⁊ esto se prueua por q̃nto Genes.viij.ca.quando Noe salio del archa dize que fizo a dios sacrificio de tadas las animalias limpias.empero sacrificio no se fazia saluo delas animalias suso nõbradas. pues aquellas llamo limpias ¶ Otros dizen que llamo limpias alas que eran de comer no reprouadas por la ley. ⁊ q̃ les sean estas paresce por las reglas que se ponẽ Leuitici vndecimo ⁊ Deuteronomij decimoq̃rto capitulo. ¶ Respuesta.no se llaman animalias limpias en alguna manera d̃ estas.ca esta limpieza o no limpieza fue d̃spues introduzida por la ley de Moysen enla qual dios mando quales fuessen animalias limpias para sacrificio ⁊ quales para comer.pues ante que aquella ley fuesse dada no auia aquel apartamiento d̃ limpio ⁊ no limpio.ca si en aquella manera se tomasse limpio ⁊ no limpio todos los hombres obligados fueran ante dela ley de Moysen aguardarse de comer de algunas carnes. pues dios las llamaua no limpias. empero esto es falso.ca lo q̃ algũ tp̃o a todos los hõbres obliga obligaria a nos agora.ẽpero nos agora no somos obligados aguardar nos de alguna carne segun que paresce Actuum decimoquinto capitulo ⁊ ad galathas tercio capitulo.pues ni entonce era Noe obligado ⁊ ansi no llamo dios limpio ⁊ no limpio enesta manera. ¶ Mas es d̃ dezir que llamo limpias animalias alas que eran buenas para comer porq̃ erã veninosas ansi como carne de dragones ⁊ de serpientes o eran de mal mantenimiento contrario ala sanidad delos hombres como carne d̃ perro o de leon.o asno ⁊ otras cosas semejantes avn q̃ por ley alguna vedado no estouiesse.ãsi como es agora.ca no ha cosa alguna vedada de comer. mas todo lo que nos ploguiere podemos comer ⁊ en nos es acatar si nos es manjar bueno o dañoso.⁊ por esta manera fablo dios a Noe el qual podia comer de todas las animalias que a el pluguiesse ⁊ no le era cosa vedada mas todo a el otorgado ansi como las yeruas del campo Genesis nono capitulo mas aprehẽdio por aqui noe quales eran animalias buenas para comer ⁊ quales no como dios le dixiesse que delas limpias tomasse siete ⁊ delas no limpias dos.⁊ ansi delas q̃ el vio venir siete entendio q̃ eran limpias. ¶ Alo que arguyẽ del sacrificio de Noe es de dezir que el fizo sacrificio de todas aquellas que eran limpias para comer delas quales auia siete ⁊ erã muchos linages de animalias ⁊ no fizo solo sacrificio de aquellas animalias que sacrificauan enel viejo testamento.ca aquel mandamiẽto nũca fue ante que fuesse dado alos judios ⁊ ante podian ofrescer los hombres de todas las animalias q̃ quisiessen ansi como despues podiã otrosi los gẽtiles fazer ⁊ ansi lo fizo Noe.

¶ Capitulo.c.xxx.porq̃ mando poner dios eñl archa mas delas animalias limpias q̃ delas no limpias.

Dira alguno. Porque mando dios entrar enel archa siete delas animalias limpias ⁊ dos solas delas no limpias. ¶ Responden algunos q̃ esto fue porq̃ delas animalias limpias auia mas enel mũdo ⁊ en todas tierras ⁊ d̃las no limpias auia pocas.⁊ porende mando guardar pocas delas vnas ⁊ muchas delas otras. ¶ Mas esto no vale cosa.ca las animalias entrarõ eñl archa por se conseruar ende pues que ante del diluuio ouiesse pocas de vnas ⁊ muchas d̃ otras.no aprouechaua cosa como todas las q̃ no entrauan eñl archa peresciessen. ¶ Pues de dezir es que se fizo por mayor multiplicacion fazer despues del diluuio de vnas que de otras.⁊ es de entender que de todas las animalias q̃ enel archa entraron se guardaron los linages.⁊ ꝑa se guardar no fazia mas que ẽtrassen pocas que muchas animalias pues en qualquier manera se auia de conseruar el linage.mas entrar muchas animalias aprouechaua para mayor multiplicacion d̃ su linage fazer o para mas ayna. ¶ Quanto alo primero fue conueniente que se fiziesse mayor multiplicaciõ d̃ vnos linages de animalias que de otros.ca las animalias no limpias son poco necessarias como muchas d̃ ellas no sean para seruicio d̃l hõbre mas para daño ansi como las serpientes ⁊ todos los linages d̃las cosas veninosas ⁊ las bestias muy fieras ansi como los leones.por lo qual plugo a dios que de algunos linages de estas cosas se fiziesse pequeña multiplicaciõ.⁊ en pocas tierras. ca enlas Indias ⁊ Ethiopia de tierra de Africa son las mas de estas cosas. ca las otras tierras poco de esto tienen. ⁊ avn proueyendo dios ala flaqueza del hombre el qual despues del pecado es subiecto al peligro ⁊ temor de estas cosas ansi como dio estas animalias en pocas tierras ansi les dio pequeña virtud de multiplicar ⁊ ansi no crescẽ como otros linages d̃ aĩalias. ¶ Lo segũdo fue q̃nto a mas ayna multiplicar. ca quantas mas animalias ouiesse de vn linage tanto mas

ayna serian multiplicadas. ⁊ por esto puso dios siete delas limpias. ca tres tanto mas multiplicarian siete delas limpias que dos delas no limpias dado avn que fuesse ygual la virtud de multiplicar ⁊ se cõseruar en cada linage lo qual avn no es verdad. ca mas multiplican las limpias que las no limpias como mas multiplicã las ouejas que los perros. ¶ E por quanto la multiplicacion mas apriessa era necessaria mas enlos limpios que no enlos no limpios fizo dios entrar eñl archa mas dellos que de otros. ⁊ la razon dela necessidad es porque limpias animalias son las que son buenas para comer ⁊ despues dl diluuio auia dios de dar alos hombres licencia d comer carne la qual no comian primero Geneſ. ix. ca. ⁊ porende auriã menester muchas animalias para que comiendo de ellas ⁊ matãdo no se acabassen lo qual no se faria si la multiplicacion de ellas se fiziera tarde. las no lipias no son para comer ⁊ porende no matariamos de ellas ni fallescerian apriessa avn que su multiplicacion fuesse pequeña ⁊ esta fue la principal razon. ¶ La tercera es por que las aialias limpias que nos comemos no comen a otras aialias mas comen yeruas: ⁊ otras animalias no limpias comẽ a ellas ⁊ porẽde avn de aquella parte resciben amenguamiento por lo qual dios deuio dar que al comiençio fuessen muchas porque mucho engendrassen ⁊ multiplicassen ⁊ con todos estos daños avn no derassen de ser.

¶ Capitulo. c. xxxij. porque se posierõ siete delas animalias limpias eñl archa.

AGora pregũtara alguno puesto que ouiessen de ser mas animalias delas limpias que dlas no limpias por las razones suso puestas para que mando dios que fuessen siete delas limpias. ¶ Algunos dixeron que eran quatorze animalias dlas limpias por algunas palabras que parescen eñl latin Geneſ. vj. ⁊. vij. ca. ⁊ anssi serian pares tantas fembras como machos. ca enesto era la duda como fuessen puestas las animalias para conseruacion por generacion ⁊ fuessen macho ⁊ fembra como dize la escriptura para que eran siete ca serian mas fembras que machos o por el contrario ⁊ seria vna animalia demasiada mas poniendo quatorze no estaua alguna demasiada. ¶ Respuesta. no puede esto ser. ca aquello vino d algunas palabras que estan en latin ⁊ paresce dubdosas a algunos. empo ya declaramos Geneſ. vj. ⁊ septimo capitulo q̃ son siete ⁊ no son quatorze.

¶ Pues de dezir que puso dios siete dlas limpias ⁊ no auia pa cada fembra vn macho mas crã quatro machos ⁊ tres fembras porque el vn macho fue alli puesto no para generacion mas para sacrificio ⁊ esto es verdad ca como salio Noe del archa ⁊ con el todas las animalias limpias geneſ. viij. ca. pues alomenos de cada linage tomaria vna ⁊ anssi fue ca tomo vn macho para sacrificio ⁊ quedaron seys animalias tres machos ⁊ tres fembras para multiplicacion ⁊ porque dios queria q̃ acabado el diluuio esto se fiziesse mãdo poner siete animalias ⁊ la razon d esto era. dios fazia vn beneficio muy grande alos hombres ⁊ a todas las animalias que enel archa escaparõ pues en otra manera auian de morir. ⁊ que si crã obligadas a dios por este beneficio por lo qual fue justo que acabado el beneficio fuessen a dios gracias por el dadas ⁊ porque sacrificio es vna cosa que a solo dios se da duiole ser ofrescido sacrificio. ⁊ como el hombre ⁊ todas las animalias por miraglo escaparon de todas las animalias deuio el hombre a dios gracias fazer de todas ofreciendo. empero las no lipias no son dignas de ser ofrescidas como avn pa comer las juzguemos no ser buenas pues deuio delas limpias so las ofrescer ⁊ porque si posierã pares animalias enel archa fecho el sacrificio quedaran no pares ⁊ vna era demasiada deuieron ser no pares quãdo enel archa entraron. ¶ Algunos dizen q̃ fueron siete porque avn que no fuessen pares podiã bien engendrar. ca esto se guarda entre los hombres enlos quales ha regla d matrimonio ⁊ vno tiene vna mas enlas animalias no ha matrimonio ⁊ anssi vno tiene muchas ⁊ vna es conoscida de muchos por lo qual avn que fuessen mas fembras que machos se podria fazer conueniẽtemente la multiplicacion. ¶ Respuesta. esta valeria algo si ala fin quedaran las animalias no pares q̃ fueran siete como q̃ndo entraron eñl archa mas no quedaron porque de cada linage fue tomada vna para sacrificios ⁊ ãsi no fue esta la razõ mas la que suso fue puesto.

¶ Capit. c. xxxij. que manjares comian las animalias enel archa ⁊ si comiã carne las animalias ante dl diluuio.

GVda es. Quãto alas viandas que comierõ las aialias eñl archa ondese ouieron ⁊ que mantenimientos eran. ¶ Respuesta. el mantenimiento fue

en yeruas ⁊ frutas de arboles ⁊ no fue ende otra cosa empero touo Noe todo linage de yeruas ⁊ de frutas Genesis sexto capitulo. tolles igitur tecū et ommibus escis que mādi possunt ⁊ comporta bis apud te eruntq; tā tibi q̄; illis in cibū. Quiere dezir tomaras contigo de todos los mājares que entre los dientes se puedē mascar o quebrar ⁊ guardar los has ⁊ seran a ti ⁊ alas bestias para mājar. ¶ Es agora dubda como algūas animalias aya que no comen saluo carnes como se mantenian dentro enel archa. Responde a esto Agustino enel libro de ciuitate dei en vna manera que noe era varon sabio ⁊ por ventura buscaria vn manjar en que todas las animalias cōcordassen ⁊ aquel pornia enel archa. ¶ Es de dezir q̄ no vale. ca no fue vn manjar mas muchos crā como dios le mandasse que de todas las cosas q̄ entre los dientes se pueden quebrar posiesse consigo eñl archa. ¶ Otros dizen en otra guisa que Noe puso enel archa algunas animalias demasiadas las quales comian las animalias q̄ de solas carnes viuen. ¶ Respuesta. no es verdad. lo primero porque si carnes posieran enel archa para las animalias carniceras tātas animalias fueran menester que no copieran enel archa. ¶ Lo segundo porque esto es contra el mandamiento de dios ca mando que entrassen siete dlas animalias limpias ⁊ dos dlas no limpias Genesis septo ⁊ despues Geneſ septimo capitulo dize que entraron enel archa siete delas limpias ⁊ dos delas no limpias segun que mandara dios a Noe. pues no posieron ende animalias de cuyas carnes viuiessen las animalias ⁊ aues carniceras. ¶ En otra manera respōde la ystoria scolastica q̄ fasta aquel tiempo las animalias fieras no auian carnes ansi como los hombres ⁊ comierō la despues del diluuio ⁊ porende avn no auia menester carne: mas con yerua se podian mantener. ¶ Esta respuesta es ligera si fuesse verdadera. ca quitaria muchas difficultades ⁊ puede tener algun color por lo q̄ dios dixo Geñ. j. c. despues q̄ el hombre ⁊ todas aialias fuerō criadas. Ecce dedi vobis oēm herbā afferentē semē sup terraz ⁊ vniuersa ligna que habent in semetipis semen tem generis sui: vt sint vobis in escam cunctisq; aiantibus ⁊ omni volucri: ⁊ vniuersis q̄ mouentur in terra in q̄bus est aia viuēs vt habeat ad vescendum. Quiere dezir. Yo di a vos otros toda yerua q̄ tiene semiēte sobre tierra ⁊ todos los arboles o manaderos q̄ tienē en si misimos semiēte de su linage pa q̄ seā a vos mājar: ⁊ a todas las aialias ⁊ todas las aues ⁊ a todas las cosas que se mueuē sobre tierra ēlas q̄les es aia viuiēte por q̄ tēgā q̄ comer ⁊ āsi pesce q̄ al comiēço dl mūdo todas las aialias comiā frutas ⁊ yerua: ⁊ podia durar esta cōdicion fasta despues del diluuio. ⁊ ansi enel archa solas yeruas ⁊ frutas comerian. ¶ Otrosi tiene esto color porq̄ los hombres fasta el diluuio comieron frutas ⁊ yeruas ⁊ nunca carne ⁊ despues comieron carne por expresso cōsentimiento o licēcia de dios. Geñ. ix. c. ansi podia ser delas bestias que no comiessen carne ⁊ entonce no auria dubda alguna del su mātenimiento. ¶ Respuesta. esto no es cierto qual d̄ ello fue sse verdad ⁊ asaz podria ser q̄ desde comiēço del mundo no comiessen las animalias ⁊ aues carne mas solos frutas ⁊ yeruas alo qual fazen las razones suso puestas. ¶ Otrosi podra ser por la seguridad delos hombres al comiēço: los quales eran dos solos: ⁊ si las animalias ⁊ aues comieran carne despues del pecado del hōbre ayna comieran al hōbre ⁊ peresciera el humanal linage. porende deuieran entonce comer yeruas porque no estouieran entonce los hombres en peligro. ¶ Itē por el acrescētamiēto dlas animalias todas al comiēço segun sus linages: ca si desde el comiēço las animalias carniceras ⁊ aues comieran carne no pudieran multiplicar so las animalias por ventura peresciera algun linage de animalias: lo qual era inconueniente: ⁊ no comiendo carne fazerse ya multiplicacion apriessa. Otrosi principalmente por esto que dios sabia que de venir auia del diluuio enel qual auian de estar todas las animalias en vn archa metidas: ⁊ eran dos dificultades ⁊ trabajos si carne comiessē. La vna el peligro como vna no comia a otra veyendo la cerca de si ⁊ seyendo su manjar La otra es como se podian mantener sin carnes este era su manjar natural: ⁊ dando que las animalias ante de esto no comian carne no era alguna difficultad de estas: pues puede se bien otorgar que las animalias no comiā ante del diluuio carne. ¶ E affirmādo esto diremos que las animalias no fazian esto por algun mandamiento que les fuesse dado: ca ellas no pueden entender el mandamiento como no sean razonables mas por alguna disposicion o inclinacion que dios enellas puso. ¶ Podemos otrosi dezir que las animalias ⁊ aues q̄ agora son carniceras lo erā desde comiēço dl mūdo: ⁊ esto tiene Agustino. ⁊

communmẽte los otros doctores. ca en otra guisa no faria el questiõ enel libro. xv. de ciuitate dei de los manjares que comian las animalias enel arcba ni daria las respuestas que cõllo da. ¶ E en tonce diremos ala auctoridad Geneb primo. c. suso puesta que alli da entender que las yeruas t frutas eran manjar para los hombres t animalias mas no se sigue porende que todas las animalias comian yeruas mas que las yeruas erã puestas para mantenimiento a todas las animalias t aues que de ellas comer quesiessen ¶ Si quisieremos tener ante que õl diluuio no comio carne animalia alguna lo qual fue mucho razonable t se puede bien afirmar. diremos que esto fue porq̃ dios puso vna tal inclinaciõ alas animalias por la qual era a ellas por entonce natural mantenerse de solas yeruas t frutas. t venia principalmẽte dela condicion delas yeruas t frutas las quales eran de tal sabor t virtud que abastauã para el mantenimiẽto de todas las animalias t porq̃ despues del diluuio no fuerõ de talvirtud t sabor las yeruas t frutas no fuerõ suficiẽtes para mãtener las t dios les dio otro mantenimiento. ¶ Esto paresce algun tanto por los hombres. ca ante del diluuio nunca comierõ carne t luego despues del diluuio les dio dios licẽcia de comer carne Geneb nono capitulo t la causa fue. porq̃ enel diluuio fueron todas las cosas enpeoradas t no fue la tierra de tanta virtud ni las cosas que de ella nascian. t ansi algunas abastauan primero para mantenimiẽto delos hombres t õlas bestias que despues no abastarian. lo qual mas se prueua por el amenguamiento dela vida. ca ỹmero viuian los hombres cerca de mill años t despues no sobian de dozientos t abaxaron poco a poco fasta esta edad en que somos t porẽde dios mando al hõbre que comiesse carne. t ansi como a el lo mando dio inclinaciõ alas aialias carniceras que agora son que la comiessen seyendo les ya desemejantes t no sabrosos mantenimientos las yeruas que primero comiã. ca lo q̃ ala cosa razonable es mãdamiento õ fuera es cosa no razonable inclinacion o inpression fecha en su naturaleza. t en esta manera no ha dificultad alguna en la question que es demandada ¶ Teniẽdo que las animalias comian carne segun presupone Augustino. estan las respuestas suso puestas t mayormente que el mismo Agustino dize que avn que carne soliessen comer ende comerian frutas t yeruas porque auian fambre t no ha manjar al qual la fambre no costringa. t avn mas dize que las animalias carniceras cõ figos t castañas se pueden mantener. ¶ Es de respõder que comoquier que fuesse agora las animalias fuessen ãte carniceras agora no enel archa no fue comida carne alguna ni fue muerta animalia. mas ansi los hombres como las animalias todos comieron yeruas t frutas. empero fueron õ todas las maneras de frutas del mundo t maneras de yeruas. t esto fue porq̃ las animalias t aues erã de diuersas inclinaciones t complexiones t vna comia de vn manjar t otra de otro segun que a cadavna bueno era. t conuenia a su sabor t complexion t si primero no comian carne alli tenian lo q̃ comer solian t no se les mudaua la costumbre. si primero comian carne dandoles de todas yeruas t frutas fallarian algo que conuenir les podiesse.

¶ Capi. c. xxxiij. quien traxo los mãtenimiẽtos al archa el hombre t los angeles.

AAs algũo. Avn dubdara õ estos mãtenimientos como podieron ser ayũtados tantos mantenimiẽtos t onde podieron caber delos quales los hõbres t todas las animalias se ouiessen de mantener vn año ẽtero. ¶ Respuesta tiempo asaz auia para los coger. ca ansi como dios auiso a noe cõtro tiempo ante que pudo fazer el archa que fue õ tanto trabajo ansi le auisaria mucho tiempo ante enel qual podiesse coger tantos mantenimientos quãtos abastantes fuessen. t en esto no ha dificultad alguna. ¶ Dizen algunos que los angeles traxeron todos estos mantenimientos t los posieron enel archa t luego no auia dificultad alguna t para tres cosas aprouechan esto. Lo primero para tirar de trabajo a Noe t sus fijos en acarear tanto mantenimiento que todo aquel tiẽpo abastasse. ¶ Lo segundo porque los angeles sabrian que mantenimientos eran menester para cada cosa t quales se podian mas tiempo conseruar que no se podiessen mas quedassen siempre buenos pa comer. ¶ Lo tercero porq̃ los angeles sabrian otrosi q̃ntos mantenimiẽtos eran necessarios pa todas las animalias t hõbres t traberiã menos porq̃ no faltasse para el tiempo que enel archa auiã de estar ni traberian de mas porque no estouiesse enel archa peso demasiado. ¶ Respuesta. biẽ se puede otorgar que angeles esto fizieron si algũo lo quesiera afirmar porque es posible empero nos lo afirmamos. ¶ Lo pri

mero porque nunca auemos ꝺ afirmar milagro
ſin neceſſidad. empero dezir que los angeles eſto
fizieron es coſa de milagro en quanto es fuera ꝺ
naturaleza. pues como eſto podieſſe fazer Noe ⁊
ſus fijos ⁊ touieſſen tiempo aſaz ello no es de afir
mar que los angeles lo fizieron ca no tenemos
cauſa para lo afirmar. ¶ Lo ſegundo por quãto
dios mãdo eſto a noe. ca dize Geñ. vj. c. Tolles
igitur tecũ ex omnibus eſcis q̃ mãdi poſſunt ⁊ cũ
portabis apud te erũtq; tibi ⁊ illis in cibũ. Quie
re dezir tomaras ꝺ todos los manjares q̃ ſe pue
den maſcar ⁊ poner los as contigo enel archa ⁊
ſeran ati⁊ alas animalias en manjar. empo ſi los
angeles le ouieran de fazer no lo mandara dios
a Noe ca fuera demaſiado ⁊ ſin razon. pues noe
lo fizo ⁊ no los angeles. ¶ Lo tercero por quan
to no ſolo mando traer mantenimiẽtos mas avn
puſola condició de ellos diziendo de todos los
manjares que ſe puedẽ maſcar. empero ſi los an
geles eſtos mantenimiẽtos trajerã al archa no
fazia ende Noe algo. pues no le diera algũa aui
ſacion cerca de eſto ¶ Lo quarto por quanto no
es ſemejante en tener traer la animalias al archa
delo qual algunos ſe fundan. ca eſto fizieron los
angeles porque los hombres fazer no lo podriã
por las razones ſuſo pueſtas. mas los mantani
miẽtos podian bien traer pues no es neceſſario
de dezir q̃ los trajeron los angeles.

¶ Capitulo. c. xxxiiij. Como podia el hõbre q̃n
tos mantanimientos eran meneſter enel archa. ⁊
onde podiã tãtos caber como erã neceſſarios.

Agora auemos ꝺ reſponder alas ra
zones ſuſo pueſtas. ala primera es ꝺ
dezir que no es conueniente. ca dios
no quiere eſcuſar ꝺ todos los traba
jos al hõbre. mas de aq̃llos que el fazer no pue
de mas Noe ⁊ ſus fijos podiã. coger ⁊ traer eſte
mãtenimiẽto al archa. pues no es neceſſario que
digamos q̃ lo fizierõ los angeles. ¶ Alla ſegũda
es de dezir q̃ no auia meneſter de eſcoger algun
mantenimiẽto mas tomar de todos ⁊ en eſto di
os auiſo a noe diziẽdo que tomaſſe de todos los
mãtenimiẽtos q̃ ſe puedẽ maſcar. ¶ Alla tercera
es de dezir q̃ noe tãto ſabia o ſaber podia quãto
era meneſter. avn q̃ ni el hõbre ni los angeles no
ſabiã cõplidamẽte eſto. lo ṕmero porq̃ no ſabian
el tiẽpo q̃ auiã enel archa eſtar las animalias. lo
ſegundo porq̃ no ſabiã quãto era meneſter para
cada vna para ſe fartar. ¶ Delo ṕmero manifie
ſto es quanto el hombre. ca el no ſabia q̃nto tiẽ
po auia de eſtar enſ archa porque ſi lo ſopiera no
embiara el cuervo ⁊ la paloma tantas vezes pa
ra ſaber ſi auiã ceſſado las aguaſ ꝺl diluuio geñ.
viij. c. mas eſperaria faſta el dia que ſabia q̃ auia
de ſalir ⁊ entonce ſaliera. pues no ſabia q̃nto eſta
ria ende. ¶ Quanto alos angeles pareſce eſto ca
faſta el dia del juyzio avn que los angeles ſeã biẽ
auenturados muchas coſas ha que no ſaben. ⁊
porende algunas reuelaciones de nueuo ſe les fa
zen anſi podia ſer aqui como no ſeamos ciertos
que los angeles eſto ſabian. ¶ Cerca delo ſegũ
do pareſce quanto alos hombres. ca ellos no ſa
bian quantas animalias auian de entrar enel ar
cha. ca avn que dios diro a Noe q̃ entrarian ſie
te delas limpias ⁊ dos ꝺlas no limpias no ſabia
el quantos linages de animalias ⁊ aues enſ mũ
do eran ⁊ quantos linages eran delas limpias ⁊
quantas delas no limpias para que dẽde podieſ
ſen coligir quantas eran todas las animalias.
otroſi no ſabian cada vna animalia quanto man
tenimiento auia meneſter delos angeles no po
demos eſto afirmar. ca ellos ſabian quãtas eſpe
cies de animalias auia enel mundo ⁊ quantas ꝺ
ellos eran de limpias ⁊ quantas de no limpias.
empero abaſtaua que no ſopieſſen quanto tiem
po auian de eſtar enel archa para no ſaber quan
to mantanimiento era neceſſario. ¶ Empero es
de dezir que abaſtaua el hombre para poner enſ
archa tanto mantenimiento quanto era neceſſa
rio para todas las animalias ⁊ todo el tiempo.
ca dios mando fazer a Noe el archa ⁊ le dio for
ma dela grandeza ⁊ ꝺ toda ſu figura ⁊ ꝺlos apar
tamientos que dentro auia de fazer ⁊ pa q̃ era ca
da apartamiẽto. ⁊ ſegũ eſto dezirle ya en quales
apartamiẽtos ⁊ q̃ntos auia de poner los mãteni
mientos. ⁊ entonce Noe finchiria eſtos aparta
mientos de frutas ⁊ yeruas ⁊ eſto abaſtaua. ca
cierto ꝺuia ſer que pues dios aſeñalaua ciertos
apartamiẽtos pa tener las viandas q̃ aq̃llos lle
nos ꝺ mãtenimiẽtos abaſtariã porq̃ en otra gui
ſa dios engañeria al hombre ⁊ lo q̃ria matar a el
⁊ alas aſalias ſi q̃ſieſſen q̃ poſſieſſen enſ archa viã
das q̃ no leſ abaſtaſſen por el tiẽpo que eede eſto
vieſſen. ⁊ en eſta guiſa Noe podia traer todos
los mãtenimientos al archa no le ayuntãdo los
angeles empero ſi algũo diziere que los ãgeles
algo ꝺ eſto fizierõ no lo negaremoſ pues es poſi
ble. ¶ Alguno avn preguntara como podierõ tã
tos mantenimientos ſer pueſtos enel archa que
abaſtaſſen en vn año para todas las animalias.

¶ Respuesta. podia y pudo esto bien ser por la grādeza dl archa. ca era el archa d lōgura d .ccc. y d anchura d cinq̄nta y de altura de. xxx. y erā segun dizē estos todos de geometria delo q̄l declaramos Geneb. vj. c. la vdad y en tanta grādeza muchas cosas podiā caber y ansi abria mantenimiēto abastāte. ¶ Lo segūdo podria ser por q̄nto ni los hōbres ni las animalias comerian ende q̄nto ouiessen volūtad mas q̄nto les abastasse pa se sostener enla vida como los hōbres comiessen por razō y las bestias por mano del hombre.

¶ Capitulo. c. xxxv. si viuian las animalias eñl archa y dōde podian auer agua.

AVcho dubdara. Algūo cerca del beuer delos hōbres y delas animalias eñl archa dōde le auiā. ca pueyo dios de mātenimiēto pa los hōbres y animalias mādādo q̄ cosas pomiā eñl archa por mātenimiēto. Geneb. vj. c. y no se falla q̄ mādasse algo cerca del beuer. ¶ Algūos dizē q̄ las animalias eñl archa no beuiā y āsi no fue puesta dētro cosa d beuer ni d ello faze mēciō escriptura. ¶ Respuesta. no puede esto ser. ca el hōbre y a muchas delas animalias tan necessario es el beuer como el comer pues no podiā ende estar sin beuer saluo por miraglo y entōce āsi diriamos q̄ estarian sin comer y escusara dios tāto trabajo quāto fue en ayuntar y poner mantenimientos eñl archa y tāta ocupaciō quanta fariā en ella todos aquellos mātenimiētos que necessarios erā y fuerā mucho menor el archa si no se ouieran d poner ende los mātenimiētos. empo dios no escuso este trabajo de poner todos los mājares eñl archa delo qual otrosi otra dificultad dl estercolar dlas animalias se escusaua. pues siguese q̄ no escuso la necessidad dl beuer la q̄l era ygual. ¶ Algūo dira q̄ teni an dētro dl archa agua noe y las animalias y de esta beuierō todo aq̄l tiēpo y esta agua puso dentro noe ¶ Cōtra esto paresce primero dubda por que la escriptura no dize cosa alguna de beuer como dize del comer. ¶ Lo segundo por la grāde dificultad que era en tener agua eñl archa para tanto tiempo como no se perdia y derramaua ¶ Lo tercero misma agua paresce q̄ podiera afogar alas animalias o a muchas d ellas siēdo tāta q̄nta pa vn año ētero abastasse pa tāta muchedūbre d animalias. y por estas razones y otras semejātes q̄ paresce dla manera dla estada delas animalias eñl archa pocos pēsariā esto poder ser ¶ Por lo q̄l otros dizen q̄ noe tomaua agua de fuera dl archa. ca el mūdo estaua lleno d agua y era aq̄lla agua dulce porque era d lluuia y no del mar. y como en aq̄lla agua nadasse siēpre el agua estauaua cerca pa la tomar y dēde dar abastança alas animalias q̄ dētro erā. y por esto dizen q̄ dos no fablo cosa algūa dl beuer como dlos mājares porq̄ los mājares no se podierā auer si eñl archa no se posieran primero y el agua podiase auer desde el archa y otrosi paresçia mayor dificultad en tener el agua eñl archa q̄ tener los mātenimiētos ¶ Respuesta. no puede estar. lo primero porq̄ esto fuera possible si el archa fuera āsi comoyna dñas fuestas las q̄les todas por ēcima son abiertas y puedē tomar agua dl mar si q̄lierē. empo el archa era de toda pte cerrada en guisa que no podiesse dentro entrar siq̄er vna gota d agua porq̄ no solo se guardauā dlas aguas dyuso mas ayn de suso las q̄les cayerō. xl. dias y. xl. noches y luego fundierā el archa si en cima no fuera toda cobierta ansi como ayuso. pues no q̄daua lugar pa tomar agua. ¶ Alguno dira que abria.

¶ Capitulo. c. xxxvj. si tomaua Noe agua por la puerta del archa y que no.

ALguno dira. Que abria noe la finiestra o puerta eñl lado del archa y por alli tomaua agua q̄nta auia menester. ¶ Respuesta. no puede estar. ca esta puerta estaua tā cerrada y pegada que nunca fue abierta en todo el tiēpo del diluuio. lo q̄l paresce Geneb. vij. c. Inclusit eū dñs d foris. Quiere dezir despues q̄ noe y las animalias entrarō eñl archa cerro dios la puerta por dfuera. esto dize porq̄ no la podia noe cerrar. ca era menester de calefrear la de bitumē fuertemēte porq̄ por las juntas no entrasse el agua alo q̄l abastaua cosa que noe fiziesse de dentro. y ansi fue necessario q̄ dios por defuera cerrasse. y entiēdese d algū angel que lo faria por mādado de dios porq̄ dios tiene sus ministros y no faze el las cosas mas fazer las māda como suso dirimos del traer delas animalias al archa. pues nunca fue abierta esta puerta pa q̄ por ella fuesse tomada agua. ¶ Lo segundo por q̄nto el archa por mādamiēto de dios era calefeteada de fuera y de dētro de bitumē. Geneb. vi. ca. porq̄ no q̄dasse alguna pequeña jūta por la q̄l podiesse entrar el agua. pues tāto tiempo auia de estar el archa ēlas aguas. empo sivna fuesse abierta la puerta o q̄lq̄er cosa dl arca no podria dspues tornar la jūta como no se podiesse de fuera calefretear d bitumē pues no se abriria o se poderia cal-

cha. ¶ Lo tercero por quãto esta puerta era grã de por la qual todas las animalias auiã entrado y Noe y sus fijos y era enel lado del archa enlo baxo d̃ella. ca ansi cõuenia para la entrada d̃las animalias ansi lo dize Geneſ. vj. ca. Hostiũ archę pones ex latere deorsum. Quiere dezir pornas la puerta del archa enel lado del archa enla parte d̃baxo. por lo qual se sigue que abierta esta puerta subitamente se finchiria toda el archa de agua y se fundiria enlas ondas ni se podria por alguna manera escusar. pues no se tomaua por alli el agua.

¶ Capitulo. c. xxxvij. si tomaua agua por la finiestra alta d̃l archa y que no.

POr lo qual alguno dira que no se tomaua el agua por la puerta del archa mas por la finiestra del archa. ca ambas cosas auia enel archa segun q̃ parece Geneſ. vj. ca. feneſtrã in arca facies Quiere dezir faras vna finiestra enel archa. y luego dize Ostium archę pones ex latere deorsum. Quiere dezir pornas las puertas d̃l archa enel lado de ella de parte de baxo y ansi no era vna cosa la puerta y la finiestra. y auia dos diferencias entre la puerta y finiestra. la vna que la puerta era grãde. pues por ella auiã de entrar todas las animalias la finiestra era pequeña como su nõbre significa. ¶ La segunda era que la puerta era puesta enel lado del archa de parte de baxo segun la letra dize. la finiestra era enla parte d̃suso d̃l archa y la razon es porque aquella era para veer luz y para poder embiar por alli las aues quando fuesse conueniente y si estouiesse abaxo nadaria faria alli o mas alto el archa en las aguas y no pareceria luz alguna ni aprouecharia la finiestra.

¶ De aqui se sigue que sin peligro podiã tomar agua por aquella finiestra. ca pues era alta no llegaria el agua a ella y avn que por alli abriesse no se entraria el agua dentro y por alli podia tomar Noe del agua que era enderredor del archa quãta fuesse menester para las animalias que dentro eran y seria sin peligro. ¶ Respuesta. no puede estar lo primero porque aquella finiestra nunca fue abierta fasta diez dias del mes onzeno Beñ. viij. capitulo. decimo enim mense primo die mense apparuerunt cacumina montium. cunqz transissent quadraginta dies aperiens Noe feneſtrã archę q̃z fecerat emisit corvum. Quiere dezir al mes dezeno enel dia primero del mes parescierõ las cabeças delos montes y passados despues quarenta abrio Noe la finiestra que auia fecho y embio el cuervo. y ansi eran diez o onze dias del mes onzeno quando abrio el archa como se cuẽten quarenta dias despues del primero dia del mes dezeno. empero el diluuio començo a diez y siete dias del mes segundo de aquel año. pues auian passado cerca de nueue meses. ca solo faltauan seys dias o siete para complir los desde el comienço del diluuio fasta que fue abierta la finiestra y en todo este tiempo no podrian auer agua alguna enel archa lo qual es muy inconueniente pues no auian por alli el agua. ¶ Lo segũdo paresce. ca si Noe por alli tomara agua abriera cada dia la finiestra como fuesse cada dia necessaria agua. empero no podia cada dia abrir. ca en tanto que llouio enlos quarenta dias primeros no podia Noe abrir la finiestra. ca si abriera tãta era la fuerça del agua que miẽtra abria y tenia abierta para sacar agua de fuera entrara tanta agua d̃fuera dela lluuia que al archa fundiera o dañara ¶ Lo tercero y principal porque avn noe no podia ni pudo por alli en algun tiempo veer el agua del diluuio ca si podiera por alli veer el conosciera por su ojo quando cessauan las aguas d̃ sobre la tierra o quando era seca la tierra. empero nunca por alli lo pudo veer. pues ni podria tomar agua y esto paresce. ca q̃ndo quiso saber esto noe embio el cuervo y no torno a el. y embio la paloma despues y no fallando onde folgasse su pie torno se al archa y tomo la Noe y despues de siete dias embio la otra vez. y ella torno ala tarde y trayo vn rramo de oliua con fojas verdes enla boca Geneſ. viij. capitulo y dize ende Intellexit ergo noe qd̃ cessassent aque super terrã. Quiere dezir entendio por esto Noe que auian cessado las aguas del diluuio sobre la tierra y ansi paresce q̃ noe no podia veer por su ojo si auian cessado las aguas o si estauan avn sobre la tierra mas por cõjecturas y señales lo entendio quando la paloma trayo el rramo ẽla boca y avn paresce mas ca d̃spues de otras siete dias embio la paloma y nũca mas a el torno. por lo qual entendio mas que auia cessado las aguas y sigueſe ende que el ṗmero dia del primero mes del año seguiẽte tiro noe la cobierta del archa y vio que era seca la faz dela tierra Geneſis octauo capitulo y ansi nunca vio las aguas o la secura por la finiestra mas quãdo destecho el archa por lo qual se sigue que no podia por la finiestra tomar agua. ¶ La razõ de esto era porque la finiestra del archa era tan pequeña

que no cabia por ella la cabeça de vn hõbre ⁊ an-
si nũca la pudo meter porende noe para veer las
aguas ⁊ la tierra. empo cabia la mano por ella ⁊
ãsi vna pequeña aue como paloma o cueruo por
ella caber podia apretadas las alas mas no bo-
lando. lo qual paresce ca por dõde bolasse vna pa
loma libremente no tacando con las alas cabria
la cabeça de vn hombre ⁊ avn mas paresce. ca
quando la palama torno la primera vez no fallã-
do donde folgasse su pie dize Genes. viij. c. Ex-
tẽditq; manum ⁊ appꝑhensam intulit in archam.
Quiere dezir entendio su mano ⁊ tomola ⁊ me-
tiola enel archa. enla qual se da a entender q̃ ella
bollando no podia caber ⁊ noe estendio la mano
por la finiestra ⁊ cogiola ⁊ metiola enel archa ⁊
ansi por tan pequeño lugar algun instrumento o
vaso abaxo conel qual podiesse poner agua enel
archa. ¶ Alguno dira por esto que no se auia el
agua por la finiestra mas era algun lugar eñl la-
do del archa sotilmente abarreñado o espicado
por el qual podiesse entrar alguna agua quando
q̃siesse noe ⁊ ẽtraria poco a poco ⁊ luego cerraria
quando quisiesse. ¶ Empero avn esto no abasta
ua lo primero porque en comienço del diluuio al
gun dia estarian enel archa sin agua porque avn
no seria leuantada el agua fasta la espita o canilla
¶ Lo segundo ⁊ principal porque estarian cerca
de cinco meses que no podiessen auer agua algu-
na enel archa. ca en tanto que el archa andaua cõ
las aguas podia ẽtrar agua por el espita mas d̃s-
pues que assentasse el archa no podriã porq̃ assen
to el archa enlos montes muy altos de armenia
⁊ abaxaua el agua. despues fasta los valles fon-
dos ⁊ llegar ala faz mas baxa dela tierra. empo
el archa assento eñl mes seteno al dia veynte ⁊ sie-
te del mes ⁊ si desde alli cantamos fasta el dia que
noe salio del archa son siete meses enteros porq̃
salio noe eñl mes segũdo al dia veynte ⁊ siete del
mes Genes. viij. ca. ⁊ si contaremos desde el dia
que parescieron los cabeços delos montes son
quasi cinco meses enlos quales no podierõ auer
agua porque parescierõ enel mes dezeno eñl dia
primero del mes ⁊ ansi quedan tres meses ente-
ros de aquel año ⁊ quasi dos del año seguiente ⁊
desde este dia alomenos contaremos porque d̃s-
pues que parescieron los cabeços delos montes
era el agua mas baxa q̃ el archa o alomenos no
llegaria ala espitadura pues el archa auia assenta
do enlos muy altos montes de Armenia. ¶ E
estas dos razones otrosi proceden contra lo que
deziã d̃la finiestra que por ella no podiessen auer
agua eneste tiempo. ⁊ avn mucho mas paresce
porque algun tiempo fue ante que saliesse Noe
del archa que no auia archa sobre la tierra como
fue desde el primero dia del año siguiente. empe-
ro no salio del archa luego. ca enel dia primero
de aquel año abrio noe la cobierta del archa de-
stechando la ⁊ vio que era seca la faz dela tierra.
empero no salio d̃l archa fasta veynte ⁊ siete dias
del mes segundo de aquel año. ⁊ ansi avn q̃ col-
gasse noe fuera algun artificio con cuerdas para
traer agua al archa no la fallaria porpue no auia
ya ca era seca la faz dela tierra ⁊ ansi estaria aque
llos dos meses sin agua. ¶ Pues de dezir es q̃
en esta manera no pudo noe auer agua para si ⁊
las animalias tomando desde el archa del agua
del diluuio.

¶ Capitulo. c. xxxviij. que no tenia enel archa
agua para beuer ⁊ como la tenia.



Ansi no ha otra manera saluo d̃zir q̃
por miraglo nunca alli beuierõ lo q̃l
no es de otorgar segun suso diximos
ca por essa misma razon no comieran
lo q̃l es falso o la otra manera es que noe metiesse
agua enel archa dela qual se mantouiessen en aq̃l
tiempo que alli estouieron. ¶ Esta manera d̃ue-
mos tener segun paresce ⁊ esto no es inconueniẽ
te ca ansi como ouo lugar enel archa para poner
tantos mantenimientos quantos eran menester
auria para guardar ende agua quãta compilesse.
¶ E esto era ligero sin muchedũbre de vasos ca
auia enel archa apartamientos grandes bien jũ
tados ⁊ enpegados con bitumen en manera d̃ cu
ba o de cisternas ⁊ alli cabria mucha agua ⁊ esto
paresce porque dize Genesis. vj. capitulo manci
unculas facies in archa ⁊ bitumine lineas ĩtrinse
cus ⁊ extrinsecus. Quiere dezir faras apartamiẽ
tos o moradas dentro enel archa ⁊ calefatearlas
de bitumen de dẽtro de fuera. pues ansi calefatea
da ⁊ biẽ pegaga no estaria guardada alli el agua
menos que en cubas grãdes o en cisternas ⁊ sin
grande enpacho ⁊ paresce que a este fin fue den
tro de bitumen enpegada porque podiesse tener
agua. ⁊ avn por ser mas fuerte de se no abrir. ⁊ de
resistir ala humedad de fuera. ¶ E agora pode
mos responder alas razones en contrario suso
puestas. ala primera es de dezir q̃ dios dixo esto
a noe auisandole que deuiesse poner agua ⁊ don
de ⁊ como. empero la escriptura no lo conto esto
se paresce. ca cierco es q̃ cerca de tã grande edi

cio como fue el archa ⁊ en tanto tiẽpo fabricada a noe q̃ ayn era carpintero nueuo daria dios todos los auisamiẽtos por menudo q̃ cõplideros erã dlos q̃les no cuenta la escriptura saluo diez o doze palabras ⁊ no ha algũo discreto q̃ no entiẽde q̃ mas palabras erã menester q̃ dios dixiesse a noe delas q̃ estan escriptas. ⁊ esto fue porque la escriptura nos quiso dar algun conoscimiento si quier general quãto a nos cõplia. ca en otra manera se dizẽ las cosas al q̃ las ha d̃ fazer ⁊ en otra al q̃ las cuentan auer seydo fechas ⁊ ansi a Noe mucho por menudo fueron mandadas las cosas del archa ⁊ a nos muy en general recontadas.

¶ En otra manera ayn es de entẽder q̃ ayn que dios esto mando a noe no fue escripto enla santa escriptura porque ende fue puesto delas viandas que noe auia de meter enel archa Beñ. vj. c. empero onde es necessario el comer es otrosi el beuer. pues mãdaria dios poner dentro que beuiessen ayn que esto la escriptura no declare. ¶ E es de creer q̃ ansi como dios mãdo fazer a noe apartamientos para poner los mantenimientos de comerle mandaria fazer apartamientos en manera de grandes cisternas para poner agua ⁊ como fuessen calefeteadas d̃ bitumen guardarse ya muy bien ende el agua como se guarda el vino en las cubas. ⁊ no se corromperia alli el agua como veamos q̃ enlas cisternas se guarde mas largo tiẽpo ⁊ de alli podia noe sacar para dar alas animalias. ¶ Allo segundo diremos q̃ no era algũa dificultad tener el agua eñl archa ca estaua como en cubas cerradas ⁊ no se podia perder ni derramar. ca esto fuera si estouiera envasos llanos los quales mouidos vn poco ligeramente vertieran el agua mas alli como de toda parte cobiertos estouiessen los lugares del agua ⁊ de bitumẽ biẽ calefeteados no se podia el agua poder. ¶ Allo tercero diremos que esto procede delos que piẽsan el agua toda que auian de beuer las aũalias estar entre ellas. ca en esta guisa seyendo el agua mucha podian dentro perescer mas no era ansi ca el mãtenimiento ⁊ el agua era administrado alas bestias por noe ⁊ no gelo poniã todo dlãte mas segũ razõ ãsi no se poderia cosa ni auria peligro algũo

¶ Capitulo. c. xxxix. dlas dificultades que erã en poder estar las animalias enel archa.

AHora es de considerar cerca dla manera delos hombres ⁊ animalias para estar enel archa como podierõ ende estar tanto tiempo. ¶ Es de dezir que alguna manera estauan naturalmẽte en quãto estauan dentro del archa enla qual no podia entrar agua para los dañar ⁊ estouieran del todo por miraglo si estouierã entre las aguas o sobre las aguas ⁊ vinieran ⁊ por no querer dios d̃ solo miraglo vsar fazer mando el archa. ¶ Otrosi naturalmente estauan en q̃nto tenian q̃ comiessen ⁊ beuiessen todo aquel tiẽpo que alli estouieron para lo qual dios mando a noe poner mantenimientos enel archa. ¶ Estauan con mucha dificultad. ⁊ quasi por miraglo quãto a otras cosas lo primero que no tenian ayere nueuo que rescebiessẽ. ca el archa era d̃ toda parte cerrada ⁊ cõ bitumen calefeteada de dentro ⁊ de fuera. Beñ. vj. ca. porque no podiesse entrar si quier vna gota de agua de bayo ⁊ de arriba ⁊ ãsi no podria entrar ayere. ¶ E si dixere alguno que por la ventana o finiestra entraua ayre no es verdad ca esta no fue cubierta fasta el mes onzeno al d̃cimo dia segun fue ꝓuado enlos precedentes ca. ⁊ d̃spues abriala noe quãdo queria. pues siquier fasta aq̃l tiempo no recibirian ayere alguno. ¶ Lo segundo era dificultad grande quanto alos vapores gruessos ⁊ malos ⁊ fedientes que dẽtro dl archa auia enla qual se rescebia la superfluidad toda de las suziedades delos hõbres d̃ todos los otros animales delas q̃les no se podia cosa alguna vaziar fuera lo qual enla naue fazen o en toda fusta porque es descobierta ⁊ retener todas estas superfluidades podridas ⁊ fedientes vn año entero en tanta muchedumbre era terrible cosa de sufrir ⁊ ayn la mayor era no poder siq̃er salir fuera dl archa aq̃llos vapores tan corruptos era marauilla como no corrõpian todo el ayre en breue ⁊ causauan pestilencia que matasse alos hombres ⁊ alas bestias ¶ Mas es de dezir que dios q̃nto a esto ꝓueya enlo q̃l por naturaleza ꝓueer se no podia ⁊ porq̃ el posiera enel archa los hõbres ⁊ las animalias porq̃ escapassen ⁊ multiplicassen su linage despues. necessario era que diessen ordẽ como no pereciessen ⁊ porque no podia buen ayere nueuo entrar de fuera ni los malos vapores de dentro el tempraua aq̃l ayere consumiẽdo los malos vapores ⁊ faziendo q̃ estouiesse siẽpre el ayre de dentro sin corrupciõ tal qual era necessaria pa salud delas animalias q̃ dentro estauan. ¶ Lo tercero paresce dificultad a algunos q̃nto a poder caber tantas animalias seyendo de cada especie de limpias siete ⁊ dlas no limpias dos. Empo esto no es mucho de marauillar por la grandeza del ar-

cha.ca era de longura trezientos codos ⁊ de anchura cinquẽta ⁊ de altura treynta ⁊ no solamẽte se ha de considerar esta lõgura ⁊ anchura vna vez mas tres o quatro segun pone agustino.li.xv.de ciuitate dei.ca.xxvj.⁊ esto es porque el archa como touiesse altura õ treynta pies podia tener dos o tres o quatro sobrados ⁊ cada sobrado leuaria esta longura avn que no leuasse toda el anchura como suso fuesse mas angosta ⁊ se acabasse en anchura de vn codo.pues considerando tãtas grãdezas bien podrian dentro caber todas las animalias ⁊ sus mantenimiẽtos de comer ⁊ beuer ⁊ otros lugares donde cayessen todas las superfluidades.⁊ porende esto no es marauilla avn q̃ ansi paresce alos q̃ poco consideran q̃nto mas q̃ algunos afirmaron estos codos ser geometricos. ansi lo afirma origenes deziendo que moyses el qual esto escriuio seyendo varõ letrado en todas sciencias delos egipcianos segun se escriue actuũ vij.ca.entre las quales era geometra llamaria codos segun llamã los geometras ⁊ tiene cadavno delos seyes delos nras o poco menos ⁊ esto todo aprueua agustino li.xv.de ciuita.dei.ca.xxvij. pues si en esta manera fuesse no podemos pẽsar cosa por grande que fuesse que en tan grande archa no copiesse.

¶Capitulo.c.xl.si estauan las animalias apartadas en diuersos lugares del archa porque no se fiziessen mal estãdo juntas.

AD quarto es quanto ala manera de estar las animalias vnas cõ otras bestias ⁊ aues ⁊ esto paresce asaz marauilla como podriã sufrir seyẽdo vnas naturalmente enemigas de otras.ca enla tierra no pueden viuir jũtos el lobo ⁊ los corderos la raposa ⁊ las gallinas.la cigueña ⁊ las cullebras ⁊ ansi de otras muchas enemistades que son entre las animalias.por lo qual es asaz de marauillar como se podian sofrir siquier vna hora quanto mas vn año entero ¶Respuesta.a esto se puede dezir en muchas maneras.la vna es que no estauan todas estas animalias juntas mas en diuersos apartamientos.ca enel archa teniã muchos Geneſ.vj.ca. Manciunculas facies in ca Quiere dezir faras enel archa muchas moradas o apartamientos. ¶Es de dezir que esto es verdad que auia apartamientos.empero no eran tãtos que para cada linage de animalias ouiesse su apartamiento quanto mas delas no limpias delas quales dos auia de cada linage.pues necessario era que muchas animalias de diuersas naturalezas estouiessen juntas ⁊ es õ creer q̃ las aues estarian a vna parte ⁊ no con las otras animalias ⁊ delas animalias auria distinciõ ca vnas son mansas otras brauas ⁊ no estarian estas juntas empero avn que estos tres departimiẽtos ouiessen no abastauã porq̃ entre las aues vnas son cõtrarias õ otras.cavnos son rrobadoras ⁊ otras son su rralea ⁊ no conuernian en vn lugar estas ⁊ ẽtre las aues caçadoras ha enemistad ⁊ vnas matan a otras ni otrosi estas conuernian. empero es de creer q̃ tantos apartamientos de casas en archa ouiesse que abastasse para q̃tar todas estas enemistades ⁊ diuersidades ha ⁊ ansi serian tantos apartamientos necessarios que muchas vezes a dos animalias macho ⁊ fembra de vna naturaleza ouiessen de dar vn apartamiẽto ⁊ en esta guisa no abastaria para ellas archa alguna ⁊ seria de mucha mas madera ⁊ peso ⁊ trabajo en fazer.⁊ ansi es de dezir que avn que los apartamiẽtos escusassen alguna confusiõ ⁊ enemistades de las aialias entresi no abastauan para las todas quitar.

¶Capitulo.c.xlj.como podian estar en paz las animalias enel archa ⁊ quales cosas son por las que entresi pelean.⁊ como no auia ende aq̃llas.

SEgundo dizen que estauã las animalias todas en paz avn que jũtas estouiessen porque avn las aialias ⁊ aues no comian carne. ca segun suso tocamos ⁊ es asaz razonable ni los hombres ni las aues comieron carne fasta despues del diluuio. ¶E si esto afirmaremos diremos que era quitada la mayor o quasi toda la discordia õ las animalias.ca las animalias todas de bazo del hombre son sin razon ⁊ no conoscen otro biẽ saluo los deleytes del sentido ⁊ esto no es en todos los sentidos.ca en oyr ⁊ veer ⁊ oleer quasi no han deleyte mas en solos dos que son gusto ⁊ tacto ⁊ ambos son quasi vn sentido porque Aristotiles dize que el gusto es vna manera de tacto. ⁊ el mismo afirma li.iij.delas ethicas.ca.de temperãcia que las bestias en estos dos sentidos solamente deleytan diziendo que el leõ no goza porque vee al buy o le oye bramar mas porque lo comera.⁊ el oyr ⁊ el veer no son al leon sentidos en que reciba deleyte mas son instrumentos de auer deleyte en otras.pues todo el bien delas aialias es enel comer ⁊ enel ayuntamiento corporal. ¶Delo q̃ se sigue que todas sus contiendas serã por estas

dos cosas. ãsi es enlos hombres ca no hã otras cõtiendas saluo porque vno desea lo que otro desea ⁊ queria lo tamar ⁊ que vna cosa no pueda ser poseyda por muchos a su voluntad quanto mas quando la cosa no se parte contiendẽ q̃en la aura ⁊ ansi Aristotiles li.ix.ethimologiarũ llamo alos bienes dela fortuna bona circũpugnabilia Quiere dezir bienes de cõtienda porq̃ todos por ellos pelean como cada vno todos auer los no pueda. ¶ Pues desde aq̃ se siguen dos maneras d̃ guerra entre las animalias. la vna es por los ajuntamientos. la otra por el comer. quanto alo primero veemos fieramente pelear dos toros por los celos de vna vaca ⁊ semejantemẽte en otros linages de animalias se fara. ¶ Esta es menor cõtiẽda porque no es tan cotidiana como la que es sobre el manjar como mas presto sea alas machos de cada linage fallar fembra que les aplega q̃ fallar mantenimiẽtos. especialmente enlas animalias carniceras ⁊ aues cuyo mãtenimiẽto no es p̃sto de auer como las que comen yerua. ¶ Eñl archa era escusada esta contiẽda por dos razones. la primera es porque como todos los doctores comũmente afirman en tanto que estouieron las animalias eñl archa ni los hombres ni ellas ouieron carnal ayũtamiẽto. porq̃ en tiempo d̃la cayda ⁊ general destruycion o daño d̃l mũdo todas las cosas auian de tener llanto ⁊ apartarse de sus deleytes. ⁊ porende no auria contienda algũa entre los machos sobre el ayuntamiento alas fembras. ¶ La segunda razon era porque avn q̃ alli ouiera ayuntamiento no ouiera sobre ello contiẽda. ca enlas aĩalias no limpias auian solas dos de cada linage macho ⁊ fembra ⁊ ansi no auria cõ quien contẽder enlas animalias limpias auia siete de cada linage tres fembras ⁊ quatro machos porque poco fallescia para ygualdad no auria q̃stion. ¶ Pues sola quedaua la contienda sobre el comer ⁊ esta es en dos maneras enlas animalias carniceras vna es entre la aue carnicera ⁊ caçadora ⁊ su ralea otra es ẽtre las aues caçadoras cuya es vna ralea o ẽtre todas las aĩalias generalmẽte q̃ comẽ d̃ vna carne. la p̃mera es porq̃ la ralea fuye d̃la aue caçadora aĩalia carnicera ⁊ la aĩalia carnicera p̃siguela porq̃ es su mãjar porla auer ⁊ ãsi es discordia cõtinua entras ella ⁊ no puedẽ jũtamẽte morar en paz. la segũda es entre las animalias que se ceuan de vna carne ca entre ellos es debate muy aspero sobre el manjar pues vna quiere lo que otra ⁊ ambas no pueden complidamente auer lo. esta es la propia enemistad que entre las animalias es ⁊ esta sacada no paresce porque deuan contender naturalmente saluo accidentalmẽte ofendiendo vna a otra ansi como pisando la o otro daño le faziendo. ¶ E porende si ante d̃l diluuio no comian las animalias carne tenian poca causa de contender ante que entrassen enel archa ⁊ quando fueron dentro mucho menos porquanto dentro no contendian sobre los ajuntamientos cõ las fembras ni sobre los mãjares. ca yerua a todas era dada ⁊ no queria vna comer a otra ni dos contenderiã sobre q̃l comeria a otra alguna ⁊ si tal cosa presupõgamos sera la concordia delas animalias enel archa natural. ¶ Tercero se puede dezir que la concordia o paz era entre las bestias enel archa por virtud de dios. ca ansi como ellas al archa venierõ no por su natural deseo como a ellas no fuesse aquel lugar conueniente para morar mas los campos onde sus mantenimientos ⁊ buenos ayeres eran mas entraron porque dios los traxo o beuir fizo contra su condiciõ a entrar en vn archa por vna pequeña puerta ⁊ por mano de hombre porque alli escapar podiessen ansi por voluntad de dios estarian alli en paz no ofendiendo vna a otra porque en otra guisa todas saluar no se podiã. cada vna d̃ estas dos postrimeras razones sola abastaua para que las animalias de diuersa ⁊ contraria condicion podiessen estar juntamente enel archa sin se enojar. ¶ La p̃mera ayuda a esto mas sola no abasta

¶ Capitu.c.xlij. como tã grãde archa ⁊ d̃ tã grãde peso se podia sofrir sobre las aguas.



Obda es agora cerca d̃la manera q̃ el hombre se auia con las animalias enel archa ⁊ del vso delos mantenimiẽtos ¶ Respuesta. el hõbre eñl archa entre las animalias era seguro que mal no le fazian aun que entre ellas andaua por qualq̃er razon q̃ esto aueniesse. ca el entre las animalias andaua para les proueer como en otra via proueydas ser no podiessen pues por q̃lquier d̃las tres razones dichas enel capitulo precedente d̃la paz delas animalias entre si seria paz entre las animalias ⁊ el hombre. ¶ E avn auia otra por la grande necessidad dela conseruacion de todas las animalias. ca ansi como fue necessario alas animalias entrar enel archa para escapar dela muerte ansi fue a ellas necessario que el hombre anduuiesse entre ellas para auer los cotidianos mantenimiẽtos pues aun que otra causa d̃ paz no ouiesse

dios daria por miraglo paz ẽtre el hombre ⁊ las bestias porque les podiesse cada dia proueer.

¶Agora es de veer cerca delos mantenimiẽtos ⁊ es de dezir que el hombre puso enel archa mantenimientos quantos erã menester de todas las cosas que comer o mascar se podian entre los diẽtes segun dios les mãdo Geneꝯ.vj.c. ⁊ estos puso el enciertos apartamientos los quales dios le auia mandado fazer enel archa pa esto. ⁊ aq̃llos lugares finchio porque oviesse cõplimiento puso otrosi agua en otros apartamiẽtos baxos dl archa los quales estauan enpegados del bitumen ⁊ podian tener bien el agua sin se verter en manera de cubas como enlas fustas nras de esto aya quanto mas que mucho mas seguramente estaua el archa enlas aguas del diluuio que estã nuestras fustas enlas ondas del mar cõ menos peligro de quebrar ⁊ de se verter segũ pone Agustino li.xv.de ciuitate dei.ca.xxvij.⁊ esto es porque las nuestras fustas son metidas enel mar por fuerça de hombres rodando ⁊ en esto ha grande dificultad como no se quiebran o casçan tan grãdes cuerpos compuestos de diuersos maderos mas el archa no se auia de meter enel agua por algũa fuerça mas auia se de fazer sobre tierra llana ⁊ q̃ndo la tierra fuesse cobierta de agua naturalmente se leuantaria segun el arte dela proporcion de pesos ⁊ fuerça del agua ⁊ ansi no era peligro d̃ quebrar o casçar. ¶E podia se mejor sofrir sobre las aguas el archa que agora se sufrẽ nras fustas teniendo mucho mayor peso ⁊ esto era por la grande ãchura ⁊ longura del archa.ca tenia de longura trezientos codos ⁊ de anchura cinquenta ⁊ segun la muchedumbre de agua que debaxo tomaria podria sofrir q̃lquier peso dentro de si las nuestras fustas tienen poca anchura ⁊ toman de baxo desi poca agua ⁊ lleuan tan grandes pesos como veemos quãto mas faria el archa q̃ anchura tenia. ¶Otra avn razõ era por ser el archa d̃ baxo llana por lo q̃l todo fundaua sobre las aguas ⁊ las fustas nuestras son d̃ baxo agudas ⁊ menos fundan sobre el agua por lo qual menos peso hã de sofrir. ¶La razõ de esto era porque nuestras fustas se fazen para andar con ellas sobre el mar de vna parte del mũdo a otra ⁊ que las podamos regir adõde quisieremos las leuando para lo q̃l ha menester defender el agua lo qual no farian si no fuessen agudas ⁊ corvas.pues tales las fazemos avn que menos peso ãsi sufren que si fuessen llanas ⁊ anchas como era el archa.mas el archa no ouo menester d̃ ser aguda de baxo ⁊ corva por que no auian de nauegar con ella a diuersas partes del mundo mas abastaua que estouiesse queda entre las ondas porque los hombres ⁊ aialias podiessen dentro viuir ⁊ avn que nunca se moviera en todo aquel año del diluuio d̃ vn lugar solamente que se leuantara enlas ondas abastaua. ⁊ porende como no ouiesse d̃fender las aguas ni la ouiessen d̃ mouer de vna parte a otra no era necessario ser aguda ⁊ corva. ¶Ni los hombres la podian regir como rigen las fustas porq̃ son las fustas descubiertas ⁊ el archa era de toda parte cubierta ⁊ si algun regimiento auia menester no fue por los hombres mas por algũ angel el qual mouiesse el archa entre las ondas que no llegasse a algunas peñas enlas quales quebrasse o quassasse o al assentar no fuesse la tierra llana por lo q̃l se ouiesse de trastornar. ¶E de aqui se sigue que con menos fuerça se podia mantener aquella archa ẽlas aguas que qualquier fusta nuestra que le vasse la diesima parte siquier del su peso o que fuessen dela quarta parte d̃ su quãtidad ⁊ esto es por que nuestras fustas se mueuen de vna parte del mar a otra ⁊ alas vezes passan contra la fuerça ⁊ golpe delas ondas ⁊ si no fuessen de muy fuerte cõposicion segun la grãdeza de su cuerpo ⁊ dl peso que lleuã abrir se yan:el archa no se mouia de vna parte a otra saluo leuãtaua el agua ⁊ no auia alli ondas brauas como ha enl mar por lo q̃l avn q̃ grande cuerpo fuesse no se podia tã ayna abrir como nuestras fustas ni menos se podia trastornar ¶E a esto ayudaua la figura del archa ca debaxo era muy ancha ⁊ quanto yua arriba siempre se estrechaua en tal manera que enel suelo era de anchura de cinquenta codos ⁊ encima se acabaua en anchura d̃ vn codo geneꝯ.vj.⁊ esto era por dos razones.la vna porque abaxo auiã de estar muchas cosas ⁊ suso estauan mas pocas cosas. ansi como los hombres ⁊ las aues.la segũda era por ser del todo segura de se no poder trastornar teniendo abaxo tanta anchura ⁊ tanto peso ⁊ encima poco peso que la no podia boluer. ¶E ansi se sigue que avn q̃ el archa nadasse enlas aguas estarian quasi seguras todas las animalias dentro ni se verterian o trastornarian las cosas que dentro fuessen pues podiã dentro tener agua para prouision del mantenimiento ⁊ no se verteria ni andaria ondeãdo para q̃ turbaciõ fiziesse.

¶Capitulo.c.xliij.como los mantenimientos no erã enel archa en poder delas animalias mas

los hombres les daua cada dia a comer ⁊ beuer por regla.

AGora es d̃ dezir q̃ seyendo eñl archa mantenimientos para comer ⁊ beuer no fueron d̃xados en poder d̃las animalias pa q̃ ellas comiessen quando quisiessen o beuiessen ãsi como enlos cãpos fazẽ ¶ Lo primero porq̃ como las aĩalias sin razõ sean golosas comieran desmesuradamẽte ⁊ no les abastara mantenimiẽto alguno. empo ellas auiã de estar ende tp̃o grande ⁊ no podian auer mantenimiẽto de fuera pues auiase de poner regla sobre las viandas ⁊ no se auian dexar en poder delas aĩalias. ¶ Lo segundo ⁊ principal porq̃ si en poder delas animalias fueran dexados los mantenimientos todos juntamẽte no solo comieran mas pisaran ⁊ ensuziaran ⁊ destruyeran ⁊ en pocos dias ensuziaran ⁊ perdieran el mantenimiẽto que largamente les auia de durar ⁊ ansi no fuera possible dar alas animalias mantenimientos pa largo tiẽpo enel archa. ¶ Lo tercero era quanto al beuer como podian q̃dar los vasos en que estaua el agua en poder delas aĩalias que no ouiesse peligro en se afogar ende algunas animalias o no podrian porsi mismas tomar el agua. ¶ Por lo qual fue necessario que todos los mãtenimiẽtos fuessen procurados por mano d̃l hõbre. ca noe auia puesto en diuersos apartamiẽtos del archa de todas fructas ⁊ yeruas que comerse podian ⁊ en otros auia puesto agua ⁊ de alli ⁊ el podia tomar cada dia q̃nto abastasse pa las animalias ⁊ dar gelo ⁊ semejante del agua que beuiessen pornia en sus benederos quanto abastasse. ¶ En esta guisa no se perderia cosa del mantenimiento ni se ensuziaria ⁊ seria regido por razon para que abastasse quãto tiempo menester fuesse. ¶ E no era esto tan grande trabajo que noe ⁊ sus fijos ⁊ sus mugeres a ello no abastassen siẽdo ocho personas. ⁊ avn les venia muy biẽ ca dẽtro enel archa no tenian cosa en q̃ se ocupar ⁊ passar el tiempo. lo qual era enojo ⁊ contra sanidad del cuerpo ⁊ en esta manera ternian en que se ocupar ⁊ no sentirian tanto trabajo del encerramiento que alli tenian. ¶ E otrosi aprouechaua al hõbre ca auiendo tanta conuersacion cada dia enel archa con las animalias acostũbrariã a no temer las despues que fuera del archa fuessen. ¶ Esta fue la vida que noe ⁊ sus fijos ⁊ sus mugeres touieron enel archa todo vn año que enella estouieron cada dia ocupandose en seruir alas animalias dandoles los mantenimientos.

¶ Capitulo. c. xliiij. si tenian los hombres fuego enel archa enel diluuio ⁊ que no lo tenian.

DObdara alguno como podian viuir enel archa o si auian frio o si teniã dẽtro fuego. ¶ Respuesta. quanto alas animalias no erã menester mayor calor del que ellas tenian siendo tantas q̃ntas eran ⁊ tan juntas ⁊ otrosi los varones subientes d̃las superfluidades calentariã avn mas delo que era menester lo qual enlos establos delas bestias paresce. ¶ Quanto alos hombres podiase dezir q̃ ouiesse fuego como lo ha en nuestras fuestas. empero mas es de creer que no lo auia. lo vno por escusar el peligro del quemar el archa ⁊ perescer todo el mundo junto. ¶ Lo otro ⁊ principal porque no era menester fuego. ca o seria para calor o para aparejar viandas. no para lo primero. ca como fuessen de toda parte cerrados estarrian mas calientes que frios q̃nto mas estando cõ tantas animalias las quales grande calor farian ¶ Lo segundo no era necessario. ca en aquel tiẽpo avn no comian los hombres carne ⁊ mucho menos enel archa ni otros manjares compustas o guisados los quales para se aparejan ouiessen menester fuego mas solas frutas ⁊ yeruas comian las quales no auia menester aparejo mas crudas como estauã se comian pues no era menester fuego enel archa. ⁊ ansi es de creer que no fue en ella.

¶ Ca. c. xlv. donde podian auer lumbre o claridad enel archa pues no auia finiestras abiertas.

NOn dubdara alguno quãto alo escuridad del archa pues no auia dentro fuego como podian estar no auiẽdo lumbre de frio fuera. ¶ Respondera algũo que auia muchas finiestras o puertas eñl archa por donde se podia veer luz del cielo q̃ abastasse para el archa. ¶ Es de dezir que no es verdad ca enel archa vna sola puerta auia ⁊ aquella estaua cerrada de dentro ⁊ de fuera segun que suso fue mostrado ⁊ ansi por alli no podia algũa luz ser vista ¶ Delas finiestras otrosi es falso ca vna sola era como diga Genesis sexto capitulo. Faci es fenestram in archa. Quiere dezir faras vna finiestra enel archa. ⁊ ansi aquella sola era ⁊ esta no abastaua para toda el archa mas solo por aquel apartamiento o cosa onde era como el archa fuesse partida por muchos apartamientos ⁊ ansi q̃darian todos los otros escuros. ¶ Otrosi esta finiestra no estaua abierta mas siempre cerrada

ca no la abrio noe fasta diez dias dl mes onzeno
t ansi estouo cerca de nueue meses cerrada segun
que suso fue mostrado. t ansi en todo este tiempo
no veriã luz en toda el archa. ¶ Puedese dezir
q̃ enel archa auia luz. ca en otra manera no podi
era noe viuir dẽtro ni las aialias tanto tp̃o como
noe ouiesse cada dia de tomar los mãtenimiẽtos
delos lugares en q̃ eran t leuar los alas aialias.
empo esto no podia el veer ni otrosi quando las
aialias tenia matenimiẽto o q̃ndo les fallescia o
por dõde lo leuaria todo esto era necessario pues
es de dzir q̃ dentro auia luz pa todas las partes
del archa. ¶ Empo es d dzir q̃ esta luz no venia
de fuera porq̃ toda el archa era cerrada t calefe
teada de bitumen de dentro t de fuera t no auia
puerta ni vẽtana q̃ abierta estouiesse mas era esta
luz de algunas piedras preciosas q̃ dios daria a
noe las q̃les serian de tanta luz q̃ podiesse alũbrar
toda el archa t estas puestas en ciertas partes dl
archa la farian toda clara como si fuesse dia o q̃n
to fuesse menester. ca algũas tales piedras son en
tre los hõbres q̃nto mas las aministraria enton
ce dios a noe. pues tãto eran necessarias pa lum
bre del archa. ¶ Quãto ala finiestra q̃ fizo Noe
enel archa por mãdado de dios algunos piẽsan
q̃ fue vna pequeña abertura enla q̃l puso vna pie
dra trãsluziente que toda la cerraua comovn cri
stal o beril t esta piedra fazia que podiesse por alli
noe veer el cielo t si llouia o no t no podria ẽtrar
gota algũa del agua eñl archa. ¶ E diremos en
tõce q̃ esta finiestra no era pa alũbrar el archa pn
cipalmẽte ca ni ella abastaua pa todos los apar
tamẽtos dl archa ni era pa esto necessaria como
dẽtro ouiesse piedras q̃ alũbrassẽ como dicho es
mas era pa veer el cielo porq̃ podia por alli veer
noe el cielo q̃ndo era noche t q̃ndo dia t auria en
esto algũa recreaciõ t sabria otrosi q̃nto s dias pas
sauã en tanto q̃ alli estaua loq̃l no sabria no vien
do el cielo ni auiendo otro que gelo diziesse. otro
si veria por alli quando llouia o quando era el tiẽ
po sereno. t esto era conueniente porque touiesse
mas ayna esperança de salir dẽde despues que vi
esse auer cessado las lluuias t tornado el tiempo
claro. ¶ Otros dizen que esta finiestra era vna
pequeña abertura cobierta de madera' calefatea
da de bitumen dentro t fuera t no podia por alli
veer noe cosa alguna del cielo como esta finiestra
estouiesse cerrada t entõce diremos que olo fue
fecha pa la abrir quando quisiesse noe embiar el
cueruo t paloma fuera pa saber si auian cessado
las aguas dl diluuio. ca ansi lo fizo eñl mes onze
no abrio la finiestra t embio por alli el cueruo se
gũ dize geñ. viij. ca. t no faze menciõ en todo el re
sto que otra cosa con ella fiziessen o quãto a otra
cosa de ella se aprouechassen. t en esta manera di
riamos que noe no veya el cielo quando estaua
enel archa ni alguna luz por alli rescebia mas de
las piedras luziẽtes que dẽtro erã ¶ E como q̃er
q̃ digamos la finiestra siẽpre estouo cerrada fasta
eñl mes onzẽo q̃ndo ẽbio el cueruo pa veer si auã
an cessado las aguas dl diluuio ca como no ouies
se otro lugar por dõde salir podiesse abriola finie
stra dspues no era necessario d se cerrar como ya
no llouiesse por loq̃l al comẽço ella cerrada estaua

¶ Capitulo. c. xlvj. q̃ no estouo noe enel archa
siete dias ante que llouiesse mas enel dia q̃ el en
tro enel archa comenco el diluuio.

Gora algũo dubdara cerca dla ordẽ
t tp̃o dl diluuio en q̃ mãera fue. ¶ Al
gunos dizen q̃ entro noe t todas las
aialias enel archa siete dias dspues q̃
entraro comẽço el agua dl diluuio la q̃l duro q̃
rẽta dias. t porq̃ algũos dirian pa q̃ fueron estos
siete dias en q̃ no llouio despues q̃ noe eñl archa
entro respõdẽ q̃ pa acabar las hõrras dela sepul
tura de matusalẽ varon justo abuelo de noe esta
opinion paresce q̃ tiene eusebio abaxo enla letra
¶ Empo esto no es mucho d tener mas es d de
zir q̃ fecha el archa quando a dios fue bien visto
mando a noe poner dentro mantenimiẽtos tan
tos quãtos menester eran lo qual el fizo Genes.
vj. ca. ¶ Despues dixo dios a Noe entra tu t tu
muger t tus fijos t toda tu casa enel archa t de
las aialias limpias de cada linage pon cõ tigo sie
te dentro t delas no limpias pon dos de cada lina
ge t siguese luego adhuc enĩ post septẽ dies ego
pluam super terrã quadraginta diebus t quadra
ginta noctibus. Quiere dezir. ca despues de siete
dias yo llouere quarẽta dias t quarẽta noches e
ansi anse de cõtar estos siete dias desde el dia que
dios dixo esto a noe t no dspues q̃ entro noe eñl
archa. ¶ Lo primero porq̃ esta letra se pone por
causa delo suso dicho porque auia dicho dios a
noe que entrasse enel archa el t toda su casa t to
das las animalias t ayunto la razon diziẽdo. ca
ayn despues de siete dias yo llouere. como q̃ di
giesse aparejate de entrar luego tu t toda tu casa
t todas las animalias. ca en otra guisa puedesser
q̃ ante q̃ entres venga el agua porq̃ desde oy con
tãto siete dias yo llouere. t ansi faze mucho apro

posito para aq̃rar le a entrar. ⁊ si no se contassen los siete dias desde entonce mas despues que entrasse enel archa podia avn tardar noe dozientos años fuera del archa ⁊ no venia el diluuio ⁊ ansi no aprouecharia esta palabra pa algo ca se no aq̃ raria mas noe a entrar eñl archa q̃ si cosa no le dixessen. ¶ Lo segũdo porq̃ si se cõtassen estos dias dspues q̃ noe entrasse eñl archa no mas aprouecha dezir q̃ llouiera dende a siete dias q̃ dende a quarẽta o a tres como despues q̃ enel archa no el podiesse algo fazer el agua. empero dixo dios mas siete q̃ otro cuẽto alguno pues no se entienden despues q̃ entrassen mas despues desque fue esta palabra dicha. ¶ Lo tercero porq̃ no aprouechaua q̃ dios esperasse siquier vna hora de embiar el agua despues entrasse noe ⁊ todas las cosas enel archa. mas ante paresce q̃ era inconueniente tardarse el agua siquier vn dia despues q̃ entrasse noe enel archa. ¶ Lo primero por la pena de noe ⁊ dlas animalias. ca estar alli encerradas sin veer cielo ⁊ rescebir ayere ⁊ no se poder estender era pena ⁊ porende auia se de amenguar ⁊ no de acrescẽtar ansi paresce Gen. vij. c. ¶ Recordo se dios de noe ⁊ de todas las animalias que con el eran enel archa ⁊ embio viento ⁊ començaron amenguar las aguas. ⁊ esto eran amẽguar el tiẽpo del diluuio sacando las aguas ⁊ fizo lo dios recordandose ⁊ auiẽdo misericordia de noe ⁊ de todas las aialias pues pena era estar enel agua del diluuio enel archa ⁊ ansi q̃nto ende mas estouiessen seria mayor pena. ⁊ la penalquiera dios amenguar ⁊ no acrescẽtar. pues no faria que estouiesse Noe enel archa saluo enel tiempo del diluuio ⁊ ansi no estaria siete dias ante. ¶ Lo segundo por quãto el archa no fue fecha para morada natural ⁊ duradera delas hõbres ⁊ delas animalias mas para escapar ende dela muerte en tanto que las aguas del diluuio durauã pues ante q̃ el diluuio comẽçasse supfluo era estar ende los hõbres ⁊ las animalias. ¶ Lo tercero por quãto la causa que allegan no es cõuenible. ca si dios queria esperar aquellos siete dias por las hõrras de la sepultura de matusalem podiera fazer que esto uiera noe fuera ⁊ las animalias ⁊ en cabo dellos entraran enel archa porque no ouieran de pena estos siete dias. ¶ Lo quarto por quanto era peligro estar los hombres dentro no seyendo diluuio mas que estando fuera. ca si estouiessen dentro ⁊ no ouiesse fuera quien guardasse al archa podrian algunos delos otros hombres que biuos eran ⁊ andauã por la tierra poner le fuego o cortar la cõ dstrales o otros daños le fazer ⁊ acsto se mouerla algũo no viẽdo q̃en esta archa guardasse. ⁊ no se podia esto escusar saluo poniẽdo q̃ dios o algũ ãgel esto estoruasse lo q̃l es sobre naturale za ⁊ no se due poner sin necessidad. ⁊ si Noe fuera estouiesse en tãto q̃ no auia diluuio el guardaria su archa ⁊ sus fijos ⁊ sus mugeres ⁊ no auria q̃en ãsi se mouiesse a dstruyr. pues mas cõueniẽte era que estouiesse fuera en tanto que no auia diluuio ¶ Otrosi lo q̃rto q̃nto alo pncipal porq̃ noe segũ la escptura geñ. vij. se ha d afirmar q̃ ẽtrasse eñl archa eñl dia q̃ comẽço el agua dl diluuio ãno sexcẽtesimo vice noe mese secũdo septio decio die mensis rupti sũt oẽs fontes abissi ⁊ cataracte celi apte sũt ⁊ facta ẽ pluuia sup terrã. xl. diebus ⁊. xl. noctibus in articulo diei illius igressus ẽ noe in archã ⁊ inclusit eũ dñs de foris. q̃re dezir eñl año seyscietos dela vida de noe enel mes segundo al dia diez siete del mes segundo rõpierõ se las fuentes todas dl grande abismo ⁊ los manaderos dl cielo fueron abiertos ⁊ vino agua sobre la tierra q̃renta dias ⁊ quarẽta noches. enel puncto de aq̃l dia entro noe enel archa ⁊ su muger ⁊ sus fijos ⁊ las mugeres de sus fijos ⁊ cerro los dios de fuera. pues necessario es d dezir q̃ no estaua noe eñl archa con las animalias cerrado siete dias ante del diluuio mas enel dia q̃ comẽço a llouer entro noe ⁊ ansi no estaria dentro algun tiempo demasiado. ¶ Pues es d dzir q̃ estos siete dias se cuẽtã desde el dia q̃ dios fablo esta palabra la q̃l fue dicha pa auisar a noe q̃ se aparejasse aprissa porq̃ no fincauã mas d siete dias fasta q̃ comẽçasse el diluuio ⁊ si esto no le fuerã dicho tardara se tãto q̃ el dia q̃ comẽçaran las lluuias dl diluuio avn el no estouiera aparejado pa ẽtrar eñl archa dlos mãtenimiẽtos poner los pa luego ⁊ vinierõ otrosi durãtes estos siete dias todas las aialias ael q̃ dvenir auian ⁊ metio las enel archa. ⁊ enel dia septimo sabiendo q̃ se cõplia el termino por dios puesto entro eñl archa el ⁊ su muger ⁊ sus fijos ⁊ luego cerro dios la puerta por dfuera calefateãdo la cõ bitumẽ ãsi como el mãdara fazer en toda el archa. ⁊ comẽçarõ luego las aguas. ⁊ porẽde dize q̃ enel punto de aquel dia entro noe eñl archa. q̃re dezir enel comiẽço ⁊ esse mismo dia llouio. por lo qual no estouo noe ⁊ sus fijos algun tiempo enel archa saluo quãto era necessario para escapar de las aguas del diluuio. ¶ Empo la razon d dubdar de algunos es por la orden dela orden dla le

tra geneſ.vij.ca.dize Et ingreſſus eſt noe ⁊ vxor eius ⁊ filij eius ⁊ vxores filiorum eius in archa.⁊ dſpues ſiguese. cunqz trāſiſſent ſeptem dies aq̄ diluuij inundauerunt. Quiere dezir entre noe ⁊ ſu muger ⁊ ſus fijos ⁊ las mugeres de ſus fijos enel archa ⁊ deſpues dize acabados los ſiete dias las aguas del diluuio vinieron ſobre la tierra ⁊ anſi pareſce que los ſiete dias fueron deſpues dela entrada de noe enel archa ¶ Reſpuesta.no ſe ſigue eſto dla letra mas ſiguese que ante entro noe enel archa que ſe compliesſē los ſiete dias:ca entro en comiēço del dia ſeptimo.⁊ otroſi en aquella letra eſta anticipacion ⁊ recapitulaciō que ſon figuras enla manera o orden de eſcriuir ⁊ turba el entendimiento delos leyentes.⁊ eſto pareſce como ende muchas vezes ſe faga mencion dela entrada de noe enel archa ⁊ delos ſiete dias.

¶ Capitu.c.xlvij. que el diluuio no vino por naturaleza mas por miraglo E que no puede ſer diluuio general por naturaleza mas ſolo diluuio particular en algunas tierras.

AIs agora alguno dubdara porq̄ lluuio dios.xl. dies ⁊.xl.noches eñl diluuio ⁊ no mas tiēpo ni menos. ¶ Reſpuesta.no acato dios al cuento dlos dias anſi que mal le pluguieſſe eſte cuento q̄ otro alguno mas ſolo ala quantidad dlas aguas queria dios tanta agua echar ſobre la tierra que ſe cobrieſſē todas las tierras.⁊ avn fuesſe el agua mas alta que la tierra empero eſta agua no podia caer en menos de q̄renta dias ⁊ mas dias no erā menester.pues dios no quiſo mas tiempo ni menos ⁊ todo el otro tiempo fue ſerreno o no lluuio gota. ¶ Eſto pareſce.ca luego como entro noe enel archa comienço a llouer ⁊ lluuio quarenta dias ⁊ q̄rēta noches ⁊ acabados ellos eſtaua el agua mas alta que todos los mōtes quinze codos los quales abaſtauā.pues no era meneſter mas llouer ni otroſi menos deuio llouer porque en eſtos quarenta dias crecio el agua faſta llegar alos dichos quinze codos.empero dios queria llegar faſta aquel eſtado pues no deuio menos llouer dō q̄renta dias. ¶ Algunos preguntā ſi eſtas aguas cayerō naturalmēte ¶ Dizē algūos que ſi como agora llueue naturalmente ca no atribuymos todas las coſas a miraglo ⁊ eſpecial volūtad de dios.lo p̄mero porq̄ ſi naturalmēte auiniera como no ſea quitado algo dela naturaleza podiera auenir ⁊ aueniera otra vez ya anſi ca mucho mas tiēpo es paſſado deſde el diluuio faſta agora como ſean cerca de quatro mill años que deſde comiençco del mundo faſta el diluuio enel qual tiempo ſolos fueron mill ⁊ ſeyſcientos ⁊ pocos mas años ſegun ſuſo es demonſtrado.empero en todo eſte tiempo no auino otro algun diluuio avn que el cielo ha dado otras muchas mas bueltas que faſta alli dado auia.pues no auino naturalmente por obra o influēcia del cielo ¶ Lo ſegūdo pareſce ca dios demoſtro q̄ venia por ſu poder eſpecial ⁊ no por na naturaleza como el auiſaſſe q̄ embiar queria diluuio ſobre la tierra para deſtruyr todas las coſas viuientes.pues como dios embiaſſe eſto por pena de pecado no venia naturalmēte ca lo que por naturaleza viene ſin pecado dalguno verna ⁊ aquello es comun como ſea natural. ¶ Lo tercero pareſce porque ſi natural fuesſe el diluuio algun tiempo podra venir avn que nunca venido ouieſſe.empo dios dixo q̄ nunca vernia para ſiempre geneſ.viij.⁊.ix.ca.⁊ la cauſa que en de dio fue porque todos los hombres ſon apecar inclinados.⁊ porende avn que peque no los quiere jūtos matar.pues pareſce que aquellavez por miraglo lo embio ⁊ ya mas embiar no lo q̄ria.ca ſi por naturaleza veniera no fuera eſte ſegu ramiento conueniente porque no auia de dezer q̄ cada vez que auenieſſe la natural cauſa para diluuio induzir ello eſtouaria. ¶ Lo quarto por q̄nto eſto es contra la entencion de todos los philoſophos los quales conſideran las cauſas de naturaleza ⁊ ſi fueſſe poſſible por naturaleza otorgarlo yan mas no lo otorgan. ¶ Lo quinto por quanto los philoſophos poſieron el mundo no auer comiēço como ariſtoteles dixo li.viij. phiſicorum empo ſi el diluuio vniuerſal fuesſe poſſible por naturaleza no ſeria poſſible el mūdo ſer cierto ⁊ auer ſiēpre ſeydo los hōbres ⁊ las animalias.ca el diluuio todo rematado ⁊ dſpues no podria auer comiēço como ellos no otorgue creacion ⁊ otroſi pienſan q̄ el hōbre no puede ſer ſaluo por generaciō de otro hōbre.pues como afirme hōbres auer ſeydo deſde ſiēpre ⁊ nūca auer comēçado neceſſario es q̄ nieguen ſer poſſible diluuio vniuerſal.ca ſi fueſſe poſſible auria acōteſcido vez alguno en tiēpo infinito ante era neceſſario ſi veniſſe por mouimiēto dl cielo lo q̄l auia d ſer ſi veniesſe por naturaleza que ouieſſe venido infinitas vezes ⁊ anſi los philoſophos tienen por cierto que es impoſſible diluuio vniuerſal. ¶ Lo ſeytro pareſce.ca ariſtoteles libro ſegūdo delos metheauroſ prueua q̄ es impoſſible reſoluerſe tantos

vapores dela tierra que abasten pa fazer diluuio vniuersal. ¶ Lo septimo porq̃ si se fiziesse diluuio vniuersal auia d̃ ser por cõjũció & fuerça dlas planetas dl cielo o acatamiẽtos fechos en algũos lugares dl cielo & dende desciende influencia la q̃l cae especialmente sobre algunos lugares dela tierra & no puede caer sobre toda la tierra como aquellos cuerpos celestiales en su conjuncion o aspecto no pueda acatar toda la tierra mas algunas ptes suyas & ansi sobre aq̃llas obrarã & no sobre todas. & ansi no seria vniuersal. ¶ Lo octauo por q̃nto segun dize aristoteles li.xij. dla methaphisica q̃ las cosas del mũdo son biẽ ordenadas en tal manera q̃ no pueden ser mejor ordenadas empo mal ordenada es la cosa q̃ndo ella misma se destruye pues no ha algũas causas eñl mũdo q̃ poder tẽgan obrãdo de destruyr al mundo.empo si alguna influencia celestial ouiesse que podiesse fazer diluuio vniuersal podria al mundo destruyr mas el mundo se destruiria destruydas algunas partes delas principales del mũdo.empero los hõbres & todas las aialias son grãdes ptes del mũdo & especialmente los hombres por los q̃les dize aristoteles li.ij. phisicorũ q̃ son todas las cosas & todo esto era necessario de perescer si ouiesse diluuio vniuersal o inflamacion vniuersal o otra semejante corrupciõ.pues siguese q̃ por naturaleza no puede tal cosa a cõtescer ¶ Lo nono paresce por quãto dize genes.vij.c. Rupti sũt fontes abissi.magne & catharacte celi apte sũt Quiere dezir rompierõ se las fuentes dl grande abismo & los manaderos del cielo fuerõ abiertos empo esto demuestra violencia o fuerça en q̃nto dize rompierõse o fueron rotas. & la naturaleza no es cosa por fuerça.otrosi porq̃ nunca lecmos q̃ en otro tiẽpo se rõpiessen las fuentes del abismo q̃ quere dezir q̃ de bazo de tierra son muchas aguas encerradas como seneca afirma enel libro de questionibus naturalibus & entõce abriose la tierra por manera de rotura & salieron muchas aguas en otro tpo no se fizo esto por lo q̃l paresce que no fueron aquellas aguas por naturaleza ¶ Añi q̃ndo dios quiso q̃ fuesse el diluuio aflorãdo dize la escriptura Genes.viij.c.q̃ dios fizo cerrar las fuentes del grande abismo entẽdiẽdo q̃ se torno dentro el agua que salido auia o no salio mas pues ansi cessamiẽto dl diluuio como comẽçamiẽto fue por causa supernatural & no por naturaleza. ¶ Por lo q̃l todos los philosophos niegan diluuio vniuersal. & otorgan bien que puede auer diluuio particular como fue vno enla puincia de athica en tpo del rey ogige & otro en thesalia en tpo del rey deucalion los q̃les las griegas ystorias & todos los poetas afirmarõ. & seria cõtra los philosophos argumento insoluble del diluuio fecho en tpo de noe el q̃l fue vniuersal al q̃l necessario auiã de respõder que naturalmẽte puede venir diluuio vniuersal o que ha alguna diuinal causa la q̃l puede obrar mas q̃ la naturaleza & lo obre alas vezes sin instrumentos de naturaleza. & estas ambas cosas niegan los philosophos ca si otorgassen alguna tal virtud q̃tarian la certidumbre dl saber porq̃ aq̃lla tal causa podia fazer estar q̃do el cielo o andar por el cõtrario o andar mas tarde o mas apriessa.lo q̃l todo niegan los philosophos.otrosi no negariã la creaciõ delas cosas.ca aq̃lla tal causa podria crear. empo esto negarõ los philosophos segun paresce de aristoteles li.pmo phisicorũ.pues no otorgan ellos tal virtud. ¶ E ansi el diluuio del tpo de noe no tiene otra respuesta saluo negar lo q̃ aya seydo & ansi lo niegan & a esto ayuda q̃ las ystorias dlos gẽtiles no se acuerdan de tal diluuio saluo algunas ystorias delos caldeos & egipcios alas q̃les los philosophos griegos no dieron alguna fe ni ha alguna ystoria que esto afirme sin dubda saluo la santa escriptura la qual no conoscieron los philosophos como solo fuesse entre los judios & no se comunicasse alos gentiles.

¶ Capitulo .c.xlviij.porque duro el diluuio en caer el agua quarẽta dias.ca toda aq̃lla agua podiera dios embiar en vn dia.

Alguno preguntara para que llouio dios quarenta dias & q̃renta noches ca como esto fuesse para que veniesse tanta agua sobre tierra que cobriesse todos los montes & esto se podia fazer en vn dia solo embiando tanta agua como vino en quarenta o siquier en vn hora para que duro quarẽta dias en llouer. ¶ Respuesta .Lo primero fue por los que estauan enel archa .ca tantas aguas cayendo del cielo de vn golpe quebrarã con su peso el archa & peresscieran los que dentro eran. ¶ Lo segũdo porque avn que no quebrarã el archa en cayendo somieran la so si ante que la leuãtaran.& despues nunca se leuantara ansi como la fusta despues que vna vez debaxo del agua cae por mucha que sea el agua nunca la leuanta.esto fuera peligro alos que estauan enel archa & era otrosi contra la voluntad d̃ dios.ca el auia fecho

el archa para que sobre las aguas nadasse ¶Lo tercero porque cayendo tanta agua de vn golpe es de creer que trastornara el archa y esta era peligro de morir a todos los que dentro erã por la grãdeza del archa.y otrosi vertiera se el agua mucha que dẽtro era guardada en sus lugares segũ dicho es enla qual se podieran afogar los hombres y las animalias ca el archa era en tal manera fecha para que se leuantasse llana enlas aguas y ansi andouiesse.pues no auia d caer toda aq̃lla agua subitamente mas poco a poco pa que se pudiese leuantar el archa sobre las aguas.¶Lo q̃rto fue por los que eran fuera del archa alos quales dios queria matar con diluuio.y si veniera el agua subitamẽte matara alos hombres quasi sin conoscer su muerte y esto no cõuenia.lovno porque conoscciessen el poder de dios del qual no auian curado.ca noe les auia predicado que vernia diluuio y ellos ni lo quisieron creer ni de sus pecados emendar como que dios no ouiesse tal cosa de fazer.pues fue bueno q̃ dios les mostrasse su error en no auer q̃rido creer su palabra y para esto deuia el agua venir poco a poco para que viessen que aquello era lo que noe de parte d dios les auia predicado.lo otro fue porq̃ ellos touiessen lugar de dolor de sus pecados.ca ayn que dios las mataua no queria que perescciessen sus animas las quales erã asaz de auer que perescieran si subitamente dios embiara el agua y matara todos los hombres como ellos ante de esto todos estouiessen en pecado y no quisiessen cõuertirse.y veniendo el agua poco a poco como vino veyan su muerte ante sus ojos y conosciã q̃ no la podiã escusar y ansi podriã arepẽtirse y tornarse a dios. ¶Lo quinto fue porque dios quiso esto fazer en manera que despues que fecho quando lo contassen lo creyessen.y si dixiera que subitamẽte cobrio dios toda la tierra de agua no se creyera biẽ porque es mucho apartado esto de costumbre y naturaleza.y diziendo que llouio quarenta dias o mas y que las aguas cobrieron la tierra cayera se mas ayna porq̃e otras cosas semejantes ayn q̃ no tan grandes los hombres auian visto como enlos diluuios particulares de ogige y deucaliõ pues fue mas conueniente fazer se en muchos dias que subitamente.¶Lo sexto por quanto esta pena de si misino era natural ayn q̃ dios quisiesse aqui algo allende dela naturalez en quanto matana los hombres con lluuia.pues deuia concordar con la naturaleza quãto podiesse.empero no concordara en algo con ella si el agua veniera subitamente pues no deuia venir ansi.lo qual otro si paresce enla liberacion que dios fizo de Noe y las animalias eñl diluuio ca ayn que algo fue en de por miraglo mucho fue por naturaleza como en archa los encerrasse y les fiziesse ende tener todos los necessarios mantenimiẽtos.¶Lo septimo es porque todas las cosas del diluuio fueró con grãde succesiõ ansi como el durar las aguas sobre la tierra tan luengo tiempo y despues al secar duro muchos dias lo qual no sin razon ansi fue fecho como abaxo diremos pues el agua que fue lo principal deuio venir poco a poco y no todo juntamente.

¶Capitulo.c.xlix.si cobrio el agua d diluuio al monte olimpo y que si.

Obdara alguno pa q̃ fizo dios q̃ el agua cresciesse tanto q̃ veniesse sobre los mõtes mas altos d la tierra q̃nze codos y si fue ãsi general q̃nto a todos los mõtes.¶Respuesta.no parece q̃ en esto deuer causa d dubda pues la santa escptura lo afirma geñ.vij.c.porro archa ferebatur sup aq̃s q̃ prualuerãt nimia sup terrã. aptiqz sunt oẽs mõtes excelsi sub vniuerso celo. q̃ndecim cubitis altior fuit aq̃ sup mõtes quos aperuerat.q̃re dzir el archa ãdaua sobre las aguas las q̃les mucho auiã p̃ualescido sobre la tierra y fueró cobiertos todos los mõtes altos d baxo d todo el cielo y fue mas alta el agua q̃nze codos sobre todos los montes q̃ auia cobierto.¶Algũos empo dizen q̃ no fue esto general.ca algũos mõtes q̃darõ no cobiertos como fue el mõte olipo d thesalia¶Respuesta el agua dl diluuio cobrio al mõte olipo ãsi como a todos los otros mõtres dl mũdo.y no trae otra razon saluo q̃ es tã alto q̃ ayn las nuues y el ayere gruesso no subẽ sobre la cabeça dl mõte olipio.empo agustio li.xv.d ciui.dei.c.xxvij. reprehende a estos diziẽdo q̃ el agua subio ael y no es inconueniẽte ca pudo estar el agua onde pudo estar la tierra pues es d mayor peso.¶Otra razon ayn puede ser mas firme q̃nto a nos ayn q̃ no contra los gẽtiles porq̃ nos creemos la escptura que el agua aya sobido sobre el mõte olimpo.ca si no sobiera podierã alli escapar algũos hõbres lo q̃l dizos no q̃ria mas q̃ todos perescciessen.pues sobre el mõte olimpo se devio el agua leuantar y d esto no fazemos dubda.

¶La.c.l.si cobrio el agua del diluuio el paraysso terrenal.y q̃ no entro dentro y porq̃ no.

Algunos ꝓgũtã si sobio el agua sobre los montes ỽl payso terrenal ⁊ parescẽ q̃ aya sobido por q̃nto dixo q̃ fueró cobiertos todos los mõtes deba xo ỽ todo el cielo ¶ Respuesta. ỽl payso terrenal sueℓ̃ ỽzir los doctores q̃ es mõte mas alto ỽ todo el mũdo en tãto q̃ paresceq̃ yguala cõ la lũa. ⁊ por esto algũos piẽsã q̃ avn q̃ sobre los otros mõtes sobiesse el agua a este no cobriria ¶ Empo es ỽzir q̃ la alturasola no le escusaria como diga la escriptura q̃ se leuãto el agua sobre todos los mõtes. mas paresce q̃ ỽuemos ỽzir q̃ el agua no sobio ni ẽtro eñl payso terrenal. ni se ẽcierra este mõte so el nõbre delos otros mõtes ¶ Lo ꝓmero por q̃nto ẽtro del parayso terrenal era entõce enoch al qual dios auia leuado en vida de entre los hõbres ⁊ lo auia puesto en parayso. ansi lo dize eccle siastici. c. xliij. Enoch placuit deo ⁊ trãslatus est in paradisũ vt det gẽtibus sapiẽtiam. Quiere dezir Enoch plugo a dios ⁊ fue trasladado en payso para q̃ de alas gentes saber. ⁊ este avn era hõbre mortal como avn ha de morir pues no entraria alla el diluuio porque no lo matasse. ¶ Lo segundo porq̃ no era necessario q̃ cobriesse el agua a este monte de parayso como alos otros mõtes porque alos otros montes podian fuyr los hõbres ⁊ acogerse ⁊ saluar se yan si el agua no los cobriesse todos. empo a este mõte ỽ parayso no podia a cogerse algũ hõbre ni bestia por q̃nto la ẽtrada ỽl guardaua vn cherubin cõvn espada segũ dize la escptura geñ. iij. ca. ciecit adã ⁊ collocauit ante padisuz voluptatis cherubin ⁊ gladiũ flameuz atqz versatilẽ. q̃re ỽzir echo dios a adã de payso ꝓpso ãte ỽla puerta ỽl payso vn cherubin ⁊ vn cochillo ardiẽte q̃ se buelue a todas partes. ⁊ avn q̃ no sea cochillo mas otra cosa qualquier manifiesto es que era tal que enpachaua la ẽtrada a qualquier hombre pues no podia entrar dentro ⁊ cõsequientemẽte no era necessario de entrar dentro el agua ỽl diluuio. ¶ Lo tercero no deuio entrar dentro porque no dañasse ⁊ enpeorasse los arboles ⁊ aguas ⁊ tierra del parayso. ca las aguas del diluuio enpeoraserõ todas las cosas lo qual paresce porq̃ ante erã las fructas ỽ tãta virtud ⁊ mãtenimiẽto q̃ de ellas comiendo viuiã los hõbres cerca ỽ mill años ⁊ passado el diluuio fueró todos los mãtenimiẽtos de tã poca virtud q̃ no podieron los hõbres viuir mas de doziẽtos años ⁊ pocos hõbres llegauã a ellos. ⁊ otrosi no podieron mãtenerse de solas fructas ⁊ yeruas mas ouieró meneſter carne Geñ. ix. c. la q̃l ante ỽl diluuio no comian ⁊ todo esto auino porq̃ las tierras empeoradas por las aguas ỽl diluuio no podieró dar ỽ si cosas ỽ tãta ỽtud ⁊ mãtenimiẽto onde si ẽtrarã eñl parayso terrenal ỽstruyerã lo todo q̃tãdo la ỽtud ỽla tierra ⁊ ỽlos mãtenimiẽtos q̃ ende erã pues no ỽuieró llegar alla las aguas ỽl diluuio. como avn fuesse meneſter ser el parayso ỽ tal cõdiciõ pues ende estaua enoch ⁊ ouiesse de yr alla hellas los q̃les ende hã de estar fasta la venida del antechristo. ⁊ ansi avn q̃ todas las tierras ỽl mũdo llegasse el diluuio no ẽtro eñl parayso terrenal ¶ Mas esto puede biẽ estar poniẽdo q̃ el parayso terrenal sea mas alto q̃ todas las tierras ỽl mũdo. ca avn q̃ las otras cobriesse no llegaria ala cabeça ỽ aq̃llos mõtes onde es el payso. mas si no es mas alto q̃ todos los mõtes ỽl mũdo es dubda como cobriendo todos los otros montes no entro alla el agua ¶ Respuesta. los doctores suelen dezir q̃ es tan alto q̃ paresce llegar cerca ỽl cielo dela luna. empo avn q̃ dẽde mucho apartado sea quierẽ que sea el mas alto del mũdo como no otorguen esto ỽ otro mõte algũo mas si no fuesse mas alto q̃ todos los otros montes auiamos ỽ ỽzir q̃no ẽtro el agua ael porq̃ fizo el agua crecer enderredor en manera ỽ torres altas ⁊ q̃do el mõte ỽl parayso todo seco ⁊ todo aq̃l tpo q̃ duraron las aguas ỽl diluuio en su altura estarian aq̃llas ãsi colgadas ⁊ ỽrechas no cayendo ni se ỽrramãdo ãsi fue q̃ndo passarõ los judios por el mar bermejo. ca se ꝓtio ⁊ estouierõ las aguas ỽ vna ꝓte ⁊ ỽ otra como cercas altas o muros ỽ cibdad ⁊ no cayan sobre los judios q̃ passauã por el fondo del mar exodi. xiiij. c. ⁊ ãsi otrosi fue del rio jordã q̃ndo passarõ los judios. ca crecieron las aguas en manera ỽ pared alta ⁊ no cayã josue. c. iij.

¶ La. c. lj. si el fuego q̃ el dia del juyzio ỽna q̃mara el parayso. ⁊ que lo q̃mara todo.

Elusi como dubdã ỽl payso terrenal si alcãçarõ a el las aguas ỽl diluuio ãsi dubdã si allegarã a el las llames ỽl fuego q̃ el dia ỽl juyzio verna por todo el mũdo ca dize sant pedro enla canonica segũda. c. iij. q̃ aq̃llos mismos cielos q̃ fueró purgados por fuego eñl juyzio llamãdo cielos al ayere ⁊ q̃re dezir que tanto quanto del ayre cobrio el agua tanto cobrira el fuego ⁊ ansi lo afirman los santos doctores pues como sobre todos los mõtes se leuanto el agua quinze codos se leuantara otrosi el fuego quinze codos o mas. delo qual quieren

q̃ anſi como el agua del diluuio no toco al paray ſo terrenal ni lo tocara otroſi el fuego del juyzio ¶ Reſpueſta. no llego al parayſo mas llegara alla el fuego ⁊ q̃mara todo el parayſo terrenal. lo ꝓmero por q̃nto del diluuio fue librado porq̃ en tonce eſtaua ende enoch ⁊ anſi como fizo dios q̃ entraſſe noe ⁊ ſus fijos eñl archa porq̃ los q̃ria guardar de muerte anſi auia de fazer q̃ no entraſ ſe eñl parayſo terrenal porq̃ ende eſtaua enoch al q̃l dios q̃ria guardar ⁊ avn guarda. empo en tiẽ po del juyzio no eſtara ende alguno pues no ſe ra neceſſario de guardarlo del fuego. ¶ Lo ſegũ do por q̃nto dios q̃ria guardar el parayſo terre nal q̃ no ſe dañaſſe ni enpeoraſſe porq̃ avn deſpues auia de yr alla heliſeas ⁊ auiã de viuir ende luẽgo tiẽpo helias ⁊ enoch como avn viuẽ ⁊ ſi ſe daña ra cõ las aguas del diluuio no fuerã deſpues los mãtenimiẽtos tan v̊tuoſos pa dar les vida de tã to tp̃o como agora viuen pues no deuian entrar alla las aguas del diluuio. mas deſpues del dia del juyzio no ha de aprouechar el parayſo terrenal pa algũo. ca no eſtara ende alguno pues no ſera libre del fuego. ¶ Lo tercero ⁊ p̃ncipal porq̃ aq̃l fuego verna pa q̃mar todas las coſas corrupti bles ⁊ reſoluer las q̃tãdolas inpuridades todas faſta lo puro ⁊ entõce ſerã q̃tadas todas las mi xtiones ⁊ q̃dara ſolo lo puro ⁊ los elemẽtos ſim ples ⁊ no q̃dara ſolo lo puro ⁊ los elemẽtos ſim ples ⁊ no q̃dara alguna coſa mixta anſi como ar boles yeruas ⁊ animalias mas ſolos los quatro elementos. ¶ E la razon de eſto es porq̃ la dura cion ⁊ eſtado q̃ es deſpues del dia del juyzio es eſtado de incorruptibilidad. empo todas las co ſas mixtas ſon corruptibles. pues no ſeran entõ ce porq̃ no ſe corrõpan. mas ſerã aq̃llas coſas ſo las q̃ de ſi miſmas ſon incorruptibles anſi como ſon elemẽtos ſimples. empo eñl parayſo terrenal ſon arboles ⁊ yeruas de eſtraña manera ⁊ v̊tud. pues aq̃llas por ſer mixtas perecerã ⁊ anſi entra ra el fuego al parayſo terrenal ⁊ no dexara ende coſa delas q̃ ende ſon q̃mandolo todo faſta q̃ q̃ de tierra pura ⁊ agua.

¶ Capitulo. c.liij. porq̃ cobrio dios enel diluuio todos los montes del mundo.

AGora q̃da la dubda como ſepamos q̃ todos los mõtes del mũdo fueron cobiertos porq̃ fuerõ todos cobier tos ⁊ porq̃ q̃nze cobdos ¶ Allo ꝓme ro es d̃ dezir q̃ fue neceſſario pa la entẽciõ d̃ dios cõplir. el q̃ria matar todos los hõbres ⁊ beſtias eñl mũdo empo no podiera ſi no cobriera todos los mõtes. ca ſe acogieran los hõbres ⁊ beſtias alos mõtes pues d̃uio cobrir los montes. ¶ E eſto pareſce porq̃ las aguas no cayerõ jũctamen te ca entõce avn q̃ no cobrierã todos los mõtes afogarã los hõbres ⁊ aialias porq̃ no podieran fuyr. ⁊ avn q̃ eſtouierã ala ſazõ por acaeſcimiẽto ẽlos cabeçoſ d̃los mõtes tã grãde golpe d̃ agua cayẽdo derribara todas las aialias ⁊ hõbres en tierra ⁊ las leuara cõſigo alo fondo d̃los valles o alo llano d̃los cãpos ⁊ ãſi todos morierã avn q̃ el agua no cobriera mas d̃lo llano d̃la tierra. em pero cayo el agua poco a poco ca llouio. xl. dias ⁊. xl. noches Beñ. vij. c. pues neceſſario era q̃ co brieſſe todos los mõtes ca en otra guiſa podierã los hõbres ſobir ẽlos cabeços d̃los mõtes ⁊ en de eſcapariã ¶ Anſi fue ẽlos diluuios priculares como en tp̃o d̃ ogige ⁊ deucaliõ. q̃ndo no ſe entẽ dio el diluuio por todo el mũdo ca viẽdo venir el agua fuyã los hõbres ⁊ no moriã ẽlos diluuios como q̃daſſen otras tierras d̃ſcobiertas ⁊ avn en aq̃llas tierras en q̃ era el diluuio q̃dauã d̃ſcobier tos los mõtes como eñl diluuio d̃ deucaliõ q̃do el mõte parnaſo d̃ſcobierto ⁊ alli ſe acogio deu caliõ ⁊ pirra ſu muger ⁊ otras gẽtes cõ ellos ſegũ dize paulo oroſio libro primo de ormeſta mundi pues porq̃ no eſcapaſſe alguno deuierõ ſe cobrir todos los montes.

¶ Capi. c. liij. pa q̃ fizo dios diluuio general. ca abaſtaua particular pa matar todos los hõbres

AVnque algũo pa q̃ fizo dios diluuio vni uerſal ca abaſtaua diluuio particular para matar todos los hombres en aquel tiẽpo no eran d̃rramados por todo el mundo como agora ſon mas eran quaſi en vna tierra o poco apartados vnos de otros. ⁊ anſi veniendo diluuio en ſola aquella tierra mo rieran los hombres todos ⁊ no fuera meneſter diluuio vniuerſal ⁊ quitaran ſe muchos tra bajos. ca no fuera neceſſaria archa ni ayunta miento de tantas viandas ⁊ tantas animalias las quales con tanto trabajo vn año encerradas eſtouieran. mas abaſtara que dios mandara a Noe a ſus fijos que ſe fueran a aquella tierra ala qual el diluuio no auia d̃ allegar ⁊ alla fuerſilas animalias que auian de eſcapar como al archa fueron traydas ⁊ ende eſtouieran en quanto duraua el diluuio ⁊ no ouieran meneſter archa ni ſofrir alguno delos trabajos del archa.

¶ Reſpueſta. puedeſe dezir en vna manera que

los hombres no morauan todos juntos mas en diuersos partes dl mundo t ansi para los matar todos fue necessario ser el diluuio vniuersal.

¶Es de dezir que esto no es cierto si morauã jũtos o derramados por todas las tierras empero podemos razonablemente entẽder que no eran derramados por muchas tierras como avn las gentes no fuessen muchas quanto mas que afirmamos nos auer p̃dicado t denunciado el diluuio a todas las gẽtes ante que veniesse si no se cõuertiessen. empo no es de creer que noe andouiesse por todas las tierras del mundo. pues sigueese que no eran entonce las gentes por todo el mundo derramadas. ¶Lo segundo podria algũo dezir q̃ fue porque avn q̃ no fuessen los hõbres por todo el mundo derramados podriã fuyr alas tierras en que no ouiesse diluuio t esta parian alli.

¶Empo esto no vale. ca como el agua comẽçasse acaer del cielo en toda aq̃lla tierra enla q̃l eran los hombres t enderredor de ella finchir se yan los llanos todos de agua t no podriã passar los hombres t afogarse yan especialmente ala passada delos rios ovalles enlos quales subitamente se ayuntaria mucha agua t ansi no terniã acorro saluo alos montes altos alos quales ellos espararian que no soberia el agua. t ansi morrian ãnd el agua alli sobiesse no podiendo a otra parte fuyr. quanto mas que quando començasse a llouer sobre la tierra seyendo el cielo muy escuro de nues gruessas pẽsarian los hombres que a toda parte llouia no viẽdo alguna parte descubierta ni sabiendo si el diluuio se estendia a toda parte o a qual parte no t ansi no fuyrian a algũa parte saluo alos montes pa ende escapar. pues avn paresce q̃ diluuio particular abastaua. ¶Lo tercero dizen algunos que fue vniuersal porque dios no solo queria matar los hombres mas avn las bestias ansi lo dize Geneb. vj. ca. empo las animalias eran derramadas por todo el mundo pues era necessario diluuio vniuersal ¶Es dẽ dezir que esto no vale. ca dios no queria matar alas animalias por si mismas. ca ellas no auian pecado a dios ni pecar podian mas mato las porque no podian escapar seyendo diluuio vniuersal sin miraglo. t esto paresce ca si ellas quisiera matar como alos hõbres matara. otrosi alos peces todos del mar mas solo mato alas animalias que viuen enla tierra bestias t aues Geneb. vj. t. vij. ca. pues no fue dl diluuio vniuersal por ellas mas por el hombre. ¶Lo quarto dizen algunos que fue necessario diluuio vniuersal pa matar todos los hombres porque avn que no fuessen los hõbres derramados por todo el mundo mas en algunas tierras fuyrian ellos alos montes mas altos de aquellas tierras enlas quales morassen t para cobrir aquellos montes era necessario q̃ todas las tierras se cobriessen como la tierra sea redonda t rodaria el agua de vna pte a otra ¶Diremos que esto no es verdad ca si sobre a alguna tierra o reyno solamente llouiesse fasta que se cobriessen todos los montes de ella no se estẽderia el agua por todo el mũdo rodãdo t esto es porq̃ la tierra no es dl todo rodõda t puesto q̃ se dẽrramasse el agua rodãdo a toda pte no se cobririã todos los mõtes d todo el mũdo como fue eñl diluuio. pues no fue menester ser eñl diluuio vniuersal pa matar todos los hõbres q̃ ala sason eran.

¶La. c. liij. fue cõueniẽte diluuio general avn q̃ particular podiera matar todos los hõbres t pa q̃

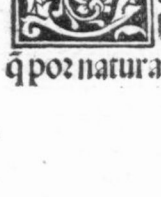


Des es d que dios fizo el diluuio vniuersal por matar todos los hõbres t era ansi necessario si erã derramados los hõbres por todo el mundo como agora son. mas porq̃ esto no creemos diremos q̃ dios fizo diluuio por matar todos los hõbres cuyo q̃ fuesse vniuersal no fue por los hõbres pa cuya muerte abastaua diluuio particular. mas fue por la tierra. ca plugo a dios destruyr toda la tierra cõ las aguas dl diluuio t esto no pudo ser sin ser diluuio vniuersal. pues tal duio ser. ¶La causa de esto fue porque a dios plugo que los hombres no fuessen para de tanta vida como fueran enel comiençco del mundo. ca entonce viuian cerca de mill años t quiso que naturalmente fuesse la vida menor de todos los hombres lo qual aui no despues del diluuio. ca como ante del diluuio viuiessen todos los hombres cerca de mill años entrepuesto en medio aquel año solo del diluuio todos los que despues nasciero fueron de tã poca vida que no pujauan de dozientos años o, pocos mas t pocos llegauã a ellos segũ paresce en la santa escriptura t esta tan grande diferencia fecha en año no fue saluo por el diluuio. pues era menester diluuio si dios queria acortar la vida dela gente toda. ¶E esto parece. ca aquella diferencia no auino de influencia del cielo ca tal mouimiento era todo el cielo despues del diluuio como ante t tales conjunciones t aspectos de planetas t de todos los otros cuerpos delas estrellas. pues no vino de alli. t ansi es ne-

ceſſario que vẽga dela tierra. ⁊ eſto no es en otra manera ſaluo por los mantenimiẽtos. ca aq̃llos ſon causa de ſer ⁊ viuir poco o mucho como veemos algunos manjares dlos quales el hombre comiendo viuira poco tiempo ⁊ otros ſon delos quales comiendo viuira luengo tiempo. anſi ante del diluuio todos los manjares tenia mas virtud de mantener que agora. ⁊ porende los hombres viuiendo de aquellos manjares era neceſſario que viuieſſen mas tiempo que comiendo delos de agora. la virtud delas manjares viene dela virtud dela tierra en que ſe engendran. ⁊ porq̃ la tierra era de mayor virtud mucho ante dl diluuio que agora todas las coſas que engendraua eran de mayor virtud. ¶ Enel diluuio fue empeorada la tierra ⁊ perdido mucho de ſu virtud. ⁊ eſto fue porque las aguas ſaladas del mar entraron enla tierra ⁊ la cobrieron ⁊ la fizieron ſalobre quetandola de ſu primera calidad que vna vniedad mas natural ⁊ permaneſciente enla coſa.

¶ Lo ſegundo porque la coſtra dela tierra enla qual eſtaua aquella grande virtud que dios al comiẽço del mundo auia puesto fue toda rayda ⁊ tirada dla faz ⁊ leuada enlas aguas del mar ⁊ meſclada con otras inpuridades. ⁊ porque la virtud dela tierra para produzir ⁊ engendrar algo deſi eſta enla coſtra primera que es faz dela tierra quitada aquella no tiene tal virtud la tierra que d baxo queda ⁊ porque alli eſta faz fue quitada ⁊ meſclada de inpuridades no finco tal virtud ẽla tierra para engendrar como primero era. ¶ Lo tercero era por las aguas que ſalieron del abiſmo. ca dize Geneſis ſeptimo capitulo. Fontes abiſſi magne rupti ſunt. Quiere dzir fueron todas las fuentes del abiſmo grande. ⁊ eſtos ſon aguas negras que eſtan enlo fondo dela tierra ⁊ eſtan ende en grande. grãde q̃ntidad ⁊ ſon malas aguas eſtas pone Seneca enel libro de q̃ſtionibus naturalibus. eſtas ſalierõ fuera muchas ⁊ enficionarõ la tierra ⁊ anſi corrõpieron ſu virtud. por lo qual poida la grande virtud q̃ la tierra primero tenia las coſas de ella engẽdradas ſon de menor valor ⁊ por cõſeguiẽte menos mãtenimiẽto dan. ¶ E anſi el diluuio fizo aquella grande diuerſidad de vida delos hõbres como primero viuieſſen cerca de mill años ⁊ deſpues començarõ a viuir menos de dozientos. ⁊ eſto fue por ſer la tierra mẽguada ⁊ empeorada en ſu virtud. ¶ Por lo qual ſe ſigue que ſi dios queria a mẽguar la vida de todos los hombres era conueniente manera echar diluuio ſobre la tierra. ⁊ anſi lo fizo ⁊ para eſto era propiamente neceſſario el diluuio vniuerſal ca ſi fuera el diluuio ſolo enla tierra enla q̃l ala ſazon los hombres morauan avn que todos murieran ⁊ no ſe eſtendiera a otras quedarã las otras tierras en aq̃lla virtud enla q̃l fuerã deſde comiẽço del mũdo por lo q̃l los hõbres comiendo delos mãtenimiẽtos de aq̃lla tierra viuieran cerca d mill años anſi como ꝓmero. pues ſi dios q̃ria acortar la vida en todos los hõbres neceſſario era que ſobretodas las tierras echaſſe las aguas del diluuio porque todas ſe dañaſſen ⁊ no fallaſſen algunas cuyos mantenimientos fiziеſſen viuir luengamẽte ⁊ eſta pareſce la cauſa neceſſaria d ſer el diluuio vniuerſal. ¶ E eneſta manera cõuiene aq̃lla palabra d dios geñ. vj. c. nõ ꝓmanebit ſpũs meus i hoie ĩ eternũ q̃ caro ẽ erũq̃z dies hois cẽtũ vigiti ãnorũ. q̃ere dzir no ꝓmaneſcera el mi ſpũ eñl nõbre pa ſiẽpre porq̃ el carne mas ſerã los dias d ſu vida ciẽto ⁊ veynte años ⁊ exponẽ lo muchos q̃ dios dterminaſſe aq̃ la q̃nidad dlavida dlos hõbres dſpues dl diluuio que fueſſe ciẽto ⁊ xx. años ⁊ pa eſto embio el diluuio como ſe ſigue luego ẽla tierra. ⁊ ãſi pareſce q̃ el diluuio fizo q̃ los hõbres viuieſſen ſolo faſta ciẽto ⁊ xx. años ⁊ entonce ſe entẽdera. no ꝓmaneſcera el mi ſpũ es aſaber el aĩa q̃ yo di al hõbre no q̃dara eñl pa ſiẽpre. ⁊ llamo pa ſiẽpre la grãde vida q̃ los hõbres ante dl diluuio viuian es aſaber cerca de mill años. en cõparaciõ dla poca vida q̃ dſpues les dierõ q̃ fue d ciẽto ⁊ xx. años. ⁊ porẽde dize ſera la vida dl hõbre ciẽto ⁊ xx. años. q̃ere dzir comũmẽte no ſera mas avn q̃ algunos pocos viuierõ ⁊ viuẽ mas d eſte tꝑo. eſta dclaraciõ ſiguen muchos ⁊ cõcuerda mucho cõ la ſentẽcia ſuſo puеſta. avn q̃ nos no ſeguimos eſte ſeſo Geñ. vj. ca. mas exponemos lo dl tiẽpo dela cõuerſiõ. empo avn por eſſo no ſe niego lo q̃ ſuſo auemos afirmado q̃ dios fizo el diluuio ſer vniuerſal porq̃ la tierra toda ſe dañaſſe ⁊ fueſſe menor la vida del hõbre ſeyendo todos los mantenimiẽtos de menor virtud que ante del diluuio.

¶ La. c. lv. porq̃ q̃ſo dios eñl diluuio dañar o empeorar la tierra porq̃ el hõbre viniеſſe poco pues por naturaleza auia dado al hõbre luenga vida.



Jra alguno ¶ Pues dize que dios traxo el diluuio general pa empeorar la tierra ⁊ fazer menor la edad dlos hõbres pa q̃ fizo eſto q̃tãdoles d aq̃llo q̃ por naturaleza auer podiã como dioſ mal nos

acreſciente los bienes q̃ los amẽgue: quãto mas amenguando el bien natural por milagro como por el contrario mas ſuela dios fazer acreſcẽtã/do el biẽ natural por milagro. ¶ Reſpueſta. eſto fue por quitar la muchedũbre delos pecados. ca los hombres eran dados a mal: ⁊ eſta inclinaciõ q̃dua ſiempre enellos ⁊ avn queda Geneſ. viij. cap. Omnis etas ab adoleſcẽtia ſua prona eſt ad maluz. Quiere dezir todos los hõbres deſde co mienço de ſu vida ſon preſtos para mal: ⁊ quan/to la vida fueſſe mayor tantos los pecados ſeriã mas: ca los hõbres cõfiando de mas luenga vi/da mas males farian. ¶ E eſto es porq̃ el q̃ es malo toda ſu vida faſta la muerte ſi mil años vi/uieſſe mil años ſeria malo: ⁊ anſi quãto mas luẽ/ga fueſſe la vida ſerian mas los pecados: pues para acortar los pecados deuio ſe abreuiar la vi da. ¶ Lo ſegũdo por quãto la luenga vida da al hõbre deſſeo de mas pecar avn en tiẽpo ygual: porque agora viẽdo los hõbres la vida corta no ſe mueuen razonablemẽte cõ tãto deſſeo a tãtas riquezas codiciar ⁊ allegar como ſi ſopieſſen que mil años auiã de viuir. ⁊ anſi dlos ſeñorios ⁊ hõ/rras como al hombre poco tiẽpo duren deſpues q̃las alcança no ſe da a tanto deſſeo delas auer. mas ſi ſopieſſe el hombre q̃ ochocientos o noue cientos años auia de lograr vn ſeñorio o poder con infinito ardor lo deſſearia ⁊ no dexaria mal algũ de fazer por alcãçar muchas riq̃zas ⁊ auer grãde eſtado: onde ſeriã mas los pecados ⁊ los hõbres mas ardiẽtes enellos. ¶ Lo tercero por quãto los hõbres ſeyendo de poca vida temẽ la muerte venir les en breue quitan ſe de algunos deſſeos ſuyos cõel temor dela muerte cuya recor dacion les es triſte. mas ſi los hombres viuieſſẽ cerca de mil años como enla primera edad pare/ſcer les ya que nunca auiã de morir. ⁊ por ende te mor o memoria de muerte no les empacharia de fazer coſa: ⁊ ſerian mas los pecados. ¶ Lo q̃r/to por quãto los que tãto tiẽpo viuian crã otroſi muy mas fuertes q̃ nos ⁊ de mayores cuerpos ⁊ mas ſanos: ca quaſi nunca enfermauan ſaluo a la fin de ſus dias: quãdo mas moriã de vejedad que de enfermedad. ⁊ por eſtas buẽas diſpoſicio nes de parte del cuerpo inclinarſe yan mas a ſe/guir ſus deſſeos ⁊ tenian mas aparejos para los executar por lo qual los pecados ſeriã mas que agora quãdo todas eſtas coſas ſon menores.

¶ E anſi como dios quiſieſſe matar enla prime/ra edad todos los hõbres por los pecados ⁊ los mataſſe: quiſo otroſi quitar para adelante la oca ſion dlos muchos pecados porque el no ouieſſe otras vezes de matar todos los hõbres por los muchos pecados ſuyos: empero ſi les dexara tã luengamẽte viuir como los dela primera edad fi zierã tantos pecados como ellos ⁊ mas por las cauſas ſuſo dichas ⁊ alos q̃ tã luengamẽte pecan dios no los eſpera porq̃ ſon manifeſtamente in/corrigibles pues no les deuio dar tan luenga vi/da. ¶ Lo quinto fue porque dios prometio deſ/pues del diluuio q̃ no mataria a todos los hom bres jũtos como entõce matara por diluuio Ge neſis. viij. ca. Pues era meneſter q̃ no le pecaſſen tanto. ca en otra guiſa ſu juſticia demãdaria q̃ los mataſſe. pues deuio fazer q̃ no pecaſſen tanto co/mo aq̃llos pecaron: empo no pecariã agora me/nos los hõbres q̃ entonce ſi tã luenga vida touie ſſen. pues porq̃ no creſcieſſe cada vno tãto en pe/cados q̃ todos jũtos mereſcieſſen pereſcer deuio les dios abreuiar la vida porq̃ touieſſen ãtrada la ocaſion de tanto pecar: ⁊ anſi dios no los mata/ſſe jũtos. ¶ E eſto pareſce q̃ quiſo dar la eſcriptu ra a entẽder Geneſ. vj. c. ſegũ la expoſicion que poſimos enel p̃cedente capitulo. onde dios dize q̃ndo vio los pecados muchos dlos hõbres no pmaneſcera el eſpũ enel hõbre pa ſiẽpre porq̃ es carne: como q̃ diziesſe el hõbre es carnal ⁊ iclina/do a pecados ſegũ los deſſeos dela carne: ⁊ ſi el aia q̃ es eſpiritu vno q̃daſſe ſiẽpre q̃ es por luen/go tiẽpo enel faria muchos males pues porque no los faga no quiero q̃ ſea la vida del hõbre luẽ ga mas q̃ ſea de ciento ⁊ veynte años. ¶ E avn pareſce mas q̃ dios embio el diluuio no ſolo por los pecados q̃ los hõbres auiã fecho: mas avn por los q̃ auiã de fazer. ca Geneſ. vj. c. dize. Di/dens aũt deus qõ multa malicia hominũ eſſet in terra: ⁊ cũcta cogitatio intẽta eſſet ad malũ omni tepe: penituit eũ qõ feciſſet hoiez in terra: ⁊ p̃ca/uens ne in futurũ ⁊ tactus dolore cordis intrinſe cus delebo inquit hoiez quẽ creaui a facie terre ab hoie vſq; ad aiantia. quiere dezir: viẽdo dios q̃ mucha malicia delos hõbres auia enla tierra ⁊ todo pẽſamiẽto del coraçõ era apejado pa mal. todo tpo peſole porq̃ auia criado al hõbre ſobre la tierra ⁊ acatãdo pa lo de adelãte ⁊ tocado den tro de dolor de coraçõ dixo deſtruyre al hõbre q̃ crie ſobre la tierra ⁊ aſi dios embio el diluuio aca tãdo lo delãte q̃ eran los pecados venideros: lo qual en dos maneras ſe entiẽde. La vna es q̃ vi/no el diluuio por pena delos hombres q̃ entõce

erã ⁊ por poner miedo alos q̃ dspues vinieſſẽ viẽ
do q̃ tã grãde pena daua entõce a aq̃llos q̃ peca
uã. ¶La otra es que el diluuio fue pa lo venide
ro no pa poner temor mas pa ãtar la ocaſion grã
de de pecar acortando la vida como dicho es. ⁊
eſto cõuiene mucho a aquella letra. ca el diluuio
dado en aq̃lla edad no puſo mucho miedo a los
venideros porque acabado el diluuio dios lue
go aſſeguro alos hombres q̃ no embiaria dilu
nio para matar todos los hõbres Beñ. viij. ca.
⁊ anſi entiendeſe q̃ por el diluuio dio remedio cõ
tra los pecados venideros acortando la vida de
los hombres. ¶Lo ſexto fue porque mas cõuie
ne alos hõbres pa allegarſe a dios la vida corta
q̃ la muy luẽga. ca ſiẽdo la vida tã luẽga ni termiã
pẽſamiẽto de otra vida ni deſſeo anſi como q̃ ſiẽ
pre aqui ouieſſen de morar: mas quãdo el hom
bre vee q̃ la vida ſuya es pequeña ⁊ enojoſa dſſea
otra vida en q̃ mas dure ⁊ ſin enojos. ſemejante
razõ pone ſant Aguſtin. li. xxij. de ciui. dei. Ideo
huius vite dulcedo amaritudinibus ⁊ erumnis
plena eſt: vt alia vita queratur que nulla amaritu
dine pturbatur. Quiere dezir. porende el deleyte
de eſta vida es meſclado cõ amargura porq̃ otra
vida buſq̃mos enla q̃l no haya algunas anguſti
as: mas ſi el deleyte de eſta vida fueſſe ſin mezcla
de triſtura no codiciariamos otra: pues anſi pa
q̃ otra vida deſſeemos ⁊ buſquemos fue cõueniẽ
te q̃ eſta ni fueſſe luenga ni de muchos deleytes.

¶Capitulo. clvj. pues dios queria q̃ la vida
fueſſe pequeña porq̃ los hõbres menos pecaſſẽ
porq̃ no lo fizo ãſi ẽlos hõbres dla ṗmera edad.

Alguno dira pues anſi dios queria q̃
la vida fueſſe pequeña porque los hõ
bres menos pecaſſẽ porq̃ no fizo an
ſi enlos primeros hombres enla pri
mera edad ⁊ fueran dos prouechos. El primé
ro que no pecaran tanto ſiendo ſu vida menor.
Lo ſegundo que no ouiera de acortar por dilu
uio la vida luenga q̃ por naturaleza auia otorga
do. ¶Reſpueſta. podiera dios al comiençõ tal
ordenar la vida del hombre q̃ no fuera mas luẽ
ga q̃ agora es: ⁊ que la tierra no fuera de mayor
virtud: ni los mantenimientos de ella engendra
dos fueran de mas valor que los de agora. ⁊ en
tonce no fuera acortada la vida avn q̃ los hom
bres pecaran mas ſolamente matara dios alos
q̃ pecauã o todos juntamente o cada vno por ſi.
empero quiſo dios alos dela primera edad dar
mayor vida q̃ a nos: ⁊ porq̃ fueſſe la ſu vida mas
luenga que la nueſtra: o q̃ fueſſe la cauſa q̃ lo fa
zia dirimos lo de Geneſis. v. c. poniẽdo ſiete ra
zones: empo avnq̃ todas las cauſas juntas po
dieſſen ſer muchas las cauſas finales pareſce q̃
fuerõ dos. La ṗmera es por el conoſcimienio q̃
les era neceſſario: el qual no podian alcãçar ſal
uo en muchos años: ca nos por la breuedad dla
vida no podemos mucho ſaber por q̃ quãdo co
mençamos a ſaber algo atajanos la muerte el co
noſcimiento: ⁊ ellos viuiendo tan luẽgo tiempo
podian muchas coſas de nueuo fallar. eſpecial
mente q̃ las ſciencias començaron por via de ex
periencias ⁊ de memorias ſegũ Ariſtoteles dize
li. j. dla methaphiſica enel prologo. ⁊ muchas ex
periẽcias no ſe puedẽ auer ſaluo enel luengo tiẽ
po ⁊ mayormẽte cerca dl conoſcimiẽto dla aſtro
logia quãto alos mouimiẽtos del cielo. ca ver al
gunos de ellos acabados requiere luengo tiem
po ⁊ por querer dios prouecr alos q̃ auian deve
nir dando los principios dl ſaber enlos ṗmeros
dio les luengas vidas ſin las quales avn comen
çar a ſaber no podieran: en nos no es la vida ne
ceſſaria tan luẽga para el ſaber por q̃ no auemos
de fallar por nos miſmos los principios del ſa
ber mas preſuponemos que ellos fallaron ⁊ an
ſi en mas breue tiempo podemos ſer ſabidores.
Eſta razon da Joſepho libro primo antiq̃tatũ.
¶La ſegunda fue por la multiplicacion del hu
manal linage: ca al comienço fueron pocos ⁊ ſi
la vida fuera breue tarde ſe multiplicara el hu
manal linage. Por lo qual para en breue ſe mul
tiplicar deuio la vida ſer luenga para q̃ cada vno
ãte q̃ morieſſe engẽdraſſe muchos fijos. ¶Eſto
no fue neceſſario en nos ni agora es neceſſario:
pues ya es multiplicada ⁊ anſi no es meneſter la
vida luenga como entonce.

¶La. clvij. porq̃ los q̃ naſcierõ luego dſpues dl
diluuio fuerõ de menos vida q̃ los de ante ⁊ ſi cõ
uenia q̃ fueſſẽ de mayor vida ⁊ porq̃ en poco tpo
entõce tãto la edad amẽguo ⁊ agora no.

Alguõ dira q̃ luego dſpues dl diluuio
erã los hõbres pocos ⁊ porẽde deuio
ſer ſu vida muy luẽga Reſpueſta. po
cos eran: empo no tan pocos como
enel comiẽço dl mũdo q̃ndo eran ſolos dos aq̃
⁊ eua: ⁊ dſpues dl diluuio eran ocho quatro va
rones ⁊ q̃tro mugeres: por lo q̃l q̃tro tãto mas
apriesſa ſe podia fazer la multiplicacion deſpues
dl diluuio q̃ ante ⁊ anſi no era neceſſaria tan luẽ
ga vida avn enlos q̃ fueron luego deſpues dl di

luuio como enlos q̃ fuerõ al comiẽço del mũdo. empo avn fue luẽga vida la suya mas que delos otros. t estos erã los q̃ fuerõ engẽdrados ante dl diluuio t vinieron despues del diluuio como noe el q̃l viuio nouecietos t cinquenta años de ellos viuio despues del diluuio Geñ. ix. c. ca eñl año seyscietos de su vida fue el diluuio Geñ. vij. c. t ansi todos los treziẽtos t cinquẽta pa cõplir nueueciẽtos t cinquẽta viuio dspues del diluuio ¶ E avn sem fijo de noe viuio mayor tiẽpo despues del diluuio es a saber q̃niẽtos t dos años. ca dos años despues del diluuio engendro a arphaxad. t despues viuio q̃niẽtos años geñ. xj. c. t esto es mismo de creer de japheth t cham sus hermanos los q̃les fuerõ engẽdrados ante del diluuio t entrarõ enel archa: t fue sem el mayor de ellos geñ. x. c. t ansi viuiriã ellos tãto tiẽpo o mas despues del diluuio q̃ su hermano sem avn que el cuẽto d sus años no pone la escriptura como faze de sem. ¶ Estos vinierõ tãto tiẽpo despues del diluuio por dos cosas. lo primero por causa de multiplicar el humanal linage en breue auiẽdo tã luẽga vida. lo segũdo porq̃ auiã seydo engendrados ante del diluuio. ¶ Lo primero paresce porq̃ avn en tiẽpo d noe el q̃l era el mas viejo dlos q̃ salierõ del archa fue tãto multiplicado el humanal linage q̃ viniẽdo el fue fecha la torre dbabilonia t drramado el humanal linage por todas las tierras departidos ende los lẽguajes ca desde el diluuio fasta el partimiẽto dlos lẽguajes edificãdo la torre d babilonia poco tiẽpo fue como aya seydo fecho aq̃l dpartimiẽto en tiẽpo de phalech fijo d heber geñ. ix. c. empo nascio ciẽto t vn años despues del diluuio avn q̃ no parese en q̃ pte de su vida fuesse fecha la diuisiõ dlas lẽguas t gẽtes. empo due se entẽder q̃ poco tiẽpo despues del diluuio como dsde el diluuio fasta el nascimiẽto d abrahã no fuerõ. ccc. años cõplidos segũ se saca. geñ. xj. c. empo ãte del nascimiẽto de abraham auia reynado en babilonia el rey nino xiij. años segũ abaxo dize eusebio t ãte dl su padre belo auia reynado. lxv. años: t en tiẽpo de nino auia ya tãtas gẽtes por el mũdo q̃ el yua a pelear por los reynos estraños t conq̃staua las gẽtes. pues noe despues del diluuio vio tã multiplicado el hũanal linage q̃ auia muchos reynos t gẽtes ãte q̃ el moriesse. ¶ E ãsi como los q̃ salierõ dl archa fuerõ d luẽga vida fuerõ otrosi los q̃ nascierõ luego despues del diluuio. ca viuiã. cccc. años o. ccc. t mas segũ paresce geñ. xj. c. t podiã en este tiẽpo fazer grande multiplicaciõ de fijos. ¶ Empo es d dzir q̃ pncipal causa es la segũda cõuiene saber porq̃ nascierõ ãte dl diluuio q̃ndo erã los mãtenimientos buenos t tomaron ende vtud pa luẽgo tiẽpo viuir: mas avn grãde daño les fizo el mudamiẽto dlas viãdas luego despues dl diluuio. ¶ Esto paresce porq̃ todos los q̃ ãte dl diluuio fuerõ viuierõ mas d nueueciẽtos años segũ paresce geñ. v. c. saluo malaleel. al q̃l fallescierõ. v. pa nueueciẽtos: t lamech padre d noe el q̃l morio ãte del diluuio t viuio solos sieteciẽtos t lxx. t. vij. años. geñ. v. t esto no se fizo porq̃ entõce comẽçasse a enflaq̃scer la vtud dl hũanal linage o dla tierra: mas porq̃ acaescio aq̃l hõbre no ser d tã buena cõplexiõ como los otros passados o peor regirse t ser su vida menor t esto paresce biẽ. ca su fijo noe viuio nueueciẽtos t. l. años geñ. ix. c. ¶ Pues la vida dlos hõbres ãte dl diluuio era comũmẽte mas de nueueciẽtos años. empo despues dl diluuio no fallamos algũo q̃ llegasse a seyscietos t diez años: avn q̃ ouiesse nascido ãte dl diluuio pues este daño fizierõ las viãdas mudadas. ¶ Esto se prueua porq̃ sem fijo d noe nascio cerca d. c. años ãte del diluuio. ca dos años despues dl diluuio cõplio. c. años t entõce engẽdro a su fijo arphaxad t viuio dspues que engẽdro a arphaxad. cccc. años. geñ. xj. c. ¶ Esto viuio seyscietos años t auia d viuir mas. ca todos sus abuelos auiã mas viuido como passassen de ochocietos t avn d nueueciẽtos años. geñ. v. c. mas los mãtenimiẽtos corruptos acortarõ la vida t ãtose le la tercia pte dela edad t ãsi touo menos vida q̃ todos los q̃ ante del diluuio fuerõ: t otrosi mas vida q̃ todos los q̃ fuerõ dspues del diluuio. ca dlos q̃ dspues nacierõ no llego algũo a seyscietos años geñ. xi. c. ¶ E la razõ es ca sem por nascer ãte dl diluuio auia d ser de tã luẽga vida como los q̃ entõce erã t cortose le la tercia pte por los mãtenimiẽtos malos q̃ ouo dspues dl diluuio. empo ouo mas vida q̃ los q̃ dspues nascierõ por quãto algũa firmeza d viuir auia tomado su cuerpo dlos mãtenimiẽtos q̃ ouo ãte dl diluuio t este mismo es d ẽtẽder d sus hermanos japhet t chã cuyos años no cuẽta la scriptura q̃ seriã d tãta edad o mas q̃ sem. Noe viuio despues dl diluuio. ccc. t. l. años Geneb. ix. c. t fuerõ todos sus años nueueciẽtos t. l. empo esto fue porq̃ ãte dl diluuio auia venido seyscietos años t ya su cuerpo tãto estaua cõfirmado dlos buẽos mãtenimiẽtos d aq̃l tiẽpo q̃ viuir podia despues del diluuio

estos años. ¶ Todos los q̃ nasciero̅ despues dl diluuio fuero̅ de menos vida. ca no fallamos alguno dllos q̃ llegasse aq̃trocietos y setẽta años geñ. xj. c. empo ellos fuero̅ d mucho mas vida q̃ todos los seguietes y en poco tiẽpo se acorto mucho la edad dlos hõbres. esto paresce. ca Sem fijo d noe engẽdro a arphaxad y sem viuio seysciẽtos años y arphaxad viuio q̃trocietos y treynta y ocho años. sale fijo d arphaxad viuio q̃trociẽtos y treynta y tres. heber fijo d sale viuio q̃troziẽtos y sesenta y q̃tro años este fue el q̃ mas viuio d todos los q̃ nasciero̅ dspues dl diluuio. heber engẽdro a phalech. y viuio doziẽtos y treynta y nueue años. reu fijo d phalech viuio otros doziẽtos y treynta y nueue años. saruch fijo d reu viuio doziẽtos y treynta años. nachor fijo d saruch viuio ciento y q̃rẽta y ocho años. thare fijo de nachor viuio doziẽtos y cinco años. d todo es testo geñ xj. c. y abrahã fijo de thare viuio ciẽto y setenta y cinco años. geñ. xxv. c. y despues nũca fallamos en toda la escriptura hõbre q̃ sobiesse de ciento y ochẽta años y tãtos viuio ysaac geñ. xxxvj. ¶ E assi paresce q̃nto apessa se acorto la edad delos hõbres. ca del diluuio fasta abrahã no son treziẽtos años cõplidos y los q̃ nasciero̅ luego dspues del diluuio viuiã fasta q̃trociẽtos y sesenta años y desde abrahã adelãte ni se falla hõbre q̃ viuiesse encima d ciẽto y ochẽta años y luego avn se amẽguaro̅ mas. ¶ La causa d esto fue no por los mãtenimientos. ca ya la tierra era amenguada en su virtud despues dl diluuio. mas porq̃ los q̃ fuero̅ luego despues del diluuio fuero̅ formados dela semẽte q̃ ouiero̅ delos padres o engendradores cercanos al tiẽpo ante dl diluuio. y q̃nto fue la semiẽte mas cercana a aq̃l tiẽpo tenia mas virtud y quanto mas alõgada amẽguauase la virtud. y porq̃ en breue fue alõgada de aq̃lla perfecciõ q̃ era ante del diluuio. assi como por cothidianas jornadas en breue fue en tãto amẽguada fasta no q̃dar algo dela fortaleza delos ṗmeros engẽdradores y tornarse ala fuerça q̃ ser podia segũ la virtud delos mãtenimiẽtos d aq̃l tiẽpo. ¶ Delo q̃l vino q̃ mas amẽguo la vida dlos hõbres en doziẽtos años luego dspues dl diluuio q̃ agora en tres mill. ca los q̃ fuero̅ luego despues dl diluuio viuiã fasta q̃trozientos y sesenta años o cerca de ellos y desde el tiẽpo d abrahã no se falla alguno viuir mas de ciẽto y ochẽta años empo desde el diluuio fasta el tiẽpo de abrahã no son treziẽtos años. ca son solos doziẽtos y nouẽta y dos años segũ paresce. geñ. xj. c. y desde abrahã aca en mas de tres mill años no son amenguados dela vida delos hombres sesenta años como avn agora fallamos hombres q̃ llegue̅ fasta ciento y veynte años. y alas vezes mas y ya poco mayor fallescimiẽto esperamos avn q̃ el mũdo mucho durasse. porq̃ no viene saluo dela poca virtud dela tierra y mãtenimiẽtos los q̃les no se mudã cada dia.

¶ La. clviij. porq̃ se leuãto el agua q̃nze codos sobre los altos mõtes eñl diluuio. y q̃ eñl dia dl juyzio mas se leuãtara el fuego d q̃nze codos y porq̃.

Dnaremos agora al ṗposito dizie̅do q̃ todos los mõtes y tierras se cobriero̅ del agua dl diluuio. porq̃ el diluuio tenia poder d destruyr la tierra y si toda no se destruyera q̃dara alguna tierra en la q̃l fuera la virtud q̃ era ãte dl diluuio y los hõbres vsando delos mãtenimiẽtos q̃ en aq̃lla tierra nasciessen viuierã tãto como ante del diluuio lo q̃l dios no q̃ria. pues deuio el diluuio ser vniuersal. ¶ E por esta razõ assi como cubrio todos los valles y llanos deuio cobrir los mõtes porq̃ende no q̃dasse la virtud ṗmera dlos mãtenimiẽtos. ca de aq̃llos vsando algunos hõbres auria tal vida tã luẽga como ante del diluuio lo q̃l a dios no plugo. ¶ Agora q̃da la dubda puesto q̃ toda la tierra se deuiesse abrir delas aguas del diluuio pa q̃ se leuãto el agua q̃nze codos. ca paresce q̃ abastaua q̃ se cobriesse porq̃ assi se q̃taria la virtud dela tierra. ¶ Algunos dizen q̃ esto fue por alimpiar el mũdo delos pecados. y porq̃ el fumo delos sacreficios delos ydolos tãto auia subido q̃so dios q̃ tãto sobiesse el agua a purgar aq̃lla infecciõ del ayre. ¶ Respuesta. no puede estar lo ṗmero porq̃ no paresce q̃ enla ṗmera edad ante dl diluuio los hõbres adorassen ydolos mas comẽço esta adoraciõ desde tiẽpo dl rey nino rey segũdo de babilonia a cuyo padre belo muerto ṗmero los hõbres por lisonga adorarõ. pues si auria enla ṗmera edad sacrificios fechos saluo a dios vdadero. ¶ Lo segũdo porq̃ no paresce q̃ el fumo dlos sacreficios solo se leuãtasse a q̃nze codos mas a muy mas alto segũ q̃ agora veemos leuãtar los fumos. pues si para aq̃llo se leuãtauã las aguas mas se auian de leuantar de quize codos. ¶ Lo tercero porq̃ avn q̃ quinze codos se leuantarã los fumos no era menester de leuãtarse las aguas para algo alimpiar. ca los fumos no ỏtuuã enel ayre alguna infecciõ o suziedad d pecado como el fumo sea cosa natural y el pecado solo

sea enel anima. ¶ Lo q̃rto por q̃nto no es semejãte del agua del diluuio y del fuego dl dia dl juyzio. ca el fuego se leuãtara no pncipalmẽte para purgar alguna infecciõ de pecado. mas por q̃tar la natural infecion q̃ es la mixtura la qual se falla fasta alguna parte del ayre. porq̃ despues del dia del juyzio no q̃darã saluo los elemẽtos simples los q̃les son dispuestos para incorruptibilidad y porende toda aq̃lla parte dl ayre en la q̃l es alguna mixtura ha de ser purgada por el fuego. mas del agua del diluuio no fue ansi. ca ella no era pa alimpiar las infecciones del pecado mas pa matar los pecadores por lo q̃l solo deuio subir fasta dõde podiesse matar los hombres. ¶ Delo q̃l se sigue q̃ no es del todo verdad aq̃llo q̃ comũmẽte dizẽ q̃ tanto ha de subir el fuego el dia del juyzio q̃nto subio el agua enel diluuio. porq̃ el agua solo subio q̃nze codos segũ pone la santa scriptura empero el fuego mas subira. ca el verna pa alimpiar todas las impuridades y infecciones q̃ serã enel mundo fasta tornar lo todo en elemẽtos puros pues onde quier q̃ fuere alguna mixtura verna el fuego ala apurar. empero los vapores terrenos subiẽtes en alguna parte dela espera o regiõ del ayre fazẽ mixtura como son las nuues y todas las otras cosas q̃ enel ayre se engendran pues el ayre sera apurado por aq̃l lugar onde son las nuues empero lo mas alto delas nuues mas es leuãtado sobre los mõtes de quinze codos y avn mas de dozientos. pues necessario es q̃ mas suba el fuego entonce que enel diluuio subio el agua.

¶ Agora tornãdo al propposito diremos q̃ subio el agua sobre todos los mõtes q̃nze codos porq̃ morriessen todos los hõbres y animalias y aues ca ansi como se podian acoger los hõbres alos mõtes y si no fuerã cobiertos los cabeços delos mõtes escaparã ende. ansi podiã subir enlos arboles o manaderos que eran enlos cabeços delos mõtes y seriã ende librados avn q̃ la tierra toda fuesse cobierta. y porq̃ no pudiesse ende alguno escapar deuierõ otrosi todos los arboles ser cobiertos. y por quãto la mayor altura delos arboles en somo delos mõtes podia ser fasta q̃nze codos y no mas mayormente si erã codos de geometria como dixo origines q̃ se cõtarõ los codos del archa y agustino lo toca. li. xv. de ciui. dei. c. xxvij. y vno de ellos faze cerca de seys delos nuestros. pues no era menester de leuantarse mas el agua de quinze codos para matar todas las cosas viuientes.

¶ Capitulo. clix. porque enlos ciẽto y cincuẽta dias no menguaron las aguas como despues y si llouia en aquellos dias. y que no.

Declarado esto es dubda quãto ala cõtinuacion y duraciõ del diluuio. y es dezir q̃ la escriptura dize genes. vij. c. q̃ despues q̃ llouio q̃rẽta dias y crescio el agua fasta ser quinze codos mas alta q̃ todos los mõtes duro ciẽto y cinquenta dias en su tenor q̃ no abaxarõ ni amẽguarõ mas estaua cubierta la tierra q̃nze codos y acabados aq̃llos dias començaron las aguas a menguar.

¶ Cerca de esto dubdã algunos quãdo se comẽçaua contar estos ciẽto y cinquenta dias y dizen algunos que comiençan desde el primero dia del diluuio y ansi se encierrã ende quarẽta dias q̃ llouio. otros dizẽ que se comiençan desde q̃ se acabarõ los quarẽta dias dla luna. y esta opiniõ es mas razonable. la qual suso afirmamos. y segun esto acabãse estos dias cerca dla fin dl mes octauo de aquel año del diluuio. ca quarẽta dias llouio y despues fuerõ ciẽto y cinquẽta dias en que estouo el agua q̃ son ciẽto y nouẽta y fazen seys meses y mas de diez dias segun la manera delos meses lunares. empero comẽço el diluuio a diez y siete dias del mes segundo. pues acabarse han estos dias cerca dla fin dl mes octauo. ¶ Mas alguno dira como durarõ las aguas tãto en vn tenor. ¶ Dizẽ algunos q̃ esto fue porq̃ avn se cõtinuauã las aguas dela lluuia de suso y miẽtra llouia no podia cessar el creciẽte del agua. y esto dizẽ porq̃ gen̄. viij. c. dize clausi sunt fontes abissi y catharacte celi. y phibite sunt pluuie. q̃ere dzir cerrarõ se las fuẽtes dl abismo y los manaderos dl cielo y fuerõ vedadas las aguas dla lluuia. ca ansi paresce q̃ entõce cessarõ las lluuias y no ãte.

¶ Respuesta. no es ansi ni cessaron entonce las aguas mas auiã cessado mucho ante. y esto paresce pmero. porq̃ genes. vij. c. dixo dios q̃ llouerian q̃rẽta dias y q̃rẽta noches. y despues sigue se ẽde en como dios llouio aq̃llos q̃rẽta dias. pues solos fuerõ aq̃llos q̃rẽta dias de lluuia. ca en otra manera por demas diria quarẽta dias si duro el agua avn encima fasta ciẽto y cinquẽta. ¶ Lo segũdo y avn mas fuerte mẽte. ca dize gen̄. vij. c. como llouio dios q̃rẽta dias y ellos acabados fue el agua mas alta q̃ todos los mõtes q̃nze codos empo no era menester mayor altura dlas aguas pues no llouerian mas. ¶ Lo. iij. si dspues dlos xl. dias avn llouerian fasta la fin dlos ciẽto y cinq̃n

ta dias creſcerian las aguas ſiempre ⁊ leuantarā ſe mas de ſeſenta codos ſobre todos los montes. empero no ſe leuanto mas el agua. mas eſtuuo en aquel tenor dela altura delos quize codos ſegun ſe ſignifica geneſ. vij. c. pues no llouio en aquellos dias. ¶ Alla razō en cōtrario diremos que alli faze la eſcriptura recapitulacion. ca lo q̄ primero auia de dezir dixo entonce porq̄ acabados los quarenta dias no llamo mas. ⁊ alli auia d̄ dezir clauſe ſunt catharacte celi ⁊ prohibite ſūt pluuie. que quiere dezir cerraron ſe los manaderos del cielo ⁊ fueron vedadas las lluuias ⁊ dixo lo deſpues. ¶ E la cauſa fue porq̄ acabados los ciento ⁊ cinq̄nta dias començarō a menguar ſe las aguas. empero no podierā amenguarſe ſi las lluuias ſe continuaran del cielo pues dixo q̄ fueron vedadas las lluuias avn que entonce no començaron a ſer vedadas. ¶ Pues diremos q̄ la cauſa verdadera fue primeramente porque en todo aquel tiempo no auia onde amenguaſſe el agua. ca en los dias primeros quarenta tanto embeuio en ſi la tierra de agua que deſpues no podia mas enbeuer ⁊ anſi no auia onde ſe ſecaſſe o amenguaſſe el agua ⁊ deſpues ouo donde ſe amenguaſſe. ¶ Lo ſegundo fue porque en todo eſte tiempo eſtauan abiertas las fuentes del grā de abiſmo ⁊ ſalia agua ⁊ deſpues delos ciento ⁊ cinquenta dias fuerō cerradas geneſ. vij. c. ⁊ anſi entonce auria cauſa de amenguar el agua encerrandoſe parte en aquellas fuentes ⁊ no ſaliendo ya mas d̄ ellas. ¶ Lo tercero fue por quanto embio dios entonce viento ſeco que menguaſſe las aguas ⁊ primero no lo auia embiado geneſ. viij. c. recordatus dominus noe cūctorūq̄z animātiū ⁊ omnium iumētorum que erant cuz eo in archa adduxit ſpiritū ſuper terram minute ſunt aq̄ q̄ere dezir. acordoſe dios d̄ nos ⁊ d̄ todas las animalias ⁊ beſtias que eſtauan con noe enel archa embio viento ⁊ amenguaronſe las aguas. ¶ Eſta manera touo dios quandoquier que quiſo menguar las aguas o ſecar la tierra. anſi pareſce geneſ primo. c. onde quando dios quiſo deſcobrir la tierra para q̄ pareſcieſſe ſeca ⁊ las aguas eſtouieſſe por ſi embio viēto ſobre las aguas onde dize. Spiritus domini ferebatur ſup aquas. quiere dezir ⁊ el ſpiritu de dios o viēto embiado por dios andaua o ſoplaua ſobre laſ aguas. anſi eſſo miſmo fizo quando partio el mar bermejo ⁊ ſeco carrera por medio por donde paſſaſſen los judios exodi. xiiij. c. Lūqz extendiſſz moyſes manū ſuper mare abſtulit illud dominus flante vento vehemēti tota nocte ⁊ vertit in ſiccū. quiere dezir deſpues q̄ eſtendio moyſes la mano ſobre el mar bermejo aparto lo dios con viento grande ſoplāte ⁊ ſecante toda la noche ⁊ ſecolo. pues anſi fizo agora enel diluuio embiando viento fuerte el q̄l amenguaua las aguas.

¶ La. clx. porque duraron las del diluuio tanto tiempo ſobre la tierra que fue cerca de vn año como podieſſe dios embiar el diluuio ⁊ ſecar las aguas ⁊ que fue eſto conueniente.

AGora es la dubda porq̄ fizo eſto dios cō tāta lōgura pueſ lo podia fazer en maſ breue tiēpo. ca llouio q̄rēta dias ⁊ deſpues eſtouo el agua ſobre la tierra en alto q̄nze codos en vn tenor ciento ⁊ cinq̄nta dias deſpues delos q̄renta dias q̄ no començauan avn amenguar las aguas ⁊ eſto fue faſta la fin del octauo mes alli començaron amēguar ⁊ pareſcio ſeca la tierra del todo enel mes ſegūdo del año ſeguiēte al dia veynte ⁊ ſiete del mes ⁊ en aq̄l dia ſalio noe d̄l archa. geneſ. viij. c. ⁊ anſi pareſce q̄ eſtouo la tierra en ſecarſe deſde el dia q̄ comēçarō amēguar q̄ſi las aguas ſeys meſes es a ſaber d̄ſde la fin d̄l meſ octauo faſta el dia veynte ⁊. vij. d̄l mes ſegūdo d̄l año ſeguiēte pues d̄ eſtas coſas todas es dubda porq̄ dios las fizo cō tāta tardança como las pudiera fazer apreſſa. ¶ Reſpueſta. lo p̄mero fue porq̄ dios tiene las coſas ordenadas por ſu curſo de naturaleza ⁊ q̄ndo no abaſta la naturaleza para algunas coſas q̄ dios q̄ere obra por miraglo. empero para la obra del diluuio deſpues q̄ embiadas las aguas abſtaua la naturaleza pues no q̄ſo obrar por miraglo ⁊ la naturaleza obra por ſucceſſiō pues anſi ſe ouo dios cerca del llouer ⁊ cerca del amēguar ⁊ ſecar las aguas. ¶ Podiera dios embiar toda aq̄lla agua q̄ embio en vna hora. empero embiola en q̄rēta dias. ca eſto cōuenia ala manera de naturaleza avn q̄ embiara tāta agua como ēbio no era por naturaleza maſ por miraglo. porq̄ la naturaleza no puede fazer diluuio vniuerſal. otroſi tāta agua como ſobre la tierra era pudiera dios en vna hora o en vn momēto ſecar mas no cōuenia eſto a manera de naturaleza la q̄l obra cō tiēpo ⁊ ſucceſſiō mas a miraglo porende q̄ſo en tiempo luēgo eſto fazer. ¶ Lo ſegūdo por q̄ mas ſe creyeſſe. ca en q̄nto la coſa mas es cercana ala naturaleza es mas ligera de creer ⁊ q̄nto tiene mas d̄ miraglo es mas dificile. ¶ Lo tercero por q̄nto

todas estas cosas q̃ en̄l diluuio fuerō deuierō tener vna manera: pues si la tierra se auia d̄ secar en breue mas q̃ la naturaleza abastaua auia el agua de caer. Otrosi muy apriessa y no durara quarēta dias en caer. Empo comēço dios en manera natural y āsi deuio cōtinuar lo en secar las aguas y en todas las otras cosas. ¶ Mas avn dira algumo pa q̃ duro el agua sobre la tierra leuātada cierto y cinquēta dias enlos q̃les no llouio ni se seco alguna agua: ca acabados ellos se comēçarō a secar las aguas. como esto no cōuēga a naturaleza mas luego como acabo d̄ caer el agua despues d̄los. xl. dias podiera comēçar a secarse. ¶ Respuesta. esto fue cōuenīēte p̄meramēte por la destrucion d̄la tierra: ca como suso dixymos el diluuio fue vniuersal: porq̃ toda la tierra se empeoraasse y fuesse su v̄tud menor y los mātenimētos engēdrados d̄ ella no podiessen dar tāta vida: y assi todos los hōbres fuessen de menor vida q̃ ante como agora son porq̃ no podiessen tā grauemēte offender a dios: pa q̃ el offendido matasse otra vez a todos los hōbres como enel diluuio fizo: empo si el agua salada y mala estouiera poco tp̄o sobre la tiera no la podiera tāto dañar que la vida tanta fuere acortada como agora es. pues d̄uio grāde tiēpo durar pa q̃ d̄l todo fuesse dañada. Lo segūdo fue por causa d̄los hōbres y aīalias q̃ morierō en̄l diluuio: ca todas las cosas bimētes morierō: y si poco tp̄o durarā las aguas en̄la tierra q̃daran cerca de sanos o enteros los cuerpos muertos: y auian se de corrōper todos despues del diluuio por el calor del sol: y estouieran entōce los hōbres fuera del archa: y fuera tāta la resolucīō pestifera y de mal olor q̃ corrōpiera el ayre y inficionarāse los hōbres y aīalias y morierā de pestilēcia: estādo el agua mucho tiempo sobre la tierra los cuerpos todos se enternescieran y podrierā poco a poco por si mismos fasta q̃ se desfizierā en pieças: y assi q̄ndo se acabarā de secar las aguas se resolurierā essas ptes pequeñas y menudas q̃ quedarā y no inficionaran el ayre pues fue assi conueniēte delo fazer durando grande tiēpo las aguas enla tierra porque todos los cuerpos se resoluiessen sin peligro de pestilēcia los hōbres despues del diluuio. ¶ Por lo qual es de dezir q̃ la estada d̄las aguas cierto y cinquēta dias q̄ndo ni llouia ni las aguas descrescia: y despues el desecamiēto poco a poco: lo q̃l todo cōlos p̄meros. xl. años q̃ llouio fue espacio de año entero aprouecho: pa q̃ entre tanto los cuerpos d̄l todo se resoluiessen: y no q̃dasse cosa alguna gruessa q̃ despues d̄l diluuio se ouiesse de resoluer y causasse pestilēcia. ¶ Avn dira algūo como pudo ser q̃ no q̃dassen enla tierra cuerpos muertos o muchas ptes de ellos las quales despues q̃ seca la tierra se ouiessen de secar: y aq̃llas finchiriā el ayre de gruesso y pestiferos vapores y q̃daria pestilēcia pa d̄spues del diluuio. ¶ Respuesta. las aialias y hōbres todos q̃ en̄l diluuio perescierō comūmēte morierō enlos mōtes y lugares altos por q̃ las aguas venīā poco a poco cayendo las lluuias: viēdo las aialias y hōbres crescer las aguas enlos baxos y llanos sobiā se alo alto por escapar: y āsi la muerte suya seria en lo alto y q̃dariā alli sus cuerpos no cayēdo al fōdon porq̃ las aguas no se mouiā cō viētos fuertes āsi como las del mar: para leuar los cuerpos de vna pte a otra: pues comēçādo a d̄scobrir los mōtes alli se resolueriā y dessariā los cuerpos d̄l todo ante q̃ se acabasse el diluuio: porq̃ avn se hauiā de secar todas las aguas fasta los llanos y valles y ētre tāto no q̃daria algo d̄ resoluer d̄los cuerpos q̃ enlos mōtes altos q̃dauā. ca el sol los resolueria del todo y no faria mal alos hombres ni aialias en tāto q̃ se resoluian como estouiessen enla archa cerrados. E essos q̃ acōtesciesse estar enlos valles o llanos resoluerse yan ala fin del diluuio y seriā pocos y no dañarian alos hōbres ni aialias por q̄nto ante seriā gastados q̃ los hōbres saliessen del archa.

¶ Capitulo. clxj. las aguas del diluuio fuerō sacadas por viēto y q̃ tal viēto era y q̃ no era engēdrado naturalmēte por dios y q̃ fuerça tenia.

Agora cōtinuaremos lo q̃ se sigue d̄l diluuio acabado: los cierto y cinquēta dias enlos quales estouieron las aguas no se amēguando: lo qual se acabo en fin d̄l mes octauo como suso dicho es comēçarō a secarse y amenguar: ca embio dios viēto q̃ secaua las aguas. ¶ Este secamiēto se fazia cō viento y se podia fazer con grāde calor del sol: empero la escriptura pone q̃ era viēto y parece q̃ este sea mas fuerte para secar q̃ el sol: por lo qual la escriptura quādoq̄er q̃ ha de poner algū grande d̄secamiento pone que se faze por viento quemāte segun paresce Geneb. j. y Exodi. xiiij. ca. ¶ De este viento preguntara algūo como vino para secar y amenguar las aguas como se engendro. ¶ Respuesta. este viento no fue engendrado por naturaleza mas por obra de dios: lo

q̃l pareſce: ca los vientos ſe engẽdran enlas cue
uas o fonduras dela tierra: quando ende ſe leuã
tan algunos vapores ⁊ feriẽdoſe alos lados de
la cueua por el enterramiento ſe mueuen mas re
zios: ⁊ anſi ſalen fuera ⁊ ſoplan muy rezio por to
da la region del ayre auida libertad ⁊ lugar por
dõde ſe extiendan. E como en eſte tiempo q̃ co/
mençaron las aguas amenguar no ouieſſe algu
na parte dela tierra deſcobierta: ca avn no pare/
ſcieran los cabeços delos montes: los quales ſe
deſcobrierõ enel dezeno mes no podian los viẽ
tos engendrarſe naturalmente. ¶ Lo ſegundo
pareſce eſto: ca los vientos ſe engendran de va/
pores ſecos terreſtres. Empero en aquel tiem/
po no hauia vapores mas exalaciones que lar/
gamẽte ſe pueden llamar vapores humedos por
que no ſe podia entonce otra coſa reſoluer ſaluo
las aguas como todas las tierras eſtouieſſen cu
biertas de ellas: ⁊ eſtos humedos vapores di/
chos exalaciones no podian ſer materia de vien
tos mas de lluuias: ⁊ anſi no ſe engẽdrarõ natu/
ralmente. ¶ Por lo qual es de dezir que eſte viẽ
to vino de dios quanto a dos coſas. lo primero
quanto al engendramiento. lo ſegundo quanto a
la fortaleza. ¶ Delo primero pareſce como por
las cauſas ſuſo pueſtas no podieſſe engendrarſe
naturalmente neceſſario era que por dios fueſſe
fecho. E eſto pareſce en quanto dize Geneſis
octauo. c. Recordatus dominus Noe ⁊ cũcto/
rum animantiũ iumentorũq̃ qui cum eo erant in
archa adduxit ſpiritum ſuper terrã ⁊ minute ſunt
aque. Quiere dezir: recordoſe dios de Noe ⁊ de
todas las animalias ⁊ beſtias que conel eran en
el archa: traxo viento ſobre la tierra ⁊ comença/
ron amẽguar las aguas: ⁊ anſi el traxo el viento
⁊ eſto no es al ſaluo que lo fizieſſe no lo faziendo
o engendrando la naturaleza. ¶ E eſſo miſmo
pareſce enlas otras vezes que dios alguna coſa
quiſo ſecar: como enel comienço del mundo quã
do ſecando algo delas aguas deſcobrio la faz de
la tierra Geneſis primo capitulo. ca alli llama al
viento de dios diziendo. Spiritus autẽ dñi fere
batur ſuper aquas. Que quiere dezir. el eſpiritu
o viẽto d̃ dios andaua o ſoplaua ſobre las aguas
E llamo lo de dios porque el embio aquel vien/
to: ⁊ lo fizo como avn la naturaleza no abaſtaſſe
para engendrar viento ſeyendo toda la tierra co
bierta de aguas ⁊ entonce la quiſieſſe dios deſco
brir. ¶ E anſi otroſi quando dios quiſo partir
el mar bermejo Exodi. xiiij. capᵒ. embio viento
ca dize. Cumq̃ Moyſes extendiſſet manum ſu
per mare abſtulit illud dñs vento flante. Quiere
dezir: como Moyſes extendio la mano ſobre el
mar partio lo o leuanto lo dios con viento ſoplã
te: ⁊ anſi el viento era por dios fecho como diga
que lo partio dios ⁊ leuanto con viento: quanto
mas que eſte viento ſe leuanto luego que Moy/
ſes alço o eſtẽdio la mano ſobre el mar: ⁊ anſi no
venia por naturaleza mas mouido ⁊ fecho por
dios: lo qual de eſto viento del diluuio affirma/
mos. Lo ſegũdo es quanto ala fortaleza del viẽ/
to. ca eſte viento era muy fuerte ⁊ quemante. La
para ſecar ⁊ amẽguar tantas aguas como ſobre
la tierra eran: las quales quinze codos en alto
eſtauan leuantadas: ⁊ en tanto poco tiempo co/
mo fueron amenguadas ⁊ ſecas: era neceſſario
el viento muy caliente ⁊ fuerte que fueſſe calien/
te: ⁊ mucho ſeco a manera de fuego. La en otra
guiſa mucho tiempo fuera neceſſario para ſecar
la tierra. ¶ Anſi pareſce quando dios abrio el
mar bermejo ⁊ lo ſeco. La en vna noche fue to
do el fondo del mar ⁊ ſuelo ſeco en guiſa que por
el podian paſſar los judios todos: anſi como
yuan por los caminos ſecos ⁊ tan apriesſa no po
diera ſecarſe coſa tan humeda: ⁊ ende eſtaria lo/
do fondo ſaluo por la fortaleza ⁊ calentura gran
de de viento: ⁊ anſi la eſcriptura lo llama quemã
te viento. Exodi. xiiij. capᵒ. Cumq̃ extendiſſet
Moyſes manum ſuper mare abſtulit illud domi
nus vento flante vrente et vertit in ſiccum. Quie/
re dezir: como Moyſes eſtendio la mano ſobre
el mar alço lo dios con viento ſoplante ⁊ quemã
te ⁊ tornolo ſeco: anſi ſeria agora por quanto
tanto agua ſe hauia de conſumir ⁊ ſe conſumio
en tan poco tiempo: pues pareſce que eſte viento
no fue naturalmente engendrado: mas por vo/
luntad de dios como en tal tiempo fueſſe engen/
drado ⁊ tantas fuerças touieſſe.

¶ Capitulo. clxij. quantos dias duraron las
aguas en ſecarſe: ⁊ deſde quando ſe començaron
a contar los ciento ⁊ cinquenta dias.

Agora podemos ſaber en quanto tiẽ
po fue la tierra ſeca: ⁊ como dize la
eſcriptura Geneſis octauo capitulo.
enel primero dia del año ſeyſcientos
⁊ vno de Noe: abrio Noe el cielo del archa vio
q̃ era ſeca la faz d̃la tierra: ⁊ avn q̃ d̃l todo no fue
ſſe ſeca la tierra era alomenos la faz dela tierra
ſeca: ⁊ anſi faſta aquel dia era acabada de ſecar la

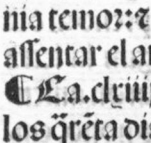
tierra ⁊ por ventura ende. ca si ante fuesse seca no lo veya Noe porq̃ avn no auia abierto el archa empero començo a cõsumirse el agua despues d̃ los ciento ⁊ cinquenta dias. pues por alli podemos veer quanto tiẽpo estouo el viento en secar todas las aguas. ¶Esto viene d̃ otra dubda q̃ es quãdo se acabarõ los ciẽto ⁊ cinquẽta dias: ⁊ algunos dizen q̃ se cuẽtã desde comiẽço del año seyscientos de noe ⁊ entõce acabar se yan a tres dias del sexto mes de aq̃l año. lo q̃l paresce por q̃nto ciẽto ⁊ cinquẽta dias fazẽ cinco meses dando a cada mes treynta dias ⁊ porq̃ los meses de aq̃l tiempo eran lunares: ⁊ vno tiene treynta dias ⁊ otro veynte ⁊ nueue son cinco meses ⁊ tres dias. ¶E de aqui se sigue que se comẽçaria a secar el agua cerca de sesenta ⁊ dos dias despues q̃ cesso d̃ agua d̃ caer porq̃ el agua comẽço a diez ⁊ siete del mes segundo ⁊ duro q̃rẽta dias ⁊ assi duraria fasta veynte siete o veynte ⁊ ocho d̃l mes tercero ⁊ dende fasta dos o tres dias del mes sexto fincan dos meses ⁊ tres o quatro dias q̃ fazen sesenta ⁊ dos dias o poco menos. ¶Empo esto no puede estar lo primero porq̃ el texto dize q̃ torñô las aguas ala tierra ciẽto ⁊ cinquẽta dias. empero desde comienço d̃ aquel año no tornerõ las aguas ala tierra como entõce no començasse el diluuio mas despues enel mes segundo. pues no se puede alli començar. ¶Lo segũdo porq̃ la escriptura dixo ciẽto ⁊ cinquẽta dias: assi como cõtinuando su cuẽto: empero no auia comẽçado algũ cuento desde el comienço del año mas solo desde el dia diez ⁊ siete del mes segundo pues no pudo desde alli començar el cuẽto de estos dias segũ el q̃l durara el viento en cõsumir las aguas siete meses menos tres dias. ¶Otros dizẽ que començaron estos ciento ⁊ cinquẽta dias desde el primero dia del diluuio que era a diez ⁊ siete d̃l mes segũdo: ⁊ segun esto acabãse enel mes septeno alos dias veynte del mes o poco menos: por q̃ q̃llos ciẽto ⁊ cinquẽta dias fazẽ cinco meses ⁊ dos o tres dias. ¶E de aqui seguirse ha q̃ durara la agua toda en consumirse cinco meses ⁊ diez dias pues enel p̃mero dia d̃l año seguiẽte era toda la faz seca dela tierra seca. geñ. viij. ca. ¶Avn otros dizẽ q̃ estos ciẽto ⁊ cinquẽta dias se comiençan a cõtar desde el postrimero dia delas aguas cayentes: ⁊ porq̃ q̃rẽta dias llouio acabarse han enel postrimero dia d̃l mes octauo ⁊ esta es mas verdadera posicion segun suso dixymos ⁊ segun esto durarõ las aguas del diluuio desde el dia q̃ començaron amẽguar fasta que fue seca la faz de la tierra quatro meses enteros. ¶E de aqui paresce de quanta fuerça era aquel viẽto el qual en quatro meses pudo secar todas las aguas del diluuio las quales estauan quinze codos leuantadas sobre los montes mas altos del mũdo fasta llegar a secar la faz dela tierra en lo llano ⁊ en lo baxo delos valles: por lo qual paresce que tenia fuerça de dios dada para tãto fazer.

¶Capi. clxiij. porque el archa assento enel mes septeno ⁊ no p̃mero ni mas tarde.

Sigue se como el archa d̃ noe eñl mes septeno assento sobre los montes de ararath que son montes de armenia a veynte ⁊ siete dias del dicho mes. ¶E de aqui quieren muchos que las aguas començaron amenguar enel dia viceſimo del mes septeno lo qual se sigue contãdo los ciento ⁊ cinquẽta dias desde el p̃mero dia del diluuio: ⁊ esto quieren muchos affirmar: porque no assentasse el archa ante que cessassen las aguas. en a esto ya respondimos suso ⁊ otorgamos que mucho ante assento el archa q̃ comẽçassen las aguas amẽguar: ca assento el archa enel mes septeno al dia veynte ⁊ siete segun nuestra letra o segun la letra hebrayca al dia diez ⁊ siete ⁊ començaron amenguar las aguas en comienço del mes nono. empero contecio que assentasse en aquel mes como mucho ante podiesse assentar. ¶La desde el fin de los quarenta dias quando cessaron las aguas podiera assentar el archa. empero assi fue guiada en todo aquel tiempo que no assento fasta el mes septeno. ¶E es d̃ dezir que esto no fue por acaescimiento: mas porque assi fue el archa guiada ala qual en todo el tiempo que se mouia despues que la comẽçaron a alçar las aguas vn angel guio para que no encontrasse en lugares asperos onde quebrasse o donde mal assentasse como suso declaramos: ⁊ especialmente porque dios quiso que en aquella tierra assentassen. ¶La causa porque tan ayna assento el archa ⁊ no primero ni despues fue por dar esperança a Noe d̃ acabarse ayna el diluuio. ¶La podiera ser que el archa nunca assentara fasta que fuera quasi toda el agua d̃l diluuio seca ⁊ esto fuera si el ãgel guiara el archa sobre algũ valle fondo q̃ alli no assentara fasta q̃ amenguara el agua cerca dela tierra llana ⁊ en esto tardara mucho tiẽpo por vẽtura fasta comienço del mes dezeno: ⁊ assi estando

tãto tiẽpo el archa ſin aſſentar enel agua pẽſara noe el q̃l eſtaua dẽtro q̃ avn eſtaua mas alta̅ que todos los mõtes por lo q̃l creeria q̃ avn mucho tiẽpo auia d̃ eſtar dẽtro ante q̃ ſe acabaſſe el diluuio. ¶ E de aq̃ ſe ſiguiã dos daños. el p̃mero es la anguſtia d̃ noe pẽſando q̃ luẽgo tiẽpo auia de morar enel archa: ⁊ alli era pena eſtar ⁊ quanto mas eſtouieſſe ſeria mas luenga pena. pues por le q̃tar eſta pena d̃ ſu coraçõ como en verdad no fueſſe anſi quiſo dios aſſentar el archa enel mes ſepteno. ca ella aſſentada veria noe que no era el agua mucho alta ſobre tierra: ⁊ porende que no auia d̃ morar luẽgo tiempo enel archa delo q̃l ſe cõſolaria. ¶ Lo ſegũdo ⁊ p̃incipal era por el mãtenimiẽto. ca noe metio enel archa cierto mãtenimiẽto del q̃l cada dia gaſtaua: ⁊ ſegũ el gaſto cothidiano podia pẽſar q̃nto tiẽpo le duraria: ⁊ en eſto podria tener grande temor ſi le falleſceria el mãtenimiẽto ante del tiẽpo de ſalir: ⁊ por quitar eſte temor dios quiſo q̃ aſſentaſſe el archa en tal tiẽpo q̃ noe creyeſſe q̃ no le falleſceria el mantenimiẽto. ca deſpues q̃ aſſento el archa pẽſaria noe q̃ paſſaria poco tiẽpo faſta ſecarſe la tierra: ⁊ anſi abaſtariã los mãtenimiẽtos por lo qual no ternia temor: ⁊ anſi no deuio mucho tiẽpo tardar d̃ aſſentar el archa.

¶ La. clxiiij. porq̃ no aſſento el archa acabados los q̃rẽta dias: ⁊ como el angel guiaua el archa pa dõde aſſentaſſe ⁊ q̃nto era eſto neceſſario.



Troſi no deuio aſſentar luego q̃ aſſẽtar podiera. ca en tãto que durauan los. xl. dias d̃la luuia no podia bien aſſentar el archa: porq̃ creſciẽdo las aguas leuãtar la yan mas alta. empo acabadas aq̃llos q̃rẽta podiera luego aſſentar. ca ãte aſſento' q̃ comẽçaſſen amẽguar las aguas ſegun fuſo fue moſtrado. pues q̃lq̃er dia podiera aſſentar deſpues delos. xl. dias: empo no deuiera entõce aſſentar por dos razones. ¶ La p̃mera: por que aſſentando tã ayna el archa pẽſara noe q̃ era poca el agua del diluuio: ⁊ porende q̃ en breue ſeria la tierra ſeca: ⁊ deſpues tardãdo tanto como vn año entero duraſſe mirauillarſe ya noe ⁊ no ſaberia q̃ eſperãça tener d̃ quãdo ſaliria de alli: pues porq̃ en eſto no ſe afligieſſe no deuio ante de tiẽpo aſſentar el archa. ¶ La ſegũda fue por razon del mãtenimiẽto pa ſi ⁊ para las animalias ⁊ como dicho es ſegũ el tiẽpo que eſtado auia podia entẽder pa quãto tiẽpo abaſtaria ⁊ anſi lo repartiria: empo ſi el archa aſſentara luego deſpues d̃ los. xl. dias pẽſara noe q̃ auia poco de eſtar enel archa: ca en breue la tierra ſeria ſeca: ⁊ anſi daria largamẽte alas animalias d̃los mãtenimiẽtos ⁊ falleſcerian ante de ſalir del archa: pues porq̃ no auenieſſe eſto fue cõueniẽte q̃ el archa no aſſentaſſe mucho apriesſa porq̃ los mãtenimiẽtos abaſtaſſen: ⁊ anſi el tiẽpo de aſſentar el archa cõ mucha razõ fue medido q̃ no fueſſe mucho tardemuy ayna. ¶ E como enel tiẽpo de aſſentar fue guardada meſura anſi otroſi quãto al lugar en q̃ el archa aſſento: ca aſſento en los montes de ararath q̃ ſon en armenia ⁊ no en otra parte: ⁊ quanto a eſto ouo razõ ⁊ guiamiẽto del angel. ¶ Lo p̃mero porq̃ aſſentaſſe el archa en lugar llano: ca como el archa fueſſe llana enel fondo ⁊ muy luenga ⁊ ancha podiera aſſentar vna puncta o parte ſuya ſobre algun riſco o cabeço de monte ⁊ las otras partes avn no ſeriã aſſentadas mas eſtariã enel agua ⁊ entõce amẽguãdo el agua traſtornaſſe ya el archa ⁊ pereſceriã todas las animalias q̃ dẽtro erã: ⁊ anſi fue mucho meneſter q̃ los angeles guiaſſen el archa pa q̃ no ſe aſſentaſſe ſaluo en lugar llano ⁊ ãcho ⁊ luẽgo porq̃ no fueſſe peligro de traſtornarſe: ⁊ eſto enel llano podia ſe fallar mas no en cada lugar delos montes pues biẽ fue neceſſario eſcoger en q̃ lugar aſſentaria el archa: ⁊ los mõtes de ararath fuerõ tales: pues alli fue conueniẽte de aſſentar. ¶ Lo ſegũdo fue por el lugar dõde ouierõ de morar las gẽtes luego d̃ſpues d̃l diluuio. ca onde aſſentaſſe el archa alli eſtaria faſta q̃ la tierra fueſſe ſeca: ⁊ quãdo ſalieſſen los hõbres del archa morariã en aquella tierra onde ſalieſſen: ⁊ porq̃ a dios plazia q̃ morraſſen los hõbres al comẽço en tierra d̃ armenia ẽſo q̃ aſſentaſſe ende el archa. ca ſi viniera aſſentar en eſpaña o frãcia ende morarẽ los hombres al començo: ⁊ a dios no plazia que morraſſen en tierra de occidente al comienço mas en tierra de oriente ⁊ en aſia pues quiſo que aſſentaſſe en los montes de armenia.

¶ Cap. clxv. q̃ fue cõueniẽte aſſentar el archa en mõte alto ⁊ no en llano ni en valle ⁊ porq̃ cauſas



Ira alguno porque aſſento el archa enlos mõtes de armenia o en otros mõtes ⁊ no en tierra llana enla qual podiera aſſentar bien anſi como las aguas la auiã leuãtado de tierra llana. ¶ Algũ reſpõdera q̃ acõteſcio aſſentar en mõtes ãte q̃ en valles ⁊ eſto auino con razõ: ca andaua el archa ſobre las aguas: ⁊ andando a vna parte a otra

toco ꝑmero enlos mõtes q̃ enlos valles ⁊ aſſen-
to alli. ¶ Reſpueſta. no puede eſtar: ca no aſſen-
to el archa poꝛ acaeſcimiẽto mas poꝛ guiamiẽto
ca ſi poꝛ acaeſcimiẽto fuera podiera aſſentar ſo-
bre algũos riſcos de algũos mõtes ⁊ traſtorna-
raſe o pudieraſe aſſentar derecho ſobre el mar: ⁊
nunca aſſentara faſta q̃ el mar fuera ſeco: el q̃l nũ
ca ſe auia de ſecar: ⁊ anſi nũca pudiera dẽde ſalir
Noe ⁊ las añalias: ca ſe afogarã ſaliẽdo poꝛ las
aguas: pues no deuio ſer dexada el archa ala foꝛ
tuna pa q̃ aſſentaſſe en lugar cõueniẽte. ¶ Eſte
angel la guio q̃ aſſentaſſe en mõtes ⁊ no en llano
Lo primero poꝛq̃ ſi en llano ouiera de aſſentar:
tardara mucho ante que aſſentara poꝛ vẽtura fa
ſta el comiẽço dl mes dezeno: ⁊ de aqui ſe ſigui-
ran los inconuenientes q̃ ſuſo puſimos: pues poꝛ
los eſcuſar deuio aſſentar en monte. ¶ Lo ſegun
do fue poꝛ la ſanidad delos q̃ eſtauã enel archa.
ca pa ſecarſe todas las aguas ⁊ de mas la faz de
la tierra era neceſſario q̃ ſe fizieſſe poꝛ viẽto muy
caliẽte ⁊ ardoꝛ del cielo: ca en otra guiſa tanta hu
medad de coſas grueſſas no ſe gaſtaria ſaluo en
muy luẽgo tiẽpo: ⁊ cõel grãde ardoꝛ leuãtarſe yã
vapores muy caliẽtes: ⁊ el archa eſtãdo enlo lla-
no entre tã grãdes calores arderia eſcalentando
ſe ⁊ podia dẽde enfermedad ſeguir alos q̃ eſtauã
enel archa: eſto no podia auenir eſtãdo el archa
enlos mõtes altos: ca quãdo alli ſe cõſumieſſen
las aguas no ſe leuantariã vapores caliẽtes poꝛ
q̃ no ſe gaſtauã ſaluo las aguaſ: dlas q̃les ſe leuã
tarian exalaciões o vapores delicados no grue-
ſſos: ⁊ ãſi no ſe podria el archa calẽtar ni dañarſe
los q̃ dẽtro fueſſen: ⁊ quãdo ſe cõſumieſſe la hu-
medad de encima dela tierra a vnq̃ ſe leuantaſſen
dende vapores grueſſos ⁊ caliẽtes no ſe eſcalẽta
ria el archa: la q̃l no eſtaria entre ellos mas muy
alta. ¶ Lo tercero poꝛ q̃nto Noe auia de abrir
algun tiempo el archa ante que de ella ſalieſſe co
mo abrio la fineſtra del archa quando embio el
cuervo ⁊ la paloma: la qual no pareſce q̃ deſpues
cerraſſe. Otroſi abrio la cobertura o techo dl ar
cha enel ꝑmero dia del año ſiguiente: ⁊ q̃do anſi
abierto faſta q̃ ſalio Noe ⁊ las animalias del ar-
cha, lo q̃l fue enel mes ſegũdo de eſſe año a veyn
te ſiete dias. Beñ. viij. c. ⁊ ſi eneſte tiẽpo eſtouie-
ra el archa aſſentada enla tierra llana avnque el
agua no pudiera entrar dẽtro entrarã todos los
vapores grueſſos ⁊ caliẽtes q̃ ſe leuantariã dela
faz dela tierra q̃ndo ſe ſecaua: ⁊ mataran alos q̃
eſtauã enel archa: ⁊ eſtando enlos mõtes altos
no ſe faria eſto: ca quãdo alla los vapores llega-
ſſen derramarſe yan poꝛ el ayre como ſe faze en-
el fumo grueſſo que ſe leuanta del fuego. ca leuan
tado enel ayre ſe derrama ⁊ adelgaza tanto q̃ no
pareſce. Otroſi no ſeriã ya caliẽtes aq̃llos vapo
res: ca enlos mõtes altos ſiẽꝑre eſta frio el ayre:
⁊ corrẽ poꝛẽde los viẽtos frios: ⁊ eſto daria al-
guna ſanidad alos del archa cõtra los vapores
grueſſos ⁊ caliẽtes leuãtados dla tierra ⁊ no les
pudieſſen dañar. ¶ E anſi deuio el archa aſſen-
tar enlos montes altos ⁊ no enla tierra llana: ⁊
poꝛque tales erã los montes de Armenia aſſen-
to enellos el archa: ca ſon delos altos montes
del mundo.

¶ Capitulo. clxvj. ſi ſupo Noe en q̃ mes ⁊ dia ſe
deſcobrieron los cabeços dlos montes ⁊ para q̃
fue eſto eſcripto.

¶ Eſpues ſigueſe q̃ las aguas dſcreſcẽ
faſta el mes dezeno ⁊ enel ꝑmero dia
del mes dezeno pareſcierõ los cabe-
ços delos mõtes. ¶ E no dizen que
deſcreſcian faſta el mes dezeno: poꝛq̃ en aq̃l mes
ceſſaſſe el deſcreſcimiento. ca de pues que comen-
çarõ las aguas a deſcreçer ſiẽꝑre deſcreſcierõ fa-
ſta q̃ fue la faz dla tierra ſeca: lo qual auino en co
miẽço del año ſiguiẽte: mas dize faſta el mes de-
zeno poꝛque faſta alli deſcreſciã ⁊ no pareſcia al
gun termino: ⁊ entõce pareſcierõ los cabeços de
los mõtes: ⁊ enel tiẽpo ſiguiẽte mẽguo ⁊ ſe cõſu-
mio toda el agua. ¶ E de aqui pareſce en quan-
to tiẽpo dſcreſcierõ las aguas ⁊ q̃nto: ca el agua
ſe leuãto q̃nze codos ſobre los mas altos dl mũ
do. Beñ. vij. c. ⁊ anſi quãdo pareſcierõ los cabe-
ços dlos mõtes erã mẽguados q̃nze codos de
agua: ⁊ no ſe entiende de todos los mõtes: mas
delos mas altos montes: ca no pudieron todos
los montes juntamente deſcobrirſe como no fue
ſſen ygualmẽte altos. ¶ E pareſce q̃ eſtos quinze
codos de agua amẽguarõ en treynta dias o po-
co mas: ca deſpues dlos ciẽto ⁊ cinquẽta dias
comẽçarõ a mẽguar las aguaſ: ⁊ acabarõſe eſtos
dias ẽla fin del mes octauo. ⁊ anſi en todo el mes
noueno mẽguarõ como enel ꝑmero dia dl mes
dezeno ſe dſcobrieſſẽ los cabeços dlos montes.
¶ Otros cuẽtã los dichos ciẽto ⁊ ciquẽta dias
dſde comiẽço dl diluuio: ⁊ acabãſe enel dia veyn
te del mes ſepteno o poco menos: ⁊ entonce ſon
q̃ſi ſetẽta dias enlos q̃les amẽguarõ los dichos
q̃nze codos. ¶ E deſpues deſto en tres meſes
dſcreſcierõ ⁊ ſe conſumierõ todas las aguas. ca

enel dia primero del año siguiente era seca la faz dela tierra: ca entonce abrio Noe la cobierta dl archa y vio la tierra seca. Genes. viij. capitulo. ¶Alguno dira: como se pone que enel dia primero del mes dezeno se descobrieron los cabeços delos montes. ca el no lo veya como estouiessen enel archa cerrado. ¶Respuesta. no lo podia ver Noe por estar cerrado: ca no tenia avn abierta la finiestra del archa. la qual abrio quarẽta dias dspues segũ paresce Genes. viij. c. y avn puesto q̃ la touiesse abierta no veria por ella cosa alguna dlos mõtes: lo q̃l paresce por q̃nto q̃ndo el abrio la finiestra del archa embio el cueruo y despues la paloma pa ver si auian cessado las aguas dela tierra: empero si el por la finiestra dl archa ver lo podiera no embiara estas aues: pues no podia ver las aguas si auian cessado: o no. y assi no podia ver si los cabeços dlos montes eran descobiertos o no. ¶Por lo qual alguno dira q̃ Noe esto conoscio por reuelacion avn q̃ no lo viesse. Empero diremos q̃ no es verdad La esto pozniamos si fuesse necessario dezir que noe conoscio q̃ enel primero dia del mes dezeno fuerõ descobiertos los cabeços delos montes: mas esto no es necessario de dezir como la escriptura no lo afirme. ¶Por lo q̃l diremos que la escriptura santa recõto la verdad dela cosa avn q̃ Noe no conosciesse esto como era o si assi era por entõce: mas dira algũo pa q̃ dixo la escriptura q̃ al primero dia del mes dezeno parescierõ los cabeços dlos mõtes: ca paresce esto demasiado como no lo conosciesse algũo o viesse q̃ndo se fazia y despues q̃ se fizo paresce que no aprouecha conoscer lo. ¶Respuesta. fue cõuenięte escriuir se no por los q̃ entõce fuerõ mas por los q̃ auiã de venir. La agora lo supiesse noe y los que con el fuerõ enel archa agora no lo supiesse̅ no se escriuia porq̃ ellos lo supiessen: ca por esta escriptura no lo auia de saber como ellos todos ya fuessen falescidos: q̃ndo esto se escriuio: mas escriuio se por los q̃ auiã de venir alos quales aprouechaua a dos cosas. ¶Lo primero pa conoscer la grãdeza de este diluuio: ca como tãto tiẽpo estouo la tierra so las aguas q̃ no se descobrierõ siq̃er los cabeços delos mõtes: paresce q̃ mucho estaua leuãtada el agua sobre la tierra: ca duro vn mes o segũ otra opinio setẽta dias en secar se el agua que era encima dela tierra para descobrirse los cabeços dlos mõtes. ¶Lo segũdo fue por fazer mas creyble esta cosa. La en quanto la cosa es mas cerca de naturaleza mas ligero se cree: y diziẽdo en q̃ tiẽpo parescieron los cabeços delos montes: y en que tiẽpo comẽçarõ a mẽguar las aguas: y q̃ndo se acabo de secar la faz dla tierra se muestra esta cosa ser fecha por medida y razon La comẽço el agua mẽguar en comiẽço dl mes nono y secose la faz dela tierra en fin del mes dozeno: y es todo tiẽpo de quatro meses: y los cabeços dlos mõtes se dscobrierõ enel primero dia del mes dezeno. lo qual fue vn mes y se mẽguarõ q̃nze codos de altura de agua razonablemẽte parescе dende que en tres meses mẽguaria toda el agua: q̃ era desde los mõtes mas altos del mundo: fasta la faz dela tierra: y avn la faz dela tierra se secaria.

¶Capitulo. clxvij. para q̃ fue escripto en q̃ mes assento el archa y en q̃ montes.



Esta manera otrosi preguntara algũo porq̃ dixo la escriptura q̃ assentara el archa sobre los mõtes d ararath enel mes septeno. ¶Respuesta Otra cosa es porq̃ assento en aq̃l tiẽpo: y otra es porq̃ lo escriuio la santa escriptura: ca assento el archa en aq̃l tpo y en aq̃l lugar por las causas suso puestas: empo pudiera ser q̃ assentara assi y no lo escriuierã y Noe lo supiera quãdo se fizo: y fuera a el cõueniente de saber y no fuera necessario dse escriuir: ca el scriuir no fue por Noe mas por los q̃ despues venierõ. ¶Pues diremos q̃ esto fue escripto porq̃ supiessemos cõ quanta razon Noe fizo todo lo q̃ fizo estãdo enel archa. ca el no sabiẽdo dẽtro enel archa si el agua auia cessado o no q̃so lo saber embiãdo la paloma y el cueruo: y porque el assi como varon sesudo embiaria a tiempo que fuesse de creer las aguas hauer seydo consumptas dize en que tiempo assento el archa y en que tiẽpo embio la paloma: y el cueruo: ca el assentamiẽto fue enel mes sepreno: y el embiamiento dlas aues enel mes onzeno: y en aquel tiẽpo creya Noe q̃ podria ser seca toda el agua d sobre toda la tierra. ¶Otrosi fue escripto en q̃ montes assento el archa porq̃ sepamos nos la cosa ser razonable. ¶Lo primero q̃nto al amẽguamiẽto dlas aguas: ca los mõtes de Armenia son dlos mas altos de todo el mundo: y porẽde avnq̃ no fuesse pte amẽguada dlas aguas podia assentar el archa sobre los mõtes d Armenia como ella estouiesse debaxo del agua mas de q̃nze codos ¶Lo segũdo era porq̃ supiessemos en q̃ lugar morarõ los hõbres al comiençо lue-

go despues del diluuio: ca alli morariã algũ tiempo onde saliessen del archa: ⁊ assento el archa en los mõtes dela alta Armenia. pues ende morariã algũ tiẽpo ⁊ dẽde venierõ contra tierra de occidẽte ⁊ de medio dia q̃ era mejor para morar ansi lo dize Geñ.xj.c. Cũqꝫ proficisceretur de oriẽte iuenerũt cãpũ in terra Senaar ⁊ habitauerũt in eo. Quiere dezir. partiẽdo se de tierra de oriẽte fallarõ campo en tierra Senaar ⁊ morarõ ende: despues edificaron la torre ⁊ cibdad de Babilonia: ⁊ venieron alli a morar o assentaron ende: porque fallaron campo ⁊ morarõ ende por lo qual entendemos que toda aquella tierra oriental por la qual ellos passarã veniẽdo desde armenia era de muchos mõtes ⁊ auia poca tierra llana para se estẽder enla labrãça: por lo q̃l no querian ende morar: mas buscauã alguna tierra ancha ⁊ llana: por la qual se podiessen estẽder para morar ⁊ labrar: ⁊ tal fallarõ la tierra de Senaar por lo qual assentarõ ende no buscãdo mas: ⁊ edificaron la cibdad de Babilonia segun paresce Geneſ.xj. cap̃.

¶ Ca.clxviij. los quarẽta dias q̃ndo abrio noe la finiestra del archa: no se cuentan desde el assentamiento del archa mas cerca del aparescimiẽto delos cabeços delos montes.

Mas agora se sigue como Noe abrio la finiestra del archa ⁊ embio el cueruo ⁊ la paloma. Dize la escriptura q̃ quarẽta dias despues abrio Noe la finiestra del archa q̃ auia fecho estos q̃renta dias se cuentan desde que aparescieron los cabeços delos montes. Otros dizen que se cuentan desde el dia que assento el archa. ¶ E la razon es porq̃ Noe sentio q̃ndo assento el archa: empero no vio ni ver pudo q̃ndo parescierõ los cabeços d̃los mõtes como enel p̃cedẽte ca. clxiiij. fue dicho pues desde el assentamiẽto del archa cõtaria Noe ⁊ no desde el aparescimiento d̃los montes. ¶ Respuesta. no puede cõtar se d̃sde el assentamiẽto del archa. ¶ Lo p̃mero por q̃nto abrio la finiestra del archa para saber si auiã ya cessado las aguas. empero cõtando quarẽta dias solos despues del assentamiẽto era tan poco tiẽpo eñl qual no deuia creer Noe q̃ ouiessen las aguas cessado pues no embiaria a saber esto. empo abrio despues de quarẽta dias pues no se cuẽtan estos quarẽta dias desde alli. ¶ Lo segũdo por quanto avn eneste tiẽpo no auiã comẽçado q̃si amenguar las aguas. ca el archa assento eñl mes septeno al dia veynte ⁊ siete Geñ.viij.c. ⁊ cõtando desde entõce acabarse yan los dias a siete ⁊ ocho d̃l mes noueno. empo como suso aprouamos las aguas comẽçaron a mẽguar enel dia p̃mero del mes noueno o poco menos: pues no se cuẽtã d̃sde el assentamiento del archa. ¶ Lo tercero por quãto cõtando enesta manera ante abriera Noe el archa q̃ parescierõ los cabeços delos mõtes: ca se acabauã aq̃llos quarẽta dias a siete ⁊ ocho dias del noueno mes como dicho es: empo los cabeços delos mõtes se descobrierõ mucho despues: es a saber enel primero dia d̃l mes dezeno Pues no puede ser q̃ se cuenten desde el assentamiento dela archa. ¶ Lo quarto por quãto esto es cõtra razon ⁊ contra costũbre dela santa escriptura. ca quãdo muchas cuẽtas o asseñalamientos de terminos se fazẽ cada cuẽta se ha de entender comẽçar desde la mas cercana saluo si enella se exprimiere dõde comiença. empo aqui puso la escriptura vn cuento diziẽdo q̃ enel mes septeno al dia. xxvij. assento el archa: ⁊ luego puso otro: es a saber q̃ al dia primero del mes dezeno parescieron los cabeços d̃los mõtes. ⁊ despues põe otro diziẽdo q̃ passarõ. xl. dias ⁊ abrio Noe la finiestra del archa,: pues han se d̃ cõtar estos q̃rẽta dias desde el cuẽto o termino mas cercano q̃ era d̃scobrimiẽto delos mõtes: ⁊ no d̃sde el assentamiento del archa. ¶ Lo q̃nto porq̃ si se cõtassẽ desde el assentamiẽto del archa auia p̃mero de poner la escriptura la abertura d̃l archa q̃ el d̃scobrimiẽto delos mõtes porq̃ seria primero. ca se acabariã como dicho es aq̃llos q̃rẽta dias eñl mes noueno alos siete o ocho dias: ⁊ el descobrimiento d̃los mõtes fue enel primero dia del mes dezeno. Empero pone d̃spues el abertura del archa pues no se cuenta los quarẽta dias desde el assentamiẽto del archa. ¶ Lo sexto es porq̃ la siguiẽte letra no cõsiente esto: ca como abrio Noe el archa embio el cueruo ⁊ nunca ael torno: mas quedo fuera porq̃ fallo onde q̃dasse ⁊ que comiesse: mas esto es impossible porq̃ cõtando enla manera suso dicha embiaria Noe el cueruo al octauo dia: o q̃si del mes noueno. empo entõce no auia parescido algo dela tierra onde podiesse reposar el cueruo o fallar pasto: como los cabeços d̃los montes se descobriessen despues enel p̃mero dia del mes dezeno: pues no se cuentan los q̃rẽta dias en aq̃lla manera. ¶ Por lo q̃l es de dezir q̃ se cuentã desde el dia q̃ se descobrierõ los cabeços delos mõtes: ⁊ paresce esto dela letra Geñ. viij.

ca.decimo mense ꝑma die mẽsis. Apparuerũt ca cumina montiũ:cũq3 trãsissent quadraginta dies aperiens Noe fenestrã arche quã fecerat dimisit coruũ. Quiere dezir. Enel mes dezeno al dia primero del mes se descobrierõ los cabeços delos mõtes:t como passassẽ quarẽta dias abrio Noe la finiestra del archa q̃ auia fecho embio al cuerno:t ansi claramẽte paresce q̃ es toda vna sentẽcia cõtinuada.pues otra cosa no interpone t q̃ se han de cõtar estos. xl. dias desde el dia primero del mes dezeno q̃ndo ꝓsierõ los cabeços dlos mõtes. ¶ E enesta manera no se sigue algũ incõueniẽte dlos suso puestos: el ꝑmero paresce: ca contando ansi acabauã se estos quarẽta dias en el dia dezeno o onzeno del mes onzeno. Pues las pũctas dlos mõtes paresciero enel primero dia dl mes dezeno: t ansi dsde el assentamiẽto dl archa: fasta el dia q̃ se abrio la finiestra en cabo de estos quarẽta dias passarõ cierto t dos o tres dias como el archa assentasse a veynte t siete dias del mes septeno t fuesse abierta la finiestra a diez dias del mes onzeno como dicho es. t en tanto tiẽpo podia razonablemẽte pensar Noe q̃ auian cessado las aguas. ¶ El segũdo incõueniente es tirado porq̃ segũ la otra cuẽta entõce comẽçauã amẽguar las aguas q̃ndo se acabarõ los. xl. dias t segũ esta cuẽta auia ya mas de. lxx. dias q̃ auiã comẽçado amẽguar porq̃ comẽçarõ amenguar eñl comiẽço dl mes noueno. ¶ El tercero icõueniẽte no finca por q̃nto eñsta mãera cõtãdo se acabã los. xl. dias dspues dlos mõtes descobiertos como dsde el dicho descobrimiẽto comiẽce la cuẽta de ellos t segũ la otra cuẽta se acabã a ocho dias dl mes noueno. ¶ El quarto incõueniẽte no ha lugar por quanto ante ne estos quarẽta dias no ha otro cuẽto saluo del mes dezeno del ꝑmero dia del mes:pues dende se comẽçara esta cuẽta t ansi lo q̃remos nos. ¶ El quinto t sexto incõueniẽte mas son pruevas de esto q̃ nos afirmamos:ca negãdo la otra cuẽta ꝓuamos esta q̃ ya afirmamos. ¶ Alla razõ puesta en comiẽço por la opinion otra diremos que Noe no vio q̃ndo se descobrierõ los cabeços dlos mõtes:t porende el no fizo la cuẽta de estos quarẽta dias: mas la santa escriptura fizo esta cuẽta para nos. ¶ E ansi es de entender q̃ Noe sentio q̃ndo assento el archa sobre los mõtes: t no vio q̃ndo se descobrierõ del agua:por lo q̃l tomo la cuẽta dlos dias dl de el assentamiẽto fasta abrir la finiestra: t estos fuerõ cierto t dos o poco menos. t entõce creyendo que podria ser el agua ya consumida embio el cuerno:mas la cuẽta dla escriptura q̃ fue pa nos enseñar las cosas passadas fue mas breue t mas especial: t ansi puso vna cuẽta desde q̃ assento el archa fasta q̃ paresciero los cabeços delos mõtes: t fue de sesenta t dos dias: t acabose eñl primero del mes dezeno: t dẽde se tomo otra cuenta de quarẽta dias: los quales se acabaron enla abertura dela finiestra al dia dezeno dl mes onzeno: t ansi es vdad q̃ Noe no seguio esta cuẽta mas la escriptura la siguio para nos.

¶ Capi. clxix. que cosa era la finiestra dla archa t pa q̃ la abrio Noe: t si podria por su vista conoscer si auiã cessado las aguas sin embiar las aues t que no podia.

Iremos agora q̃ finiestra es esta q̃ abrio Noe: t pa q̃ embio por ella al cuerno t la paloma. ¶ E es de entẽder q̃ esta finiestra era vna pequeña abertura en somo dl archa agora fuesse dela misma madera del archa cobierta de bitumẽ dentro t fuera pa estar firme en tiẽpo dlas lluuias. agora fuesse algũ pequeño espacio enel mismo lugar suso dicho del archa onde estouiesse algũa reſplã deciẽte piedra puesta. ¶ Tomãdo ẽla ꝑmera manera diremos q̃ no aprouechaua la tal finiestra: ni seruia de cosa alguna en tanto q̃ ansi estouo cerrada:mas fue fecha pa q̃ algũ tiẽpo fuesse abierta pa embiar por alli algũa cosa como agora por alli fuerõ embiados el cuerno t la paloma. t no sabia en q̃ lugar hauia fecho la finiestra: t q̃ndo fue tiempo dela abrir sopo la fallar. ¶ Si dixeremos q̃ fue algũa piedra luziẽte puesta en alguna pequeña abertura del archa: la q̃l ansi como vẽtana o puerta cerraua aq̃lla abertura: diremos q̃ estaua alli guardada pa algũ tꝑo se abrir. t entãto q̃ cerrada estaua avn seruia de algo: ca por alli veya Noe t los suyos al cielo: t sabiã quãdo era noche o dia: t esto era grãde cõsolacion a el. ¶ E comoq̃er q̃ pongamos diremos q̃ esta finiestra siẽpre estouo cerrada fasta el mes onzeno del año dl diluuio enel qual la abrio Noe para embiar porẽde el cuerno t la paloma. ca si acostũbrara estar abierta no dixera la escriptura q̃ xl. dias despues dlos mõtes descobiertos abriera Noe la finiestra: pues da se a entender q̃ fasta alli no fuera abierta: t esto fue porq̃ enel tiempo ꝑmero q̃ Noe enel archa estouo llouio q̃rẽta dias t quarẽta noches: enlos quales entrara mucha agua si estouiera abierta: pues estaua cerra-

ra ɔ̃spues otrosi no fue necessario abrirse fasta aql tiẽpo avn q̃ no louiesse ɔ̃ ansi estouo cerrada ¶Es ɔ̃ etẽder q̃ noe q̃ndo fizo aq̃lla finiestra su po pa q̃la auia ɔ̃ puechar avn q̃ por mãdado de dios la fizo. ɔ̃ si digamos q̃ estaua ende piedra lu ẽte sabia q̃ le auia ɔ̃ aprouechar todo el tiẽpo q̃ stouiesse enel archa pa veer ɔ̃ ɔ̃spues le aprouecharia pa la abrir ɔ̃ embiar por ella las aues. Si era de madera como toda la otra archa no aprouechaua en todo el tiẽpo q̃ cerrada estaua: mas q̃ndo la fizo sabia noe q̃ algũ tiẽpo le aprouecharia pa por ella embiar las aues. ¶E despues q̃ noe la abrio siempre la touo abrierta: porque ya no era necessario ɔ̃ se cerrar como ya no louiesse mas fuesse la mas ɔ̃l agua cõsumida: ca fue abierta al dia dezeno del mes onzeno ɔ̃ en fin del mes dozeno ya era seca la faz dela tierra. ¶Agora q̃ da de dezir pa q̃ abrio noe la finiestra ɔ̃l archa: ɔ̃ es ɔ̃ dezir q̃ pa embiar al cueruo lo q̃l paresce. ca la scriptura dize geñ. viij. c. Aperiẽs noe feneſtrã arche quã fecerat dimisit coruũ. q̃ere ɔ̃zir Abrio noe la finiestra del archa q̃ fecho auia ɔ̃ embio al cueruo. ¶Avn p̃guntarã pa q̃ embio al cueruo fuera del archa. ¶Respuesta embio lo pa saber si auiã cessado las aguas ɔ̃ sobre tierra: ansi lo dize la scriptura geñ. viij. c. ¶Mas dira algũo pa q̃lo q̃ria saber por las aues pues lo podia saber por si mismo: ca pa embiar el cueruo el abrio la finiestra ɔ̃l archa ɔ̃ por la finiestra el podia acatar si auia agua enla tierra. ¶Respuesta. no podia noe veer por la finiestra las aguas o tierra discobierta: ɔ̃ la razõ es porq̃ la finiestra era pequeña ɔ̃ no podia por ella meter la cabeça noe pa veer las aguas o la tierra ¶Lo segũdo ɔ̃ pncipal por q̃ la vẽtana era cõtra el cielo es verdad q̃ la finiestra era pequeña en tal manera q̃ vna aue no podia entrar por ella bolãdo. onde quando la paloma torno cõ el ramo dela oliua enla boca no podia entrar enel archa: ɔ̃ noe saco la mano del archa ɔ̃ cogio ala paloma ɔ̃ metiola dẽtro: ɔ̃ avn ɔ̃ aq̃ paresce q̃ era pequeña pues no pudo entõce noe sacar la cabeça o la meatad del cuerpo mas solo la mano porq̃ era estrecha la finiestra: ɔ̃ ansi no podia poner por ella la cabeça pa veer la tierra o aguas. ¶Otrosi a esto enpachaua q̃ la vẽtana era puesta en pte alta o techo del archa la q̃l era ansi como llana cõtra el cielo avn no ɔ̃l todo ɔ̃ esto era porq̃ el archa debaxo era ancha de codos. l. ɔ̃ en somo tenia anchura de vn codo geñ. vj. c. ɔ̃ ansi veniã los lados del archa siẽpre estrechandose ɔ̃ no derechos mas muy acascados: ɔ̃ este acostamiẽto fazia q̃ por aq̃lla finiestra no podiesse ser vista la tierra o las cosas baxas mas solo el cielo: ɔ̃ ansi avn q̃ jũtara noe los ojos cõ la finiestra ni viera el agua ni la tierra: por lo q̃l lo q̃ por si veer no pudo q̃so por las aues.

¶La. clxx. q̃ aprouechaua embiar las aues fuera ɔ̃l archa pues no podiã respõder lo q̃ fuera fallassen: ɔ̃ porq̃ mas embio cueruo q̃ otra aue.

Algũo dira como podia noe por las aues conoscer si auia agua ẽla tierra o no como ellas no puedã respõder ¶Respuesta. noe lo podia saber mas por algũas cõiecturas por las señales q̃ el viesse fazer alas aues: ca si las aues q̃ el ẽbiasse nũca tornasse creeria q̃ no auia ɔ̃l todo cessado: empo q̃ndo tornasse segũ lo q̃ traxiesse: avn podia algũo entẽder ɔ̃l estado delas aguas. ca las aues ɔ̃ animalias todas avn q̃ touiessen mãtenimiẽto enel archa estauã ende como en carcel ɔ̃ porẽde si fuera podiessen biẽ estar como ṗmero erã no q̃rian tornar al archa: pues si al archa tornassen señal era que fuera estar no podiã lo q̃l fazia el agua: ɔ̃ ansi no entẽderia que auiã cessado o durauã avn las aguas enla tierra. ¶Dira algũo porq̃ ẽbio el cueruo al comiẽço mas q̃ otra aue. ¶Respuesta. puede se dezir q̃ si noe touiera ṗposito de embiar aues muchas vna ɔ̃spues ɔ̃ otra auia lugar la q̃stiõ porq̃ embiaua vn aue ṗmero q̃ otra: empero no tenia este ṗposito mas q̃ria embiar vna aue sola: ca por ella podiera saber el estado ɔ̃l las aguas ɔ̃ dela tierra si ella tornara: mas porq̃ no torno fue necessario de tornar embiar otra aue. ¶E agora es ɔ̃ dezir q̃ como noe entẽdiesse de embiar vn aue sola no curaria de ẽbiar vna mas q̃ otra porq̃ q̃lquier aue podia dar señales de ser las aguas acabadas o no. empo era vna cosa necessaria q̃ al aueno fuesse muy grãde: ca por la finiestra auia de salir la q̃l era muy pequeña pues no podiã salir grãdes aues ɔ̃ ansi auia ɔ̃ embiar no mayores q̃ cueruos o palomas. ¶Otra razon era porq̃ noe queria saber si era la tierra seca por lo q̃l auia ɔ̃ embiar aues cuya morada ɔ̃ pasto ɔ̃ lo mas ɔ̃l la cõuersaciõ sea sobre la tierra llana. ¶La si embiasse aues cuya morada fuesse solo enlos mõtes altos seyẽdo aq̃llos descobiertos no tornarian al archa avn que estouiesse toda la otra tierra cobierta de agua: ɔ̃ por esto cõuenio embiar palomas ɔ̃ cuernos ɔ̃ mayormente palomas cuya cõuersaciõ es por la mayor parte enla

tierra llana ⁊ anſi lo fizo la paloma: ca por q̃ no fallo la tierra ſeca torno al archa.

¶Capitulo.clxxj.porq̃ el cueruo embiado nunca torno mas al archa.

EHora es d̃ dezir como la eſcriptura afirma q̃ embio noe el cueruo pa ſaber del eſtado delas aguas ⁊ nunca torno. ¶Algũos p̃gũtã porq̃ no torno. Creen algũos q̃ el cueruo como ſea muy goloſo fallo algunos cuerpos muertos delas animalias o hõbres ⁊ detouoſe en ellos comiẽdo ⁊ nũca torno al archa. ¶Otros dizen q̃ fue empachado d̃ tornar por las muchas aguas o por vẽtura mozio en ellas. Otros dirẽ q̃ no q̃ſo yr mas bolaua cerca del archa ⁊ tornoſe dẽtro: ⁊ noe ſentiẽdo q̃ no q̃ria yr fuera cogiolo dentro ⁊ embio ala paloma pues el cueruo yr no q̃ria. ¶Cerca de eſta poſtrimera opiniõ ha mucha dubda por q̃ la nr̃a letra tiene alguna diferẽcia dela letra hebrayca porq̃ enla letra dize. Emiſit corui q̃ egre diebatur donec ſiccarẽtur aq̃. q̃ q̃ere dezir embio el cueruo el q̃l ſalia ⁊ no tornaua faſta q̃ ſe ſecaſſẽ las aguas. ¶Entienden los hebreos q̃ noe embio el cueruo del archa ⁊ el no q̃ſo yr: mas bolaua ſobre el archa cerca dela fineſtra pa ſe tornar dẽtro: ⁊ eſto fazia el porq̃ temia las aguas viẽdo avn la tierra cobierta d̃ aguas: ⁊ noe viendo eſte temor d̃l cueruo tomolo ⁊ tornolo al archa ⁊ embio la paloma la qual fue abuſcar ſi fallaria algo deſcobierto eſta diſpoſiciõ ſigue joſepho li. p̃mo delas antiguedades. ¶Mas rabi ſalamõ gloſa por delos judios dixo q̃ el cueruo no q̃ria yr fuera del archa porq̃ auia ſoſpecha d̃ noe q̃ entre tãto no dormieſſe cõla cuerua ⁊ anſi tornaſſe por lo q̃l noe cogiolo enla mano ⁊ puſolo enel archa. ¶Eſto no ſolo no es verdad mas avn no es de oyr diziẽdo tal torpedad ⁊ coſa q̃ no reſcibe ſentido ⁊ d̃ mas cõtra varõ tã juſto como era noe. d̃l q̃l dixo dios q̃ ſe fallo juſto en ſus generaciones geñ. vj. c. ¶Otroſi no auria tal ſoſpecha de noe mas d̃ otro cueruo como fueſſen ſiete d̃ cueruos ⁊ cueruas porq̃ cueruo es aial limpio pues es d̃ comer. ¶Jtẽ avn de otro cueruo o aue o animalia no podia auer tal ſoſpecha porq̃ en todo aq̃l tiempo q̃ las animalias eſtouierõ enel archa no ouo allegamiẽto d̃ macho a fembra. lo q̃l a dios plugo no ouieſſe multiplicaciõ por generaciõ en el archa: ca no copieran ende los engẽdrados ⁊ no ouiera mãtenimiẽto pa ellos: ⁊ anſi d̃ eſta gloſa de rabi ſalamõ no es de curar. ¶E anſi pa cõcordia dela nr̃a letra ⁊ dela hebrayca dizen algunos q̃ ambas letras ſon verdaderas: mas la letra hebrayca dize lo q̃ acõteſcio ⁊ la nr̃a letra dize la entẽciõ de noe. onde quierẽ q̃ noe embio el cueruo ⁊ el no ſe q̃ſo partir d̃l archa mas bolaua ſobre la fineſtra del archa ⁊ eſto es yua ⁊ tornaua q̃ q̃ere dezir bolaua vn poco apartandoſe del archa ⁊ luego ſe tornaua al archa ⁊ eſto fazia ſiẽpre faſta q̃ lo tomo dentro noe enel archa. la nr̃a letra dize ſalia ⁊ no tornaua. q̃ere dezir q̃ pues el cueruo ſalio ⁊ ſe torno luego al archa no q̃riẽdo yr a buſcar lo q̃ noe le embiaua anſi era como nũca le tornaſſe con reſpueſta: por lo q̃l dize q̃ yua ⁊ no tornaua: ⁊ eſta concordia ponemos algunas vezes por ſentẽcia como fizimos Geñ. viij. c. ſeguiẽdo las agenas opiniones ¶Empo parece q̃ la nr̃a letra tẽga la verdad ⁊ la letra hebrayca falleſce la negaciõ. ca como dixo ſalia ⁊ tornaua auia de dezir ſalia ⁊ no tornaua: ⁊ eſto acontece por la manera barbareſco d̃la fabla hebrayca en la qual algunas vezes eſto ſe faze ⁊ es ſemejante Deutro. xx. c. quãdo vieda dios rajar los arboles q̃ lieuã fructa cerco d̃las cibdades o lugares q̃ los judios cercaſſen: ⁊ da ende la razõ diziẽdo Lignũ ẽ ⁊ no hõ neqz poteſt bellatorum cõtra te augere numerũ. q̃ere dezir Madero es ⁊ nõ hõbre ⁊ no puede cõtra ti acreſcẽtar cuẽto de batallãtes. ⁊ la letra hebrayca dize. el madero es hõbre ⁊ no puede cõtra ti acreſcẽtar cuẽto de cõbatiẽtes. ⁊ anſi falleſcio alli la negaciõ: ca no puede dezir el madero es hõbre por lo q̃l el nr̃o interpretador viendo q̃ neceſſaria mẽte falleſcia alli la negaciõ puſo la diziendo. el madero no es hõbre ⁊ anſi al p̃ſente aq̃ pareſcia q̃ la negaciõ era neceſſaria ⁊ avn q̃ no la auia en hebrayco puſo la letra latina. ¶Lo ſegũdo por quãto eſta ſentẽcia dela letra hebrayca pareſce cõtraria a toda la otra letra en quanto dize Faſta q̃ ſe ſecaſſen las aguas: ca luego ſeria ſeſo que el cueruo andaua bolãdo cerca dela fineſtra del archa faſta q̃ ſe ſecarõ las aguas: ⁊ anſi noe no le reſcibio dẽtro: empo eſto es falſo ⁊ cõtra razõ. ca dios mãdo poner dẽtro enel archa cierto cuẽto d̃ aialias pa q̃ ſe podieſſe conſeruar Geñ. vij. c. mas ſi el cueruo embiado por noe tornaſſe ⁊ no lo q̃ſieſſe recebir eñl archa dauale ocaſiõ de ſe poder cõtra el mãdamiẽto d̃ dios el q̃l mãdo q̃ entraſſen dentro pa q̃ podieſſen viuir pues pecaria ⁊ anſi noe no lo dexaria fuera mas luego como ſentieſſe q̃ no q̃ria o no oſaua yr fuera lo recogeria dentro pues diremos q̃ ſa-

lo y no torno. ¶ Lo tercero por q̃nto embiado el cueruo fuera en tãto que bolaua el cerca del archa cierta prouança auia de ser a Noe que auia aguas sobre la tierra: y porende no osaua el cueruo apartarse del archa: y ansi no era cõueniente embiar la paloma: empero embio la. pues señales que el cueruo era embiado y no tornaua.

¶ Capitulo.clxxij.delas tres opiniones que son cerca dl cueruo si torno o no y porq̃ no torno

¶ Ansi es de dezir que el cueruo fue embiado: y nunca torno. por lo qual la paloma fue embiada y entonce algunos dizẽ q̃ el cueruo no quiso tornar porque fallo algunos cuerpos muertos y conel deseo de comer no auiendo quien lo empachasse no quiso tornar. ¶ Empero es dubdoso. Lo primero por quanto ante del diluuio dixymos fuso segun vna opinion razonable que no comia alguna animalia carne y ansi fue en tanto que estaua enel archa. y ansi ni luego despues del diluuio termia tal ardor de comer carne no seyendo a ello vsado. ayn que cierto es luego despues del diluuio o algũ tanto tpo despues las aialias auer comido carne ansi como los hombres agora lo comiessen primero agora no. ¶ Lo segundo por quanto no fallaria porventura carne alguna que comer: ca en tanto tiempo auer estado so el agua serian todos los cuerpos podridos y desatados en partes menudas en guisa que no auria que comer mayormente veniendo encima el sol quanto alas partes que fincassen enla tierra descobierta. ¶ Otros dizẽ q̃ el cueruo se afogo enlas aguas y ansi no pudo tornar: mas esto no es de creer. casi el no viesse q̃ podia volar no yria sobre las aguas ca no termia onde yr. ¶ Lo segundo por quanto dios fizo con tanta diligencia guardar aquellas aues enel archa y tener ende tanto tiempo por que viuiessen y podiessen despues multiplicar: pues no lo dexaria perescer no consiguiẽdo aquello para q̃ el lo auia guardado. ¶ Mas preguntara alguno para que dixo salia y no tornaua fasta que se secassen las aguas. ¶ Algunos rresponden que el cueruo embiado por Noe fue y nunca torno en tanto que auia aguas sobre la tierra y despues que la tierra fue seca torno al archa. Esto es empero mucho contra razon: ca en tãto que la tierra estaua cobierta d aguas el cueruo queria tornar al archa no fallando onde assentasse y despues que fuesse la tierra seca no dessecaria mas tornar ansi lo fizo la paloma. ca la primera vez no fallando onde folgasse su pie tornose al archa y enla tercera vez siendo la tierra seca quãto cõuenia no quiso tornar al archa: y la razõ es porque el archa era como carcel fecha solo para escapar enel tiẽpo del diluuio: pues cessando las aguas del diluuio no queria alguna aialia estar enel archa ni el cueruo tornaria: pues enel tiẽpo q̃ auia aguas sobre la tierra se podia fuera sofrir y conseruar. ¶ E ansi diremos que el cueruo fue embiado y nunca torno a Noe al archa y la causa fue porque quando embio Noe el cueruo era grande parte dela tierra descobierta alomenos delos montes altos. ca enel dia primero del mes dezeno se descobrieron los cabeços delos montes: y espero despues noe quarenta dias: y entonce embio al cueruo: y ansi en quarẽta dias grãde parte delos montes se secaria. ca solos cinquenta dias passaron despues fasta secarse toda la faz dela tierra: y ansi fallando el cueruo lugar onde posiesse estar no q̃so tornar mas al archa como ya toniesse mantenimento y lugar donde viuiesse. ¶ E quando dize fasta que se secassen las aguas no se entiende que secas las aguas tornasse al archa mas solamente significa que fasta aquel tiempo no torno y la razon es por quitar la dubda. ca el cueruo embiado del archa si auia de tornar al archa esto seria ãte que las aguas se secassen por que entonce termia alguna causa. ca despues dela tierra seca y aguas consumidas no tenia alguna causa de tornar: empo ante que las aguas fuessẽ secas no torno: pues siguese que ni despues torno ca delo seguiente no auia dubda. ¶ E semejãtes maneras d fabla son ẽla scã escriptura como enel psalmo ciento y ocho. Sede a dextris meis donec ponã inimicos tuos scabellũ pedu3 tuorũ Quiere dezir. assienta te a mi diestra fasta q̃ ponga a tus enemigos debaxo de tus pies. empero no se entiende que despues que dios posiesse los enemigos de xpo debaxo de sus pies no se auia de assentar ala diestra de dios padre como para siempre cristo se assiente ala diestra d dios. y ayn mas propriamente se dize assentarse ala diestra dl padre dspues d subjectos los enemigos q̃ antes porq̃ entõce pesce mas su hõra. ãsi dixo xpo dspues de su resurrecio. Data est mihi ois ptãs i celo y i terra. Mathei.xxviij.c. q̃re dezir: agora

es a mi otorgado todo el poderio enel cielo ⁊ en la tierra. ⁊ Marci decimo sexto capitulo. dixo q̃ cristo sobio alos cielos ⁊ see ala diestra de dios. Pues solo se dixo esto por tirar la dubda: ca entanto que a cristo no eran subjectos sus enemigos algunos dubdarian si se assentaua ala diestra de dios ⁊ despues no hauia q̃ dubdar como despues touiesse mas honrra: ⁊ porende dixo fasta que põga tus enemigos debaxo de tus pies: Empero tan bien se entiẽden que despues auia de ser xp̃o ala diestra de dios. Otrosi es semejante Mathei primo cap̃. onde dize. Joseph nõ cognoscebat mariam coniugem suam donec peperit ei filium suum primogenitum. Quiere dezir: ioseph no toco carnalmente a Maria su esposa fasta que pario a su fijo el primo genito. Empero cierto es que despues que lo pario no la conoscio como siẽpre aya seydo virgẽ ⁊ agora ayn lo sea: mas dizese esto por ꝗtar la dubda. ca las mugeres paren por allegamiento de varones: ⁊ como nuestra señora pariesse a cristo creerian todos que de Joseph su esposo fuera conoscida: ⁊ por quitar este error dixo no la conoscio fasta q̃ pario: despues que pario no auia algũa causa de creer ella ser conoscida de varon. ca despues que cristo pario nunca a otro pario ni cõcibio. pues para cõcebir no ouo menester ser tocada de varõ mucho menos seria menester quando no concibiesse: ⁊ porẽde delo que era dubda fablo la escriptura ⁊ no curo delo que se sigue despues. ⁊ assi al presente dize que el cueruo salio ⁊ no torno fasta que las aguas se secassen: ⁊ mucho menos torno õspues como no fuesse necessario ⁊ ãsi el cueruo fue mal mensajero. ca embiado por Noe nunca torno ni por el noe supo verdad de aquello a que le embiaua.

¶ Capitulo. clxxiij. quantos dias fue la paloma embiada despues del cueruo: ⁊ para que fue embiada la paloma: pues auia seydo embiado el cueruo: el qual mostraua que cessara el agua.

LA paloma fue embiada despues del cueruo: ca la embio Noe para saber si auian cessado las aguas. ¶ Algũo dubdara quanto tiẽpo fue embiada despues del cueruo. ¶ Respuesta. creen algũos que en esse mismo dia: ⁊ esto porq̃ tienen la sentencia suso puesta dela letra hebrayca que embio Noe el cueruo ⁊ el no quiso apartarse del archa: mas bolaua cerca della: ⁊ viendo esto noe cogiolo enel archa: ⁊ embio la paloma ⁊ assi en vn dia fue todo. ¶ Empero suso diximos que esto no era verdad: mas el cueruo fue ⁊ nũca torno. por lo qual es de creer que noe mas de vn dia esperaua: ⁊ quando ya sentiesse que el cueruo no vernia embiaria la paloma: ⁊ assi la paloma seria embiada cerca de alos veynte dias del mes onzeno por que la abertura del archa fue a onze o doze dias del mes onzeno: ca entõce se complieron los quarenta dias segun fue suso dicho. ⁊ entonce fue embiado el cueruo: ⁊ entre el cueruo ⁊ la paloma passarõ siete dias ca no fue luego embiada. ¶ Esto paresce por lo que dize Genes. viij. cap̃. enla embiada segunda dela paloma. Expectatis vltra septem diebus alijs rursus dimisit columbã. quiere dezir: espero allende Noe otros siete dias ⁊ embio otra vez la paloma: ⁊ assi paresce que ante que embiasse noe la segunda vez la paloma hauia esperado dos vezes siete dias. por que dize espero otros siete dias: ⁊ assi los vnos siete dias eran entre la primera embiada ⁊ segunda dela paloma: ⁊ los segundos siete dias fueron ante dela primera embiada. ⁊ assi han se de contar entre la embiada del cueruo ⁊ dela paloma. empo el cueruo fue embiado a onze o doze dias del mes onzeno. Pues la paloma fue embiada la primera vez cerca del dia veynte del mes onzeno. ¶ Pregũtara alguno porque embio Noe la paloma despues que auia embiado el cueruo: ca por el cueruo podia entender el estado del diluuio: porque el cueruo embiado no torno ⁊ assi paresce q̃ hauia tierra descobierta: ca en otra guisa no podia el fincar fuera del archa. ¶ Alguno dira q̃ el cueruo no fizo señal alguna porque no quiso salir del archa apartandose de ella: mas bolaua cerca del archa ⁊ Noe la acogio dentro: ⁊ porende embio la paloma ãsi como si no ouiera embiado el cueruo. ¶ Respuesta: no puede estar por quanto aq̃lla sentencia no es verdadera: como ya declaramos: mas el cueruo fue ⁊ nunca torno. Por lo qual diremos que ayn que el cueruo mostraua algo del estado del diluuio no mostro tanto quãto queria Noe. ca monstraua que alguna parte dela tierra era descobierta. pues el cueruo podia fuera q̃dar mas noe q̃ria saber quanto era descobierto dela tierra ⁊ si estaua lo llano õla tierra cobierto ⁊ pa esto menester era ayn embiar otra

me: y esto paresce. ca Noe embio la paloma y no ma vez sola: mas tres segun se escriue Genesis viij. c. y esto era porque cada vez sabia mas del estado del diluuio.

¶Capitulo. clxxxiiij. porque abrio noe la cobertura del archa y no la puerta ni el costado.

EDon dubdaran por que embio Noe especialmente ala paloma despues dl cueruo. ¶Respuesta. Al estas dos aues escogio noe mas q̃ a otras: por dos causas o tres suso puestas: y allende es otra causa que estas dos aues sõ de fuerte bolar: y an si era necessario que fuessen porq̃ la muchedumbre delas aguas no las espãtasse o cansasse. otra causa es avn mas principal: por que estas aues son muy duendas y se allegã mas alos hombres qual era complidero: ca si fuera aue fiera despues que fuera suelta del archa nunca quisiera tornar avn q̃ mal se fallasse fuera del archa. Empo agora noe por su mano echo estas aues del archa: y por su mano cogio enel archa dos vezes ala paloma: y si fuera fiera o no duenda nunca quisiera tornar ala mano del hombre. empero en todas las aues del buen bolar estas dos son muy duendas y al hombre allegadas: pues estas mas que otras deuio embiar. ¶Avn otra causa fue principal porque Noe queria embiar aues que alguna señal trayessen enel pico o boca: por la qual conosciesse el estado del diluuio y tales son estas dos aues: ca el cueruo suele traer enla boca lo q̃ falla y especialmente si fallare algun pedaço de queso: ela paloma otrosi enla boca trae lo que falla. y assi agora trayo vn ramo de oliua al archa Genesis octauo cap̃. pues a estas mas que a otras deuio embiar. ¶Dira alguno porque no embio otras aues grãdes que suelen traer algo enla boca o enel pico. ¶Respuesta. no cabian por la fiestra por la qual agora la paloma y cueruo fueron embiados: ca era pequeña. Otra razon avn ha ca las aues grãdes que algo traẽ enla boca: o son de pequeño bolado o son delas fieras y que no son d̃ buen comer las q̃les llamã aues no limpias: y de estas solo auia macho y fembra: y si vna fuera embiada y por las aguas o otro acaescimiento peligraria perderiase aquel linage de aues como no quedasse quien engendrasse. pues no deuia alguna de estas yr mas de aquellas que eran limpias dlas quales auia siete: ca aunq̃ vna peresciesse no era peligro como quedassen seys para engendrar.

¶Capitulo. clxxxv. porque no abrio Noe la cobertura quando abrio la finiestra del archa.

EJrã avn para q̃ Noe embiaua estas aues y tantas vezes y tan poca certidumbre auia de ellas como el podiesse d̃de el archa veer si era la tierra seca. ¶Respuesta. no podia Noe veer desde el archa la tierra o agua saluo por la finiestra abriendo la o abriendo la puerta del archa o quebrãdo alguna parte del archa por la qual viesse. ¶Quãto ala finiestra dizen algunos que no podia por ella veer Noe porq̃ era alta: y no podia a ella llegar. ¶Mas esto no puede estar. lo primero por que la escriptura dize Genesis. viij. c. que abrio Noe la finiestra que auia fecho enel archa assi llegaua a ella. ¶Lo segundo por quanto Noe metia la mano por la finiestra para coger la paloma al archa. ¶Mas diremos q̃ avn que Noe ala finiestra llegasse y podiesse los ojos juncto con ella põer no podia por ella poder veer la tierra y agua: mas el cielo solo porque la finiestra era alta y el lado del archa enel qual estaua era acostado como suso dixymos: y assi juntando los ojos conella no podia ver saluo el cielo y para veer la tierra y agua era necessario que sacasse la cabeça fuera y esto no podia fazer porque la finiestra era pequeña. ¶La puerta del archa si abriera Noe pudiera veer por alli la tierra y aguas porque no era enlo alto del archa mas enlo bayo empo no abrio Noe la puerta. ¶Lo primero segun algunos quieren fue porque dios auia cerrado fuertemente la puerta y assi no podria abrir Noe. assi dize Beñ. vj. ca. q̃ despues que entro Noe enel archa cerro lo dios por d̃ fuera: y lo que dios cierra paresce que no podrian abrir los hombres. ¶Empero esto no es necessario: ca dios cerro la puerta en manera que no podiessen entrar las aguas: mas no en guisa que no podiesse la puerta ser abierta o quebrantada como por alli ouiessen de salir despues Noe y los que estauan enel archa. ¶Lo segũdo dizẽ q̃ fue porq̃ no tenia dẽtro noe cõ que abriesse la puerta por fuerça. mas esto poco vale segũ diremos luego ¶Lo tercero por q̃nto por mãdado y obra d̃ dios fue cerrada la puerta: y no osaria noe sin mãdamiẽto d̃ dios abrir la. ¶Lo q̃rto por el peligro d̃ salir las aia-

lias: ca todas auian entrado por la puerta & ſi la vieſſen abierta ſalirian por ella: & eſto era grã de daño: ca ſe podian perder: & por eſto los temia Noe enel archa porque no ſe perdieſſen.

¶Lo quinto & principal era por el peligro: ca el cerca tenia la puerta cabe el ſuelo ſuyo. Geneſis vj.c.& eſto fue neceſſario porq̃ todas las aialias auiã d̃ entrar por alli dſde tierra & por alli ſe auiã de meter todos los mãtenimiẽtos: & no ſe podia eſto fazer ſi eſtouiera la puerta en alto & anſi eſtãdo cabe el ſuelo ſi alguna agua ouieſſe ſobre tierra luego entraria enel archa & morian los q̃ de dẽtro eran: empero no ſabia eſto: ca por eſſo embiaua las aues por ſaber ſi auiã ceſſado las aguas pues no oſaria abrir la puerta dl archa & eſta fue la verdad. ¶No quebrãto otroſi noe algũa parte del archa por la qual vieſſe la tierra & agua & dizen algunos q̃ fue porq̃ no tenia cõ que la q̃brantar: mas eſto no es verdad. ca deſpues noe abrio la cobertura o techo del archa Geñ. viij.c. pues anſi lo podia agora fazer q̃brando o tirando alguna tabla delos lados del archa. ¶Mas es d̃ dezir que no lo oſo fazer porq̃ temã peligro: ca no ſabia noe en que eſtado eſtauan las aguas: & podia ſer q̃ por donde el quebrãtaſſe entraſſẽ las aguas o ſe abrieſſe & deſcõcertaſſe toda el archa. & anſi no lo oſo fazer pues no touo noe algun lugar por donde podieſſe ver deſde el archa ſaluo la finieſtra: & por aquella no podia ver la tierra ni el agua como dicho es. Pues para ſaber el eſtado del diluuio no fincaua otra coſa ſaluo embiar algunas aues. & por las ſeñales que enellas vieſſe conoſcieſſe el eſtado del diluuio.

¶Capit. clxxvj. como podia ſaber noe por la paloma ſi auian ceſſado las aguas o no.

EMbio Noe la paloma & dize Geñ. viij.c. Emiſſam columbã poſt cuz vt videret ſi iam ceſſaſſent aque. Quiere dezir. embio la paloma deſpues del cueruo para ver ſi hauiã ceſſado las aguas. ¶E no ſe entiende delas lluuias. ca eſtos quarenta dias ſolos durarõ & no auia meneſter noe de embiar aues algũas para eſto ver por que el eſtando dentro enel archa avn no abierta la ventana podia ſaber ſi auian ceſſado: ca por el ruydo que fazian en caer ſobre el archa ſentiria el ſi llouia o hauia ceſſado de llouer. ¶Lo ſegũdo porque abierta la finieſtra avn que no embiaſſe noe algũa aue veria la lluuia caer avnque no podieſſe ver como ya dixímos la tierra: & la razon es: ca por la ventana pareſcia el cielo & no la tierra: & como las lluuias cayan de alto del cielo ver las ya Noe por la finieſtra. Lo tercero pareſce porque no aprouechaua en alguna manera a Noe ſaber ſi auian ceſſado las lluuias: ca avn que ouieſſen ceſſado podia eſtar toda la tierra cubierta de aguas como ya auia eſtado & no podria noe ſalir. ¶Pues diremos q̃ Noe queria ſaber ſi auian ceſſado las aguas de ſobre la tierra ſeyẽdo ya la tierra deſcobierta o ſi eſtaua cubierta: & eſto aprouechaua a Noe para ver ſi le cumplia ſalir dl archa: & eſto conoſcio el por las ſeñales dela paloma como la letra dize. ¶Dira algũo como podia ſaber noe por la paloma ſi auian ceſſado las aguas. ¶Reſpueſta. todas las animalias eſtauan enel archa como enel carcel & con pena ſi fuera podieſſen viuir nunca tornariã al archa & anſi ſeyendo algun aue embiada del archa ſi la tierra fallaſſe conueniente para enella eſtar: & ende ouieſſe ſus mantenimiẽtos no tornaria al archa q̃ era carcel. pues por la tornada o no tornada dela paloma entenderia noe que auiã ceſſado las aguas de ſobre la tierra o ſi avn durauan. ¶Alguno dira ſi la paloma embiada no tornara al archa que fiziera noe como el cueruo nunca torno. ¶Reſpueſta. podria ſe dezir q̃ penſaria noe q̃ ya las aguas auian ceſſado de ſobre la tierra. pues la paloma no tornaua como lo fizo ſegũ dize la letra. Geñ. viij.c. ca quãdo la paloma no torno creyo Noe q̃ auiã las aguas ceſſado. ¶En otra manera ſe puede dezir q̃ no por eſſo creyera luego noe q̃ las aguas auiã ceſſado mas embiaria otra paloma por ver ſi aq̃lla tornara o embiara otro aue de otro linage & ſi entonce no tornara alguna de ellas creyera Noe que auian ceſſado las aguas & no al comiẽço: ca avn que el cueruo no torno no creyo por eſſo q̃ auian ceſſado las aguas porque ſi lo creyera no embiara la paloma & anſi fiziera dela paloma. ¶E quando dizen que creyo auer ceſſado las aguas quando no vino la paloma. Diremos que eſto fue porque ya era embiada tres vezes la paloma & enlas dos primeras vino & enla tercera no por los dos primeros pareſcia algo del eſtado del diluuio: & por ende enla tercera q̃do no vino creerian que auian del todo ceſſado las aguas: mas ſi enla primera embiada no tornara avn no creyera Noe que auia ceſſado las aguas & embiaria otra aue como dicho es.

¶Capitulo. clxxvij. porque torno la paloma al archa ⁊ no torno el cueruo ni boluio mas.

AHora es ð dezir que la paloma enla primera vez q̃ fue embiada luego se torno: ⁊ alguno preguntara por que. ¶Respuesta. porque no fallo onde folgar: ca era la tierra cobierta de agua. anſi lo dize Beñ. viij. c. Que cũ nõ inueniſſet vbi reꝑeſcere pes eius reuerſa eſt ad cũ in archa: aque enim operuerant vniuerſaz terram. Quiere dezir: la paloma embiada ðl archa no fallo onde folgaſſe ſu pie tornoſe a noe al archa: ca las aguas erã ſobre toda la tierra ¶Dira algũo como el cueruo no ſe torno ⁊ la paloma q̃ fue ẽbiada ſiete dias ðſpues del cueruo ſegũ diximos enel p̃cedẽte. c. ſe torno. ¶Algũos dizen q̃ el cueruo ſe torno ⁊ a vn nunca ſe aparto del archa ſegũ dize la letra hebrayca como ſuſo declaramos. Empero eſto no es verdad ſegun ſuſo prouamos. ¶Otros dizen que el cueruo no torno porq̃ avn que eſtouieſſe la tierra cobierta de agua fallo el cueruo algũ cuerpo muerto nadãdo ſobre el agua ⁊ alli aſſento para comer ⁊ no q̃ſo tornar al archa. ¶Empero eſto no es ṽdad. Lo vno por lo q̃ ſuſo prouamos: ca no es cierto ſi entonce el cueruo carne comia ⁊ las otras aſaltas ⁊ mas ſe cree q̃ no lo comieſſe. otroſi porq̃ avnq̃ carne comieſſe no fallaria cuerpos muertos q̃ comieſſẽ ca ſeriã ya todos diſſechos en ꝑtes menudas. ¶Lo tercero por q̃nto dizẽ q̃ eſte cuerpo nadaua lo q̃l es cõtra razõ: ca los cuerpos muertos no nadã ſobre el agua. Pues diremos q̃ el cueruo no torno al arca q̃ fallo tierra diſcobierta onde eſtouieſſe ⁊ mãtenimiẽtos ca eran ya los mõtes deſcobiertos: empero la paloma no torno por q̃ no fallo onde folgaſſe ſu pie: ⁊ eſto es porq̃ avnq̃ eſtouieſſe mucha tierra deſcobierto era eſto enlos mõtes altos ⁊ no enla tierra llana: empo la paloma mas fuelga en la tierra llana ⁊ ende buſca ſu mãtenimiẽto: pues no quiſo eſtar no fallando onde folgaſſe. Otroſi avn q̃ dela tierra eſtouieſſe algo deſcobierto por la grãde eſtada del agua ſobre la tierra era avn toda la tierra lodoſa ⁊ la paloma no pone ð buenamente los pies enel lodo: ⁊ porende dize que no fallo onde folgaſſe ſu pie. ¶Avn preguntara algũo como la eſcriptura por dar razõ como haꝛia tornado la paloma al archa dize q̃ las aguas erã ſobre toda la tierra ⁊ anſi no fallo la paloma onde folgaſſe ſu pie: ca pareſce q̃ no era toda cobierta. ¶Reſpuesta. no era toda la tierra cobierta mas auia mucho deſcobierto de ella: ca los cabeços delos montes apareſcieron enel dia p̃mero del mes dezeno: ⁊ anſi alomenos aq̃llos eſtarian deſcobiertos. ¶Lo ſegũdo por quãto ðde aq̃l tiẽpo faſta agora auian paſſado cerca de cinquenta dias: ca deſpues q̃ ſe deſcubrierõ los mõtes paſſaron. xl. dias ⁊ abrio Noe la finieſtra: ⁊ embio el cueruo ⁊ dẽde a ſiete dias como ſuſo fue prouado embio la paloma ⁊ anſi eran paſſados cerca de cinquenta dias: enlos quales ſeria grande parte dela tierra deſcobierta ðlas aguas. Lo tercero por quanto ſiete dias ante fue embiado el cueruo ⁊ no torno al archa q̃dando ſe enla tierra: pues era algo dela tierra ðſcobierto onde el quedar podieſſe. Mas diremos q̃ la eſcriptura dize ſer aguas ſobre toda la tierra entẽdiẽdo dela tierra llana: ca toda era cobierta ⁊ la paloma fuelga enla tierra llana: ca toda era cobierta: ⁊ la paloma fuelga ẽla tierra llana: ⁊ ende falla ſu mãtenimiẽto ⁊ agora no ſeyendo ella ðſcobierta no fallo la paloma onde q̃dar ⁊ anſi era toda la tierra cobierta. ¶La paloma no fallando la tierra deſcobierta tornoſe al archa: ⁊ noe extẽdio la mano ⁊ tomo la. es de entẽder q̃ ella torno a entrar por la finieſtra del archa: por la q̃l auia ſalido ⁊ era eſtrecha ⁊ pequeña ⁊ no pudo entrar bolando: por lo qual Noe viendo q̃ bolaua cerca del archa ⁊ no podia entrar ſaco la mano ⁊ tomo la ⁊ puſo la enel archa porque ende guareſcieſſe como dios auia mandado: ⁊ no ſe pone enla primera vez a que hora torno la paloma: como enla ſegunda: ca dizen que torno ala noche.

¶Capitulo. clxxviij. porq̃ embio Noe la ſegunda vez paloma ⁊ no otra aue.

DEſpues que la paloma torno al archa avn Noe no ceſſo mas embio la otra vez. ca eſpero ſiete dias ⁊ torno la a embiar ⁊ ella torno eneſſe miſmo dia ala tarde con vn ramo de oliua con ſus fojas enla boca ⁊ acogio la Noe enel archa como primero ⁊ entendio que auian ceſſado las aguas de la tierra ſegun pareſce Geneſis octauo capitulo. ¶Alguno preguntara por que embio otra vez la paloma pues ya ſe auia tornado. ¶Reſpueſta. Noe queria ſaber el eſtado del diluuio ⁊ por que enla primera vez que ala paloma embio no ſupo quanto deſſeaua embio la otra vez. Ca como la paloma tornaſſe al archa ſin traer ſeñal alguña entẽdio Noe q̃ avn auia muchas aguas ſobre la tierra porlo q̃l no ſolo la paloma no queda

ua fuera mas avn no traxo señal algũa: ca no fallo q̃ traer: & esto no abastaua a Noe: ca el desseaua saber quando seria la tierra seca para salir del archa & porẽde fasta aq̃llo saber no cessaria d̃ embiar aues por las quales lo supiesse. ¶ Aqui es d̃ dezir q̃ q̃ndo la escriptura dize q̃ la paloma no fallo onde folgasse su pie & q̃ toda la tierra era cobierta de aguas q̃ esto no lo sabia Noe: mas afirma lo la escriptura porq̃ el que esto escriuio sabia la verdad de todo esto por espiritu sancto como suso dixim̃os del dia q̃ se descobrieron los cabeços d̃los mõtes lo qual no supo Noe & dixo lo la escriptura declarar a nos el estado del diluuio. ¶ Algunos dizen que esto supo Noe por certidumbre mas por conjectura dela paloma por q̃ vio tornar al archa & sin señal: ca si fuera fallara lugar conueniente onde folgara no tornara al archa: & si algo descobierto fallara onde alguna señal traer podiera traxera la. ¶ Pregũtara alguno porque embio la segunda vez paloma & si embio aquella mesma que primero. ¶ Alo primero es de dezir que embio paloma porque fallo que bien le respõdiera tornando se al archa la primera vez: ca entendio que ansi lo faria fasta que las aguas fuessen secas: & por esto ya no embio cuerno: ca como el cueruo la p̃mera vez embiado nũca torno: ansi ẽtẽdia q̃ faria otro q̃lquier cueruo que despues embiasse: & con mayor razõ pues ya la tierra estaria mas descobierta: pues nũca mas deuio embiar cueruo. La paloma torno & ansi a ella torno a embiar & no al cueruo ni a otra aue: ca d̃las otras aues no era cierto que es lo que farian & era cierto dela paloma que tornaria pues vna vez tornado auia. ¶ Alo segundo diremos que por essa misma razon auemos de creer q̃ era aquella misma paloma que primero. ca pues de aquella era cierta Noe que tornaria fasta que fallasse onde posasse no prouaria que es lo q̃ otra faria porque de esta podia ser mas certificado: & otrosi dela manera de fablar dela sancta escriptura paresce que es aquella misma.

¶ Capi. clxxix. porq̃ al embiar guardaua siẽpre noe siete dias & no mas ni menos.

Sobdarã porq̃ embio otra vez la paloma despues de siete dias & no mas ni menos. ¶ Respuesta. q̃ria noe saber q̃ndo cessariã las aguas del diluuio: & agora quãdo embio la paloma la primera vez. fallo que estaua la tierra cobierta: pues la paloma no quedo enla tierra ni traxo señal: & si luego la tornasse a embiar esso misimo fallaria: pues era demasiado luego embiar mas deuio esperar algun tiẽpo enel qual podiesse auer algun tanto mudamiento cerca dela tierra & d̃las aguas & entonce deuio embiar. ¶ Porque fueró siete dias & no mas es de dezir que este parescio a Noe tiẽpo razonable d̃ espar. ca en siete dias podia auer asaz mudamiento segun el viento fuerte que dios auia embiado por lo qual no quiso esperar veynte o treynta: ca estaua Noe muy codicioso de saber quãdo seria la tierra seca & no se podria sofrir de no embiar a menudo & por quanto en siete dias podria se fazer asaz mudamiento no esperaua mas. ¶ Mas es de acatar q̃ en todas las vezes guardo Noe siete dias: ca entre la embiada del cueruo: & la primera embiada dela paloma fueró siete dias como suso demostramos & entre la primera & la segunda embiada dela paloma fueron otros siete dias & otros tantos entre la segunda & tercera embiada: por lo qual dizen q̃ noe guardo este cuento no sin misterio & q̃ fue por la luna. ca la luna es madre delas humedades & segun el curso suyo crescen o menguã: & la virtud dela luna paresce mas enlos quartos q̃ en otro tiempo: & vn quarto d̃ luna es siete dias o poco mas. por lo qual de siete en siete dias embiaua noe a ver el mudamiẽto delas aguas: porq̃ alli mas paresceria q̃ en otro tiempo: delo qual mas dixim̃os genesis. viij. capitulo.

¶ Capitulo. clxxx. porq̃ vino la paloma ala noche & porq̃ traxo ramo de oliua enla boca.

Traxo la paloma vn ramo de oliua enla boca q̃ndo se torno ala tarde: la causa porq̃ traxo el ramo fue porque las aues codiciã el mãtenimiẽto & no solo lo comẽ q̃ndo lo fallan mas avn trahẽ para su nido lo q̃ pueden porq̃ tenga ende q̃ comer: & porq̃ la paloma tenia el archa por nido onde auia morado cerca de vn año traxo aq̃llo q̃ fallo o pudo q̃ndo se ouo de tornar & fue vn ramo peq̃ño de oliua: ca auia estado assentada sobre alguna oliua ¶ E d̃ aq̃ entẽdio noe q̃ auiã cessado las aguas pues traxo ramo d̃ oliuas. ca al omenos estariã estos arboles d̃scobiertos: avn q̃ esto no era señal suficiẽte si d̃ otro q̃lq̃er arbol traxera ramo o fojas mas por que era de oliua fue a Noe señal de estar la tierra descobierta: ca las oliuas estan en llanos o en valles & especial en tierras frias como era aquella tierra enla qual era el archa: pues trayendo ramo de oliua fue señal que

era toda el agua seca o poco faltaua. ¶ Vino la paloma ala noche o ala tarde: ca el vocablo latino puesto aq̃ enla escriptura ãbas cosas significa ela causa de tornar ala tarde fue porq̃ Noe auia embiado la paloma ala mañana ꝛ ella estouo todo el dia fuera dl archa ꝛ ala noche ante q̃ escure sciesse tornose ala archa. ¶ Algũos piensan que fue por la frialdad q̃ sentia: ca avn la tierra era cubierta de agua ꝛ los arboles descobiertos ꝛ enel dia auia algun calor por el sol ala noche venia la frialdad apartãdose el sol: ꝛ debaxo seyendo todo agua: ꝛ ansi la paloma no lo podiendo sofrir tornose al arca onde no auia frio: el cuerpo era d mas fuerte calidad tãsi avnq̃ frio ouiesse fuera dl archa sofria la ꝛ mejor le parescia aq̃llo q̃ tornar al archa. Mas diremos q̃ la verdad fue la mengua de manida las aues ꝛ especialmẽte las q̃ no son caçadoras enel dia buscauã su mãtenimiento ꝛ de noche tornanse a su nido por q̃ de noche no pueden buscar lo q̃ les cõuiene: ꝛ ansi la paloma auia d tornar al nido ala noche. ꝛ enla tierra avn no tenia nido alguno porq̃ era cobierta de agua ꝛ lodosa: pues no podiẽdo enella q̃dar tornose a la archa: ꝛ esto pesce porq̃ enla otra vez q̃ la embio Noe q̃dose fuera del archa de noche ꝛ nũca mas quiso tornar porq̃ ya la tierra seyendo descobierta fallaua enella nido. ¶ Dize la escriptura q̃ yendo la paloma cõel ramo de oliua enla boca entendio Noe q̃ auiã cessado las aguas de sobre la tierra: ꝛ no se entiẽde dlas lluuias: ca estas no durarõ mas delos quarenta dias ꝑmeros. ꝛ otrosi como suso dixemos no embiaria Noe alguũa aue fuera del archa pa esto saber ca sin la embiar lo podria saber. Itẽ no era prouãça q̃ no llouiesse traer el ramo de oliua: ca podia la paloma traer el ramo de oliua ꝛ auer entõce lluuia q̃ cayesse del cielo. Mas entiendese delas aguas q̃ auian caydo sobre la tierra: ꝛ no era esto señal q̃ no ouiesse alguna agua sobre la tierra mas q̃ ouiesse poca. ca podria la faz dela tierra estar cobierta ꝛ las oliuas estar descobiertas grãde por q̃ ellas son leuãtadas sobre tierra ꝛ ansi fue. ca si no ouiera algunas aguas sobre la tierra fincara la paloma fuera ꝛ no tornara al archa como fue enla tercera vez. pues diremos q̃ aguas algunas hauia mas eran pocas ꝛ porende dixo q̃ auian cessado las aguas de sobre la tierra. ¶ Esta vez Noe sacola mano ꝛ metio la paloma enel archa avnq̃ la escriptura no lo dize porq̃ dela ꝑmera vez lo dixo: ꝛ entiendese de todas las otras vezes q̃ al archa tornasse: ca no podia en otra manera entrar enel archa pues era pequeña la finiestra si Noe no la cogiesse en su mano.

¶ Capitulo. clxxij. porq̃ embio la paloma la tercera vez ꝛ porque no torno: ꝛ porque no otra despues de ella.

Espero otros siete dias Noe ꝛ embio otra vez la paloma: la qual nunca mas torno a el segun dize la escriptura Geñ. viij. c. ¶ Algũo pregũtara para q̃ embio noe ya la paloma: ca el embiaua estas aues pa saber si auiã cessado las aguas del diluuio: empero ya sabia q̃ auian cessado. ca quãdo traxo la paloma el ramo de oliua enla boca dize q̃ entẽdio Noe q̃ auiã cessado las aguas de sobre la tierra. ¶ Respuesta. Noe queria saber quando seria la faz dela tierra cobierta: ꝛ q̃ndo descobierta de aguas para q̃ salir podiesse: ꝛ porende no cessaria d embiar aues fasta q̃ d esto fuesse certificado: empo avn no lo sabia: ca en q̃nto la paloma al archa tornaua: señal era que no era seca la tierra: ꝛ avn que diga que por el ramo de oliua entendio que auian cessado las aguas: no se entiende que creyo q̃ todas eran secas mas que no era la agua alta pues los azeytunos estauan descobiertos: ꝛ ansi para saber quando seria la faz dela tierra descobierta quiso embiar avn la paloma. ¶ Agora no torno la paloma a Noe porque fallo la tierra descobierta onde fiziesse nido ꝛ mantenimiento que menester auia. Pues ya no auia causa de tornar al archa la qual era como carcel. ¶ Preguntara alguno en que tiempo: quando la paloma embiada nunca torno. ¶ Respuesta. diremos que fue al tercero o quarto dia dl mes dozeno ꝛ postrimero de aquel año ca el cuervo fue embiado del archa al onzeno o dozeno dia del mes onzeno segũ suso prouamos La entõce fue abierta la finiestra del archa ꝛ dende a siete dias cerca del dia veynte del mes onzeno fue embiada la paloma la primera vez quando torno sin señal: ꝛ dende a siete dias cerca del dia veynte ꝛ siete del mes onzeno fue embiada otra vez la paloma quando traxo el ramo de oliua: ꝛ despues de siete dias otros fue embiada la tercera vez quando no torno: pues seria esto cerca del quarto dia del mes dozeno. ¶ Dira alguno porque no embio Noe despues otra paloma o otra aue alguna. ¶ Respuesta. fue conueniente. lo primero porq̃ qualq̃er aue que embiasse no faria menos q̃ la paloma q̃dãdose fuera dl archa

y ansi era demasiado embiar otras aues agora fuessen palomas agora de otro linage. ¶Lo segũdo porq̃ noe embiaua las aues para saber q̃n do seria la tierra descobierta dlas aguas: empo por la paloma entẽdio cõplidamẽte q̃ el agua era ya cõsumida y descobierta la tierra: pues fuera q̃daua del archa pues no cõuenia ya embiar sobre lo q̃ cierto tenia.

Cap. clxxxij. quando se acabarõ de secar las aguas y porq̃ no abrio Noe el archa luego como la paloma vino.

¶En pregũtarã q̃ndo se acabarõ las aguas de sobre la tierra. ¶Respuesta. esto fue enel primero dia del año seguiente: ca embiaua agora Noe la paloma enel mes dozeno del año dl diluuio y en el seguiẽte mes q̃ era comiẽço de otro año se acabarõ de secar las aguas ãsi lo dize geñ. viij. c. Igitur septẽtesimo ṗmo anno ṗmo mẽse ṗma die mẽsis iminute sunt aque sup terrã. Quiere dezir. en el año seysciẽtos y vno dla vida de Noe enel primero dia del primero mes acabarõse las aguas de sobre la tierra. ¶Algũo dira como puede esto ser: ca quãdo la paloma embiada del archa nunca mas torno era la tierra seca: porq̃ en otra guisa no q̃dara la paloma fuera del archa: pues no se secariã o acabariã de menguar las aguas enel mes primero del año siguiente como la paloma salio y no torno al archa cerca dl dia q̃rto dl mes dozeno. ¶Respuesta esto viene muy cõueniente mẽte: ca quãdo la paloma q̃dasse fuera del archa no era necessario q̃ fuessen todas las aguas secas mas siẽdo algũas ptes dla tierra llana descobiertas y secas fincaria la paloma fuera dl archa por q̃ alli auria mãtenimiẽto y manida: y al mes ṗmero enel primero dia fuerõ todas las aguas cõsumidas dela faz dela tierra en manera q̃ no q̃daua ya agua alguna sobre la tierra ni la tierra lodosa mas era ya seca y entre vno y otro biẽ podia passar tiẽpo de. xxv. dias los q̃les seriã desde el q̃rto dia del mes dozeno cerca del q̃l la paloma embiada torno como suso diximos fasta el dia primero dl mes siguiẽte: el q̃l era comiẽço del año seysciẽtos y vno dla vida de Noe. ¶Pregũtarã porq̃ Noe no abrio el archa luego como echo la paloma y ella no torno: ca entẽdia por alli q̃ era la tierra seca y podia salir del archa. Respuesta. Diremos q̃ Noe no abrio el archa ni salio de ella avn q̃ por la paloma conosciesse q̃ la tierra era seca y descobierta delas aguas: ca no auia tan cõplido conoscimiẽto q̃ abastasse para deuer abrir o salir del archa: ca la paloma viẽdo algunas ptes dela tierra llana descobiertas q̃daria fuera dla archa porq̃ esto abastaua pa ella morar en tierra: mas no abastaua esto pa Noe pa abrir el archa y salir: ca avnq̃ algũas ptes estouiessen descobiertas otras podriã estar cobiertas y lodosas mucho: y ãsi no seria a noe seguro abrir y salir: ca avn la tierra no seria pa ello ¶Esto pescia biẽ porq̃. vij dias ãte auia vẽida la paloma cõel ramo dl oliua enlo q̃l dio entẽder q̃ los arboles estauã descobiertos mas no la tierra: ca en otra guisa ella no tornara al archa y acabados siete dias no podia tãto mudamiẽto ser fecho q̃ la tierra estouiesse conueniente para morada delos hombres: pues no abrio Noe el archa ni salio. ¶A esto ayuda que Noe no sabia onde se assentara el archa: onde no sabia si assentara en tierra llana: o sobre montes porq̃ avn no auia visto la tierra ni por la paloma pudo auer conoscimiẽto de esto: y ansi podiera ser q̃ assentara en algũ valle onde estouiesse mucha agua: avn q̃ lo otro llano dla tierra estouiesse sin agua: y ãsi abriẽdo el arca ẽtraria luego mucho agua y podia ser peligro y ãsicomo luego la paloma no torno no abrio noe el arca ni salio.

¶Capitulo. clxxxiij. que cosa era la cobertura del archa y porque no la abrio Noe ante.

¶Noe abrio la cobertura del archa no luego q̃ la paloma no torno mas dẽde a veynte y cico dias o pocos mas. ¶Lo q̃l paresce: ca enel ṗmero dia del año seguiente abrio el archa q̃tando la cobertura: ansi lo dize Geneſ. viij. c. Igitur anno septẽtesimo primo mense prima die mensis imminute sunt aque super terrã: y aperiens Noe tectũ arche aspexit viditq̃ qđ exsiccata esset supficies terre: q̃re dezir enel año seysciẽtos y vno enel dia ṗmero dl mes ṗmero mẽguarõ o acabarõse las aguas sobre la tierra y abrio Noe la cobertura del archa y vio q̃ era seca la faz dla tierra. ¶Empo la paloma fue ẽbiada la vez postrimera al dia q̃rto dl mes dozeno o poco menos pues. xxv. dias fincauã dẽde al dia ṗmero dl mes ṗmero dl año siguiẽte enel q̃l fue abierta la cobertura dl archa ¶Agora es d cõsiderar q̃ la faz dela tierra fuesse ca y las aguas mẽguarõ en manera q̃ no q̃darõ algunas aguas del diluuio: mas todas quantas aguas erã sobre la tierra fuerõ cõsumidas y q̃o la faz dela tierra seca: empo no fueron todas las aguas secas sobre la tierra: ca fincarõ rios y ma

res ⁊ lagunas. empo estas aguas erã las q̃ ante del diluuio erã como entõce ouiesse rios ⁊ fuẽtes ⁊ mares ⁊ lagunas segũ la necessidad dl mũdo ⁊ dias aialias: mas onde ꝑmero no auia agua no ẽpo entõce. empo avn no se ẽta quien algũos lugares fondos nõ q̃dassen aguas onde ꝑmero no las auia ⁊ en lugares ascõdidos q̃ enel diluuio se finchierõ d agua ⁊ no podierõ tã ayna secarse como la tierra llana ⁊ dscobierta. ca estos lugares no se entiẽdẽ por nõbre d faz dla tierra ⁊ secarõse estos lugares despues. ¶ Dirã q̃ cosa era la cobierta del archa q̃ ẽto noe o el recho. ¶ Respuesta. era vn entablamiẽto d lõgura d. ccc. codos ⁊ anchura d vn codo ca dios auia mãdado q̃ la anchura dl archa se acabasse en vn codo ⁊ aq̃l codo tomado de luẽgo erã. ccc. codos todo lo otro se llamaua lados del archa o suelo ⁊ esto solo se llamaua cobierta o recho: ⁊ por aq̃lla pte era mas ligero de abrir ⁊ tiro noe alguna tabla ⁊ abrio ⁊ por alli vio la tierra q̃ era ya seca enla faz. ¶ Pregũtarã porque noe abrio agora el archa ⁊ no la abrio quãdo la paloma no torno. ¶ Respuesta. noe estaua dẽtro dl archa ⁊ nũca auia visto la tierra ni las aguas dspues q̃ dẽtro estaua por lo q̃l avn q̃ por la paloma entẽdiesse q̃ la tierra algun tẽpo estouiesse descobierta no sabia quãto o si algunas aguas auiã q̃dado ⁊ mayormẽte no sabia en q̃ lugar estaua el archa ⁊ porẽde no oso luego q̃la paloma fue ⁊ no torno abrir el archa temiendo algunos peligros: mas dẽro passar. xxv. dias o pocos mas q̃ se acabauã eñl dia ꝑmero dl año seguiẽte ⁊ alli abrio el archa pensando que ya no auria tales peligros. ca en. xxv. dias mucho mẽguariã las aguas ⁊ se secaria la tierra. ⁊ acaescio q̃ en aq̃l dia en q̃ noe abrio el archa se acabo d secar la faz dla tierra ca q̃ndo el abria la cobertura no sabia si era seca: mas saber lo q̃ria ⁊ auinole assi q̃ en esse dia se acabo de secar ⁊ quãdo la vio noe ya era seca. ¶ Avn q̃ algunos dizen que noe luego abrio el archa como la paloma no torno ⁊ porende dizẽ q̃ todas las embiadas dl cuervo ⁊ dla paloma fuerõ fechas eñl mes dzeno ⁊ postrimero dl año empo esto no es vdad ca seguirse ya q̃ndo abrio Noe la finiestra no embio luego el cuervo mas estouo vnavez vn mes sin lo embiar porq̃ fue abierta al dia onze o diez dl mes onzeno enel q̃l se acabarõ los. xl. dias como suso puamos pues diremos q̃ todas las ẽbiadas dl cuervo ⁊ paloma fuerõ eñl mes onzeno ⁊ comiẽço dl dozeno ⁊ estouo despues noe. xxv. dias o mas q̃ no abrio el archa por temor delos peligros.

¶ Cap. c. lxxxiiij. porque abrio noe la cobertura del archa ⁊ no la puerta ni el costado.

Algũo dira porq̃ no abrio agora noe la puerta del archa o algun costado suyo ⁊ abrio la cobertura. ¶ Respuesta. esto fue primera mẽte por que no se fuessen las aialias. ¶ La por la puerta auiã todas entrado ⁊ si la viessen abierta saliriã fuera ⁊ esto avn no sabia noe si cõuenia. ¶ Lo segũdo ⁊ principal fue por miedo delos peligros: porq̃ la puerta del archa como suso dicho es era jũta cõ el suelo dl archa ⁊ si aq̃lla fuera abierta luego entrara agua algũa si en tierra la auia o lodo. ca como tanto tiẽpo ouiesse estado noe enel archa ⁊ el agua sobre la tierra estaria toda la tierra enpapada d agua por la qual el archa por el grãde peso suyo estaria muy encallada en agua ⁊ lodo ⁊ como abriesse noe ẽtraria el agua ⁊ lodo eñl archa lo q̃l era peligro alos q̃ dẽtro erã mayormente q̃ no sabia noe onde assentara el archa. ca si el sopi era q̃ auia assentado enlos mõtes altos entẽdiera q̃ ya no auia agua ni lodo en torno del archa: mas seria todo seco ⁊ por ventura sin peligro podiera abrir el archa mas temia q̃ estouiesse el archa en algũ llano o fondõ onde estouiesse cercada d agua ⁊ lodo o siẽr dl lodo encallada: ⁊ por ende no oso abrir la puerta. ¶ Dela cobertura no podia auer tal temor porq̃ era en somo del archa: ⁊ alli no llegaua agua ni otrosi caya agora agua dl cielo q̃ por alli podiesse entrar ⁊ ansi era sin peligro alguno abrir la cobertura del archa. esto sabia noe por la finiestra q̃ ãte tenia abierta por la qual veya q̃ no llouia ni otrosi llegaua el agua fasta la finiestra. pues mucho menos llegaria ala cobertura la q̃l era mas alta q̃ la finiestra. ¶ Dira alguno q̃ no fazia sabiamẽte en este noe ca avn q̃ no llouiesse agora podia dspues llouer ⁊ caeria toda el agua por la cobertura ⁊ finchirse ya el archa. ¶ Respuesta. si ouiera dubda o temor si avn hauia de llouer fazia noe simpleza en abrir la cobertura ⁊ poniase en peligro: empero no auia dubda de esto porq̃ noe sabia q̃ no llouer ya mas en aq̃l diluuio. ca ante q̃ entrasse enel archa le auia dios certificado q̃ llouer ia. xl. dias ⁊. xl. noches. geñ. vij. c. ⁊ ansi no auia de ser mas lluuia en aq̃l diluuio. empo estos. xl. dias fueron al ꝑncipio luego como ẽtro noe enel archa pues cierto era q̃ no llouer ia mas ⁊ ansi seguramente pudo abrir la cobertura del archa.

¶Capi.clxxxv. porque no abrio noe la cobertura quãdo abrio la finiestra del archa.

Reguntarã porq̃ noe no abriola cobertura dl archa al comiẽço quando abrio la finiestra t podriera por alli veer la tierra t aguas t no fuera necessario d embiar la paloma t el cueruo. t otrosi por alli conosciera cierta mente. ca viera por sus ojos t no ouiera conoscimiẽto d sospecha o cõjectura q̃ es no cõplido q̃l auia por las aues que embiaua. ¶Respuesta. quãdo abrio noe la finiestra del archa no oso abrir la cobierta por miedo dlos peligros. ca no sabia entõce el estado dlas aguas mas abriola finiestra enla q̃l no auia peligro. ¶Empo no es d entẽder q̃ dexo d abrir la cobierta temiẽdo q̃ fasta alli llegassen las aguas ca cierto era q̃ no podian llegar. ca si fasta alli llegaran no podiera nadar el archa mas estouiera siẽpre dbaxo del agua t noe sabia el cõtrario. ca la sentio nadar enel pmero tiẽpo dl diluuio t dest pues la sentio assentar enel mes septeno pues no temera esto. ¶Lo segundo porq̃ si por la cobierta podiessen ẽtrar las aguas mas ayna entrariã por la finiestra la q̃l era mas baxa q̃ la cobierta. ca la cobierta era techo t la finiestra era enel lado empo no temio q̃ ẽtrasse agua por la finiestra ca la no abriera pues menos temeria dla cobierta. ¶Otrosi no temia las lluuias por que alli cayessen. ca ya era cierto que no llouera mas en todo aq̃l diluuio segun suso dixim̃os mas temia la grãde duracion delas aguas sobre la tierra. ca si mucho tiẽpo dspues durassen podiã auer daño los del archa siendo abierta la cobierta t no era peligro siẽdo abierta la finiestra. ¶E esto era o por los grãdes calores q̃ se req̃riã pa secar la tierra o por los viẽtos fuertes t muy q̃mãtes q̃ dostraxo sobre las aguas o por los vapores gruessos t malos q̃ se leuãtauã dlas aguas t tierra q̃ndo se secauã las q̃les cosas entrariã por la cobierta t no lo podria ẽpachar noe t fariã daño alos q̃ enel archa estauã: mas por la finiestra por que era muy pequeña no podia entrar cosa q̃ daño fiziesse quanto mas pues se podia cerrar t ansi no era peligro dela abrir avn que no supiesse noe el estado del diluuio. ca abriẽdo la ventana o finiestra solos dos daños podia auer. vno era si las aguas del diluuio llegaran fasta alli. el otrosi cayessen lluuias dl cielo. ¶De ambas estaua seguro noe del pmero es manifiesto porq̃ la finiestra era cerca dela cobierta dl archa t no podia fasta alli llegar el agua. ca si tanto llegara no podiera nadar vn passo el archa lo q̃l es falso. t ansi q̃nto a esto en q̃l q̃er tiẽpo del diluuio podiera abrir la finiestra sin temor. ¶Quanto alo segundo no temia por q̃nto el sentia q̃ entõce no llouia t otrosi no auia mas de llouer como dicho es: pues no auia algũ icõueniẽte en abrir la finiestra entonce avn q̃ no supiesse noe el estado dl diluuio t era icõueniẽte abrir la cobiertura t ansi no la abrio.

¶Capit.clxxxvj. porque no salio noe del archa luego como vio la tierra seca: t porque no quiso salir fasta que dios gelo mandasse.

Alguno dira. Pues noe abierta la cobertura dl archa vio la tierra seca porq̃ no salio luego del archa ca no estaua dentro saluo por temor delas aguas el q̃l temor era ya q̃tado pues la tierra era seca. ¶Respuesta. no salio noe del archa avn q̃ viesse seca la tierra. lo pmero porq̃ no sabia si era verdadera mẽte seca. ca como tãto tiẽpo ouiesse estado el agua sobre tierra penetraria grãde pte dla costra dla tierra t al secar cõel viẽto o sol seq̃rse ya la faz t q̃daria lo dbaxo tierno t si algũo andouiesse sobre tierra fundirse ya enel cieno que dbaxo era. t porq̃ noe avn no sabia si era toda la tierra seca o sola la faz' no oso salir dl archa t esto menos: mas se fazia por los hombres q̃ por las aialias. ca el hombre podia guardarse estãdo reposado cabe el archa t no se alõgãdo d ella mas las aialias luego como dẽde saliessen yriã por diuersas ptes dla tierra: t fundirse yan enel cieno t pereceriã. ¶Lo segũdo fue por esperar al mãdamiẽto d dios. ca noe auia entrado enel archa por mãdamiẽto d dios t ansi no osaua de ella salir sin mãdamiẽto suyo. pues no le auia dios dado cierto tiẽpo para estar dẽtro: t esto paresce la causa principal. ca geñ. viij. c. dize q̃ fablo dios a noe t le mãdo q̃ saliesse del archa el t sus fijos t sus mugeres t todas las aialias: mas si noe entẽdiera de salir sin mãdamiẽto de dios no le mãdara dios expressa mẽte q̃ saliesse. ¶Lo tercero por q̃ noe quãdo abrio la cobierta del archa por vẽtura vio muchos vapores q̃ dla tierra se leuãtauã los q̃les erã señal q̃ la tierra no era cõplida mẽte seca avn q̃ la faz estouiesse seca pues no era tiẽpo q̃ saliesse. ¶Pregũtara algũo pa q̃ espero noe mãdamiento de dios pa salir del archa: t dios pa q̃ q̃so fablar a noe sobre esto. ca abastaua q̃ saliesse quãdo no ouiesse peligro algũo. ¶Respuesta. Lo pmero fue por yna reuerẽcia t dub-

da q̃ noe tenia. ca por mãdado d̃ dios entro enel archa ⁊ auia fecho todas las cosas passadas: ⁊ ansi pẽsaua q̃ por vẽtura offendiera a dios en salir sin su mãdamiẽto por lo q̃l lo espero. ¶ Lo segũdo por q̃nto dios auia mãdado fazer el arca ⁊ estar ende las aĩalias porq̃ se cõseruassen: empo al salir podian peligrar si saliessen ante de xp̃o ⁊ este tiẽpo no sabian los hõbres. pues deuio por dios ser determinado. ca avn q̃ la faz dela tierra se secasse no se secaria tan ayna lo debaxo porq̃ el agua era penetrado ⁊ fasta q̃ aq̃llo fuesse seco no estaua la tierra firme ⁊ fondirse yan las aĩalias ⁊ por encima anduuiessen ⁊ ansi peresceria enel salir del archa las aĩalias q̃ cõ tãta diligencia ⁊ trabajo tãto tiẽpo fueran guardadas enel archa: ⁊ esto era mayor peligro enlas aĩalias alas q̃les era necessario discurrir por diuersas partes dela tierra pues noe no sabiẽdo quãdo era el tiẽpo en q̃ fuesse la tierra cõplida mẽte seca deuio esperar el mãdamiento de dios por el q̃l seria certificado del tiẽpo: ⁊ a dios cõuenia dar esta certificacion por el hõbre por si no la podia auer. ¶ Lo tercero era por causa dela sanidad: ca fasta q̃ la tierra fue del todo seca el sol ⁊ viẽto secauã cada dia ⁊ saliã de ella vapores gruessos ⁊ alas aĩalias q̃ andouiessen sobre la tierra seriã pestiferos estos vapores ⁊ presto les darian muerte o enfermedad. pues no deuierõ salir del archa fasta q̃ estos vapores cessassen. ⁊ esto no podia noe saber estãdo enel archa q̃ndo seria por lo q̃l dios le deuio auisar mãdãdole q̃ndo saliesse ⁊ ansi lo fizo. ¶ Preguntara algũo pues enel dia p̃mero del mes p̃mero del año seysciẽtos ⁊ vno de noe fue la tierra seca porq̃ no mãdo a noe salir d̃l archa fasta el dia xxvij. del mes segũdo de este año. ¶ Respuesta. estos. lvj. o. vij. dias passarõ despues q̃ la tierra seca fasta q̃ dios mãdo a noe salir d̃l archa. ⁊ esto fue porq̃ enel p̃mero dia del año no era la tierra seca mas sola la faz ⁊ esto no abastaua para salir las aĩalias: ⁊ enel dia. xxvij. d̃l mes segũdo se acabo de secar la tierra del todo ⁊ en aq̃l dia mando dios a noe q̃ saliesse del archa. ¶ E esto paresce gen̄. viij. c. onde dize Et aperiẽs noe tectũ arche aspexit viditq3 qꝛ exsiccata esset facies terre. q̇ere dezir Abrio noe la cobertura del archa ⁊ acato ⁊ vio q̃ era seca la faz dela tierra: ⁊ luego dize mẽse secũdo septima ⁊ vicesima die arefacta ẽ terra. q̇ere dezir enel mes segundo al dia. xxvij. fue del todo seca la tierra ⁊ ansi en vno pone la faz dela tierra ⁊ en otro dize la tierra. alguno dira puesto q̃ noe no deuio abrir la puerta del archa ante que abierta touiesse la cobierta ⁊ sopiesse si era la tierra seca: empo d̃spues q̃ por la cobierta vio la tierra seca porq̃ no abrio la puerta. ¶ Respuesta. no se puede dezir q̃ lo fizo por miedo de peligro d̃ aguas o lodos lo q̃l temer podia ãte q̃ abriesse la cobierta mas d̃spues q̃ la abrio vio en q̃ lugar estaua el archa como estaua assentada sobre los altos mõtes onde no auia agua ni lodo. ca toda la tierra era ya alli seca porq̃ auia tres meses enteros q̃ erã descobiertos los cabeços delos mõtes: porq̃ los montes parescierõ enel p̃mero dia del mes dezeno ⁊ noe abrio el archa enel p̃mero dia del mes p̃mero del año seguiẽte. ¶ Mas diremos q̃ noe no q̇so abrir la puerta porq̃ la puerta ansi como fue pa entrar por ella las animalias ansi fue pa salir por ella. empo noe no q̃ria avn salir fasta q̃ dios gelo mãdasse segũ suso declaremos: pues no auia d̃ abrir la puerta. ¶ Lo segũdo porq̃ noe no auia de fazer cosa algũa sin razõ empero no aprouechaua pa cosa alguna estar la puerta abierta pues no auian de salir del archa pues no la deuio abrir. ¶ Lo tercero porq̃ no las aĩalias fuessen las q̃les enel archa estauã como en carcel. ca fallando la puerta abierta ⁊ no viẽdo quien las empachara luego salierã. ¶ Lo q̃rto por quãto dios cerro la puerta q̃ndo entrarõ las aĩalias ⁊ noe: ⁊ ansi noe no osaria abrir la sin volũtad de dios expressa.

¶ Cap. c. lxxxvij. el que mando salir a noe del archa q̃ no era dios mas angel ⁊ d̃las cinco maneras q̃ dios o el angel mãda al hõbre o fabla.

Enel dia. xxvij. del mes segũdo fablo dios a noe ⁊ dixole sal del archa tu ⁊ tus fijos ⁊ sus mugeres ⁊ todas las aĩalias gen̄. viij. c. ⁊ noe obedesciendo a dios salio luego del archa la q̃l finco enlos mõtes de ararath onde auia assentado. ¶ Es d̃ dezir q̃ este q̃ a noe fablo mãdole q̃ saliesse del archa no era dios mas algũ angel por el mãdado ⁊ llamose dios segũ costũbre dela escriptura porq̃ en nõbre de dios fabla delo q̃l mas largamẽte suso fablamos ¶ En todo el tiẽpo q̃ noe estouo enel archa no le fablo dios o su ãgel porq̃ no era necessario como el touiesse dẽtro todo lo q̃ necessario auia d̃ fazer algũa nouedad mas solo estar enel archa fasta q̃ passasse el diluuio. acabado el diluuio fablole dios porq̃ ya era necessario por las cosas suso dichas ansi como ante q̃ el archa fiziesse ⁊ entrasse dentro le fablo muchas vezes

porq̃ entonce era necessario. ¶Los angeles en muchas mãeras reuelã algo alos hõbres ⁊ esso mismo dios.vna manera es por solo entẽdimiẽto mudãdo le o leuãtãdole pa entender algo que en otra manera entẽder no podia no faziẽdo mudamiẽto algũo enla fantasia.⁊ esta manera cõuiene a dios. ¶La segũda es mudãdo la fantasia causando ende nueuas figuras q̃ no auia o mouiẽdo aq̃llas q̃ enel organo fantastico estã ⁊ esclarescien do algunas de ellas por las q̃les el entẽdimiẽto aya luego algũ conoscimiẽto o pẽsamiẽto el q̃l en otra guisa no ouiera.⁊ esta manera pueden fazer en nos los angeles ⁊ los demonios. ¶La tercera manera es q̃ndo se forma alguna vez enel ayre la q̃l oye el hõbre ⁊ no vee al que la fabla. ⁊ assi fablaua dios muchas vezes a moysen enel ꝓpiatorio del templo numeri.vij.c.⁊ enla colũna dela nue'exodi.xxxiij.c.⁊ assi fablo a samuel quãdo era moço eñl tẽplo ⁊ no sabia samuel q̃en le fablaua ⁊ pẽsaua q̃ le llamaua su señor heli.ꝑmo.regũ c.iij. ¶La q̃rta manera es q̃ndo algũ angel en lugar de dios tomaua cuerpo ⁊ fabla assi como fablarõ a abrahã los tres angeles en figura d̃ tres varones.geñ.xviij.c.⁊ los dos angeles q̃ fueró a sodoma.geñ.xix.⁊ el angel q̃ fablo a agar enel desierto.geñ.xvj.⁊.xxj.c.⁊ otros muchos. ¶La q̃nta es q̃ndo dios se demuestra segũ la substãcia ⁊ esto solos los muertos q̃ son aias apartadas dela carne veen.como dixo dios exodi.xxxiij.c. Nõ videbit me hõ ⁊ viuet.⁊ ioannis ꝑmo.c. Deum nemo vidit vnq̃z. q̃ere dezir no podia a dios veer hõbre ⁊ q̃ sea viuo.⁊ sant juã dize a dios nũca le vio alguno.esto es verdad saluo d̃ muy especial ꝓuilegio el q̃l solo a sant paulo ⁊ a moysen dize ẽ auer seydo en vida otorgado como sant agustin afirma. ¶De estas maneras no paresce q̃l era aq̃lla enla q̃l fablasse dios o su angel a nos. mas es de creer q̃ era la tercera o q̃rta ⁊ avn mas la q̃rta porq̃ esta es mas vsada.agora q̃ndo dios fablo a noe estaua noe enel archa ⁊ como oyo la boz d̃ dios luego se aparejo a salir.

¶La.clxxxix.si abrio la puerta del archa dios a noe ⁊ si saco cõsigo los mantinimiẽtos que tenia consigo enel archa ⁊ que no los saco.

¶Sdubda dela puerta por dõde salierõ si la abrio dios o noe. ¶Respuesta.ambas cosas otorgar podemos empo mas paresce q̃ dios la abriesse. ca el la auia cerrado ⁊ por vẽtura estaua tã firme q̃ por mano de hõbre abrirse no podia por lo q̃l dios la abriria q̃nto mas q̃ dios le dixo sal tu ⁊ tus fijos ⁊c.⁊ assi paresce que no le fallescia aparejo alguno pa poder salir mas la voluntad sola pues abrir le ya dios la puerta.ca en otra guysa avn tenia noe trabajo d̃ abrir ⁊ esto es mas d̃ creer pues dios la cerro q̃ el la abriesse. ¶Alguno dubdara cerca dlos mãtenimiẽtos q̃ teniã eñl archa si los saco noe cõsigo. ¶Respuesta en esto no es razõ de dubdar.ca avn q̃ muchos mãtenimiẽtos fincassen en aq̃l tiẽpo eñl archa no sacara algo d̃ ellos noe. ¶Lo vno porq̃ la mayor ꝑte de aq̃lla vitualia era pa las bestial ⁊ aues.empo ya noe no avna d̃ dar d̃ comer alas bestias como eñl archa pues no los auia de menester. ¶Lo segũdo por q̃nto toda la tierra estaua llena d̃ tales mãtenimiẽtos como estos .ca erã fructas ⁊ yeruas lo q̃l en todo lugar auia pues no los sacaria fuera noe. ¶Lo tercero por q̃nto mejores mãtenimiẽtos erã los que noe fallaria fuera dl archa q̃ los q̃ dẽtro tenia.ca los de fuera erã frescos assi como las fructas q̃ estauã colgadas enlos arboles.la vitualia q̃ estaua eñl archa era ya d̃ muchos tiẽpos:ca auia mas de vn año entero q̃ dẽtro estaua.pues no sacaria cosa de ello noe. ¶E esto paresce algũ tãto dlas palabras dela escriptura.ca q̃ndo ouo de entrar noe enla archa mãdo le dios q̃ entrasse el ⁊ sus fijos ⁊ sus mugeres ⁊ las animalias ⁊ q̃ metiesse cõsigo muchas vitualias de todas las cosas q̃ comer se podiessen.geñ.vj.⁊.vij.c.⁊ ala salida dixo le sal tu ⁊ tu muger ⁊ tus fijos ⁊ sus mugeres ⁊ todas las aialias ⁊ dlos mãtenimiẽtos no fizo mẽciõ algũa ⁊ assi claro es q̃ no saco dẽde cosa algũa.

¶Capitu.c.xc. como fue conueniente que el archa fincasse por memoria ⁊ quanto aprouecha ua ⁊ que deuio fincar en monte muy alto ⁊ no en valle ni en llano ⁊ porque.

¶Boza es dubda cerca dl archa q̃ fizo noe. ¶Respuesta.la sancta escriptura no escriuio cosa de esto porq̃ ya no era necessario.ca solo era fecha pa escapar del diluuio lo q̃l acabado no curo la escriptura fazer mas memoria d̃ ella ¶Pues d̃ dezir q̃ como noe ⁊ los q̃ eñl archa erã salierõ d̃ ella q̃do ella en aq̃l mõte onde por gouernaciõ d̃ dios auia venido a assentar ⁊ nũca d̃ alli fue apartada ca ya no era necessaria pa algũa obra ni auia q̃en de alli tirrar la podiesse por el grãde peso suyo ni otrosi alguno la quiso q̃mar:ca no aprouecharia mayor mẽte porq̃ a dios plazia q̃ alli q̃dasse. otrosi los hõbres nũca tornarõ a morar dẽtro.ca no

les fue cõueniente q̃nto mas q̃ no era alegre cosa dẽtro morar mas solo fue bueno enel tiẽpo dela necessidad. ¶Al dios plugo q̃ esta archa durasse muchos tiẽpos en aq̃l mõte de armenia para memoria delas cosas passadas. ca por alli conoscerã dos cosas. la vna era que auia auido diluuio vniuersal & para escapar los hõbres & las animalias fue aquella archa fecha & en ella escaparon. ¶Lo segũdo es q̃ sabriã aq̃ tierra los hõbres en archa aportaron. ca fue aq̃lla onde el archa finco ¶Esto aprouecho pa dar alguna prouãça alos seguiẽtes del diluuio el q̃l era duro de creer porq̃ nũca otro fue saluo aq̃l & la naturaleza no abasta para lo fazer como suso mostramos. & durando grãde tiẽpo esta archa en aq̃llos montes todos los q̃ la viessen auriã conoscimiẽto dl diluuio. ca tã grãde edeficio no era fecho cnuano. & dilatarse ya la fama de este diluuio avn en las gẽtes que esta archa no viessen por las palabras de aq̃llos q̃ la viessen. & ansi era razonable dela fazer durar grãde tpo. ¶Aprouecho otrosi pa esto ella assẽtar en monte muy alto. ca el q̃ alli la viesse diria q̃ o alli la auiã fecho o ella nadãdo alli auia venido ca tã grãde edeficio no lo podia algũo mouer pa lo leuar alli como touiesse de luẽgo treziẽtos pies & de ancho cinq̃nta & muchos apartamiẽtos dẽtro & la madera muy gruessa. otrosi no daua la razõ q̃ alli suso fuesse fecho pues cõcluyesse q̃ nadãdo auia alli venido & ansi era diluuio. ¶Lo segũdo & pincipal por q̃nto dl esta archa se prueua auer seydo diluuio vniuersal. ca si tã grãde edificio como aq̃l & de tã grãde peso podia apartar alli nadãdo sobre las aguas necessario era q̃ las aguas fuessen mas de q̃nze o veynte codos altas sobre aq̃l mõte & como aq̃l mõte ararath dl armẽia sea delos mõtes altos del mũdo necessario era q̃ aq̃lla agua pujasse sobre todos los mõtes del mundo & ansi seria diluuio vniuersal. ¶Empo si esta archa q̃dara en callada en tierra llana o en algun valle no se prouaua alguna cosa de esto. ca no se prouaua clara mẽte diluuio porq̃ pudierã los hõbres pẽsar q̃ en aq̃l lugar fuera fecha para algũa otra cosa o si fuera para diluuio no siguiera el diluuio q̃teniã los q̃ el archa edificariã. ¶Otrosi lo segũdo no se seguia. ca avn q̃ pẽsarã auer seydo pa diluuio & q̃ el diluuio fuera no se dmostraua q̃ era grãde por q̃nto el archa se fallaua en llão mas fallãdo la en mõte muy alto necessario era que el agua ouiesse seydo muy mas alta. ¶Lo tercero fue porq̃ mas durasse la memoria de este diluuio si esta archa assẽtara en tierra llana o en valle fuera alli cõuersaciõ dl hõbres muchas vezes & por vẽtura la dstruyerã & q̃marã porq̃ no ocupasse el lugar q̃ pa algo aprouechar podia & estando en mõtes tã altos no auia ocasiõ dl esto fazer. ¶Lo q̃rto & principal q̃nto a su luẽga cõseruacion. ca si estouiera en llano o en valle allegarase a ella mucha agua & fiziera se mucho lodo & en poco tiẽpo se podriera. estãdo en lugar tã alto no se podiã al gũas aguas a ella ayũtar ni lodo q̃ la dañasse por lo q̃l duraria luẽgos tiẽpos. ¶Lo q̃nto es pa prouar mas claro otrosi el diluuio fuesse vniuersal cobiertos estãdo todos los mõtes como la escriptura afirma andãdo el archa nadãdo por las aguas mas era dl creer q̃ tocasse pmero algũ mõte & alli assentasse o no q̃ assentasse en llano. como los rayos cayẽdo de alto porq̃ andã en cerco fierẽ mas vezes enlas torres altas q̃ en los llanos & ansi fue mejor assentar enlos mõtes muy altos q̃ en llano & estas razones son de pte dl archa pa prouar el diluuio o sin aq̃llas q̃ suso posimos q̃ son de pte de noe & delos q̃ dẽtro estauã pa salud & buẽ estado dlos q̃les cõplia q̃ assentasse el archa en mõte alto & no en llano.

¶Capitulo.cxcj. delos antiguos escriptores q̃ fazen mencion del archa.

¶E este diluuio fizierõ mẽciõ muchos dlos ystoriadores antiguos dlos reynos de oriẽte no porq̃ ellos derecho & vdadero conoscimiẽto ouiessen del diluuio mas por esta archa q̃ en su tierra era auiã vn conoscimiẽto de pñciõ o de cõjũtura ansi lo afirma josepho. li. j. antiq̃tatũ nõbrãdo los ystoriadores viejos q̃ de esto fablarõ. ¶E dize pmero q̃ beroso ystoriador dlos caldeos afirma que vna grãde naue vino en tierra d armẽia cerca dl mõte nõbrado cardico & algunas pieças avn de ella ende estauã. & de aq̃lla naue cogẽ los hõbres vn linage de bitumẽ del q̃l vsan pa alimpiar muchas cosas. ¶Esto q̃ dize beroso es mucho de creer. ca el archa d noe era toda calefereada o empegada de bitumẽ dẽtro & fuera geñ. vj. c. & aquel bitumẽ seria delo bueno & fino del mũdo q̃l dios lo mostraria a noe pa fazer tal edificio & ansi fallã los armenios mejor bitumẽ aq̃llo q̃ otro q̃lq̃er bitumẽ onde vsan de ello pa q̃tar las suziedades & mãzillas dlas cosas q̃ lauã. & por vẽtura aquel bitumẽ por el grãde tiẽpo q̃ fuera al viẽto & agua ha estado se apuro & era mejor que otro bitumen ¶Faze otrosi memoria de aq̃l archa bieronimo

egipciano el q̃l escriuio las antiguedades d̃ tierra de finicia q̃ es ptę d̃ judea. ¶ Otrosi manasses el damasceno o de damasco en̄l libro nouēta y siete de sus ystorias dixo de esta archa. esta sobre munada en armenia vn monte muy alto al q̃l llaman baris. enel q̃l es fama muchos auer escapado en el tiēpo d̃l diluuio y vno auer vēido en vn archa al cabeço del mōte y las pieças de aq̃lla archa o naue auer en aq̃l mōte luēgo tiēpo q̃dado esto dize josepho del aq̃l archa segū la memoria q̃ d̃ ella los ystoriadores viejos ouierō. ¶ Este conoscimiēto q̃ntoq̃er pequeño ouierō los ystoriadores de asia por el archa q̃ enlos mōtes de armenia q̃do y despues por fama de vno en otro se estēdio y la fama q̃ndo por muchos se estiēde veniēdo d̃ vno en otro toma error cōtinua mēte y āsi manasses damasceno dixo q̃ era fama muchos fuyēdo a aquel mōte auer escapado en tiēpo d̃l diluuio y vno auer venido enel archa. empo cierto es q̃ no fue algū en algū mōte del mūdo o en otro lugar saluo los q̃ estouierō enel archa otrosi en̄l archa no vino vno solo mas ocho psonas y todos los linages d̃las aialias d̃l mūdo. ¶ Los ystoriadores griegos y latinos d̃ todas las tierras d̃ occidēte fuerō ignorātes de esto saluo q̃nto nos sabemos por la verdad d̃la sancta escriptura. mas los gētiles ystoriadores no conoscierō algo de ello y esto fue porq̃ no vino a ellos fama del archa la q̃l era en tierras de oriēte como vino alos ystoriadores de tierra de asia.

¶ Capitulo. cxciij. porq̃ ofrescio Noe animalias a dios ala salida del archa.

DE luego q̃ dios le mādo salir del archa salio y saco consigo a sus fijos y mugeres y a todas las animalias y aues segū q̃ dios le mādo. ¶ E porq̃ noe por vētura y sus fijos auriā temor de andar sobre la tierra dios les dio esfuerço de andar y q̃ no temiessen y q̃ creciessē y tractassen la tierra seruiēdose de ella geñ. viij. c. ¶ Quādo salio noe d̃l archa crā las animalias a su mādado y subjecio anssi como enel archa onde por su mano cada dia rescebiā mātenimiēto y porēde pudo noe tomar de ellas las q̃ le plugo pa matar y fazer sacrificio a dios. ¶ La saliēdo del archa dize la escriptura q̃ noe edifico altar y ende fizo sacrificio a dios de todas las aues limpias y aialias limpias y dios rescibio aq̃l sacreficio en grāde seruicio y plugole del geñ. viij. c. ¶ Esto fizo noe en reconoscimiento d̃ señorio y d̃ beneficio rescebido. ca el y todas las animalias q̃ d̃l archa saliā por especial gracia y p̃uilegio de dios fuerō librados de muerte en las ondas del diluuio por lo q̃l se fizo sacreficio y cōuenia ppiamēte sacrificio porq̃ este es deuido a solo dios. ca nūca ouo hōbre en todo el mūdo tā errado q̃ sacrificio ofrescieesse saluo a dios o al q̃ pēsaua ser dios. o q̃ria q̃ lo touiessen por dios. y anssi como ppria cosa a solo dios conuenie̅te le ofrescio agora noe. ¶ Anssi fuera costūbre desde comiēço del mūdo. ca abel fijo de adā era pastor y delos corderos y otras animalias d̃ sus ganados ofrescia a dios sacrificio el q̃l diol rescebia. y chayn su hermano era labrador de tierra y delas espigas q̃ de ella cogia ofrescia a dios sacreficio geñ. iiij. c. y esto ellos auiā auido por enseñança d̃ su padre adā noe por essa misma doctrina q̃riēdo a dios dar gracias de tā grādes beneficios ofrecio le sacrificio. ¶ E de cōsiderar es q̃ ofrescio d̃ todas las aues limpias y animalias limpias de cada vna tomādo vna animalia y aue y matando las y q̃mādo sobre el altar. ca esta es la costūbre d̃l sacrificio q̃ la escriptura llama holocausto ayn q̃ otros sacrificios son por otra manera. ¶ De todas estas aialias ofrescio noe a dios por dos razones. la vna en reconoscimiēto d̃l beneficio a todos fecho. ca anssi alos hōbres como alas aialias. y aues dios auia librado dela muerte por especial p̃uilegio. pues de todas auia d̃ auer seruicio y auia lo ofreciēdole alguna de cada linage d̃ ellas. ¶ La segūda por q̃nto se puede entēder en otra manera q̃ este beneficio alos hōbres solos fuesse fecho porq̃ ellos solos entiēdē q̃ es beneficio. y q̃en lo faze y q̃ le deuē por ello dar o respoder. las bestias no hā entero conoscimiēto d̃ esto y porende ni a ellas era el beneficio fecho ni eran ellos obligados a cosa alguna como ni sepā q̃ cosa es ser obligadas. mas crā las animalias todas anssi como cosas del hōbre al q̃l dios las auia sometido y encomēdado y podia el hōbre de ellas anssi como d̃ sus cosas vsar. y porq̃ el beneficio al hōbre fecho era muy grāde librādolo dela muerte por tal manera. deuio d̃ tadas sus cosas a diol ofrescer sacrificio en reconoscimiēto d̃l beneficio y porq̃ todas las animalias crā suyas de todas deuio ofrescer y anssi lo fizo.

¶ Capitulo. cxciij. porque no ofrescio Noe sacrificio de todas las animalias mas d̃ solas las limpias y d̃la segurança que fizo dios alos hōbres que nūca mas vernia diluuio.

Alguno dira porq̃ no ofrescio general mẽte de todas. ca delas limpias solas ofresci segun la escriptura dize. geneſ.viij.c. ¶Respuesta lo primero fue por q̃nto delas aues t animalias no limpias auia solo macho t fembra.ca no mandara dios mas poner enel archa geneſ.viij.c.t aq̃l q̃er q̃ de ellos matasse no se faria generacion t peresceria aq̃l linage de aues t animalias enel mũdo lo q̃l era cõtra la voluntad t mãdamiẽto de dios q̃ cõ tãta diligẽcia auia mandado guardar enel archa todas las animalias delas aialias t aues limpias de cada linage auia siete geneſ.viij.c. t avn q̃ matassen vna q̃dauã seys q̃ abastauã para engendrar. ¶E avn paresce q̃ dios a este fin lo auia assi ordenado dãdo delas no limpias animalias solas dos porq̃ para generaciõ q̃dassen delas limpias siete d̃ cada linage porq̃ fuessen tres machos t tres fembras para engẽdrar t la septena q̃ era macho no tenia fembra o si era fembra no tenia macho enlo q̃l paresce q̃ no era ordenada pa permanescer mas para q̃ de ella a dios fiziessen sacrificio enla salida del archa. ¶Lo segũdo fue por respecto de dios aq̃n estos sacrificios se ofrescia̅ ca a dios como sea tan alto señor no auemos de ofrescer cosas menos preciadas.mas aq̃llas que nos tenemos en hõrra.ca por esso se q̃xa el dios sacerdotes delos judios q̃ le ofrescia̅ animalias cojas o ciegas o flacas o de alguna tacha t manzilla.malachi.primo.c.empo las aialias no limpias de si misinas son menos p̃ciadas como su nõbre lo significa.ca las llamamos no limpias pues d̃ ellas no duio noe ofrescer en sacrificio. ¶Des pues q̃ noe acabo sus sacrificios dios biẽ pagado de ellos porq̃ noe cõ grãde reuerẽcia t deuociõ los auia fecho t porq̃ no podia mayor seruicio cerimonial fazer començo a falagar a noe dãdo le seguridad para los tẽpos venideros q̃ nunca mas auria diluuio q̃ a todas las carnes matasse avn q̃ los hõbres pecassen t lo merecieſſen.ca el sabia el pẽsamiẽto del hõbre.era siẽpre pa mal inclinado t ãsi darle ya otra pena mas no embiaria diluuio q̃ a toda la tierra destruiesse. ¶Esto dixo dios por asegurar los hombres.ca viendo ellos el trabajo q̃ auiã passado enel diluuio t como dios a todas las gẽtes auia muerto por el pecado temiã q̃ q̃ndo ellos pecassen luego los mataria dios t cõ este temor no auriã siq̃er vn pũto de alegria t no se dariã a labrar la tierra como dios les mãdaua t a engẽdrar.ca estas no son cosas saluo de hõbre q̃ tiene esperança de luengo tiẽpo viuir.t tiene apartada de su coraçõ la sospecha d̃ la cercana muerte.pues fue cõueniẽte q̃ dios les tirasse este temor asegurãdoles. t porq̃ no podrian ser seguros temiẽdo q̃ ellos caeriã en pecados t por los pecados dios los mataria dixoles que avn q̃ pecassen no embiaria diluuio sobre ellos. porq̃ el sabia q̃ erã prestos pa pecar t ansi assentarõ su temeroso coraçon. ¶Esto les mantouo dios despues siẽpre biẽ.ca nũca embio diluuio q̃ d̃struyesse toda la tierra t matasse toda carne por q̃ avn q̃ algunos diluuios despues venierõ ansi como fue el diluuio despues en tiẽpo de deucaliõ no fue alguno de ellos general mas en algunas partes de grecia.ca vno fue cerca de actica. otro cerca del mõte parnaso t en ellos no morierõ todos los hõbres t animalias mas pocos.ca fuyã alos lugares altos onde las aguas no llegarõ t ansi prometio dios que siẽpre auia d̃ auer noche t dia.verano.t ynuierno.agosto t semẽtera.t vẽdimia.t este curso delos tiempos nunca cessaria geneſis.viij. capitulo.

¶Capitulo.cxciij.si ante del diluuio auia alguna paresciclo el arco t q̃ significaua el arco t como lo significaua.

Despues por mas asegurar dios alos hõbres q̃ no vernia diluuio al q̃l ellos mucho temiã mas q̃ a otra plaga alguna porq̃ en este auian sofrido mas mal q̃ en otro algũ peligro.pa esto dio les señal t dixo yo fago cõ vos t cõ todas las bestias q̃ vos salierõ d̃l archa pleytesia d̃ nũca embiar diluuio sobre toda la tierra t pa esto do vos por señal.firmeza t pleytesia el mi arco celestial el q̃l paresce ra en las nuues t q̃ndoq̃er q̃ yo cobriere el cielo d̃ nuues pa llouer vere el mi arco en las nuues t acordar me he dela pleytesia q̃ cõ los hõbres tengo t d̃la promessa q̃ les fize t no trabere diluuio q̃ destruya la tierra ni toda carne. ¶E no es por esto de entẽder como algunos errarõ q̃ ante del diluuio nũca ouiesse paresciclo arco enel cielo t q̃ dios despues d̃l diluuio le dio por señal de firmeza pa q̃ significasse q̃ no seria diluuio. ¶Dasi dizemos que ante del diluuio auia arco ansi como auia lluuias.t la razon es porq̃ el arco del cielo no se engẽdra por miraglo mas por naturaleza como aristotiles d̃clara en los metauros.li.iij.t lo q̃ es natural es todo tiẽpo.empero ante del diluuio fuerõ muchos años.ca passarõ mas de mill t seyscientos años fasta el diluuio.pues en tãto tiẽ

po muchas vezes auria lluuias ⁊ pareſceria el arco. ¶ Otroſi es de conſiderar q̃ ante del diluuio avn q̃ pareſcieſſe el arco muchas vezes no ſignificaua coſa alguna alos hõbres q̃ vnia o no vernia diluuio fue les dado por ſeñal anſi quando lo veyan entẽdiã q̃ no ſeria diluuio. ¶ Empero diremos q̃ el arco avn ante del diluuio ⁊ en q̃lquier tiẽpo pareſcieſſe era ſeñal q̃ no auria diluuio por eſtõce q̃ndo el pareſcio. ⁊ eſto porq̃ natural mẽte ſignificaua no auer diluuio por entõce quando el peſcia. ⁊ eſto porq̃ natural mẽte ſignifica no auer diluuio ſegũ prueuã los perſpectiuos ⁊ naturales philoſophos porq̃ no puede pareſcer arco ſaluo q̃ndo ſon pocos vapores enel ayre q̃ enel agua ſe puedã reſoluer. empero a menudo pocos vapores no ſe puede ſeguir diluuio pues q̃ndo pareſce el arco es ſeñal q̃ no auia diluuio ⁊ eſto ſe manifieſta por q̃nto el arco nũca pareſce en comienço de alguna grãde lluuia o en medio d̃ ella mas al fin quando ya o no llueue o poco finca q̃ llouer pues moſtrãdo ſer pocos vapores enel ayre q̃ ſe puedan reſoluer en agua prueua no poder ſer.

¶ E eſto no lo ſignifica pa vn año o dos o ſiq̃er vn mes q̃ no ſera diluuio mas q̃ no ſera diluuio por aq̃lla vez q̃ ha començado a llouer. ⁊ eſto es neceſſario de natural ſignificaciõ ⁊ eſta es la q̃ dios q̃ſo dar alos hõbres por el arco. ca anſi como el es natural anſi es ſu ſignificaciõ natural q̃ por eſtõce no ſeria diluuio. ⁊ no es ſigno d̃ miraglo o ſobre naturaleza. ca avn q̃ enel ayre no aya ayuntamiẽto grãde d̃ vapores d̃los q̃les ſe pueda luego ſeguir diluuio puede los dios ſubito engẽdrar o cauſar ⁊ ſera diluuio avn q̃ pareſca el arco mas cõtra la cauſa natural q̃ es muchedũbre de vapores ſignifica. por lo q̃l alguno dira pues el arco era ante del diluuio ⁊ era ſignificador natural mẽte cõtra el diluuio como lo dio dios agora por ſeñal de no auer diluuio. ¶ Reſpueſta q̃ q̃er coſa q̃ dios diera por ſeñal de no auer diluuio lo ſignificara. ca para no auer diluuio no ſe req̃ria otra cauſa ſaluo la volũtad de dios. porque el diluuio vniuerſal no puede venir ſaluo por volũtad d̃ dios como la naturaleza a ello no abaſte ſegũ ſuſo moſtramos ⁊ porende dios q̃riendo q̃ no fueſſe era cierto q̃ no ſeria. empero pa los ſimples q̃ de la volũtad de dios no ſon ciertos o no acatã tanto alas coſas eſpirituales fue cõueniẽte dar ſeñal alguna ⁊ q̃lq̃er q̃ dios q̃ſiere dar por ſeñal avn q̃ a eſto pareſce q̃ no fiziera. como ſi diziera q̃ndo q̃er q̃ viere del niebla enel cielo no ſera diluuio en eſſe año fuera anſi avn q̃ la niebla por ſu naturaleza no ſignificaua algo de eſto mas era cierto que anſi ſeria pues dios tal ſeñal auia dado. por lo q̃l plugo le de dar el arco por ſeñal porq̃ es mas cõueniẽte como el arco ſegũ ſu naturaleza aya de ſignifizar q̃ no ſera diluuio. empero algo añadio. eſto q̃ dios fizo dando le por ſeñal ⁊ tiene mayor fuerça de ſignificar. ca el por ſi ſignifica q̃ natural mẽte no ſera por entõce diluuio. empero q̃da duda ſi plazera a dios q̃ lo ſea el q̃l por ſu poder ſin cauſa natural puede fazer diluuio q̃ndo le plazera agora ſignifica el arco q̃ndo pareſce q̃ no ſera diluuio ni natural ni ſobre natural. ca dela voluntad d̃ dios nos certifica aq̃l arco no por ſi miſmo mas por q̃nto dios lo dio por ſeñal.

¶ Ca. cxcv. del mãdamiẽto d̃ no comer carne cõ ſangre ⁊ como ſe entiẽde ⁊ q̃ndo obligo ⁊ q̃ los hõbres ⁊ las animalias no comierõ carne luego deſpues del diluuio mas dẽde algunos tiẽpos.

¶ Allẽde de eſto dios dio otro aſſeguramiẽto al hõbre cerca d̃las animalias ca las animalias ſalidas d̃l archa multiplicariã mucho ⁊ temeria el hõbre q̃ ſeyẽdo tãtas lo matariã ⁊ comeriã ⁊ por eſto dios dixo q̃ no ouieſſe temor. ca el pornia el eſpãto ſuyo ſobre todas las animalias en guiſa q̃ viẽdolo ouieſſen luego miedo. ⁊ dixo q̃ el demandaria la ſangre del hombre de mano delas beſtias delos otros hõbres ⁊ anſi no podria algũo matar alos hõbres ſin pena. ca le ſeria demãdado por dios. ⁊ no era anſi d̃las beſtias. ca ſin pena podia el hõbre matar las beſtias ⁊ vna beſtia a otra. ⁊ de aq̃ daua dios alguna ſeguridad alos hõbres delas beſtias ⁊ ponia temor a todos q̃ vno no mataſſe a otro. ca en otra manera el ſeria vẽgador geñ. ix. c. otroſi cerca de eſto es de cõſiderar que algunos afirmã ante del diluuio los hõbres nũca auer comido carne ni otroſi las beſtias mas deſpues la comierõ. ⁊ eſto q̃nto alos hõbres es cierto porq̃ deſpues del diluuio les dixo dios q̃ comieſſen de todas las coſas ⁊ delas carnes ⁊ q̃ todas las coſas erã a ellos tã licitas de comer como primero erã las yeruas ſola mẽte les vedo comer carne cõ ſangre. ¶ E eſto ſe entiẽde q̃ no comieſſen algun miẽbro de alguna animalia ſiẽdo ella viua como q̃en cortaſſe vna oreja avn puerco ⁊ la comieſſe ſiẽdo el puerco viuo. o en otra manera comer carne cõ ſangre es q̃ndo mata alguna animalia ⁊ antes q̃ la ſangre toda ſalga dela carne comẽ algo de la carne. eſto vedo entõce dios por q̃tar la cruel-

dad porq̃ pareſcia crueldad comer la carne cõ la ſangre. t otroſi comer la ſangre porq̃ la ſangre es en lugar de anima en las animalias t no deue al guno comer el anima. ca le abaſtar deue comer el cuerpo: t la ſangre q̃ es el aia es pa ofreſcer a dios derramãdo la ſobre el altar o cerca dl. leuitici. xvij. t deutro. xij. c. ¶ Eſte mãdamiẽto fue dado otroſi alos judios t con mayor eſtrechura. ca no ſolo podian comer carne cõ ſangre mas avn no podian comer ſangre. leuitici. xvij. c. mas agora nos no ſomos obligados a eſte mãdamiento. ca podemos comer ſangre t carne cõ ſangre t en q̃l q̃er manera q̃ nos pluguiere. t la razõ es porque eſte mãdamiẽto es cerimonial t no q̃da ſu obligaciõ pa ſiempre. ¶ Avn q̃ en comiẽço dla yglеſia p̃mitiua eſte mandamiẽto fue dado alos xp̃ianos por los apoſtolos q̃ no comieſſen ſangre t aialia afogada o mortazina. actuum. xv. c. t eſto fue fecho por la grãde diſcordia que al comiençõ dela yglеſia auia entre los q̃ ſe cõuertiã ala ley de xp̃o veniendo dela juderia: t los que ſe conuertian veniendo dela gentilidad: ca los conuerſos dlos judios viendo los conuerſos delos gentiles comer ſangre t animalias mortazinas eſcãdalizauã ſe tã agria mẽte q̃ no podiã cõ ellos cõuerſar ni tener los por proximos t hermanos por lo q̃l los apoſtolos ayũtados en cõcilio ſuyo mãdarõ q̃ podieſſen los cõuerſos dela gẽtilidad comer lo q̃ les pluguieſſe ſaluo q̃ ſangre t animalia mortazina o mãjares cõſagrados alos ydolos. actuũ. xv. c. ¶ Eſto duro algũ tiẽpo en tãto q̃ por la cõuerſaciõ de vnos cõ otros ſe tiro eſte eſcãdalo t aborreſcimiẽto t no ſe curauã los cõuerſos dela juderia de q̃l q̃er coſa q̃ comieſſen los cõuerſos dla gẽtilidad t entõce ceſſo eſte mãdamiẽto aſſi como agora no obliga t poco tiẽpo duro. ca veniẽdo ſant pablo fue ãtado ſegũ pareſce enla epiſtola. p̃ma ad corinthios. c. viij. onde declara que comer los mãjares cõſagrados alos ydolos no es pecado ſaluo ſi algũo de ellos ſe eſcãdaliza. t prima ad Thimo. ca. iiij. dize. Dis creatura dei bona eſt t nihil reijciendũ eſt qđ cum gr̃arũ actione ꝓcipitur. Quiere dezir: todas las creaturas d dios ſon buenas t no ha coſa alguna de deſechar de aq̃llo cõ que bendiciõ t gracias a dios dadas ſe come. pues agora no ſomos obligados a eſcuſar nos de algun mãjar por el cõtrario ſi algũo dixieſſe de algun mãjar qualq̃er q̃ fueſſe q̃ era pecado dlo comer ya el pecaria eñſto. ¶ E avn q̃ los hõbres ante del diluuio no comierõ carne: t deſpues dl diluuio la comierõ mas eſperarõ algun tãto tiẽpo. t la razon es porq̃ ſi luego començaran en breue acabaran de comer todas las aialias limpias q̃ eran de comer: t deſpues no quedaran en todo el mundo algũas aialias q̃ multiplicarã. ca de cada linage de aialias limpias ſolo auia ſiete t lavna fue muerta en ſacrificio ẽla ſalida del archa t q̃dariã ſeys: es a ſaber tres carneros t tres ouejas. tres cabras t tres cabrones: t aſſi delas otras aialias t aues: por lo q̃l ſi luego comẽçarã a comer carne en breue acabaran todos eſtos linages de aialias ante q̃ fueſſen multiplicadas: o alomenos algũos linages. empero no falleſcio algun linage de ellos. ¶ Pues ſigueſe q̃ no començaron luego a comer carne mas eſperarõ algun tiempo faſta q̃ todos eſtos linages de aialias fuerõ multiplicados: t entonce podierõ comer ſin temor q̃ no falleſceria avn q̃ ya comieſſen quanto quiſieſſen. ¶ Otroſi cerca delas aialias fieras t aues dixerõ algunos q̃ ante del diluuio no comierõ carne: lo qual aſaz razonable es como ſuſo tocamos: avn que la verdad no es cierta: empo como q̃er q̃ ſea es de creer q̃ luego deſpues del diluuio no comieron carne. ca eſto fuera muy grande peligro: como entre aialias no limpias auia ſolas dos en cada linage: t ſi ellas comieran carne vna que comiera de vn linage ante que fiziẽ multiplicacion q̃dara otra ſola t aſi nũca pudiera auer multiplicaciõ t avn dlas aiali no limpias aſi comovacas ouejas t cabras avn que eran mas ſi comieran luego los lobos t leones t otras animalias fieras en breue no quedara alguna. pues es de dezir q̃ algun tanto de tiẽpo fue deſpues del diluuio: enel qual ni los hombres ni las animalias fieras comieron carne faſta q̃ fueron todos los linages dlas aialias multiplicados: t entõce no era peligro q̃ los hõbres t las aialias comieſſen carne. ¶ Empero es de dezir q̃ quãto alos hõbres dios les declaro q̃ lo comieſſen: t fue quãdo les dixo. Quaſi olera virentia tradidi vobis cũcta excepto qđ carnẽ cum ſanguine non comedatis. Quiere dezir: Todas las coſas vos do licencia q̃ comades aſſi como ſoliades comer yeruas verdes ſacado q̃ no comades carne con ſangre: lo qual ſuſo declaramos. Deſde aquel tiempo començaron a comer carne por lo qual ſe ſigue q̃ no fue eſto dicho alos hombres luego como ſalieron del archa: mas algun tanto tiẽpo deſpues: o ſi les fue luego dicho dar les ya dios a entender q̃ no auian luego d comen

çar a comer carne mas passado algun tanto ỏ tiẽ po. ¶ Quanto alas animalias es de dezir q̃ no les fue dado mandamiento: porq̃ ellas no puedẽ entender mãdamiẽto: mas fue les dada algũa in clinaciõ por la qual no se inclinassen a comer car ne algun tiempo. ⁊ despues fue les dada inclina cion para la comer: ⁊ si ante del diluuio no la co miã es mas ligero esto de entẽder como no se in clinassen luego despues del diluuio ala comer. ca q̃daria enellos aq̃lla inclinaciõ q̃ primero siẽpre fuera ⁊ no seria marauilla alguna no comer car ne fasta q̃ dios les diesse otra inclinacion contra ria: mas si primero la auian comido diremos q̃ les dio tal inclinacion qual enel archa touierõ yn año entero: enel q̃l no comieron carne alguna se gũ suso claro prouamos. ¶ Otras cosas toca la escriptura quãdo ala ystoria delos que escaparõ del diluuio ⁊ salieron del archa. Beñ. viij. ⁊. ix. ⁊ x. ⁊. xj. c. Empero porq̃ estas no toca aqui Eu sebio dexar las hemos.

¶ Capitulo. cxcvj. continuacion dela letra ⁊ fabla como embio Noe al cueruo ỏl archa.

Ornaremos agora a declarar la le cra: la qual mucho ha q̃ dexado auia mos por declarar algunas dubdas cerca del estado del diluuio ⁊ comien ça la letra ansi. ¶ E despues de ciento ⁊ cinquen ta dias. segũ suso declaramos cuẽtan se estos di as desde q̃ acabo de llouer: ca llouio quarẽta di as ⁊ quarenta noches. ⁊ acabados los quaren ta dias comiençan estos ciẽto ⁊ cinquenta dias. por lo qual se acaban al dia onzeno o dozeno del mes onzeno ỏ aq̃l año segũ algũos dizẽ mas yer rran: ca se acabã enel primero dia del mes noue no lo qual suso prouamos. ¶ Abrio Noe la finie stra del archa. no se entiẽde q̃ acabados aquellos ciento ⁊ cinquẽta dias abrio Noe la finiestra del archa. porq̃ otras cosas passaron primero: mas Eusebio cuẽta esto breue: ca estos ciẽto ⁊ cinquẽ ta dias estouo el agua sobre la tierra ⁊ avn no ha uia comẽçado a mẽguar ⁊ luego comẽço a ỏscre scer segũ dize Beñ. viij. c. ⁊ passarõ cerca de seten ta dias dẽde fasta abrir el archa. ca acabaronse estos dias al p̃mero dia del mes noueno ⁊ el ar cha fue abierta enel dia onzeno o dozeno del on zeno mes. ⁊ passarõ en medio otras cosas. ca ỏs pues q̃ començarõ a descrescer las aguas apare scierõ los cabeços ỏlos mõtes enel primero dia del mes dezeno: ⁊ desde alli se cõtaron quarenta dias: los quales se acabarõ enel dia onzeno o do zeno ỏl mes onzeno: ⁊ entõce abrio Noe la finie stra ¶ Que fiziera. Noe la fiziera porq̃ el fizo to da el archa ⁊ fizo la enel lado del archa cerca ỏla cobierta ⁊ ansi era muy alta que no podiessen lle gar a ella las aguas quãdo nadaua enlas aguas el archa. ¶ El embio al cueruo. el era aue conue niente para yr ⁊ venir con embarada por las co sas suso dichas ⁊ el tornara al archa sino fallara lugar descobierto enla tierra onde podiesse fin car ⁊ auer mantenimiento: mas por que lo fallo no torno: ⁊ ansi si primero veynte o treynta dias lo embiara Noe tornara porq̃ no fallara lugar onde quedar. ¶ Por si auian cessado las aguas dela faz dela tierra: quiere dezir. por auer señal por el: ca si el cueruo no tornasse era señal que ha uia tierra descobierta: ⁊ si tornasse segun la señal que trayesse entenderia del estado del diluuio: ⁊ queria esto saber Noe con razon ca auian passa do ciento ⁊ dos dias o poco menos desde el dia q̃ assento el archa fasta q̃ abrio el archa para em biar el cueruo: ⁊ eneste tiempo podia mucho ser seco delas quanto mas que Noe no sabia onde auia assentado el archa si en mõte o en llano. ⁊ si en llano ouiera assentado razon era de en tanto tiempo ser ya la tierra descobierta: por lo qual ra zonablemente embio agora el cueruo. ¶ E salio ⁊ nunca torno a el. esto fue porque quando lo em bio fallo muchas partes ỏlas tierras secas espe cialmente enlos montes: ⁊ alli quiso fincar mas que tornar al archa. Aqui paresce que Eusebio avn que griego fuesse touo claramente la senten cia de nuestra letra ⁊ no dela hebrayca la qual di ze que salia ⁊ tornaua. la nra dize q̃ salio ⁊ no tor no segun suso mas declaramos. ¶ E espero fa sta q̃ se secasse el agua dela tierra: esta letra se po dria entender de Noe que espero: o del cueruo q̃ espero: ⁊ tomando lo del cueruo concuerda mu cho cõ la letra nuestra avn que no con la sentẽcia en quanto dize el cueruo salia ⁊ no tornaua fasta que se secassen las aguas delo qual se podria entẽ der segũ la corteza dela letra que despues torno que la tierra seca: ⁊ de esto se entenderia esta letra en quanto dize espero es asaber el cueruo fasta q̃ el agua se secasse. quiere dezir: no quiso tornar al archa fasta q̃ se secasse la tierra ⁊ entonce torno. ¶ Empero esto no es cõueniẽte porq̃ no ha ra zon alguna. por la qual el cueruo quisiesse tornar al archa seca la tierra si ella no estãdo seca no qui so tornar ca mayor razon auia de tornar quando no era seca: ⁊ despues que seca no auia razon de

tornar mas de folgar d̃ fuera. ¶ Pues diremos q̃ se entiẽde de noe q̃ espero fasta q̃ se secasse la tierra. q̃ q̃ere d̃zir. q̃ no ẽbio la paloma fasta q̃ era la tierra seca porq̃ no la ẽbio luego como no torno el cueruo. ¶ Empo ni esto es v̄dad. ca entre la embiada del cueruo ⁊ dela paloma no passarõ mas de siete dias segun suso prouamos pues entender se puede que espero Noe fasta que se secasse la tierra. es asaber no salio del archa fasta que fue seca la tierra. ⁊ avn que el cueruo no tornãdo significaua estar seco o descobierto algo dela tierra no abrio por esso el archa mas espero fasta q̃ fuesse la tierra seca porq̃ enel dia primero d̃l mes primero del año seys cientos ⁊ vno se acabo d̃ secar la faz dela tierra ⁊ en aquel dia abrio Noe la cobertura del archa segũ se escriue Genesis octauo capitulo.

¶ Capitulo. cxcvij. De como Noe embio la paloma del archa tres vezes ⁊ que fizo.

Embio la. Porque el cueruo no torno embio noe la paloma ca estas dos aues eran mas conuenientes pa esta embaxada q̃ otras algunas por las razones suso puestas. ⁊ esta embiada fue d̃spues siete dias como suso mostramos. ¶ Para veer si era seca el agua de encima dela tierra. por esso mismo embio la paloma que el cueruo. ⁊ porque el cueruo no traxo menjasse de esto embio la paloma. alos argumentos que cerca d̃ esto fazer se podian ya respondimos. ¶ E no fallando la paloma onde folgassẽ sus pies. esta fue la causa porque torno. ca si fallara lugar conueniẽte para q̃dar no tornara al archa. ca no se d̃ue contar a bõdad alguna ala paloma que torno al archa ⁊ por el contrario al cueruo por no tornar. porque la paloma no torno al archa por fazer algun plazer a noe o seruicio como esto ella no entendiesse ni supiesse para que la embiaron. mas ella buscaua lo que para si era bueno. ⁊ esto paresce ca en tanto que la paloma no fallo la tierra seca onde folgasse tornose al archa ⁊ quando fallo la tierra seca no quiso mas tornar. mas si ella deseara fazer seruicio o plazer a noe quando quier que la embiara siẽpre tornara. el cueruo no torno porq̃ le parescio que fallaua fuera buen lugar. ⁊ esto fue por la diuersidad del cueruo ⁊ paloma en su condicion. ca el cueruo no requiere ni auia tanto la tierra llana ⁊ descobierta como la paloma ⁊ por ende luego como el cueruo fue ẽbiado estouo fuera ⁊ la paloma no fasta la tercera vez. Dize onde folgasse sus pies porque era toda la tierra mojada o d̃ aguas cobierta. ¶ Tornose al archa a noe porque no podia fuera estar. ⁊ esta vino sin señal ca avn el agua era sobre toda la faz dela tierra. esta es la causa porq̃ torno. ca era el agua sobre la faz dela tierra ⁊ ansi no podia ende estar. Alguno dira como puede esto ser verdad ca el cueruo estaua para fuera del archa ⁊ ansi estaria algo descobierto dela tierra. ¶ Respuesta mucho estaua descobierto dela tierra. ¶ Lo primero paresce por quanto los cabeços delos montes fueran descobiertos enel dia primero del mes dezeno ⁊ agora era cerca de veynte dias del mes onzeno. ca quarenta dias despues delos montes descobiertos fue abierta el archa. Genesis octauo capitulo. E ansi fue al dia onzeno o dozeno del mes onzeno. E despues fue embiado el cueruo en esse dia que el archa fue abierta. ⁊ siete dias despues del cueruo fue embiada la paloma segun suso fue declarado ⁊ ansi era cerca delos dias veynte del mes onzeno pues en estos cerca d̃ cinquenta dias mucho se descobriria dela tierra ¶ Lo segundo paresce por quanto el cueruo fue embiado siete dias ãte dela paloma ⁊ el cueruo fallo donde estouiesse fuera pues fallar lo ya la paloma. ¶ Pues de dezir q̃ dela tierra era mucho mas descobierto mas esto era delos montes altos ⁊ dela tierra llana. ⁊ avn era cosa descobierta empero la paloma queria la tierra llana pa estar ⁊ porque no fallo parte alguna d̃scobierta d̃ ella dizen que eran las aguas sobre la faz dela tierra toda. ¶ Extendio Noe su mano ⁊ tomo la entẽdese que torno la paloma al archa ⁊ no podia entrar bolando enel archa por la estrechura dela finiestra por lo qual Noe saco la mano del archa ⁊ cogio la paloma ⁊ metio la enel archa. ¶ E puso la con sigo enel archa. con las otras palomas. ca eran siete palomas como la paloma sea aue limpia. ¶ E espero avn siete dias ⁊ embio la paloma. porque auia tornado la paloma con mensaje quiso la otra vez embiar fasta que por ella ouiesse del todo certidumbre ⁊ para esto espero siete dias para la embiar otra vez porque en todas las vezes asperaua siete dias declaramos lo suso. ¶ E torno la paloma ala tarde. era aquella misma paloma que la primera vez auia embiado ⁊ agora fallo algun mejor reposo q̃ la primera vez empero no d̃l todo. por lo qual estouo aquel dia

todo fuera mas ala noche tornose. ca estauã los arboles d̃scobiertos ⁊ en ellos folgo d̃ dia ⁊ ala noche no teniendo vido donde estouiesse o por ventura por el frio delas aguas que estauan sobre tierra no quiso estar fuera ⁊ tornose al archa ¶ E traxo en su boca vn ramo de oliua con sus fojas. sobre oliuas auia assentado la paloma aq̃l dia ⁊ comio delas fojas: o delo que ende bien le supo. ⁊ enla boca traxo vn ramo pequeño de oliua con sus fojas verdes para comer enel archa como es costrumbre delas aues leuar en su pico q̃ coman en su nido. ca no es de entender q̃ esto fiziesse la paloma por leuara Noe señal del estado del mundo. ca ella no sabia si la auian embiado. o para que ni que era lo que Noe queria ni si aquel ramo que ella leuaua aprouecharia algo para el conoscimiento de Noe mas fizo segun la inclinacion de su naturaleza. vio ramo de oliua ⁊ deseolo ꝑa comer ⁊ leuolo en su boca ⁊ a este fin la embio Noe que ella segun su inclinacion algo faria lo qual fuesse ante señal delo que saber deseaua. ¶ E entendio Noe que auia cessado el agua dela faz dela tierra. por el ramo dela oliua que la paloma traya entendio q̃ auia cessado el agua no se entiende que auia cessado el agua en manera que no ouiesse agua sobre la faz dela tierra. ca si esto fuera no tornara la paloma a Noe mas fincara fuera d̃l archa como fizo ẽla vez postrimera. mas entiendese que auia ya poca agua sobre la tierra ⁊ era baxa pues eran los arboles descobiertos en manera que la paloma podia estar enlos azeytunos ⁊ traer ramo d̃ oliua. ¶ E avn espero noe otros siete dias. entiendese que quando vino la paloma conel ramo de oliua rescibio la Noe eñl archa cogiendola conla mano como la primera vez ⁊ touo la ende siete dias. ⁊ despues de ellos torno la otra vez ⁊ embiar porque cada vez que a ella o a el cueruo embiaua tardaua siete dias de embiada a embiada. ¶ E embio la paloma. esta fue la tercera vez ⁊ fue aquella misma paloma porque fazia bien el mensaje. ¶ La q̃l no torno mas ael. fallo la paloma esta vez la tierra descobierta de agua ⁊ lugar onde folgar podiesse ⁊ no quiso mas tornar al archa. ⁊ esto era a Noe señal del estado del diluuio que ya la tierra o mucha parte de ella deuiesse estar descobierta de agua.

¶ Capitulo. c. xcviij. Delos tiempos que duro el diluuio ⁊ delos siete dias ⁊ dela finiestra que abrio Noe del archa.

Touo el diluuio. Aqui pone eusebio suma de todo lo suso contado. ca aq̃llo era ystoria recontada ⁊ esto es suma breue de todo lo contado ⁊ dize. ¶ Touo el diluuio vn año entero ala tierra. diluuio se toma en dos maneras: vna es que diluuio llamamos al tiempo en que estuuo Noe enel archa por las aguas que cayeron sobre la tierra Otra manera es diluuio la agua que llouio sobre la tierra ⁊ este es proprio significado por q̃nto diluuio q̇ere dezir cosa destruyẽte ⁊ las aguas que cayeron sobre la tierra fizieron destruycion. ¶ Tomando enla primera manera el diluuio touo ala tierra vn año entero ca desde el dia que entro Noe enel archa fasta el dia que salio passo vn año. ca entro Noe enel archa enel dia diez ⁊ siete d̃l mes segundo. ⁊ salio enel año siguiente enel mes segundo dia veynte ⁊ siete del mes ⁊ ansi es vn año ⁊ diez dias segun los años que agora cõtamos que son del sol es el año mayor onze dias que el año lunar ⁊ ansi cũplesse vn año delos nuestros que estuuo Noe dẽtro enel archa ⁊ ansi duro el diluuio vn año. ¶ Tomando enla segunda manera duro el diluuio vn año entero no que tãto tiempo estouiesse el agua sobre la tierra. mas que se acabo el agua de secar en fin del año entero. ca acabose el diluuio quãdo la faz dela tierra fue descobierta ⁊ esto fue enel postrimero d̃l mes dozeno del año seys cientos dela vida de Noe porque enel primero dia del año siguiente quando Noe descubrio el archa parescio la faz d̃la tierra descubierta Genesis octauo capitulo. E ansi acabado el año se acabaua el agua del diluuio empero no se contaua este año desde comiẽço d̃l diluuio el qual començo eñl mes segundo a diez ⁊ siete dias del dicho mes ⁊ en qualquier manera de estas se puede entender la letra. ¶ Fasta que secassen las aguas. pueden se entender fasta que se secasse la faz dela tierra ⁊ no paresciessen aguas algunas sobre la tierra ⁊ esto fue como dicho es enel dia primero del año siguiente ⁊ no es vn año entero contando desde el primero dia d̃l diluuio porque fallescẽ vn mes ⁊ diez ⁊ siete dias. o se entendera fasta que del todo se secassen las aguas. ca avn que la faz dela tierra era seca. estaua debaxo toda la tierra calada de agua fasta grande fondura ⁊ aquella era necessario que primero se secasse ante que las animalias anduuiessen por la tierra porque no se fondiessen enla tierra lodosa ⁊ avn tierna por la qual despues dela faz d̃la tierra

seca estouo Noe enel archa vn mes y veynte y sie te dias enlos quales se seco toda la tierra fasta estar firme lo qual se acabo enel año siguiente eñl mes segundo dia veynte y siete del mes y entonce salio Noe del archa con todos los que dentro estauan Genesis. viij. c. E ansi en ambas maneras del diluuio se puede entẽder el comiẽço dlas aguas el secamiento. ¶ Despues que entro noe enel archa. lo suso dicho fue suma de todo lo suso dicho agora comiença aqui a repetir en breue todo lo suso dicho desde comiẽço del diluuio. ¶ A dia septeno cerro dios por de fuera. es verdad q̃ dios cerro por de fuera despues que Noe entro ca no podia Noe cerrar. y la causa es porque dios mando a Noe que calefeteasse o empegasse el archa de dentro y defuera d̃ bitumẽ por el agua que no podiesse entrar y fizo noe vna puerta por donde entrasse el y las animalias y despues que dentro cerro la puerta. empero no podia fazer junta defuera entre las tablas del archa y dela puerta por lo qual entrauã por alli las aguas dl diluuio y fondir se ya luego el archa y afogar se yan los que dẽtro eran: y porque no podia algũ hombre calefetear o empegar de bitumen por defuera la puerta. ca no quedaua alguno fuera que de esto cuidado touiesse fue necessario que dios cerrasse por defuera faziendo la junta muy cerrada que agua entrar no pudiesse. y ansi lo dize. genesis septimo capitulo. ¶ En quanto dize que siete dias despues que entro Noe cerro dios y començo a llouer no se deue ansi entender. ca suso prouamos que enel dia que Noe entro enel archa començo dios a llouer y aquel dia en que entro fue el primero delos quarẽta dias que dios llouio. mas algunos piensan que siete dias estouo Noe enel archa ante que començasse el agua porque Genesis septimo dize. Ingredere tu y omnis domus tua in archam. adhuc enim septem dies y ego pluam super terram. quiere dezir. entra tu y toda tu casa enel archa. ca passaran siete dias y yo llouere sobre la tierra quarẽta dies y q̃rẽta noches. empero ya mostramos suso por razones claras que estos siete dias se contauan despues del dia que dios estas palabras dixo a Noe y no desde el dia que el entro enel archa porque el sabiendo que no auia d̃ començar el agua dende a siete dias no quiso cerrarse enel archa fasta el septeno dia por no estar en vano siete dias eñl archa. ¶ Mas por saluar la palabra de Eusebio podemos dzir que el dia que dios dixo estas palabras a Noe entro enel archa no para quedar dentro y nũca mas salir ante del diluuio mas para rescibir las animalias y para meter dentro algunas victualias. ca en aquellos siete dias rescibio dẽtro todas las animalias delas quales avn no auia dentro puesto alguna ante de estos siete dias. y ansi ante que el archa fuesse cerrada entro dentro Noe. empero no estaua siempre dentro mas entraua y salia y enel dia septeno ya todas las animalias dentro rescebidas y los mantenimientos puestos cerrose Noe cõ toda su casa dẽtro enel archa para no salir mas fuera fasta acabado el diluuio y entonce començo a llouer y cerro dios el archa por de fuera. ansi enel dia septeno fue la cerradura y en aquel entro Noe dentro La finiestra del archa. ansi escriuio eusebio empero tomase finiestra por puerta. ca no fue entonce cerrada la finiestra mas la puerta. cerca dlo qual es de entender que enel archa auia puerta y finiestra. puerta era vna grande entrada por la qual Noe y sus fijos y mugeres y todas las animalias entraron enel archa y por alli fueron puestas todas las victualias dentro. por lo qual auia de ser grande. y otrosi era esta puerta cerca del suelo del archa enla parte baxa porque por alli auian de entrar todas las animalias y poner por alli los mantenimientos y si estouiesse alta la puerta auian menester escalera y poner se ya todo cõ mucho trabajo y ansi lo mando dios que esta puerta fuesse enlo baxo del archa. Genesis sexto capitulo. ¶ Finiestra era vna pequeña ventana fecha enel archa la qual no era fecha para entrar por alli o meter alguna cosa mas para abrir algun tiempo y embiar por alli ala paloma y al cueruo para conoscer el estado del diluuio. esta finiestra era alta cerca dela cubierta del archa por lo qual no llegaria el agua a ella quando el archa nadaua enlas aguas. ¶ Por lo qual como por la finiestra no ouiessen d̃ meter cosa alguna cerro la Noe ante que entrasse enel archa. ca faziendo el archa la cerro ãsi como auia de estar fasta q̃ la abriessen para embiar el cueruo. la puerta no se puedo cerrar fasta que Noe ouiesse entrado por quanto por alli auia de entrar el y todas las animalias y como el no la podiesse cerrar por d̃fuera porque estaua dentro fue necessario que dios la cerrasse y ansi la puerta fue la que dios cerro y no la finiestra. ¶ Esto paresce. Genesis sexto capitulo diziendo. Fenestram in archam facies y in cubito consummabis summitatem eius. Hostium autem

arche pones ex latere eius deorsum. quiere dezir Faras finiestra enel archa ⁊ en ãchura de vn codo acabaras su altura. La puerta del archa pornas enel costado suyo de parte debaxo ⁊ ansi puso diferẽcia entre vno ⁊ otro. pues manifiesto es que la puerta cerro dios por la qual entro Noe ⁊ no la finiestra por la qual no entro alguno. ⁊ ansi Eusebio puso finiestra entẽdio o por la pequeña mas por la grande: ca largamente tomando toda puerta o entrada se puede llamar finiestra.

¶La .cxcix. del tiẽpo ca avn fincaua dl diluuio.

Llouio .xl. dias. Cõtinua su breue reçõtamiẽto ⁊ dize llouio .xl. dias ⁊ .xl. noches estos dios solos llouio en todo el tiẽpo dl diluuio ⁊ no mas porq̃ estos abastarõ pa que se leuantasse el agua q̃nze codos sobre todos los mõtes altos del mũdo ⁊ comẽçarõ estos dias dsde el dia q̃ ẽtro noe eñl archa .geñ. vij. c. ⁊ dize .xl. dias ⁊ .xl. noches porq̃ ansi de dia como de noche siẽpre llouio en todo aq̃l tiẽpo sin reposo algũo. ⁊ biẽ era necessario pavenir las aguas a tãta altura. ¶E el agua estouo en su crescient cierto ⁊ cinquẽta dias. es palabra corta. ⁊ entiendese que en aquellos quarenta dias llouio crescio tanta el agua que cobrio todos los montes alçandose sobre ellos quinze codos ⁊ mas no llouio ⁊ consiguientemente no pudo mas el agua crecer mas estouo en esta altura o creciente ciento ⁊ cinquenta dias que en todos ellos no menguo el agua mas siempre tenia esta altura. ⁊ cuentanse estos dias desde la fin delos quarenta dias dela lluuia ⁊ ansi acabase enel comiençó del mes noueno del año del diluuio como susso fue declarado. ¶E despues de estos dias cerraron se las fuentes del abismo. en tanto q̃ durauan los ciento ⁊ cinquenta dias estauã avn abiertas las fuẽtes del abismo ansi como se abrieron enel comiençó del diluuio para que dende salliesse agua mucha ⁊ pozende avn no se mengnauan las aguas. mas quando a dios plugo q̃ las aguas començassen a menguar cerro las fuẽtes del abismo que son estas fuentes ya susso declaramos. ¶Començó el agua amenguarse. poco a poco ⁊ por luengo tiempo menguo ca duro quatro meses en menguar desde el dia que començó a menguar fasta el dia que se acabo de secar la faz dela tierra. porque los ciento ⁊ cinquenta dias q̃ estouo el agua en su crescient se acabaron eñl comiençó del mes noueno ⁊ desde alli continuamẽte descrecia ⁊ enel primero dia del mes primero del año siguiente parescio la faz dela tierra seca. ⁊ ansi quatro meses enteros duro el agua en mẽguar. ¶E enel mes septeno. en este mes assento el archa. ⁊ cuentanse todos estos meses desde comiençó del año ⁊ no desde el primero dia del diluuio. ⁊ algunos dizen que se cuentan desde el comiençó del diluuio. empero falso es segun susso declaramos. ⁊ assento al dia veynte ⁊ siete del mes septeno. Genesis octauo capitulo segun la nuestra letra. ca la letra hebrayca dize a diez ⁊ siete. la qual diferencia susso declaramos. ⁊ ansi passaron cinco meses ⁊ diez dias desde el comiençó del diluuio fasta el dia q̃ assento el archa porque el diluuio començó enel mes segũdo a diez ⁊ siete dias del mes. Genesis septimo capitulo. ¶Assento el archa sobre los mõtes de ararath. estos son los montes de armenia la alta segun dixo susso Eusebio. ⁊ son estos delos altos montes del mundo. avn que no es el mas alto de todo el mundo aq̃l onde el archa assento porque en macedonia son otros mas altos montes ansi como Olimpo ⁊ athos segun declara solino enel libro suyo polistor. porque assento alli mas que en otra parte ⁊ porque en mõte ⁊ no en llano susso lo ẽclaramos ¶E amenguaua siempre el agua fasta el mes dezeno. començó a menguar enel mes noueno enel primero dia o poco menos o mas ⁊ continuaua se el amenguar ⁊ dize. Onde menguaua fasta el mes dezeno no porque entendamos que alli se acabo el menguar. ca siempre menguo fasta secarse la tierra lo qual se acabo en comiençó del año siguiente. Genesis octauo capitulo mas dize. q̃ mẽguo fasta el mes dezeno porque en aquel mes parescio algun efeto del amenguamiento delas aguas: ca se descobrieron los cabeços delos mõtes los quales ante no parescian. ¶El primero dia de este mes. entiendese ẽ este mes dezeno. parescieron los cabeços delos montes ante estaua toda la tierra cobierta ⁊ no parescia parte de ella agora començaron aparescer los montes ⁊ no se entienden de todos los montes mas delos mas altos del mundo. ca los otros avn mucho tiempo estouieron despues cobiertos. ⁊ ansi eñl mes noueno descrescio el agua quinze codos ⁊ mas ca q̃nze codos ⁊ mas. ca q̃nze codos estaua leuãtada el agua sobre los mas altos dl mũdo. ¶Ensi como susso dixymos. susso lo puso Eusebio esto q̃ndo comẽço a cõtar del diluuio. ¶E despues descobrio noe el techo de archa aq̃ no va la razõ cõtinuada. ca no se entiende q̃ luego que parescio

ron los cabeços delos montes abrio noe el the/
cho del archa.ca lo vno fue enel primero dia del
mes dezeno ⁊ lo otro enel primero dia del año si
guiente. Genesis octauo capitulo. ¶ Y ansi entre
vno ⁊ otro son tres meses enteros. ⁊ en este me/
dio tiempo abrio Noe la finiestra ⁊ embio el cuer
uo ⁊ embio tres vezes la paloma segun suso fue
contado ⁊ la cobierta del archa fue despues abier
ta. ⁊ llamase cobierta o techo o entablamiēto de
vn codo en ancho enel qual se acabaua la altura
de archa ⁊ aquel tiro agora Noe ⁊ por alli miro
la tierra ca ante nunca auia vista la tierra quan/
do embiaua la paloma ⁊ el cueruo. las causas de
todo esto puso ya suso. ¶ Despues de año ētero
quiere dezir. Que quando fue abierta la cobier/
ta era año entero ⁊ en dos maneras se puede en/
tender vna es que entonce se acabo el año en que
fue el diluuio. ⁊ esto es verdad. ca el diluuio co/
mençó a diez ⁊ siete dias del mes segundo ⁊ la tie
rra paresçio seca enel primero dia del año siguien
te. Genesis octauo capitulo. ¶ Y ansi acabado el
año entero paresçio la tierra seca ⁊ en esse mismo
dia descubrio Noe la cobierta del archa. ¶ En
otra manera se puede entēder que desde el comiē
ço del diluuio fasta que se descubrio el archa passo
vn año entero. empero entonce paresce falso. ca
fue descubierta enel primero dia del año siguien/
te fasta el qual desde el dia primero dl diluuio no
es vn año entero porque falta vn mes ⁊ diez ⁊ sie
te dias. ¶ Mas a esto dirā algūos q̄ fue año cō
plido porq̄ no se llama mes postrimero del año
cōtado desde el comiēço dl año segū la ordē q̄ en
tōce se cōtaua mas comēçādo el año desde el dia
primero del diluuio ⁊ ansi dizē q̄ se llama el mes se
ptēno en q̄ el archa assento sobre los mōtes septe
no cōtādo desde comiēço del diluuio ⁊ āsi el mes
dezeno enel q̄l paresçierō los cabeços delos mō
tes ⁊ segū esta opiniō el dia primero dl año siguiē
te q̄ndo se abrio el archa era vn año entero cōtan
do desde el dia q̄ comēço el diluuio. ⁊ segun esta
opiniō se podia entēder la letra de eusebio. empo
es falso. ca aq̄llos meses q̄ se llamā septeno ⁊ doze
no no se cuētā desde el primero dia del diluuio mas
desde comiēço del año en cuyo mes segundo dia
diez ⁊ siete comēço el diluuio mas desde comien/
ço del año en cuyo mes segūdo dia diez ⁊ siete co
mēço el diluuio segū suso declaramos pues entē
der se ha enla primera manera.

¶ Cap. cc. cōclusiō delas cosas del diluuio ⁊ por
q̄ se cuēta el diluuio por los años d̄ noe.

¶ Esto es lo. Despues q̄ eusebio dixo
todo lo q̄ q̄ria del diluuio cōtādo co
mo ystoriador prueua algo delo q̄ di
xo por autoridad dla santa scriptura
diziēdo. ¶ E esto es lo q̄ se scriue. esta, puāça no
es pa todo lo q̄ suso dixo mas pa esta pte postri/
mera ēla q̄l fabla dela abertura dl archa en fin dl
año. ¶ E fue fecho enel año seyscientos ⁊ vno dla
vida d̄ noe. esta es la letra dla scriptura. geñ. viij.
c. ⁊ dize dl año seyscientos ⁊ vno porq̄ eñl año seys
cientos fue començado el diluuio. geñ. vij. c. ⁊ fue
acabado eñl año siguiēte seyscientos ⁊ vno ⁊ cuētā
se estos años dela vida de noe porq̄ la scriptura
no fallo otro por cuya edad cō mas razō notifi/
casse el tiēpo del diluuio q̄ a noe. porq̄ noe fue el
mayor hōbre ⁊ de mas edad q̄ finco viuo enel di
luuio como no fincasse saluo el sus fijos. ¶ Lo se
gūdo el fue el mas santo ⁊ mejor hōbre de aq̄l tiē
po. ca la scriptura dize geñ. vj. c. q̄ noe fue varō ju
sto en sus tiempos ⁊ plugo su vida a dios ⁊ fallo
gracia delāte el ⁊ por causa suya fuerō sus fijos ⁊
sus mugeres librados dl diluuio. ¶ Lo tercero
es por āpto de noe se faze mas mēciō q̄ de todas
las otras psonas jūtas enel diluuio: ca el edifico
el archa. ⁊ el rescibio las aīalias dētro ⁊ puso eñl
archa los mātenimiētos ⁊ ael se fizierō todas las
fablas de dios durāte el tiēpo del diluuio. pues
no auia psona otra algūa por cuya edad deuiesse
ser notificado dl tiēpo del diluuio saluo noe. ⁊ āsi
comēço el diluuio enel año seyscientos de su vida
⁊ acabo enel año seyscientos ⁊ vno. ¶ Primero
dia del mes primero. en este dia se acabo de secar el
agua de sobre la tierra. ⁊ este mes primero del año
siguiēte no cōtādo desde comienço del diluuio o
mas desde el comiēço delos años segū entōce co
rriā o cōtādo el comiēço desde el nascimiēto dela
vida de noe. ¶ Seyēdo mēguada el agua dla faz
del tierra. ētiēdese q̄ era acabada en manera q̄ no
paresçia agua algūa sobre la tierra dela del dilu/
uio ni ayn humedad mas era seca la faz dela tie/
rra segū dize geñ. viij. c. ¶ Descubrio Noe el te/
cho del archa q̄ auia fecho. techo era el en tabla/
miēto puesto en somo del archa el q̄l tenia de an/
cho vn codo ⁊ no lo descobrio noe sabiēdo q̄ la tie
rra ya fuesse seca como no lo ouiesse visto mas ya
pensando q̄ o no auria agua o auria poca descu/
brio la cobertura del archa no temiendo ya peli/
gro enla descobrir ⁊ auino que en aquel dia des/
cubriesse el archa enel qual se acabaua de secar la
tierra. ¶ E vio que auia fallescido el agua dela

faz dela tierra por la descobertura lo vio: ca ante no podia el veer cosa. por lo qual embiaua el cuervo y la paloma por los quales por conjeturas conoscia del estado dela tierra y agora por su ojo vio la tierra ser seca. ¶Enel mes segundo. todo esto es letra dela escriptura para provar lo que suso auia dicho. en este mes segundo el estada dl archa. ¶Enel dia veynte y siete. en este dia salio Noe dl archa. y ansi parece que estouo noe y los que con el eran enel archa vn año entero y mas diez dias. ca entraron enel dia diez y siete dl mes segundo del año seyscientos y salieron enel mes segundo del año siguiente a veynte y siete dias y ansi cumplese vn año y diez dias. mas esto es como suso dixymos por los meses lunares los quales son menores onze dias que el año solan que nos vsamos por lo qual contando dlos nuestros años fue vn año entero. ¶Acabose la tierra de secar enel primero dia de este año se acabo de secar la faz dela tierra y quedaua de bazo mucha humidad porq̃ el agua auia penetrado a grã de fondura dela tierra y era necessario que todo se secasse ante que los hombres y animalias andouiessen sobre la tierra. y acabose de secar toda esta humedad al veynte y siete dias del mes segũdo y ansi no quedaua ya algo del diluuio. ¶E salio Noe y su muger. ya no auia algũa causa por que los hombres y animalias estouiessen encerrados enel archa. pues podiessen seguramente andar sobre la tierra por lo qual en aquel dia fablo dios a Noe que saliesse del archa y salio el y todos los que dentro eran. ¶E sus fijos y las mugeres de sus fijos. estas personas solas auia enel archa y eran ocho. Noe y tres fijos suyos y la muger de noe y tres mugeres de su fijos. ¶E conel todas las bestias y animalias mansas. de todos los linages de animalias y aues auia eñl archa. porque lo que dentro no estaua perdia se por el agua y agora todas las animalias que dẽtro eran salierõ. bestias llama alas fieras ansi como leones ossos puercos monteses lobos. y semejantes animalias mansas son todas las que no se apartan dela conuersaciõ del hombre ni le fazen mal como ouejas vacas cauallos y puercos. ¶E las que rastrã sobre la tierra. estas son todos los linages de serpientes grandes y peq̃ñas segun su linage. esto dize porque no son todas de vn linage mas d̃ diuersos como culebras dragones. escorpiones. aspides. y basiliscos y todas las otras que de solo ayuntamiento de macho y fembra se engendran. otrosi dize segun su linage. ca de cada linage de estos auia solas dos animalias macho y fembra porque eran no limpias y salia el macho y de cada linage por si y no buelтos con otras animalias y ansi se aparrauã delas otras animalias porque ellos por si fiziessen su vida. ¶E todas las aues segun su linage salieron del archa eran ende todos los linages delas aues: ca de vn linage por si salia ansi delas aues limpias delas quales eran siete como delas no limpias delas quales eran solos macho y fembra.

¶Capitulo. ccj. Cuenta delos años dla primera edad segun la letra hebrayca.

SEgun el cuento. Despues que Eusebio escriuio el tiẽpo dla primera edad delos hombres. escriuio aqui el tiempo dela segunda edad. ¶Fue la primera edad desde el comiençó del mundo fasta el diluuio. La segunda fue desde el diluuio de abraham. y porque acabo agora Eusebio de contar las cosas del diluuio pone el cuento delos años d̃ esta edad: ca eusebio es scriptor delos tiempos por lo qual a el conuiene escriptura de cada edad quãtos años dura y ansi despues que todo lo q̃ de esta edad escriuir quiso escriuio puso quantos años auia durado esta edad. y porq̃ no ponen todos los libros vn cuento d̃ años pone diuersos cuentos diziendo. ¶Segun el cuento delos hebreos. quiere dezir. dela letra dela biblia hebrayca. este es el cuẽto que nos tenemos porque nuestra biblia fue trasladada d̃ hebreo por Hieronimo y no seguimos la traslacion delos interptes ¶Desde Adam. dsque fue formado adam. ca el es el comiençó dela primera edad. y tanto es cõtar desde comiençó del mundo como desde adã porque cinco dias ante començó el mundo que adam el qual fue criado eñl dia sexto genesis primo capitulo. E avn que todos los años y tiempos del mundo contemos y aquellos cinco dias del mundo ante de adam no se cuenten fuera del primero año dela vida de adam dixo eusebio del de adam y no desde comiençó dl mundo porque suso dixo que aqui no contauamos los tiempos del siglo ni delas lũbreras. ni de delos frutos ni delos arboles ni delos peces mas las generaciones delos hõbres el primero delos q̃les fue adã ¶Fasta el diluuio. el año dl diluuio se cuẽta enla primera edad y es el postrimero d̃ ella y la segun

da edad comiẽça enel año que salio d̃l archa noe ¶ Sõ años mill ⁊ seys cientos ⁊ cinquẽta ⁊ seys esta es la menor suma. ca mas pone la letra d̃los interpretes. ¶ Estos años se pruevã por las generaciones delos hombres que escriue el libro del genes̃ ⁊ no auemos d̃ tomar todos los años de cada vno fasta la muerte ca cõcordarian en vn tiempo los años delos padres ⁊ delos fijos ⁊ cõtar se yan muchos años de mas delo justo. mas la orden de contar es que contemos a cada vno los años que viuio fasta que engendro a su fijo ⁊ luego los años de aquel fijo fasta que engendrasse otro ⁊ ansi descendiendo ⁊ ansi cõtaremos todo el tiempo ⁊ no tomaremos algun año d̃ mas ¶ En esta manera diremos que Adam seyendo de ciento ⁊ treynta años engẽdro a su fijo Seth Genesis quinto capitulo. Ca no se cuenta el linage por abel el qual en breue sin fijos morio ni por chayn del qual no quedo alguno despues d̃l diluuio mas todos perescieron ⁊ porende cuentase por la linea de seth q̃ fue tercero fijo d̃ adam ¶ Avn otra causa ha p̃ncipal porque la escriptura quiso contar la linea de Adam por aquel linage q̃ siempre auia de durar ⁊ ansi es que enel diluuio solo noe cõ sus fijos quedo todos los otros perecidos. pues necessario era q̃ la linea de adã por aquel fijo se contasse del qual vino noe ⁊ este fue Seth pues por Seth se auia de cõtar. ⁊ esta es la verdad ca sin Chayn abel ⁊ seth ouo adam otros muchos fijos ⁊ fijas Genesis quinto capitulo ⁊ por la linea de cada vno de aquellos podia contar la escriptura mas aquello no se estendia saluo fasta el diluuio la de seth dura agora ⁊ fasta la fin del mundo por lo qual por ella deuio contar la escriptura ⁊ era Adam de ciento ⁊ treynta años quando engendro a Seth. ¶ Seth de ciento ⁊ cinco engendro a enoe. Enoe siendo de nouenta años engendro a chaynã. Chaynã seyẽdo de setenta años engendro a malaleel. Malaleel seyendo de sesenta años ⁊ cinco mas engendro a lared. Lared seyendo de ciento ⁊ sesenta ⁊ dos años engendro enoch. Enoch seyendo de sesenta ⁊ cinco años engendro a mathusalẽ. Mathusalem seyendo de ciento ⁊ ochẽta ⁊ siete años engendro a lamech. Lamech. siendo de ciento ⁊ ochenta ⁊ dos años engẽdro a noe. ¶ Noe seyẽdo de quinientos engẽdro a sus fijos cham sem japheth Genesis quinto capitulo ⁊ quando era de seys ciẽtos años vino el diluuio Genesis sexto ⁊ septimo capitulo. Ca enel año seyscientos dela vida de Noe enel mes segundo al dia diez ⁊ siete entro Noe enel archa ⁊ començo esse dia a llouer. Genesis septimo capitulo. E cũplio noe aquel año enel archa porque enel año seyscientos ⁊ vno enel mes segundo veynte ⁊ siete dias del mes salio Noe del archa. Genesis octauo capitulo. ¶ Estos años todos cogidos fazen mil ⁊ seyscientos ⁊ cinquenta ⁊ seys años segun parescen todos genesis quinto capitulo. E tãto es el tiempo dela primera edad segũ la letra hebrayca. que es la nuestra letra.

¶ Capitulo. cc.ij. Cuento delos años dela primera edad segun los setenta interpretes ⁊ en que va la diferencia entre los interp̃tres ⁊ la letra hebrayca enlos años.

Segun el cuento delos ĩterpretes son dos mill ⁊ dozientos ⁊ q̃renta ⁊ dos años. Este cuento o letra esta de bermellon. ⁊ el cuento suso puesto o letra del cuento hebrayca esta en negro. empo esto no mãdo poner Eusebio ni Hieronimo esto dixo enla doctrina que suso dio en su prologo dela manera de escriuir. ⁊ ansi es de entender que la distincion de colores enla escriptura no se guarda en este libro segun Eusebio ⁊ Hieronimo saluo despues que comiençan las lineas delos cuẽtos que abaxo son ⁊ agora qualquier diuersidad de colores que aya enla scriptura es para sola fermosura ⁊ no para alguna significaciõ. ¶ Estos interpretes que ponen mayor cuẽta de años son aquellos que trasladaron por ruego de Tholomeo rey de egipto de hebrayco en griego el qual traslado despues fue tornado en latin ⁊ seguian aquel todas las yglesias de christo griegas ⁊ latinas ⁊ barbaras fasta que Hieronimo traslado de hebreo cuyo traslado agora seguimos delos quales suso diximos ⁊ abaxo diremos en su lugar. ¶ Son dos mill dozientos ⁊ q̃renta ⁊ dos años segun los interpretes avn que ponẽ comũmente dozientos ⁊ cinquenta ⁊ dos. ¶ La prueua d̃ estos años ya no podemos fazer por la scriptura. ca despues q̃ la traslaciõ de hieronimo de hebreo en latin fue rescebida ẽtre los latinos fue vista tan v̄dadera ⁊ ꝓuechosa q̃ todas las otras traslaciones ãsi d̃los setẽta ĩterp̃tes como d̃ Simacho theodociõ aq̃la. ⁊ todas las otras fuerõ d̃xadas ⁊ ya no ha libros d̃ ellas ẽtre los latinos mas solo ẽtre los griegos. por lo q̃l no podemos

prouar esta suma de años por sus libros mas solo paresce por la cuenta que pone Agustino libro decimoquto de ciuitate di capitulo.xj. El ql seguio la traslacion delos interptes. ¶Quãto a esta differencia de años es de considerar que la escriptura assenala dos vezes los años de cada vno de aquellos que fueron ante del diluuio. ca pone quantos años auia cada vno quando engendro aquel fijo que la escriptura nombra t q̃ntos fueron todos sus años fasta la muerte t ambas cuentas fueron necessarias. La vna para saber la grandeza dela vida delos hombres de aql tiempo. La otra es para saber quanto tiempo o años fueron desde comienço del mundo fasta el diluuio. cerca dela primera suma de años que es dela vida de cada vno no ha algũa diferencia entre los interpretes t la letra hebrayca saluo en lamech enel qual pone la letra hebrayca veynte t quatro años mas que los interpretes de su vida mas la diferencia fazen enla segunda suma q̃ son los años de cada vno ante que engẽdre los quales los interpretes ponen comunmente mas que la letra hebrayca. ¶E es d cõsiderar que o concuerda la suma dela letra hebrayca con la delos interpretes o pone mas cient años. ca no es comunmente menor la delos interptes mas ygual o mayor de cient años t nunca puja mas ni menos por lo qual pesce auer seydo artificio. ¶Otro si estos cient años no añaden los interpretes saluo enlos que la letra hebrayca pone auer pocos años quando engendrauan como en malaleel t en Enoch. t quando pone d mas cient años ante que engendre alguno quita le aquellos cient años dlos que le pone la letra hebrayca dspues que engendro fasta la muerte. por lo qual enla suma toda delos años d cada vno concuerda la letra hebrayca t delos interpretes saluo enla Lamech enla qual pone mas veynte t quatro años la letra hebrayca. ¶E por quanto añaden siempre los interpretes cient años o fazen ygualdad necessario era que pues este añadimiento se faze en seys personas que cresca vna suma sobre otra seys cientos años t auian ser dos mil t dozientos t cinquenta t seys t son quarenta t dos t ansi faltan para ygualar quatorze. ¶Algunos dizen que esto se faze por la diferencia de Lamech al qual la letra hebrayca da mas años. empero esto no es verdad por dos causas porque aquella diferencia es de veynte t quatro años t no de diez t seys. Lo segundo t principal por quanto aquella diferencia no es enlos años que auia ante de engendrar mas enlos años de toda la vida t estos no fazen cosa alguna ala cuenta del tiempo porque solos se cuentan los que son ante d engendrar. ¶Mas es de dezir que se faze esta diferencia porque enlos años de algunos ante d engendran se faze alguna diferencia poca como en Lamech t Mathusalem: ca mathusalem era de ciento t ochenta t siete años quando engendro a Lamech segun nuestra letra. t la delos interptes mengua veynte poniendo ciento t sesenta t siete en Lamech ponen seys años mas los interpretes que nuestra letra. ca la nuestra pone ciento t ochenta t dos años a Lamech quando engendro a Noe t los interpretes ponen ciento t ochenta t ocho. t ansi menguando veynte t añadiendo seys queda que añaden quatorze quitando seys de veynte. t estos quatorze son menos d seys cientos los años que añade la letra dlos interpretes sobre la nuestra o sobre la delos hebreos. ¶La manera de añadir estos seys cientos años fue en esto. desde el comienço del mundo fasta el diluuio se cuentan diez generaciones enlas quatro de ellas no añaden los interptes ala nuestra letra. t enlas seys añaden seys cientos años t la regla de añadir es que quando quier que alguno dize la escriptura que engendro ante de ciẽto t quarenta años añaden les ciento los interpretes. t porende enlos quatro no ha añadimiẽto. ¶Lo qual ansi por menudo mejor se vera. Adam segun nuestra letra quando engendro a Seth era de ciento t treynta años t segun la de los interpretes era de doziẽtos t treynta t a este fizierõ mas tarde engẽdrar q̃ a todos los otros faziendo añadimiento mas sin razon. ¶Seth quando engendro a E nos segũ la letra nuestra o hebrayca era de ciento t cinco años t segũ los interpretes era d dozientos t cinco años. ¶E nos segun nuestra letra quãdo engendro a Chaynã era de nouenta años t segun los interpretes era de ciento t nouenta. ¶Chaynan segun nuestra letra quando engendro a Malaleel era de setenta años t segun los interpretes era de ciento t setenta. ¶Malaleel quando engendro a Jared segun nuestra letra era d sesenta t cinco años t segun los interpretes era de ciento t sesenta t cinco años. ¶Jared quando engendro a enoch segun nuestra letra era de ciento t sesenta t dos años t segun los interpretes era de otros tantos. E en este no discuerdan los interpretes

dela letra hebrayca porque ella pone a este auer mas de ciento ⁊ quarenta años quando engendro. ¶Enoch quando engendro a Matusalem segun nuestra letra era de ciento ⁊ sesenta ⁊ cinco años ⁊ segun los interpretes era de otros tantos ⁊ aqui otrosi no discuerdan. ¶Matusalem quando engendro a lamech segũ la letra hebrayca ⁊ nuestra era de ciento ⁊ ochenta ⁊ siete años ⁊ aqui los interpretes contra su condicion menguaron veynte años lo qual en otra generacion nunca fazen ⁊ son ciento ⁊ sesenta ⁊ siete años ⁊ estos veynte añadieron a Matusalem despues de engendrar ⁊ ansi enla suma toda delos años dela vida de Matusalem concuerdan los interpretes con la letra Hebrayca ⁊ nuestra. ¶Lamech quando engendo a Noe segun nuestra letra era de ciento ⁊ ochenta ⁊ dos años ⁊ añadio aqui la letra delos interpretes seys años ⁊ son ciento ⁊ ochenta ⁊ ocho ⁊ despues de engendrar otrosi ha diferencia.ca pone ante de engendrar la letra Hebrayca seys años menos que los interpretes ⁊ despues de engendrar pone treynta años mas la letra Hebrayca que los interpretes ⁊ ansi pone veynte ⁊ quatro años de vida la letra Hebrayca a Lamech mas que los interpretes. ¶E ansi todos estos años ayuntados fallan se dos mill ⁊ dozientos ⁊ quarenta ⁊ dos años del de Adam fasta el diluuio acabado. añadiendo a estos otros seyscientos años que auia Noe fijo de Lamech quando fue el diluuio.dela causa de la diferencia de estas cuentas de interpretes ⁊ de la letra Hebrayca diremos abaxo.

¶Acabose la primera parte dl Eusebio por mãdado del reuerendissimo señor arçobispo de Toledo. Empressa enla noble cibdad de Salamanca por mi Hans gysser Alemã de Silgenstat en el año de mill ⁊ quinientos ⁊ seys años a.xxviij. del mes de septiembre.

Cum preuilegio.